

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。通过不断的练习与积累，学习者能够逐渐克服语言障碍，实现流利沟通的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。通过不断的练习与积累，学习者能够逐渐克服语言障碍，实现流利沟通的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000001

2. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000002

3. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000003

4. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000004

5. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000005

6. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000006

7. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000007

8. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000008

9. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal)
000009

10. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal) 000010
.....

11. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal) 000011
.....

12. 骑警的运气：皇家西北(the Luck Of The Mounted A Tale Of The Royal) 000012
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第1/12页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd]
THE LUCK OF THE MOUNTED
这 运气 的 这 安装

骑兵的运气

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌnɔ:rθ'west] ['maʊntɪd] [pə'li:s]
A Tale of the Royal Northwest Mounted Police
一个 故事 的 这 皇家 西北 安装 警察

皇家西北骑警的故事

[baɪ]
by
经过

经过

['sɑ:rdʒənt] [rælf; reɪf][es] . ['kendəl]
SERGEANT RALPH S . KENDALL
军士 拉尔夫 S 肯德尔

拉尔夫·S·肯德尔中士

[eks] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r] . [en] . ['dʌblju:] . [em] . [pi:] .
Ex - Member of the R . N . W . M . P .
前任 - 成员 的 这 拉 . N . W . M . P .

前皇家西北骑警成员

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
Grosset & Dunlap
格罗塞特 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nu:] York1920
Publishers New York1920
出版商 新的 York1920

纽约出版社，1920年

[ðɪs] ['tru:ɪst] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [kən'fə:mz] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] ,
This truest of stories confirms beyond doubt ,
这 最真实的 的 故事 确认 超过 怀疑 ,

这个最真实的故事毫无疑问地证实了这一点：

[ðæt] ['tru:ɪst] [ʌv; əv]['ædɪdʒɪz] — " ['mɜ:rdər] [wɪl] [aʊt] !
That truest of adages — " Murder will out !
那 最真实的 的 格言 — " 谋杀 将要 出去 !

那句最真实的格言——“谋杀终将水落石出！”

" [ɪn] [veɪn] [meɪ] [ðə; ði] [blʌd] - ['spɪlə] " ['dʌb(ə)l] " [ænd; ænd][flaɪ] ,
" In vain may the blood - spiller " double " and fly ,
" 在 徒劳 可能 这 血 - 溢流者 " 双倍的 " 和 飞 ,

愿嗜血者徒劳地“加倍”飞行。

[ɪn] [veɪn] ['i:v(ə)n] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] ['sɔ:rsəri] [traɪ] :
In vain even witchcraft and sorcery try :
在 徒劳 甚至 巫术 和 巫术 尝试 :
即使是巫术和魔法也无济于事:

[ɔ:l'dʊʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [meɪ] - [skeɪp] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
Although for a time he may 'scape , by - and - by
虽然 为了 一个 时间 他 可能 - 逃脱 , 经过 - 和 - 经过
虽然他可能暂时逃脱, 但过不了多久.....

['hi:l] [bi:; bi] [fɔr] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [hju:] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] !
He'll be sure to be caught by a Hue and a Cry !
地狱 是 当然 到 是 捕捉 经过 一个 色调 和 一个 哭 !
他肯定会引起轩然大波!

— [ðə; ði] ['ɪŋɡoʊldzbi] ['ledʒənd]
— **THE INGOLDSBY LEGEND**
— 这 英戈尔兹比 传奇
——英戈兹比传奇

[tu:; tə]
TO
到
到

[maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz]
MY OLD COMRADES
我的 老的 同志们
我的老战友们

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][eks] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
PRESENT , AND EX - MEMBERS OF THE
展示 , 和 前任 - 成员 的 这
现任及前任成员

[ɑ:r] . [en] . ['dʌblju:] . [em] . [pə'li:s]
R . N . W . M . POLICE
拉 . N . W . M . 警察
RNWM 警察

[ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz] ['dedɪkertɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd] [θɔ:t]
THIS WORK IS DEDICATED WITH EVERY KIND THOUGHT
这 工作 是 投入的 和 每一个 种类 想法
此作品饱含所有美好的祝愿。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[oo] [sɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] —
O sing us a song of days that are gone —
哦 唱歌 我们 一个 歌曲 的 天 那 是 已消失 —
请为我们唱一首关于逝去岁月的歌——

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['hæpənɪŋz] — [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ;
Of men and happenings — of war and peace ;
的 男人 和 事件 — 的 战争 和 和平 ;
关于人和事——关于战争与和平;

[wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə][jɑ:rn][ʌv; əv] " [ti: 'eɪtʃ] - [taɪmz] [ðæt] [wʌz; wəz]
We love to yarn of " th ' times that was
我们 爱 到 纱 的 " th - 时代 那 曾是
我们喜欢讲述那些“过去”的时光。

" [æz; əz][ʼaʊər; ɑːr] [her] [grəʊz] [greɪ] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [ˈjɪrɪz] [ɪnˈkriːs] .
" As our hair grows gray , and our years increase .
" 作为 我们的 头发 生长 灰色的 , 和 我们的 年 增加 .
随着我们的头发渐渐变白, 岁月也渐渐流逝。

[soʊ] — [rɪˈvɜːrt] [wiː; wi] [əˈgen] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [ˈeɪnfənt] [leɪz] —
So — revert we again to our ancient lays —
所以 — 恢复 我们 再次 到 我们的 古老的 躺下 —
所以——我们又要回到古老的歌谣里去了——

[fɪl] [wiː; wi][ʼaʊər; ɑːr] [paɪps] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [reɪz] —
Fill we our pipes , and our glasses raise —
充满 我们 我们的 管道 , 和 我们的 眼镜 增加 —
我们斟满烟斗, 举起酒杯——

" [səˈluː] ! [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] !
" Salute ! to those stirring , bygone days !
" 萨鲁 ! 到 那些 搅拌 , 逝去的 天 !
向那些激动人心、逝去的岁月致敬!

" [kraɪ][ðə; ði][oʊld][nɑːn] - [ˈkɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] .
" Cry the old non - coms of the Mounted Police .
" 哭 这 老的 非 - 通讯 的 这 安装 警察 .
“骑警老士官们哭喊着。”

[ˈmeməriz]
MEMORIES
回忆

回忆

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈblɪzəd] [hæd; həd][reɪdʒd] ,
All day long the blizzard had raged ,
全部 天 长的 这 暴风雪 有 愤怒 ,
暴风雪肆虐了一整天。

[ɪn][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [ˈskwɑːlɪŋ] [ˈməʊnɪŋ] [rɔːr] — [ðə; ði] [faɪn] - [spʌn] [snoʊ] [swəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ]
in one continuous squalling moaning roar — the fine - spun snow swirling and drifting
在 — 连续的 尖叫 呻吟 吼 — 这 美好的 - 旋转 雪 旋转 和 漂流
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbærək] - [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] [poʊst][ʌv; əv][el]
about the barrack - buildings and grounds of the old Mounted Police Post of L
关于 这 营房 - 建筑物 和 理由 的 这 老的 安装 警察 邮政 的 L
[dɪˈvɪʒ(ə)n] .
· Division .
· 分配 ·
一阵阵持续不断的尖啸和呜咽声——细密的雪花在 L 区旧骑警哨所的营房和场地周围旋转、飘落。

- ! - [ɪː] ! — - - [m; ʌm] !
Whirraru ! - ee ! — thrumm - mm !
- ! - ee ! — - 毫米 !
呼啦啦! ——咿! ——嗡嗡嗡!

[hʌmd] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ˌnɔːrˈiːstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [krɔːs] - [triː] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [flæɡ] -
hummed the biting nor'easter through the cross - tree rigging of the towering flag -
哼唱 这 咬 东北风暴 通过 这 叉 - 树 索具 的 这 参天 旗帜 -
[poʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [skwɜː] ,
pole in the centre of the wind - swept square ,
极 在 这 中心 的 这 风 - 扫荡 正方形 ,
凛冽的东北风呼啸着穿过广场中央高耸旗杆的横梁索具, 吹得广场在风中摇曳。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [flæɡ] - [ˈhæljərd] [kept] [ʌp][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] " [ˈdɛvəlɪz] [tæˈtuː] .
while the slapping flag - halyards kept up an infernal " devil's tattoo .
尽管 这 拍打 旗帜 - 升帆索 保留 向上 一个 地狱 " 魔鬼的 纹身 .
拍打的旗绳发出令人毛骨悚然的“魔鬼纹身”。

" [wið; wiθ] [snoʊ] - [baʊnd] [ru:f] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hju:dz] ['aɪsɪklz] , [laɪk] ['wɔ:lɹəs] - [tʌks] , [ðə; ði]
" **With snow - bound roof from which hung huge icicles , like walrus - tusks , the**
" 和 雪 - 边界 屋顶 从 哪个 悬挂 巨大的 冰柱 , 喜欢 海象 - 象牙 , 这
[bɪg] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [lu:md] [ʌp] ,
big main building loomed up ,
大的 主要的 建筑 迫近 向上 ,
“主楼屋顶被积雪覆盖, 悬挂着巨大的冰柱, 像海象的獠牙一样, 巍然耸立。”

[ˈɡoʊstli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] , [waɪt] - [ri:ðd] [wɜ:rld] , [seɪv] [wer]
ghostly and indistinct , amidst the whirling , white - wreathed world , save where
幽灵般的 和 模糊 , 在.....之中 这 旋转 , 白色的 - 花环 世界 , 节省 在哪里
,
.
,
在旋转的、被白色光环环绕的世界中, 除了某些地方, 它都显得幽灵般模糊不清。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [brɔ:d] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [stæbd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
from the lighted windows broad streamers of radiance stabbed the surrounding
从 这 照明 视窗 广阔 主播 的 辐射 刺伤 这 周围
[glu:m] ;
gloom ;
愁云 ;
从亮着灯的窗户里射出一道道耀眼的光芒, 刺破了周围的黑暗;

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] - [spju:m] [laɪk] [dʌst] - [moʊts] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] .
reflecting the driving snow - spume like dust - motes dancing in a sunbeam .
反思 这 驾驶 雪 - 泡沫 喜欢 灰尘 - 微粒 跳舞 在 一个 阳光 .
反射着飞扬的雪花, 扬起的尘埃在阳光下飞舞。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [snoʊ] - [drɪfts] [ænd; ənd] ['berli] ['vɪzəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ðər; ðər] ['klʌstərd]
Enveloped in snow - drifts and barely visible in the uncertain light there clustered
被包裹 在 雪 - 漂移 和 仅仅 可见的 在 这 不确定 光 那里 聚类
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['strʌktʃər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
about the central structure the long ,
关于 这 中央 结构 这 长的 ,
在积雪掩映下, 在昏暗的光线中几乎看不见, 长长的物体聚集在中央建筑周围。

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [gɑ:rd] - [ru:m] , ['steɪblz] , ['kwɔ:rtər,mæstərz] [stɔ:r] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔ:lər] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
low - lying guard - room , stables , quartermaster's store , and several smaller adjacent
低的 - 说谎 警卫 - 房间 , 马厩 , 军需官 店铺 , 和 一些 较小的 邻近的
['bɪldɪŋz] [kəm'praɪzɪŋ] " [ðə; ði] ['bærəks] .
buildings comprising " The Barracks .
建筑物 包括 " 这 兵营 .
低矮的警卫室、马厩、军需仓库和几座较小的相邻建筑物组成了“兵营”。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['februəri] [naɪt] [ɪn] [saʊθ] [æ'l'bɜ:rtə] .
" **It was a bitter February night in South Alberta .**
" 它 曾是 一个 苦的 二月 夜晚 在 南 艾伯塔省 .
“那是南艾伯塔省一个寒冷的二月夜晚。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [ðə; ði] ['mʌfld] - [ʌp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
From the vicinity of the guard - room the muffled - up figure of a man ,
从 这 附近 的 这 警卫 - 房间 这 闷音 - 向上 数字 的 一个 男人 ,
从警卫室附近可以看到一个裹得严严实实的男人的身影,

[wið; wiθ] [hed] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['blɪzərd] ,
with head down against the driving blizzard ,
和 头 向下 反对 这 驾驶 暴风雪 ,
低着头, 迎着呼啸而过的暴风雪,

[pædɪd] [ˈnɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɒkəsɪn] [fi:t] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn]
padded noiselessly with moccasined feet up the pathway leading to the main
带衬垫 无声 和 莫卡辛 脚 向上 这 路径 领导 到 这 主要的
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

穿着鹿皮鞋，轻盈地沿着通往主楼的小路走去，没有丝毫声响。

[su:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ,
Soon reaching his destination ,
很快 到达 他的 目的地 ,

很快，他便到达了目的地。

[hi:; hi] [daɪvd] [ˈheɪstɪli] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [stɔ:rm] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
he dived hastily through the double storm - doors of the middle entrance into the
他 潜水 草草 通过 这 双倍的 风暴 - 门 的 这 中间 入口 进入 这
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

他迅速穿过中间入口的两扇防风门，进入了通道。

[ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðem; ðəm][tu:; tə] .
and banged them to .
和 砰的一声 他们 到 .

然后也和他们发生了性关系。

[ˈflæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ɪn] [ˈwelkəm] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɜ:rld] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Flanking him on either side , in welcome contrast to the bitter world outside ,
侧翼 他 在 任何一个 边 , 在 欢迎 对比 到 这 苦的 世界 外部 ,

与外面残酷的世界形成鲜明对比的是，他们分列他的两侧。

[hi:; hi] [brɪˈheld] [ðə; ði][ɔ:l] - [fəˈmɪliər] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈpɔ:rtlɪz] , [i:tʃ] [英 [ˈreɪdɪertɪŋ] 美 [ˈreɪdɪertɪŋ]]
he beheld the all - familiar sight of two inviting portals , each radiating
他 观看 这 全部 - 熟悉的 视线 的 二 邀请 门户 , 每个 散热
[laɪt] , [wɔ:rmθ] ,
light , warmth ,
光 , 温暖 ,

他看到了那熟悉的景象：两扇诱人的大门，每一扇都散发着光芒和温暖。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] — [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pərˈtɪkjələrli] .
and good fellowship — the one on his right hand particularly .
和 好的 奖学金 — 这 一 在 他的 正确的 手 特别 .

还有良好的友谊——尤其是他右边的那位。

[ə; eɪ][ˈmʊmənt][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪˈrezəlu:tli] [brɪˈtwi:n] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [kænˈti:n] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] ; [ðen] ,
A moment he halted irresolutely between regimental canteen and library ; then ,
一个 片刻 他 停止 犹豫不决 之间 团级 食堂 和 图书馆 ; 然后 ,

他犹豫地在团里的食堂和图书馆之间停顿了一会儿；然后，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [ˈstedəli] [ɪɡˈnɔ:rd] [bəuθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
for some reason best known to himself , he steadily ignored both , for the
为了 一些 原因 最好的 已知 到 他自己 , 他 稳步 忽略 两个都 , 为了 这
[taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,
time being ,
时间 存在 ,

出于某种只有他自己才知道的原因，他暂时对这两件事都置之不理。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][br'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end]
and passing on began slowly to mount a short flight of stairs at the end
和 通过 在 开始 缓慢地 到 山 一个 短的 航班 的 楼梯 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
of the passage .
的 这 通道 .

然后，他缓缓地走上走廊尽头的一小段楼梯。

[swi:t] ['mju:zɪk] [br'gaɪld] [i:tʃ] [rɪ'lʌktənt] [step][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] :
Sweet music beguiled each reluctant step of his ascent :
甜的 音乐 被迷惑 每个 不情愿的 步 的 他的 上升 :

悦耳的音乐诱惑着他每一步不情愿的攀登:

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈdʒəʊviəl] [ˈkɔ:rəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the tinkle of a piano accompaniment to a roaring jovial chorus from the
这 小便 的 一个 钢琴 伴奏 到 一个 咆哮 欢乐的 合唱 从 这
[kæn'ti:n] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ,
canteen assuring him with plaintive ,
食堂 保证 他 和 哀怨 ,

食堂里传来一阵欢快的合唱声，伴随着钢琴的叮咚声，这让他感到一丝哀伤。

[bʌt; bət][ˈfju:t(ə)] [ɪn'sɪstəns] [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] —
but futile insistence just then , that —
但 徒劳 坚持 只是 然后 , 那 —

但此时的坚持是徒劳的——

[bɪr] , [bɪr] ! [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [bɪr] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Beer , beer ! was glorious beer , etc :
啤酒 , 啤酒 ! 曾是 辉煌 啤酒 , ETC .

啤酒，啤酒！真是美妙的啤酒，等等。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [hi; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tent] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d]
Reaching the landing he paused for a space in an intent listening attitude
到达 这 降落 他 暂停 为了 一个 空间 在 一个 意图 聆听 态度
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [klaʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ma:rkɪt] [noʊ] . [θri:] .
outside the closed door of a room marked No . 3 .
外部 这 关闭 门 的 一个 房间 标记 不 . 3 .

到达楼梯平台后，他停了下来，在标有“3”号的房间紧闭的门外，全神贯注地倾听了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['gæbəlɪŋ]
From within came the sounds of men's voices raised in a high - pitched , gabbling
从 之内 来了 这 声音 的 男士 声音 提高 在 一个 高的 - 投球 , 喋喋不休
[ɔ:ltər'keɪ(ə)n] .
altercation .
争吵 .

从里面传来男人们高声喧哗、喋喋不休的争吵声。

[ˈtɜ:rɪŋ] ['swɪftli] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ˈɔ:diəns] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [jʌŋ] ['kaʊntənəns]
Turning swiftly to an imaginary audience , his expressive young countenance
转弯 迅速地 到 一个 假想 观众 , 他的 富有表现力的 年轻的 面容
[kən'tɔ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][ʌn'həʊli] [gli:] ,
contorted into a grimace of unholy glee ,
扭曲的 进入 一个 鬼脸 的 不圣洁的 高兴 ,

他迅速转向想象中的观众，那张富有表现力的年轻脸庞扭曲成一副邪恶的得意笑容。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [flʌŋ] [ə'blɔ:ft][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈblaɪðli] [ˈeksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [fju:] [ˈnɔɪzləs] [steps] [ʌv; əv]
the listener flung aloft his arms and blithely executed a few noiseless steps of
这 听众 扔 高空 他的 武器 和 兴高采烈地 执行 一个 很少 无声 步骤 的
[æn; ən][ɪm'pra:mptu:][wɔ:r] - [dæns] .
an impromptu war - dance .
一个 即兴 战争 - 舞蹈 .

听者高举双臂，兴高采烈地跳起几步即兴的无声战舞。

" [ðəə(r)] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ə'gen] !
" They're at it again !
" 它们是 在 它 再次 !

他们又来了！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪk'stætɪkli] .
" he muttered ecstatically .
" 他 低声说道 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地低声说道。

[sʌm; səm][, 'sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] ['keɪpəd] [ðʌs] [ɪn] ['pæntəmaɪm] ; [ðen] , [æz; əz] ['swɪftli] [kəm'pəʊzɪŋ]
Some seconds he capered thus in pantomime ; then , as swiftly composing
一些 秒 他 跳跃 因此 在 哑剧 ; 然后 , 作为 迅速地 构成
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæsk] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
his features into a mask - like expression ,
他的 特征 进入 一个 面具 - 喜欢 表达 ,

他像这样滑稽地蹦蹦跳跳了几秒钟；然后，迅速地将面部表情调整成面具般的模样，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][, 'hænd(ə)] [ænd; ənd] ['entərd] .
he turned the handle and entered .
他 转向 这 处理 和 进入 .

他转动门把手走了进去。

[ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [θər'mɑ:mitər] [neɪld] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] - [ru:m] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [meɪ] [hæv; həv]
On the big thermometer nailed outside the Orderly - room the mercury may have
在 这 大的 温度计 钉子 外部 这 秩序 - 房间 这 汞 可能 有
['redʒɪstərd] ['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] [θɜ:rti] [bɪ'loʊ] ['ziroʊ] ,
registered anything between twenty and thirty below zero ,
挂号的 任何事物 之间 二十 和 三十 以下 零 ,

钉在勤务室外面的大温度计上的水银柱温度可能显示零下二十到三十度之间。

[bʌt; bət][,ɪn'saɪd] ['bærək] - [ru:m] [noʊ] . [θri:][ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]
but inside Barrack - room No . 3 the temperature at that moment was
但 里面 营房 - 房间 不 . 3 这 温度 在 那 片刻 曾是
[wɔ:rm] [ɪ'nʌf] .
warm enough .
温暖的 足够的 .

但当时3号营房内的温度却很温暖。

[tu:] [men] , ['si:tɪd] [æt; ət] ['i:ðər] [end][,ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Two men , seated at either end Of a long table in the centre of the room ,
二 男人 , 坐着 在 任何一个 结尾 的 一个 长的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,

两个男人分别坐在房间中央长桌的两端，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kli:nɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] , [glɑ:nst] [ʌp] ['kæʒuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ;
busily engaged in cleaning their accoutrements , glanced up casually at his entrance ;
忙碌地 已订婚的 在 打扫 他们的 配件 , 瞥了一眼 向上 随意地 在 他的 入口 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他们正忙着清洗自己的用具，漫不经心地抬头瞥了一眼他的到来；然后，

[i:tʃ] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [sæljuətɔ:ri][, 'mʌmb(ə)] ,
each vouchsafing him a preoccupied salutary mumble ,
每个 担保 他 一个 心事重重 有益的 咕哝 ,

每个人都心不在焉地低声问候了他一声，

[ðeɪ] [bent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɜːbɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪsk] [kəːns(ə)n'treɪf(ə)n][prɪ'kjuːliər][tuː; tə] " ['sɜːrvɪs]
they bent to their furbishing with the brisk concentration peculiar to " Service
他们 弯曲 到 他们的 家具 和 这 轻快 专注 奇特 到 " 服务
[men] " [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .
men " the world over .
男人 " 这 世界 超过 .
他们弯下腰，以全世界“军人”特有的那种专注和干劲，认真地进行着家具的组装工作。

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] , [ɪn] ['desəltɔːrɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
As an accompaniment to their labours , in desultory fashion ,
作为 一个 伴奏 到 他们的 劳动 , 在 漫无目的的 时尚 ,
作为他们劳动的一种伴随，以一种漫不经心的方式，

[ðeɪ] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['ræŋɡlɪŋ] ['ɑːrgjʊmənt] — [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
they kept alive the embers of a facetious wrangling argument — their respective
他们 保留 活 这 余烬 的 一个 滑稽的 争吵 争论 — 他们的 各自
[və'kæbjulərɪz] , [ɔː'l'biːɪt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [en'sæŋɡwɪnd] ,
vocabularies , albeit more or less ensanguined ,
词汇 , 尽管 更多的 或者较少的 流血的 ,
他们让一场玩笑式的争论余烬继续燃烧——尽管他们的词汇或多或少都已变得血腥，

[ɪɡ'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fluːənt][ænd; ənd] ['mæstərli] [reɪndʒ][ʌv; əv] [kweɪnt] ['bærək] - [ruːm] ['ɪdiəm][ænd; ənd]
exhibiting a fluent and masterly range of quaint barrack - room idiom and
展出 一个 流利 和 精湛 范围 的 古雅 营房 - 房间 成语 和
[ɪn'vektɪv] .
invective .
谩骂 .
展现出流畅娴熟的古雅军营俚语和谩骂。

[bəʊθ][wɜːr; wər][klæd][ɪn] [braʊn] [dʌk] " [fə'tiːɡ] [slæks] ,
Both were clad in brown duck " fatigue slacks ,
两个都 是 覆膜 在 棕色的 鸭子 " 疲劳 休闲裤 ,
两人都穿着棕色帆布工装裤，

" [ðə; ði] [rould] - [ʌp] [sliːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [greɪ] - [bæk] " ['ʃɜːts] [dis'kləʊzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
" the rolled - up sleeves of their " gray - back " shirts disclosing the fact that the
" 这 滚动 - 向上 袖子 的 他们的 " 灰色的 - 后退 " 衬衫 披露 这 事实 那 这
['sɪnjuːi] [fɔːr'ɑːmz] [ʌv; əv][bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['spesɪmənz]
sinewy forearms of both men were decorated with gay and fanciful specimens
筋骨 前臂 的 两个都 男人 是 装饰 和 同性恋 和 奇幻的 标本
[ʌv; əv][ðə; ði] [tæ'tuː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['dʒiːniəs] .
of the tattoo artist's genius .
的 这 纹身 艺术家的 天才 .
他们灰色衬衫的袖子卷了起来，露出了两人肌肉发达的前臂，上面纹满了纹身艺术家天才创作的奇特而又充满趣味的图案。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , ['sɪmələrli] ['hæbɪtɪd] , [leɪ] [stretʃt] [aʊt] ,
A third man , similarly habited , lay stretched out ,
一个 第三 男人 , 相似地 居住地 , 躺 拉伸 出去 ,
第三名男子穿着同样的衣服，四肢摊开躺着。

[ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
apparently sleeping on one of the cots that were arranged around the room .
显然 睡眠 在 一 的 这 婴儿床 那 是 安排 大约 这 房间 .
他显然睡在房间里摆放的其中一张行军床上。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləˈθɑːrdʒɪk] " - [loo] , [ˈredmænd] ! " ;
Opening his eyes he greeted the newcomer with a lethargic " ' Lo , Redmond ! " ' ;
开幕 他的 眼睛 他 问候 这 新人 和 一个 昏昏欲睡的 " - 洛 , 雷德蒙德 ! " ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他睁开眼睛，懒洋洋地向来人打招呼：“瞧，雷德蒙德！”；然后，

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
turning over on his side ,
转弯 超过 在 他的 边 ,

他翻身侧躺着，

[hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈmɔːfiəs; -fjuːs] — [hɪz; ɪz][ˈneɪz(ə)l][ˈɔːrgən]
he relapsed once more into the arms of Morpheus — his nasal organ
他 复发 一次 更多的 进入 这 武器 的 墨菲斯 — 他的 鼻腔 器官
[prəˈkleimɪŋ] [ðæt] [fækt] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] .
proclaiming that fact beyond doubt .
宣告 那 事实 超过 怀疑 .

他再次投入了梦乡——他的鼻腔器官无可辩驳地宣告了这一事实。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɔːr] [mjuːt] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] .
The orderly aspect of the room bore mute evidence of regimental discipline .
这 秩序 方面 的 这 房间 钻孔 沉默的 证据 的 团级 纪律 .

房间井然有序，无声地体现着严明的纪律。

[ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːts] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] — [wɜːr; wər] [stræpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The blankets — with the sheets placed in the centre — were strapped into a
这 毯子 — 和 这 纸张 放置 在 这 中心 — 是 绑带 进入 一个
[niːt] [roʊl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈtɑːrtɪn] - [ˈrʌɡɪd] [kɑːt] ,
neat roll at the head of each tartan - rugged cot ,
整洁的 卷 在 这 头 的 每个 格子呢 - 崎岖 婴儿床 ,

毯子——床单放在中间——被整齐地卷成一卷，放在每张格子呢婴儿床的床头。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [blæk] [ʊɪl] - [ʃiːt] .
at the foot of which lay a folded black oil - sheet .
在 这 脚 的 哪个 躺 一个 折叠 黑色的 油 - 床单 .

底部放着一张折叠的黑色油纸。

[əˈbʌv] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [sper] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ˈstetsn] [hæt] ,
Above , on a small shelf , were the spare uniform and Stetson hat ,
多于 , 在 一个 小的 架子 , 是 这 空闲的 制服 和 斯泰森 帽子 ,

上方的小架子上放着备用制服和斯泰森毡帽。

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [braʊn] " [stræθˈkoʊnə] " [ˈraɪdɪŋ] - [buːts] , [wɪð; wɪθ]
flanked on either side by a pair of high brown " Strathcona " riding - boots , with
侧翼 在 任何一个 边 经过 一个 一对 的 高的 棕色的 " 斯特拉斯科纳 " 骑术 - 靴子 , 和
[streɪt] - [ʃæŋkt] " [ˈkæv(ə)lɹi] - [dʒæk] " [spɜːrʒ] [əˈtætʃt] .
straight - shanked " cavalry - jack " spurs attached .
直的 - 带柄的 " 骑兵 - 杰克 " 马刺 随附的 .

两侧各有一双棕色高筒“斯特拉斯科纳”马靴，靴子上装有直柄“骑兵杰克”马刺。

[ɑːn][pegz] [ˌʌndərˈhiːθ] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˌregjʊˈleɪʃn] [saɪd] - [ɑːrmz] ,
On pegs underneath hung the regulation side - arms ,
在 钉子 下 悬挂 这 规定 边 - 武器 ,

标准的副武器挂在下面的挂钩上，

— [ə; eɪ] " [sæm] [braʊn] " [belt][ænd; ənd][ˈhoʊlstər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkoʊlts] . - [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈvɔːlvər] .
— **a " Sam Browne " belt and holster containing the Colt's . 45 Service revolver .**
— 一个 " 山姆 布朗 " 腰带 和 枪套 包含 这 小马驹的 . - 服务 左轮手枪 .

——一条“萨姆·布朗”腰带和枪套，内装柯尔特.45勤务左轮手枪。

[ə; ei][ˈraɪf(ə)] - [ræk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kənˈteɪnd] [ɪts][ˈkwɒtə][ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər]
A rifle - rack at the end of the room contained its quota of Winchester
一个 步枪 - 架子 在 这 结尾 的 这 房间 包含 它是 配额 的 温彻斯特
[ˈkɑ:rbaɪn] .
carbines .
卡宾枪 .

房间尽头的步枪架上摆放着一定数量的温彻斯特卡宾枪。

[ðə; ði][læst][əˈraɪv(ə)] , [hu:m] [ðə; ði] [ˈsli:pər] [hæd; həd] [ˈdeɪɡneɪtɪd] " [ˈredmænd] ,
The last arrival , whom the sleeper had designated " Redmond ,
这 最后的 到达 , 谁 这 轨枕 有 指定的 " 雷德蒙德 ,

最后到达的人，被睡着的人称为“雷德蒙德”，

" [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [fɜːr][koʊt][ænd; ənd] ,
" proceeded to divest himself of his short fur coat and ,
" 继续 到 剥离 他自己的 他的 短的 毛皮 外套 和 ,

他随即脱下短皮大衣，

[æftər] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌskræt] - [feɪst] [kæp] , [ʌnˈbʌkəld] [hɪz; ɪz]
after dashing the snow from it and his muskrat - faced cap , unbuckled his
后 帅气 这 雪 从 它 和 他的 麝鼠 - 面对 帽 , 解开 他的

[saɪd] - [ɑːrmz] ,
side - arms ,
边 - 武器 ,

他拂去帽子和麝鼠图案帽子上的积雪后，解开了腰间的武器。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [kɑːt] .
and hung all up at the head of his own particular cot .
和 悬挂 全部向上 在 这 头 的 他的 自己的 特别的 婴儿床 .

并把它们全部挂在了他自己的婴儿床头。

[ˈflæʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌretroˈspektɪv] [maɪnd] - [skriːnz] , [æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [ˈdriːmɪli] [delv]
Flashing across our retrospective mind - screens , as at times we dreamily delve
闪烁 穿过 我们的 回顾性 头脑 - 屏幕 , 作为 在 时代 我们 梦幻般地 深入探究

[ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
into the past ,
进入 这 过去的 ,

在我们回首往事的脑海中，有时我们会如梦似幻地沉浸于过去，这些画面便会闪现。

[brˈlʌvɪd] [ˈfeɪsɪz] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
beloved faces come and go .
心爱 面孔 来 和 去 .

熟悉的面孔来来往往。

[fərˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhelθi] , [ˈvɪrəl]
Forever in the memory of the writer , as his ideal conception of healthy , virile
永远 在 这 记忆 的 这 作家 , 作为 他的 理想的 概念 的 健康 , 阳刚的

[ˈsplendɪd] [juːθ] [pəˈsɒnəfaɪd] ,
splendid Youth personified ,
灿烂 青年 拟人化的 ,

在作者的记忆中，他永远是他心目中健康、充满活力、光彩照人的理想化身。

[wɪl] [stænd][ðə; ði] [braːnzd] , [ˌdebəˈner] , [kliːn] - [ˈjeɪvn] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈredmænd] — [ɔːr]
will stand the bronzed , debonair , clean - shaven young face of George Redmond — or
将要 站立 这 古铜色 , 风度翩翩 , 干净的 - 剃光 年轻的 脸 的 乔治 雷德蒙德 — 或者

" [ˈredi] ,
" Reddy ,
" 雷迪 ,

将会是乔治·雷德蒙德（或“雷迪”）那张古铜色、风度翩翩、刮得干干净净的年轻面孔。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliəri] [dʌbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][el] . [dɪ'vɪz(ə)n] .
" as he was more familiarly dubbed by his comrades of L . Division .
" 作为 他 曾是 更多的 熟悉地 被誉为 经过 他的 同志们 的 L . 分配 .
“这是他的 L 分队战友们更亲切地称呼他的名字。

[ˈhænsəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] — [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [tuː]
Handsome his countenance could not have been termed — the features were too
英俊的 他的 面容 可以 不是 有 到过 称为 — 这 特征 是 也
[ˈstrɔːŋli] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] - [hjuːn] .
strongly - marked and roughly - hewn .
强烈 - 标记 和 大致 - 凿 .
他的容貌谈不上英俊——五官轮廓分明，棱角分明。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbli] ['oʊpən] ,
But it was an undeniably open ,
但 它 曾是 一个 无可否认 打开 ,
但这无疑是一个开放的局面，

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wʌn] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌnz] " [heɪl] ,
attractive and honest one — the sort of face that instinctively invited one's " Hail ,
吸引人的 和 诚实的 — — 这 种类 的 脸 那 本能地 受邀 一个人的 " 冰雹 ,
[ˈfeləʊ] , [wel] [met] !
fellow , well met !
同伴 , 出色地 遇见 !
有魅力又诚实的人——那种会让人本能地发出“你好，伙计，很高兴见到你！”的问候的脸

" [trʌst] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
" trust at first sight .
" 相信 在 第一的 视线 .
一见钟情。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ˈɔːbərn] [ɪn] ['kʌlər] , [ɔːrt] [ænd; ənd] ['weɪvi] ,
His hair was dark auburn in colour , short and wavy ,
他的 头发 曾是 黑暗的 奥本 在 颜色 , 短的 和 波浪状 ,
他的头发是深红褐色，短而卷曲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [tɪndʒ] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['oʊpən] ,
with a sort of golden tinge in it ; his forehead was broad and open ,
和 一个 种类 的 金的 色调 在 它 ; 他的 前额 曾是 广阔 和 打开 ,
他的脸色泛着淡淡的金黄色；他的额头宽阔而开阔。

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'kɔːmənli] ['wæɡɪ] [bluː] [aɪz] .
and below it were two uncommonly waggish blue eyes .
和 以下 它 是 二 不寻常地 滑稽的 蓝色的 眼睛 .
下面还有两只异常狡黠的蓝色眼睛。

[hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [nɑːnʃə'laːnt] [ɡʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [geɪ]
His habitual expression was a mixture of nonchalant good humour and gay
他的 习惯性的 表达 曾是 一个 混合物 的 漫不经心 好的 幽默 和 同性恋
[ɪn'suːsiəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['ækwɪlən] ,
insouciance , but the slightly aquiline ,
漫不经心 , 但 这 轻微地 鹰嘴豆 ,
他脸上惯常的表情是漫不经心的幽默和轻松自在的神态，但略微鹰钩的脸庞，

[ˈprɑːmɪnənt] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə'ɡresɪv] [dʒɔː] [brɪ'laid] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
prominent nose and the set of the square aggressive jaw belied in a measure
著名的 鼻子 和 这 放的 的 这 正方形 挑衅的 颞 谎言 在 一个 措施
[ðə; ði] ['hju:mərəs] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
the humorous curl of the lips .
这 幽默的 卷曲 的 这 嘴唇 .
高挺的鼻子和方正而略显凌厉的下巴，与嘴角那略带幽默的弧度形成了一种反差。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wel] [wɜ:r; wər] [ˈfɒli] [əˈwer] [haʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [smaɪl]
Those who knew his disposition well were fully aware how swiftly the mocking smile
那些 WHO 知道 他的 处置 出色地 是 完全 意识到的 如何 迅速地 这 嘲讽 微笑
[kʊd; kəd] [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪndələnt] [jʌŋ] [feɪs] [ɑ:n] [əˈkeɪzŋ] — [haʊ] [ʌnˈplezntli] [ðoʊz]
could vanish from that indolent young face on occasion — how unpleasantly those
可以 消失 从 那 懒惰的 年轻的 脸 在 场合 — 如何 令人不快的 那些
[waɪd] [blu:] [ɔ:bz] [kʊd; kəd][ˈkɑ:ntrækt] [brˈni:θ] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊz] [ˈɪntu:] [mɪr] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [sti:l]
wide blue orbs could contract beneath scowling brows into mere pin - points of steel
宽的 蓝色的 球体 可以 合同 下面 皱眉 眉毛 进入 仅仅 别针 - 积分 的 钢
[ænd; ənd][aɪs] .
and ice .
和 冰 .

那些熟悉他性情的人都知道，他那张慵懒的年轻脸上，嘲讽的笑容有时会多么迅速地消失——他那双湛蓝的大眼睛会在紧锁的眉毛下，多么令人不快地收缩成冰冷的针尖。

[ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [wel] - [set] - [ʌp][ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] , [ðoʊ] [na:t] [ˈhevili] [meɪd] ,
Slightly above middle height , well - set - up and strongly , though not heavily made ,
轻微地 多于 中间 高度 , 出色地 - 放 - 向上 和 强烈 , 尽管 不是 重度 制成 ,
略高于中等高度，结构稳固，做工扎实，但并不笨重。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kli:n] - [bɪlt] [ˈfɪgjər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv] [greɪs] , [streŋθ]
the lines of his clean - built figure suggested the embodiment of grace , strength
这 线条 的 他的 干净的 - 建造 数字 建议 这 实施例 的 优雅 , 力量
[ænd; ənd][ækˈtɪvəti] .
and activity .
和 活动 .

他健硕的身材线条流畅，仿佛优雅、力量和活力的化身。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪŋ] [ˈwɪntər] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv]
He was dressed in the regulation winter uniform of the Force , consisting of
他 曾是 穿着 在 这 规定 冬天 制服 的 这 力量 , 由 的
[ə; eɪ][ˈska:rlət] - [sɜ:rdʒ] [ˈtu:nɪk] ,
a scarlet - serge tunic ,
一个 猩红 - 哗叽 束腰外衣 ,

他身着部队标准的冬季制服，包括一件猩红色斜纹布束腰外衣。

[dɑ:rk] - [blu:] [kɔ:rd][ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈjeləʊ] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,
dark - blue cord riding breeches with the broad yellow stripe down the side ,
黑暗的 - 蓝色的 绳索 骑术 马裤 和 这 广阔 黄色的 条纹 向下 这 边 ,
深蓝色绳编马裤，侧面有一条宽宽的黄色条纹。

[θɪk] [blæk] [ˈwʊlən] [ˈsta:kɪŋz] [ri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd] [ˈbʌkskɪn] [ˈmɒkəsɪnz] [wɪð; wɪθ]
thick black woollen stockings reaching to the knee , and buckskin moccasins with
厚的 黑色的 羊毛 长筒袜 到达 到 这 膝盖 , 和 鹿皮 鹿皮鞋 和
[spɜ:rz] [əˈtætʃt] .
spurs attached .
马刺 随附的 .

厚厚的黑色羊毛长袜，长及膝盖；鹿皮软皮鞋，鞋面上装有马刺。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsta:kɪŋz] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˈtaɪtli] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz]
Over the stockings , and rolled tightly down upon the tops of the moccasins
超过 这 长筒袜 , 和 滚动 紧紧 向下 之上 这 最高额 的 这 鹿皮鞋
[æz; əz] [snoʊ] - [ɪkˈsklu:dər] ,
as snow - excluders ,
作为 雪 - 排除器 ,

套在长袜上，紧紧卷到鹿皮鞋的鞋帮上，防止雪进入。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [greɪ] [sa:ks] .
were a pair of heavy gray socks .
是 一个 一对 的 重的 灰色的 袜子 .
是一双厚重的灰色袜子。

[ˈrɪɡəlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtaɪtlɪ] - [ˈfɪtɪŋ] [red] [sɜːrdʒ][hiː; hi] [ˈkerləsli] [flʌŋ] [ðæt][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˈɑːntə] **Wriggling out of his tightly - fitting red serge he carelessly flung that article onto**
扭动 出去 的 他的 紧紧 - 配件 红色的 哗叽 他 粗心大意 扔 那 文章 到
[ðə; ðɪ][nekst][kɑːt] ;
the next cot ;
这 下一个 婴儿床 ;

他从紧身的红色斜纹呢外套里挣脱出来，漫不经心地把那件衣服扔到旁边的床上；

[ðen] , [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] **then , filling and lighting a pipe , he stretched out comfortably upon his**
然后 , 填充 和 灯光 一个 管道 , 他 拉伸 出去 舒适地 之上 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

然后，他装满烟斗，点燃后，舒服地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][ˈleɪzɪli] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpriːviəsli] - **With hands clasped behind his head he lazily watched the two previously -**
和 双手 紧握 在后面 他的 头 他 懒洋洋 观看 这 二 之前 -
[ˈmenʃ(ə)nd] [men][æt; ət][ðer; ðər] [ˈkliːnɪŋ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] ,
mentioned men at their cleaning operations ,
提及 男人 在 他们的 打扫 运营 ,

他双手枕在脑后，懒洋洋地看着前面提到的那两个男人进行清洁工作。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ˈɪndələnt] [bʌt; bət] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈɪntrəst] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] **his expressive face registering indolent but mischievous interest , as he listened**
他的 富有表现力的 脸 注册 懒惰的 但 恶作剧 兴趣 , 作为 他 听着
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈræŋɡlɪŋ] .
to their wrangling .
到 他们的 争吵 .

他面带表情，听着他们的争吵，流露出懒散却又顽皮的兴趣。

" [noʊ] ! " [riˈzjuːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tweɪn] [ɪmˈfætɪkli] , [æprəˈpoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] **" No ! " resumed one of the twain emphatically , apropos of some previous**
" 不 ! " 恢复 一 的 这 马克·吐温 强调地 , 恰好 的 一些 以前的
[kənˈtenʃ(ə)n] , " [noʊ] , [baɪ] [ɡʌm] !
contention , " No , by gum !
争论 , " 不 , 经过 胶 !

“不!”其中一人就先前的争论，斩钉截铁地说道，“不，我的天哪!”

[ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [eɪnt] [wʌt] [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
this division ain't what it used to be in them days .
这 分配 不是 什么 它 用过的 到 是 在 他们 天 .
如今的这种划分方式与过去大不相同了。

" [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][spæt][əˈpɑːn][ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] **" He gave vent to a reminiscent sigh as he spat upon and rubbed up**
" 他 给予 发泄 到 一个 令人怀念的 叹 作为 他 争吵 之上 和 摩擦 向上
[sʌm; səm] [ˈpaʊdərd] [brɪk] - [dʌst] .
some powdered brick - dust .
一些 粉末状 砖 - 灰尘 .

他一边吐着唾沫抹着砖粉，一边发出了一声充满回忆的叹息。

" [ˈbɪli] - [wʌz; wəz][oʊ] . [siː] . , [fred] [ˈbægli] [wʌz; wəz] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] **" Billy Herchmer was O . C . , Fred Bagley was Sergeant - Major — and there**
" 比利 - 曾是 哦 . C . , 弗雷德 巴格里 曾是 军士 - 主要的 — 和 那里
[wʌz; wəz] [ˈhæri] [ˈheðəˌɪŋtən] , [rælf; reɪf] [bel] , [diː] [bɑːr] ,
was Harry Hetherington , Ralph Bell , De Barre ,
曾是 哈里 海瑟林顿 , 拉尔夫 钟 , 德 巴雷 ,

“比利·赫奇默是指挥官，弗雷德·巴格里是军士长——还有哈里·赫瑟林顿、拉尔夫·贝尔、德巴雷，

[ˈdʒɛb] [braʊn] , - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðəm; ðəm][oʊld] - [ˈtaɪmərz] .
Jeb Browne , Pennycuik , and all them old - timers .
杰布 布朗 , - , 和 全部 他们 老的 - 计时器 .

杰布·布朗、彭尼库克以及所有那些老前辈们。

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 !

哎呀！

[ti: ˈeɪtʃ] - [taɪmz] [ðæt] [wʌz; wəz] !
th ' times that was !
th - 时代 那 曾是 !

那真是美好的时光啊！

[ti: ˈeɪtʃ] - [taɪmz] [ðæt] [wʌz; wəz] !
th ' times that was !
th - 时代 那 曾是 !

那真是美好的时光啊！

[ˈfɔrsɪz] [ɔ:l] [fɪld] [ʌp] [naʊ] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ] - [sma:rt] [ˈæli:k] - [kɪdz] , [laɪk] [ˈrɛdi] , [hɪr] ,
Force's all filled up now mostly with ' Smart Aleck ' kids , like Reddy , here ,
部队 全部 已填 向上 现在 大多 和 - 聪明的 阿莱克 - 孩子们 , 喜欢 雷迪 , 这里 ,

现在部队里大部分都是像雷迪这样“自作聪明”的孩子。

[æn; ən] - " — [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ɪnvɪteɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ,
an ' " — he shot a glance of calculating invitation at his vis - a - vis ,
一个 - " — 他 射击 一个 瞥一眼 的 计算 邀请 在 他的 视觉 - 一个 - 视觉 ,

[ˈhɑ:rdi] — " - [oʊld] [swets] - [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [ɪmˈpiəriəlz] .
Hardy — " ' old sweats ' from the Old Country Imperials .
哈迪 — " - 老的 汗水 - 从 这 老的 国家 帝国 .

“然后——”他朝对面的哈迪投去一个算计的邀请眼神——“来自旧国帝国的旧汗衫”。

" [ˈɑ:rtfəli] [tu:; tə][sta:rt][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈbærək] - [ru:m] [ˈɑ:rgjʊmənt]
" Artfully to start some trivial but decidedly inflammable barrack - room argument
" 巧妙地 到 开始 一些 琐碎的 但 绝对地 易燃 营房 - 房间 争论

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈkɔ:rpərəl] [deɪv] [məˈkʌləz] [pet] [daɪˈvɜ:ʃnz] .
was one of Corporal Dave McCullough's pet diversions .
曾是 一 的 下士 戴夫 麦卡洛的 宠物 转移 .

“巧妙地挑起一些琐碎但极具煽动性的营房争论是下士戴夫·麦卡洛最喜欢的消遣方式之一。

[æt; ət] [ðɪs] [sʌmwʌt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈpæstaim][hi:; hi] [wʊd] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
At this somewhat doubtful pastime he would exhibit a knowledge of human
在 这 有些 疑 消遣 他 会 展览 一个 知识 的 人类

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈwɜ:rdði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɑ:bdʒekt] .
nature and an infinite patience worthy of a better object .
自然 和 一个 无限 耐心 值得 的 一个 更好的 目的 .

在这项略显可疑的消遣中，他展现出了对人性的了解和无限的耐心，这本应是更崇高的目标。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkeltɪk] [soʊl][ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][hi:; hi]
From some occult reasoning of his Celtic soul the psychological moment he
从 一些 神秘学 推理 的 他的 凯尔特人 灵魂 这 心理 片刻 他

[ˈdʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][moʊst][ˈfru:tʃ(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [fju:]
generally chose as being likely the most fruitful of results was either a few
一般来说 选择 作为 存在 可能 这 最多 卓有成效 的 结果 曾是 任何一个 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] ,
minutes before ,
分钟 前 ,

出于他凯尔特灵魂中某种神秘的推理，他通常认为最有可能取得丰硕成果的心理时刻是几分钟前，

[ɔ:r][ˈæftər] " [laɪts] [aʊt] .
or after " Lights Out .
或者 后 " 灯 出去 :

或在“熄灯”之后。

" [wen] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [kɑ:nflə'greɪ(ə)n][hæd; həd] [bleɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaird] [steɪdʒ][hi:; hi] [wʊd]
" When the ensuing conflagration had blazed to the desired stage he would
" 什么时候 这 随后 大火 有 燃烧的 到 这 想要的 阶段 他 会
[ˈkwaiətli] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvoʊk(ə)lɪ] [tə:rtɪ] [ænd; ənd][laɪ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]
quietly extinguish his own vocal torch and lie back on his cot with a sort
悄悄 熄灭 他的 自己的 声乐 火炬 和 说谎 后退 在 他的 婴儿床 和 一个 种类
[ʌv; əv] " [mɑ:rk][ˈæntəni] "
of " Mark Antony "
的 " 标记 安东尼 "

“当随之而来的熊熊烈火燃烧到预期的阶段时，他会悄悄地熄灭自己声音的火焰，然后像马克·安东尼一样躺回床上。”

" [naʊ] [let][aɪˈti:] [wɜ:rk] !
" Now let it work !
" 现在 让 它 工作 !

现在让它运转起来！

" [ˈtʃʌk(ə)l] .
" chuckle .
" 轻笑 .

轻笑。

" [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [ɡoʊts] " [hi:; hi] [tɜ:m] [aɪˈti:] .
" Getting their goats " he termed it .
" 获得 他们的 山羊 " 他 称为 它 .

他称之为“惹恼他们”。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðoo] , [wen] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [bu:ts] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
Usually though , when the storm of bad language and boots had subsided ,
通常 尽管 , 什么时候 这 风暴 的 坏的 语言 和 靴子 有 平静下来 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdu:ps] , [tu:] ,
his dupes , too ,
他的 重复 , 也 ,

不过通常情况下，当脏话和靴子的风暴平息之后，他的那些受骗者们也一样。

[laɪk] [ðooz] [ʌv; əv] " [ˈsɪlvər] [stri:t] " [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [skrætʃ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd]
like those of " Silver Street " were wont to scratch their heads and
喜欢 那些 的 " 银 街道 " 是 惯于 到 划痕 他们的 头部 和
[ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] : —
commune one with another : —
公社 一 和 其他 : 一

就像“银街”的居民们常常挠头互相交流一样：

— [bɪˈɡɑ:d] , [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ?
— begod , I wonder why ?
— 上帝 , 我 想知道 为什么 ?

天哪，我真想知道为什么？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈʃouldərd] [mæn] ; [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ,
He was a heavy - shouldered man ; middle - aged , with thick ,
他 曾是 一个 重的 - 肩部 男人 ; 中间 - 老年人 , 和 厚的 ,
他是个肩膀宽厚的男人；中年，肩膀粗壮，

[kɹɪsp][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhʃʊməɹəs] [braʊn] [aɪz]
crisp iron - gray hair and moustache and a pair of humourous brown eyes
脆 铁 - 灰色的 头发 和 胡子 和 一个 一对 的 幽默的 棕色的 眼睛
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪnd] ,
twinkling in a lined ,
闪烁 在 一个 衬里 ,
一头利落的铁灰色头发和胡须，以及一双幽默的棕色眼睛在眼线的映衬下闪闪发光。

[ˈweðər] - [ˈbi:tɪn] [feɪs] .
weather - beaten face .
天气 - 被打败 脸 .
饱经风霜的脸庞。

[hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
His slightly nasal voice was dry and penetrating to the point of
他的 轻微地 鼻腔 嗓音 曾是 干燥 和 渗透 到 这 观点 的
[ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n] .
exasperation .
恼怒 .
他那略带鼻音的声音干涩而刺耳，令人恼火。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hi;; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] " [ˈfæriər] " [tu;; tə][el] . [dɪˈvɪz(ə)n] .
For many years he had acted as " farrier " to L . Division .
为了 许多 年 他 有 行动 作为 " 马蹄铁匠 " 到 L . 分配 .
多年来，他一直担任 L 师的“蹄铁匠”。

[dʒɔːrdʒ] [ˈwerəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezntri] [ɪkˈstendɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
George warily accepted the share of the pleasantry extended to him with a
乔治 谨慎地 公认 这 分享 的 这 玩笑 扩展 到 他 和 一个
[ʃrʌŋ] ,
shrug ,
耸肩 ,
乔治警惕地耸了耸肩，接受了别人向他表达的友好问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [grɪn] .
and a non - committal grin .
和 一个 非 - 入狱 咧嘴笑 .
以及一个模棱两可的微笑。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdi] [tʃʊʊz] [tu;; tə][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ]
But Hardy chose to regard it as a distinct challenge , and therefore a
但 哈迪 选择 到 看待 它 作为 一个 清楚的 挑战 , 和 所以 一个
[ˈpraːmɪsɪŋ] [boʊn][ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] .
promising bone of contention .
有前途 骨 的 争论 .
但哈代选择将其视为一项独特的挑战，因此也是一个值得探讨的争论焦点。

[hi;; hi] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [əˈwaɪl] [er] [ˈpaʊnsɪŋ] .
He gloated over it awhile ere pouncing .
他 沾沾自喜 超过 它 一会儿 埃雷 猛扑 .
他得意洋洋地欣赏了一会儿，然后猛扑过去。

[ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] , [ˈwaɪəri] , [kəmˈpæktli,kɑːmpæktli] - [bɪlt] [mæn][ˈbɑːdɪli] , [ˈhɑːrdi] [bɔːr] [ˈlaɪtli] [ðə; ði]
A medium - sized , wiry , compactly - built man bodily , Hardy bore lightly the
一个 中等的 - 尺寸 , 细长的 , 紧凑地 - 建造 男人 身体上的 , 哈迪 钻孔 轻轻 这
[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .
weight of his forty - five years .
重量 的 他的 四十 - 五 年 .
哈迪身材中等，体格精瘦结实，45岁的年纪似乎并没有给他带来太大的负担。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sændi] ['kʌlər] [wit] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə][tɜ:rn]
 His hair was of that uncertain sandy colour which somehow never seems to turn
他的 头发 曾是 的 那 不确定 沙 颜色 哪个 不知何故 绝不 似乎 到 转动
[greɪ] ;
gray ;
灰色的 ;

他的头发是那种难以捉摸的沙色，似乎永远不会变灰；

[ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsplɪ] - ['kɜ:rlɪŋ] ['fɔ:rlɑ:k] ['bi:ɪŋ] [soʊpt] ,
the edges of the crisply - curling forelock being soaped ,
这 边缘 的 这 清脆地 - 冰壶 前额 存在 肥皂 ,
用肥皂涂抹卷曲度极佳的前额发梢，
[roʊld] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ʌp][ˈɪntu:ɪ] [ðæt] [əˈpru:vd] [tɑ:n'sɔ:riəl] ['ɔ:rnəmənt] [noʊn] [ɪn] ['bærək] - [ru:m]
rolled and brushed up into that approved tonsorial ornament known in barrack - room
滚动 和 刷过 向上 进入 那 得到正式认可的 理发 装饰品 已知 在 营房 - 房间
[ˈpɑ:rləns] [æz; əz][ə; eɪ] " [kwɪf] .
parlance as a " quiff .
语言 作为 一个 " 髻 .

卷起并梳成军营里俗称的“飞机头”的那种受认可的发型。

" [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkju:liər] ['ɑ:li:v] - [braʊn] [ˈferd] [ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn]
" His complexion was of that peculiar olive - brown shade especially noticeable in
" 他的 肤色 曾是 的 那 奇特 橄榄 - 棕色的 阴影 尤其 显 在
[moʊst][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiəns] .
most Anglo - Indians .
最多 盎格鲁 - 印度人 .

“他的肤色是那种在大多数英印混血儿身上特别明显的橄榄棕色。”

[ɪn][hɪz; ɪz][smɑ:rt] , [ˈsoʊldʒərli][ˈæspekt] , [ˈbɑ:tɪŋ] , [ˈdʒɜ:rki] ['kɑ:kni] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [klɪpt] ,
In his smart , soldierly aspect , biting , jerky Cockney speech and clipped ,
在 他的 聪明的 , 军人 方面 , 咬 , 肉干 伦敦东区口音 演讲 和 剪辑 ,
他外表精明干练，颇具军人风范，说话带着尖锐生硬的伦敦东区口音，语速很快。
[wæks] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði][eks] - [ɪmˈpɪriəl] [ˈkæv(ə)lri] - [mæn] .
wax - pointed moustache he betrayed unmistakably the ex - Imperial cavalry - man .
蜡 - 尖 胡子 他 背叛 毫无疑问 这 前任 - 帝国 骑兵 - 男人 .

他那蜡质尖胡子无疑暴露了他前帝国骑兵的身份。

" [oʊld] [swets] !
" Old sweats !
" 老的 汗水 !
" 旧汗衫！ "

" [hi:; hi] [ˈekəʊd] [sɑ:rˈkæstɪkli] — [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪˈti:] " - " — " [ˈjəz] !
" he echoed sarcastically — he pronounced it " aoweld " — " Yas !
" 他 回声 讽刺地 — 他 发音 它 " - " — " 亚斯 !
他讽刺地重复道——他把它发音成“aoweld”——“是的！ ”

[ju:; jʊ][ɡoʊ] [tel] [ðæt] [ti:] - [ti: ˈeɪtʃ] - [məˈri:nz] , [em ˈi:] [læd] ! . . .
you go tell that t ' th ' Marines , me lad ! . . .
你 去 告诉 那 t - th - 海军陆战队 , 我 小伙子 ! . . .
你去告诉海军陆战队，小伙子！

[tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈsaɪm] - [oʊld] [swets] - [ti:] - [nɑ:k] - - [eɪ] [leg] ! -
Took a few o ' th ' sime ' old sweats ' t ' knock ' ' Ay Leg ! '
拿 一个 很少 o - th - 西姆 - 老的 汗水 - t - 敲 - - 哎 腿 ! -
花了几个“旧汗”才敲响“哎，腿！ ”

- [strɔ:] [leg] - [ɪnˈtɜ:r][sʌm; səm][oʊ] - [ju:; jʊ] [ˈmɔ:s,bæks] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [stɔ:rt] [ˈɔrf] .
' Straw Leg ' inter some o ' you mossbacks at th ' stort orf .
- 稻草 腿 - 间 一些 o - 你 苔藓背 在 th - 斯托特 羊膜 .
'Straw Leg' inter some o' you mossbacks at th' stort orf.

[dʒi:] ！
Gee ！
吉 ！

哎呀！

[ˈhɑ:r] ！
Har ！
哈尔 ！

哈！

[oʊ] , [˘ʌ:ˈblaɪmi] , [ˈjəz] ！
oh , **gorblimey** , **yas** ！
哦 , gorblimey , 是的 ！

哦，我的天哪，太棒了！

" [hi:; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtrentʃənt] [riˈma:ks] [ɪn] [səˈdʒestɪv] [ˈpæntəmaɪm] .
" **He illustrated his trenchant remarks in suggestive pantomime** .
" 他 插图 他的 尖锐的 评论 在 暗示性的 哑剧 。

他用富有暗示性的哑剧来阐释他尖锐的言论。

" [ɑ:] ！ " [kwʊθ] [məˈkʌlə] [ˈblaɪðli] , " [ju] - [noʊ] [ti: ˈeɪt] - [ˈseɪɪn] - — - [oʊld][ˈsoʊldʒər] — [oʊld] [stɪf]
" **Ah ！** " **quoth McCullough blithely** , " **Yu ' know th ' sayin ' — ' Old soldier — old stiff**
" 啊 ！ " 引用 麦卡洛 兴高采烈地 , " 于 - 知道 th - 说 - — - 老的 士兵 — 老的 僵硬的
? - . . .
? **!** . . .
? - . . .

“啊！”麦卡洛兴高采烈地说，“你知道那句谚语吗——‘老兵——老家伙？’.....”

" [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [ˈbɜ:rnɪt] [ə; eɪ][spɜ:r] [ˈvɪjəsli] .
" **His adversary burnished a spur viciously** .
" 他的 对手 抛光 一个 刺 恶毒地 。

他的对手狠狠地磨砺着马刺。

" [oʊld] - — [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — " [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspartf(ə)l][grɪn] .
" **Old pleeceman — old son of a — " he retorted with a spiteful grin** .
" 老的 - — 老的 儿子 的 一个 — " 他 反驳 和 一个 恶毒的 咧嘴笑 。

“老渔夫——老混蛋——”他带着恶毒的笑容反驳道。

" - , [maɪ][oʊld] - [hɪr] [noʊz] [mɔ:ɾ] [əˈbat] -
" **W'y , my old Kissiwasti here knows more abaht drill'n**
" - , 我的 老的 - 这里 知道 更多的 阿巴特 -

“为什么，我老基西瓦斯蒂更懂钻探？”

[wɑ:tʰwʌt][ju:; jʊ][du:] .
wot you do .
什么 你 做 。

你做什么？

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪsˈrepjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [greɪ] [ˈpærət] ,
" **He indicated a rather disreputable - looking gray parrot** ,
" 他 表明的 一个 相当 声名狼藉的 - 寻找 灰色的 鹦鹉 。

他指着一只看起来不太体面的灰色鹦鹉，

[ˈpri:nɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][kɑ:t] [ˌnɪrˈbaɪ] .
preening itself in a cage which stood upon a cot nearby .
梳理 本身 在 一个 笼 哪个 站立 之上 一个 婴儿床 附近 。

它在旁边一张小床上的笼子里梳理羽毛。

[æ̯t; ət][ðə; ði][ɔːl] - [fəˈmiliə̯r] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] [ðə; ði][bɜːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [ɪts] [məˈnɑːtənəs]

At the all - familiar sound of its name the bird suddenly ceased its monotonous
在 这 全部 - 熟悉的 声音 的 它是 姓名 这 鸟 突然 停止 它是 单调

[biːk] [ænd; ənd] [klɔː] [dʒɪmˈnæstɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

beak and claw gymnastics for a space ,
喙 和 爪 体操 为了 一个 空间 ,

听到自己熟悉的名字，这只鸟突然停止了单调的喙爪动作，停顿了一会儿。

[bɪˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [əˈlɜːrtli] [əˈtentɪv] .

becoming on the instant alertly attentive .
成为 在 这 立即的 警觉地 细心 .

瞬间变得警觉专注。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈkreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] - [ˈpɑːrtʃmənt] -

There came a preliminary craning of neck and winking of white - parchment -
那里 来了 一个 初步的 起重机 的 脖子 和 眨眼 的 白色的 - 羊皮纸 -

[ˈlɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

lidded eyes , and then ,
带盖 眼睛 , 和 然后 ,

先是伸长脖子，眨了眨白眼皮，然后，

[ɪn] [ˈʃɑːkɪŋli] [ˈhjuːmən] [ˈfæ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈvɑːljəb(ə)] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][sʌm; səm]

in shockingly human fashion it proceeded to give voluble utterance to some
在 令人震惊地 人类 时尚 它 继续 到 给 健谈的 发声 到 一些

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv] [ˈbærək] - [ruːm] [prəˈfænəti,prɒʊˈfænəti] .

startling samples of barrack - room profanity :
令人震惊 样品 的 营房 - 房间 亵渎 :

它以令人震惊的人类方式，滔滔不绝地吐出了一些令人瞠目结舌的军营脏话。

[ɪts] [ˈʃrɪl] [ɪnˈvektɪv] [wʊd] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ded] .

Its shrill invective would have awakened the dead .
它是 尖锐 谩骂 会 有 觉醒 这 死的 .

它那尖锐刺耳的谩骂声足以惊醒死者。

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] , [ˈregjələ̯r] [snɔːrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpər] [ˈsʌd(ə)nli] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ]

The whistling , regular snores of the sleeper suddenly wound up with a gasping
这 吹口哨 , 常规的 打鼾 的 这 轨枕 突然 伤口 向上 和 一个 喘息

[ˈɡɜːrgl] ;

gurgle ;
咕噜声 ;

睡眠者规律的鼾声突然变成了喘息般的咕噜声；

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈsɪrɪəl] [ˈæksənt] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]

he opened his eyes and , in a strong cereal accent gave vent to a
他 打开 他的 眼睛 和 , 在 一个 强的 谷物 口音 给予 发泄 到 一个

[ˈsɑːmnələnt] [ˈpiːvɪʃ] [ˈprəʊtest] .

somnolent peevish protest .
嗜睡 易怒的 反对 .

他睁开眼睛，用浓重的麦片味口音，发出了一声昏昏欲睡却又恼怒的抗议。

" [ˈlɑːʃ] ! . . .

" **Losh !** . . .
" 洛什 ! . . .

“Losh!

[hwaːt][dʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] [ˈfelɜːz] - - [æ̯n; ən] - [jɑːn] [dæm] - - - [aɪ] [ˈkænə] [sliːp] ! . . .

whot wi ' you fellers bickerin ' an ' yon damn birrd currsin ' I canna sleep ! . . .
谁 wi - 你 伙计们 - - 一个 - 远 该死 - - - 我 美人蕉 睡觉 ! . . .

你们几个吵吵闹闹的，还有那只该死的鸟叫个不停，我睡不着觉！

[^i:, ^i][ti: 'ertʃ] - —
gie **th** ' —
gie th - —

gie th'—

" [bʌt; bət] ['hɑ:rdi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] .
" **But Hardy silenced him with a warning finger** .
" 但 哈迪 沉默 他 和 一个 警告 手指 .

但哈迪用一根警告的手指让他闭嘴了。

" [ʃ] - [ʃ] !
" **Sh - sh ! McSporran !**
" 什 - 什 ! 麦克斯波兰 !

嘘! 麦克斯波兰!

" [hi:; hi] [hist] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['i:gər] ['wɪspər] , " [dʒɛs] - - [ɔ:k] [ti:] - [ɪm] ? . . .
" **he hissed in a loud eager whisper** , " **Jes ' ' awk t ' im ? . . .**
" 他 嘶嘶作响 在 一个 大声 渴望的 耳语 , " 杰斯 - - awk t - 我是 ? . . .

他用一种急切而响亮的低语嘶嘶地说: "Jes' 'awk t' im? . . .

[gɔrt][ti: 'ertʃ] - ['ri:əl] - - [æz; əz][oʊld] - !
gort th ' real reg'mental tatch ' as old Kissiwasti !
戈特 th - 真实的 - 连接 - 作为 老的 - !

像老基西瓦斯蒂一样, 拥有真正的军团精神!

[eɪnt] [hi:; hi] ? " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [praɪd] — " [di:] - [jər] - [ken] - [ðæt] ?
ain't he ? " — his face shone with simple pride — " d ' yer ' ken ' that ?
不是 他 ? " — 他的 脸 闪耀 和 简单的 自豪 — " d - 你的 - 肯 - 那 ?

难道不是吗? ——他脸上洋溢着朴素的自豪——你明白吗?

[ʃ] - [ʃ] !
sh - sh !
什 - 什 !

嘘!

[ˈlɪs(ə)n] [naʊ] ! . . .
listen now ! . . .
听 现在 ! . . .

现在就听!

[jər] [ʃʌd] - [ɪr] - [ɪm] [-] - [oʊ,oʊ'ti:] , [mɒn] ! - . . .
Yer shud ' ear ' im s'y ' Oot , mon ! ' . . .
你的 应该 - 耳朵 - 我是 s'y - oot , 星期一! - . . .

你应该听听他怎么说“Oot, mon!”.....

- [ɔ:k] - [ʌp][æn; ən] - -
' Awk t'im up an ' tellin'yer w'y
- 尴尬 - 向上 一个 - -

'Awk t'im up and' tellin'yer w'y

[ti: 'ertʃ] - [dʒɑ:ks] [wer] [ti: 'ertʃ] - [kɪltz] .
th ' Jocks wear th ' kilts .
th - 运动健将 穿 th - 苏格兰短裙 .

运动健将穿苏格兰短裙。

" [ə'waɪl] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɪŋɡjələr] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Awhile McSporran listened , but with singular lack of enthusiasm** .
" 一会儿 麦克斯波兰 听着 , 但 和 单数 缺少 的 热情 .

“麦克斯波兰听了一会儿, 但始终缺乏热情。

[ˈprez(ə)ntli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ,
Presently , swinging his legs over the side of the cot with a weary sigh ,
目前 , 摇摆 他的 腿 超过 这 边 的 这 婴儿床 和 一个 厌倦 叹 ,

他疲惫地叹了口气, 把腿从床边垂了下来。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
he **proceeded** **to** **fill** **his** **pipe** .
他 继续 到 充满 他的 管道 .

他接着开始装烟斗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , [greɪ] - [aɪd] [fer] [mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːlɪd] ,
He **was** **a** **thick** **- set** , **grey** **- eyed** **fair** **man** **about** **thirty** , **with** **a** **stolid** ,
他 曾是 一个 厚的 - 放 , 灰色的 - 眼睛 公平的 男人 关于 三十 , 和 一个 沉稳 ,
[ðʊʊ] [[ruːd] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] .
though **shrewd** , **clean** **- shaven** **face** .
尽管 精明 , 干净的 - 剃光 脸 .

他身材魁梧，灰眼睛，肤色白皙，大约三十岁，面容沉稳，虽然略显精明，而且刮得干干净净。

" [best] [jiː; ji] ['stɪkɪt] ['teɪ, 'taɪ] [waː] - [jiː; ji] ['sɜːrkə] - - ['ɪŋɡlɪʃ] , - [ɔːld] [mɒn] !
" Best ye stickit tae **wha** **' ye** **ca** **' ' English** , **' auld** **mon** !
" 最好的 是的 粘着 泰 世界卫生组织 - 是的 ca - - 英语 , - 老 星期一 !
"Best ye stickit tae wha' ye ca' 'English, ' auld mon!

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['ɪrɪtəbli] , " [beɪθ] [jɜːrsəl] - [æŋ; ən] - [jər] -
" he **remarked** **irritably** , **" Baith** **yersel** **' an** **' yer** **plurry** **pairrut**
" 他 评论 易怒地 , " 拜斯 耶塞尔 - 一个 - 你的 - -
"他恼怒地说道：‘Baith yersel' an' yer plurry pairrut. . .

[oʊ] [eɪ] , [aɪ] [ken] ! — [-] [ken] [dʒɑːn] [piːl] ? —
Ou **ay** , **I** **ken** ! — **D'ye** **ken** **John** **Peel** ? —
你的 哎 , 我 肯 ! — 染料 肯 约翰 果皮 ? —
噢，我肯！ ——你知道约翰·皮尔吗？ —

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,
“和，

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['vʌlgər] ['pærədi] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnfənt]
in **derision** **he** **hummed** **a** **few** **lines** **of** **a** **rather** **vulgar** **parody** **of** **that** **ancient**
在 嘲笑 他 哼唱 一个 很少 线条 的 一个 相当 庸俗 戏仿 的 那 古老的
[sɔːŋ] [ðæt] [əbˈteɪnd] [əˈraʊnd] ['bærəks] .
song **that** **obtained** **around** **Barracks** .
歌曲 那 获得 大约 兵营 .
他哼唱了几句粗俗的歌词，模仿了在兵营附近流传的那首古老歌曲。

" [seɪ] , [baɪ] [gæd] , [ðʊʊ] !
" Say , **by** **gad** , **though** !
" 说 , 经过 加德 , 尽管 !
“哎呀，我的天哪！ ”

[ðæt] [bɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [fraɪt] !
that **bird** **is** **a** **fright** !
那 鸟 是 一个 惊吓 !
那只鸟真吓人！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ə)nli] , " ['həʊli] ['duːd(ə)] !
" ejaculated **George** **suddenly** , **" Holy** **Doodle** !
" 射精 乔治 突然 , " 圣 涂鸦 !
乔治突然惊呼道：“我的天哪！ ”

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðen] ? . . .
just **listen** **to** **what** **he** **said** **then** ? . . .
只是 听 到 什么 他 说 然后 ? . . .
你当时就听听他说了些什么？

[ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [ˈstɑːrts] [ɪn] [tuː; tə] [hænd] [aʊt] [ˈtræktz] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [oʊ] . [siː] . - [es] [ʌp] [hɪr]
If ever he starts in to hand out tracts like that when the O . C . ' s up here
如果 曾经 他 开始 在 到 手 出去 小册子 喜欢 那 什么时候 这 哦 . C . - s 向上 这里
[ɪnˈspektɪŋ] [ˈhiːl] [get] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nek] - [rɪŋ] - [fɔːr; fər] [juːˈsɜːpɪŋ]
inspecting he'll get invested with the Order of the ' Neck - Wring ' for usurping
检查 地狱 得到 投资 和 这 命令 的 这 - 脖子 - 拧 - 为了 篡位
[hɪz; ɪz] [pet] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
his pet privilege .
他的 宠物 特权 .

如果他胆敢在OC（可能是指某个机构或组织）在这里视察的时候散发这样的传单，他就会因为僭越特权而被授予“扭颈勋章”。

[juːd] [ˈbetər] [let] - [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
You'd better let Brankley the quartermaster have him .
你会 更好的 让 - 这 军需 有 他 .

你最好把他交给军需官布兰克利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
He was up here the other day and heard him .
他 曾是 向上 这里 这 其他 天 和 听到 他 .

他前几天来过这里，听到了他的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] — [sed] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [juː; jʊ] ,
He was tickled to death — said he'd like to buy him off you ,
他 曾是 挠痒 到 死亡 — 说 他会 喜欢 到 买 他 离开 你 ,

他高兴极了——说他想把你买下来。

[ænd; ənd] - [tɑːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - — [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] . "
and ' top him off ' — finish his education . "
和 - 顶部 他 离开 - — 结束 他的 教育 . "

然后“锦上添花”——完成他的学业。

" [oʊ] , - [iː] [dɪd] , [dɪd] - [iː] ? " [graʊld] [ˈhɑːrdɪ] [ˈmjuːtənəsli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld]
" **Oh , ' e did , did ' e ? " growled Hardy mutinously , but with ill - concealed**
" 哦 , - e 做过 , 做过 - e ? " 咆哮 哈迪 叛逆地 , 但 和 患病的 - 暗
[ˈɪntrəst] , " [wel] ,
interest , " Well ,
兴趣 , " 出色地 ,

“哦，他真的这么做了？”哈迪带着叛逆的语气低声说道，但语气中又带着难以掩饰的兴趣，“嗯，

- [iː] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡoɪn] - [tiː] - - [ˈɑːveɪ] - [ɪm] !
' e ain't a - goin ' t ' ' ave ' im !
- e 不是 一个 - 去 - t - - 大道 - 我是 !

他休想得到他！

" [hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] [əˈpaːn] [ə; eɪ] [ˈbʌk(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" **He breathed hard upon a buckle and polished it to his satisfaction** .
" 他 呼吸 难的 之上 一个 扣上 和 抛光 它 到 他的 满意 .

他对着皮带扣用力吹气，然后把它擦得锃亮。

" - [ɪz] [sʌm; səm] - [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [ˈɡrɑːdʒɪŋli] ,
" **Brankley is some connosser I will admit , " he conceded grudgingly** ,
" - 是 一些 - 我 将要 承认 , " 他 承认 勉强 ,

“我得承认，布兰克利确实是个鉴赏家，”他不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] - [ɡɑːt] [ɔɪl] [tiː ˈert] - - [ˈtɑːpɪn] [ˈɔrf] [wɑːts] [ɡʊd] [fɜːr] - [ɪm] — [dɑːn] [rɪˈdʒɪnər] — - [iː]
" **but Kissiwasti's got orl th ' ' toppin orf wot's good fur ' im — dahn Regina — ' e**
" 但 - 得到 或 th - - 顶针 羊膜 什么？ 好的 毛皮 - 我是 — 丹 里贾纳 — - e

[went] [θruː] [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [kɔːrs] [dɑːn] [ðər; ðər] — [tʊk] - [ɪz] [dɪˈɡriː] ,
went through a reg'lar course dahn there — took ' is degree ,
去 通过 一个 reg'lar 课程 丹 那里 — 采取 - 是 程度 ,

“但是基西瓦斯蒂在那里得到了对他来说最好的东西——在里贾纳——他在那里完成了正规课程——获得了学位，

[soʊ][ti:] - [spi:k]
so t 'speak : : : :
所以 t - 说话

可以说.....

[aɪ][ˈʌstər][taɪk][æn;ən] - - [ˈæŋ] - [ɪz] - [hʌp][ɪn][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈɡæləri][ɪn][ti:ˈeɪtʃ] - [ˈraɪdɪn][ˈsku:l][ˈʌv;əv]
I uster tike an ' ' ang ' is kydge hup in that little gallery in th ' ridin school of
我 乌斯特 小孩 一个 - - 安格 - 是 - 哈普 在 那 小的 画廊 在 th - 骑行 学校 的
[ə;eɪ][ˈmɔ:rnɪn] - — [wen][ɪnˈspektər][ˈtʃæpəl] ,
a mornin ' — when Inspector Chappell ,
一个 早晨 - - 什么时候 检查员 查佩尔 ,

那天早上，我在骑术学校的小画廊里看到查佩尔督察，

[ti:ˈeɪtʃ] - [ˈraɪdɪn] - [ˈmæstər][wa:z][ˈbreɪk,ɪn] - [ɪn][ə;eɪ][ˈbʌntʃ][oʊ] - [ˈrʊki:z] — - [ˈtɑ:pɪn] - [ˈɔrf] , - [wa:t,wʌt] ? .
th ' ridin ' master was breakin ' in a bunch o ' rookies — ' toppin ' orf , ' wot ? .
th - 骑行 - 掌握 was 打破 - 在 一个 束 o - 新秀 — - 顶针 - 羊膜 , - 什么 ? .
: : "
: : "
: : "

骑术大师正在训练一群菜鸟——“骑得真棒，什么？.....”

" - ! " [klʌkt][məˈkʌlə][ˈwɪrəli] .
" **Tchkk ! " clucked McCullough wearily .**
" - ! " 咯咯叫 麦卡洛 疲劳 .

“啧啧！”麦卡洛疲惫地咯咯叫着。

" [wʌt][ɪz][ðə;ði][ju:z][ˈʌv;əv][ˈɑ:rgju:ɪn] - [wɪð;wɪθ][æn;ən][oʊld][swet][laɪk][hɪm;ɪm] ?
" **What is the use of arguin ' with an old sweat like him ?**
" 什么 是 这 使用 的 arguin - 和 一个 老的 汗 喜欢 他 ?

跟这种老家伙争论有什么用呢？.....

- [bi:;bi][ˈhæpi][ɪˈnʌf][ɪn][hel] ,
Hardy'll be happy enough in Hell ,
- 是 快乐的 足够的 在 地狱 ,

哈迪在地狱里也会很开心。

[soʊ][ˈb:ŋ][æz;əz][hi:;hi][kæn;kən][hæv;həv][hɪz;ɪz][ˈbluːmɪn] - [oʊld][ˈblækgɑ:rd][ˈʌv;əv][ə;eɪ][ˈpærət][əˈb:ŋ]
so long as he can have his bloomin ' old blackguard of a parrot along
所以 长的 作为 他 能 有 他的 盛开 - 老的 浑蛋 的 一个 鹦鹉 沿着
[wɪð;wɪθ][hɪm;ɪm] .
with him :
和 他 :

只要他能带着他那只该死的老恶棍鹦鹉就行。

[ɪf][hi:;hi][kɑ:nt][ðər;ðər][wɪl][bi:;bi][ə;eɪ][ˈprɪti][ˈfʌs] . "
If he can't there will be a pretty fuss . "
如果 他 不能 那里 将要 是 一个 漂亮的 大惊小怪 . "

如果他做不到，那可就麻烦大了。

" [ber][ʌp] , [ˈhɑ:rdi] ! " [ˈkʌmfətɪd][dʒɔ:rdʒ] .
" **Bear up , Hardy ! " comforted George .**
" 熊 向上 , 哈迪 ! " 安慰 乔治 .

“振作起来，哈迪！”乔治安慰道。

" [wen][ju:v][gɑ:t][ðæt] - [kwɪf] - [ˈʌv;əv][jɔ:rz][ˈɔ:l][ˈfʌst][ʌp] ,
" **When you've got that ' quiff ' of yours all fussed up ,**
" 什么时候 你已经 得到 那 - 髦 - 的 你的 全部 烦躁不安 向上 ,

当你精心打理好你的“蓬松发型”时，

[ænd;ənd][ðoʊz][nu:] - [skwer] - [ˈpʊʃɪn] - - [dres] - [ˈpænts][ɑ:n][jʊə(r)][sʌm;səm] - [hɑ:t][ˈdɔ:g] . -
and those new ' square - pushin ' ' dress - pants on you're some ' hot dog . '
和 那些 新的 - 正方形 - 推入 - - 裙子 - 裤子 在 你是 一些 - 热的 狗 . -

你穿上那条新款方正的西裤，简直帅呆了.....

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [tɔ:k] ['prɪti] - [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] [aɪ'd] —
Now , if I thought you could ' talk pretty ' and behave yourself I'd —
 现在 , 如果 我 想法 你 可以 - 讲话 漂亮的 - 和 表现 你自己 ID —

如果我认为你既能说会道又能举止得体，我就会——

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər] [grɪnd] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪkli] .
" The old soldier grinned diabolically .
 " 这 老的 士兵 咧嘴一笑 极其邪恶地 .

老兵露出了阴险的笑容。

" - ?
" Sorjint ?
 " - ?

“索尔金特？”

[hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈmɪnsɪŋli] " [si: ən][aɪ][fɔ:l] [aʊt] [æn; ən] - [tɔ:rk][ti:] - [em 'i:] ['sɪstər] ? — [gɑ:rn] , [ˈrɛdi] !
" he broke in mincingly " c'n I fall out an ' tork t ' me sister ? — garn , Reddy !
 " 他 打破 在 切分音地 " c'n 我 落下 出去 一个 - 托克 t - 我 姐姐 ? — 加恩 , 雷迪 !

他尖声尖气地插嘴道：“我可以出去和我的妹妹一起玩吗？——加恩，雷迪！”

[waɪp] [ˈɔrf] [jər] [tʃɪn] ! . . .
wipe orf yer chin ! . . .
 擦拭 羊膜 你的 下巴 ! . . .

擦擦下巴！

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] - [ˈæpən] [ti:] - - [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [-] [ti: 'eɪtʃ] - [ˈsaɪm] [ˈfɪŋ] [əˈbɑt] [em 'i:] ,
though if I did ' appen t ' ' ave a sister she might s'y th ' sime fing abaht me ,
 尽管 如果 我 做过 - 应用程序 t - - 大道 一个 姐姐 她 可能 s'y th - 西姆 手指 阿巴特 我 ,

不过，如果我真的有个妹妹，她可能会对我说同样的话。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [-] [əˈbɑt] [ju:; jʊ] — [tu:; tə][ə; eɪ] - - [fren] - [oʊ] - - [ɜ:rɜz] , ... "
now , as she might s'y abaht you — to a lydy - fren ' o ' ' er's , p'raps "
 现在 , 作为 她 可能 s'y 阿巴特 你 — 到 一个 - - 朋友 - o - - 呃 , 或许 "

现在，她可能会对你说——或许是对她的一位朋友说的.....

" [seɪ] [wʌt] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] .
" Say what ? " demanded George incautiously .
 " 说 什么 ? " 要求 乔治 不谨慎地 .

“你说什么？”乔治不假思索地问道。

[ˈhɑ:rdɪ] [tʃˈʌklɪd] [əˈgen] , " - [er] [kʌmz] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈmaʊntɪd] - , [em 'i:] [dɪr] , —
Hardy chuckled again , " ' Ere comes one o ' them Mounted Pleecemen , me dear , —
 哈迪 轻笑 再次 , " - 埃雷 来 — o - 他们 安装 - , 我 亲爱的 , —

[ɔɪl] [koʊm] [æn; ən] - [spɜ:rɜz] ,
orl comb an ' spurs ,
 或 梳子 一个 - 马刺 ,

哈迪又轻笑了一声，“亲爱的，瞧，一个骑兵来了——戴着梳子和马刺。”

— [mɑ:rk] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] . . . !
— mark time in front there . . . !
 — 标记 时间 在 正面 那里 . . . !

——在那前面标记时间.....！

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑ:rnjɑ:rd] [ˈkækl] .
" And he emitted an imitation of a barnyard cackle .
 " 和 他 发射 一个 模仿 的 一个 农场 咯咯笑 .

“然后他发出了一声模仿农场动物咯咯的笑声。”

[məˈkʌlə] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈred.məndz] [feɪs] .
McCullough shot a glance at Redmond's face .
 麦卡洛 射击 一个 瞥一眼 在 雷德蒙德的 脸 .

麦卡洛瞥了一眼雷德蒙德的脸。

[aɪ] [tel] [jər] [naʊ] ！
I tell yer now ！
我 告诉 你的 现在 ！

我现在就告诉你！

— - [wɑ:tʍʌt] - [ə'pend] [ti:] - [ðem; ðəm] [freʃ] [kɪdz] [ɪn] [ti: 'ertʃ] - ['baɪb(ə)] [wɑ:tʍʌt] [mɑ:kt] [ti: 'ertʃ] -
— **worse'n wot ' appened t ' them fresh kids in th ' Bible wot mocked th '**
— - 什么 - 附加 t - 他们 新鲜的 孩子们 在 th - 圣经 什么 **mocked** th -
[oʊld] - [ə'bat] - [ɪz] [bɔ:ld] - [i:d] . "
old blowke abaht ' is bald ' ead . "
老的 - 阿巴特 - 是 秃 - 头 . "

—比《圣经》里那些嘲笑老头秃头的孩子们的遭遇还要糟糕。

" [ɪʃ] ['gɑ:; 'dʒi:'eɪ; 'dʒɔrdʒə] ['bɪbəl] ！
" **Isch ga bible ！**
" 伊施 ga 比布尔 ！

"Isch ga bible!

[aɪ][dəunt] [ker] ！
I don't care ！
我 不 关心 ！

我不在乎！

" [bɔ:ld] [ðə; ði] [ə'bəendənd] [dʒɔ:rdʒ] ； " [kɑ:nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['du:ɪŋ] - [streɪt] ['du:ti] -
" **bawled the abandoned George ； " can't be much worse than doing ' straight duty '**
" 嚎啕大哭 这 弃 乔治 ； " 不能 是 很多 更糟 比 正在做 - 直的 责任 -
[raʊnd] ['bærəks] ， [hɪr] ！
round Barracks , here ！
圆形的 兵营 ， 这里 ！

“被遗弃的乔治嚎啕大哭；“总不至于比在兵营里干‘正经事’更糟吧！”

— [seɪm] [θɪŋ] ， [deɪ] [ɪn] ， [deɪ] [aʊt] — [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] - ['du:ti] ['di:teɪl] - [bɔ:rd] —
— **same thing , day in , day out — go and look at the ' duty detail ' board —**
— 相同的 事物 ， 天 在 ， 天 出去 — 去 和 看 在 这 - 责任 细节 - 木板 —
[redʒɪ'ment(ə)] ['nʌmbər] — ['kɑ:nstəbl] ['redmənd] ，
Regimental Number — Constable Redmond ,
团级 数字 — 警官 雷德蒙德 ，

——日复一日，都是同样的事情——去看看“值班安排表”——团号——雷德蒙警员，

- ['prɪzənɜ:z; 'prɪznɜ:z] ['esko:rt] - — ['plʌntɪŋ] [gæŋz] [ʌv; əv] ['prɪzənɜz] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ，
' **prisoner's escort ' — punching gangs of prisoners around all day long ,**
- 囚犯的 护送 - — 冲孔 帮派 的 囚犯 大约 全部 天 长的 ，

“押送犯人”——整天殴打成群的犯人，

[ɑ:n] ['lɪt(ə)] ['rɑ:t(ə)n] [dʒɑ:bz] [ə'baʊt] ['bærəks] — [ænd; ənd] - [naɪt] [gɑ:rd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['evri] [θɜ:rd]
on little rotten jobs about Barracks — and ' night guard ' catching you every third
在 小的 烂 工作 关于 兵营 — 和 - 夜晚 警卫 - 捕捉 你 每一个 第三
[naɪt] [ænd; ənd] — "
night and — "
夜晚 和 — "

那些在兵营附近干些零工的糟糕工作——还有“夜班保安”每隔两晚就抓你一次——”

" [oʊ'jeɪ] ！ [oʊ'jeɪ] ！
" **Oyez ！ oyez ！**
" oyez ！ oyez ！

“喂！喂！”

[oʊ'jeɪ] ！
oyez ！
oyez ！

哎呀！

[juː; jʊ] [gʊd] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] — "
you good men of this — "
你 好的 男人 的 这 — "

你们这些好人——”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ðə; ði] [ˈfʌni] [mæn][ɔːl] [raɪt] , [mæk] — [juːv] [gaːt][ə; eɪ] - [staːf] - [dʒɑːb] .
you can come the funny man all right , Mac — you've got a ' staff ' job .
你 能 来 这 有趣的 男人 全部 正确的 , 苹果 — 你已经 得到 一个 - 职员 - 工作 .

麦克，你完全可以胜任搞笑角色——你现在有份“正式”工作。

[streɪt] ['duːti][dəunt] [ə'fekt] [juː; jʊ] .
Straight duty don't affect you .
直的 责任 不 影响 你 .

直接值班对你没有影响。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [[ʌv] [em 'iː][aʊt][ɑːn] [dɪ'tætʃmənt] [ə'gen] ,
Why don't they shove me out on detachment again ,
为什么 不 他们 推 我 出去 在 分离 再次 ,

为什么他们不再次把我调离岗位？

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˈriːəl] [pə'liːs] [wɜːrk] ? . . .
and give me another chance to do real police work ? . . .
和 给 我 其他 机会 到 做 真实的 警察 工作 ? . . .

再给我一次机会，让我真正从事警察工作？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] [fed] [ʌp] — [ˈprɑːpərli]
I tell you I'm fed up — properly
我 告诉 你 我是 美联储向上 — 适当地

我告诉你，我真的受够了.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [fɔːrs] — [aɪm][nɑːt] - ['wedɪd] - [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [laɪk] [juː; jʊ]
I wish I was out of the blooming Force — I'm not ' wedded ' to it , like you
我 希望 我 曾是 出去 的 这 盛开 力量 — 我是 不是 - 已婚 - 到 它 , 喜欢 你
.
"
.
"
.
"
.

我真希望自己能脱离这该死的原力——我不像你那样“依附”它。

" - [ɪr] , - [ɪr] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] ['hɑːrdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)] ['hɑːrtɪnəs] .
" ' Ear , ' ear ! " chimed in Hardy , with a sort of miserable heartiness .
" - 耳朵 , - 耳朵 ! " 齐声说道 在 哈迪 , 和 一个 种类 的 悲惨的 热情 .

“听着，听着！”哈迪带着一种悲凉的热情附和道。

- [kɑːntrɪ'bjʊː](ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['daʊər] [skaːtʃ] [grɪn] .
McSporran's contribution was merely a dour Scotch grin .
- 贡献 曾是 仅仅 一个 阴沉 苏格兰威士忌咧嘴笑 .

麦克斯波兰的贡献仅仅是一副阴沉的苏格兰式笑容。

[ɪn][ðə; ði] ['mʊʊmənts] ['saɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɔːl] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [rɒkt]
In the moment's silence that followed a tremendous bawling squall of wind rocked
在 这 瞬间 沉默 那 随后 一个 巨大的 嚎啕大哭 暴风雨 的 风 摇滚

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊn'deɪʃnz] .
the building to its very foundations .
这 建筑 到 它是 非常 基础 .

短暂的寂静之后，一阵狂风怒吼，将整栋建筑连根拔起。

[ðə; ði] [bæk] - [dra:ft] [ʌv; əv][ai 'ti:] [sʌkt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][its] [wɪŋz] ,
The back - draught of it sucked open the door , and , borne upon its wings ,
这 后退 - 草稿 的 它 真烂 打开 这 门 , 和 , 出生 之上 它是 翅膀 ,
[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ,
the roaring ,
这 咆哮 ,

它的回流将门吸开了，咆哮声随之而来。

[fʊl] - ['kɔ:rəst] [bɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɾ] ['bærək] - [ru:m] ['ʃænti] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
full - chorused burst of a popular barrack - room chanthey floated up the stairs
满的 - 齐声说道 爆裂 的 一个 受欢迎的 营房 - 房间 船歌 漂浮 向上 这 楼梯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kæn'ti:n] [bɪ'loʊ] —
from the canteen below —
从 这 食堂 以下 —

一阵嘹亮的合唱声从楼下食堂飘上楼梯，那是一首流行的军营歌曲——

" [oʊld] [kɪŋ] [koʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [oʊld][soʊl] ,
" Old King Cole was a merry old soul ,
" 老的 国王 油菜 曾是 一个 欢乐 老的 灵魂 ,
“老国王科尔是个快乐的老灵魂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [oʊld][soʊl][wʌz; wəz][hi:; hi] —
And a merry old soul was he —
和 一个 欢乐 老的 灵魂 曾是 他 —
他是个快乐开朗的老人——

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [glæs] ,
He called for his pipe , and he called for his glass ,
他 称为 为了 他的 管道 , 和 他 称为 为了 他的 玻璃 ,
他要来了他的烟斗，又要来了他的酒杯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld][em] . [pi:] .
And he called for his old M . P .
和 他 称为 为了 他的 老的 M . P .
他打电话给他的老议员。

" [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['blɪzərd] [sti:l] [moʊn] [ænd; ənd] [haʊld] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twi:n]
" Outside the blizzard still moaned and howled ; every now and then , between
" 外部 这 暴风雪 仍然 呻吟 和 嚎叫 ; 每一个 现在 和 然后 , 之间
['lʌlz] ,
lulls ,
平静 ,
“外面暴风雪仍在呜咽咆哮；偶尔，在间歇的间隙，

['skri:tʃɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [sli:t] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
screeching gusts of sleet beat upon the windows .
尖叫 阵风 的 霰 打 之上 这 视窗 .
凛冽的雨夹雪拍打着窗户。

[ðə; ði] ['pærət] , ['klɪŋɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][its][keɪdʒ] ,
The parrot , clinging upside down to the roof of its cage ,
这 鹦鹉 , 依恋 上行 向下 到 这 屋顶 的 它是 笼 ,
那只鹦鹉倒挂在笼子顶上，

[wɪŋkt] ['ræpɪdli][wɪð; wɪθ] [sfɪŋks] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [ɪts] [hed] ['saɪdweɪz] [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'tent]
winked rapidly with Sphinx - like eyes and inclined its head sideways in an intent
眨眼 快速 和 狮身人面像 - 喜欢 眼睛 和 倾斜 它是 头 侧身 在 一个 意图
['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] .
listening attitude .
聆听 态度 .
它眨着像斯芬克斯一样的眼睛，快速地眨了眨眼，然后侧过头，摆出一副专注倾听的姿态。

" [ˈeɪjə] ！
" **Eyah** ！
" 哎呀 ！

“哎呀！ ”

[bʌt; bət][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈfɔrsɪz] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪn] - [gʊd] [hʊm] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:l][ti: ˈeɪtʃ] - [seɪm] ,
but **th** ' **Force's** **a** **bloomin** ' **good** **home** **to** **some** **of** **you** , **all** **th** ' **same** ,
但 th - 部队 一个 盛开 - 好的 家 到 一些 的 你 , 全部 th - 相同的 ,
" [graʊld] [məˈkʌlə] .
" **growled** **McCullough** .
" 咆哮 麦卡洛 .

“但对你们中的一些人来说，部队仍然是个非常好的家，”麦卡洛咆哮道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] - [ˈnɔ:rðər] - ? . . .
" **Listen** **to** **that** ' **norther** ' ? . . .
" 听 到 那 - 北方 - ? . . .

“听听那个‘北方佬’怎么说？

[ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃʌkt] [aʊt] [ˈɪntu:][ti: ˈeɪtʃ] - [koʊld] , [koʊld] [wɜ:rlɪd] [raɪt] [naʊ] ? — [ju:; jʊ]
How'd **you** **like** **to** **be** **chucked** **out** **into** **th** ' **cold** , **cold** **world** **right** **now** ? — **You**
怎么做到的 你 喜欢 到 是 扔掉 出去 进入 th - 寒冷的 , 寒冷的 世界 正确的 现在 ? — 你
, [ˈhɑ:rdɪ] ！
, **Hardy** ！
, 哈迪 ！

你现在想不想被扔到冰天雪地的世界里去？——你，哈迪！

[ðæts] [ˈnevər] [dʌn] [ˈnɑ:θɪn] - [bʌt; bət] - [ˈsoʊldʒər] - [ɔ:l][jʊər; jər] [laɪf] — [ju:; jʊ] , [ˈrɛdi] ！ [wɪð; wɪθ][jʊər; jər] -
that's **never** **done** **nothin** ' **but** ' **soldier** ' **all** **your** **life** — **you** , **Reddy** ！ **with** **your** '
那就是 绝不 完毕 什么也没有 - 但 - 士兵 - 全部 你的 生活 — 你 , 雷迪 ！ 和 你的 -
[ɛdəkɑ:ʃən] - ?
collidge **edukashun** ' ?
碰撞 edukashun - ?

你这辈子除了当兵什么都没干过——雷迪！ 还自称是“大学毕业生”？

" [dʒɔ:rdʒ] , [ʌnˈmu:vd] , [ˈlɪsnd] [rɪˈspektfəli] [əˈwaɪl] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
" **George** , **unmoved** , **listened** **respectfully** **awhile** , **lying** **on** **his** **stomach** **with** **his** **chin**
" 乔治 , 不动 , 听着 尊敬 一会儿 , 说谎 在 他的 胃 和 他的 下巴
[kʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
cupped **in** **his** **hands** .
杯状 在 他的 双手 .

乔治面无表情，恭敬地听了一会儿，他趴在地上，双手托着下巴。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɔ:rs]
" **Must** **have** **been** **a** **great** **bunch** **of** **fellows** **when** **you** **first** **took** **on** **the** **Force**
" 必须 有 到过 一个 伟大的 束 的 伙伴们 什么时候 你 第一的 采取 在 这 力量
, [dɛv] ?
, **Dave** ?
, 戴夫 ?

“戴夫，你刚加入警队的时候，肯定遇到了一群很棒的小伙子吧？ ”

" [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he** **queried** **presently** .
" 他 查询 目前 .

他随即问道。

[frʌm; frəm] [[ɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ðə; ðɪ][oʊld] [pəˈli:smən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑ:kjətər]
From **sheer** **force** **of** **habit** **the** **old** **policeman** **glanced** **at** **his** **interlocutor**
从 透明 力量 的 习惯 这 老的 警察 瞥了一眼 在 他的 对话者
[səˈspɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

出于习惯，老警察狐疑地瞥了对方一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [feɪs] [ə'piəriŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [sə'ri:n] , ['mɪrli]
But that young gentleman's face appearing open and serene , merely
但 那 年轻的 绅士的 脸 出现 打开 和 安详 , 仅仅
[ɪk'spresɪŋ] [naɪ'i:v] ['ɪntrəst] ,
expressing naive interest ,
表达 幼稚的 兴趣 ,
但那位年轻绅士的脸上却显得坦诚而平静, 仅仅流露出天真的兴趣。

[hi:; hi] [grʌntɪd] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] " [ʌ; ɜ:] - [hʌ] ! " [ænd; ənd] [bækt] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he grunted an affirmative " Uh - huh ! " and backed his conviction with a
他 哼哼 一个 肯定 " 呃 - 嗯 ! " 和 支持的 他的 定罪 和 一个
['tʃɪrf(ə)l] [oʊθ] .
cheerful oath .
快乐 誓言 .
他咕哝了一声表示肯定的“嗯哼！”，并用一句欢快的誓言来支持自己的信念。

" [ɑ:] , [ðeɪ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] .
" Ah , they sure was .
" 啊 , 他们 当然 曾是 :
“啊，他们确实如此。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [naʊ] ? " [hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n][ɪn] ['gærələs] [remɪ'nɪsns] ,
But where are they all now ? " he rambled on in garrulous reminiscence ,
但 在哪里 是 他们 全部 现在 ? " 他 漫无目的地闲聊 在 在 贫嘴 怀旧 ,
但他们现在都在哪里呢？他喋喋不休地回忆着。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [rɪtʃ] — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [broʊk] — [æn; ən] - ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [bæk] [ɑ:n]
" some of ' em rich — some of ' em broke — an ' many of ' em back on
" 一些 的 - 呃 富有的 — 一些 的 - 呃 打破 — 一个 - 许多 的 - 呃 后退 在
[ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] [fɔ:rs] [ə'ɡen] ,
th ' old Force again ,
th - 老的 力量 再次 ,
“他们当中有些人富有，有些人贫穷，还有很多人又回到了以前的部队。”

[æn; ən] - [glæd][tu:; tə][get][ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
an ' glad to get their rations .
一个 - 高兴的 到 得到 他们的 口粮 :
他们很高兴能领到配给物资。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ðæt] [tɔ:kt] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['blumin] - ['redi] ! — [fed] [ʌp] ,
There was some that talked like you , Mister Bloomin ' Reddy ! — fed up ,
那里 曾是 一些 那 谈话 喜欢 你 , 先生 盛开 - 雷迪 ! — 美联储向上 ,
有些人说话的口音跟你一样, 布鲁明·雷迪先生！——真是受够了！

[æn; ən] - ['ɡoɪn] - [tu:; tə][kwɪt] — [æn; ən] - [dɪd] [kwɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
an ' goin ' to quit — an ' did quit — for a time .
一个 - 去 - 到 辞职 — 一个 - 做过 辞职 — 为了 一个 时间 :
打算辞职——而且确实辞职了——一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔ:rkɪ] [dʒəʊnz] , [aɪ][maɪnd] .
There was Corky Jones , I mind .
那里 曾是 软木 琼斯 , 我 头脑 :
我记得还有科基·琼斯呢。

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bloʊ] - [baʊt] [ti: 'eɪtʃ] - ['wʌndərf(ə)l] [dʒɑ:bz] ['hi:d] [ɡɑ:t][ti: 'eɪtʃ] - [pɪk] [ʌv; əv] [wen]
Him that used to blow ' bout th ' wonderful jobs he'd got th ' pick of when
他 那 用过的 到 吹 - 回合 th - 精彩的 工作 他会 得到 th - 挑选 的 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] - [taɪm] - [eks] . -
he was ' time - ex . ' .
他 曾是 - 时间 - 前任 :
他以前总是吹嘘自己“退休”时能挑选到哪些绝佳的工作。

[ɔ:l][hi:; hi][gɑ:t][wʌz; wəz] - [ri:v] - [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:] - [pʊk][bɜ:rg] [daʊn] [saʊθ] .
All he got was ' reeve ' of some little shi - poke burg down south .
全部 他 得到 曾是 - 里夫 - 的 一些 小的 shi - 戳 伯格 向下 南 .

他最终只当上了南方某个偏僻小城镇的“镇长”。

- [ɪts] [ˈri:əl] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmoʊstli][kɔ:l][aɪ ˈti:] [hu:tʃ] [ˌðerəˈbaʊts] .
Hooshomin its real name , but they mostly call it Hootch thereabouts .
- 它是真实的 姓名 , 但 他们 大多 称呼 它 私酿酒 大约 .

Hooshomin是它的真名，但当地人大多称它为Hootch。

[ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [dʌmp] [ʌv; əv] - [baʊt] [ˈfɪfti] [ɪnˈhæbɪtənts] .
A rotten little dump of ' bout fifty inhabitants .
一个 烂 小的 倾倒 的 - 回合 五十 居民 .

一个破败不堪的小村庄，大约有五十位居民。

[ðeə(r)] [drʌŋk] [hæf][ti: ˈeɪtʃ] - [taɪm][æn; ən] - [wer] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [kloʊðz] .
They're drunk half th ' time an ' wear each other's clothes .
它们是 醉 一半 th - 时间 一个 - 穿 每个 其他的 衣服 .

他们一半时间都喝得烂醉，还互相穿对方的衣服。

[ʊx; ɜ:] ! [ˈfɪlθi] [ˈbegərz] ! . . .
Ugh ! filthy beggars ! . . .
啊 ! 污秽 乞丐 ! . . .

呸！肮脏的乞丐！

[ˈhi:z] [bæk] [ɑ:n][ti: ˈeɪtʃ] - [fɔ:rs] [əˈgen] .
He's back on th ' Force again .
他是 后退 在 th - 力量 再次 .

他又回到警队了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [məˈloʊn] .
There was Gadgett Malone .
那里 曾是 - 马龙 .

还有加杰特·马龙。

[ˈpra:pər][dɔ:ɡ][hi:; hi][wʌz; wəz] — [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] - [ʌv] [em ˈi: , [æ n; ən] - [ti: ˈeɪtʃ] - [wɜ:rl d] [ɪz] [maɪn] . -
Proper dog he was — used to sing ' Love me , an ' th ' World is Mine . ' .
恰当的 狗 他 曾是 — 用过的 到 唱歌 - 爱 我 , 一个 - th - 世界 是 矿 . -

它是一条真正的狗——过去常常唱“爱我，世界就是我的”。

[hi:; hi][gɑ:t][ɔ:l] [bɔ:ld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪdə(r)] , [fɜ:rst] [kræk] [aʊt] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [bɑ:ks] ,
He got all balled up with a widder , first crack out o ' th ' box ,
他 得到 全部 球状 向上 和 一个 更宽 , 第一的 裂缝 出去 o - th - 盒子 ,

他一出场就和更宽的球打得浑身是包，

[æ n; ən] - [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][roʊl][æ n; ən] - [pʊt] [ti: ˈeɪtʃ] - [skɪdz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn]
an ' she shook him down for his roll an ' put th ' skids under him in
一个 - 她 摇晃 他 向下 为了 他的 卷 一个 - 放 th - 滑行 在下面 他 在

[greɪt] [ʃeɪp] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
great shape inside of a month .
伟大的 形状 里面 的 一个 月 .

她敲诈了他一笔，让他承担了责任，并在一个月内让他重回正轨，取得了巨大的成功。

[ˈhi:z] [bæk] [ɑ:n][ti: ˈeɪtʃ] - [fɔ:rs] [əˈgen] .
He's back on th ' Force again .
他是 后退 在 th - 力量 再次 .

他又回到警队了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈba:rt n] [məˈɡʌkən] .
There was Barton McGuckin .
那里 曾是 巴顿 麦古金 .

还有巴顿·麦克古金。

[wen] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [aɪ][maɪnd] .

When he pulled out he shook hands all around , I mind .
什么时候 他 拉 出去 他 摇晃 双手 全部 大约 , 我 头脑 :

我记得, 他退出来的时候还跟周围的人都握了手。

[jes] , [sɜ:r] !

Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的, 先生!

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][dɪd] .

with tears in his eyes he did .
和 眼泪 在 他的 眼睛 他 做过 :

他眼含热泪地照做了。

[təʊld][ju: 'es][noʊ] ['mætər] [haʊ] [haɪ] [hi:; hi][roʊz][ɪn][ti: 'eɪt] - [wɜ:rlɪd] ['hi:d] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld]

Told us no matter how high he rose in th ' world he'd never forget his old
讲述 我们 不 事情 如何 高的 他 玫瑰 在 th - 世界 他会 绝不 忘记 他的 老的
['kɒmreɪdz] — [ɔ:lweɪz] - - [ɪm] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [stri:t] [æ; ən] - [ɔ:l] [ðæt] .

comrades — always rec'gnize ' em on th ' street an ' all that .
同志们 — 总是 - - 呃 在 th - 街道 一个 - 全部 那 :

他告诉我们, 无论他在世界上取得了多大成就, 他永远不会忘记他的老战友——总会在街上认出他们等等。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [taʊn] [hi:; hi][wɔz; wɔz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ɪntu:][wʌn][oʊ] - [ðɪ:z] [hɪr]

On his way down town he was fool enough to go into one o ' these here
在 他的 方式 向下 镇 他 曾是 傻子 足够的 到 去 进入 一 o - 这些 这里

['roʊməni; 'rɑ:məni][ˈpaɪ.ki]['daɪvɪz][fɔ:r; fər][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [toʊld] .

Romany Pikey dives for to get his fortune told .
罗姆人 皮基 潜水 为了 到 得到 他的 财富 讲述 :

他下城的时候, 傻乎乎地走进一家吉普赛人常去的酒吧算命。

[ðɪs] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [θru:] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪm; ɪm][hi:; hi][wɔz; wɔz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn]

This gypsy woman threw it into him he was goin ' to make his fortune in
这 吉普赛人 女士 扔 它 进入 他 他 曾是 去 - 到 制作 他的 财富 在

[ti: 'eɪt] - [nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [baɪ] - - [hɪz; ɪz] [doʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][brænd][ʌv; əv] [ɔɪl]

th ' next two or three days by investin ' his dough in a certain brand of oil
th - 下一个 二 或者 三 天 经过 - - 他的 面团 在 一个 肯定 品牌 的 油

[ˈferz]

shares

分享

这个吉普赛女人告诉他, 只要把他的钱投资到某种石油股票上, 他就能在接下来的两三天内发大财.....

" [mə'kʌlə] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəɾət] [ker] ,

" McCullough paused and filled his pipe with elaborate care ,
" 麦卡洛 暂停 和 已填 他的 管道 和 精心制作的 关心 ,

麦卡洛停顿了一下, 一丝不苟地将烟斗装满。

" [ti: 'eɪt] - [læst] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wɔz; wɔz][ɪn][ti: 'eɪt] - ['bɪldɪn] - [æ; ən] - - [laɪn] —

" Th ' last time I see him he was in th ' buildin ' an ' contractin ' line —
" 钷 - 最后的时间 我 看 他 他 曾是 在 th - 内置 - 一个 - - - 线 —

['kæriɪn] - [ə; eɪ][hɑ:d][æ; ən] - ['pʊʃɪn] - [æ; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['bʌɡɪ] . . .

carryin ' a hod an ' pushin ' an Irishman's buggy . . .
携带 - 一个 霍德 一个 - 推入 - 一个 爱尔兰人的 有缺陷的 . . .

“我最后一次见到他时, 他还在建筑工地上——扛着铲子, 推着一个爱尔兰人的马车.....”

[ðeəz; ðəz] — [bʌt; bət] , [ɔ:] [hel] !

There's — but , aw hell !
有 — 但 , 啊 地狱 !

有——但是, 哎呀!

[wɒts] [ti: 'eɪtʃ] - [ju:z][oʊ] - ['tɑ:kən] - ? " [hi:; hi] [kən'klu:did] [dis'gʌstɪdli] .
what's th ' use o ' talkin ' ? " he concluded disgustedly .
是什么 th - 使用 o - 谈话 - ? " 他 结束 厌恶地 .

“说了又有什么用呢？”他厌恶地总结道。

" [noʊ] ! [taɪmz] [eɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [baɪ] [gʌm] ! — [rʌf] [stʌf]
" No ! times ain't what they was , by gum ! — rough stuff
" 不 ! 时代 不是 什么 他们 曾是 , 经过 胶 ! — 粗糙的 东西

“不！时代变了，我的天！——真是糟糕透了。”

[æn; ən] - [ɔ:l] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [rʌn] [mɔ:ɹ] ['ri:əl] - [ðem; ðəm] [deɪz] — [nɑ:t][hæf][ti: 'eɪtʃ] - [graʊsən]
an ' all things was run more real reg'mental them days — not half th ' grousin
一个 - 全部 事物 曾是 跑步 更多的 真实的 - 他们 天 — 不是 一半 th - 格鲁辛
- ['i:ðər] . "
' either . "
- 任何一个 . "

那时候所有事情的运作都更像正规军管理——抱怨声也少了很多。

" [ri:l] - ? " ['ekəʊd] ['hɑ:rdi] ['mɪnsɪŋli] , " [aʊ] [ʌ:ˈblaɪmi] ! -
" Reel reg'mental ? " echoed Hardy mincingly , " aowe gorblimey ! '
" 卷轴 - ? " 回声 哈迪 切分音地 , " aOwe gorblimey ! -

“Reel reg'mental？”哈迪尖声说道，“aowe gorblimey！”

[ɔ:k] - ?
awk t'im ?
awk - ?

awk t'im？

[wel] , [wa:t,wʌt] [əˈbʌt] [aɪ 'ti:] ?
well , wot abaht it ?
出色地 , 什么 阿巴特 它 ?

嗯，这又是怎么回事？

[aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt] , [tu:] ! — [ɪn]
I've done my bit , too ! — in
我已经 完毕 我的 少量 , 也 ! — 在

我也尽了自己的一份力！——在

- .
Injia .
- .

印佳。

[si:] - [er] ; [lʊk] !
See ' ere ; look !
看 - 埃雷 ; 看 !

看这里！

" [hi:; hi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [lu:s] [dʌk] - [pænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
" He pulled up the loose duck - pant of his right leg .
" 他 拉 向上 这 松动的 鸭子 - 喘气 的 他的 正确的 腿 .

他拉起右腿上宽松的鸭绒裤。

[ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] , [sper] [bʌt; bət] ['mʌskjələr] [lɪm] ,
On the outside of the hairy , spare but muscular limb ,
在 这 外部 的 这 毛茸茸 , 空闲的 但 肌肉发达的 肢 ,

在毛发浓密、肌肉结实但略显单薄的肢体外侧，

[æn; ən] [ˈʌɡli] [oʊld][ˈdɜ:rti] - [waɪt] [ska:ɹ] ['zɪgzæɡd] [frʌm; frəm] [ni:] [tu:; tə][ˈæŋk(ə)l] .
an ugly old dirty - white scar zigzagged from knee to ankle .
一个 丑陋的 老的 肮脏的 - 白色的 瘢痕 之字形 从 膝盖 到 踝 .

一道难看的、又旧又脏的白色疤痕，从膝盖一直延伸到脚踝，呈之字形。

" [naɪf] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm] [ˈbriːfli] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][tiːˈeɪtʃ] - [ɪn][wɑːtɪwʌt]
" **Paythan knife** , " **he informed them briefly** , " **but I did th ' blowke in wot**
" 刀 , " 他 知情的 他们 简要地 , " 但 我 做过 th - - 在 什么
[grɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] .
give it me .
给 它 我 .

“佩坦刀,”他简短地告诉他们,“但我确实吹了口气,才把它给了我。”

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɒrɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːrdər] [hɪl] - [ˈskʌf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]
" **He launched into a lurid account of a border hill - scuffle that his regiment**
" 他 发射 进入 一个 骇人的 帐户 的 一个 边界 爬坡道 - 扭打 那 他的 团
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ɔːl][ɪts] [ˈgæstli] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈgʌstəʊ] .
had been engaged in relating all its ghastly details with great gusto .
有 到过 已订婚的 在 相关 全部它是 阴森 细节 和 伟大的 古斯托 .

“他开始绘声绘色地讲述他所在的团参与的一场边境山地冲突,兴致勃勃地描述了所有可怕的细节。

" [klɪrd] [emˈiː] [ləns] - [pɔɪnt] [ten] [taɪmz] [ðæt] [daɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈmaːkt] [ləˈkɔːnɪkli] .
" **Cleared me lance - point ten times that d'y , " he remarked laconically** .
" 已清除 我 槊 - 观点 十 时代 那 d'y , " 他 评论 简洁地 .

“那天用长矛尖刺清空了我十次,”他简洁地说道。

" [flɪnt] [wʌz; wəz] [aʊr] - - - — [oʊld] - [duːˈlæli] [flɪnt] - — - [ˈɑːrd][oʊld] - [ˈræŋkər] - - [iː]
" **Flint was aour Orf'cer Commandin ' — Old ' Doolally Flint ' — ' ard old ' ranker ' ' e**
" 燧石 曾是 奥 - - - — 老的 - 疯癫 燧石 - — - 硬 老的 - 排名器 - - e
[wɑːz] . - [iːd] [wɜːrkt] [juːˈes] - - [kruːl] [ðæt] [wiːk] .
wos ' ' E'd worked us sumphin ' crool that week .
wos - - 埃德 工作 我们 - - 克鲁尔 那 星期 .

“弗林特是我们的指挥官——老‘疯子弗林特’——一个强壮的老‘军士’。那周他给我们干了不少苦差事。”

[naɪt] [ˈmaːtʃɪz] [æn; ən] - [wɑːtɪwʌt][nɑːt] .
Night marches an ' wot not .
夜晚 游行 一个 - 什么 不是 .

夜间行军等等。

[aɪ] [tel] [jər] [ðæt] [mæn] - [æd][noʊ] - [ɜːrt] [fɔːr; fər][men][ɔːr] - [ɔrsəz] .
I tell yer that man ' ad no ' eart for men or ' orses .
我 告诉 你的 那 男人 - 广告 不 - 地球 为了 男人 或者 - 奥尔斯 .

我告诉你,那个人对人和马都没有丝毫怜悯之心。

[æn; ən] - [juː; jʊ][tɔːrk] - [ˈbiːn] - [riːl] - , [mæk] ! . . .
An ' you tork ababt bein ' reel reg'mental , Mac ! . . .
一个 - 你 托克 - 是 - 卷轴 - , 苹果 ! . . .

麦克,你真是个十足的军人!

- [iː][wɑːz][ə; eɪ] - [oʊld][sʊər] [ɪf] [jər] [laɪk] ! . . .
' e wos a reg'mental old soor if yer like ! . . .
- e wos 一个 - 老的 苏尔 如果你的 喜欢 ! . . .

如果你愿意的话,他可是个老兵!

[fɪt] [tuː; tə][draːp][wiː; wi][wɑːz] — [wɑːtɪwʌt][wɑːz] [left] [oʊ] - [juːˈes] , [æn; ən] - [tiːˈeɪtʃ] - [ˈblʌdi] [sʌn] [ˈɡoɪn] -
Fit to drop we wos — wot wos left o ' us , an ' th ' bloody sun goin '
合身 到 降低 我们 wos — 什么 wos 左边 o - 我们 , 一个 - th - 血腥 太阳 去 -
[daʊn] [æn; ən] - [ɔːl] .
down an ' all .
向下 一个 - 全部 .

我们精疲力竭,奄奄一息——我们剩下的东西,还有那该死的太阳,都要落山了。

[bʌt; bət][noʊ] ! -
But no ! '
但 不 ! -

但是不!

[i:] [gɪv] [ju: 'es][noʊ][rest] — ['berɪəl] [fə'ti:g] [raɪt] [ə'weɪ] .
e give us no rest — burial fatigue right away .
e 给 我们 不 休息 — 葬礼 疲劳 正确的 离开 .

我们不得安宁——很快就感到疲惫不堪。

[fri:] [bɪg] ['trentʃɪz] [wi:; wi] ['berɪd] [aʊə] [pɔ:ɾ] ['felɜ:z] [ɪn] — [aɪ][kæn; kən] [si:] - [ɪm] [naʊ]
Free big trenches we buried aour pore fellers in — I can see ' em now
自由的 大的 战壕 我们 埋葬 奥 孔隙 伙计们 在 — 我 能 看 - 呃 现在

那些我们埋葬了我们可怜的同胞的大战壕——我现在还能看到它们.....

" [fɔ:r; fəə][sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] ['si:st] ['pa:lɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑ:si] , [mə'hɑ:gəni] - ['feɪdɪd]
" For some few seconds he ceased polishing his glossy , mahogany - shaded
" 为了 一些 很少 秒 他 停止 抛光 他的 光滑 , 桃花心木 - 阴影

" [sæm] [braʊn] " [belt] , [ænd; ənd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] ,
" Sam Browne " belt , and , chin in hand ,
" 山姆 布朗 " 腰带 , 和 , 下巴 在 手 ,

“他停下擦拭那条光泽亮丽的红木色“萨姆·布朗”皮带的几秒钟，然后手托着下巴，

[stɛəd] [ʌn'si:ŋli] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm] .
stared unseeingly straight in front of him .
凝视 不经意间 直的 在 正面 的 他 .

他目光呆滞地直视前方。

[hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] ['weɪtɪd] .
His audience waited .
他的 观众 等待 .

他的听众们都在等待。

" !
" Arterwards !
" 动脉 !

“前进！

" [hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" he cleared his throat ,
" 他 已清除 他的 喉 ,

他清了清嗓子，

" — - [wi:d] [fɪld] [ɪn] - [i:] [meɪd] [ju: 'es][pʊt][ti: 'ert] - - [ɑ:n] — [laɪn] - [ɪm] [aʊt] -
" arterwards — w'en we'd filled in ' e made us put th ' trimmin's on — line ' em out '
" 动脉 — - 我们会 已填 在 - e 制成 我们 放 th - - 在 — 线 - 呃 出去 -

[i:d] [æn; ən] - [fʊt] [wɪv] [bɪg] ['boʊldə] .
ead an ' foot wiv big bowlders .
头 一个 - 脚 维 大的 保龄球手 .

“后来——当我们填好之后，他让我们把装饰物放上去——用大碗把它们从头到脚排列起来。

[aɪ][maɪnd][aɪ'd][dʒes][kɜ:rn][ə; eɪ] - [stægɜ:ɪn] - [eɪ 'pi:] [wɪv] [ə; eɪ] [bɪg] - [fɔ:r; fəə][ti: 'ert] - - [i:d] [oʊ] -
I mind I'd jes kern a - staggerin ' ap wiv a big stowne for th ' ' ead o '
我 头脑 ID 杰斯 内核 一个 - 蹒跚 - ap 维 一个 大的 - 为了 th - - 头 o -

['nʌmbə] [fri:] [trentʃ] ,
Number Free trench ,
数字 自由的 沟 ,

我介意我刚刚用一个大石头为“数字自由战壕”的头部制造一个令人眼花缭乱的ap，

[bʌt; bət] [du:'ləli] [kep][em 'i:][ə; eɪ] - ['mɑ:rkɪn] [taɪm] [tɪl] - [i:][wɑ:z] ['redi] .
but Doolally kep me a - markin time till ' e wos ready .
但 疯癫 保持 我 一个 - 标记 时间 直到 - e wos 准备好 .

但杜拉利一直让我等到他准备好。

- ['kɛm] [eɪ 'pi:] [ə; eɪ] [bɪt] , ['praɪvət] - ['ɑrdɪ] , - - [i:]['sez] , - ['kɛm] [eɪ 'pi:] [ə; eɪ] [bɪt] !
' Kem ap a bit , Private ' Ardy , ' ' e sez , ' kem ap a bit !
- 肯 ap 一个 少量 , 私人的 - 阿迪 , - - e sez , - 肯 ap 一个 少量 !

'Kem ap 一点，二等兵'Ardy，'e sez, 'kem ap 一点！

[jʊə(r)] [ɑ:t] [oʊ] - [jə] ['dresɪn] - ！ -
you're aht o ' yer dressin ' ! '
你是 啊 o - 你的 着装 - ！ -

你穿错衣服了！

- [i:]['sez] . - ['æri] ['wæg,stæf] ,
' e sez . ' Arry Wagstaff ,
- e sez . - 阿瑞 瓦格斯塔夫 ,

他说。哈里·瓦格斯塔夫，

[æz; əz][wɑ:z][ɪn] ['nʌmbər] [tu:] - - [i:] [pulz] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tʃʊk] [ɑ:t] [ʌv; əv] - [ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
as wos in Number Two Squordon ' e pulls a bit o ' chork aht of ' is pocket ,
作为 wos 在 数字 二 - - e 拉 一个 少量 o - 窒息 啊 的 - 是 口袋 ,

就像二号斯夸德隆一样，他从口袋里掏出一点钱来。

[æn; ən] - - [i:] [ma:rkz] [ɑ:n] - [ɪz] ['boʊldər] [ɪn] [bɪg] , [fæt] ['letərz] - ['ʌki] — [ɪn] [bed]
an ' ' e marks on ' is bowlder in big , fat letters ' Lucky soors — in bed
一个 - - e 标记 在 - 是 保龄球手 在 大的，胖的 信件 - 幸运的 索尔斯 — 在 床

上面有大而粗的字母“幸运儿——在床上”

[ɛvʊi] [naɪt] - — [bʌt; bət][oʊld] [du:'ləeli] - [ə'pend] [tu:; tə][tɜ:rn] - [æn; ən] - [kɑ:p] - [ɪm][æt; ət][aɪ 'ti:] .
ev'ry night ' — but old Doolally ' appened to turn rahnd an ' cop ' im at it .
每一个 夜晚 - — 但 老的 疯癫 - 附加 到 转动 - 一个 - 警察 - 我是 在 它 .

每晚——但老杜拉利碰巧转身抓住了他。

[drʌm] - - [i:d] - ['ma:r(ə)] - ['æri] ['gɔrt][fɔ:r; fər] [ðæt] , [æn; ən] - [dru:] [ten] [dis] ['nʌmbər] [wʌn]
Drum - ' ead coort - martial ' Arry gort for that , an ' drew ten d'ys Number One
鼓 - - 头 法院 - 武术 - 阿瑞 戈特 为了 那 , 一个 - 画 十 d'Ys 数字 一

[fi:ld] ['pʌnɪʃmənt] .
Field Punishment .
场地 惩罚 .

鼓头法院军事法庭“Arry gort 为此，并被处以十天的一级战场惩罚。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɑ:z][oʊld] [du:'ləeli] [ɔ:l] ['oʊvər] . . .
But that wos old Doolally all over : : :
但 那 wos 老的 疯癫 全部 超过 . . .

但那一切都变了.....

[jə] [maɪt] [-] - [i:] - [ædnt][noʊ] [sens] [oʊ] - - [ju:mə] , [ðæt] [mæn] .
yer might s'y ' e ' adn't no sense o ' ' umor , that man .
你的 可能 s'y - e - 不 不 感觉 o - - 幽默 , 那 男人 .

你可能会说，那个人一点幽默感都没有。

[daʊn] ['kʌntri] [wi:; wi] [mu:vz] [nekst][daɪ] , [fɔ:r; fər] , [wer] [ti: 'ert] - - [leɪ] .
Down country we moves next d'y , for Peshawur , where th ' reg'ment lay .
向下 国家 我们 移动 下一个 d'y , 为了 白沙瓦 , 在哪里 th - - 躺 .

第二天我们向内陆进发，前往白沙瓦，那里驻扎着我们的部队。

[wi:d] [kɒp] [ə; eɪ] - - [lɑ:t][oʊ] - ['prɪzənəz] — [ti: 'ert] - ['mʌlə'mʊlə][æn; ən] - [ɔ:l] . "
We'd copped a thunderin ' lot o ' prisoners — th ' Mullah an ' all . "
我们会 被抓 一个 - 很多 o - 囚犯 — th - 毛拉 一个 - 全部 . "

我们抓了一大堆囚犯——包括毛拉在内。”

" [wɑ:] - [-] ['sɜ:rkə] - [ə; eɪ]['mʌlə'mʊlə] ? " ['kwɪərɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɪntrəst] .
" Wha ' d'ye ca ' a Mullah ? " queried McSporran , with grave interest .
" 世界卫生大会 - 染料 ca - 一个 毛拉 ? " 查询 麦克斯波兰 , 和 严重 兴趣 .

“你觉得毛拉怎么样？”麦克斯波兰饶有兴趣地问道。

['hɑ:rdɪ] , ['kɑ:rbəɪn] - ['bærəl] [bɪ'twi:n] [ni:z] — ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [pʊl] - [θru:] . "
Hardy , carbine - barrel between knees — struggled with a " pull - through . "
哈迪 , 马枪 - 桶 之间 膝盖 — 挣扎 和 一个 " 拉 - 通过 . "

哈迪，双膝夹着卡宾枪枪管——努力“拉出”。

" ['mʌlə'mʊlə] ?
" **Mullah** ?
" 毛拉 ?

“毛拉？”

[wel] , - ['i:z][ə; ei][ˈsɔ:rtər] — [ˈsɔ:rtər] - [i:d] - , " [hi:; hi] ['mʌmbld] ['leɪmli] .
well , ' **e's** **a** **sorter** — **sorter** ' **ead** **blowke** , " **he** **mumbled** **lamely** .
出色地 , - 的 一个 分拣机 — 分拣机 - 头 - , " 他 喃喃自语 跛行 .

“嗯，他是个分拣员——分拣员，脑袋吹牛皮，”他无力地咕哝道。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] [pri:st] ? " ['ventʃərd] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Kind** **of** **High** **Priest** ? " **ventured** **George** .
" 种类 的 高的 牧师 ? " 冒险 乔治 .

“某种意义上的大祭司？”乔治试探性地问道。

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [bi:md] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtʃəli] , " [eɪˈɑ:r] , [ðæts] [wɑ:tʃwɒt][aɪ] [ment] .
The **old** **soldier** **beamed** **upon** **him** **gratefully** , " **Ar** , **that's** **wot** **I** **meant** .
这 老的 士兵 光束 之上 他 感激不尽 , " 阿尔 , 那就是 什么 我 意思是 .

老兵感激地看着他，脸上露出笑容，“啊，我就是这个意思。”

- [i:] [stʌŋk] [ðæt] - [aɪˈdʒi:'eɪtʃ][ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rn(ə)l] - [i:]['sez] —
' **E** **stunk** **that** ' **igh** **th** ' **Colonel** ' **e** **sez** —
- E 臭 那 - 高 th - 上校 - e sez —

“那东西臭死了，”上校说——

" [ðə; ði][stɔ:rm] [dɔ:z] ['bæŋd] [br'loʊ] .
" **The** **storm** **doors** **banged** **below** .
" 这 风暴 门 砰的一声 以下 .

楼下的防风门砰砰作响。

" ['redmænd] ! — [oʊ] , ['redmænd] !
" **Redmond** ! — **oh** , **Redmond** !
" 雷德蒙德 ! — 哦 , 雷德蒙德 !

“雷德蒙德！——哦，雷德蒙德！”

" [ðə; ði] [ɡreɪt] , ['bu:mɪŋ] , [beɪs] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈekəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .
" **The** **great** , **booming** , **bass** **voice** **rang** **echoing** **up** **the** **stairway** .
" 这 伟大的 , 蓬勃发展 , 低音 嗓音 响铃 回声 向上 这 楼梯 .

“那浑厚、洪亮的男低音在楼梯间回荡。”

[ɪŋvɔ:lən'terəli] [ðeɪ] [ɔ:l] [spræŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə'lɜ:rt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Involuntarily **they** **all** **sprang** **to** **an** **attitude** **of** **alert** **attention** .
不由自主 他们 全部 弹簧 到 一个 态度 的 警报 注意力 .

他们都不由自主地摆出了高度警惕的姿态。

['rerli] [dɪd][tɑ:m] ['beltʃər] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [twɑɪs] [ə'raʊnd] ['bærəks] .
Rarely **did** **Tom** **Belcher** **have** **to** **speak** **twice** **around** **Barracks** .
很少 做过 汤姆 贝尔彻 有 到 说话 两次 大约 兵营 .

在兵营里，汤姆·贝尔彻很少需要说第二遍话。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][es] . [em] . ! " ['mʌtəd] [dʒɔ:rdʒ] .
" **There's** **the** **S** . **M** . ! " **muttered** **George** .
" 有 这 S . M . ! " 低声说道 乔治 .

“SM在那儿！”乔治低声说道。

[ə'laʊd] [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] " ['kʌmɪŋ] , [ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] !
Aloud **he** **responded** " **Coming** , **Sergeant** - **Major** !
大声 他 回应 " 未来 , 军士 - 主要的 !

他大声回应道：“来了，军士长！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌdaʊn'sterz] [wer] [ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] - [bɪlt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]
" **And he swung downstairs where a powerfully - built man in a snow and ice**
" 和 他 摇摆 楼下 在哪里 一个 强大的 - 建造 男人 在 一个 雪 和 冰
- [ɪnk'rʌstɪd] [fɜːr][koʊt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
- **incrusted fur coat awaited him** .
- 结壳的 毛皮 外套 等待中 他 .
"然后他荡下楼，看到一个身材魁梧的男人穿着一件沾满冰雪的皮大衣在等着他。

" [ðə; ði][oʊ] . [siː] . - [es][ˈɔːrdərz] , [ˈredmənd] !
" **The O . C . ' s orders , Redmond !**
" 这 哦 . C . - s 订单 , 雷德蒙德 !
"OC的命令，雷德蒙德！"

— [get][jɔːr; jər] [kɪt] [pækt] [ænd; ənd][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n]
— **get your kit packed and hold yourself in readiness to pull out on the eleven**
— 得到 你的 成套工具 包装 和 抓住 你自己 在 准备就绪 到 拉 出去 在 这 十一
[ə'klɒk, əu-] [west] - [baʊnd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
o'clock West - bound to - morrow .
点钟 西方 - 边界 到 - 明天 .
—收拾好行装，做好准备，明天上午 11 点出发，前往西部。

[jʊə(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪ'tætʃmənt] .
You're transferred to the Davidsburg detachment .
你是 转移 到 这 - 分离 .
你被调往戴维斯堡分队。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔːr; jər][ˈtræns'pɔːrt] - [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈleɪtər] .
I'll give you your transport - requisition later .
患病的 给 你 你的 运输 - 征用 之后 .
我稍后会给你运输申请单。

" [ðə; ði][stɔːrm] [dɔːz] [ˈbæŋd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈredmənd] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [dɪˈzaɪn] ,
" **The storm doors banged behind him , and then , Redmond , not without design ,**
" 这 风暴 门 砰的一声 在后面 他 , 和 然后 , 雷德蒙德 , 不是 没有 设计 ,
"他身后的防风门砰地一声关上了，然后，雷德蒙德，并非无缘无故地....."

[fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈsɔːntər] [ˈsləʊli] — [ˈveri] [ˈsləʊli] — [ʌp'sterz] [ə'gen] , [ˈwɪslɪŋ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli]
forced himself to saunter slowly — very slowly — upstairs again , whistling nonchalantly
强制 他自己 到 溜达 缓慢地 — 非常 缓慢地 — 楼上 再次 , 吹口哨 漫不经心地
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

他强迫自己慢悠悠地——非常慢地——再次上楼，同时漫不经心地吹着口哨。
[ɪk'spektənt] [ˈfeɪsɪz] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
Expectant faces greeted him .
怀孕 面孔 问候 他 .
人们满怀期待地看着他。

" [wʊts] [ʌp] ? " [ðeɪ] [ˈkɔːrəst] .
" **What's up ? " they chorused** .
" 是什么 向上 ? " 他们 齐声说道 .
"怎么了？"他们异口同声地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [ˈbriːfli] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
With a fine assumption of indifference he briefly informed them .
和 一个 美好的 假设 的 漠不关心 他 简要地 知情的 他们 .
他装出一副漠不关心的样子，简短地告诉了他们。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [stəˈlɪdəti] ,
McSporran received the news with his customary stolidity ,
麦克斯波兰 已收到 这 消息 和 他的 习惯 沉稳 ,
麦克斯波兰以他一贯的沉着冷静接受了这一消息。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌntərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli]
only his gray eyes twinkled and he chuntered something that was totally
仅有的 他的 灰色的 眼睛 闪烁 和 他 咕哝 某物 那 曾是 完全
[ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [seɪv] [hɪm'self] .
unintelligible to anyone save himself .
无法理解 到 任何人 节省 他自己 .

只有他灰色的眼睛闪闪发光，嘴里咕哝着一些除了他自己谁也听不懂的话。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [məˈkʌlə] [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz] [prɪˈkjuːliər] , [naːt][tuː; tə] [seɪ] , [ˈstaːrtlɪŋ]
But its effect upon McCullough and Hardy was peculiar , not to say , startling
但 它是 影响 之上 麦卡洛 和 哈迪 曾是 奇特 , 不是 到 说 , 令人震惊
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
in the extreme .
在 这 极端 .

但它对麦卡洛和哈代的影响却很奇特，甚至可以说是极其惊人。

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniʃər] [klʌtʃt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [hændz] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd]
With brush and burnisher clutched in their respective hands they both turned
和 刷子 和 抛光器 紧握 在 他们的 各自 双手 他们 两个都 转向
[ænd; ənd] [geɪpt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [fɪʃ] - [aɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and gaped upon him fish - eyed for the moment .
和 张开的 之上 他 鱼 - 眼睛 为了 这 片刻 .

他们一手拿着刷子，一手拿着抛光器，转过身来，目瞪口呆地看着他，一时之间眼神呆滞。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ðoʊz] [tuː] [ˈwəːðɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti]
Then , as their eyes met , those two worthies seemed to experience a difficulty
然后 , 作为 他们的 眼睛 遇见 , 那些 二 值得尊敬的人 似乎 到 经验 一个 困难
[ʌv; əv] [ɑːr,tɪkjuːleɪʃn] .
of articulation .
的 关节 .

然后，当他们的目光相遇时，这两位贤士似乎遇到了难以言表的困难。

[dʌmˈfaʊnd] [hɪm'self] , [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlʒ]
Dumfounded himself , George looked from one to the other , " What the devil's
目瞪口呆 他自己 , 乔治 看起来 从 一 到 这 其他 , " 什么 这 魔鬼的
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fuːlz] ?
wrong with you fools ?
错误的 和 你 傻瓜 ?

乔治目瞪口呆，看着他们俩，说道：“你们这些蠢货到底怎么了？”

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" **he queried irritably .**
" 他 查询 易怒地 .

他恼火地问道。

[ðerəˈpɑːn] , [məˈkʌlə] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːkni] , [ɡɑːspt] [aʊt] [wʌn]
Thereupon , McCullough , still holding the eyes of the Cockney , gasped out one
于是 , 麦卡洛 , 仍然 保持 这 眼睛 的 这 伦敦东区口音, 倒吸一口气 出去 一
[ˈmædʒɪk(ə)l][wɜːrd] — " [jɔːrki] !
magical word — " Yorkey !
神奇 单词 — " 约克郡 !

于是，麦卡洛仍然盯着那个伦敦东区人，喘着气说出了 一个 神奇的词——“约克郡人！”

" [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
" **The spell was broken .**
" 这 拼写 曾是 破碎的 .

咒语被解除了。

" - , [ˈʌːˈblaɪmi] ! " [sed] [ˈhɑːrdi] , " [eɪnt] [ðæt] [kwɪr] ? — [ðæts] [dʒɛs] - [wɑːtˌwʌt]
" **W'y , gorblimey ! " said Hardy , " Ain't that queer ? — that's jes ' wot**
" - , gorblimey ! " 说 哈迪 , " 不是 那 酷儿 ? — 那就是 杰斯 - 什么

“哎呀，我的天哪！”哈迪说，“这不是很奇怪吗？——就是这样。”

[aɪ][wɑ:z][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -
I wos a - thinkin '
我 wos 一个 - 思考 -

我当时在想.....

[wel] , [gɔ:d] - ['i:ɛl'pi:] - ['slævɪn] [naʊ] !
Well , Gawd ' elp Sorjint Slavin now !
出色地 , 天哪 - 帮助 - 斯拉文 现在 !

好吧，上帝啊，快来帮帮索尔金特·斯拉文吧！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kriptɪk] ['ʌtərəns] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['pɑ:lɪʃɪŋ] .
" **With which cryptic utterance he resumed his eternal polishing .**
" 和 哪个 神秘的 发声 他 恢复 他的 永恒 抛光 .

“说完这句神秘的话，他又继续他永无止境的擦拭工作。”

" [eɪ'menʌ:'men] ! " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['færiər] ['paɪəsli] , " ['rɛdi] , [hɪr] , [æn; ən] - ['jɔ:rkɪ] [ɑ:n][ti:'eɪtʃ] -
" **Amen ! " responded the farrier piously , " Reddy , here , an ' Yorkey on th '**
" 阿门 ! " 回应 这 马蹄铁匠 虔诚地 , " 雷迪 , 这里 , 一个 - 约克郡 在 th -

[seɪm] [dɪ'tætʃmənt]
same detachment
相同的 分离

“阿门！”铁匠虔诚地回答道，“雷迪在这里，约基也在同一队.....”

[wʌt] [ti:'eɪtʃ] - [wʌn][dəʊnt] [noʊ] - [ti:tʃ] [hɪm; ɪm]
What th ' one don't know t'other'll teach him
什么 th - 一 不 知道 - 教 他

彼此不懂的事，对方会教他。

[ju:d] ['betər] [let] - [ɪm] [hæv; həv][ti:'eɪtʃ] - ['pærət] , [tu:] .
You'd better let ' em have th ' parrot , too .
你会 更好的 让 - 呢 有 th - 鹦鹉 , 也 .

你最好也把鹦鹉给他们吧。

" , [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ][hændz] [kla:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , ['gɒbəld] [æn; ən]
" **McSporran , back on his cot with hands clasped behind his head , gobbled an**
" 麦克斯波兰 , 后退 在 他的 婴儿床 和 双手 紧握 在后面 他的 头 , 狼吞虎咽 一个
['aʊlɪʃ] " [hu:t] , [mɒn] !
owlish " Hoot , mon !
猫头鹰般的 " 叱 , 星期一 !

麦克斯波兰回到他的小床上，双手抱头，咕哝了一声猫头鹰般的“呼，伙计！”

[ti:'eɪtʃ] - [twɑ:][oʊ] -
th ' twa o '
th - twa o -

th' twa o'

[ðem; ðəm] [ðə'gɪðər] !
them thegither !
他们 聚集 !

把他们聚在一起！

['lɑ:ʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什！

[bʌt; bət] [ðæt] [bi:ts] [ə; eɪ] -
but that beats a '
但 那 节拍 一个 -

但这总比.....强。

[bʌt; bət] , [hu:] [læn] ?
but , hoo lang , O Lard ?
但 , 呼 语言 , 哦 猪油 ?

但是，啱啱，哦，猪油？

[hu:] [læn] ?
hoo lang ?
呼 语言 ?

hoo lang?

" [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔ:rsɪz] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən]['ɛndz][ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ]
" **From various sources George had picked up the broken ends of many strange**
" 从 各种各样的 来源 乔治 有 挑选 向上 这 破碎的 结束 的 许多 奇怪的
['ru:mər] [rɪ'leitɪŋ, ri:'leitɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ænd; ənd] ['eskəˌpeɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑ:nstəbl] ['jɔrk] ,
rumours relating to the personality and escapades of one Constable Yorke ,
谣言 相关 到 这 性格 和 冒险 的 一 警官 约克 ,
“乔治从各种渠道收集到了许多关于约克警员的性格和奇闻轶事的零星传闻，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'tætʃmənt] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [æz; əz] [jet] .
of the Davidsburg detachment , whom he had never seen as yet .
的 这 - 分离 , 谁 他 有 绝不 已见 作为 然而 .
他从未见过戴维斯堡分遣队的士兵。

[ə; eɪ][hɪnt] [hɪr] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðer; ðər] ,
A hint here , a whisper there ,
一个 暗示 这里 , 一个 耳语 那里 ,
这里透露一点信息，那里低声细语，

[ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [dʒest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]
a shrug and a low - voiced jest between the sergeant - major and the
一个 耸肩 和 一个 低的 - 配音 笑话 之间 这 军士 - 主要的 和 这
['kwɔ:rtərmæstər] ,
quartermaster ,
军需 ,
军士长和军需官耸了耸肩，低声开了个玩笑。

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætɜ:z] [stɔ:r] .
overheard one day in the Matter's store .
无意中听到 一 天 在 这 事情是 店铺 .
有一天在马特的商店里无意中听到的。

[tu:; tə] ['redmænd] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]
To Redmond it seemed as if a veil of mystery had always enveloped the
到 雷德蒙德 它 似乎 作为 如果 一个 面纱 的 神秘 有 总是 被包裹 这
['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
person and doings of this man ,
人 和 行为 的 这 男人 ,
在雷德蒙德看来，这个人及其所作所为似乎一直笼罩着一层神秘的面纱。

['jɔrk] .
Yorke .
约克 .

约克。

[ðə; ði] ['glæməər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'raʊzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt][ˌkjəri'a:səti] .
The glamour of it now aroused all his latent curiosity .
这 魅力 的 它 现在 被唤醒 全部 他的 潜 好奇心 .
它的魅力此刻唤醒了他所有潜藏的好奇心。

" [waɪ] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæp] [ɪz] [ðɪs] ['jɔrk] ?
" **Why , what sort of a chap is this Yorke ?**
" 为什么 , 什么 种类 的 一个 小伙子 是 这 约克 ?
“哎呀，这个约克到底是个什么样的人？ ”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] .
" he inquired casually .
" 他 询问 随意地 .

他漫不经心地问道。

[mə'kʌlə] , ['bɪzɪli] ['bə:niʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ʃ'rʌɡd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [læft] .
McCullough , busily burnishing a bit , shrugged deprecatingly and laughed .
麦卡洛 , 忙碌地 抛光 一个 少量 , 耸了耸肩 贬义地 和 笑了 .

麦卡洛一边忙着擦拭，一边不屑地耸了耸肩，笑了。

['hɑ:rdi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lʌvə] - ['hʊʊlstər] , [meɪd] ['ænsər] ,
Hardy , putting the last touches to his revolver - holster , made answer ,
哈迪 , 推杆 这 最后的 触摸 到 他的 左轮手枪 - 枪套 , 制成 回答 ,

哈迪一边最后整理着他的左轮手枪套，一边回答道：

[dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['retɪsns] .
George thought , with peculiar reticence .
乔治 想法 , 和 奇特 沉默寡言 .

乔治带着一种异乎寻常的沉默思考着。

" [wɑ:t;wʌt] , ['jɔ:rki] ? . . .
" Wot , Yorkey ? . . .
" 什么 , 约克郡 ? . . .

“什么事，约基？”

[oʊ] , - ['i:z][ə; eɪ] - ['ɔ:li] ['terər] - [i:][ɪz]
oh , ' e's a ' oly terror ' e is
哦 , - 的 一个 - 奥利 恐怖 - e 是

哦，他真是个可怕的家伙.....

[ju:; jʊ][ɑ:rst] ['kræmptən] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] — " [ɑ:rst] ['teɪlə] — [ðeɪ] [wɑ:z][æt; ət] - [wɪv] -
You arst Crampton , " he mumbled — " arst Taylor — they wos at Davidsburg wiv '
你 艺术家 克朗普顿 , " 他 喃喃自语 — " 艺术家 泰勒 — 他们 wos 在 - 维 -

[ɪm] . [slævɪnz] [ɔɪl] [raɪt] [bʌt; bət] ['jɔ:rki] ! " . . .
im . Slavin's orl right but Yorkey ! " . . .
我是 . 斯拉文的 或 正确的 但 约克郡 ! " . . .

“你说的是克朗普顿，”他咕哝道，“我说的是泰勒——他们和他一起在戴维斯堡。斯莱文说得对，但约基！”.....

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .
He looked unutterable things .
他 看起来 难以言喻 事物 .

他看起来简直难以形容。

" ['prɑ:pər]['brʊʊkən] [daʊn] [oʊld] ['kʌntri] [tɔrf] - [i:][ɪz] , [tu:] .
" Proper broken down Old Country torff ' e is , too .
" 恰当的 破碎的 向下 老的 国家 托夫 - e 是 , 也 .

“真正的破败的旧乡村托夫也是。”

- ['i:z] [raɪt] [ðer; ðər][wɪv][ti: 'eɪtʃ] - [gʊdz] [æt; ət] [pə'li:s] [wɜ:rk] , [ðeɪ] [-] ,
' E's right there wiv th ' goods at police work , they s'y ,
- 的 正确的 那里 维 th - 商品 在 警察 工作 , 他们 s'y ,

他们说，E就在警局的“货物”旁边。

[bʌt; bət] - ['i:z] [ʃʊ] [ə; eɪ][bæd] [ən] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪv] .
but ' e's sure a bad un to ' ave to live wiv .
但 - 的 当然 一个 坏的 联合国 到 - 大道 到 居住 维 .

但跟他一起生活肯定很糟糕。

[fri:] [wi:ks] [oʊni] , ['kræmptən] [stʌk] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] - [i:] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][træns'fɜ:r] — ['teɪlə] ,
Free weeks on'y , Crampton stuck it afore ' e applied for a transfer — Taylor ,
自由的 周 仅限 , 克朗普顿 卡住 它 之前 - e 应用 为了 一个 转移 — 泰勒 ,

只有几周的空闲时间，克朗普顿在申请调动之前就坚持了下来——泰勒，

- [i:] [oʊni] [stʌk] [aɪ'ti:] [fri:] [dis] .
" **e on'y stuck it free d'ys** .
- e 仅限 卡住 它 自由的 d'Ys .

'e 只是把它免费粘住了。

" [ˈredmænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **Redmond made a gesture of exasperation** .
" 雷德蒙德 制成 一个 手势 的 恼怒 .

雷德蒙德做出了恼怒的手势。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] ! [kʌm] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɜ:rtʃ] !
" **Ah - h ! come off the perch !**
" 啊 - h ! 来 离开 这 栖息 !

“啊！快从栖木上下来！”

" [hi:; hi] [sna:rlɪd] [ˈpetʃɪli] , " [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [oʊld] - [ˈbætmənz] - [gæf] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈtraɪn] [tu:; tə] -
" **he snarled pettishly , " what sort of old ' batman's ' gaff are you trying to** ' .
" 他 纠缠 斤斤计较 , " 什么 种类 的 老的 - 蝙蝠侠的 - 失误 是 你 尝试 到 -
[get] [maɪ] [goʊt] - [wɪð; wɪθ] ?
get my goat ' with ?
得到 我的 山羊 - 和 ?

他恼怒地咆哮道：“你这是想用什么老掉牙的伎俩来惹我生气？”

" [hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [dru:] [æŋ; ən] [ɪkˈsploʊsɪv] , - [kækrɪ'neiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **His display of irritation drew an explosive , misthievous cachinnation from the**
" 他的 展示 的 刺激 画 一个 爆炸物 , - 咯咯笑 从 这
[ˈtri:əʊ] .
trio :
三人组 :

“他表现出的恼怒引得三人发出一阵爆发性的、狡黠的咯咯笑声。

" [oʊld] - [ˈbætmənz] - [gæf] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kɑ:kni] ['grɪnɪŋ] , " [ɔɪ] [raɪt] ,
" **Old ' batman's ' gaff ? " echoed the Cockney grinning , " orl right ,**
" 老的 - 蝙蝠侠的 - 失误 ? " 回声 这 伦敦东区口音 咧嘴笑 , " 或 正确的 ,

“老‘蝙蝠侠’的诡计？”那个伦敦东区口音的人咧嘴笑着重复道，“哦，对了。”

[maɪ] [freʃ] [koʊv] — [ðɪs] [taɪm] [nekst] [wi:k] [ju:l] [bi:; bi] [ˈtelɪn] - [ju: 'es]
my fresh cove — this time next week you'll be tellin ' us
我的 新鲜的 海湾 — 这 时间 下一个 星期 你会 是 告诉 - 我们

我的新鲜海湾——下周这个时候你就会告诉我们了。

- [ɪts] [oʊld] - [ˈbætmənz] - [gæf] , [ɔ:r] [nɑ:t] .
wevver it's old ' batman's ' gaff , or not .
- 它是 老的 - 蝙蝠侠的 - 失误 , 或者 不是 .

无论它是不是老“蝙蝠侠”的藏身之处。

" [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ˈblɪzəd] [stɪl] [moʊn] [ænd; ənd] [bi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
" **Outside , the blizzard still moaned and beat upon the windows ,**
" 外部 , 这 暴风雪 仍然 呻吟 和 打 之上 这 视窗 ,

外面，暴风雪仍在呼啸，拍打着窗户。

[ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] [ɪn] [hju:dʒ] [drɪfts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
packing the wind - driven snow in huge drifts about the big main building .
包装 这 风 - 驱动 雪 在 巨大的 漂移 关于 这 大的 主要的 建筑 .

风吹来的积雪堆积成巨大的雪堆，覆盖在主楼周围。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [kæn'ti:n] [rɔ:rd] —
Inside , the canteen roared —
里面 , 这 食堂 咆哮 —

食堂里一片喧闹——

" [ðen] — [aɪ] — [seɪ] , [bɔɪz] !
" **Then — I — say , boys !**
" 然后 — 我 — 说 , 男孩们 !

“然后——我说，孩子们！ ”

[hu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
who's for a drink with me ?
谁是 为了 一个 喝 和 我 ？

谁想和我喝一杯？

[rʌm] , [tʌm] ! - [ʌm; əm] !
Rum , tum ! tiddledy - um !
朗姆酒 , 汤 ! 小玩意儿 - 嗯 !

朗姆酒，咚！叮叮当当！

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [oʊld] [spri:] !
we'll have a fair old spree !
出色地 有 一个 公平的 老的 狂欢 !

我们要好好狂欢一番！

" [slɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækɾəti] .
" **McSporran slid off his cot with surprising alacrity .**
" 麦克斯波兰 滑行 离开 他的 婴儿床 和 奇怪 敏捷 .

麦克斯波兰以惊人的速度从婴儿床上滑了下来。

" [hɪəz] [eɪn] !
" **Here's ane !**
" 这里是 一个 !

“这是个！

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['blaɪðli] .
" **he announced blithely .**
" 他 宣布 兴高采烈地 .

他兴高采烈地宣布。

[hɑ:rdɪ] , ['kerfəli] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɑ:tləs] , ['glɑ:si] ['ɪkwɪpmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hardy , carefully hanging up his spotless , glossy equipment at the head of his
哈迪 , 小心 绞刑 向上 他的 一尘不染 , 光滑 设备 在 这 头 的 他的
[kɑ:t] ,
cot ,
婴儿床 ,

哈迪小心翼翼地将他那干净锃亮的装备挂在床头，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['færiər] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]
turned to the farrier who was likewise engaged in arranging a bridle and
转向 到 这 马蹄铁匠 who 曾是 同样地 已订婚的 在 安排 一个 轡 和
[ə; eɪ][paɪp] - [kleɪ] ['hedrəʊp] .
a pipe - clayed headrope .
一个 管道 - 粘土 头绳 .

他转向正在准备马笼头和泥土制成的缰绳的马蹄铁匠。

" [wɑ:tʃwɒt] [ə'bat] [aɪ 'ti:] , [mæk] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ['brɪskli] .
" **Wot abaht it , Mac ? " he queried briskly .**
" 什么 阿巴特 它 , 苹果 ? " 他 查询 轻快地 .

“怎么回事，麦克？”他干脆利落地问道。

[mə'kʌlə] , [ɪn][tɜ:rn] [lʊkt] [æt; ət] ['redmænd] .
McCullough , in turn looked at Redmond .
麦卡洛 , 在 转动 看起来 在 雷德蒙德 .

麦卡洛随后将目光投向了雷德蒙德。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] ！ " [ri'spɒndɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [ʃrʌɡ] [ænd; ənd][ɡrɪn] , " **All right ！** " **responded that young gentleman with a boyish shrug and grin ,** " " 全部 正确的 ！ " 回应 那 年轻的 绅士 和 一个 男孩气 耸肩 和 咧嘴笑 , " [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , **come on then ,** 来 在 然后 ,

“好吧！”那位年轻先生耸耸肩，咧嘴一笑，孩子气地回答道，“那走吧。”

[ju:; jʊ] ['blumɪn] - [oʊld] ['spʌndʒɪz] ！ **you bloomin' old sponges ！** 你 盛开 - 老的 海绵 ！

你们这些该死的老海绵！

[lets] [wet] [maɪ][trænsfɜ:r] . **let's wet my transfer .** 我们来吧 湿的 我的 转移 .

让我们把我的转印纸弄湿。

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [kɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [west] - [baʊnd] [pulz] [aʊt] **I'll have time to pack my kit to - morrow , before the West - bound pulls out** 患病的 有 时间 到 盒 我的 成套工具 到 - 明天 , 前 这 西方 - 边界 拉 出去 .
:
:

明天西行的列车开走之前，我有时间收拾行李。

" [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [di'pɑ:tn] [ɪrz] , [ɡroʊn] ['wɪrəli] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɪts] [mə'nɑ:tənəs] [repə'tɪ(ə)n] , [fel] **Upon their departing ears , grown wearily familiar to its monotonous repetition , fell** " 之上 他们的 离开 耳朵 , 生长 疲劳 熟悉的 到 它是 单调 重复 , 跌倒 [ðə; ði] ['pærəts] ['kʌstəmeri] [ə'du:] , **the parrot's customary adieu ,** 这 鹦鹉的 习惯 再见 ,

“在他们即将离去的耳边，鹦鹉单调重复的告别声已经让他们感到厌倦，那告别声再次响起。”

[æz; əz] [ðæt] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rd] [swʌŋ] ['rɪðmɪkli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ɪts] [pɜ:rtʃ] . **as that disreputable - looking bird swung rhythmically to and fro on its perch .** 作为 那 声名狼藉的 - 寻找 鸟 摇摆 有节奏地 到 和 弗 在 它是 栖息 .
那只看起来不体面的鸟儿在栖木上来回有节奏地摇摆。

" [gu:] - [baɪ] ！ **Goo ' bye ！** " 粘性物 - 再见 ！

“再见！”

" [aɪ 'ti:] [ɡæblɪd] , " [ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] [fer'wel] - [tu:; tə] [je] ！ **it gabbled , A soldier's farewell ' to yeh ！** " 它 喋喋不休 , " 一个 士兵的 告别 - 到 是的 ！

它喋喋不休地说：“士兵向你们告别！”

[gu:] **goo** 粘性物

粘性物

- [baɪ] ！ [gu:] - [baɪ] ！ **' bye ！ goo ' bye ！** - 再见 ！粘性物 - 再见 ！

拜拜！再见！

" ['tʃæptər] [i:] **CHAPTER II** " 章 二

第二章

[ˈhʊsmləs] , [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [tænd] ,
Homeless , ragged and tanned ,
无家可归者 , 破烂不堪 和 晒黑的 ,

无家可归，衣衫褴褛，皮肤黝黑

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [skaɪ] ;
Under the changeful sky ;
在下面 这 变化 天空 ;

在变幻莫测的天空下；

[hu:] [soʊ] [fri:] [ɪn][ðə; ði][lənd] ?
Who so free in the land ?
WHO 所以 自由的 在 这 土地 ?

这片土地上谁如此自由？

[hu:] [soʊ] [kənˈtentɪd] [æz; əz][aɪ] ? .
Who so contented as I ? .
WHO 所以 满足 作为 我 ? .

谁能像我一样感到满足？

[ðə; ði] [ˈvægəbə:nd]
THE VAGABOND
这 流浪汉

流浪者

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] , [swi:t] [noʊts] [ʌv; əv] " [ˈrevəli] " [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [dɑ:n] .
The long - drawn - out , sweet notes of " Reveille " rang out in the frosty dawn .
这 长的 - 绘制 - 出去 , 甜的 笔记 的 " 起床号 " 响铃 出去 在 这 霜冻 黎明 .

悠长而甜美的《起床号》的旋律在寒冷的黎明中响起。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[noʊ] . — — [ˈkɒnst] [dʒɔ:rdʒ] [ˈredmænd] ,
No . — — Const George Redmond ,
不 . — — 康斯特 乔治 雷德蒙德 ,

不。——警员乔治·雷德蒙德

[ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] " [fəˈti:g] - [slæks] " [hʌmd] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] -
engaged at that moment in pulling on his " fatigue - slacks " hummed the trumpet -
已订婚的 在 那 片刻 在 拉 在 他的 " 疲劳 - 休闲裤 " 哼唱 这 喇叭 -

[ˈkɔlz, ˈkɑ:lz] [taɪm] - [ˈɑ:nəˈd] [ˈvoʊk(ə)l] [ˈpærədi] —
call's time - honoured vocal parody —
通话 时间 - 荣幸 声乐 戏仿 —

就在这时，他一边穿上他的“工作裤”，一边哼唱着那首由来已久的模仿小号声调——

" [aɪ][soʊld][ə; eɪ] [kaʊ] , [aɪ][soʊld][ə; eɪ] [kaʊ] ,
" I sold a cow , I sold a cow ,
" 我 卖 一个 奶牛 , 我 卖 一个 奶牛 ,

我卖了一头牛，我卖了一头牛，

[æŋ; ən] - [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈdɒŋk] - [i:] — - [oʊ] — [wʌt] — [ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld][sɔ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] !
an ' bought a donk - ee — ' Oh — what — a silly old sot you were !
一个 - 买 一个 驴 - ee — - 哦 — 什么 — 一个 愚蠢的 老的 酒 你 是 ！

然后买了一头驴——哦——你真是个愚蠢的老酒鬼！

" [ðə; ði] [ru:m] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [haɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] [men] .
" The room buzzed like a drowsy hive with hastily dressing men .
" 这 房间 嗡嗡作响 喜欢 一个 昏昏欲睡 蜂巢 和 草草 敷料 男人 .

房间里嗡嗡作响，像一个昏昏欲睡的蜂巢，男人们匆匆忙忙地穿好衣服。

[ˈbri:ðɪŋ] [ˈhɑ:tlɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [nekst][hɪz; ɪz] [kɑ:t] ,
Breathing hotly on the frosted window - pane next his cot ,
呼吸 热 在 这 磨砂 窗户 - 窗格 下一个 他的 婴儿床 ,
他滚烫的呼吸喷洒在床边结霜的窗玻璃上, 窗玻璃就在他的床边。

[dʒɔ:rdʒ] [rʌbd] [ə; eɪ] [klɪr] [pætʃ] [ænd; ənd] [glu:d] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
George rubbed a clear patch and glued his eye to it .
乔治 摩擦 一个 清除 修补 和 胶合 他的 眼睛 到 它 .
乔治揉搓了一下透明眼罩, 然后把眼睛贴了上去。

[ðə; ði] [ˈblɪzəd] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈdrɪftɪd] [ˈlændskeɪp]
The blizzard had died out during the night leaving the snow - drifted landscape
这 暴风雪 有 死亡 出去 期间 这 夜晚 离开 这 雪 - 漂移 景观
[ˈfrɔ:stɪ] , [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] .
frosty , still and clear .
霜冻 , 仍然 和 清除 .
暴风雪在夜间停止, 留下积雪覆盖的大地一片冰冷、静谧、晴朗。

[ə; eɪ][ˈræpɪdli] [ˈwaɪdnɪŋ] [stri:p][ʌv; əv] [ˈblendɪd] [roʊz][ænd; ənd] [peɪl] [ˈtɜ:rkwɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn]
A rapidly widening strip of blended rose and pale turquoise on the eastern
一个 快速 扩大 条 的 混合 玫瑰 和 苍白 绿松石 在 这 东
[həˈraɪz(ə)n] [geɪv] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
horizon gave promise of a fine day .
地平线 给予 承诺 的 一个 美好的 天 .
东方的地平线上, 一片玫瑰色和浅绿松石色交织的天空迅速扩大, 预示着美好的一天即将到来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [saɪ] [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
He turned away with a contented sigh and , descending the stairs ,
他 转向 离开 和 一个 满足 叹 和 , 下降 这 楼梯 ,
他满足地叹了口气, 转身走下楼梯。

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [ˈkəʊtɪd] , [ˈmɒkəsɪn] [men][ɑ:n] " [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsteɪb(ə)]
fell in with the rest of the fur - coated , moccasined men on " Morning Stable
跌倒 在 和 这 休息 的 这 毛皮 - 涂层 , 莫卡辛 男人 在 " 早晨 稳定的
[pəˈreɪd] .
Parade .
游行 .
在“晨间马厩游行”中, 他和其他穿着皮草大衣、脚蹬鹿皮鞋的男人们混在了一起。

" [θri:] [ˈaʊəz] [ˈleɪtər] , [ˈbrekfəst] [dɪˈspætʃ] , [ˈblæŋkɪts] [roʊld] [ænd; ənd] [kɪt] [ænd; ənd] [ˈdʌnɪdʒ]
" Three hours later , breakfast despatched , blankets rolled and kit and dunnage
" 三 小时 之后 , 早餐 已派送 , 毯子 滚动 和 成套工具 和 垫料
[bægz] [pækt] ,
bags packed ,
包 包装 ,
“三个小时后, 早餐送达, 毯子卷好, 装备袋和垫料袋打包完毕。”

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][kɜ:rt] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsa:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli]
he received a curt summons from the sergeant - major to attend the Orderly
他 已收到 一个 简短 传票 从 这 军士 - 主要的 到 出席 这 秩序
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .
他接到军士长的简短传唤, 要求他到军需室报到。

[tu:; tə][ðə; ði] [brɪsk] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [kwɪk] - [ˈmɑ:tʃt] "
To the brisk word of command he was " quick - marched "
到 这 轻快 单词 的 命令 他 曾是 " 快的 - 行军 "
随着一声干脆利落的命令, 他被“快速行军”了。

" [left] - [wi:ld] ,
" **left - wheeled** ,
" 左边 - 带轮子的 ,

“左轮驱动，

" [ænd; ənd] " ['hɔ:ltɪd] " [æt; ət] " [ə'ten](ə)n] " [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fisər] [kə'mændɪŋ] [el] .
" **and** " **halted** " **at** " **attention** " **before** **the** **desk** **of** **the** **Officer** **Commanding** **L** .
" 和 " 停止 " 在 " 注意力 " 前 这 桌子 的 这 官 指挥 L .
[dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Division .
分配 .

在 L 师指挥官的办公桌前，立正站好。

" ['kɑ:nstəbl] ['redmænd] , [sɜ:r] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [di:p] - ['θroʊtɪd] , ['rʌmblɪŋ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Constable** **Redmond** , **Sir** ! " **announced** **the** **deep** - **throated** , **rumbling** **bass** **of** **the**
" 警官 雷德蒙德 , 先生 ! " 宣布 这 深的 - 喉咙 , 隆隆声 低音 的 这
[ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ;
sergeant - **major** ;
军士 - 主要的 ;

“雷德蒙警员，长官！”军士长用低沉浑厚的嗓音宣布道；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [dʒɔ:rdʒ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd][waɪd]
and **for** **some** **seconds** **George** **gazed** **at** **the** **silvery** **hair** **and** **wide**
和 为了 一些 秒 乔治 凝视 在 这 银色 头发 和 宽的
[boʊd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
bowed **shoulders** **of** **the** **seated** **figure** **in** **front** **of** **him** ,
鞠躬 肩膀 的 这 坐着 数字 在 正面 的 他 ,

乔治凝视着面前坐着的人，那人银发披肩，弓着背，愣愣地看了好一会儿。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] , [æz; əz] [ɪf]
who **continued** **his** **perusal** **of** **some** **type** - **written** **sheets** **of** **foolscap** , **as** **if**
WHO 持续 他的 仔细阅读 的 一些 类型 - 书面 纸张 的 活页纸 , 作为 如果
[ʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ɪntə'rʌp](ə)n] .
unaware **of** **any** **interruption** .
不知情 的 任何 中断 .

他继续翻阅着几张用打字机打好的大字纸，仿佛没有察觉到任何打断。

['els,wer] [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndli][pɜ:rsə'næləti][ænd; ənd] [eksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd]
Elsewhere **have** **the** **kindly** **personality** **and** **eccentricities** **of** **Captain** **Richard**
别处 有 这 亲切地 性格 和 怪癖 的 队长 理查德
- [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ,
Bargrave **been** **described** ; " **but** **that** ,
- 到过 描述 ; " 但 那 ,

其他地方已经描述过理查德·巴格雷夫上尉和蔼可亲的性格和古怪的癖好；“但是，

" [æz; əz] ['kiplɪŋ] [sez] , " [ɪz] [ə'hʌðər] ['stɔ:ri] .
" **as** **Kipling** **says** , " **is** **another** **story** .
" 作为 吉卜林 说道 , " 是 其他 故事 .

正如吉卜林所说，“那是另一个故事了。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər][kæst][ə'saɪd] ,
" **Presently** **the** **papers** **were** **cast** **aside** ,
" 目前 这 文件 是 投掷 旁边 ,

“随后，这些文件被扔到了一边。”

[ðə; ði] [boʊd] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪdli] - [kʌt] [blu:] - [sɜ:rdʒ][ˈju:nɪfɔ:rm] [skwerd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
the **bowed** **shoulders** **in** **the** **splendidly** - **cut** **blue** - **serge** **uniform** **squared** **back** **in** **the**
这 鞠躬 肩膀 在 这 精彩地 - 切 蓝色的 - 哗叽 制服 平方 后退 在 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

身着剪裁精美的蓝色斜纹制服的他，肩膀微微拱起，背靠着椅子。

[ænd; ənd] ['redmənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['skru:tɪnaɪzd] [ɪn'tentli] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [fə'mɪliər] [brɑ:nzd] [oʊld]
and Redmond found himself being scrutinized intently by the all - familiar bronzed old
和 雷德蒙德 成立 他自己 存在 仔细审查 专注地 经过 这 全部 - 熟悉的 古铜色 老的
[ə,rɪstə'krætik] ['kaʊntənəns] ,
aristocratic countenance ,
贵族 面容 ,
雷德蒙德发现自己正被那张熟悉的、古铜色的老贵族面孔仔细地打量着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['swi:pɪŋ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with its sweeping fair moustache .
和 它是 扫荡 公平的 胡子 .
他留着浓密的浅色胡须。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hi:; hi] ['stɪfnd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌmoʊməntərəli] [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti]
Involuntarily he stiffened , though his eyes , momentarily overpowered by the intensity
不由自主 他 僵硬 , 尽管 他的 眼睛 , 片刻 实力悬殊 经过 这 强度
[ʌv; əv] [ðæt] [ki:n] [geɪz] ,
of that keen gaze ,
的 那 敏锐的 目光 ,
他不由自主地僵住了，尽管他的目光一时被那锐利的目光所震慑。

[streɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɜ:z] [brest] [ænd; ənd] ['foukəst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [tu:]
strayed to the level of his superior's breast and focussed themselves upon two
迷路了 到 这 等级 的 他的 上级的 胸部 和 专注的 他们自己 之上 二
[kæm'peɪn] ['rɪbənz] [ðer; ðər] ,
campaign ribbons there ,
活动 丝带 那里 ,
他们的目光飘到了上级胸前，落在了那里的两条勋章上。

" [nɔ:rθ] - [west] [rɪ'beljən] " [ænd; ənd] " [ə]ʃæ Athenai] " [dekə'reɪʃəns] .
" North - West Rebellion " and " Ashantee " decorations .
" 北 - 西方 叛乱 " 和 " 阿珊蒂 " 装饰 .
“西北叛乱”和“阿散蒂”装饰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第2/12页

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪn] , [haɪ] , [ˈkʌltʃərd] [vɔɪs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] — [ˈwɪmzɪkli] — [sɑːrˈkæstɪk]
Suddenly the thin , high , cultured voice addressed him — whimsically — sarcastic
突然 这 薄的 , 高的 , 有文化的 嗓音 已解决 他 — 异想天开地 — 讽刺的

[bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈkaɪndli] :
but not altogether unkindly :
但 不是 共 不友善的 :

突然，一个纤细、尖细、富有教养的声音——带着几分戏谑——讽刺，但并非完全不友善地对他说：

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] " — [ðə; ði][ɡoʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [ˈhez][wɜːr; wər] [swʌŋ] [tuː; tə][æŋ; ən]
" The Sergeant - Major " — the gold - rimmed pince - nez were swung to an
" 这 军士 - 主要的 " — 这 金子 - 带边 夹子 - 内兹 是 摇摆 到 一个
[elɪˈveɪ](ə)n [ˈɪndɪkətɪŋ] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ][wʌz; wəz] [twɜːld] [ˈpensɪvli]
elevation indicating that individual and the fair moustache was twirled pensively
海拔 表明 那 个人 和 这 公平的 胡子 曾是 旋转 若有所思地
— " [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ]
— " the Sergeant - Major reports that — er — for the past six months you
— " 这 军士 - 主要的 报告 那 — 呃 — 为了 这 过去的 六 几个月 你
[hæv; həv] [bɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ɔːrˈself] [əˈraʊnd] [ðə; ði][poust][wɪð; wɪθ] [fer] [ˈævərɪdʒ] " — [ðə; ði] [swaːv]
have been conducting yourself around the Post with fair average " — the suave
有 到过 进行 你自己 大约 这 邮政 和 公平的 平均的 " — 这 温文尔雅
[tuʊnz] [ˈhɑːdnd] — " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwaɪzli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [jʊr; jər] [ˈjuːθfl]
tones hardened — " that you have wisely refrained from indulging your youthful
音调 硬化 — " 那 你 有 明智地 克制 从 沉溺于 你的 青春
[ˈfænsɪs] [ɪn] [ˈeni] [mɔːr] [sʌtʃ] — [ɜːr; ər] — [dæm] - [fuːl] [ˈæntɪks] ,
fancies in any more such — er — dam - fool antics ,
幻想 在 任何 更多的 这样的 — 呃 — 坝 - 傻子 滑稽动作 ,

“军士长”——他抬起金边夹鼻眼镜，露出他那漂亮的胡子，若有所思地捻着——“军士长报告说——呃——在过去的六个月里，你在营地里的表现还算不错”——他那温文尔雅的语气变得强硬起来——“你明智地克制住了自己，没有再沉溺于任何这种——呃——愚蠢的滑稽举动，

[sɜːr] , [æz; əz] [ˈkærəktəraɪzd] [jʊr; jər] [ˈmerɪ] [bʌt; bət] [briːf] [kəˈrɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlaɪçən] [dɪˈtætʃmənt] ,
Sir , as characterized your merry but brief career at the Gleichen detachment ,
先生 , 作为 特征化的 你的 欢乐 但 简短的 职业 在 这 格莱兴 分离 ,

先生，正如您在格莱兴分遣队那段短暂而愉快的经历所展现的那样，

[soʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
so — er — I have decided to give you another chance .
所以 — 呃 — 我 有 决定 到 给 你 其他 机会 .

所以——呃——我决定再给你一次机会。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] " — [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [θruː] [sʌm; səm] [ˈpepərz] — " [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm]
I have here " — he fumbled through some papers — " a request from
我 有 这里 " — 他 笨手笨脚 通过 一些 文件 — " 一个 要求 从
[ˈsɑːrdʒənt] [ˈslævɪn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mæn][æt; ət] - .
Sergeant Slavin for another man at Davidsburg .
军士 斯拉文 为了 其他 男人 在 - .

“我这里有一份，”他翻阅着一些文件，“斯拉文中士请求派另一名士兵到戴维斯堡。”

[aɪ][eɪˈem] [trænsˈfɜːrɪŋ] [juː; jʊ][ðər; ðər] .
I am transferring you there .
我 是 转移 你 那里 .

我将把你调到那里。

[ˈslævɪn] — [ɜːr; əɹ] — [dæm] [ðə; ði][mæn] !
Slavin — er — damn the man !
斯拉文 — 呃 — 该死 这 男人 ！

斯拉文——呃——该死的那个人！

[dæm] [ðə; ði][mæn] !
damn the man !
该死 这 男人 ！

该死的家伙！

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ? . . .
what's wrong with him , Sergeant - Major ? . . .
是什么 错误的 和 他 , 军士 - 主要的 ? . . .

军士长，他怎么了？

[tuː] [men] [hæv; həv][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [mʌnθs] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] ,
Two men have I sent him in as many months , and both of 'em ,
二 男人 有 我 发送 他 在 作为 许多 几个月 , 和 两个都 的 - 呃 ,

我在短短两个月内派了两个人去见他，这两个人，

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] , [ɑːn][sʌm; səm] [ˈflɪmzi] [ˈpriːtekst][ɔːr] [əˈhʌðər] , [əˈplaɪd] [fɔːr; fər]
after a few days there , on some flimsy pretext or another , applied for
后 一个 很少 天 那里 , 在 一些 脆弱的 借口 或者 其他 , 应用 为了

[trænsˈfɜːz, 'trænsfɜːz][tuː; tə] [ˈʌðər] [dɪˈtæt[mənts] .
transfers to other detachments .
转账 到 其他 分遣队 .

在那里待了几天后，以某种牵强的借口申请调往其他分遣队。

[gʊd] [men] , [tuː] .
Good men , too .
好的 男人 , 也 .

他们都是好人。

[ɪf] [ðɪs] [əˈkɜːrɪz] [əˈgen] — [ˈdæm, 'deɪm] !
If this occurs again — damme !
如果 这 发生 再次 — 达姆 ！

如果再发生这种事——该死！

" — [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] — " [aɪ] — [ɜːr; əɹ] — [brɪŋ] [ðæt] [ˈaɪrɪ] - -
" — **he glared at his subordinate — " I'll — er — bring that Irish ' ginthleman ' —**
" — 他 怒目而视 在 他的 下属 — " 患病的 — 呃 — 带来 那 爱尔兰 - - -

[ˈɪntuː][ðə; ði][poust][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ekspləˈneiʃ(ə)n] .
into the Post for a summary explanation .
进入 这 邮政 为了 一个 概括 解释 .

“——”他怒视着他的下属——“我会——呃——把那个爱尔兰‘小丑’带到《邮报》来做个简要解释。

[ˈwaɪər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz][trænsˈfɜːr] ! . . .
Wire him of this man's transfer ! . . .
金属丝 他 的 这 男人的 转移 ！ . . .

把这个人的转会通知他！

[ɔːl] [raɪt] , [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ! "
All right , Sergeant - Major ! "
全部 正确的 , 军士 - 主要的 ！ "

好的，军士长！

" [əˈbaʊt] - - ！ — [kwɪk] - [mɑːrtʃ] ！ " [graʊld] [əˈgen] [ðə; ði] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːniər] [nɑːn] -
" **About - turn ! — quick - march ! " growled again the bass voice of the senior non -**
" 关于 - - ！ — 快的 - 行进 ！ " 咆哮 再次 这 低音 嗓音 的 这 高级的 非 -

[kaːm] ;
com ;
com ;

“掉头！快走！”高级士官的低沉嗓音再次咆哮道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [step] [bɪ'haɪnd] [dʒɔ:rdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and he kept step behind George into the passage .
和 他 保留 步 在后面 乔治 进入 这 通道 .

他跟在乔治身后，走进了走廊。

" [hɪəz] [jɔ:; jər][ˈtrænsɜ:rt] [ˌrekwɪˈzɪ(ə)n] , ['redmænd] .

" Here's your transport requisition , Redmond .

" 这里是 你的 运输 征用 , 雷德蒙德 .

“这是你的运输申请单，雷德蒙德。”

[naʊ] — [teɪk] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)][tu:; tə] [jɔ:ɪr'self] , [maɪ] [læd] — [ɑ:n] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] .

Now — take a tumble to yourself , my lad — on this detachment .

现在 — 拿 一个 翻滚 到 你自己 , 我的 小伙子 — 在 这 分离 .

现在——我的孩子，好好反省一下吧——在这片孤岛上。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [wʌt] - ['fɑ:ðər] - [dəʊnt] [gɪv] [tu:; tə] ['meni] — [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] .

You're getting what ' Father ' don't give to many — a second chance .

你是 获得 什么 - 父亲 - 不 给 到 许多 — 一个 第二 机会 .

你得到了“父亲”不会给很多人的东西——第二次机会。

[gʊd] - [baɪ] !

Good - bye !

好的 - 再见 !

再见！

" [dʒɔ:rdʒ] [gript] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]['kaɪndli] , ['mi:nɪŋ] [aɪz] .

" George gripped the proffered hand and looked full into the kindly , meaning eyes .

" 乔治 紧握 这 提供的 手 和 看起来 满的 进入 这 亲切地 , 意义 眼睛 .

乔治紧紧握住伸出的手，直视着那双和善而意味深长的眼睛。

" [gʊd] - [baɪ] , [es] . [em] . !

" Good - bye , S . M . !

" 好的 - 再见 , S . M . !

“再见，SM！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [θæŋks] !

" he said huskily , " Thanks !

" 他 说 沙哑地 , " 谢谢 !

他沙哑地说：“谢谢！ ”

" ['westwərd] , [ðə; ði] [treɪn] [pʌft] [ɪts] [wei] ['sləʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] [ʌp] - [greɪd]

" Westward , the train puffed its way slowly along a slight , but continual up - grade

" 向西 , 这 火车 膨胀的 它是 方式 缓慢地 沿着 一个 轻微 , 但 持续的 向上 - 年级

[θru:] [ðə; ði] ['fʊthɪlz] ,

through the foothills ,

通过 这 山麓 ,

“火车向西缓缓驶去，沿着山麓间一段略微但持续的上坡路前进。”

['fɑ:ləʊɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ['rɪvər] .

following more or less the winding course of the Bow River .

下列的 更多的 或者较少的 这 绕线 课程 的 这 弓 河 .

大致沿着弓河蜿蜒的河道而行。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kəʊld] , [klaɪr] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Despite the cold , clear brilliance of the day ,

尽管 这 寒冷的 , 清除 辉煌 的 这 天 ,

尽管当天天气寒冷晴朗，

[si:n] [ʌndər] [ˈwɪntər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
seen under winter conditions the landscape on either side of the track presented a
已见 在下面 冬天 状况 这 景观 在 任何一个 边 的 这 追踪 呈现 一个
[ˈræðər] [fərˈlɔ:n] ,
rather forlorn ,
相当 绝望 ,
冬季的景色映入眼帘，铁轨两侧的景象显得颇为凄凉。

[ˈdrɪəri] [ˈpɪktʃər] .
dreary picture .
凄凉 图片 .

令人沮丧的画面。

[soʊ][,aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈeniweɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət]
So it appeared to George , anyway , as he gazed out of the window at
所以 它 出现 到 乔治 , 反正 , 作为 他 凝视 出去 的 这 窗户 在
[ðə; ði][væst] ,
the vast ,
这 广阔的 ,
至少在乔治看来是这样，他凝视着窗外那广袤无垠的景色。

[ˈspredɪŋ] , [waɪt] - [ˈkɑ:rpətɪd] [ˈvæli] , [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˈæspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
spreading , white - carpeted valley , the monotonous aspect of which was only
传播 , 白色的 - 铺地毯的 谷 , 这 单调 方面 的 哪个 曾是 仅有的
[əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ˈspɑ:rsli] - [ˈdɑ:tɪd] [ræntʃ] ,
occasionally relieved by sparsely - dotted ranches ,
偶尔 松了口气 经过 稀疏地 - 虚线 牧场 ,
绵延的、铺满白色地毯的山谷，单调的景色偶尔会被零星散落的牧场打破。

[smɔ:l] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪʃənz] , [ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [ˈθʌndəd] [əˈkrɔ:s] [haɪ] [ˈtres(ə)] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði]
small wayside stations , or when they thundered across high trestle bridges over the
小的 路边 车站 , 或者什么时候 他们 雷鸣 穿过 高的 支架 桥梁 超过 这
[ˈpɑ:rtli] - [ˈfroʊz(ə)n] , [blæk] , [ˈsti:mɪŋ] [ˈrɪvər] .
partly - frozen , black , steaming river .
部分 - 冷冻 , 黑色的 , 蒸煮 河 .

小型路边车站，或者当它们轰隆隆地驶过部分结冰、冒着蒸汽的黑色河流上的高架桥时。

[tu:] [ˈsʌmərz] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [trɪp][tu:; tə]
Two summers earlier he had travelled the same road , on a luxurious trip to
二 夏天 早些时候 他 有 旅行 这 相同的 路 , 在 一个 豪华 旅行 到
[ðə; ði] [koʊst] .
the Coast .
这 海岸 .
两年前的夏天，他曾走过同样的路线，进行了一次前往海边的豪华旅行。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsi:nɪk] [ˈsplendər] [ðen] , [ðə; ði] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈsteɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn]
The memory of its scenic splendor then , the easy - going stages from one
这 记忆 的 它是风景优美 辉煌 然后 , 这 简单的 - 去 阶段 从 一
[ˈsʌmptʃuəs] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
sumptuous mountain resort to another ,
豪华 山 采取 到 其他 ,
那时的记忆中，是风景如画的壮丽景色，以及从一个豪华山地度假胜地到另一个豪华山地度假胜地的轻松旅程。

[naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ˈslaɪtli] [ˈdɪzməl][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][lɑ:t] .
now made him feel slightly dismal and discontented with his present lot .
现在 制成 他 感觉 轻微地 惨淡 和 不满 和 他的 展示 很多 .
这让他感到有些沮丧，对目前的处境感到不满。

[aɪ] - [ˈrestfl] [ˈsɑ:ləs] [keɪm] [haʊˈevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈnɪrɪŋ] [ˈɡlɔ:riəs] [sʌn] -
Eye - restful solace came however with the sight of the ever - nearing glorious sun -
眼睛 - 宁静 慰藉 来了 然而 和 这 视线 的 这 曾经 - 临近 辉煌 太阳 -
[kraʊnd] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] " [ˈrɑ:kɪz] ,
crowned peaks of the mighty " Rockies ,
加冕 高峰 的 这 强大的 " 落基山脉 ,
然而, 眼前越来越近、阳光普照的雄伟落基山脉的壮丽山峰, 却带来了令人眼部放松的慰藉。

" [ˈfɑ:rpli] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
" **sharply silhouetted against the dazzling blue of the sky .**
" 尖锐地 剪影 反对 这 耀眼的 蓝色的 的 这 天空 .

在湛蓝的天空映衬下, 轮廓清晰。

[ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
Children's voices behind him suddenly broke in upon his reverie .
孩子们的 声音 在后面 他 突然 打破 在 之上 他的 遐想 .

他身后传来孩子们的笑声, 突然打断了他的沉思。

" [ðæt] [mæn] ! " [sed] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈskwi:kɪŋ] [ˈtrebl] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ] .
" **That man ! " said a small squeaking treble , " was a hobo .**
" 那 男人 ! " 说 一个 小的 吱吱作响 高音 , " 曾是 一个 流浪汉 .
“那个人! ”一个尖细的童音说道, “是个流浪汉。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [si:ts] [æn; ən] - [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə]
He was sitting in that car in front with the hard seats an ' I went up to
他 曾是 坐着 在 那 车 在 正面 和 这 难的 座位 一个 - 我 去 向上 到
[hɪm; ɪm][æn; ən] - [aɪ] [sed] ,
him an ' I said ,
他 一个 - 我 说 ,

他坐在前面那辆硬座椅的车里, 我走过去对他说:

- [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] !
" **Hullo , Mister !**
- 你好 , 先生 !

“你好, 先生! ”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] [jɔ:r; jər] [feɪs] [æn; ən] - [ˈfeɪv] [aɪ ˈti:] ?
why don't you wash your face an ' shave it ?
为什么 不 你 洗 你的 脸 一个 - 刮胡子 它 ?

你为什么不洗脸刮胡子呢?

[wi:v] [ɔ:l] [wɑ:ʃt] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] -
we've all washed our faces this morning '
我们已经全部 洗过 我们的 面孔 这 早晨 -

今天早上我们都洗过脸了.....

[wi:; wi][dɪd] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] , [ˈæɪs] ? — [æn; ən] - [wɑ:ʃt] - [tu:] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] - [həˈloʊ] ,
We did , didn't we , Alice ? — an ' washed Porkey's too , an ' he said ' Hullo ,
我们 做过 , 没有 我们 , 爱丽丝 ? — 一个 - 洗过 - 也 , 一个 - 他 说 - 你好 ,
[bi: ˈoʊ] ! [wɑ:ʃ] [maɪ] [feɪs] ?
Bo ! wash my face ?
波 ! 洗 我的 脸 ?

我们洗了脸, 对吧, 爱丽丝? ——还帮波基洗了脸, 他说: “你好, 波! 帮我洗脸好吗? ”

— [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] — [aɪ] [maɪ] [kætʃ] [koʊld] . - "
— **I don't have to — I might catch cold . ' "**
— 我 不 有 到 — 我 可能 抓住 寒冷的 . - "

“我没必要去——我怕着凉。”

" [bʌt; bət][ˈdʒeri] ! " [sed] [əˈhʌðər] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" **But Jerry !** " **said another child's voice** , " **I don't think he could have been a**
" 但 杰瑞 ! " 说 其他 孩子的 嗓音 , " 我 不 思考 他 可以 有 到过 一个
[ˈriːəl][ˈhoʊboʊ] ,
real hobo ,
真实的 流浪汉 ,

“但是杰瑞！”另一个孩子的声音说，“我不认为他是个真正的流浪汉。”

[ɔːr] [ˈhiːd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈempti] [təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ]
or he'd have had an empty tomato - can hanging around his neck on a
或者 他会 有 有 一个 空的 番茄 - 能 绞刑 大约 他的 脖子 在 一个
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

否则他脖子上就会挂着一个用绳子系着的空番茄罐头了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] - [ˈwɪri] [ˈwɪli] - [æn; ən] - - [ˈtaɪərd] [tɪm] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈpepərz] .
like the pictures of ' Weary Willie ' an ' ' Tired Tim ' in the funny papers .
喜欢 这 图片 的 - 厌倦 威利 - 一个 - - 疲劳的 蒂姆 - 在 这 有趣的 文件 .

就像漫画报纸上“疲惫的威利”和“疲惫的蒂姆”的插图一样。

" [ðen] [ɪnˈsjuːd] [ðə; ði] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈskʌf(ə)] [ænd; ənd] [skwɔːk] .
" **Then ensued the sounds as of a juvenile scuffle and squawk .**
" 然后 随后 这 声音 作为 的 一个 少年 扭打 和 发牢骚 .

“随后传来像是幼童打闹和尖叫的声音。

[ˈmæstər][ˈdʒeri] [əˈpærəntli] [rɪˈzentɪd] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][pet] [kənˈvɪkənz] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ðɪs] " [ˈdaʊtɪŋ]
Master Jerry apparently resented having his pet convictions treated in this " Doubting
掌握 杰瑞 显然 怨恨 拥有 他的 宠物 定罪 治疗 在 这 " 怀疑
[ˈtɒməs] " [ˈfæʃ(ə)n] ,
Thomas " fashion ,
托马斯 " 时尚 ,

杰瑞少爷显然很不满自己的信念被这样“多疑的托马斯”式地对待。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wʌz; wəz] :
for the next thing George heard him say , was :
为了 这 下一个 事物 乔治 听到 他 说 , 曾是 :

乔治接下来听到他说的是：

" - , - , ! . . .
" **Goozlemy , goozlemy , goozlemy ! . . .**
" - , - , ! . . .

“咕噜咕噜，咕噜咕噜，咕噜咕噜！

[noʊ] ! [hiː; hi] [ˈhædnt] [gɑːt][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən] , [ˈsɪli] !
No ! he hadn't got a tomato - can , silly !
不 ! 他 之前没有 得到 一个 番茄 - 能 , 愚蠢的 !

不！他根本没有番茄罐头，傻瓜！

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [gɑːt][ə; eɪ][bɪɡ] ,
but he'd got a big ,
但 他会 得到 一个 大的 ,

但他得到了一个很大的，

[fæt][ˈbɑːt(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æn; ən] - [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æn; ən] - [sʌkt] [æn; ən]
fat bottle in his pocket an ' he pulled the cork out of it an ' sucked an
胖的 瓶子 在 他的 口袋 一个 - 他 拉 这 软木 出去 的 它 一个 - 真烂 一个
- [aɪ] [sed] - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jɔː; jər][ˈbɑːt(ə)] ? -
' I said ' What have you got in your bottle ? ' -
- 我 说 - 什么 有 你 得到 在 你的 瓶子 ? -

他口袋里装着一个大瓶子，他拔出瓶塞吸了一口，我说：“你瓶子里装的是什么呢？”

[æ̃n; ə̃n] - [hiː; hi] [sed] - [koʊld] [tiː] - [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [smel] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [koʊld] [tiː] .
an ' he said ' Cold tea ' but it didn't smell a bit like cold tea .
一个 - 他 说 - 寒冷的 茶 - 但 它 没有 闻 一个 少量 喜欢 寒冷的 茶 -

他说“冷茶”，但闻起来一点也不像冷茶。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes] .
There's a Mounted Policeman sitting in that seat in front of us .
有 一个 安装 警察 坐着 在 那 座位 在 正面 的 我们 -

我们前面那个座位上坐着一位骑警。

[lets] [æsk][hɪm; ɪm] .
Let's ask him .
我们来吧 问 他 -

我们去问问他。

[pəˈliːsmən] [ˈɔːlweɪz] [lɑːk] [ˈhoʊboʊz] [ʌp] [ɪn][dʒeɪl][æ̃n; ə̃n] - [kɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,
Policemen always lock hoboes up in gaol an ' kick them in the stomach ,
警察 总是 锁 流浪汉 向上 在 监狱 一个 - 踢 他们 在 这 胃 ,

警察总是把流浪汉关进监狱，然后踢他们的肚子。

[laɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
like you see them in the pictures .
喜欢 你 看 他们 在 这 图片 -

就像你在图片里看到的那样。

" [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [fiːt] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [ˈfɪɡjərz]
" The next instant there came a pattering of little feet and two small figures
" 这 下一个 立即的 那里 来了 一个 打节拍 的 小的 脚 和 二 小的 数据
[ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈredmænd] .
scrambled into the vacant seat in front of Redmond .
打乱 进入 这 空缺 座位 在 正面 的 雷德蒙德 -

“下一刻，一阵轻快的脚步声传来，两个小身影迅速爬进了雷德蒙德前面的空位里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] , [red] - [ˈhedɪd] , [ɪnˈkwɪzətɪv] - [feɪst] [ˈɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
His gaze fell on a diminutive , red - headed , inquisitive - faced urchin of some
他的 目光 跌倒 在 一个 小字 , 红色的 - 标题 , 好奇 - 面对 顽童 的 一些
[eɪt] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,
eight years , and a small ,
八 年 , 和 一个 小的 ,

他的目光落在一个大约八岁、身材矮小、红头发、一脸好奇的小男孩身上，以及一个小的，

[greɪ] - [aɪd] , [ˈwɪstf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] , [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋɡər] , [wɪð; wɪθ] [her] [ðæt]
gray - eyed , wistful - looking maiden , perhaps about a year younger , with hair that
灰色的 - 眼睛 , 怅惘 - 寻找 少女 , 也许 关于 一个 年 年轻 , 和 头发 那
[mætʃt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪn] [ˈkʌlə] .
matched the boy's in colour .
匹配 这 男孩们 在 颜色 -

一位有着灰色眼睛、神情忧郁的少女，可能比男孩小一岁左右，头发颜色与男孩的头发颜色相同。

[ˈʌndər] [wʌn] [ˈdɪmpled] [ɑːrm][fɪː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] — [ə; eɪ][fæt] ,
Under one dimpled arm she clutched tightly to her — upside - down — a fat ,
在下面 一 凹陷的 手臂 她 紧握 紧紧 到 她 — 上行 - 向下 — 一个 胖的 ,
[skwɜːrmɪŋ] [fɑːks] - [ˈterɪər] [ˈpʌpi] .
squirming fox - terrier puppy .
蠕蠕 狐狸 - 梗犬 小狗 -

她用一只长着酒窝的胳膊紧紧地抱着一只胖乎乎、扭来扭去的狐狸犬幼崽——而且是倒着抱的。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['breθləs] , ['spekjələtɪv] [ɔ:] , [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][boʊlt]
Hand - in - hand , in an attitude of breathless , speculative awe , they sat there bolt
手 - 在 - 手 , 在 一个 态度 的 喘不过气 , 推测性的 敬畏 , 他们 卫星 那里 螺栓
[ˈʌpraɪt] , [laɪk] [tu:] [smɔ:l] ['goufəz] ;
upright , like two small gophers ;
直立 , 喜欢 二 小的 地鼠 ;
他们手牵着手, 带着屏息凝神、充满敬畏的神情, 笔直地坐在那里, 就像两只小地鼠;

[ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [reprɪzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [æz; əz] [ɪf]
watching intently the face of the uniformed representative of the Law , as if
观看 专注地 这 脸 的 这 制服 代表 的 这 法律 , 作为 如果
[ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [saɪn] .
seeking some reassuring sign .
寻求 一些 令人安心 符号 .
他目不转睛地盯着身穿制服的执法人员的脸, 仿佛在寻找某种令人安心的迹象。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['prez(ə)ntli] — [ə; eɪ][kaɪnd] , ['bɔɪʃ] , ['frendli] [smaɪl] [ðæt] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv]
It came presently — a kind , boyish , friendly smile that gained the confidence of
它 来了 目前 — 一个 种类 , 男孩气 , 友好的 微笑 那 获得 这 信心 的
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [æt; ət][wʌns] .
their little hearts at once .
他们的 小的 心 在 一次 .
很快, 一个和蔼、稚嫩、友好的笑容出现了, 立刻赢得了他们幼小心灵的信任。

" [hə'loʊ] , ['nɪpəz] !
" **Hullo , nippers !**
" 你好 , 钳子 !
“哈喽, 小家伙们! ”

" [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .
" **he said cheerily .**
" 他 说 兴高采烈地 .
他兴高采烈地说。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好!

" [ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] ['trebl] [ri'spɒndɪd] .
" **the two small trebles responded .**
" 这 二 小的 高音 回应 .
两个小童声回应道。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] , [sʌn] ? "
" **What's your name , son ?** "
" 是什么 你的 姓名 , 儿子 ? "
“孩子, 你叫什么名字? ”

" ['dʒeri] ! "
" **Jerry !** "
" 杰瑞 ! "
“杰瑞! ”

" ['dʒeri] [wʌt] ?
" **Jerry what ?**
" 杰瑞 什么 ?
杰瑞, 什么?

" [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['rɪɡl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪt(ə)n] [ðen] — " [ˌdʒerə'maɪə] ! " [keɪm] [ə; eɪ]
" **An uneasy wriggle and a moment's hesitation then — " Jeremiah ! " came a**
" 一个 不安 扭动 和 一个 瞬间 犹豫 然后 — " 耶利米 ! " 来了 一个
[smɔ:l] — ['ræðər] ['sʌlki] — [vɔɪs] .
small — rather sulky — voice .
小的 — 相当 闷闷不乐的 — 嗓音 .

“一阵不安的扭动和片刻的犹豫之后——‘耶利米！’一个细小的——相当闷闷不乐的——声音传来。”

[ˈbri:ðɪŋ] [ˌɔ:dəbli] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [ɪn'tens] ['i:gərnəs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
Breathing audibly in her intense eagerness the little girl now came to the rescue .
呼吸 可听见的 在 她 激烈的 渴望 这 小的 女孩 现在 来了 到 这 救援 .

小女孩急切地喘着粗气，挺身而出，救了人。

" [pli:z] , [pə'li:smən] ?
" **Please , policeman ?**
" 请 , 警察 ?

“请问，警察？”

" [fi:; ji] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ɡʌlpt] [ɪk'saɪtɪdli] — " [pli:z] , [pə'li:smən] ? — [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə]
" **she stopped and gulped excitedly — " please , policeman ? — he doesn't like to**
" 她 停止 和 吞咽 兴奋地 — " 请 , 警察 ? — 他 不 喜欢 到

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt]
be called that
是 称为 那

她停下脚步，激动地咽了口唾沫——“拜托，警察？——他不喜欢别人这么叫他……”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It isn't his fault .
它 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊz] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði][bəd] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] .
He always throws stones at the bad boys when they call him that .
他 总是 投掷 石头 在 这 坏的 男孩们 什么时候 他们 称呼 他 那 .

当那些坏小子叫他坏小子时，他总是会向他们扔石头。

[kɔ:l][hɪm; ɪm][dʒʌst] - ['dʒeri] . -
Call him just ' Jerry . ' .
称呼 他 只是 - 杰瑞 . -

叫他“杰瑞”就好。

" [ðæt] [ˈɡæmɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪɡzæmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] ['red.məndz] [spɜ:rd] ['mɒkəsɪnz]
" **That gamin , turning from a minute examination of Redmond's spurred moccasins**
" 那 游戏 , 转弯 从 一个 分钟 考试 的 雷德蒙德的 受到刺激 鹿皮鞋
,
,
,
,

“那个小家伙，从仔细观察雷德蒙德的带刺鹿皮鞋转过身来，

[bɪ'ɡæn] [tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [legz] [ænd; ənd] [baʊns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃnd]
began to swing his chubby legs and bounce up and down upon the cushioned
开始 到 摇摆 他的 胖乎乎的 腿 和 弹跳 向上 和 向下 之上 这 缓冲

[si:t] .
seat .
座位 .

他开始晃动着胖乎乎的双腿，在软垫座椅上上下下跳动。

" [hɜːr; hər] [ˈneɪmz] [ˈæɪlɪs] , " [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærət] -
" Her name's Alice , " he volunteered , with a sidelong fling of his carrot -
" 她 名字 爱丽丝 , " 他 自愿 , 和 一个 横 一扔 的 他的 胡萝卜 -
[ˈtɪntɪd] [hed] .
tinted head .
有色 头 .

“她叫爱丽丝,”他主动说道,同时甩了甩他那胡萝卜色的脑袋。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ʃiːz] [maɪ][ˈsɪstər] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][pʌp] [huːz] [ˈspiːdi] [dɪˈmaɪz] [wʌz; wəz]
she's my sister " — he made a snatch at the pup whose speedy demise was
她是 我的 姐姐 " — 他 制成 一个 抢夺 在 这 小狗 谁 迅速 死亡 曾是
[ˈθreɪnd] ,
threatened ,
威胁 ,

“她是我妹妹”——他一把抓住那只即将丧命的小狗。

[frʌm; frəm] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] — " [dəʊnt][hoʊld] [pɔːrkiː] [ðæt] [wei] , [ˈæɪlɪs] !
from blood to the head — " don't hold Porkey that way , Alice !
从 血 到 这 头 — " 不 抓住 猪仔 那 方式 , 爱丽丝 !
从血液到头部——“爱丽丝,别那样抱波基!”

[hɪz; ɪz] - [draːp] [aʊt] .
his eyes'll drop out .
他的 - 降低 出去 .

他的眼睛会掉出来。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl][ˈkɑːnfrer; kɑːnˈfrer] [ʃˈrʌgd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .
" But his juvenile confrere shrugged away from his clutch .
" 但 他的 少年 同僚 耸了耸肩 离开 从 他的 离合器 .
但他的年轻同伴却挣脱了他的束缚。

" [ˈstuːpɪd] !
" Stupid !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrŋ] , " [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt]
" she retorted , with fine scorn , " no they won't
" 她 反驳 , 和 美好的 轻蔑 , " 不 他们 惯于
她带着轻蔑的语气反驳道:“不,他们不会.....”

[ɪts] [oʊni] [ˈɡɪni] [pɪgz] [ðæt] [duː] [ðæt] ! — [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] [baɪ][ðer; ðər] [teɪlz] .
it's on'y guinea pigs that do that ! — when you hold them up by their tails .
它是 仅限 几内亚 猪 那 做 那 ! — 什么时候 你 抓住 他们 向上 经过 他们的 尾巴 .
只有豚鼠才会那样做! ——当你抓住它们的尾巴把它们提起来的时候。

" [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmptli] [rɪˈvɜːrst] [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkeɪnəɪn] , [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli]
" Nevertheless she promptly reversed that long - suffering canine , which immediately
" 尽管如此 她 及时 反转 那 长的 - 痛苦 犬类 , 哪个 立即地
[ˈdemənstreɪtɪd] [ɪts] [ˈɡrætɪtuːd] [baɪ] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪˈfjuːsɪvli] .
demonstrated its gratitude by licking her face effusively .
已证明 它是 感激 经过 舔舐 她 脸 热情洋溢 .

“然而,她立刻纠正了那只饱受折磨的狗狗,狗狗也立即热情地舔舐她的脸以示感激。

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊboʊ][wʌz; wəz][nekst] [kə'mendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The all - important question of the hobo was next commended to his
这 全部 - 重要的 问题 的 这 流浪汉 曾是 下一个 赞扬 到 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

接下来，流浪汉面临的那个至关重要的问题被提请到他面前讨论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [t'ætərɪŋ] ['raɪv(ə)lrɪ] , [ænd; ənd] ,
with a tremendous amount of chattering rivalry , and ,
和 一个 巨大的 数量 的 喋喋不休 对抗 , 和 ,
伴随着大量的喋喋不休的竞争，以及

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['grævəti][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɒdʒɪteɪtɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['faɪndɪŋ]
with intense gravity he was cogitating how to render a satisfactory finding
和 激烈的 重力 他 曾是 思考 如何 到 使成为 一个 令人满意的 寻找
[tu:; tə][bəʊθ] ['fækʃnz] [wen] [steps] ,
to both factions when steps ,
到 两个都 派系 什么时候 步骤 ,

他神情严肃地思考着如何才能给双方都一个满意的结论，这时，他迈出了第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][skə:ts] , ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [rɪr] .
and the unmistakable rustle of skirts , sounded in his immediate rear .
和 这 毋庸置疑 沙沙 的 裙子 , 听起来 在 他的 即时 后部 .
他的身后传来裙摆沙沙作响的清晰声音。

[ðen] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [vɔɪs] [sed] , " [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['tʃɪldrən] ! . . .
Then a lady's voice said , " Oh , there you are , children ! . . .
然后 一个 女士的 嗓音 说 , " 哦 , 那里 你 是 , 孩子们 ! . . .
这时，一个女人的声音说：“哦，孩子们，你们在这儿呢！.....”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ju:d] [gɔ:t][tu:; tə] .
I was wondering where you'd got to .
我 曾是 好奇 在哪里 你会 得到 到 .
我想知道你去了哪里。

" [ðə; ði] [tu:] ['hedz] [bɑ:bd] [ʌp] [saɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] " [hɪəz] ['mʌðər] ! " [ænd; ənd]
" The two heads bobbed up simultaneously , with a joyful " Here's Mother ! " and
" 这 二 头部 波波德 向上 同时地 , 和 一个 快乐 " 这里是 母亲 ! " 和
[dʒɔ:rdʒ] , ['tɜ:rnɪŋ] ,
George , turning ,
乔治 , 转弯 ,
两个脑袋同时抬起，欢快地喊道：“妈妈来了！”乔治转过身来，

[glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] , [wel] - [bred][kjəri'ɑ:səti][æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] , ['mɪd(ə)] -
glanced with innate , well - bred curiosity at a stout , pleasant - faced , middle -
瞥了一眼 和 先天 , 出色地 - 繁殖 好奇心 在 一个 肥硕 , 令人愉快的 - 面对 , 中间 -
[eɪdʒd] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
aged woman who stood beside them .
老年人 女士 WHO 站立 旁 他们 .

他们带着与生俱来的、有教养的好奇心，瞥了一眼站在他们旁边的一位身材敦实、面容和蔼的中年妇女。

" [aɪ][hoʊp] [ði:z] [jʌŋ] [ɪmps] ['hævnt] [bɪn] ['bɒðərɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" I hope these young imps haven't been bothering you ?
" 我 希望 这些 年轻的 小恶魔 还没有 到过 烦人 你 ?
“希望这些小家伙们没有打扰到你？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [kɑːr][br'haɪnd] ,
" We were in that car behind ,
" 我们 是 在 那 车 在后面 ,
“我们当时就在后面的那辆车里，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] ['rɑːmpɪŋ] [ɔːl][ʼoʊvər][ðə; ði]
but I was reading and they've been having a great time romping all over the
但 我 曾是 阅读 和 他们有 到过 拥有 一个 伟大的 时间 嬉戏 全部 超过 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

但我当时正在看书，他们一直在到处玩耍，玩得非常开心。
[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧！
[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ki:p] [sti:l] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] .
I suppose it's too much to expect children to keep still on a train .
我 认为 它是 也 很多 到 预计 孩子们 到 保持 仍然 在 一个 火车 .
我想，指望孩子们在火车上保持安静是不现实的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðərli] [kə'res] [ʃiː; ʃi] [pætɪd] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['fleɪmɪŋ] ['hedz] [ðæt] [naʊ]
" With a fond motherly caress she patted the two small flaming heads that now
" 和 一个 喜爱 母性 抚摸 她 轻拍 这 二 小的 炽盛 头部 那 现在
[ˈsnʌɡəld] ['bɔɪstərəsli] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɪ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
snuggled boisterously against her on either side .
依偎着 喧闹地 反对 她 在 任何一个 边 .
她慈爱地抚摸着依偎在她两侧的两个小脑袋，它们现在正活泼地依偎在她身边。

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !
快来！

[ˈmesərz] . ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwi:k] !
Messrs . Bubble and Squeak !
先生们 . 气泡 和 吱 !
泡泡先生和吱吱先生！

" [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] ['tiːzɪŋli] , " [mɑːrtʃ] ! — [bæk] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][kɑːr] [ə'gen] ! "
" she urged teasingly , " march ! — back to our car again ! "
" 她 敦促 戏谑地 , " 行进 ! — 后退 到 我们的 车 再次 ! "
她戏谑地催促道：“快走！——回到我们的车里去！ ”
" ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwi:k] " [siːmd] [ə'prəʊpriət] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] ,
" Bubble and Squeak " seemed appropriate enough just then ,
" 气泡 和 吱 " 似乎 合适的 足够的 只是 然后 ,
“泡泡和吱吱叫”这个名字在当时看来非常贴切。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['frækʃəs] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪ'miːdiətli] [vɔɪst] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [smɔːl]
to judge by the many fractious objections immediately voiced by those two small
到 法官 经过 这 许多 易怒的 反对意见 立即地 配音 经过 那些 二 小的
[ˌmjuːtn'ɪəz] .
mutineers .
叛乱者 .
从那两个小叛乱分子立即提出的诸多激烈反对意见来看，情况就是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðəɹ][ˈleɪtɪst] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][wəːnt, weənt] [əˈbʌv]
They were loth to part with their latest acquaintance and weren't above
他们 是 洛斯 到 部分 和 他们的 最新的 熟人 和 不是 多于
[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ðæt] [fækt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈviːəməns] .
advertising that fact with unnecessary vehemence .
广告 那 事实 和 不必要 激烈 .

他们很不舍得和最近认识的人告别，甚至不惜以不必要的热情来宣扬这一点。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpʌpi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsnʌflɪŋ] [waɪn] .
Even the puppy raised a snuffling whine .
甚至 这 小狗 提高 一个 抽泣 抱怨 .

就连小狗都发出了一声呜咽声。

" [buː] - [huː] ！ " [weɪld] [ˈdʒeri] ,
" **Boo - hoo ！** " **wailed Jerry** ,
" 嘘 - 呼 ！ " 哀嚎 杰瑞 ,

“呜呜呜！”杰瑞哭喊道。

" [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːr] — [em ˈiː][æn; ən] - [ˈælis] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [ðə; ði]
" **don't want to go in the other car — me an ' Alice want to stay here — the**
" 不 想 到 去 在 这 其他 车 — 我 一个 - 爱丽丝 想 到 停留 这里 — 这
[pəˈliːsmənz] [ˈgʊɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈhoʊboʊz] — [hiː; hi] — "
policeman's goin ' to tell us all about hobo es — he — "
警察的 去 - 到 告诉 我们 全部 关于 流浪汉 — 他 — "

“我不想坐另一辆车——我和爱丽丝想留在这里——警察会跟我们讲流浪汉的事——他——”

" [oʊ] , [dɪr] ！ " [keɪm] [ə; eɪ] [dɪˈspɛrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , " [wətˈevər] —
" **Oh , dear ！** " **came a despairing little sigh ,** " **whatever —**
" 哦 , 亲爱的 ！ " 来了 一个 绝望 小的 叹 , " 任何 —

“哦，天哪！”一声绝望的叹息传来，“算了——”

" [ðer; ðəɹ] [aɪz] [met][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][droul] [pərˈpleksəti] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɜːrz] , [dʒɔːrdʒ] [læft]
" **Their eyes met and , at the droll perplexity he read in hers , George laughed**
" 他们的 眼睛 遇见 和 , 在 这 滑稽 困惑 他 读 在 她的 , 乔治 笑了
[ˈaʊtraɪt] .
outright .
直接 .

“他们的目光相遇了，乔治从她的眼神中读出了滑稽的困惑，便大笑起来。

[æn; ən] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [fræŋk] [ˈbɔɪɪʃ] [læf] .
An explosive frank boyish laugh .
一个 爆炸物 坦率 男孩气 笑 .

爽朗而直率的男孩式笑声。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃər] .
He rose with a courteous gesture .
他 玫瑰 和 一个 有礼貌 手势 .

他起身，举止得体。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɪf] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [məˈhɒmit] , - " [hiː; hi]
" **I'm afraid it's a case of ' if the mountain won't come to Mahomet , ' " he**
" 我是 害怕的 它是 一个 案件 的 - 如果 这 山 惯于 来 到 穆罕默德 , - " 他
[brɪˈgæn] ,
began ,
开始 ,

“恐怕这就是‘如果山不来找穆罕默德’的情况吧，”他开口说道。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [senˈtenʃəsniːs] .
with gay sententiousness .
和 同性恋 简洁 .

带着同性恋式的说教。

" [wəʊnt][ju:; jɔ̃][sit] [daʊn] ?
" **Won't you sit down ?**
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？ ”

" [ðə; ði] ['meɪtrənz] ['kaɪndli] [aɪz] [ə'preɪzd] [ðə; ði][boʊld] , ['mænli] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,
" **The matron's kindly eyes appraised the bold , manly young face a moment , then ,**
" 这 女舍监的 亲切地 眼睛 已评估 这 大胆的 , 男子气概 年轻的 脸 一个 片刻 , 然后 ,
“女舍监慈祥的目光打量了那张英俊潇洒的年轻面孔片刻，然后.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['li:ʒərlɪ] [greɪs] , [fɪ:; fɪ] [stept] [ɪn] [br'twi:n] [ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ]
with a certain leisurely grace , she stepped in between the seats and , seating
和 一个 肯定 悠闲 优雅 , 她 步 在 之间 这 座位 和 , 座位
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她姿态优雅地走到座位之间，坐了下来。

[lʌgd] [hɜ:r; hær] [tu:] [smɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] .
lugged her two small charges down beside her .
带吊臂的 她 二 小的 收费 向下 旁 她 .

她把两个年幼的孩子抱到身边。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:][kæn; kən][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði]
" **I suppose , under the circumstances , an old woman like me can discard the**
" 我 认为 , 在下面 这 情况 , 一个 老的 女士 喜欢 我 能 丢弃 这
[kən'venə'næli:z] ?
conventionalities ?
惯例 ?

“我想，在这种情况下，像我这样的老妇人可以抛弃传统习俗吗？ ”

" [fɪ:; fɪ] [rɪ'mɑ:kt] ['smɑɪlɪŋli] .
" **she remarked smilingly .**
" 她 评论 微笑着 .

她笑着说道。

['dʒeri][ænd; ənd] ['æɪs] [lɪəd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðer; ðər]['vɪktɪm] .
Jerry and Alice leered triumphantly at their victim .
杰瑞 和 爱丽丝 斜视 凯旋而归 在 他们的 受害者 .

杰瑞和爱丽丝得意地盯着他们的受害者。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

" ['dʒeri] [ʃɪɪld] [ɪg'zæktɪŋli] " [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] ['hoʊboʊz] ! "
" **Jerry shrilled exactly " tell us all about hobo**
" 杰瑞 尖锐的 精确地 " 告诉 我们 全部 关于 流浪汉 ! "

杰瑞尖声问道：“给我们讲讲流浪汉的故事吧！ ”

" [ðeɪ] [du:] ['kæri] ['empti] [tə'meɪtoʊ] - [kænz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['æɪs] .
" **They do carry empty tomato - cans , don't they ? " pleaded Alice .**
" 他们 做 携带 空的 番茄 - 罐头 , 不 他们 ? " 恳求 爱丽丝 .

“他们确实带着空的番茄罐头，对吧？ ”爱丽丝恳求道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] ['gɑ:rdi:ənz] [tɜ:rn][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .
It was now their guardian's turn to laugh at his dismay .
它 曾是 现在 他们的 监护人的 转动 到 笑 在 他的 沮丧 .

现在轮到他们的监护人嘲笑他的沮丧了。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:v] [let] [jɔ:r'self] [ɪn][fɔ:r; fər] [naʊ] ? " [fi:; ji] [ri'mɑ:kt] .
" You see what you've let yourself in for now ? " she remarked .
" 你 看 什么 你已经 让 你自己 在 为了 现在 ? " 她 评论 .

“你明白你现在给自己招惹了什么吗？”她说道。

" [si:mz] [aɪ][eɪ'em][ʌp] [ə'genst] [aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ru:f(ə)l][grɪn] , " [wel] !
" Seems I am up against it , " he admitted , with a rueful grin , " well !
" 似乎 我 是 向上 反对 它 , " 他 承认 , 和 一个 懊悔的 咧嘴笑 , " 出色地 !

“看来我遇到了麻烦，”他苦笑着承认道，“好吧！”

[mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] ['sʌmhəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
must make good somehow , I suppose ?
必须 制作 好的 不知何故 , 我 认为 ?

我想，总得想办法弥补吧？

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['bɔɪɪ] ['dʒestʃər][hi:; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][fɜ:r][kæp][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" With an infinitely boyish gesture he tipped his fur cap to the back of
" 和 一个 无限地 男孩气 手势 他 倾斜 他的 毛皮 帽 到 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [tɪps] [kəm'prest] [ɪn] [ə'pru:vɪd] ['stɔ:ri] -
his head and leaned forward with finger - tips compressed in approved story -
他的 头 和 倾斜 向前 和 手指 - 尖端 压缩 在 得到正式认可的 故事 -
[ˈtelɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
telling fashion .
讲述 时尚 .

他用一种极其稚气的姿态，将皮帽向后摘下，身体前倾，指尖并拢，摆出讲故事的惯常姿势。

" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] !
" Once upon a time !
" 一次 之上 一个 时间 !

“曾几何时！

— " [ə; eɪ] ['breθləs] " [jes] - [es] " — [ðʊʊz] [tu:; smɔ:l] ['feɪsɪz] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
— " a breathless " Yes - s " — those two small faces reminded him much of
— " 一个 喘不过气 " 是的 - s " — 那些 二 小的 面孔 提醒 他 很多 的
[ˈteri:əz] ['wʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ] .
terriers watching a rat - hole — " there was a hobo .
梗犬 观看 一个 鼠 - 洞 — " 那里 曾是 一个 流浪汉 .

——“是的”——那两张小脸让他想起了守着老鼠洞的梗犬——“有个流浪汉。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hɑ:rd] .
" He thought hard .
" 他 想法 难的 .

他认真地思考着。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rtɪ][oʊld][ˈhoʊboʊ] — [hi:; hi] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He was a very dirty old hobo — he never used to wash his face .
" 他 曾是 一个 非常 肮脏的 老的 流浪汉 — 他 绝不 用过的 到 洗 他的 脸 .

“他是个非常脏兮兮的老流浪汉——他从来不洗脸。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:] [vɔɪs] [kɔ:l]
He was walking along the road one day when he heard a little wee voice call
他 曾是 步行 沿着 这 路 一 天 什么时候 他 听到 一个 小的 哇 嗓音 称呼
[aʊt] - [heɪ] ! - .
out ' Hey ! ' .
出去 - 嘿 ! - .

有一天，他沿着路走着，突然听到一个稚嫩的声音喊道：“嘿！”

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [æŋ; ən] ['emptɪ] [tə'meɪtoʊ] - [kæn; kən][ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌbɪ] [hi:p] .
He looked down and he saw an empty tomato - can on a rubbish heap .
他 看起来 向下 和 他 锯 一个 空的 番茄 - 能 在 一个 垃圾 堆 .

他低头一看，发现垃圾堆里有一个空的番茄罐头。

[tə'meɪtəʊ] - [kænz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊbɒʊz][wɜ:r; wər]
Tomato - cans used to be able to talk in those days and the hoboes were
番茄 - 罐头 用过的 到 是 有能力的 到 讲话 在 那些 天 和 这 流浪汉 是
[ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri]
very good to them — always used to drink out of them and carry
非常 好的 到 他们 — 总是 用过的 到 喝 出去 的 他们 和 携带
[ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] .
them to save them from walking .
他们 到 节省 他们 从 步行 .

那时候，番茄罐头还会说话，流浪汉们对它们很好——总是用它们喝水，还带着它们，这样就不用走路了。
[ðɪs] [kæn; kən][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts][bɪg] [red] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
This can had a picture of its big red face on the outside .
这 能 有 一个 图片 的 它是 大的 红色的 脸 在 这 外部 .
这个罐子外侧印着它那张大大的红色脸。

- [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [lɪft] ? - [sed] [ðə; ði][kæn; kən] .
' Give us a lift ? ' said the can .
- 给 我们 一个 举起 ? - 说 这 能 .
“载我们一程吗？”罐子问道。

- [wer] [tu:; tə] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['hoʊbɒʊ] . -
' Where to ? ' said the old hobo . '
- 在哪里 到 ? - 说 这 老的 流浪汉 . -
“去哪儿？”老流浪汉问道。

[bæk] [tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə] , [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , - [sed] [ðə; ði][kæn; kən] .
Back to California , where I came from , ' said the can .
后退 到 加利福尼亚州 , 在哪里 我 来了 从 , - 说 这 能 .
“回到我的家乡加利福尼亚,”罐子说道。

- [ɔ:l] [raɪt] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld]['hoʊbɒʊ] , - [aɪm]['gɔɪn] - [ðer; ðər] , [tu:] . -
' All right ! ' said the old hobo , ' I'm goin ' there , too . '
- 全部 正确的 ! - 说 这 老的 流浪汉 , - 我是 去 - 那里 , 也 . -
“好啊！”老流浪汉说，“我也要去那里。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði][kæn; kən][ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n]
And he picked the can up and hung it round his neck and kept on
和 他 挑选 这 能 向上 和 悬挂 它 圆形的 他的 脖子 和 保留 在
['wɔ:kɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] .
walking till they came to a house .
步行 直到 他们 来了 到 一个 房子 .
他捡起罐子，挂在脖子上，继续往前走，直到他们来到一户人家。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][bɪg][fæt]['bɔ:t(ə)l][ɑ:n]
The window of the house was open and they could see a big fat bottle on
这 窗户 的 这 房子 曾是 打开 和 他们 可以 看 一个 大的 胖的 瓶子 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] . -
a little table . '
一个 小的 桌子 . -
屋子的窗户开着，他们看到一张小桌子上放着一个又大又粗的瓶子。

[ɑ:] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld]['hoʊbɒʊ] - [hɪəz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ! — ['hi:z] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ]
Ah ! ' said the old hobo ' here's an old friend of mine ! — he's comin ' with
啊 ! - 说 这 老的 流浪汉 - 这里是 一个 老的 朋友 的 矿 ! — 他是 即将到来 - 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
“啊！”老流浪汉说，“这是我的一个老朋友！——他要跟我们一起走。”

[tu:] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [ɪn]
too , ' **And** **he** **shoved** **his** **arm** **through** **the** **window** **and** **put** **the** **bottle** **in**
也 , - 和 他 推搡 他的 手臂 通过 这 窗户 和 放 这 瓶子 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
his **pocket** .
他的 口袋 .

“然后他把胳膊伸进窗户，把瓶子放进口袋里。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvər] — - [heɪ] ! -
By **and** **by** **they** **came** **to** **a** **river** — ' **Hey** ! '
经过 和 经过 他们 来了 到 一个 河 — - 嘿 ! -

过了一会儿，他们来到了一条河边——“嘿！ ”

[sed] [ðə; ði][kæn; kən] , [ə'gen] — - [wɒts] [ʌp] ? -
said **the** **can** , **again** — ' **What's** **up** ? '
说 这 能 , 再次 — - 是什么 向上 ? -

罐子又说了一遍——“怎么了？ ”

[sed] [ðə; ði][oʊld]['hoʊboʊ] — - [aɪm][draɪ] , - [sed] [ðə; ði][kæn; kən] — - [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , - [sed] [ðə; ði]['hoʊboʊ]
said **the** **old** **hobo** — ' **I'm** **dry** , ' **said** **the** **can** — ' **So** **am** **I** , ' **said** **the** **hobo**
说 这 老的 流浪汉 — - 我是 干燥 , - 说 这 能 — - 所以 是 我 , - 说 这 流浪汉
;
;
;
;

老流浪汉说：“我没水了。”罐子说：“我也是。”流浪汉说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [drɪŋk] .
and **he** **dipped** **the** **can** **in** **the** **water** **and** **gave** **it** **a** **very** **little** **drink** .
和 他 浸入 这 能 在 这 水 和 给予 它 一个 非常 小的 喝 .

他把罐子浸入水中，让它喝了一点点水。

- [heɪ] ! - [sed] [ðə; ði][kæn; kən] , - [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][dra:p] [mɔ:r] ! - — - [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ! -
' Hey ! ' **said** **the** **can** , ' **give** **us** **a** **drop** **more** ! ' — ' **Wait** **a** **bit** ! '
- 嘿 ! - 说 这 能 , - 给 我们 一个 降低 更多的 ! - — - 等待 一个 少量 ! -

“嘿！”罐子说，“再给我们一滴！”——“等一下！ ”

[sed] [ðə; ði][oʊld]['hoʊboʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][kɔ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] .
said **the** **old** **hobo** , **and** **he** **pulled** **the** **cork** **out** **of** **the** **bottle** .
说 这 老的 流浪汉 , 和 他 拉 这 软木 出去 的 这 瓶子 .

老流浪汉说着，拔出了瓶塞。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [pɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['felər] ['ɪntu:][em 'i:] ! -
' Don't **you** **pour** **any** **of** **that** **feller** **into** **me** ! '
- 不 你 倒 任何 的 那 伙计 进入 我 ! -

“别把那家伙的血倒进我肚子里！ ”

[sed] [ðə; ði][kæn; kən] ,
said **the** **can** ,
说 这 能 ,

罐子说道：

- ['hi:l] [bɜ:rn][maɪ][ɪn'saɪd] [aʊt] — [æn; ən] - [jɔ:rz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pɔ:r] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][em 'i:] [aɪl] ['oʊpən][maɪ]
' he'll **burn** **my** **inside** **out** — **an** ' **yours** — **if** **you** **pour** **him** **into** **me** **I'll** **open** **my**
- 地狱 烧伤 我的 里面 出去 — 一个 - 你的 — 如果 你 倒 他 进入 我 患病的 打开 我的
[maʊθ] [wer] [aɪm] ['sɒdəd] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rʌn] [aʊt] ,
mouth **where** **I'm** **soldered** **and** **let** **him** **run** **out** ,
嘴 在哪里 我是 焊接 和 让 他 跑步 出去 ,

“他会烧穿我的五脏六腑——还有你的——如果你把他灌进我体内，我会张开我被焊死的嘴，让他流出来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wəʊnt][bi:; bi]['erb(ə)][tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .
and **you** **won't** **be** **able** **to** **drink** **out** **of** **me** **any** **more** .
和 你 惯于 是 有能力的 到 喝 出去 的 我 任何 更多的 .

你以后再也不能喝我的水了。

[tʃʌk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] ！ — [ˈhiːz][noʊ] [gʊd] . -
Chuck him into the river ! — he's no good . '
查克 他 进入 这 河 ！ — 他是 不 好的 . -

把他扔进河里！——他没用。

" - [juː; jʊ] [ʌt] [jɔː; jər] [maʊθ] ！ - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈhoʊboʊ] , - [ɔːr] [aɪl] [tʃʌk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] ！ -
" ' **You shut your mouth ! ' said the old hobo , ' or I'll chuck you into the river ! '**
" - 你 关闭 你的 嘴 ！ - 说 这 老的 流浪汉 , - 或者患病的 查克 你 进入 这 河 ！ -
"你给我闭嘴！"老流浪汉说，“不然我就把你扔进河里！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði][kæn; kən] —
And he poured some of the stuff out of the bottle into the can —
和 他 倾倒 一些 的 这 东西 出去 的 这 瓶子 进入 这 能 —
他把瓶子里的一些东西倒进了罐子里——

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [pɔɪnt] [pɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɔːlɪd] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **At this exciting point poor George halted for breath and mopped his forehead .**
" 在 这 激动人心 观点 贫穷的 乔治 停止 为了 气息 和 拖把 他的 前额 .
“就在这激动人心的时刻，可怜的乔治停下来喘口气，擦了擦额头。

[hiː; hi][felt] [ˈfɒli] [æz; əz] [ˈθɜːrsti] [æz; əz][ðə; ði][təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən] .
He felt fully as thirsty as the tomato - can .
他 毛毡 完全 作为 渴 作为 这 番茄 - 能 .
他感觉自己像番茄罐头一样口渴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈskɑːrlət][ˈtuːnɪk] :
But the children were upon him , clutching his scarlet tunic :
但 这 孩子们 是 之上 他 , 紧握 他的 猩红 束腰外衣 :
但孩子们围住了他，紧紧抓住他那件猩红色的束腰外衣：

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðen] ? " [haʊld] [ˈdʒeri] .
" **What did he do then ? " howled Jerry .**
" 什么 做过 他 做 然后 ? " 嚎叫 杰瑞 .
“他当时做了什么？”杰瑞嚎叫道。

" [eɪ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] , — " [oʊ] ,
" **Eh ? " gasped the young policeman , — " oh ,**
" 嗯 ? " 倒吸一口气 这 年轻的 警察 , — " 哦 ,
“咦？”年轻的警察倒吸了一口气，“哦，

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒdəd] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stʌf] [rʌn] [aʊt] .
he opened his mouth where he was soldered and let the stuff run out .
他 打开 他的 嘴 在哪里 他 曾是 焊接 和 让 这 东西 跑步 出去 .
他张开被焊住的嘴，让里面的东西流了出来。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈhoʊboʊ] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
So the old hobo threw him into the river .
所以 这 老的 流浪汉 扔 他 进入 这 河 .
于是，老流浪汉把他扔进了河里。

[ðæts] [waɪ] [ˈhoʊboʊz] [ˈɔːlweɪz] [pæk] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] -
That's why hoboes always pack a bottle with them now instead of a tomato -
那就是 为什么 流浪汉 总是 盒 一个 瓶子 和 他们 现在 反而 的 一个 番茄 -
[kæn; kən] .
can .
能 .
这就是为什么现在流浪汉总是随身携带酒瓶而不是番茄罐头的原因。

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [wið; wiθ][ə; ei] [saɪ] [ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts]
" **He leaned back with a sigh and , thrusting his hands deep into his pockets**
" 他 倾斜 后退 和 一个 叹 和 , 推进 他的 双手 深的 进入 他的 口袋
,
:
:

他叹了口气，向后靠去，双手深深地插进口袋里。

[smaɪld] [ˈwɑ:nli][æt; ət][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; ei] - [vɪs] .
smiled wanly at his vis - a - vis .
微笑 微弱 在 他的 视觉 - 一个 - 视觉 .

他勉强地朝他笑了笑。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈtraɪʌmf] , " [aɪv] [ˈkærid] [aʊt][ðə; ði] [ˈsentəns] .
" **he said , with feeble triumph , " I've carried out the sentence .**
" 他 说 , 和 微弱 胜利 , " 我已经 携带 出去 这 句子 .

他带着一丝微弱的得意说道：“我已经执行了判决。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmə:θful] , [ˈwæɡɪʃ] [læf] .
" **And it did him good to drink in her mirthful , waggish laugh .**
" 和 它 做过 他 好的 到 喝 在 她 欢乐的 , 滑稽的 笑 .

“聆听她那欢快、诙谐的笑声，对他大有裨益。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [ʃi:; ʃi] [kənˈsi:did] [ˈgeɪli] , " [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [greɪt] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk]
" **she conceded gaily , " you certainly did great execution , though you look more like**
" 她 承认 兴高采烈地 , " 你 当然 做过 伟大的 执行 , 尽管 你 看 更多的 喜欢
[ə; ei][ˈprɪz(ə)nər][dʒʌst] [rɪˈpri:vɪd] .
a prisoner just reprieved .
一个 囚犯 只是 暂缓执行 .

她兴高采烈地承认道：“你的表演确实很精彩，虽然你看上去更像一个刚刚获得赦免的囚犯。”

" [ˈdʒeri] , [ˈskru:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [snaʊb] [noʊz] [liəd] [traɪʌmfəntli] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][læp][æt; ət] [ˈælis]
" **Jerry , screwing up his small snub nose leered triumphantly across her lap at Alice**
" 杰瑞 , 拧螺丝 向上 他的 小的 冷落 鼻子 斜视 凯旋而归 穿过 她 膝 在 爱丽丝
:
:
:

杰瑞皱起他那小小的、短粗的鼻子，得意洋洋地越过爱丽丝的腿，冲着她咧嘴一笑。

" - , - , - !
" **Goozlemy , goozlemy , goozlemy !**
" - , - , - !

“咕噜咕噜，咕噜咕噜，咕噜咕噜！”

" [hi:; hi] [skwi:kt] , " [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; ei][ˈri:əl] [ˈhoʊboʊ] .
" **he squeaked , " that man was a real hobo .**
" 他 吱吱作响 , " 那 男人 曾是 一个 真实的 流浪汉 .

他尖声说道：“那个人真是个流浪汉。”

" [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪməs] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnd] [wið; wiθ] [ˈɪntrəst] .
" **His grimace was returned with interest .**
" 他的 鬼脸 曾是 返回 和 兴趣 .

“他的鬼脸得到了对方的回应。”

[ˈælis] [hʌɡɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌpi] [əˈwaɪl] [kənˈtentɪdli] , [ˈmɜːrməɹɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkeɪnəɪnz] [ɪr] ,
Alice hugged her puppy awhile contentedly , murmuring in that canine's ear ,
爱丽丝 拥抱 她 小狗 一会儿 心满意足地 , 淙淙 在 那 犬类 耳朵 ,
爱丽丝心满意足地抱着小狗, 在它耳边低语了一会儿。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
" **What a silly old thing that tomato - can must have been .**
" 什么 一个 愚蠢的 老的 事物 那 番茄 - 能 必须 有 到过 .
“那个番茄罐头肯定是个很傻很笨的东西。”

[ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [hɪm; ɪm][aɪˈd][hæv; həv] [kept] [maɪ] [maʊθ] [[ʌt] . "
If I'd been him I'd have kept my mouth shut . "
如果 ID 到过 他 ID 有 保留 我的 嘴 关闭 : "
如果我是他, 我就会保持沉默。

" [kaʊ] [rʌn] ! " [ɪnˈtəʊnd] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [məˈnɑːtənəsli] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] , " [kaʊ]
" **Cow Run ! " intoned the brakeman monotonously , passing through the coaches , " Cow**
" 奶牛 跑步 ! " 吟诵 这 制动员 单调地 , 通过 通过 这 教练 , " 奶牛
[rʌn] [nekst][staːp] !
Run next stop !
跑步 下一个 停止 !
“牛跑! ”制动员单调地喊着, 穿过车厢, “牛跑, 下一站! ”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˈredmənd] .
" **His eye fell on Redmond .**
" 他的 眼睛 跌倒 在 雷德蒙德 .
他的目光落在了雷德蒙德身上。

" [wɪʃ] [aɪˈd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˈɑːfɪsər] !
" **Wish I'd seen you before , Officer !**
" 希望 ID 已见 你 前 , 官 !
“真希望我之前就见过你, 警官! ”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **he remarked , " I'd have had a hobo for you .**
" 他 评论 , " ID 有 有 一个 流浪汉 为了 你 .
他说: “我本来可以给你找个流浪汉的。”

[ˈbegər] [stoʊl] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈɡlenboʊ] , [bæk] [ðer; ðər] .
Beggar stole a ride on us from Glenbow , back there .
乞丐 偷窃 一个 骑 在 我们 从 格伦博 , 后退 那里 .
乞丐从格伦博那里搭了我们的便车。

[ðə; ði][kɑːnz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪr] — [duː][juː; jʊ][waːnt][hɪm; ɪm] ? "
The con's goin ' to chuck him off here — do you want him ? "
这 骗局 去 - 到 查克 他 离开 这里 — 做 你 想 他 ? "
骗子要把他扔下车——你想要他吗?

" [noʊ] ! " [sed] [ˈredmənd] [ˈɔːrtli] , " [let][ðə; ði] [stɪf] [ɡoʊ] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]
" **No ! " said Redmond shortly , " let the stiff go — I'm going on to**
" 不 ! " 说 雷德蒙德 不久 , " 让 这 僵硬的 去 — 我是 去 在 到
“不! ”雷德蒙德简短地说, “放了那个僵硬的人——我要继续前进了。”

- — [ˈhævnt] [ɡɑːt][taɪm][tuː; tə][get] [ˈmesɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] - - [naʊ] .
Daidsburg — haven't got time to get messing around with ' vags ' now .
- — 还没有 得到 时间 到 得到 胡闹 大约 和 - 阴道 - 现在 .
戴维斯堡——现在没时间去玩弄“阴道”之类的东西。

" [ðə; ði] [treɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [staːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪf(ə)n] .
" **The train began to slow down and presently stopped at a small station .**
" 这 火车 开始 到 慢的 向下 和 目前 停止 在 一个 小的 车站 .
“火车开始减速, 随后在一个小车站停了下来。”

[mə'kænikli] [ðə; ði] [kwa:r'tet] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æ; ət][ðə; ði] [fju:] ['jɪvəriŋ] ['plætfɔ:rm]
Mechanically the quartette gazed through the window at the few shivering platform
机械地 这 四重奏 凝视 通过 这 窗户 在 这 很少 瑟瑟发抖 平台
[ˈlaʊndʒərz] ,
loungers ,
躺椅 ,

四人机械地透过窗户凝视着站台上寥寥几个瑟瑟发抖的躺椅上的乘客。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ,
and beyond them to the irregular ,
和 超过 他们 到 这 不规律的 ,
以及超出它们范围的不规则部分,

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [fə'sɑ:d] [ʌ; əv] [snoʊ] - ['plæstərd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['drɪri] [meɪn] [stri:t]
low - lying facade of snow - plastered buildings that comprised the dreary main street
低的 - 说谎 正面 的 雪 - 粉刷过的 建筑物 那 包括 这 凄凉 主要的 街道
[ʌ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
of the little town .
的 这 小的 镇 .

小镇阴沉沉的主街上，低矮的建筑外墙被白雪覆盖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [jelp] .
Suddenly the children uttered a shrill yelp .
突然 这 孩子们 说出 一个 尖锐 喊叫 .
孩子们突然发出了一声尖锐的叫喊。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['ælis] , [dɑ:tiŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪŋgər][æ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
" **There he is !** " **cried Alice , darting a small finger at the window - pane** .
" 那里 他 是 ! " 哭 爱丽丝 , 飞镖 一个 小的 手指 在 这 窗户 - 窗格 .
“他在那儿！”爱丽丝喊道，同时用小手指点了点窗玻璃。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ! " [bɔ:ld] ['dʒeri] .
" **I saw him first !** " **bawled Jerry** .
" 我 锯 他 第一的 ! " 嚎陶大哭 杰瑞 .
“我先看到的！”杰瑞大叫道。

[ænd; ənd] , ['slaʊtʃɪŋ] [pæst] [ə'bɔ:n] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ɔ:l] ['hʌdlɪd] - [ʌp][wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] ,
And , slouching past along the platform , all huddled - up with hands in pockets ,
和 , 伛 过去的 沿着 这 平台 , 全部 蜷缩着 - 向上 和 双手 在 口袋 ,
她们蜷缩着身子，双手插在口袋里，沿着站台缓缓走过。

[dʒɔ:rdʒ] [br'held] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] [ˌnɑ:ndɪ'skript] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ə'pɪrəns] [kən'fɜ:rmd] ['mæstər]
George beheld a ragged nondescript of a man whose appearance confirmed Master
乔治 观看 一个 破烂不堪 不伦不类 的 一个 男人 谁 外貌 确认的 掌握
[ˈdʒeri:z] ['pri:viəs] [ə'sɜ:rj(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] .
Jerry's previous assertion beyond doubt .
杰瑞的 以前的 断言 超过 怀疑 .

乔治看到的是一个衣衫褴褛、相貌平平的男人，他的出现无疑证实了杰瑞少爷之前的说法。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪk'saɪtɪli] .
The children drummed on the window excitedly .
这 孩子们 鼓声 在 这 窗户 兴奋地 .
孩子们兴奋地敲打着窗户。

['glænsɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] ['pɪrɪŋ] ['feɪsɪz][ðə; ði]['hju:mən] - [red] - [noʊzd] ,
Glancing up at the two small peering faces the human derelict's red - nosed ,
瞥了一眼 向上 在 这 二 小的 窥视 面孔 这 人类 - 红色的 - 鼻子 ,
抬头望向那两张好奇的小脸，流浪汉的红鼻子.....

[ˈstʌbl] - [ˈkoʊtɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [kənˈtɔːrtɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɡrɪməs] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ; [æ; ət]
stubble - **coated** **visage** **contorted** **itself** **into** **a** **friendly** **grimace** **of** **recognition** ; **at**
茬 - 涂层 面容 扭曲的 本身 进入 一个 友好的 鬼脸 的 认出 ; 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ;

满是胡茬的脸扭曲成一个友好的、表示认同的表情；与此同时，

[wɪð; wɪθ][æ; ə] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [drɒl] , [ˈswɑːbʌklɪŋ] [ˈswægər] [hiː; hi] [dɒːft] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈdʌŋhɪl]
with **an** **indescribably** **droll** , **swashbuckling** **swagger** **he** **doffed** **a** **shocking** **dunghill**
和 一个 难以形容地 滑稽 , 冒险 昂首阔步 他 脱掉 一个 令人震惊 粪堆
[ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .
of **a** **hat** .
的 一个 帽子 ;

他带着一种难以形容的滑稽、潇洒的姿态，脱下了那顶丑陋不堪的帽子。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] [ænd; ənd] , [rɪˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [ˈhedˌpɪs] ,
Suddenly **though** **his** **jaw** **dropped** **and** , **replacing** **his** **battered** **headpiece** ,
突然 尽管 他的 颞 掉落 和 , 替换 他的 伤痕累累 头巾 ;
然而，他突然惊得下巴都快掉下来了，然后重新戴上了他那顶破损的头盔。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈhændɪd] [ɪnˈdiːsnt] [heɪst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ˈeksɪkjuːtɪd][æ; ə]
with **double** - **handed** **indecent** **haste** **the** **knight** **of** **the** **road** **executed** **an**
和 双倍的 - 递交 不雅 匆忙 这 骑士 的 这 路 执行 一个
[ɪnˈkredəbli] [ˈnɪmb(ə)] " [raɪt] - [əˈbaʊt] [tɜːrn] " [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈhaʊs] .
incredibly **nimble** " **right** - **about** **turn** " **and** **vanished** **behind** **the** **station** - **house** .
难以置信 灵活 " 正确的 - 关于 转动 " 和 消失了 在后面 这 车站 - 房子 .
这位公路骑士以迅雷不及掩耳之势，双手猛地一挥，完成了一个极其灵巧的“右转”，消失在了车站后面。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈendʒənz] [tuːt] !
Just **then** **came** **the** **engine's** **toot** !
只是 然后 来了 这 发动机的 嘟 !
就在这时，引擎发出了一声汽笛声！
[tuːt] ! , [ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [ˈwɔːrnɪŋ] " [ɔːl] - - [ɑːrˈdiː] !
toot ! , **the** **conductor's** **warning** " **All** **aboar** - **rd** !
嘟 ! , 这 指挥家的 警告 " 全部 - - rd !
嘟！，列车长的警告“全体上车！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ɪts] [ˈdʒɜːrni] [ˈwestwərd] .
" **and** **the** **train** **started** **once** **more** **on** **its** **journey** **westward** .
" 和 这 火车 开始 一次 更多的 在 它是 旅行 向西 .
于是，火车再次启动，继续向西行驶。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Smiling **grimly** **to** **himself** ,
微笑 阴沉地 到 他自己 ;
他苦笑着自言自语道。

[ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈkrɔːs] [æ; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] .
the **policeman** **settled** **back** **in** **his** **seat** **again** **and** **glanced** **across** **at** **the** **lady** .
这 警察 定居 后退 在 他的 座位 再次 和 瞥了一眼 穿过 在 这 女士 .
警察重新坐回座位上，瞥了一眼那位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈlæftər] .
She **was** **shaking** **with** **convulsive** **laughter** .
她 曾是 摇晃 和 痉挛 笑声 .
她笑得浑身颤抖，几乎要抽搐起来。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !
“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪɡld] [hɪˈsterɪkli] " [hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jər; jər] [red] [kooʔ] !
" she giggled hysterically " he — he must have seen your red coat !
" 她 咯咯地笑 歇斯底里地 " 他 — 他 必须 有 已见 你的 红色的 外套 !

她歇斯底里地咯咯笑着说：“他——他一定看到了你的红外套！”

" [əˈnʌðər] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈmerimənt] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæntəmɑɪm] , " [ʃiː; ʃi]
" another spasm of merriment , " it was as good as a pantomime , " she
" 其他 痉挛 的 欢乐 , " 它 曾是 作为 好的 作为 一个 哑剧 , " 她
[ˈmɜːmɜːd] .
murmured .
低声说道 .

“又是一阵欢笑，”她低声说道，“简直就像一场哑剧。”

[ɪˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərli][voʊˈkeɪ(ə)n] ,
Evincing a keen interest in his soldierly vocation ,
表现出 一个 敏锐的 兴趣 在 他的 军人 职业 ,

他对自己的军旅生涯表现出浓厚的兴趣，

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi][səbˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [əˈnent]
for awhile she subjected him to an exacting and minute inquisition anent
为了 一会儿 她 受 他 到 一个 严格 和 分钟 宗教裁判所 附近
[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] .
the duties and life of a Mounted Policeman .
这 职责 和 生活 的 一个 安装 警察 .

有一段时间，她对他进行了细致入微的盘问，询问他作为一名骑警的职责和生活。

[ɪn] [ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
In this agreeable fashion the time passed rapidly and it was with a feeling
在 这 同意 时尚 这 时间 通过了 快速 和 它 曾是 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][roʊz] [tuː; tə]
of regret that he heard the brakeman announce his destination and rose to
的 后悔 那 他 听到 这 制动员 宣布 他的 目的地 和 玫瑰 到
[teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] .
take leave of his pleasant companion .
拿 离开 的 他的 令人愉快的 伴侣 .

就这样愉快地，时间过得很快，当他听到列车员宣布目的地时，心中充满了遗憾，于是他起身告别了这位愉快的同伴。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈbɪdɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [tʃʌm] [ə; eɪ] [ˈkʌdlɪŋ] ,
The children insisted on bidding their late chum a cuddling ,
这 孩子们 坚持 在 投标 他们的 晚的 密友 一个 拥抱 ,

孩子们坚持要拥抱他们已故的朋友。

[ˈɑːskjələˌtɔːrɪ] [ˌferˈwel] — [ˈæɪs] [ˈtɪrfəli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsnʌflɪŋ] [ˌpɔːrkiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] .
osculatory farewell — Alice tearfully holding up the snuffling Porkey for his share .
亲吻 告别 — 爱丽丝 泪流满面 保持 向上 这 抽泣 猪仔 为了 他的 分享 .

亲吻告别——爱丽丝含泪抱着抽泣的波基，让他分一杯羹。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - [ˈplætˌfɔːrm] ,
The train drew up at the Davidsburg platform ,
这 火车 画 向上 在 这 - 平台 ,

火车停靠在戴维斯堡站台。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] " [ɡʊd] - [baɪz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]
there came a chorus of " Good - byes " and a few minutes later George was
那里 来了 一个 合唱 的 " 好的 - 轮空 " 和 一个 很少 分钟 之后 乔治 曾是
[left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] - [bægz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈplætˌfɔːrm] .
left alone with his kit - bags on the deserted platform .
左边 独自的 和 他的 成套工具 - 包 在 这 荒凉的 平台 .

一阵“再见”的叫喊声响起，几分钟后，乔治独自一人带着他的行李袋站在空荡荡的站台上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[es ˈti:] . [ˈægnəs] - [i:v] .

St	Agnes	Eve
英石	艾格尼丝	前夕

圣艾格尼丝前夕。

[ɑ:] ! [ˈbɪtər] [tʃɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

Ah ! bitter chill it was
啊 ! 苦的 寒意 它 曾是

啊！真是刺骨的寒冷。

[ðə; ði] [aʊl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfeðz-z] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kəʊld] ;

The owl , for all his feathers , was a - cold ;
这 猫头鹰 , 为了 全部 他的 羽毛 , 曾是 一个 - 寒冷的 ;

猫头鹰虽然羽毛丰满，却很冷；

[ðə; ði] [her] [lɪmpt] , [ˈtremblɪŋ] , [θru:] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [græs] ;

The hare limped , trembling , through the frozen grass ;
这 野兔 跛行 , 发抖 , 通过 这 冷冻 草 ;

野兔一瘸一拐地、颤抖着穿过冻僵的草地；

[ænd; ʌnd] [ˈdraʊzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɑ:k] [ɪn] [ˈwʊli] [foʊld] .

And drowsy was the flock in woolly fold .
和 昏昏欲睡 曾是 这 群 在 毛茸茸的 折叠 .

羊群在毛茸茸的羊圈里昏昏欲睡。

[es ˈti:] . [ˈægnəs] - [i:v]

ST . AGNES ' EVE
英石 . 阿格尼斯 - 前夕

圣艾格尼丝节前夕

[ˈedmənd] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .

Edmond did not have to wait long .
埃德蒙 做过 不是 有 到 等待 长的 .

埃德蒙没等多久。

[ˈsaʊndɪŋ] [feɪnt] [ænd; ʌnd][fɑ:r][ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪ] - [ˈbelz] , [ˈgrædʒuəli] [ˈswelɪŋ]

Sounding faint and far off came the silvery ring of sleigh - bells , gradually swelling
听起来 头晕的 和 远的 离开 来了 这 银色 戒指 的 雪橇 - 铃铛 , 逐步地 肿胀

[ɪn] [ˈvɔ:lju:m] [ʌnˈtɪl] ,

in volume until ,
在 体积 直到 ,

远处传来微弱而清脆的雪橇铃声，声音逐渐增大，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmezərd] [krʌntʃ] !

with a measured crunch !
和 一个 测量 嘎吱声 !

发出有节奏的嘎吱声！

[krʌntʃ] !

crunch !
嘎吱声 !

嘎吱！

[ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n] [pækt] [snoʊ] , [ə; eɪ][smɑ:rt] [pəˈli:s] [ˈkʌtər] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [beɪ] [ti:m] ,

of hoofs on packed snow , a smart Police cutter , drawn by a splendid bay team ,
的 蹄子 在 包装 雪 , 一个 聪明的 警察 刀具 , 绘制 经过 一个 灿烂 湾 团队 ,

马蹄踏在压实的雪地上，一辆漂亮的警用雪橇，由一匹漂亮的枣红色马匹牵引。

[ˈswʌŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreɪl] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .
swung around a bend of the trail and pulled up at the platform .
摇摆 大约 一个 弯曲 的 这 踪迹 和 拉 向上 在 这 平台 .

绕过小路的一个弯道，把车停在了站台上。

[ˈredmænd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɔː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] , [ber] - [laɪk] , [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
Redmond regarded with a little awe the huge , bear - like , uniformed figure of
雷德蒙德 认为 和 一个 小的 敬畏 这 巨大的 , 熊 - 喜欢 , 制服 数字 的
[ðə; ði] [ˈtiːmstər] ,
the teamster ,
这 卡车司机 ,

雷德蒙德带着一丝敬畏的神情打量着这位身材魁梧、身穿制服、像熊一样的货车司机。

[huːm] [hiː; hi] [aɪˈdentɪfaɪd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ˈbærək] [ˈɡɔːsɪp] .
whom he identified at once from barrack gossip .
谁 他 已识别 在 一次 从 营房 闲话 .

他从军营的闲言碎语中立刻认出了他。

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈslævɪn] ?
" **Sergeant Slavin** ?
" 军士 斯拉文 ?

“斯拉文中士？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [rɪˈspektfəli] , [ˈaɪn] [ðə; ði] [brɔːnzd] , [kliːn] - [ˈfeɪvɪn] [feɪs] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [fɜːr]
" **he enquired respectfully , eyeing the bronzed , clean - shaven face , half hidden by fur**
" 他 询问 尊敬 , 觊觎 这 古铜色 , 干净的 - 剃光 脸 , 一半 隐 经过 毛皮
[kæp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ʌp] [ˈkɑːləɪ] .
cap and turned - up collar .
帽 和 转向 - 向上 衣领 .

他恭敬地问道，目光扫过那张古铜色、刮得干干净净的脸，那张脸一半被毛皮帽和竖起的衣领遮住。

" [miˈself] , [læd] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːft] [broʊg] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæfðər] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ] [ˈwaɪər]
" **Me self , lad ! " came a rich soft brogue , " I was afther gettin ' a wire**
" 我自己 , 小伙子 ! " 来了 一个 富有的 柔软的 布洛克鞋 , " 我 曾是 之后 获得 - 一个 金属丝
[frʌm; frəm] [tiːˈeɪtʃ] - [oʊ] . [siː] . ,
from th ' O : C : ,
从 th - 哦 : C : ,

“是我自己，小伙子！”一个浑厚柔和的口音说道，“我当时正要从OC那里弄到一条电报。”

[ˈtelɪn] - [em ˈiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [em ˈiː] [əˈhʌðər] [mæn] .
tellin ' me he was thransfering me another man .
告诉 - 我 他 曾是 - 我 其他 男人 .

他告诉我他要给我调另一个男人。

[jər] [ˈneɪmz] - , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? — - [woʊ] , [naʊ] !
Yer name's Ridmond , ain't it ? — - Whoa , now !
你的 名字 - , 不是 它 ? — - 哇 , 现在 !

你的名字里德蒙德，对吧？——哇哦！

[tiː] [æn; ən] - [biː] ! — [ˈlaɪvli] [wɪd] [θɪm] [kɪt] - [bægz] , [sʌn] ! — [ˈtiːmz] [ˈprɪti] [freʃ] [æn; ən] - [wɪl] [nɑːt]
T an ' B ! — lively wid thim kit - bags , son ! — team's pretty fresh an ' will not
T 一个 - B ! — 热闹 宽 蒂姆 成套工具 - 包 , 儿子 ! — 团队的 漂亮的 新鲜的 一个 - 将要 不是
-
shtand .
- .

T 和 B！——带着他们的装备包，伙计！——团队状态很好，不会倒下。

" [ðeɪ] [ˈswʌŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈspærŋkɪŋ] [trɔːt] .
" **They swung off at a spanking trot** .
" 他们 摇摆 离开 在 一个 打屁股 小跑 .

他们以轻快的步伐飞驰而去。

[dʒɔ:rdʒ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɔ:ʃt] ['kæt(ə)] - [kə'ræɪz] [ænd; ənd] [fju:] ['skætərd] [[æks] [wɪt]]
George surveyed the white - washed cattle - corrals and few scattered shacks which
乔治 调查 这 白色的 - 洗过 牛 - 畜栏 和 很少 疏散 棚屋 哪个
[si:md] [tu:; tə] [kəm'praɪz] [ðə; ði] ['hæmlət] [ʌv; əv] - .
seemed to comprise the hamlet of Davidsburg .
似乎 到 包括 这 村庄 的 - .

乔治环顾四周，只见粉刷成白色的牛栏和零星散落的小屋，这些似乎构成了戴维斯堡这个小村庄。

" [na:t][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pleɪs] , ['sɑ:rdʒənt] ?
" **Not a very big place , Sergeant ?**
" 不是 一个 非常 大的 地方 , 军士 ?

“地方不大吧，警官？ ”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [haʊ] ['fɑ:rz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" **he remarked , " how far's the detachment from here ? "**
" 他 评论 , " 如何 远方的 这 分离 从 这里 ? "

他说道：“离这里还有多远？ ”

" [oʊni] - [baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] " [grʌntɪd] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['skwɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] - [dʒu:s]
" **On'y 'bout a mile " grunted the individual , squirting a stream of tobacco - juice**
" 仅限 - 回合 一个 英里 " 哼哼 这 个人 , 喷射 一个 溪流 的 烟草 - 汁
[tu:; tə] [li:wərd] ,
to leeward ,
到 背风面 ,

“大概还有一英里，”那人咕哝着，同时向背风处喷出一股烟草汁。

" [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd]
" **up on the high ground beyant .**
" 向上 在 这 高的 地面 贝扬特 .

“在高地上 beyant。

[neɪ] ! -
Nay ! '
不 ! -

不！

[tɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒʌmpɪn] - [ɔ:f] [pleɪs] [æn; ən] - ['ɪpɪn] - [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ti:'eɪt] - [ræntʃ] [hɪrə'baʊts] .
tis just a jumpin ' off place an ' shippin ' point for th ' ranches hereabouts .
的 只是 一个 跳跳 - 离开 地方 一个 - 运输 - 观点 为了 th - 牧场 附近 .

这里只是附近各个牧场的出发点和运输枢纽。

['bɪznəs] [ɪz]['moʊstli] [dʌn] [æt; ət] [kaʊ] [rʌn] — [i:st] .
Business is mostly done at Cow Run — East .
商业 是 大多 完毕 在 奶牛 跑步 — 东方 .

大部分业务都在东牛跑道进行。

[ji:; ji] [pæst] [ʌt] , ['kʌmɪn] - .
Ye passed ut , comin ' .
叶 通过了 ut , 即将到来 - .

你已经过去了，来了。

[greɪt] [dɔɪnz] [ðer; ðər] — [wɪn] [ti:'eɪt] - ['kaʊ,pʌntʃərz] [bləʊ] [ɪn] .
Great doin's there — whin th ' cowpunchers blow in .
伟大的 行动 那里 — 抱怨 th - 牛仔 吹 在 .

那里真是热闹非凡——牛仔们来了之后。

[sʌm; səm][bɜ:rg] ! "
Some burg ! "
一些 伯格 ! "

好汉堡！

" [ʃɒr] [lɒkt] [aɪ 'ti:] !
" **Sure looked it !**
" 当然 看起来 它 ！

“看起来确实如此！”

" ['redmænd] [ə'gri:d] [æbsəntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæʒuəl] [ɡlɪmps] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Redmond agreed absently , thinking of the casual glimpse he had got of the**
" 雷德蒙德 同意 心不在焉地 , 思维 的 这 随意的 一瞥 他 有 得到 的 这
[ˈdrɪri] [meɪn] [stri:t] .
dreary main street .
凄凉 主要的 街道 .

雷德蒙德心不在焉地表示同意，脑海中浮现出他刚才瞥见的阴沉沉的主街的景象。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪd] .
They were climbing a slight grade .
他们 是 攀登 一个 轻微 年级 .

他们正在攀登一段缓坡。

[ðə; ði] [sʌŋ] - [ɡler] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [ðə; ði] ['kʌtərz] [sti:l] [rʌnə:z] [noʊ] [lɔ:ŋɡər]
The sun - glare on the snow was intense ; the cutter's steel runners no longer
这 太阳 - 强光 在 这 雪 曾是 激烈的 ; 这 切割机 钢 跑步者 不 更长
[skri:tʃ] ,
screeched ,
尖叫 ,

阳光照射在雪地上，反光强烈；切割机的钢制滑轨不再发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:mz] [hu:f] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə][kla:g][ʌp][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [snəʊ] .
and the team's hoofs began to clog up with soft snow .
和 这 团队的 蹄子 开始 到 阻塞 向上 和 柔软的 雪 .

队伍的蹄子开始被松软的积雪堵住。

" [ðeə(r)] - ['bɔ:lɪŋ] - [ʌp] - ['prɪti] [bæd] , [ˈsɑ:rdʒənt] ! " [ri'mɑ:kt] ['redmænd] .
" **They're ' balling - up ' pretty bad , Sergeant ! " remarked Redmond .**
" 它们是 - 球 - 向上 - 漂亮的 坏的 , 军士 ！ " 评论 雷德蒙德 .

“他们闹得挺严重的，中士！”雷德蒙德说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] " [ɔ:f] " [hɔ:rs] [ˈsʌd(ə)nli] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ,
And , as he spoke the " off " horse suddenly slipped and fell , and ,
和 , 作为 他 辐 这 " 离开 " 马 突然 滑倒了 和 跌倒 , 和 ,
[ˈplʌndʒɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] [ə'gen] ,
plunging to its feet again ,
骤降 到 它是 脚 再次 ,

就在他说话的时候，那匹“下马”的马突然滑倒了，但随即又猛地站了起来。

[ə; eɪ][leg] [slɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌtərz] [tʌŋ] .
a leg slid over the cutter's tongue .
一个 腿 滑行 超过 这 切割机 舌头 .

一条腿滑过了切割器的舌片。

" [wəʊ] , [naʊ] ! [wəʊ] ! " [bɑ:rkt] ['slævɪn] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['metəld] ,
" **Whoa , now ! whoa ! " barked Slavin , with an oath , as the mettled ,**
" 哇 , 现在 ! 哇 ! " 吠叫 斯拉文 , 和 一个 誓言 , 作为 这 磨砺 ,
" 等等！等等！ " 斯拉文怒吼道，带着咒骂，而那辆装满子弹的战车.....

[haɪ] - [strʌŋ] ['ænɪm(ə)l][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [kɪk] [ə'fraɪtɪdli] .
high - strung animal began to kick affrightedly .
高的 - 串 动物 开始 到 踢 惊恐地 .

这只性情暴躁的动物开始惊恐地踢腿。

[ˈslɪpɪŋ] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tens]
Slipping again it sank down in the snow and remained still for some tense
滑倒 再次 它 沉没 向下 在 这 雪 和 剩余 仍然 为了 一些 紧张
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

它再次滑倒，沉入雪中，静止不动，气氛紧张地持续了几分钟。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˈredmænd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌtər] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈwerəli] [hiː; hi]
Like a flash Redmond sprang from the cutter , and rapidly and warily he
喜欢 一个 闪光 雷德蒙德 弹簧 从 这 刀具 , 和 快速 和 谨慎地 他
[ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈtiːmz] [ˈtreɪsɪz] .
unhooked the team's traces .
解开 这 团队的 痕迹 .

雷德蒙德像闪电般从切割器中跳了出来，迅速而谨慎地解开了队伍的绳索。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [aʊt]
This done he crept to their heads and slipped the end of the tongue out
这 完毕 他 悄悄地爬 到 他们的 头部 和 滑倒了 这 结尾 的 这 舌头 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [nek] - [joʊk] [rɪŋ] .
of the neck - yoke ring .
的 这 脖子 - 轭 戒指 .

完成这些之后，他悄悄爬到他们的头边，把舌头的末端从颈圈里抽了出来。

[ˈslævɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wəz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
Slavin by this time was also on his feet in the snow ,
斯拉文 经过 这 时间 曾是 还 在 他的 脚 在 这 雪 ,
此时，斯拉文也已经站在雪地里了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wel] [ɪn][hænd] .
with the situation well in hand .
和 这 情况 出色地 在 手 .

局势已在掌控之中。

[hiː; hi] [klaɪkt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] ,
He clucked softly to his team ,
他 咯咯叫 轻轻 到 他的 团队 ,

他轻轻地向他的队员们发出咕咕声，

[ðə; ði] [ˈfɔːlən] [hɔːrs] [plʌndʒd] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [əˈɡen] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔːl][wəz; wəz] [klɪr] .
the fallen horse plunged to its feet again and the next moment all was clear .
这 倒下 马 暴跌 到 它是 脚 再次 和 这 下一个 片刻 全部 曾是 清除 .

那匹倒下的马又重新站了起来，下一刻一切都恢复了平静。

[dʒɔːrdʒ] , [ˈbʌrəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌnˈəθɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [stoʊn] ,
George , burrowing around in the snow unearthed a big stone ,
乔治 , 掘穴 大约 在 这 雪 出土 一个 大的 石头 ,

乔治在雪地里刨来刨去，挖出了一块大石头。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [ˈtiːmz] [[uːz] [ɔːl] [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hjuːdʒ] [snoʊ] -
with which he proceeded to tap the team's shoes all round until the huge snow -
和 哪个 他 继续 到 轻敲 这 团队的 鞋 全部 圆形的 直到 这 巨大的 雪 -
[klɒgz] [fel] [aʊt] .
clogs fell out .
木屐 跌倒 出去 .

于是他开始敲打队员们的鞋子，直到巨大的雪地靴掉出来。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [tuː] [men] [hʊkt] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] .
In silence the two men hooked up again and were soon on their way .
在 沉默 这 二 男人 钩子 向上 再次 和 是 很快 在 他们的 方式 .

两人默默地再次汇合，很快就上路了。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] ! " [grʌntɪd] [ðə; ðɪ][bɪɡ] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət][læst] , ['aɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **H - mm ! " grunted the big Irishman at last , eyeing his subordinate with a**
" H - 毫米 ! " 哼哼 这 大的 爱尔兰人 在 最后的 , 觊觎 他的 下属 和 一个
[saɪdlɔːŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)] ,
sidelong glance of approval ,
横 瞥一眼 的 赞同 ,

“嗯！”高大的爱尔兰人终于咕哝了一声，侧目赞许地看了下属一眼。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] ! ['tiːmstər] ? "
" **h - mm ! teamster ?** "
" h - 毫米 ! 卡车司机 ? "

“嗯！是卡车司机吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] " [rɪ'spɒndɪd] ['redmænd] ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv]
" **Oh , I don't know , Sergeant " responded Redmond deprecatingly , " of course I've**
" 哦 , 我 不 知道 , 军士 " 回应 雷德蒙德 贬义地 , " 的 课程 我已经
[bɪn] [ə'raʊnd] [tiːmz] [sʌm; səm] — [daʊn] [iːst] ,
been around teams some — down East ,
到过 大约 团队 一些 — 向下 东方 ,

“哦，我不知道，中士，”雷德蒙德谦卑地回答道，“当然，我以前也跟一些小队待过——在东部地区，

[ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][fɑːrm] . . .
on the old man's farm . . .
在 这 老的 男人的 农场 . . .

在老人的农场里.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['tiːmstər] — [æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ]
I don't know that I can claim to be a real teamster — as you judge
我 不 知道 那 我 能 宣称 到 是 一个 真实的 卡车司机 — 作为 你 法官
[ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] . "
them in the Force . "
他们 在 这 力量 . "

我不知道我是否能称得上是一个真正的卡车司机——按照你们在警队里评判他们的方式来说。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] ! " [grʌntɪd] ['slævɪn] [ə'ɡen] , " [jɪː; jɪ] [siːm] [ti ju][hæv; həv][tiː 'eɪtʃ] - [mækɪnz] ['eniweɪ] .
" **H - mm ! " grunted Slavin again , " ye seem tu have th ' makin's anyway .**
" H - 毫米 ! " 哼哼 斯拉文 再次 , " 是的 似乎 tu 有 th - 迈金的 反正 .

“嗯！”斯拉文又咕哝了一声，“看来你还是有这个天赋的。”

" [hiː; hi] [eks'pektəreɪtɪd] ['mjuːzɪŋli] .
" **He expectorated musingly .**
" 他 咳出的 若有所思地 .

他若有所思地吐了口唾沫。

" [wɑːn] [taɪm] — [daʊn] [æt; ət] ['kaʊts] - [twʌz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [wʌz; wəz] [sɪnt] [ti ju][em 'iː][fɔːr; fər][ti ju]
" **Wan time — down at Coutts ' twas — a young feller was sint tu me for tu**
" 万 时间 — 向下 在 库茨 - 那是 — 一个 年轻的 伙计 曾是 罪恶 tu 我 为了 tu
-
dhrive .
- .

“很久以前——在库茨——一个年轻人正在为我开车。

['maɪti] ['tʃɪpər] [ˈʌʊ'suːn] , [ti ju] . - ['tiːmstər] ? - ['sez][aɪ] — - [sʌm; səm] ! -
Mighty chipper gossoon , tu . ' Teamster ? ' sez I — ' Some ! '
强大的 碎枝机 戈松 , tu . - 卡车司机工会 ? - sez 我 — - 一些 ! -

真是个活泼开朗的人，你。“卡车司机？”我说——“是的！”

['sez][hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reglɜː] [ɡʌn] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] -
sez he , as if he was a reg'lar gun at th '
sez 他 , 作为 如果 他 曾是 一个 reg'lar 枪 在 th -

他说，就好像他是一支正规的枪一样。

[ˈbiznəs] — - [bʌt; bət][aɪm] - [ˈrekənd] [ˈhændiːʒ][wɪd][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəm] - [en][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ti:m] .
business — ' **but** **I'm** **gen'rally** **reckoned** **handier** **wid** **a** **foursome** ' **n** **a** **single** **team** .
商业 — - 但 我是 - 估计 更方便 宽 一个 四人组 - n 一个 单身的 团队 .
- "
· "
- "

生意上——“但我通常认为四人组比单人组更得心应手。”

" - [oʊ] ! - ['sez][aɪ] , - ? -
" ' **Oh** ! ' **sez** **I** , ' **fwhere** ? '
" - 哦 ! - sez 我 , - ? -

“哦！”我说，“在哪儿？”

[æn; ən] - [hiː; hi] [tuːld] [em 'iː] — [rɪ'dʒɪnər] .
An ' **he** **tould** **me** — **Regina** .
一个 - 他 可以 我 — 里贾纳 .

他告诉我——雷吉娜。

['sez]
Sez
sez

塞兹

[aɪ] [θɪn] - - [tɪz]
I **thin** ' ' **tis**
我 薄的 - - 的

我认为“

['skɪnər] ['ædəmzɪz] - [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ? — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] -
Skinner **Adams's** **undershtudy** **ye** **must** **have** **bin** ? — **for** **he** **was** **Reg'mentil**
斯金纳 亚当斯的 - 是的 必须 有 垃圾桶 ? — 为了 他 曾是 -

你一定是斯金纳·亚当斯的替补吧？——因为他是雷格门蒂尔

['ti:mstər] - [ðer; ðər] , [æn; ən] - [ʃʊr] [fwaːz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪd][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]
Teamster **Sarjint** **there** , **an** ' **sure** **fwas** **a** **great** **man** **wid** **a** **four** - **in** - **hand**
卡车司机工会 - 那里 , 一个 - 当然 FWAs 一个 伟大的 男人 宽 一个 四 - 在 - 手

卡车司机萨金特就在那里，而且他肯定是个很厉害的四手马车司机。

[ti:m] . - "
team . ' "
团队 . - "

团队。”

" - [fwaːt] , [oʊld] ['skɪnər] ['ædəmz] ? - ['sez][em 'iː] [boʊld] [læd] , [kaɪnd][eɪ 'viː] - [laɪk] , -
" ' **Fwat** , **ould** **Skinner** **Adams** ? ' **sez** **me** **bould** **lad** , **kind** **av** **contempshus** - **like** , '
" - 轻浮 , 可以 斯金纳 亚当斯 ? - sez 我 巨石 小伙子 , 种类 av - 喜欢 , -
[həmɪ] !
Humph !
哼 !

“什么？斯金纳·亚当斯？”我这个胆大的年轻人说道，带着几分轻蔑，“哼！”

[æt; ət] - [aʊt] [fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['skɪnər] ['ædəmz] - [ti ju][ə; eɪ] [piːk] . -
at **shtringin** ' **out** **four** **I** **have** **Skinner** **Adams** **thrimmed** **tu** **a** **peak** . '
在 - - 出去 四 我 有 斯金纳 亚当斯 - tu 一个 顶峰 . -

在 shtringin' out four 中，我已经把 Skinner Adams 修剪成了一个高峰。

[wiː; wi][wʌz; wəz] - [frʌm; frəm][tiː 'eɪt] - ['steɪ(ə)n][ti ju][tiː 'eɪt] - — [seɪm] [laɪk] [ti ju] [wɪə(r)]
We **was** **dhrivin** ' **from** **th** ' **station** **tu** **th** ' **detachmint** — **same** **like** **tu** **we're**
我们 曾是 - - 从 th - 车站 tu th - - — 相同的 喜欢 tu 是

['dɔɪɪn] - [naʊ] .
doin ' **now** .
做 - 现在 .

我们当时正从车站开车去分遣队——就像我们现在正在做的那样。

[wɪn] [wiː; wi] [ɡɪts] [ɪn] [aɪ] [ʌnˈhɪtʃɪz] [æn; ən] - [pʊts] [ʌp] [tiːˈeɪtʃ] - [tiːm] .
Whin we gits in I unhitches an ' puts up th ' team .
抱怨 我们 git 在 我 解开 一个 - 放置 向上 th - 团队 -

我们进去后，我解开缰绳，把队伍搭起来。

- [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [hænd][ti ju] - [tiːˈeɪtʃ] - - [ɔːf] ! -
' Give us a hand tu shling th ' harniss off ! ' .
- 给 我们 一个 手 tu - th - 离开 ! -

“帮我们把安全带解开！ ”

[ˈsez]

sez
sez

sez

[aɪ][ti ju][hɪm; ɪm] — [æn; ən] - [emˈiː] [ʃmɑːrt] [ˈæɪɪk] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃtæb] [æt; ət][ʌt][wɪd][tiːˈeɪtʃ] - [naɪ] [hɔːrs]
I tu him — an ' me shmart Aleck makes a shtab at ut wid th ' nigh horse
我 tu 他 — 一个 - 我 施玛特 阿莱克 制作 一个 什塔布 在 ut 宽 th - 夜 马

.
:
.

我把他——还有我聪明的亚历克，他用那匹马做了个小动作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [soʊ] [ˈtʃɪpər] — [θɪn] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz][hændz] - - ,
He was not quite so chipper — thin , an ' I noticed his hands thremblin ' ,
他 曾是 不是 相当 所以 碎枝机 — 薄的 , 一个 - 我 注意到 他的 双手 - - ,

他精神不如从前——身形消瘦，我注意到他的手在颤抖。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][tiːˈeɪtʃ] - [taɪm] [ˈwɑːtʃɪn] - [emˈiː] [kloʊz] [haʊ] [aɪ][dɪd] [wɪd][tiːˈeɪtʃ] - [ɔːf] .
an ' he was all th ' time watchin ' me close how I did wid th ' off harse .
一个 - 他 曾是 全部 th - 时间 观看 - 我 关闭 如何 我 做过 宽 th - 离开 哈斯 -

他一直密切关注着我和那匹脱缰的野马的互动。

[aɪ] - [ɔːf] [wɪd][tiːˈeɪtʃ] - - - [ɑːn][emˈiː] - — - [kʌm] ! -
I dhraws off wid th ' britchin ' on me arrum — ' Come ! ' .
我 - 离开 宽 th - - - 在 我 - — - 来 ! -

我脱下裤子，走上前去——“来吧！ ”

[ˈsez][aɪ] — [æn; ən] - [hiː; hi] - [ɪn] — - - [tiːˈeɪtʃ] - [tɑːp] [heɪm] - - .
sez I — an ' he shtarts in — unbucklin ' th ' top hame - shtrap .
sez 我 — 一个 - 他 - 在 — - th - 顶部 家 - - .

我说——然后他开始——解开最上面的安全带。

" - [æz; əz][jɪː; jɪ][wɜːr; wər] ! -
" ' As ye were ! ' .
" - 作为 是的 是 ! -

“你们就那样吧！ ”

[ˈsez]

sez
sez

sez

[aɪ] - [ðæts] [ɪˈnʌf] !
I ' that's enough !
我 - 那就是 足够的 !

够了！

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ti: 'eɪt] - [oʊni] - [fɔ:r] - [ju:; jʊ] ['aɪvə] - [aʊt] [em 'i:] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
I'm thinkin ' th ' on'y ' four ' you iver shtrung out me young flapdhoodle was a
我是 思考 - th - 仅限 - 四 - 你 河 - 出去 我 年轻的 - 曾是 一个
[gæŋ] [eɪ 'vi:] ['prɪzənəz] ,
gang av prisoners ,
帮派 av 囚犯 ,

我想你唯一“四”个把我吓跑了，年轻的flapdhoodle是一群囚犯，

[æŋ; ən] - ['blɑ:rnɪ] [em 'i:] [saʊl] !
an ' blarney me sowl !
一个 - 胡说八道 我 猫头鹰！

别再胡说八道了！

[ji:; jɪ] [æɪ; ʅ] [goʊ] [bæk] [ti ju] [ti: 'eɪt] - [poʊst] [raɪt] [naʊ] , [æŋ; ən] - [di: 'ju] ['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['eskɔ:rt] [ə 'ʌɪn]
ye shall go back tu th ' Post right now , an ' du prisoner's escort agin
是的 将 去 后退 tu th - 邮政 正确的 现在 , 一个 - 杜 囚犯的 护送 再次
[fɔ:r; fər] [ə 'waɪl] . -
for awhile . '
为了 一会儿 . -

你们现在就回哨所去，暂时继续押送囚犯。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪd] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [swʌŋ] [du:] [i:st] ,
" **They had now reached the top of the grade where the trail swung due east ,**
" 他们 有 现在 达到 这 顶部 的 这 年级 在哪里 这 踪迹 摇摆 到期的 东方 ,
“他们现在已经到达了坡顶，小路在这里向正东方向转弯，

[ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] [wɪt] [wɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [ðer; ðər]
and faced a dazzling sun and cutting wind which whipped the blood to their
和 面对 一个 耀眼的 太阳 和 切割 风 哪个 鞭打 这 血 到 他们的
[tʃi:ks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ['wɔ:tər] .
cheeks and made their eyes water .
脸颊 和 制成 他们的 眼睛 水 .

他们迎着耀眼的阳光和刺骨的寒风，血液被吹到脸颊上，眼睛也湿润了。

" - [aʊər; ɑ:r] - ! " [sed] ['sɑ:rdʒənt] ['slævɪn] [græn'dɪləkwəntli] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən]
" **Behould our counthry eshtate ! " said Sergeant Slavin grandiloquently , with an**
" - 我们的 国家 - ! " 说 军士 斯拉文 夸张地 , 和 一个
['eri] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
airy wave of his arm ,
轻盈的 海浪 的 他的 手臂 ,

“为了我们国家的荣耀！”斯拉文中士夸张地说道，同时漫不经心地挥了挥手臂。

" [ðæt] [bɪg] [paɪl] [eɪ 'vi:] - [ɑ:n] [ti: 'eɪt] - [roʊd] - [ə 'laʊəns] .
" **beyant that big pile av shtones on th ' road - allowance .**
" 贝扬特 那 大的 桩 av - 在 th - 路 - 津贴 .

“不要把那一大堆石头堆在道路用地上。”

" [hi:; hi] [tʃɜ:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ti:m] [wɪt] [broʊk] ['ɪntu:] [æŋ; ən] ['i:v(ə)n] , [fæst] [tra:t] ,
" **He chirped to his team which broke into an even , fast trot ,**
" 他 啁啾 到 他的 团队 哪个 打破 进入 一个 甚至 , 快速地 小跑 ,

他向他的队伍发出短促的叫声，队伍随即开始匀速快速地小跑起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [aʊt'saɪd] [ə 'pɪrəns] [ʌv; əv]
and presently they drew up outside a building typical in its outside appearance of
和 目前 他们 画 向上 外部 一个 建筑 典型的 在 它是 外部 外貌 的
[ðə; ði] ['ju:zuəl] [reɪndʒ] ['maʊntɪd] [pə'li:s] [dɪ'tætʃmənt] .
the usual range Mounted Police detachment .
这 通常 范围 安装 警察 分离 .

随后，他们来到一栋外观典型的骑警分队驻地建筑前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ] [ˈdweliŋ] , [ˈʌfli] [bʌt; bət] [səbˈstænfəli] - [bɪlt] [ʌv; əv] [skwerd] [bɔːgz]
It was a fairly large dwelling , roughly but substantially - built of squared logs
它 曾是 一个 相当 大的 住宅 , 大致 但 实质性 - 建造 的 平方 日志
, [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈkʌstəmeri] [ˈfæf(ə)n] ,
, painted in customary fashion ,
, 绘 在 习惯 时尚 ,
那是一栋相当大的房子, 用方形原木粗略但结实地建造而成, 并按照当时的风格涂上了油漆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] — [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡld] [ruːf] — [red] .
with the walls — white , and the shingled roof — red .
和 这 墙壁 — 白色的 , 和 这 瓦片 屋顶 — 红色的 .
墙壁是白色的, 屋顶是红色的瓦片。

[ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] - [gaɪd] [ˈflægstæf] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn] [ˈgeɪbl] ,
A strongly - guyed flagstaff jutting out from one gable ,
一个 强烈 - 盖伊 旗杆 突出 出去 从 — 山墙 ,
一根用粗壮拉索固定的旗杆从山墙上伸出,

[ænd; ənd] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [geɪm] " [ænd; ənd] " [ˈfaɪər] [ækts] " [tækt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ðə; ði]
and copies of the " Game " and " Fire Acts " tacked on the door gave the
和 副本 的 这 " 游戏 " 和 " 火 使徒行传 " 已钉住 在 这 门 给予 这
[əˈboʊd][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [əˈfɪ(ə)l] [ˈæspekt] .
abode an unmistakable official aspect .
住所 一个 毋庸置疑 官方的 方面 .
门上贴着的《游戏法》和《消防法》的副本, 使这处住所呈现出一种明显的官方面貌。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [neɪld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʌfəloʊ] - [skʌl] ,
Over the doorway was nailed a huge , prehistoric - looking buffalo - skull ,
超过 这 门口 曾是 钉子 一个 巨大的 , 史前 - 寻找 水牛 - 颅骨 ,
门上方钉着一个巨大的、看起来像是史前时代的野牛头骨。

[ˌbliːtɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪrɪz] — [ðə; ði] [taɪm] - [ˈɑːnəˈd] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [en] .
bleached white with the years — the time - honoured insignia of the R . N .
漂白 白色的 和 这 年 — 这 时间 - 荣幸 徽章 的 这 拉 . N .
[ˈdʌbljuː] . [em] . [piː] . [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌfəloʊ] - [hed] ,
W . M . P . being a buffalo - head ,
W . M . P . 存在 一个 水牛 - 头 ,
经年累月褪成了白色——皇家西北骑警队历史悠久的徽章是水牛头,

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [bædʒ] [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] .
which is also stamped on the regimental badge and button .
哪个 是 还 盖章 在 这 团级 徽章 和 按钮 .
团徽和纽扣上也印有这一图案。

[ˈdʌmpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kɪt] - [bægz] ,
Dumping off the kit - bags ,
倾销 离开 这 成套工具 - 包 ,
卸下装备包,
[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈdroʊv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈdweliŋ] ,
the two men drove round to the stable in the rear of the main dwelling ,
这 二 男人 驾驶 圆形的 到 这 稳定的 在 这 后部 的 这 主要的 住宅 ,
两人驾车绕到主屋后面的马厩。

[wer] [ðeɪ] [ʌnˈhɪtɪt] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [tiːm] .
where they unhitched and put up the team .
在哪里 他们 解开 和 放 向上 这 团队 .
他们在那里解开缰绳, 把马匹安置好。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
The sergeant led the way into the house .
这 军士 引领 这 方式 进入 这 房子 .
中士带头进了房子。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ə; ei] [smɔ:l] [stɔ:r] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈkitʃɪn] [ðeɪ] [ˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈli:vɪŋ]
Passing through a small store - house and kitchen they emerged into the living
通过 通过 一个 小的 店铺 - 房子 和 厨房 他们 出现 进入 这 活的
[ru:m] .
room .
房间 .

穿过一间小储藏室和厨房，他们来到了客厅。

[ɑ:n][ə; ei] [ˈmɪnətʃər] [skeɪl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; ei] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [ˈbærək] -
On a miniature scale it was a replica of one of the Post barrack -
在 一个 微型 规模 它 曾是 一个 复制品 的 一 的 这 邮政 营房 -
[ru:mz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,

它是一座微缩版的驻军营房复制品。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈboʊstɪd] [ə; ei] [ˈtɑ:rtɪn] - [ˈrʌɡɪd] [ˈkʌvərɪŋ] , [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈi:zi] [tʃerz]
except that the table boasted a tartan - rugged covering , that two or three easy chairs
除了 那 这 桌子 吹嘘 一个 格子呢 - 崎岖 覆盖 , 那 二 或者 三 简单的 椅子
[wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [əˈraʊnd] ,
were scattered around ,
是 疏散 大约 ,

只是桌子铺着粗糙的格子呢桌布，周围散落着两三把扶手椅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkæfskɪn] [mæts] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɑ:rdwɒd] [ˈflo:r] .
and some calfskin mats partially covered the painted hardwood floor .
和 一些 小牛皮 垫子 部分 涵盖 这 绘 硬木 地面 .

一些小牛皮垫子部分覆盖了涂漆的硬木地板。

[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
The walls ,
这 墙壁 ,

墙壁，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wɜ:r; wər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌnˈfreɪmd] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz]
for the most part were adorned with many unframed copies of pictures
为了 这 最多 部分 是 装饰 和 许多 无框的 副本 的 图片
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈwestərn] [ˈɑ:rtɪst] ,
from the brush of that great Western artist ,
从 这 刷子 的 那 伟大的 西 艺术家 ,

大部分房间都装饰着许多这位伟大的西方艺术家的画作复制品，但都没有装裱。

[tʃɑ:rlz] [ˈrʌsl] , [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sketʃɪz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈɪləstreɪtɪd]
Charles Russell , and black and white sketches cut from various illustrated
查尔斯 罗素 , 和 黑色的 和 白色的 草图 切 从 各种各样的 插图
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

查尔斯·罗素，以及从各种插图纸上剪下的黑白素描。

[θri:] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kənˈteɪnd] [kɑ:ts] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [əˈsaɪnd] [tu:; tə]
Three corners of the room contained cots , one of which the sergeant assigned to
三 角落 的 这 房间 包含 婴儿床 , 一 的 哪个 这 军士 分配 到
[ˈredmænd] .
Redmond .
雷德蒙德 .

房间的三个角落摆放着行军床，其中一张是分配给雷德蒙德的士官的。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪɡ] [stoʊv] , [ɪn][ə; ei] [wei] [lʊkt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɪnʌf] ,
The room , with its big stove , in a way looked comfortable enough ,
这 房间 , 和 它是大的 火炉 , 在 一个 方式 看起来 舒服的 足够的 ,

房间里有个大炉子，从某种程度上来说，看起来还算舒适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌredʒɪ'mentəli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈhoʊm,laɪk] .
and was regimentally neat and clean and homelike .
和 曾是 团级 整洁的 和 干净的 和 家的感觉 .

整洁有序，干净温馨。

[dʒɔ:rdʒ] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] [wɪt] [bɔ:r] [kwɔɪt] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl][ˈæspekt] .
George peered into the front room beyond which bore quite a judicial aspect .
乔治 窥视 进入 这 正面 房间 超过 哪个 钻孔 相当 一个 司法 方面 .
乔治向屋前望去，屋后颇有几分司法气息。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdeɪs][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:rm] - [tʃeɪ]
At one end of it a small dais supported a severe - looking arm - chair
在 一 结尾 的 它 一个 小的 台 有 一个 严重 - 寻找 手臂 - 椅子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flæt] [desk] ,
and a long flat desk ,
和 一个 长的 平坦的 桌子 ,

一端的小平台上摆放着一把造型严肃的扶手椅和一张长长的平板桌。

[ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ˈfu:lskæp] , [blæŋk] [ˈli:g(ə)l] [fɔ:rmz] , [lɔ:] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
on which were piled foolscap , blank legal forms , law - books , and the Bible .
在 哪个 是 堆积 活页纸 , 空白的 合法的 表格 , 法律 - 图书 , 和 这 圣经 .
上面堆放着大字纸、空白法律表格、法律书籍和《圣经》。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fɔ:rm] - [laɪk] [bent] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
In front was a long , form - like bench , with a back to it .
在 正面 曾是 一个 长的 , 形式 - 喜欢 长椅 , 和 一个 后退 到 它 .
前面是一条长长的、人字形的长凳，凳子有靠背。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈstrɔ:ŋli] - [bɪlt] [ˈselz] , [wɪð; wɪθ] [bɑ:rd] [dɔ:z] .
At the rear of the room were two strongly - built cells , with barred doors .
在 这 后部 的 这 房间 是 二 强烈 - 建造 细胞 , 和 禁止 门 .
房间后部有两个结构坚固的牢房，门上装有铁栅栏。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈskætəd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [tʃeɪz] [ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg]
Around the walls were scattered a double row of small chairs and , on a big
大约 这 墙壁 是 疏散 一个 双倍的 排 的 小的 椅子 和 , 在 一个 大的
,
.
,
墙边散落着两排小椅子，在一个大平台上，

[gri:n] - [beɪz] - [ˈkʌvəd] [bɔ:rd] [nekst][ðə; ði] [ˈselz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈbɜ:rnɪft] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
green - baize - covered board next the cells hung a brightly burnished assortment of
绿色的 - 台布 - 涵盖 木板 下一个 这 细胞 悬挂 一个 明亮地 抛光 品种 的
[ˈhændkʌfs] [ænd; ənd][leg] - [ˈaɪərnz] .
handcuffs and leg - irons .
手铐 和 腿 - 熨斗 .

牢房旁边一块铺着绿色绒布的木板上挂着一副锃亮的手铐和脚镣。

" - [tɪz] [hɪr] [wi:; wi] [hoʊld] , " [ˈslævɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] , " [wɪn] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeni] -
" ' Tis here we hould coort , " Slavin informed him , " whin we have any shtiffs
" - 的 这里 我们 应该 法院 , " 斯拉文 知情的 他 , " 抱怨 我们 有 任何 -
[ti ju] [bi:; bi] - .
tu be thried .
tu 是 - .
“我们应该在这里协调，”斯拉文告诉他，“当我们有任何事情要做的时候。”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dʒɔːrdʒ] [lʌgd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [kɪt] - [bægz][ænd; ənd] ,
" **Opening the front door George lugged in his bedding and kit - bags and** ,
" 开幕 这 正面 门 乔治 带吊臂的 在 他的 寝具 和 成套工具 - 包 和 ,
[di'pɔːzɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
depositing them on his cot ,
存款 他们 在 他的 婴儿床 ,

“乔治打开前门，把他的被褥和装备袋搬进来，放在他的婴儿床上，

[flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] , [kæp] , [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] .
flung off his fur coat , cap , and serge .
扔 离开 他的 毛皮 外套 , 帽 , 和 哗叽 .

他一把扯下皮大衣、帽子和斜纹呢外套。

[ˈslævɪn] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ˈlaɪkwaɪz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːrli] , [bʊl] - [nekt] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər]
Slavin divested himself likewise and , as the burly , bull - necked man stood there
斯拉文 剥离 他自己 同样地 和 , 作为 这 魁梧的 , 公牛 - 颈部 男人 站立 那里
, [ˈsləʊli] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
, slowly filling his pipe ,
, 缓慢地 填充 他的 管道 ,

斯拉文也脱下了衣服，只见那个身材魁梧、脖子粗壮的男人站在那里，慢慢地往烟斗里装烟斗。

[ˈredmænd] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Redmond was able to scan the face and massive proportions of his
雷德蒙德 曾是 有能力的 到 扫描 这 脸 和 大量的 比例 的 他的
[suːˈpɪəriər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
superior more closely .
优越的 更多的 密切 .

雷德蒙德得以更仔细地观察他上司的面部特征和庞大的身躯。

[ˈstændɪŋ] [wel] [ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][væst] , [ðoʊ] [pərˈtʃæns] [ˈklʌmzi]
Standing well over six feet , for the presentment of vast , though perchance clumsy
常设 出色地 超过 六 脚 , 为了 这 呈报 的 广阔的 , 尽管 或许 笨拙
, [gəˈrɪlə] - [laɪk] [streŋθ] ,
, gorilla - like strength ,
, 大猩猩 - 喜欢 力量 ,

身高超过六英尺，展现出如同大猩猩般强大而又略显笨拙的力量。

[dʒɔːrdʒ] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [slart] [ɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈiːkwəl] .
George reflected with slight awe that he had never seen the man's equal .
乔治 反映 和 轻微 敬畏 那 他 有 绝不 已见 这 男人的 平等的 .

乔治带着一丝敬畏之情想，他从未见过与此人匹敌的人。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈraʊndɪd] [ðæn; ðən] [skwer] ; [hɪz; ɪz] [diːp] ,
His wide - spreading shoulders were more rounded than square ; his deep ,
他的 宽的 - 传播 肩膀 是 更多的 圆润 比 正方形 ; 他的 深的 ,
[ˈɑːrtʃɪŋ] [tʃest] , [ˈpaʊərf(ə)l] ,
arching chest , powerful ,
拱形 胸部 , 强大的 ,

他宽阔的肩膀与其说是方正不如说是圆润；他深邃而拱起的胸膛，强壮有力，

[ˈstɑːki] [ˈneðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənətli] [lɔːŋ] ,
stocky nether limbs and disproportionately long ,
矮壮 下 四肢 和 不成比例地 长的 ,

粗壮的下肢和不成比例的长腿，

[hjuːdʒ] - [ɑːrmz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪkˈspəʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæt] [ˈræðər]
huge - biceped arms seeming to fit him as an exponent of the mat rather
巨大的 - 二头肌 武器 似乎 到 合身 他 作为 一个 指数 的 这 垫 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [glʌvz] .
than the gloves .
比 这 手套 .

他那粗壮的二头肌似乎更适合在垫子上而不是拳击手套上比赛。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈdɔːntɪŋ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈkwɔːrtər] , [ˈrʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)]
Truly a daunting figure to meet in a close - quarter , rough - and - tumble
真的 一个 令人畏惧 数字 到 见面 在 一个 关闭 - 四分之一 , 粗糙的 - 和 - 翻滚
[ɪnˈkaʊntər] !
encounter !
遇到 !

在近距离的激烈搏斗中，遇到他绝对是一个令人畏惧的人物！

[θɔːt] [ˈredmænd] .
thought Redmond .
想法 雷德蒙德 .

雷德蒙德心想。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [bɔːld] ; [hɪz; ɪz] [θɪk] ,
The top of his head was completely bald ; his thick ,
这 顶部 的 他的 头 曾是 完全地 秃 ; 他的 厚的 ;
他的头顶完全秃了；他浓密的头发，

[streɪt] [blæk] [braʊz] [ˈɪndɪkətɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [kloʊz] - [krɔːpt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [rɪˈmeɪnd]
straight black brows indicating that what little close - cropped iron - gray hair remained
直的 黑色的 眉毛 表明 那 什么 小的 关闭 - 裁剪 铁 - 灰色的 头发 剩余
[mʌst; məst] [əˈrɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [koʊl] - [blæk] [ɪn] [ˈkʌlər] .
must originally have been coal - black in colour .
必须 起初 有 到过 煤炭 - 黑色的 在 颜色 .

笔直的黑色眉毛表明，所剩无几的短而灰白的头发原本一定是乌黑的。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] - [bluː] [aɪz] , [ˈɔːltərnətli] [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋkliŋ] [əˈlɜːrt] , [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [set] [ɪn]
His Irish - blue eyes , alternately dreamy and twinklingly alert , were deeply set in
他的 爱尔兰 - 蓝色的 眼睛 , 交替 梦幻般的 和 闪烁地 警报 , 是 深 放 在
[ə; eɪ] [haɪ] - [ˈtʃiːkt] - [boʊnd] , [brɔːnzd] [feɪs] ,
a high - cheeked - boned , bronzed face ,
一个 高的 - 脸颊 - 骨 , 古铜色 脸 ,
他那双爱尔兰蓝眼睛，时而梦幻迷离，时而闪烁着警觉的光芒，深深地嵌在他颧骨高耸、古铜色的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʌpər] - [lɪpt] , [ˈgrɪmli] - [ˈhjuːmərəs] [maʊθ] .
with a long upper - lipped , grimly - humorous mouth .
和 一个 长的 上 - 嘴唇 , 阴沉地 - 幽默 嘴 .

上唇很长，嘴角带着一丝阴郁的幽默感。

[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈpoʊz] [geɪv] [ˈsʌt(ə)li] [ˈwɔːrniŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [pəˈzest] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪˈɡriː]
Its expression in repose gave subtle warning that its owner possessed in a marked degree
它是 表达 在 休息 给予 微妙的 警告 那 它是 所有者 拥有 在 一个 标记 程度
[ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] [ˌmelənˈkɑːlɪk] ,
the strongly melancholic ,
这 强烈 忧郁的 ,

它静止时的表情微妙地暗示着它的主人患有严重的忧郁症。

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɑːlərɪk] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
emotional , and choleric temperament of his race .
情绪 , 和 胆汁质 气质 的 他的 种族 .

他天生具有情绪化和易怒的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [məˈrɔːsənɪs] — [noʊ] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
There was no moroseness — no hardness in it ,
那里 曾是 不 忧郁 — 不 硬度 在 它 ,

其中没有丝毫阴郁——没有一丝冷漠，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [tæsrɪtʃ:rənəti] [ðæt] [ɪn'veriəbli] ['setlɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dwelərz]
but rather the taciturnity that invariably settles upon the face of those dwellers
但 相当 这 沉默寡言 那 总是 定居点 之上 这 脸 的 那些 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [hu:] ,
of the range who ,
的 这 范围 WHO ,

而是那些居住在山区的人们脸上总是挂着的沉默寡言，

[pər'fɔ:rs] , [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [θɔ:ts] .
perforce , live much alone with their thoughts .
强制 , 居住 很多 独自的 和 他们的 想法 .

他们被迫独自生活，与自己的思绪为伴。

[ʃi:ðd] [ɪn][meɪl][ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] ,
Sheathed in mail and armed ,
鞘 在 邮件 和 武装 ,

身披锁子甲，全副武装

[ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['fɪgjər] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] ['prəʊtətaɪp]
that face and bulky figure to some imaginations might have found its prototype
那 脸 和 笨重 数字 到 一些 想象力 可能 有 成立 它是 原型
[ɪn][sʌm; səm][hju:dʒ] ,
in some huge ,
在 一些 巨大的 ,

在某些人的想象中，那张脸和魁梧的身材或许在某个庞然大物身上找到了原型。

[grɪm] , [wɔ:r] - [wɔ:rn] " [mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] " [ʌv; əv][,medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] [taɪmz] .
grim , war - worn " man - at - arms " of mediaeval times .
严峻 , 战争 - 磨损 " 男人 - 在 - 武器 " 的 中世纪 时代 .

中世纪饱经战火、面容冷峻的“战士”。

['redmænd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:ti:z] ;
Redmond judged him to be somewhere in his forties ;
雷德蒙德 评判 他 到 是 某处 在 他的 四十年代 ;

雷德蒙德估计他大概四十多岁；

['fɔ:rti] - [tu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [æsə'teɪnd] ['leɪtər] .
forty - two was his exact age as he ascertained later .
四十 - 二 曾是 他的 精确的 年龄 作为 他 已确定 之后 .

他后来证实，他的确切年龄是四十二岁。

[ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ɪk'stɪriər] [si:md] [hɪz; ɪz][maɪld] , ['dʒent(ə)l] ,
In curious contrast to his somewhat formidable exterior seemed his mild , gentle ,
在 好奇的 对比 到 他的 有些 强大 外部的 似乎 他的 温和的 , 温和的 ,
[sɔ:ft] - [broʊg] [vɔɪs] .
soft - brogued voice .
柔软的 - 布洛克雕花 嗓音 .

与他略显威严的外表形成鲜明对比的是，他温和、柔和、略带沙哑的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz]['tæsrɪtʃ:rən] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['dʒɪ:niəl]
And with speech , his taciturn face relaxed insensibly into an almost genial
和 和 演讲 , 他的 沉默寡言 脸 轻松 无意识地 进入 一个 几乎 和蔼可亲
[ɪk'spreʃ(ə)n] , [dʒɔ:rdʒ] ['nəʊtɪd] .
expression , George noted .
表达 , 乔治 著名的 .

乔治注意到，随着他开口说话，他那沉默寡言的脸不知不觉地放松下来，露出了近乎和蔼可亲的表情。

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] [ə'blʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:t] **Attracted by a cluster of pictures and photographs above and around the cot** 吸引 经过 一个 簇 的 图片 和 照片 多于 和 大约 这 婴儿床
[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , **in the corner opposite his own ,** 在 这 角落 对面的 他的 自己的 ,
他被角落里婴儿床对面那张床上方和周围的一组图片和照片吸引住了，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [krɔ:st] ['oʊvər][ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] . **the young fellow crossed over and scanned them attentively .** 这 年轻的 同伴 交叉 超过 和 扫描 他们 认真地 .
那个年轻人走了过来，仔细地打量着他们。

[tækt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rændəm] , ['rekləs] [hænd] , [ðə; ði] [brɪ'zɑ:r] [kə'lek(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] **Tacked up with a random , reckless hand , the bizarre collection was typically** 已钉住 向上 和 一个 随机的 , 鲁莽 手 , 这 怪异 收藏 曾是 通常
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['sʌm,wənz] ['wɪmzɪk(ə)l] , **significant of someone's whimsical ,** 重要的 的 某人的 异想天开 ,
这批奇特的收藏品被随意地钉在墙上，通常体现了某人异想天开的性格。

['fri:kɪʃ] [teɪsts] [ænd; ənd][,pɜ:rsə'hæləti] . **freakish tastes and personality .** 怪异的 口味 和 性格 .
古怪的品味和个性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] — ['sʌbdʒekts]['paɪəs][ænd; ənd] **From the sublime to the ridiculous — and worse — subjects pious and** 从 这 升华 到 这 荒谬的 — 和 更糟 — 主题 虔诚的 和
[ɪm'paɪəs,ɪm'piəs] , ['dri:mɪli] - ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lu:dlɪ] - ['vʌlgər] , ['kɑ:mɪk][ænd; ənd]['trædʒɪk] , **impious , dreamily - beautiful and lewdly - vulgar , comic and tragic ,** 不敬 , 梦幻般地 - 美丽的 和 猥亵地 - 庸俗 , 漫画 和 悲惨 ,
从崇高到荒谬——甚至更糟——主题涵盖虔诚与不虔诚、梦幻般美丽与淫秽庸俗、喜剧与悲剧，

[ɔ:lsoʊ] ['meni] ['splendɪd] ['fəʊtəgræfs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn][ə; eɪ] **also many splendid photographs were all jumbled together on the walls in a** 还 许多 灿烂 照片 是 全部 错杂 一起 在 这 墙壁 在 一个
['ʃɑ:kɪŋli] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . **shockingly irresponsible fashion .** 令人震惊地 不负责任 时尚 .
此外，许多精美的照片也被杂乱无章地堆放在墙上，这种做法令人震惊地不负责任。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['ʌn'freɪmd] ['kɑ:pɪz] [kʌt] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ɑ:rt][ænd; ənd] ['ʌðər] **Many of the pictures were unframed copies cut apparently from art and other** 许多 的 这 图片 是 无框的 副本 切 显然 从 艺术 和 其他
[dʒɜ:nəlz] ; **journals ;** 期刊 ;
许多图片都是未装裱的复制品，显然是从艺术期刊和其他期刊上剪下来的；

[frʌm; frəm] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk] ['pepərz] . **from theatrical and comic papers .** 从 戏剧 和 漫画 文件 .
摘自戏剧和漫画类报纸。

[dʒɔ:rdʒ] [geɪzd] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ə'waɪl] [ɪn] ['ʌtərli] [brɪ'wɪldərd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **George gazed on them awhile in utterly bewildered astonishment ; then , with a** 乔治 凝视 在 他们 一会儿 在 完全地 困惑 惊讶 ; 然后 , 和 一个
['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , **little hopeless ejaculation ,** 小的 绝望 射精 ,
乔治茫然地盯着他们看了好一会儿，满脸困惑和惊讶；然后，他绝望地呻吟了一声，

[ˈswʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [huː] [met] [hɪz; ɪz] [dɪˈspɛrɪŋ] [grɪn] [wɪð; wɪθ] [bɪˈhæɪn] [kəmˈpəʊzər] .
swung around to the sergeant who met his despairing grin with benign composure .
摇摆 大约 到 这 军士 WHO 遇见 他的 绝望 咧嘴笑 和 良性 镇定 .

他转过身，看向那位中士，中士面露绝望的笑容，表现得十分和蔼沉着。

" [huːz] [kɑːts] — "
" **Whose cot's** — "
" 谁 婴儿床 — "

“谁的婴儿床——”

" - [tɪz] [jɔːrks] , " [sed] [ˈslævɪn] [ˈsɪmplɪ] .
" ' **Tis Yorke's** , " **said Slavin simply** .
" - 的 约克郡 , " 说 斯拉文 简单地 .

“是约克的，”斯拉文简单地说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz] [neɪm] .
It was the first time he had mentioned that individual's name .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 提及 那 个人的 姓名 .

这是他第一次提到那个人的名字。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt]
He struck a match on the seat of his pants and standing with his feet
他 击 一个 匹配 在 这 座位 的 他的 裤子 和 常设 和 他的 脚
[əˈpɑːrt][ænd; ənd][hændz] [klɔːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [smʊkt] [əˈwaɪl] [kənˈtentɪdli] .
apart and hands clasped behind his back smoked awhile contentedly .
除 和 双手 紧握 在后面 他的 后退 熏制 一会儿 心满意足地 .

他在裤裆处划了一根火柴，双脚分开站立，双手背在身后，心满意足地抽了一会儿烟。

" [sɔː] [jiː; ji][ˈaɪvə][tiːˈeɪtʃ] - [laɪk] [eɪˈviː] [ðæt] [fɔːr; fər] - ?
" **Saw ye iver th ' like av that for divarsiment ?**
" 锯 是的 河 th - 喜欢 av 那 为了 - ?

“你见过那种为了消遣而做的事吗？ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [hetərəˈdʒiːniəs] [əˈreɪ] , "
" **he continued , with a wave of his pipe at the heterogeneous array** , "
" 他 持续 , 和 一个 海浪 的 他的 管道 在 这 异质 大批 , "
- [θɪm] !
shtudy thim !
- 蒂姆 !

他一边挥舞着烟斗，一边对着这群形形色色的人说：“好好研究他们！ ”

[æn; ən] - , [baɪ][æn; ən] - [lɑːrdʒ][jiː; ji][hæv; həv][tiːˈeɪtʃ] - [mæn] - .
an ' , by an ' large ye have th ' man himsilf .
一个 - , 经过 一个 - 大的 是的 有 th - 男人 - .

并且，总的来说，你们有这个人。

[ˈhiːz] [əˈweɪ] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] [ˈduːti][æt; ət][tiːˈeɪtʃ] - - [maɪnz] [west] [eɪˈviː] [hɪr] — [ðoʊ] [baɪ]
He's away on pay - day duty at th ' Coalmore mines west av here — though by
他是 离开 在 支付 - 天 责任 在 th - - 矿井 西方 av 这里 — 尽管 经过
[ˈtʊkən] ,
token ,
令牌 ,

他去科尔莫尔矿区西大街值班了——虽然只是象征性地回来了。

- [tɪz] [ˈbɪlɪ] [blaɪθ] [æt; ət] [bænf] [ʌd] [biː; bi][ˈdɔːɪn] - [ʌt] ,
" **tis Billy Blythe at Banff shud be doin ' ut** ,
- 的 比利 布莱斯 在 班夫 应该 是 做 - ut ,

班夫的比利·布莱斯应该会这么做，

- [sted] [eɪˈviː][emˈiː][ˈhævɪn] - [tiːju] [sɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **stead av me havin ' tu sind a man from here** .
- 坚定 av 我 拥有 - tu 信德 一个 男人 从 这里 .

'stead av me havevin' tu sind a man from here.

[hi:; hi] [ʌd] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n] [ˈnʌmbər] [fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [naɪt] .
" **He shud be back on Number Four th ' night .**
他 应该 是 后退 在 数字 四 th - 夜晚 .

他应该会在四号晚上回来。

" [hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔ:bz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [blæk] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈaɪbrəʊ] [əˈpreɪzd] [ðə; ði][ˈdʒu:nɪər]
" **His twinkling orbs under their black smudge of eyebrow appraised the junior**
" 他的 闪烁 球体 在下面 他们的 黑色的 弄脏 的 眉 已评估 这 初级
[ˈkɑ:nstəbl] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] , [ˈmju:zɪŋ] [ˈɪntrəst] .
constable with faint , musing interest .
警官 和 头晕的 , 沉思 兴趣 .

“他那双在浓黑的眉毛下闪着光的眼睛，带着淡淡的、沉思的兴趣打量着这位年轻的警员。

" [ə; eɪ] [kwər] [tjæp] [ɪz] [ˈjɔ:rkɪ] ,
" **A quare chap is Yorkey ,**
" 一个 广场 小伙子 是 约克郡 ,

“约克郡人是个方脸家伙。”

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈdʒentli] — [ˈʃi:ldɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] - [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi]
" **he continued gently — shielding a match - flame and puffing with noisy**
" 他 持续 轻轻地 — 屏蔽 一个 匹配 - 火焰 和 抽气 和 嘈杂
[respə'reɪʃ(ə)n] — " [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɑ:lɪsmən] — [noʊz] [ti: 'eɪtʃ] - [ˈkrɪmɪn(ə)l] [koʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ti ju][zi:] —
respiration — " a good polisman — knows th ' Criminal Code from A tu Z —
呼吸 — " 一个 好的 政客 — 知道 th - 刑事 代码 从 一个 tu Z —
[eɪjə] !
eyah !
哎呀 !

“他继续轻声说道——一边用手遮住火柴的火焰，一边发出嘈杂的喘息声——“一个好政客——对刑法典了如指掌——哎呀！ ”

[bʌt; bət] [ˈmɑ:ti] [kwər] .
but mighty quare .
但 强大的 广场 .

但非常方正。

[aɪ] [mɪsˈdaʊt] [həʊ] [ti: 'eɪtʃ] - [ti ju][eɪ 'vi:] [jɛz] [wɪl] [get] [əˈbɔ:ŋ] .
I misdoubt how th ' tu av yez will get along .
我 怀疑 如何 th - tu av 是的 将要 得到 沿着 .

我怀疑你们几个能不能相处融洽。

" [hi:; hi] [saɪd] [ˈdi:pli] , [ˈmʌtərɪŋ] [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ti ju] [teɪk] - —
" **He sighed deeply , muttering half to himself , " I may have tu take shteps —**
" 他 叹了口气 深 , 喃喃自语 一半 到 他自己 , " 我 可能 有 tu 拿 - —
[ðɪs] [taɪm] ! . . .
this time ! . . .
这 时间 ! . . .

他深深地叹了口气，喃喃自语道：“这次我可能得走楼梯了！"

" [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɑ:mɪnəs] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [θɔ:t] [dʒɔ:rdʒ] .
" **A rather ominous beginning , thought George .**
" 一个 相当 不祥的 开始 , 想法 乔治 .

“这开端颇为不祥，”乔治心想。

[bʌt; bət] , [ˈkɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkjəri'ɑ:səti] , [hi:; hi] [ˈrezəlu:tli] [held][hɪz; ɪz] [pi:s] , [əˈweɪtɪŋ] [mɔ:ɹ]
But , curbing his natural curiosity , he resolutely held his peace , awaiting more
但 , 路缘 他的 自然的 好奇心 , 他 坚决地 握住 他的 和平 , 等待中 更多的
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

但他克制住了天生的好奇心，坚定地保持沉默，等待更多的启示。

[ðɪs] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] — [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['hævɪŋ] ['ri:læpst; rɪ'læpst][wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][tə'saɪtɜ:rn] **This not being forthcoming — his superior having relapsed once more into taciturn**
这 不是 存在 即将推出 — 他的 优越的 拥有 复发 一次 更多的 进入 沉默寡言
[saɪləns] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [jɔ:rks] [ɪg'zɪbɪts] [wɪð; wɪθ] ['pɒndərɪŋ] ['ɪntrəst] .
silence — he turned again to Yorke's exhibits with pondering interest .
沉默 — 他 转向 再次 到 约克郡 展品 和 沉思 兴趣 .
由于没有得到答复——他的上司再次陷入了沉默——他再次饶有兴致地转向约克的展览。

['saʊndɪŋ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɪndɪ'strɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [f'rɔ:sti] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] ['fʊthɪlz] [keɪm] **Sounding far - off and indistinct in the frosty stillness of the bleak foothills came**
听起来 远的 - 离开 和 模糊 在 这 霜冻 寂静 的 这 苍凉 山麓 来了
[ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaɪ,əʊti:z] [jɪɹl] " [ki:] - [jɪp] - [jæpɪŋ] " — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
the faint echoes of a coyote's shrill " ki - yip - yapping " — again and again ,
这 头晕的 回声 的 一个 郊狼的 尖锐 " ki - 耶普 - 喋喋不休 " — 再次 和 再次 ,
在荒凉山麓寒冷寂静的远处, 隐隐约约地传来郊狼尖锐的“ki-yip-yapping”叫声——一遍又一遍。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] ['mesɪdʒ] .
as if endeavouring to convey some insidious message .
作为 如果 努力 到 传达 一些 阴险 信息 .
仿佛试图传达某种阴险的信息。

[dʒɔ:rdʒ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
George continued to stare at the pictures .
乔治 持续 到 盯 在 这 图片 .
乔治继续盯着照片看。

[gæd] !
Gad !
加德 !
天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk][maɪnd][ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] !
what a strange fantastic mind the man must have !
什么 一个 奇怪的 极好的 头脑 这 男人 必须 有 !
这个人一定拥有多么奇特而美妙的头脑啊！

[hi:; hi] [mju:zd] — [wʌt] ['rɑ:t(ə)n] , [ɪ'ræɪtɪk] [desɪ'kreɪfŋ] [tu:; tə] [ʃʌv] ['pɪktʃərz] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] **he mused — what rotten , erratic desecration to shove pictures indiscriminately**
他 沉思 — 什么 烂 , 不稳定的 亵渎 到 推 图片 不加区分地
[tə'geðər] [laɪk] [ðæt] ! . . .
together like that ! . . .
一起 喜欢 那 ! . . .
他心想——把照片胡乱堆放在一起, 简直是对艺术的亵渎！

[læk] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'skju:s] .
Lack of space was no excuse .
缺少 的 空间 曾是 不 原谅 .
空间不足不能成为借口。

['mɪlɪts] " ['ændʒələs] , "
Millet's " Angelus , " "
小米的 " 安吉勒斯 , " "

米勒的《天使报喜》

" ['ælaɪ]['sloʊpər][æt; ət][ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] ,
" Ally Sloper at the Derby ,
" 盟友 斜坡 在 这 德比 ,
“艾莉·斯洛珀在德比大赛上,

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˈlɪθəgræf] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['kɔːnpɔː] , " **a splendid lithograph of The Angel of Pity at the Well of Cawnpore** , " 一个 灿烂 石版画 的 " 这 天使 的 遗憾 在 这 出色地 的 坎普尔 , " ['lɒti] [ˈkɒlɪnz] , **Lottie Collins** , 洛蒂 柯林斯 ,

“一幅精美的石版画，名为《坎普尔井边的怜悯天使》，作者是洛蒂·柯林斯。”

['skæntəli] [ə'taɪərd] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] " ['tærə] - [raː] - [raː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] , " [sɜːr] **scantily attired , in her song and dance Tara - ra - ra - boom - de - ay , Sir** 稀疏地 穿着 , 在 她 歌曲 和 舞蹈 " 塔拉 - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 , " 先生 ['fredrɪk] [ˈleɪtənz] " ['wedɪd] , **Frederick Leighton's " Wedded** , 弗雷德里克 莱顿的 " 已婚 ,

她衣着暴露，载歌载舞，唱着“Tara-ra-ra-boom-de-ay”，弗雷德里克·莱顿爵士的“已婚，

" [ə; eɪ] ['gruːsəm] [dɪ'prɪk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət] ['kæntən, 'kæntɑːn] , [æn; ən][oʊld] - " **a gruesome depiction of a Chinese execution at Canton , an old -** " 一个 令人毛骨悚然 描写 的 一个 中国人 执行 在 广州 , 一个 老的 - ['fæʃnd] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæʃɪŋ] , **fashioned engraving of that dashing** , 造型 雕刻 的 那 帅气 ,

“一幅描绘广州处决中国囚犯的残酷画作，一幅老式的版画，展现了那位英俊潇洒的男子

[ˌdebə'ner] ['kæv(ə)lɪrɪ] [ˈɑːfɪsər] , " ['meɪdʒər][ˈhɑːdsən] , " [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] [feɪm] , [dʒɔːrdʒ] ['roʊbi] , **debonair cavalry officer , Major Hodson , of Indian Mutiny fame , George Robey ,** 风度翩翩 骑兵 官 , " 主要的 霍德森 , " 的 印度 兵变 名声 , 乔治 罗比 , [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] - [meɪd] , **as a nurse - maid** , 作为 一个 护士 - 女佣 ,

风度翩翩的骑兵军官“霍德森少校”(因印度兵变而闻名)，乔治·罗比，饰演一名保姆。

['wiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [tɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] , [ðə; ði] [grɪm] , [ˈtɔːrtʃər] - [laɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [sleɪtɪn] **wheeling Little Tich in a perambulator , the grim , torture - lined face of Slatin** 惠灵 小的 tich 在 一个 婴儿车 , 这 严峻 , 酷刑 - 衬里 脸 的 拉丁语 [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , **Pasha** , 帕夏 ,

斯拉丁帕夏推着婴儿车，推着小蒂奇，他那张阴沉、布满伤痕的脸上写满了痛苦。

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [əb'siːn] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪtld] " [tuː] [kuːnz] [skɔːfɪŋ] [ˈɔɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] , **a ridiculously obscene picture entitled " Two coons scoffing oysters for a wager** , 一个 荒谬地 猥亵 图片 标题 " 二 浣熊 嘲笑 牡蛎 为了 一个 赌注 , 一张极其淫秽的图片，标题为“两只浣熊为了打赌而大吃牡蛎”，

" [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] [ˈedɪfɪs] [ðə; ði] " [tɑːdʒ][mə'hɑːl] " [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . **that glorious edifice the " Taj Mahal " of India , and so on** . " 那 辉煌 大厦 这 " 泰姬陵 玛哈尔 " 的 印度 , 和 所以 在 .

“那座辉煌的建筑，印度的‘泰姬陵’，等等。”

" - " [ɪn'diːd] ! **Divarsiment " indeed !** " - " 的确 !

“分散”真是名副其实！

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [əd'mɪkstʃər] [θriː] [ɪk'sepʃənz] ['oʊnli][wɜːr; wər] [ɡruːpt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] **To this ill - assorted admixture three exceptions only were grouped with any sense** 到 这 患病的 - 各种各样的 混合物 三 例外情况 仅有的 是 分组 和 任何 感觉 [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . **of reason** . 的 原因 .

在这堆杂乱无章的混合物中，只有三个例外被归类得比较合理。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] ['kʌlərd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈhju:bə(:)t]
The central picture was a beautifully coloured reproduction of Sir Hubert
这 中央 图片 曾是 一个 非常漂亮 有色 生殖 的 先生 休伯特
- ['feɪməs] ['mæstərpi:s] " [ðə; ði][ləst] ['mʌstər] .
Herkomer's famous masterpiece " The Last Muster .
- 著名的 杰作 " 这 最后的 鼓起 .

中心图片是休伯特·赫科默爵士的著名杰作《最后的点名》的精美彩色复制品。

" ['ʌvəz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ˈsʌbdʒekts][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [fə'miliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] ['peɪntɪŋ] .
" Lovers of art subjects are doubtless familiar with this immortal painting .
" 恋人 的 艺术 主题 是 毫无疑问 熟悉的 和 这 不朽 绘画 .
“艺术爱好者无疑都熟悉这幅不朽的画作。”

[,aɪ 'ti:] [dɪ'pɪkts] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] , [waɪt] - ['herd] ,
It depicts a pathetic congregation of old , white - haired ,
它 描绘 一个 可怜的 会众 的 老的 , 白色的 - 头发 ,
它描绘了一群可怜的、白发苍苍的老人，

[wɔ:r] - [wɔ:rn] ['penʃənəz] [ə'tendɪŋ] [drɪ'vaɪn] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ˈtʃelsi] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
war - worn pensioners attending divine service in the chapel of Old Chelsea Hospital ,
战争 - 磨损 退休人员 参加 神圣的 服务 在 这 教堂 的 老的 切尔西 医院 ,
饱经战火摧残的退休老兵们在老切尔西医院的教堂参加宗教仪式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊz] ['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm]
with the variegated lights from the stained - glass windows flooding them
和 这 斑 灯 从 这 染色 - 玻璃 视窗 洪水 他们
[wɪð; wɪθ][sɔ:ft][ˈdʒent(ə)l] ['kʌlərz] .
with soft gentle colours .
和 柔软的 温和的 颜色 .

彩色玻璃窗透出的斑斓光线，将他们笼罩在柔和的色彩之中。

['flæŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ɪ:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Flanking it on either side were portraits of the original founders of this
侧翼 它 在 任何一个 边 是 肖像 的 这 原来的 创始人 的 这
[hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l][ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn] - — [tʃɑ:rlz] [ɪ:] ([ðə; ði] ['merɪ] ['mɑ:nərk]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] -
historical institution in 1692 — Charles II (The Merry Monarch) and his kindly -
历史 机构 在 - — 查尔斯 二 (这 欢乐 君主) 和 他的 亲切地 -
['hɑ:tɪd] " [laɪt] [oʊ] - [ʌv] " [swɪ:t] [nel] ['gwyn] [ʌv; əv][oʊld] ['drʃəri] .
hearted " light o ' love " Sweet Nell Gwynn of Old Drury .
心地 " 光 o - 爱 " 甜的 内尔 格温 的 老的 德鲁里 .

两侧分别是这所历史悠久的机构的创始人——查理二世（快乐的君主）和他心地善良的“爱之光”——老德鲁里的甜心内尔·格温的画像。

[wɪð; wɪθ] ['kʃʊəriəsli] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [dʒɔ:rdʒ] ['faɪnəli] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jɔ:ɾks]
With curiously mixed feelings George finally tore himself away from Yorke's
和 奇怪的是 混合 情怀 乔治 最后 撕裂 他自己 离开 从 约克郡
[pə'θetɪkli] [grəʊ'tesk] [ə'tempt] [æt; ət] [wɔ:l] - [ə'dɔ:rnment] .
pathetically grotesque attempt at wall - adornment .
可悲地 怪诞 试图 在 墙 - 装饰 .

乔治怀着复杂的心情，最终还是从约克那可悲又怪诞的墙面装饰作品前移开了视线。

[straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] ,
Strive as he would within his soul to ridicule ,
努力 作为 他 会 之内 他的 灵魂 到 嘲笑 ,
他内心深处渴望嘲讽，却最终还是屈服了。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [ˌbɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] .
the pictures seemed somehow almost to shout at him with hidden meaning .
这 图片 似乎 不知何故 几乎 到 喊 在 他 和 隐 意义 .
这些照片似乎带着某种隐晦的含义，仿佛在对 他 大声喊叫。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈvɔɪs] , [bʌt; bət] [ˈdʒentlmənli] [wɪˈθɔːl] — [wʌz; wəz] [ˈhɪkəpɪŋ] [ɪn]
As if a voice — a drunken voice , but gentlemanly withall — was hiccuping in
作为 如果 一个 嗓音 — 一个 醉 嗓音 , 但 绅士风度 以及所有 — 曾是 打嗝 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ˈpærədəɪs] [lɔːst] , [oʊld][mæn] !
his ear : " Paradise Lost , old man !
他的 耳朵 : " 天堂 丢失的 , 老的 男人 !
仿佛有个声音——一个醉醺醺的声音, 但仍然很有绅士风度——在他耳边打着嗝: “失乐园, 老家伙! ”

([hɪk]) [ˈpærədəɪs] [lɔːst] !
(hic) Paradise Lost !
(嗝) 天堂 丢失的 !
(打嗝) 失乐园!

" [ænd; ənd] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
" And , mixed with it ,
" 和 , 混合 和 它 ,
“而且, 还混杂其中,

[kɜrm] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ðə; ði][ˈkaɪ,əʊtiːz] [ˈfeɪntli] [pərˈsɪstənt]
came again out of the silence of the foothills the coyote's faintly persistent
来了 再次 出去 的 这 沉默 的 这 山麓 这 郊狼的 淡淡的 执着的
[ˈmaːkɪŋ] [weɪl] — [ɪts] " [kiː] - [jɪp] - [jæp] " [ˈsaʊndɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] " [bəː] !
mocking wail — its " ki - yip - yap " sounding almost like " Bah !
嘲讽 哀号 — 它是 " ki - 耶普 - 雅普 " 听起来 几乎 喜欢 " 呸 !
山麓的寂静中再次传来郊狼微弱而执拗的嘲讽嚎叫——它的“ki-yip-yap”听起来几乎就像“Bah!

[jɑː] !
Yah !
耶和華 !
耶!

[baː] ! " . . .
Baa ! " . . .
咩 ! " . . .
咩! “.....

[sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kwəʊtɪf(ə)n] , [pɪkt] [ʌp][hiː; hi] [nuː] [naːt] [wer] , [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː]
Some lines of an old quotation , picked up he knew not where , wandered into
一些 线条 的 一个 老的 引述 , 挑选 向上 他 知道 不是 在哪里 , 漫步 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] —
his mind —
他的 头脑 —
几句古老的引语, 他不知从何而来, 却突然涌入他的脑海——

[ˈkɑːmədi] , [ˈtrædzədi] , [ˈlæftər] [ænd; ənd] [terz] !
Comedy , Tragedy , Laughter and Tears !
喜剧 , 悲剧 , 笑声 和 眼泪 !
喜剧、悲剧、欢笑与泪水!

[ðəʊt] [roʊld] [æz; əz][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] !
Thou'rt rolled as one in the Dust of Years !
你 滚动 作为 一 在 这 灰尘 的 年 !
你已化作岁月尘埃!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːt] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌnˈpæk] [ænd; ənd]
With a sigh he turned to his own cot and began to unpack and
和 一个 叹 他 转向 到 他的 自己的婴儿床 和 开始 到 解包 和
[əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɪt] ;
arrange his kit ;
安排 他的 成套工具 ;
他叹了口气, 转身走向自己的小床, 开始收拾行李;

[ɪn] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈfædi] [ˈfɪksɪŋz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][men] [ɪˈnjʊrd]
in regulation fashion , and with such small faddy fixings customary to men inured
在 规定 时尚 , 和 和 这样的 小的 时髦 固定装置 习惯 到 男人 受伤
[tuː; tə] [ˈbærək] [laɪf] .
to barrack life .
到 营房 生活 .

按照正规规定，并带有士兵们习惯于军营生活的小小时尚装饰。

[ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈræpɪdli] .
Thus engaged the time passed rapidly .
因此 已订婚的 这 时间 通过了 快速 .

就这样，时间过得飞快。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənts] " [ˈmʌnθli]
Later in the day he assisted the sergeant in making out the detachment's " monthly
之后 在 这 天 他 协助 这 军士 在 制作 出去 这 分遣队的 " 月度
[rɪˈtʃːrŋ] " [ænd; ənd][ˈdaɪəri] .
returns " and diary .
返回 " 和 日记 .

当天晚些时候，他协助中士填写了分队的“月度报表”和日记。

[ðɪs] [tæsk] [əˈkɑːmplɪft] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [hiː; hi] [əˈtendɪd] " [ˈiːvɪŋ] [ˈsteɪblz] .
This task accomplished , in the gathering dusk he attended " Evening Stables .
这 任务 完成 , 在 这 采集 黄昏 他 参加 " 晚上 马厩 .

完成这项任务后，在暮色渐浓之时，他去了“晚间马厩”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈsæd(ə)] - [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəsli] - [ˈmenʃ(ə)nd] [tiːm] .
" There were two saddle - horses beside the previously - mentioned team .
" 那里 是 二 鞍 - 马匹 旁 这 之前 - 提及 团队 .

“前面提到的队伍旁边还有两匹鞍马。”

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌʌpˈstændɪŋ] [per] , [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ðem; ðəm] .
A splendid upstanding pair , George thought them .
一个 灿烂 正直 一对 , 乔治 想法 他们 .

乔治心想，他们是一对非常优秀、正直的夫妇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] ; [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]
He was good with horses ; possessing the faculty of handling them that
他 曾是 好的 和 马匹 ; 拥有 这 学院 的 处理 他们 那
[sprɪŋz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
springs only from a patient ,
弹簧 仅有的 从 一个 病人 ,

他很会驯马，拥有只有耐心的人才能具备的驾驭马匹的能力。

[ˈkaɪndli] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
kindly , instinctive love of animals .
亲切地 , 本能 爱 的 动物 .

对动物的善良、本能的爱。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不！”

[aɪ] - [ˈmoʊstli] , " [ˈslævɪn][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I dhrive mostly , " Slavin was telling him ,
我 - 大多 , " 斯拉文 曾是 讲述 他 ,

“我主要开车，”斯拉文告诉他。

" [ˈbʌk,bɔːrd] [æn; ən] - [ˈtiːmz] [əˈwei] [ˈhændiːɜː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][eɪˈviː] [wert] [laɪk] [miˈself] .
" buckboard an ' team's away handier for a man av weight like meself .
" 马车 一个 - 团队的 离开 更方便 为了 一个 男人 av 重量 喜欢 我自己 .

对于像我这样体重的人来说，乘坐马车出行更方便。

[ˈeɪjə] ！
Eyah ！
哎呀 ！

哎呀！

" [hiː; hi] [saɪd] , " [ðoʊ - [taɪm] [wʌz; wəz] [wɪn] [aɪ] [kʌd] [θroʊ] [ə; eɪ] [leg] [ˈoʊvər] [wɪd] [tiː ˈeɪtʃ] - [best] [ˈeɪ ˈviː]
" **he sighed** , " **tho ' time was whin I cud throw a leg over wid th ' best av**
" 他 叹了口气 , " 虽然 - 时间 曾是 抱怨 我 盘根错节 扔 一个 腿 超过 宽 th - 最好的 av
[θɪm] .
thim .
蒂姆 .

他叹了口气，“虽然那时我还能和他们中最棒的那个人上床。”

[ˈjɔrk] — [hiː; hi] - [raɪdz] [tiː ˈeɪtʃ] - [blæk] , [ˈpɑːrsn] , [soʊ] [jɪl] [teɪk] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsɔːrəl] , [fɑːks] ,
Yorke — he gen'rally rides th ' black , Parson , so ye'll take th ' sorrel , Fox ,
约克 — 他 - 骑行 th - 黑色的 , 牧师 , 所以 叫喊 拿 th - 酢浆草 , 狐狸 ,
[fɔːr; fər] [je] - .
for yeh pathrols .
为了 是的 - .

约克——他通常骑黑色的马，牧师，所以福克斯，你骑栗色的马当巡逻马吧。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsteɪər] , [æn; ən] - [fæst] .
He's a good stayer , an ' fast .
他是 一个 好的 留守者 , 一个 - 快速地 .

他耐力很好，速度也很快。

[jɪl] [waːnt][ti ju] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] - - [ðoʊ] - — [ˈhiːz] [naːt][ə; eɪ] [meɪn] ,
Ye'll want tu watch him at mounthin ' tho ' — he's not a mane harse ,
叫喊 想 tu 手表 他 在 - - 虽然 - — 他是 不是 一个 鬃毛 哈斯 ,

不过你最好在山上看看他——他可不是匹好马。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɛr] - [ˈeɪ ˈviː][ˈtɜːrnɪn] - [ˈɑːrp] [ti ju][tiː ˈeɪtʃ] - - [ɔːf] - — [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji]
but he has a quare thrick av turnin ' sharp tu th ' ' off ' — just as ye
但 他 有 一个 广场 - av 转弯 - 锋利的 tu th - - 离开 - — 只是 作为 是的
[ɡoʊ][ti ju] [ˈwɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsæd(ə)] .
go tu shwing up into th ' saddle .
去 tu 展示 向上 进入 th - 鞍 .

但他有一个方正的技巧，就是在你准备上马鞍的时候，突然急转弯。

[ˈmeniːz] [tiː ˈeɪtʃ] - [mæn][ˈhiːz] - [raʊnd] [wɪd][waːn] [fʌt] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈstɪrəp] [æn; ən] - [left] [ˈpɪkɪn] -
Many's th ' man he's whiraroo'd round wid wan fut in th ' stirrup an ' left pickin '
许多人 th - 男人 他是 - 圆形的 宽 万 未来 在 th - 镫 一个 - 左边 皮金 -
[ʌp][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɔːf][tiː ˈeɪtʃ] - [bɔːld] - [ˈhedɪd] . -
up dollars off th ' bald - headed . '
向上 美元 离开 th - 秃 - 标题 . -

他曾带着一个光脚在马镫上转来转去，然后离开去从秃头身上捡钱。

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[lets] [ti ju] [ˈsʌpər] .
let's tu supper .
我们来吧 tu 晚餐 .

我们去吃晚饭吧。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['præktɪst] [hænd][ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [kʊk] [hi;; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['hɑ:rtɪ]
" With the practised hand of an old cook he prepared a simple but hearty
" 和 这 已实践 手 的 一个 老的 厨师 他 准备 一个 简单的 但 爽朗
[rɪ'pæst] ,
repast ,
餐饮 ,

“他以老厨师娴熟的技艺，准备了一顿简单却丰盛的饭菜。”

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪts] ['ki:nli] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][koʊld] [er] .
upon which they fell with appetites keenly edged with the cold air .
之上 哪个 他们 跌倒 和 食欲 敏锐地 边缘 和 这 寒冷的 空气 .

他们倒下时，食欲被寒冷的空气刺激得格外强烈。

" [ɑ:r; ər][ji;; ji] ['eniθɪn] - [eɪ 'vi:][ə; eɪ] [kʌk] ?
" Are ye anythin ' av a cuk ?
" 是 是的 任何东西 - av 一个 cuk ?

“你们有鸡鸡吗？ ”

" ['redmænd] [grɪnd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Redmond grinned deprecatingly and then shook his head .
" 雷德蒙德 咧嘴一笑 贬义地 和 然后 摇晃 他的 头 .

雷德蒙德不屑地笑了笑，然后摇了摇头。

" ['eɪjə] ！ " ['grʌmbld] ['slævɪn] , " [si:mz] [aɪ] ['kænə:t] [hɪlp] ['bi:n] - [kʌk] [æən; ən] - - - ['ɔ:rdərli] -
" Eyah ！ " grumbled Slavin , " seems I cannot hɪlp bein ' cuk an ' shtandin ' orderly -
" 哎呀 ！ " 咕哝 斯拉文 , " 似乎 我 不能 Hɪlp 是 - cuk 一个 - - 秩序 -

[mæn] [ə'raʊnd] [hɪr] .
man around here .
男人 大约 这里 .

“哎呀！”斯拉文咕哝道，“看来我在这里既当个管家又当个勤杂工也帮不上忙了。”

[aɪ] - [aʊt] ['jɔ:rki]
I thried out Yorkey
我 - 出去 约克郡

我试了约克郡犬.....

[wɑ:n] [deɪ]
Wan day
万 天

万日

[oʊni][ðəʊ] - — - [tɪz][ti: 'eɪtʃ] - [dɪvəlz] [oʊn] [kʌk] [hi;; hi][ɪz] . -
on'y tho ' — ' tis th ' devil's own cuk he is . '
仅限 虽然 - — - 的 th - 魔鬼的 自己的 cuk 他 是 . -

不过，他就是魔鬼自己的混蛋。 '

- ！ -
Sarjint ！ '
- ！ -

萨金特！

['sez][hi;; hi] , - [aɪm][noʊ] - — [wɪtʃ] [ɪn] - [hi;; hi] [telz] [em 'i:] [mi:nz] [seɪm] [æz; əz] [kʌk] .
sez he , ' I'm no bowatchee ' — which in Injia he tells me means same as cuk .
sez 他 , - 我是 不 - — 哪个 在 - 他 讲述 我 方法 相同的 作为 cuk .

他说：“我不是 bowatchee”——他告诉我，在印加语中，bowatchee 的意思和 cuk 一样。

[æən; ən] - [hi;; hi] [tu:lɪd] [ti: 'eɪtʃ] - - [æt; ət] [ðæt] .
An ' he tould th ' trute at that .
一个 - 他 可以 th - - 在 那 .

他当时说了实话。

" [sʌm; səm] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [kɑ:ts] , [kɛrm] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ðə; ði] [feɪnt]
" Some three hours later , as they lay on their cots , came to them the faint
" 一些 三 小时 之后 , 作为 他们 躺 在 他们的 婴儿床 , 来了 到 他们 这 头晕的
, [fɑ:r] - [ɔ:f] [tu:t] !
, far - off toot !
, 远的 - 离开 嘟 !

大约三个小时后，当他们躺在床上时，远处传来微弱的汽笛声！

[tu:t] !
toot !
嘟 !

嘟！

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈendʒɪn] , [θru:] [ðə; ði] [ki:n] [ˈæt məsfɪr] .
of an engine , through the keen atmosphere .
的 一个 引擎 , 通过 这 敏锐的 气氛 .

引擎声，穿过强烈的空气。

" [ðæts] [ˈnʌmbər] [fɔ:r] [frʌm; frəm] [ti: ˈeɪtʃ] - [west] , " [riˈmɑ:kt] [ˈslævɪn] [ˈdraʊzɪli] , " [ˈjɔ:rki] [ʃʌd]
" That's Number Four from th ' West , " remarked Slavin drowsily , " Yorkey shud
" 那就是 数字 四 从 th - 西方 , " 评论 斯拉文 昏昏欲睡地 , " 约克郡 应该
[bi:; bi] [əˈbɔ:ŋ] [ɑ:n] [ʌt] .
be along on ut .
是 沿着 在 ut .

“那是来自西部的第四辆车，”斯拉文昏昏欲睡地说，“约克郡应该就在附近了。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪl] [nɑ:t] [hɜ:rt] [ti: ˈeɪtʃ] - [mæn] [ɪf] —
a walk will not hurt th ' man if —
一个 走 将要 不是 伤害 th - 男人 如果 —

如果——散步不会伤害这个人。

" [hi:; hi] [ˈtʃʌntərd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" He chuntered something to himself .
" 他 咕哝 某物 到 他自己 .

他低声嘟囔着什么。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [ˈsləʊli] — [θri:] [ˈkwɔ:rtərz] .
Half an hour elapsed slowly — three quarters .
一半 一个 小时 过去 缓慢地 — 三 四分之一 .

半小时过得很慢——过了四十五分钟。

[ˈslævɪn] [rəʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈhevɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
Slavin rolled off his cot with a grunt and strode heavily to the front door ,
斯拉文 滚动 离开 他的 婴儿床 和 一个 咕哝 和 大步走 重度 到 这 正面 门 ,

斯拉文哼了一声，从床上滚下来，沉重地走向前门。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] .
which he opened .
哪个 他 打开 .

他打开了它。

[ˈredmænd] [ˈsaɪləntli] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tu:] [men] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Redmond silently followed him and together the two men stepped out into the
雷德蒙德 默默 随后 他 和 一起 这 二 男人 步 出去 进入 这
[ˈkrispli] - [krʌntʃɪŋ] [hɑ:rd] - [pækt] [snoʊ] .
crisply - crunching hard - packed snow .
清脆地 - 嘎吱作响 难的 - 包装 雪 .

雷德蒙德默默地跟在他身后，两人一起走进了嘎吱作响的确实积雪中。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] [ˈnaɪt] .
It was a magnificent night .
它 曾是 一个 壮丽 夜晚 .

那是一个美妙的夜晚。

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [ˈstʌdɪd] [ˈskaɪ] [ˌʊn] [ə; eɪ][ˈsplendɪd] [fʊl] [muːn] ,
High overhead in the star-studded sky shone a splendid full moon ,
高的 开销 在 这 星星 - 带钉的 天空 闪耀 一个 灿烂 满的 月亮 ,
高悬于繁星点点的夜空，一轮皎洁的满月高悬空中。

[ɪts] [ˈklɪr] [ˌkəʊld] [ˈreɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
its clear cold rays lighting up the white world around them with a sort of
它是 清除 寒冷的 射线 灯光 向上 这 白色的 世界 大约 他们 和 一个 种类 的
[ˌfɑːsfəˈresnt] ,
phosphorescent ,
磷光 ,

它清澈冰冷的光线照亮了周围白色的世界，仿佛散发出一种磷光。

[ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ˈbrɪljəns] .
scintillating brilliance .
闪烁的 辉煌 .

璀璨夺目。

[ðoʊ] [ˈnɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˌsentɪˈment(ə)] [ˈtemprəmənt] , [ðə; ði][kɑːm] , [ˈpiːsf(ə)] ,
Though not of a particularly sentimental temperament , the calm , peaceful ,
尽管 不是 的 一个 特别 感伤的 气质 , 这 冷静的 , 和平 ,

虽然他并非特别感性多愁善感，但他性格平静、平和。

[ʌnˈɜːrθli] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [muːvd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] — [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] :
unearthly beauty of the scene moved George to murmur — half to himself :
超凡脱俗的 美丽 的 这 场景 已搬 乔治 到 低语 — 一半 到 他自己 :

眼前这超凡脱俗的美景令乔治不禁低声呢喃——几乎是自言自语：

" [friːz] , [friːz] , [ðəʊ] [ˈbɪtər] [skaɪ] ,
" **Freeze , freeze , thou bitter sky ,**
" 冻结 , 冻结 , 你 苦的 天空 ,

“冻吧，冻吧，你这苦涩的天空，

[ðæt] [dʌst] [ˈnɑːt] [baɪt] [soʊ] [ˈnaɪ]
That dost not bite so nigh
那 朋友 不是 咬 所以 夜

那东西不会咬人那么近

[æz; əz] [ˈbenɪfɪts] [fərˈɡɑːt] , [əˈlæs] !
As benefits forgot , alas !
作为 好处 忘了 , 唉 !

可惜福利被遗忘了！

[æz; əz] [ˈbenɪfɪts] [fərˈɡɑːt] .
As benefits forgot .
作为 好处 忘了 .

福利被遗忘了。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [keɪm] [slævɪnz] [sɔːft] [ˌbroʊŋ] [ˈˌekəʊɪŋ] [ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊld]
" **To his surprise came Slavin's soft brogue echoing the last lines of the old**
" 到 他的 惊喜 来了 斯拉文的 柔软的 布洛克鞋 回声 这 最后的 线条 的 这 老的
[ˌʃeɪkˈspiəriən] [ˈsɑːnɪt] ,
Shakespearian sonnet ,
莎士比亚式 十四行诗 ,

令他惊讶的是，斯拉文柔和的口音呼应了莎士比亚十四行诗的最后几行。

[wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dri:mi] , ['dʒent(ə)l] ['bitərnəs] : " [æz; əz] - - — - ! —
with **a** **sort** **of** **dreamy** , **gentle** **bitterness** : " **As** **binifits** **forghot** — **forghot** ! —
和 一个 种类 的 梦幻般的 , 温和的 苦味 : " 作为 - - — - ! —
[æz; əz] - - !
as **binifits** **forghot** !
作为 - - !

带着一种梦幻般的、温柔的苦涩：“就像 binifits forghot——forghot! ——就像 binifits forghot!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第3/12页

[ˈlʌk] [ˌti ˌju] [ðæt] [naʊ] ！
Luk tu that now ！
陆 tu 那 现在 ！

现在就去看看！

[ˈeɪjə] ！
eyah ！
哎呀 ！

哎呀！

- [tɪz] [tiː ˈeɪtʃ] - - , [læd] ！
- 'tis th - 'trute , lad ！
- 的 th - - , 小伙子！

这是事实，小伙子！

[fɔːr; fər] [hɪr] — [ənˈles] [aɪ] [eɪ ˈem] - , [kʌmz] [em ˈiː] [boʊld] [ˈjɔːrki] — [æn; ən] - [æz; əz] -
for here — unless I am mistuk , comes me bould Yorkey — an ' dhrunk as ！
为了 这里 — 除非 我 是 - , 来 我 巨石 约克郡 — 一个 - 缩水 作为 -
[ə; eɪ] [ˈfɪdələz, ˈfɪdləz] — — [əˈgen] .
a fiddler's — — again .
一个 小提琴手的 — — 再次 .

除非我弄错了，否则我这个大胆的约克郡人又来了——而且像个小提琴手一样缩水了。

- ！
Tchk ！
- ！

咔嗒！

[æn; ən] - [em ˈiː] [oʊni] [dʒʌst] [ˈæfðər] [ˈwɔːrniŋ] - [ʌm; əm]
an ' me on'y just afther warnin ' um
一个 - 我 仅限 只是 之后 警告 - 嗯

我只是在警告他们之后.....

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [blæk] [spɑːt] [æz; əz] [jet] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] ,
" And , a far - away black spot as yet , down the moonlit ,
" 和 , 一个 远的 - 离开 黑色的 点 作为 然而 , 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 ,
[snoʊ] - [bæŋkt] [treɪl] ,
snow - banked trail ,
雪 - 银行 踪迹 ,

“而远处，沿着月光下积雪覆盖的小路，还有一个黑点，

[ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ðeɪ] [bɪˈheld] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [ˈfɪgjər] [ˈsloʊli] [ˈwiːvɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]
indistinctly they beheld an unsteady figure slowly weaving its way towards the
模糊不清 他们 观看 一个 不稳定 数字 缓慢地 编织 它是 方式 向 这
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .

他们模糊地看到一个摇摇晃晃的身影缓缓向分遣队走来。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [naɪt] - [wind] [wɑːftɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
At intervals the night - wind wafted to them snatches of song .
在 间隔 这 夜晚 - 风 飘散 到 他们 抢夺 的 歌曲 .

夜风不时地将断断续续的歌声吹到他们耳边。

" ['sɪŋɪn] - , ['sɪŋɪn] - , " ['mʌtəd] ['slævɪn] , " [frʌm; frəm] [breɪk] [eɪ 'vi:] - - [tɪl] ['dʒu:ɪ] [i:v] ! . . .
" Singin ' , singin ' , " muttered Slavin , " from break av mornn ' till jewy eve ! . . .
" 唱歌 - , 唱歌 - , " 低声说道 斯拉文 , " 从 休息 av - - 直到 犹太人 前夕 ! . . .

“唱歌，唱歌，”斯拉文喃喃自语，“从清晨一直唱到傍晚！

[bi:] — — ['jɜrk] !
Misther B — — Yorke !
先生 B — — 约克 !

B——约克先生！

['ʌks] - [tɪz] ['gɔɪn] - [lɑ:rdʒ] [ti: 'eɪtʃ] - [naɪt] .
luks ' tis goin ' large y'are th ' night .
卢克斯 - 的 去 - 大的 你是 th - 夜晚 .

今晚看起来会很热闹。

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [blæk] ['fɪgjər] ,
" Nearer and nearer approached the stumbling black figure ,
" 更近 和 更近 接近 这 踉跄 黑色的 数字 ,

“那个踉跄的黑影越来越近了，

['wi:vɪŋ] [æən; ən] [ɪk'sentɹɪk] [kɔ:rs] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [pəʊlz] ;
weaving an eccentric course in and out along the line of telephone poles ;
编织 一个 偏心 课程 在 和 出去 沿着 这 线 的 电话 杆子 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

沿着电线杆蜿蜒曲折地穿梭；

[tu:; tə][ðər; ðər] [ɪrɪz] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] : —
to their ears came the voice of one crying in the wilderness : —
到 他们的 耳朵 来了 这 嗓音 的 — 哭泣 在 这 荒野 : —

他们耳中听到有人在旷野中呼喊的声音：

" [oʊ] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] !
" O , the Midnight Son !
" 哦 , 这 午夜 儿子 !

“哦，午夜之子！ ”

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] !
the Midnight Son !
这 午夜 儿子 !

午夜之子！

([hɪk])
(hic)
(嗝)

(嗝)

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] [tra:tɪn] - [tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] —
You needn't go trottin ' to Norway —
你 不必 去 小跑 - 到 挪威 —

你不必跑去挪威——

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ɛvɪ] ['dɔ:rweɪ] —
You'll find him in ev'ry doorway —
你会 寻找 他 在 每一个 门口 —

你会发现他出现在每个门口——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'strɪŋkt] , [wɪrd]
" **A sudden cessation of the music , coupled with certain slightly indistinct , weird**
" 一个 突然 停止 的 这 音乐 , 耦合 和 肯定 轻微地 模糊 , 诡异的
[kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɒʊkəlɪsts] ['fɪgjər] ,
contortions of the vocalist's figure ,
扭曲 的 这 主唱的 数字 ,
“音乐突然停止，同时歌手的身形也出现了一些模糊不清、怪异的扭曲动作，

[ə'praɪzd] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ðæt] [ə; eɪ] [snəʊ] - [bæŋk][hæd; həd][ˌmoʊməntərəli] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
apprised the watchers that a snow - bank had momentarily claimed him .
已获知 这 观察者 那 一个 雪 - 银行 有 片刻 声称 他 .
他告诉围观者，他一度被雪堆掩埋了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] , [haɪ] -
Then , suddenly and saucily , as if without a break , the throbbing , high -
然后 , 突然 和 俏皮地 , 作为 如果 没有 一个 休息 , 这 悸动 , 高的 -
[pɪtʃt] [ˈtenər] [paɪpt] [ʌp] [ə'gen] —
pitched tenor piped up again —
投球 男高音 管道 向上 再次 —
然后，突然间，带着几分挑逗，仿佛没有丝毫停顿，那充满活力、高亢的男高音又响了起来——

" [ju:l] [brɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri]
" **You'll behold him in his glory**
" 你会 看哪 他 在 他的 荣耀
你将亲眼目睹他的荣耀

[ɪf] [ju:; jʊ][oʊni] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ([hɪk])
If you on'y take a run (hic)
如果 你 仅限 拿 一个 跑步 (隔)
如果你只是跑一趟（打嗝）

[daʊn] [ðə; ði][strænd] — [ðæts] [ðə; ði][lənd]
Down the Strand — that's the Land
向下 这 斯特兰德 — 那就是 这 土地
沿着河岸往下走——那就是土地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .
Of the Midnight Son .
的 这 午夜 儿子 .
午夜之子。

" ['du:ɪ] [i:v] [ɪn'di:d] ！ — [ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði][strænd] ！ . . .
" **Dewy eve indeed ! — a far cry to the Strand ! . . .**
" 露水 前夕 的确 ！ — 一个 远的 哭 到 这 斯特兰德 ！ . . .
“真是个露水盈盈的夜晚啊！ ——跟斯特兰德大街简直天壤之别！

[haʊ] ['fri:kɪ] ['saʊndɪd] [ðæt] [oʊld] ['lʌndən] [və'reɪəti] [steɪdʒ] ['dɪti] ['rɪdɪ,kju:lɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtli] ['saɪləns]
How freakish sounded that old London variety stage ditty ridiculing the nightly silence
如何 怪异的 听起来 那 老的 伦敦 种类 阶段 小调 嘲笑 这 每晚 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [snəʊ] - [baʊnd] [nɔ:r] - [west] .
of the great snow - bound Nor ' West .
的 这 伟大的 雪 - 边界 也不 - 西方 .
那首老伦敦综艺舞台小调，嘲讽着白雪皑皑的西北地区夜晚的寂静，听起来多么怪诞啊。

[ˈredmænd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [æn; ən] [ɪkˈsploʊsɪv] ,
Redmond could not refrain an explosive ,
雷德蒙德 可以 不是 避免 一个 爆炸物 ,
雷德蒙德无法抑制爆炸的冲动，

[snɔ:tɪŋ] [tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hi;; hi] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [i'rætɪk] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
snorting **chuckle** **as** **he** **remarked** **the** **erratic** **gait** **of** **the** **slowly** **approaching**
吸鼻 轻笑 作为 他 评论 这 不稳定的 步态 的 这 缓慢地 接近
[pə'destriən] .
pedestrian .
行人

他一边嗤笑着，一边注意到缓缓走来的行人步履蹒跚。

[æz; əz]['slævɪn][hæd; həd][əu'paɪnd] , [hi;; hi][wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ][lɑ:rdʒ] .
As **Slavin** **had** **opined** , **he** **was** " **going large** .
作为 斯拉文 有 发表意见 , 他 曾是 " 去 大的

正如斯拉文所言，他要“大干一场”。

" [hi:z; ɪz]['vəʊk(ə)l] ['efərts] [hæd; həd] ['si:st] [tempə'rerəli] ,
" **His** **vocal** **efforts** **had** **ceased** **temporarily** ,
" 他的 声乐 努力 有 停止 暂时地

“他的声音暂时停止了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒu:niər] ['kɑ:nstəbəlz] ['merɪmənt] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['fro:sti] ['stiːlnəs]
and **now** **it** **was** **the** **junior** **constable's** **merriment** **that** **broke** **the** **frosty** **stillness**
和 现在 它 曾是 这 初级 警员的 欢乐 那 打破 这 霜冻 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **night** .
的 这 夜晚

现在，是这位年轻警员的欢声笑语打破了夜晚的寂静。

[bʌt; bət]['slævɪn][dɪd][na:t] [læf] .
But **Slavin** **did** **not** **laugh** .
但 斯拉文 做过 不是 笑

但斯拉文没有笑。

['wɑ:tʃfəli] [hi;; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] — ['kjʊriəsli] [stiːl] , [hi:z; ɪz] [hed] ['dʒʌtɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['ləʊərɪŋli]
Watchfully **he** **waited** **there** — **curiously** **still** , **his** **head** **jutting** **forward** **loweringly**
警惕地 他 等待 那里 — 奇怪的是 仍然 , 他的 头 突出 向前 降低

[frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hi:z; ɪz][hju:dʒ] ['ʃəʊldəz] .
from **between** **his** **huge** **shoulders** .
从 之间 他的 巨大的 肩膀

他警惕地站在那里——一动不动，头从他宽阔的肩膀间低垂着，向前探出。

" - !
" **Tchkk** !
" - !

“咔嗒！ ”

" [hi;; hi] [klʌkt] [ɪn][dʒent(ə)l] [dɪs'teɪst] — " [ɪn][ju:nɪfɔ:rm] . . .
" **he** **clucked in** **gentle** **distaste** — " **In** **uniform** . . .
" 他 咯咯叫 在 温和的 厌恶 — " 在 制服 . . .

他轻蔑地咕哝了一声，带着一丝厌恶——“穿着制服.....”

[æn; ən] - [dʒʌst] ['æfðər] ['kʌmɪn] - [ɔ:f][ðə; ði] [θreɪn] ! . . .
an **' just** **after** **comin** **' off** **the** **thrain** ! . . .
一个 - 只是 之后 即将到来 - 离开 这 火车 ! . . .

刚下火车就.....

[ti: 'eɪtʃ] - [lɑ:k][eɪ 'vi:] [ðæt] [naʊ] - [tɪz] — - [tɪz] - ! . . .
th **' like** **av** **that** **now** **' tis** — **' tis** **scandh'lus** ! . . .
th - 喜欢 av 那 现在 - 的 — - 的 - ! . . .

就像现在这样——这简直是丑闻！

" ['sʌd(ə)nli] ['redmænd] ['fɪvəd] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz][mɜ:rθ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" **Suddenly** **Redmond** **shivered** , **and** **his** **mirth** **died** **within** **him** .
" 突然 雷德蒙德 瑟瑟发抖 , 和 他的 欢笑 死亡 之内 他

“雷德蒙德突然打了个寒颤，心中的喜悦也随之消失了。”

[ðə; ði] [er] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] ,
The air seemed to have become charged with a tense ,
这 空气 似乎 到 有 变得 带电 和 一个 紧张 ,
空气中似乎弥漫着紧张的气氛,

[ɑ:mi:nəs] [sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dred] — [ʌv; əv] [wʌt] ?
ominous something that filled him with a great dread — of what ?
不祥的 某物 那 已填 他 和 一个 伟大的 恐惧 — 的 什么 ?
某种不祥之兆让他感到无比恐惧——究竟是什么呢?

[hi;; hi] [nu:] [nɔ:t] .
he knew not .
他 知道 不是 .
他不知道。

[hi;; hi] [felt] [æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ɪm'pʌls] [tu;; tə][kraɪ][aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðæt] ['lu:dɪkrəs] ['fɪgjər] ,
He felt an inexplicable impulse to cry out a warning to that ludicrous figure ,
他 毛毡 一个 无法解释的 冲动 到 哭 出去 一个 警告 到 那 荒谬 数字 ,
他感到一种难以解释的冲动, 想要大声警告那个滑稽的人物。

[hu:z] [krʌntʃɪŋ] ['mɒkəsɪnz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['stɪlnəs]
whose crunching moccasins were now the only sounds that broke the uncanny stillness
谁 嘎吱作响 鹿皮鞋 是 现在 这 仅有的 声音 那 打破 这 不可思议 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .
现在, 只有他们穿着鹿皮鞋嘎吱作响的声音打破了夜晚诡异的寂静。

[tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ɪts]
To him , the whole scene , bathed in the cold brilliance of its
到 他 , 这 所有的 场景 , 洗澡 在 这 寒冷的 辉煌 的 它是
[ˈmu:nlɪt] [ˈsetɪŋ] ,
moonlit setting ,
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 环境 ,
在他看来, 整个场景沐浴在月光冷冽的光芒中,

[si:md] ['ɡoʊstli] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] — [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] ,
seemed ghostly and unreal — a disturbing dream of comedy and tragedy ,
似乎 幽灵般的 和 虚幻 — 一个 令人不安 梦 的 喜剧 和 悲剧 ,
[ɪntə'mɪŋɡəld] .
intermingled .
交织 .
仿佛鬼魅一般, 不真实——一场令人不安的梦境, 喜剧与悲剧交织在一起。

[ɪn'wərdz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [poʊlz] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ə'bi:ŋ] , ['ɡrædʒuəli]
Inwards , between the telephone poles , the man came stumbling along , gradually
向内 , 之间 这 电话 杆子 , 这 男人 来了 踉跄 沿着 , 逐步地
[ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] [tu;; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɒtʃəz] .
drawing nigh to the motionless watchers .
绘画 夜 到 这 静止不动 观察者 .
那人跌跌撞撞地向内走去, 在电线杆之间, 渐渐靠近一动不动的旁观者。

[ˈhɔ:ltɪŋ] [moʊmən'terəli] ,
Halting momentarily ,
停止 片刻 ,
稍作停顿,

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈstuːpɪŋ] [ˈækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
during his progress he made a quick stooping action at the base of one of
期间 他的 进步 他 制成 一个 快的 弯腰 行动 在 这 根据 的 一 的
[ðə; ði] [poʊlz] ,
the poles ,
这 杆子 ,

在行进过程中，他迅速弯腰够到其中一根杆子的底部。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˈpɜːrəs] , [wɪt] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ˈredmænd] .
as if with vague purpose , which action was remarked at least by Redmond .
作为 如果 和 模糊的 目的 , 哪个 行动 曾是 评论 在 至少 经过 雷德蒙德 .
仿佛带着某种模糊的目的，至少雷德蒙德注意到了这一点。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,
Then , for the first time , he seemed to become aware of their presence ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 似乎 到 变得 意识到的 的 他们的 在场 ,
然后，他似乎第一次意识到了他们的存在。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈsuːm] [ə; eɪ]
and making a pitiful attempt to dissemble his condition and assume a
和 制作 一个 可怜 试图 到 掩饰 他的 状况 和 认为 一个
[smɑːrt] ,
smart ,
聪明的 ,

他可怜地试图掩饰自己的病情，装出一副聪明的样子，

[ɪˈrekt] [ˈmɪləteri] [ˈkæərɪdʒ] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [kraːp][æt; ət][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n]
erect military carriage he waved his riding - crop at them by way of salutation
直立 军队 运输 他 挥手 他的 骑术 - 庄稼 在 他们 经过 方式 的 问候
.
:
.

他挺直身子，挥舞着马鞭向他们致意。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] , [ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈeri] [ˈmɑːkəri] , [ˈtrɪviəl] [ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
Something in his action , its graceful , airy mockery , trivial though it was ,
某物 在 他的 行动 , 它是 优美 , 轻盈的 嘲讽 , 琐碎的 尽管 它 曾是 ,
他的行为中蕴含着某种东西，一种优雅而轻盈的嘲讽，尽管微不足道。

[ɪmˈprest] [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn] [ˈred.məndz] [maɪnd] .
impressed the gestures firmly in Redmond's mind .
印象深刻 这 手势 牢牢 在 雷德蒙德的 头脑 .

这些举动给雷德蒙德留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃt] , [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [aɪz]
He became cognizant of a flushed , undeniably handsome face with reckless eyes
他 成为 认知 的 一个 配 , 无可否认 英俊的 脸 和 鲁莽 眼睛
[ænd; ənd] [ˈmaːkɪŋ] [lɪps] ;
and mocking lips ;
和 嘲讽 嘴唇 ;

他注意到一张面色潮红、英俊无比的脸，眼神轻佻，嘴唇带着嘲讽的神情；

[ə; eɪ] [ˈslɪmli] - [bɪlt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ,
a slimly - built figure of a man of medium height ,
一个 纤细地 - 建造 数字 的 一个 男人 的 中等的 高度 ,
一个身材偏瘦、中等身高的男子，

[huːz] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡreɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌredʒɪˈment(ə)][fɜːr] [koʊt] .
whose natural grace was barely concealed by the short regimental fur coat .
谁 自然的 优雅 曾是 仅仅 暗 经过 这 短的 团级 毛皮 外套 .
短款军用皮大衣勉强掩盖了他天生的优雅气质。

[ˈhɔ:lɪŋ] [ʌnˈstedəli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪŋ] [θri:] [ˈpeɪsɪz] [ˈpendɪŋ] [səˈlu:t] ,
Halting unsteadily within the regulation three paces pending salute ,
停止 不穩定地 之内 这 规定 三 步幅 待办的 礼炮 ,
在规定的三步之内踉跄停顿，等待敬礼。

[hi:; hi] [strʌk] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ˈkɑ:mənli] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsʌðərn] , [ɪn] " [lɔ:rd] [ˈdʌŋdri:ri] ,
he struck an attitude commonly affected by Mr . Sothern , in " Lord Dundreary ,
他 击 一个 态度 通常 做作的 经过 先生 : 南方 , 在 " 主 邓德里 ,
他表现出一种索瑟恩先生在《邓德里里勋爵》中常见的态度，

" [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:ntɪli] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz][kra:p] , [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [dɪˈkleɪmd] : —
" **and jauntily twirled his crop , the while he declaimed** : —
" 和 轻快地 旋转 他的 庄稼 , 这 尽管 他 朗诵 : —
他一边轻快地挥舞着马鞭，一边高声说道：——

" [wɔ:lts] [em ˈi:] [raʊnd] [əˈgen] , [ˈwɪli] , [ˈwɪli] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] — "
" **Waltz me round again , Willie , Willie , Round and round and** — "
" 华尔兹 我 圆形的 再次 , 威利 , 威利 , 圆形的 和 圆形的 和 — "
“威利，威利，再带我跳一圈华尔兹，一圈又一圈——”

" [raʊnd] ! " [ˈfɪnɪft] [ˈslævɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [oʊθ] .
" **Round ! " finished Slavin , with a horrible oath** .
" 圆形的 ! " 完成的 斯拉文 , 和 一个 可怕 誓言 :
“回合结束！”斯拉文说完，还夹杂着一句可怕的咒骂。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɑ:kɪŋli] [æbəˈrɪdʒən(ə)] — [ˈsɪmiən] — [ɪn][ðə; ði] [swɪft] , [gəˈrɪlə] - [laɪk]
There seemed something shockingly aboriginal — simian — in the swift , gorilla - like
那里 似乎 某物 令人震惊地 土著 — 猿猴 — 在 这 迅速 , 大猩猩 - 喜欢
[klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hændz] ,
clutch of his huge dangling hands ,
离合器 的 他的 巨大的 悬挂 双手 ,
他那双巨大的、垂着的手，动作迅捷而有力，如同大猩猩一般，其中似乎蕴含着某种令人震惊的原始——猿猴般的特征。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn][ænd; ənd]
as they fastened on the throat and shoulder of the drunken man and
作为 他们 系紧 在 这 喉 和 肩膀 的 这 醉 男人 和
[wɜ:rl] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
whirled him on his back in the snow — something deadly and menacing in his
旋转 他 在 他的 后退 在 这 雪 — 某物 致命 和 威胁 在 他的
[hɑ:rd] - [ˈbri:ðɪŋ] ,
hard - breathing ,
难的 - 呼吸 ,
他们抓住醉汉的喉咙和肩膀，把他翻了个身，扔到雪地里——他粗重的喘息声中透着一股致命而危险的气息。

[sɔ:ft] - [broʊg] [ɪnˈvektɪv] :
soft - brogued invective :
柔软的 - 布洛克雕花 谩骂 :
轻声细语的谩骂：

" [je] [ˈblʌdi] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ! [kʌm] [ɔ:f][ti: ˈertʃ] - [pɜ:rtʃ] ! . . .
" **Yeh bloody nightingale ! come off th ' perch ! . . .**
" 叶 血腥 夜莺 ! 来 离开 th - 栖息 ! . . .
“你这只该死的夜莺！快从栖木上下来！

[aɪm] [fed] [ʌp] [wɪd] [je] ! — [aɪl] [wɔ:lts] [je] ! — [aɪl]
I'm fed up wid yeh ! — I'll waltz yeh ! — I'll
我是 美联储向上 宽 是的 ! — 患病的 华尔兹 是的 ! — 患病的
我受够你了！——我要跟你跳华尔兹！——我要

[tæʃ] [je] [ti ju] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [eɪ 'vi:] [bɜ:rk] ['slævɪn] , [taɪm][æn; ən] - [ə'gen] ！
tache yeh tu make a mock av Burke Slavin , time an ' again ！
胡须 是的 tu 制作 一个 嘲笑 av 伯克 斯拉文 , 时间 一个 - 再次 ！
tache yeh tu make a mock av Burke Slavin, time an' again!

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

" ['redmænd] [ɪntər'pouzɪd] , " ['stedi] , ['sɑ:rdʒənt] ！
" Redmond interposed , " Steady , Sergeant ！
" 雷德蒙德 插入 , " 稳定的 , 军士 ！

雷德蒙德插话道：“稳住，中士！”

" [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] ['feɪkɪli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ə-z] ['ʃəʊldər] , " [fɔ:r; fər][gɑ:dz] [seɪk] —
" he implored shakily , his hand on his superior's shoulder , " For God's sake —
" 他 恳求 摇摇晃晃地 , 他的 手 在 他的 上级的 肩膀 , " 为了 神的 清酒 —

他颤抖着恳求道，手搭在上级的肩膀上，“看在上帝的份上——”

" [bʌt; bət]['slævɪn] , [ɪn]['æbsənt] ['fæʃ(ə)n] , [ʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" But Slavin , in absent fashion , shoved him off .
" 但 斯拉文 , 在 缺席的 时尚 , 推搡 他 离开 .

“但斯拉文漫不经心地把他推开了。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][noʊ] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
He seemed to put no effort in the movement ,
他 似乎 到 放 不 努力 在 这 移动 ,

他似乎并没有在动作中付出任何努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tens] ['mʌskjələɹ] ['ɪmpækt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sent] ['redmænd] ['ri:lɪŋ] [ja:dz] [ə'weɪ] .
but the tense muscular impact of it sent Redmond reeling yards away .
但 这 紧张 肌肉发达的 影响 的 它 发送 雷德蒙德 卷轴 码 离开 .

但肌肉的紧张冲击力让雷德蒙德踉跄后退了好几码。

" [gɪ'dæp] , [jɔ:rki] ！
" Giddap , Yorkey ！
" 吉达普 , 约克郡 ！

“驾，约克！”

[gɑ:d][di:] — — [en][ji:; ji][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['weɪstər] ！ — [gɪ'dæp] ！
God d — — n ye for a dhrunken waster ！ — giddap ！
上帝 d — — n 是的 为了 一个 - 废物 ！ — 吉达普 ！

上帝啊，你这个醉鬼！——giddap！

[ɔ:r] [aɪl] [pʊt][ti: 'eɪt] - [bu:ts] [ti ju] [je] ！
or I'll put th ' boots tu yeh ！
或者患病的 放 th - 靴子 tu 是的 ！

否则我就把你的靴子穿上！

" ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪənt] ['aɪrɪ'mənz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [bæk] - [flʌŋ] [bu:t]
" Terrible was the menace of the giant Irishman's face , his back - flung boot
" 糟糕的 曾是 这 威胁 的 这 巨大的 爱尔兰人的 脸 , 他的 后退 - 扔 启动

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɑ:lɪŋ] ,
and his snarling ,
和 他的 咆哮 ,

“那个爱尔兰巨人的脸庞、向后甩出的靴子和咆哮声都令人胆寒。”

['kjʊəriəsli] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
curiously low - pitched voice .
奇怪的是 低的 - 投球 嗓音 .

声音异常低沉。

" [noʊ] ! [nɑ:t] [bɜ:rk] , [oʊld][mæn] ! . . .
" **No ! not Burke , old man !** . . .
" 不 ! 不是 伯克 , 老的 男人 ! . . .

“不！不是伯克，老头子！

[ɑ:] , [dəunt] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tenər] [vɔɪs] ['pli:dɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] — " [ɑ:] , [dəunt] ,
ah , don't ! " gasped the rich tenor voice pleadingly from the snow — " ah , don't ,
啊 , 不 ! " 倒吸一口气 这 富有的 男高音 嗓音 恳求地 从 这 雪 — " 啊 , 不 ,
[bɜ:rk] ! . . .
Burke ! . . .
伯克 ! . . .

“啊，别这样！”雪地里传来一个浑厚的男高音，带着恳求的语气——“啊，别这样，伯克！

[rɪ'membər] , [rɪ'membər] . . .
remember , remember . . .
记住 , 记住 . . .

记住，记住.....

[es 'ti:] . ['ægnəs] - [i:v] —
St . Agnes ' Eve —
英石 . 艾格尼丝 - 前夕 —

圣艾格尼丝前夕——

" [es 'ti:] . ['ægnəs] - [i:v] .
" **St . Agnes ' Eve .**
" 英石 . 艾格尼丝 - 前夕 .

“圣艾格尼丝前夕。”

[ɑ:] ! ['bɪtər] [tʃɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Ah ! bitter chill it was ,
啊 ! 苦的 寒意 它 曾是 ,

啊！真是刺骨的寒冷！

[ðə; ði] —
The —
这 —

这-

" [aɪ 'ti:] [broʊk] — [ðæt] [θrɑ:brɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] , [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:l] .
" **It broke — that throbbing voice with its strange , impassioned appeal .**
" 它 打破 — 那 悸动 嗓音 和 它是 奇怪的 , 热情洋溢 上诉 .

“它崩溃了——那颤抖的声音带着一种奇异而充满激情的呼唤。”

[fɑ:r] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [feɪnt] ,
Far away over the snow the faint ,
远的 离开 超过 这 雪 这 头晕的 ,

远处雪地上隐约可见

['sɪlvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊstɪv] [gɔ:ŋ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ʊs][ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ðə; ði]
silvery ring of a locomotive gong fell upon the ears of the trio almost like the
银色 戒指 的 一个 机车 锣 跌倒 之上 这 耳朵 的 这 三人组 几乎 喜欢 这
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

火车鸣笛的银铃声传入三人耳中，几乎如同深沉的回响。

['sɑ:ləm] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .
solemn tolling of bells .
庄严 收费 的 铃铛 .

庄严肃穆的钟声响起。

[ðen] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn][peɪn] , [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn][ə'rouz] .

Then slowly , and seemingly in pain , the prostrate man arose .
然后 缓慢地 , 和 似乎 在 疼痛 , 这 前列腺 男人 出现 .

然后, 那名倒在地上的人缓缓地、似乎很痛苦地站了起来。

[ænd; ənd] [jet] !

And yet !
和 然而 !

然而!

[ˈredmænd] [mju:zd] , [ˈsɑ:ri] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [dʒʌst] [ðen] , [ˈmaɪnəs][fɜ:r] - [kæp][ænd; ənd]

Redmond mused , sorry a figure as he cut just then , minus fur - cap and
雷德蒙德 沉思 , 对不起 一个 数字 作为 他 切 只是 然后 , 减 毛皮 - 帽 和

[ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,

plastered with snow ,
粉刷过的 和 雪 ,

雷德蒙德沉思着, 抱歉, 他刚才切入时, 只剩下一个身影, 没有了毛皮帽, 浑身沾满了雪。

[əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪgnəti]

alone with the shame which was his , he had an air , a certain dignity
独自的 和 这 耻辱 哪个 曾是 他的 , 他 有 一个 空气 , 一个 肯定 尊严

[ʌv; əv] [mi:n] ,

of mien ,
的 面容 ,

他独自承受着耻辱, 却依然保持着一种神态, 一种尊严。

[ðɪs] [mæn] , [ˈjɔrk] , [wɪtʃ] [stæmpt] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [rʌn] [ʌv; əv] [men] .

this man , Yorke , which stamped him far above the common run of men .
这 男人 , 约克 , 哪个 盖章 他 远的 多于 这 常见的 跑步 的 男人 .

这个人, 约克, 使他远远超越了普通人。

[ðə; ði][ˈdʒu:nɪər] [ˈkɑ:nstəbl] , [æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [her] , [ˈsɪlvərɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:rn] [əˈweɪ]

The junior constable , as he noted the dark hair , silvering and worn away
这 初级 警官 , 作为 他 著名的 这 黑暗的 头发 , 镀银 和 磨损 离开

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ,

at the temples ,
在 这 寺庙 ,

这位年轻的警员注意到他那头乌黑的头发, 鬓角已经开始泛白, 而且磨损严重。

[əˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwɛr] [brɪˈtwi:n] [ˈθɜ:rti] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] — [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [wʌz; wəz]

adjudged him to be somewhere between thirty and forty — thirty - five was
判决 他 到 是 某处 之间 三十 和 四十 — 三十 - 五 曾是

[hɪz; ɪz][ɪgˈzækt][eɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [æsəˈteɪnd] [ˈleɪtər] .

his exact age as he ascertained later .
他的 精确的 年龄 作为 他 已确定 之后 .

估计他年龄在三十岁到四十岁之间——后来他才确定, 他的确切年龄是三十五岁。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈeɪndʒ] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [snəʊ] -

Now , with the air of a fallen angel , he stood there in the cold , snow -
现在 , 和 这 空气 的 一个 倒下 天使 , 他 站立 那里 在 这 寒冷的 , 雪 -

[ˈdæzɪŋ] [ˈmu:nlaɪt] ;

dazzling moonlight ;
耀眼的 月光 ;

现在, 他像个堕落天使一样, 站在冰冷刺目的月光下;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ˈsaɪlənt][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wətˈevər] [els] [maɪt] [brɪˈfɔ:l] [hɪm; ɪm] .

his face registering silent resignation as to whatever else might befall him .
他的 脸 注册 沉默的 辞职 作为 到 任何 别的 可能 降临 他 .

他脸上流露出一种默默的认命之情, 似乎对即将发生的一切无动于衷。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [stept] ['fɔ:rwərd] .

The sergeant had stepped forward .
这 军士 有 步 向前 .

中士走上前去。

['redmænd] [lʊkt] [ɑ:n] , [ɪn] [deɪzd] [æprɪ'henʃn] .

Redmond looked on , in dazed apprehension .
雷德蒙德 看起来 在 , 在 茫然 忧虑 .

雷德蒙德茫然地看着这一切，心中充满不安。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] , [ænd; ənd] ['streɪndʒər] ['tri:ʊ] .

A solemn hush had fallen upon the strange scene , and stranger trio .
一个 庄严 噓 有 倒下 之上 这 奇怪的 场景 , 和 陌生人 三人组 .

诡异的场景和这三个陌生的人之间，一片肃穆的寂静笼罩着他们。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [flʌŋ] [wɪrd] , [fæn'tæstɪk] ['æ,dʊʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['spɑ:rkɪŋ] [snʊʊ] - [krʌst] .

Their figures flung weird , fantastic shadows across the diamond - sparkling snow - crust .
他们的 数据 扔 诡异的 , 极好的 阴影 穿过 这 钻石 - 闪闪发光 雪 - 地壳 .

他们的身影在闪闪发光的雪壳上投下奇异、梦幻般的影子。

[dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [æt; ət] ['slævɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪndə'vɪdʒəwəlz] [dɪ'mi:nər] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [stiɪl] ['fɜ:rðər]

George glanced at Slavin , and that individual's demeanor amazed him still further

乔治 瞥了一眼 在 斯拉文 , 和 那 个人的 风度 惊叹 他 仍然 更远

乔治瞥了一眼斯拉文，斯拉文的举止让他更加惊讶。

乔治瞥了一眼斯拉文，斯拉文的举止让他更加惊讶。

乔治瞥了一眼斯拉文，斯拉文的举止让他更加惊讶。

[ðə; ði] [bɪg] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] .

The big man's face was transformed .
这 大的 男人的 脸 曾是 转变 .

那个大个子的脸色变了。

[ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

There seemed something very terrible just then in the pathetic working of his

那里 似乎 某物 非常 糟糕的 只是 然后 在 这 可怜的 在职的 的 他的

features ,
崎岖 特征 ,

那一刻，他那饱经风霜的面容中似乎透着某种非常可怕的东西。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'leɪ] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)] ['ɪnwərd] [ɪ'mʊʊʃ(ə)n] .

as if he were striving to allay some powerful inward emotion .
作为 如果 他 是 努力 到 巷 一些 强大的 向内 情感 .

仿佛他正努力平息内心某种强烈的情绪。

[ðen] ['hʌskɪli] ,

Then huskily ,
然后 沙哑地 ,

然后他沙哑地说道：

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] — [æz; əz] [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [meɪ] [hæv; həv] ['spʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pra:dɪg(ə)]

but not unkindly — as perchance the father may have spoken to the prodigal

但 不是 不友善的 — 作为 或许 这 父亲 可能 有 说 到 这 浪子

son — came his soft brogue :
儿子 — 来了 他的 柔软的 布洛克鞋 :

但语气并不刻薄——或许父亲曾这样对浪子说话——他用柔和的口音说道：

" [get] [ju] [ti ju] [bed] , ['jɔ:rkɪ] !

Get yu tu bed , Yorkey !
" 得到 yu tu 床 , 约克郡 !

“约克，快去睡觉！”

[get] [ju] [ti ju] [bed] , [mæn] ！ . . .
get **yu** **tu** **bed** , **man** ！ . . .
得到 yu tu 床 , 男人 ！ . . .

去床上躺下，伙计！

[æn; ən] - [θraɪ] [em 'i:] [noʊ] [mɔ:ɾ] ！
an **' thry** **me** **no** **more** ！
一个 - 尝试 我 不 更多的 ！

他们再也不要我了！

" ['mju:tlɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['jɔrk] [əu'beɪd] [ðə; ði] [ɔ:rdər] .
" **Mutely** , **like** **a** **child** , **Yorke** **obeyed** **the** **order** .
" 默默地 , 喜欢 一个 孩子 , 约克 服从 这 命令 .

约克像个孩子一样默默地服从了命令。

[ˈglænsɪŋ] [æɪ; əɪ] [ˈredmænd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌn'stedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
Glancing **at** **Redmond** **he** **turned** **and** **walked** **unsteadily** **into** **the** **detachment** .
瞥了一眼 在 雷德蒙德 他 转向 和 步行 不穩定地 进入 这 分离 .

他瞥了雷德蒙德一眼，转身摇摇晃晃地走进了分遣队。

[pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd][ˈdrɑ:mə][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ,
Perturbed **and** **utterly** **mystified** **at** **the** **sordid** **drama** **he** **had** **witnessed** ,
忐忑 和 完全地 困惑 在 这 肮脏的 戏剧 他 有 目击者 ,

他目睹了这出肮脏不堪的闹剧，感到既不安又百思不得其解。

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][bru:'tæləti][ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] ,
its **amazing** **combination** **of** **brutality** **and** **pathos** ,
它是 惊人的 组合 的 残酷 和 感伤 ,

它将残酷与悲情完美地结合在一起，

[dʒɔ:rdʒ] [rɪ'meɪnd] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
George **remained** **rooted** **to** **the** **spot** **as** **one** **in** **a** **dream** .
乔治 剩余 根 到 这 点 作为 一 在 一个 梦 .

乔治像梦境中的人一样，呆立在原地。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðooʊ] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'hæktmənt] .
Instinctively **though** , **he** **felt** **that** **this** **was** **not** **the** **first** **time** **of** **its** **enactment** .
本能地 尽管 , 他 毛毡 那 这 曾是 不是 这 第一的 时间 的 它是 颁布 .

但凭直觉，他觉得这并非该法第一次被实施。

[mə'kæɪnɪkli] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] ; [ðen] [ˈsaʊndɪŋ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] ,
Mechanically **he** **watched** **the** **door** **close** ; **then** **sounding** **far** **off** **and** **indistinct** ,
机械地 他 观看 这 门 关闭 ; 然后 听起来 远的 离开 和 模糊 ,

他机械地看着门关上；然后，远处传来模糊不清的声音，

[slævɪnz] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
Slavin's **hoarse** **whisper** **in** **his** **ear** **brought** **him** **down** **to** **Mother** **Earth** **again** **with**
斯拉文的 嘶哑 耳语 在 他的 耳朵 带来 他 向下 到 母亲 地球 再次 和

[ə; eɪ] [ˈvendʒəns] :

a **vengeance** :
一个 复仇 :

斯拉文在他耳边沙哑的低语再次将他拉回大地母亲的怀抱，带着强烈的怨恨：

" [dɪd] [ji:; ji] [mɑ:rk] [hɪm; ɪm] [stu:p] [æɪ; ən] - - [plænt] - [ti: 'eɪt] - - [hu:tʃ] ? -
" **Did** **ye** **mark** **him** **stoop** **an** **' ' plant** **' th** **' ' hootch** **?** '
" 做过 是的 标记 他 哈腰 一个 - - 植物 - th - - 私酿酒 ? -

“你看到他弯腰栽种那棚屋了吗？ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **George** **nodded** .
" 乔治 点头 .

乔治点了点头。

" [aɪ] ['wɒznt] [kwaɪt] [waɪz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I wasn't quite wise to what he was at , " he answered .**
" 我 不是 相当 明智的 到 什么 他 曾是 在 , " 他 回答 .

“我当时并不完全明白他的意图,”他回答道。

" [let] [juː 'es][goʊ][get][ʌt] ! " [sed] ['sɑːrdʒənt] ['slævɪn] ['grɪmli] , [mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
" **Let us go get ut ! " said Sergeant Slavin grimly , marching to the spot ,**
" 让 我们 去 得到 ut ! " 说 军士 斯拉文 阴沉地 , 行军 到 这 点 ,
“我们去抓他!”斯拉文中士面色凝重地说着,朝那个地方走去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][tiː 'eɪt] - [dɪ'tætʃmənt] ! . . .
" **I will not have dhrink brought into th ' detachment ! . . .**
" 我 将要 不是 有 缩水 带来 进入 th - 分离 ! . . .

“我绝不允许醉汉进入部队!

- [tɪz] [ə'genst] - .
" **'tis against ordhers .**
- 的 反对 - .

这是违反规定的。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ænd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['redmənd] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
" **He bent down , straightened up , and turning to Redmond who had joined**
" 他 弯曲 向下 , 拉直 向上 , 和 转弯 到 雷德蒙德 WHO 有 加入
[hɪm; ɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
him exhibited a bottle .
他 展出 一个 瓶子 .

他弯下腰,直起身,转向走到他身边的雷德蒙德,展示了一个瓶子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
He held it up to the light of the moon .
他 握住 它 向上 到 这 光 的 这 月亮 .

他把它举到月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [hæf] ['empti] .
It appeared to be about half empty .
它 出现 到 是 关于 一半 空的 .

看起来大约空了一半。

[ɪks'træktiŋ] [ðə; ði][kɔːrk] , [hiː; hi] [smelt] .
Extracting the cork , he smelt .
提取 这 软木 , 他 冶炼 .

他拔出软木塞,闻了闻。

" - [tɪz] ['wɪski] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['sɪmpli] — [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['pɪkwɪk] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **'Tis whiskey , " he murmured simply — much as Mr . Pickwick said : " It is**
" - 的 威士忌酒 , " 他 低声说道 简单地 — 很多 作为 先生 . 匹克威克 说 : " 它 是
[pʌntʃ] .
punch .
冲床 .

“这是威士忌,”他简单地低声说道——就像匹克威克先生说的那样:“这是潘趣酒。”

" [hiː; hi] [meɪd] ['kæʒuəl][ɪg.zæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ænd][goʊld]['leɪb(ə)] .
" **He made casual examination of the green and gold label .**
" 他 制成 随意的 考试 的 这 绿色的 和 金子 标签 .

他随意地看了看绿色和金色的标签。

" - ['bɜːks] [oʊrɪʃ] , - [bi'^ɔb] ! . . .
" **' Burke's Oirish , ' begob ! . . .**
" - 伯克的 爱尔兰语 , - 贝戈布 ! . . .

“‘伯克的爱尔兰语,’真是见鬼!

[ˈeɪjə] ！
eyah ！
哎呀 ！

哎呀！

[ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [ˈjuːnɪfɔːrm][bʌt; bət] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [moɪst] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] — "
a brave ould uniform but " — **he turned a moist eye on his subordinate** — "
一个 勇敢的 可以 制服 但 " — 他 转向 一个 潮湿 眼睛 在 他的 下属 — "
[ə; eɪ] - [ˈwuːndɪd] [ðæt] [weɪz] [ʌt] — [aʊt][eɪˈviː][peɪn] .
a desp'ritly wounded souldier that wears ut — betther out av pain .
一个 - 受伤 士兵 那 穿着 ut — 更好 出去 av 疼痛 .

一件勇敢的旧制服，但是”——他湿润的目光转向他的下属——“一个身负重伤的绝望士兵，他因痛苦而变得疲惫不堪。

- [tɪz][æn; ən] - [oʊld] [ˈseɪɪn] - :
- **'Tis an 'ould sayin'** :
- 的 一个 - 可以 说 - :

这是一句老话：

- [wɪn] [jiː; ji] [miːt] [tiːˈeɪtʃ] - [diːˈjuː][nɑːt][tɜːrn][teɪl][bʌt; bət] [teɪk] [ʌm; əm][baɪ][tiːˈeɪtʃ] - [ˈhɑːnz] . - . . .
- **'Whin ye meet th 'divil du not turn tail but take um by th 'harns** . ' . . .
- 抱怨 是的 见面 th - 魔鬼 杜 不是 转动 尾巴 但 拿 嗯 经过 th - 脑 . - . . .
“当你遇见魔鬼时，不要逃跑，而是抓住他的缰绳。”

[bɔɪ] ！
Bhoy ！
男孩 ！

伙计！

[aɪ] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [eɪˈviː] [je] — [aɪ][hæv; həv][ˈtuːk][ti ju][jiː; ji] [sɪns] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈhændi] [læd] [jiː; ji]
I thrust the honest face av yeh — I have tuk tu ye since th 'handy lad ye
我 推力 这 诚实的 脸 av 是的 — 我 有 图克 tu 是的 自从 th - 便利 小伙子 是的
- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tiːm] [mɪks] - [ʌp][tiːˈeɪtʃ] - [mɔːrn] .
showt yersilf with that team mix - up th 'morn .
显示 - 和 那 团队 混合 - 向上 th - 早晨 .

我向你露出诚实的表情——自从那个能干的小伙子早上在团队混战中自作聪明地展示自己以来，我就一直盯着你。

" [ˈredmænd] , [ˈmɔləˌfaɪd] , [grɪnd] [ˈfɪvərɪŋli] .
" **Redmond , mollified , grinned shiveringly** .
" 雷德蒙德 , 柔和的 , 咧嘴一笑 瑟瑟发抖 .

雷德蒙德被安抚下来，颤抖着咧嘴一笑。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][snɔːrt] , [ˈsɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [diː] — — [diː][koʊld] [aʊt] [hɪr] .
" **I don't mind a snort , Sergeant , " he said , " it's d — — d cold out here** .
" 我 不 头脑 一个 哼哼 , 军士 , " 他 说 , " 它是 d — — d 寒冷的 出去 这里 .
“我不介意打个喷嚏，中士，”他说，“外面真他妈冷。”

[ˈbiːrz] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪn] [ðoʊ] .
Beer's more in my line though .
啤酒的 更多的 在 我的 线 尽管 .

不过我更喜欢啤酒。

[səˈluː] ！
Salue ！
萨鲁 ！

干杯！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈswɑːləʊ] [ɔːr] [tuː] ; [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
" **He took a swallow or two ; the bottle changed hands** .
" 他 采取 一个 吞 或者 二 ; 这 瓶子 已更改 双手 .

他喝了一两口；瓶子易手了。

" ['eɪjə] ！ " ['rɪ'mɑ:kt] ['slævɪn] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] — ['kʌdlɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)][æt; ət][ðə; ði] " [pɔ:rt][ɑ:rmz] . "

" **Eyah ！** " **remarked Slavin sometime later — cuddling the bottle at the " port arms** . "

" 哎呀 ！ " 评论 斯拉文 有时 之后 — 拥抱 这 瓶子 在 这 " 港口 武器 . "

“哎呀！”过了一会儿，斯拉文一边抱着酒瓶一边说道，他正站在“港口手臂”边。

" - [tɪz] [pʊt] [ti: 'eɪt] - ['kɑ:bɑ:] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ti: 'eɪt] - [oʊld] [fɔ:rs] [hæz; hæz] [ðɪs] [seɪm]

" ' **Tis put th ' kibosh on many a good man in th ' ould Force has this same**

" - 的 放 th - 胡说 在 许多 一个 好的 男人 在 th - 可以 力量 有 这 相同的

.

dhrink .

缩水 .

“它扼杀了许多优秀的年轻人，在旧部队中也有同样的心理障碍。

[ti: 'eɪt] - [laɪks] [eɪ 'vi:] ['jɔ:rki] [ðer; ðər] " — [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] — "

Th ' likes av Yorkey there " — he jerked his head at the lighted window — "

钷 - 点赞 av 约克郡 那里 " — 他 猛地一抖 他的 头 在 这 照明 窗户 — "

[ʌd] ['nevər] [tʌt] [ʌt] — ['nevər] [tʌt] [ʌt] ！ . . .

shud never touch ut — never touch ut ！ . . .

应该 绝不 触碰 ut — 绝不 触碰 ut ！ . . .

“约克郡人喜欢那里”——他朝亮着灯的窗户猛地一甩头——“千万别碰它——千万别碰它！

['kænɑ:t] - [wɪd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] — - [tɪz] ['wedɪd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ti ju][ʌt] .

Cannot flirrt wid a bottle — ' tis wedded they wud be tu ut .

不能 - 宽 一个 瓶子 — - 的 已婚 他们会 是 tu ut .

不能和酒瓶调情——它们结婚了就会分开。

[naʊ] [mi'self] " — [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪm'presɪvli] — " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]

Now meself " — he paused impressively — " I can take me dhrink like a

现在 我自己 " — 他 暂停 令人印象深刻 — " 我 能 拿 我 缩水 喜欢 一个

- — [kæn; kən] [teɪk] [ʌt] , [ɔ:r] [leɪv] [ʌt] [ə'loʊn] .

ginthleman — can take ut , or lave ut alone .

- — 能 拿 ut , 或者 澡 ut 独自的 .

现在我自己”——他意味深长地停顿了一下——“我可以像个酒鬼一样喝酒——可以自己喝，也可以自己喝。”

" [æb'sɔ:rptɪv; æb'zɔ:rptɪv] [demən'streɪf(ə)n] ['fɑ:ləʊd] .

" **Absorptive demonstration followed** .

" 吸收性的 示范 随后 .

随后进行了吸收演示。

[keɪm] [ə; eɪ] [b:ŋ] - [drɔ:n] , ['smækɪŋ] " [ɑ:] - [eɪt'feɪt] ！ "

Came a long - drawn , smacking " Ah - hh ！ "

来 一个 长的 - 绘制 , 拍打 " 啊 - 嗯 ！ "

一声悠长而响亮的“啊——！ ”

" [ə; eɪ] [sɔ:r] - [ti ju][em 'i:][ɪz] [ðæt] [seɪm] [mæn] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,

" **A sore thrial tu me is that same man , " he resumed ,**

" 一个 疮 - tu 我 是 那 相同的 男人 , " 他 恢复 ,

“对我来说，最痛苦的经历就是和那个人一样，”他继续说道。

" [wɑ:n] [mɔ:r] [breɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [naɪt] . . .

" **wan more break on his part , as ye have seen this night . . .**

" 万 更多的 休息 在 他的 部分 , 作为 是的 有 已见 这 夜晚 . . .

“他不想再有喘息之机，正如你们今晚所见.....”

[æn; ən] - [aɪ] - — [aɪ] [wɪl] [teɪk] - [wɪd][ʌm; əm] . "

an ' I musht — I will take shteps wid um . "

一个 - 我 - — 我 将要 拿 - 宽 嗯 . "

我必须——我会和他们一起走。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][træns'fɜ:r][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ? " ['kwɪərɪd] [dʒɔ:rdʒ] , ['wʌndrɪŋli] ,

" **Why don't you transfer him back to the Post ? " queried George , wonderingly ,**

" 为什么 不 你 转移 他 后退 到 这 邮政 ? " 查询 乔治 , 惊奇地 ,

“为什么不把他调回《邮报》呢？”乔治疑惑地问道。

[ˈmaɪndfəl] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ˈdɪsəplənəri] [ˈmeɪzər] [hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrekləs]
mindful of how swiftly that disciplinary measure had rewarded his own reckless
正念 的 如何 迅速地 那 纪律处分 措施 有 奖励 他的 自己的 鲁莽
[kənˈdʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlaɪçən] [dɪˈtætʃmənt] .
conduct at the Gleichen detachment .
执行 在 这 格莱兴 分离 .

他清楚地记得，那项纪律处分措施是如何迅速地奖励了他自己在格莱兴分遣队的鲁莽行为。

" [hiːz] [ɡaːt] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "
" **He's got nothing on you , has he ?** "
" 他是 得到 没有什么 在 你 , 有 他 ? "
"他根本比不上你，对吧？ "

" - ? " . . .
" **Fwhat ?** " . . .
" - ? " . . .

“什么？ ”.....

[ˈslævɪn] , [ˈtɜːrniŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɡlɛəd] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] - [set] [ˈskaʊlɪŋ]
Slavin , turning like a flash , glared sharply at him out of deep - set scowling
斯拉文 , 转弯 喜欢 一个 闪光 , 怒目而视 尖锐地 在 他 出去 的 深的 - 放 皱眉
[aɪz] , " - ?
eyes , " Fwhat ?
眼睛 , " - ?

斯拉文猛地转身，用他那双深陷的、怒气冲冲的眼睛狠狠地瞪着他，“什么？ ”

" [ˈtoʊnləsli] , [dʒɔːrdʒ] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪri] ,
" **Tonelessly , George repeated his query** ,
" 无声地 , 乔治 重复 他的 询问 ,
乔治语气平淡地重复了他的问题。

[slævɪnz] [ɡlɛr] [ˈɡrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd] .
Slavin's glare gradually faded .
斯拉文的 强光 逐步地 褪色 .
斯拉文的目光渐渐消散了。

" [ˈeɪjə] !
" **Eyah !**
" 哎呀 !
“哎呀！ ”

" [hiː; hi] [əˈfɜːmd] [ˈprez(ə)ntli] , " [hiː; hi][hæz; həz] ! . .
" **he affirmed presently , " he has !** . .
" 他 确认 目前 , " 他 有 ! . .
他随即肯定地说：“他有！

. " [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] — " [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ju] [meɪn]
. " **came a long pause — " but not as yu mane**
. " 来了 一个 长的 暂停 — " 但 不是 作为 yu 鬃毛
一阵长久的沉默——“但并非如你马内

[ʌt] . . .
ut . . .
ut . . .
ut...

[oʊ] ! [biˈɡɔːrə] , [noʊ] !
oh ! begorrah , no !
哦 ! 贝戈拉 , 不 !
哦！天哪，不！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈdeɪndʒərəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [riːðd] [ˈɪntuː][æən; ən][ʌnˈhəʊli]
" His eyes glittered dangerously and his wide mouth wreathed into an unholy
" 他的 眼睛 闪闪发光 危险地 和 他的 宽的 嘴 花环 进入 一个 不圣洁的
[ɡrɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

“他的双眼闪烁着危险的光芒，他那张大嘴巴咧开，露出一个邪恶的笑容。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈməːrt] [mæn] [ðæt] [ˈaɪvz-] [pʊts] [ʌt] [ˈoʊvər] [ɑːn] [em ˈiː] [æt; ət] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈɔːrdərli] - [ruːm] . . .
" ' Tis a shmart man that iver puts ut over on me at th ' Orderly - room . . .
" - 的 一个 施玛特 男人 那 河 放置 ut 超过 在 我 在 th - 秩序 - 房间 . . .
“是那个在勤务室里耍我的聪明人.....”

- [diːˈju][aɪ][nɑːt] [sɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [tiː ˈeɪtʃ] - [pʊst] ? . . .
Fwhy du I not sind him into th ' Post ? . . .
- 杜 我 不是 信德 他 进入 th - 邮政 ? . . .

我为什么没把他送进邮局？

[ˈeɪjə] !
eyah !
哎呀 !

哎呀！

- [diːˈju][aɪ][nɑːt] ? . . .
fwhy du I not ? . . .
- 杜 我 不是 ? . . .

为什么我没有？

" [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃest] , [hiː; hi] [mjuːzd] [əˈwaɪl] .
" Chin sunk on his huge chest , he mused awhile .
" 下巴 沉没 在 他的 巨大的 胸部 , 他 沉思 一会儿 .

他下巴抵着宽阔的胸膛，沉思了一会儿。

[dʒɔːrdʒ] [ˈweɪtɪd] .
George waited .
乔治 等待 .

乔治等了一会儿。

" [ˈlɪs(ə)n] , [bɔɪ] !
" Listen , bhoy !
" 听 , 男孩 !

“听着，小子！ ”

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɜːrniːstnəs] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [sɔːft] [vɔɪs] .
" A terrible earnestness crept into the soft voice .
" 一个 糟糕的 认真 悄悄地爬 进入 这 柔软的 嗓音 .

“柔和的声音中透出一种可怕的认真。”

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [tiː ˈeɪtʃ] - [teɪl]
" I'll tell ye th ' tale
" 患病的 告诉 是的 th - 故事

“我这就把这故事讲给你听.....”

- [twʌz] [ʌp] [æt; ət] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈtʃɪlˌkuːt] [pæs] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld] [rʌʃ] [eɪ ˈviː] - -
' Twas up at th ' Chilkoot Pass — in the gold rush av ' 98
- 那是 向上 在 th - 奇尔库特 经过 — 在 这 金子 匆忙 av - -

那是在奇尔库特山口——1998 年的淘金热时期.....

[təˈgeðər] [wiː; wi][wʌz; wəz] —
Together we was —
一起 我们 曾是 —

我们在一起——

[ˈjɔːrki] [æn; ən] - [mi'self] — [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] - [oʊld] [ˈbɑːbi] [ˈbɛltʃər] .
Yorkey an ' meself — stationed there undher ould Bobby Belcher .
约克郡 一个 - 我自己 — 驻 那里 - 可以 鲍比 贝尔彻 .

约基和我——驻扎在那里，在老鲍比·贝尔彻的掩护下。

[wɑːn] [naɪt] — [ˈmʌðər] [eɪ ˈviː][gɑːd] !
Wan night — Mother av God !
万 夜晚 — 母亲 av 上帝 !

万夜——母亲与上帝！

[wɪl] [aɪ][ˈaɪvɜː] - [ʌt] ?
will I iver forghet ut ?
将要 我 河 - ut ?

我会忘记吗？

- [ɪz][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈjuːkɑːn] , [læd] ; [tiː ˈeɪtʃ] - [laɪk] [eɪ ˈviː][ʌt] [ju] - [hɪr] [ɪn][æɪˈbɜːrtə][diːˈju][nɑːt]
Bitther cowl'd is th ' Yukon , lad ; th ' like av ut yu ' here in Alberta du not
- 考尔德 是 th - 育空地区 , 小伙子 ; th - 喜欢 av ut yu - 这里 在 艾伯塔省 杜 不是
[noʊ] .
know :
知道 :

育空地区的情况更糟，小伙子；你身在艾伯塔省，对此一无所知。

[æfðər] [ti ju] [ˈkreɪzi] [lɔːst] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] .
Afther tu crazy lost cheechacos we had been that day .
之后 tu 疯狂的 丢失的 奇查科斯 我们 有 到过 那 天 .

那天我们疯狂地迷路了。

[wiː; wi] [faʊnd] [θɪm] — [ˈfroʊz(ə)n]
We found thim — frozen : : : :
我们 成立 蒂姆 — 冷冻 :

我们找到他们时，他们已经冻僵了.....

[ə; eɪ] [ˈblɪzərd] [hæd; həd] - [ʌp] ,
A blizzard had shprung up ,
一个 暴风雪 有 - 向上 ,

暴风雪突然来临，

[bʌt; bət] [wiː; wi] - [tiː ˈeɪtʃ] - [stɪf] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [sled] [æn; ən] - [mʌt] [ʌt] - [ti ju] [seɪv]
but we shtrapped th ' stiffs on th ' sled an ' mushed ut ousilves tu save
但 我们 - th - 僵硬 在 th - 雪橇 一个 - 糊状物 ut - tu 节省

[tiː ˈeɪtʃ] - [dɔːgz] .
th ' dogs .
th - 狗 .

但我们把尸体绑在雪橇上，拼尽全力去救狗。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [æn; ən] -
" **I am a big man , an ' shtrong**
" 我 是 一个 大的 男人 , 一个 -

“我身材高大，力气也很大.....”

[bʌt; bət] [ˈjɔːrki] [wʌz; wəz][tiː ˈeɪtʃ] - [mæn][eɪ ˈviː][juː ˈes][ti ju] [ðæt] [naɪt] — [ˈhævɪn] [les] [weɪt]
but Yorkey was th ' betther man av us tu that night — havin less weight
但 约克郡 曾是 th - 更好 男人 av 我们 tu 那 夜晚 — 拥有 较少的 重量

[ti ju] [pæk] .
tu pack .
tu 盒 .

但那天晚上，约基是我们当中更好的选择——他背的行李更轻。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] — , [æŋ; əŋ] - ['wɑ:ntɪd][,ti ju] [gɪv] [ʌp][ti: 'ert] - [goʊst][æŋ; əŋ] - [ʃli:p] —
I was all in — dhrowsy , an ' wanted tu give up th ' ghost an ' shleep —
我 曾是 全部 在 — , 一个 - 通缉 tu 给 向上 th - 鬼 一个 - 睡觉 —
[æŋ; əŋ] - [ʃli:p]
an ' shleep
一个 - 睡觉

我当时完全沉浸其中——昏昏欲睡，只想就此死去，好好睡一觉.....

[naɪ] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz]
Nigh unto death I was
夜 到 死亡 我 曾是

我当时濒临死亡.....

" [ðə; ði] ['mɜ:rməɪŋ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The murmuring voice died away .
" 这 淙淙 嗓音 死亡 离开 .

低语声渐渐消失了。

[ə; eɪ] [ʃʌdə] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
A shudder ran through the great frame at the remembrance ,
一个 不寒而栗 跑 通过 这 伟大的 框架 在 这 纪念 ,

回忆涌上心头，巨大的画框微微颤抖了一下。

[waɪl] [ðə; ði][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['treɪmbld] ['vaɪələntli] .
while the hand clutching the bottle trembled violently .
尽管 这 手 紧握 这 瓶子 颤抖 暴力 .

握着瓶子的那只手剧烈颤抖着。

[ʌŋ'kɑ:nʃəsli] ['redmænd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Unconsciously Redmond shook with him ;
不知不觉 雷德蒙德 摇晃 和 他 ;

雷德蒙德不自觉地和他一起颤抖了一下；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rər] ['slævɪn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [dʒʌst] [ðen] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['ɔ:lsoʊ]
for the horror Slavin was living over again just then enveloped his listener also
为了 这 恐怖 斯拉文 曾是 活的 超过 再次 只是 然后 被包裹 他的 听众 还
.
:
.

斯拉文此刻正在经历的恐怖也笼罩着他的听众。

" [bʌt; bət] [ˈjɔ:rki] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] " [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:][laɪ] [daʊn]
" But Yorkey , " he continued " wud not let me lie down
" 但 约克郡 , " 他 持续 " 会 不是 让 我 说谎 向下

“但是约基,”他继续说道，“不会让我躺下.....”

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [ðæt] [mæn][dɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz] - [æŋ; əŋ] - ['mʌklʌk] [ti ju][em 'i:][æŋ; əŋ] - [pʊʃt] [æŋ; əŋ] -
how that man did put his fishts an ' muckluks tu me an ' pushed an '
如何 那 男人 做过 放 他的 - 一个 - 泥鳅 tu 我 一个 - 推动 一个 -
- [wɪd][em 'i:] - ['æfðər] [ti: 'ert] - [dɔ:gz] ,
shtaggered wid me ' afther th ' dogs ,
- 宽 我 - 之后 th - 狗 ,

那人把他的鱼和粪便扔给我，推搡着我，踉跄着跟在狗后面。

[ˈbɛɡɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - [ˈpreɪn] - [æn; ən] - [ˈkæɪn] - [em ˈi:] [neɪmz] [ðæt] [ʌd] [ˈferli] [meɪk]
beggin **' an** **' cursin** **' an** **' prayin** **' an** **' callin** **' me** **names** **that** **ud** **fairly** **make**
开始 - 一个 - - - 一个 - 祈祷 - 一个 - 卡林 - 我 姓名 那 ud 相当 制作
[ti: ˈeɪtʃ] - [ded] [rɪˈleɪfɪnz] [eɪ ˈvi:] [ə; eɪ] [mæn] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [eɪ ˈvi:] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑ:vz]
th **' dead** **relations** **av** **a** **man** **rise** **up** **out** **av** **their** **graves** : : : :
th - 死的 关系 av 一个 男人 上升 向上 出去 av 他们的 坟墓
他们乞求、咒骂、祈祷，还用各种难听的话辱骂我，这些话足以让死者的亲人从坟墓里爬出来.....

[laɪt] - [ˈhedɪd] [hi; hi] [gɑ:t] [tɔ:rdz] [ti: ˈeɪtʃ] - [ɪnd] [eɪ ˈvi:] [ti: ˈeɪtʃ] - [θreɪl] , [pɔːr] [tʃæp] !
Light - **headed** **he** **got** **towards** **th** **' ind** **av** **th** **' thrail** , **poor** **chap** !
光 - 标题 他 得到 向 th - 印度 av th - 铁轨 , 贫穷的 小伙子 !
他头晕目眩地走向了铁轨的尽头，可怜的家伙！

[ˈʃaʊtɪn] - - - - [æn; ən] - - - [tɔ:k] ,
shoutin **' dhrill** - **ordhers** **an** **' Injia** **naygur** **talk** ,
喊叫 - - - - 一个 - - - 讲话 ,
喊叫的 dhrill-ordhers 和 Injia naygur 谈话，

[æn; ən] - [ˈsɪŋɪn] - [greɪt] [ˈsɔŋz] [æn; ən] - [tʃɪps] [eɪ ˈvi:] - — [ti: ˈeɪtʃ] - [hæf] [eɪ ˈvi:] [wɪtʃ] [aɪ]
an **' singin** **' great** **songs** **an** **' chips** **av** **poethry** — **th** **' half** **av** **which** **I**
一个 - 唱歌 - 伟大的 歌曲 一个 - 芯片 av - — th - 一半 av 哪个 我
- — - [θɪm] — [θɪm] - [hi; hi] [sed] [ðɪs] [naɪt] .
misremimber — **excipt** **thim** — **thim** **wurds** **he** **said** **this** **night** .
- — - 蒂姆 — 蒂姆 - 他 说 这 夜晚 .
唱着伟大的歌曲，吟诵着诗句——其中一半我记错了——除了他——他今晚说的话。

- - [ægnəs] [i:v] , - [hi; hi] [kɔ:lz] [ʌt] .
' Shaint **Agnus** **Eve** , **' he** **calls** **ut** .
- - 羔羊 前夕 , - 他 呼叫 ut .
“Shaint Agnus Eve,”他喊道。

[ˈoʊvər] [æn; ən] - [ˈoʊvər] [hi; hi] [kept] - - [θɪm] [æz; əz] [hi; hi] [helpɪt] [em ˈi:] - - [əˈbɔ:ŋ] . .
Over **an** **' over** **he** **kept** **repeathin** **' thim** **as** **he** **helped** **me** **shtaggerin** **' along** . .
超过 一个 - 超过 他 保留 - - 蒂姆 作为 他 帮助 我 - - 沿着 . .
.
:
.
他一边扶着我踉跄前行，一边一遍又一遍地重复着这些话.....

- [gɑ:d] ! - [kraɪz] [hi; hi] , - - [em ˈi:] [æn; ən] - [ti: ˈeɪtʃ] - [dɔ:gz] [æn; ən] - [ˈsɪŋɪn] - - -
' God **!** **' cries** **he** , **betune** **cursin** **' me** **an** **' th** **' dogs** **an** **' singin** **' ' Shaint**
- 上帝 ! - 哭泣 他 , 运气 - - 我 一个 - th - 狗 一个 - 唱歌 - - -
[ˈægnəs] [i:v] - — - [oʊ] ,
Agnus **Eve** **' —** **' Oh** ,
羔羊 前夕 - — - 哦 ,
'上帝！他喊道，一边咒骂我和狗，一边唱着“Shaint Agnus Eve”——“哦，

[help] [ju: ˈes] [ðɪs] [naɪt] !
help **us** **this** **night** !
帮助 我们 这 夜晚 !
今晚请帮帮我们！

[let] [ju: ˈes] [lɪv; laɪv] , [gɑ:d] ! . . .
let **us** **live** , **God** **!** . . .
让 我们 居住 , 上帝 ! . . .
上帝啊，让我们活下去吧！

[oʊ] , [let] [ju: ˈes] [lɪv; laɪv] ! — [ðɪs] [pɔːr] [ˈblʌdi] - [æn; ən] - [em ˈi:] ! . . . -
oh , **let** **us** **live** **!** — **this** **poor** **bloody** **Oirishman** **an** **' me** **!** . . . !
哦 , 让 我们 居住 ! — 这 贫穷的 血腥 - 一个 - 我 ! . . . -
哦，让我们活下去吧！ ——我这个可怜的爱尔兰人！

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [hed] [wʌz; wəz] [θroun] [bæk] [naʊ] ,
" The sergeant's head was thrown back now ,
" 这 中士的 头 曾是 抛掷 后退 现在 ,
“中士的头向后仰去，

[geɪzɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['jaɪniŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜ:rnd] , [ˈpʌʊərf(ə)]
gazing full at the evening star the moonbeams shining upon his upturned , powerful
凝视 满的 在 这 晚上 星星 这 月光 灼灼 之上 他的 翻转 , 强大的
[feɪs] .
face .
脸 .

他凝视着晚星，月光洒在他仰起的、充满力量的脸上。
[kould][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['redmænd] [kʊd; kəd] [si:] ['glɪsnɪŋ] [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Cold as was the night Redmond could see glistening beads of sweat on his
寒冷的 作为 曾是 这 夜晚 雷德蒙德 可以 看 闪闪发光 珠子 的 汗 在 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

夜色虽冷，雷德蒙德却能看到自己额头上渗出晶莹的汗珠。
[æz; əz][wʌn] [hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
As one himself under the spell of the fear of death ,
作为 一 他自己 在下面 这 拼写 的 这 害怕 的 死亡 ,
作为一个同样深受死亡恐惧折磨的人，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['saɪləntli] [wɑ:tft] [ðæt] [feɪs] — ['fæsɪneɪtɪd] .
the younger man silently watched that face — fascinated .
这 年轻 男人 默默 观看 那 脸 — 着迷 .
年轻男子默默地注视着那张脸——着迷了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:m] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['kaɪndli] [pi:s] .
It was calm now , with a great and kindly peace .
它 曾是 冷静的 现在 , 和 一个 伟大的 和 亲切地 和平 .
现在一片平静，弥漫着一种美好而祥和的气氛。

['sləʊli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ə'nu:] :
Slowly the gentle voice took up the tale anew :
缓慢地 这 温和的 嗓音 采取 向上 这 故事 重新 :
温柔的声音缓缓地重新开始讲述这个故事：

" [wi:; wi] [meɪd] [ʌt] , [bɔɪ] — [ti: 'eɪt] - [poʊst] — [ɔ:r] [naɪ] [ti ju][ʌt] . . .
" We made ut , bhoy — th ' Post — or nigh tu ut . . .
" 我们 制成 ut , 男孩 — th - 邮政 — 或者 夜 tu ut . . .
“我们制造了ut，bhoy——th' Post——或者接近tu ut . . .

[ɪn][ti: 'eɪt] - [breɪk] [eɪ 'vi:][ti: 'eɪt] - [dɑ:n]
in th ' break av th ' dawn
在 th - 休息 av th - 黎明
在破晓之时.....

[fɔ:r; fər][wɑ:n][eɪ 'vi:][ti: 'eɪt] - [dɔ:gz] [jæpt] [æn; ən] - [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [æn; ən] - [faʊnd] [ju: 'es][ɪn][ti: 'eɪt] -
For wan av th ' dogs yapped an ' they come out an ' found us in th '
为了 万 av th - 狗 喋喋不休 一个 - 他们 来 出去 一个 - 成立 我们 在 th -
[snəʊ]
snow
雪
狗吠声响起，它们跑出来，发现我们被困在雪地里.....

['jɔ:rkɪ] ,
Yorkey ,
约克郡 ,
约克郡，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [brʊk] — ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] ['fænsi] .

but he got broke — over a woman , I fancy .
但 他 得到 打破 — 超过 一个 女士 , 我 想要 .

但他破产了——我猜是因为一个女人。

[ˈhiːz] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [tiː ˈeɪtʃ] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] [piːs] [sɪns] [θɪn] .
He's knocked about th ' wurld quite a piece since thin .
他是 敲门 关于 th - - 相当 一个 片 自从 薄的 .

从那以后，他已经走遍了世界各地。

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 !

哎呀！

[hiː; hi] [tɔːks] [eɪ ˈviː][sʌm; səm] [kwər] [pɑːrts]
he talks av some quare parts
他 会谈 av 一些 广场 部分

他谈到了一些方形部分

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] .
he's been in .
他是 到过 在 .

他一直在。

- ['dɔɪɪn] - ?
Fwhat doin ' ?
- 做 - ?

干什么？

[ˈlɔːrd] [noʊz] .
Lord knows .
主 知道 .

天知道。

[bɪn] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] [sʌm; səm][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] — - [wʌn] [wiːk] — [fʊl] [bʌk]
Been up an ' down the ladder some in this outfit — sarjint one week — full buck
到过 向上 一个 - 向下 这 梯子 一些 在 这 全套服装 — - 一 星期 — 满的 巴克

[ˈpraɪvət] [nekst] .
private next .
私人的 下一个 .

在这个部队里，我的职位也经历过起起落落——一周是少尉，下一周就是列兵。

[jən] [noʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [wei] [ðɪːz] - - ['ræŋkəːz] [rʌn] [əˈmʌk] ? "
Yen know th ' way these ginthlemin - rankers run amuck ? "
日元 知道 th - 方式 这些 - - 排名者 跑步 横冲直撞 ? "

你知道这些金斯莱明级玩家是怎么胡作非为的吗？

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][get] [əˈwei] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː] ['evri] [taɪm] ? " ['kwɪərɪd] ['redmænd] .
" How does he get away with it every time ? " queried Redmond .
" 如何 做 他 得到 离开 和 它 每一个 时间 ? " 查询 雷德蒙德 .

“他每次是怎么逃脱惩罚的？”雷德蒙德问道。

" ['hæznt] ['eni] [səˈvɪliən] ['evər] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ? "
" Hasn't any civilian ever reported him to the old man ? "
" 还没有 任何 平民 曾经 据报道 他 到 这 老的 男人 ? "

“难道没有哪个平民向那位老人家举报过他吗？”

" [jes] ! [wɑːns] — [æn; ən] - - ['fɑːðər] , - [tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [ˌræpəˈriː] !
" Yes ! wance — an ' ' Father , ' th ' ould rapparee !
" 是的 ! 瓦恩斯 — 一个 - - 父亲 , - th - 可以 拉帕里 !

“是的！wance——an' '父亲，' th' ould rapparee！”

[hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈbɔ:ldhedɪd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] - - [ʌt] [ti ju] .
he went for me baldheaded for not reporthin ' ut tu .
他 去 为了 我 秃头 为了 不是 - - ut tu .

他因为我没有汇报而对我大发雷霆。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ˈhɑ:rtinəs] [ˈslævɪn][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
" **With a sort of miserable heartiness Slavin cursed awhile at the recollection**
" 和 一个 种类 的 悲惨的 热情 斯拉文 被诅咒的 一会儿 在 这 回忆
.
.
.

斯拉文带着一种悲凉的爽朗，回想起往事，咒骂了一会儿。

" - [æn; ən] - [ə'gen] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [hæv; həv][aɪ][ˈteɪkən][maɪ][hændz][ti ju][ʌm; əm] —
" **Toime an ' again , " he resumed , " have I taken my hands tu um —**
" 一个 再次 , " 他 恢复 , " 有 我 已采取 我的 双手 tu 嗯 —
[ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪd][ʌm; əm] ,
pleaded wid um ,
恳求 宽 嗯 ,

“再一次,”他继续说道,“我是否已经把手放在了.....恳求道,

[æn; ən] - [ˈʃi:ldɪd] [ʌm; əm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] - [skreɪp] , [æn; ən] - [ˈaɪvri] - [ˈsez][hi:; hi] , [wɪd][hɪz; ɪz]
an ' shielded um in many a dhirty scrape , an ' ivry toime sez he , wid his
一个 屏蔽 嗯 在 许多 一个 刮 , 一个 象牙 sez 他 , 宽 他的
.
.
.
ginthlemin's shmile :
.
.

一个'在许多肮脏的刮擦中保护嗯,'伊维里·托梅·塞兹他,带着他的金特莱明的笑容:

- [bɜ:rk] ! [wɪl] [ji:; ji] [θraɪ] [æn; ən] - [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [mæn] ? - . . .
' Burke ! will ye thry an ' overlook it , ould man ? ' . . .
- 伯克 ! 将要 是的 尝试 一个 - 俯瞰 它 , 可以 男人 ? - . . .

“伯克! 老兄,你打算就这么算了?”.....

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 !

哎呀!

[ˈhi:z] [ˈmaɪti] [kwɛr] .
he's mighty quare .
他是 强大的 广场 .

他真是个十足的古板。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['reɪzən] [hi:; hi] [si:mz] [ti ju] [heit] [ti: 'eɪtʃ] - [aɪ'di:ə][eɪ 'vi:] [ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] ['bi:n] - [hɪr] ,
For some rayson he seems tu hate th ' idea av a third man bein ' here ,
为了 一些 雷森 他 似乎 tu 恨 th - 主意 av 一个 第三 男人 是 - 这里 ,
雷森似乎很讨厌第三个人在这里的想法。
[ðoo] - [ti: 'eɪtʃ] - [mæn] - [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] .
tho ' th ' man ' wud die for me .
虽然 - th - 男人 - 会 死 为了 我 .

虽然他愿意为我而死。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][aɪ][ˈkɑ:peɪ] [hɪr] , [ˈeniweɪ] .
Divil a man can I kape here , anyway .
魔鬼 一个 男人 能 我 咖啡 这里 , 反正 .

无论如何,我在这里可以遇到一个魔鬼般的男人。

[ɪn] - [ˈfæʃ(ə)n] [hi:; hi] [pʊts] [ti: 'eɪtʃ] - [wɪnd] [ʌp] - [hɪm; ɪm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] ,
In fwhat fashion he puts th ' wind up ' him , I do not know ; they will not talk ,
在 - 时尚 他 放置 th - 风 向上 - 他 , 我 做 不是 知道 ; 他们 将要 不是 讲话 ,
我不知道他用什么方式让他振作起来;他们不愿多说。

[aʊt] [eɪ 'vi:] [pjɔr] ['kaɪndnəs] [eɪ 'vi:] [hɑ:rt] [æn; ən] - - [fɔ:r; fər] [mi'self] , [aɪ] [ges] .
out av pure kindness av heart an ' rispict for meself , I guess .
出去 av 纯的 仁慈 av 心 一个 - - 为了 我自己 , 我 猜测 .

我想，出于纯粹的善意、内心和对我自己的敏锐。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hɪr] , [æn; ən] - ['bɪŋɡʊʊ] ! — [ðeɪ] [ə'plai] [fɔ:r; fər] - .
But — a few days here , an ' bingo ! — they apply for thransfer .
但 — 一个 很少 天 这里 , 一个 - 宾果 ! — 他们 申请 为了 - .

但是——在这里待了几天，瞧！——他们就申请调动了。

[naʊ] [ji:; ji] [noʊ] - - , [bɔɪ] — - [aɪ][eɪ 'em] [ʌp] [ə'genst] , [æn; ən] - - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] -
Now ye know ivrythin ' , bhoy — fwat I am up against , an ' fwwhy I will not ' .
现在 是的 知道 - - , 男孩 — - 我 是 向上 反对 , 一个 - - 我 将要 不是 -
[kæn; kən] - ['jɔ:rki] .
can ' Yorkey .
能 - 约克郡 .

现在你们都知道了，小子——我面对的是什麼，以及为什么我不会“击败”约基。

[ji:v] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [br'gets] [θrʌst] — [du:][nɑ:t] - [ʌt] , [bʌt; bət] [θraɪ] [æn; ən] - [hɪlp][em 'i:] .
Ye've a face that begets thrust — do not bethray ut , but thry an ' hilp me .
你们已经 一个 脸 那 产生 推力 — 做 不是 - ut , 但 尝试 一个 - HILP 我 .

你的脸让人想要刺痛你——不要背叛它，而是去帮助我。

[ber] [wɪd] ['jɔrk] [æz; əz] [best] [ji:; ji] [kæn; kən] — - [æn; ən] - [ɔ:l] — [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , [wɪl] [je] ?
Bear wid Yorke as best ye can — divilmint an ' all — for my sake , will yeh ?
熊 宽 约克 作为 最好的 是的 能 — - 一个 - 全部 — 为了 我的 清酒 , 将要 是的 ?

请你们尽力忍受约克——包括他的神迹——为了我，好吗？

" [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmp(ə)] ['dɪɡnəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡrɪm] ,
" **Not devoid of a certain simple dignity was the grim ,**
" 不是 缺乏 的 一个 肯定 简单的 尊严 曾是 这 严峻 ,

“尽管阴郁，但也不乏某种朴素的尊严，

['rʌɡɪd] [feɪs] [ðæt] [tɜ:rnd] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['mænz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n]
rugged face that turned appealingly to the younger man's in the light of the moon
崎岖 脸 那 转向 吸引人的 到 这 年轻 男人的 在 这 光 的 这 月亮
.
:
.

月光下，他那张棱角分明的脸庞变得颇具年轻男子的魅力。

[ænd; ənd] ['redmænd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skru:təbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] - [set] , ['ɡlɪtərɪŋ] [aɪz] , ['ænsər]
And Redmond , smiling inscrutably into the deep - set , glittering eyes , answered
和 雷德蒙德 , 微笑 难以捉摸 进入 这 深的 - 放 , 闪闪发光 眼睛 , 回答
[æz; əz] ['sɪmpli] : " [aɪ] [wɪl] , ['sɑ:rdʒənt] !
as simply : " I will , Sergeant !
作为 简单地 : " 我 将要 , 军士 !

雷德蒙德面露神秘的笑容，凝视着那双深邃闪亮的眼睛，简单地回答道：“我会的，中士！ ”

" [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] ['ɔ:fər] .
" **He declined an offer .**
" 他 拒绝 一个 提供 .

他拒绝了一项提议。

" - !
" **Nemoyah !**
" - !

“尼摩亚！

([noʊ]) [θæŋks] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
(**No**) **thanks , I've had enough .**
(不) 谢谢 , 我已经 有 足够的 .

不，谢谢，我已经受够了。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['slævɪn] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] .

" For some unaccountable reason , Slavin smiled also .

" 为了 一些 无法解释 原因 , 斯拉文 微笑 还 :

“不知何故，斯拉文也笑了。”

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['klæmpɪŋ] [raɪt] [hænd] [krʌft] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [waɪl] [ðə; ði][left] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən]

His huge clamping right hand crushed George's , while the left described an

他的 巨大的 夹紧 正确的 手 碎 乔治的 , 尽管 这 左边 描述 一个

[ɑːrk] ['hevənwədʒ] .

arc heavenwards .

弧 向天 :

他巨大的右手紧紧地攥住乔治的手，而左手则划出一道弧线直指苍穹。

[keɪm] [ə; eɪ] ['θroʊti] ['gɜːrgl] , [ə; eɪ] ['kerləs] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] —

Came a throaty gurgle , a careless swing of the arm , and —

来 一个 喉音 咕噜声 , 一个 粗心 摇摆 的 这 手臂 , 和 —

一阵喉咙里的咕啞声传来，手臂漫不经心地挥了一下，然后——

" [biː; bi] [leɪ] [looɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] ['rɪst] ,

" Be lay loike a warrior takin ' his rist ,

" 是 躺 类似 一个 战士 拿 - 他的 瑞斯特 ,

“像个战士一样躺着，抓住自己的手腕，

[wɪd] [hɪz; ɪz] —

Wid his —

宽 他的 —

和他一起——

" [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [teɪl] - [ɪnd][,eɪ 'viː][ʌt] , " [saɪd] ['sɑːrdʒənt] ['slævɪn] , " - [tɪz] - [wiː; wi]

" I misrimimber th ' tail - ind av ut , " sighed Sergeant Slavin , " ' Tis toime we

" 我 - th - 尾巴 - 印度 av ut , " 叹了口气 军士 斯拉文 , " - 的 - 我们

[tɜːrnd] [ɪn] .

turned in .

转向 在 :

“我记错了尾部，”斯拉文中士叹了口气，“是时候交班了。”

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .

" In silence they re - entered the detachment .

" 在 沉默 他们 关于 - 进入 这 分离 :

他们默默地回到了小队里。

[ˈjɔrk] , ['maɪnəs][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz] , [fɜːr] - [koʊt][ænd; ənd] [red] - [sɜːrdʒ] , [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ə'pɑːn]

Yorke , minus his moccasins , fur - coat and red - serge , lay stretched out upon

约克 , 减 他的 鹿皮鞋 , 毛皮 - 外套 和 红色的 - 哔叽 , 躺 拉伸 出去 之上

[hɪz; ɪz] [kɑːt] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ,

his cot sleeping heavily ,

他的 婴儿床 睡眠 重度 ,

约克脱掉了鹿皮鞋、皮大衣和红色斜纹呢外套，四肢摊开躺在行军床上，睡得很沉。

[hɪz; ɪz] [flʌft] , ['rekləs] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ['pɪloʊd] [ɑːn][wʌŋ] ['aʊtflʌŋ] [ɑːrm] .

his flushed , reckless , high - bred face pillowed on one outflung arm .

他的 酡 , 鲁莽 , 高的 - 繁殖 脸 枕头 在 — 向外伸展 手臂 :

他那张涨红的、鲁莽的、高贵的脸枕在伸出的一只胳膊上。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] ['gɑːdiənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] , [hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [prints]

Above him , silent guardians of his rest , his grotesque mixture of prints

多于 他 , 沉默的 守护者 的 他的 休息 , 他的 怪诞 混合物 的 印刷

[gliːmd] ['dʌskɪli] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] .

gleamed duskily in the lamp - light .

闪闪发光 暮色中 在 这 灯 - 光 :

在他上方，静静守护着他安息卫士们，他那些怪诞的印花在昏暗的灯光下闪烁着光芒。

[ˈɪntuː] [ˈred.məndz] [maɪnd] — [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] , [keɪˈɑːtɪk] [θɔːt] —
Into Redmond's mind — sunk into a deep oblivion of dreamy , chaotic thought —
进入 雷德蒙德的 头脑 — 沉没 进入 一个 深的 遗忘 的 梦幻般的 , 混乱 想法 —
[keɪm] [əˈgen] [slævɪnz] [wɜːrdz] :
came again Slavin's words :
来了 再次 斯拉文的 字 :

雷德蒙德的思绪陷入了梦幻般的混乱状态，仿佛被彻底遗忘，这时，斯拉文的话语再次浮现在他的脑海中：

" - [θɪm] - , [bɔɪ] !
" **Shtudy thim pictures , bhoy !**
" - 蒂姆 - , 男孩 !

“好好研究这些图片，小子！ ”

[æn; ən] - , [baɪ][æn; ən] - [lɑːrdʒ][jiː; ji][hæv; həv][tiː ˈeɪtʃ] - [mæn] -
an ' , by an ' large ye have th ' man himsilf
一个 - , 经过 一个 - 大的 是的 有 th - 男人 -

而且，总的来说，你们有这个人自己

" [suːn] , [tuː] , [hiː; hi] [slept] ; [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈslʌmbəz] [ˈdrɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli]
" **Soon , too , he slept ; and into his fitful slumbers drifted a ridiculously**
" 很快 , 也 , 他 睡着了 ; 和 进入 他的 断断续续 睡眠 漂移 一个 荒谬地
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [driːm] .
disturbing dream .
令人不安 梦 .

“不久，他也睡着了；在他断断续续的睡眠中，一个荒诞而令人不安的梦境飘了进来。”

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəli] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni][ˈhɪroʊ]
That of actually witnessing the terrible scene of the long - dead Indian Mutiny hero
那 的 实际上 见证 这 糟糕的 场景 的 这 长的 - 死的 印度 兵变 英雄
, [ˈmeɪdʒər][ˈhɑːdsən] ,
, **Major Hodson ,**
, 主要的 霍德森 ,

亲眼目睹早已牺牲的印度兵变英雄霍德森少校的惨状，

[ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [θriː] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [aʊdə] .
executing with his own hand the three princes of Oude .
执行 和 他的 自己的 手 这 三 王子们 的 奥德 .

他亲手处决了奥德的三位王子。

[ɪnʃələ] !
Inshalla !
因沙拉 !

因沙安拉！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] — [ðer; ðər] !
it was done — there !
它 曾是 完毕 — 那里 !

搞定了——就是这样！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

[əˈgenst] [ðə; ði][kɑːrt] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ]
against the cart , amidst the gorgeous setting of Indian sunset and gleaming
反对 这 大车 , 在.....之中 这 华丽的 环境 的 印度 日落 和 闪闪发光
[ˌmɪnəˈret] .
minaret :
宣礼塔 .

在印度壮丽的日落和闪闪发光的尖塔的映衬下，他倚靠在马车上。

" ['di:n] ！ ['di:n] ！
" **Deen ！ Deen ！**
" 迪恩 ！ 迪恩 ！

“迪恩！ 迪恩！

- [moʊ'hɑ:mɪd] ！
Futteh Mohammed ！
- 穆罕默德 ！

富特·穆罕默德！

" [keɪm] [ə; eɪ] ['daɪn] [skri:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ləst] [ʃɑ:t] — [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['kɑ:rbain][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [bæk]
" **came a dying scream upon the last shot — the smoking carbine was jerked back**
" 来了 一个 垂死 尖叫 之上 这 最后的 射击 — 这 吸烟 马枪 曾是 猛地一抖 后退
[tu:; tə][ðə; ði] " [rɪ'kʌvər] " — [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ska:rlət] - ['tɜ:rbænd] ,
to the " recover " — a moment the scarlet - turbaned ,
到 这 " 恢复 " — 一个 片刻 这 猩红 - 戴头巾的 ,

“最后一枪响起时，传来一声垂死的尖叫——冒着烟的卡宾枪被猛地拉回“回收”位置——就在这时，戴着猩红色头巾的，
['ska:rlət] - [sæft] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑ:fɪsər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ru:θləs] [sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs]
scarlet - sashed English officer gazed with ruthless satisfaction at his treacherous
猩红 - 腰带 英语 官 凝视 和 无情 满意 在 他的 奸诈
['vɪktəms] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʃɑ:rpli] , [feɪst] [hɪm; ɪm] .
victims then , turning sharply , faced him .
受害者 然后 , 转弯 尖锐地 , 面对 他 .

身着猩红色腰带的英国军官带着冷酷的满足感凝视着他的背叛者，然后猛地转身，面对着他。

[ænd; ænd][loʊ] ! [tu:; tə] ['redmænd] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][stɜ:rn] , [ɪn'tɑ:lərənt] ,
And lo ! to Redmond it seemed that the stern , intolerant ,
和 洛 ！ 到 雷德蒙德 它 似乎 那 这 船尾 , 不宽容 ,

瞧！在雷德蒙德看来，这位严厉、不宽容的.....

['rekləsli] - ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə]
recklessly - handsome countenance he looked upon bore a striking resemblance to
鲁莽地 - 英俊的 面容 他 看起来 之上 钻孔 一个 引人注目 相似 到
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['jɔrk] .
the face of Yorke .
这 脸 的 约克 .

他看到的那张英俊潇洒的脸庞，与约克的脸惊人地相似。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɜ:nd]
Burn'd
烧焦的

烧焦的

- ['swɔ:rði] [tʃi:k] [laɪk] ['faɪər] ,
Marmion's swarthy cheek like fire ,
- 黝黑的 脸颊 喜欢 火 ,

玛米恩黝黑的脸颊像火一样，

[ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] [fɔ:r; fər]['aɪər] ,
And shook his very frame for ire ,
和 摇晃 他的 非常 框架 为了 愤怒 ,

他愤怒得浑身颤抖，

[ænd; ænd] — " [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] !
And — " This to me !
和 — " 这 到 我 ！

还有——“这对我来说！

" [hi:; hi] [sed] , —
" he said , —
" 他 说 , —

他说——

[ˈmɑːrmiːən]
MARMION
马尔米翁

马尔米翁

[ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈslævɪn] , [ˈkʊkɪŋ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər]
Early on the morrow it came to pass that Sergeant Slavin , cooking breakfast for
早期的 在 这 明天 它 来了 到 经过 那 军士 斯拉文 , 烹饪 早餐 为了
[ɔːl][hændz] ,
all hands ,
全部 双手 ,

第二天一大早，斯拉文中士正在为全体官兵做早餐，

[hɜːrd] [jɔːrks] [vɔɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ˈwɜːrði] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] [ˈtɔɪlət] .
heard Yorke's voice uplifted in song , as that worthy made his leisurely toilet .
听到 约克郡 嗓音 提升 在 歌曲 , 作为 那 值得 制成 他的 悠闲 洗手间 .

听到约克的声音在歌声中高亢起来，而那位尊贵的人正在悠闲地梳洗。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [ˈbɪliəs] [glæns] [æt; ət] [ˈredmænd] , [huː] , " [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsteɪblz] " [ˈfɪnɪʃt] ,
He shot a slightly bilious glance at Redmond , who , " Morning Stables " finished ,
他 射击 一个 轻微地 胆汁 瞥一眼 在 雷德蒙德 , WHO , " 早晨 马厩 " 完成的 ,
[ləʊndʒd] [ˌnɪrˈbaɪ] .
lounged nearby .
休闲 附近 .

他带着一丝厌恶的目光瞥了一眼雷德蒙德，而雷德蒙德，在《晨间马厩》结束后，正懒洋洋地躺在附近。

" [hɪr] [ʌm; əm] ? " [hiː; hi] [snɔːtɪd] [ˈenviəsli] .
" Hear um ? " he snorted enviously .
" 听到 嗯 ? " 他 哼了一声 羡慕地 .

“听到了吗？”他嫉妒地哼了一声。

" [ˈsɪŋɪn] - !
" Singin ' !
" 唱歌 - !

“唱歌！ ”

[ˈsɪŋɪn] - ! — [fəˈlevər] [ˈsɪŋɪn] - ! — [ˈeɪjə] !
singin ' ! — forever singin ' ! — eyah !
唱歌 - ! — 永远 唱歌 - ! — 哎呀 !

歌唱！——永远歌唱！——耶！

[zɪç]
sich
sich

sich

, [ti ju] .
nonsince , tu :
非自 , tu .

nonsince，你。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪr] , [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtenər] [ˈsaʊndɪd]
" But , to George , who possessed a musical ear , the ringing tenor sounded
" 但 , 到 乔治 , WHO 拥有 一个 音乐 耳朵 , 这 铃声 男高音 听起来
[ˈræðər] [ˈerəli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] —
rather airily and sweetly —
相当 轻盈地 和 甜蜜地 —

但是，对于有音乐天赋的乔治来说，那清脆的男高音听起来却相当轻快甜美——

" [hɑ:rk] ! " Hark ! " 听着 ！	听！
[hɑ:rk] ! hark ! 听着 ！	听！
[ðə; ði][lɑ:rk][æt; ət] ['hevənz] [geɪt] [sɪŋz] , the lark at Heaven's Gate sings , 这 云雀 在 天 门 唱歌 , 天堂之门的云雀歌唱，	
[ænd; ənd] ['fi:bəs] - [dʒɪnz] [ə'raɪz] , And Phoebus ' gins arise , 和 福玻斯 - 杜松子酒 出现 , 于是，太阳神福玻斯升起了。	
[hɪz; ɪz] [sti:dz] [tu:; tə]['wɔ:tər][æt; ət] [ðoʊz] [sprɪŋz] — " His steeds to water at those springs — " 他的 马匹 到 水 在 那些 弹簧 — "	他的马儿到那些泉水边饮水——"
" - [jɛz] [noʊ] - [baʊt] [ðæt] ? " Fwhat yez know ' bout that ? " - 是的 知道 - 回合 那 ？ “你对那件事了解多少？ ”	
" ['slævɪn] [fɔ:rkt] ['vɪfəsli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪkən][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraɪɪŋ] . " Slavin forked viciously at the bacon he was frying . " 斯拉文 分叉 恶毒地 在 这 熏肉 他 曾是 煎炸 . 斯拉文狠狠地用叉子叉着他正在煎的培根。	
" ['blɑ:rni] [maɪ] [saʊl] ! " Blarney my sowl ! " 布拉尼 我的 猫头鹰 ！ “胡说八道，我的猫头鹰！ ”	
[æn; ən] - [hɪm; ɪm][nɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər] - - [æt; ət][ɔ:l] ! . . . " an ' him not up for ' Shtables ' at all ! . . . " 一个 - 他 不是 向上 为了 - - 在 全部 ! . . . " 他根本不想去“Shtables”！	
" [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [ɪz] : — [maɪ]['leɪdi] [swi:t] , [ə'raɪz] ! " With ev'rything that pretty is : — My lady sweet , arise ! " 和 一切 那 漂亮的 是 : — 我的 女士 甜的 , 出现 ！ “带着所有美好的事物：——我亲爱的女士，起来吧！ ”	
[ə'raɪz] ! arise ! 出现 ！	出现！
[maɪ]['leɪdi] [swi:t] , [ə'raɪz] ! " My lady sweet , arise ! " 我的 女士 甜的 , 出现 ！ "	我的甜美夫人，起来吧！
" [maɪ]['leɪdi] [fwi:t] ! " — ['slævɪn] [snɔ:tɪd] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] . " My lady shweet ! " — Slavin snorted unutterable things . " 我的 女士 甜 ！ " — 斯拉文 哼了一声 难以言喻 事物 . “我的甜心女士！”——斯拉文哼了一声，说了些不堪入耳的话。	

[ˌjɔːnɪŋ] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]
Yawning , the object of his remarks sauntered into the kitchen just then , and
打哈欠 , 这 目的 的 他的 评论 漫步 进入 这 厨房 只是 然后 , 和
,
,
,

他话音刚落，那个人就打着哈欠晃晃悠悠地走进了厨房，然后，

[ˈdiːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] ,
deeming the occasion now to be a fitting one ,
认为 这 场合 现在 到 是 一个 配件 一 ,
认为现在正是合适的时机，

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [tuː] [sə'bɔːdɪnɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
the sergeant introduced his two subordinates to each other .
这 军士 介绍 他的 二 下属 到 每个 其他 .

中士将他的两名下属互相介绍认识。

[ˈjɔrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bli:k] [nɑːd][ænd; ənd] ['hændʃeɪk] , [swept] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Yorke , with a bleak nod and handshake , swept the junior constable with a
约克 , 和 一个 苍凉 点头 和 握手 , 扫荡 这 初级 警官 和 一个
[ˈswɪftli] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] .
swiftly appraising glance .
迅速地 评估 瞥一眼 .

约克神情冷漠地点了点头，握了握手，然后迅速扫视了那名初级警员一眼。

[æz; əz][ˈfrɪdʒɪdli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sælju'teɪ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
As frigidly was his salutation returned .
作为 冷漠地 曾是 他的 问候 返回 .

他的问候也得到了冷淡的回应。

[ˈredmænd] [ri'mɑːkt] [ðə; ði][ˈregjələr] [fɪtʃər] , [sə'dʒestɪv] [ˈræðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːrmən] [taɪp]
Redmond remarked the regular features , suggestive rather of the ancient Norman type
雷德蒙德 评论 这 常规的 特征 , 暗示性的 相当 的 这 古老的 诺曼 类型
, [ðə; ði] [θɪn] , [kɜːrvd] ,
, **the thin , curved ,**
, 这 薄的 , 弯曲 ,

雷德蒙德注意到其规则的特征，颇有古代诺曼人风格，纤细、弯曲，

[dɪ'faɪənt] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][dɑːrk] , [ˈɑːrtʃɪŋ] ['aɪ,braʊz] .
defiant nostrils and dark , arching eyebrows .
桀骜不驯 鼻孔 和 黑暗的 , 拱形 眉毛 .

鼻孔微微突出，浓黑的眉毛高高挑起。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [stæmp][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['hænsəm]
The face , with its indefinable stamp of birth and breeding was handsome
这 脸 , 和 它是 无法定义的 邮票 的 出生 和 选育 曾是 英俊的
[ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [pə'trɪʃn] [moʊld] ,
enough in its patrician mould ,
足够的 在 它是 贵族 模具 ,

那张脸，带着难以言喻的出身和教养印记，但就其贵族气质而言，已经足够英俊了。

[bʌt; bət] ['mɑːrd] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [ɔːr] [dɪsɪ'peɪʃn] , [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] ,
but marred somewhat by the lines of cynicism , or dissipation , round the sombre ,
但 受损 有些 经过 这 线条 的 玩世不恭 , 或者 耗散 , 圆形的 这 阴沉 ,
但阴郁的氛围中却夹杂着些许愤世嫉俗或颓废的气息，

[ˈrekləs] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [maʊθ] .
reckless eyes and intolerant mouth .
鲁莽 眼睛 和 不宽容 嘴 .

鲁莽的眼神和不宽容的嘴巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] , [kliːr] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] ,
He had a cool , clear voice and a whimsical ,
他 有 一个 凉爽的 , 清除 嗓音 和 一个 异想天开 ,
他嗓音冷静清晰, 性格古怪,

[ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [kə] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
devil - may - care sort of manner that was apparently natural to him ,
魔鬼 - 可能 - 关心 种类 的 方式 那 曾是 显然 自然的 到 他 ,
他那种玩世不恭的态度似乎是与生俱来的。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlæŋɡwɪd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
as was also a certain languid grace of movement .
作为 曾是 还 一个 肯定 慵懒的 优雅 的 移动 .
同时, 她还展现出一种慵懒而优雅的姿态。

[hiː; hi] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəli] [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]
He possessed an irritating mannerism of continually elevating his chin and
他 拥有 一个 令人恼火的 举止 的 持续 提升 他的 下巴 和
[dɑːlɪeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [ˈnɒstrəlz] [dɪsˈdeɪnfəli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsaʊndləs] [snɪf] .
dilating his curved nostrils disdainfully in a sort of soundless sniff .
扩张 他的 弯曲 鼻孔 轻蔑地 在 一个 种类 的 无声 嗅 .
他有一个令人讨厌的小动作, 就是不停地抬起下巴, 不屑地张开弯曲的鼻孔, 发出一种无声的吸鼻子声。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [hiː; hi] [ʃʊd] [ˈlɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈnaɪts] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
Beyond a slight flush he showed little trace of his previous night's dissipation .
超过 一个 轻微 冲洗 他 显示 小的 痕迹 的 他的 以前的 夜晚 耗散 .
除了脸颊微微泛红, 他几乎看不出昨晚放纵的痕迹。

" [wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] ?
" Where do you hail from ?
" 在哪里 做 你 冰雹 从 ?
你来自哪里?

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]ˈkæʒuəl] [ˈɪntrəst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [mes] - [ˈteɪbl] [ˈleɪtər] .
" he enquired of George with casual interest over the mess - table later .
" 他 询问 的 乔治 和 随意的 兴趣 超过 这 混乱 - 桌子 之后 .
“后来, 他在餐桌旁漫不经心地问乔治这件事。”

" [ɑːnˈterioʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] [ləˈkɑːnɪkli] , " [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈfɑːrməz] [daʊn] [ðer; ðər] .
" Ontario , " replied George laconically , " my people are farmers down there .
" 安大略省 , " 回复 乔治 简洁地 , " 我的 人们 是 农民 向下 那里 .
“安大略省,”乔治简洁地回答说, “我的族人在那里务农。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [jɔːrks] [ɑːrtʃt] [braʊz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈplʌz(ə)ld] [sərˈpraɪz] — [keɪm] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n]
" For a moment Yorke's arched brows lifted in puzzled surprise — came a repetition
" 为了 一个 片刻 约克郡 拱形 眉毛 抬起 在 困惑 惊喜 — 来了 一个 重复
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfensɪv] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈmænərɪzəm] ;
of his offensive sniffing mannerism ;
的 他的 进攻 嗅闻 举止 ;
“约克的眉毛微微挑起, 露出困惑和惊讶的神色——随后他又重复了那令人反感的嗅闻动作;

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [ˈpɔɪntɪdli] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
and he stared pointedly away again .
和 他 凝视 尖锐地 离开 再次 .
他又一次意味深长地看向别处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪn] [dʌm] [ʃʊ] .
It was difficult to be more insulting in dumb show .
它 曾是 难的 到 是 更多的 侮辱 在 哑的 展示 .
在这种愚蠢的节目里, 很难再有更侮辱人的地方了。

[dʒɔ:rdʒ] , ['maɪndfʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['slævɪn] , [groʊn] ['ɪnwərdli] .
George , mindful of his promise to Slavin , groaned inwardly .
乔治 , 正念 的 他的 承诺 到 斯拉文 , 呻吟 内心 .

乔治想起自己对斯拉文的承诺，内心不禁呻吟起来。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [heit] [ðɪs] ['feləʊ] " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" I am going to hate this fellow " he thought .
" 我 是 去 到 恨 这 同伴 " 他 想法 .

“我以后肯定会讨厌这家伙的。”他心想。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kept] [ə; eɪ] [ki:n] [wa:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [per] .
The sergeant , from the head of the table , kept a keen watch upon the pair .
这 军士 , 从 这 头 的 这 桌子 , 保留 一个 敏锐的 手表 之上 这 一对 .

坐在桌子首位的军士长密切注视着这两人。

" [æn; ən] - - ? " [keɪm] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [broʊg] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
" An ' fwhat ? " came his soft brogue , by way of diversion ,
" 一个 - - ? " 来了 他的 柔软的 布洛克鞋 , 经过 方式 的 导流 ,

“然后呢？”他用柔和的口音问道，试图转移话题。

" [æn; ən] - - [meɪd] [ju] - [teɪk] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [fɔ:rs] ? "
" an ' fwhat made yu ' take on th ' Force ? "
" 一个 - - 制成 yu - 拿 在 th - 力量 ? "

“是什么让你选择加入原力？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" ['wɪrəli] , [dʒɔ:rdʒ] [ʌvd] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Wearily , George shoved his hands deep into his pockets and leant back in his
" 疲劳 , 乔治 推搡 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 和 倾斜 后退 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

乔治疲惫地把手插进口袋，向后靠在椅子上。

" [oʊld]['mænz] ['prɪti] [wel] [fɪkst] — [naʊ] .
" Old man's pretty well fixed — now .
" 老的 男人的 漂亮的 出色地 固定的 — 现在 .

“老头子现在基本痊愈了。”

['hi:z] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [fɔ:r; fər] — — ['kaʊnti] .
He's a member of the legislature for — — County .
他是 一个 成员 的 这 立法机关 为了 — — 县 .

他是——县的立法委员。

[aɪ][wʌz; wəz][æet; ət] [mə'gɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][tɜ:rmz] — ['medɪs(ə)n] .
I was at McGill for some terms — medicine .
我 曾是 在 麦吉尔大学 为了 一些 条款 — 药品 .

我曾在麦吉尔大学读过几个学期——学的是医学。

" [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [noʊt] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
" A hopeless note crept into his tones .
" 一个 绝望 笔记 悄悄地爬 进入 他的 音调 .

他的语气中透着一丝绝望。

" [aɪ] [fel] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][ɪg'zæmz] . . .
" I fell down on my exams . . .
" 我 跌倒 向下 在 我的 考试 . . .

“我考试时摔倒了……”

[ræn] [ə'mʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bʌntʃ] [æŋ; ən] - [ɔ:l] [ðæt] — [æŋ; ən] - — [æŋ; ən] -
ran amuck with the wrong bunch an ' all that — an ' — an '
跑 横冲直撞 和 这 错误的 束 一个 - 全部 那 — 一个 - — 一个 -
跟一群不三不四的人胡作非为，诸如此类.....

[kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ges]
kind of made a mess of things I guess
种类 的 制成 一个 混乱 的 事物 我 猜测
我感觉自己把事情搞砸了.....

[went] [broʊk] — [keɪm] [west]
Went broke — came West
去 打破 — 来了 西方
破产了——就去了西部.....

[ðæts] [waɪ]
That's why
那就是 为什么

这就是原因.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fɔ:rst] [grɪn] [hi:; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] .
" **With a forlorn sort of forced grin he gazed back at his interlocutor .**
" 和 一个 绝望 种类 的 强制 咧嘴笑 他 凝视 后退 在 他的 对话者 .
他带着一种无奈的、勉强的笑容，回望着他的谈话者。

[ˈjɔrk] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n , [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'loun]
Yorke , unheeding the conversation , continued his breakfast as if he were alone
约克 , 不理睬 这 对话 , 持续 他的 早餐 作为 如果 他 是 独自的
.
.
.
约克没有理会他们的谈话，继续吃早餐，仿佛他独自一人。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] ! " [grʌntɪd] ['slævɪn] , ['slʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] ['heɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] , "
" **H - mm ! " grunted Slavin , summing up the situation with native simplicity , "**
" H - 毫米 ! " 哼哼 斯拉文 , 求和 向上 这 情况 和 本国的 简单 , "
[ðæts] [ʌt] , [eɪ] ? — [bʌt; bət] ,
That's ut , eh ? — but ,
那就是 ut , 嗯 ? — 但 ,
“嗯！”斯拉文咕哝了一声，用他特有的简单方式总结了情况，“就是这样，是吧？——但是，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ji:; ji][hæv; həv][ti: 'eɪtʃ] - - [æŋ; ən] - ['mænərz] [eɪ 'vi:] [ə; eɪ] - — ['ræŋkər]
for all ye have th ' spache an ' manners av a ginthleman — ranker
为了 全部 是的 有 th - - 一个 - 礼仪 av 一个 - — 排名器
[ˈslʌmhaʊ] — [ˈslʌmhaʊ] [aɪ] [mɪs'daʊt] [jɜ:r] [ə; eɪ] [wei] - [bæk] ['weɪstər] [laɪk] ['jɔ:rki] [hɪr] !
somehow — somehow I misdoubt ye're a way - back waster like Mither Yorkey here !
不知何故 — 不知何故 我 怀疑 是的 一个 方式 - 后退 废物 喜欢 先生 约克郡 这里 !
虽然你拥有绅士般的言谈举止——不知为何，我总觉得你不是像约基先生那样的落魄之人！

" [ðæt] ['hɑ:dnd] " - , " ['æbsəntli] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [flʌŋ] [ə; eɪ] ['feɪntli] - [dɪ'reɪsɪv] ,
" **That hardened " ginthleman , " absently sipping his coffee , flung a faintly - derisive ,**
" 那 硬化 " - , " 心不在焉地 啜饮 他的 咖啡 , 扔 一个 淡淡的 - 嘲讽的 ,
[ˌpeɪ(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] .
patient smile at his accuser .
病人 微笑 在 他的 原告 .
“那个冷酷的‘金斯勒曼’心不在焉地啜饮着咖啡，向他的指控者投去了一个略带嘲讽、耐心的微笑。

[ə; eɪ] [pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
A perfect understanding seemed to exist between the two men .
一个 完美的 理解 似乎 到 存在 之间 这 二 男人 .
两人之间似乎存在着一种完美的默契。

[ˈredmænd] , [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈθetɪkli] - [ˈsɔːrdɪd][ˈdrɑːmə][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [nɑːt][soʊ]
Redmond , musing upon the pathetically - sordid drama he had witnessed not so
雷德蒙德 , 沉思 之上 这 可悲地 - 肮脏的 戏剧 他 有 目击者 不是 所以
[ˈmeni] [ˈaʊərz] [sɪns] ,
many hours since ,
许多 小时 自从 ,

雷德蒙德回想起几个小时前目睹的那场令人作呕的闹剧，不禁感慨万千。

[ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
relapsed into a reverie of speculation .
复发 进入 一个 遐想 的 推测 .

又陷入了沉思冥想之中。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
The silence was suddenly broken by the sharp trill of the telephone .
这 沉默 曾是 突然 破碎的 经过 这 锋利的 颤音 的 这 电话 .

寂静突然被电话铃声清脆的嗡嗡声打破。

[ˈslævɪn][əˈrouz] [ləˈθɑːrdʒɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
Slavin arose lethargically from the mess - table and answered it .
斯拉文 出现 昏昏欲睡地 从 这 混乱 - 桌子 和 回答 它 .

斯拉文懒洋洋地从餐桌旁起身，回答了这个问题。

" [həˈloo] ! [jɪs] !
" **Hullo ! yis !**
" 你好 ! yis !

“你好！是的！”

[ˈslævɪn] - - !
Slavin shpeakin ' !
斯拉文 - - !

斯拉文语！

[fwaːt] ? — [ɔːl] [raɪt] [nɪk] !
Fwat ? — all right Nick !
轻浮 ? — 全部 正确的 缺口 !

啥？——好的，尼克！

[aɪl] [sɪnd][ə; eɪ][mæn] [ˈʃɔːrtli] [æn; ən] - [væg][ʌm; əm] !
I'll sind a man shortly an ' vag um !
患病的 信德 一个 男人 不久 一个 - 阴道 嗯 !

我很快就会找到一个男人，然后……！

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[oʊ] , [hoʊld][ɑːn] , [nɪk] ! . . .
Oh , hold on , Nick ! . . .
哦 , 抓住 在 , 缺口 ! . . .

哦，等等，尼克！

[meɪ] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈnaɪvɜː] [noʊ] [jɜːr] [ded] [tɪl] [jɜːr] [ti ju] [ˈaʊərz] [ɪn] - !
May th ' divil niver know ye're dead till ye're tu hours in Hivin !
可能 th - 魔鬼 尼弗 知道 是的 死的 直到 是的 tu 小时 在 - !

愿魔鬼永远不知道你已经死了，直到你在天堂度过两个小时！

- ? — [oʊ] , [θæŋk] [jez] !
Fwhat ? — Oh , thank yez !
- ? — 哦 , 感谢 是的 !

什么？——哦，谢谢你！

[seɪm] [ti ju] [jɛz] ！
Same tu yez ！
相同的 tu 是的 ！

没错！

[wel] ！ . . .
Well ！ . . .
出色地 ！ . . .

出色地！ . . .

[soʊ] [lɔ:ŋ] ！ "
so long ！ "
所以 长的 ！ "

这么久！ "

" [ˈhoʊboʊ] [ˈwɜ:riɪn] - [nɪk] [li:] [æt; ət] [kaʊ] [rʌn] .
" **Hobo worryin ' Nick Lee at Cow Run .**
" 流浪汉 担心 - 缺口 李 在 奶牛 跑步 .

“流浪汉在牛跑镇让尼克·李很担心。”

[skɛrd] [eɪ ˈvi:] [ˈfaɪər] [ɪn] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈlɪvəri] - - .
Scared av fire in th ' livery - shtable .
害怕的 av 火 在 th - 涂装 - - .

害怕马厩里着火。

[goʊ] [ju] - , [ˈjɔ:rkɪ] ！
Go yu ' , Yorkey ！
去 yu - , 约克郡 ！

加油，约基！

" [hi:; hi] [aɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
" **He eyed George a moment in curious speculation .**
" 他 眼睛 乔治 一个 片刻 在 好奇的 推测 .

他带着好奇的神情打量了乔治一会儿。

" [ju] - [hæd; həd] [goʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ti ju] , - ！
" **Yu ' had betther go along tu , Ridmond ！**
" 于 - 有 更好 去 沿着 tu , - ！

“你最好还是跟着去，里德蒙德！ ”

[ˈeksərsaɪz] [jɛz] [æŋ; ən] - " — [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp]
Exercise yez harse an ' " — he lit his pipe
锻炼 是的 哈斯 一个 - " — 他 点燃 他的 管道

练习一下，然后——他点燃了烟斗

[ˈnɔɪzɪli] — " [lɜ:rn] [ti: ˈeɪtʃ] - [leɪ] [eɪ ˈvi:] [ti: ˈeɪtʃ] - - .
noisily — " learn th ' lay av th ' thrails .
喧闹地 — " 学习 th - 躺 av th - - .

大声地——“学习 th' lay av th' thrails。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈkɑ:nstəbl] .
" **He turned to the senior constable .**
" 他 转向 到 这 高级的 警官 .

他转向高级警员。

" [ɪf] [ji:; ji] [kæn; kən] [leɪ] [hoʊld] [eɪ ˈvi:] [ti: ˈeɪtʃ] - [dʒeɪ] . [pi:] . [ðer; ðər] ,
" **If ye can lay hould av th ' J . P . there ,**
" 如果 是的 能 躺 应该 av th - J . P . 那里 ,

“如果你们能躺下，就应该让JP在那里，

[get] [ðɪs] - [kəˈmɪtɪd] [æŋ; ən] - [let] - [teɪk] [θreɪn] [wɪd] [ʌm; əm] [ti ju] [ti: ˈeɪtʃ] - [poʊst] .
get this shtiff committed an ' let Ridmond take thrain wid um tu th ' Post .
得到 这 - 坚定的 一个 - 让 - 拿 火车 宽 嗯 tu th - 邮政 .

把这混蛋送进监狱，让里德蒙德带着他去邮局。

[ju] - [rɪ'tʃ:rn] [wɪd] [ti: 'ert]] - ！ "
Yu ' return wid th ' harses ！ "
于 - 返回 宽 th - 哈尔斯 ！ "

你带着骏马回来了！

" [waɪ] [kɑ:nt] ['redmænd] [nɪp] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; ei] [wei] - [freɪt] [ænd; ənd][du:][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ?
" **Why can't Redmond nip down there on a way - freight and do the whole thing ?**
" 为什么 不能 雷德蒙德 掐 向下 那里 在 一个 方式 - 货运 和 做 这 所有的 事物 ?
" [sed] ['jɔrk] ,
" **said Yorke ,**
" 说 约克 ,

“为什么雷德蒙德不能搭过路货去那里把整件事都办完呢？”约克说道。

[ə; ei][ˈtraɪf(ə)l] ['sʌlkɪli] .
a trifle sulkily .
一个 琐事 闷闷不乐 .

略带闷闷不乐。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [rɑ:t] ['sendɪŋ] [tu:] [men] ['maʊntɪd] [fɔ:r; fər][wʌŋ] ['blu:mɪŋ] ['hoʊboʊ] . "
" **It seems rot sending two men mounted for one blooming hobo .** "
" 它 似乎 腐烂 发送 二 男人 安装 为了 一 盛开 流浪汉 . "

“派两个壮汉去追一个流浪汉，这简直是胡闹。”

" ['eɪjə] ！ " ['mɜ:mɜ-d] ['slævɪŋ][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['maɪldnəs] ,
" **Eyah ！ " murmured Slavin with suspicious mildness ,**
" 哎呀 ！ " 低声说道 斯拉文 和 可疑的 温和 ,

“哎呀！”斯拉文用一种可疑的温和语气低声说道。

" - [tɪz][ti: 'ert]] - [lɔ:ŋ] - [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [em 'i:] - [ti ju] [ɡɪv] [men] - [em 'i:][wɑ:n]
" **' tis th ' long toime since I have used me shtripes tu give men undher me wan**
" - 的 th - 长的 - 自从 我 有 用过的 我 - tu 给 男人 - 我 万
- [twɑɪs] .
ordher twice .
- 两次 .

“这是我很久以来第一次用我的条纹给男人穿两次衣服。”

" ['jɔrk] [flæft] [ə; ei] ['slɑɪtli] [æprɪ'hensɪv] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɜ:z] [feɪs] .
" **Yorke flashed a slightly apprehensive glance at his superior's face .**
" 约克 闪光灯 一个 轻微地 忧虑 瞥一眼 在 他的 上级的 脸 .

约克略带担忧地瞥了一眼他的上司。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [ri:tɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][saɪd] - [ɑ:rmz] , ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][fɜ:r]
Then , without another word , he reached for his side - arms , bridle , and fur
然后 , 没有 其他 单词 , 他 达到 为了 他的 边 - 武器 , 轡 , 和 毛皮
- [koʊt] .
- **coat .**
- 外套 .

然后，他一言不发，伸手去拿他的佩枪、缰绳和皮大衣。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][mæn] .
He knew his man .
他 知道 他的 男人 .

他认识他要找的人。

['redmænd] ['fɑ:lʊəd] [su:t][ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
Redmond followed suit and they adjourned to the stable .
雷德蒙德 随后 套装 和 他们 休会 到 这 稳定的 .

雷德蒙德也照做了，然后他们一起去了马厩。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['begər] ['jestərdeɪ] — [ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp] , " [rɪ'mɑ:kt] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪl] - [əd'vaɪzədli] .
" **I saw that beggar yesterday — on my way up , " remarked George , ill - advisedly .**
" 我 锯 那 乞丐 昨天 — 在 我的 方式 向上 , " 评论 乔治 , 患病的 - 谨慎地 .

“我昨天上山的路上看到了那个乞丐，”乔治不合时宜地说道。

[ˈjɔrk] [stɛəd] .
Yorke stared .
约克 凝视 .

约克愣住了。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][dɪd] ! . . .
" **The hell you did !** . . .
" 这 地狱 你 做过 ! . . .

你到底做了什么！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][væg][hɪm; ɪm] [ðen] ?
why didn't you vag him then ?
为什么 没有 你 阴道 他 然后 ?

你当时为什么不和他发生性关系？

" [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" **he retorted irritably** .
" 他 反驳 易怒地 .

他恼怒地反驳道。

[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] " [tʃoʊk] - [ɔːf] , " [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈredmænd] [held]
Bursting with silent wrath at the " choke - off , " with difficulty Redmond held
爆发 和 沉默的 愤怒 在 这 " 呛 - 离开 , " 和 困难 雷德蒙德 握住
[hɪz; ɪz] [piːs] .
his peace .
他的 和平 .

雷德蒙德对这种“扼杀”行为感到无比愤怒，但他还是强忍着怒火，保持沉默。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ˈsædəld] [ʌp][ænd; ænd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [aʊt] [priˈperd] [tuː; tə] [maʊnt] .
In silence they saddled up and leading the horses out prepared to mount .
在 沉默 他们 鞍 向上 和 领导 这 马匹 出去 准备 到 山 .

他们默默地备好马鞍，牵着马匹准备上马。

[ˈjɔrk] [swʌŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] , [ˈmetəld] [blæk] — " [ˈpɑːrsn] .
Yorke swung up on the splendid , mettled black — " Parson .
约克 摇摆 向上 在 这 灿烂 , 磨砺 黑色的 — " 牧师 .

约克猛地扑向那壮丽、坚韧的黑色——“帕森。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈkæv(ə)lɹi] [siːt] ,
" **He had an ideal cavalry seat** ,
" 他 有 一个 理想的 骑兵 座位 ,

他拥有理想的骑兵席位，

[ænd; ænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [greɪs] [hiː; hi][ˈdʒentli] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [hɔːrs] ,
and as with an easy grace he gently controlled his impatient horse ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ,
with an inscrutable ,
和 作为 和 一个 简单的 优雅 他 轻轻地 受控 他的 不耐烦 马 ,
和 一个 难以捉摸 ,

他举手投足间都散发着轻松优雅的气息，温柔地控制着那匹躁动不安的马，眼神中带着一种难以捉摸的神秘感。

[mæsk] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈredmænd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɔːrəl] " [fɑːks] .
mask - like countenance he watched Redmond and the sorrel " Fox .
面具 - 喜欢 面容 他 观看 雷德蒙德 和 这 酢浆草 " 狐狸 .

他面无表情地看着雷德蒙德和那只酢浆草“狐狸”。

" [wɪð; wɪθ][toʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [ˈstɪrəp] [ðə; ði] [ˈlætər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [hɔːrn]
" **With toe in the leather - covered stirrup the latter reached for the saddle - horn**
" 和 脚趾 在 这 皮革 - 涵盖 镫 这 后者 达到 为了 这 鞍 - 喇叭
.
.
.

“后者脚尖踩在皮质马镫上，伸手去够鞍角。

[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] ! [ˈfju:miŋ] [ˈɪnwərdli] [ˈoʊvər][wʌn] [hju:,miliˈeɪʃn] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
Poor George ! fuming inwardly over one humiliation caused him shortly to be the
贫穷的 乔治 ! 怒气冲冲 内心 超过 一 屈辱 导致 他 不久 到 是 这
[rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] .
recipient of another .
接受者 的 其他 .

可怜的乔治！他因为一次羞辱而内心愤怒，结果不久后又遭受了另一次羞辱。

[tu:] [leɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [priˈɑ:kjupaɪd] [maɪnd] [keɪm] [slævɪnz] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] .
Too late to his preoccupied mind came Slavin's warning of the day before .
也 晚的 到 他的 心事重重 头脑 来了 斯拉文的 警告 的 这 天 前 .

斯拉文前一天的警告，在他全神贯注的时候已经来不及传达给他了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ˈsɔ:rəl] [wɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] " ɔ:f - [saɪd] " [ænd; ʌnd] [ˈredmænd] , [swʌŋ] ɔ:f
Like a flash the sorrel whirled to the " off - side " and Redmond , swung off
喜欢 一个 闪光 这 酢浆草 旋转 到 这 " 离开 - 边 " 和 雷德蒙德 , 摇摆 离开
[hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
his balance ,
他的 平衡 ,

那棵酸模像闪电般转向“越位”一侧，雷德蒙德失去平衡，

[rɪˈvɒlvd] [ˈɪntu:] [speɪs] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
revolved into space and was pitched on his hands and knees in the snow .
旋转 进入 空间 和 曾是 投球 在 他的 双手 和 膝盖 在 这 雪 .

他旋转着进入太空，然后被扔到雪地里，四肢着地。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrəp] .
Fortunately his foot had slipped clear of the stirrup .
幸运的是 他的 脚 有 滑倒了 清除 的 这 镫 .

幸好他的脚从马镫里滑了出来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡnəˈmɪniəs] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈdɪzɪli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [jɔ:rks] [ˈmɑ:kɪŋ] [təʊnz] :
In this somewhat ignominious position dizzily he heard Yorke's mocking tones :
在 这 有些 可耻 位置 晕眩地 他 听到 约克郡 嘲讽 音调 :

在这种略显屈辱的处境下，他头晕目眩地听到了约克嘲讽的语气：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɑ:dʒ] [ɑ:n][fɑ:ks] , [ˈbʊki] ? . . .
" **What are the odds on Fox , bookie ?** . . .
" 什么 是 这 赔率 在 狐狸 , 博彩公司 ? . . .

“博彩公司，福克斯获胜的赔率是多少？ ”

[aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] [wen] [ju:v] [kwɔɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] .
I'd like a few of those dollars when you've quite finished picking them all up .
ID 喜欢 一个 很少 的 那些 美元 什么时候 你已经 相当 完成的 挑选 他们 全部向上 .

等你把它们全捡起来之后，我想分到其中的一些钱。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][su:pərˈhju:mən] [ˈefərt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] [wʌnz] [mɔ:r]
" **With an almost superhuman effort the young fellow controlled himself once more**
" 和 一个 几乎 超人类 努力 这 年轻的 同伴 受控 他自己 一次 更多的
[æz; əz][hi:; hi][əˈroʊz] .
as he arose .
作为 他 出现 .

“这位年轻人以近乎超人的力量再次控制住了自己，站了起来。”

[nɔ:t] [ˈlaɪtli] [hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
Not lightly had he given a promise .
不是 轻轻 有 他 给定 一个 承诺 .

他并非轻易许下承诺。

[ˈsaɪləntli][hiː; hi] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer]
Silently he dusted the snow from his uniform and strode over to where
默默 他 掸去灰尘 这 雪 从 他的 制服 和 大步走 超过 到 在哪里
[ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
the sorrel awaited him .
这 酢浆草 等待中 他 .
他默默地掸了掸制服上的雪，大步走向等候他的栗色马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] ; [əˈpærəntli] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][oʊld][hænd]
The horse had made no attempt to run away ; apparently being an old hand
这 马 有 制成 不 试图 到 跑步 离开 ; 显然 存在 一个 老的 手
[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .
at the game .
在 这 游戏 .
这匹马没有丝毫逃跑的迹象；显然它对这种游戏早已驾轻就熟。

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [stʊd] [ˈaɪɪŋ] [ɪts] [duːp] , [wɪð; wɪθ] [bɪːrd] [noʊz] [wʌt] [mɜːrθ] [ˈtɪklɪŋ] [ɪts] [ˈiːkwəɪn] [breɪn] .
It now stood eying its dupe , with Lord knows what mirth tickling its equine brain .
它 现在 站立 注视 它是 欺骗 , 和 主 知道 什么 欢笑 挠痒痒 它是 马科动物 脑 .
它现在正盯着它的受害者，天知道它那马一样的脑袋里在想些什么。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] " [naɪ] " [reɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [fɔːrk] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] - [stræp]
Slipping the " nigh " rein through the saddle - fork , then back to the cheek - strap
滑倒 这 " 夜 " 缰绳 通过 这 鞍 - 叉 , 然后 后退 到 这 脸颊 - 带子
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
将“近缰”穿过鞍叉，然后再系回颊带上。

[dʒɔːrdʒ] [snʌbd] [ˈfɔːksəz] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
George snubbed Fox's head towards him ,
乔治 冷落 狐狸的 头 向 他 ,
乔治轻蔑地把狐狸的头转向自己，

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [wɜːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɔːf] " [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
making it impossible for the horse to whirl to the " off " as before .
制作 它 不可能的 为了 这 马 到 旋转 到 这 " 离开 " 作为 前 .
这使得马匹无法像以前那样旋转着“离开”。

[ˈwerəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][hiː; hi] [ðen] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [set] [ɔːf] .
Warily and quietly he then swung into the saddle and the two men set off .
谨慎地 和 悄悄 他 然后 摇摆 进入 这 鞍 和 这 二 男人 放 离开 .
他小心翼翼、悄无声息地翻身上马，两人便出发了。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ˈjɔːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd]
A few yards from the front of the detachment Yorke suddenly pulled up and
一个 很少 码 从 这 正面 的 这 分离 约克 突然 拉 向上 和
, [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
, **dismounting** ,
, 下车 ,
离小队前方几码远的地方，约克突然停下马，下了马，

[felt] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈtelɪfoʊn] - [poʊl] .
felt around in the snow at the base of a well - remembered telephone - pole .
毛毡 大约 在 这 雪 在 这 根据 的 一个 出色地 - 记得 电话 - 极 .
在记忆犹新的一根电线杆底部的雪地里摸索。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈred.məndz] [ˈaʊər][tuː; tə][dʒɪr] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪndfl] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It was Redmond's hour to jeer now , if he had been mindful to do so .
它 曾是 雷德蒙德的 小时 到 嘲笑 现在 , 如果 他 有 到过 正念 到 做 所以 .
如果雷德蒙德有意的话，现在正是他嘲笑的时候了。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ju:'sɜ:pt] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .
But another usurped that privilege .
但 其他 篡夺 那 特权 .

但另一个人篡夺了这项特权。

[ə; eɪ] [kwɪr] [tʃʊkɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][tɜ:rn] [raʊnd] .
A queer choking sound made them both turn round .
一个 酷儿 窒息 声音 制成 他们 两个都 转动 圆形的 .

一阵怪异的窒息声让他们俩都转过身去。

[ˈslævɪn] , [hɪz; ɪz][grɪm] [feɪs] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ʌn'həʊli] [mɜ:rθ] , [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
Slavin , his grim face registering unholy mirth , lounged in the doorway .
斯拉文 , 他的 严峻 脸 注册 不圣洁的 欢笑 , 休闲 在 这 门口 .

斯拉文面色阴沉，却露出了邪恶的笑容，懒洋洋地倚在门口。

" - [ji:; ji] [lʌkɪn] [fɔ:r; fər] , [ˈjɔ:rki] ? "
" Fwhat ye lukkin for , Yorkey ? "
" - 是的 卢金 为了 , 约克郡 ? "

“你到底想干什么，约克？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ! " [keɪm] [ðæt] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['ænsər] .
" Oh , nothing ! " came that gentleman's answer .
" 哦 , 没有什么 ! " 来了 那 绅士的 回答 .

“哦，没什么！”那位先生回答道。

" [jɪl] [faɪnd][ʌt][ɪn][ti: 'ertʃ] - ['bɔ:t(ə)l] [θɪn] .
" Ye'll find ut in th ' bottle thin .
" 叫喊 寻找 ut 在 th - 瓶子 薄的 .

“你会发现它在瓶子里很薄。”

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə]['ɪndʒəri][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kæʒuəli] ['plʌkɪŋ] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
" Insult was added to injury by the sergeant casually plucking that article
" 侮辱 曾是 额外 到 受伤 经过 这 军士 随意地 拔毛 那 文章

[frʌm; frəm] [ɪts] " ['rɪst] " [ænd; ənd] [tʃʌkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
from it's " rist " and chucking it over .
从 它是 " 瑞斯特 " 和 投掷 它 超过 .

“雪上加霜的是，那名警官漫不经心地从它的‘手腕’上扯下那件东西，然后扔了过去。”

[jɔ:rks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
Yorke's face was a study .
约克郡 脸 曾是 一个 学习 .

约克的脸值得研究。

" [oʊ] ! " [kraɪd][hi:; hi] ['dɪzməli] , " [wʌt] [wɪt] ! . . .
" Oh ! " cried he dismally , " what wit ! . . .
" 哦 ! " 哭 他 令人沮丧地 , " 什么 有 ! . . .

“哦！”他沮丧地喊道，“多么愚蠢啊！……”

[gɪv] [θri:] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] ! " . . .
give three rousing cheers ! " . . .
给 三 振奋人心的 干杯 ! " . . .

大家齐声欢呼三声！

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [wʌnz] [mɔ:r] .
He mounted once more .
他 安装 一次 更多的 .

他再次骑上车。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈhaɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] !
there's no denying you are one hell of a sergeant !
有 不 否认 你 是 一 地狱 的 一个 军士 ！

毫无疑问，你是一位非常优秀的士官！

" [ðæt] [ˈwɜːrði] [wʌn] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtɑːləərəntli] .
" That worthy one grinned at him tolerantly .
" 那 值得 一 咧嘴一笑 在 他 宽容地 .

那位值得尊敬的人宽容地对他笑了笑。

" [get] [jɛz] [ɡɔːn] !
" Get yez gone !
" 得到 是的 已消失 ！

滚开！

" [hiː; hi][spæt] [bæk] , " [æn; ən] - [diːˈju][nɑːt] [ˈlɪŋɡər] [ti ju] [pleɪ] [kræps][ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [θreɪl] [ˈiːðər] — [tiː ˈeɪtʃ] -
" he spat back , " an ' du not linger tu play craps on th ' thrail either — th ' -
" 他 争吵 后退 , " 一个 - 杜 不是 萦绕 tu 玩 掷骰子 在 th - 铁轨 任何一个 — th -
[ti ju][eɪ ˈviː] [jɛz] !
tu av yez !
tu av 是的 ！

“他反驳道，‘你也别在铁轨上浪费时间玩掷骰子游戏——你真是个混蛋！’

" [bɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈɡrɪmli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [sʌŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈʃəʊldəz] ,
" Long and grimly , with his bald head sunk between his huge shoulders ,
" 长的 和 阴沉地 , 和 他的 秃 头 沉没 之间 他的 巨大的 肩膀 ,

“他身材高大，面容阴沉，光秃秃的脑袋陷在他宽阔的肩膀之间，

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈraɪdərz] .
he gazed after the departing riders .
他 凝视 后 这 离开 骑手 .

他凝视着离去的骑手们。

" [eɪjə] ! - [tɪz] [best] [soʊ] !
" Eyah ! ' tis best so !
" 哎呀 ！ - 的 最好的 所以 ！

“哎呀！这样最好！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] ,
" he murmured softly ,
" 他 低声说道 轻轻 ,

他轻声低语道：

" [ə; eɪ] [ˈʃoʊdaʊn] — [wɪd][noʊ][oʊld] - [eɪ ˈviː][ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] [laɪk] [miˈself] [ti ju] [bʌt] [ɪn]
" a showdown — wid no ould shtiff av a non - com like meself tu butt in
" 一个 摊牌 — 宽 不 可以 - av 一个 非 - com 喜欢 我自己 tu 屁股 在

“一场摊牌——我这样的非专业人士不应该插手.....”

[æn; ən] - , [ɒnˈles] [aɪ][eɪ ˈem] - [ðæt] [seɪm] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˈveri] [mɔːrn] ,
An ' , onless I am mistuk that same will come this very morn ,
一个 - , 不 我 是 - 那 相同的 将要 来 这 非常 早晨 ,

除非我弄错了，否则今天早上就会发生同样的事情。

[frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈlʌks] [eɪ ˈviː] [θɪŋz]
from th ' luks av things
从 th - 卢克斯 av 事物

从 th'luks av 的事情。。。。

[sɪnd] [tiː ˈeɪtʃ] - [jʌŋ] [wɔːn][ɪz][æz; ɛz][ˈhændi] [wɪd][hɪz; ɪz] - [æz; ɛz] - [ˈsez][hiː; hi][ɪz] !
Sind th ' young wan is as handy wid his dhooks as Brankley sez he is !
信德省 th - 年轻的 万 是 作为 便利 宽 他的 - 作为 - sez 他 是 ！

看来这小子用钩子真像布兰克利说的那样厉害！

[θɪn] — [æn; ən] - [oʊni] [θɪn] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [ɪn][tiː 'ertʃ] - [fæmli] .
Thin — an ' on'y thin will there be peace in th ' fam'ly .
薄的 — 一个 - 仅限 薄的 将要 那里 是 和平 在 th - 家庭 .

只有瘦下来，家里才会有和平。

" [hiː; hi][ɑːr 'iː] - [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ,
" **He re - lit his pipe and ,**
" 他 关于 - 点燃 他的 管道 和 ,

他重新点燃烟斗，

[ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [snəʊ] - [glər] ['foʊkəst] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] ['ræpɪdli] [væniʃɪŋ]
shading his eyes from the snow - glare focussed them on two rapidly vanishing
阴影 他的 眼睛 从 这 雪 - 强光 专注的 他们 在 二 快速 消失
[blæk] [speks] .
black specks .
黑色的 斑点 .

他用手遮挡住雪地反光，将目光集中在两个迅速消失的黑点上。

" [aɪ][wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʌd] [siː] [ʌt] !
" **I wud that I cud see ut !**
" 我 会 那 我 盘根错节 看 ut !

“我真希望我能看到它！ ”

" [hiː; hi] [said] , [ˈpleɪntɪvli] , " [aɪ][wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʌd] [siː] [ʌt] !
" **he sighed , plaintively , " I wud that I cud see ut !**
" 他 叹了口气 , 哀怨地 , " 我 会 那 我 盘根错节 看 ut !

他哀怨地叹了口气，“我多么希望我能看见它！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] , [ˈsʌni] [ænd; ənd] [klɪr] ,
" **It was a glorious day , sunny and clear ,**
" 它 曾是 一个 辉煌 天 , 阳光明媚 和 清除 ,

“这是一个阳光灿烂、万里无云的好日子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [səˈfɪʃntli] [loʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][hɑːrd] - [pækt] [snəʊ]
with the temperature sufficiently low to prevent the hard - packed snow
和 这 温度 足够 低的 到 防止 这 难的 - 包装 雪
[frʌm; frəm] ['bɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
from balling up the horses ' feet .
从 球 向上 这 马匹 - 脚 .

气温足够低，可以防止坚硬的积雪把马蹄压成球状。

[ðə; ðɪ][treɪl] [ræn] [ˈferli] [ˈlev(ə)] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈʃelf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] - [laɪnd] [ˈfʊthɪlz] ,
The trail ran fairly level along a lower shelf of the timber - lined foothills ,
这 踪迹 跑 相当 等级 沿着 一个 降低 架子 的 这 木材 - 衬里 山麓 ,

这条小径沿着林木茂盛的山麓较低地势平坦延伸。

[wɪtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] [sloʊpt] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [ˈrɪvər] [ɪn]
which on their right hand sloped gradually to the banks of the Bow River in
哪个 在 他们的 正确的 手 倾斜的 逐步地 到 这 银行 的 这 弓 河 在
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] " [daʊnz] .
a series of rolling " downs .
一个 系列 的 滚动 " 下坡 .

他们的右侧地势逐渐倾斜，形成一系列连绵起伏的“丘陵”，一直延伸到弓河两岸。

" [ˈʃɑːrpli] [ˈaʊtlaind] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [ˈiːθər] [ðə; ði] [suː] - [ˈwestərn] [tʃeɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] "
" **Sharply outlined against the blue ether the Sou ' Western chain of the mighty "**
" 尖锐地 概述 反对 这 蓝色的 醚 这 苏 - 西 链 的 这 强大的 "

[ˈrɑːkɪz] " [riəd] [ðer; ðər][ˈrouzli] - [waɪt] [piːks] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɡlɔːri] — [ˈsaɪlənt] [ˈɡɑːdiənz]
Rockies " reared their rosily - white peaks in all their morning glory — silent guardians
落基山脉 " 饲养 他们的 乐观地 - 白色的 高峰 在 全部 他们的 早晨 荣耀 — 沉默的 守护者

[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈlændskeɪp] .
of the winter landscape .
的 这 冬天 景观 .

在蔚蓝的天空下，雄伟的落基山脉西南山脉轮廓分明，巍峨的山峰在晨曦中闪耀着玫瑰色的白色光芒——它们是冬日景色的无声守护者。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [jʌŋ] [ˈredmænd] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
Deep down in his soul young Redmond harboured a silent ,
深的 向下 在 他的 灵魂 年轻的 雷德蒙德 窝藏 一个 沉默的 ,

在年轻的雷德蒙德内心深处，藏着一个无声的.....

[ˈdriːmi] [ˌædəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] .
dreamy adoration for the beauty of such scenes as this .
梦幻般的 崇拜 为了 这 美丽 的 这样的 场景 作为 这 .

对这样美景充满了梦幻般的喜爱。

[ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [raɪd] [ɪˈmensli] .
Under different conditions he would have enjoyed this ride immensely .
在下面 不同的 状况 他 会 有 享受 这 骑 非常 .

换个条件，他一定会非常享受这次旅程。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈbɪtər] [ˈkeɪɑːs] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
But now — with his mind a seething bitter chaos consequent upon his
但 现在 — 和 他的 头脑 一个 沸腾 苦的 混乱 后果 之上 他的

[kəmˈpænjənz] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [bɪˈhervjər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
companion's incomprehensible behavior towards him ,
同伴的 难以理解 行为 向 他 ,

但现在——由于同伴对他的不可理解的行为，他的内心充满了痛苦和煎熬，

[hiː; hi][roʊd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈrevəri] .
he rode in a sort of brooding reverie .
他 骑 在 一个 种类 的 沉思 遐想 .

他骑马时陷入了一种沉思的遐想之中。

[ˈjɔrk] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [məˈroʊs] .
Yorke was equally morose .
约克 曾是 同样地 忧郁 .

约克同样情绪低落。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] .
Not a word had fallen from their lips since they left the detachment .
不是 一个 单词 有 倒下 从 他们的 嘴唇 自从 他们 左边 这 分离 .

自从离开小队后，他们一句话也没说。

[raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈnoʊzɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [waɪt] [dʒæk] - [ˈræbɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Right under the horses ' noses a big white jack - rabbit suddenly darted across the
正确的 在下面 这 马匹 - 鼻子 一个 大的 白色的 杰克 - 兔子 突然 飞镖 穿过 这

[snəʊ] - [bæŋkt] [rʌts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [treɪl] ,
snow - banked ruts of the well - worn trail ,
雪 - 银行 车辙 的 这 出色地 - 磨损 踪迹 ,

就在马儿们的鼻子底下，一只体型硕大的白色野兔突然窜过积雪覆盖的、被马蹄踩踏得十分平坦的小路车辙。

[pərˈsʊ] [ɪts] [ˈliːpɪŋ] [ɪˈrætɪk] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ˈʌv; əv] [brʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] .
pursuing its leaping erratic course towards a patch of brush on the river side .
追求 它是 跳跃 不稳定的 课程 向 一个 修补 的 刷子 在 这 河 边 .

它以跳跃的、不规则的轨迹朝着河边的一片灌木丛前进。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ˌæniːmlz] [ˌfaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnwərd] [trend] , [ˈkænənɪŋ] [ðer; ðər]
Simultaneously the animals shied , with an inward trend , cannoning their
同时地 这 动物 躲闪 , 和 一个 向内 趋势 , 炮击 他们的
[rɪ'spektɪv] [ˈraɪdərz] [tə'geðər] .
respective riders together .
各自 骑手 一起 .

与此同时，动物们纷纷向内躲闪，将各自的骑手撞到了一起。

[ˈjɔrk] [reɪnd] [ə'weɪ] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [ɡleəd] .
Yorke reined away sharply and glared .
约克 勒住 离开 尖锐地 和 怒目而视 .

约克猛地勒住缰绳，怒目而视。

" [get] [ˈoʊvər] - " [hi;; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] , " [dəʊnt] [kraʊd] [ˌem 'i:] !
" **Get over ' " he said curtly , " don't crowd me !**
" 得到 超过 - " 他 说 简短地 , " 不 人群 我 !

“让开，”他简短地说，“别挤我！ ”

" [hi;; hi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:sæk] [ˈhetmən] [maɪt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈsɔ:tniə] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn]
" **He spoke as a Cossack hetman might to his sotnia , and , at his tone**
" 他 辐 作为 一个 哥萨克 赫特曼 可能 到 他的 索特尼亚 , 和 , 在 他的 语气
[ænd; ənd] [ˈætitu:d] ,
and attitude ,
和 态度 ,

“他说话的语气就像哥萨克首领对他的女仆一样，而且，从他的语气和态度来看，

[ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] [wɪ'ðɪn] [ˈredmænd] .
something snapped within Redmond .
某物 啪啪 之内 雷德蒙德 .

雷德蒙德内部似乎出现了某种断裂。

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈredi] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [strɔ:] .
To his already overflowing cup of resentment it was the last straw .
到 他的 已经 溢出 杯子 的 怨恨 它 曾是 这 最后的 稻草 .

这件事成了压垮他早已积压的怨恨的最后一根稻草。

[hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [tu;; tə][ˈslævɪn][hi;; hi] [flʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
His promise to Slavin he flung to the winds ,
他的 承诺 到 斯拉文 他 扔 到 这 风 ,

他将对斯拉文的承诺抛诸脑后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [bʌt; bət] [ku:l] [ˈpɜ:rpəs] .
and it was replaced with vindictive but cool purpose .
和 它 曾是 替换 和 报复心强的 但 凉爽的 目的 .

取而代之的是充满报复心但又冷酷无情的目的。

" [ˈʃoʊdaʊn] !
" **Showdown !**
" 摊牌 !

“摊牌！

" [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu;; tə] [kʌm] !
" **he muttered under his breath , " I knew it had to come !**
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 , " 我 知道 它 有 到 来 !

他低声嘟囔道：“我就知道这一天迟早会来！ ”

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][væst] [rɪˈli:f] .
" **He was conscious of a feeling of vast relief .**
" 他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 广阔的 宽慰 .

他感到如释重负。

[ə'laʊd] [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] , ['blaɪðli] [ænd; ənd] ['ru:dlɪ] , " [oʊ] ! [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] !
Aloud he responded , blithely and rudely , " Oh ! to hell with you !
大声 他 回应 , 兴高采烈地 和 粗鲁地 , " 哦 ! 到 地狱 和 你 !

他大声回应道，语气轻佻而粗鲁：“哦！去你的！”

" [ˈjɔrk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [bæk] [ˈɑ:ntə]
" Yorke checked his horse with a suddenness that brought the animal back onto
" 约克 已检查 他的 马 和 一个 突然 那 带来 这 动物 后退 到
[ɪts] [hɔ:nt]
its haunches .
它是 臀部 .

“约克突然勒住马的缰绳，让马重新站稳了。

[ˈsɪtɪŋ] [skwer] [ænd; ənd] ['moʊnləs] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][stɛəd][æt; ət]
Sitting square and motionless in the saddle for a moment he stared at
坐着 正方形 和 静止不动 在 这 鞍 为了 一个 片刻 他 凝视 在
[dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˈɑ:kt] [ə'meɪzmənt] ;
George with an expression almost of shocked amazement ;
乔治 和 一个 表达 几乎 的 震惊 惊愕 ;

他端坐在马鞍上，一动不动，愣愣地盯着乔治，脸上带着近乎震惊的表情；

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['ru:θləs] ['pæʃ(ə)n] .
then his face became convulsed with ruthless passion .
然后 他的 脸 成为 抽搐 和 无情 热情 .

然后，他的脸因残酷的激情而抽搐起来。

[ðə; ði][ˈdʒu:nɪər] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ˈɔ:lsʊʊ] ,
The junior constable had pulled up also ,
这 初级 警官 有 拉 向上 还 ,

那名初级警员也把车停了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wi:lɪŋ] " [hæf] - [left] " [ænd; ənd] [ˈɔ:lɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɔ:tnd]
and now wheeling " half - left " and lolling lazily in his saddle with shortened
和 现在 惠灵 " 一半 - 左边 " 和 懒散 懒洋洋 在 他的 鞍 和 缩短
[leg][stɛəd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
leg stared back at his enemy with an expression there was no mistaking .
腿 凝视 后退 在 他的 敌人 和 一个 表达 那里 曾是 不 误会 .

现在，他向左半转，懒洋洋地躺在马鞍上，一条腿缩短了，他回头瞪着他的敌人，那表情不容置疑。

[hɪz; ɪz] [ˌdebə'ner] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
His debonair young face had altered in an incredible fashion .
他的 风度翩翩 年轻的 脸 有 已修改 在 一个 极好的 时尚 .

他那张英俊潇洒的年轻脸庞发生了惊人的变化。

[ɔ:ldʊʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [pɜ:rst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪslɪŋ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Although his lips were pursed up with their whistling nonchalance his eyes
虽然 他的 嘴唇 是 攥紧 向上 和 他们的 吹口哨 漫不经心 他的 眼睛
[hæd; həd] [kən'træktɪd] [br'ni:θ] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] [ˈɪntu:ɪ] [mɪr] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][aɪs] .
had contracted beneath scowling brows into mere pin - points of steel and ice .
有 合同 下面 皱眉 眉毛 进入 仅仅 别针 - 积分 的 钢 和 冰 .

虽然他嘴唇紧抿，一副漫不经心的样子，但他紧锁的眉头下，双眼却像冰冷的针尖一样锐利。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz][ˈdɑ:s(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['loʊboʊ] [wʊlf] — ['kɔ:rnərd] .
He looked about as docile as a young lobo wolf — cornered .
他 看起来 关于 作为 温顺 作为 一个 年轻的 狼 狼 — 被逼到绝境 .

他看起来就像一只被逼到绝境的幼狼一样温顺。

" [ɑ:] ! " ['mɜ:mɜ-d] ['jɔrk] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər]
" **Ah !** " **murmured Yorke , noting the transformation ; and he seemed to consider**
" 啊 ！ " 低声说道 约克 , 注意到 这 转型 ; 和 他 似乎 到 考虑
.
:
.

“啊！”约克低声说道，注意到这种变化；他似乎在思考。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ʊk] [ɑ:n][menz]['feɪsɪz] [br'fʊ:r] .

He had seen that look on men's faces before .
他 有 已见 那 看 在 男士 面孔 前 .

他以前见过男人脸上那种表情。

[ɪn'sensəbli] , [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] ['bʊli] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] ;
Insensibly , passion had vanished from his face ; the bully had disappeared ;
无意识地 , 热情 有 消失了 从 他的 脸 ; 这 欺负 有 消失 ;

他脸上的激情不知不觉地消失了；那个欺凌者不见了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər][sæt][ɪn]['sæd(ə)l][ə; eɪ] [ku:l] , [kən'temptʃuəs] ['dʒent(ə)lmən] .

and in his place there sat in saddle a cool , contemptuous gentleman .
和 在 他的 地方 那里 卫星 在 鞍 一个 凉爽的 , 轻蔑的 绅士 .

取而代之的是一位冷漠、傲慢的绅士，他骑在马鞍上，神情自若。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第4/12页

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Are you talking back to me ? " he said .
" 是 你 说 后退 到 我 ? " 他 说 .
“你在顶嘴吗？”他问道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʊk] [ə'staʊndɪd] [naʊ] — [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [ə'su:m] [aɪ 'ti:] .
He did not look astounded now — seemed rather to assume it .
他 做过 不是 看 震惊 现在 — 似乎 相当 到 认为 它 .
他现在看起来并不惊讶，反而像是习以为常了。

[ˈred.məndz] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n] .
Redmond's scowling brows lifted a fraction .
雷德蒙德的 皱眉 眉毛 抬起 一个 分数 .
雷德蒙德紧锁的眉毛微微抬起。

" ['tɔ:kɪŋ] [bæk] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] , " [ʃʊr] !
" Talking back ? " he echoed , " sure !
" 说 后退 ? " 他 回声 , " 当然 !
“顶嘴？”他重复道，“当然！”

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] - [ðə; ði] [tɪn] [mæn] - ['oʊvər] ?
Who the devil do you think you're trying to come ' the Tin Man ' over ?
WHO 这 魔鬼 做 你 思考 你是 尝试 到 来 - 这 锡 男人 - 超过 ?
你以为你是谁？你想把“铁皮人”带过来吗？

" [rɪ'lʌktəntli] ['jɔrk] [dɪs'kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] .
" Reluctantly Yorke discounted his first impressions .
" 勉强 约克 折扣 他的 第一的 印象 .
约克不情愿地否定了他的第一印象。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][self] - ['kɑ:nʃəs] [brə'va:doʊ] .
Here was no self - conscious bravado .
这里 曾是 不 自己 - 有意识的 虚张声势 .
这里没有丝毫矫揉造作的虚张声势。

[ˈwerəli] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [ku:l] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Warily he surveyed George for a moment — the cool appraising glance of the
谨慎地 他 调查 乔治 为了 一个 片刻 — 这 凉爽的 评估 瞥一眼 的 这
[rɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ['skæɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒər] — [ðen] ,
ring champion in his corner scanning his challenger — then ,
戒指 冠军 在 他的 角落 扫描 他的 挑战者 — 然后 ,
他警惕地打量了乔治一会儿——拳王在角落里那种冷静审视的目光扫视着他的挑战者——然后，

['swɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][laɪnz] [ænd; ənd][brɪ'gæɪn][tu:; tə] [ʌn'bʌkl]
swinging out of the saddle , he dropped his lines and began to unbuckle
摇摆 出去 的 这 鞍 , 他 掉落 他的 线条 和 开始 到 解开安全带
[hɪz; ɪz][spɜ:rz] .
his spurs .
他的 马刺 .
他从马鞍上跳下来，扔掉缰绳，开始解开马刺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
There was no mistaking his actions .
那里 曾是 不 误会 他的 行动 .
他的行为毋庸置疑。

[ˈredmənd] [ˈfɑ:lʊd] [su:t] .
Redmond followed suit .
雷德蒙德 随后 套装 .

雷德蒙德也效仿了这一做法。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈdu:biəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ˈjɔrk] .
A few seconds he looked dubiously at his horse , then back at Yorke .
一个 很少 秒 他 看起来 可疑地 在 他的 马 , 然后 后退 在 约克 .
他疑惑地看了看自己的马几秒钟, 然后又看向约克。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv][fa:ks] [ˈbi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ]
" Oh , you needn't be scared of Fox beating it , " remarked that gentleman a
" 哦 , 你 不必 是 害怕的 的 狐狸 殴打 它 , " 评论 那 绅士 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɪrəli] ,
trifle wearily ,
琐事 疲劳 ,
"哦, 你不必担心福克斯会打败它,"那位先生略带疲惫地说道。

" [ˈhi:l] [stænd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][oʊld] [ˈpɑ:rsn] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃʌk] [hɪz; ɪz][laɪnz] [daʊn] .
" he'll stand as good as old Parson if you chuck his lines down .
" 地狱 站立 作为 好的 作为 老的 牧师 如果 你 查克 他的 线条 向下 .
"如果你把他的台词扔下来, 他也能像老帕森一样站得住脚。"

" [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [glɜr] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" Shading his eyes from the sun - glare he took a rapid survey of their
" 阴影 他的 眼睛 从 这 太阳 - 强光 他 采取 一个 迅速的 民意调查 的 他们的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
他用手遮住刺眼的阳光, 迅速环顾四周。

[ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ber] [ʌv; əv]
then led the way to a wind - swept patch of ground , more or less bare of
然后 引领 这 方式 到 一个 风 - 扫荡 修补 的 地面 , 更多的 或者较少的 裸 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .
然后, 他带路来到一片被风吹拂的地面上, 那里几乎没有积雪。

[əˈraɪvɪŋ] [ˈðɪðər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] [ðeɪ] [flʌŋ] [ɔ:f][kæps] , [saɪd] - [ɑ:rmz] , [fɜ:r] - [kəʊts]
Arriving thither , as if by mutual consent they flung off caps , side - arms , fur - coats
抵达 那里 , 作为 如果 经过 相互的 同意 他们 扔 离开 帽子 , 边 - 武器 , 毛皮 - 外套
[ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈdʒæktɪs] .
and stable - jackets .
和 稳定的 - 夹克 .
到达那里后, 他们仿佛达成了某种默契, 脱下帽子、佩枪、皮大衣和马厩外套。

[ˈjɔrk] , [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [kəmˈpæktli,kɑ:mpæktli] - [bɪlt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Yorke , a graceful , compactly - built figure of a man ,
约克 , 一个 优美 , 紧凑地 - 建造 数字 的 一个 男人 ,
约克, 一位身姿优雅、体格健壮的男士,

[saɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈheɪvɪərdʒən'er] [əˈpəʊnənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpru:vɪŋ] [aɪ] .
sized up his slightly heavier opponent with an approving eye .
尺寸 向上 他的 轻微地 较重 对手 和 一个 批准 眼睛 .
他带着赞许的目光打量着比他稍重一些的对手。

" [ju:; jʊ] [stri:p] [gʊd] " [hi:; hi] [sed] [ˈkerləsli] .
" You strip good " he said carelessly .
" 你 条 好的 " 他 说 粗心大意 .
"你脱衣服真好看。"他漫不经心地说。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:] [tuː; tə] [biː; bi] ？ . . .
what's it to be ? . . .
是什么 它 到 是 ？ . . .

那会是什么呢？

- [mʌk] - [ɔːr] - ['mʌfin] - ？ "
" **muck or muffin** ' ？ "
- 泥浆 - 或者 - 松饼 - ？ "

是“泥巴”还是“松饼”？

" - ['mʌfin] - [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ " [snæpt] ['redmænd] ['æŋgrəli] , " [wʌt] [-] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ？ —
" ' **Muffin of course** ！ " **snapped Redmond angrily** , " **what d'ye take me for** ？ —
" - 松饼 - 的 课程 ！ " 啪啪 雷德蒙德 愤怒地 , " 什么 染料 拿 我 为了 ？ —
[ə; eɪ] - [rʌf] - [haʊs] [miːl] ['tɪkɪt] - ？ "
a rough house meal ticket ' ？ "
一个 - 粗糙的 - 房子 一顿饭 票 - ？ "

“当然是‘小甜饼’啦！”雷德蒙德怒道，“你把我当什么了？ ——一个‘打架的饭票’吗？”

" [ɔːl] [raɪt] ！ " [sed] ['jɔrk] ['suːðŋli] , " [dəunt] [luːz] [jɔr; jər] ['tempər] ！
" **All right** ！ " **said Yorke soothingly** , " **don't lose your temper** ！
" 全部 正确的 ！ " 说 约克 舒缓地 , " 不 失去 你的 脾气 ！

“好了！”约克安抚道，“别发脾气！”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ruːdli] - ['kælkjuleɪtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [end] ；
" **It may have been a shrewdly - calculated attempt to attain that end** ；
" 它 可能 有 到过 一个 精明地 - 计算 试图 到 达到 那 结尾 ；

“这可能是为了达到这个目的而精心策划的尝试；

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [jɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['hæbɪt] [ðæt] ['prɔːmptɪd] [hɪm; ɪm]
and yet again it may have been only sheer mechanical habit that prompted him
和 然而 再次 它 可能 有 到过 仅有的 透明 机械的 习惯 那 提示 他
[tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [sə'luːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .
to stretch forth his hands in the customary salute of the ring .
到 拉紧 前进 他的 双手 在 这 习惯 礼炮 的 这 戒指 .

然而，或许仅仅是出于机械的习惯，才促使他伸出双手，行了拳击场上惯常的敬礼。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [strʌk] [ðə; ði] ['prɒfəd]
With an inarticulate exclamation of rage the younger man struck the proffered
和 一个 不善言辞 感叹 的 愤怒 这 年轻 男人 击 这 提供的
[hændz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [led] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðə-z] [hed] .
hands aside and led with a straight left for the other's head .
双手 旁边 和 引领 和 一个 直的 左边 为了 这 其他的 头 .

年轻男子愤怒地低吼一声，将伸过来的手打到一边，然后直勾勾地朝对方的头部挥出一记左拳。

['jɔrk] [blɔːkt] [ˌaɪ 'ti:] ['kleɪvərli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪntʃ] .
Yorke blocked it cleverly and fell into a clinch .
约克 已屏蔽 它 巧妙地 和 跌倒 进入 一个 成交 .

约克巧妙地挡住了球，然后陷入了抱摔。

" [ɑː] ！ " ['mɜːmɜːd] ['jɔrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn'tæɡənɪsts] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] , " ['rɔːt(ə)n]
" **Ah** ！ " **murmured Yorke in his antagonist's ear with a sinister smile** , " **rotten**
" 啊 ！ " 低声说道 约克 在 他的 反派的 耳朵 和 一个 险恶 微笑 , " 烂
['mænərz] ！
manners ！
礼仪 ！

“啊！”约克带着一丝阴险的笑容，在他对手的耳边低语道，“真没礼貌！”

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] , [maɪ] [bʌk] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [skɔːf] - ['mʌfɪn] - - [tɪl] [jʊə(r)] [kwɔɪt] ['pɔːrli; pɔːrli] !
for just that , my buck , I'll make you scoff ' muffin ' ' till you're quite poorly !
为了 只是 那 , 我的 巴克 , 患病的 制作 你 嘲笑 - 松饼 - - 直到 你是 相当 差 !

就凭这一点, 我发誓, 我会让你狼吞虎咽地吃“松饼”, 直到你病得很重!

" ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [spræŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪntʃ] , [ðen] ,
" **Working his arms cautiously , he sprang clear of the clinch , then ,**
" 在职的 他的 武器 谨慎地 , 他 弹簧 清除 的 这 成交 , 然后 ,
他谨慎地挥动双臂, 然后猛地从缠斗中挣脱出来,

['rʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪbz] ,
rushing his man and feinting for the ribs ,
匆忙 他的 男人 和 佯攻 为了 这 肋骨 ,
他冲向对手, 佯装攻击肋部。

[hiː; hi] [rɒkt] ['red.mændz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tə'ɾɪfɪk] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [hʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
he rocked Redmond's head back with two terrific left and right hooks to the
他 摇滚 雷德蒙德的 头 后退 和 二 了不起 左边 和 正确的 钩子 到 这
[dʒɔː].
jaw .
颞 颥 .

他用两记漂亮的左右勾拳击中雷德蒙德的下巴, 将他的头打得向后仰去。

[ðə; ði][dʒɔːrɪŋ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌntʃɪz] , [ɔːl'dʒʊz] ['deɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] , [brɔːt] ['redmænd]
The jarring sting of the punches , although dazing him slightly , brought Redmond
这 刺耳的 蜇 的 这 拳击 , 虽然 令人眼花缭乱 他 轻微地 , 带来 雷德蒙德
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
to his senses ,
到 他的 感官 ,

虽然拳头的剧痛让他有些晕眩, 但也让雷德蒙德恢复了意识。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['vʌlnərəb(ə)] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] [hæd; həd] ['rendərd]
as he realized how vulnerable his momentary loss of temper had rendered
作为 他 已实现 如何 易受伤害的 他的 瞬间 损失 的 脾气 有 渲染
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他意识到自己一时冲动失去理智后, 变得多么脆弱。

[hiː; hi] [naʊ] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgrɪd] [dɪtʃtɜːrmi'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['kʌvəriŋ] [ʌp] ['werəli] , ['səːkld]
He now braced himself with dogged determination and , covering up warily , circled
他 现在 支撑 他自己 和 顽强 决心 和 , 覆盖 向上 谨慎地 , 圈起来
[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] ['kleɪvər] [fʊt] - [wɜːrk] .
his adversary with clever foot - work .
他的 对手 和 聪明的 脚 - 工作 .

他现在以顽强的决心做好准备, 谨慎地掩护自己, 用巧妙的步法绕着对手转圈。

['jɔːrk] ,
Yorke ,
约克 ,

约克,

['teriŋ] [ɪn] [ə'gen] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːdɪst] [dʒæɪbz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]
tearing in again was met with one of the crudest jabs he had ever known
撕裂 在 再次 曾是 遇见 和 一 的 这 最粗略 刺拳 他 有 曾经 已知
— [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
— **flush in the mouth .**
— 冲洗 在 这 嘴 .

他再次撕咬, 却遭到了他所经历过的最粗暴的攻击之一——一拳打在嘴上。

[ˈgeɪmli] [hiː; hi] [riˈtælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstiŋɪŋ] [ˈʌpərkʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [swɪŋ] [wɪt] ,
Gamely he retaliated with a stinging uppercut and a right swing which ,
勇敢地 他 报复 和 一个 刺痛 上勾拳 和 一个 正确的 摇摆 哪个 ,
[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ˈred.məndz] [tʃiːk] - [boʊn] ,
coming home on Redmond's cheek - bone ,
未来 家 在 雷德蒙德的 脸颊 - 骨 ,
他顽强地还击，一记犀利的上勾拳和一记右摆拳正中雷德蒙德的颧骨。

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] .
whirled him off his balance and sent him sprawling .
旋转 他 离开 他的 平衡 和 发送 他 蔓延 .
把他甩了出去，失去平衡，摔倒在地。

[deɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɔːntɪd] , [hiː; hi] [ˈskræmblɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Dazed , but not daunted , he scrambled to his feet .
茫然 , 但 不是 畏惧 , 他 打乱 到 他的 脚 .
他虽然惊魂未定，但并未气馁，挣扎着站了起来。

[ˈjɔrk] , [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] - [taɪm] " [ˈriːdʒənsi]
Yorke , blowing upon his knuckles with all the air of an old - time " Regency
约克 , 吹 之上 他的 指关节 和 全部 这 空气 的 一个 老的 - 时间 " 摄政时期
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
约克对着指关节吹气，一副老派“摄政时期”人物的做派。

" [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːvɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)] , [ˈnærəʊd] [aɪz] .
" **waited with heaving chest and scornful , narrowed eyes** .
" 等待 和 起伏 胸部 和 轻蔑的 , 范围缩小 眼睛 .
“他胸口剧烈起伏，眼神充满轻蔑地眯了起来，等待着。”

" [wɑːnt][tuː; tə] [ˈelɪvɪt] [ðə; ði] [spʌndʒ] ?
" **Want to elevate the sponge ?**
" 想 到 提升 这 海绵 ?
想把海绵垫高吗？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈsnɪɪŋli] .
" **he queried sneeringly** .
" 他 查询 冷笑着 .
他冷笑着问道。

" [noʊ] ! " [pæntɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈgrɪmli] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɑːt(ə)n][ˈdɜːrtɪ]
" **No ! " panted George grimly , " it was you started the whole rotten dirty**
" 不 ! " 喘息 乔治 阴沉地 , " 它 曾是 你 开始 这 所有的 烂 肮脏的
[ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ɡʌm] !
business , and , by gum !
商业 , 和 , 经过 胶 !
“不！”乔治气喘吁吁地说道，“是你挑起了这桩肮脏的勾当，而且，该死的！”

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] !
I'll finish it !
患病的 结束 它 !
我会完成的！

" [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [druː] [æŋ; ən] [ˌɪnɪˈfektɪv] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [ænd; ənd]
" **Dancing in and out he drew an ineffective left from his opponent and**
" 跳舞 在 和 出去 他 画 一个 无效 左边 从 他的 对手 和
[ˈkaʊntɜːd , ˈkaʊnɜːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] - [ˈdraɪvɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
countered with a pile - driving right to the heart .
反驳 和 一个 桩 - 驾驶 正确的 到 这 心 .
“他灵活地进出，引诱对手使出一记无效的左拳，然后以一记重拳击中对手心脏进行反击。

[ˈjɔrk] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
Yorke gave vent to a groaning exclamation and turned pale .

约克发出了一声呻吟，脸色变得苍白。

[hiː; hi][spæt] [ˈgæspɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæft] [lɪps][ænd; ənd] [prɒpt] [ˈredmənd] [ɔːf] [əˈwaɪl] ; [ðen]
He spat gaspingly out of his mashed lips and propped Redmond off awhile ; then
他 争吵 喘息着 出去 的 他的 捣碎 嘴唇 和 支撑 雷德蒙德 离开 一会儿 ; 然后
,
.
,

他从被撕裂的嘴唇里喘着粗气吐出一口唾沫，扶着雷德蒙德站了一会儿；然后，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][mɪks][aɪ ˈtiː] .
suddenly springing in again he attempted to mix it .

他突然又跳了起来，试图把它搅拌均匀。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈstændɪŋ] [toʊ] - [tuː; tə] - [toʊ] ,
George was nothing loath , and the two men , standing toe - to - toe ,
乔治 曾是 没有什么 厌恶 , 和 这 二 男人 , 常设 脚趾 - 到 - 脚趾 ;
George was nothing loath , and the two men , standing toe - to - toe ,

[slʌgd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈpʌntʃɪz] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd]
slugged each other with a perfect whirlwind of damaging punches to face and
被重击 每个 其他 和 一个 完美的 旋风 的 损害 拳击 到 脸 和
body .
body .
身体 .

两人互相猛击，拳如旋风般猛烈地击对方的面部和身体。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] ,
Even in the giddy whirl of combat ,
甚至 在 这 头晕 旋转 的 战斗 ,

即使在令人眼花缭乱的战斗中，

[ɪn] [ˈiːðər] [ˈmænz] [hɑːrt] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈɔːlmoʊst][əˈkɪn][tuː; tə] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər]
in either man's heart now was a wonder almost akin to respect for each other's
在 任何一个 男人的 心 现在 曾是 一个 想知道 几乎 类似的 到 尊重 为了 每个 其他的
[rɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɡeɪmnɪs] .
ring knowledge and gameness .
戒指 知识 和 游戏性 .

此刻，两人心中都充满了敬畏之情，几乎等同于对彼此的拳击知识和斗志的尊重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][fɜːrst] [baʊt] [baɪ] [ˈmeni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv]
It was not George's first bout by many , but the physical endurance of
它 曾是 不是 乔治的 第一的 回合 经过 许多 , 但 这 身体的 耐力 的
[ðɪs] [hɑːrd] ,
this hard ,
这 难的 ,

这并非乔治第一次参加比赛，但这场艰苦的比赛对乔治的身体耐力提出了严峻的考验。

[kliːn] - [ˈhɪtɪŋ] [kəˈrɪnθiən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
clean - hitting Corinthian of a man was an astounding revelation to him ;
干净的 - 击中 科林斯的 的 一个 男人 曾是 一个 惊人 启示 到 他 ;
[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] ,
the science of the graceful ,
这 科学 的 这 优美 ,

这位击球干净利落、充满哥林多式风情的男子对他来说是一个惊人的发现；优雅的科学，

[ˈnæroʊ] - [ˈweɪstɪd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl]
narrow - **waisted** **figure** **was** **still** **as** **quick** **and** **as** **punishing** **as** **a** **steel**
狭窄的 - 腰部 数字 曾是 仍然 作为 快的 和 作为 惩罚 作为 一个 钢
[træp] .
trap .
陷阱 -

纤细的腰身依然迅捷如钢夹，威力十足。

[ˈjɔrk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Yorke , **for** **his** **part** ,
约克 , 为了 他的 部分 ,

约克本人则表示：

[rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni] [haʊ] [ˈʌtərli] [ɪˈroʊniəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpraɪmeri] [ˌkælkjəˈleɪʃənz]
reflected **with** **bitter** **irony** **how** **utterly** **erroneous** **had** **been** **his** **primary** **calculations**
— 反映 和 苦的 讽刺 如何 完全地 错误 有 到过 他的 基本的 计算
— [haʊ] [ˈneməsɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈlentləs]
— **how** **Nemesis** **was** **hard** **upon** **his** **heels** **at** **last** **in** **the** **guise** **of** **this** **relentless**
— 如何 复仇女神 曾是 难的 之上 他的 高跟鞋 在 最后的 在 这 伪装 的 这 狠
[ˈjʌŋstər] ,
youngster ,
青少年 ,

他痛苦地反思起自己最初的算计是多么的完全错误——复仇女神最终以这个不屈不挠的年轻人的形象紧追不舍。

[huː] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] - [bred] " [ˈtʃɑːrli] [ˈmɪtʃəl] .
who **fought** **like** **a** **college** - **bred** " **Charley** **Mitchell** .
WHO 战斗 喜欢 一个 大学 - 繁殖 " 查理 米切尔 .

他的战斗方式就像一个大学里培养出来的“查理·米切尔”。

" [dɪŋ] !
" **Ding** !
" 丁 !

“叮！”

[dɑːŋ] ! — [hʊk] , [dʒæb] , [ˈʌpərkaʊt] , [blɑːk] , [ænd; ənd] [swɪŋ] ; [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [bæk] [ænd; ənd]
dong ! — **hook** , **jab** , **uppercut** , **block** , **and** **swing** ; **in** **and** **out** , **back** **and**
— 董 ! — 钩 , 戳 , 上勾拳 , 堵塞 , 和 摇摆 ; 在 和 出去 , 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

咚！——勾拳、直拳、上勾拳、格挡、摆拳；进退自如，来回移动，

[saɪd] - [ˈsteɪpɪŋ] [ænd; ənd] [hed] - [wɜːrk] — [wʌn] [lɔːŋ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [raʊnd] .
side - **stepping** **and** **head** - **work** — **one** **long** **exhausting** **round** .
边 - 步进 和 头 - 工作 — — 长的 精疲力竭 圆形的 .

侧身闪避和头部移动——漫长而疲惫的一回合。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [peɪs] — [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredmænd] [naʊ] [huː]
Flesh **and** **blood** **could** **not** **stand** **the** **pace** — **though** **it** **was** **Redmond** **now** **who**
— 肉 和 血 可以 不是 站立 这 步伐 — 尽管 它 曾是 雷德蒙德 现在 WHO
[fɔːrst] [aɪˈtiː] .
forced **it** .
强制 它 .

血肉之躯无法承受这样的节奏——尽管现在是雷德蒙德强迫它这么做的。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn]
Neither **of** **the** **men** **was** **in** **training** **and** **the** **long** **strain** **began** **to** **tell** **upon**
— 两者都不 的 这 男人 曾是 在 训练 和 这 长的 拉紧 开始 到 告诉 之上
[ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈkruːəli] — [ɪˈspeʃəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈjɔrk] .
them **both** **cruelly** — **especially** **upon** **the** **veteran** **Yorke** .
— 他们 两个都 残酷地 — 尤其 之上 这 老将 约克 .

两人都没有接受过训练，长期的压力开始残酷地影响到他们两人——尤其是经验丰富的约克。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːstɪd] [her] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [swet] - [soʊkt] ,
Still , **with** **frosted** **hair** **and** **streaming** **faces** , **the** **sweat** - **soaked** ,
仍然 , 和 磨砂 头发 和 流媒体 面孔 , 这 汗 - 浸泡过 ,
然而, 他们头发结霜, 脸上挂满泪痕, 汗流浹背,

[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [kəmˈbætnts] [ˈstæɡərd] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]
bruised **and** **bleeding** **combatants** **staggered** **against** **each** **other** **and** **strove** **to**
瘀伤 和 出血 战斗人员 交错 反对 每个 其他 和 努力 到
[meɪk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈwɪri] [ɑːrmz] ,
make **play** **with** **their** **weary** **arms** ,
制作 玩 和 他们的 厌倦 武器 ,
伤痕累累、鲜血淋漓的战斗者踉跄着互相冲撞, 用疲惫的手臂挣扎着想要搏斗一番。

[ʌnˈtɪl] [ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ræŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɡɔːŋ] .
until **utter** **exhaustion** **rang** **the** **time** **gong** .
直到 说出 疲惫 响铃 这 时间 锣 .
直到精疲力竭, 时间的钟声敲响。

[ˈɡæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Gasping **and** **swaying** **to** **and** **fro** ,
喘息 和 摇晃 到 和 弗 ,
他气喘吁吁, 身体摇晃不定。

[hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] [riːðd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈskoːnf(ə)] [smaɪl] ,
his **puffed** **lips** **wreathed** **into** **a** **ghastly** **semblance** **of** **his** **old** **scornful** **smile** ,
他的 膨胀的 嘴唇 花环 进入 一个 阴森 外表 的 他的 老的 轻蔑的 微笑 ,
他鼓起的嘴唇勾勒出一个可怕的、似曾相识的轻蔑笑容, 仿佛是他过去的样子。

[ˈjɔrk] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Yorke **dropped** **his** **guard** **and** **stuck** **out** **his** **chin** .
约克 掉落 他的 警卫 和 卡住 出去 他的 下巴 .
约克放下了戒备, 扬起了下巴。

[hiː; hi] [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈtɔːntɪŋli] .
He **mouthed** **and** **pointed** **to** **it** **tauntingly** .
他 嘴巴 和 尖 到 它 嘲讽地 .
他用口型嘲讽地指着它。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈsɔːri] [ɡrɪn] [ˈflɪkəd] [ˈoʊvər][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈbætərd] , [ˈwɪri] [jʌŋ]
In **spite** **of** **himself** , **a** **sorry** **grin** **flickered** **over** **George's** **battered** , **weary** **young**
在 尽管如此 的 他自己 , 一个 对不起 咧嘴笑 闪烁 超过 乔治的 伤痕累累 , 厌倦 年轻的
[feɪs] .
face .
脸 .
尽管乔治自己极力否认, 但他那张伤痕累累、疲惫不堪的年轻脸上还是闪过一丝无奈的笑容。

[hiː; hi] [maʊðd] [bæk] — [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈiːðər] ;
He **mouthed** **back** — **speech** **was** **beyond** **either** ;
他 嘴巴 后退 — 演讲 曾是 超过 任何一个 ;
他用口型回应——两人都无法说话;

[ˈsæɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [hiː; hi] [riːld] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [went] [poʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn]
sagging **at** **the** **knees** **he** **reeled** **forward** **and** **his** **right** **arm** **went** **poking** **out** **in**
下垂 在 这 膝盖 他 卷曲 向前 和 他的 正确的 手臂 去 戳 出去 在
[ə; eɪ] [ˈwɔːblɪŋ] ,
a **wobbling** ,
一个 摇晃 ,
他双膝一软, 踉跄向前, 右臂摇摇晃晃地伸出来。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [pʌntʃ] .
uncertain **punch** .
不确定 冲床 .
不确定的拳头。

[,aɪˈti:] [glɑːnst] [ˈhɑːrmləsli] [ˈoʊvər] [jɔːrks] [ˈʃəʊldər] ,
It glanced harmlessly over Yorke's shoulder ,
它 瞥了一眼 无害地 超过 约克郡 肩膀 ,
它无意间瞥了一眼约克的肩膀,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [sent] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈheviɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
but the violent impact of his body sent the other heavily to the ground .
但 这 暴力 影响 的 他的 身体 发送 这 其他 重度 到 这 地面 .
但他身体的猛烈撞击使对方重重地摔倒在地。

[æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [iːkwɪˈlɪbriəm] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [fel] — [feɪs]
An ineffectual struggle to maintain his equilibrium and he , too , fell — face
一个 无效 斗争 到 维持 他的 平衡 和 他 , 也 , 跌倒 — 脸
[ˈdaʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,
他徒劳地挣扎着想要保持平衡, 最终也摔倒了——脸朝下摔倒了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn] [jɔːrks] [ˈhiːvɪŋ] [tʃest] .
with his head pillowed on Yorke's heaving chest .
和 他的 头 枕头 在 约克郡 起伏 胸部 .
他的头枕在约克剧烈起伏的胸膛上。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[wɪə(r)] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [læmz] [huːv] [ɔːst][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] ,
We're poor little lambs who've lost our way ,
是 贫穷的 小的 羔羊 谁有 丢失的 我们的 方式 ,
我们是迷路的可怜小羊羔,

[baː] !
Baa !
咩 !
咩!

[baː] !
Baa !
咩 !
咩!

[baː] !
Baa !
咩 !
咩!

[wɪə(r)] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [ʃiːp] [huːv] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] ,
We're little black sheep who've gone astray ,
是 小的 黑色的 羊 谁有 已消失 误入歧途 ,
我们是误入歧途的小害羊,

[baː] — [eɪˈeɪ] — [eɪˈeɪ] !
Baa — aa — aa !
咩 — aa — aa !
咩——啊——啊!

[ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈræŋkɜːz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] ,
Gentlemen - rankers out on the spree ,
先生们 - 排名者 出去 在 这 狂欢 ,
绅士级军官们外出狂欢,

[dæmd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪtɜːrni] ,
Damned **from** **here** **to** **Eternity** ,

该死的 从 这里 到 永恒 ,

从此以后，永世不得超生。

[gɑːd][hɑː] - ['mɜːrsɪ][ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ,
God **ha** **'** **mercy** **on** **such** **as** **we** ,

上帝 哈 - 怜悯 在 这样的 作为 我们 ,

上帝怜悯我们这样的人，

[baː] ！
Baa ！

咩 ！

咩！

[jɑː] ！
Yah ！

耶和华 ！

耶！

[baː] ！
Bah ！

呸 ！

呸！

[ˈkɪplɪŋ]
KIPLING

吉卜林

吉卜林

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [leɪ] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈfrozen(ə)n] [ˈlændskeɪp] — [ðə; ði] [diːp] , [ˈwɪntri] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **great** **peace** **lay** **upon** **the** **frozen** **landscape** — **the** **deep** , **wint** **try** **peace** **of** **the**

一个 伟大的 和平 躺 之上 这 冷冻 景观 — 这 深的 , 冬季 和平 的 这

[væst] , [snoʊ] - [baʊnd] [ˈnɔːrˈwest] .
vast , **snow** - **bound** **Nor** **'West** .

广阔的 , 雪 - 边界 西北 .

冰封的大地上笼罩着一片宁静——广袤无垠、白雪皑皑的西北地区，一片深沉而宁静的冬日景象。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['mɜːmɜːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪspɪŋ] [snoʊ] ,
A **light** **breeze** **murmured** **over** **the** **crisping** **snow** ,

一个 光 微风 低声说道 超过 这 酥脆 雪 ,

微风轻拂过嘎吱作响的积雪，

[ænd; ənd] [moʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [laɪnd] [spɜːrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] .
and **moaned** **amongst** **the** **pin** **es** **in** **the** **timber** - **lined** **spurs** **of** **the** **foothills** .

和 呻吟 在 这 松树 在 这 木材 - 衬里 马刺 的 这 山麓 .

在山麓林木茂密的山脊上，松树丛中传来呻吟声。

[haɪ] [oʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] ,
High **overhead** **in** **the** **sunny** ,

高的 开销 在 这 阳光明媚 ,

阳光灿烂，高高地悬在头顶。

[ˈdæzlɪŋ] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈsɑːləteri] [hɔːk] [ˈsloʊli] [ˈsəːkld] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [spred]
dazzling **blue** **vault** **of** **heaven** **a** **huge** **solitary** **hawk** **slowly** **circled** **with** **wide** - **spread**

耀眼的 蓝色的 金库 的 天堂 一个 巨大的 孤 鹰 缓慢地 圈起来 和 宽的 - 传播

, [ˈmoʊʃnləs] [wɪŋz] ,
' **motionless** **wings** ,
, 静止不动 翅膀 ,

湛蓝的苍穹之上，一只巨大的孤鹰张开双翼，缓缓盘旋。

[ˈʌtərɪŋ] [ɪntərˈmɪtəntli] [ɪts] [ˈkwɛrələs] , [ˈɪri] [ˈwɪs(ə)] .
uttering intermittently its querulous , eerie whistle .
发出声音 间歇性地 它是 抱怨的 , 怪异 哨 .

断断续续地发出它那抱怨的、诡异的哨声。

[əˈwaɪl] [ðə; ði] [tu:] [ɪgˈzɔ:stɪd] [men] [leɪ] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] — [ˌæbsəˈlu:tli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
Awhile the two exhausted men lay gasping for breath — absolutely and utterly
一会儿 这 二 筋疲力尽的 男人 躺 喘息 为了 气息 — 绝对地 和 完全地
[spɛnt] .
spent .
花费 .

两个精疲力竭的男人躺在地上，大口喘着气——他们已经筋疲力尽，一动不动了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈjɔrk] [ˈʃɪvəd] [ˌvaɪələntli] [ænd; ənd] [saɪd] .
Suddenly Yorke shivered violently and sighed .
突然 约克 瑟瑟发抖 暴力 和 叹了口气 .

约克突然剧烈地颤抖了一下，叹了口气。

[ˈredmænd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈpəʊnənt] [ænd; ənd] ,
Redmond raised himself off the prostrate form of his late opponent and ,
雷德蒙德 提高 他自己 离开 这 前列腺 形式 的 他的 晚的 对手 和 ,

雷德蒙德从倒地的对手身上站了起来，

[ˈstægərɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [dɪˈska:rdɪd] [həbɪˈlɪmənts] ,
staggering over to the pile of their discarded habiliments ,
令人震惊 超过 到 这 桩 的 他们的 丢弃 服装 ,

他们踉踉跄跄地走到那堆丢弃的衣物旁，

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [hi:; hi] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [fɜ:r] [kəʊt] [ænd; ənd] [kæp] ; [ðen] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [jɔ:rks]
slowly and painfully he donned his fur coat and cap ; then , picking up Yorke's
缓慢地 和 痛苦地 他 穿戴 他的 毛皮 外套 和 帽 ; 然后 , 挑选 向上 约克郡
,
,

他缓慢而费力地穿上皮大衣和帽子；然后，拿起约克的，

[hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] .
he stumbled over to the latter .
他 踉跄 超过 到 这 后者 .

他跌跌撞撞地走到了后者身边。

[ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [ˈkɑ:nstəbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] [ˈdru:pɪŋ] [ˈlu:slɪ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
The senior constable was now sitting up , with arms drooping loosely over his
这 高级的 警官 曾是 现在 坐着 向上 , 和 武器 下垂 松散地 超过 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

高级警员此时已经坐了起来，双臂无力地垂在膝盖上。

[dʒɔ:rdʒ] [ræpt] [ðə; ði] [kəʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bəʊd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæp] .
George wrapped the coat around the bowed shoulders and put on the cap .
乔治 包装 这 外套 大约 这 鞠躬 肩膀 和 放 在 这 帽 .

乔治把外套披在佝偻的肩膀上，戴上了帽子。

" [jʊə(r)] [kəʊld] , [oʊld] [mæn] !
" **You're cold , old man !**
" 你是 寒冷的 , 老的 男人 !

“你冷血啊，老头！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **he said simply .**
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

" [wi:d] [best] [get] [ʼaʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [ɑ:n] [naʊ] , [ænd; ənd] [bi:t] [aɪ ʼti:] .
" **We'd best get our things on now , and beat it .**
" 我们会 最好的 得到 我们的 事物 在 现在 , 和 打 它 .

“我们最好现在就收拾东西，赶紧离开。”

" [ˈwɪrəli] [ˈjɔrk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [br'held] [ɪn] [ðæt] [dis'figəd] .
" **Wearily Yorke raised his head , and , at something he beheld in that disfigured**
" 疲劳 约克 提高 他的 头 , 和 , 在 某物 他 观看 在 那 毁容
, [bʌt; bət] [ə'nɒltʒ-əbli] - [ˈhænsəm] [feɪs] ,
, **but unalterably - handsome face ,**
, 但 不可更改地 - 英俊的 脸 ,

约克疲惫地抬起头，在那张虽然毁容但却依然英俊的脸上，他看到了什么？

[ˈred.məndz] [hɑ:rt] [smoʊt] [him; ɪm] .
Redmond's heart smote him .
雷德蒙德的 心 猛击 他 .

雷德蒙德的心猛地一沉。

[ˈɔ:f(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ɪm'plækəbl] , [æbsə'lu:tlɪ]
Often in the past he had fondly imagined himself nursing implacable , absolutely
经常 在 这 过去的 他 有 深情地 想象 他自己 护理 冷酷无情 , 绝对地
[ʌn'daɪŋ] [ˈheɪtrɪd] ;
undying hatreds ;
不朽 仇恨 ;

他过去常常幻想自己怀有无法化解、永不消逝的仇恨；

[ˈbru:diŋ] [ˈdɑ:rkli] [ˈoʊvər] [ɪndʒərɪz] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [ˈfænsi] [ɔ:r] [rɪ'æləti] , [ˈplæniŋ] [ˈdaɪər] [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
brooding darkly over injuries received in fancy or reality , planning dire and utterly
沉思 黑暗 超过 受伤 已收到 在 想要 或者 现实 , 规划 可怕的 和 完全地
[ˈru:θləs] [rɪ'vendʒ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
ruthless revenge , etc .
无情 复仇 , ETC .

反复思索在幻想或现实中受到的伤害，策划可怕而残酷的复仇等等。

[bʌt; bət] , [di:p] ,
But , deep ,
但 , 深的 ,

但是，从内心深处来说，

[di:p] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [səʊl] [hi:; hi] [nu:] [aɪ ʼti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈfeɪljər] — [ðæt]
deep down in his boyish soul he knew it to be only a dismal failure — that
深的 向下 在 他的 男孩气 灵魂 他 知道 它 到 是 仅有的 一个 惨淡 失败 — 那
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ ʼti:] [ʌp] .
he could not keep it up .
他 可以 不是 保持 它 向上 .

在他稚嫩的灵魂深处，他知道这只是一次惨痛的失败——他无法坚持下去。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ˈdʒenərəs] [jʌŋ] [hɑ:rt] — [ˈi:kwəli] [kwɪk] [tu:; tə] [fər'gɪv] [æn; ən]
His was an impulsive , generous young heart — equally quick to forgive an
他的 曾是 一个 冲动 , 慷慨的 年轻的 心 — 同样地 快的 到 原谅 一个
[ɪndʒəri] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'zent] [wʌn] .
injury as to resent one .
受伤 作为 到 怨恨 — .

他有一颗冲动而慷慨的年轻人的心——既能迅速原谅别人的伤害，也能迅速记恨别人的伤害。

[naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] — [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rstwaɪl]
Now in his pity and misery he could have cried — to see his erstwhile
现在 在 他的 遗憾 和 苦难 他 可以 有 哭 — 到 看 他的 昔日
[ˈenəmi] [səʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈbrookən] [ɪn] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .
enemy so hopelessly broken in body and spirit .
敌人 所以 绝望地 破碎的 在 身体 和 精神 .

现在，他怜悯又悲痛，几乎要哭出来了——看到他以前的敌人身心都如此绝望地崩溃。

[ðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪr] [ˌsentɪˈment(ə)l] [əbˈsɜːrdəti] [ɑːn]
Therefore it did not occur to him that it was sheer sentimental absurdity on
所以 它 做过 不是 发生 到 他 那 它 曾是 透明 感伤的 荒谬 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt] [naʊ] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈʃɪvəriŋ] ,
his part now to drop on one knee and put his arms around that shivering ,
他的 部分 现在 到 降低 在 一 膝盖 和 放 他的 武器 大约 那 瑟瑟发抖 ,
因此, 他丝毫没有意识到, 自己现在单膝跪地, 搂住那个瑟瑟发抖的女孩, 是多么荒谬的感伤举动。

[praɪd] - [ˈbrʊkən][fɔːrm] .
pride - broken form .
自豪 - 破碎的 形式 -

骄傲破碎的形式。

" [ˈjɔːrki] !
" **Yorkey** !
" 约克郡 !

“约克!

" [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ˈhʌskɪli] , " [oʊld][mæn] ! . . .
" **he mumbled huskily** , " **old man** ! . . .
" 他 喃喃自语 沙哑地 , " 老的 男人 ! . . .

“他沙哑地咕哝道：“老头儿! 。 . . 。

[jɔːr] —
Yor —
你的 —

约尔—

" [hiː; hi] [tʃʊkt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He choked a bit** , **and was silent** .
" 他 窒息 一个 少量 , 和 曾是 沉默的 .

他哽咽了一下, 沉默不语。

[ˈweɪvəriŋli] , [ə; eɪ] [skɪnd] - [ˈnʌklɪd] , [bʌt; bət] [ˈsɪnjuːi] , [ˈfeɪpli] [hænd] [krept] [aʊt][ænd; ənd]
Waveringly , a skinned - knuckled , but sinewy , shapely hand crept out and
摇摆不定 , 一个 去皮 - 指关节 , 但 筋骨 , 优美 手 悄悄地爬 出去 和
[ˈdʒentli] [ˈrʌfld] [ˈred.məndz] [ˈkɜːrli] [ˈɔːbərn] [her] .
gently ruffled Redmond's curly auburn hair .
轻轻地 褶皱的 雷德蒙德的 卷曲 奥本 头发 .

一只指节擦破皮但肌肉结实、线条优美的手颤抖着伸出来, 轻轻地揉乱了雷德蒙德的红褐色卷发。

[ˈveɪgli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Vaguely he heard a voice speaking to him .
依稀 他 听到 一个 嗓音 请讲 到 他 .

他隐约听到一个声音在跟他说话。

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈtaɪərd] , [kaɪnd] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] [vɔɪs] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈjɔrk] ?
Could that tired , kind , whimsical voice belong to Yorke ?
可以 那 疲劳的 , 种类 , 异想天开 嗓音 属于 到 约克 ?

那疲惫、温柔、略带奇思妙想的声音会不会是约克的声音?

[aɪ ˈtiː] [sed] : " [ˈredɪ] , [maɪ][oʊld] [sʌn] ! . . .
It said : " Reddy , my old son ! . . .
它 说 : " 雷迪 , 我的 老的 儿子 ! . . .

它说：“雷迪, 我的老儿子!

[wɪə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ˈeniweɪ]
we're still in the ring , anyway
是 仍然 在 这 戒指 , 反正

反正我们还在场上.....

[si:mz] — [du:] [wʌt] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd] — [wi:; wi] ['kʊdnt] [pʊʊk] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt]
Seems — do what we would or could — we couldn't poke each other out
似乎 — 做 什么 我们 会 或者 可以 — 我们 不能 戳 每个 其他 出去
似乎——无论我们做什么——我们都无法将对方彻底击败.....

" [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ; [ðen] : " [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [wei]
" Came a long silence ; then : " If ever a man was sorry for the rotten way
" 来 一个 长的 沉默 ; 然后 : " 如果 曾经 一个 男人 曾是 对不起 为了 这 烂 方式
['hi:z] ['æktɪd] ,
he's acted ,
他是 行动 ,
一阵漫长的沉默之后, 他说道: “如果说有人对自己的卑劣行径感到后悔,

[ɪts] ['fɔrli] [em 'i:] [raɪt] [naʊ]
it's surely me right now
它是 一定 我 正确的 现在
现在肯定是我.....

[gɔ:t][di:] — — [di:] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]
Got d — — d good cause to be p'raps
得到 d — — d 好的 原因 到 是 或许
或许有充分的理由.....

[aɪ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spʌndʒ]
I handed it to you about the sponge
我 递交 它 到 你 关于 这 海绵
我把关于海绵的事告诉你了.....

[ɪ'gæd] !
egad !
哎呀 !
天哪!

[aɪ] [wel] - [naɪ] [keɪm] ['tʃʌkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [maɪ'self] — ['leɪtər] .
I well - nigh came chucking it up myself — later .
我 出色地 - 夜 来了 投掷 它 向上 我 — 之后 .
我差点就自己把它扔出去了——后来。

[maɪ][kə'ləʊniəl] [oʊθ] !
My colonial oath !
我的 殖民 誓言 !
我的殖民誓言!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] , ['geɪməst] , ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - ['hɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evər]
but you're the cleverest , gamest , hardest - hitting young proposition I've ever
但 你是 这 最聪明的 , 游戏 , 最难 - 击中 年轻的 主张 我已经 曾经
['rʌfld] [aɪ 'ti:][aʊt] [wið; wiθ] !
ruffled it out with !
褶皱的 它 出去 和 !
但你是我遇到过的最聪明、最有胆识、最有攻击性的年轻对手!

[hwɛəd] [ju:; jʊ] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
Where'd you pick it up ?
在哪里? 你 挑选 它 向上 ?
你在哪里买到的?

[hu:z] ['hændəld][ju:; jʊ] ?
Who's handled you ?
谁是 处理 你 ?
谁接待过你?

" [dʒɔːrdʒ] ['sləʊli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" George slowly rose to his feet .
" 乔治 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 .

乔治缓缓站了起来。

" [mæn] [neɪmd] ['skoʊlz] — [daʊn] [iːst] " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Man named Scholes — down East " he answered .
" 男人 命名 斯科尔斯 — 向下 东方 " 他 回答 .

“一个名叫斯科尔斯的人——来自东部，”他回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [jɔːrks] [feɪs] ['ruːfəli] [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He eyed Yorke's face ruefully and , incidentally felt his own ,
他 眼睛 约克郡 脸 懊悔地 和 , 顺便 毛毡 他的 自己的 ,

他懊恼地看了约克一眼，顺便也摸了摸自己的脸。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][brɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlʌvz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [mə'ɡɪl] .
" I used to do a bit with the gloves when I was at McGill .
" 我 用过的 到 做 一个 少量 和 这 手套 什么时候 我 曾是 在 麦吉尔大学 .

“我在麦吉尔大学的时候经常戴手套。”

[ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['spʌndʒɪz] ! — [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] — [ɪn]
Talking about sponges ! — I only wish we had one now to chuck up — in
说 关于 海绵 ! — 我 仅有的 希望 我们 有 — 现在 到 查克 向上 — 在

[ˈtændʒəb(ə)] [fɔːrm] .

tangible form .
有形 形式 .

说到海绵！——我真希望我们现在能扔一块——实实在在的海绵。

" [hiː; hi] [æb'stræktɪd] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ,
" He abstracted the other's handkerchief and ,
" 他 摘要 这 其他的 手帕 和 ,

他拿走了对方的手帕，然后

['roʊlɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæd] [dæəbd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
rolling it with his own into a pad dabbed it in the snow .
滚动 它 和 他的 自己的 进入 一个 软垫 轻拍 它 在 这 雪 .

他用自己的手将雪球卷成垫子，然后把它放在雪地上。

[ˈjɔrk] [wɪnst] .
Yorke winced .
约克 畏缩 .

约克皱了皱眉。

" [hoʊld] [stiːl] , [oʊld] [θɪŋ] ! " [sed] ['redmənd] , " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ɔːf][ə; eɪ][brɪt]
" Hold still , old thing ! " said Redmond , " we'll have to clean off a bit
" 抓住 仍然 , 老的 事物 ! " 说 雷德蒙德 , " 出色地 有 到 干净的 离开 一个 少量

“别动，老家伙！”雷德蒙德说，“我们得清理一下。”

[er] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['ɡɪdi] [treɪl] [ə'ɡen] .
ere we hit the giddy trail again .
埃雷 我们 打 这 头晕 踪迹 再次 .

我们又要踏上这段令人兴奋的旅程了。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['dʒentli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][pæd] .
" For some minutes he gently manipulated the pad .
" 为了 一些 分钟 他 轻轻地 操纵 这 软垫 .

他轻轻地摆弄着垫子，持续了几分钟。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[jʊː; jɒ][dəʊnt] [lʊk] [tuː] [bæd] [naʊ] .
you don't look too bad now .
你 不 看 也 坏的 现在 ；

你现在看起来还不错。

[hæv; həv][ə; eɪ][ɡoʊ][æt; ət][em 'iː] !
Have a go at me !
有 一个 去 在 我 ！

来试试我吧！

" ['fɪɡjərətɪvli] , [ðeɪ] [lɪkt] [iːtʃ] ['lðʒ-z] ['wuːndz] [ə'waɪl] .
" **Figuratively , they licked each other's wounds awhile** .
" 比喻意义上 ， 他们 舔过 每个 其他的 伤口 一会儿 ；

“从某种意义上说，他们互相舔舐了对方的伤口一段时间。”

[ˈjɔrk] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['veri] ['saɪlənt] .
Yorke had grown very silent .
约克 有 生长 非常 沉默的 ；

约克变得非常沉默。

[tʃɪn] [ɪn][hændz][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr]
Chin in hands and rocking very slightly to and fro , all huddled up in his fur
下巴 在 双手 和 摇滚 非常 轻微地 到 和 弗 ，全部 蜷缩着 向上 在 他的 毛皮
[koʊt] ,
coat ,
外套 ；

他双手托着下巴，身体微微摇晃，蜷缩在皮毛大衣里。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌn'siːŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪːənd] .
he gazed unseeingly into the beyond .
他 凝视 不经意间 进入 这 超过 ；

他目光空洞地凝视着远方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] , ['bɪtər] , ['bruːdɪŋ] ['mɪzəri] [ðæt][aɪ 'tiː] ['wɜːrɪd]
His face was clouded with such hopeless , bitter , brooding misery that it worried
他的 脸 曾是 阴天 和 这样的 绝望 ， 苦的 ， 沉思 苦难 那 它 担心
['redmænd] .
Redmond .
雷德蒙德 ；

他脸上笼罩着绝望、痛苦、忧郁的悲伤，这让雷德蒙德感到担忧。

[hiː; hi] [gest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [faːr] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He guessed it to be something far deeper than the memory of their
他 猜对了 它 到 是 某物 远的 更深 比 这 记忆 的 他们的
['riːs(ə)nt]['kɔːnflɪkt] .
recent conflict .
最近的 冲突 ；

他猜测这背后肯定隐藏着比他们最近冲突的记忆更深层次的原因。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['lðər] .
He strove to arouse the other .
他 努力 到 引起 这 其他 ；

他竭力想唤起对方的欲望。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [geɪm] [kɔːks] !
" **Talk about game cocks !**
" 讲话 关于 游戏 公鸡 ！

“说说斗鸡吧！ ”

" [hiː; hi][brɪ'gæən] ['laɪtli] .
" **he began lightly** .
" 他 开始 轻轻 ；

他轻松地开始了。

" [ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [seɪ] !
" Ten years ago , say !
" 十 年 前 , 说 !

“比如说十年前！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] — [ˈregjələ] - [ˈteri] [məˈɡʌvən] - . "
you must have been a corker — regular ' Terry McGovern ' . "
你 必须 有 到过 一个 软木塞 — 常规的 - 特里 麦戈文 - . "

你肯定是个了不起的人——堪比“特里·麦戈文”。

" [eɪ] ? " [jɔːrks] [fɑːr] - [əˈweɪ] [aɪz] [stɛəd][æ; ət][hɪm; ɪm] [ˈveɪɡli] .
" Eh ? " Yorke's far - away eyes stared at him vaguely .
" 嗯 ? " 约克郡 远的 - 离开 眼睛 凝视 在 他 依稀 .

“嗯？”约克眼神空洞地望着他。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈɪndiə] [ðen] .
" I was in India then .
" 我 曾是 在 印度 然后 .

“那时我在印度。”

[ˈɑːrmi] [laɪt] - [weɪt] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][maɪ][deɪ] .
Army light - weight champion in my day .
军队 光 - 重量 冠军 在 我的 天 .

我当年可是陆军轻量级冠军。

[ˈslævɪn] [ˈwɔznt] [dʒɔʃɪŋ] [mʌtʃ] [æ; ət] [ˈbrekfəst] , [baɪ][ɡʌm] ! . . .
Slavin wasn't joshing much at breakfast , by gum ! . . .
斯拉文 不是 开玩笑 很多 在 早餐 , 经过 胶 ! . . .

斯拉文早餐时可没怎么开玩笑，我的天！

[naʊ] [wiə(r)] [hɪr] ! . . .
Now we're here ! . . .
现在 是 这里 ! . . .

现在我们到了！

[wiə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [per] !
We're a bright pair !
是 一个 明亮的 一对 !

我们真是绝配！

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kæst] [snoʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , " [ˈɪkəbɔd] ! [ˈɪkəbɔd] !
" He made as though to cast snow upon his head , " Ichabod ! Ichabod !
" 他 制成 作为 尽管 到 投掷 雪 之上 他的 头 , " 伊卡博德 ! 伊卡博德 !

“他假装要把雪撒在头上，‘伊卡博德！伊卡博德！’

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːri] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] !
our glory has departed !
我们的 荣耀 有 已离开 !

我们的荣耀已逝！

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtenər] [vɔɪs] , [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [rɒkt] —
" He lifted up his tenor voice , chanting the while he rocked —
" 他 抬起 向上 他的 男高音 嗓音 , 吟唱 这 尽管 他 摇滚 —

他抬起男高音，一边摇晃着身体一边吟唱——

" [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈræŋkɜːz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [spriː] ,
" Gentlemen - rankers out on the spree ,
" 先生们 - 排名者 出去 在 这 狂欢 ,

“绅士们外出狂欢，

[dæmd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] ,
Damned from here to Eternity ,
该死的 从 这里 到 永恒 ,

从此以后，永世不得超生。

[gɑ:d][hɑ:] - ['mɜ:rsɪ][ɑ:n] [sʌt] [æz; əz][wi;; wi] ,
God ha ' mercy on such as we ,
上帝 哈 - 怜悯 在 这样的 作为 我们 ,

上帝怜悯我们这样的人，

[ba:] !
Baa !
咩 !

咩！

[jɑ:] !
Yah !
耶和華 !

耶！

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

" ['redmænd] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wi:kli] [prəu'test, 'prəu-][hænd] .
" Redmond flinched and raised a weakly protesting hand .
" 雷德蒙德 畏缩 和 提高 一个 弱 抗议 手 .

雷德蒙德畏缩了一下，无力地举起一只手表示抗议。

" [dəunt] , [oʊld][mæn] !
" Don't , old man !
" 不 , 老的 男人 !

“别这样，老头！ ”

" [hi;; hi] [ɪm'plɔ:d] ['mɪzrəbli] , " [dəunt] !
" he implored miserably , " don't !
" 他 恳求 惨痛地 , " 不 !

他可怜兮兮地哀求道：“不要！ ”

[wɒts] [ðə; ði] — "
what's the — "
是什么 这 — "

这是什么——

" [eɪ] ! " ['kwɪərɪd] ['jɔrk] ['bru:təli] — ['rɑ:kɪŋ] — " [dʌz] [hɜ:rt] ? "
" Eh ! " queried Yorke brutally — rocking — " does hurt ? "
" 嗯 ! " 查询 约克 残酷地 — 摇滚 — " 做 伤害 ? "

“呃！ ”约克粗暴地问道——身体摇晃着——“疼吗？ ”

" [ɪf] [ðə; ði] [hoʊm] [wi;; wi] ['nevər] [raɪt] [tu;; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [wi;; wi] ['nevər] [ki:p] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" If the home we never write to , and the oaths we never keep , And all
" 如果 这 家 我们 绝不 写 到 , 和 这 誓言 我们 绝不 保持 , 和 全部
[wi;; wi] — "
we — "
我们 — "

“如果我们从未给家乡写信，从未遵守誓言，而我们所有的一切——”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no ! no !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

['jɔ:rki] !
Yorkey !
约克郡 !

约克！

" [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈvɔɪs] [ˈroʊz][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ] , " [nɑːt] [ðæt] ！ . . .
" George's voice rose to a cry , " not that ！ . . .
" 乔治的 嗓音 玫瑰 到 一个 哭 , " 不是 那 ！ . . .

乔治的声音越来越大，最后变成了喊叫：“不是那样！"

[kwɪt][aɪ ˈtiː] , [oʊld][mæn] ！ . . .
quit it , old man ！ . . .
辞职 它 , 老的 男人 ！ . . .

别闹了，老头！

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [ˈkiːplɪŋ] [ˈevər] [roʊt] — [ˈterəb(ə)l][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ]
that's one of the most terrible things Kipling ever wrote — terrible because it's so
那就是 一 的 这 最多 糟糕的 事物 吉卜林 曾经 写道 — 糟糕的 因为 它是 所以
[æbsəˈluːtli] ,
absolutely ,
绝对地 ,

那是吉卜林写过的最糟糕的东西之一——糟糕是因为它简直太.....

[ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] "
utterly hopeless "
完全地 绝望 "

彻底没希望了.....

" [wel] , [ðen] ！ " [sed] [ˈjɔrk] [ˈsləʊli] —
" Well , then ！ " said Yorke slowly —
" 出色地 , 然后 ！ " 说 约克 缓慢地 —

“好吧！”约克缓缓说道——

" [kæn; kən][juː; jə] [bleɪm] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [soʊk] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [bɪr] ？ "
" Can you blame us if we soak ourselves in beer ？ "
" 能 你 责备 我们 如果 我们 浸泡 我们自己 在 啤酒 ？ "

“如果我们把自己浸泡在啤酒里，你能怪我们吗？”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɪr] , " [ˈmʌtəd] [ˈredmænd] [ˈæbsəntli] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪski] .
" It wasn't beer , " muttered Redmond absently , " it was whiskey .
" 它 不是 啤酒 , " 低声说道 雷德蒙德 心不在焉地 , " 它 曾是 威士忌酒 .

“那不是啤酒，”雷德蒙德心不在焉地嘟囔道，“那是威士忌。”

[ˈslævɪk][ænd; ənd][aɪ][dræŋk][aɪ ˈtiː] .
Slavic and I drank it .
斯拉夫 和 我 喝 它 .

我和斯拉夫都喝了。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈspɑːndənsi] [ðæt]
" With an effort he strove to arouse himself out of the despondency that
" 和 一个 努力 他 努力 到 引起 他自己 出去 的 这 沮丧 那
[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] .
he himself had fallen into .
他 他自己 有 倒下 进入 .

他努力让自己从陷入的沮丧中振作起来。

" [ˈlɪs(ə)n] ！
" Listen ！
" 听 ！

“听！

[oʊ] ！ [kwɪt] [ðæt] [diː] — — [diː] [ˈraːkɪŋ] , [ˈjɔːrki] ！ . . .
Oh ！ quit that d — — d rocking , Yorkey ！ . . .
哦 ！ 辞职 那 d — — d 摇滚 , 约克郡 ！ . . .

哦！别再摇晃了，约基！

[ˈlɪs(ə)n] [naʊ] ！
Listen now ！
听 现在 ！

现在就听！

[wi:v] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [gʊd] [skræp] [əˈɡenst] [i:t] [ˈʌðər] — [wi:l] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [drɔ:] — [lets]
we've put up a mighty good scrap against each other — we'll call that a draw — let's
我们已经 放 向上 一个 强大的 好的 废料 反对 每个 其他 — 出色地 称呼 那 一个 画 — 我们来吧
[pʊt] [ʌp] [əˈnʌðər] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r] — [wel] ！
put up another against our — well ！
放 向上 其他 反对 我们的 — 出色地 ！

我们之间进行了一场精彩的较量——我们就称之为平局吧——让我们再和我们的——好吧！

[wi:l] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɑ:t(ə)n] [ʌk] . . .
we'll call it our rotten luck . . .
出色地 称呼 它 我们的 烂 运气 . . .

我们就称之为我们倒霉的运气吧.....

[di:] — — [en] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [oʊld] [mæn] ,
D — — n it all , old man ,
D — — n 它 全部 , 老的 男人 ,

去他妈的，老头子，

[wɪə(r)] [nɑ:t] - [daʊn] [æn; ən] - [aʊts] - [ˈdu:ɪŋ] [ˈdu:ti] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtfit] — [ðə; ði] [best] [ˈmɪləteri] [pəˈli:s] [kɔ:r]
we're not ' down an ' outs ' doing duty in this outfit — the best military police corps
是 不是 - 向下 一个 - 出局 - 正在做 责任 在 这 全套服装 — 这 最好的 军队 警察 兵团
[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！ . . .
in the world ！ . . .
在 这 世界 ！ . . .

我们可不是一群落魄潦倒的人，在这支部队里服役——这可是世界上最优秀的宪兵部队！

[lets] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [kwɪt] [ˈskwɔ:lɪŋ] [ðɪs] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] - [ˈnəʊbə:di] [lʌvz] [em ˈi:] - [stʌf] ！
Let's both of us quit squalling this eternal ' nobody loves me ' stuff ！
我们来吧 两个都 的 我们 辞职 尖叫 这 永恒 - 无人 爱 我 - 东西 ！

我们俩都别再哭哭啼啼地抱怨“没人爱我”了！

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈslɑ:bəri] [ˈbrʌðərli] [lʌv] [ɔ:r] [nu:] [dʒəˈru:sələm] [ˈbɪznəs] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
This isn't any slobbery brotherly love or New Jerusalem business , or anything like that ,
这 不是 任何 流口水 兄弟般的 爱 或者 新的 耶路撒冷 商业 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 .

这跟什么兄弟情谊、新耶路撒冷之类的东西都没关系。

[aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ˈmɪʃənəri] ！
I'm not a bloomin ' missionary ！
我是 不是 一个 盛开 - 传教士 ！

我才不是什么传教士！

" [hi:; hi] [ˈkwɑ:lɪfaɪd] [ðæt] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ʌŋˌnesəˈserəli] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ ˈti:] .
" **He qualified that assertion unnecessarily to prove it** .
" 他 合格的 那 断言 不必要的 到 证明 它 .

“他为了证明这个说法，不必要地对其进行了限定。”

" [bʌt; bət] [lets] [stɪk] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [bæk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌp] — [dʒʌst] [ju: ˈes] [tu:] [ænd; ənd] [oʊld]
" **But let's stick together and back each other up — just us two and old**
" 但 我们来吧 戳 一起 和 后退 每个 其他 向上 — 只是 我们 二 和 老的
[mæn] [ˈslævɪn] — [meɪk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] - [ru:l] [ʌv; əv] [θri:] . -
man Slavin — make it a sort of ' rule of three . '
男人 斯拉文 — 制作 它 一个 种类 的 - 规则 的 三 . -

“但是让我们团结一致，互相支持——就我们两个和老斯拉文——形成一种‘三人法则’。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd][taɪm][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] [ðən] ! . . .
We can have a deuce of a good time on this detachment then ! . . .
我们 能 有 一个 二 的 一个 好的 时间 在 这 分离 然后 ! . . .

那我们这次分遣队之旅就可以好好玩玩了！

" [hiː; hi] [spuːk] [ˈhɑːtli] , [ˈiːgərli] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪ] [ˈfɜːrvər] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He spoke hotly , eagerly , with boyish fervour , his soul in his eyes .
" 他 辐 热 , 急切地 , 和 男孩气 热情 , 他的 灵魂 在 他的 眼睛 .
"他说话热情洋溢, 充满渴望, 带着孩子般的热情, 眼神中流露出真情实感。"

[ˈjɔrk] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] .
Yorke remained silent , with averted eyes .
约克 剩余 沉默的 , 和 避免了 眼睛 .
约克保持沉默, 目光躲闪。

[ðæt] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l] , [bruːzd] [jʌŋ] [ˈkɑʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
That imploring , wistful , bruised young countenance was almost more than he
那 恳求 , 怅惘 , 瘀伤 年轻的 面容 曾是 几乎 更多的 比 他
[kʊd; kəd][stænd] .
could stand .
可以 站立 .
那张恳求、惆怅、伤痕累累的年轻脸庞, 几乎让他无法忍受。

[dʒɔːrdʒ] , [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːniər]
George , dropping on one knee beside him put a tremulous hand on the senior
乔治 , 下降 在 一 膝盖 旁 他 放 一个 颤抖的 手 在 这 高级的
[ˈkɑːnstəbəlz] [ˈʃoʊldər] .
constable's shoulder .
警员的 肩膀 .
乔治单膝跪在他身边, 颤抖着将手放在高级警员的肩膀上。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [ˈjɔːrki] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" What's wrong , Yorkey ? " he queried .
" 是什么 错误的 , 约克郡 ? " 他 查询 .
"约基, 你怎么了? "他问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [boʊd] [ˈʃoʊldər] [ˈdʒɛntli] .
He shook the bowed shoulder gently .
他 摇晃 这 鞠躬 肩膀 轻轻地 .
他轻轻摇了摇他佝偻的肩膀。

" [wɒts] [meɪd] [juː; jʊ] [kən'sɪstəntli] [nɑːk] [ˈevri] [θɜːrd] [bʌk] [ðæts] [bɪn] [sent] [hɪr] ?
" What's made you consistently knock every third buck that's been sent here ?
" 是什么 制成 你 始终 敲 每一个 第三 巴克 那就是 到过 发送 这里 ?
"是什么让你总是对寄到这里来的每三美元中的一部分嗤之以鼻? "

- [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [fed] [ʌp] , [ænd; ənd] [træns'fɜːd] ? . . .
' till they got fed up , and transferred ? . . .
- 直到 他们 得到 美联储向上 , 和 转移 ? . . .
直到他们厌倦了, 然后调走了?

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][poʊst] .
They tried to put the wind up me about it at the Post .
他们 尝试 到 放 这 风 向上 我 关于 它 在 这 邮政 .
《邮报》的人试图就此事吓唬我。

[wɒts] [baɪ'tiːn] - [juː; jʊ] ?
What's bitin ' you ?
是什么 咬 - 你 ?
什么事让你心烦？

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][get][jʊr; jər]['æŋg(ə)l][æt; ət][ɔ:l]！"
 I don't seem to get your angle at all！"
 我 不 似乎 到 得到 你的 角度 在 全部！"

我完全不明白你的意思！

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！
 " Oh , I don't know ！
 " 哦 ， 我 不 知道 ！

“哦，我不知道！”

" ['jɔrk] [kɔft] [ænd; ʌnd][spæt] ['drɪrəli] .
 " Yorke coughed and spat drearily .
 " 约克 咳嗽 和 争吵 沉闷地 。

约克闷闷不乐地咳嗽着，吐着痰。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [rʌm] ['ri:z(ə)n] , [ju:l] [θɪŋk] .
 " Kind of rum reason , you'll think .
 " 种类 的 朗姆酒 原因 ， 你会 思考 。

你会觉得这理由有点牵强。

[lɔ:n] ['stɔ:ri] — [tu:] [lɔ:n] — [deɪts] [bæk] .
 Long story — too long — dates back .
 长的 故事 — 也 长的 — 日期 后退 。

说来话长——太长了——要追溯到很久以前。

[ˈlɪs(ə)n] [ðen] ！
 Listen then ！
 听 然后 ！

听着！

[ten] ['jɪrɪz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ɡɪdi] [ju:θ] ,
 Ten years back , in the pride of my giddy youth ,
 十 年 后退 ， 在 这 自豪 的 我的 头晕 青年 ，

十年前，在我那懵懂无知的青春岁月里，

[aɪ][held][ə; eɪ]['dʒu:niər] ['sʌbz] [kə'mɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði] — — ['lænsərz] — [ɪn] ['ɪndiə] .
 I held a Junior Sub's commission in the — — Lancers — in India .
 我 握住 一个 初级 子项 委员会 在 这 — — 枪骑兵 — 在 印度 。

我在印度的——枪骑兵团担任初级军士长。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [sɪ'ha:psɪs] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , [maɪnd] ！ . . .
 This is just a synopsis of my case , mind ！ . . .
 这 是 只是 一个 概要 的 我的 案件 ， 头脑 ！ . . .

这只是我案情的一个概要，请注意！

[wel] ！
 Well ！
 出色地！

出色地！

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][rɑ:'wɑ:l] ['pɪndɪ] ,
 the regiment was lying at Rawal Pindi ,
 这 团 曾是 说谎 在 拉瓦尔 拉瓦尔品第 ，

该团驻扎在拉瓦尔品第。

[ænd; ʌnd] — [aɪ] [ges] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ræn] [ə'mʌk] [ðer; ðər] — [ɡɑ:t][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [es'kla:ndr]
 and — I guess I kind of ran amuck there — got myself into a rotten esclandre
 — [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] [aɪl] [æd'mɪt] :
 — entirely my own fault I'll admit :
 — 完全 我的 自己的 过错 患病的 承认 。

而且——我想我当时有点失控了——让自己陷入了一场糟糕的丑闻——我承认，这完全是我的错：

[mæn][ɪz][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪz] [tʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [hi;; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnz]
Man is fire , and Woman is tow , And the Devil , he comes and begins
男人 是 火 , 和 女士 是 拖 , 和 这 魔鬼 , 他 来 和 开始
[tu;; tə] [blɒʊ] —
to blow —
到 吹 —
男人是火，女人是麻，而魔鬼来了，开始吹嘘——

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈwɜːɪldz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
the same old miserable business the world's fed up with .
这 相同的 老的 悲惨的 商业 这 世界的 美联储向上 和 .

还是老一套令人厌烦的生意，全世界都厌倦了。
[sɪns] [ðen] [si:mz] [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Since then seems I've kind of made a mess of things .
自从 然后 似乎 我已经 种类 的 制成 一个 混乱 的 事物 .
从那以后，我好像把事情搞砸了。

[bɜːrk] [slævɪnz] [əˈbaʊt] [raɪt] — [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][em ˈiː] .
Burke Slavin's about right — his estimate of me .
伯克 斯拉文的 关于 正确的 — 他的 估计 的 我 .
伯克·斯拉文对我的评价差不多。

" [hi;; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] , [ˈɡluːmi] [ˌretrəˈspekʃn] .
" He sighed with bitter , gloomy retrospection .
" 他 叹了口气 和 苦的 , 阴沉 回顾 .
他带着苦涩、忧郁的回忆叹了口气。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪnˈtɑːlərənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
" I've always had a queer , intolerant sort of temperament .
" 我已经 总是 有 一个 酷儿 , 不宽容 种类 的 气质 .
“我一直都有一种古怪、不宽容的性情。”

[ɪf] [aɪˈd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni][aɪ] [ges] [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [hɑːdsənz]
If I'd lived in the days of the Indian Mutiny I guess I'd have been in ' Hodson's
如果 ID 居住地 在 这 天 的 这 印度 兵变 我 猜测 ID 有 到过 在 - 霍德森
[hɔːrs] - .
Horse ' .
马 - .

如果我生活在印度兵变时期，我想我应该会参演《霍奇森的马》。
" ([ˈredmænd] [ˈstɑːrtɪd] , [rɪˈmembəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkjəriəs] [dri:m] .)
" (Redmond started , remembering his curious dream .)
" (雷德蒙德 开始 , 记住 他的 好奇的 梦 .)
(雷德蒙德回想起他那个奇特的梦，顿了顿。)

" [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , " [ˈjɔrk] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] , " [rɪˈsɔːrsf(ə)l] ,
" He was a man after my own heart , " Yorke continued slowly , " resourceful ,
" 他 曾是 一个 男人 后 我的 自己的 心 , " 约克 持续 缓慢地 , " 足智多谋 ,
“他真是我的知己,”约克缓缓说道，“足智多谋。”

[ˈslæʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbegər] . . .
slashing sort of beggar . . .
砍杀 种类 的 乞丐 . . .
像乞丐一样挥舞刀剑.....

[hi;; hi] [ˈrʌfld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
he ruffled it with a high hand .
他 褶皱的 它 和 一个 高的 手 .
他高高举起手，把它弄乱了。

[boʊld][ænd; ənd] [geɪm] [æz; əz] [ˈʃə:mən] , [ɔ:r] [pɔ:l] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈru:θləs] [æz; əz] [ˈɡreɪəm]
Bold and game as Sherman , or Paul Jones , but as ruthless as Graham
大胆的 和 游戏 作为 谢尔曼 , 或者 保罗 琼斯 , 但 作为 无情 作为 格雷厄姆
[ʌv; əv] [ˈklævər,haʊs] .
of Claverhouse .
的 克拉弗豪斯 .

像谢尔曼或保罗·琼斯一样勇敢无畏，但像克拉弗豪斯的格雷厄姆一样冷酷无情。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði][ˈevər] - [ˈlæstɪŋ] [fɪr] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ʌv; əv] [aʊdə] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkrɒmwel]
He put the ever - lasting fear into the rebels of Oude — something like Cromwell
他 放 这 曾经 - 持久 害怕 进入 这 叛军 的 奥德 — 某物 喜欢 克伦威尔
[dɪd][ɪn][ˈaɪərlənd] .
did in Ireland .
做过 在 爱尔兰 .

他给奥德的叛军带来了永世的恐惧——就像克伦威尔在爱尔兰所做的那样。

[maɪ][oʊld] [ˈɡʌvərənər] [sɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði][ˈmju:təni] — [ˈhi:z] [toʊld][em ˈi:] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
My old Governor served through the Mutiny — he's told me stories of him .
我的 老的 州长 服务 通过 这 兵变 — 他是 讲述 我 故事 的 他 .
我的老州长曾参与过兵变——他给我讲过很多关于兵变的故事。

[maɪ][ɡɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

我的上帝！

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][fɜ:r] [koʊt] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" He drew his fur coat closer round him .
" 他 画 他的 毛皮 外套 更近 圆形的 他 .
他把皮大衣裹得更紧了。

" [wel] ! " — [ˈredmənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈprʊəfaɪl] — " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] . . .
" Well ! " — Redmond watched the sombre profile — " as I was saying . . .
" 出色地 ! " — 雷德蒙德 观看 这 阴沉 轮廓 — " 作为 我 曾是 说 . . .
“好吧！”雷德蒙德看着那阴沉的脸庞，“正如我刚才所说……”

[aɪ] - [ˈmʌkə] -
I ' muckered ' .
我 - 混乱 -
我累坏了.....

[sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪrɪz] ,
Since then , with the years ,
自从 然后 , 和 这 年 ,
自那时起，随着岁月流逝，

[aɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ʌv; əv] [ɪˈlu:ʒnz] [tɪl] [aɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊk] -
I guess I've been climbing down the ladder of illusions till I'm right in the stoke -
我 猜测 我已经 到过 攀登 向下 这 梯子 的 幻觉 直到 我是 正确的 在 这 中风 -
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,
我想我一直在一步步跌落幻想的阶梯，直到最终跌入燃料燃烧室的底部。

[ænd; ənd][oʊld] [nɪk] [si:mz] [tu:; tə][grɪn][ænd; ənd] [ˈwɪspər] : - [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
and Old Nick seems to grin and whisper : ' As you were !
和 老的 缺口 似乎 到 咧嘴笑 和 耳语 : - 作为 你 是 !
老尼克似乎咧嘴一笑，低声说道：“就这样吧！ ”

[maɪ] [kæʃɪəd] [sʌb] . — [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ! -
my cashiered Sub . — As you were ! ' .
我的 收银员 子 . — 作为 你 是 ! -
我的收银台旁的潜艇三明治——就这样吧！

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [tʃʌk] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [əˈgen] .
every time I chuck a brace and try to climb up again .
每一个 时间 我 查克 一个 支撑 和 尝试 到 爬 向上 再次 .

每次我扔掉支撑物再尝试向上爬的时候。

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈsɪnɪsɪzəm] ? " — [ðə; ði] [loʊ] , [ˈbɪtər] [læf] [wʌz; wəz] [nɔːt]
How's that for a bit of cheap cynicism ? " — the low , bitter laugh was not
怎么样 那 为了 一个 少量 的 便宜的 玩世不恭 ? " — 这 低的 , 苦的 笑 曾是 不是
[ɡʊd] [tuː; tə] [hɪr] — " [mæn] !
good to hear — " Man !
好的 到 听到 — " 男人 !

这算不算一种廉价的愤世嫉俗？——那低沉而苦涩的笑声听起来真不好受——“伙计！

" — [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] [ˈhæərəʊd] — " [aɪv] [ʃʊr] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] — [ˈnɒkɪŋ] [əˈraʊnd] ,
" — **the brooding eyes narrowed — " I've sure plumbed the depths — knocking around** ,
" — 这 沉思 眼睛 范围缩小 — " 我已经 当然 管道 这 深度 — 敲门 大约 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
with the right to live .
和 这 正确的 到 居住 .

“——他那双忧郁的眼睛眯了起来——“我肯定已经深入探究过深渊——四处游荡，拥有生存的权利。

[pɔːrt] [sed] , [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈeriːz] , [ˌjæŋˈhaɪ]
Port Said , Buenos Aires , Shanghai
港口 说 , 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 , 上海

塞得港、布宜诺斯艾利斯、上海.....

[aɪv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtrævlɪd] .
I've certainly travelled .
我已经 当然 旅行 .

我当然去过很多地方旅行。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .
Some day I'll throw the book at you .
一些 天 患病的 扔 这 书 在 你 .

总有一天我会把你绳之以法。

[naʊ] — [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [æmˈbɪ(ə)n] [ɡɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Now — substance and ambition gone by the board long ago ,
现在 — 物质 和 志向 已消失 经过 这 木板 长的 前 ,

如今，董事会早已失去了实质内容和雄心壮志。

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)] [left] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)] [aɪ] [ges] — [aɪ] [eɪˈem] — [wʌt] [aɪ] [eɪˈem] — [ˈevriθɪŋ]
and mighty little left of principle I guess — I am — what I am — everything
和 强大的 小的 左边 的 原则 我 猜测 — 我 是 — 什么 我 是 — 一切
[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpraːdɪɡ(ə)] ,
except a prodigal ,
除了 一个 浪子 ,

我想，我的原则也所剩无几了——我就是——我就是——除了浪子之外，什么都行。

[ɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] - [mæn] — [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɜːrɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [wei]
or a remittance - man — I never worried them at Home — that way
或者 一个 汇款 - 男人 — 我 绝不 担心 他们 在 家 — 那 方式

或者找个汇款人——我从来没让家里人为此操心过——那样做.....

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðæt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [mɔːr]
" **He spoke with a sort of reckless earnestness that moved his hearer more**
" 他 辐 和 一个 种类 的 鲁莽 认真 那 已搬 他的 听者 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [keəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
than that individual cared to show .
比 那 个人 关心 到 展示 .

“他说话时带着一种不顾一切的真诚，这种真诚比听者愿意表现出的更能打动人心。”

[ˈredmænd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [mɪr] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk]
Redmond **felt** **it** **was** **useless** **to** **offer** **mere** **conventional** **sympathy** **in** **a** **case** **like**
 雷德蒙德 毛毡 它 曾是 无用 到 提供 仅仅 传统的 同情 在 一个 案件 喜欢
 [ðɪs] .
this .
 这 .

雷德蒙德认为，在这种情况下，仅仅给予传统的同情是无济于事的。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] [əˈtentɪv] [ænd; ɪnd][let][ðə; ði]
He did the next best thing possible — he remained silently attentive and let the
 他 做过 这 下一个 最好的 事物 可能的 — 他 剩余 默默 细心 和 让 这
 [ˈʌðər] [rʌn][ɑːn] .
other run on .
 其他 跑步 在 .

他做了次好的选择——他保持沉默的关注，让对方继续跑。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [θri:] [men] [naʊ] — ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tætʃmənt] , " [ri'zju:md] ['jɔrk]
" You take three men now — stationed in the same detachment , " resumed Yorke
 " 你 拿 三 男人 现在 — 驻 在 这 相同的 分离 , " 恢复 约克
 ['wɪrəli] , " [baɪ] [gʌm] !
wearily , " by gum !
 疲劳 , " 经过 胶 !

“你现在带三个男人——驻扎在同一个分遣队里，”约克疲惫地继续说道，“我的天哪！”

[ðeə(r)] [θrɒn] [tə'geðə] ['maɪtɪ] [klaʊz] [wen] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
they're thrown together mighty close when you come to think of it .

它们是 抛掷 一起 强大的 关闭 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，它们其实联系得非常紧密。

[ɪts] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] .
It's different to the Post , where there's a crowd .

它是 不同的 到 这 邮政 在哪里 有 一个 人群 .

这与《华盛顿邮报》的情况不同，那里人山人海。

[ˈlaɪfs] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [maɪˈnu:tli] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [ˈdɪfrəns] [ɪz] .

Life's too short to start in explaining minutely just what that difference is .

生活的 也 短的 到 开始 在 解释 精确到分钟 只是 什么 那 不同之处 是 .

人生苦短，没必要花时间去详细解释这种区别究竟是什么。

[fækt] [rɪˈmeɪnz] ! . . .

[illegible]

in common — give and take .
 在 常见的 — 给 和 拿 .

要想和睦相处、团结一致，他们必须互相喜欢——有共同点——互相付出和接受。

[ˈlðərwaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [brɪkʌmz] [di:] — — [di:] ['traɪɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['trʌb(ə)l] [su:n] ['stɑ:rts][ɪn][ðə; ði]
Otherwise the situation becomes d — — d trying , and trouble soon starts in the
 否则 这 情况 变成 d — — d 尝试 , 和 麻烦 很快 开始 在 这
 ['fæməli] . "

family . " .
家庭 . "

否则情况就会变得非常棘手，家庭很快就会出现**问题**。

" [baɪ] [wʌt] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [aɪ][fʊd; jəd] [kən'sɪdə] [maɪ'self][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] — [tu:; tə] — [oʊ] ！ [ʌt] [ʌp] ,
" **By what divine right I should consider myself qualified to — to — Oh ! shut up ,**
" 经过 什么 神圣的 正确的 我 应该 考虑 我 合格的 到 — 到 — 哦 ！ 关闭 向上 ,
[ju:; jʊ] [ʌŋ] ['ɪdiət] ！ . . .
you young idiot ! . . .
你 年轻的 笨蛋 ！ . . .

“我凭什么神圣的权利认为自己有资格——有资格——哦！闭嘴，你这个年轻的白痴！

" ['redmænd] , ['fɔ:rhed] [prest] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['spi:kəz] ['ʃoʊldə] , ['gɪɡld] [hɪ'sterɪkli] [ɪn] [spaɪt]
" **Redmond , forehead pressed into the speaker's shoulder , giggled hysterically in spite**
" 雷德蒙德 , 前额 按下 进入 这 演讲者的 肩膀 , 咯咯地笑 歇斯底里地 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪm'self] — " [ʌt] [ʌp] ！
of himself — " Shut up !
的 他自己 — " 关闭 向上 ！
雷德蒙德的额头抵着演讲者的肩膀，不由自主地歇斯底里地咯咯笑了起来——“闭嘴！ ”

[d'ju:] [hɪr] ？
d'you hear ？
你 听到 ？

你听到了吗？

[ɔ:r] [aɪl] [nɑ:k] [jʊr; jər] ['sɪli] [blɑ:k] [ɔ:f] ！
or I'll knock your silly block off !
或者患病的 敲 你的 愚蠢的 堵塞 离开 ！
否则我就把你那愚蠢的脑袋打掉！

" [ðə; ði] [tu:] ['ba:dɪz] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kən'vʌlsɪv] ['merɪmənt] .
" **The two bodies shook , with their convulsive merriment .**
" 这 二 身体 摇晃 , 和 他们的 痉挛 欢乐 .
两人的身体颤抖着，欢笑得痉挛起来。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] ！
" **You can't do it !**
" 你 不能 做 它 ！
你做不到！

[oʊld] [θɪŋ] , " [keɪm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['smʌðəd] [rɪ'dʒɔɪndər] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [dɑ:rnd] [wel]
old thing , " came George's smothered rejoinder , " and you know darned well
老的 事物 , " 来了 乔治的 窒息 回复 , " 和 你 知道 该死的 出色地
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [naʊ] ！ . . .
you can't — now ! . . .
你 不能 — 现在 ！ . . .
“老家伙,”乔治压抑着声音反驳道，“你心里清楚，你现在做不到了！

[goʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ] ['blumin] - ['hɑ:dsən] ！ — [proʊ'si:d] ！
Go on , you bloomin ' Hodson ! — proceed !
去 在 , 你 盛开 - 霍德森 ！ — 继续 ！
走吧，你这该死的霍德森！ ——继续！

" ['jɔrk] [gɜv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [oʊθ] .
" **Yorke gave vent to a good - natured oath .**
" 约克 给予 发泄 到 一个 好的 - 自然 誓言 .
约克随即发了一句善意的咒骂。

" ['hɑ:dsən] ？ . . .
" **Hodson ？ . . .**
" 霍德森 ？ . . .
“霍德森？

[ju:; jʊ] [du:] [em 'i:] [praʊd] , [maɪ] [bʌk] ！ . . .
you do me proud , my buck ! . . .
你 做 我 自豪的 , 我的 巴克 ！ . . .
你让我感到骄傲，我的宝贝！

[wel] [naʊ] ！ — [ðɪs] - [θri:] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] - [ˈbɪznəs] ！ . . .
Well now ! — this ' three men in a boat ' business ! . . .
出色地 现在 ！ — 这 - 三 男人 在 一个 船 - 商业 ！ . . .

哎呀！——这“三个男人同乘一条船”的故事！

[aɪl] [æd'mɪt] [aɪ] - [rɒkt] - [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kræmptən] .
I'll admit I ' rocked ' it with Crampton .
患病的 承认 我 - 摇滚 - 它 和 克朗普顿 .

我承认我和克朗普顿的合作非常成功。

[aɪ] ['vɜ:rtʃuəli] [ə'ba:ɪlɪt] [hɪm; ɪm] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [oʊ] ！
I virtually abolished him because — oh !
我 几乎 废除 他 因为 — 哦 ！

我几乎彻底废除了他，因为——哦！

[aɪ] ['kudnt] [stɪk] [ðə; ði] ['begər] [æt; ət] [ɔ:l] .
I couldn't stick the beggar at all .
我 不能 戳 这 乞丐 在 全部 .

我根本没办法抓住那个乞丐。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I simply couldn't make a pal of him .
我 简单地 不能 制作 一个 朋友 的 他 .

我就是没办法和他成为朋友。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] [gʊd] [æt; ət] [pə'li:s] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɑ:pər] [kæd] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
He was fairly good at police work , but a proper cad , in my opinion .
他 曾是 相当 好的 在 警察 工作 , 但 一个 恰当的 CAD , 在 我的 观点 .

在我看来，他虽然警务工作做得相当不错，但却是个十足的无赖。

[ɔ:lweɪz] [swæŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'leɪ(ə)l] ['rezɪdəns] ['hi:d] [left] [brɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] .
Always swanking about the palatial residence he'd left behind in the Old Country .
总是 炫耀 关于 这 宫殿 住宅 他会 左边 在后面 在 这 老的 国家 .

他总是炫耀自己留在老家的那座豪宅。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] - - [ɪz] - [oʊm] - [æt; ət] [ðæt] .
He called it ' ' is ' ome ' at that .
他 称为 它 - - 是 - 一些 - 在 那 .

他称之为“家”。

['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [snəɪb] .
Typical specimen of the middle - class snob .
典型的 标本 的 这 中间 - 班级 势利眼 .

典型的中产阶级势利眼。

['fɑ:lʊəd] ['teɪlə] .
Followed Taylor .
随后 泰勒 .

跟随泰勒。

[θɪk] - ['hedɪd] , [ˈsɪriəs] - ['maɪndɪd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fu:l] .
Thick - headed , serious - minded sort of fool .
厚的 - 标题 , 严肃的 - 有思想 种类 的 傻子 .

一个头脑简单、一本正经的傻瓜。

[hæd; həd] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] - [hɪz; ɪz] - . -
Had great veneration for ' his juty . '
有 伟大的 崇敬 为了 - 他的 - . -

对他的“儿子”非常敬重。

[noʊ] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [koʊd] , [ænd; ænd] ['maɪnəs] ['kɑ:mən] [sens] , [jet] [brɪ'gæd] ！
No real knowledge of the Criminal Code , and minus common sense , yet begad !
不 真实的 知识 的 这 刑事 代码 , 和 减 常见的 感觉 , 然而 贝加德 ！

对刑法一无所知，又缺乏常识，却依然犯错！

[ðə; ði] ['sɪli] ['begər] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [fɔːrs][ɪz][ɪt'self] .
the silly beggar tried to be more regimental that the blooming Force is itself .
 这 愚蠢的 乞丐 尝试 到 是 更多的 团级 那 这 盛开 力量 是 本身 .
 这个愚蠢的乞丐竟然试图比蓬勃发展的部队本身更加严明地组织起来。

[aɪ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [pʊt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [tɪl] [hiː; hi][gɔːt][kʊld] [fiːt] [ænd; ənd][kwɪt] .
I systematically put the wind up to him 'till he got cold feet and quit .
 我 系统地 放 这 风 向上 到 他 - 直到 他 得到 寒冷的 脚 和 辞职 .
 我一步步激怒他，直到他临阵退缩，最终放弃。

" ['redmænd] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['teɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] .
" Redmond recalled the fact that Taylor had been his predecessor .
 " 雷德蒙德 召回 这 事实 那 泰勒 有 到过 他的 前任 .
 雷德蒙德回忆起泰勒曾是他的前任。

" ['fɑːləʊd] !
" Followed !
 " 随后 !
 已关注!

" [hiː; hi] ['ekəʊd] ['mɑːkɪŋli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændi wɜːrk] .
" he echoed mockingly , looking up at his handiwork .
 " 他 回声 嘲讽地 , 寻找 向上 在 他的 手工制品 .
 他嘲讽地重复道，抬头看着自己的杰作。

[ˈjɔrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bruːzd] , [bʌt; bət] [ˌdebəˈner] [jʌŋ]
Yorke , with a twisted smile glanced down at the bruised , but debonair young
 约克 , 和 一个 扭曲 微笑 瞥了一眼 向下 在 这 瘀伤 , 但 风度翩翩 年轻的
 [feɪs] .
face .
 脸 .
 约克带着一丝扭曲的笑容，低头看了看那张伤痕累累但依然风度翩翩的年轻脸庞。

[bəˈheɪləntli] [hiː; hi] [pʌntɪt] [ɪts] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Benevolently he punched its owner in the back .
 仁慈地 他 拳击 它是 所有者 在 这 后退 .
 他出于善意，打了狗主人的后背一下。

" ['fɑːləʊd] . . .
" Followed . . .
 " 随后 . . .
 已关注.....

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ɪˈklept] - [ˈneməsis] - , " [hiː; hi] [sed] ,
a certain young fellow , yclept ' Nemesis ' , " he said ,
 一个 肯定 年轻的 同伴 , yclept - 复仇女神 - , " 他 说 ,
 “有个叫‘复仇女神’的年轻人,”他说。

" [aɪ][saɪzd] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [smaːrt] [æleks] — [fɜːrst] [kræk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
" I sized you up for one of these smart Alecks — first crack out of the box ,
 " 我 尺寸 你 向上 为了 一 的 这些 聪明的 亚历克斯 — 第一的 裂缝 出去 的 这 盒子 ,
 [ænd; ənd][ɪˈgæd] !
and egad !
 和 哎呀 !
 “我早就料到你会是这种自作聪明的人——第一次打开盒子，哎呀！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈbaʊt] [raɪt] .
I think I'm about right .
 我 思考 我是 关于 正确的 .
 我觉得我的判断基本正确。

" [sed] ['redmænd] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['sɑ:rdʒənt] ?
" **Said Redmond** , " **How about our respected sergeant ?**
" 说 雷德蒙德 , " 如何 关于 我们的 受人尊敬 军士 ?

雷德蒙德说：“我们尊敬的警长怎么样？”

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] . "
we seem to have forgotten him . "
我们 似乎 到 有 被遗忘的 他 . "

我们似乎已经把他忘了。

" ['slævɪn] ? " ['ɪdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['si:nɪər] ['kɑ:nstəbl] ; [ænd; ənd][wəz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] .
" **Slavin ?** " **ejaculated the senior constable ; and was silent awhile** .
" 斯拉文 ? " 射精 这 高级的 警官 ; 和 曾是 沉默的 一会儿 .

“斯拉文？”高级警员脱口而出，沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] ['levəti] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
There was no levy in him now .
那里 曾是 不 轻浮 在 他 现在 .

他此刻丝毫没有轻松愉快的心情。

['sləʊli] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ,
Slowly he resumed ,
缓慢地 他 恢复 ,

他缓缓恢复了语速。

" [aɪ] [ges] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] ['hju:mənli] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [tu:] [men] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ʌðər] —
" **I guess as much as it's humanly possible for two men to know each other** —
" 我 猜测 作为 很多 作为 它是 人道地 可能的 为了 二 男人 到 知道 每个 其他 —

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedrɑ:k] ,
down to the bedrock ,
向下 到 这 基岩 ,

“我想，两个男人之间能了解到何种程度——深入到最根本的层面——

[ɪts] ['ʊrli] [bɜ:rk] ['slævɪn][ænd; ənd][aɪ] . [ʃʊd; ʃəd] [tu:] , [ðə; ði] ['jɪrz] [wi:v] [bɪn] [tə'geðər] .
it's surely Burke Slavin and I . Should too , the years we've been together .
它是 一定 伯克 斯拉文 和 我 . 应该 也 , 这 年 我们已经 到过 一起 .

当然是伯克·斯拉文和我。也应该是，我们在一起这么多年了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['begər] ! . . .
The good old beggar ! . . .
这 好的 老的 乞丐 ! . . .

可怜的老乞丐！.....

[wi:; wi] [slæŋ] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . . .
We slang each other , and all that . . .
我们 俚语 每个 其他 , 和 全部 那 . . .

我们互相使用俚语，诸如此类.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es]['evər][tu:; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] . "
but there's too much between us ever to resent anything for long . "
但 有 也 很多 之间 我们 曾经 到 怨恨 任何事物 为了 长的 . "

但我们之间有太多的羁绊，不会长久地怨恨任何事。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['redmænd] ['sɪmpli] , " [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [hɪm'self] — [læst] [naɪt] . "
" **I know ,** " **said Redmond simply ,** " **he told me himself — last night** . "
" 我 知道 , " 说 雷德蒙德 简单地 , " 他 讲述 我 他自己 — 最后的 夜晚 . "

“我知道，”雷德蒙德简单地说，“他昨晚亲口告诉我的。”

" [eɪ] ? " ['kwɪərɪd] ['jɔrk] ['ɑ:rpli] .
" **Eh ?** " **queried Yorke sharply** .
" 嗯 ? " 查询 约克 尖锐地 .

“嗯？”约克厉声问道。

" [maɪ][gɑ:d] ! . . .
" **My God !** . . .
" 我的 上帝 ! . . .

“我的上帝！ 。 。 。

- ！
Tchkk !
- ！

咔嗒！

" [hi:; hi] [klʌkt] , [ænd; ənd] ['beriŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ]['fretf(ə)]
" **he clucked , and burying his hands in his face he gave vent to a fretful**
" 他 咯咯叫 , 和 埋葬 他的 双手 在 他的 脸 他 给予 发泄 到 一个 烦躁
[oʊθ] .
oath .
誓言 .

他咯咯地叫着，双手捂住脸，恼怒地咒骂了一声。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['mɪzrəbli] , " [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] — [læst] [naɪt] ! . . .
" **he repeated miserably , " I'd forgotten — last night ! . . .**
" 他 重复 惨痛地 , " ID 被遗忘的 — 最后的 夜晚 ! . . .

他沮丧地重复道：“我忘了——昨晚！"

[aɪ] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] - [lɪt] - . . .
I sure must have been ' lit ' . . .
我 当然 必须 有 到过 - 点燃 - . . .

我当时肯定喝得酩酊大醉.....

[tu:; tə] [kʌm] [ðæt] ['oʊvər][oʊld] [bɜ:rk] "
to come that over old Burke
到 来 那 超过 老的 伯克 "

来吧，老伯克.....”

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [wɜ:r; wər] ! " [rɪ'mɑ:kt] ['redmænd] ['bru:təli] .
" **You sure were ! " remarked Redmond brutally .**
" 你 当然 是 ! " 评论 雷德蒙德 残酷地 .

“你当然是！”雷德蒙德毫不留情地说道。

" [ki:ts] - - [es 'ti:] . ['ægnəs] - [i:v] - ! . . .
" **Keats ' ' St . Agnes ' Eve ' ! . . .**
" 济慈 - - 英石 . 艾格尼丝 - 前夕 - ! . . .

济慈的《圣艾格尼丝前夜》！

[oʊ] , [bɜ:rd] ! " . . .
Oh , Lord ! " . . .
哦 , 主 ! " . . .

哦，主啊！

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [hɪs] , " [ðər; ðər] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]
He drew in his breath with a sibilant hiss , " There seems something — something
他 画 在 他的 气息 和 一个 幽音 嘶 , " 那里 似乎 某物 — 某物
['devəlɪʃ] [ə'baʊt] — "
devilish about — " .
恶魔般的 关于 — "

他倒吸一口凉气，发出嘶嘶的嘶嘶声，“似乎有什么——有什么邪恶的东西——”

" [aɪ] [noʊ] ！
" **I know** ！
" 我 知道 ！

“我知道！

[aɪ] [noʊ] ！ " [briːðd] [ˈjɔrk] [ˈtensli] ， " [wʌt] . . .
I know ！ " **breathed Yorke tensely** , " **what** . . .
我 知道 ！ " 呼吸 约克 紧张地 , " 什么 . . .

“我知道了！”约克紧张地喘着气说，“什么.....”

[juː; jʊ] [miːn] .
you mean .
你 意思是 .

你的意思是。

" [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] [ɪmˈplɔ:d] [ˈred.məndz] .
" **His haggard eyes implored Redmond's** .
" 他的 枯槁 眼睛 恳求 雷德蒙德的 .

他那双憔悴的眼睛恳求着雷德蒙德。

" [noʊ] ！ [noʊ] ！
" **No** ！ **no** ！
" 不 ！ 不 ！

不！不！

[ˈnevər] [əˈɡen] . . .
never again . . .
绝不 再次 . . .

绝不再犯.....

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː]
I swear it
我 发誓 它

我发誓.....

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" **There came a long , painful silence** .
" 那里 来了 一个 长的 , 痛苦 沉默 .

一阵漫长而痛苦的沉默降临。

" [siː] [hɪr] ； [lʊk] ！ " [bɪˈɡæn] [ˈjɔrk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **See here ; look** ！ " **began Yorke suddenly** .
" 看 这里 ； 看 ！ " 开始 约克 突然 .

“看这里！瞧！”约克突然开口说道。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] .
He stopped and surveyed George , a trifle anxiously .
他 停止 和 调查 乔治 , 一个 琐事 焦虑地 .

他停下脚步，略带焦虑地打量着乔治。

" [maɪnd] ！ . . .
" **Mind** ！ . . .
" 头脑 ！ . . .

“头脑！ 。。。

[aɪm][nɔːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself][bʌt; bət] — [get][em ˈiː] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [naʊ] .
I'm not trying to justify myself but — get me right about this now .
我是 不是 尝试 到 证明合法 我 但 — 得到 我 正确的 关于 这 现在 .

我不是想为自己辩解，但是——请你现在就把我的话说清楚。

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər][stɔːrt][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ˈslævɪn] — [ˈblɑːrni] [ænd; ənd][ɔːl] .
Don't you ever start in making a mistake about Slavin — blarney and all .
不 你 曾经 开始 在 制作 一个 错误 关于 斯拉文 — 胡说八道 和 全部 .

你千万别对斯拉文产生任何误解——哪怕是花言巧语也好。

[nɒʊ] , [sɜ:r] !
No , Sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [oʊld] [bɜ:rk] [rʌnz] [ə'mɑ:k] [ɪn] [ðoʊz] ['tæntɾəmz] ['hi:z] [ə; eɪ] ['hoʊli] [fraɪt] .
I tell you when old Burke runs amok in those tantrums he's a holy fright .
我 告诉 你 什么时候 老的 伯克 跑步 阿莫克 在 那些 发脾气 他是 一个 圣 惊吓 .
我跟你说，老伯克发脾气的时候真是吓人极了。

['hi:d] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] .
He'd kill a man .
他会 杀 一个 男人 .

他会杀人。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
Might as well run up against a gorilla .
可能 作为 出色地 跑步 向上 反对 一个 大猩猩 .

这简直就像是去撞大猩猩一样。

" [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] , ['sɪnɪstər] , ['kraʊtɪŋ] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn]
" **A vision of the huge , sinister , crouching figure seemed to rise up in**
" 一个 想象 的 这 巨大的 , 险恶 , 蹲伏 数字 似乎 到 上升 向上 在
“一个巨大、阴森、蹲伏的身影似乎浮现在眼前。”

['red.məndz] [maɪnd] — [ðə; ði] [greɪt] , ['klʌtɪŋ] , ['sɪmiən] [hændz] .
Redmond's mind — the great , clutching , simian hands .
雷德蒙德的 头脑 — 这 伟大的 , 紧握 , 猿猴 双手 .

雷德蒙德的思维——就像一只巨大的、紧紧抓住的、猿猴般的手。

" [ɪn] ['ɪndiə] , " [kən'tɪnju:d] ['jɔrk] , " [wi:d] [seɪ] ['hi:d] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [tæp] . -
" **In India , " continued Yorke , " we'd say he'd got a touch of the ' Dulalli Tap . '**
" 在 印度 , " 持续 约克 , " 我们会 说 他会 得到 一个 触碰 的 这 - - 轻敲 . -
“在印度,”约克继续说道，“我们会说他沾染了一点‘杜拉利·塔普’的气息。”

[ðə; ði] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
The man doesn't know his own strength .
这 男人 不 知道 他的 自己的 力量 .

这个人不知道自己的力量有多大。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [tʃæns] — ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊt] [laɪk] [ðæt] [læst] [naɪt] .
I was taking an awful chance — getting his goat like that last night .
我 曾是 采取 一个 可怕 机会 — 获得 他的 山羊 喜欢 那 最后的 夜晚 .

昨晚那样惹恼他，我真是冒了很大的风险。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [em 'i:] .
It's a wonder he didn't kill me .
它是 一个 想知道 他 没有 杀 我 .

他竟然没杀了我，真是个奇迹。

['hi:z] [mæn] - ['hændəld] [em 'i:] ['prɪti] ['bædli] [æt; ət] [taɪmz] .
He's man - handled me pretty badly at times .
他是 男人 - 处理 我 漂亮的 糟糕 在 时代 .

他有时对我动粗。

[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧！

[aɪ] [ges] [ɪts] [bɪn] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ɔ:l] [raɪt] .
I guess it's been coming to me all right .
我 猜测 它是 到过 未来 到 我 全部 正确的 .

我想，我大概已经领悟到了。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][hæz; həz][ˈevər] [dremt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˈskwɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] - [ruːm] [ˈoʊvər]
Neither of us has ever dreamt of going squalling to the Orderly - room over
两者都不 的 我们 有 曾经 梦见 的 去 尖叫 到 这 秩序 - 房间 超过
[ˈaʊər; ɑːr] . . .
our : : :
我们的 : : :

我们俩都从未想过会因为我们的.....而哭闹到值班室去。

[ˈdɪfərənsɪz] .
differences .
差异 :

差异。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈbɜːks] [ˈevər][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] - [peg] - [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
I don't think Burke's ever taken the trouble to 'peg ' a man in his life .
我 不 思考 伯克的 曾经 已采取 这 麻烦 到 - 钉子 - 一个 男人 在 他的 生活 :

我认为伯克这辈子从来没有费心去“给”某个男人贴标签。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Not his way .
不是 他的 方式 :

这不是他的方式。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] - ! -
' I must take shteps ! '
- 我 必须 拿 - ! -

“我必须走台阶！ ”

[sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] - [aɪ] [wɪl] [teɪk] - ! -
says he , and ' I will take shteps ! '
说道 他 , 和 - 我 将要 拿 - ! -

他说：“我要走台阶！ ”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][ɪn] [ˈsɔːftli] [ˈrʌbɪŋ] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)] [greɪt] [grʌb] - [hʊks] [hiː; hi] [kɔːlz] [hændz]
and when he starts in softly rubbing those awful great grub - hooks he calls hands
和 什么时候 他 开始 在 轻轻 擦 那些 可怕 伟大的 幼虫 - 钩子 他 呼叫 双手
— [təˈgeðər] ! . . .
— together ! : : :
— 一起 ! . . .

当他开始轻轻摩擦他称之为“手”的那些可怕的巨大钩状物时——合拢！

[wel] !
well !
出色地 !

出色地！

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
you want to look out .
你 想 到 看 出去 :

你要小心。

" [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [,reməˈnɪsntli] : " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʌf] [kraʊd] [tuː; tə]
" Lighting a cigarette he resumed reminiscently : " They were a tough crowd to
" 灯光 一个 卷烟 他 恢复 令人回味 : " 他们 是 一个 艰难的 人群 到
[ˈhænd(ə)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːkɑːn] .
handle up in the Yukon .
处理 向上 在 这 育空地区 :

他点燃一支香烟，回忆道：“在育空地区，他们是一群很难对付的人。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [skerd] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] - [ˈsoʊpi] [smɪθ] - [gæŋ] ;
The devil himself ' d have been scared to butt in to that ' Soapy Smith ' gang ;
这 魔鬼 他自己 - d 有 到过 害怕的 到 屁股 在 到 那 - 肥皂泡 史密斯 - 帮派 ;

就连魔鬼本人都不敢招惹“肥皂史密斯”那帮人；

[bʌt; bət] , [baɪ] [gʌm] !
but , **by gum** !
但 , 经过 胶 !

但是，我的天哪！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['slævɪn] .
they were afraid of Slavin .
他们 是 害怕的 的 斯拉文 .

他们害怕斯拉文。

[hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [mʌtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] — ['mɑːti] [fjuː] [ðæt] ['dɪdnt] — [ʌp] [ðer; ðər]
He doesn't drink much now , but he did then — mighty few that didn't — up there
他 不 喝 很多 现在 , 但 他 做过 然后 — 强大的 很少 那 没有 — 向上 那里
— [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
— and I tell you ,
— 和 我 告诉 你 ,

他现在不怎么喝酒了，但他以前喝得很多——在那儿，不喝酒的人寥寥无几——我告诉你，

['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['feləʊz] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['lɪri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] -
even our own fellows got a bit leery of him when he used to start in '
甚至 我们的 自己的 伙伴们 得到 一个 少量 警惕 的 他 什么时候 他 用过的 到 开始 在 -
['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] . -
trailing his coat . '
尾随 他的 外套 . -

甚至我们自己的人，当他开始“拖着外套”的时候，都会对他有点戒心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [wen] [hiː; hi] - [keɪm] [əʊt'saɪd] . -
They were glad when he ' came outside . '
他们 是 高兴的 什么时候 他 - 来了 外部 . -

他出来后，他们都很高兴。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['hiːz] [ʃʌvd] [əʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['preri] [dɪ'tætʃmənt] .
That's one of the reasons why he's shoved out on a prairie detachment .
那就是 一 的 这 原因 为什么 他是 推搡 出去 在 一个 草原 分离 .

这也是他被派往草原孤儿的原因之一。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [æɪ; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] .
He wouldn't do at all for the Post .
他 不会 做 在 全部 为了 这 邮政 .

他根本不适合《邮报》。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'pɔːrts] [ɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] — [ded] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
He never reports in there more than he has to — dead scared of the old
他 绝不 报告 在 那里 更多的 比 他 有 到 — 死的 害怕的 的 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他从来不会主动去那里汇报——他非常害怕那个老头。

[huːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [soʊl] [hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɑːn] [ɜːrθ] .
who's about the only soul he is afraid of on earth .
谁是 关于 这 仅有的 灵魂 他 是 害怕的 的 在 地球 .

他几乎是地球上唯一一个让他感到害怕的人。

[ðə; ði] [oʊ] . [siː] . - [es] ['ɔːf(ə)] [sɑːr'kæstɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [gets] ['bɜːks]
The O . C . ' s awful sarcastic with him at times , and that gets Burke's
这 哦 . C . - s 可怕 讽刺的 和 他 在 时代 , 和 那 获得 伯克的
[goʊt] ['praːpərli] .
goat properly .
山羊 适当地 .

OC 有时会用极其讽刺的语气对待他，这真的让伯克很生气。

[hi:; hi] [ʃʊr] [dʌz] [heit] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʊk] - [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .
He sure does hate getting a choke - off from the old man .
他 当然 做 恨 获得 一个 呛 - 离开 从 这 老的 男人 .
他肯定很讨厌被老头子掐脖子。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ˈɡɪltɪli] .
" He grinned guiltily .
" 他 咧嘴一笑 内疚地 .
他露出了愧疚的笑容。

" [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [priˈfə:z] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɪnɪn] [ˈstriktli] [æt; ət] [hoʊm] — [wʌt] [ˈlɪt(ə)l]
" That's why he prefers to wash the family linen strictly at home — what little
" 那就是 为什么 他 偏好 到 洗 这 家庭 亚麻布 严格 在 家 — 什么 小的
[ðer; ðər][ɪz] .
there is .
那里 是 .
“这就是为什么他更喜欢把家里的床单（虽然不多）都留在家里洗的原因。”

[bʌt; bət] , [ˈsɑ:rkæzəm][ænd; ənd][ɔ:l] ,
But , sarcasm and all ,
但 , 讽刺 和 全部 ,
但是，即便带着讽刺的意味，

[ðə; ði][oʊ] . [si:] . [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
the O . C . gives him credit for being onto his job — and it's coming to
这 哦 . C . 给予 他 信用 为了 存在 到 他的 工作 — 和 它是 未来 到
[hɪm; ɪm] , [tu:] .
him , too .
他 , 也 .
橙县对他认真负责的工作给予了肯定——而且他也得到了回报。

[ˈhi:z] [kwɪk] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ɡɑ:t][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [koʊd] [wel] - [naɪ] [baɪ] [hɑ:rt] .
He's quick acting and he's got the Criminal Code well - nigh by heart .
他是 快的 表演 和 他是 得到 这 刑事 代码 出色地 - 夜 经过 心 .
他行动迅速，而且对刑法典几乎烂熟于心。

[ˈregjələr] [blʌd] - [haʊnd] [wen] [hi:; hi][ˈstɑ:rts][ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] .
Regular blood - hound when he starts in working up a case .
常规的 血 - 猎犬 什么时候 他 开始 在 在 职的 向上 一个 案件 .
当他开始着手调查案件时，就像一只普通的寻血猎犬。

" [hi:; hi] [jɔ:nd] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [ˈstɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .
" He yawned , and rising stiffly to his feet stretched his cramped limbs .
" 他 打哈欠 , 和 上升 僵硬地 到 他的 脚 拉伸 他的 狭窄 四肢 .
他打了个哈欠，僵硬地站起身来，伸展着酸痛的四肢。

" [wi:; wi] - [əl] !
" We - II !
" 我们 - 二 !
“出色地！

[ˈredɪ] , [maɪ] [ˈɡɪdi] [jʌŋ] [ˈhoʊpf(ə)l] !
Reddy , my giddy young hopeful !
雷迪 , 我的 头晕 年轻的 充满希望 !
雷迪，我那充满希望、欣喜若狂的年轻小伙子！

— [naʊ] [wi:v] [ˈfɔ:lən][ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈrʌdi] [neks] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd]
— Now we've fallen on each other's ruddy necks and kissed and wept and
— 现在 我们已经 倒下 在 每个 其他的 红润 脖子 和 亲吻 和 哭泣 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [tu:; tə] - [hɑ:rt] [tɔ:k] [wi:l] — "
had a heart - to - heart talk we'll — "
有 一个 心 - 到 - 心 讲话 出色地 — "
“现在我们扑倒在彼此红润的脖颈上，亲吻、哭泣，进行了一次推心置腹的谈话，我们——”

" [ɔ:] , [kwɪt] ['meɪkɪŋ] [geɪm] , ['jɔ:rkɪ] ！
" **Aw , quit making game , Yorkey !**
" 啊 , 辞职 制作 游戏 , 约克郡 ！

“哎呀，约基，别再玩游戏了！”

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][gʊʊ] ?
Is it a go ?
是 它 一个 去 ？

可以了吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
You know what I said ?
你 知道 什么 我 说 ？

你知道我说了什么吗？

" ['streɪndʒli] [kəm'pelɪŋ] , ['jɔrk] [faʊnd] [ðæt] [bru:zd] , ['i:gər] , ['wɪstf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
" **Strangely compelling , Yorke found that bruised , eager , wistful young face , with its**
" 奇怪的 引人注目的 , 约克 成立 那 瘀伤 , 渴望的 , 怅惘 年轻的 脸 , 和 它是
['ɜ:rnɪst] , ['ɑ:nɪst] [aɪz] .
earnest , honest eyes .
认真 , 诚实的 眼睛 .

“约克发现，那张伤痕累累、渴望、忧郁的年轻脸庞，以及它真挚、诚实的眼神，有着一种奇特的吸引力。”

" [ɔ:l] [raɪt] ！
" **All right !**
" 全部 正确的 ！

“好的！”

" [hi:; hi] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ]['læŋɡwɪd] [bə:nə'mi:] .
" **he agreed , with languid bonhomie .**
" 他 同意 , 和 慵懒的 和睦 .

他带着慵懒的友好表示同意。

" [ju:v] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['dɪktətər] , [ænd; ənd] ,
" **You've certainly earned the office of Dictator , and ,**
" 你已经 当然 获得 这 办公室 的 独裁者 , 和 ,

“你当然配得上独裁者的职位，而且，

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] — [wi:; wi] ['ri:əli] [hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] ['kɑ:mən] .
as I remarked — we really have quite a lot in common .
作为 我 评论 — 我们 真的 有 相当 一个 很多 在 常见的 .

正如我所说——我们确实有很多共同点。

[maɪnd] , [ðʊʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['bɑ:rgən] .
Mind , though , you don't repent of your bargain .
头脑 , 尽管 , 你 不 悔改 的 你的 便宜货 .

不过记住，你不会后悔你的交易。

[wʌn] [θɪŋ] ！
One thing !
— 事物 ！

一件事！

" [ðə; ði] [kɜ:rvd] , [dɪ'faɪənt] ['nɒstrəlz][dɑ:l'eɪtɪd] ['feɪntli] ,
" **the curved , defiant nostrils dilated faintly ,**
" 这 弯曲 , 桀骜不驯 鼻孔 扩张 淡淡的 ,

“弯曲而桀骜不驯的鼻孔微微扩张，

" [si:mz] [ðə; ði][wɜ:rld] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ju:z][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['rʌnə,geɪt] [ɪn][wʌn] [kə'pæsəti] .
" **Seems the world always has use for us runagates in one capacity .**
" 似乎 这 世界 总是 有 使用 为了 我们 流星体 在 — 容量 .

“看来这个世界总能在某种程度上需要我们这些流浪汉。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
It's just the likes of us that compose the rank and file of most of the
它是 只是 这 点赞 的 我们 那 撰写 这 秩 和 文件 的 最多 的 这
[ˈempaɪɜːz] [ˈmɪləteri] [pəˈli:s] [ˈfɔ:rsɪz] .
Empire's military police forces .
帝国的 军队 警察 力量 .
帝国大部分宪兵部队的普通士兵都是像我们这样的人。

[hu:] [meɪks] [ðə; ði][best][em] . [pi:] . [mæn] , [ˈeksəˌkju:tɪŋ][ˈdu:ti] , [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][laɪf] - [ænd; ənd] -
Who makes the best M . P . man , executing duty , say , in a critical life - and -
WHO 制作 这 最好的 M . P . 男人 , 执行 责任 , 说 , 在 一个 批判的 生活 - 和 -
[deθ] [ˈhæzərd] ?
death hazard ?
死亡 冒险 ?
谁最适合担任宪兵, 执行诸如生死攸关的重大任务之类的任务?

[ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] , [ˈʌpraɪt] , [ˈmɑ:d(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
The cautious , upright , model young man ,
这 谨慎 , 直立 , 模型 年轻的 男人 ,
这位谨慎正直、堪称楷模的年轻人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [rɪˈga:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfju:tʃər] ?
with a tender regard for a whole skin and a Glorious Future ?
和 一个 投标 看待 为了 一个 所有的 皮肤 和 一个 辉煌 未来 ?
带着对整张皮肤的温柔关爱和对美好未来的憧憬?

[ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [hu:z] [lɔ:st] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ][di:] — — [en] ?
Or the poor devil who's lost all , and doesn't care a d — — n ?
或者 这 贫穷的 魔鬼 谁是 丢失的全部 , 和 不 关心 一个 d — — n ?
或者那个失去一切、毫不在乎的可怜虫?

[wi:; wi][ˈtæk(ə)l][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈdɜ:rtɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][wɜ:rk] [ænd; ənd] — [swæŋk][ænd; ənd][ɔ:l] —
We tackle the world's dangerous , dirty criminal work and — swank and all —
我们 处理 这 世界的 危险的 , 肮脏的 刑事 工作 和 — 时髦 和 全部 —
[səˈsaɪəti][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [fərˈget] [aɪˈti:] .
Society don't want to forget it .
社会 不 想 到 忘记 它 .
我们打击世界上危险、肮脏的犯罪活动, 而且——尽管表面光鲜亮丽——社会也不想忘记这一点。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪfəli] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ][æt; ət] [i:tɪ]
" **He pointed to their horses who were playfully rearing and biting at each**
" 他 尖 到 他们的 马匹 WHO 是 嬉戏地 饲养 和 咬 在 每个
[ˈʌðər] [ɪn][ˈi:kwəɪn] [spɔ:rt] .
other in equine sport .
其他 在 马科动物 运动 .
“他指着他们的马, 它们正在马术比赛中嬉戏地扬蹄、互相撕咬。

" [lʊk] [æt; ət][oʊld] [ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][fɑ:ks][ˈtraɪn] - [tu:; tə][wɔ:rm] [ðəm'selvz] ?
" **Look at old Parson and Fox tryin ' to warm themselves ?**
" 看 在 老的 牧师 和 狐狸 尝试 - 到 温暖的 他们自己 ?
“瞧瞧老牧师和狐狸在取暖呢! ”

[ˈblumin] - [faɪn] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [wi:v] [set] - [ɪm] .
Bloomin ' fine example we've set ' em .
盛开 - 美好的 例子 我们已经 放 - 呃 .
我们给他们树立了绝佳的榜样。

[wel] ! [əˈlɒnz] !
Well ! allons !
出色地 ! 雄狮 !
好! 出发!

[mɒn] [ˌkɑ:məˈrɑ:d] , [lets] [ʌp][ænd; ənd] [bi:t] [aɪˈti:] .
mon camarade , let's up and beat it .
星期一 同志情谊 , 我们来吧向上 和 打 它 .

我的战友，咱们起来打败它吧。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [di:d] [əˈkɜ:rsɪd] !
A deed accursed !
一个 契据 被诅咒的 !

一件该死的恶行！

[stroʊks] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [bɪˈfɔ:r]
Strokes have been struck before
笔画 有 到过 击 前

以前也发生过中风事件。

[baɪ][ðə; ði] [əˈsæsənz] [hænd] , [werˈʌv] [men] [daʊt]
By the assassin's hand , whereof men doubt
经过 这 刺客的 手 , 其中 男人 怀疑

死于刺客之手，这一点人们尚存疑问

[ɪf] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɔ:r] [disˈgreɪs] [ðeɪ] [bɔ:r] ;
If more of horror or disgrace they bore ;
如果 更多的 的 恐怖 或者 耻辱 他们 钻孔 ;

如果他们承受了更多恐怖或耻辱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [faʊl] [kraɪm] , [laɪk] [ˈkeɪnz] , [stændz] [ˈdɑ:rkli] [aʊt] .
But this foul crime , like Cain's , stands darkly out .
但 这 犯规 犯罪 , 喜欢 该隐的 , 站立 黑暗 出去 .

但是，这种令人发指的罪行，就像该隐的罪行一样，显得格外刺眼。

[ˈtɒməs] [ˈteɪlə]
THOMAS TAYLOR
托马斯 泰勒

托马斯·泰勒

[ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [pəˈli:smən] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪl] [wʌns] [mɔ:r] .
Hastily dressing , the two policemen mounted and took the trail once more .
草草 敷料 , 这 二 警察 安装 和 采取 这 踪迹 一次 更多的 .

两名警察匆匆穿好衣服，骑马再次踏上征程。

[saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈbɔ:ŋ] ,
Side by side as they rode along ,
边 经过 边 作为 他们 骑 沿着 ,

他们并肩骑行，

[ɪn] [i:tʃ] [ˈmænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
in each man's heart was an estimate of the other vastly different from
在 每个 男人的 心 曾是 一个 估计 的 这 其他 非常 不同的 从

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsta:rtɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that with which they started out that memorable morning .
那 和 哪个 他们 开始 出去 那 难忘 早晨 .

在他们各自的心中，对彼此的看法都与那个难忘的早晨开始时截然不同。

[ˈjɔrk] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [naʊ] [ˈfɒli] [rɪˈkʌvəd] , [brɪˈkeɪm] [kwaɪt] [kəmˈpænjənəbli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ,
Yorke , **his** **spirits** **now** **fully** **recovered** , **became** **quite** **companionably** **communicative** ,
约克 , 他的 烈酒 现在 完全 恢复 , 成为 相当 友好地 沟通 ,
[rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈreɪsɪ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ,
relating **picturesque** , **racy** **stories** **of** **India** ,
相关 如画 , 色情 故事 的 印度 ,

约克的精神完全恢复了, 变得非常健谈, 兴致勃勃地讲述着他在印度的生动有趣的故事。

[ðə; ðɪ] [ˈjuːkɑːn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] .
the Yukon , **and** **other** **countries** **he** **had** **known** .
这 育空地区 , 和 其他 国家 他 有 已知 .
育空地区, 以及他所了解的其他国家。

[dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [rɪˈseptɪv] [muːd] ,
George , **in** **receptive** **mood** ,
乔治 , 在 接受 情绪 ,
乔治, 心情愉悦,

[ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˌrækɑːnˈtɜːr] [hiː; hi]
listened **in** **silent** **appreciation** **to** **one** **of** **the** **most** **fascinating** **raconteurs** **he**
听着 在 沉默的 欣赏 到 一 的 这 最多 迷人 故事讲述者 他
[hæd; həd] [ˈevər] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
had **ever** **met** **in** **his** **young** **life** .
有 曾经 遇见 在 他的 年轻的 生活 .

他默默地聆听着, 心中充满感激, 因为他遇到了他年轻一生中遇到的最迷人的故事讲述者之一。

[ˌɪnˌsɪˈdent(ə)li] [hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [naʊ] [ˈtæktfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈmɔːrbɪd]
Incidentally **he** **felt** **relieved** **as** **he** **noted** **his** **comrade** **now** **tactfully** **avoiding** **morbid**
顺便 他 毛毡 松了口气 作为 他 著名的 他的 同志 现在 委婉地 避免 病态的
[ˈiːgətɪzəm] — [ˈdwelɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪlˌstəʊnz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃekərd] [kəˈrɪr]
egotism — **dwelling** **but** **lightly** **upon** **the** **milestones** **that** **marked** **his** **chequered** **career**
自负 — 住宅 但 轻轻 之上 这 里程碑 那 标记 他的 方格 职业
.
:
.

顺便一提, 他感到欣慰的是, 他注意到他的同志现在巧妙地避免了病态的自负——只是轻描淡写地回顾了他坎坷职业生涯中的里程碑。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪli] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːrnəs] , [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn] [ðər; ðər] [ˈriːs(ə)nt] [baʊt] , [wʌz; wəz] [naʊ]
The **bodily** **stiffness** **and** **soreness** , **consequent** **upon** **their** **recent** **bout** , **was** **now**
这 身体上的 刚性 和 疼痛 , 后果 之上 他们的 最近的 回合 , 曾是 现在
[wel] - [naɪ] [fərˈgɑːtn] ,
well - **high** **forgotten** ,
出色地 - 夜 被遗忘的 ,

他们之前那场搏斗带来的身体僵硬和酸痛感, 现在几乎都被遗忘了。

[ðoʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðeɪ] [ˈlæfɪŋli] [ˈræliɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɑːrp] [er] [stʌŋ] [ðər; ðər]
though **occasionally** **they** **laughingly** **rallied** **each** **other** **as** **the** **sharp** **air** **stung** **their**
尽管 偶尔 他们 笑着 集结 每个 其他 作为 这 锋利的 空气 被蜇了 他们的
[bruːzd] [ˈfeɪsɪz] .
bruised **faces** .
瘀伤 面孔 .

尽管凛冽的空气偶尔会刺激他们伤痕累累的脸庞, 但他们还是会笑着互相鼓励。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [sərˈmaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stiːp] [ɡreɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪl] .
They **were** **just** **surmounting** **the** **summit** **of** **a** **long** , **steep** **grade** **in** **the** **trail** .
他们 是 只是 克服 这 首脑 的 一个 长的 , 陡 年级 在 这 踪迹 .
他们刚刚爬上一条又长又陡的山路的顶端。

[sed] [ˈredmænd] [ˈduːbiəsli] : " [si:] [hɪr] ; [lʊk] !
Said Redmond dubiously : " See here ; look !
说 雷德蒙德 可疑地 : " 看 这里 ; 看 !

雷德蒙德怀疑地说：“看这里；瞧！”

[aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [kaʊ] [rʌn] [ˈspɔːrtɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I'm darned if I like getting the freedom of the City of Cow Run sportin ' such a
我是 该死的 如果 我 喜欢 获得 这 自由 的 这 城市 的 奶牛 跑步 运动 - 这样的 一个
[ˈprɪti] [mʌg] [æz; əz] [ðɪs] !
pretty mug as this !
漂亮的 马克杯 作为 这 !

我真不喜欢戴着这么漂亮的脸蛋获得“牛跑城”的自由！

[haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡɪdi] [bɜːrg] , [oʊld] [θɪŋ] ?
How many more miles to this giddy burg , old thing ?
如何 许多 更多的 英里 到 这 头晕 伯格 , 老的 事物 ?

老家伙，离这座令人晕眩的小镇还有多少英里？

" [ˈjɔrk] [ɡrɪnd] [ʌnˈfiːlɪŋli] .
" Yorke grinned unfeelingly .
" 约克 咧嘴一笑 冷酷无情 .

约克冷漠地笑了笑。

" [hɑːrd][ɑːn][naɪn] [maɪlz] [tuː; tə][ɡoʊ] [jet] .
" Hard on nine miles to go yet .
" 难的 在 九 英里 到 去 然而 .

“还有九英里路要走，真不容易。”

[wɪə(r)] [əˈbaʊt] [hæf] [wei] .
We're about half way .
是 关于 一半 方式 .

我们已经走了一半左右。

[ɪ] [ˈɡɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə] [ˈbɪbəl] ! . . .
Isch ga bibble ! . . .
伊施 ga 比布尔 ! . . .

Isch ga bibble! . . .

[ˈoʊpən][jɔr; jər] [ˈdɪti] - [bɔːks][ænd; ənd] [sɪŋ] !
open your ditty - box and sing !
打开 你的 小调 - 盒子 和 唱歌 !

打开你的歌本盒，唱起来！

[juː; jʊ] [ˈbluːmɪŋ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] . "
you blooming whip - poor - will . "
你 盛开 鞭 - 贫穷的 - 将要 . "

你这只该死的夜鹰！

" [ə; eɪ] [ˈwɛri] [hɑːrt] [ɡoʊz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
" A werry heart goes all the way ,
" 一个 韦里 心 去 全部 这 方式 ,

“一颗快乐的心会一直走下去，

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][wʌn][ˈtaɪərz][ɪn][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] - ;
But a sad one tires in a mile a ' ;
但 一个 伤心 一 轮胎 在 一个 英里 一个 - ;

但悲伤的人走一英里就会疲倦；

[ə; eɪ] —
A —
一个 —

一个-

" [ðə; ði][ʊʊld][lɪlt][daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

" The old lilt died on his lips .
" 这 老的 轻快 死亡 在 他的 嘴唇 :

“他唇间那熟悉的轻快语调消失了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ʊʊθ] [hi:; hi] [reɪnd] [ɪn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] , [ʃi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With a startled oath he reined in sharply and , shielding his eyes from the

[sʌn] - [glɜ] ,
sun - glare ,
太阳 - 强光 ,

他惊愕地咒骂一声，猛地勒住缰绳，并用手遮挡刺眼的阳光。

[rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
remained staring straight in front of him .
剩余 凝视 直的 在 正面 的 他 :

他始终目不转睛地盯着前方。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['tɑ:pt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] .
They had just topped the crest of the rise .
他们 有 只是 顶峰 这 波峰 的 这 上升 :

他们刚刚登上了山脊的顶峰。

[ðə; ði] ['i:stwərd] [sloʊp] [ʃʊd] [ə; eɪ][loo] - ['laɪŋ] , [ʌndʒəleɪtɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] - [baʊnd] ['kʌntri]
The eastward slope showed a low - lying , undulating stretch of snow - bound country
这 向东 坡 显示 一个 低的 - 说谎 , 起伏的 拉紧 的 雪 - 边界 国家
,
:
,

东坡展现出一片低洼起伏、被积雪覆盖的地区。

['spɑ:rsli] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv]['pɑ:plər][ænd; ənd]['ɔ:ldər] [grʊvθ] ,
sparsely dotted with clumps of poplar and alder growth ,
稀疏地 虚线 和 团块 的 白杨 和 桤木 生长 ,

稀疏地散布着成簇的杨树和桤木，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪl] [wu:nd] [sneɪk] - [laɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪntər] ['dɪstəns] .
through which the trail wound snake - like into the fainter distance .
通过 哪个 这 踪迹 伤口 蛇 - 喜欢 进入 这 较暗 距离 :

小径蜿蜒曲折，像蛇一样延伸到远处。

['saʊθwərdz] , [bɪ'loo] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['ʃelvɪŋ] [bentʃɪz] , [leɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [blæk] [laɪn]
Southwards , below the rolling , shelving benches , lay the river , a steaming black line
向南 , 以下 这 滚动 , 货架 长椅 , 躺 这 河 , 一个 蒸煮 黑色的 线
, [twɪstɪŋ] [ɪn'tɜ:rminəbli] [bɪ'twi:n] ['frɔ:sti] ,
, twisting interminably between frosty ,
, 扭曲 无休止地 之间 霜冻 ,

向南，在滚动的、层层叠叠的长凳下方，是一条冒着热气的黑色线条，蜿蜒曲折地穿梭在冰冷的河面上。

[bʊʃ] - [frɪndʒd] [bæŋks] .
bush - fringed banks .
衬套 - 流苏 银行 :

灌木丛生的河岸。

[noʊ] [les] ['stɑ:rtld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['redmænd] [pʊld] [ʌp] ['ɔ:lsʊ][ænd; ənd][steərd][wɪð; wɪθ]
No less startled than his companion , Redmond pulled up also and stared with
不 较少的 惊慌 比 他的 伴侣 , 雷德蒙德 拉 向上 还 和 凝视 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

雷德蒙德和他的同伴一样惊讶，他也停下车，和同伴一起盯着他看。

[ˈnɑ:tɪ][ˈfɑ:r] [ˈdɪstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈɑ:mɪnəs] - [ˈlʊkɪŋ]
Not far distant on the trail ahead of them they beheld a dark , ominous - looking
不是 远的 遥远 在 这 踪迹 前方 的 他们 他们 观看 一个 黑暗的 , 不祥的 - 寻找
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

在他们前方不远处的小路上，他们看到一个黑暗、看起来不祥的物体。

[ˈvɪvɪdli] [kənˈspɪkjʊəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [snəʊ] .
vividly conspicuous against the snow .
生动地 显眼的 反对 这 雪 .

在雪地上显得格外醒目。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈstrʌɡlɪŋ]
Suddenly the object moved and resolved itself unmistakably into a horse struggling
突然 这 目的 已搬 和 已解决 本身 毫无疑问 进入 一个 马 挣扎
[tu:; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

突然，物体动了起来，清晰地显现出一匹正在挣扎着站起来的马。

[fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [lɪft] ,
For an instant they saw the head and the fore - part of the body lift ,
为了 一个 立即的 他们 锯 这 头 和 这 前 - 部分 的 这 身体 举起 ,
他们瞬间看到头部和前半身抬起来，

[ænd; ənd] [ðen] [flɑ:p] [prəʊn] [əˈgen] .
and then flop prone again .
和 然后 失败 易于 再次 .

然后又翻了个身，四仰八叉地倒在地上。

[kloʊz] [əˈgenst] [aɪˈti:] [leɪ] [əˈnʌðər] [dɑ:rk][ˈɑ:bdʒekt] .
Close against it lay another dark object .
关闭 反对 它 躺 其他 黑暗的 目的 .

紧挨着它的是另一个黑色物体。

" [hɔ:rs] [daʊn] ! " [snæpt] [ˈjɔrk] [ˈtɜ:rsli] .
" **Horse down !** " **snapped Yorke tersely** .
" 马 向下 ! " 啪啪 约克 简洁地 .

“马倒了！”约克厉声说道。

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱！”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðər; ðər] , [tu:] !
" **he added ,** " **looks like a man there , too !**
" 他 额外 , " 看起来 喜欢 一个 男人 那里 , 也 !

他还补充道：“那里看起来也像个男人！”

[kʌm] [ɑ:n] [kwɪk] !
come on quick !
来 在 快的 !

快点！

" [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Responding to a shake of the lines and a fierce thrust of the**
" 回应 到 一个 摇 的 这 线条 和 一个 凶猛的 推力 的 这
[spɜ:rz] ,
spurs ,
马刺 ,

“回应着防线的震动和马刺的猛烈冲击，

[ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [lept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈreɪst] [tɔ:rdz] [ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] .
their horses leapt forward and they raced towards their objective .
他们的 马匹 跳跃 向前 和 他们 比赛 向 他们的 客观的 .

他们的马向前跃起，朝着目标飞奔而去。

" [ˈstedi] ！ [ˈstedi] ！ " [hɪst] [ˈjɔrk] ,
" **Steady ! steady !** " **hissed Yorke** ,
" 稳定的 ！ 稳定的 ！ " 嘶嘶作响 约克 ,

“稳住！稳住！”约克低声说道。

[ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər] , " [pʊl]
checking his mount as they drew near the fallen animal and its rider , " **pull**
检查 他的 山 作为 他们 画 靠近 这 倒下 动物 和 它是 骑士 , " 拉
[fɑ:ks][ə; eɪ][bɪt] ,
Fox a bit ,
狐狸 一个 少量 ,

当他们靠近倒地的动物和骑手时，他检查了一下坐骑，“把狐狸拉一下，

[red] ！ [ˈmʌsnt] [sker] [ðə; ði] [hɔ:rs] ！
Red ! Mustn't scare the horse !
红色的 ！ 不得 吓 这 马 ！

红！别吓到马！

" [ˈslækənɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ðeɪ] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] , [drɑ:pt] [ðer; ðər][laɪnz] , [kraʊt][t] ,
" **Slackening into a walk , they flung out of saddle , dropped their lines , crouched** ,
" 松弛 进入 一个 走 , 他们 扔 出去 的 鞍 , 掉落 他们的 线条 , 蹲着 ,
[ænd; ənd] [krept] [ˈwerəli] [ˈfɔ:rwərd] .
and crept warily forward .
和 悄悄地爬 谨慎地 向前 .

“他们放慢脚步，跳下马鞍，扔掉缰绳，蹲下身子，小心翼翼地向前爬行。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [ə; eɪ][bɪg] , [ˈsplendɪd] [si:l] - [braʊn] [ˈænɪm(ə)l] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ɪts] [raɪt] [saɪd] ,
The horse , a big , splendid seal - brown animal , had fallen on its right side ,
这 马 , 一个 大的 , 灿烂 海豹 - 棕色的 动物 , 有 倒下 在 它是 正确的 边 ,
那匹马体型高大，毛色呈漂亮的棕褐色，它向右侧摔倒了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:f] [fɔ:r] - [leg] [plʌndʒd] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [fɪld] [ˈbædʒər] - [hoʊl] .
with its off fore - leg plunged deep in a snow - filled badger - hole .
和 它是离开 前 - 腿 暴跌 深的 在 一个 雪 - 已填 獾 - 洞 .

它的右前腿深深地插进一个积满雪的獾洞里。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [leɪ] [ˈɔ:lsəʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] - [saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .
The body of the man lay also on the off - side with one leg under his mount .
这 身体 的 这 男人 躺 还 在 这 离开 - 边 和 一 腿 在下面 他的 山 .

男子的尸体也躺在马匹外侧，一条腿压在坐骑下面。

[ðə; ði] [ˈstɪfnd] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][brˈhoʊld] ,
The stiffened form was a ghastly object to behold ,
这 僵硬 形式 曾是 一个 阴森 目的 到 看哪 ,

那僵硬的身躯令人不寒而栗。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪtərəli] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmər] - [laɪk] [ʃel] [ʌv; əv][ˈfrozen(ə)n] , [ˈklærət] - [ˈkʌlərd] [snəʊ] .
being literally encased in an armour - like shell of frozen , claret - coloured snow .
存在 字面上地 包裹 在 一个 盔甲 - 喜欢 壳 的 冷冻 , 红酒 - 有色 雪 .

仿佛被一层坚硬如盔甲般的冰冻紫红色雪壳包裹着。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi][ˈres,kju:ɜ:z][ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [ˈhwɪni:d] [ˈpɪtɪfəli]
At the approach of the would - be rescuers the poor brute whinnied pitifully
在 这 方法 的 这 会 - 是 救援人员 这 贫穷的 蛮力 嘶鸣 可怜地
[ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðər] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tu:; tə][raɪz] .
and made another ineffectual attempt to rise .
和 制成 其他 无效 试图 到 上升 .

当救援人员靠近时，这可怜的畜生可怜地嘶鸣了一声，又一次徒劳地试图站起来。

[ˈjɔrk] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
Yorke flung himself onto the head and held it down ,
约克 扔 他自己 到 这 头 和 握住 它 向下 ,
约克扑倒在地，按住他的头。

[waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [daɪvd] [ˈfræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz][ˈbɑ:di] ,
while George dived frantically for the man's body ,
尽管 乔治 潜水 疯狂地 为了 这 男人的 身体 ,
乔治拼命地扑向那人的尸体。

[ænd; ənd] [tʌgd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][leg][frʌm; frəm] [ˈʌndər] .
and tugged until he had got the leg from under .
和 拉扯 直到 他 有 得到 这 腿 从 在下面 .
他使劲拉，直到把那条腿从下面拽出来。

" [hʌŋ] [ʌp] !
" **Hung up** !
" 洪 向上 !

挂断了！

[baɪ][gɑ:d] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , " [hɪz; ɪz] [fɒts] [wel] - [naɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] !
by God ! " gasped the former , " his foot's well - nigh through the stirrup !
经过 上帝 ! " 倒吸一口气 这 以前的 , " 他的 脚的 出色地 - 夜 通过 这 镫 !
“我的天哪！”前者喘着气说，“他的脚都快要穿过马镫了！”

" ['redmænd] , [eks] - ['medɪk(ə)][ˈstu:d(ə)nt] , [meɪd] [swɪft] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
" **Redmond , ex - medical student , made swift examination** .
" 雷德蒙德 , 前任 - 医疗的 学生 , 制成 迅速 考试 .
“雷德蒙德，前医学生，进行了快速检查。”

" [ded] !
" **Dead** !
" 死的 !

“死的！

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] , " [gʊd] [gɑ:d] !
" **he pronounced with finality , " Good God !**
" 他 发音 和 最终性 , " 好的 上帝 !
他斩钉截铁地说：“我的天哪！”

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] !
dead as a herring !
死的 作为 一个 鲱鱼 !

死得跟鲱鱼一样！

[ðə; ði][ˈmænz] [bɪn] ['drægd] [ænd; ənd] [kɪkt] [tu:; tə] [deθ] !
The man's been dragged and kicked to death !
这 男人的 到过 拖拽 和 踢 到 死亡 !
这名男子被拖拽并踢打致死！

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfju:t(ə)] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [fɒt] .
" **He made a futile effort to release the imprisoned foot** .
" 他 制成 一个 徒劳 努力 到 发布 这 被监禁 脚 .
他徒劳地试图解救被困的脚。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈjɔrk] [ˈɑ:rpli] , " [noʊ][ju:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈhi:z] [ded] .
" **No ! no ! " cried Yorke sharply , " no use doing that if he's dead** .
" 不 ! 不 ! " 哭 约克 尖锐地 , " 不 使用 正在做 那 如果 他是 死的 .
“不！不！”约克厉声喊道，“如果他死了，这样做也没用了。”

['kɒrənɜ:z] [gɑ:t][tu:; tə] [vju:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Coroner's got to view things as they are .
验尸官 得到 到 看法 事物 作为 他们 是 .
验尸官必须如实看待事物。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] ['peɪnfəli] .

" **The horse began to struggle again painfully** .
" 这 马 开始 到 斗争 再次 痛苦地 .

“那匹马又开始痛苦地挣扎起来。”

[ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈbædʒər] - [hoʊl] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈbroʊkən][boʊn][ʌv; əv][ɪts][leg] [prəˈtru:diŋ]
Peering down the badger - hole they could see the broken bone of its leg protruding
窥视 向下 这 獾 - 洞 他们 可以 看 这 破碎的 骨 的 它是 腿 突出

[ˈblʌdɪli] [θru:] [ðə; ði][skin] .
bloodily through the skin .
血腥地 通过 这 皮肤 .

他们从獾洞里往下看，可以看到它断掉的腿骨血淋淋地从皮肤里露了出来。

[ˈjɔrk] [rɪˈli:st] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɡʌn] .
Yorke released one hand and reached for his gun .
约克 发布 一 手 和 达到 为了 他的 枪 .

约克松开一只手，伸手去摸枪。

" [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
" **Poor old chap** !
" 贫穷的 老的 小伙子 !

“可怜的老家伙！”

" [hi:; hi] [sed] , " [wi:l] [fɪks] [ju:; jə] .
" **he said , " we'll fix you** .
" 他 说 , " 出色地 使固定 你 .

他说：“我们会治好你的。”

[kwɪk] [red] ! [pʊl] [ðə; ði][ˈba:di][æz; əz][fa:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['stɪrəp] - - [goʊ] !
Quick Red ! pull the body as far back as the stirrup - legadeiro'll go !
快的 红色的 ! 拉 这 身体 作为 远的 后退 作为 这 镫 - - 去 !

快点，红！把身体拉到马镫能拉到的最远位置！

[ˈðætəl] [du:] !
That'll do !
那将 做 !

这样就可以了！

[ðer; ðər] , [oʊld] [bɔɪ] ! . . .
There , old boy ! . . .
那里 , 老的 男生 ! . . .

好了，老伙计！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [hænd][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ['bʊlɪt] ['kræʃɪŋ] [θru:] [breɪn]
" **And with practised hand he sent a merciful bullet crashing through brain**
" 和 和 已实践 手 他 发送 一个 仁慈 子弹 崩溃 通过 脑

[ænd; ənd][ˈspaɪn(ə)][kɔ:rd] .
and spinal cord .
和 脊 绳索 .

“他熟练地射出一颗仁慈的子弹，穿透了大脑和脊髓。”

[ðə; ði][haɪnd][legz] [θreɪt] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['kwɪvər] [ðei]
The hind legs threshed awhile , but presently , with a muscular quiver they
这 后 腿 脱粒 一会儿 , 但 目前 , 和 一个 肌肉发达的 颤动 他们

[ˈstɪfnd] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
stiffened and all was still .
僵硬 和 全部 曾是 仍然 .

后腿踢动了一会儿，但很快，随着肌肉的颤抖，它们僵住了，一切都静止了。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第5/12页

[ˈjɔrk] , [rɪˈli:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Yorke , releasing his hold struggled to his feet ,
约克 , 发布 他的 抓住 挣扎 到 他的 脚 ,
约克松开手，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][stɛəd] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] .
and the two men stared pityingly at what lay before them .
和 这 二 男人 凝视 可怜地 在 什么 躺 前 他们 .
两人怜悯地望着眼前的景象。

[wʌt] [ðoʊz] [ˈmɜ:rsɪləs] ,
What those merciless ,
什么 那些 无情 ,
那些冷酷无情的人，

[sti:l] - [ʃɑ:d] [hu:f] [hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈbɑ:di] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]
steel - shod hoofs had left of the head and the youthful body indicated a
钢 - 鞋子 蹄子 有 左边 的 这 头 和 这 青春 身体 表明的 一个
[mæn] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentiz] .
man somewhere in his twenties .
男人 某处 在 他的 二十多岁 .
钢铁蹄子从头部左侧伸出，年轻的身躯表明这人大约二十多岁。

[hɪz; ɪz][aɪs] - [baʊnd] [ˈaʊtər] [ˈkloʊðɪŋ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [blæk] [æŋˈɡɔrər] [ˈɡoʊtskɪn] [tʃæps] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His ice - bound outer clothing consisted of black Angora goatskin chaps and a
他的 冰 - 边界 外 衣服 由.....组成 的 黑色的 安哥拉 山羊皮 小伙子们 和 一个
[ʃɔ:rt] [ˈʃi:pskɪn] [koʊt] .
short sheepskin coat .
短的 羊皮 外套 .
他被冰雪覆盖的外衣包括黑色安哥拉山羊皮护腿和一件短羊皮大衣。

" [kɑ:nt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] — [laɪk] [ðɪs] , " [ˈmʌtəd] [ˈjɔrk] , [ˈæftər] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈskru:təni] , " [bʌt; bət][aɪ]
" **Can't place him — like this , " muttered Yorke , after prolonged scrutiny , " but I**
" 不能 地方 他 — 喜欢 这 , " 低声说道 约克 , 后 延长 审查 , " 但 我
[si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
seem to know the horse .
似乎 到 知道 这 马 .
“我认不出他是谁——就这样，”约克仔细观察了许久后喃喃自语道，“但我好像认识这匹马。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌekskləˈmeɪʃn] — [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd]
" **Suddenly he uttered a sharp exclamation — something between a groan and**
" 突然 他 说出 一个 锋利的 感叹 — 某物 之间 一个 呻吟 和
[ə; eɪ][kraɪ] .
a cry .
一个 哭 .
“他突然发出了一声尖锐的惊呼——介于呻吟和哭喊之间。”

[ˈredmænd] , [ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɔ:rər] [əˈpærənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈɡæstli] [feɪs] , [klʌtʃt]
Redmond , startled at a new horror apparent on the other's ghastly face , clutched
雷德蒙德 , 惊慌 在 一个 新的 恐怖 明显 在 这 其他的 阴森 脸 , 紧握
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
him by the arm .
他 经过 这 手臂 .
雷德蒙德被对方脸上可怕的表情吓了一跳，一把抓住他的胳膊。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] ['tensli] .
" **What's up ?** " **he queried tensely** .
" 是什么 向上 ? " 他 查询 紧张地 .

“怎么了？”他紧张地问道。

[ˈjɔrk] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [spiːk] .
Yorke struggled to speak .
约克 挣扎 到 说话 .

约克说话很吃力。

" [fɑːks] !
" **Fox** !
" 狐狸 !

“狐狸！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ˈprez(ə)ntli] — " [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
" **he gasped presently** — " **this morning** : : : :
" 他 倒吸一口气 目前 — " 这 早晨

他喘着气说：“今天早上……”

[aɪ] [ˈnevər] [təʊld] [juː; jə] .
I never told you .
我 绝不 讲述 你 .

我从来没告诉过你。

[maɪ] [gɑːd] ! — [juː; jə] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [hʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] . "
My God ! — You might have got hung up like this , too . "
我的 上帝 ! — 你 可能 有 得到 悬挂 向上 喜欢 这 , 也 . "
我的天哪！——你也可能像这样被卡住。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [ˈjɔːrki] !
" **No ! no ! Yorkey** !
" 不 ! 不 ! 约克郡 !

“不！不！约克！”

" ['redmænd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪsˈkleɪmər] , " ['slævɪn] [waɪz] [em 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv]
" **Redmond almost shouted the disclaimer , " Slavin wised me up to that trick of**
" 雷德蒙德 几乎 喊叫 这 免责声明 , " 斯拉文 明智的 我 向上 到 那 诡计 的

[hɪz; ɪz] [ˈjestərdeɪ] .
his yesterday .
他的 昨天 .

雷德蒙德几乎是喊着说：“斯拉文昨天让我识破了他的那个伎俩。”

[aɪ] [fərˈgɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [aɪ] [gɑːt] [paɪld] [laɪk] [ðæt] .
It was my own fault I got piled like that .
它 曾是 我的 自己的 过错 我 得到 堆积 喜欢 那 .

我被压成那样都是我自己的错。

[fərˈget] [aɪ 'tiː] , [oʊld] [mæn] !
Forget it , old man !
忘记 它 , 老的 男人 !

算了吧，老头！

[aɪ] [seɪ] [fərˈget] [aɪ 'tiː] !
I say forget it !
我 说 忘记 它 !

我说算了吧！

" [hi:; hi] [ʊk] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɑ:rm][wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsæviðʒ] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" He shook the other's arm with a sort of savage gentleness .
" 他 摇晃 这 其他的 手臂 和 一个 种类 的 野蛮的 温柔 .
他用一种野蛮的温柔摇了摇对方的胳膊。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [rɪˈli:f] [dʊ:nd] [ɑ:n] [jɔ:rks] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
A look of vague relief dawned on Yorke's haggard face .
一个 看 的 模糊的 宽慰 黎明 在 约克郡 枯槁 脸 .
约克憔悴的脸上浮现出一丝淡淡的释然。

" [eɪ] , [soʊ] !
" Ay , so !
" 哎 , 所以 !
“哎呀，就是这样！ ”

" [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [wið; wiθ] [ˈbru:diŋ] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
" he murmured , and paused with brooding indecision .
" 他 低声说道 , 和 暂停 和 沉思 优柔寡断 .
他低声说道，然后停顿了一下，陷入了沉思和犹豫之中。

" [ðæts] [əbˈzɒlv] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
" That's absolved my conscience some , but not altogether .
" 那就是 赦免 我的 良心 一些 , 但 不是 共 .
“这让我稍微减轻了一些良心的负担，但并没有完全消除。”

" [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] [ˈæftər] [ðɪs] .
" They remained silent awhile after this .
" 他们 剩余 沉默的 一会儿 后 这 .
此后他们沉默了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈjɔrk] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
Presently Yorke pulled himself together and spoke briskly and decisively .
目前 约克 拉 他自己 一起 和 辐 轻快地 和 果断地 .
约克随即镇定下来，语速明快、果断有力地说道。

" [wel] , [naʊ] !
" Well , now !
" 出色地 , 现在 !
“好，现在！ ”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ˈbɪzi] .
we'll have to get busy .
出色地 有 到 得到 忙碌的 .
我们得抓紧时间了。

[ˈblɛrz] [pleɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ˈnɔ:rli:st] — [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
Blair's place is only about three miles from here — nor'east — they're on the long -
布莱尔的 地方 是 仅有的 关于 三 英里 从 这里 — 东北 — 它们是 在 这 长的 -
[ˈdɪstəns] - [foʊn] .
distance ' phone .
距离 - 电话 .
布莱尔家离这里只有大约三英里——东北方向——他们正在用长途电话通话。

[ˈdɑ:ktər][kɑ:ks][ʌv; əv] [kəʊ] [ˈrʌnz] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
Doctor Cox of Cow Run's the coroner for this district .
医生 考克斯 的 奶牛 跑步的 这 验尸官 为了 这 区 .
考克斯医生（来自考伦镇）是本地区的验尸官。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hʊʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] - [ə'weɪ] — [ænd; ənd]
If I can get hold of him I'll get him to come out right - away — and
如果 我 能 得到 抓住 的 他 患病的 得到 他 到 来 出去 正确的 - 离开 — 和
[aɪl] ['nʊʊtɪfaɪ]['slævɪn] .
I'll notify Slavin .
患病的 通知 斯拉文 .

如果我联系上他，我会让他立刻出来——然后我会通知斯拉文。

" [kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
" **Catching up his horse he swung into the saddle .**
" 捕捉 向上 他的 马 他 摇摆 进入 这 鞍 .

他追上马，翻身上马。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] .
" **I'll be back here on the jump .**
" 患病的 是 后退 这里 在 这 跳 .

“我马上就回来。”

[ju:; jʊ] [stɪk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['redi] ,
You stick around , and say , Reddy ,
你 戳 大约 , 和 说 , 雷迪 ,

你留下来，然后说，雷迪，

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ]['dekʊʊ][æt; ət][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] .
you might as well have a dekko at the lay of things while you're waiting .
你 可能 作为 出色地 有 一个 德科 在 这 躺 的 事物 尽管 你是 等待 .

趁着等待的时间，你不妨了解一下事情的来龙去脉。

[wer] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [pɜ:rtʃ] , [haʊ] [fɑ:r]['hi:z] [bɪn] ['drægd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Where he came off the perch , how far he's been dragged , and all that .
在哪里 他 来了 离开 这 栖息 , 如何 远的 他是 到过 拖拽 , 和 全部 那 .

他从哪里摔下来，被拖了多远，等等。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðʊʊ] , [ki:p] [wel] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][dəʊnt] [faʊl] [ʌp][ðə; ði] [træks] .
Be careful though , keep well to the side and don't foul up the tracks .
是 小心 尽管 , 保持 出色地 到 这 边 和 不 犯规 向上 这 轨道 .

不过要小心，尽量靠边行驶，不要弄脏轨道。

[ænd; ənd][dəʊnt][get] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['i:ðər] !
And don't get too far away , either !
和 不 得到 也 远的 离开 , 任何一个 !

而且也别走得太远！

" [hi:; hi] ['gæləpt] [ɔ:f][ænd; ənd] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [raɪz] .
" **He galloped off and soon disappeared over a distant rise .**
" 他 疾驰 离开 和 很快 消失 超过 一个 遥远 上升 .

他策马飞奔而去，很快便消失在远处的山坡上。

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] [dʒɔ:rdʒ] ['maʊntɪd] [fɑ:ks][ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['si:nɪər]
Left to himself George mounted Fox and set to work to follow out the senior
左边 到 他自己 乔治 安装 狐狸 和 放 到 工作 到 跟随 出去 这 高级的
['kɑ:nstəbəlz] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
constable's instructions .
警员的 指示 .

乔治独自一人骑上福克斯，开始执行高级警员的指示。

" [wel] ? " ['kwɪərɪd] ['jɔrk] , ['swɪŋɪŋ] ['wɪrəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər] ,
" **Well ? " queried Yorke , swinging wearily out of his saddle an hour or so later ,**
" 出色地 ? " 查询 约克 , 摇摆 疲劳 出去 的 他的 鞍 一个 小时 或者 所以 之后 ,

“怎么样？”大约一个小时后，约克疲惫地从马鞍上跳下来问道。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ?
" **How'd you make out ?**
" 怎么做到的 你 制作 出去 ?

你怎么样了？

[faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [flɒpt] ?
Find the place where he flopped ?
寻找 这 地方 在哪里 他 失败 ?

找到他摔倒的地方？

[rʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] — [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] !
Rum sort of perch you've got there — you look like Patience on a monument !
朗姆酒 种类 的 栖息 你已经 得到 那里 — 你 看 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 !

你现在的位置真是太尴尬了——你看起来就像纪念碑上的帕蒂恩斯！

" [dʒɔːrdʒ] , ['siːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [grʌntɪd]
" **George , seated upon the rump of the dead horse , nodded and grunted**
" 乔治 , 坐着 之上 这 臀部 的 这 死的 马 , 点头 和 哼哼
[ləˈkɑːnɪk] [rɪˈspɑːns] :
laconic response :
简洁 回复 :

乔治坐在死马的屁股上，点了点头，咕哝了一声，简短地回应道：

" [ʃɜː] . - [baʊt] [tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][treɪl][ðer; ðər] .
" **Sure . ' Bout two miles down the trail there .**
" 当然 . - 回合 二 英里 向下 这 踪迹 那里 .

“当然。沿着小路往下走大约两英里就到了。”

['haʊd] [juː; jʊ][get] [əˈlɔːŋ] , ['jɔːrki] ?
How'd you get along , Yorkey ?
怎么做到的 你 得到 沿着 , 约克郡 ?

约基，你过得怎么样？

[dɪd][juː; jʊ] [reɪz] ['slævɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] ? "
Did you raise Slavin and the coroner ? "
做过 你 增加 斯拉文 和 这 验尸官 ? "

你养育了斯拉文和验尸官吗？

" [gɑːt]['slævɪn][ɔːl] - , " [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ['kɑːnstəbl] ['briːfli] , " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr]
" **Got Slavin all hunkadory , said the senior constable briefly , he should be here**
" 得到 斯拉文 全部 - , " 说 这 高级的 警官 简要地 , " 他 应该 是 这里
[suːn] , [naʊ] .
soon , now .
很快 , 现在 .

“斯拉文已经到位了，”高级警员简短地说，“他应该很快就到了。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [dʒʌst][left][fɔːr; fər] ['wɪlsənz] , [tuː] [maɪlz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [kaʊ] [rʌn] .
Dr . Cox'd just left for Wilson's , two miles this side of Cow Run .
博士 . - 只是 左边 为了 威尔逊的 , 二 英里 这 边 的 奶牛 跑步 .

考克斯医生刚刚离开，前往威尔逊家，威尔逊家位于考朗路这边两英里处。

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] , [tuː] ;
They're on the ' phone , too ;
它们是 在 这 - 电话 , 也 ;

他们也在打电话；

[soʊ][aɪ] [left] [wɜːrd][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] [raɪt] [əˈweɪ] .
so I left word there for him to come on here right away .
所以 我 左边 单词 那里 为了 他 到 来 在 这里 正确的 离开 .

所以我留了言让他马上过来。

" [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [əˌɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" He seated himself alongside the other .

" 他 坐着 他自己 旁边 这 其他 .

他挨着另一个人坐了下来。

[əˈwaɪl] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdesəltɔ:ri] , [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ˈspekjələtɪv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [əˈhent] [ðə; ði]

Awhile they carried on a desultory , more or less speculative conversation anent the

一会儿 他们 携带 在 一个 漫无目的的 , 更多的 或者较少的 推测性的 对话 附近 这

[feɪˈtæləti] ,

fatality ,

死亡 ,

他们就这起死亡事件进行了一番漫无目的、或多或少带有推测性质的谈话，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gru:] [ˈmɔ:rbɪdli] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbrʊʊkən][ˈbɑ:di] .

until they grew morbidly weary of contemplating the poor broken body .

直到 他们 生长 病态地 厌倦 的 沉思 这 贫穷的 破碎的 身体 .

直到他们对那具可怜的残破尸体感到病态的厌倦。

[ˈjɔrk] [slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ded] [hɔ:rs] [ˈsʌd(ə)nli] .

Yorke slid off the dead horse suddenly .

约克 滑行 离开 这 死的 马 突然 .

约克突然从死马上滑了下来。

" [wɪʃ] [ˈslævɪn][wɜ:r; wər] [hɪr] !

" Wish Slavin were here !

" 希望 斯拉文 是 这里 !

“真希望斯拉文在这里！ ”

" [hi:; hi] [sed] , " [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdekoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] , [ˈredi] ,

" he said , " let's take a dekko from the top of the rise , Reddy ,

" 他 说 , " 我们来吧 拿 一个 德科 从 这 顶部 的 这 上升 , 雷迪 ,

他说：“雷迪，咱们从山顶上看看吧。”

- [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

see'f we can see him coming .

- 我们 能 看 他 未来 .

看看我们能不能看到他过来。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [koʊld] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] .

I'm getting cold sitting here .

我是 获得 寒冷的 坐着 这里 .

我坐着都觉得冷了。

" [ˈredmænd] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [kəmˈplaɪd] .

" Redmond , nothing loath , complied .

" 雷德蒙德 , 没有什么 厌恶 , 遵命 .

雷德蒙德毫无怨言地服从了。

[ˈmaʊntɪŋ] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

Mounting , they turned back to the summit of the ridge .

安装 , 他们 转向 后退 到 这 首脑 的 这 岭 .

他们爬上山坡，然后转身返回山脊顶峰。

[ri:tʃɪŋ] [aɪˈti:] , [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ˈbelz] [smoʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

Reaching it , the jingle of bells smote their ears ,

到达 它 , 这 铃铛 的 铃铛 猛击 他们的 耳朵 ,

走到门口，铃铛的叮当声传入他们的耳中。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈkʌtər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] .

and they espied the Police cutter approaching them at a rapid pace .

和 他们 窥视 这 警察 刀具 接近 他们 在 一个 迅速的 步伐 .

他们发现警用快艇正快速驶来。

" [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu]['dʒi:hu:]; [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['nɪmʃi:] ！ " ['mɜ:mɜ:d] ['jɔrk] ,
" Like unto Jehu , the son of Nimshi ！ " murmured Yorke ,
" 喜欢 到 耶户 , 这 儿子 的 尼姆希 ！ " 低声说道 约克 ,
"就像宁示的儿子耶户一样！ "约克低声说道。

" ['hi:z] [fɔr] ['sprɪŋɪŋ] [oʊld][ti:] [ænd; ənd][bi:] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] .
" he's sure springing old T and B up the grade .
" 他是 当然 弹簧 老的 T 和 B 向上 这 年级 .
"他肯定让老T和B爬上了坡。"

" ['sɑ:rdʒənt] ['slævɪn] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ti:m] [ə'bi:ŋ] - [saɪd][hɪz; ɪz] [tu:] ['maʊntɪd] [sə'bo:dɪnɪts]
" Sergeant Slavin pulled up his smoking team along - side his two mounted subordinates
" 军士 斯拉文 拉 向上 他的 吸烟 团队 沿着 - 边 他的 二 安装 下属
.
.
.
.
"斯拉文中士带着他的吸烟小组，和他的两名骑马的下属一起停了下来。

" [soʊ][hoʊ] , [bɔɪz] ！ " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] , " - [ðɪs] ['bɪz.nɪs] ?
" So ho , bhoys ！ " was his greeting , " fwhat's this bizness ?
" 所以 何 , 男孩们 ！ " 曾是 他的 问候 , " - 这 商业 ?
"喂，伙计们！ "这是他的问候，“这是怎么回事？ "

" ['jɔrk] ['ræpɪdli] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
" Yorke rapidly acquainted him with all the details .
" 约克 快速 熟人 他 和 全部 这 细节 .
约克迅速向他详细介绍了所有情况。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] : "
At one point in his narration he had occasion to turn to George : "
在 一 观点 在 他的 旁白 他 有 场合 到 转动 到 乔治 : "
[ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
That's how it was ,
那就是 如何 它 曾是 ,
在他的叙述过程中，他曾一度转向乔治说：“事情就是这样。”

[ˈrɛdi] ?
Reddy ?
雷迪 ?

准备好了吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] , " [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['jɔ:rkɪ] .
" And the latter replied , " That's about the lay of it , Yorkey .
" 和 这 后者 回复 , " 那就是 关于 这 躺 的 它 , 约克郡 .
后者回答说：“事情大概就是这样，约基。”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] .
" The sergeant listened , but absently .
" 这 军士 听着 , 但 心不在焉地 .
“中士听着，但心不在焉。”

[tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪg'zæktli][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɜ:r; fər] ['levəti] ;
To them it did not seem exactly to be an occasion for levity ;
到 他们 它 做过 不是 似乎 确切地 到 是 一个 场合 为了 轻浮 ;
在他们看来，这似乎并不是一个可以轻松玩乐的场合；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] , [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] [mi:n] ,
but they could have sworn that , behind an exaggerated grimness of mien ,
但 他们 可以 有 宣誓 那 , 在后面 一个 夸张的 阴郁 的 面容 ,
但他们可以发誓，在那副夸张的严肃表情背后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [mɜːrθ] ,
he was striving to suppress some inward mirth ,
他 曾是 努力 到 压制 一些 向内 欢笑 ,
他努力压抑着内心的喜悦。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ['aɪrɪ] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
as his deep - set Irish eyes roved from face to face .
作为 他的 深的 - 放 爱尔兰 眼睛 漫游 从 脸 到 脸 .
他那双深邃的爱尔兰眼睛扫视着一张张面孔。

" [jɛz] ['lʌk][æz; əz] [ɪf] [jɛz] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][æn; ən] - - [ti ju] — [tiː 'eɪtʃ] - [per] [eɪ 'viː] [jɛz] ,
" **Yez luk as if yez had been hung up an ' dhragged tu — th ' pair av yez** ,
" 是的 卢克 作为 如果 是的 有 到过 悬挂 向上 一个 - - tu — th - 一对 av 是的 ,
“你们看起来好像被吊起来拖着——你们的一对

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] .
" **he remarked casually** .
" 他 评论 随意地 .

他漫不经心地说道。

[rɪ'membrəns] [smoʊt] [ðə; ði] [tuː] ['kɒlprɪts] .
Remembrance smote the two culprits .
纪念 猛击 这 二 罪魁祸首 .

记忆惩罚了这两个罪犯。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɡɪltɪ] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [ðə; ði] [hoʊm] - [θrʌst] [ɪn] ['saɪləns] .
They exchanged guilty glances and swallowed the home - thrust in silence .
他们 交换 有罪的 眼神 和 吞咽 这 家 - 推力 在 沉默 .

他们交换了一个愧疚的眼神，默默地咽下了这突如其来的家门。

['slævɪn] [klʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] .
Slavin clucked to his team .
斯拉文 咯咯叫 到 他的 团队 .

斯拉文对他的队员们发出咯咯的叫声。

" [wɔːk] - [mɑːrtʃ] , [θɪn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Walk - march , thin !** " **said he** .
" 走 - 行进 , 薄的 ! " 说 他 .

“走走，瘦点！”他说。

['wiːlɪŋ] ['ɑːrpli] [ə'baʊt] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kʌtər] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn]
Wheeling sharply about , they started down the trail again , the cutter following in

[ðer; ðər] [weɪk] .
their wake .
他们的 唤醒 .

他们猛地转身，再次沿着小路前进，伐木工跟在他们身后。

[ɪf] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [glæns] [bæk] [ðeɪ] [wʊd]
If their consciences would have permitted them to glance back they would

[hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðer; ðər] [suː'piːriːɜːz] [feɪs] ['redʒɪstərɪŋ] [ʌn'hoʊli] [dɪ'laɪt] .
have remarked their superior's face registering unholy delight .
有 评论 他们的 上级的 脸 注册 不圣洁的 喜 .

如果他们的良心允许他们回头看一眼，他们就会注意到他们的上级脸上露出了不祥的喜悦之情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['redmənd] [ˈɑːt] , [ˈtensli] , " [daɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — "
Out of the corner of his mouth Redmond shot , tensely , " Dye think he — "

出去 的 这 角落 的 他的 嘴 雷德蒙德 射击 , 紧张地 , " 染料 思考 他 — "

雷德蒙德紧张地从嘴角挤出一句话：“戴伊认为他——”

" [oʊ] ！ " [broʊk] [ɪn] [ˈjɔrk] [rɪˈzaɪnɪdli] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] .
" **Oh ！** " **broke in Yorke resignedly** , **sotto voce** .
" 哦 ！ " 打破 在 约克 无奈地 , sotto voce .

“噢！”约克无奈地插话，声音低沉。

" [juː; jə] [kɑːnt] [fuːl] [hɪm; ɪm] ！ . . .
" **You can't fool him ！** . . .
" 你 不能 傻子 他 ！ . . .

你骗不了他！

[ɪ] [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə] [ˈbɪbəl] , [ˈeniweɪ] ！ "
Isch ga bible , **anyway ！** "
伊施 ga 比布尔 , 反正 ！ "

反正我就是要写信！

" [ˈjɔːrki] ！
" **Yorkey ！**
" 约克郡 ！

“约克！

" [æn; ən] - " [ˈrɛdi] ！
" **an ' " Reddy ！**
" 一个 - " 雷迪 ！

“安”“雷迪！

" [ðæt] [ˈwɜːrði] [wʌz; wəz] [ˈmʌmblɪŋ] [ti ju] [hɪmˈself] — [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , " [ˈjɔːrki] ！
" **that worthy was mumbling tu himself — over and over again** , " **Yorkey ！**
" 那 值得 曾是 喃喃自语 tu 他自己 — 超过 和 超过 再次 , " 约克郡 ！

“那个值得尊敬的人喃喃自语道——一遍又一遍，‘约克！

" [æn; ən] - " [ˈrɛdi] ！ "
" **an ' " Reddy ！ "**
" 一个 - " 雷迪 ！ "

“安”“雷迪！ ”

" - [tɪz] [soʊ] [ðeɪ] [neɪm] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [naʊ] ！
" ' **Tis so they name each other — now ！**
" - 的 所以 他们 姓名 每个 其他 — 现在 ！

“他们现在就是这样互相称呼的！ ”

[ˈblɑːrni] [em ˈiː] [saʊl] ！
Blarney me sowl ！
布拉尼 我 猫头鹰 ！

别胡说！

- [tɪz] [kʌm] [əˈbaʊt] ！
' **Tis come about ！**
- 的 来 关于 ！

事情就是这样发生的！

[ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] , [ti ju] — [frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [mʌgz] [ˌeɪ ˈviː] [θɪm] .
Fifty - fifty , tu — from th ' mugs av thim .
五十 - 五十 , tu — 从 th - 马克杯 av 蒂姆 .

五五开，你——从他们的杯子里。

[piːs] , [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] , [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [fæmli] [æt; ət][læst] ！
Peace , perfect peace , in th ' fam'ly at last ！
和平 , 完美的 和平 , 在 th - 家庭 在 最后的 ！

家庭终于迎来了和平，彻底的和平！

[ˈeɪjə] ！
Eyah ！
哎呀 ！

哎呀！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː] [ˈmʌnθs] [peɪ] - [tʃek] [ˈɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] - [saɪd] [siːt] .
I wud have given me month's pay - cheque for a ring - side seat .
我 会 有 给定 我 月份 支付 - 查看 为了 一个 戒指 - 边 座位 .
我愿意用一个月的工资换一个拳击台边的座位。

" [hiː; hi] [saɪd] [ˈdiːpli] .
" He sighed deeply .
" 他 叹了口气 深 .
他深深地叹了口气。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l][spɑːt] .
They reached the fatal spot .
他们 达到 这 致命的 点 .
他们到达了致命地点。

[ˈslævɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈlevəti] [ɡɔːn] , [stept] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪnz] [,ʌv; əv]
Slavin , his levity gone , stepped out of the cutter and , retaining the lines of
斯拉文 , 他的 轻浮 已消失 , 步 出去 的 这 刀具 和 , 保留 这 线条 的
[hɪz; ɪz] [ˈrestɪv] [tiːm] ,
his restive team ,
他的 不安分 团队 ,
斯拉文的轻松劲儿消失了，他走出了快艇，一边指挥着他那群躁动不安的队员，

[ˌstɛəd] [ˈlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡruːsəm] [ˈspektək(ə)] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][,ʌv; əv] [ˈkæləs]
stared long at the gruesome spectacle before him , with a sort of callous
凝视 长的 在 这 令人毛骨悚然 奇观 前 他 , 和 一个 种类 的 冷酷
[ˈsædnəs] .
sadness .
悲伤 .
他凝视着眼前这可怕的景象，眼中流露出一种冷漠的悲伤。

" [ðiːz] [ti ju][mʌst; məst][hæv; həv][ˈleɪn] [hɪr] [tiːˈertʃ] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði]
" These tu must have lain here th ' night , " he remarked , indicating the
" 这些 tu 必须 有 莱恩 这里 th - 夜晚 , " 他 评论 , 表明 这
[frɔːst] - [raɪm] [ˈfɔːrmz] ,
frost - rime forms ,
霜 - 有缘石 表格 ,
“这些肯定昨晚躺在这里了，”他指着结霜的形状说道。

" [hæv; həv] [jez] [saɪzd] [θɪŋz] [ʌp] ?
" have yez sized things up ?
" 有 是的 尺寸 事物 向上 ?
“你们都评估过情况了吗？ ”

[ɡɔːt][tiːˈertʃ] - [leɪ] [eɪˈviː] - [ʌt] [ˈhæpənd] ?
Got th ' lay av fwhere ut happened ?
得到 th - 躺 av - ut 发生 ?
知道事情发生在哪里吗？

" [ˈredmænd] [meɪd] [əˈfɜːrmətɪv] [rɪˈspɑːns] .
" Redmond made affirmative response .
" 雷德蒙德 制成 肯定 回复 .
雷德蒙德做出了肯定的回应。

" [kæn; kən][juː; jə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈsɑːrdʒənt] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈjɔːrk] .
" Can you place him , Sergeant ? " queried Yorke .
" 能 你 地方 他 , 军士 ? " 查询 约克 .
“警官，你能把他安在哪里吗？”约克问道。

" [ˈeɪjə] !
" Eyah !
" 哎呀 !
“哎呀！ ”

[ˌɒn'les] [aɪ][eɪ 'lem] [ˈvæstli] .
Unless I am vastly mishtuk .
不 我 是 非常 - .

除非我非常混乱。

[woʊ] , [naʊ] !
Whoa , now !
哇 , 现在 !

哇哦，现在！

- [sti] , [jiː; ji] [fjuːlz] !
shtand still , ye fules !
- 仍然 , 是的 燃料 !

站住，你们这些家伙！

- [jɛz] [ə; eɪ] - [skɛrd] [eɪ 'viː] ?
Fwhat yez a - scared av ?
- 是的 一个 - 害怕的 av ?

你害怕什么？

[hɪr] , [ˈjɔːrki] !
Here , Yorkey !
这里 , 约克郡 !

约基，给你！

[hoʊld][tiː][æn; ən] - [biː][ə; eɪ] .
hold T an ' B a minnut !
抓住 T 一个 - B 一个 - !

等 T 和 B 一分钟！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ˈleðər] -
" **He pushed over his lines to the latter and , producing a pair of leather -**
" 他 推动 超过 他的 线条 到 这 后者 和 , 生产 一个 一对 的 皮革 -
[keɪst] [brænd] - [ɪnˈspektɜːz] [ˈklɪpəz] ,
cased brand - inspector's clippers ,
有壳 品牌 - 检查员的 剪子 ,

“他把电话线推给了后者，然后拿出了一把装在皮套里的品牌检验员用的剪刀，

[hiː; hi] [krɑːpt] [ber] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈhɔːsəz] [naɪ] [ˈʃoʊldər] .
he cropped bare a circular patch on the defunct horse's nigh shoulder .
他 裁剪 裸 一个 圆 修补 在 这 已倒闭 马匹 夜 肩膀 .

他剃光了死马近侧肩膀上的一块圆形毛发。

[ˈʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , [siːl] - [braʊn] [ˈwɪntər] [her] , [ðə; ði][brænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Shorn of the thick , seal - brown winter hair , the brand was now plainly visible .
剪 的 这 厚的 , 海豹 - 棕色的 冬天 头发 , 这 品牌 曾是 现在 显然 可见的 .

褪去了厚厚的、海豹棕色的冬毛，烙印清晰可见。

[ɪnˈlaɪt(ə)nment] [keɪm] [tuː; tə] [ˈjɔrk] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [suːˈpiːriːɜːz]
Enlightenment came to Yorke in a flash , as he peered over his superior's
启示 来了 到 约克 在 一个 闪光 , 作为 他 窥视 超过 他的 上级的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

约克瞥了一眼上司的肩膀，顿时茅塞顿开。

" [diː] [tuː] !
" **D Two !**
" D 二 !

“D Two！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [aɪ] [nu:] [aɪ'd] [si:n] [ðæt] [hɔ:rs] ['sʌmwer] !
" **he gasped** , " **I knew I'd seen that horse somewhere** !
" 他 倒吸一口气 , " 我 知道 ID 已见 那 马 某处 !
他喘着气说：“我就知道我在哪里见过那匹马！”

[ɪts]
It's
它是
它是

- ['dʌstər] , - ['læri] ['bleɪks] [hɔ:rs] .
' Duster , ' Larry Blake's horse .
- 除尘器 , - 拉里 布莱克的 马 .
“达斯特”，拉里·布莱克的马。

- !
Tchkk !
- !
咔嗒！

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪm; ɪm] .
this must be him .
这 必须 是 他 .
这肯定是他。

[maɪ][gɔ:d] ! "
My God ! "
我的 上帝 ! "
我的上帝！ "

" ['ʃʊr] ! " [snæpt] ['slævɪn] ['testɪli] .
" **Shure !** " **snapped Slavin testily** .
" 舒尔 ! " 啪啪 斯拉文 暴躁地 .
“当然！”斯拉文不耐烦地厉声说道。

" [weɪk] [ʌp] !
" **Wake up !**
" 唤醒 向上 !
醒醒！

[ɪz] - [mɛmri] ['gɔɪn] - , [mæn] ?
Is yeh're mem'ry goin ' , man ?
是 - 记忆 去 - , 男人 ?
你的记忆力是不是衰退了？

[wʌn] [eɪ 'vi:] - [oʊn] ['keɪsɪz] [læst] [mʌnθ] , [ti ju] !
One av yeh're own cases last month , tu !
一 av - 自己的 案例 最后的 月 , tu !
上个月你自己的案例之一，tu！

" [hi:; hi] ['tɛndərli] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['klɪpəz] .
" **He tenderly pocketed the clippers** .
" 他 温柔地 口袋 这 剪子 .
他小心翼翼地把剪刀放进口袋。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！

[ʃiː; ʃi] [ʌd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " — ['draɪli] — " — [truː] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːtəm] [eɪ 'viː][ə; eɪ] [glæs] [wɪd]
ye shud know him ! " — dryly — " lukked troo th ' bottom av a glass wid
是的 应该 知道 他 ! " — 干巴巴地 — " - 特鲁 th - 底部 av 一个 玻璃 宽
[hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . "
him often enough . "
他 经常 足够的 . "

你应该认识他！——语气干巴巴地说——“我经常和他一起喝到杯底。”

" [lets] - ['hiːz] [gɑːt] ['eni] ['letərz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ! " [bɪ'gæən]
" Let's see'f he's got any letters or anything in his pockets — to make sure ! " began
" 我们来吧 - 他是 得到 任何 信件 或者 任何事物 在 他的 口袋 — 到 制作 当然 ! " 开始
['redmænd] ['iːgərli] .
Redmond eagerly .
雷德蒙德 急切地 .

“我们看看他口袋里有没有信件之类的东西——以确保万无一失！”雷德蒙德急切地说道。

['suːtɪŋ] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] .
Suiting the action to the word he bent down to investigate .
适合 这 行动 到 这 单词 他 弯曲 向下 到 调查 .

他言出必行，弯下腰仔细查看。

[bʌt; bət][ˈslævɪn][ɪn'truːdɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm] .
But Slavin intruded a huge arm .
但 斯拉文 入侵 一个 巨大的 手臂 .

但斯拉文伸出了一只巨大的手臂。

" [hoʊld] [ɑːn] , [bɔɪ] !
" Hould on , bhoy !
" 应该 在 , 男孩 !

“坚持住，小子！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən][oʊld] [pə'liːsmənz] ['fʌsɪnəs] ['oʊvər] ['raɪtʃ(ə)l] [prə'siːdʒər] .
" he said , with all an old policeman's fussiness over rightful procedure .
" 他 说 , 和 全部 一个 老的 警察的 挑剔 超过 正当的 程序 .

“他说，语气里带着老警察对正当程序的吹毛求疵。”

" [diː'ju][nɑːt] [tʌt] !
" Du not touch !
" 杜 不是 触碰 !

“请勿触摸！”

[ðæt] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - ['kɔrənɜːz] ['bɪz.nɪs] .
That is th ' coroner's bizness .
那 是 th - 验尸官 商业 .

那是验尸官的事。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] - [ðæt] ['ɪntə] [je] [æt; ət][rɪ'dʒɪnər] ?
Did they not dhrill that inta yeh at Regina ?
做过 他们 不是 - 那 进入 是的 在 里贾纳 ?

他们难道没在里贾纳把那东西弄到你身上吗？

" [hiː; hi][stɛəd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] .
" He stared thoughtfully at the corpse .
" 他 凝视 深思熟虑 在 这 尸体 .

他若有所思地盯着尸体。

" [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - !
" Dhrink an ' th ' divil !
" 缩水 一个 - th - 魔鬼 !

“吓唬魔鬼！”

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [dru:] [ʌp] [ə,ɒ:ŋ'said] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [roʊ'tʌnd][ˈdʒent(ə)lmən] , [klæd]
Presently it drew up alongside the group and a short , rotund gentleman , clad
目前 它 画 向上 旁边 这 团体 和 一个 短的 , 圆润 绅士 , 覆膜
[ɪn][fə:z] ,
in furs ,
在 毛皮 ,

这时，它走到了人群旁边，旁边还有一位身材矮胖、身穿皮草的男士。

[spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] , [bæg][ɪn][hænd] .
sprang out and came swiftly , bag in hand .
弹簧 出去 和 来了 迅速地 , 包 在 手 .

他跳出来，迅速跑了过来，手里拿着包。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæ; mə'stæ][ænd; ənd][kaɪnd] , [ə'lɜ:rt] , [dɑ:rk] [aɪz]
He was middle - aged , with a gray moustache and kind , alert , dark eyes
他 曾是 中间 - 老年人 , 和 一个 灰色的 胡子 和 种类 , 警报 , 黑暗的 眼睛
.
:
.

他年纪中等，留着灰色的胡须，有一双和蔼、机敏的深邃眼睛。

['gri:tɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] ['kwaiətli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbɑ:di] .
Greeting the policemen quietly , he turned to the broken body .
问候 这 警察 悄悄 , 他 转向 到 这 破碎的 身体 .

他平静地向警察打了个招呼，然后转身看向那具残破的尸体。

" - ! [gʊd] [gɑ:d] !
" **Tchkk ! good God !**
" - ! 好的 上帝 !

“啧啧！我的天哪！”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **He shook his head sadly .**
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

['redmænd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn][soʊ] [ʌnpɹə'feʃənəli] [ʃɑ:kt] .
Redmond thought he had never seen a medical man so unprofessionally shocked .
雷德蒙德 想法 他 有 绝不 已见 一个 医疗的 男人 所以 不专业地 震惊 .

雷德蒙德心想，他从未见过哪个医生像他这样表现得如此不专业地震惊。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈslævɪn] .
Presently he straightened up and turned to Slavin .
目前 他 拉直 向上 和 转向 到 斯拉文 .

他随即直起身子，转向斯拉文。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , ['sɑ:rdʒənt] ?
" **Can you identify him , Sergeant ?**
" 能 你 确认 他 , 军士 ?

“警官，你能认出他吗？”

" [ðæt] ['wɜ:rði] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **That worthy nodded .**
" 那 值得 点头 .

那位值得尊敬的人点了点头。

" ['eɪjə] ! - [tɪz] ['læri] [bleɪk] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - .
" **Eyah ! ' tis Larry Blake , I'm thinking Docthor .**
" 哎呀 ! - 的 拉里 布莱克 , 我是 思维 - .

“哎呀！是拉里·布莱克，我想是博士。”

[best] [frisk] [him; ɪm] [naʊ] [æn; ən] - [si:] , [aɪ] [ges] .
Best frisk him now an see , I guess .
最好的 搜身 他 现在 一个 看 , 我 猜测 .
我想最好现在就搜身看看。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] - .
Maybe he has leathers .
或许 他 有 - .
也许他有其他东西。

" [ˈheɪstɪli] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bæg][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [kiːn] [ˈsɪzərz]
" Hastily diving into his bag the coroner produced a pair of long keen scissors
" 草草 潜水 进入 他的 包 这 验尸官 生产 一个 一对 的 长的 敏锐的 剪刀
[ænd; ənd][slɪt][ðə; ði] [ɔːrt] ,
and slit the short ,
和 缝隙 这 短的 ,
验尸官慌忙地从包里掏出一把长而锋利的剪刀，剪开了短裤，

[ˈfrouz(ə)n] [ˈʃiːpskɪn] [kəʊt] .
frozen sheepskin coat .
冷冻 羊皮 外套 .
冷冻羊皮大衣。

[ɪn][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ʌndərˈhiːθ] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ˈmɪsələɪni] [tuː] [oʊld]
In the breast - pocket of the coat underneath , amongst other miscellany two old
在 这 胸部 - 口袋 的 这 外套 下 , 在 其他 杂项 二 老的
[ˈletərz] [riˈwɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
letters rewarded his search .
信件 奖励 他的 搜索 .
在里面那件外套的胸袋里，除了其他杂物之外，他还发现了两封旧信，这让他找到了答案。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpərˈskɪpʃənz] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə][ˈslævɪn] .
He glanced at the superscriptions and handed them up to Slavin .
他 瞥了一眼 在 这 题词 和 递交 他们 向上 到 斯拉文 .
他瞥了一眼上面的题词，然后把它们递给了斯拉文。

" [ˈlæri] [bleɪk] [aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Larry Blake it is , " he said .
" 拉里 布莱克 它 是 , " 他 说 .
“就是拉里·布莱克了，”他说。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈsɑːɡɪ] , [ˈpʌlpt] [hed] .
He felt the soggy , pulped head .
他 毛毡 这 湿漉漉的 , 纸浆 头 .
他摸到了那颗湿漉漉、血肉模糊的头颅。

" [skʌlz] [stoʊv] [raɪt] [ɪn] .
" Skull's stove right in .
" 头骨的 火炉 正确的 在 .
“骷髅的炉子就在里面。”

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsmæʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Any one of these smashes would have sufficed to kill him .
任何 一 的 这些 粉碎 会 有 足够了 到 杀 他 .
这些攻击中的任何一次都足以要了他的命。

" [hiː; hi] [klɪpt] [ðə; ði] [her] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈkreɪvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" He clipped the hair around a ghastly gaping crevice at the base of the head .
" 他 剪辑 这 头发 大约 一个 阴森 张开的 裂缝 在 这 根据 的 这 头 .
“他把头发剪到后脑勺底部一个可怕的大裂缝周围。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [piəd] [ˈkloʊsli] , [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [piəd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [druː] [bæk]
Suddenly he peered closely , uttered an exclamation , peered again and drew back
突然 他 窥视 密切 , 说出 一个 感叹 , 窥视 再次 和 画 后退
.
:
.

他突然凑近仔细观察，惊呼一声，又看了一眼，然后缩了回去。

" [ˈsɑːrdʒənt] !
" **Sergeant !**
" 军士 !

“军士！

" [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , " [-] [siː] [ðæt] ? — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
" **he said sharply , " D'ye see that ? — No need to ask you what that is !**
" 他 说 尖锐地 , " 染料 看 那 ? — 不 需要 到 问 你 什么 那 是 !

他厉声说道：“你看到了吗？——不用问你那是什么吧！ ”

" [ɪn][æn; ən][ʌnˈbroʊkən][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **In an unbroken portion of the back of the skull he indicated a small ,**
" 在 一个 未破 部分 的 这 后退 的 这 颅骨 他 表明的 一个 小的 ,
[ˈsɜːrkjələr] [ˈɔːrɪfɪs] .
circular orifice .
圆 孔 .

“他在头骨后部未破损的部分中指出了一个小的圆形孔。

[ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪnɪt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .
The trio craned forward and made minute examination .
这 三人组 起重机 向前 和 制成 分钟 考试 .

三人探身向前，仔细检查。

[ˈslævɪn][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət] [ˈjɔrk] — [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈmɔːrsfəli] .
Slavin ejaculated an oath and glanced up at Yorke — almost remorsefully .
斯拉文 射精 一个 誓言 和 瞥了一眼 向上 在 约克 — 几乎 懊悔地 .

斯拉文咒骂了一句，抬头看了约克一眼——几乎带着一丝悔意。

" [aɪ] [teɪk] [ʌt][ɔːl] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I take ut all back , " he said .**
" 我 拿 ut 全部 后退 , " 他 说 .

“我收回刚才的话，”他说。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [blæŋk] , [ɪnˈkwɪəɪɪŋ] [ster] [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [buːz] , - — [wiː; wi]
Meeting the coroner's blank , enquiring stare he added : " Booze , Docthor — we
会议 这 验尸官 空白的 , 查询 盯 他 额外 : " 豪饮 , - — 我们
[θɔːt] [ʌt] [maɪt] [biː; bi]
thought ut might be
想法 ut 可能 是

面对验尸官茫然而探究的目光，他补充道：“酒，医生——我们觉得可能是……”

[je] [noʊ] [ˈlæri] !
Yeh know Larry !
叶 知道 拉里 !

你认识拉里！

" [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊ] [rʌn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ʌndərˈstændɪŋli] .
" **The physician of Cow Run nodded understandingly .**
" 这 医生 的 奶牛 跑步 点头 理解地 .

“牛跑镇的医生理解地点了点头。”

[ˈslævɪn] [bent] [əˈɡen] [ænd; ənd] [meɪd] [kloʊz] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [hoʊl] .
Slavin bent again and made close scrutiny of the bullet - hole .
斯拉文 弯曲 再次 和 制成 关闭 审查 的 这 子弹 - 洞 .

斯拉文再次弯下腰，仔细查看了弹孔。

" [bæk] [ˌeɪ ˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - [hed] , [noʊ] - [maːrks] !
" Back av th ' head , no powdher marks !
" 后退 av th - 头 , 不 - 标记 !

“后脑勺，没有粉痕！”

" [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
" He straightened up .
" 他 拉直 向上 .

他直起身子。

" - , [ɑːr; ər][jiː; ji] [θruː] ?
" Docther , are ye thru ?
" - , 是 是的 通过 ?

“医生，您结束了吗？”

[ɔːl] [raɪt] , [θɪn] !
All right , thin !
全部 正确的 , 薄的 !

好的，瘦子！

[ges] [wiːl] [bʊk] [ʌp][æn; ən] - [stɑːrt][ɪn] .
Guess we'll book up an ' start in .
猜测 出色地 书 向上 一个 - 开始 在 .

看来我们得赶紧订好房间，开始行动了。

" [məˈθɑːdɪkli] [ðeɪ] [ɔːl] [prəˈduːst] [noʊt] - [bʊks] [ænd; ænd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [pəˈtɪkʊːləz] .
" Methodically they all produced note - books and entered the needful particulars .
" 有条不紊 他们 全部 生产 笔记 - 图书 和 进入 这 需要 细节 .

“他们一丝不苟地拿出笔记本，记下了必要的细节。”

[ðə; ði] [ˈlæŋki] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [aʊt] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn]
The lanky individual who had driven the coroner out brought forward a tarpaulin
这 瘦长的 个人 WHO 有 驱动 这 验尸官 出去 带来 向前 一个 篷布
[ænd; ænd] [sprɛd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and spread it on the ground .
和 传播 它 在 这 地面 .

把验尸官赶出去的那个瘦高个儿拿来一块防水布，铺在地上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [ʃuːd] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With some difficulty the over - shoed foot was disengaged from the
和 一些 困难 这 超过 - 穿鞋 脚 曾是 脱离 从 这
[ɪmˈprɪzənɪŋ] [ˈstɪrəp] ,
imprisoning stirrup ,
监禁 镫 ,

费了好大劲才把那只被鞋套住的脚从马镫里解脱出来。

[ðə; ði] [ˈbɑːdi] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ænd; ænd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈkʌtər]
the body rolled in the tarpaulin and deposited in the rear of the doctor's cutter .
这 身体 滚动 在 这 篷布 和 已存 在 这 后部 的 这 医生的 刀具
.
:
.

尸体在油布里滚动，被放置在医生的割草机后部。

[ðə; ði] [ˈsæd(ə)][ænd; ænd][ˈbraɪd(ə)][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈkʌtər] .
The saddle and bridle were flung into the Police cutter .
这 鞍 和 轡 是 扔 进入 这 警察 刀具 .

马鞍和缰绳被扔进了警用快艇里。

[ðeɪ] [ðen] [roʊld] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
They then rolled the dead horse clear of the trail .
他们 然后 滚动 这 死的 马 清除 的 这 踪迹 .

然后他们把死马滚到路边。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][kaɪ'əʊti:z] [held] [ɡrɪm] , [sna:liŋ] ['kɑ:rnɪv(ə)] .
That night the coyotes held grim , snarling carnival .
 那 夜晚 这 郊狼 握住 严峻 , 咆哮 狂欢 .

当晚，郊狼们举行了一场阴森、咆哮的狂欢。

[ˈslævɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['redmænd] .
Slavin turned to Redmond .
 斯拉文 转向 到 雷德蒙德 .

斯拉文转向雷德蒙德。

" [ji:v] ['loʊkerti:d][ti: 'eɪtʃ] - [pleɪs] , [eɪ] ?
" Ye've located th ' place , eh ?
 " 你们已经 位于 th - 地方 , 嗯 ?

“你们找到地方了，是吗？ ”

" [ðə; ði] ['lætər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The latter nodded .
 " 这 后者 点头 .

后者点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [θɪn] , [get] ['maʊntɪd] , [ti: 'eɪtʃ] - [ti ju][eɪ 'vi:] [jɛz] , [æn; ən] - [li:d] [ɑ:n] !
" All right , thin , get mounted , th ' tu av yez , an ' lead on !
 " 全部 正确的 , 薄的 , 得到 安装 , th - tu av 是的 , 一个 - 带领 在 !

“好吧，瘦子，上车，th' tu av yez，然后带头前进！ ”

" ['ki:pɪŋ] ['ni:dfəli] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] , ['klærət] - [bɪ'spɑ:ti:d] [swɑ:θ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ðə; ði]
" Keeping needfully wide of the broad , claret - bespotted swath in the snow , the
 " 保持 需要 宽的 的 这 广阔 , 红酒 - 有斑点的 条带 在 这 雪 , 这
 ['pɑ:rti] ['stɑ:rtɪd] ['treɪlɪŋ] [bæk] .
party started trailing back .
 派对 开始 尾随 后退 .

“为了与雪地上那片宽阔的、点缀着紫红色斑点的区域保持必要的距离，队伍开始往回走。

['jɔrk] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [roʊd] [ə'hed] .
Yorke and George rode ahead .
 约克 和 乔治 骑 前方 .

约克和乔治骑马走在前面。

[ðə; ði] ['lætər] [ɡlɑ:nst] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɜ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðər; ðər]
The latter glanced around to make sure of being out of earshot of their
 这 后者 瞥了一眼 大约 到 制作 当然 的 存在 出去 的 听力范围 的 他们的
 ['sɑ:rdʒənt] .
sergeant .
 军士 .

后者环顾四周，确保他们的士官听不到他们说话。

" [wi:; wi] - [əl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dnd] [oʊld]['keɪsɪz] ! . . .
" We - ll of all the hardened old cases ! . . .
 " 我们 - 二 的 全部 这 硬化 老的 案例 ! . . .

“好吧，所有那些棘手的老案子！

[ˈslævɪn] [ʃɜ] [dʌz] [kraʊn] - [ɪm] !
Slavin sure does crown ' em !
 斯拉文 当然 做 王冠 - 呃 !

斯拉文确实给他们加冕了！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .
" he muttered to his comrade .
 " 他 低声说道 到 他的 同志 .

他低声对同伴说道。

" ['hardnd] ！
" **Hardened** ！
" 硬化 ！

“坚强！”

" ['jɔrk] [læft] ['grɪmli] .
" **Yorke laughed grimly** .
" 约克 笑了 阴沉地 .

约克冷笑了一声。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [him; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ju:kɑ:n] ！
" **You should have seen him up in the Yukon** ！
" 你 应该 有 已见 他 向上 在 这 育空地区 ！

“你应该看看他在育空地区的样子！”

[ðə; ði] ['mænz] [bɪn] ['hændlɪŋ] [ði:z] ['rɑ:t(ə)n] [mɔ:rg] ['keɪsɪz] - [tɪl] ['hi:d] ['kwɑ:lɪfaɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪn]
The man's been handling these rotten morgue cases 'till he'd qualify for the Seine
这 男人的 到过 处理 这些 烂 停尸房 案例 - 直到 他会 资格 为了 这 罍
['rɪvər] [pə'li:s] .
River Police .
河 警察 .

这名男子一直在处理这些棘手的停尸房案件，直到他有资格加入塞纳河警察部队为止。

[hi:z] [gɔ:t] [soʊ] [hi:; hi] [əs'kraɪbz] [wel] - [naɪ] ['evriθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] - [æ; ə] [ti: 'eɪt] - . -
He's got so he ascribes well - nigh everything now to ' dhrink an ' th ' divil . ' .
他是 得到 所以 他 归因 出色地 - 夜 一切 现在 到 - 缩水 一个 - th - 魔鬼 . -

他现在几乎把所有事情都归咎于“喝酒和魔鬼”。

" [hi:z; ɪz] [feɪs] ['sɒfənd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [hɑ:rt] [ʌ; ə] [oʊld] [bɜ:rk] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" **His face softened , " but I know the real heart of old Burke under it all .**
" 他的 脸 软化 , " 但 我 知道 这 真实的 心 的 老的 伯克 在下面 它 全部 .

“他的表情柔和了下来，但我知道老伯克内心深处的真实想法。”

" [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] ['redmænd] ['hɔ:ltɪd] .
" **About two miles down the trail Redmond halted** .
" 关于 二 英里 向下 这 踪迹 雷德蒙德 停止 .

“沿着小路走了大约两英里后，雷德蒙德停了下来。”

" [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ！
" **Here it is** ！
" 这里 它 是 ！

“这里是！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪndɪkətɪd] [æ; ə] [ɪ'regjələr] , [blʌd] - [soʊkt] , [klɔ:d] - [ʌp] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ]
And he indicated an irregular , blood - soaked , clawed - up patch in the snow
和 他 表明的 一个 不规律的 , 血 - 浸泡过 , 爪子 - 向上 修补 在 这 雪
[wer] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnerɪ] [swɑ:θ] ['endɪd] .
where the sanguinary swath ended .
在哪里 这 血腥 条带 结束 .

他指着雪地上一块不规则的、沾满鲜血、布满爪痕的区域，那是血迹带的尽头。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd] .
They dismounted .
他们 下马 .

他们下了马。

[ˈslævin] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə,bɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈkʌtər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]
Slavin drawing up alongside the coroner's cutter handed over his lines to the
斯拉文 绘画 向上 旁边 这 验尸官 刀具 递交 超过 他的 线条 到 这
[ˈti:mstər] .
teamster .
卡车司机 .

斯拉文划着船靠在验尸官的船边，把缆绳交给了车夫。

" [naʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [lets] - [ɪn] ! . . .
" **Now ! " said he , " let's shtart in ! . . .**
" 现在 ! " 说 他 , " 我们来吧 - 在 ! . . .

“现在！”他说，“我们开始吧！

[ji:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] - - [ðɪs] [ɑ:n] [je] [wei] [ʌp] , - ?
Ye must have ' shpotted this on yeh way up , Docthor ?
叶 必须 有 - - 这 在 是的 方式 向上 , - ?

医生，你肯定是在上山的路上发现这个的吧？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pætʃ] .
" **He pointed to the patch .**
" 他 尖 到 这 修补 .

他指着那块补丁。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The latter nodded .
这 后者 点头 .

后者点了点头。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

[wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [hɪr] .
we thought it must have happened here .
我们 想法 它 必须 有 发生 这里 .

我们当时就觉得这事肯定发生在这里。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][steərd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm]
" **For some few seconds , with one accord the party stared about them**
" 为了 一些 很少 秒 , 和 一 符合 这 派对 凝视 关于 他们

[æt; ət][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .
at their surroundings .
在 他们的 周围环境 .

“有那么几秒钟，众人不约而同地环顾四周。

[ðə; ði][ˈfrozen(ə)n] [ˈlændskeɪp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈloʊnli] , [ˈdesələt] [ˈæspekt] .
The frozen landscape at this point presented a singularly lonely , desolate aspect .
这 冷冻 景观 在 这 观点 呈现 一个 单独地 孤独 , 荒凉 方面 .

此时的冰封景象呈现出一种格外孤寂荒凉的景象。

[flæt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt] [æbsəˈlu:tli] [ber] [ʌv; əv] [brʌʃ] ;
Flat , and for the greater part absolutely bare of brush ;
平坦的 , 和 为了 这 更大的 部分 绝对地 裸 的 刷子 ;

平坦，大部分区域完全没有灌木丛；

[seɪv] [wer] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈku:li] [sʌm; səm][hæf] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðə; ði]
save where from a small coulee some half mile to the left of the trail the
节省 在哪里 从 一个 小的 峡谷 一些 一半 英里 到 这 左边 的 这 踪迹 这

[tɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] - [wʊd] [klʌmp] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
tops of a cotton - wood clump were visible .
最高额 的 一个 棉布 - 木头 丛 是 可见的 .

唯独在小路左侧约半英里处的一条小沟壑中，可以看到一丛白杨树的树梢。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'veɪ] , [stretʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]
Far to the right - hand , more than a mile away , stretched the first of the
远的 到 这 正确的 - 手 , 更多的 比 一个 英里 离开 , 拉伸 这 第一的 的 这
[felvɪŋ] [bentʃɪz] ,
shelving benches ,
货架 长椅 ,

在右侧很远的地方, 超过一英里远的地方, 矗立着第一排货架长凳。

[wɜː] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [sloʊpt] [ə'veɪ] [ɪn] [ɪ'regjələr] [dʒʌmps] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði]
where the high ground sloped away in irregular jumps , as it were , to the
在哪里 这 高的 地面 倾斜的 离开 在 不规律的 跳跃 , 作为 它 是 , 到 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

高地呈不规则的跳跃式坡度, 直落到河边。

" [best] [jiː; jɪ] - - [jiː; jɪ][ɔːl][ɑːr; ər] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ,
" **Best ye shtay fwhere ye all are , " cautioned the sergeant ,**
" 最好的 是的 - - 是的 全部 是 , " 警告 这 军士 ,

“你们最好都待在原地,”中士告诫道。

" - [tɪl] [aɪ][saɪz] [ʌp][tiː 'eɪtʃ] - [leɪ] [eɪ 'viː] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
" ' **till I size up th ' lay av things a bit .**
" - 直到 我 尺寸 向上 th - 躺 av 事物 一个 少量 .

“直到我稍微评估一下情况。”

[aɪ][diː'ju][nɑːt][wɑːnt][tiː 'eɪtʃ] - [θræks] [faʊld] [ʌp] .
I du not want th ' thracks fouled up .
我 杜 不是 想 th - 地障 犯规 向上 .

我不想让地窖被弄脏。

[eɪtʃ] - [m; ʌm] !
H - mm !
H - 毫米 !

唔!

[lets] [siː] [naʊ] !
let's see now !
我们来吧 看 现在 !

现在让我们看看!

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] , ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [ə; eɪ] [speɪs] .
" **He remained in deep , thoughtful silence a space .**
" 他 剩余 在 深的 , 周到 沉默 一个 空间 .

他陷入了深深的沉思之中, 沉默不语。

" - - [tɔːrdz] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] — " [tiː 'eɪtʃ] - [bæk] [eɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - [hed] !
" **Thravellin ' towards us , " he muttered — " th ' back av th ' head !**
" - - 向 我们 , " 他 低声说道 — " th - 后退 av th - 头 !

“朝我们这边过来,”他低声说道——“后脑勺! ”

" [hændz] [klaːspt] [bɪ'haɪnd][bent] [bæk] ,
" **Hands clasped behind bent back ,**
" 手 紧握 在后面 弯曲 后退 ,

双手背在身后, 身体弯曲,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [hed] [θrʌst] ['loʊərɪŋli] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hjuːdz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi]
and with head thrust loweringly forward from between his huge shoulders he
和 和 头 推力 降低 向前 从 之间 他的 巨大的 肩膀 他
[peɪst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
paced slowly down the trail for some hundred yards .
踱步 缓慢地 向下 这 踪迹 为了 一些 百 码 .

他双肩宽阔, 头低垂着向前伸, 沿着小路缓缓走了大约一百码。

[ðæt] [grim] ,
That grim ,
那 严峻 ,

那可怕的，

[ɪn'tent] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swetɪŋ] [geɪt] [rɪ'maɪndɪd] ['redmænd] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] ['blʌdhaʊnd]
intent face and the swaying gait reminded Redmond of some huge bloodhound
意图 脸 和 这 摇晃 步态 提醒 雷德蒙德 的 一些 巨大的 寻血猎犬
[ˈkæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .
casting about for a scent .
铸件 关于 为了 一个 香味 .

那专注的表情和摇晃的步伐让雷德蒙德想起了一只正在嗅探气味的大型寻血猎犬。

[ˈhɔːltɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈslævɪn] [ˈprez(ə)ntli] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
Halting irresolutely a moment , Slavin presently faced about and returned .
停止 犹豫不决 一个 片刻 , 斯拉文 目前 面对 关于 和 返回 .
斯拉文犹豫片刻，随即转身返回。

" [wɑːn] [oʊni] !
" Wan harse on'y !
" 万 哈斯 仅限 !

“Wan harse on'y!

" [hiː; hi] [vaʊt'seɪft] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪŋkwəri] .
" he vouchsafed to their silent looks of enquiry .
" 他 担保 到 他们的 沉默的 看起来 的 询问 .

他承认他们沉默地投来询问的目光。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kʌmpəni] .
" He had not company .
" 他 有 不是 公司 .

他没有同伴。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [lɪft][ɔːr] [raɪt] [eɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - [θreɪl] .
Must have been shot from lift or right av th ' thrail .
必须 有 到过 射击 从 举起 或者 正确的 av th - 铁轨 .

肯定是从升降机上或者轨道右侧射杀的。

" [hiː; hi][stɛəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ber] [swiːp] [ʌv; əv] [graʊnd] .
" He stared around him at the bare sweep of ground .
" 他 凝视 大约 他 在 这 裸 扫 的 地面 .

他环顾四周，只见一片光秃秃的地面。

" [naʊ] - [kʌd] ['eni] ['lɪvɪŋ] - [mæn][faɪnd] ['kʌvər] [hɪr] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [fʊl] [eɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - [muːn] ,
" Now fwhere cud any livin ' man find cover here in th ' full av th ' moon ,
" 现在 - 盘根错节 任何 生活 - 男人 寻找 覆盖 这里 在 th - 满的 av th - 月亮 ,
“如今在这月圆之夜，任何活着的人又能在哪里找到藏身之处呢？”

[ti ju][get][tiː 'eɪtʃ] - [reɪndʒ] [wɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrm] ?
tu get th ' range wid a small arm ?
tu 得到 th - 范围 宽 一个 小的 手臂 ?

用小型武器能达到射程吗？

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊʊ] [ʌp] [ə'^ɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [snʊʊ] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [eɪs] [eɪ 'viː] - [æn; ən] - [hiː; hi] - .
He wud show up agin ' th ' snow like th ' ace av shpades an ' he thried .
他 会 展示 向上 再次 - th - 雪 喜欢 th - 高手 av - 一个 - 他 - .

他会像最厉害的剑士一样出现在雪地里，而且他尽力了。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɔːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪfnd] .
" Suddenly his jaw dropped and he stiffened .
" 突然 他的 颞 掉落 和 他 僵硬 .

“他突然下巴都快掉下来了，身体也僵住了。”

" [ɑ:] - [eɪtʼeɪt] !
" **Ah - hh** !
" 啊 - 嗯 !

“啊啊啊啊！ ”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ][ɑ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt] .
" **His eyes rivetted themselves on some object and his huge arm shot out** .
" 他的 眼睛 铆接 他们自己 在 一些 目的 和 他的 巨大的 手臂 射击 出去 .
“他的目光紧紧盯着某个物体，粗壮的手臂猛地伸出去。”

" - [jɑ:n] ?
" **Fwhat's yon** ?
" - 远 ?

“那是什么？ ”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [stɛəd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] .
" **They all stared in the direction he indicated** .
" 他们 全部 凝视 在 这 方向 他 表明的 .
他们都盯着他所指的方向看去。

[ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɔ:stɪd] [snəʊ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ˌʌndɪsˈ\:.nəbl, -ˈz\:-] [əˈɡenst] [ɪts] [waɪt]
Plastered with frosted snow , until it was all but undiscernible against its white
粉刷过的 和 磨砂 雪 , 直到 它 曾是 全部 但 无法辨认的 反对 它是 白色的
[ˈbækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,
表面覆盖着一层霜雪，几乎与白色背景融为一体，难以辨认。

[leɪ] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈboʊldər] — [ə; eɪ][ˈreɪlɪk] , [pərtˈʃæns] , [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [prɪ] - [hɪˈstɔ:ɹɪk]
lay an enormous boulder — a relic , perchance , of some vast pre - historic
躺 一个 巨大的 巨石 — 一个 遗迹 , 或许 , 的 一些 广阔的 预 - 历史性
[ʌpˈhi:v(ə)] .
upheaval .
动荡 .

地上躺着一块巨大的岩石——或许是史前时期一场巨大剧变的遗迹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] [əˈbli:k] [ˈæŋɡ(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dʒ]
It was situated at an oblique angle to the trail , about a hundred yards
它 曾是 位于 在 一个 斜 角度 到 这 踪迹 , 关于 一个 百 码
[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 .

它位于小路斜角处，距离小路大约一百码。

[wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] , [ˈkwɪkənd] [steps] [ˈslævɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdʒ] [aɪ ˈti:] .
With stealthy , quickened steps Slavin made his way towards it .
和 隐秘的 , 加速 步骤 斯拉文 制成 他的 方式 向 它 .
斯拉文迈着轻盈而迅速的步伐朝它走去。

[ˈtensli] [ðeɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Tensely they watched him .
紧张地 他们 观看 他 .

他们紧张地注视着他。

[ɪn] [i: tʃ] [ˈmænz][maɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðeɪ]
In each man's mind now was a vague feeling of certainty of something , they
在 每个 男人的 头脑 现在 曾是 一个 模糊的 感觉 的 肯定 的 某物 , 他们
[nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
knew not what .
知道 不是 什么 .

每个人心中都有一种模糊的确定感，但他们不知道那是什么。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['boʊldə] , [wɔ:k] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stu:p] ,
They saw him reach the boulder , walk round it and stoop ,
他们 锯 他 抵达 这 巨石 , 走 圆形的 它 和 哈腰 ,
他们看见他走到巨石旁, 绕着巨石走了一圈, 然后弯下腰。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
peering at its base for a few moments .
窥视 在 它是 根据 为了 一个 很少 时刻 .
仔细观察了它的底部几分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu; tə] [ðem; ðəm] .
Then suddenly he straightened up and beckoned to them .
然后 突然 他 拉直 向上 和 招手 到 他们 .
然后他突然直起身子, 向他们招了招手。

" [θred] [ɪn] [faɪl] , " [hi; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['wɔrnɪŋli] .
" Thread in file , " he called out warningly .
" 线 在 文件 , " 他 称为 出去 警告 .
“文件中存在线程,”他警告地喊道。

[ˈjɔrk] [led] , [ænd; ənd] , [tredɪŋ] ['hi:dfʊli] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [fɒt] - [ma:ks] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Yorke led , and , treading heedfully in each other's foot - marks , they reached the
约克 引领 , 和 , 踩踏 谨慎地 在 每个 其他的 脚 - 标记 , 他们 达到 这
spot .
spot .
点 .
约克走在前面, 他们小心翼翼地沿着彼此的脚印前进, 到达了目的地。

[ˈslævɪn] [ˈsaɪləntli] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərdz] .
Slavin silently pointed downwards .
斯拉文 默默 尖 向下 .
斯拉文默默地向下指了指。

[ðer; ðər] , [ˈpleɪnli] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] - [pækt] , [hɑ:rd] - [ˈkrʌstɪd] [snoʊ] ,
There , plainly discernible on the surface of the wind - packed , hard - crusted snow ,
那里 , 显然 可辨别的 在 这 表面 的 这 风 - 包装 , 难的 - 结壳 雪 ,
在那里, 在被风压实的坚硬积雪表面清晰可见,

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv] - [fi:t] — [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈpæərəntli]
were the corrugated imprints of overshod feet — coming and going apparently
是 这 瓦楞 印记 的 - 脚 — 未来 和 去 显然
[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəsli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈku:li] .
in the direction of the previously mentioned coulee .
在 这 方向 的 这 之前 提及 峡谷 .
是穿着厚底鞋的脚印, 呈波纹状——显然是朝着前面提到的沟壑方向来来往往。

[ˈredmænd] [ˈɪndɪkətɪd] [tu:] [ˈraʊndɪd] [ɪmˈpreʃəns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊldə] , [wɪð; wɪθ] [tu:]
Redmond indicated two rounded impressions at the foot of the boulder , with two
雷德蒙德 表明的 二 圆润 印象 在 这 脚 的 这 巨石 , 和 二
[ˈsmɔ:lər] [wʌnz] [brˈhaɪnd] .
smaller ones behind .
较小的 一个 在后面 .
雷德蒙德指出, 巨石底部有两个圆形印痕, 后面还有两个较小的印痕。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [hʌntʃt] [hɪmˈself] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [brˈhaɪnd] , [eɪ] ? " [hi; hi] [ˈkwɪərɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]
" Must have hunched himself on his knees behind , eh ? " he queried in a low
" 必须 有 弓着背 他自己 在 他的 膝盖 在后面 , 嗯 ? " 他 查询 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“他一定是蜷缩着身子跪在后面了吧?”他低声问道。

[ˈslævɪn][ˈnɑːdəd,ˈnɑːdɪd] .
Slavin nodded .
斯拉文 点头 .

斯拉文点了点头。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɡlɪntɪd] [ɑːn]
The rays of the westering sun coming from back of a cloud glinted on
这 射线 的 这 西行 太阳 未来 从 后退 的 一个 云 闪闪发光 在
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
something in the snow ,
某物 在 这 雪 ,

西沉的夕阳透过云层照射下来，在雪地里闪闪发光。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træks] .
a few feet away from the tracks .
一个 很少 脚 离开 从 这 轨道 .

距离铁轨几英尺远。

[aɪ ˈtiː] [kɔːt] [jɔːrks] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
It caught Yorke's eyes and with an exclamation he picked it up .
它 捕捉 约克郡 眼睛 和 和 一个 感叹 他 挑选 它 向上 .

它吸引了约克的目光，他惊呼一声，把它捡了起来。

" — [ɡoʊld] , [rɔː] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [spent] [fel] [roʊld] —
" — gold , raw gold , the spent shell rolled —
" — 金子 , 生的 金子 , 这 花费 壳 滚动 —
“——黄金，原金，用过的弹壳——

" [hiː; hi][ˈkwɒtɪd] .
" he quoted .
" 他 引 .

他引用道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɜːrk] !
" Here you are , Burke !
" 这里 你 是 , 伯克 !

“给你，伯克！ ”

" [ˈslævɪn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈbɑːt(ə)l] - [nekt] [fel]
" Slavin uttered a delighted oath as he examined the small , bottle - necked shell
" 斯拉文 说出 一个 高兴极了 誓言 作为 他 检查 这 小的 , 瓶子 - 颈部 壳
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [vəˈraɪəti] .
of the automatic variety .
的 这 自动的 种类 .

“斯拉文一边检查着自动手枪那小巧的瓶颈式外壳，一边高兴地咒骂了一声。

" . - [ˈluːgər] !
" . 38 Luger !
" . - 鲁格 !

“.38鲁格！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpreʃər] - [ɡæt] - [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ɑːnkaːmən] [hɪrəˈbaʊts] !
" A high - pressure ' gat ' like that is uncommon hereabouts !
" 一个 高的 - 压力 - 门 - 喜欢 那 是 共同 附近 !

“像这样的高压‘枪’在这里很常见！ ”

" [ˈpæsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrənər][hiː; hi] [ˈhwiːld] [ˈsɔːftli] .
" **Passing it on to the coroner he whistled softly** .
" 通过 它 在 到 这 验尸官 他 吹口哨 轻轻 .
" "把它交给验尸官，"他轻轻吹了声口哨。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
" "我的上帝！

- [sɔːrt][ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [gʌn] - [ˈɑːrtɪst][ɪz][ʌt] [ðæt] — [ˈiːv(ə)n] [æləwɪn] - [fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmuːnlaɪt] —
Fwhatever sort av a gun - artist is ut that — even allowin ' for th ' moonlight —
- 种类 av 一个 枪 - 艺术家 是 ut 那 — 甚至 允许 - 为了 th - 月光 —
[kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːf] [θruː] - [tiː ˈeɪtʃ] - [hed] [wɪd][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] ? . . .
can pick a man off thru ' th ' head wid a revolver at this distance ? . . .
能 挑选 一个 男人 离开 通过 - th - 头 宽 一个 左轮手枪 在 这 距离 ? . . .
" 究竟是什么样的枪法高手，才能在这样的距离用左轮手枪爆头击毙一个人？即使考虑到月光的影响.....

[æn; ən] - [wɑːn] [ʃel] [oʊni] ? . . .
an ' wan shell on'y ? . . .
一个 - 万 壳 仅限 ? . . .
" 难道只有贝壳吗？

- [ˈsoʊpi] [smɪθ] - [hɪm'self] - [hæv; həv] [biːt] [ðɪs] !
' Soapy Smith ' himself cu'dn't have beat this !
- 肥皂泡 史密斯 - 他自己 - 有 打 这 !
" 就连“肥皂剧之王”史密斯本人也未必能做到！

" [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][sɪft][sʌm; səm] [faɪn] , [krɪsp] [snəʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] , [ðen] ,
" **He proceeded to sift some fine , crisp snow in one of the imprints , then ,**
" 他 继续 到 筛 一些 美好的 , 脆 雪 在 一 的 这 印记 , 然后 ,
" 然后，他开始在其中一个雪印里筛一些细而脆的雪，

[prəˈdʒʊsɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [ˈflætnd] [aʊt][ðə; ði] [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n]
producing an old letter from his pocket , he flattened out the type - written
生产 一个 老的 信 从 他的 口袋 , 他 扁平的 出去 这 类型 - 书面
[ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈfuːlskæp] [ðerˈɪn] .
sheets of foolscap therein .
纸张 的 活页纸 其中 .
" 他从口袋里掏出一封旧信，把里面的打字纸摊平。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][blæŋk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [feɪs] - [ˈdaʊnwərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [hiː; hi] [prest]
Placing the blank side of the sheet face - downwards upon the imprint he pressed
放置 这 空白的 边 的 这 床单 脸 - 向下 之上 这 印记 他 按下
[daʊn] [ˈsmɑːrtli] .
down smartly .
向下 聪明地 .
" 他将纸张空白面朝下放在印记上，用力按压。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtˌmɑːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli]
The result was a very fair impression of the footmark , which he immediately
这 结果 曾是 一个 非常 公平的 印象 的 这 脚印 , 哪个 他 立即地
[ˈaʊtlaɪnd] [ɪn][ˈpens(ə)] .
outlined in pencil .
概述 在 铅笔 .
" 他得到的脚印非常清晰，他随即用铅笔勾勒出了脚印的轮廓。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] .
A strange ominous silence fell upon the group .
一个 奇怪的 不祥的 沉默 跌倒 之上 这 团体 .
" 一阵诡异的、不祥的沉默笼罩着这群人。

[di:p] [ɪn][waɪld] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [kənˈdʒektʃər] , [i:tʃ] [mæn] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Deep in wild , whirling conjecture , each man gazed about him .
深的 在 荒野 , 旋转 推测 , 每个 男人 凝视 关于 他 .

沉浸在纷乱的思绪中，每个人都环顾四周。

[ðə; ði] [ˈdesələt] , [ˈsɪnɪstər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] [strʌk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
The desolate , sinister aspect of their surroundings struck them with a sudden
这 荒凉 , 险恶 方面 的 他们的 周围环境 击 他们 和 一个 突然
[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

周围环境荒凉阴森，让他们突然感到一阵寒意。

[ˈjɔrk] [vɔɪst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] .
Yorke voiced the general sentiment .
约克 配音 这 一般的 情绪 .

约克表达了大家的普遍看法。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃɔr] [ɪz] [ˈdrɪri] !
" **he said in a low voice , " but it sure is dreary !**
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 但 它 当然 是 凄凉 !

他低声说道：“但这确实很沉闷！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] ,
" **With a final ,**
" 和 一个 最终的 ,

最后，

[self] - [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈsɜːrveɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] " [leɪ] [eɪ ˈviː] [θɪŋz] " [ˈslævɪn] [stept] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
self - satisfying survey at his " lay av things " Slavin stepped well to the side
自己 - 令人满意 民意调查 在 他的 " 躺 av 事物 " 斯拉文 步 出色地 到 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [fʊt] - [prints] .
of the incriminating foot - prints .
的 这 有罪证 脚 - 印刷 .

斯拉文自鸣得意地审视着他的“摆设”，然后小心翼翼地避开了那些罪证确凿的脚印。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [sed] " [get][ɪn][faɪl] [brˈhɪnt] [em ˈiː] !
" **he said " get in file behind me !**
" 他 说 " 得到 在 文件 背后 我 !

他说：“跟在我后面排队！ ”

[wiː; wi] [wɪl] [ˈfaːloʊ] [ðɪs] [ʌp] !
We will follow this up !
我们 将要 跟随 这 向上 !

我们会跟进此事！

" [ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [əuˈbeɪd] [ænd; ænd] [pædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .
" **Silently they obeyed and padded in his rear .**
" 默默 他们 服从 和 带衬垫 在 他的 后部 .

他们默默地服从，在他身后轻拍。

" [di:] — — [di:][big] [fi:t] , [hu:'evər] [oʊnz] - [ɪm] , " [ri'mɑ:kt] ['redmənd] [tu:; tə] ['jɔrk] .
" **D — — d big feet , whoever owns ' em , " remarked Redmond to Yorke .**
" D — — d 大的 脚 , 谁 拥有 - 呢 , " 评论 雷德蒙德 到 约克 .
" "这脚真大，不管是谁的，"雷德蒙德对约克说道。

[ˈslævɪn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
Slavin heard him .
斯拉文 听到 他 .

斯拉文听到了他的话。

" [ei] !
" **Ay !**
" 哎 !

“哎！ ”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] ['grɪmli] .
" **he flung back grimly .**
" 他 扔 后退 阴沉地 .

他狠狠地向后一甩。

" [æn; ən] - [ðei] [wɪl] - [ɑ:n][ti: 'ert] - [jet] — [θɪm] [seɪm] [fi:t] !
" **An ' they will shtand on th ' dhrop yet — thim same feet !**
" 一个 - 他们 将要 - 在 th - dhrop 然而 — 蒂姆 相同的 脚 !
" "他们仍将站在地上——用同样的双脚！ ”

" [ðə; ði] [træks] [ri'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:li] [prɪ'zentɪd] [ə; ei][væst][ˈkɑ:ntræst]
" **The tracks returning in the direction of the coulee presented a vast contrast**
" 这 轨道 返回 在 这 方向 的 这 峡谷 呈现 一个 广阔的 对比

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪm'prints] .
to the approaching imprints .
到 这 接近 印记 .

“返回沟壑方向的痕迹与逼近的印痕形成了鲜明的对比。

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [di'nəʊtɪd] [æn; ən][i:v(ə)n] , ['stedɪ] [straɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər][ræn][ɪn] [kwɪr] , [ɪ'regjələr]
Where the latter denoted an even , steady stride , the former ran in queer , irregular
在哪里 这 后者 表示 一个 甚至 , 稳定的 步幅 , 这 以前的 跑 在 酷儿 , 不规律的
[ˈfæʃ(ə)n] — ['sʌmtaɪmz] [bʌntʃt] [tə'geðər] ,
fashion — sometimes bunched together ,
时尚 — 有时 成束的 一起 ,

后者指的是匀速、稳定的步伐，而前者则指的是怪异、不规则的奔跑方式——有时甚至挤成一团。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['speɪsɪz] [brɪ'twi:n] .
and at others with wide spaces between .
和 在 其他的 和 宽的 空间 之间 .

有些地方间距较大。

" - [ɑ:n][ti: 'ert] - [ˈdʌb(ə)l] ! - " [ri'mɑ:kt] ['slævɪn] [əb'zɜ:vəntli] .
" **' On th ' double ! ' " remarked Slavin observantly .**
" - 在 th - 双倍的 ! - " 评论 斯拉文 观察力 .

“马上！”斯拉文观察地说道。

" [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t] [skɜrt] ! "
" **Must have got scairt !** "
" 必须 有 得到 斯凯尔特 ! " "

“肯定吓坏了！ ”

" [ɑ:] ! " ['mɜ:ɪmɜ:d] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , [rɪ'flektɪvli] , " [ðoʊ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ˈdʌznt] [ɪk'spresli] [stɜrt]
" **Ah ! " murmured the coroner , reflectively , " though the Bible doesn't expressly state**
" 啊 ! " 低声说道 这 验尸官 , 反思地 , " 尽管 这 圣经 不 明确地 状态

[soʊ] , [aɪ] [ges] [keɪn] ,
so , I guess Cain ,
所以 , 我 猜测 该隐 ,

“啊！”验尸官若有所思地低声说道，“虽然圣经没有明确说明，但我猜该隐……”

[tu:] , [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] - ['dʌb(ə)l] - [æz; əz][ju;; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] — ['æftər][hi;; hi] [kɪld] ['eɪbəl] .
too , got on the ' double ' as you call it — after he killed Abel .
也 , 得到 在 这 - 双倍的 - 作为 你 称呼 它 — 后 他 被杀 亚伯 .

而且，正如你所说的，他在杀死亚伯之后，也“迅速”行动起来。

" [ðeɪ] ['faɪnəli] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['ku:li] [wer] [ðə; ði] [træks] , [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [edʒ]
" They finally reached the coulee where the tracks , debouching from the steep edge
" 他们 最后 达到 这 峡谷 在哪里 这 轨道 , 脱口 从 这 陡 边缘
,
,
,
,

他们最终到达了山沟，铁轨从陡峭的边缘延伸出来，

[pæst] [ə'ɒ:ŋ] [ɪts][rɪm][ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ʃæləʊ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:] .
passed along its rim and presently descended the more shallow end of the draw .
通过了 沿着 它是 轮缘 和 目前 下降 这 更多的 浅的 结尾 的 这 画 .

沿着沟壑边缘向下走去，然后顺着沟壑较浅的一端向下走去。

[ðer; ðər] ['li:dər] [ɪ'ventʃuəli] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊd] [tri:] [wer]
Their leader eventually halted at the foot of a small cotton - wood tree where
他们的 领导者 最终 停止 在 这 脚 的 一个 小的 棉布 - 木头 树 在哪里
[ðə; ði]['hju:mən] [fɒt] - [prɪnts] ['endɪd] .
the human foot - prints ended .
这 人类 脚 - 印刷 结束 .

他们的首领最终在一棵小白杨树下停了下来，那里也是人类脚印的尽头。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðeɪ] [br'held] [ə; eɪ] [hu:f] - ['træmplɪd] [speɪs] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
There in the snow they beheld a hoof - trampled space , which , together with
那里 在 这 雪 他们 观看 一个 蹄 - 践踏 空间 , 哪个 , 一起 和
['brʊkən] [twɪgz] ,
broken twigs ,
破碎的 树枝 ,

在雪地里，他们看到一片被蹄子踩踏过的空地，上面散落着折断的树枝，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['teðəd] [hɔ:rs] .
indicated a tethered horse .
表明的 一个 系绳 马 .

指着一匹被拴住的马。

[ðɪs] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] [ænd; ʌnd][spekju'leɪ(ə)n] [ə'waɪl] .
This served for comment and speculation awhile .
这 服务 为了 评论 和 推测 一会儿 .

这引发了一段时间的评论和猜测。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
The sergeant ,
这 军士 ,

中士

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [teɪp] ['meʒər] ['dɑ:tɪd] [daʊn] ['kerf(ə)l] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] -
producing a small tape measure dotted down careful measurements of the over -
生产 一个 小的 磁带 措施 虚线 向下 小心 测量 的 这 超过 -
[ʃu:d] [ɪm'prɪnts] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [straɪd] ,
shoed imprints and their length of stride ,
穿鞋 印记 和 他们的 长度 的 步幅 ,

拿出小卷尺，仔细测量鞋印和步幅长度。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:d] [hu:f] - [mɑ:rks] .
also the size of the shod hoof - marks .
还 这 尺寸 的 这 鞋子 蹄 - 标记 .

还有蹄印的大小。

[ˈredmənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [blʌd] - [ˈsteɪnz] [ɪn] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
Redmond drew his attention to blood - stains in several of the latter .
雷德蒙德 画 他的 注意力 到 血 - 污渍 在 一些 的 这 后者 .
雷德蒙德注意到其中几件物品上有血迹。

" [ɑ:d] [wɪð; wɪθ] - [ˈnevər] - [slɪp] - [kɔ:k] , [ˈsɑ:rdʒənt] !
" **Shod with ' never - slip ' calks , Sergeant !**
" 鞋子 和 - 绝不 - 滑 - 卡路里 , 军士 !
“穿上‘永不滑倒’的鞋钉，中士！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] - [kɔ:kt] - [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] - [kɔ:rəˈnet] , - [aɪ]
" **Must have slipped somewhere and ' calked ' himself on the ' coronet , ' I**
" 必须 有 滑倒了 某处 和 - 钙化 - 他自己 在 这 - 冠 , - 我
[ges] ? "
guess ? "
猜测 ? "
“我猜他一定是滑倒了，然后被‘冠冕’绊倒了？ ”

" [ˈeɪjə] ! " [ˈmʌtəd] [ˈslævɪn] [əˈpru:vɪŋli] , " [ti:ˈeɪtʃ] - - [naɪ] - [haɪnd] - - [tɪz] , [noʊt] , [bɔɪ] ! . . .
" **Eyah ! " muttered Slavin approvingly , " Th ' ' nigh - hind ' ' tis , note , bhoy ! . . .**
" 哎呀 ! " 低声说道 斯拉文 赞许地 , " 钹 - - 夜 - 后 - - 的 , 笔记 , 男孩 ! . . .
“哎呀！”斯拉文赞许地低声说道，“注意，小子！

- - [sɜ:rʌv] [gʊd] - - [ðæt] .
" **t'will serve good thraillin ' that .**
- - 服务 好的 - - 那 .
它将对那件事起到很好的作用。

[wel] , [lets] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌt][ɑ:n] !
Well , let's follow ut on !
出色地 , 我们来吧 跟随 ut 在 !

好，我们继续往下看！
" [ˈwɪrəli] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [plɒdɪd] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
" **Wearily his companions plodded on in his wake .**
" 疲劳 他的 同伴 蹒跚而行 在 在 他的 唤醒 .
他的同伴们疲惫地跟在他身后继续前进。

[ðə; ði] [træks] , [ˈæftər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [ˈsʌd(ə)nli] [wu:nd] [ʌp][ə; eɪ]
The tracks , after following the draw for a short distance , suddenly wound up a
这 轨道 , 后 下列的 这 画 为了 一个 短的 距离 , 突然 伤口 向上 一个
[sti:p] ,
steep ,
陡 ,
铁轨沿着沟壑走了一小段距离后，突然向上拐了个陡坡。

[ˈnæroʊ] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈku:li] .
narrow path on the left side of the coulee .
狭窄的 小路 在 这 左边 边 的 这 峡谷 .
沟壑左侧的狭窄小路。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] ,
Reaching the surface of the level ground ,
到达 这 表面 的 这 等级 地面 ,
到达平地表面，

[ðeɪ] [ˈsəːkld] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [treɪl] [iːst] [əˈgen] ,
they circled until they struck into the main trail east again ,
他们 圈起来 直到 他们 击 进入 这 主要的 踪迹 东方 再次 ,
他们绕了一圈,直到再次与东边的主路汇合。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
about a mile below where the party had left their horses .
关于 一个 英里 以下 在哪里 这 派对 有 左边 他们的 马匹 .
大约在队伍弃马地点下方一英里处。

[hɪr] , [ˈmɜːdʒd] [əˈmʌŋst] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [ˈtrævlɪd] [ˈhaɪweɪ] , [ðeɪ] [brɪˈkeɪm]
Here , merged amongst countless others on the well - travelled highway , they became
这里 , 合并 在 无数 其他的 在 这 出色地 - 旅行 公路 , 他们 成为
[mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] ,
more difficult to trace ,
更多的 难的 到 痕迹 ,
在这里,它们与其他无数车辆一起汇聚在繁忙的公路上,变得更加难以追踪。

[ðoʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [feɪnt] [blʌd] - [steɪnz] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðer; ðər] [aɪˈdentəti] .
though occasionally the faint blood - stains proclaimed their identity .
尽管 偶尔 这 头晕的 血 - 污渍 宣布 他们的 身份 .
虽然偶尔还能看到淡淡的血迹,从而暴露他们的身份。

[ˈslævɪn] [pʊld] [ʌp] .
Slavin pulled up .
斯拉文 拉 向上 .
斯拉文停了下来。

" [ˈlʌks] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] - [bæk] [ti ju] [kaʊ] [rʌn] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **Luks as if he'd shtruck back tu Cow Run again , he said with conviction** .
" 卢克斯 作为 如果 他会 - 后退 tu 奶牛 跑步 再次 , " 他 说 和 定罪 .
“卢克斯看起来就像又回到了牛跑镇一样,”他坚定地说。

[ˈmʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ti ju] — [θræks] [wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [ænd; ənd] [ˈkʌmɪn] -
" **Must have come from there , tu — thracks was goin ' and comin '** -
" 必须 有 来 从 那里 , tu — 地障 曾是 去 - 和 即将到来 -
[æn; ən] - [jiː; ji] [ˈnoʊtɪst] ,
an ' ye noticed ,
一个 - 是的 注意到 ,
“肯定是从那里来的, tu——thracks来来往往,你注意到了,

- [wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] [eɪ ˈviː][tiː ˈeɪt] - [ˈkuːli] [bæk] [ðer; ðər] .
fwhin we climbed out av th ' coulee back there .
- 我们 攀登 出去 av th - 峡谷 后退 那里 .
当我们爬出后面的沟壑时。

[wiː; wi][ˈmʌst; məst] [ˈlʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪd] [tiː ˈeɪt] - [naɪ] - [haɪnd] [ˈbædli] - [kɔːkt] . -
We must luk for a harse wid th ' nigh - hind badly ' calked . '
我们 必须 卢克 为了 一个 哈斯 宽 th - 夜 - 后 糟糕 - 钙化 . -
我们必须寻找一匹后腿严重“填缝”的野马。

[ˈjɔːrki] !
Yorkey !
约克郡 !
约克!

[ju] - [get] [bæk] [æn; ən] - [tel] [ðæt] [ˈlæŋki] [dʒəʊnz] [ˈfelər] [ti ju] [kʌm] [ɑːn] .
yu ' get back an ' tell that Lanky Jones feller tu come on .
yu - 得到 后退 一个 - 告诉 那 瘦长 琼斯 伙计 tu 来 在 .
你回去告诉那个瘦高个琼斯,让他过来。

[hɪtʃ] [jəz] [oʊn] [bɪ'hɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌtər] [æn; ən] - [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [laɪnz] .
Hitch yez own harses behind our cutter an ' take th ' lines .
拴住 是的 自己的 哈尔斯 背后 我们的 刀具 一个 - 拿 th - 线条 -

把你自己的马拴在我们的割草机后面，然后拉起绳索。

" [hiː; hi] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][sʌn][ænd; ænd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He squinted at the sun and pulled out his watch .
" 他 眯着眼 在 这 太阳 和 拉 出去 他的 手表 -

他眯着眼睛看了看太阳，然后掏出了手表。

" - [tɪz] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [bi'^ɔb] !
" ' Tis four o'clock , begob !
" - 的 四 点钟 , 贝戈布 -

“都四点了，老兄！ ”

[twɪl] [tɜːrn] - [wɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] [goʊz] [daʊn] .
Twill turn bitther cowl'd whin th ' sun goes down .
斜纹布 转动 - 考尔德 抱怨 th - 太阳 去 向下 -

太阳落山后，天气会变得更冷。

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .
" The coroner smiled knowingly .
" 这 验尸官 微笑 明知 -

验尸官露出了意味深长的微笑。

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - [kɔːk] - !
" Talking about ' calks ' !
" 说 关于 - 卡路里 - !

“谈论‘calks’! ”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;
" he remarked ;
" 他 评论 -

他说道；

[ænd; ænd][ˈdaɪvɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]
and diving into the deep recesses of his fur coat he produced a
和 潜水 进入 这 深的 凹陷处 的 他的 毛皮 外套 他 生产 一个
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['leðər] - [ɪn'keɪst] [flæsk] .
comfortable - looking leather - encased flask .
舒服的 - 寻找 皮革 - 包裹 烧瓶 -

他从皮大衣深处掏出一个看起来很舒适的皮套酒壶。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [kɔːk] - [ɔːl] [raʊnd] [wəʊnt][hɜːrt][juː 'es][ˈæftər] [ðæt] [træmp] , [ˈsɑːrdʒənt] !
" A little ' calk ' all round won't hurt us after that tramp , Sergeant !
" 一个 小的 - 钙 - 全部 圆形的 惯于 伤害 我们 后 那 流浪汉 , 军士 -

“在那个流浪汉之后，稍微‘填缝’一下对我们没坏处，中士！ ”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kaɪndli] .
" he observed kindly .
" 他 观察到 亲切地 -

他和蔼地观察着。

[ðər; ðər][ˈtrænsɜːrt] [ˈprez(ə)ntli] [ə'raɪvɪŋ] , [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] [kaʊ] [rʌn] ,
Their transport presently arriving , they proceeded on their way to Cow Run ,
他们的 运输 目前 抵达 , 他们 继续 在 他们的 方式 到 奶牛 跑步 ,

他们的交通工具到达后，他们继续前往牛跑镇。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkɛrfəli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [træks] [dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
Yorke and Redmond watching carefully for any tracks debouching from the main
约克 和 雷德蒙德 观看 小心 为了 任何 轨道 脱口 从 这 主要的
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

约克和雷德蒙德仔细观察着是否有任何偏离主路的踪迹。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [huːf] - [prints] [wɪtʃ] [stɪl]
Occasionally they dismounted to verify the incriminating hoof - prints which still
偶尔 他们 下马 到 核实 这 有罪证 蹄 - 印刷 哪个 仍然
[kənˈtɪnjuːd] [ˈiːstwərd] .
continued eastward .
持续 向东 .

他们偶尔会下马去核实那些仍然向东延伸的、具有罪证意义的蹄印。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [druː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wer] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːrkt] ;
In this fashion they finally drew to the level of the river , where the trail forked ;
在 这 时尚 他们 最后 画 到 这 等级 的 这 河 , 在哪里 这 踪迹 分叉 ;
就这样, 他们最终到达了河边, 也就是小路分岔的地方;

[wʌŋ][ɑːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈrɪvər]
one arm of it following more or less the winding course of the Bow River
一 手臂 的 它 下列的 更多的 或者较少的 这 绕线 课程 的 这 弓 河
[bæk] [ˈwestwərd] .
back westward .
后退 向西 .

其中一条支流大致沿着弓河蜿蜒的河道向西延伸。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [ðeɪ] [səːtʃt] [ˈnæroʊli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
At this junction they searched narrowly until they found unmistakable indication of
在 这 交汇处 他们 搜索 勉强 直到 他们 成立 毋庸置疑 指示 的
[ðə; ði] [blʌd] - [tɪndʒd] [træks] [stɪl] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [kaʊ] [rʌŋ] .
the blood - tinged tracks still heading in the direction of Cow Run .
这 血 - 带点色调 轨道 仍然 标题 在 这 方向 的 奶牛 跑步 .

在这个路口, 他们仔细搜寻, 直到发现确凿无疑的血迹, 血迹仍然朝着牛跑方向延伸。

" [wɒt] [wʌz; wəz] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈjɔːrki] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈredmænd] .
" **What was that case of yours , Yorke ?** " **enquired Redmond** .
" 什么 曾是 那 案件 的 你的 , 约克郡 ? " 询问 雷德蒙德 .

“约基, 你那案子是什么案子?”雷德蒙德问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [wɒt]
" **You know — what**
" 你 知道 — 什么

“你知道吗

[ˈslævɪn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
Slavin was talking about ? "
斯拉文 曾是 说 关于 ? "

斯拉文在说什么?

" [mɪks] - [ʌp][ˈoʊvər] [ðæt] [hɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈjɔrk] [ləˈkɑːnɪkli] , " [dɪˈspjuːtɪd] [ˈoʊnərʃɪp] .
" **Mix - up over that horse ,** " **replied Yorke laconically ,** " **disputed ownership** .
" 混合 - 向上 超过 那 马 , " 回复 约克 简洁地 , " 争议 所有权 .

“那匹马的所有权出了点问题,”约克简短地回答道, “所有权有争议。”

[ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] ['skræpiŋ] [ænd; ənd][aɪ][ræn] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['gʌli] , [ðə; ði][dʒeɪ] . [pi:] . [hɪr] .
They got to scrapping and I ran 'em both up before Gully , the J . P . here .
 他们 得到 到 废料 和 我 跑 - 呃 两个都 向上 前 沟壑 , 这 J . P . 这里 .
 他们开始打架, 我把他们两个都赶到了 Gully (这里的治安法官) 面前。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] !
look at that sky !
 看 在 那 天空 !

看看那片天空!

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['westwərd] .
" They turned in their saddles and looked westward .
 " 他们 转向 在 他们的 马鞍 和 看起来 向西 .
 他们转过身，向西望去。

[ðə; ði] ['mɑ:ti] [pi:kz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distənt] " ['rɑ:kiz] " ['ʌp'ri:ɪd] [ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəʊ] - [kæpt]
the mighty peaks of the distant " Rockies " upreared their eternal snow - capped
 这 强大的 高峰 的 这 遥远 " 落基山脉 " 竖立 他们的 永恒 雪 - 封顶

[ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lʊ:t] [tu:; tə] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] .
glory in a salute to departing day .
 荣耀 在 一个 礼炮 到 离开 天 .

远处雄伟的落基山脉耸立着永恒的雪峰，向即将离去的白昼致敬。

[leɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈstri:məz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊd] - [bæŋk] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [ɡoʊld]
lay glowing streamers of vivid crimson cloud - bank edged with the gleaming gold
躺 发光 主播 的 生动 赤红 云 - 银行 边缘 和 这 闪闪发光 金子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋ,sets] [ˈæftər] - [ɡloʊ] .
of the sunset's after - glow .
的 这 日落 后 - 辉光 .

一片片鲜红的云层闪闪发光，边缘泛着落日余晖的金色光芒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] - [ˈfɪlɪŋ] [saɪt] .
It was a soul - filling sight .
它 曾是 一个 灵魂 - 填充 视线 .

那景象令人心旷神怡。

[əˈɡenst] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd][ˈkɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] [smoʊt] [ðem; ðəm] [laɪk]
Against it the sordid contrast of the sinister business in hand smote them like
反对 它 这 肮脏的 对比 的 这 险恶 商业 在 手 猛击 他们 喜欢
[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈsi:n] [hænd] ,
a blow from an unseen hand ,
一个 吹 从 一个 看不见 手 ,

与此形成鲜明对比的是，他们手中那桩险恶勾当的肮脏景象，如同来自无形之手的重击，狠狠地打击了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈzju:md] [ðer; ðər] [məˈhɑ:tənəs] [ˈskænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ɑ:n] [ɪts] [ˈi:ðər] [saɪd] .
as they resumed their monotonous scanning of the trail on its either side .
作为 他们 恢复 他们的 单调 扫描 的 这 踪迹 在 它是任何一个 边 .
他们又开始单调地扫视小路两侧。

[ˈjɔrk] [ˈprez(ə)ntli] [vɔɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
Yorke presently voiced the impression in both their hearts .
约克 目前 配音 这 印象 在 两个都 他们的 心 .

约克此刻道出了他们两人心中的感受。

" [maɪ][ɡɑ:d] - " [hi:; hi] [ˈmɜ:mərd] " [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
" **My God ' " he murmured " the bitter irony of it !**
" 我的 上帝 - " 他 低声说道 " 这 苦的 讽刺 的 它 !

“我的天哪，”他喃喃自语，“这真是莫大的讽刺！ ”

- [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ˌɡʊdˈwɪl] [tɔ:rdz] [men] - . . .
' Peace on Earth , goodwill towards men ' . . .
- 和平 在 地球 , 善意 向 男人 - . . .

“人间和平，人间友善”.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ! — [wʌt] ?
and this ! — what ?
和 这 ! — 什么 ?

还有这个！——什么？

" [ˈtʃæptər] [vi:,əɪˈaɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[oʊ] ! [bæd] [bɪl] [ˈbraʊ] , [ə; eɪ] [wei] - [bæk] [tʌf]
Oh ! Bad Bill Brough , a way - back tough
哦 ! 坏的 账单 布劳 , 一个 方式 - 后退 艰难的

哦！坏比尔·布劳夫，一个老顽固。

[reɪzd] [hel] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [taʊn] ;
Raised hell when he struck town ;
提高 地狱 什么时候 他 击 镇 ;

他袭击小镇时闹得天翻地覆；

[wið; wiθ] [gʌn] - [ɪn] - [fɪst] [met] ['sɑ:rdʒənt] [twɪst] —
With gun - in - fist met Sergeant Twist —
和 枪 - 在 - 拳头 遇见 军士 捻 —

他手里拿着枪，遇到了特威斯特中士——

[aɪ 'ti:] [ʃʊr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʃoʊ] - [daʊn] .
It sure was some show - down .
它 当然 曾是 一些 展示 - 向下 .

这真是一场精彩的对决。

[ˈbæləd] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] [twɪst]
BALLAD OF SERGEANT TWIST
民谣 的 军士 捻

特威斯特中士之歌

[kaʊ] [rʌn] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
Cow Run was reached in the gathering dusk .
奶牛 跑步 曾是 达到 在 这 采集 黄昏 .

暮色渐浓时，我们到达了牛跑道。

[si:n] [ˈʌndər] ['wɪntər] [kən'dɪ(ə)nz] [ðə; ði][dræb][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [lʊkt] ['drɪri] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf]
Seen under winter conditions the drab little town looked dreary and uninviting enough
已见 在下面 冬天 状况 这 单调 小的 镇 看起来 凄凉 和 不吸引人 足够的

[æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [nɪ'gəʊʃɪeɪtɪd] [ɪts] [meɪn] [stri:t] .
as the party negotiated its main street .
作为 这 派对 协商 它是 主要的 街道 .

在冬季的映衬下，这座灰暗的小镇显得阴沉沉的，令人望而却步，一行人沿着主街缓缓前行。

[ə; eɪ] [freɪm] - [bɪlt] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] , [ə; eɪ]
A frame - built hotel , a livery - stable , a small church , a school - house , a
一个 框架 - 建造 酒店 , 一个 涂装 - 稳定的 , 一个 小的 教会 , 一个 学校 - 房子 , 一个
[laɪn][ʌv; əv] [fɔ:ls] - ['frʌntɪd] ['stɔ:rz] ,
line of false - fronted stores ,
线 的 错误的 - 正面 商店 ,

一座木结构旅馆、一家马厩、一座小教堂、一所学校、一排假门面商店，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] - [skɔ:r] [d'welɪŋz] [feɪld] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [æn; ən] [ɪn,θu:zi'æstɪk]
and some three - score dwellings failed to arouse in George an enthusiastic
和 一些 三 - 分数 住宅 失败的 到 引起 在 乔治 一个 热情的

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [kaʊ] [rʌn] .
desire to become a permanent resident of Cow Run .
欲望 到 变得 一个 永恒的 居民 的 奶牛 跑步 .

六十多处住宅都没能激起乔治成为考伦永久居民的强烈愿望。

[ðə; ði] [kɔ:rpz] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌtempərərəli] [ɪn][æn; ən] ['emptɪ] [ʃæk] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
The corpse they deposited temporarily in an empty shack situated in the rear of
这 尸体 他们 已存 暂时地 在 一个 空的 窝棚 位于 在 这 后部 的

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['rezɪdəns] .
the doctor's residence .
这 医生的 住宅 .

他们将尸体暂时安置在医生住所后面的一间空棚屋里。

[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['ju:sɪdʒ] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən]
From long usage this place had come to be accepted as the common
从 长的 用法 这 地方 有 来 到 是 公认 作为 这 常见的

[mɔ:rg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
morgue of the district .
停尸房 的 这 区 .

由于长期使用，这个地方已经被视为该地区的公共停尸房。

[ˈæftər] [ʒəˈeɪndʒɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrənər] [əˈnɛnt][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ˈɪŋkwɛst] , [ænd; ənd] [ˈkɛrfəli]
After arranging details with the coroner anent the morrow's inquest , and carefully
后 安排 细节 和 这 验尸官 附近 这 明天 死因调查 , 和 小心
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
searching the dead man ,
搜索 这 死的 男人 ,
在与验尸官商定好第二天验尸的细节, 并仔细搜查了死者之后,

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [səˈbɔːdɪnɪts] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt]
the sergeant and his two subordinates repaired to the livery - stable to put
这 军士 和 他的 二 下属 已修复 到 这 涂装 - 稳定的 到 放
[ʌp] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
up their horses .
向上 他们的 马匹 .
中士和他的两个下属回到马厩, 把马匹安置好。

[ˈnɪkələs] [liː] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwiːzi]
Nicholas Lee , the keeper of this establishment greeted them with wheezy
尼古拉斯 李 , 这 守门员 的 这 建立 问候 他们 和 喘息
[ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,
cordiality ,
亲切 ,
这家店的老板尼古拉斯·李用略带喘息的语气热情地接待了他们。

[əˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈsteɪb(ə)l] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌɡærənˈtiːd] [ɪˈspeʃl] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]
apportioned to them stable - room and guaranteed especial care of their
按比例分配 到 他们 稳定的 - 房间 和 保证 特别的 关心 的 他们的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .
为他们分配了马厩, 并保证他们的马匹得到特别照顾。

[ɪn] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ˈwɜːrði] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [ˈʌndərstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeldər]
In appearance that worthy would have made a passable understudy for the elder
在 外貌 那 值得 会 有 制成 一个 及格 替补 为了 这 長老
[ˈwelə] , [ˈbiːɪŋ] [red] - [feɪst] ,
Weller , being red - faced ,
韦勒 , 存在 红色的 - 面对 ,
就外表而言, 他足以胜任老韦勒的替补, 因为他脸色通红。

[ˈdʒenərəs] [ʌv; əv][gɜːrθ][ænd; ənd] [ˌɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] .
generous of girth and short of breath .
慷慨的 的 周长 和 短的 的 气息 .
体型丰满, 呼吸急促。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ˈkɔːlɪŋ] [hiː; hi] [fɪld] — [ɔːr][wʌz; wəz][səˈpɔʊzd; səˈpɔʊzɪd][tuː; tə] [fɪl] —
In addition to his regular calling he filled — or was supposed to fill —
在 添加 到 他的 常规的 呼叫 他 已填 — 或者 曾是 据称 到 充满 —
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] " [taʊn] [ˈkɑːnstəbl] " [ænd; ənd] [paʊnd] - [ˈkiːpər] .
the office of " town constable " and pound - keeper .
这 办公室 的 " 镇 警官 " 和 磅 - 守门员 .
除了他的日常工作之外, 他还兼任 (或者说应该兼任) “镇治安官”和牲畜管理员的职务。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] " [ˈdɒɡbəri] .
A sort of village " Dogberry .
一个 种类 的 村庄 " 狗莓 .
一个类似“狗莓”的村庄。

" [ɪn'sɪd(ə)nt(ə)li] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:lsoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [kleɪm] [tu:; tə]
" **Incidentally it might be mentioned that he also could have laid claim to**
" 顺便 它 可能 是 提及 那 他 还 可以 有 铺设 宣称 到
[bi:; bi][ə; eɪ] " - [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] " ;
be a " wictim of circumstances " ;
是 一个 " - 的 情况 " ;
顺便提一下，他也可以声称自己是“环境的受害者”；

[hævɪŋ] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [kən'træktɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [haimə'niəl] ['bɑ:rgən][æz; əz][dɪd]
having but recently contracted much the same sort of hymeneal bargain as did
拥有 但 最近 合同 很多 这 相同的 种类 的 婚房 便宜货 作为 做过
[ðə; ði] [dɪ'kenziən] ['kærəktər] .
the Dickensian character .
这 狄更斯式 特点 .
不久前，他也签订了与狄更斯笔下人物类似的结婚契约。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [kaʊ] [rʌŋ] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]
The sympathy of Cow Run , individually and collectively , was extended to
这 同情 的 奶牛 跑步 , 单独 和 集体 , 曾是 扩展 到
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
him on this account .
他 在 这 帐户 .
考伦镇的居民，无论是个人还是集体，都对他表示了同情。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['gærələs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sætɪs'fæktərəli]
From his somewhat garrulous recital of the day's events it was satisfactorily
从 他的 有些 贫嘴 独奏会 的 这 天 活动 它 曾是 令人满意地
[eɪvɪdənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [kaʊ] [rʌŋ] [æz; əz]
evident to his hearers that wind of the murder had not struck Cow Run as
明显 到 他的 听众 那 风 的 这 谋杀 有 不是 击 奶牛 跑步 作为
[jet] .
yet .
然而 .

从他略显啰嗦地叙述当天发生的事情来看，听众们显然已经知道，谋杀案的消息还没有传到考伦镇。
[fɔ:r; fər] [ɑ:'bvɪəs] ['ri:z(ə)nz] ['slævɪn][hæd; həd][en'dʒɔɪnd] [strikt] ['si:krəsi] [ə'pɑ:n] [l'æŋki] [dʒəʊnz] , ['li:z]
For obvious reasons Slavin had enjoined strict secrecy upon Lanky Jones , Lee's
为了 明显的 原因 斯拉文 有 禁止 严格的 保密 之上 瘦长 琼斯 , 李氏
[stɛɪb(ə)l] - [hænd] .
stable - hand .
稳定的 - 手 .

出于显而易见的原因，斯拉文命令李的马夫兰基·琼斯严格保密。
" [eɪ 'ɑ:r] ! " [hwi:zd] [li:] .
" **Ar ! " wheezed Lee** .
" 阿尔 ! " 喘息 李 .
“啊！”李喘着气说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [ju] - ['felə-z] [ɪz] [kʌm] .
" **It's a good job yu ' fellers is come** .
" 它是 一个 好的 工作 yu - 伙计们 是 来 .
“幸好你们来了。”

[ðæt] [θər] - ['wɪndɪ] ['mɔ:rənz] - [bɪn] ['reɪz(ə)n] - [hel] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ti: 'eɪt] - [læs] - [tu:] [deɪz] .
That ther ' Windy Moran's ' bin raisin ' hell over in the hotel th ' las ' two days .
那 那里 - 风 莫兰的 - 垃圾桶 葡萄干 - 地狱 超过 在 这 酒店 th - 最后 - 二 天 .
过去两天，那个叫“温迪·莫兰”的女人在酒店里闹得不可开交。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['faɪtɪŋ] - [-] [læs] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['læri] [bleɪk] — ['oʊvər] [ðæt] .
He got to fightin ' ag'in las ' night with Larry Blake — over that hawss .
他 得到 到 战斗 - 再次 最后 - 夜晚 和 拉里 布莱克 — 超过 那 霍斯 .
昨晚他又和拉里·布莱克为了那个女人打起来了。

[bɑːb] [ɪŋˈɡɔlz] [æŋ; əŋ] - [tʃʌk] [riːd] [æŋ; əŋ] - [tiːˈeɪtʃ] - [bʌntʃ] [ˈdrægd] - [ɪm] [əˈpɑːrt][æŋ; əŋ] - [ˈtɒl] - [ˈlæri]
Bob Ingalls an ' Chuck Reed an ' th 'bunch dragged ' em apart an ' tol ' Larry
鲍勃 英格尔斯 一个 - 查克 芦苇 一个 - th - 束 拖拽 - 呃 除 一个 - 托尔 - 拉里
[tuː; tə] [biːt] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræntʃ] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
to beat it back to his ranch — which he did .
到 打 它 后退 到 他的 牧场 — 哪个 他 做过 .

鲍勃·英格尔斯、查克·里德和那群人把他们拖开，告诉拉里赶紧逃回他的牧场——拉里照做了。

[ˈwɪndi] — [ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [æŋ; əŋ] - [kep] - [hɪm; ɪm] [θər] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [swɔːr]
Windy — they got him to bed , an ' kep ' him ther all night , as he swore
风 — 他们 得到 他 到 床 , 一个 - 保持 - 他 那里 全部 夜晚 , 作为 他 发誓
[ˈhiːd] [ʃuːt] [ˈlæri] .
he'd shoot Larry .
他会 射击 拉里 .

温迪——他们把他弄到床上，让他整晚都待在床上，因为他发誓要枪杀拉里。

[ˈhiːz] [stiːl] [ˈoʊvər] [θər] , [ˈnæsti] - [drʌŋk] [æŋ; əŋ] - [ʃuːtɪŋ] - [ɔːf] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈɡɔɪŋ] - [tiː] - [duː] .
He's still over ther , nasty - drunk an ' shootin ' off what he's goin ' t ' do .
他是 仍然 超过 那里 , 可恶的 - 醉 一个 - 射击 - 离开 什么 他是 去 - t - 做 .

他还在那儿，醉得不省人事，到处嚷嚷着他要干什么。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪŋ] [ˈgliːfl] [æŋ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n , [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [θroʊt] : " [ˈstɜːrɪŋ]
" He rubbed his hands in gleeful anticipation , gloating deeply in his throat : " Stirrin
" 他 摩擦 他的 双手 在 兴高采烈 预期 , 幸灾乐祸 深 在 他的 喉 : " 搅拌
- [taɪmz] !
' times !
- 时代 !

他兴奋地搓着手，喉咙里发出低沉的得意声：“激动人心的时刻！ ”

[eɪˈɑːr] !
ar !
ar !

啊！

[ˈstɜːrɪŋ] - [taɪmz] ! . . .
stirrin ' times ! . . .
搅拌 - 时代 ! . . .

动荡的时代！

[naʊ] — - [baʊt] [ðæt] [θər] [ˈhoʊboʊ] , — "
Now — ' bout that ther hobo , Sargint — "
现在 — - 回合 那 那里 流浪汉 , — "

现在——关于那个流浪汉，萨金特——”

" [ɔː] ! [dæm] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈhoʊboʊ] ! " [ɪkˈsplɒʊdɪd][ˈslævɪŋ] [ɪmˈpeɪntli] .
" Aw ! damn th ' hobo ! " exploded Slavin impatiently .
" 啊 ! 该死 th - 流浪汉 ! " 爆炸了 斯拉文 不耐烦地 .

“啊！该死的流浪汉！”斯拉文不耐烦地吼道。

" [hɪr] , [nɪk] ! [ʃoʊ] [emˈiː] - .
" Here , Nick ! show me Windy's harse .
" 这里 , 缺口 ! 展示 我 - 哈斯 .

“尼克，给我看看温迪的马。”

- ?
Fwhat ?
- ?

什么？

[ˈnaɪvɜː] [je] [maɪnd] - [fɔːr; fər] . . .
Niver yeh mind fwhat for . . .
尼弗 是的 头脑 - 为了 . . .

Niver yeh mind fwhat for . . .

[naʊ] ！
now ！
现在 ！

现在！

- [noʊ] [ɔ:l] - [baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .
Yu'll know all 'bout that later .
- 知道 全部 - 回合 那 之后 -

你以后就会知道所有的事情了。

" [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kɪjəri'ɑ:səti] ['bɔ:kt] , [ðə; ði][oʊld] ['gɑ:sɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɪndʒərd] [er] ,
" His native curiosity balked , the old gossip , with a slightly injured air ,
" 他的 本国的 好奇心 犹豫不决 , 这 老的 闲话 , 和 一个 轻微地 受伤 空气 ,
“他天生的好奇心受挫了，这位老爱嚼舌根的人带着一丝受伤的神情，

['ɪndɪkertɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['sɔ:rəl] ['sæd(ə)] - [hɔ:rs] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ti:m] .
indicating a big sorrel saddle - horse standing in a stall opposite the Police team .
表明 一个 大的 酢浆草 鞍 - 马 常设 在 一个 摊位 对面的 这 警察 团队 .
图中可见一匹高大的栗色鞍马站在警察队对面的马厩里。

['slævɪn] [bækt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)] [aʊt] .
Slavin backed the animal out .
斯拉文 支持的 这 动物 出去 .

斯拉文把动物退了出来。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪm] .
It seemed to be lame .
它 似乎 到 是 瘸 .

看起来很逊。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['i:gərnəs] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] " [naɪ] - [haɪnd] " [leg] — [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ]
With fierce eagerness they examined its " nigh - hind " leg — and found what they
和 凶猛的 渴望 他们 检查 它是 " 夜 - 后 " 腿 — 和 成立 什么 他们
[sɔ:t] [fɔ:r; fər] .
sought for .
寻求 为了 .

他们满怀热情地检查了它的“后腿”，并找到了他们想要的东西。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] — [wer] [ðə; ði] [her] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [hu:f] , ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [kɔ:rə'net] "
For there — where the hair joins the hoof , technically known as the " coronet "
为了 那里 — 在哪里 这 头发 加入 这 蹄 , 技术上来说 已知 作为 这 " 冠 "
— [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , ['dʒæɡɪd] [wu:nd] ,
— was a deep , jagged wound ,
— 曾是 一个 深的 , 锯齿状 伤口 ,

因为在那里——毛发与蹄子连接的地方，也就是专业术语所说的“蹄冠”——有一个又深又尖的伤口。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [kɔ:zd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp]
such as is caused usually by a horse slipping and jabbing itself with sharp
这样的 作为 是 导致 通常 经过 一个 马 滑倒 和 刺击 本身 和 锋利的
- ['pɔɪntɪd] [ʃu:] - [kɔ:k] .
- pointed shoe - calks .
- 尖 鞋 - 卡路里 .

例如，这通常是由于马匹滑倒，尖锐的蹄铁刺伤自己造成的。

[ðə; ði] [hu:f] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .
The hoof itself was stained a dull red where the blood had run down .
这 蹄 本身 曾是 染色 一个 乏味的红色的 在哪里 这 血 有 跑步 向下 .

蹄子被血染成了暗红色。

[ˈslævɪn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [raʊnd] - [ˈpɔɪntɪd] ,
Slavin picked up a fore - foot and exhibited to them the round - pointed ,
斯拉文 挑选 向上 一个 前 - 脚 和 展出 到 他们 这 圆形的 - 尖 ,
[skruːd] - [ɪn] [kɔːk] , [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] " - .
screwed - in calks , commonly known as " neverslips .
螺丝 - 在 卡路里 , 通常 已知 作为 " - .

斯拉文拿起一只前蹄，向他们展示了圆头的、旋入式的鞋钉，俗称“永不滑脱鞋钉”。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmezərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
" He took the measurements of the shoe and glanced at his note - book .
" 他 采取 这 测量 的 这 鞋 和 瞥了一眼 在 他的 笔记 - 书 .
他量了量鞋子的尺寸，然后瞥了一眼笔记本。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ded] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk]
Finally , with a significant gesture and amidst dead silence , he thrust the book
最后 , 和 一个 重要的 手势 和 在.....之中 死的 沉默 , 他 推力 这 书
[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
back in his pocket .
后退 在 他的 口袋 .

最后，他意味深长地做了个手势，在死一般的寂静中，把书塞回了口袋里。

[ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [liː] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][taɪ][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] .
Handing over the horse to Lee he bade him tie it up again .
处理 超过 这 马 到 李 他 巴德 他 领带 它 向上 再次 .
他把马交给李，让他再把马拴好。

[ˈwɜːrdləsli] , [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈmɪstəˈfaɪd] [glɑːnsɪz] .
Wordlessly , the trio exchanged mystified glances .
无言 , 这 三人组 交换 困惑 眼神 .
三人默默地交换了一个困惑的眼神。

" [siː] [hɪr] ; [lʊk] , [nɪk] !
" See here ; look , Nick !
" 看 这里 ; 看 , 缺口 !
“看这里，尼克！ ”

" [ˈslævɪn] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [ˈmænz][fæt] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɡrɪmli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] ,
" Slavin grasped the livery - man's fat shoulder and looked grimly into the startled ,
" 斯拉文 抓住 这 涂装 - 男人的 胖的 肩膀 和 看起来 阴沉地 进入 这 惊慌 ,
[ˈruːbɪkənd] [feɪs] .
rubicund face .
红润的 脸 .

斯拉文抓住马车夫肥胖的肩膀，阴沉地看着他那张受惊的、红润的脸。

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈɡoɪn] - [ti ju] [pʊt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ti ju] [je] , [æn; ən] - - [ˈmembər] [naʊ]
" I'm a - goin ' tu put a question tu yeh , an ' ' member now
" 我是 一个 - 去 - tu 放 一个 问题 tu 是的 , 一个 - - 成员 现在
“我要问你一个问题，记住这一点.....”

[aɪ][wɑːnt] [je] [ti ju] [θɪŋk] - !
I want yeh tu think harrd !
我 想 是的 tu 思考 - !
我希望你们认真思考！

[naʊ] — [wɪn] [ˈlæri] [bleɪk] [keɪm] [ɪn][ti ju][ˈsæd(ə)] - [ʌp][æn; ən] - [pʊl] [aʊt] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt]
Now — whin Larry Blake came in tu saddle - up an ' pull out last night was that
现在 — 抱怨 拉里 布莱克 来了 在 tu 鞍 - 向上 一个 - 拉 出去 最后的 夜晚 曾是 那
[θər] [ˈsɔːrəl] [oʊ] - - [stɪl] [ɪn][tiː ˈeɪt] - [ˈsteɪb(ə)] — [ɔːr][naːt] ? "
ther sorrel o ' Windy's still in th ' stable — or not ? "
那里 酢浆草 o - - 仍然 在 th - 稳定的 — 或者 不是 ? "
昨晚拉里·布莱克来备鞍准备出发时，温迪那匹栗色马还在马厩里吗？还是已经不在了？

" [eɪ] ？ " [gɑːspt] [liː] [æt; ət][ləst] , " [aɪ][də'hoʊ] ！
" **Eh ？** " **gasped Lee at last** , " **I dunno** ！
" 嗯 ？ " 倒吸一口气 李 在 最后的 , " 我 不知道 ！
" 呃？ "李终于喘着气说，“我不知道！ ”

[em 'iː][nɔːr] [ˈlæŋki] ['wɒznt] [ə'raʊnd] [wen]
Me nor Lanky wasn't around when
我 也不 瘦长 不是 大约 什么时候
我和兰基当时都不在场。

[ˈlæri] [pʊld] [aʊt] .
Larry pulled out .
拉里 拉 出去 .
拉里退出了。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊ'tel] , - .
We was over t ' th ' hotel , Sarjint .
我们 曾是 超过 t - th - 酒店 , - .
我们当时在酒店，Sarjint。

" [ˈslævɪn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtesti] , [ˈbɔːkt] [ˈdʒestʃər] .
" **Slavin released the man's shoulder with a testy , balked gesture** .
" 斯拉文 发布 这 男人的 肩膀 和 一个 暴躁的 , 犹豫不决 手势 .
斯拉文不耐烦地松开了男人的肩膀。

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！
“是的！

[en'dʒɔɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [ˈrækɪt] [æn; ən] - [laɪk][tiː 'eɪtʃ] - [ˈrɪst] , [aɪ] [ges] ！ . . .
enjoyin ' th ' racket an ' dhrunk like th ' rist , I guess ！ . . .
享受 - th - 球拍 一个 - 缩水 喜欢 th - 瑞斯特 , 我 猜测 ！ . . .
享受着击球的乐趣，手腕都缩水了，我想！

- [tɪz][ə; eɪ] [sɔːrt][eɪ 'viː] [taʊn] - ['kɑːnstəbl] [jɛz] [ɑːr; ər] ！
" **Tis a foine sort av town - constable yez are** ！
- 的 一个 foine 种类 av 镇 - 警官 是的 是 ！
你们真是个不错的镇警！

" [nɪk] [liː] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] .
" **Nick Lee maintained his air of injured innocence** .
" 缺口 李 维持 他的 空气 的 受伤 无辜 .
“尼克·李始终保持着受伤的无辜姿态。

" [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [hɪr] - [baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] , [ˈeniˌweɪz] ！
" **I came round here ' bout midnight , anyways** ！
" 我 来了 圆形的 这里 - 回合 午夜 , 总之 ！
“反正我大概是午夜左右到这儿的！ ”

" [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" **he protested** .
" 他 抗议 .
他抗议道。

" [aɪ] [ˈbːlweɪz] [duː] — [dʒes] - [tiː] - [siː] - [ef] - [ɔːl] [raɪt] .
" **I always do — jes ' t ' see ' f everythin's all right** .
" 我 总是 做 — 杰斯 - t - 看 - f - 全部 正确的 .
我总是这样做——只是想看看一切是否安好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðen] ,
That hawss was in then ,
那 霍斯 曾是 在 然后 ,
当时那个小伙子也在场。

[aɪ] [wɪl] [ˈswɛr] — - [kɔːz] [aɪ] - [ˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈhɔːltər] - - [kʌm] [ʌnˈtaɪd] [ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [aɪˈtɪː]
I will swear — ' cause I ' member his halter - shank'd come untied and I fixed it
我 将要 发誓 — - 原因 我 - 成员 他的 缰绳 - - 来 解开 和 我 固定的 它
.
:
.

我发誓——因为我记得他的缰绳松开了，是我帮他系好的。

- - [ɪn][tiːˈeɪtʃ] - [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] - [sep] - [fɜːr] [ðæt] - [dæmd] [ˈhoʊboʊ] [ˈsniːkɪn] -
Ev'rythin ' in th ' garden was lovely ' cep ' fur that ' damned hobo sneakin ' -
- 在 th - 花园 曾是 迷人的 - 头孢菌素 - 毛皮 那 - 该死的 流浪汉 偷偷摸摸 -
[raʊnd] .
round -
圆形的 -

花园里的一切都长得很漂亮，那个该死的流浪汉偷偷摸摸地到处乱窜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][tiːˈeɪtʃ] - [trɔːf] [æn; ən] - [aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] .
He was gettin ' a drink at th ' trough an ' I chased him .
他 曾是 获得 - 一个 喝 在 th - 槽 一个 - 我 追逐 他 -

他正在水槽边喝水，我追着他去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [aɪˈtɪː][ʌp] [ˈɪntə][tiːˈeɪtʃ] - [lɔft] [æn; ən] - — [aɪm] [ðæt] [skerd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , " [hiː; hi]
But he beat it up into th ' loft an ' — I'm that scared of fire , " he
但 他 打 它 向上 进入 th - 阁楼 一个 - — 我是 那 害怕的 的 火 , " 他
[ˈendɪd] [ˈleɪmli] ,
ended lamely ,
结束 跛行 ,

但他把它扔进了阁楼——我太怕火了，”他无力地说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [lɑːk] [ʌp] [fɜːr] [ðæt] .
" **I never lock up fur that .**
" 我 绝不 锁 向上 毛皮 那 -

“我从不锁起来。”

" [ˈslævɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈwaɪzli] .
" **Slavin nodded wisely .**
" 斯拉文 点头 明智地 -

斯拉文睿智地点了点头。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡetəweɪ] [frʌm; frəm] [ju] - — [ˈiːzi] .
I guess he made his getaway from yu ' — easy .
我 猜测 他 制成 他的 逃离 从 yu - — 简单的 -

我猜他从你身边逃脱得非常轻松。

[ˈmaɪti] [lɔːŋ] - [sɪns] - [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tiː ju] - - [ɡʌts] [ʌp] [ðæt] [ˈlædər] — [lɪt] [əˈloʊn]
Mighty long toime since yuh've bin able tu dhrag yeh're guts up that ladder — lit alone
强大的 长的 - 自从 - 垃圾桶有能力的 tu - - 内脏 向上 那 梯子 — 点燃 独自的
[skwiːdʒi] [θruː] - [tiːˈeɪtʃ] - [θræp] - - .
squeege thru ' th ' thrap - dhure .
刮水器 通过 - th - 束缚 - - -

自从你能够勇敢地爬上梯子以来，已经有很长一段时间了——光是独自挤过那个塞普杜尔。

[bet] [ˈlæŋki] [dʌz] [ɔːl][tiːˈeɪtʃ] - [ˈkɔːrɪn] - .
Bet Lanky does all th ' choring ' .
赌注 瘦长 做 全部 th - 胆碱 - -

我敢打赌，兰基包揽了所有的家务活。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [him; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪəz] [ɔ:l] [tɔ:k] — [aɪ 'ti:][dəʊnt] [li:d]
" He glanced around him impatiently , " But this here's all talk — it don't lead
" 他 瞥了一眼 大约 他 不耐烦地 , " 但 这 这里是 全部 讲话 — 它 不 带领
['noʊwəz] .
nowheres .
无处可去 .

他不耐烦地环顾四周，“但这都是空谈——毫无意义。”

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !
你好 !

[ðɪs] [ɪz] ['gʌlɪz] [ti:m] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
this is Gully's team , ain't it ?
这 是 沟壑 团队 , 不是 它 ?
这是古利的队伍, 对吧?

" [hi:; hi] ['ɪndɪkertɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pər] [ʌv; əv] [roʊn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɔ:l] [ˌnɪr'baɪ] .
" He indicated a splendid pair of roans standing in a double stall nearby .
" 他 表明的 一个 灿烂 一对 的 杂色羊 常设 在 一个 双倍的 摊位 附近 .
他指着附近双马厩里站着的一对漂亮的杂色马。

" [jes] ! " [sed] [li:] , " [hi:; hi] [pʊld] [ɪn][ləs] - [naɪt] [ti:] - [kætʃ] [ti: 'eɪt] - [naɪn] - ['θɜ:rti] [daʊn] [ti:] -
" Yes ! " said Lee , " he pulled in las ' night t ' catch th ' nine - thirty down t '
" 是的 ! " 说 李 , " 他 拉 在 最后 - 夜晚 t - 抓住 th - 九 - 三十 向下 t -
['kælgəri] .
Calgary .
卡尔加里 .
“是的!”李说,“他昨晚开车过来, 赶上了九点半开往卡尔加里的火车。”

[hi:; hi] [eɪnt] [bæk] [jet] . " He ain't back yet . "
" 他 不是 后退 然而 . "
他还没回来。

" [fwa:z][hi:; hi] — " ['slævɪn] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] — " - - [dɪd][hi:; hi][get][ɪn] [hɪr] ? "
" Fwas he — " Slavin checked himself abruptly — " fwhat toime did he get in here ? "
" FWAs 他 — " 斯拉文 已检查 他自己 突然 — " - - 做过 他 得到 在 这里 ? "
“他——”斯拉文突然止住了话头——“他是什么时候进来的?”

" - [baʊt] [naɪn] . " ' Bout nine . "
" - 回合 九 . "
“大概九个。”

" - - - [baʊt] [fwa:z][ʌt] [wɪn] [ðɪs] [ˈrækɪt] - [ʌp] ['wɪndi] [æn; ən] -
" Fwhat toime ' bout fwas ut whin this racket shtarted up betune Windy an '
" - - - 回合 FWAs ut 抱怨 这 球拍 - 向上 运气 风 一个 -
“什么时候这球拍突然响了, 风和”

['læri] ? " Larry ? "
" 拉里 ? "
拉里?

" [oʊ] , [aɪ] [də'noʊ] , - ! — - [baʊt] [naɪn] , [meɪ] [bi:; bi] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] [aɪ] — "
" Oh , I dunno , Sarjint ! — ' bout nine , may be — as I say I — "
" 哦 , 我 不知道 , - ! — - 回合 九 , 可能 是 — 作为 我 说 我 — "
“哦, 我不知道, 萨金特! ——大概九点吧——就像我说的——”

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [sed] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] , [ə'brʌptli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] , " [lets] [goʊ][æn; ən] - [i:t] .
" **said the sergeant , abruptly , to his men , " let's go an ' eat .**
" 说 这 军士 , 突然 , 到 他的 男人 , " 我们来吧 去 一个 - 吃 .

“我们去吃饭吧。”中士突然对他的部下说。

[ˈlʌk] [ˈæfðər] [θɪm] [gʊd] , [nɪk] , " [hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][ə; ei][kaɪnd] [toʊn] .
Luk afther thim harses good , Nick , " he flung back in a kind tone .
陆 之后 蒂姆 哈尔斯 好的 , 缺口 , " 他 扔 后退 在 一个 种类 语气 .

“卢克·费瑟·蒂姆·哈尔斯·好，尼克，”他用和蔼的语气回应道。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] , ['bændɪŋ] ['mɪstə'faɪd] [kən'dʒektʃər] [ɪn] [loʊ]
Outside in the dark road they gathered together , bandying mystified conjecture in low
外部 在 这 黑暗的 路 他们 聚集 一起 , 掷球 困惑 推测 在 低的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

他们聚集在外面漆黑的马路上，低声议论着令人费解的猜测。

" - [tɪz] [noʊ][ju:z] ['ɑ:rgju:ɪn] - , [bɔɪz] , " [snæpt] ['slævɪn][æt; ət][læst] , ['wɪrəli] ,
" ' **Tis no use arguin ' , bhoys , " snapped Slavin at last , wearily ,**
" - 的 不 使用 arguin - , 男孩们 , " 啪啪 斯拉文 在 最后的 , 疲劳 ,

“争论也没用，伙计们，”斯拉文最后疲惫地厉声说道。

" [wi:v] [gɑ:t][ti ju] [si:] [tʃʌk] [ri:d] [æn; ən] - [bɑ:b] [ɪŋ'gɔlz] [æn; ən] - ['broʊfi] [eɪ 'vi:][ti: 'eɪtʃ] - [hoʊ'tel] .
" **we've got tu see Chuck Reed an ' Bob Ingalls an ' Brophy av th ' hotel .**
" 我们已经 得到 tu 看 查克 芦苇 一个 - 鲍勃 英格尔斯 一个 - 布罗菲 av th - 酒店 .

“我们得去酒店见见 Chuck Reed、Bob Ingalls 和 Brophy。”

[ðer; ðər] - [goʊz] — [ðeə(r)] [streɪt] [men] .
Their wurrd goes — they're straight men .
他们的 - 去 — 它们是 直的 男人 .

他们的意思是——他们是直男。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪndi] [kə'æld] [ɔ:l] [naɪt] , [æz; əz] [nɪk] ['sez] . . .
If they had Windy corralled all night , as Nick sez . . .
如果 他们 有 风 围捕 全部 夜晚 , 作为 缺口 sez . . .

如果他们像尼克说的那样，把温迪整晚都控制住了.....

- ! . . .
fwhy ! . . .
- ! . . .

为什么！.....

[ðæt] [lets] ['wɪndi] [aʊt] .
that let's Windy out .
那 我们来吧 风 出去 .

这样温迪就出来了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ðen] : " [ðæt] [eɪ 'vi:] - , " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **He was silent awhile , then : " That harse av Windy's , " he burst out with**
" 他 曾是 沉默的 一会儿 , 然后 : " 那 哈斯 av - , " 他 爆裂 出去 和
[æn; ən] [oʊθ] ,
an oath ,
一个 誓言 ,

他沉默了一会儿，然后突然咒骂道：“温迪那头恶马！”

" [aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
" **I thought ' t'was a cinch .**
" 我 想法 - 那是 一个 肚带 -

我以为这简直易如反掌。

[ˈsʌmθɪn] - [ˈpæsin] - [rʌm] - [baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .
Somethin ' passin ' rum ' bout all this .
某物 - 帕辛 - 朗姆酒 - 回合 全部 这 -

这事儿有点蹊跷。

[ðeəz; ðəz] - [noʊ] [mis'teɪk] - [baʊt] [ti: 'eɪtʃ] - .
There's abs'lutely no mistake ' bout th ' harse .
有 - 不 错误 - 回合 th - 哈斯 -

关于这匹马，绝对没有任何错误。

[ˈsʌmbɑ:di] [ɪn] [ðɪs] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [bɜ:rg][mʌst; məst][hɑ:] - [ju:st] [hɪm; ɪm][,ti ju][di:ˈju][ti: 'eɪtʃ] - ['kɪlɪn] - [wɪd]
Somebody in this god - forsaken burg must ha ' used him tu du th ' killin ' wid
某人 在 这 上帝 - 被遗弃的 伯格 必须 哈 - 用过的 他 tu 杜 th - 杀戮 - 宽
.
:
.

在这个鬼地方，肯定有人利用他去杀人。

[wel] , [lets] [get][ɑ:n] .
Well , let's get on .
出色地 , 我们来吧 得到 在 -

好了，我们继续吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第6/12页

" [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [saʊnd] [fel] [əˈpɑːn]
" **Suddenly** , **as** **they** **neared** **the** **hotel** , **a** **veritable** **bedlam** **of** **sound** **fell upon**
" 突然 , 作为 他们 接近 这 酒店 , 一个 真正的 疯人院 的 声音 跌倒 之上
[ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
their **ears** ,
他们的 耳朵 ,

“突然，当他们靠近旅馆时，一阵嘈杂混乱的声音传入耳中。”

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈhɑːstəlri] — [men] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ə; eɪ][dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
apparently **from** **inside** **that** **hostelry** — **men** **shouting** , **a** **dog** **barking** , **and** **above**
显然 从 里面 那 旅店 — 男人 喊叫 , 一个 狗 叫声 , 和 多于
[ɔːl][ðə; ði] [ˈskriːtʃɪŋ] ,
all **the** **screeching** ,
全部 这 尖叫 ,

显然是从那家旅店传出来的——男人们的喊叫声、狗吠声，以及最刺耳的尖叫声，

[kreɪzd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
crazed **voice** **of** **a** **drunken** **man** .
疯狂 嗓音 的 一个 醉 男人 .

醉汉疯狂的声音。

[ðə; ði] [ˈstaːrtld] [pəˈliːsmən] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] ,
The **startled** **policemen** **dashed** **into** **the** **front** **entrance** ,
这 惊慌 警察 虚线 进入 这 正面 入口 ,

受惊的警察们冲进了前门，

[θruː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] [bɪˈjɑːnd] , [frʌm; frəm] [wens]
through **the** **office** **and** **across** **the** **passage** **into** **the** **bar** **beyond** , **from** **whence**
通过 这 办公室 和 穿过 这 通道 进入 这 酒吧 超过 , 从 何处
[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [prəˈsiːdɪd] .
the **uproar** **proceeded** .
这 骚动 继续 .

穿过办公室，越过走廊，来到后面的酒吧，喧闹声就是从那里传开的。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！”

[ˈmɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[pliːs] !
Pleece !
请 !

拜托！

" [sʌm; səm] [əˈpærəntli] [haɪ] - [strʌŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [bɔːl] .
" **some** **apparently** **high** - **strung** **individual** **was** **bawling** .
" 一些 显然 高的 - 串 个人 曾是 嚎啕大哭 .

“某个情绪明显激动的人嚎啕大哭。”

[ə; eɪ] ['lu:dikrəs] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['deɪndʒərəs] , [saɪt] [met][ðer; ðər] [aɪz] .
A ludicrous , but nevertheless dangerous , sight met their eyes .
一个 荒谬 , 但 尽管如此 危险的 , 视线 遇见 他们的 眼睛 :
眼前出现了一幅荒谬却又危险的景象。

[ə; eɪ] ['mɔ:tli] [kraʊd] ,
A motley crowd ,
一个 杂乱无章 人群 ,
形形色色的人 ,

[kəm'pouzɪd] ['meɪnli] [ʌ; əv] [wel] - [drest] ['pæsɪndʒə] [frʌm; frəm] [ɔ:f][ðə; ði] [tempə'rerəli] - [stɔ:ld] [west]
composed mainly of well - dressed passengers from off the temporarily - stalled West
由 主要 的 出色地 - 穿着 乘客 从 离开 这 暂时地 - 停滞 西方
- [baʊnd] [treɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌ; əv] ['taʊnz,fəʊk] ,
- **bound train and a sprinkling of townsfolk ,**
- 边界 火车 和 一个 洒 的 镇民 ,
主要由衣着体面的乘客组成,他们是从暂时停在路边的西行列车上下来的,其中还夹杂着一些镇民。

[wɜ:r; wər] [bækt] — [hændz] [ʌp] — ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði][bɑ:r][baɪ][ə; eɪ][bɪɡ] ,
were backed — hands up — into a corner of the bar by a big ,
是 支持的 — 双手 向上 — 进入 一个 角落 的 这 酒吧 经过 一个 大的 ,
被一个身材高大的人逼到酒吧角落,双手举过头顶,

[hɑ:rd] - [feɪst] [mæn][klæd][ɪn][reɪndʒ][ə'taɪər] [hu:] [wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
hard - faced man clad in range attire who was menacing them with a long -
难的 - 面对 男人 覆膜 在 范围 服装 WHO 曾是 威胁 他们 和 一个 长的 -
['bærəld] [rɪ'vɔ:lvr] .
barrelled revolver .
桶装 左轮手枪 :
一个面容冷峻、身穿射击服的男人,手持长管左轮手枪,威胁着他们。

[hi; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk] - ['herd] [ænd; ənd] ['swɔ:rðɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
He was dark - haired and swarthy , with sinister , glittering eyes .
他 曾是 黑暗的 - 头发 和 黝黑的 , 和 险恶 , 闪闪发光 眼睛 :
他黑发黝黑,双眼阴险狡诈,闪着诡异的光芒。

[wʌn] [red] - ['hedɪd] , [red] - [noʊzɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'zentɪd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
One red - headed , red - nosed individual had apparently resented parting with the
一 红色的 - 标题 , 红色的 - 鼻子 个人 有 显然 怨恨 离别 和 这
[drɪŋk] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] ;
drink that he had paid for ;
喝 那 他 有 有薪酬的 为了 ;
一位红头发、红鼻子的人显然很不情愿交出他付钱买的饮料;

[æz; əz][ɪn][wʌn] [dɪ'saɪdɪdli] - ['feɪki] ['elɪveɪtɪd] [hænd][hi; hi] [stɪl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
as in one decidedly - shaky elevated hand he still clutched his glass ,
作为 在 一 绝对地 - 摇晃 升高 手 他 仍然 紧握 他的 玻璃 ,
他一只明显颤抖的手仍然紧紧握着酒杯。

[ɪts] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tər]['kɑ:ntents] [s'lɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
its whiskey and water contents slopping down the neck of his nearest unfortunate
它是 威士忌酒 和 水 内容 倾斜 向下 这 脖子 的 他的 最近的 不幸
['neɪbər] .
neighbour .
邻居 :
威士忌和水的混合物顺着他最近那位不幸邻居的脖子流了下来。

" [mɒn] !
" **Mon !**
" 星期一 !
“Mon!

" [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] , [ɪn] ['tɪrfl] ['æksənts] , " [ɑ:] [jœyst] ['kænə] [help][aɪ'ti:] ! "
" he apologized , in tearful accents , " Ah juist canna help it ! "
" 他 道歉 , 在 内牛满面 口音 , " 啊 正义 美人蕉 帮助 它 ！ "

他哽咽着道歉说：“啊，我实在没办法！”

" [pɪtʃ] [ʌp] !
" Pitch up !
" 沥青 向上 !

“向上俯冲！”

" [ðə; ði] " [bæd][mæn] " [wʌz; wəz] ['ri:k] , " [pɪtʃ] [ʌp] !
" the " bad man " was shrieking , " Pitch up !
" 这 " 坏的 男人 " 曾是 尖叫 , " 沥青 向上 !

“坏人”尖叫着：“俯冲！”

[ju] - — — [es] ! — [ðæt] [di:] — — [di:] [bleɪk] — [ðæt] [di:] — — [di:] ['gʌli] !
yu ' — — s ! — That d — — d Blake — that d — — d Gully !
yu - — — s ! — 那 d — — d 布莱克 — 那 d — — d 沟壑 !

你——！——那个该死的布莱克——那个该死的古利！

[sti:lɪn] - [maɪ] - [em'i:] [æn; ən] - ['ɡɪtɪn] - [em'i:] [faɪnd] !
Stealin ' my hawss away ' f me an ' gittin ' me fined !
偷窃 - 我的 霍斯 - 我 一个 - 吉廷 - 我 罚款 !

偷走我的老婆，还让我罚款！

[aɪl] [ɡɪt] [bæk] [æt; ət] ['sʌmbɑ:di] [fɜ:r] [ðɪs] !
I'll git back at somebody fur this !
患病的 git 后退 在 某人 毛皮 这 !

我一定要找人算账！

[pli:s] !
Pleece !
请 !

拜托！

[jes] ! — [je] [kɪn] ['hɑ:lər] - [pli:s] ! - — [let] [em'i:] [get] [ti: 'ertʃ] - [dra:p] [ɑ:n] [ti: 'ertʃ] - [red] - ['kəʊtɪd] ,
yes ! — yeh kin holler ' Pleece ! ' — Let me get th ' drop on th ' red - coated ,
是的 ! — 是的 亲属 抱怨 - 请 ! - — 让 我 得到 th - 降低 在 th - 红色的 - 涂层 ,
[jɛlə] - - [sʌnz] [ʌv; əv] — — !
yelluh - laigged sons of — — !
耶鲁 - - 儿子们 的 — — !

是的！——你大喊“求求你！”——让我先发制人，制服那些穿红衣黄腿的——之子！

[ɑ:] - [eɪtʃ'eɪtʃ] ! " — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] , " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Ah - hh ! " — His eyes glittered with his insane passion , " Here they come !
啊 - 嗯 ！ " — 他的 眼睛 闪闪发光 和 他的 疯狂的 热情 , " 这里 他们 来 ！

啊啊啊！“——他的眼中闪烁着疯狂的热情，“他们来了！

[naʊ] ! [wɑ:tʃ] [ti: 'ertʃ] - — — [es] [traɪ] [æn; ən] - [ə'rest] [em'i:] !
Now ! watch th ' — — s try an ' arrest me !
现在 ! 手表 th - — — s 尝试 一个 - 逮捕 我 !

现在！看着他们来抓我！

" ['ferli] ['frɔ:θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [mæn] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
" Fairly frothing at the mouth , the man , at that moment working himself into a
" 相当 起泡 在 这 嘴 , 这 男人 , 在 那 片刻 在职的 他自己 进入 一个
['frenzi] ,
frenzy ,
狂热 ,

“那人当时几乎口吐白沫，情绪近乎疯狂，

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɒːg] .
was plainly as dangerous as a mad dog .

曾是 显然 作为 危险的 作为 一个 疯狂的 狗 .

显然，它和疯狗一样危险。

[drʌŋk] [ðoo] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
Drunk though he undoubtedly was ,

醉 尽管 他 无疑 曾是 ,

虽然他当时无疑喝醉了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stæɡər] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [æk'tɪvəti] ,
he did not stagger as he stepped to and fro with cat - like activity ,

他 做过 不是 错开 作为 他 步 到 和 弗 和 猫 - 喜欢 活动 ,

他步履轻盈，像猫一样来回踱步，没有丝毫踉跄。

[hɪz; ɪz][ɡʌn] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['hedz] .
his gun levelled at the policemen's heads .

他的 枪 平整 在 这 警察的 头部 .

他的枪口对准了警察的头部。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌɡli] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
It was an ugly situation .

它 曾是 一个 丑陋的 情况 .

情况很糟糕。

['slævɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['teɪkən] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt]
Slavin and his men taken utterly by surprise hesitated , as well they might

斯拉文 和 他的 男人 已采取 完全地 经过 惊喜 犹豫了一下 , 作为 出色地 他们 可能 ;
;
;
;

斯拉文和他的手下措手不及，犹豫不决，这也不足为奇；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər]['saɪdɑːrmz] [maɪt] ['iːzəli] [brɪŋ] [ɪn'ɡlɔːrɪəs] [deθ]
for a single attempt to draw their sidearms might easily bring inglorious death

为了 一个 单身的 试图 到 画 他们的 手枪 可能 容易地 带来 不光彩的 死亡

[ə'pɑːn][wʌn][ɔːr] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
upon one or another of them .

之上 一 或者 其他 的 他们 .

因为他们只要试图拔出佩枪，就可能轻易地导致其中一人或另一人惨死。

[wiː; wi][hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪzn] ['redmænd] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]
We have noted that on a previous occasion Redmond demonstrated his ability

我们 有 著名的 那 在 一个 以前的 场合 雷德蒙德 已证明 他的 能力

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .
to think and act quickly .

到 思考 和 行为 迅速地 .

我们注意到，雷德蒙德此前曾展现出他快速思考和行动的能力。

[hiː; hi] [ʌp'held] [ðæt] [ˌrepju'teɪ(ə)n] [naʊ] .
He upheld that reputation now .

他 维持 那 名声 现在 .

他现在依然保持着这样的声誉。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] ['dʌkt] [br'hænd] [slævɪnz] [brɔːd] ['jəʊldəz] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Like a flash he ducked behind Slavin's broad shoulders and backed into the

喜欢 一个 闪光 他 躲闪 在后面 斯拉文的 广阔 肩膀 和 支持的 进入 这

[ˈpæsɪdʒ] .
passage .

通道 .

他像闪电般躲到斯拉文宽阔的肩膀后面，然后退进了通道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˈrændəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪs(ə)] [əˈveɪləb(ə)] — [tuː; tə][wɪt] — [æn; ən] [ˈempti] [ˈsoʊdə] -
Picking up at random the first missile available — to wit — an empty soda -
挑选 向上 在 随机的 这 第一的 导弹 可用的 — 到 有 — 一个 空的 苏打 -
[ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)] ,
water bottle ,
水 瓶子 ,

随机捡起手边第一个可用的“导弹”——也就是一个空的汽水瓶，

[hiː; hi][tɪp] - [toʊd] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] [ˈloʊər]
he tip - toed swiftly along the passage to a door opening into the bar lower
他 提示 - 脚趾 迅速地 沿着 这 通道 到 一个 门 开幕 进入 这 酒吧 降低
[daʊn] .
down .
向下 .

他踮着脚尖，迅速地沿着通道走到通往楼下酒吧的门前。

[ðɪs] [ˈpræktikli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈbrɔːdsaɪd] - [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .
This practically brought him broadside - on to his man .
这 几乎 带来 他 舷侧 - 在 到 他的 男人 .

这几乎让他正面撞上了他的目标。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [piəd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] [ðen] ,
A moment he peered and judged his distance then ,
一个 片刻 他 窥视 和 评判 他的 距离 然后 ,
他瞥了一眼，判断了一下距离，然后

[ˈdɹɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .
drawing back his arm he flung the bottle with all his force .
绘画 后退 他的 手臂 他 扔 这 瓶子 和 全部 他的 力量 .

他收回手臂，用尽全力把瓶子扔了出去。

[æt; ət] [məˈɡɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈnaʊn] , [soʊ][hɪz; ɪz][eɪm]
At McGill he had been a base - ball pitcher of some renown , so his aim
在 麦吉尔大学 他 有 到过 一个 根据 - 球 投手 的 一些 名声 , 所以 他的 目的
[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

在麦吉尔大学时，他曾是一位小有名气的棒球投手，所以他的投球很准。

[ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [kɔːt] [ɪts] [əbˈdʒektɪv] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
The bottle caught its objective full in the ear .
这 瓶子 捕捉 它是 客观的 满的 在 这 耳朵 .

瓶子正中目标的耳朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn][ðə; ði][mæn] [ˈstæɡəd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn]
With a scream of pain the man staggered forward and clutched with one
和 一个 尖叫 的 疼痛 这 男人 交错 向前 和 紧握 和 一

[hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
hand at his head ,
手 在 他的 头 ,

那人惨叫一声，踉跄向前，一只手捂着头。

[hɪz; ɪz] [ɡʌn] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡrɪp] [ˈsæɡɪŋ] [ˈflɔːwədʒ] .
his gun still in his grip sagging floorwards .
他的 枪 仍然 在 他的 紧握 下垂 向下 .

他的枪还握在手里，枪身垂落到地上。

[ˈɪnstəntli] [ðen] , [ˈjɔrk] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər]
Instantly then , Yorke , who was the nearest , sprang at him like a tiger
即刻 然后 , 约克 , who 曾是 这 最近的 , 弹簧 在 他 喜欢 一个 老虎
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

就在这时，离他最近的约克像老虎一样猛扑向他，

[ˈreɪndʒɪŋ] [wʌn] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [bʊl] [nek] ,
ranging one arm around his enemy's bull neck ,
范围 一 手臂 大约 他的 敌人的 公牛 脖子 ,
一只胳膊搂住敌人的牛脖子，

[stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
strove with the other to wrest the gun from his grasp .
努力 和 这 其他 到 夺取 这 枪 从 他的 抓牢 .
他和另一个人一起拼命想从他手中夺走枪。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:t] [haʊˈevər] , [mɔ: r] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [əˈkɑ:mplɪft] — [tu:; tə][dɪsˈɑ:rm]
It was a feat however , more easily imagined than accomplished — to disarm
它 曾是 一个 特技 然而 , 更多的 容易地 想象 比 完成 一 到 解除武装
[ə; eɪ][ˈpaʊər f(ə)l] , [ˈæktɪv] [mæn] .
a powerful , active man .
一个 强大的 , 积极的 男人 .

然而，要解除一个强壮、活跃的男人的武装，这是一件想象起来容易做起来难的事情。

[ðə; ði] [tens] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ɪˈmi:diətli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ænd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd]
The tense fingers tightened immediately upon the weapon and resisted
这 紧张 手指 收紧 立即地 之上 这 武器 和 抵抗
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʌtərmʊst] .
to their uttermost .
到 他们的 极致 .

紧握武器的手指立刻攥紧，拼命抵抗。

[ˈslævɪn][ænd; ænd] [ˈredmænd] [bəʊθ][hæd; həd][ðer; ðər][saɪd] - [ɑ:rmz] [drɔ:n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Slavin and Redmond both had their side - arms drawn now , but they were
斯拉文 和 雷德蒙德 两个都 有 他们的 边 - 武器 绘制 现在 , 但 他们 是
[əˈfreɪd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,
afraid to use them ,
害怕的 到 使用 他们 ,
斯拉文和雷德蒙德都拔出了手枪，但他们不敢使用。

[ɑ:n] [jɔ:rk] [əˈkaʊnt] .
on Yorke's account .
在 约克郡 帐户 .
以约克的名义。

[ðə; ði] [kəmˈbætnts] [wɜ:r; wər][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [ˈɡɪdli] [tu:; tə][ænd; ænd][ˈfroʊ] ,
The combatants were whirling giddily to and fro ,
这 战斗人员 是 旋转 欣喜若狂 到 和 弗 ,
交战双方晕头转向地来回旋转，

[ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .
the muzzle of the gun describing every point of the compass .
这 枪口 的 这 枪 描述 每一个 观点 的 这 罗盘 .
枪口指向罗盘上的每一个方位。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [tʃæns] , [ˈslævɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pəˈtu:nəti] [ˈslɪd(ə)nli] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Taking a risky chance , Slavin , watching his opportunity suddenly closed with the
采取 一个 风险 机会 , 斯拉文 , 观看 他的 机会 突然 关闭 和 这
[ˈstrʌɡlɪŋ] [men][ænd; ənd] ,
struggling men and ,
挣扎 男人 和 ,

斯拉文冒险一试，眼看着机会随着那些挣扎的男人们突然消失，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈkoʊltz] . - [ˈsmæʃɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
raising his arm brought the barrel of his heavy Colt's . 45 smashing down on the
提高 他的 手臂 带来 这 桶 的 他的 重的 小马驹的 . - 粉碎 向下 在 这
[ˈnʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪzd] [ˈmænz] [ɡʌn] - [hænd] .
knuckles of the crazed man's gun - hand .
指关节 的 这 疯狂 男人的 枪 - 手 .

他举起手臂，沉重的柯尔特.45手枪枪管猛地砸在疯子持枪手的指关节上。

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ˈwepən] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Instantaneously the latter's weapon dropped to the floor .
瞬间 这 后者的 武器 掉落 到 这 地面 .

瞬间，后者手中的武器掉落在了地上。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði] [kɑ:kt] [ˈhæməɹ] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [wʌn] [tʃeɪmbəɹ] — [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈrɪkəʃeɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [bræs] [bɑ:r] -
The cocked hammer discharged one chamber — the bullet ricocheting off the brass bar -
这 上膛 锤 出院 — 房间 — 这 子弹 反弹 离开 这 黄铜 酒吧 -
[reɪl] [dɪˈflektɪd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈklʌstəɹ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] ,
rail deflected through a cluster of glasses and bottles ,
轨 偏转 通过 一个 簇 的 眼镜 和 瓶子 ,

上膛的击锤击发了一发子弹——子弹击中黄铜栏杆后反弹，穿过一堆玻璃杯和瓶子。

[ˈsmæʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [səˈlu:n] - [ˈmɪrəɹ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈsplɪntəɹz] .
smashing them and a long saloon - mirror into a myriad splinters .
粉碎 他们 和 一个 长的 酒吧 - 镜子 进入 一个 无数 碎片 .

将它们和一面长长的沙龙镜砸成无数碎片。

[bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈflaɪɪŋ] [glæs] , [æz; əz][ˈbædli] -
But few of the company there escaped the deadly flying glass , as badly -
但 很少 的 这 公司 那里 逃脱 这 致命 飞行 玻璃 , 作为 糟糕 -
[ɡæʃt] [ˈfeɪsɪz] [ɪˈmi:diətli] [ˈtestɪfaɪd] .
gashed faces immediately testified .
裂口 面孔 立即地 作证 .

但公司里很少有人能逃脱致命的飞溅玻璃，人们脸上随处可见的血淋淋的伤口就是最好的证明。

[ˌaɪˈti:][ɔ:l] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈkwɪkəɹ] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪˈti:] [teɪks] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] .
It all happened in quicker time than it takes to relate .
它 全部 发生 在 更快 时间 比 它 需要 到 涉及 .

这一切发生得太快，以至于我们来不及细细体会。

" - [kraʊn] - [hɪm; ɪm] ! " [ɡɑ:spt] [ˈjɔrk] , [stɪl] [ˈɡrɪmli] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz][mæn] , " - [kraʊn] - [ðə; ði]
" ' **Crown ' him ! " gasped Yorke , still grimly hanging onto his man , " ' Crown ' the**
" - 王冠 - 他 ! " 倒吸一口气 约克 , 仍然 阴沉地 绞刑 到 他的 男人 , " - 王冠 - 这
— — [ɡʊd] [ænd; ənd][ha:rd] !
— — **good and hard !**
— — 好的 和 难的 !

“‘加冕’他！”约克喘着气说，仍然紧紧地抓着他的人，“‘加冕’——好好地、狠狠地！”

" ['redmænd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʃa:t] - ['loʊdɪd] [pə'li:s] " ['bɪli] , " [bʌt; bət]
" **Redmond sprang forward , grasping a small , shot - loaded police " billy , " but**
" 雷德蒙德 弹簧 向前 , 抓握 一个 小的 , 射击 - 已加载 警察 " 比利 , " 但
雷德蒙德猛地向前跃去, 抓起一把装有子弹的小型警用“比利”手枪, 但

[ˈslævɪn] [ˌɪntərˈpouzɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ][ɑ:rm] .
Slavin interposed a huge arm .
斯拉文 插入 一个 巨大的 手臂 .

斯拉文伸出粗壮的手臂挡住了去路。

" [neɪ] !
" **Nay !**
" 不 !
“不! ”

" [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] ['i:gərnəs] , " [di:'ju][nɑ:t] - - - [ʌm; əm] [bɔɪ] !
" **he said sharply , and with curious eagerness , " Du not ' chrown ' um bhoy !**
" 他 说 尖锐地 , 和 和 好奇的 渴望 , " 杜 不是 - - - 嗯 男孩 !
[leɪv] [ʌm; əm][ti ju][em 'i:] !
lave um tu me !
澡 嗯 tu 我 !
“他厉声说道, 带着一种好奇的急切, “Du not 'chrown' um bhoy! lave um tu me!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [grɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['strʌɡlɪŋ] ['mænz] [rɪsts] ['fɜ:rmli][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk]
" **And he grasped one of the big , struggling man's wrists firmly in a vise - like**
" 和 他 抓住 一 的 这 大的 , 挣扎 男人的 手腕 牢牢 在 一个 钳住 - 喜欢
[grɪp] .
grip :
紧握 .
“他用铁钳般的力气牢牢抓住那个挣扎的大个子的一只手腕。

" ['legoʊ] , ['jɔ:rki] !
" **Leggo , Yorkey !**
" 乐戈 , 约克郡 !
“走吧, 约克! ”

" [ðə; ði] ['lætər] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:lən] [ɡʌn] .
" **The latter obeyed with alacrity , and stooping he picked up the fallen gun .**
" 这 后者 服从 和 敏捷 , 和 弯腰 他 挑选 向上 这 倒下 枪 .
后者立即照办, 弯腰捡起了掉落的枪。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He had an inkling of what was coming .
他 有 一个 暗示 的 什么 曾是 未来 .
他隐约感觉到即将发生的事情。

" [ɑ:] - [eɪt'eɪt] !
" **Ah - hh !**
" 啊 - 嗯 !
“啊啊啊啊! ”

" ['slævɪn] [gləʊtɪd] - ,
" **Slavin gloated gutterally ,**
" 斯拉文 沾沾自喜 - ,
斯拉文得意洋洋地低声说道:

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rl] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɡɪdɪli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][mæən][ʌp] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
as he whirled his victim giddily around and brought the man up facing him
作为 他 旋转 他的 受害者 欣喜若狂 大约 和 带来 这 男人 向上 面向 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜ:rk] — " ['wɪndi] [mɔ'ræn] ,
with a violent jerk — " Windy Moran ,
和 一个 暴力 混蛋 — " 风 莫兰 ,
他得意洋洋地把受害者转了个圈, 猛地把那人拽起来面对着自己——“温迪 莫兰,

[ˈævɪk] ！ " — [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] — " [ˌem ˈiː] [wʊd] - [biː; bi] [kɑːk] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ][wɑːn] - [dʌmp] ！
avick ！ " — softly and cruelly — " me wud - be cock av a wan - harse dump ！
艾维克 ！ " — 轻轻 和 残酷地 — " 我 会 - 是 公鸡 av 一个 万 - 哈斯 倾倒 ！
— [ˌem ˈiː] [wʊd] - [biː; bi] - [bæd] - [mæn] - ！ . . .
— me wud - be ' bad - man ' ！ . . .
— 我 会 - 是 - 坏的 - 男人 - ！ . . .
avick! “——轻柔而残酷地——”我本该是个混蛋！ ——我本该是个坏人!

[oʊ] , [jes] ！ - [tɪz] [bəuθ] [ˈɑːkɪn] - [æn; ən] - [ti ju] -
Oh , yes ! ' tis both shockin ' an ' brutal tu misthreat
哦 , 是的 ！ - 的 两个都 令人震惊 - 一个 - - tu -
哦, 是的! 你威胁别人既令人震惊又残忍。

[jiː; jɪ]
ye
是的
是的

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道
我知道

[bʌt; bət] — [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] [je] - [ˈsʌmθɪn] - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ！
but — surely , surely yeh deserve somethin ' for all this ！
但 — 一定 , 一定 是的 - 某物 - 为了 全部 这 ！
但是——你们做了这么多，肯定应该得到一些回报吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [raɪt] [ɑːrm] .
" And he drew back his formidable right arm .
" 和 他 画 后退 他的 强大 正确的 手臂 .
“然后他收回了他那威猛的右臂。”

[smæk] ！
Smack ！
啪 ！
啪！

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈɪmpækt][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , [ˈterəb(ə)l][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [slæp] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm]
The terrific impact of that one , terrible open - handed slap nearly knocked his victim
这 了不起 影响 的 那 一 , 糟糕的 打开 - 递交 拍击 几乎 敲门 他的 受害者
[θruː] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [wɔːl] .
through the bar - room wall .
通过 这 酒吧 - 房间 墙 .
那一记可怕的掌击威力巨大，几乎把受害者打穿了酒吧的墙壁。

[ðə; ði] [hed] [rɒkt] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [ˈbɔːdi] [tɜːrnd] [kəmˈpliːtli] [raʊnd] .
The head rocked sideways and the big body turned completely round .
这 头 摇滚 侧身 和 这 大的 身体 转向 完全地 圆形的 .
它的头向一侧摇晃，庞大的身躯也完全转了过来。

[aɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][wʌn][ˈprəʊfaɪl] [naʊ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [ˈblʌdɪd] [ˈlɪvər] ,
Eyes rushing water and one profile now resembling a slab of bloodied liver ,
眼睛 匆忙 水 和 一 轮廓 现在 类似 一个 板 的 血淋淋的 肝 ,
双眼泪流满面，一侧脸庞像一块血淋淋的肝脏。

[ðə; ði][mæn] [rɪːld] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [saɪt] .
the man reeled about in a circle as if bereft of sight .
这 男人 卷曲 关于 在 一个 圆圈 作为 如果 失去 的 视线 .
那人像失去了视力一样，踉跄着原地转圈。

" [oʊ] - [ɛɪtʃɛɪtʃ] ！ — [u:] ！ — [noʊ] - [oʊ] ！ — [ɑ:] - [ɛɪtʃɛɪtʃ] ！
" **Oh - hh ！ — Ooh ！ — No - o ！ — Ah - hh ！**
" 哦 - 嗯 ！ — 哦 ！ — 不 - o ！ — 啊 - 嗯 ！
“哦！ ——哦！ ——不！ ——啊！

" [ðə; ði][waɪld] , ['məʊnɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər][ˈkwɔːrtər] [keɪm] ['gæspɪŋli] [aʊt][ʌv; əv] [pʌft] , [blʌd] - [foʊmd]
" **The wild , moaning cry for quarter came gaspingly out of puffed , blood - foamed**
" 这 荒野 , 呻吟 哭 为了 四分之一 来了 喘息着 出去 的 膨胀的 , 血 - 泡沫
[ɪps] .
lips .
嘴唇 .

“那声凄厉的求饶声，从鼓胀的、满是血沫的嘴唇中喘息而出。”
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrsɪ] [ɪn][ˈslævɪn] .
But there was no mercy in Slavin .
但 那里 曾是 不 怜悯 在 斯拉文 .

但斯拉文毫不留情。
[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] [bɑːr] ,
He looked round at the wrecked bar ,
他 看起来 圆形的 在 这 损毁 酒吧 ,
他环顾四周，只见酒吧已被毁坏。

[ðə; ði] [glæs] - [slæft] ['bliːdɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːnz]
the glass - slashed bleeding faces of his men and the rest of the saloon's
这 玻璃 - 削减 出血 面孔 的 他的 男人 和 这 休息 的 这 酒吧的
[ˈɔkju:pənts] .
occupants .
居住者 .

他的手下和酒吧里其他客人的脸上都满是玻璃碎片，鲜血淋漓。
[hiː; hi] [θɔːt] [əˈpɑːn] ['meni] [θɪŋz] — [haʊ] [nɪr] [ɪgˈnoʊb(ə)l] [deθ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd]
He thought upon many things — how near ignoble death many of them had
他 想法 之上 许多 事物 — 如何 靠近 卑鄙的 死亡 许多 的 他们 有
[bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔːr] — [əˈpɑːn][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ænd] [θret] [flɔːntɪd] [æt; ət]
been but a few minutes before — upon insult and threat flaunted at
到过 但 一个 很少 分钟 前 — 之上 侮辱 和 威胁 炫耀 在
[ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] ,
them by a drunken ,
他们 经过 一个 醉 ,
他想起了很多事——就在几分钟前，他们中的许多人差点丢了性命——一个醉汉对他们出言不逊，对他们进行侮辱和威胁，

[ˈrʌflɪŋ] [bræɡəˈdoʊtʃioʊ] ！ — [ænd; ænd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
ruffling braggadocio ！ — and he jerked the latter to him once more .
褶皱 吹牛 ！ — 和 他 猛地一抖 这 后者 到 他 一次 更多的 .
吹牛吹得他头晕目眩！ ——然后他又一次把后者猛地拉向他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [səˈbɔːdɪnɪts] [dʒʌmpt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd] [meɪd] [ˈvaɪələnt][ˈproʊtest] .
But his two subordinates jumped forward and made violent protest .
但 他的 二 下属 跳了起来 向前 和 制成 暴力 反对 .
但他的两名下属却跳上前去，激烈抗议。

" [ˈstedi] ！
" **Steady ！**
" 稳定的 ！
“稳定的！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɔrk] [naʊ] [huː] [əˈpiːld] [fɔːr; fər] [ˈliːniənsɪ] — " [goʊ] [ˈiːzi] , [bɜːrk] ！
" **It was Yorke now who appealed for leniency — " Go easy , Burke ！**
" 它 曾是 约克 现在 WHO 上诉 为了 宽大 — " 去 简单的 , 伯克 ！
“现在轮到约克请求宽大处理了——‘放轻松点，伯克！”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！
for God's sake ！
为了 神的 清酒 ！

看在上帝的份上！

[juːv] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][wʌn] [gʊd] [swaɪp] — [ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðæt] [ˈhiːl] [biː; bi][ɔːl][ɪn] —
You've handed him one good swipe — if he get's another like that he'll be all in —
你已经 递交 他 — 好的 滑动 — 如果 他 得到 其他 喜欢 那 地狱 是 全部 在 —
[wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .
won't be able to talk .
惯于 是 有能力的 到 讲话 。

你已经给了他一次漂亮的打击——如果他再得到一次这样的打击，他就会彻底崩溃——说不出话来。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] ！
Let it go at that ！
让 它 去 在 那 ！

就此打住吧！

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈθɪkli] [ænd; ænd] [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər]
" The sergeant remained silent , breathing thickly and glaring at his prisoner
" 这 军士 剩余 沉默的 , 呼吸 浓密 和 刺眼 在 他的 囚犯
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪnɪstər] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] ,
with sinister , glittering eyes ,
和 险恶 , 闪闪发光 眼睛 ,
“中士一言不发，呼吸粗重，用阴险狡诈、目光闪烁的眼睛瞪着他的囚犯。”

[ænd; ænd] [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][ɡrɪp] .
and still retaining the latter's wrist in his iron grip .
和 仍然 保留 这 后者的 手腕 在 他的 铁 紧握 。

仍然用铁钳般的力道紧紧抓住对方的手腕。

[bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrks] [ˈriːzənɪŋ] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But eventually the force of Yorke's reasoning prevailed with him .
但 最终 这 力量 的 约克郡 推理 最终获胜 和 他 。

但最终，约克的理性说服了他。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] - [kʌfs] [hiː; hi] [snæpt] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmænz] [rɪsts] [ænd; ænd] [heɪld]
Drawing out his hand - cuffs he snapped them on the man's wrists and haled
绘画 出去 他的 手 - 袖口 他 啪啪 他们 在 这 男人的 手腕 和 被洗礼
[hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɑːfɪs] .
him roughly out of the bar into the hotel office .
他 大致 出去 的 这 酒吧 进入 这 酒店 办公室 。

他掏出手铐，啪地一声铐住那人的手腕，粗暴地把他从酒吧拖到酒店办公室。

[ðə; ði] [kraʊd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [sker] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] ,
The crowd , recovering somewhat from their scare , would have followed ,
这 人群 , 恢复中 有些 从 他们的 吓 , 会 有 随后 ,
人群从惊吓中稍稍恢复过来，便会跟上去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɜːrtli] [ˈɔːrdərd] [ðəm; ðəm] [bæk] [ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
but he curtly ordered them back and closed the door .
但 他 简短地 订购 他们 后退 和 关闭 这 门 。

但他冷冷地命令他们回去，然后关上了门。

" [ˈbroʊfi] ！
" Brophy ！
" 布罗菲 ！

“布罗菲！

" [hiː; hi] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] , [ˈfraɪt(ə)nd] [hoʊˈtel] - [prəˈpraɪətər] [ˈfɔːrwərd] .
" He beckoned the angry , frightened hotel - proprietor forward .
" 他 招手 这 生气的 , 害怕 酒店 - 业主 向前 。

他示意那位愤怒又害怕的酒店老板上前。

" [ɪz][bə:b] [ɪŋ'ɡɒlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ri:d] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ? "
" **Is Bob Ingalls and Chuck Reed still in town ?** "
" 是 鲍勃 英格尔斯 和 查克 芦苇 仍然 在 镇 ？ "

鲍勃·英格尔斯和查克·里德还在城里吗？

" [ʃɒr] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , " [ðei] [wʌz; wəz][bəʊθ][ɪn] [hɪr] - [baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'ɡoʊ] ,
" **Sure !** " **replied the latter ,** " **They was both in here ' bout half an hour ago ,**
" 当然 ！ " 回复 这 后者 , " 他们 曾是 两个都 在 这里 - 回合 一半 一个 小时 前 ,
[ˈeniweɪz] .
anyways .
总之 .

“当然！”后者回答说，“反正他们俩大约半小时前都在这里。”

" ['slævɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jɒrk] .
" **Slavin turned to Yorke .**
" 斯拉文 转向 到 约克 .

斯拉文转向约克。

" [goʊ] [ju] [æn; ən] - [hʌnt] [ʌp] [θɪm] ['felɜ:z] [æn; ən] - [brɪŋ] [θɪm] [hɪr] ！
" **Go you an ' hunt up thim fellers an ' bring thim here !**
" 去 you 一个 - 打猎 向上 蒂姆 伙计们 一个 - 带来 蒂姆 这里 ！
"去把那些家伙抓起来带到这里来！ "

" [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" **he ordered .**
" 他 订购 .

他下令道。

" ['rævɪn] - — [kli:n] [bʌg] - [haʊs] ！
" **Ravin ' — clean bug - house !**
" 猎食 - — 干净的 漏洞 - 房子 ！

“Ravin’——干净的虫屋！ ”

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ！ " [weɪld] ['broʊfi] .
that's what he is ! " **wailed Brophy .**
那就是 什么 他 是 ！ " 哀嚎 布罗菲 .

“他就是这样的人！”布罗菲哀嚎道。

" [ðæt] [bə:r][oʊ] - [maɪn] ！
" **That bar o ' mine !**
" 那 酒吧 o - 矿 ！

“我的酒吧！ ”

[oʊ] , [ɔ:rd] ！
oh , Lord !
哦 , 主 ！

哦，主啊！

- [ɡɪt][aɪ 'ti:] [soʊkt] [tu:; tə] [ju] - [ðɪs] [taɪm] , ['wɪndɪ] , [æn; ən] - [dəʊnt] [ju] - - [aɪ 'ti:] ！
Yu'll git it soaked to you ' this time , Windy , an ' don't you ' furgit it !
- git 它 浸泡过 到 you - 这 时间 , 风 , 一个 - 不 you - - 它 ！

温迪，这次你可要吃不了兜着走，你可别忘了！

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [peɪd] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [ri:vəɪlɪŋz] .
" **The prisoner paid no attention to the landlord's revilings .**
" 这 囚犯 有薪酬的 不 注意力 到 这 房东的 辱骂 .

“囚犯对房东的辱骂置之不理。”

[slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌlki] ['stu:pər] ,
Slumped down in a chair he had relapsed into a sort of sulky stupor ,
瘫倒 向下 在 一个 椅子 他 有 复发 进入 一个 种类 的 闷闷不乐的 昏迷 ,
他颓然地瘫坐在椅子上，又陷入了那种闷闷不乐的麻木状态。

[ðoʊ] [hiː; hi] [krɪndʒd] [ˈvɪzəbli] [wenˈevər] [ˈslævɪn] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈsɪnɪstər] [geɪz]
though he cringed visibly whenever Slavin bent on him his thoughtful , sinister gaze
尽管 他 畏缩 明显地 每当 斯拉文 弯曲 在 他 他的 周到 , 险恶 目光

·

·

·

每当斯拉文用他那深思熟虑、阴险的目光注视着他时，他都会明显地畏缩一下。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈjɔrk] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [men] ,
Presently Yorke returned , bringing with him two respectable - looking men ,
目前 约克 返回 , 带来 和 他 二 可敬 - 寻找 男人 ,
[əˈpærəntli] [ˈræntʃəz] , [frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈpɪərəns] .
apparently ranchers , from their appearance .
显然 牧场主 , 从 他们的 外貌 .

约克随后返回，并带来了两个看起来很体面的男人，从他们的外表来看，显然是牧场主。

[ˈslævɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [fəˈmɪliərli] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Slavin nodded familiarly to them .
斯拉文 点头 熟悉地 到 他们 .

斯拉文向他们友好地点了点头。

" [ɪŋˈɡɒlz] !
" **Ingalls !**
" 英格尔斯 !

英格尔斯！

" [hiː; hi] [əˈdrest] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] " [aɪm][ˈɡɪv(ə)n][ˌti ju] - [ðæt] [jʌ] [æn; ən] - [tʃʌk]
" **he addressed one of them " I'm given tu undhershtand that yuh an ' Chuck**
" 他 已解决 一 的 他们 " 我是 给定 tu - 那 嗯 一个 - 查克
[riːd] [ðər; ðər][ˈtuːk] [tʃɑːrdʒ] [eɪ ˈviː] [ðɪs] [ˈfelər] — " [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] — " [læst] [naɪt] ,
Reed there tuk charge av this feller — " he indicated the prisoner — " last night ,
芦苇 那里 图克 收费 av 这 伙计 — " 他 表明的 这 囚犯 — " 最后的 夜晚 ,
“他对其中一人说：‘我得到的消息是，你和查克·里德昨晚负责照顾这家伙——’他指着囚犯说——’

[wɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈrækɪt] [wɪd] [ˈlæri] [bleɪk] [ɪn][tiː ˈeɪt] - [bɑːr] ?
whin he had that racket wid Larry Blake in th ' bar ?
抱怨 他 有 那 球拍 宽 拉里 布莱克 在 th - 酒吧 ?

他跟拉里·布莱克在酒吧里闹事的时候是什么时候？

- [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ˈroʊɪn] - [ˈoʊvər] ? "
Fwhat was they rowin ' over ? "
- 曾是 他们 罗温 - 超过 ? "

他们究竟在为什么事争吵？

" [ðæt] [oʊ] - [ˈbleɪks] [ˈmoʊstli] , " [wʌz; wəz] [ɪŋˈɡɒlz] - [ləˈkɑːnɪk] [ˈænsər] .
" **That hawss o ' Blake's mostly , " was Ingalls ' laconic answer .**
" 那 霍斯 o - 布莱克的 大多 , " 曾是 英格尔斯 - 简洁 回答 .

“布莱克的那些家伙大多如此，”英格尔斯简洁地回答道。

" [kɔːrs] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈslɪŋɪn] - [ˈevri,θɪŋ] - [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪɡ] [daʊn] [æn; ən] - [dræɡ][ʌp] , [tuː] .
" **Course they was slingin ' everythin ' else they could dig down an ' drag up , too .**
" 课程 他们 曾是 投掷 - 一切 - 别的 他们 可以 挖 向下 一个 - 拖 向上 , 也 .

当然，他们也把能挖出来和拖出来的其他所有东西都扔了出去。

" [hiː; hi] [tʃuːd] [ˈθɔːtfəli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [wɪ; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , "
" **He chewed thoughtfully a moment , " We had some time with ' em , "**
" 他 咀嚼 深思熟虑 一个 片刻 , " 我们 有 一些 时间 和 - 呃 , "
[hiː; hi] [ˈædɪd] .
he added .
他 额外 .

他若有所思地咀嚼了一会儿，然后补充道：“我们和他们待了一段时间。”

" [ɔ:r] [dɪd] ! " [strʌk] [ɪn] [ri:d] .
" **Shore did ! " struck in Reed .**
" 支撑 做过 ! " 击 在 芦苇 .

“肖尔做到了！”里德说道。

" [wi:; wi][wʌz; wəz] [skerd] [fɜ:r] ['læri] ,
" **We was scared fur Larry ,**
" 我们 曾是 害怕的 毛皮 拉里 ,

我们当时很害怕拉里，

[soʊ][wi:; wi][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] [hoʊm] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] — [æn; ən] - [ðen] [wi:; wi][gɔ:t]
so we told him to beat it home — which he did — an ' then we got
所以 我们 讲述 他 到 打 它 家 — 哪个 他 做过 — 一个 - 然后 我们 得到
[ˈwɪndi] [ʌp][tu:; tə][bed][æn; ən] - [stɛɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪ] [ɔ:l] [naɪt] .
Windy up to bed an ' stayed with him nigh all night .
风 向上 到 床 一个 - 入住 和 他 夜 全部 夜晚 .

于是我们让他赶紧回家——他也确实做到了——然后我们把温迪扶起来上床睡觉，陪了他一整夜。

" ['slævɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['broʊfi] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
" **Slavin looked at Brophy interrogatively .**
" 斯拉文 看起来 在 布罗菲 疑问句 .

斯拉文疑惑地看着布罗菲。

" [jʌ] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ti ju] ,
" **Yuh can vouch for this , tu ,**
" 嗯 能 担保 为了 这 , tu ,

“你可以为此事作证，tu。”

[ˈbɪli] ?
Billy ?
比利 ?

比利？

[ˈhi:z] [bɪn] [ɪn] - [pleɪs] ['aɪvz] [sɪns] [ti: 'eɪtʃ] - [θrʌbəl] [smɑ:tɪd] ?
He's bin in yu're place iver since th ' throuble smarted ?
他是 垃圾桶 在 - 地方 河 自从 th - 艰难的 聪明 ?

自从那场痛苦的折磨之后，他就一直待在你那里吗？

" ['broʊfi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Brophy nodded .**
" 布罗菲 点头 .

布罗菲点了点头。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[di:] — — [en][hɪm; ɪm] !
d — — n him !
d — — n 他 !

去他妈的！

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] ['bɪz.nɪs] ['stɑ:rtɪd] .
I wish he had got out before this bizness started .
我 希望 他 有 得到 出去 前 这 商业 开始 .

我真希望他在这一切开始之前就退出。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˈhiːz] [bɪn] [hɪr] [raɪt] [əˈbɔːŋ] , - !
he's bin here right along , Sarjint !
他是 垃圾桶 这里 正确的 沿着 , - !

萨金特，他一直都在这里！

[waɪ] ? — [wɒts] [ʌp] ?
why ? — what's up ?
为什么 ? — 是什么 向上 ?

为什么？——出什么事了？

" [ˈslævɪn] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði][də'rekt] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **Slavin evaded the direct question for the moment .**
" 斯拉文 躲避 这 直接的 问题 为了 这 片刻 .

斯拉文暂时回避了这个问题。

[ˈsaɪləntli] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] .
Silently awhile he gazed at the three wondering faces .
默默 一会儿 他 凝视 在 这 三 好奇 面孔 .

他沉默地凝视着三张疑惑的脸，过了好一会儿。

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [jez] !
" **Now , I'll tell yez !**
" 现在 , 患病的 告诉 是的 !

“现在，我就告诉你们！”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **he said slowly .**
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[ænd; ænd] ['briːfli] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] — [əu'mɪtɪŋ] [ɔːl] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
And briefly he informed them of the murder — omitting all detail of the
和 简要地 他 知情的 他们 的 这 谋杀 — 省略 全部 细节 的 这

[kluːz] [əbˈteɪnd] ['liːtər] .
clues obtained later .
线索 获得 之后 .

他简要地向他们通报了谋杀案的情况，但省略了后来获得的线索的所有细节。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ænd; ænd] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] ['stɑːrtld] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] .
They listened with wide eyes and broke out into startled exclamations .
他们 听着 和 宽的 眼睛 和 打破 出去 进入 惊慌 感叹词 .

他们睁大眼睛听着，然后发出惊呼声。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ['strʌɡld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [bruːzd] , ['gæstli] [feɪs] [ˈredʒɪstərɪŋ] [fɪr]
The prisoner struggled up from the chair , his bruised , ghastly face registering fear
这 囚犯 挣扎 向上 从 这 椅子 , 他的 瘀伤 , 阴森 脸 注册 害怕

[ænd; ænd][ˈdʒɛnjuɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
and genuine astonishment .
和 真的 惊讶 .

囚犯挣扎着从椅子上站起来，他那伤痕累累、面目狰狞的脸上流露出恐惧和真正的惊讶。

[ˈredmænd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈɡen] .
Redmond shoved him back again .
雷德蒙德 推搡 他 后退 再次 .

雷德蒙德又把他推了回去。

" [ɪf] ['eni] ['felər] [θɪŋks] — " [mɔːræn][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈmɔːdlɪn] , [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv]
" **If any feller thinks — " Moran relapsed into maudlin , hysterical protestations of**
" 如果 任何 伙计 思考 — " 莫兰 复发 进入 感伤 , 歇斯底里的 抗议 的

[ˈɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

“如果有人认为——”莫兰又开始歇斯底里地、伤感地辩解自己是无辜的，

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdeɪtɪ; ˈdiːtɪ][tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hæd; həd]
calling upon the Deity to bear witness that he was innocent and had
呼叫 之上 这 神 到 熊 证人 那 他 曾是 清白的 和 有
[noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [haʊ] [bleɪk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
no knowledge whatever of how Blake came to his death .
不 知识 任何 的 如何 布莱克 来了 到 他的 死亡 .
他祈求神明作证，证明自己是无辜的，对布莱克的死因一无所知。

[ɪˈventʃuəli] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ɔːl] .
Eventually silence fell upon all .
最终 沉默 跌倒 之上 全部 .
最终，一切都陷入了沉寂。
[ˈslævɪn][ˈkɒdʒɪˌtɜːtɪd] [əˈwaɪl] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbroʊfi] .
Slavin cogitated awhile , then he turned to Brophy .
斯拉文 深思熟虑 一会儿 , 然后 他 转向 到 布罗菲 .
斯拉文沉思了一会儿，然后转向布罗菲。

" [huː] [els] [wʌz; wəz][ɪn] , [ˈbɪli] ?
" Who else was in , Billy ?
" WHO 别的 曾是 在 , 比利 ?
“还有谁在里面，比利？ ”

[aʊt] [eɪ ˈviː] [taʊn] [ˈfelə-z] [aɪ] [miːn] , - [ðɪs] [ˈrækɪt] [əˈkɜːrd] [ðɪːz] [ti ju] ?
Out av town fellers I mean , fwhin this racket occurred betune these tu ?
出去 av 镇 伙计们 我 意思是 , - 这 球拍 发生 运气 这些 tu ?
我是说，城外的朋友们，这骚乱是什么时候发生的？

[θraɪ] [æn; ən] - [θɪŋk] [naʊ] !
Thry an ' think now !
尝试 一个 - 思考 现在 !
现在就试试看！

" [ˈbroʊfi] [ˈpɒndəd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [riːld] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] .
" Brophy pondered long and presently reeled off a few names .
" 布罗菲 沉思 长的 和 目前 卷曲 离开 一个 很少 姓名 .
布罗菲沉思良久，随即报出了几个名字。

[ˈslævɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvli] .
Slavin heard him out and shook his head negatively .
斯拉文 听到 他 出去 和 摇晃 他的 头 负面 .
斯拉文听完他的话，摇了摇头表示否定。

" [ˈnɑːθɪn] - [ˈdɔɪn] - [ðer; ðər] !
" Nothin ' doin ' there !
" 什么也没有 - 做 - 那里 !
“那里什么事都没有！ ”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈfaɪnəli] , " [ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] [wʌz; wəz][ɪn] , [jʌ] [seɪ] ?
" he announced finally , " Mr . Gully was in , yuh say ?
" 他 宣布 最后 , " 先生 : 沟壑 曾是 在 , 嗯 说 ?
他最后宣布：“古利先生来了，是吗？ ”

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ˈeni,θɪn] - [eɪ ˈviː] [ðɪs] [roʊ] ? "
Did he see anythin ' av this row ? "
做过 他 看 任何东西 - av 这 排 ? "
他看到这一排什么了吗？

" [help][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbroʊfi] .
" Cudn't help it , I guess , " replied Brophy .
" 不能 帮助 它 , 我 猜测 , " 回复 布罗菲 .
“我也没办法，”布罗菲回答道。

" [hi:; hi][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntə][ti: 'eɪtʃ] - ['ɑ:frɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][grɪp] [waɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑ:n] .
" He just come into the ' office for his grip while it was a - going ' on .
" 他 只是 来 进入 th - 办公室 为了 他的 紧握 尽管 它 曾是 一个 - 去 - 在 .
“事情发生的时候，他就进办公室来拿他的那份权力。”

[hi:; hi] [bi:t] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - [i:st] - [baʊnd] [æz; əz][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
He beat it out quick for the ' East - bound as had just come in .
他 打 它 出去 快的 为了 th - 东方 - 边界 作为 有 只是 来 在 .
他迅速赶在东行列车到达之前到达。

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [tu:; tə] ['kælgəri] .
Said he was running ' down to Calgary .
说 他 曾是 跑步 - 向下 到 卡尔加里 .
他说他正赶往卡尔加里。

[hi:; hi] [eɪnt] [bæk] [jet] .
He ain't back yet .
他 不是 后退 然而 .
他还没回来。

[ges] [hi:; hi] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] ['getɪŋ] - [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['eniθɪŋ] - [laɪk] [ðæt] ,
Guess he wudn't want to go gettin ' mixed up in anythin ' like that ,
猜测 他 不会 想 到 去 获得 - 混合 向上 在 任何东西 - 喜欢 那 ,
看来他不想卷入那种事情里。

['i:ðər] — [hɪm; ɪm] ['bi:n] - [ə; eɪ][dʒeɪ] . [pi:] .
either — him bein ' a J . P .
任何一个 — 他 是 - 一个 J . P .
要么——他是一名太平绅士。

" ['slævɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['jɔrk] .
" Slavin looked at Yorke .
" 斯拉文 看起来 在 约克 .
斯拉文看着约克。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌk] [æt; ət] [ðæt] [gʌn] [,eɪ 'vi:] ['mɔ:rənz] !
" Let's have a luk at that gun av Moran's !
" 我们来吧 有 一个 卢克 在 那 枪 av 莫兰的 !
“让我们看看莫兰的那把枪！”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" he remarked .
" 他 评论 .
他说道。

" - [ɪz][ʌt] ?
" Fwhat is ut ?
" - 是 ut ?
“什么是 ut? ”

" ['jɔrk] ['hændɪd][ðə; ði] ['wepən] ['oʊvər] .
" Yorke handed the weapon over .
" 约克 递交 这 武器 超过 .
约克交出了武器。

" - [smɪθ] [ænd; ænd] ['wɛsən] - ['sɪŋ(ə)] - ['ækʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" ' Smith and Wesson ' single - action , " he said .
" - 史密斯 和 韦森 - 单身的 - 行动 , " 他 说 .
“史密斯威森单动式手枪,”他说。

" [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [raʊnd] [gɔ:n] . "
" Just that one round gone . "
" 只是 那 一 圆形的 已消失 . "
“只剩最后一轮了。”

" [ˈnɑːθɪn] [ˈdɔɪn] - [əˈ^ɪn] - , " [ˈmʌtəd] [ˈslævɪn] [dɪsəˈpɔɪntɪdli] .
" **Nothin doin ' agin ' , " muttered Slavin disappointedly** .
" 什么也没有 做 - 再次 - , " 低声说道 斯拉文 失望地 .

“还是不行，”斯拉文失望地嘟囔道。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd] , [ɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛlz] [pʊt] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He broke the gun and , ejecting the shells put all in his pocket .
他 打破 这 枪 和 , 喷射 这 贝壳 放 全部 在 他的 口袋 .

他掰断了枪，把弹壳全部放进口袋里。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɔːræn] .
He then turned to Moran .
他 然后 转向 到 莫兰 .

然后他转向莫兰。

" [diː] — — [diː] [ɡʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər] [ju] - — [ˈhævɪn] - [ðɪs] [ˈæləbaɪ] , [ˈmɪstər] [ˈwɪndi] !
" **D — — d good job for yu ' — havin ' this alibi , Mister Windy !**
" D — — d 好的 工作 为了 yu - — 拥有 - 这 不在场证明 , 先生 风 !

“D——d 你干得好——有了这份不在场证明，温迪先生！ ”

" [hiː; hi] [graʊld] , " [dəʊnt] [siːm] [ˈeniθɪn] - [ɑːn] [ju] - [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkɪlɪn] - — [æz; əz] [jet] !
" **he growled , " don't seem anythin ' on yu ' over this killin ' — as yet !**
" 他 咆哮 , " 不 似乎 任何东西 - 在 yu - 超过 这 杀戮 - — 作为 然而 !

他咆哮道：“看来你还没因为这起杀人事件受到任何惩罚——至少目前还没有！ ”

[bʌt; bət] [jez] [ɑːr; ər] [ˈɡoɪn] - [ti ju] [get] [ʌt] -
But yez are goin ' tu get ut fwere
但 是的 是 去 - tu 得到 ut -

但你们终将到达目的地

[tiː ˈeɪtʃ] - [ˈbɑːt(ə)] [ɡɑːt] [tiː ˈeɪtʃ] - [kɔːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈbɪz.nɪs] , [em ˈiː][mæn] !
th ' bottle got th ' cork for this other bizness , me man !
th - 瓶子 得到 th - 软木 为了 这 其他 商业 , 我 男人 !

瓶子塞上了软木塞，是为了另一件事，伙计！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈfɔːrməli] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] .
" **And he proceeded to formally charge and warn his prisoner** .
" 和 他 继续 到 正式地 收费 和 警告 他的 囚犯 .

于是他正式指控并警告了他的囚犯。

" [ɡɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [ruːm] , [ˈbroʊfi] !
" **Give us a room , Brophy !**
" 给 我们 一个 房间 , 布罗菲 !

“给我们一间房间吧，布罗菲！ ”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说： “

" [ə; eɪ] [bɪɡ] [waːn] [fɔːr; fər] [tiː ˈeɪtʃ] - [bʌntʃ] [eɪ ˈviː] [juː ˈes] — [æn; ən] - [leɪv] [ə; eɪ] [ˈeɪk] - [daʊn] [ɑːn] [tiː ˈeɪtʃ] -
" **a big wan for th ' bunch av us — an ' lave a shake - down on th '**
" 一个 大的 万 为了 th - 束 av 我们 — 一个 - 澡 一个 摇 - 向下 在 th -
- [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfelər] !
flure for this feller !
- 为了 这 伙计 !

“对我们这群人来说，这是个大麻烦——而且要好好教训一下这家伙！ ”

" [ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˌʌpˈsterz] , [ˈeskɔːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] .
" **Preceded by the landlord the trio departed upstairs , escorting their prisoner** .
" 之前 经过 这 房东 这 三人组 已离开 楼上 , 护送 他们的 囚犯 .

“房东走在前面，三人押着囚犯上楼去了。”

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['mætəz] [ɪn] ['loʊə-d] [toʊnz] ;
Alone in the room they discussed matters in lowered tones ;
独自的 在 这 房间 他们 讨论 事情 在 降低 音调 ;

他们独自待在房间里，压低声音讨论着事情；

[ˈslævɪn][ænd; ənd] ['jɔrk] [nɑ:t] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] ['redmənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
Slavin and Yorke not forgetting to compliment Redmond on his presence of
斯拉文 和 约克 不是 遗忘 到 赞扬 雷德蒙德 在 他的 在场 的

[maɪnd] — [ɔ:r] ,
mind — or ,
头脑 — 或者 ,

斯拉文和约克没有忘记称赞雷德蒙德的临场应变能力——或者说，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [pʊt] [aɪ 'ti:] : " - - [hɪz; ɪz] - -
as the sergeant put it : " Divartin ' his attenshun .
作为 这 军士 放 它 : " - - 他的 - -

正如中士所说：“Divartin' his attenshun.

" [ðə; ði][bɪɡ] ['aɪrɪʃmən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .
" The big Irishman scratched his chin thoughtfully .
" 这 大的 爱尔兰人 刮痕 他的 下巴 深思熟虑 .

“那个身材高大的爱尔兰人若有所思地挠了挠下巴。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈwaɪər]
" I must go wire
" 我 必须 去 金属丝

我必须去电报

[ti: 'eɪtʃ] - [oʊ] . [si:] . [rɪ'pɔ:rt] [eɪ 'vi:] [ɔ:l] [ðɪs] .
th ' O . C . report av all this .
th - 哦 . C . 报告 av 全部 这 .

橙县报告涵盖了这一切。

[saɪnd] ['ɡʌli] [kʌmz] [bæk] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] [θreɪn] [wɪd] [ɪn'spektər] [kɪl'braɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Sind Gully comes back on th ' same thrain wid Inspector Kilbride to - morrow .
信德省 沟壑 来 后退 在 th - 相同的 火车 宽 检查员 基尔布赖德 到 - 明天 .

Sind Gully 明天将和 Kilbride 探长一起乘坐同一列火车返回。

[θɪn] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] — [wɪd] [tu:] [dʒeɪ] . [pi:] . [es][ti ju] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] .
Thin we can go ahead — wid two J . P . s tu handle things .
薄的 我们 能 去 前方 — 宽 二 J . P . s tu 处理 事物 .

看来我们可以继续进行下去了——由两位太平绅士来处理事情。

[jʌ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [eɪ 'vi:] ['mɪstər] . [mæn] , - !
Yuh take charge av Mr . Man , Ridmond !
嗯 拿 收费 av 先生 . 男人 , - !

你负责管理曼先生，里德蒙德！

[em 'i:] [æn; ən] - ['jɔrk] [wɪl] [goʊ] [æn; ən] - [i:t] [naʊ] , [æn; ən] - [rɪ'li:v] [jʌ] ['leɪtər] .
Me an ' Yorke will go an ' eat now , an ' relieve yuh later .
我 一个 - 约克 将要 去 一个 - 吃 现在 , 一个 - 缓解 嗯 之后 .

我和约克现在要去吃饭了，待会儿再来帮你。

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

" [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [prɪ'perd] , [ðə; ði][ˈbɔjə-z, 'lɔɪə-z][ɑ:r; ər] [met] ,
" The Court is prepared , the Lawyers are met ,
" 这 法庭 是 准备 , 这 律师 是 遇见 ,

“法庭已做好准备，律师们也已到场，

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ɔːl] [reɪndʒd] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃoʊ] ！
The Judges all ranged , a terrible show !
这 法官 全部 范围 , 一个 糟糕的 展示 ！

评委们一致认为：太糟糕了！

" [æz; əz] [ˈkæptɪn] [məˈkiːθ] [sez] , — [ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [ə'reɪnd] ,
" **As Captain Macheath says , — and when one's arraigned ,**
" 作为 队长 麦克希思 说道 , — 和 什么时候一个人的 提审 ,
正如麦克希斯船长所说，——当一个人被传讯时，

[ðə; ði] [saɪts] [æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
The sight's as unpleasant a one as I know .
这 视线 作为 令人不快的 一个 — 作为 我 知道 .
这是我所知的最令人不快的景象。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] .
THE INGOLDSBY LEGENDS .
这 英戈尔兹比 传说 .

英戈兹比传奇。

" - [ɪn] ！ " [ræn] [aʊt] [ˈsɑːrdʒənt] [slævɪnz] [əˈbrʌpt] [kə'mænd] .
" **Orrrdher in Coort ! " rang out Sergeant Slavin's abrupt command .**
" - 在 法院 ！ " 响铃 出去 军士 斯拉文的 突然 命令 .
“下令！”斯拉文中士厉声命令道。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
It was about ten o'clock the following morning .
它 曾是 关于 十 点钟 这 下列的 早晨 .
当时大约是第二天早上十点。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpɑːrlər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [kɔːrt] - [ruːm] .
The hotel parlour had been hastily transformed into a temporary court - room .
这 酒店 客厅 有 到过 草草 转变 进入 一个 暂时的 法庭 - 房间 .
酒店客厅被匆匆改造成了临时法庭。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈiːzi]
A large square table had been drawn to one end of the room and two easy
一个 大的 正方形 桌子 有 到过 绘制 到 一 结尾 的 这 房间 和 二 简单的
[tʃerz] [pleɪst] [kənˈviːniəntli] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] .
chairs placed conveniently behind it .
椅子 放置 方便 在后面 它 .
房间的一端摆放着一张大方桌，桌子后面恰好放着两把舒适的椅子。

[ˈfrʌntɪŋ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] , [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][ˈeskoːrt] .
Fronting it was a long bench , designed for the prisoner and escort .
正面 它 曾是 一个 长的 长椅 , 设计 为了 这 囚犯 和 护送 .
前面是一条长凳，专为囚犯和押送人员设计。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪr] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tʃerz] , [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt]
In the immediate rear were arranged a few rows of chairs , to accommodate
在 这 即时 后部 是 安排 一个 很少 行 的 椅子 , 到 容纳
[ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ænd; ənd][ˈspekˈteɪtəs] .
the witnesses and spectators .
这 证人 和 观众 .
后方摆放了几排椅子，供证人和旁观者使用。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ɔːrdər] , [ˈpraːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]
The sergeant's order , prompted by the entrance of the two Justices of the Peace
这 中士的 命令 , 提示 经过 这 入口 的 这 二 法官们 的 这 和平
,
/
,
警长的命令，源于两位治安法官的到来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ˈprez(ə)nt][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [ə'ten](ə)n] , [ɪn] [ˈkʌstəməri] [ˈdefərəns] [tu:; tə]
was the occasion of all present rising to attention , in customary deference to
曾是 这 场合 的 全部 展示 上升 到 注意力 , 在 习惯 尊重 到
[pə'li:s] - [kɔ:rt] [ru:lz] .
police - court rules .
警察 - 法庭 规则 .

当时在场的所有人都起立，这是按照警局规则的惯例而采取的礼节性动作。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:;kʌməz] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] [blu:] - [sɜ:rdʒ][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'spektər]
One of the newcomers , dressed in the neat blue - serge uniform of an inspector
一 的 这 新来者 , 穿着 在 这 整洁的 蓝色的 - 哔叽 制服 的 一个 检查员
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] ,
of the Force ,
的 这 力量 ,

其中一位新来者，身穿警队督察整齐的蓝色斜纹制服，

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['redmænd] [æz; əz] [ɪn'spektər] [kɪl'braɪd] ,
was familiar to Redmond as Inspector Kilbride ,
曾是 熟悉的 到 雷德蒙德 作为 检查员 基尔布赖德 ,
雷德蒙德对他很熟悉，因为他就是基尔布赖德探长。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [træns'fə:d] [tu:; tə][el][dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['dɪstrɪkt] .
who had been recently transferred to L Division from a northern district .
WHO 有 到过 最近 转移 到 L 分配 从 一个 北方 区 .
他最近从北部地区调到了L区。

[hi:; hi][hæd; həd] [kloʊz] - [kra:pt] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪpt] , ['grɪzld] ['mʌstæf; mə'stæf] .
He had close - cropped gray hair and a clipped , grizzled moustache .
他 有 关闭 - 裁剪 灰色的 头发 和 一个 剪辑 , 斑白 胡子 .
他留着短短的灰发和修剪过的灰白胡须。

[ðoo] [ə'pærəntli] [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ][hi:; hi] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði][slɪm] , ['waɪəri] ,
Though apparently nearing middle - age he still possessed the slim , wiry ,
尽管 显然 临近 中间 - 年龄 他 仍然 拥有 这 苗条的 , 细长的 ,
虽然他看起来已接近中年，但仍然保持着精瘦、结实的身材。

[æktɪv] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔ:n] [ˈɪnjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
active figure of a man long inured to the saddle .
积极的 数字 的 一个 男人 长的 受伤 到 这 鞍 .
一位久经马背、行动敏捷的男士。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒu:'dɪʃəl][ˈkɑ:nfrer; kɑ:n'frer] [ˈferli] [ˈstɑ:rtld] [dʒɔ:rdʒ] .
The appearance of his judicial confrere fairly startled George .
这 外貌 的 他的 司法 同僚 相当 惊慌 乔治 .
乔治被他那位司法界同僚的出现吓了一跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['feloo] , ['fɒli] [æz; əz][tɔ:l][ænd; ənd][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['slævɪn] ,
He was a huge fellow , fully as tall and as heavy a man as Slavin ,
他 曾是 一个 巨大的 同伴 , 完全 作为 高的 和 作为 重的 一个 男人 作为 斯拉文 ,
他身材魁梧，和斯拉文一样高大、一样魁梧。

[ðoo] [nɑ:t][soʊ][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] - [bɪlt] [ɔ:r] [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] .
though not so compactly - built or erect as the latter .
尽管 不是 所以 紧凑地 - 建造 或者 直立 作为 这 后者 .
虽然不像后者那样结构紧凑或挺拔。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['lu:slɪ] - [hʌŋ] , ['slɑtli] [boʊd] [ˈjəuldəz] [sə'dʒestɪd] [væst] [streŋθ] ,
Still , his wide , loosely - hung , slightly bowed shoulders suggested vast strength ,
仍然 , 他的 宽的 , 松散地 - 悬挂 , 轻微地 鞠躬 肩膀 建议 广阔的力量 ,
然而，他宽阔、松弛、略微弯曲的肩膀却显示出他拥有强大的力量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈliːʒəli] [ðoo] [ˈæktiv] [ˈmuːvmənts] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈæbsəluːt] [ˈmʌskjələ] [kənˈtroʊl] .
and his leisurely though active movements indicated absolute muscular control .
和 他的 悠闲 尽管 积极的 移动 表明的 绝对 肌肉发达的 控制 .

他从容而又充满活力的动作表明他拥有绝对的肌肉控制力。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɑːmbər] , [mæsk] - [laɪk] [feɪs] [wɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈred.məndz]
But it was the strangely sombre , mask - like face which excited Redmond's
但 它 曾是 这 奇怪的 阴沉 , 面具 - 喜欢 脸 哪个 兴奋的 雷德蒙德的
[ˈɪntrəst] [moʊst] .
interest most .
兴趣 最多 .

但最引起雷德蒙德兴趣的，是那张异常阴郁、如同戴着面具般的脸。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈprɑːmɪnənt] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] - [set] , [ˈʃædoʊi]
Beneath the broad , prominent brow of a thinker a pair of deep - set , shadowy
下面 这 广阔 , 著名的 眉头 的 一个 思想家 一个 一对 的 深的 - 放 , 阴暗的
[dɑːrk] [aɪz] [piəd] [fɔːrθ] ,
dark eyes peered forth ,
黑暗的 眼睛 窥视 前进 ,

在一位思想家宽阔而高耸的额头下，一双深邃而阴暗的眼睛正凝视着前方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] , [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [stər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .
with the lifeless , unwinking stare of an owl .
和 这 无生命 , 警 盯 的 一个 猫头鹰 .

眼神空洞，像猫头鹰一样一动不动。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [dʒʌtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈboʊni] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnli] - [kʌt] [ˈnɒstrəlz] .
Between them jutted a large , bony beak of a nose , with finely - cut nostrils .
之间 他们 突出的 一个 大的 , 骨质 喙 的 一个 鼻子 , 和 精细地 - 切 鼻孔 .

在它们之间突出着一个巨大的、骨质的喙状鼻子，鼻孔切割得很细密。

[ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [set][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [dʒɔː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ][æn; ən]
The pitiless set of the powerful jaw was only partially concealed by an
这 无情 放 的 这 强大的 顎 曾是 仅有的 部分 暗 经过 一个
[ɪˈnɔːrməs] [ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
enormous drooping moustache ,
巨大的 下垂 胡子 ,

那张线条硬朗、冷酷无情的下颚，只被浓密下垂的胡须部分遮掩。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈredɪ] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈθɪnɪŋ] , [ˈkerfəli]
the latter reddish in colour and streaked with gray , like his thinning , carefully
这 后者 微红 在 颜色 和 条纹 和 灰色的 , 喜欢 他的 稀疏 , 小心
[brʌʃt] [her] .
brushed hair .
刷过 头发 .

后者呈红色，夹杂着灰色，就像他日渐稀疏、精心梳理的头发一样。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][haːrd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] .
His age was hard to determine .
他的 年龄 曾是 难的 到 决定 .

他的年龄很难确定。

[ˈsʌmwər] [əˈraʊnd] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [dʒɔːrdʒ] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvərt] [ˈɪntrəst]
Somewhere around forty - five , George decided , as he regarded with covert interest
某处 大约 四十 - 五 , 乔治 决定 , 作为 他 认为 和 隐蔽 兴趣
[ˈrʌθvən] [ˈɡʌli] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,
Ruthven Gully , Esq : ,
鲁思文 沟壑 , 先生 : ,

乔治心想，大概四十五岁左右吧，他一边暗自饶有兴趣地打量着鲁思文·古利先生，一边说道：

[ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈræntʃər] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdistrikt] .
gentleman - rancher and Justice of the Peace for the district .
绅士 - 牧场主 和 正义 的 这 和平 为了 这 区 .
绅士牧场主兼该地区治安法官。

[ðə; ði] [tu:] [dʒʌstɪsɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [dɪˈkɔ:rəm] , [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈsi:tɪd]
The two Justices took their places with magisterial decorum , the witnesses seated
这 二 法官们 采取 他们的 地方 和 权威的 礼仪 , 这 证人 坐着
[ðəmˈselvz] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,
themselves again , and ,
他们自己 再次 , 和 ,
两位法官以庄严的仪态就座，证人们也重新落座，然后，

[ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] , [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪm] - [ˈɑ:nəd] [ˈfɔ:rmjələ] .
all being ready , the sergeant opened the court with its time - honoured formula .
全部 存在 准备好 , 这 军士 打开 这 法庭 和 它是 时间 - 荣幸 公式 .
一切准备就绪后，警官按照惯例宣布法庭开庭。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveriəs] " [ɪnˈfɔ:rmeɪʃənz] " [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
The inspector glanced over the various " informations " and handed them over
这 检查员 瞥了一眼 超过 这 各种各样的 " 信息 " 和 递交 他们 超过
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfrer; kɑ:nˈfrer][fɔ:r; fər][pəˈru:z(ə)] .
to his confrere for perusal .
到 他的 同僚 为了 仔细阅读 .
检查员快速浏览了各种“资料”，然后将它们交给他的同事仔细阅读。

[ə; eɪ] [bri:f] [ˈwɪspəd] [ˈkɑ:ləkwi] [ɪnˈsju:d] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
A brief whispered colloquy ensued between them ,
一个 简短的 低声说道 对话 随后 之间 他们 ,
他们之间进行了一段简短的低声交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [ˈsetld] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] .
and then the local justice settled himself back in his chair , chin in hand .
和 然后 这 当地的 正义 定居 他自己 后退 在 他的 椅子 , 下巴 在 手 .
然后，当地法官靠在椅子上，手托着下巴。

[ɪnˈspektər] [kɪlˈbraɪd] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈjɔrk]
Inspector Kilbride addressed the prisoner who had remained standing between Yorke
检查员 基尔布赖德 已解决 这 囚犯 WHO 有 剩余 常设 之间 约克
[ænd; ənd] [ˈredmænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
and Redmond , and in a clear ,
和 雷德蒙德 , 和 在 一个 清除 ,
基尔布赖德督察对一直站在约克和雷德蒙德之间的囚犯说道，语气清晰：

[ˈpæʃnləs] [vɔɪs] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
passionless voice proceeded to read out the several charges .
无情 嗓音 继续 到 读 出去 这 一些 收费 .
一个毫无感情的声音开始宣读几项指控。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈmænd] , [mɔˈræn] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] ,
" **Do you wish to ask for a remand , Moran ? " he enquired ,**
" 做 你 希望 到 问 为了 一个 归还 , 莫兰 ? " 他 询问 ,
“莫兰，你想申请还押候审吗？”他问道。

" [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)][ju:; jʊ][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [ˈkaʊns(ə)] ? "
" **to enable you to procure counsel ? "**
" 到 使能够 你 到 采购 法律顾问 ? "
“以便您能获得法律咨询？”

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" **No , sir !**
" 不 , 先生 !
“不，先生！”

" [ˈmɔːrənz] [ˈsʌləŋ] , [ˈɪnsələŋt] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" **Moran's sullen , insolent eyes suddenly encountering a dangerous** ,
" 莫兰的 忧郁 , 傲慢的 眼睛 突然 遭遇 一个 危险的 ,
莫兰阴沉傲慢的眼神突然遭遇了一种危险的.....

[ˈstiːli] [glɜː] [frʌm; frəm] [kɪlbraɪdz] [greɪ] [ɔːbz] [hiː; hi] [ˈwɪltɪd] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [draːpt] [hɪz; ɪz]
steely glare from Kilbride's gray orbs he wilted and immediately dropped his
钢铁般的 强光 从 基尔布赖德 灰色的 球体 他 枯萎的 和 立即地 掉落 他的
[bəˈlɪdʒərənt] [ˈætɪtuːd] .
belligerent attitude .
好战的 态度 .

基尔布莱德灰色的眼眸中闪过一丝冷峻的目光，他顿时萎靡不振，立刻收起了好斗的态度。
" [noʊ][juːz][em ˈiː][hɪrɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈmaʊθpiːs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **No use me hirin ' a mouthpiece , " he added ,**
" 不 使用 我 希林 - 一个 喉舌 , " 他 额外 ,
“我不需要雇个代言人，”他补充道。

" [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tiː] - [pliːd] [ˈɡɪlti] [tiː] - [ɔːl][ðəm; ðəm] [ˈtʃɑːrdʒɪz] . "
" **as I'm a - goin ' t ' plead guilty t ' all them charges . "**
" 作为 我是 一个 - 去 - t - 恳求 有罪的 t - 全部 他们 收费 . "
“因为我将对所有指控认罪。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈθɔːtfəli] [kɒnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [ɪnˈfɔːrmeɪʃənz] " [wʌns] [mɔːr] .
" **The inspector thoughtfully conned over the " informations " once more .**
" 这 检查员 深思熟虑 被骗 超过 这 " 信息 " 一次 更多的 .
“检查员再次精心策划，骗取了‘信息’。”

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈslævɪn] , " [sed] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
" **Sergeant Slavin , " said he presently , " what are the particulars of this man's**
" 军士 斯拉文 , " 说 他 目前 , " 什么 是 这 细节 的 这 男人的
[dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] ?
disorderly conduct ?
乱 执行 ?

“斯拉文警官，”他接着说，“这个人扰乱治安的具体情况是什么？”
" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [əˈwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ˈeɪvɪdəns] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr]
" **He listened awhile to the sergeant's evidence , occasionally asking a question or**
" 他 听着 一会儿 到 这 中士的 证据 , 偶尔 问 一个 问题 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

他听了一会儿警官的证词，偶尔问一两个问题。
[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪlənt] , [ˈbruːdɪŋ] ,
but Mr . Gully remained in the same silent , brooding ,
但 先生 . 沟壑 剩余 在 这 相同的 沉默的 , 沉思 ,
但古利先生依然沉默不语，沉思着。

[ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈætɪtuːd] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
inscrutable attitude which he had adopted at the commencement of the
难以捉摸 态度 哪个 他 有 已采用 在 这 开始 的 这
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

他在诉讼开始时所采取的那种难以捉摸的态度。

[ðoo] [ə'pærəntli] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈki:nli] , [hɪz; ɪz] [ˈjædooi] [aɪz] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [wət'evər] [ɪn]
Though apparently listening keenly , his shadowy eyes betrayed no interest whatever in
尽管 显然 聆听 敏锐地 , 他的 阴暗的 眼睛 背叛 不 兴趣 任何 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 :

虽然他表面上似乎在认真倾听，但他那双阴沉的眼睛却丝毫没有流露出对案情的兴趣。

[ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ˈjɔrk] [hæd; həd] [wʌns] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [ˈslævɪn] :
Of that face Yorke had once remarked to Slavin :
的 那 脸 约克 有 一次 评论 到 斯拉文 :

约克曾对斯拉文说过那张脸：

" [ðæt] [ˈbɛgərz] [mʌg] [ˈferli] [hɔ:nts] [em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz]
" **That beggar's mug fairly haunts me sometimes**
" 那 乞丐的 马克杯 相当 闹鬼的地方 我 有时

“那张乞丐脸有时真的让我难以忘怀.....”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelou] , [ˈgʌli] , — [bʌt; bət] ,
He's a good fellow , Gully , — but ,
他是 一个 好的 同伴 , 沟壑 , — 但 ,

古利是个好人，——但是，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [hi:; hi] [gets] [ðæt] [ˈbru:dɪŋ] [lək] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
you know — when he gets that brooding look on his face . . .
你 知道 — 什么时候 他 获得 那 沉思 看 在 他的 脸 . . .

你知道——当他脸上露出那种忧郁的表情时.....

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] .
he's the living personification of a western Eugene Aram .
他是 这 活的 拟人化 的 一个 西 尤金 阿拉姆 .

他简直就是西方版的尤金·阿拉姆。

" [ænd; ənd] [ˈslævɪn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈfrɛdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaɪp,fʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [hæd; həd] [ˈmʌmbld] [ˈæbsəntli]
" **And Slavin , engaged in shredding a pipeful of tobacco had mumbled absently**
" 和 斯拉文 , 已订婚的 在 碎纸 一个 满管 的 烟草 有 喃喃自语 心不在焉地

" [soʊ] ? — - - !
" **So ? — Ujin Airum !**
" 所以 ? — - - !

“而斯拉文一边撕碎着一斗烟草，一边心不在焉地咕哝道：‘所以呢？——字真爱凛！’”

— [aɪ] [di:'ju] [nɑ:t] [maɪnd] [ti: 'eɪt] - [oʊld] - — - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] - [ˈnʌmbər] ?
— **I du not mind th ' ould shtiff — fwat was his reg'minthal number ?**
— 我 杜 不是 头脑 th - 可以 - — - 曾是 他的 - 数字 ?

——我不介意那个笨蛋——他的部队番号是多少？

" [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] ;
" **The sergeant finished his evidence ;**
" 这 军士 完成的 他的 证据 ;

“警官作完证后；

[kɪl'braɪd] [swʌŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfelou] - [ˈdʒʌstɪs] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd]
Kilbride swung round to his fellow - justice once more and they held a whispered
基尔布赖德 摇摆 圆形的 到 他的 同伴 - 正义 一次 更多的 和 他们 握住 一个 低声说道

[kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

基尔布赖德再次转向他的同事法官，两人低声商量了一番。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪm'fætɪk] [ˈdʒestʃərz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləkwi] .
the latter making emphatic gestures throughout the colloquy .
这 后者 制作 强调 手势 自始至终 这 对话 .

后者在整个对话过程中不断做出强调的手势。

[ðɪs] [ˈendɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

This ending the inspector turned to the prisoner .
这 结束 这 检查员 转向 到 这 囚犯 .

说完这些，督察转向了囚犯。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈɡɪlti] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɑːrdʒɪz] .

" You have pleaded guilty to each of these charges .
" 你 有 恳求 有罪的 到 每个 的 这些 收费 .

“你对每一项指控都认罪了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? — [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][tuː; tə] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈrekləs] ,

Have you anything to say ? — any explanation to offer for your reckless ,
有 你 任何事物 到 说 ? — 任何 解释 到 提供 为了 你的 鲁莽 ,

[dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] ?

disorderly conduct ?
乱 执行 ?

你还有什么要说的吗？——对于你这种鲁莽、扰乱秩序的行为，你有什么解释吗？

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈswɑːləʊd] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ænd] [ˈʌfəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" The prisoner swallowed nervously and shuffled with his feet .
" 这 囚犯 吞咽 紧张地 和 洗牌 和 他的 脚 .

囚犯紧张地咽了口唾沫，不安地挪动着脚步。

" [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdɔɪn] - .

" Guess I was drunk , " he said finally , " didn't know what I was doin ' .
" 猜测 我 曾是 醉 , " 他 说 最后 , " 没有 知道 什么 我 曾是 做 - .

“我当时大概是喝醉了，”他最后说道，“不知道自己在做什么。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈkəʊldli] .

" The inspector's grey eyes glittered coldly .
" 这 检查员的 灰色的 眼睛 闪闪发光 冷冷地 .

督察灰色的眼睛闪着冷光。

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [drɔːld] [aɪˈrɑːnɪkli] , " [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .

" So ? " he drawled ironically , " the sergeant's evidence is to the contrary .
" 所以 ? " 他 拖长音 讽刺的是 , " 这 中士的 证据 是 到 这 相反 .

“所以呢？”他拖长声音讽刺地说，“警官的证词恰恰相反。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [drʌŋk] .

It would appear that you were not so very drunk .
它 会 出现 那 你 是 不是 所以 非常 醉 .

看来你并没有喝得那么醉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈstæɡərɪŋ] [nɔːr] [ɪnˈkeɪpəbl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

You were neither staggering nor incapable at the time .
你 是 两者都不 令人震惊 也不 无法 在 这 时间 .

当时你既不是步履蹒跚，也不是无能为力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [bɪt][ʌv; əv] [daɪm] [ˈnɑːv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːr] -

It was merely a rehearsal of a cheap bit of dime novel sort of bar -
它 曾是 仅仅 一个 排演 的 一个 便宜的 少量 的 一角硬币 小说 种类 的 酒吧 -

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

那只不过是廉价小说里那种酒吧场景的排练而已。

[rʌf] - [haʊs] [blæk] - [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv][ɡaːt]

rough - house black - guardism that no doubt in various other places you have got
粗糙的 - 房子 黑色的 - 那 不 怀疑 在 各种各样的 其他 地方 你 有 得到

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ænd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈswægərɪŋ] [ˈhɪroʊ] .

away with and emerged the swaggering hero .
离开 和 和 出现 这 趾高气扬 英雄 .

毫无疑问，你曾在其他许多地方用过这种粗暴的黑帮手段，并因此成为了趾高气扬的英雄。

[wer] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ？

你从哪里来的？

[hu:m] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [naʊ] ? "
Whom are you working for now ? "
谁 是 你 在职的 为了 现在 ？ "

你现在为哪家公司工作？

" ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , [mɑ:n'tænə] .
" Havre , Montana .
" 勒阿弗尔 , 蒙大拿 .

“蒙大拿州哈弗尔。”

[aɪm][ˈraɪdɪŋ] - [fɜ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [nɔ:rθ] - [west] ['kæt(ə)l] ['kʌmpəni] . "
I'm ridin ' fur th ' North - West Cattle Company . "
我是 骑行 - 毛皮 th - 北 - 西方 牛 公司 . "

我要去西北牧牛公司了。

" [ɑ:] ! [wel] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [stʌf] ['dʌznt] [goʊ][ˈoʊvər][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
" Ah ! well , let me tell you that sort of stuff doesn't go over on this side ,
" 啊 ! 出色地 , 让 我 告诉 你 那 种类 的 东西 不 去 超过 在 这 边 ,
“啊！ 好吧，我得告诉你，这种事在我们这边行不通。”

[maɪ][mæn] .
my man .
我的 男人 .

我的兄弟。

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [koʊd] .
" He considered a moment and picked up a Criminal Code .
" 他 经过考虑的 一个 片刻 和 挑选 向上 一个 刑事 代码 .

他思考了一会儿，拿起了一本《刑法典》。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pli:ɪŋ] ['ɡɪltɪ] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,
" In view of your pleading guilty to these charges ,
" 在 看法 的 你的 恳求 有罪的 到 这些 收费 ,

鉴于你已对这些指控认罪，

[ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [ʌn,nəsə'serəli] ,
and therefore not wasting the time of this court unnecessarily ,
和 所以 不是 浪费 这 时间 的 这 法庭 不必要的 ,

因此，不应白白浪费法庭的时间。

[aɪ] [prə'pəʊz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [mɔ:r] ['li:nɪənt] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] .
I propose dealing with you in more lenient fashion than you deserve .
我 提出 处理 和 你 在 更多的 宽容 时尚 比 你 应得 .

我建议以比你应得的更宽容的方式来处理你的事。

[fɔ:r; fər] ['bi:lɪŋ] [ʌn'ɔ:fəli] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv]['faɪ,a:rmz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [faɪnd] ['twenti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz]
For being unlawfully in possession of firearms you are fined twenty dollars
为了 存在 非法地 在 拥有 的 枪支 你 是 罚款 二十 美元

[ænd; ænd][kɔ:sts] .
and costs .
和 成本 .

非法持有枪支者将被罚款二十美元并承担诉讼费用。

[fɔ:r; fər] - ['pɔɪntɪŋ] ['faɪər] - [ɑ:rmz] , - ['fɪftɪ] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ænd][kɔ:sts] .
For ' pointing fire - arms , ' fifty dollars and costs .
为了 - 指向 火 - 武器 , - 五十 美元 和 成本 .

“持枪指人”罚款五十美元及其他费用。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] - [ri'zistɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ðə; ði][eksɪ'kju:(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti] - [ju:; jʊ]
On the charge of ' resisting the police in the execution of their duty ' you
在这 收费 的 - 抵抗 这 警察 在这 执行 的 他们的 责任 - 你
[ɑ:r; ər] ['sentənst] [tu:; tə][sɪks] [mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s]
are sentenced to six months imprisonment with hard labour in the Mounted Police
是 判刑 到 六 几个月 监禁 和 难的 劳动 在这 安装 警察
[gɑ:rd] - [ru:m] [æt; ət] ['kælgəri] .
Guard - room at Calgary .
警卫 - 房间 在 卡尔加里 .

你因“妨碍警察执行公务”的罪名被判处六个月监禁，并在卡尔加里骑警岗亭服苦役。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:lsʊʊ][rɪ'kwaiərd][tu:; tə] [meɪk] [restɪ'tu:(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['dæmɪdʒ] [kɔ:zd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
You are also required to make restitution for all damage caused as the result
你 是 还 必需的 到 制作 归还 为了 全部 损害 导致 作为 这 结果
[ʌv; əv][jʊr; jər]['freɪkəs] .
of your fracas .
的 你的 骚乱 .

你还必须赔偿因你的争执而造成的一切损失。

" [mɔ'ræn] [skwɜ:md] [ænd; ənd] ['mʌmbld] :
" Moran squirmed and mumbled :
" 莫兰 扭动着身子 和 喃喃自语 :

莫兰扭动着身子，喃喃自语：

" [ɪf] [aɪv] [gɔ:t][ti:] - [du:][taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:][aɪ 'ti:][ɑ:n][ti: 'eɪt] - [rest]
" If I've got t ' do time on the one charge I might as well do it on th ' rest
" 如果我已经 得到 t - 做 时间 在 这 一 收费 我 可能 作为 出色地 做 它 在 th - 休息
,
,
,

“如果我必须为一项指控服刑，那我不如把其他所有指控都服刑了。”

[æn; ən] - [seɪv] [ti: 'eɪt] - ['mʌni] [fɜ:r][ti:] - [peɪ] [fɜ:r][ti: 'eɪt] - ['dæmɪdʒ] . "
an ' save th ' money fur t ' pay fur th ' damage . "
一个 - 节省 th - 钱 毛皮 t - 支付 毛皮 th - 损害 . "

把钱省下来，用来赔偿损失。

" ['veri] [gʊd] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kəʊldli] .
" Very good ! " agreed the inspector coldly .
" 非常 好的 ! " 同意 这 检查员 冷冷地 .

“很好！”检查员冷冷地同意道。

[hi:; hi] [bent] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɑ:n,frer; kɑ:n'frer][ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fə:d] [ə'waɪl] .
He bent again to his confrere and they conferred awhile .
他 弯曲 再次 到 他的 同僚 和 他们 授予 一会儿 .

他再次俯身向同伴低头，两人交谈了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Then he turned to the prisoner .
然后 他 转向 到 这 囚犯 .

然后他转向了囚犯。

" ['θɜ:rti] [deɪz] [hɑ:rd] ['leɪbər] [ðen] — [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [tʃɑ:rdʒɪz] — ['sentənsɪz] [tu:; tə]
" Thirty days hard labour then — on each of the first two charges — sentences to
" 三十 天 难的 劳动 然后 — 在 每个 的 这 第一的 二 收费 — 句子 到
[rʌn] [kən'kɜ:rəntli] .
run concurrently .
跑步 同时 .

“前两项指控，每项均判处三十天苦役，两项刑罚同时执行。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; ei] [speɪs] , [ri'zju:mɪŋ] ['stɜ:rnli] : " [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jɒ] [ðɪs] , [mɔ'ræn] :
" He paused a space , resuming sternly : " And let me tell you this , Moran :
" 他 暂停 一个 空间 , 恢复 严厉地 : " 和 让 我 告诉 你 这 , 莫兰 :

他停顿了一下，然后严肃地继续说道：“莫兰，我还要告诉你：

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [waɪld] [θrets] [ʌtəd] [baɪ] [ju:; jɒ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ju:; jɒ] [hæv; həv] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt]
in view of certain wild threats uttered by you in public you have narrowly escaped
在 看法 的 肯定 荒野 威胁 说出 经过 你 在 民众 你 有 勉强 逃脱
[ˈbi:ɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kraɪmz] .
being charged with the greatest of all crimes .
存在 带电 和 这 最 的 全部 犯罪 .

鉴于你曾在公共场合发表过某些疯狂的威胁言论，你侥幸逃脱了被控犯下最严重罪行的命运。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; ei] ['fɔ:rtʌnət] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jɒ] [ðæt] [ju:; jɒ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [prə'du:s]
It is indeed a fortunate thing for you that you have been able to produce
它 是 的确 一个 幸运 事物 为了 你 那 你 有 到过 有能力的 到 生产
[ə; ei] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['æləbaɪ] .
a reliable alibi .
一个 可靠的 不在场证明 .

你能提供可靠的不在场证明，这确实是你的幸运之处。

[ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:rdʒənt] !
All right , Sergeant !
全部 正确的 , 军士 !

好的，中士！

[ju:; jɒ] [kæn; kən] [klaʊz] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
you can close the court .
你 能 关闭 这 法庭 .

你可以关闭法庭。

[meɪk] [aʊt] [ðæt] ['wɔ:rənt] [ʌv; əv] [kə'mɪtmənt] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['gʌli] [wɪl] [saɪn] [aɪ 'ti:]
Make out that warrant of commitment and I and Mr . Gully will sign it
制作 出去 那 保证 的 承诺 和 我 和 先生 . 沟壑 将要 符号 它
['leɪtər] .
later .
之后 .

请拟定那份承诺书，我和古利先生稍后会签字。

[wɪə(r)] ['gouɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
We're going over to see the coroner .
是 去 超过 到 看 这 验尸官 .

我们要去见验尸官。

" [ðə; ði] [tu:] [d'ʒʌstɪsɪz] [ə'rouz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] , [ðə; ði] [fju:] ['wɪtnɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz]
" The two Justices arose and passed out , the few witnesses and onlookers
" 这 二 法官们 出现 和 通过了 出去 , 这 很少 证人 和 旁观者
['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [ɪn] [ðər; ðər] [weɪk] .
drifting aimlessly in their wake .
漂流 漫无目的地 在 他们的 唤醒 .

“两位法官起身昏了过去，少数目击者和旁观者漫无目的地跟在他们身后。”

['slævɪn] ['loʊɜ-d] [hɪm'self] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst] ['veɪkərtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [lɪt]
Slavin lowered himself ponderously into the chair just vacated by the inspector , lit
斯拉文 降低 他自己 沉重地 进入 这 椅子 只是 空置 经过 这 检查员 , 点燃
[hɪz; ɪz] [paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

斯拉文沉重地坐到督察刚刚离开的椅子上，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [kəˈmenst] [tu:; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈli:g(ə)] [fɔ:rm] .
and , **whistling softly** , **commenced to fill out a legal form** .
和 , 吹口哨 轻轻 , 开始 到 充满 出去 一个 合法的 形式 :

然后, 他轻轻吹着口哨, 开始填写一份法律表格。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [smoʊk]
Yorke and Redmond also took the opportunity to indulge in a quiet smoke
约克 和 雷德蒙德 还 采取 这 机会 到 放纵 在 一个 安静的 抽烟

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] [təˈgeðər] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] .
as they chatted together in low tones .
作为 他们 聊天 一起 在 低的 音调 :

约克和雷德蒙德还趁机低声抽了根烟, 一边聊天一边享受着片刻宁静。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] [tɔ:st] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The former good - naturedly tossed a cigarette over to the prisoner , with the
这 以前的 好的 - 自然地 抛掷 一个 卷烟 超过 到 这 囚犯 , 和 这

[rɪˈmɑ:rk] : " [hæv; həv] [ə; eɪ] [smoʊk] ,
remark : " Have a smoke ,
评论 : " 有 一个 抽烟 ,

前者善意地扔给囚犯一支香烟, 并说道: “抽根烟吧。”

[ˈwɪndi] — [ɪts] [ðə; ði] [læst] [ju:l] [get] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
Windy — it's the last you'll get for some time .
风 — 它是 这 最后的 你会 得到 为了 一些 时间 :

风很大——这是你一段时间内遇到的最后一场风了。

" [mɔˈræn] , [slʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪpt] - [bæk] [tʃer] , [blu:; ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑ:p]
" Moran , slumped in a tipped - back chair , blew a whiff of smoke from a lop
" 莫兰 , 瘫倒 在 一个 倾斜 - 后退 椅子 , 吹 一个 闻 的 抽烟 从 一个 垂落

- [ˈsaɪdɪd] [maʊθ] .
- sided mouth .
- 侧面 嘴 :

莫兰瘫坐在倾斜的椅子上, 从歪斜的嘴里吐出一口烟。

" [sɪks] [mʌnθs] ! " [tʃɑ:ntɪd] [hi:; hi] [ləˈgu:briəsli] , " [æn; ən] - [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [fri:] [ˈkʌntri] ! —
" Six months ! " chanted he lugubriously , " an ' they call this a free country ! —
" 六 几个月 ! " 吟诵 他 悲伤地 , " 一个 - 他们 称呼 这 一个 自由的 国家 ! —

[fri:] [hel] ! —
free hell ! —
自由的 地狱 ! —

“六个月!”他悲恻地念叨着, “他们管这叫自由国家! ——自由地狱!”

" [oʊ] , [ˈberi] [em ˈi:] [aʊt] [ɑ:n] [ti: ˈert] - [loʊn] [prər] - [i:] , [wer] [ti: ˈert] - [waɪld] [ki:] - - [haʊl] [ˈoʊvər]
" Oh , bury me out on th ' lone prair - ee , Where th ' wild ki - oot'll howl over
" 哦 , 埋葬 我 出去 在 th - 孤独 草原 - ee , 在哪里 th - 荒野 ki - - 嚎 超过

[em ˈi:] , —
me , —
我 , —

“哦, 把我埋葬在荒凉的草原上, 让野猫为我嚎叫, ——

" — [maɪt] [æz; əz] [wel] [æn; ən] - [hɑ:] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] !
" — might as well an ' ha ' done with it !
" — 可能 作为 出色地 一个 - 哈 - 完毕 和 它 !

“——干脆就此了结吧!”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ʌŋsɪmpəˈθetɪkli] .
" They all laughed unsympathetically .
" 他们 全部 笑了 冷漠地 :

他们都冷笑着。

" - [tɪz] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [ˈfɔːr; fər] [jʌ] [θɪm] - [rʌn] [kənˈkɜːrəntli] - [eɪ ˈviː] [kənˈsekjətɪvli] , "
" ' **Tis mighty lucky for yuh thim sentences run concurrently instid av consecutively** , "
" - 的 强大的 幸运的 为了 嗯 蒂姆 - 跑步 同时 - av 连续 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [rɪˈdʒɔɪndər] ,
was the sergeant's rejoinder ,
曾是 这 中士的 回复 ,

“你真是走运，这些句子是同时执行而不是先后执行，”警官反驳道。

" [ɔːr] - [biː; bi] [eɪt] [ˈmʌnθs] [jɛz] [ʌd] [biː; bi][ˈdɔɪɪn] - [stɪd] [eɪ ˈviː][sɪks] .
" **or ut'd be eight months yez ud be doin ' stid av six** .
" 或者 - 是 八 几个月 是的 ud 是 做 - stid av 六 .

“否则就得花八个月的时间，而你却只能做六个月。”

" [ðə; ði] [frʌnt] [legz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrənz] [tʃer] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪt][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
" **The front legs of Moran's chair suddenly hit the floor with a crash** .
" 这 正面 腿 的 莫兰的 椅子 突然 打 这 地面 和 一个 碰撞 .

“莫兰的椅子前腿突然重重地摔在了地上。”

" [ˈljkit] [hɪr] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniʃtli] ,
" **Lookit here , boys , " he said earnestly** ,
" 瞧瞧 这里 , 男孩们 , " 他 说 切实 ,

“孩子们，看这里，”他认真地说。

" [ðæt] [θər] [bɪg] - — [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jɔ] [kɔːl] [ˈɡʌli] — [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] ?
" **that ther big mag'strate — him as you call Gully — is that his real name ?**
" 那 那里 大的 - — 他 作为 你 称呼 沟壑 — 是 那 他的 真实的 姓名 ?

“那位大法官——你叫他古利——那是他的真名吗？ ”

[wɜr] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Wher does he come from ?
哪里 做 他 来 从 ?

他来自哪里？

[wʌt] [ˈkʌntrɪmən] [ɪz][hiː; hi] ? "
What countryman is he ? "
什么 同胞 是 他 ? "

他是什么人？

" [ˈɪŋɡlɪʃ] ! " [ˈænsər] [ˈjɔrk] [ˈʃɔːrtli] .
" **English ! " answered Yorke shortly** .
" 英语 ! " 回答 约克 不久 .

“英语！ ”约克简短地回答道。

" [waɪ] ? [-] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæz; həz][tuː; tə] [rʌn] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈeɪlɪəs] ?
" **Why ? D'ye think an Englishman has to run around with a blooming alias ?**
" 为什么 ? 染料 思考 一个 英国人 有 到 跑步 大约 和 一个 盛开 别名 ?
"
"
"

“为什么？ 你觉得英国人非得用个化名到处跑吗？ ”

" [wel] , [naʊ] , [ju] - [ˈniːdnt] [goʊ][tiː] - [ɡɪt] [ˈhʌfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] !
" **Well , now , yu ' needn't go t ' git huffy with a man !**
" 出色地 , 现在 , yu - 不必 去 t - git 生气 和 一个 男人 !

“好了，你没必要跟男人生气吧！ ”

" [ɪkˈspɒstə,leɪtɪd] [mɔːrən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [er] .
" **expostulated Moran , with an injured air** .
" 所宣称的 莫兰 , 和 一个 受伤 空气 .

莫兰带着受伤的神情说道。

" [ti: 'eit] - ['ri:z(ə)n] [aɪm] [ə'ski:n] - [ju] - [ɪz] [ðɪs] " : [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪm'presɪvli] , [wɪð; wɪθ] ['pʌkəd] ,
" **Th ' reason I'm askin ' yu ' is this ' : He paused impressively , with puckered ,**
" 钚 - 原因 我是 问 - yu - 是 这 " : 他 暂停 令人印象深刻 , 和 皱巴巴的 ,
['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] .
thoughtful eyes .
周到 眼睛 .

“我问你的原因是这样的”他停顿了一下，眼神深邃而沉思，语气颇为得意。

" [ðæt] [seɪm] [mæn] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [hɪm; ɪm] — [ɪz][ti: 'eit] - [ded] [spɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌns]
" **That same man — if it ain't him — is th ' dead spit of a man as once**
" 那 相同的 男人 — 如果 它 不是 他 — 是 th - 死的 吐 的 一个 男人 作为 一次
[hɪt] — — ['kaʊntɪ] ,
hit — — County ,
打 — — 县 ,

“那个人——如果不是他——就像曾经被击倒的县里的人一样，已经是个死气沉沉的家伙了。”

[ɪn][mɑ:n'tænə] - [baʊt] [ten] ['jɪrz] [bæk] .
in Montana ' bout ten years back .
在 蒙大拿 - 回合 十 年 后退 .

大约十年前在蒙大拿州。

- ['ferɪf] — [aɪ] [kɑ:nt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] .
Dep'ty Sheriff — I can't mind his name now .
- 警长 — 我 不能 头脑 他的 姓名 现在 .

副警长——我现在想不起他的名字了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] ['kaʊntɪ] [ðæt] — [ðen] .
It was a hell of a tough county that — then .
它 曾是 一个 地狱 的 一个 艰难的 县 那 — 然后 .

那真是一个极其艰难的县——当时。

[ti: 'eit] - ['dev(ə)l] [hɪm'self] - [ʌd] [hɑ:] - [bɪn] [skɜrt] [ti:] - [stɑ:rt] [ʌp] [ɪn] ['bɪz.nɪs] [θər] .
Th ' devil himself ' ud ha ' bin scairt t ' start up in bizness ther .
钚 - 魔鬼 他自己 - ud 哈 - 垃圾桶斯凯尔特 t - 开始 向上 在 商业 那里 .

魔鬼本人都害怕在那里创业。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" **He shook his head slowly .**
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju] - — [wen] ['mɪstər] . [mæn] [let] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ['ʃu:tɪn] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **But I tell yu ' — when Mr . Man let up with his fancy shootin ' it was**
" 但 我 告诉 yu - — 什么时候 先生 . 男人 让 向上 和 他的 想要 射击 - 它 曾是
[ti: 'eit] - - [pleɪs] [ɪn][ti: 'eit] - ['ju:niən] .
th ' peaceablest place in th ' Union .
th - - 地方 在 th - 联盟 .

“但我告诉你——当曼先生停止他那花哨的射击活动时，那里就成了联邦中最和平的地方。”

[ti: 'eit] - [rʌf] - ['drɪftɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ə'baʊ] [graʊnd] .
Th ' rough stuff'd drifted — what was left above ground .
钚 - 粗糙的 - 漂移 — 什么 曾是 左边 多于 地面 .

粗糙的物质都随风飘散了——剩下的就是地面上的那些东西了。

[hi:; hi] ['drægd] [aɪ 'ti:] [tu:] , ['leɪtər] .
He dragged it too , later .
他 拖拽 它 也 , 之后 .

后来他也把它拖走了。

[aɪ] ['nevər] [hi:ə] [wɛr] [hi:; hi] [went] . "
I never heered wher he went . "
我 绝不 听见 哪里 他 去 . "

我从没注意过他去了哪里。

" [ɑ:] ! " [ri'mɑ:kt] ['slævin] ['pitiŋli] , ['nɔkiŋ] [əʊt][hɪz; ɪz][paɪp] .

" **Ah ! " remarked Slavin pityingly , knocking out his pipe .**
" 啊 ！ " 评论 斯拉文 可怜地 , 敲门 出去 他的 管道 .

“啊！”斯拉文怜悯地说道，同时打掉了他的烟斗。

" [ti: 'eɪtʃ] - [fju:] [fɑ:ts] [eɪ 'vi:] [hu:tʃ] [ji:; ji][hæd; həd][ti ju] [θroʊ] ['Intə] [ju] - [læst] [naɪt] [ti ju][get] [jɜ:r]
" **Th ' few shots av hootch ye had tu throw into yu ' last night tu get ye're**
" 钚 - 很少 镜头 av 私酿酒 是的 有 tu 扔 进入 yu - 最后的 夜晚 tu 得到 是的
[dʌtʃ] [ʌp][mʌst; məst][bi:; bi]['mækiŋ] - [ji:; ji] [si:] ['dʌb(ə)] ,
Dutch up must be makin ' ye see double ,
荷兰语 向上 必须 是 制造 - 是的 看 双倍的 ,

“你昨晚为了喝醉而灌下的那几杯私酿酒，肯定让你眼前发黑了。”

[em 'i:][mæn] .

me man .
我 男人 .

我，伙计。

[ɪf] [ti: 'eɪtʃ] - [rʌf] [stʌf] [hi:; hi] [rʌn] ['Intə][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊni][ti: 'eɪtʃ] - [eɪ 'vi:] - [hi:; hi]
If th ' rough stuff he run into there was on'y th ' loikes av yersilf he
如果 th - 粗糙的 东西 他 跑步 进入 那里 曾是 仅限 th - 点赞 av - 他
[mʌst; məst][hæv; həv] - [ə; eɪ][sɔ:ft][snæp] .

must have shtruck a soft snap .
必须 有 - 一个 柔软的 折断 .

如果他遇到的恶劣环境只有他自己的影子，那他一定是轻轻地弹了一下。

" [hi:; hi] [ə'roʊz] .

" **He arose .**
" 他 出现 .

他站了起来。

" [pʊt] [ti: 'eɪtʃ] - ['striŋəz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə'^in] , - , [æŋ; ən] - [teɪk] [ʌm; əm] [ʌp'sterz] [æŋ; ən] - [lɔ:k]
" **Put th ' stringers on him agin , Ridmond , an ' take um upstairs an ' lock**
" 放 th - 纵梁 在 他 再次 , - , 一个 - 拿 嗯 楼上 一个 - 锁
[ʌm; əm][ʌp] !
um up !
嗯 向上 !

“里德蒙德，再给他戴上绑带，把他带到楼上锁起来！”

- [bi:; bi]['eskɔ:rt] [wɪd][ʌm; əm][ti ju] ['kælgəri] [wɪn]
Yu'll be escort wid um tu Calgary whin
- 是 护送 宽 嗯 tu 卡尔加里 抱怨

你会被护送到卡尔加里

[ti: 'eɪtʃ] - [i:st] - [bəʊnd] [kʌmz] [ɪn] — [æŋ; ən] - [si:] [hɪr] , [lʊk] ! . . .
th ' East - bound comes in — an ' see here , look ! . . .
th - 东方 - 边界 来 在 — 一个 - 看 这里 , 看 ! . . .

东行的火车进来了——看，瞧！

[aɪ][wɑ:nt][ji:; ji][ti ju][bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ə'^in][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aɪvɜ:] [ji:; ji][kæn; kən] [meɪk] [ʌt] [bæk] .
I want ye tu be back here agin as soon as iver ye can make ut back .
我 想 是的 tu 是 后退 这里 再次 作为 很快 作为 河 是的 能 制作 ut 后退 .

我希望你一旦能回来就尽快回到这里。

- ！
Tchkk !
- ！

咔嗒！

" [hi:; hi] [klʌkt] ['fretfəli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['ɔ:tɑ:psi] [æŋ; ən] - ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [θru:] - ,
" **he clucked fretfully , " I wish this autopsy an ' inquest was thru ' ,**
" 他 咯咯叫 忧心忡忡地 , " 我 希望 这 尸检 一个 - 死因调查 曾是 通过 - ,

他焦躁地咕哝道：“我希望尸检和调查赶紧结束。”

[ˈsoʊz] [wiː; wi] [kʌd] [ɡɪt] [daʊn] [ˌti ju] [ˈbɪz.nɪs] .
so's we cud git down tu bizness .
所以也是 我们 盘根错节 git 向下 tu 商业 .

这样我们才能开始认真工作。

[fjuː] ！
Phew ！
呼..... ！

呼！

[ðɪs] [-] [ˈstʌfi] — [lets] [bi:t] [ʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ！
this dive's stuffy — let's beat ut out a bit ！
这 潜水 闷 — 我们来吧 打 ut 出去 一个 少量 ！

这家潜水店太闷了——咱们出去透透气吧！

" [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv]
" Standing on the sidewalk they gazed casually at the slowly approaching figures of
" 常设 在 这 人行道 他们 凝视 随意地 在 这 缓慢地 接近 数据 的
[ɪnˈspektər] [kɪlˈbraɪd] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] .
Inspector Kilbride and Mr . Gully .
检查员 基尔布赖德 和 先生 . 沟壑 .

“他们站在人行道上，漫不经心地看着缓缓走近的基尔布赖德督察和古利先生的身影。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlætər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] , [ðoʊ] [ˈɡɑːrdɪd]
The two latter appeared to be engaged in a vehement , though guarded
这 二 后者 出现 到 是 已订婚的 在 一个 慷慨 , 尽管 守卫
[ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] — [ˈstɑːpɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈɡen] ,
conversation — stopping every now and again ,
对话 — 停止 每一个 现在 和 再次 ,

后两人似乎正在进行一场激烈但又有所保留的谈话——时不时会停下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
as if to debate a point .
作为 如果 到 辩论 一个 观点 .

仿佛在辩论某个观点。

" [hɪr] [ˈkʌmɪθ] [ˈmɔːrənʒ] - - [ˈferɪf] , - " [wʌz; wəz] [ˌjɔːrks] [fəˈsiːʃəs] [ˈkɑːmənt] .
" Here cometh Moran's ' dep'ty sheriff , ' " was Yorke's facetious comment .
" 这里 到来 莫兰的 - - 警长 , - " 曾是 约克郡 滑稽的 评论 .
“莫兰的‘副’警长来了,”约克开玩笑地评论道。

" [baɪ] [ɡʌm] , [ðoʊ] ！
" By gum , though ！
" 经过 胶 , 尽管 ！

“我的天哪！ ”

" [ˈredmænd] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , " [ðə; ði] [ˈbegər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sterdʒ] [ˈmɑːr(ə)l] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi]
" Redmond ejaculated , " the beggar would make a good stage marshal , wouldn't he
" 雷德蒙德 射精 , " 这 乞丐 会 制作 一个 好的 阶段 元帅 , 不会 他
? . . .
? : : :
? . . .

雷德蒙德脱口而出：“这乞丐要是去当舞台调度员，肯定不错，不是吗？ ”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbret] [ˈhɑːrt] , [ˈfɔːrtɪ] - - [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ænd] [ˈʌndərˌteɪkərz] [mʌɡ] , [ænd; ænd]
with that Bret Harte , forty - niner's moustache and undertaker's mug , and
和 那 布雷特 哈特 , 四十 - - 胡子 和 殡仪馆的 马克杯 , 和
[tɑːp] - [buːts] [ænd; ænd][ɔːl] , [wʌt] ? "
top - boots and all , what ? "
顶部 - 靴子 和 全部 , 什么 ? "

瞧瞧布雷特·哈特那副打扮，留着淘金者式的胡子，一副殡仪员的脸，还穿着高筒靴，怎么样？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stɑːr] [bædʒ] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈjɔrk] [drəˈmætɪkli] , " [dəʊnt] [fərˈget] [ðæt]
" And a glittering star badge , " supplemented Yorke dramatically , " don't forget that
" 和 一个 闪闪发光 星星 徽章 , " 补充 约克 戏剧性地 , " 不 忘记 那
!
!
!
" 还有一枚闪闪发光的星形徽章,"约克戏剧性地补充道,"别忘了这一点! "
[ænd; ənd] [tuː] [ˈmɜːrdərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡʌnz] [ˈslæntɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] — "
and two murderous - looking guns slanted across his hips and — "
和 二 杀人犯 - 寻找 枪支 倾斜的 穿过 他的 臀部 和 — "
他腰间斜挎着两把看起来很凶狠的枪, 而且——"
" [ˈæərə] , [θɪn] !
" Arrah , thin !
" 阿拉 , 薄的 !
" 啊, 瘦了! "
[ʌt] [ʌp] , [ˈjɔːrki] !
shut up , Yorkey !
关闭 向上 , 约克郡 !
闭嘴, 约基!
" [hɪst] [ðə; ði][ˈsɜːrdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [əˈsaɪd] , " [ðeɪ] [hɪr] [jɛz] .
" hissed the sergeant in a warning aside , " they'll hear yez .
" 嘶嘶作响 这 军士 在 一个 警告 旁边 , " 他们会 听到 是的 .
"他们听到了你们的。"中士低声警告道, "
[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Here they come .
这里 他们 来 .
他们来了。
" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][faɪv][wɜːr; wər] [ɡruːpt] [təˈgeðər] .
" Presently the five were grouped together .
" 目前 这 五 是 分组 一起 .
"目前这五个人被安排在一起。"
[ɪnˈspektər] [kɪlbraɪdz] [stɜːrɪn] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)] , [ˈlaʊərɪŋ] [skaʊl] .
Inspector Kilbride's stern features were set in a thoughtful , lowering scowl .
检查员 基尔布赖德 船尾 特征 是 放 在 一个 周到 , 降低 皱眉头 .
基尔布赖德督察严肃的表情中带着沉思的、低垂的眉头。
[ˈmɪstər] . [ˈɡʌlɪz] [tænd] , [ˈleðəri] [ˈkaʊntənəns] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈmaːt(ə)ld] .
Mr . Gully's tanned , leathery countenance looked curiously mottled .
先生 . 沟壑 晒黑的 , 皮革状的 面容 看起来 奇怪的是 斑驳 .
古利先生黝黑粗糙的脸庞看起来斑驳陆离。
" [ˈsɜːrdʒənt] !
" Sergeant !
" 军士 !
"军士!
" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [klɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈʃɑːrpli] .
" The inspector clicked off his words sharply .
" 这 检查员 点击 离开 他的 字 尖锐地 .
督察干脆利落地结束了他的讲话。
" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
" This is a bad case .
" 这 是 一个 坏的 案件 .
这是一个很糟糕的案子。

[wi:v] [dʒʌst] [bɪn] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði][bə:di] — ['mɪstər] . ['gʌli] [ænd; ənd][aɪ] . " [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)]
We've just been viewing the body — Mr . Gully and I . " With mechanical
我们已经 只是 到过 观看 这 身体 — 先生 : 沟壑 和 我 : " 和 机械的
['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['swɪftli] [raʊnd] .
caution he glanced swiftly round .
警告 他 瞥了一眼 迅速地 圆形的 :

“我和古利先生刚才一直在查看尸体。”他机械地、谨慎地迅速环顾四周。

" [lets] [get][ɪn'saɪd][ænd; ənd][goʊ][ˈoʊvər] [θɪŋz] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Let's get inside and go over things again , " he added .
" 我们来吧 得到 里面 和 去 超过 事物 再次 , " 他 额外 :

“我们进去再仔细检查一遍吧，”他补充道。

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɑ:rlər] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [frʌm; frəm] ['evri]
Seated in the privacy of the hotel parlour the crime was discussed from every
坐着 在 这 隐私 的 这 酒店 客厅 这 犯罪 曾是 讨论 从 每一个
['æŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] ['kæləs] ,
angle with callous ,
角度 和 冷酷 ,

在酒店客厅的私密空间里，众人冷漠地从各个角度讨论了这起罪案。

[prə'feʃən(ə)] ['ɪntrəst] .
professional interest .
专业的 兴趣 :

专业兴趣。

[kɪl'braɪd] [ænd; ənd][ˈslævɪn][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kiŋ] , [ðoʊ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['gʌli] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd]
Kilbride and Slavin did most of the talking , though occasionally Gully interpolated
基尔布赖德 和 斯拉文 做过 最多 的 这 说 , 尽管 偶尔 沟壑 插值
[wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['kɑ:ment] .
with question and comment .
和 问题 和 评论 :

基尔布赖德和斯拉文主要负责发言，不过古利偶尔也会插话提问和评论。

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [di:p] , ['bu:mɪŋ] [beɪs] [voɪs] [wel] - ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][væst] [freɪm] .
He possessed a deep , booming bass voice well - suited to his vast frame .
他 拥有 一个 深的 , 蓬勃发展 低音 嗓音 出色地 - 适合 到 他的 广阔的 框架 :

他拥有浑厚低沉的男低音，与他魁梧的身材十分相称。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['læŋgwɪd] [drɔ:l] , [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
His speech , despite a slightly languid drawl , was unquestionably that of an
他的 演讲 , 尽管 一个 轻微地 慵懒的 拖长音 , 曾是 毫无疑问 那 的 一个
['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
educated Englishman .
受过教育 英国人 :

尽管他的语调略带慵懒，但毫无疑问是一位受过良好教育的英国人的讲话。

['jɔrk] [ænd; ənd] ['redmænd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Yorke and Redmond maintained a respectful silence in the presence of their
约克 和 雷德蒙德 维持 一个 尊重 沉默 在 这 在场 的 他们的
[ˈɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

约克和雷德蒙德在警官面前保持了恭敬的沉默。

[ɪk'sept] [tu:; tə] ['ænsər] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt][də'rektli; da'rektli][tu:; tə]
except to answer promptly and quietly any questions put directly to
除了 到 回答 及时 和 悄悄 任何 问题 放 直接地 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

只是要及时、安静地回答直接向他们提出的任何问题。

[ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈvendʒ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪˈventʃuəli] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmoʊtɪv] .
Personal revenge they decided eventually could be the only motive .
个人的 复仇 他们 决定 最终 可以 是 这 仅有的 动机 .

他们最终认定，个人复仇可能是唯一的动机。

[ˈrɑːbəri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
Robbery was out of the question ,
抢劫 曾是 出去 的 这 问题 ,

抢劫根本不可能。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtækt]
as the personal belongings of the dead man had been found to be intact
作为 这 个人的 财物 的 这 死的 男人 有 到过 成立 到 是 完好无损的
,
,
,
,

由于死者的个人物品完好无损，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn] [bɪlz] ,
including a valuable diamond ring , about a hundred and fifty dollars in bills ,
包括 一个 有价值的 钻石 戒指 , 关于 一个 百 和 五十 美元 在 账单 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
and his watch ,
和 他的 手表 ,

其中包括一枚价值不菲的钻石戒指、大约一百五十美元的钞票和他的手表。

[ˈpepərz] , [et ˈsetərə, ɪt ˈsetərə] .
papers , etc :
文件 , ETC .

文件等。

[ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [ˈræntʃər] , [heɪlɪŋ] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,
A jovial , light - hearted young rancher , hailing originally from the Old Country ,
一个 欢乐的 , 光 - 心地 年轻的 牧场主 , 欢呼 起初 从 这 老的 国家 ,
一位性格开朗、乐观向上的年轻牧场主，原籍英国。

[ə; eɪ] [ˈbætʃələɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kənˈvɪviəl] [ˈhæbɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [gʊd] -
a bachelor of more or less convivial habits , he had enjoyed the hearty good -
一个 学士 的 更多的 或者较少的 欢快的 习惯 , 他 有 享受 这 爽朗 好的 -
[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,
will of the country - side ,
将要 的 这 国家 - 边 ,
他是一个生活习惯较为开朗的单身汉，深受乡村居民的喜爱。

[ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][mɔˈræn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
incurring the enmity of no one , with the exception of Moran , as far as
产生 这 敌意 的 不 一 , 和 这 例外 的 莫兰 , 作为 远的 作为
[ðeɪ] [nuː] .
they knew .
他们 知道 .

据他们所知，除了莫兰之外，他们没有得罪任何人。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈæləbaɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪˈstæblɪft] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] , [noʊ] [ˈdefɪnət] [kluːz]
The latter's alibi having established his innocence beyond doubt , no definite clues
这 后者的 不在场证明 拥有 已确立的 他的 无辜 超过 怀疑 , 不 定 线索
[wɜːr; wər] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [jet] ,
were forthcoming as yet ,
是 即将推出 作为 然而 ,
由于后者的不在场证明已毫无疑问地证明了他的清白，因此目前还没有出现任何确凿的线索。

[bɪ]ʃɑ:nd] [ðə; ði] [fɒt] - [prints] , [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['lu:gər] " [fel] .
beyond the foot - prints , the horse , and the " Luger " shell .
超过 这 脚 - 印刷 , 这 马 , 和 这 " 鲁格 " 壳 .

除了脚印、马匹和“鲁格”手枪弹壳之外。

[mɔ'ræn] , [tu:] , [ðei] [æsə'teind] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn][ə'loʊn] ,
Moran , too , they ascertained had ridden in alone ,
莫兰 , 也 , 他们 已确定 有 骑 在 独自的 ,

他们还查明，莫兰也是独自一人骑马来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələr] .
and was not in the habit of chumming with anyone in particular .
和 曾是 不是 在 这 习惯 的 结伴 和 任何人 在 特别的 .

他没有和任何人特别亲近的习惯。

['slævɪn][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [noʊn] [aʊt] - ['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:n]
Slavin had prepared a list of all known out - going and incoming individuals on
斯拉文 有 准备 一个 列表 的 全部 已知 出去 - 去 和 即将到来 个人 在

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
and about the date of the crime .
和 关于 这 日期 的 这 犯罪 .

斯拉文准备了一份名单，列出了案发当日及前后所有已知的出入人员。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kɒnd] ['oʊvər] .
This was carefully conned over .
这 曾是 小心 被骗 超过 .

这是精心策划的骗局。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] , [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] , [wel] - [noʊn] [rɪ'spektəbl] ['ræntʃəz] , [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
All were , without exception , well - known respectable ranchers , and citizens of
全部 是 , 没有 例外 , 出色地 - 已知 可敬 牧场主 , 和 公民 的

[kaʊ] [rʌŋ] ,
Cow Run ,
奶牛 跑步 ,

他们无一例外都是考伦镇有名望的受人尊敬的牧场主和居民。

[tu:; tə] [hu:m] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'tætʃt] .
to whom no suspicion could be attached .
到 谁 不 怀疑 可以 是 随附的 .

没有任何嫌疑人会对他产生怀疑。

" [noʊ] ! " ['kɑ:məntəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['wɪrəli] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **No ! " commented the inspector wearily , at length .**
" 不 ! " 评论 这 检查员 疲劳 , 在 长度 .

“不！”检查员疲惫地说道，说了很久。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɜ:rg] — [ə; eɪ]
" **In my opinion this has been done by someone living right here in this burg — a**
" 在 我的 观点 这 有 到过 完毕 经过 某人 活的 正确的 这里 在 这 伯格 — 一个

[mæn] [hu:m] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ænd; ənd][pʊt] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] — [ɪf] [wi:; wi]
man whom we could go and put our hands on this very minute — if we
男人 谁 我们 可以 去 和 放 我们的 双手 在 这 非常 分钟 — 如果 我们

['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n] .
only had something to work on .
仅有的 有 某物 到 工作 在 .

“依我看，这事就是住在我们这个小镇上的某个人干的——如果我们有案子可做，我们现在就可以把他抓起来。”

[ju:l] [si:] . . .
You'll see . . .
你会 看 . . .

你会看到的.....

[ˈɪtl̩] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈleɪtər] .
it'll turn out to be that later .
它将 转动 出去 到 是 那 之后 :

后来事实证明确实如此。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][mæn] [juːd] [səˈspekt] , [iːðər] .
Just about the last man you'd suspect , either .
只是 关于 这 最后的 男人 你会 怀疑 , 任何一个 :

几乎是你能想到的最不可能的人。

[ˈkeɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] — [wer] [ðə; ði][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][hæz; həz] [nɜːrv] [ˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]
Cases like this — where the individual has nerve enough to stay right on the job
案例 喜欢 这 — 在哪里 这 个人 有 神经 足够的 到 停留 正确的 在 这 工作
[ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] — [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [nʌts] [tuː; tə]
and go about his business as usual — are often the hardest nuts to
和 去 关于 他的 商业 作为 通常 — 是 经常 这 最难 坚果 到
[kræk] .
crack .
裂缝 :

像这样的案件——当事人胆敢继续留在工作岗位上，照常进行自己的工作——往往是最难侦破的。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhʌɡɜːd] [keɪs] , [ˈsɑːrdʒənt] ?
You remember that Huggard case , Sergeant ?
你 记住 那 哈加德 案件 , 军士 ?

警官，你还记得哈加德案吗？

" [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈslævɪn][hæd; həd] [bɪn] [nɑːn] - [ˈkɑːmz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
" Many years previous he and Slavin had been non - coms together in the
" 许多 年 以前的 他 和 斯拉文 有 到过 非 - 通讯 一起 在 这
[ˈjuːkɑːn] ,
Yukon ,
育空地区 ,

“多年前，他和斯拉文曾在育空地区一起担任士官。”

[ænd; ənd] [ˈlðər] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdelvɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈmeməɪz]
and other divisions of the Force , and now , delving back into their memories
和 其他 部门 的 这 力量 , 和 现在 , 深入挖掘 后退 进入 他们的 回忆
[ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈkrɪmənəlz] ,
of crime and criminals ,
的 犯罪 和 罪犯 ,

以及警队的其他部门，现在，他们开始重新审视自己对犯罪和罪犯的记忆。

[ðeɪ] [ˈsaɪtɪd] [ˈmeni] [oʊld][ænd; ənd][ɡrɪm] [ˈkeɪsɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] .
they cited many old and grim cases , more or less similar to the one in hand .
他们 引用 许多 老的 和 严峻 案例 , 更多的 或者较少的 相似的 到 这 — 在 手 :

他们列举了许多与当前案件大同小异的古老而可怕的案例。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [ˈlɪsnd] [iːˈɡərli] [tuː; tə][ðer; ðər][nəˈreɪfŋ.nəˈreɪfŋ] , [bʌt; bət] [ˈɡʌli] [bɪˈtreɪd]
Yorke and Redmond listened eagerly to their narration , but Gully betrayed
约克 和 雷德蒙德 听着 急切地 到 他们的 旁白 , 但 沟壑 背叛
[ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtæsɪtɜːrn] [ˈɪntrəst] .
only a sort of taciturn interest .
仅有的 一个 种类 的 沉默寡言 兴趣 :

约克和雷德蒙德认真地听着他们的叙述，但古利只是表现出一种沉默的兴趣。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
If he had any experiences of his own ,
如果 他 有 任何 经历 的 他的 自己的 ,

如果他自己有过类似的经历，

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [,aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] ;
he apparently did not consider it worth while to contribute them just then ;
他 显然 做过 不是 考虑 它 值得 尽管 到 贡献 他们 只是 然后 ;
他当时显然认为没有必要捐献这些钱;

[ðoo] [tu:; tə][slævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]
though to Slavin and Yorke he was known to be a man who had
尽管 到 斯拉文 和 约克 他 曾是 已知 到 是 一个 男人 WHO 有
[ˈtrævlɪd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .
travelled far and wide .
旅行 远的 和 宽的 .
不过，在斯拉文和约克看来，他是一位游历过很远很远的人。

" [ɑ:] ! " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbɪtərli] .
" **Ah ! " remarked the inspector , a trifle bitterly .**
" 啊 ! " 评论 这 检查员 , 一个 琐事 苦涩地 .
“啊！”督察略带苦涩地说道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [smɑ:rt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [raɪt] [fu:l] [dɪ'tektɪv] [ˈstɔ:rɪz] , [wɪð; wɪθ]
" **If only some of these smart individuals who write fool detective stories , with**
" 如果 仅有的 一些 的 这些 聪明的 个人 WHO 写 傻子 侦探 故事 , 和
[ðer; ðər] [ˈʌtərli] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [ˈmeθədz] ,
their utterly impracticable methods ,
他们的 完全地 不切实际 方法 ,
“如果那些写愚蠢侦探小说的聪明人中，有些人能用他们完全不切实际的方法……”

[ˈθɪərɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈdʌkʃnz] ,
theories , and deductions ,
理论 , 和 扣除 ,
理论和推论，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rm] - [tʃerz] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)] [ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] — [hæd; həd]
were to climb out of their arm - chairs and tackle the real thing — had
是 到 爬 出去 的 他们的 手臂 - 椅子 和 处理 这 真实的 事物 — 有
[tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] — [ðeɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgæstli] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪm]
to do it for their living — they'd make a pretty ghastly mess of things I'm
到 做 它 为了 他们的 活的 — 他们会 制作 一个 漂亮的 阴森 混乱 的 事物 我是
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

如果他们真的要离开舒适的扶手椅，去处理真正的工作——为了谋生而不得不做这件事——我想他们肯定会把事情搞得
一团糟。

[,aɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊks] [soʊ] [ˈmaɪti] [ˈi:zi] — [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
It all looks so mighty easy — in a book .
它 全部 看起来 所以 强大的 简单的 — 在 一个 书 .
书上看起来一切都那么容易。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] , [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd]
You can see exactly how the thing happened , put your hand on the man who did
你 能 看 确切地 如何 这 事物 发生 , 放 你的 手 在 这 男人 WHO 做过
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
你可以清楚地看到事情的经过，亲手抓住肇事者。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
and all that , right from the start .
和 全部 那 , 正确的 从 这 开始 .
这一切，从一开始就是如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][brɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] , ['pɪtɪŋli] ,
And you begin to wonder , pityingly ,
和 你 开始 到 想知道 , 可怜地 ,
于是你开始怜悯地想，

[waɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜːr; wər] [sʌt] [fu:lz] [æz; əz][dɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [θruː] ['evriθɪŋ] [raɪt]
why the police were such fools as Dot to have seen through everything right
为什么 这 警察 是 这样的 傻瓜 作为 点 到 有 已见 通过 一切 正确的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

为什么警察像多特一样愚蠢，竟然一眼就看穿了一切。
" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['kʌntri] .
" He paused a moment , continuing : " This is a law - abiding country .
" 他 暂停 一个 片刻 , 继续 : " 这 是 一个 法律 - 遵守 国家 .

他停顿了一下，继续说道：“这是一个守法的国家。”
[kraɪmz] [laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)] .
Crimes like this are exceptional .
犯罪 喜欢 这 是 非凡的 .

这类犯罪事件实属罕见。
[wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
We're bound to get to the bottom of this sooner or later .
是 边界 到 得到 到 这 底部 的 这 很快 或者 之后 .

我们迟早会弄清这件事的真相。
[wen] [wiː; wi][duː] — ['ðeɪəl] [biː; bi][kwɑɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [krɑːp][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt]
When we do — there'll be quite a lot of things crop up in our minds that
什么时候 我们 做 — 将会 是 相当 一个 很多的 事物 庄稼 向上 在 我们的 思想 那
[wi:l] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [brɪ'fɔːr] .
we'll be wondering we never thought of before .
出色地 是 好奇 我们 绝不 想法 的 前 .

当我们这样做的时候，我们脑海中会冒出很多以前从未想过的事情，我们会感到疑惑。
[let] [em 'iː][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['peɪpər] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊvər] - [juː] , ['sɑːrdʒənt] !
Let me have another look at that paper imprint of that over - shoe , Sergeant !
让 我 有 其他 看 在 那 纸 印记 的 那 超过 - 鞋 , 军士 !
让我再看一下那只鞋套的纸印，中士！

" ['saɪləntli] , ['slævɪn] ['hændɪd] [aɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Silently , Slavin handed it over .
" 默默 , 斯拉文 递交 它 超过 .
斯拉文默默地把它递了过去。

[kɪl'braɪd] ['skruːtʃaɪzd] [aɪ 'tiː] ['kɜrfəli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] ['oʊvər][ɔːl] [noʊts] [ænd; ənd] ['fɪɡjərz]
Kilbride scrutinized it carefully , and again went over all notes and figures
基尔布赖德 仔细审查 它 小心 , 和 再次 去 超过 全部 笔记 和 数据
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
connected with the crime .
连接 和 这 犯罪 .

基尔布赖德仔细审查了这份文件，并再次核对了与这起犯罪有关的所有笔记和数据。
" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] — ['pɑːsəbli] [sɪks] [fiːt] , [ɔːr]['oʊvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Must have been a tall man — possibly six feet , or over , from the
" 必须 有 到过 一个 高的 男人 — 可能 六 脚 , 或者 超过 , 从 这
[lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪd] ,
length of the stride ,
长度 的 这 步幅 ,
“他肯定是个高个子——从步幅来看，可能至少有六英尺高，甚至更高。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd] [ˈhevi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] .
" he muttered , " and heavy , from the depth of the imprint .
" 他 低声说道 , " 和 重的 , 从 这 深度 的 这 印记 .
" 他喃喃自语道, “而且很重, 因为印记很深。”

" [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ˈboʊldər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd][fɜːrst]
" He noted the distance from the big boulder to where the body had first
" 他 著名的 这 距离 从 这 大的 巨石 到 在哪里 这 身体 有 第一的
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 .
他记录了从大石头到尸体最初倒下位置的距离。

" [ɡæd] !
" Gad !
" 加德 !
" 天哪!

[wʌt] [ˈʃuːtɪŋ] !
what shooting !
什么 射击 !
枪声!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [fraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] — [tuː; tə][hæv; həv]
The man must have been a holy fright with a revolver — to have
这 男人 必须 有 到过 一个 圣 惊吓 和 一个 左轮手枪 — 到 有
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kɪl] [æt; ət] [ðæt] [reɪndʒ] .
confidence in himself to be able to kill at that range .
信心 在 他自己 到 是 有能力的 到 杀 在 那 范围 .
这个人一定是个持枪凶狠的狠角色——竟然有信心在那个距离上杀人。

[aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I've never known anything like it .
我已经 绝不 已知 任何事物 喜欢 它 .
我从未见过这样的事。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地! 。 . . .

[wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] " — [hiː; hi] [læft] [ˈɡrɪmli] — " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ˈsɜːrtɪŋ] [ˈevri] [ˈdiːsnt] [ˈsɪtɪzn]
One sure thing " — he laughed grimly — " you can't go searching every decent citizen
— 当然 事物 " — 他 笑了 阴沉地 — " 你 不能 去 搜索 每一个 体面的 公民
[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈluːgər] [ɡʌn] ,
here for a Luger gun ,
这里 为了 一个 鲁格 枪 ,
“有一件事可以肯定,”他阴沉地笑着说, “你不可能搜遍这里每一个体面的公民, 找到一把鲁格手枪。”

[ɔːr] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [səˈspiʃ(ə)n] .
or demanding to measure his feet — without reasonable suspicion .
或者 要求 到 措施 他的 脚 — 没有 合理的 怀疑 .
或者在没有合理怀疑的情况下, 要求测量他的脚。

[waɪ] !
Why !
为什么 !
为什么!

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] — [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] , [hɪr]
It might be you , Sergeant — or Mr . Gully , here
它 可能 是 你 , 军士 — 或者 先生 . 沟壑 , 这里
可能是你, 警官——也可能是古利先生.....

[jʊə(r)] [bəʊθ] [bɪɡ] [men]
you're both big men
你是 两个都 大的 男人

你们俩都是身材高大的男人.....

" [ɒ:ŋ] [ˈæftərwərdz] , [wel] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [ˈrændəm][dʒest] — [haʊ] [ˈɡʌli] ,
" **Long afterwards , well they remembered the inspector's random jest — how Gully ,**
" 长的 然后 , 出色地 他们 记得 这 检查员的 随机的 笑话 — 如何 沟壑 ,
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][slɪd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
with one hand slid into his breast ,
和 一 手 滑行 进入 他的 胸部 ,

“很久以后，他们仍然记得督察那句随意的玩笑——古利一只手滑进了他的胸膛，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ([ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv]
and the other dragging at his great drooping moustache (mannerisms of
和 这 其他 拖拽 在 他的 伟大的 下垂 胡子 (举止 的
[hɪz; ɪz]) [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːləʊ] ,
his) had joined in the general laugh with his hollow ,
他的) 有 加入 在 这 一般的 笑 和 他的 空洞的 ,

另一个人拽着他那浓密下垂的胡子（这是他的习惯动作），也跟着大家一起发出空洞的笑声。

[ˈɡʌtərəl] " [hɑː] ! [hɑː] !
guttural " Ha ! ha !
喉音 " 哈 ! 哈 !

喉音“哈！哈！”

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [ˈlevəti] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] .
" **The inspector's levity suddenly vanished .**
" 这 检查员的 轻浮 突然 消失了 .

“督察的轻松神情突然消失了。”

" [ðæt] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)l] [ˈkiːpər] , [liː] , [ɔːr] [wətˈlevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] . . .
" **That old fool of a livery - stable keeper , Lee , or whatever his name is . . .**
" 那 老的 傻子 的 一个 涂装 - 稳定的 守门员 , 李 , 或者 任何 他的 姓名 是 . . .

“那个老傻瓜马厩老板，李，或者不管他叫什么名字.....”

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] , [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊnd] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk]
if only he , or someone had been around when the horse was brought back
如果仅有的 他 , 或者 某人 有 到过 大约 什么时候 这 马 曾是 带来 后退
[ðæt] [naɪt] !
that night !
那 夜晚 !

如果那天晚上马被牵回来的时候，他或者其他人在正好在场就好了！

[diː] — — [en][aɪˈtiː] !
D — — n it !
D — — n 它 !

去他妈的！

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmbəːdi] [əˈraʊnd] , [ˈʃʊrli] .
there must have been somebody around , surely .
那里 必须 有 到过 某人 大约 , 一定 .

周围肯定有人。

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [keɪs] [ˈhɪndʒɪz][ɑːn] .
That's what this case hinges on .
那就是 什么 这 案件 铰链 在 .

这就是本案的关键所在。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch .**
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

[wɜ:rk] [ɑ:n] [ðæt] — [tu:; tə][jɔr; jər][ʌtmoʊst] , [ˈsɑ:rdʒənt] .
Work on that — to your utmost , Sergeant .
工作 在 那 — 到 你的 极致 , 军士 .

尽你所能，中士。

[steɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [ˈeɪdɪəns] .
Stay right with it until you get that evidence .
停留 正确的 和 它 直到 你 得到 那 证据 .

坚持不懈，直到找到证据为止。

[ju:l] [dra:p][ˈɑ:ntə][jɔr; jər][mæn] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [aɪ] [noʊ] .
You'll drop onto your man sooner or later , I know .
你会 降低 到 你的 男人 很快 或者 之后 , 我 知道 .

我知道，你迟早会倒在你男人身上。

[ðæt] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [su:n] , [naʊ] .
That train should be in soon , now .
那 火车 应该 是 在 很快 , 现在 .

那列火车应该很快就到了。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [bæk] .
I'll have to get back .
患病的 有 到 得到 后退 .

我得回去一趟。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜ:z] [du:] [frʌm; frəm][rɪˈdʒɪnər] , [ˈsʌmtaɪm] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
The Commissioner's due from Regina , sometime today , and I've got to be
这 专员的 到期的 从 里贾纳 , 有时 今天 , 和 我已经 得到 到 是
[ɑ:n][hænd] .
on hand .
在 手 .

专员今天某个时候会从里贾纳赶到，我必须到场。

[ˈwaɪər][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [ˈoʊvər] ,
Wire the finding of the inquest as soon as it's over ,
金属丝 这 寻找 的 这 死因调查 作为 很快 作为 它是 超过 ,
调查结束后立即将调查结果电报送达。

[ænd; ənd] [send] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kraɪm] - [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ！
and send in a full crime - report of everything ！
和 发送 在 一个 满的 犯罪 - 报告 的 一切 ！

请提交一份完整的犯罪报告，详细记录所有情况！

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [bru:zd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] .
" **He glanced casually at the bruised faces of Yorke and Redmond .**
" 他 瞥了一眼 随意地 在 这 瘀伤 面孔 的 约克 和 雷德蒙德 .

他漫不经心地瞥了一眼约克和雷德蒙德伤痕累累的脸。

" [ju:; jʊ][men] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [mɔˈræn] ！
" **You men must have had quite a tussle with that fellow , Moran ！**
" 你 男人 必须 有 有 相当 一个 争执 和 那 同伴 , 莫兰 ！

“你们和莫兰那家伙肯定打了一场恶战吧！ ”

" [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈwɪmzɪkli] .
" **he remarked whimsically .**
" 他 评论 异想天开地 .

他异想天开地说道。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f][ðə; ði][best] , ['sɑ:rdʒənt] .
" You seem to have come off the best , Sergeant .
" 你 似乎 到 有 来 离开 这 最好的 , 军士 .
" 看来你运气最好, 中士。"

[jʊə(r)] [nɑ:t] [mɑ:rkɪt] [æt; ət][ɔ:l] . " You're not marked at all . "
你是 不是 标记 在 全部 . "
你身上根本没有标记。

" [sʌm; səm] ['tʌs(ə)] [ɔ:l] [raɪt] , [sɔ:r] ! " [ə'gri:d] [ðæt] ['wɜ:rðɪ] ['i:vnlɪ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" Some tussle all right , Sorr ! " agreed that worthy evenly , his tongue in his cheek .
" 一些 争执 全部 正确的 , 抱歉 ! " 同意 那 值得 均匀地 , 他的 舌头 在 他的 脸颊 .
"确实有点小冲突, 索尔!"他带着一丝嘲讽的语气, 平静地表示同意。

" [ju] - [goʊ][ɡɪt] - ['prɪz(ə)nər] , - , [æn; ən] - [biː; bi] ['redi] [wɪn] [ðæt] [θreɪn] [kʌmz] [ɪn] .
" Yu ' go git yu're prisoner , Ridmond , an ' be ready whin that thrain comes in .
" 于 - 去 git - 囚犯 , - , 一个 - 是 准备好 抱怨 那 火车 来 在 .
"里德蒙德, 你去抓你的俘虏, 等火车进来的时候做好准备。"

[kʌm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [wei] - [freɪt] [west] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][wɑ:n] - [ti: 'ertʃ] - ['pæsɪndʒər] .
Come back on the next way - freight west , if there's wan behfure th ' passenger .
来 后退 在 这 下一个 方式 - 货运 西方 , 如果 有 万 - th - 乘客 .
如果乘客有事, 就搭乘下一班西行的货运列车回来。

[wi:l] [ni:d] [jɛz] .
We'll need yez .
出色地 需要 是的 .

我们需要你。

" ['gʌli] ['mɜ:mɜd] [sʌm; səm]['hɑ:spɪtəb(ə)][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [kɪl'braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" Gully murmured some hospitable suggestion to Kilbride , and the two
" 沟壑 低声说道 一些 好客 建议 到 基尔布赖德 , 和 这 二
[dʒent(ə)lmən] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rekt] [bɑ:r] .
gentlemen strolled into the wrecked bar .
先生们 漫步 进入 这 损毁 酒吧 .
"古利低声向基尔布赖德提出了一些友好的建议, 两位先生便漫步走进了那家破败的酒吧。

[ðə; ði] [treɪn] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['i:stwərdz] , ['berɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
The train presently arrived and departed eastwards , bearing on it the inspector ,
这 火车 目前 到达的 和 已离开 向东 , 轴承 在 它 这 检查员 ,
[redmænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
Redmond , and his prisoner .
雷德蒙德 , 和 他的 囚犯 .
火车随即抵达并向东驶去, 车上载着督察雷德蒙德和他的囚犯。

" [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] ['mju:zɪŋli] [tuː; tə]['slævɪn] , [dʒʌst]['praɪər][tuː; tə]
" Strange thing , the officer had remarked musingly to Slavin , just prior to
" 奇怪的 事物 , " 这 官 有 评论 若有所思地 到 斯拉文 , 只是 事先的 到
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
his departure ,
他的 离开 ,
"真奇怪,"军官临走前若有所思地对斯拉文说道。

" [aɪ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] ['gʌlɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .
" I seem to know that man Gully's face , but somehow I can't place him .
" 我 似乎 到 知道 那 男人 沟壑 脸 , 但 不知何故 我 不能 地方 他 .
"我好像认识古利这个人, 但我就是想不起来他是谁。"

[hiː; hi] [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
He introduced himself to me on the train coming up .
他 介绍 他自己 到 我 在 这 火车 未来 向上 .
在即将到来的火车上, 他向我做了自我介绍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][ðə; ði][dʒeɪ] . [pi:] . [hɪr] ,
Of course I'm familiar with his name , as the J . P . here ,
的 课程 我是 熟悉的 和 他的 姓名 , 作为 这 J . P . 这里 ,
我当然熟悉他的名字, 因为他是这里的太平绅士。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] ['evər] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
but I can't recall ever meeting him before .
但 我 不能 记起 曾经 会议 他 前 .
但我记不清以前是否见过他。

" ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] , ['slævɪn][ænd; ənd] ['jɔrk] ,
" **Sometime later , Slavin and Yorke ,**
" 有时 之后 , 斯拉文 和 约克 ,
“过了一段时间, 斯拉文和约克,

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gru:səm] ['ɔ:tɑ:psi] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ]
who had just returned from the gruesome autopsy and were busily making
WHO 有 只是 返回 从 这 令人毛骨悚然 尸检 和 是 忙碌地 制作
[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftə'nu:nz] ['ɪŋkwɛst] ,
arrangements for the afternoon's inquest ,
安排 为了 这 下午 死因调查 ,
他们刚刚结束令人毛骨悚然的尸检, 正忙着安排下午的死因研讯。

[hɜ:rd] [ə; eɪ][laʊd] , ['kækəlɪŋ] [kə'moʊ(ə)n] [aʊt][ɪn][ðə; ði][meɪn] [stri:t] .
heard a loud , cackling commotion out in the main street .
听到 一个 大声 , 咯咯笑 骚动 出去 在 这 主要的 街道 .
听到大街上传来一阵响亮的咯咯声。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
They immediately stepped outside the hotel to see what was the matter .
他们 立即地 步 外部 这 酒店 到 看 什么 曾是 这 事情 .
他们立即走出酒店, 想看看发生了什么事。

[əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ðeɪ]
Advancing towards them , and puffing with exertion and importance , they
前进 向 他们 , 和 抽气 和 用力 和 重要性 , 他们
[bɪ'held] [nɪk] [li:] ,
beheld Nick Lee ,
观看 缺口 李 ,
他们气喘吁吁地朝他们走来, 神情紧张而又充满威严, 看到了尼克·李。

['heɪlɪŋ] [ə'ɔ:n] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ʌn'kempt] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] [hu:m] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]
haling along at arm's length an unkempt individual whom they judged to be
拖网 沿着 在 武器 长度 一个 蓬头垢面 个人 谁 他们 评判 到 是
[ðə; ði]['hoʊboʊ] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
the hobo who had disturbed his peace of mind .
这 流浪汉 WHO 有 不安 他的 和平 的 头脑 .
他们远远地拖着一个衣衫褴褛的人, 认定他是扰乱他心绪的流浪汉。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['retənu:] [ʌv; əv][dɜ:rtɪ] ['ɜ:tɪnz] , ['dʒɪrɪŋ] ['ləʊfəz] , [ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] [dɔ:gz] [brɔ:t] [ʌp]
A small retinue of dirty urchins , jeering loafers , and barking dogs brought up
一个 小的 随从 的 肮脏的 海胆 , 嘲笑 乐福鞋 , 和 叫声 狗 带来 向上
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .
一小群脏兮兮的流浪儿、嘲笑的游手好闲之徒和狂吠的狗跟在队伍的最后面。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] " ['dɒgbəri] " [dru:] [naɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] ,
The village " Dogberry " drew nigh with his victim and halted ,
这 村庄 " 狗莓 " 画 夜 和 他的 受害者 和 停止 ,
村里的“狗莓”带着他的猎物靠近, 然后停了下来。

[æz; əz] [em'pə:pəld] [æz; əz] [pra:bəbli] [ðə; ði] ['eldə] ['welə] [wʌz; wəz] , ['æftə] ['dʌkɪŋ] ['mɪstə] . [stɪɡɪnz] [ɪn]
as empurpled as probably the elder Weller was , after ducking Mr . Stiggins in
作为 紫化 作为 大概 这 长老 韦勒 曾是 , 后 躲避 先生 : 斯蒂金斯 在
[ðə; ði] [hɔ:rs] - [trɔ:f] .
the horse - trough .
这 马 - 槽 .

就像老韦勒躲过斯蒂金斯先生在马槽里跳水后那样，浑身紫红。

" - !
" Sarjint !
" - !

“萨金特！ ”

" [hi:; hi] [pæntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] " [aɪ][dɪd]['klɪm] [ʌp] [ðæt] [θə] ['lædə] !
" he panted triumphantly " I did clim up that ther ladder !
" 他 喘息 凯旋而归 " 我 做过 攀登 向上 那 那里 梯子 !

他气喘吁吁地得意地说：“我爬上了那个梯子！ ”

[aɪ][dɪd][gɪt] [θru:] - [ti: 'eɪtʃ] - [træp] - [dɔ:r] ! . . .
I did git thru ' th ' trap - door ! . . .
我 做过 git 通过 - th - 陷阱 - 门 ! . . .

我成功穿过了活板门！

[æn; ən] - — [aɪ][dɪd] [ketʃ] [ðæt] ['felə] !
an ' — I did ketch that feller !
一个 - — 我 做过 双体帆船 那 伙计 !

啊——我抓到那家伙了！

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [dra:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪkt] ['blædə] .
" Suddenly his jaw dropped , and he wilted like a pricked bladder .
" 突然 他的 颞 掉落 , 和 他 枯萎的 喜欢 一个 刺痛 膀胱 .

“他突然下巴都掉了，像被扎破的膀胱一样萎靡不振。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[wɒts] [ʌp] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔ:lən] [er] , [æz; əz][hi:; hi] [br 'held] [slævɪnz] ['æŋɡri] ,
what's up ? " he queried with a crestfallen air , as he beheld Slavin's angry ,
是什么 向上 ? " 他 查询 和 一个 垂头丧气 空气 , 作为 他 观看 斯拉文的 生气的 ,
['wɜ:ɪd] ['kaʊntənəns] .
worried countenance .
担心 面容 .

“怎么了？ ”他沮丧地问道，看着斯拉文愤怒而担忧的表情。

" [dæm'neɪʃn] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lætə] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [tu:; tə] ['jɔrk] .
" Damnation ! " muttered the latter softly and savagely to Yorke .
" 诅咒 ! " 低声说道 这 后者 轻轻 和 野蛮地 到 约克 .

“该死！ ”后者低声而恶狠狠地对约克说道。

" [ðɪs] [mi:nz] [ə'hʌðə] [θ'ɪp] [ti ju] ['kælgəri] — [wɪd] [ðɪs] - [bi: 'oʊ] - — [æn; ən] - [em 'i:][nɑ:t]['etb(ə)l][ti ju]
" This means another thrip tu Calgary — wid this ' bo ' — an ' me not able tu
" 这 方法 其他 蓟马 tu 卡尔加里 — 宽 这 - 波 - — 一个 - 我 不是 有能力的 tu
- [ji:; ji][dʒʌst] [naʊ] .
shpare ye just now .
- 是的 只是 现在 .

“这意味着卡尔加里又多了一只蓟马——带着这个‘bo’——而我现在无法与你相见。

- [wɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ['ʌðə] ['bɪz.nɪs]
Fwhat wid all this other bizness
- 宽 全部 这 其他 商业

与所有这些其他业务相比如何

[aɪd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] - [baʊt] [hɪm; ɪm] .
I'd forgotten all 'bout him .
ID 被遗忘的 全部 - 回合 他 :

我把他忘得一干二净了。

[æn; ən] - [wiːd] [væg] [hɪm; ɪm] ['suːnər] - [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][tiː ˈeɪtʃ] - [ti ju][eɪ ˈviː] [θɪm]
An 'we'd vagged him sooner Ridmond might have taken th 'tu av thim
一个 - 我们会 毛茸茸的 他 很快 - 可能 有 已采取 th - tu av 蒂姆
[daʊn] -
down tugither .
向下 - :

如果我们早点抓住他，里德蒙德或许就能把他一起拉下来了。

[diː ˈeɪ] — — . " [ðə; ði] [oʊθ] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊboʊ]
Da — — . " The oath died on his lips and he remained staring at the hobo
达 — — . " 这 誓言 死亡 在 他的 嘴唇 和 他 剩余 凝视 在 这 流浪汉
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
as a sudden thought struck him .
作为 一个 突然 想法 击 他 :

“达——。”咒骂声戛然而止，他仍然盯着流浪汉，突然一个念头闪过他的脑海。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈflɪkəd] [tuː; tə] [jɔːrks] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
His gaze flickered to Yorke's face , and his subordinate nodded
他的 目光 闪烁 到 约克郡 脸 , 和 他的 下属 点头
[kɑːmprɪˈhensɪvli] .
comprehensively .
全面地 :

他的目光瞥向约克的脸，他的下属意味深长地点了点头。

[ˈslævɪn] [ˈbekənd] [tuː; tə] [liː] .
Slavin beckoned to Lee .
斯拉文 招手 到 李 :

斯拉文向李招了招手。

" [teɪk] [ʌm; əm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpɑːrlər] , [nɪk] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , " - [wiː; wi][ˈhɪld]
" Take um inside the hotel parlour , Nick , " he ordered , " fwhere we hild coort
" 拿 嗯 里面 这 酒店 客厅 , 缺口 , " 他 订购 , " - 我们 希尔德 法院
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] . -
this mornin . '
这 早晨 . -

“尼克，把他们带到酒店客厅里去，”他命令道，“我们今天早上要在那里集合。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第7/12页

[ˈjɔːrki] , [ju] - [goʊ][æn; ən] - [hʌnt] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] .
Yorkey , yu ' go an ' hunt up Mr . Gully .
约克郡 , yu - 去 一个 - 打猎 向上 先生 . 沟壑 .

约基，你去把古利先生找出来。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [pʊld] [aʊt] [jet] , [hæz; həz][hiː; hi] , [nɪk] ?
I don't think he's pulled out yet , has he , Nick ?
我 不 思考 他是 拉 出去 然而 , 有 他 , 缺口 ?

尼克，我觉得他还没退出吧？

" [hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɡrɪm] [ˈiːɡərnəs] .
" He spoke now with a certain grim eagerness .
" 他 辐 现在 和 一个 肯定 严峻 渴望 .

“他现在说话时带着一种严肃的急切感。”

[ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [mæn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd] [ˈjɔrk] [dɪˈpɑːrtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
The livery - man made a gesture in the negative , and Yorke departed upon his
这 涂装 - 男人 制成 一个 手势 在 这 消极的 , 和 约克 已离开 之上 他的

[kwɛst] .
quest .
寻求 .

侍从做了个否定的手势，约克便启程去寻找他想要的东西。

[ˈslævɪn] [ˈʌʃəd] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊboʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Slavin ushered Lee and the hobo into the room .
斯拉文 引导 李 和 这 流浪汉 进入 这 房间 .

斯拉文领着李和流浪汉进了房间。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈraɪtɪŋ] .
To the sergeant's surprise he beheld the justice sitting at the table writing .
到 这 中士的 惊喜 他 观看 这 正义 坐着 在 这 桌子 写作 .

令警长惊讶的是，他看到法官正坐在桌旁写字。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [stept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]
He concluded that that gentleman must have just stepped in from the rear
他 结束 那 那 绅士 必须 有 只是 步 在 从 这 后部

[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
entrance of the hotel ,
入口 的 这 酒店 ,

他推断，那位先生一定是刚从酒店后门进来的。

[ɔːr][ðə; ði][baːr] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [jɔːrks] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] .
or the bar , during his own and Yorke's temporary absence .
或者 这 酒吧 , 期间 他的 自己的 和 约克郡 暂时的 缺席 .

或者在他和约克暂时不在的时候，在酒吧里。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ˈɡʌli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ,
At the entrance of the trio Gully raised his head and ,
在 这 入口 的 这 三人组 沟壑 提高 他的 头 和 ,

三人进门时，古利抬起头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ,
with the pen poised in his fingers , sat perfectly motionless ,
和 这 笔 准备 在 他的 手指 , 卫星 完美 静止不动 ,

他手指间握着笔，一动不动地坐着。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ð̃em; ð̃əm] [ˈstreɪndʒli] [aʊ̃t][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈʃædʊ̃i] [aɪz] .
staring at them strangely out of his shadowy eyes .
凝视 在 他们 奇怪的 出去 的 他的 阴暗的 眼睛 .

他用阴暗的眼睛奇怪地盯着他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][blæŋk] , [ɪkˈspreʃənləs] [mæsk] .
His face seemed transformed into a blank , expressionless mask .
他的 脸 似乎 转变 进入 一个 空白的 , 面无表情 面具 .

他的脸仿佛变成了一张空白、毫无表情的面具。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈsɑːrdʒə̃nt] [liːnd] [ˈoʊ̃vər][ð̃ə; ð̃i] [ˈteɪbl] [ænd; ə̃nd] [spəʊ̃k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd][əˈsaɪd] .
The sergeant leaned over the table and spoke to him in a rapid aside .
这 军士 倾斜 超过 这 桌子 和 辐 到 他 在 一个 迅速的 旁边 .

中士俯身越过桌子，快速地跟他低声说了几句话。

" [ɑː] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪstər] . [ˈgʌli] , [ænd; ə̃nd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [diːp] [θɔːt]
" **Ah ! " murmured Mr . Gully , and he remained for a space in deep thought** .
" 啊 ! " 低声说道 先生 . 沟壑 , 和 他 剩余 为了 一个 空间 在 深的 想法 .
.
:
.

“啊！”古利先生低声说道，然后陷入了沉思。

" [ˈsɑːrdʒə̃nt] , " [hiː; hi][bɪˈgæ̃n] [ˈprez(ə̃)ntli] , " [aɪl] [hæ̃v; hə̃v][tuː; tə][biː; bi] [ˈpəliŋ] [aʊ̃t] [suːn] .
" **Sergeant , " he began presently , " I'll have to be pulling out soon** .
" 军士 , " 他 开始 目前 , " 患病的 有 到 是 拉 出去 很快 .

“中士，”他过了一会儿说道，“我很快就要撤退了。”

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi][staːrt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ð̃ɪs] [mæn] . . .
Before we start in with this man . . .
前 我们 开始 在 和 这 男人 . . .

在我们开始介绍这个人之前.....

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [step] [daʊ̃n] [tuː; tə]
will you kindly step down to
将要 你 亲切地 步 向下 到

请您下楼来。

[ˈdɑːktər][ˈkɑːksɪz][wɪð; wɪθ] [ð̃iːz] [ˈpepə̃rz] [ænd; ə̃nd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ð̃em; ð̃əm] ?
Doctor Cox's with these papers and ask him to sign them ?
医生 考克斯 和 这些 文件 和 问 他 到 符号 他们 ?

考克斯医生拿着这些文件，请他签字？

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æ̃n; ə̃n][ˈɔːrd(ə̃)neri] [rɪˈkwest] .
" **It seemed an ordinary request** .
" 它 似乎 一个 普通的 要求 .

这似乎是一个很普通的请求。

[ˈslæ̃vɪn] [kəmˈplaɪd] .
Slavin complied .
斯拉文 遵命 .

斯拉文照做了。

[rɪˈtɜːrniŋ] [sʌ̃m; sə̃m][ten][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈnoʊ̃tɪst] [liː] [wʌz; wəz][ˈæbsə̃nt] .
Returning some ten or fifteen minutes later he noticed Lee was absent .
返回 一些 十 或者 十五 分钟 之后 他 注意到 李 曾是 缺席的 .

大约十分钟或十五分钟后，他返回时发现李不在。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈmædʒɪstret] [ˈæ̃nsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪri] .
The magistrate answered his query .
这 地方法官 回答 他的 询问 .

法官回答了他的询问。

" [sent][hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ɑ:n][maɪ] [ti:m] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" Sent him round to throw the harness on my team , " he drawled ,
" 发送 他 圆形的 到 扔 这 马具 在 我的 团队 , " 他 拖长音 ,
"派他过来给我的马套上挽具,"他慢吞吞地说。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] ['oʊvər][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [koʊd] , " [hi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ɑ:] !
as he pored over a Criminal Code , " he'll be back in a moment — ah! !
作为 他 倾倒 超过 一个 刑事 代码 , " 地狱 是 后退 在 一个 片刻 — 啊 !
当他仔细研读刑法典时, "他马上就回来——啊!

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈentərd] , [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈjɔrk] .
" And just then the latter entered , along with Yorke .
" 和 只是 然后 这 后者 进入 , 沿着 和 约克 .

就在这时, 后者和约克一起走了进来。

[ðə; ði][ˈhoʊboʊ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz][ˈslævɪn][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
The hobo was sitting slumped in a chair , as Slavin had left him .
这 流浪汉 曾是 坐着 瘫倒 在 一个 椅子 , 作为 斯拉文 有 左边 他 .

流浪汉颓然地坐在椅子上, 就像斯拉文离开他时那样。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈsentərd] [ðer; ðər] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈkempt] [dɪˈlɪŋkwənt] .
With one accord they all centred their gaze upon the unkempt delinquent .
和 一 符合 他们 全部 居中 他们的 目光 之上 这 蓬头垢面 不良少年 .

他们不约而同地将目光集中在那个衣衫褴褛的少年犯身上。

[ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwɑ:t] , [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈlʌvli] [əˈpɪrəns] ,
Ragged and unwashed , he presented a decidedly unlovely appearance ,
破烂不堪 和 未洗的 , 他 呈现 一个 绝对地 不可爱 外貌 ,

他衣衫褴褛, 蓬头垢面, 看起来十分难看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstʌbl] - [ˈkoʊtɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsaɪnz][æz; əz][ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt]
which was heightened by his stubble - coated visage showing signs as of recent
哪个 曾是 增强 经过 他的 茬 - 涂层 面容 显示 标志 作为 的 最近的
[ɪl] - [ˈju:sɪdʒ] .
ill - usage .
患病的 - 用法 .

他满脸胡茬, 显然是最近饱受风吹雨打, 更显得面容憔悴。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈθɜ:rti] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] .
His age might have been anything between thirty and forty .
他的 年龄 可能 有 到过 任何事物 之间 三十 和 四十 .

他的年龄可能在三十岁到四十岁之间。

[ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] , [ə; eɪ][hju:dʒ] , [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn] , [ˌstept] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd]
The sergeant , a huge , menacing figure of a man , stepped forward and

[ˈmoʊfənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌstænd] .
motioned to him to stand .
示意 到 他 到 站立 .

中士身材高大, 面目狰狞, 他走上前去, 示意他站起来。

" [naʊ] , [si:] [hɪr] ; [lʊk] , [em ˈi:] [mæn] !
" Now , see here ; look , me man !
" 现在 , 看 这里 ; 看 , 我 男人 !

“现在, 看这里; 看, 我, 伙计! ”

" [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tens] ['i:gərnəs] [ʌndə'laɪn] [hɪz; ɪz][sɔ:ft]
" he said slowly and distinctly , a sort of tense eagerness underlying his soft
" 他 说 缓慢地 和 明显地 , 一个 种类 的 紧张 渴望 潜在的 他的 柔软的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“他语速缓慢而清晰地说，柔和的语气中透着一丝紧张的渴望。”

" - [aɪ] - [ɪn] - - [ji:; ji][wɪd] ['eniθɪn] - [aɪm][ˈɡɔɪn] - [ti ju][pɒt][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ti ju]
" behfure I shtart in charrgin ' ye wid anythin ' I'm goin ' tu put a few questions tu
" - 我 - 在 - 是的 宽 任何东西 - 我是 去 - tu 放 一个 很少 问题 tu
[ji:; ji][ɪn] [frʌnt] [eɪ 'vi:] [ðɪs] - " — [hi:; hi] ['ɪndɪkertɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] — " ['hi:z] [ə; eɪ] - ,
ye in front av this ginthleman " — he indicated the justice — " He's a mag'strate ,
是的 在 正面 av 这 - " — 他 表明的 这 正义 — " 他是 一个 - ,
“在我开始对你进行任何指控之前，我要先在这位法官面前问你几个问题”——他指了指法官——“他是一位治安法官，

[soʊ] [ji:d] [best] [tel] [ti: 'ert]] - - .
so ye'd best tell th ' trute .
所以 你们 最好的 告诉 th - - .

所以你最好说出真相。

[naʊ] — [ti: 'ert]] - [naɪt] - [læst] — [seɪ] , [naɪn][æn; ən] - [twelv] [ə'klɒk, əu-] . . .
Now — th ' night behfure last — betune say , nine an ' twelve o'clock . . .
现在 — th - 夜晚 - 最后的 — 运气 说 , 九 一个 - 十二 点钟 . . .
现在——昨晚——大约九点和十二点.....

- [wʌz; wəz][ji:; ji] ? " — [hi:; hi] [pɔ:zd] — " [θɪŋk] - , [æn; ən] - [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪd][ti: 'ert]] -
fwhere was ye ? " — he paused — " Think harrd , an ' come across wid th ' -
- 曾是 是的 ? " — 他 暂停 — " 思考 - , 一个 - 来 穿过 宽 th -
[streɪt] [ɡʊdz] .
straight goods .
直的 商品 .

你们在哪儿？——他停顿了一下——“努力思考，找到正经货。

" [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
" A tense silence succeeded .
" 一个 紧张 沉默 成功了 .

一阵令人窒息的沉默之后，一切归于平静。

[ðə; ði][ˈhouboʊ] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃfl] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] , ['mʌmbld]
The hobo , the cynosure of a ring of watchful expectant faces , mumbled
这 流浪汉 , 这 焦点 的 一个 戒指 的 警惕 怀孕 面孔 , 喃喃自语
[ɪndɪ'stɪŋktli] ,
indistinctly ,
模糊不清 ,

流浪汉成了周围一群充满期待的目光的焦点，他含糊不清地嘟囔着：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪn] - — [ʌp][ɪn][ti: 'ert]] - [lɒft] [oʊ] - [ti: 'ert]] - ['lɪvəri] - ['sterb(ə)] . "
" I was sleepin ' — up in th ' loft o ' th ' livery - stable . "
" 我 曾是 睡觉 - — 向上 在 th - 阁楼 o - th - 涂装 - 稳定的 . "

“我当时正在睡觉——在马厩的阁楼里。”

" [dɪd] [je] — " ['slævɪn] [aɪd] [ðə; ði][mæn] ['ki:nli] — " [dɪd] [je] [si:] — [ɔ:r] [hɪr] — ['eni] ['felər] [teɪk]
" Did yeh — " Slavin eyed the man keenly — " did yeh see — or hear — any fella take
" 做过 是的 — " 斯拉文 眼睛 这 男人 敏锐地 — " 做过 是的 看 — 或者 听到 — 任何 伙计 拿
[ə; eɪ] [aʊt] [eɪ 'vi:][ti: 'ert]] - - ['djʊrɪn] - [ðæt] [taɪm] ?
a harse out av th ' shtable durin ' that time ?
一个 哈斯 出去 av th - - 期间 - 那 时间 ?

“你——”斯拉文锐利地打量着那人——“你有没有看到——或者听到——有人在那段时间把马从棚子里牵出来？”

" [gʌli] [mu:vd] [ˈslaitli] .
" **Gully moved slightly** .
" 沟壑 已搬 轻微地 .

“古利微微动了一下。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænərɪzəm] [hi:; hi] [əˈfektɪd] ,
With the mannerism he affected ,
和 这 举止 他 做作的 ,

他举手投足间都带着那种矫揉造作的神态，

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈdræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [slɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
his left hand dragging at his moustache and his right slid between the
他的 左边 手 拖拽 在 他的 胡子 和 他的 正确的 滑行 之间 这
[ləˈpelz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
lapels of his coat ,
翻领 的 他的 外套 ,

他左手捋着胡子，右手滑进外套的翻领里。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈhouboʊz] [ˈbætərd] [ˈvɪzɪdʒ] .
he leaned forward and fixed his eyes full upon the hobo's battered visage .
他 倾斜 向前 和 固定的 他的 眼睛 满的 之上 这 流浪汉的 伤痕累累 面容 .

他向前倾身，目光紧紧地盯着流浪汉伤痕累累的脸。

[ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] , [kəmˈpelɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] [ˈlætər] : [steərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Meeting that strange , compelling gaze the latter : stared back at him , his face
会议 那 奇怪的 , 引人注目的 目光 这 后者 : 凝视 后退 在 他 , 他的 脸
[æŋ; ən] [ˈʌɡli] , [ɪkˈspreʃənləs] [mæsk] .
an ugly , expressionless mask .
一个 丑陋的 , 面无表情 面具 .

迎上那奇怪而引人入胜的目光，后者回望着他，脸上却像戴着一张丑陋、毫无表情的面具。

[hi:; hi] [ʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He shuffled with his feet .
他 洗牌 和 他的 脚 .

他拖着脚步走着。

" [waɪ] , [jes] !
" **Why , yes !**
" 为什么 , 是的 !

“是的！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [aɪ][dɪd] [hi:ə] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [oʊ] - [ˈfelɜ:z] [kʌm] [ɪn] .
" **he said finally , " I did heer a bunch o ' fellers come in** .
" 他 说 最后 , " 我 做过 这里 一个 束 o - 伙计们 来 在 .

他最后说道：“我确实听到一群人进来了。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtɑ:kən] - [ɔ:ɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] - [laɪk] - [baʊt] [ə; eɪ] [faɪt] , [ɔ:r] - - .
They was a - talkin ' all excited - like ' bout a fight , or sumphin ' .
他们 曾是 一个 - 谈话 - 全部 兴奋的 - 喜欢 - 回合 一个 斗争 , 或者 - - .

他们当时兴奋地谈论着什么，好像要打架似的。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈhɑ:lərɪn] - , - [bi:t] [aɪ ˈti:] , [ˈlæri] !
They was a - hollerin ' , ' Beat it , Larry !
他们 曾是 一个 - 霍勒林 - , - 打 它 , 拉里 !

他们大喊：“滚开，拉里！ ”

[bi:t] [aɪ ˈti:] ! -
beat it ! !
打 它 ! ! -

打败它！ !

[ti:] - - , [æŋ; əŋ] - [aɪ] [hi:ə] [sʌm; səm] ['felə] [seɪ] : - [ɔ:l] [raɪt] !
t ' somewun , an ' I heered some feller say : ' All right !
t - , 一个 - 我 听见 一些 伙计 说 : - 全部 正确的 !
t' somewun, 我听到有人说: “好吧! ”

[gɪv] [ju: 'es][maɪ] — — ['sæd(ə)l] ! -
give us my — — saddle ! '
给 我们 我的 — — 鞍 ! -
把我的——马鞍还给我!

[æŋ; əŋ] - [ðen] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['bi:n] - ['teɪkən] [aʊt] .
an ' then it sounded like as if a horse was bein ' taken out .
一个 - 然后 它 听起来 喜欢 作为 如果 一个 马 曾是 是 - 已采取 出去 .
然后听起来好像有人把马牵走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hi:ə] [noʊ] [mɔ:r] ['æftə] [ðæt] — [went] [ti:] - [sli:p] .
I didn't heer no more after that — went t ' sleep .
我 没有 这里 不 更多的 后 那 — 去 t - 睡觉 .
之后我就没再听见了——睡着了。

[aɪ] - ['membə] ['kʌmɪn] - [daʊn] - [baʊt] [ti: 'ert] - ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ti: 'ert] - [naɪt] [ti:] - [ɡɪt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət]
I ' member comin ' down ' bout th ' middle o ' th ' night t ' git a drink at
我 - 成员 即将到来 - 向下 - 回合 th - 中间 o - th - 夜晚 t - git 一个 喝 在
[ti: 'ert] - [trɔ:f] .
th ' trough .
th - 槽 .
我记得有一次半夜下来，到水槽边喝水。

[ðɪs] ['felə] [kʌm] [ɪn] [ðen] , " — [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [li:] .
This feller come in then , " — he indicated Lee .
这 伙计 来 在 然后 , " — 他 表明的 李 .
“那家伙就进来吧,”他指着李说道。

" [hi:; hi] ['hɒləd] - - [æŋ; əŋ] - ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ti:] - [tʃeɪs] [em 'i:] . . .
" He hollered sumphin ' an ' started in t ' chase me . . .
" 他 大声喊叫 - 一个 - 开始 在 t - 追赶 我 . . .
他大喊一声，就开始追我.....

[soʊ][aɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntə] [ti: 'ert] - [lɔft] [ə^ɪn] - .
so I beat it up into th ' loft agin ' .
所以 我 打 它 向上 进入 th - 阁楼 再次 - .
所以我又把它搬回了阁楼。

" [hi:; hi] ['ʃɪvəd] .
" He shivered .
" 他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。
" - [twʌz] [kəʊld] [ʌp] [θə] — [aɪ] [wel] - [naɪ] [froʊz] , " [hi:; hi] [hwaɪnd] .
" ' T'was cold up ther — I well - nigh froze , " he whined .
" - 那是 寒冷的 向上 那里 — 我 出色地 - 夜 冻住了 , " 他 抱怨 .
“上面太冷了——我差点冻僵了,”他抱怨道。

[ðə; ðɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [noʊ] [mi:n] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [egzɔ:r'teɪʃn] .
The sergeant exhausted his no mean powers of exhortation .
这 军士 筋疲力尽的 他的 不 意思是 权力 的 讲道 .
中士使尽了他那不俗的劝诫能力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .
这一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈhoʊboʊ][prəuˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ˈeniwʌn] [els] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] ,
The hobo protested that he had neither seen nor heard anyone else taking out ,
这 流浪汉 抗议 那 他 有 两者都不 已见 也不 听到 任何人 别的 采取 出去 ,
[ɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] ,
or bringing in ,
或者 带来 在 ,

流浪汉抗议说，他既没看到也没听到其他人搬东西出去，也没听到其他人搬东西进来。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
a horse during the night .
一个 马 期间 这 夜晚 .
夜里一匹马。

[ˈslævɪn] [ˈfaɪnəli] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ænd; ənd] [ˈgləʊəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈɪmpətəns] .
Slavin finally ceased his efforts and glowered at the man in silent impotence .
斯拉文 最后 停止 他的 努力 和 怒目而视 在 这 男人 在 沉默的 阳痿 .
斯拉文最终放弃了努力，无力地怒视着那个人。

" [haʊ] [kʌm] [jɛz] [ti ju][get][tiː ˈeɪt] - [feɪs] [eɪ ˈviː] [jɛz] [bəʃt] [ʌp][soʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **How come yez tu get th ' face av yez bashed up so ? " he demanded .**
" 如何 来 是的 tu 得到 th - 脸 av 是的 猛击 向上 所以 ? " 他 要求 .
“你怎么脸被打成这样？”他质问道。

" [fel] [θruː] - [wʌn][oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [fiːd] - [hoʊlɪz] [ʌp][ɪn][tiː ˈeɪt] - [ɒft] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌlki] [rɪˈspɑːns]
" **Fell thru ' one o ' th ' feed - holes up in th ' loft , " was the sulky response**
" 费尔 通过 - 一 o - th - 喂养 - 孔 向上 在 th - 阁楼 , " 曾是 这 闷闷不乐的 回复
.
.
.
“从阁楼上的一个喂食孔掉下去了，”它闷闷不乐地回答道。

" - [neɪm] [diːˈju][jiː; ji] - - ? "
" **Fwhat name du ye thravel undher ? "**
" - 姓名 杜 是的 - - ? "
“你们在她下面劳作的名字是什么？”

" [dɪk] [ˈdrɪŋk,wɔːtə] . "
" **Dick Drinkwater . "**
" 迪克 德林克沃特 . "
“迪克·德林克沃特。”

" [eɪ] ? " [ðə; ði][ˈsaːrdʒənt] [glɑːnst] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [red] , [ˈbʌlbəs] [noʊz] .
" **Eh ? " the sergeant glanced critically at the red , bulbous nose .**
" 嗯 ? " 这 军士 瞥了一眼 关键 在 这 红色的 , 球状的 鼻子 .
“嗯？”中士审视地瞥了一眼那红肿的鼻子。

" - [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" **Fwhat's in a name ?**
" - 在 一个 姓名 ?
名字里有什么？

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈeɪjə] !
" **Eyah !**
" 哎呀 !
“哎呀！”

- [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
fwhat's in a name ?
- 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

" [ˈɡlɪbli] [ðə; ði][træmp] [kə'menst] [æən; ən] [ɪm'pæʃnd] [hə'ræŋ] , [ˈdwelɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rdnəs]
" **Glibly the tramp commenced an impassioned harangue , dwelling upon the hardness**
" 轻率地 这 流浪汉 开始 一个 热情洋溢 长篇大论 , 住宅 之上 这 硬度
[ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
of life in general ,
的 生活 在 一般的 ,

“流浪汉轻率地开始了一番慷慨激昂的演说，大谈生活艰辛。”

[ˈsnʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
snuffling and whining after the manner of his kind .
抽泣 和 抱怨 后 这 方式 的 他的 种类 .

它像同类一样，哼哼唧唧、呜咽不止。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] - [ʌp][mæn][laɪk][hɪm; ɪm][əb'teɪn] [wɜ:rk] ?
How could a crippled - up man like him obtain work ?
如何 可以 一个 残疾的 - 向上 男人 喜欢 他 获得 工作 ?

像他这样残疾的人怎么能找到工作呢？

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] [raɪt] [hænd] — [ˈmaɪnəs] [tu:] [ˈfɪŋɡərz] .
He thrust out a grimy right hand — minus two fingers .
他 推力 出去 一个 肮脏的 正确的 手 — 减 二 手指 .

他伸出一只脏兮兮的右手——少了两个手指。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ʃər] , [hi:; hi] [ˈævɜ:d] .
He had been a sawyer , he averred .
他 有 到过 一个 索耶 , 他 断言 .

他声称自己以前是锯木工。

[ˈslævɪn] [snɪft] [sə'spɪʃəsli] .
Slavin sniffed suspiciously .
斯拉文 嗅了嗅 可疑地 .

斯拉文狐疑地嗅了嗅。

" [ji:; ji] - [eɪ 'vi:] [ˈwɪski] , [ˈfelər] !
" **Ye shtink av whiskey , fella !**
" 叶 - av 威士忌酒 , 伙计 !

“你喝的是威士忌，伙计！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **he said sharply .**
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ðæt] [noʊz] , [je] [neɪm] , [æən; ən] - [ə; eɪ][hɑ:rd] - [lʌk] [ˈpi:l] [di:'ju][nɑ:t][goʊ] [wel] [tə'geðər] .
" **That nose , yeh name , an ' a hard - luck spiel du not go well together .**
" 那 鼻子 , 是的 姓名 , 一个 - 一个 难的 - 运气 游戏 杜 不是 去 出色地 一起 .

“你的鼻子、你的名字，还有你那套悲惨的说辞，可不太搭调。”

- [dɪd] [ju] - [get] - ?
Fwhere did yu ' get yu're dhrink ?
- 做过 yu - 得到 - 缩水 ?

你的饮料是从哪里弄来的？

" [ðə; ði][ˈhoʊboʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **The hobo was silent .**
" 这 流浪汉 曾是 沉默的 .

流浪汉沉默不语。

" [kʌm] [ə'krɔ:s] , " [sed] ['slævin] ['stɜ:rnli] , " - [did][ji:;ji][get][ʌt] ? "
" **Come across** , " **said Slavin sternly** , " **fwhere did ye get ut ?** "
" 来 穿过 , " 说 斯拉文 严厉地 , " - 做过 是的 得到 ut ? "

“过来,”斯拉文严厉地说,“你从哪儿弄来的?”

" [aɪ][hæd;həd][ə;ei]['bɑ:t(ə)][wɪð;wɪθ][em'i:] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɔ:f][ti:'eit] - [treɪn] , " [sed] [ðə;ði] ['ʌðər] ,
" **I had a bottle with me when I come off th ' train** , " **said the other** ,
" 我 有 一个 瓶子 和 我 什么时候 我 来 离开 th - 火车 , " 说 这 其他 ,
“我下火车的时候带着一瓶酒,”另一个人说。

" [θər] [wʌz;wəz][ə;ei][dra:p] [left] [ɪn][æn;ən] - [aɪ][hæd;həd][aɪ'ti:][dʒʌst] [naʊ] .
" **ther was a drop left in an ' I had it just now** .
" 那里 曾是 一个 降低 左边 在 一个 - 我 有 它 只是 现在 :
“里面还剩一滴,我刚才拿到了。”

" [ɪn][ðə;ði] [laɪt] [ʌv;əv]['æftər] [ɪ'vents] ,
" **In the light of after events** ,
" 在 这 光 的 后 活动 ,

“鉴于事后发生的事情,

[wel] [dɪd] ['slævin][ænd;ənd] ['jɔrk] [rɪ'kɔ:l] [ðə;ði] ['fɜ:rtɪv] [ə'pi:lɪŋ] [glæns] [ðə;ði]['hoʊboʊ] [θru:] [æt;ət]
well did Slavin and Yorke recall the furtive appealing glance the hobo threw at
出色地 做过 斯拉文 和 约克 记起 这 鬼鬼祟祟 上诉 瞥一眼 这 流浪汉 扔 在
[gʌli] ;
Gully ;
沟壑 ;

斯拉文和约克都清楚地记得流浪汉偷偷地向古利投去的恳求目光;

[wel] [dɪd] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv;əv] [kɪlbrɑɪdz] [wɜ:rdz] :
well did they also remember certain of Kilbride's words :
出色地 做过 他们 还 记住 肯定 的 基尔布赖德 字 :

他们也清楚地记得基尔布赖德的某些话:

" [ðerəl] [bi:;bi] [kwɑt] [ə;ei][lɑ:t][ʌv;əv] [θɪŋz] [kra:p][ʌp][ɪn]['aʊər;ɑ:r][maɪndz] [ðæt] [wi:l] [bi:;bi]
" **There'll be quite a lot of things crop up in our minds that we'll be**
" 将会 是 相当 一个 很多 的 事物 庄稼 向上 在 我们的 思想 那 出色地 是
['wʌndərɪŋ] [wi:;wi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv;əv] [bɪ'fɔ:r] .
wondering we never thought of before .
好奇 我们 绝不 想法 的 前 :

“我们脑海中会冒出很多以前从未想过的事情,我们会感到疑惑。”

" [ðə;ði] ['dʒʌstɪs] [klɪrd] [hɪz;ɪz] [θroʊt] .
" **The justice cleared his throat** .
" 这 正义 已清除 他的 喉 :

法官清了清嗓子。

" ['sɑ:rdʒənt] " [kerm] [hɪz;ɪz] ['gʌtərəl] , ['bu:mɪŋ] [beɪs] , " [sə'pouz] ! — [sə'pouz] !
" **Sergeant " came his guttural , booming bass , " suppose ! — suppose !**
" 军士 " 来了 他的 喉音 , 蓬勃发展 低音 , " 认为 ! — 认为 !

“中士,”他那低沉浑厚的嗓音吼道,“假设! ——假设!”

" [hi:;hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['swɑ:vli] " [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wi:;wi] — [ɜ:r;ər] — ['tempər] ['dʒʌstɪs][wɪð;wɪθ] ['mɜ:rsɪ]
" **he reiterated suavely " on this occasion we — er — temper justice with mercy**
" 他 重申 温文尔雅 " 在 这 场合 我们 — 呃 — 脾气 正义 和 怜悯
— [hɑ:] ! [hɑ:] !
— **ha ! ha !**
— 哈 ! 哈 !

他温文尔雅地重申道:“这次我们——呃——要兼顾正义与仁慈——哈哈!哈哈!”

" [hɪz;ɪz] [di:p] ['hɑ:ləʊ] [læf] ['dʒɑ:rd][ɑ:n][ðər;ðər] [nə:vs] [moʊst] [ʌn'plezntli] .
" **His deep hollow laugh jarred on their nerves most unpleasantly** .
" 他的 深的 空洞的 笑 罐装 在 他们的 神经 最多 令人不快的 :

他那低沉空洞的笑声让他们感到非常不舒服。

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **I need a man at my place just now , " he went on ,**
" 我 需要 一个 男人 在 我的 地方 只是 现在 , " 他 去 在 ,
"我现在需要一个男人到我家来,"他继续说道。

" [tu:; tə] [bʌk] [wʊd] [ænd; ʌnd][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] [ˈkɔ:riŋ] [əˈraʊnd] .
" **to buck wood and do a little odd choring around .**
" 到 巴克 木头 和 做 一个 小的 奇怪的 家务 大约 .
"砍柴，做些零零碎碎的杂务。"

[taɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [hɑ:rd][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] [sez] .
Times are rather hard just now , as this poor fellow says .
《时代周刊》 是 相当 难的 只是 现在 , 作为 这 贫穷的 同伴 说道 :
正如这位可怜的人所说，现在日子确实不好过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪst] — [ɜ:r; ər] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [noʊ] [ˈlðər] [ˈɑ:pj(ə)n] [bʌt; bət][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm]
If you insist — er — why , of course I've no other option but to send him
如果 你 坚持 — 呃 — 为什么 , 的 课程 我已经 不 其他 选项 但 到 发送 他
[daʊn] . . .
down : : :
向下 . . .
如果你坚持的话——呃——那我当然别无选择，只能把他送下去.....

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
you understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [wʊd] [na:t] [prɪˈzu:m] [tu:; tə] [ˈdɪktɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][jɔr; jər][ˈdu:ti] .
I would not presume to dictate to you your duty .
我 会 不是 怙 到 听写 到 你 你的 责任 .
我不敢妄自指示你该做什么。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd] . . .
On the other hand : : :
在 这 其他 手 . . .

另一方面。。。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈspeʃəli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pres] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈveɪgrənsɪ] [əˈgenst] [ðɪs] [mæn]
if you are not specially anxious to press a charge of vagrancy against this man
如果 你 是 不是 特别 焦虑的 到 按 一个 收费 的 流浪 反对 这 男人
[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] — [ðæt] [hi:; hi]
I — er — am willing to give him a chance to obtain this work — that he
我 — 呃 — 是 愿意的 到 给 他 一个 机会 到 获得 这 工作 — 那 他
[ɪnˈsɪsts] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] .
insists he is so anxious to find .
坚持 他 是 所以 焦虑的 到 寻找 :

如果你不是特别急于指控这个人游荡罪，我——呃——愿意给他一个机会去获得这份他一直渴望找到的工作。

" [slævɪnz] [feɪs] [klɪrd] [ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" **Slavin's face cleared and he emitted a weary sigh of relief .**
" 斯拉文的 脸 已清除 和 他 发射 一个 厌倦 叹 的 宽慰 .
斯拉文的脸色恢复了平静，他疲惫地叹了口气，如释重负。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , - [ˈwɜ:ʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] .
" **As you will , yeh're Worship , " he said .**
" 作为 你 将要 , - 崇拜 , " 他 说 .
"如你所愿，敬拜主,"他说。

" - [bi:; bi] [ˈhelpɪn] - [em ˈi:] [aʊt] , [ti ju] . . .
" **T'll be helpin ' me out , tu** : : :
" - 是 帮助 - 我 出去 , tu . . .
"他会帮我的，你....."

[je] - ?
yeh undhershtand ?
是的 - ?

yeh undhershtand?

" [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [ster] [dru:] [ə; ei] [kɑ:mpri'hensɪv] [nɑ:d][frʌm; frəm] ['gʌli] .
" **His meaning stare drew a comprehensive nod from Gully .**
" 他的 意义 盯 画 一个 综合的 点头 从 沟壑 .

“他意味深长的眼神让古利心领神会地点了点头。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; ei][mæn][ti ju] - [fɔ:r; fər]['eskɔ:rt][dʒʌst] [naʊ] .
" **I have not a man tu shpare for escort just now .**
" 我 有 不是 一个 男人 tu - 为了 护送 只是 现在 .

“我现在没有合适的男伴。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊboʊ] .
" **He turned to the hobo .**
" 他 转向 到 这 流浪汉 .

他转向那个流浪汉。

" - [sei] [ju] - , [em 'i:][mæn] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɜ:rt] [ʌltɪ'meɪtəm] ,
" **Fwhat say yu ' , me man ? " was his curt ultimatum ,**
" - 说 yu - , 我 男人 ? " 曾是 他的 简短 最后通牒 ,

“你说什么，伙计？”他简短地下了最后通牒。

" - [sei] [ju] - — [ti ju][ti:'ert] - - [eɪ 'vi:][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] ?
" **Fwhat say yu ' — tu th ' kindniss av his Worship ?**
" - 说 yu - — tu th - - av 他的 崇拜 ?

“你如何评价阁下的仁慈？”

[wɪl] [je] [goʊ] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? . . .
Will yeh go wurrk for him ? . . .
将要 是的 去 - 为了 他 ? . . .

你会去为他工作吗？.....

[ɔ:r][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪd] ['veɪgrənsɪ] ?
Or be charged wid vagrancy ?
或者 是 带电 宽 流浪 ?

或者被控以游荡罪？

" [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" **The offer was accepted with alacrity .**
" 这 提供 曾是 公认 和 敏捷 .

“该提议被欣然接受。”

[ɪn][ðə; ði]['hoʊboʊz][wʌn] [ʌn'ɪndʒərd] ['ɑ:ptɪk] [ʃoʊn] [ə; ei] ['moʊməntəri] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
In the hobo's one uninjured optic shone a momentary gleam of intelligence ,
在 这 流浪汉的 一 未受伤 光学 闪耀 一个 瞬间 闪耀 的 智力 ,

流浪汉唯一一只未受伤的眼睛里闪过一丝智慧的光芒。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] ['gʌli] , [laɪk][ə; ei][dɔ:g][æt; ət][ɪts] ['mæstər] .
as he continued to stare at Gully , like a dog at its master .
作为 他 持续 到 盯 在 沟壑 , 喜欢 一个 狗 在 它是 掌握 .

他继续盯着古利看，就像狗盯着主人一样。

[ðə; ði] [gli:m] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; ei] [per] [ʌv; əv] ['fædʊvi] , [di:p] - [set] [aɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [æz; əz]
The gleam was reflected in a pair of shadowy , deep - set eyes , unblinking as
这 闪耀 曾是 反映 在 一个 一对 的 阴暗的 , 深的 - 放 眼睛 , 一眨不眨 作为
[æn; ən] [aʊlz] .
an owl's .
一个 猫头鹰的 .

那光芒映照在一双深邃的、阴影笼罩的眼睛里，像猫头鹰一样一眨不眨。

[ˈɡʌli] [əˈroʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [li:] .
" **Gully arose and looked at Lee** .
沟壑 出现 和 看起来 在 李 .

古利站起身，看向李。

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] !
" **All right then** !
" 全部 正确的 然后 !

“好吧！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪtʃ] [ʌp][maɪ] [ti:m] , [nɪk] !
" **you can hitch up my team , Nick** !
你 能 拴住 向上 我的 团队 , 缺口 !

尼克，你可以加入我的团队！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [roʊˈtʌnd] [ˈwɜ:rði] [ˈwɒld] [əˈwei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
" **he said , and that rotund worthy waddled away on his mission** .
" 他 说 , 和 那 圆润 值得 摇摇摆摆 离开 在 他的 使命 .

他说完，那位体态圆润的绅士便摇摇摆摆地走开了，继续他的使命。

" [kʌm] [ɑ:n] , [maɪ][mən] " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊboʊ] , " [wi:l] [ɡoʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Come on , my man** " **he continued to the hobo** , " **we'll go round to the**
" 来 在 , 我的 男人 " 他 持续 到 这 流浪汉 , " 出色地 去 圆形的 到 这

[ˈsterb(ə)] .

stable .
稳定的 .

“来吧，伙计，”他继续对流浪汉说，“我们去马厩看看。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] , [ˈfedɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌmædʒɪˈstriəl] [dɪˈpɔ:rtmənt] .
" **He turned to Slavin and Yorke , shedding his magisterial deportment** .
" 他 转向 到 斯拉文 和 约克 , 脱落 他的 权威的 仪态 .

“他转向斯拉文和约克，一改往日威严的姿态。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] !
" **Well , good - bye , you fellows** !
" 出色地 , 好的 - 再见 , 你 伙伴们 !

“好了，再见，各位！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ˌbɑ:nəˈmi:] .
" **he said , with careless bonhomie** .
" 他 说 , 和 粗心 和睦 .

“他漫不经心地说道，语气十分友善。”

[hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tu:; tə][ˈslævɪn] .
" **He lowered his voice in an aside to Slavin** .
他 降低 他的 嗓音 在 一个 旁边 到 斯拉文 .

他压低声音，私下对斯拉文说道。

" [ˈsɑ:rdʒənt] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][æɫ; ʃəl] [si:] , [ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [əˈgen] [ˈɔ:rtli] .
" **Sergeant , I trust I shall see , or hear from you again shortly** .
" 军士 , 我 相信 我 将 看 , 或者 听到 从 你 再次 不久 .

“警官，我相信我很快就能再次见到你，或者听到你的消息。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
I would like to hear the result of the inquest and — er — how you are
我 会 喜欢 到 听到 这 结果 的 这 死因调查 和 — 呃 — 如何 你 是

[prəɡˈresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
progressing with the case .
进展 和 这 案件 .

我想了解一下调查结果，以及——呃——你们的案件进展如何。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌtərz] [ˈbelz] [ˈɡrædʒuəli]
" **A few minutes later they heard the silvery jingle of his cutter's bells gradually**
" 一个 很少 分钟 之后 他们 听到 这 银色 铃铛 的 他的 切割机 铃铛 逐步地
[ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
dying away in the distance .
垂死 离开 在 这 距离 .

几分钟后，他们听到远处传来他那艘小艇铃铛清脆的叮当声，渐渐消失不见。

[ˈslævɪn] [əˈraʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] , [ˈbru:dlɪŋ] [ˈrevəri] .
Slavin aroused himself from a scowling , brooding reverie .
斯拉文 被唤醒 他自己 从 一个 皱眉 , 沉思 遐想 .

斯拉文从阴沉沉思的沉思中回过神来。

" [dʒi:] — — [di:][di:] — — [en] !
" **G — — d d — — n !**
" G — — d d — — n !

“G——dd——n！

" [hi:; hi][spæt] [aʊt] [tu:; tə] [ˈjɔrk] , [frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [klentʃt] [ti:θ] , " [θər] - [ɡoʊz] [əˈnʌðər]
" **he spat out to Yorke , from between clenched teeth , " ther ' goes another**
" 他 争吵 出去 到 约克 , 从 之间 紧握 牙齿 , " 那里 - 去 其他
[fərˈlɔ:rn] [hoʊp] .
forlorn hope .
绝望 希望 .

他咬牙切齿地对约克说：“又一个渺茫的希望破灭了。”

- [tɪz] [noʊ] [ˈmænər] [ˌeɪ ˈvi:] [ju:z] [ˈwɜ:riɪn] - [ðoʊ] - — [lets] [ɡoʊ][get] [ðæt] [ˈdʒʊri] !
' Tis no manner av use worryin ' tho ' — let's go get that jury empannelled !
- 的 不 方式 av 使用 担心 - 虽然 - — 我们来吧 去 得到 那 陪审团 入选 !
担心也没用——咱们赶紧去组建陪审团吧！

" [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [snɔ:tlɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
" **He uttered a snorting chuckle as a thought seemed to strike him** .
" 他 说出 一个 吸鼻 轻笑 作为 一个 想法 似乎 到 罢工 他 .

他发出了一声轻蔑的嗤笑，似乎想到了什么。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] !
" **H - mm !**
" H - 毫米 !

“唔！

[ˈɡʌli] [mʌst; məst][bi:; bi] - - - - - !
Gully must be getthin ' tindher - hearthed !
沟壑 必须 是 - - - - - !

Gully 肯定要生火了！

[ti: ˈeɪtʃ] - [ləst] [væg][wi:; wi][hæd; həd] [ʌp] - [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɪnt] [ʌm; əm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˈsɪksti] [deɪz] .
Th ' last vag we had up behfure him he sint um down for sixty days .
钷 - 最后的 阴道 我们 有 向上 - 他 他 罪恶 嗯 向下 为了 六十 天 .
在他之前我们养的最后一只兽医，他卧床不起六十天。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[teɪk] [ˈɔ:rdər] [naʊ] , [ɡɪˈheɪzɪ] ,
Take order now , Gehazi ,
拿 命令 现在 , 格哈齐 ,

盖哈齐，现在就下单吧。

[ðæt] [noʊ][mæn] [tɔ:k] [ə'said]
That no man talk aside
那 不 男人 讲话 旁边

没人会对此置之不理

[ɪn] ['si:krət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz]
In secret with his judges
在 秘密 和 他的 法官

秘密地与他的法官们

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [traɪd] ,
The while his case is tried ,
这 尽管 他的 案件 是 尝试 ,

在他案件审理期间，

[lest] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] — ['ri:z(ə)n]
Lest he should show them — reason
免得 他 应该 展示 他们 — 原因

免得他向他们显露——道理

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['mætər] [hɪd] ,
To keep a matter hid ,
到 保持 一个 事情 隐藏 ,

为了隐瞒某件事，

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [li:d] [ðə; ði] ['kwestʃənz]
And subtly lead the questions
和 微妙地 带领 这 问题

并巧妙地引导问题

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi;; hi][dɪd] .
Away from what he did .
离开 从 什么 他 做过 .

远离他所做的事情。

['kiplɪŋ] .
KIPLING .
吉卜林 .

吉卜林。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [kwʊθ] ['kɑ:nstəbl] ['jɔrk] [fə'si:ʃəsli] , " [bɪ'hoʊld][wʌn] ['kʌmɪθ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] !
" quoth Constable Yorke facetiously , " behold one cometh , with blood in her eye !
" 引用 警官 约克 戏谑地 , " 看哪 — 到来 , 和 血 在 她 眼睛 !

警员约克戏谑地说：“瞧，来了一个人，眼里含着血！”

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[dəʊnt][oʊld][gæl] [li:] [lʊk] [mæd] ?
Don't old gal Lee look mad ?
不 老的 女孩 李 看 疯狂的 ?

李老太太看起来是不是很生气？

[laɪk] [ə; eɪ] [wet] [hen] .
Like a wet hen .
喜欢 一个 湿的 母鸡 .

像只落汤鸡。

[aɪ] [ges] [ʃi:z] [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [nɪk][ˈhæznt] [met][hɜ:r; həɹ] .
I guess she's just off the train and Nick hasn't met her .
我 猜测 她是 只是 离开 这 火车 和 缺口 还没有 遇见 她 .

我猜她刚下火车，尼克还没见到她。

[ˈðerəl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ləndz] [hoʊm] .
There'll be something doing when she lands home .
将会 是 某物 正在做 什么时候 她 土地 家 .

她到家后肯定会有事要做。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **It was about ten o'clock on the following morning .**
" 它 曾是 关于 十 点钟 在 这 下列的 早晨 .

“那是第二天早上十点左右。”

[ðə; ði] [θri:] [pəˈli:smən] ([ˈredmænd] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪt] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt])
The three policemen (Redmond had returned on a freight during the night)
这 三 警察 (雷德蒙德 有 返回 在 一个 货运 期间 这 夜晚)
[wɜ:r; wəɹ] [ˈstændɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
were standing outside the small cottage ,
是 常设 外部 这 小的 小屋 ,

三名警察（雷德蒙德夜间乘货车返回）站在小屋外面。

[nekst][ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [nɪk] [li:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] .
next the livery - stable , the abode of Nick Lee and his spouse .
下一个 这 涂装 - 稳定的 , 这 住所 的 缺口 李 和 他的 配偶 .

隔壁是马厩，那是尼克·李和他妻子的住所。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [dɪˈbeɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ˈpɑ:səb(ə)]
After a casual inspection of their horses they were debating as to possible
后 一个 随意的 检查 的 他们的 马匹 他们 是 辩论 作为 到 可能的
[səˈspekts; ˈsʌspekts][ænd; ənd][ðer; ðər][nekst] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
suspects and their next course of action .
嫌疑人 和 他们的 下一个 课程 的 行动 .

在对他们的马匹进行了一番简单的检查后，他们开始讨论可能的嫌疑人和下一步行动方案。

[jɔ:ɹks] [riˈma:ks] [wɜ:r; wəɹ] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [hu:]
Yorke's remarks were directed at a stout , red - faced , middle - aged woman who
约克郡 评论 是 指导 在 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 , 中间 - 老年人 女士 WHO
[wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
was just then approaching them .
曾是 只是 然后 接近 他们 .

约克的这番话是说给一位身材矮胖、脸色通红的中年妇女听的，当时她正朝他们走来。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈflʌstərd] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbə:dnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:ɹslz] [ɡreɪt]
She looked flustered and angry and was burdened down with parcels great
她 看起来 慌乱 和 生气的 和 曾是 负担 向下 和 包裹 伟大的
[ænd; ənd] [smɔ:l] .
and small .
和 小的 .

她看起来既慌乱又生气，手里拎着大大小小的包裹。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
As she halted outside the gate one of the packages slipped from her
作为 她 停止 外部 这 门 一 的 这 包裹 滑倒了 从 她
[ɡræsp][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
grasp and fell in the mud .
抓牢 和 跌倒 在 这 泥 .

当她在大门外停下时，其中一个包裹从她手中滑落，掉进了泥里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][bend] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['helpləsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Unable to bend down , she gazed at it helplessly a moment .
无法 到 弯曲 向下 , 她 凝视 在 它 无助地 一个 片刻 .

她无法弯下腰，只能无助地凝视了一会儿。

[ˈjɔrk] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwəd] ['prɑːmptli] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrs(ə)], [waɪpt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌkt]
Yorke , stepping forward promptly , picked up the parcel , wiped it and tucked
约克 , 步进 向前 及时 , 挑选 向上 这 包裹 , 擦拭 它 和 塞进去

[aɪ 'tiː] [ʌndər] [hɜːr; hər][hjuːdʒ][ɑːrm] .

it under her huge arm .
它 在下面 她 巨大的 手臂 .

约克迅速上前，拿起包裹，擦拭干净后夹在她粗壮的胳膊下。

" [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] ['jɔrk] , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['greɪtfəli] , " - [tɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][jiː; ji][ɑːr; ər] ,
" **Thank ye , Mister Yorke ,** " **she ejaculated gratefully ,** " ' **tis a gentleman ye are ,** ,
" 感谢 是的 , 先生 约克 , " 她 射精 感激不尽 , " - 的 一个 绅士 是的 是 ,

“谢谢你，约克先生，”她感激地说道，“你真是一位绅士。”

" [ʃiː; ʃi] ['gləʊəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [wɪtʃ] [ɪz] [mə'reɪn]
she glowered a moment at the cottage , " **which is more'n**
" 她 怒目而视 一个 片刻 在 这 小屋 , " 哪个 是 更多

她怒视着小屋片刻，“那更……”

[aɪ][kɪn] [seɪ] [fɜːr] [ðæt] [mɒn][oʊ] - [maɪn] , [tiː 'eɪtʃ] - ['leɪzi] [gʊd] - [fɜːr] - ['nɑːθɪn] - , . . .

I kin say fur that mon o ' mine , th ' lazy good - fur - nothin ' , . . .
我 亲属 说 毛皮 那 星期一 o - 矿 , th - 懒惰的 好的 - 毛皮 - 什么也没有 - , . . .

我可以说，我的那个懒惰的、一无是处的家伙……

['liːvɪn] - [em 'iː][tiː] - [pæk] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [treɪn] !
leavin ' me t ' pack all these things from th ' train !
离开 - 我 t - 盒 全部 这些 事物 从 th - 火车 !

让我自己从火车上收拾这些东西！

" [laɪk] [ə; eɪ][tʌg] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ɪts] ['mɔɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['hɪrli] [æz; əz] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm]
" **Like a tug drawing nigh to its mooring — and nearly as broad in the beam**
" 喜欢 一个 拖船 绘画 夜 到 它是 停泊 — 和 几乎 作为 广阔 在 这 光束
— [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps][ænd; ənd] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
— **she came to anchor on the front steps and kicked savagely at the door .**
— 她 来了 到 锚 在 这 正面 步骤 和 踢 野蛮地 在 这 门 .

“就像一艘拖船靠近泊位一样——船身也几乎一样宽——她停泊在前台阶上，狠狠地踢着门。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ðeɪ] [gɑːt][ʌv; əv] [nɪk] ['liːz] [feɪs] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['ruːbɪkənd] ['helpləsnəs] ,
A momentary glimpse they got of Nick Lee's face , in all its rubicund helplessness ,
一个 瞬间 一瞥 他们 得到 的 缺口 李氏 脸 , 在 全部它是 红润的 无助 ,

他们瞥见了尼克·李的脸，那张脸充满了红润的无助。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [tuː; tə] .
and then the door banged to .
和 然后 这 门 砰的一声 到 .

然后门砰的一声关上了。

[frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [brɔɪl] .
From an open window soon emerged the sounds as of a domestic broil .
从 一个 打开 窗户 很快 出现 这 声音 作为 的 一个 国内的 烤 .

很快，从敞开的窗户里传出像是家庭烧烤的声音。

" [tɔːk] [eɪ 'viː] [hoʊm] [ruːl] , [æn; ən] - - [tiː 'eɪtʃ] - [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] [ɔː(r)] ['iːdn] - , " ['mɜːməd]
" **Talk av Home Rule , an ' ' Th ' Voice that breathed o'er Eden ' , " murmured**
" 讲话 av 家 规则 , 一个 - - 钷 - 嗓音 那 呼吸 超过 伊甸园 - , " 低声说道

“谈谈自治，还有那在伊甸园上空呼吸的声音，”低声说道。

[ˈslævɪn] .
Slavin .
斯拉文 .

斯拉文。

" [ˈblɑːrni] [ˌem ˈiː] [səʊl] !
" Blarney me sowl !
" 布拉尼 我 猫头鹰 !

“胡说八道！ ”

[dʒʌst][hɑːrk][ˌti ju][ət] [naʊ] ?
just hark tu ut now ?
只是 听着 tu ut 现在 ?

现在就听听吗？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒɪz] [ɪnˈtɪriər] [keɪm] [ˈsevrəl] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈfiːmeɪl] [skwɔːks] ,
" From the cottage's interior came several high - pitched female squawks ,
" 从 这 小屋的 内部的 来了 一些 高的 - 投球 女性 聒噪 ,

“小屋里传来几声尖锐的雌性叫声，

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [səʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [θʌmps] [ˈbiːɪŋ] [reɪnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][sɔːft]
punctuated by the ominous sounds as of violent thumps being rained upon a soft
标点符号 经过 这 不祥的 声音 作为 的 暴力 咚咚 存在 下雨了 之上 一个 柔软的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

不时传来令人不安的声音，仿佛猛烈的重击如雨点般落在柔软的躯体上。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [dɪsˈɡɔːdʒd] [liː] — [ɪn] [ɪˈrætɪk] [heɪst] .
and suddenly the portal disgorged Lee — in erratic haste .
和 突然 这 门户网站 吐出 李 — 在 不稳定的 匆忙 .

突然，传送门以一种不规则的速度将李吐了出来。

[hɪz; ɪz][hæt] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfɑːləʊd] .
His hat presently followed .
他的 帽子 目前 随后 .

他的帽子也随之掉了下来。

[ˈdeɪzɪdli] [əˈwaɪl] [hɪz; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;
Dazedly awhile he surveyed the grinning trio of witnesses to his discomfiture ;
茫然地 一会儿 他 调查 这 咧嘴笑 三人组 的 证人 到 他的 沮丧 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他愣愣地打量着那三个目睹他窘境、咧嘴大笑的证人，过了一会儿，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hed] - [piːs] [hiː; hi] [kræəmd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld][ˈkreɪniəm]
picking up his battered head - piece he crammed it down upon his bald cranium
挑选 向上 他的 伤痕累累 头 - 片 他 拥挤 它 向下 之上 他的 秃 颅骨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviʃəs] ,
with a vicious ,
和 一个 恶毒 ,

他捡起破损的头盔，狠狠地扣在光秃秃的脑袋上。

[jet] [ˈæbdʒekt] , [ˈdʒestʃər] .
yet abject , gesture .
然而 卑贱 , 手势 .

然而，卑微的姿态。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmɪsɪz] [siːmz] - [ðɪs] [ˈmɔːrɪn] - , " [hɪz; hi] [ˈmʌmbld] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [tuː; tə]
" Th ' missis seems onwell this mornin ' , " he mumbled apologetically to
" 钷 - 太太 似乎 - 这 早晨 - , " 他 喃喃自语 带着歉意地 到

“太太今天早上看起来还不错，”他含糊不清地歉意地说道。

[ˈslævɪn] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] , - ? "
" **Slavin** , " **I take it yore not a married man** , **Sarjint** ? "
斯拉文 , " 我 拿 它 昔时 不是 一个 已婚 男人 , - ? "

斯拉文：“萨金特，我猜你不是已婚人士吧？ ”

" [eɪ] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ˈwɜːrðɪ] [ˈfɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [ˈlevəti] [ɡɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
" **Eh** ? " **ejaculated that worthy sharply** , **his levity gone on the instant** .
" 嗯 ? " 射精 那 值得 尖锐地 , 他的 轻浮 已消失 在 这 立即的 .
“呃？”他突然厉声说道，轻松的气氛瞬间消失。

" [huː] — [ˌem ˈiː] ?
" **Who — me** ?
" WHO — 我 ?

“谁——我吗？ ”

" [ˈblæŋkli] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] ,
" **Blankly he regarded the miserable face of his interlocutor** ,
" 茫然地 他 认为 这 悲惨的 脸 的 他的 对话者 ,
他茫然地看着对方那张痛苦的脸，

[wʌn][hjuːdʒ] [pɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəpˈtɪjəsli] [kəˈresɪŋ] [ɪts] [ˈfeləʊ] ,
one huge paw of a hand softly and surreptitiously caressing its fellow ,
— 巨大的 爪子 的 一个 手 轻轻 和 偷偷摸摸 爱抚 它是 同伴 ,
一只巨大的手掌轻轻地、悄悄地抚摸着另一只手掌，

" [neɪ] — [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi] !
" **Nay — glory be** !
" 不 — 荣耀 是 ！

“不——荣耀归于！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] . "
I am not . "
我 是 不是 . "

我不是。

" [ˈhɑːr] ! " [ˈrɪld] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , [ɪts] [ˈoʊnər] , [fæt] [red] [ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ] , [ˈblɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" **Har** ! " **shrilled the Voice** , **its owner** , **fat red arms akimbo** , **blocking up the doorway**
" 哈尔 ！ " 尖锐的 这 嗓音 , 它是 所有者 , 胖的 红色的 武器 叉腰 , 阻塞 向上 这 门口
,
!
,

“哈！”那声音尖锐地响起，它的主人双臂叉开，挡在门口。

" [nɪk] , [ˌem ˈiː] [ˈjuːsləs] [mæn] !
" **Nick** , **me useless man** !
" 缺口 , 我 无用 男人 ！

“尼克，我这个没用的人！ ”

[jiː; ji][kɪn] [preɪt] [tiː] - [ˌem ˈiː] - [baʊt] [əˈrestɪn] - [ˈhoʊboʊz] .
ye kin prate t ' me ' bout arrestin ' hoboes .
是的 亲属 喋喋不休 t - 我 - 回合 逮捕 - 流浪汉 .
你们跟我谈论逮捕流浪汉的事。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [raɪt] [naʊ] — [ðæt] [ˈhoʊboʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈbʌmɪn] - [raʊn] - [hɪr] [ˈtʌðər] -
I tell ye right now — that hobo that was a - bummin ' roun ' here t'other mornin's
我 告诉 是的 正确的 现在 — 那 流浪汉 那 曾是 一个 - 笨蛋 - 圆 - 这里 另一个 -
[ɡɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [ɑːn][juː; jʊ][fɜːr] [ʃɪr] ,
got nothin ' on you fur sheer ,
得到 什么也没有 - 在 你 毛皮 透明 ,
我现在就告诉你——那天早上在这附近游荡的那个流浪汉，跟你比起来简直逊毙了，你的皮草也太差劲了。

[bləʊd] - [ɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - - [glæs] ['leɪzɪnəs] . "

blowed - in - th ' - glass laziness . "

吹 - 在 - th - - 玻璃 懒惰 - "

懒惰得像吹制玻璃一样。

" - ?

Fwhat ?

" - ?

“什么？ ”

" ['slævɪn] ['vaɪələntli] [kən'tɔ:tiŋ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɔ: rəb(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv] [pər'sweɪsɪv]

Slavin violently contorting his grim face into a horrible semblance of persuasive

斯拉文 暴力 扭曲 他的 严峻 脸 进入 一个 可怕 外表 的 有说服力的

['gæləntri] [edʒd] ['kɔ:ʃəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [deɪm] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] -

gallantry edged cautiously towards the irate dame — much the same as a rough -

英勇 边缘 谨慎地 向 这 愤怒 贵妇人 — 很多 这 相同的 作为 一个 粗糙的 -

['raɪdər] [wɪl] " [soʊ] ,

rider will " So ,

骑士 将要 " 所以 ,

“斯拉文猛地扭曲着他那张阴沉的脸，装出一副令人毛骨悚然的、充满说服力的英勇姿态，小心翼翼地 向那位愤怒的女士靠近——就像一个莽骑兵会做的那样。”

[hoʊ] , [naʊ] ! " [ænd; ɛnd]['saɪdli] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][bəd] [hɔ:rs] .

ho , now ! " and sidle up to a bad horse .

何 , 现在 ! " 和 侧卧 向上 到 一个 坏的 马 .

嘿，现在！“然后悄悄靠近一匹坏马。

" - [li:] , " [bɪ'gæən][hi:; hi] , [ɪn] ['hwi:dlɪŋ] , ['dʌlsɪt] [təʊnz] , " - ['mɔ:rnɪn] - [wʌz; wəz] [ðæt]

Mishtress Lee , " began he , in wheedling , dulcet tones , " fwhat mornin ' was that

" - 李 , " 开始 他 , 在 哄骗 , 甜美 音调 , " - 早晨 - 曾是 那

?

?

?

“李小姐，”他用哄骗的、甜美的语气说道，“那是一个怎样的早晨呢？ ”

" [ðæt] ['leɪdi] , [hɜ:r; hər] [kə'peɪʃəs] , ['meɪtrənli] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪd] [hɪm; ɪm]

That lady , her capacious , matronly bosom heaving with emotion , eyed him

" 那 女士 , 她 宽敞 , 女家长 怀 起伏 和 情感 , 眼睛 他

[sə'spɪʃəsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

suspiciously a moment .

可疑地 一个 片刻 .

“那位女士，她那丰满的、慈祥的胸膛因激动而起伏，狐疑地打量了他一会儿。

" [eɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

Eh ? " she snapped .

" 嗯 ? " 她 啪啪 .

“啊？”她厉声说道。

" [waɪ] [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪn] - ['æftər][ti: 'eɪtʃ] - [naɪt] [ʌv; əv] ['rækɪt] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [tu:] [men][æt; ət][ti: 'eɪtʃ]

Why th ' mornin ' after th ' night of racket between them two men at th

" 为什么 th - 早晨 - 后 th - 夜晚 的 球拍 之间 他们 二 男人 在 th

- [hoʊ'tel] .

' hotel .

- 酒店 .

“为什么第二天早上，那两个男人在酒店里吵吵闹闹？”

[ti: 'eɪtʃ] - ['felə] [kʌm] ['bʌmɪn] - [raʊn] - [ti: 'eɪtʃ] - [bæk] - [dɔ: r] [fɜ: r][ə; eɪ][hænd] - [aʊt] — [ɔ: l] [stɑ: rvd] [ti:] -
" **Th** ' **feller** **come** **bummin** ' **roun** ' **th** ' **back** - **door** **fur** **a** **hand** - **out** — **all** **starved** **t** ' -
钚 - 伙计 来 笨蛋 - 圆 - th - 后退 - 门 毛皮 一个 手 - 出去 — 全部 饥饿 t -
[deθ] — [dʒʌst] [brʻfɔ: r] [aɪ] [tʊk] [ti: 'eɪtʃ] - [treɪn] [ti:] - ['kælgəri] .
death — **just** **before** **I** **took** **th** ' **train** **t** ' **Calgary** .
死亡 — 只是 前 我 采取 th - 火车 t - 卡尔加里 .

就在我乘火车去卡尔加里之前，那家伙饿得快要死了，从后门跑来乞讨。

" [ʃi:; ʃi] [dæbd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ: ls] - [frʌnt] [ʌv; əv] [red] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brʻkʌm] ['sʌmwʌt]
" **She** **dabbed** **at** **the** **false** - **front** **of** **red** **hair** , **which** **had** **become** **somewhat**
" 她 轻拍 在 这 错误的 - 正面 的 红色的 头发 , 哪个 有 变得 有些
[,dɪsə'reɪndʒd] .
disarranged .
混乱 .

她轻轻拂去额前那撮有些凌乱的红色假发。

" [lɑ:] , [lɑ:] !
" **La** , **la** !
" 拉 , 拉 !

“啦啦！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ: mɜ-d] , " [aɪm][ɔ: l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪtə] ! "
" **she** **murmured** , " **I'm** **all** **of** **a** **twitter** ! "
" 她 低声说道 , " 我是 全部 的 一个 叽叽喳喳 ! "

她低声说道：“我简直太兴奋了！ ”

" [sʌm; səm][hænd] - [aʊt] [ti ju] , " [ri'mɑ: kt] ['slævɪn] [pə'laɪtli] , " [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [feɪs] [eɪ 'vi:][ʌm; əm] . .
" **Some** **hand** - **out** **tu** , " **remarked** **Slavin** **politely** , " **from** **th** ' **face** **av** **um** . .
" 一些 手 - 出去 tu , " 评论 斯拉文 礼貌地 , " 从 th - 脸 av 嗯 . .
. .
: :
: .

“从.....脸上.....的.....一些施舍，”斯拉文礼貌地说道。

- [wʌz; wəz][ʌt][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] , - [li:] , [maɪt] [aɪ][æsk] ? — [ti: 'eɪtʃ] - [flæt] - ['aɪərn]
Fwhat **was** **ut** **ye** **handed** **him** , **Mishtress** **Lee** , **might** **I** **ask** ? — **th** ' **flat** - **iron**
- 曾是 ut 是的 递交 他 , - 李 , 可能 我 问 ? — th - 平坦的 - 铁
[ɔ: r][ti: 'eɪtʃ] - ['rɒlin] - [pɪn] ? "
or **th** ' **rollin** ' **pin** ? "
或者 th - 滚动 - 别针 ? "

李小姐，请问您递给他的是什么？——是熨斗还是擀面杖？

" [aɪ][dɪd][nɑ: t] !
" **I** **did** **not** !
" 我 做过 不是 !

“我没有！

" [ðə; ði] [deɪm] [ri'tɔ: tid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **the** **dame** **retorted** **indignantly** .
" 这 贵妇人 反驳 愤慨地 .

“那位女士愤愤不平地反驳道。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ: fi] [æn; ən] - - - [ti:] - [i: t] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kəʊld] ,
" **I** **gave** **him** **a** **cup** **of** **coffee** **an** ' **sumphin** ' **t** ' **eat** — **he** **was** **that** **cold** ,
" 我 给予 他 一个 杯子 的 咖啡 一个 - - t - 吃 — 他 曾是 那 寒冷的 ,

“我给了他一杯咖啡和一些吃的——他当时冷得要命。”

[pʊ] ['felə] — [æn; ən] - [aɪ][ɑ: rst][hɪm; ɪm] [hʌʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʌm] [ti:] - [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
poor **feller** — **an** ' **I** **arst** **him** **how** **his** **face** **come** **t** ' **be** **in** **such** **a** **state** .
贫穷的 伙计 — 一个 - 我 艺术家 他 如何 他的 脸 来 t - 是 在 这样的 一个 状态 .

可怜的家伙——我问他脸怎么会变成这样。

[hi:; hi] [sed] - - [baʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbi:n] - [soʊ][koʊld] [ʌp] [ɪn][ti: ˈeɪtʃ] - [lɒft] [hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [əˈmʌŋst]
He said sumphin 'bout it bein 'so cold up in th 'loft he come down amongst
他 说 - - 回合 它 是 - 所以 寒冷的 向上 在 th - 阁楼 他 来 向下 在
[ti: ˈeɪtʃ] - [ˈhɔ:rsɪz] - [baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] — [ti:] - [get] [wɔ:md] [ʌp] .
th 'horses 'bout midnight — t 'get warmed up .
th - 马匹 - 回合 午夜 — t - 得到 温暖 向上 .

他说阁楼上太冷了，所以他大约在午夜时分下来到马厩里取暖。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪn] - [ɪn][wʌn][oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪndʒərz] [əˈsli:p] [wen] [ə; eɪ] [ˈfelər] [brɔ:t]
He said he was lyin 'in one o ' th 'mangers asleep when a feller brought
他 说 他 曾是 躺着 - 在 一 o - th - 经理们 睡着了 什么时候 一个 伙计 带来
[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn] — [æn; ən] - [ti: ˈeɪtʃ] - [laɪt] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [went] [ti:] - -
a horse in — an ' th 'light woke him up an ' when he went t 'climm
一个 马 在 — 一个 - th - 光 觉醒 他 向上 一个 - 什么时候 他 去 t - -
[ˈu:tə] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪndʒər][ti: ˈeɪtʃ] - [hɔ:rs] [gɔ:t] [skerd] [æn; ən] - [pɒld] [bæk] [æn; ən] - [ˈmʌstə] [stept] [ɑ:n]
outa th 'manger th 'horse got scared an 'pulled back an 'musta stepped on
出 th - 马槽 th - 马 得到 害怕的 一个 - 拉 后退 一个 - 穆斯塔 步 在
[ðɪs] [ˈfelərz] [fɒt] — [fɜ:r][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈfelər] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈswerɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] - [pɒld] [hɪm; ɪm] [ˈu:tə]
this feller's foot — fur th 'feller started swearin ' at him an 'pulled him outa
这 伙计们 脚 — 毛皮 th - 伙计 开始 发誓 - 在 他 一个 - 拉 他 出
[ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪndʒər][æn; ən] - [bi:t] [hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən] - —
th 'manger an 'beat him up an '—
th - 马槽 一个 - 打 他 向上 一个 - —

他说他当时正躺在马槽里睡觉，这时有人牵来一匹马——灯光把他吵醒了，他正要爬出马槽，马受惊后退，肯定踩到了那人的脚——于是那人开始骂他，把他从马槽里拽出来，狠狠地揍了他一顿——

" [bʌt; bət][ˈslævɪn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] .
" **But Slavin had heard enough .**
" 但 斯拉文 有 听到 足够的 .

但斯拉文已经听够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈɡælənt] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ænd] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rdz]
With a most ungallant ejaculation he swung on his heel and started towards
和 一个 最多 不绅士 射精 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 开始 向
[ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)] ,
the stable ,
这 稳定的 ,

他极其不绅士地射精后，踮起脚尖，朝马厩走去。

[ˈbekənɪŋ] [ˈheɪstɪli][tu:; tə] [ˈjɔrk] [ænd; ænd] [ˈredmænd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
beckoning hastily to Yorke and Redmond to follow .
招手 草草 到 约克 和 雷德蒙德 到 跟随 .

急忙招呼约克和雷德蒙德跟上。

" [jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt][ɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜ-d] , [ˈsævɪdʒ] [toʊnz] .
" **Yu hear that ? " he burst out on them , with lowered , savage tones .**
" 于 听到 那 ? " 他 爆裂 出去 在 他们 , 和 降低 , 野蛮的 音调 .

“你们听到了吗？”他用低沉而凶狠的语气冲他们吼道。

" [aɪ] [nu:] [ʌt] — [aɪ] [felt] [ʌt] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - - — [ðæt] - - [ˌræpəˈri:] [eɪ ˈvi:] [ə; eɪ][ˈhoʊboʊ]
" **I knew ut — I felt ut at th 'toime — that shtinkin 'rapparee av a hobo**
" 我 知道 ut — 我 毛毡 ut 在 th - - — 那 - - 拉帕里 av 一个 流浪汉
[wʌz; wəz][ˈlaɪn] - — [wɪn] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [riˈnʌmbər] [ə; eɪ] [ˈbi:n] - [brɔ:t] [bæk] .
was lyin ' — whin he said he did not renumber a harse bein 'brought back .
曾是 躺着 - — 抱怨 他 说 他 做过 不是 重新编号 一个 哈斯 是 - 带来 后退 .

“我知道——我当时就觉得——那个流浪汉的混蛋在撒谎——他说他没有给被带回来的马重新编号。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][get] [ʌm; əm] — [raɪt] - [əˈweɪ] !
We must go get um — right - away !
我们 必须 去 得到 嗯 — 正确的 - 离开 !

我们必须马上去把他们抓回来！

" [hɪz; ɪz][grɪm] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['terəbli] ['ruːθləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] .
" His grim face wore a terribly ruthless expression just then .
" 他的 严峻 脸 穿着 一个 可怕 无情 表达 只是 然后 :
“他当时的脸色十分阴沉，带着一种极其冷酷无情的表情。”

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝！”

" [hiː; hi] [groʊn] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt][tiː'eɪtʃ] - [θɜːrd]
" he groaned out from between clenched teeth , " but I will put th ' third
" 他 呻吟 出去 从 之间 紧握 牙齿 , " 但 我 将要 放 th - 第三
[dɪ'ɡriː] [tiːju][ʌm; əm] ,
degree tu um ,
程度 tu 嗯 ,
他咬牙切齿地呻吟道：“但我会对他施以三级酷刑。”

[æn; ən] - [meɪk] [ʌm; əm] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] - !
an ' make um come across this toime !
一个 - 制作 嗯 来 穿过 这 - !
让他们这次碰巧遇到！

[ˈsæd(ə)] [ʌp] , [bɔɪz] !
Saddle up , bhoys !
鞍 向上 , 男孩们 !
伙计们，上马！

[waɪl] [aɪ][ɡoʊ][æn; ən] - [hɪtʃ] [ʌp][tiː][æn; ən] - [biː] . [dæm'neɪʃn] !
while I go an ' hitch up T an ' B . Damnation !
尽管 我 去 一个 - 拴住 向上 T 一个 - B : 诅咒 !
我去搭 T 和 B 的车。该死！

[aɪ] [wɪʃ] ['ɡʌlɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] !
I wish Gully's place was on the phone !
我 希望 沟壑 地方 曾是 在 这 电话 !
我希望Gully的店能开通电话！

" [sʌm; səm] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] [təːrdz] ['ɡʌlɪz]
" Some quarter of an hour later they were proceeding rapidly towards Gully's
" 一些 四分之一 的 一个 小时 之后 他们 是 进行中 快速 向 沟壑
[ræntʃ] [wɪtʃ] [leɪ][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [kaʊ] [rʌn] ,
ranch which lay some fifteen miles west of Cow Run ,
牧场 哪个 躺 一些 十五 英里 西方 的 奶牛 跑步 ,
大约过了十五分钟，他们迅速向格利的牧场进发，该牧场位于考朗以西约十五英里处。

[ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [ɔːr]['rɪvər] [treɪl] .
on the lower or river trail .
在 这 降低 或者 河 踪迹 :
在下游或河边小路上。

[ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [dʌl]
A cold wind had sprung up and the weather had turned cloudy and dull
一个 寒冷的 风 有 弹簧 向上 和 这 天气 有 转向 多云 和 乏味的
,
:
,
寒风骤起，天气变得阴沉沉的。

[æz; əz] [ɪf] ['presɪdʒɪŋ] [snəʊ] , [tu:] [ɪrɪ'des(ə)nt] " [sʌn] - [dɔ:gz] " ['ɪndɪkətɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [dra:p][ɪn]
as if presaging snow , two iridescent " sun - dogs " indicating a forthcoming drop in
作为 如果 预兆 雪 , 二 彩虹色 " 太阳 - 狗 " 表明 一个 即将推出 降低 在
[ðə; ðɪ]['tempɾətʃə; 'tempɾətʃʊr] .
the temperature :
这 温度 :

仿佛预示着下雪，两个闪烁着彩虹色光芒的“幻日”表明气温即将下降。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] ['redmənd] , ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌtərz] [weɪk] , ['kæɪɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] .
Yorke and Redmond , riding in the cutter's wake , carried on a desultory .
约克 和 雷德蒙德 , 骑术 在 这 切割机 唤醒 , 携带 在 一个 漫无目的的 :
[ˈdʒɜ:rki][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'nent][ðə; ðɪ] ['meni] ['bæflɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][hænd] .
Jerky conversation anent the many baffling aspects of the case in hand .
肉干 对话 附近 这 许多 莫名其妙 方面 的 这 案件 在 手 :

约克和雷德蒙德跟在快艇的尾流中，漫无目的地继续前进。

围绕案件诸多令人费解之处，展开了一段断断续续的对话。

[ˈgʌlɪz] [neɪm] [keɪm] [ʌp] .
Gully's name came up .
沟壑 姓名 来了 向上 :

古利的名字被提到了。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌpɜ:rsə'næləti][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
His strange personality was discussed by them from
他的 奇怪的 性格 曾是 讨论 经过 他们 从

他们讨论过他古怪的性格。

[ˈevri] [ˈæŋg(ə)] ; [ɪm'pɑ:rfəli] [baɪ] [ˈjɔrk] — ['fræŋkli] [æn,tægə'nɪstɪkli] [baɪ] ['redmənd] .
every angle ; impartially by Yorke — frankly antagonistically by Redmond .
每一个 角度 ; 秉公 经过 约克 — 坦率地说 敌对地 经过 雷德蒙德 :

各个角度；约克公正无私——雷德蒙德则坦率地抱有敌意。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rʌm] ['begər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [əd'mɪtɪd] [ˈjɔrk] , " [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌk] ,
he is a rum beggar , in a way , " admitted Yorke , " not a bad sort of duck ,
他 是 一个 朗姆酒 乞丐 , 在 一个 方式 , " 承认 约克 , " 不是 一个 坏的 种类 的 鸭子 ,
"从某种意义上说，他是个乞丐,"约克承认道，“不过也算是个不错的家伙。”

[ðəʊ] , [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [wen] ['hi:z] [nɑ:t][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɑ:t(ə)n] ,
though , when you get to know him — when he's not in one of his rotten ,
尽管 , 什么时候 你 得到 到 知道 他 — 什么时候 他是 不是 在 — 的 他的 烂 ,
[ˈbru:dn] [fɪts] .
brooding fits .
沉思 适合 :

不过，当你真正了解他之后——当他没有陷入那种糟糕的、阴郁的情绪中时。

[hi:; hi] [ʃʊr] [gets] - ['tʃɑ:rlɪ] - [ɑ:n] - [hɪz; ɪz] - [bæk] - ['sʌmtaɪmz] .
He sure gets ' Charley - on - his - back ' sometimes .
他 当然 获得 - 查理 - 在 - 他的 - 后退 - 有时 :

他有时候确实会“摔个狗啃泥”。

[ju:st] [tu:; tə][hɪt][ðə; ðɪ] [bu:z] ['prɪti] [hɑ:rd][wʌn] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] .
Used to hit the booze pretty hard one time , they say .
用过的 到 打 这 豪饮 漂亮的 难的 — 时间 , 他们 说 :

他们说，他们曾经酗酒很厉害。

[traɪd] [ðə; ði] - [gəʊld] - [kjʊr] - — [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] " — [hi; hi] ['lɒʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Tried the ' gold - cure ' — then broke out again " — he lowered his voice at the
尝试 这 - 金子 - 治愈 - — 然后 打破 出去 再次 " — 他 降低 他的 嗓音 在 这
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

试了“黄金疗法”——然后又复发了”——他对着那巨大的.....压低了声音，

[ber] - [laɪk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:rdʒənt] — " [ɔ:l] [seɪm] [hɪm; ɪm] .
bear - like back of the sergeant — " all same him .
熊 - 喜欢 后退 的 这 军士 — " 全部 相同的 他 .

中士的背像熊一样——“都一样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — ['sʌmhaʊ] — [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu;; tə] [li:v] [ɪm] - ['kræŋki] [æŋ; ən] - [kwɪr] —
I don't know — somehow — it always seems to leave em ' cranky an ' queer —
我 不 知道 — 不知何故 — 它 总是 似乎 到 离开 呃 - 暴躁的 一个 - 酷儿 —
[ðæt] .
that .
那 .

我不知道——不知为何——它总是让他们变得暴躁和古怪——就是这样。

['ni:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ['mærid] ['i:ðər] — - [bætʃ] [aɪ 'ti:] , - ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
Neither of ' em married either — ' baching it , ' living alone , year after year ,
两者都不 的 - 呃 已婚 任何一个 — - 单身汉 它 , - 活的 独自的 , 年 后 年 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [tu:] . "
and all that , too . "
和 全部 那 , 也 . "

他们俩都没结婚——“单身汉”生活，年复一年地独居，诸如此类。

" ['betər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] — [ɪf] [ju;; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kjʊr] , [tu:] !
" Better for you — if you took the cure , too !
" 更好的 为了 你 — 如果 你 采取 这 治愈 , 也 !

“如果你也接受了治疗，那对你更有利！ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪnɪŋ] ['ru:dlɪ] .
" George flung at him grinning rudely .
" 乔治 扔 在 他 咧嘴笑 粗鲁地 .

乔治咧嘴一笑，粗鲁地朝他扔了过去。

[hi; hi] [nek] - [reɪnd] [fɑ:ks] ['fɑ:rpli] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .
He neck - reined Fox sharply and dodged a playful punch from his comrade .
他 脖子 - 勒住 狐狸 尖锐地 和 躲避 一个 顽皮的 冲床 从 他的 同志 .

他猛地勒住狐狸的脖子，躲开了同伴嬉闹的一拳。

" ['jɔ:rkɪ] , [oʊld] [kɑ:k] ,
" Yorkey , old cock ,
" 约克郡 , 老的 公鸡 ,

“约克郡老公鸡，

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tu;; tə] [breɪk] [ju;; jʊ][frʌm; frəm] - [hɑ:rd] [stʌf] - [tu;; tə] [bɪr] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [pɪtʃ]
I'm goin ' to break you from ' hard stuff ' to beer — if I have to pitch
我是 去 - 到 休息 你 从 - 难的 东西 - 到 啤酒 — 如果 我 有 到 沥青
[ˈɪntu:] [ju;; jʊ] ['evri] [deɪ] . "
into you every day . "
进入 你 每一个 天 . "

我一定要让你戒掉“烈酒”，改喝啤酒——如果我每天都得督促你的话。

" [jʊə(r)] [æŋ; ən] [ɪnsʌltən] - , [bɒli:ɪn] - [jʌŋ] ['begər] , " [rɪ'mɑ:kt] ['jɔ:rk] ['ru:fəli] .
" You're an insultin ' , bullyin ' young beggar , " remarked Yorke ruefully .
" 你是 一个 侮辱 - , 欺凌 - 年轻的 乞丐 , " 评论 约克 懊悔地 .

“你这个无礼、欺凌弱小的年轻乞丐，”约克懊恼地说道。

" [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - [teɪk] - , - [æz; əz] [bɜːrk] [sez] , [ænd; ənd] ['disəplɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ,
" **I'll have to ' take shteps , ' as Burke says , and discipline you a bit ,**
" 患病的 有 到 - 拿 - , - 作为 伯克 说道 , 和 纪律 你 一个 少量 ,
[jʌŋ] ['feləʊ] - [em 'iː] - [læd] !
young fellow - me - lad !
年轻的 同伴 - 我 - 小伙子 !

“我得像伯克说的那样‘走一步算一步’，好好管教一下你这个小伙子！”

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pəʊld] [juː; jʊ][ɪn][frʌm; frəm] ['glaiçən] .
I don't wonder the old man pulled you in from Gleichen .
我 不 想知道 这 老的 男人 拉 你 在 从 格莱兴 .
[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [waɪ] ,
Come to think of it , why ,
来 到 思考 的 它 , 为什么 ,
[tʰɪŋk] [waɪ] ,
仔细想想，为什么呢？

[jʊə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [bɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wel] - [naɪ] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['mjuːtəni] [daʊn] [rɪ'dʒɪnər] !
you're the bright boy that they say well - nigh started a mutiny down Regina !
你是 这 明亮的 男生 那 他们 说 出色地 - 夜 开始 一个 兵变 向下 里贾纳 !
[dʒɪnə] [rɪ'dʒɪnər] ,
你就是那个据说差点在里贾纳引发叛乱的聪明男孩！

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] .
We heard a rumour about it up here .
我们 听到 一个 谣言 关于 它 向上 这里 .
[hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['rɛdi] ?
Say , what was that mix - up , Reddy ?
说 , 什么 曾是 那 混合 - 向上 , 雷迪 ?
[rɛdi] [wɒt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪks] - [ʌp] , ['rɛdi] ?
雷迪，刚才到底出了什么岔子？

" [dʒɔːrdʒ] ['tʃʌklɪd] [ˌveɪn'ɡlɔːrɪəsli] .
" **George chuckled vaingloriously .**
" 乔治 轻笑 虚荣地 .
[dʒɔːrdʒ] [ˌveɪn'ɡlɔːrɪəsli] ,
乔治得意洋洋地轻笑了一声。

" [ɔːl][ˈoʊvər][oʊld] - ['lædi] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **All over old ' Laddie ' , " he said .**
" 全部 超过 老的 - 拉迪 - , " 他 说 .
[lædi] [sed] [oʊld] ,
“到处都是老‘拉迪’，”他说。

" - ['membər] [ðæt] [waɪt] [hɔːrs] ?
" **' Member that white horse ?**
" - 成员 那 白色的 马 ?
[hɔːrs] [waɪt] [ðæt] ['membər] ,
“还记得那匹白马吗？”

[aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)] ['nʌmbər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
I forget his regimental number , but he was about twenty - five years old .
我 忘记 他的 团级 数字 , 但 他 曾是 关于 二十 - 五 年 老的 .
[oʊld] [faɪv] ['jɪrz] [twenti] [ə'baʊt] [wəz; wʌz][hiː; hi][bʌt; bət] [nʌmbər] [redʒɪ'ment(ə)] [fər'get] [aɪ] ,
我忘了他的军衔，但他大约二十五岁。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeid] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - [læf] - ?
You remember how they'd taught him to chuck up his head and ' laugh ' ?
你 记住 如何 他们会 教授 他 到 查克 向上 他的 头 和 - 笑 - ?
[læf] [ænd; ənd] [hed] [ɪz; ɪz][ʌp] [tʃʌk] [tuː; tə] [ɪm; hɪm] [taʊt] [deɪd] [haʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
你还记得他们教他抬起头“大笑”的样子吗？

[aɪ][wʌz; wəz] ['gruːmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [mɪd'deɪ] [ˈsteɪblz] . -
I was grooming him at ' midday stables . ' -
我 曾是 美容 他 在 - 正午 马厩 . -
[ˈsteɪblz] [mɪd'deɪ] [æt; ət] [ɪm; hɪm] [gruːmɪŋ] [wəz; wʌz] [aɪ] ,
我当时在“午间马厩”给他梳理毛发。

[oʊld] ['hæri] ['hɔ:kər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['teɪkɪŋ] - ['steɪblz] - [ðæt] [deɪ] .
Old Harry Hawker was the sergeant taking ' stables ' that day .
老的 哈里 霍克 曾是 这 军士 采取 - 马厩 - 那 天 .

老哈里·霍克是那天负责看守马厩的军士长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ,
He was stalking up and down the gangway , blind as a bat ,
他 曾是 跟踪 向上 和 向下 这 舷梯 , 瞎的 作为 一个 蝙蝠 ,
他沿着舷梯来回踱步，双目失明。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kra:p] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his crop under his arm , and his glasses stuck on the end of his
和 他的 庄稼 在下面 他的 手臂 , 和 他的 眼镜 卡住 在 这 结尾 的 他的
[noʊz] — ['pɪrɪŋ] , ['pɪrɪŋ] .
nose — peering , peering .
鼻子 — 窥视 , 窥视 .

他腋下夹着鞭子，眼镜架在鼻尖上——凝视着，凝视着。

[wel] , [oʊld] ['lædi] ['hæpənd] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Well , old Laddie happened to stretch himself , as a horse will , you know ,
出色地 , 老的 拉迪 发生 到 拉紧 他自己 , 作为 一个 马 将要 , 你 知道 ,
老拉迪碰巧伸了个懒腰，你知道，马就是这样。

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][haɪnd][leg] , [ænd; ənd][oʊld] ['hæri] [fel] ['wɔ:ləp] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ]
stuck out his hind leg , and old Harry fell wallop over it and tore his riding
卡住 出去 他的 后 腿 , 和 老的 哈里 跌倒 重击 超过 它 和 撕裂 他的 骑术
- [pænts] ,
- **pants** ,
- 裤子 ,

他伸出后腿，老哈里重重地摔倒在地，骑马裤被撕破了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sed] - [læf] , ['lædi] ! -
and just then I said ' Laugh , Laddie ! ' .
和 只是 然后 我 说 - 笑 , 拉迪 ! -

就在那时，我说：“笑吧，小伙子！ ”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hed] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][lɪps] [bæk] .
and he chucked his old head up and wrinkled his lips back .
和 他 扔掉 他的 老的 头 向上 和 皱 他的 嘴唇 后退 .

他抬起头，抿了抿嘴巴。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['feləʊz] ['ferli] [haʊld] [ænd; ənd] ['hæri] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][let] [ɪn][tu:; tə]
Of course the fellows fairly howled and Harry lost his temper and let in to
的 课程 这 伙伴们 相当 嚎叫 和 哈里 丢失的 他的 脾气 和 让 在 到
[pɜr] [oʊld] ['lædi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kra:p] .
poor old Laddie with his crop .
贫穷的 老的 拉迪 和 他的 庄稼 .

当然，那群家伙都嚎叫起来，哈利也失去了耐心，用鞭子抽打可怜的老拉迪。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:][mæd] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðæt]
It made me mad when he started that
它 制成 我 疯狂的什么时候 他 开始 那

他开始那样做的时候，我真是气炸了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][lɪp] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
and I guess I gave him some lip about it .
和 我 猜测 我 给予 他 一些 唇 关于 它 .

我猜我当时就这件事跟他说了几句难听的话。

[hi:; hi] - [pegd] - [,em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈɔ:rdərli] - [ru:m] [raɪt] - [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] . -
He ' pegged ' me for Orderly - room right - away for insubordination . ' .
他 - 钉住 - 我 为了 秩序 - 房间 正确的 - 离开 为了 不服从 . -

他因为我违抗命令，立刻就把我“定罪”到勤务室去了。

" [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] - [nɑːt][ˈɡɪltɪ] - [ænd; ənd][ɡɑːt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [tuː] .
" I pleaded ' not guilty ' and got away with it , too .
" 我 恳求 不是 有罪的 和 得到 离开 和 它 , 也 .
" "我辩称'无罪'，结果也逃脱了惩罚。"

[ɡɑːt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] — [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈoʊnli] [tuː] [diː] — — [diː][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
Got all kinds of witnesses — most of ' em only too d — — d glad to be able
得到 全部 种类 的 证人 — 最多 的 - 呢 仅有的 也 d — — d 高兴的 到 是 有能力的
[tuː; tə][ɡet] [bæk] [æt; ət] [ˈhæri] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
to get back at Harry for little things .
到 得到 后退 在 哈里 为了 小的 事物 .
有各种各样的证人——他们中的大多数都非常乐意为哈利的一些小事进行报复。

[ˈlædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːpər][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz] .
Laddie was a proper pet of the Commissioner's .
拉迪 曾是 一个 恰当的 宠物 的 这 专员的 .
拉迪是专员的得力宠物。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][noʊ] .
He used to go into No .
他 用过的 到 去 进入 不 .
他过去常常去1号。

[fɔːr] [ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈbegər] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ˈʃʊɡər] [ˈnɪrli] [ˈevri]
Four Stable and play with the old beggar and feed him sugar nearly every
四 稳定的 和 玩 和 这 老的 乞丐 和 喂养 他 糖 几乎 每一个
[deɪ] .
day .
天 .
四只马厩，和老乞丐玩耍，几乎每天都喂他糖。

" [ˈjɔrk] [læft] [ˈmɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪ] .
" Yorke laughed mischievously , and was silent awhile .
" 约克 笑了 顽皮地 , 和 曾是 沉默的 一会儿 .
约克狡黠地笑了笑，沉默了一会儿。

" [ˈɡʌlɪz] [nɑːkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ˈprez(ə)ntli] .
" Gully's knocked about a deuce of a lot , " he resumed presently .
" 沟壑 敲门 关于 一个 二 的 一个 很多 , " 他 恢复 目前 .
"格利撞坏了一大堆东西,"他过了一会儿又说道。

" [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈhiːl] [ˈoʊpən][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [tɔːk] ,
" Now and again he'll open up a bit and talk ,
" 现在 和 再次 地狱 打开 向上 一个 少量 和 讲话 ,
"他偶尔会敞开心扉，和人聊聊天。"

[bʌt; bət][ˈmoʊstli] [ˈhiːz] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔɪstər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən][draːp]
but mostly he's as close as an oyster — and the way he can drop
但 大多 他是 作为 关闭 作为 一个 牡蛎 — 和 这 方式 他 能 降低
[ðæt] [draːl] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] - [flæt] - [ˈfʊtɪd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [ˈtɜːrki] — [waɪ] ,
that drawl and come out ' flat - footed ' with the straight turkey — why ,
那 拖长音 和 来 出去 - 平坦的 - 有脚的 - 和 这 直的 火鸡 — 为什么 ,
但他大部分时候都像牡蛎一样亲近——而且他能突然放下拖腔，一本正经地抛出个正经的话题——为什么呢？

[ˈɪtəd] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] !
it'd surprise you !
它会 惊喜 你 !
你会感到惊讶的！

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈwestərnər] , [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] .
You'd think he was an out and out Westerner , born and bred .
你会 思考 他 曾是 一个 出去 和 出去 西方人 , 出生 和 繁殖 .
你会觉得他是个地地道道的西部人，土生土长。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [gʊd] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈkæt(ə)] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He's a mighty good man on a horse , and around cattle — and with a
他是 一个 强大的 好的 男人 在 一个 马 , 和 大约 牛 — 和 和 一个
[ˈlæriət] .
lariat .
套索 .

他骑马很厉害，放牛也很厉害——而且用套索也很厉害。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈbɛgərz] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] .
I don't know where the beggar's picked it up .
我 不 知道 在哪里 这 乞丐的 挑选 它 向上 .

我不知道这个乞丐是从哪里弄来的。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [faɪv] [ˈjɪrz] .
He claims he's only been in this country five years .
他 索赔 他是 仅有的 到过 在 这 国家 五 年 .

他声称自己来这个国家才五年。

[tɔːks] [ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɡoʊld] [koʊst] , [ænd; ənd] [ʃæŋˈhaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːŋɡoʊ] .
Talks mostly about the Gold Coast , and Shanghai , and the Congo .
会谈 大多 关于 这 金子 海岸 , 和 上海 , 和 这 刚果 .

主要谈论黄金海岸、上海和刚果。

[ə; eɪ][ˈprɑːpər] - [ˈbʊli] [heɪz] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [tuː] , [aɪl] [bet] !
A proper ' Bully Hayes ' of a man he was there , too , I'll bet !
一个 恰当的 - 欺负 海耶斯 - 的 一个 男人 他 曾是 那里 , 也 , 患病的 赌注 !

我敢打赌，他肯定也是个十足的“恶霸海耶斯”！

[hiː; hi] [ˈnevər] [sez] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪts] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
He never says much about the States , though I did hear him talking to a
他 绝不 说道 很多 关于 这 各州 , 尽管 我 做过 听到 他 说 到 一个
[ˈsʌðərnər] [wʌnz] ,
Southerner once ,
南方人 一次 ,

他很少谈及美国，不过我确实曾听到他和一个南方人交谈过。

[ænd; ənd][brɪˈɡæd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] !
and begad , it was funny !
和 贝加德 , 它 曾是 有趣的 !

而且，真是太搞笑了！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tel] [ðər; ðər][ˈæksənts][əˈpɑːrt] .
You could hardly tell their accents apart .
你 可以 几乎 告诉 他们的 口音 除 .

你几乎分辨不出他们的口音。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] .
" Oh , he's not a bad chap to have for a J . P .
" 哦 , 他是 不是 一个 坏的 小伙子 到 有 为了 一个 丁 . P .

“哦，他当太平绅士还不错。”

[ɪts] [ˈmɑːti] [hɑːrd][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈloʊk(ə)][mæn][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . - [es] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
It's mighty hard to get any local man to accept a J . P . ' s commission ,
它是 强大的 难的 到 得到 任何 当地的 男人 到 接受 一个 丁 . P . - s 委员会 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

无论如何，要让当地人接受太平绅士的委任是非常困难的。

[ðeə(r)] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [skerd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz]
They're most of 'em scared of it getting them in bad with their neighbours
它们是 最多 的 - 呃 害怕的 的 它 获得 他们 在 坏的 和 他们的 邻居
.
:
.

他们中的大多数人害怕这样做会让他们和邻居关系恶化。

[ˈɡʌli] — [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][di:] — — [en][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ðoʊ] .
Gully — he doesn't care a d — — n for any of 'em , though .
沟壑 — 他 不 关心 一个 d — — n 为了 任何 的 - 呃 , 尽管 .
古利——不过，他根本不在乎他们任何人。

[ˈhi:l] [sɪt][ɑːn] ['eni] [keɪs] .
He'll sit on any case .
地狱 坐 在 任何 案件 .

他会审理任何案件。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [æbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [laɪk] [ðæt] .
It's a good thing to have a man who's absolutely independent , like that .
它是 一个 好的 事物 到 有 一个 男人 谁是 绝对地 独立的 , 喜欢 那 .
拥有一个像他这样完全独立的男人是件好事。

[aɪ] [ʃʊr] [hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] ['spainləs] ['rɒtəz] .
I sure have known some spineless rotters .
我 当然 有 已知 一些 没骨气的 腐烂者 .

我的确见过一些没骨气的混蛋。

[noʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] [dʒeɪ] . [piː] . [ðæn; ðən] ['ɡʌli] . "
No , we might have a worse J . P . than Gully . "
不 , 我们 可能 有 一个 更糟 J . P . 比 沟壑 . "
不，我们可能会遇到比格利更糟糕的J P。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['redmænd] ['θɔːtfəli] , " [meɪ] [biː; bi] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ,
" **Oh , I don't know , " rejoined Redmond thoughtfully , " may be he's all right , but ,**
" 哦 , 我 不 知道 , " 重新加入 雷德蒙德 深思熟虑 , " 可能 是 他是 全部 正确的 , 但 ,
“哦，我不知道，”雷德蒙德若有所思地回答道，“也许他没事，但是.....”

[ˈsʌmhəʊ] . . .
somehow . . .
不知何故 . . .

不知何故.....

[ðə; ðɪ] ['mænz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - ['dɑːktər] [fel] - [tuː; tə][em 'i:] — [hæz; həz] [bɪn] — [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
the man's a kind of ' Doctor Fell ' to me — has been — right from the
这 男人的 一个 种类 的 - 医生 费尔 - 到 我 — 有 到过 — 正确的 从 这
[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] - [mʌgd] - [hɪm; ɪm] .
first time I ' mugged ' him .
第一的 时间 我 - 抢劫 - 他 .

对我来说，这个人就像是“费尔医生”——从我第一次“抢劫”他开始就是如此。

[ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊ] , [ðæt] [ɪts] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːls] [ɪm'preʃəns] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] .
Chances are though , that it's only one of those false impressions a fellow gets .
机会 是 尽管 , 那 它是 仅有的 — 的 那些 错误的 印象 一个 同伴 获得 .
但很有可能，这只是人们容易产生的众多错误印象之一。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

" [ˈjɔrk] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [waɪnd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði]
" **Yorke , shading his eyes from the cutting wind was staring ahead down the**
" 约克 , 阴影 他的 眼睛 从 这 切割 风 曾是 凝视 前方 向下 这
[bɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][treɪl] .
long vista of trail .
长的 景色 的 踪迹 .

约克用手遮住刺骨的寒风，凝视着前方漫长的山路。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **Talk of the Devil !**
" 讲话 的 这 魔鬼 !

“谈论魔鬼！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [waɪ] !
" **he muttered , " why !**
" 他 低声说道 , " 为什么 !

他喃喃自语道：“为什么！ ”

[hɪr] [ðə; ði] — — [kʌmz] !
here the — — comes !
这里 这 — — 来 !

——来了！

" [əˈlaʊd] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˈslævɪn] .
" **Aloud , he called out to Slavin .**
" 大声 , 他 称为 出去 到 斯拉文 .

他大声喊着斯拉文的名字。

" [oʊ] , [bɜːrk] !
" **Oh , Burke !**
" 哦 , 伯克 !

“哦，伯克！ ”

[hɪr] [kʌmz] [ˈɡʌli] — [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [hel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈsɪlvər] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
here comes Gully — riding like hell , I know that Silver horse of his .
这里 来 沟壑 — 骑术 喜欢 地狱 , 我 知道 那 银 马 的 他的 .

古利来了——他骑得飞快，我知道他那匹银色的马。

" [ænd; ənd] , [faːr] - [ɔːf] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡæləp] , [ðeɪ]
" **And , far - off as yet , but rapidly approaching them at a gallop , they**
" 和 , 远的 - 离开 作为 然而 , 但 快速 接近 他们 在 一个 驰骋 , 他们
[brˈheld] [ə; eɪ][ˈraɪdər] .
beheld a rider .
观看 一个 骑士 .

“而且，他们看到远处，但正飞速向他们靠近的，是一个骑手。”

" [ʃʊr] [ɪz] [ˈhɪtɪn] - [tiːˈeɪt] - [haɪ] [spɔːts] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ˈwʌndrɪŋli] , " - [tiːˈeɪt] -
" **Sure is hittin ' th ' high spots , " remarked the sergeant wonderingly , " fwhat th '**
" 当然 是 击中 - th - 高的 地点 , " 评论 这 军士 惊奇地 , " - th -
[dɪvəlz] [ʌp] [naʊ] ?
devil's up now ?
魔鬼的 向上 现在 ?

“这家伙真是打中了要害，”中士疑惑地说道，“这魔鬼现在又在搞什么鬼？ ”

" [ˈɡrædʒʊəli] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈlesnd] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɡʌli] , [ˈmʌʊntɪd]
" **Gradually the distance lessened between them and presently Gully , mounted**
" 逐步地 这 距离 减少 之间 他们 和 目前 沟壑 , 安装
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈpaʊərfəli] - [bɪlt] [ɡreɪ] ,
upon a splendid , powerfully - built gray ,
之上 一个 灿烂 , 强大的 - 建造 灰色的 ,

“渐渐地，他们之间的距离缩短了，不一会儿，古利骑着一匹健壮有力的灰色骏马，

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [peɪs] [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][dʒɜːrk] ,
checked his furious pace and reined in with an impatient jerk ,
已检查 他的 狂怒 步伐 和 勒住 在 和 一个 不耐烦 混蛋 ,
他放慢了狂奔的步伐, 不耐烦地猛地一拽, 停了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [lenθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [tiːm] .
a few lengths from the police team .
一个 很少 长度 从 这 警察 团队 .
离警察队伍只有几个身位。

[ˈredmænd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈɡʌli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] ,
Redmond could not help noticing that Gully , for a heavy man ,
雷德蒙德 可以 不是 帮助 注意到 那 沟壑 , 为了 一个 重的 男人 ,
雷德蒙德不禁注意到, 古利虽然体型庞大, 但.....

[pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələri] - [ˈpɜːrfɪkt] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɒr] , [friː] ,
possessed a singularly - perfect seat in the saddle , riding with the sure , free ,
拥有 一个 单独地 - 完美的 座位 在 这 鞍 , 骑术 和 这 当然 , 自由的 ,
他拥有无比完美的马鞍坐姿, 骑姿稳健、自由。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ɡreɪs] [ʌv; əv][æn; ən][hæˈbɪtʃueɪ, æˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .
unconscious grace of an habitue of the range .
无意识 优雅 的 一个 常客 的 这 范围 .
一位常客在靶场上展现出的那种浑然天成的优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [drest] [naʊ] , [ɪn][ˈoʊvərɔːlz] , [ʃɔːrt] [ˈfiːpskɪn] [kəʊt] , [ænd; ənd] " [tʃæps] .
He was roughly dressed now , in overalls , short sheepskin coat , and " chaps .
他 曾是 大致 穿着 现在 , 在 连体工作服 , 短的 羊皮 外套 , 和 " 小伙子们 .
他现在穿着粗犷的工装裤、短羊皮大衣和皮裤。

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][,sæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈtriːoʊ] ,
" **He shouted a salutation to the trio** ,
" 他 喊叫 一个 问候 到 这 三人组 ,
他向三人高声致意,

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [ɪˈmoʊb(ə)l] [feɪs] [trænsˈfɔːmd] [ɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskaʊlɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
his usually immobile face transformed into an expression of scowling anxiety .
他的 通常 不动 脸 转变 进入 一个 表达 的 皱眉 焦虑 .
他平时面无表情的脸上, 此刻却露出了焦虑不安的神情。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好!

" [hiː; hi] [buːmd] , [hɪz; ɪz] [ˈɡʌtərəl] [beɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" **he boomed , his guttural bass sounding hoarse with passion** ,
" 他 蓬勃发展 , 他的 喉音 低音 听起来 嘶哑 和 热情 ,
他高声喊道, 他那低沉浑厚的嗓音因激情而变得沙哑。

" [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ˈdɪdnt] [miːt] [ðæt] [diː] — — [diː][ˈhoʊboʊ][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [aɪ] [səˈpouz] ? . . .
" **You fellows didn't meet that d — — d hobo on the trail , I suppose ? . . .**
" 你 伙伴们 没有 见面 那 d — — d 流浪汉 在 这 踪迹 , 我 认为 ? . . .
“你们几个在路上没遇到那个该死的流浪汉吧?”

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [wei] !
I'm looking for him — in the worst way !
我是 寻找 为了 他 — 在 这 最差 方式 !
我非常非常想找到他!

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌʊt][ʌv; əv][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [stroʊd] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌtər] .
" **He flung out of saddle and strode alongside the cutter** .
" 他 扔 出去 的 鞍 和 大步走 旁边 这 刀具 .
他猛地从马鞍上跳下来, 大步走到割草机旁边。

" [ə'baʊt] [tu:] [ˈʌʊərz][ə'gəʊ] — - [nɑ:t] [mɔ:r] ,
" **About two hours ago** — ' **not more** ,
" 关于 二 小时 前 — - 不是 更多的 ,

大约两小时前——不多，

[aɪl] [swer] — [aɪ] [pʊld] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] — [laɪk] [aɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][du:]
I'll swear — **I pulled out to take a ride around the cattle** — **like I usually do**
患病的 发誓 — 我 拉 出去 到 拿 一个 骑 大约 这 牛 — 喜欢 我 通常 做
, [ˈevri] [deɪ] .
, **every day** .
, 每一个 天 .

我发誓——我像往常一样，每天都开车出去绕着牛群转一圈。

[aɪ][left][ðə; ði] [ˈbegər] [ˈbɪzi] [ɪ'nʌf] , [ˈbʌkɪŋ] [ˈfaɪər] - [wʊd] .
I left the beggar busy enough , bucking fire - wood .
我 左边 这 乞丐 忙碌的 足够的 , 颠簸 火 - 木头 .

我离开时，那个乞丐正忙着劈柴呢。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ə'weɪ] [mʌt] [ˈʊʊvər][æn; ən][ˈaʊər] ,
I wasn't away much over an hour ,
我 不是 离开 很多 超过 一个 小时 ,

我离开的时间不过一个多小时，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [ˈhi:d] [ˈdrɪftɪd] — [ˈkudnt] [ˈlʊʊkeɪt][hɪm; ɪm] [ˈeniwer] .
but when I got back I found he'd drifted — couldn't locate him anywhere .
但 什么时候 我 得到 后退 我 成立 他会 漂移 — 不能 定位 他 任何地方 .

但当我回来时，却发现他已经漂泊不定——到处都找不到他。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ'd][left][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈlaɪŋ] [ə'raʊnd] — [ɪn'saɪd][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Then I remembered I'd left some money lying around — inside the drawer of a**
" 然后 我 记得 ID 左边 一些 钱 说谎 大约 — 里面 这 抽屉 的 一个
[ˈbjʊrəʊ] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] — - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
bureau in my bedroom — 'bout a hundred ,
局 在 我的 卧室 — - 回合 一个 百 ,

“然后我突然想起我把一些钱落在了卧室梳妆台的抽屉里——大概一百块钱。”

[aɪ] [ges] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [blæk] - [ˈleðər] [bɪl] - [ˈfoʊldərz] .
I guess — in one of these black - leather bill - folders .
我 猜测 — 在 一 的 这些 黑色的 - 皮革 账单 - 文件夹 .

我猜——就放在这些黑色皮质的钞票夹里吧。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪts] [gɔ:n] , [tu:] .
Sure enough , it's gone , too .
当然 足够的 , 它是 已消失 , 也 .

果然，它也消失了。

[dæm'neiʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

" [hi:; hi] [li:nd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈstri:mɪŋ] [ˈfɔ:rhed] .
" **He leaned up against the cutter and mopped his streaming forehead .**
" 他 倾斜 向上 反对 这 刀具 和 拖把 他的 流媒体 前额 .

他靠在切割机上，擦了擦额头上流出的泪水。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][ˈevər] [ə'tempt] [tu:; tə][help][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [aʊt] ,
" **I was a fool to ever attempt to help a man like that out ,**
" 我 曾是 一个 傻子 到 曾经 试图 到 帮助 一个 男人 喜欢 那 出去 ,

“我真是个傻瓜，竟然会试图帮助那样的人。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [ə; eɪ]['kru:əl][glɪnt] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædʊɪ] [aɪz] ,
" His voice died away in a murmur , a cruel glint flickered in his shadowy eyes ,
" 他的 嗓音 死亡 离开 在 一个 低语 , 一个 残忍的 闪烁 闪烁 在 他的 阴暗的 眼睛 ,
他的声音渐渐低了下去, 只剩下低语, 他那双阴暗的眼睛里闪过一丝残酷的光芒。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hi;; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn]
and for a space he remained with folded arms and his head sunk in
和 为了 一个 空间 他 剩余 和 折叠 武器 和 他的 头 沉没 在
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] ['revəri] .
a sort of brooding reverie .
一个 种类 的 沉思 遐想 .

他双臂抱胸, 低着头, 陷入沉思, 静静地待了一会儿。
[ʼsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hi;; hi] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm'self] .
Suddenly , with an effort , he seemed to arouse himself .
突然 , 和 一个 努力 , 他 似乎 到 引起 他自己 .

突然, 他似乎费了一番力气, 让自己清醒过来。
" [oʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪŋkwɛst] , [ʼsɑ:rdʒənt] , " [hi;; hi] ['kwɪərɪd] ['kæʒuəli] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʊri:z]
" Oh , about that inquest , Sergeant , " he queried casually , " what was the jury's
" 哦 , 关于 那 死因调查 , 军士 , " 他 查询 随意地 , " 什么 曾是 这 陪审团
[ʼfaɪndɪŋ] ?
finding ?
寻找 ?

“哦, 关于那次调查, 警官,”他漫不经心地问道, “陪审团的调查结果是什么? ”
[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] . " I was forgetting all about that . "
我 曾是 遗忘 全部 关于 那 . "

我差点把那件事忘了。
" ['eɪjə] ; [oʊni] - [ɪ] [maɪ] [ɪk'spekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
" Eyah ; on'y fwhat yuh might expect , " replied the latter .
" 哎呀 ; 仅限 - 嗯 可能 预计 , " 回复 这 后者 .
“哎呀, 不出所料。”后者回答道。

" [deθ] [baɪ] ['ʃu:tɪŋ] - , [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [hænd][eɪ 'vi:] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'noʊn] .
" Death by shootin ' , at th ' hand av some person unknown .
" 死亡 经过 射击 - , 在 th - 手 av 一些 人 未知 .
“死于枪击, 凶手身份不明。”

[aɪ]['waɪərd] - [raɪt] - [ə'veɪ] .
I wired headquarters right - away .
我 有线 - 正确的 - 离开 :
我立即给总部发了电报。

" [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mu:vmənt] .
" He made a slightly impatient movement .
" 他 制成 一个 轻微地 不耐烦 移动 .
他略显不耐烦地动了一下。

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][get] ['bɪzi] , ['mɪstər] . [gʌli] ; [ðɪs] - [ka:nat] [bi:; bi][fa:r] [ə'veɪ] .
" Well , we must get busy , Mr . Gully ; this shtiff connot be far away .
" 出色地 , 我们 必须 得到 忙碌的 , 先生 . 沟壑 ; 这 - 含义 是 远的 离开 .
“好了, 古利先生, 我们得抓紧时间了; 这场骚乱不会太远了。”

[na:t] ['bi:ɪn] - [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [θreɪl] , [ju: 'es][æn; ən] - [ju] - ,
Not bein ' on th ' thrail , betune us an ' yu ' ,
不是 是 - 在 th - 铁轨 , 运气 我们 一个 - yu - ,
不要陷入困境, 让我们和你一起,

[mi:nz] [hi:z] [i:ðər] [bi:t] [ʌt] - [səʊθ] [frʌm; frəm] - [pleɪs] [æn; ən] - [ˈoʊvər][ti: 'eɪtʃ] - [aɪs][,ti ju] **means he's either beat ut shtraight south from yu're place an ' over th ' ice tu**
方法 他是 任何一个 打 ut - 南 从 - 地方 一个 - 超过 th - 冰 tu
[ti: 'eɪtʃ] - [ˈreɪlweɪ] - [θræk] ,
th ' railway - thrack ,
th - 铁路 - 塔克 ,

这意味着他要么是从你那里一路向南，越过冰面到达铁路道口，

[ɔ:ɹ] [west] [ə; eɪ] [pi:s] , [æn; ən] - [θɪn] [ˈɑ:ntə][ti: 'eɪtʃ] - [θræk] .
or west a piece , an ' thin onto th ' thrack .
或者 西方 一个 片 , 一个 - 薄的 到 th - 塔克 .

或者向西移一块，然后薄薄地铺在谷架上。

- [ˈnaɪvɜː][faɪnd][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ][fɑ:ɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [laɪn] .
Yu'll niver find a hobo far away from th ' line .
- 尼弗 寻找 一个 流浪汉 远的 离开 从 th - 线 .

你永远不会在远离警戒线的地方找到流浪汉。

[ˈhi:d] [ˈnaɪvɜː][goʊ] - - [θru:] - [ti: 'eɪtʃ] - [snoʊ] [ti ju][ti: 'eɪtʃ] - [haɪ] [graʊnd] .
He'd niver go thrapsein ' thru ' th ' snow tu th ' high ground beyant .
他会 尼弗 去 - - 通过 - th - 雪 tu th - 高的 地面 贝扬特 .

他绝不会穿越雪地到达高地。

[jʌ] [kʌd] - [hɪm; ɪm] [pleɪn] [fɔ:ɹ; fər] [maɪlz] — [ˈdɔɪɪn] - [ðæt] — [ˈkʌmɪn] - [ə'lo:ŋ] . "
Yuh cud shpot him plain for miles — doin ' that — comin ' along . "
嗯 盘根错节 - 他 清楚的 为了 英里 — 做 - 那 — 即将到来 - 沿着 . "

你那样做，就能在几英里外清楚地看到他——一路上。”

" [ˈhi:z] [ˈweɪɪŋ] [oʊld] , [wɔ:ɹn] - [aʊt] [bu:ts] , " [sed] [ˈjɔrk] , " [gɑ:t] [ˈɔ:f(ə)] [bɪg] [fi:t] , [tu:] , [aɪ]
" **He's wearing old , worn - out boots , " said Yorke , " got awful big feet , too , I**
" 他是 穿着 老的 , 磨损 - 出去 靴子 , " 说 约克 , " 得到 可怕 大的 脚 , 也 , 我
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

“他穿着又旧又破的靴子,”约克说,“我记得他的脚也特别大。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [treɪlz] [tu:] [ˈbi:tn] [ʌp][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get][ə; eɪ]
Of course this trail's too beaten up from end to end to be able to get a
的 课程 这 小径 也 被打败 向上 从 结尾 到 结尾 到 是 有能力的 到 得到 一个
[laɪn][ɑ:n] [fʊt] - [prints] .
line on foot - prints .
线 在 脚 - 印刷 .

当然，这条小路从头到尾都坑坑洼洼，根本找不到脚印。

[wi:; wi] [maɪt] [wɜ:rk] [ˈsloʊli] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [pleɪs] , [ðooʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgʌli] ,
We might work slowly back to your place , though , Mr . Gully ,
我们 可能 工作 缓慢地 后退 到 你的 地方 , 尽管 , 先生 . 沟壑 ,

不过，我们可以慢慢地回到你那里去，古利先生。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:ɹ; fər] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [səʊθ] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]
and keep a lookout for any place where he may have struck south off the
和 保持 一个 瞭望台 为了 任何 地方 在哪里 他 可能 有 击 南 离开 这
[treɪl] ,
trail ,
踪迹 ,

并留意他可能偏离小路向南逃跑的任何地方。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [sez] .
as the Sergeant says .
作为 这 军士 说道 .

正如警官所说。

" [aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" **It seemed the only thing to do .**
" 它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 .

“这似乎是唯一的办法。”

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [mu:vɪ] [ˈli:zəɹli] [ˈfɔ:rwəɹd] , [ˈgʌli] [ˈraɪdɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtəɹ] , [ˈjɔrk] [ænd; ənd]
The party moved leisurely forward , Gully riding ahead of the cutter , Yorke and
这 派对 已搬 悠闲 向前 , 沟壑 骑术 前方 的 这 刀具 , 约克 和
[ˈredmənd] [ɪn][ɪts] [weɪk] ,
Redmond in its wake ,
雷德蒙德 在 它是 唤醒 ,

一行人悠闲地向前行进，古利骑马走在快艇前面，约克和雷德蒙德跟在后面。

[æz; əz] [bɪˈfɔ:r] , [wel] - [spred] [aʊt][ɑ:n] [ˈi:ðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔ:ɹn] [treɪl] .
as before , well - spread out on either side of the well - worn trail .
作为 前 , 出色地 - 传播 出去 在 任何一个 边 的 这 出色地 - 磨损 踪迹 .

和以前一样，它们均匀地分布在人迹罕至的小路两侧。

[hɪɹ] , [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ʌndɪˈstɜ:ɹbd] ,
Here , the snow was practically undisturbed ,
这里 , 这 雪 曾是 几乎 未受干扰 ,

这里的积雪几乎没有被扰动过。

[əˈfɔ:d] [ðem; ðəm] [ˈevri] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvəɪŋ] [freʃ] [fɒt] - [prɪnts] [dɪˈbɑʊtʃ; -ˈbu:ʃ][frʌm; frəm]
affording them every opportunity of discovering fresh foot - prints debouching from
负担得起 他们 每一个 机会 的 发现 新鲜的 脚 - 印刷 脱口 从

[ðə; ði] [meɪn] [treɪl] .
the main trail .
这 主要的 踪迹 .

让他们有机会发现从主路延伸出来的新鲜足迹。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðəɹ] [ɪgˈzæktɪŋ] , [məˈnɑ:tənəs] [wɜ:ɹk] , [nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [ˈli:zəɹli]
It was rather exacting , monotonous work , necessitating cautious and leisurely
它 曾是 相当 严格 , 单调 工作 , 需要 谨慎 和 悠闲
[ˈprɑ:ɡres] ;
progress ;
进步 ;

这是一项相当繁琐、单调的工作，需要谨慎而从容地进行；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌk] [tu:; tə][aɪˈti:] [ˈdɔ:ɡɪdli] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmtaɪm] [ˈleɪtəɹ] [ðeɪ] [ˈrəʊndɪd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði]
but they stuck to it doggedly until sometime later they rounded a bend in the
但 他们 卡住 到 它 顽强地 直到 有时 之后 他们 圆润 一个 弯曲 在 这
[ˈrɪvəɹ][ænd; ənd] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɡʌlɪz] [ræntʃ] ,
river and came within sight of Gully's ranch ,
河 和 来了 之内 视线 的 沟壑 牧场 ,

但他们坚持不懈地努力，过了一段时间，他们绕过河道的一个弯道，看到了古利的牧场。

[əˈbɑʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] .
about a mile distant .
关于 一个 英里 遥远 .

大约一英里远。

[ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)] .
Presently that gentleman pulled up and swung out of saddle .
目前 那 绅士 拉 向上 和 摇摆 出去 的 鞍 .

这时，那位先生勒住马，跳下马鞍。

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] - [ˈslɪpɪŋ] !
" **Half a minute , he said , my saddle's slipping !**
" 一半 一个 分钟 , " 他 说 , " 我的 - 滑倒 !

“还有半分钟，”他说，“我的马鞍要滑了！ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['taɪ(ə)n] [maɪ] [sɪnt] .
I want to tighten my cinch .
我 想 到 拧紧 我的 肚带 .

我想把束带勒紧一些。

" [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['hɔ:ltɪd] .
" The small cavalcade halted .
" 这 小的 车队 停止 .

小型车队停了下来。

[slævɪnz] ['restləs] [aɪz] ['roʊvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [snoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Slavin's restless eyes roving over the expanse of unbroken snow on his left hand ,
斯拉文的 不安 眼睛 漫游 超过 这 广阔 的 未破 雪 在 他的 左边 手 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [daɪ'leɪtɪd] ,
suddenly dilated ,
突然 扩张 ,

斯拉文不安的目光扫过左手边无垠的积雪，突然瞳孔放大。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪːgər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ˈpɔɪntɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtflʌŋ] [ɑ:rm] .
and he uttered an eager exclamation , pointing downwards with outflung arm .
和 他 说出 一个 渴望的 感叹 , 指向 向下 和 向外伸展 手臂 .
他兴奋地喊了一声，伸出手臂指向下方。

" [ɑ:ɪ] , " [sed] [hi:; hi] [ˈgrɪmli] , " [hɪr] [wɪz; wi][ɑ:r; ər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - !
" Ah , " said he grimly , " here we are , I'm thinkin ' !
" 啊 , " 说 他 阴沉地 , " 这里 我们 是 , 我是 思考 - !
“啊,”他阴沉地说，“我们到了，我在想！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈklæmbəd] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] .
" And he clambered hastily out of the cutter .
" 和 他 攀爬 草草 出去 的 这 刀具 .
他匆匆爬出了小艇。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ['swɪftli] ,
Yorke and Redmond , dismounting swiftly ,
约克 和 雷德蒙德 , 下车 迅速地 ,
约克和雷德蒙德迅速下马，

[stept] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [freʃ] [ɪm'prɪnts]
stepped forward with him and examined minutely the unmistakably fresh imprints
步 向前 和 他 和 检查 精确到分钟 这 毫无疑问 新鲜的 印记
[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [fi:t] ['æŋɡlɪŋ] [ɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['frouz(ə)n]
of large - sized feet angling off from the trail towards the bank of the frozen
的 大的 - 尺寸 脚 钓鱼 离开 从 这 踪迹 向 这 银行 的 这 冷冻
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
他与他一起向前走去，仔细查看了从路边斜向冰冻河岸边的、清晰可见的新鲜大脚印。

他与他一起向前走去，仔细查看了从路边斜向冰冻河岸边的、清晰可见的新鲜大脚印。

" [hɑ:b] - [neɪld] [bu:ts] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈjɔrk] .
" Hob - nailed boots ! " ejaculated Yorke .
" 霍布 - 钉子 靴子 ! " 射精 约克 .
“钉鞋！ ”约克惊呼道。

" [ges] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['ɡʌli] ?
" Guess that must be him , all right , Mr . Gully ?
" 猜测 那 必须 是 他 , 全部 正确的 , 先生 . 沟壑 ?
“看来那一定是他了，对吧，古利先生？ ”

" [ðə; ði] ['lætər] [bent] [ænd; ənd] ['skru:tɪn,aɪzd] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] .
" The latter bent and scrutinized the imprints .
" 这 后者 弯曲 和 仔细审查 这 印记 .
后者弯下腰，仔细查看了印记。

" [ʃɒr] [mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **Sure must be** , " **he rejoined** , **with conviction** .

" 当然 必须 是 , " 他 重新加入 , 和 定罪 .
"肯定如此,"他肯定地回答道。

" [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ][ɪz][ə; eɪ][kɜːrɪ'ɑːsəti] .
" **A man walking out on the range is a curiosity** .

" 一个 男人 步行 出去 在 这 范围 是 一个 好奇心 .
"一个男人走到牧场上, 这很稀奇。"

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] — ['kʌmɪŋ] [ə'biːŋ] .
I can't think how I could have missed them — coming along .

我 不能 思考 如何 我 可以 有 错过 他们 — 未来 沿着 .
我简直不敢相信我会错过他们——他们正朝我走来。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd] ,
But I guess I was so mad ,

但 我 猜测 我 曾是 所以 疯狂的 ,
但我猜我当时非常生气,

[ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['nɒʊtɪs] [mʌtʃ] .
and in such a devil of a hurry I didn't notice much .

和 在 这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 我 没有 注意 很多 .
当时我急匆匆的, 所以没注意到太多。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
I made sure of catching up to him somewhere on the trail .

我 制成 当然 的 捕捉 向上 到 他 某处 在 这 踪迹 .
我确保在路上的某个地方追上了他。

" ['slævɪn] ['bekənd] [tuː; tə] ['redmænd] [ænd; ænd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz]
" **Slavin beckoned to Redmond and** , **much to that young gentleman's**

" 斯拉文 招手 到 雷德蒙德 和 , 很多 到 那 年轻的 绅士的
[ʃə'grɪn] ,

chagrin ,
懊恼 ,

斯拉文向雷德蒙德招了招手, 令这位年轻先生十分懊恼的是,

[beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [tiːm] , [waɪl] [hiː; hi] (['slævɪn]) , [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ]
bade him hold the lines of the restless team , **while he (Slavin)** , **along with**

巴德 他 抓住 这 线条 的 这 不安 团队 , 尽管 他 (斯拉文) , 沿着 和
['jɔrk] [ænd; ænd] ['ɡʌli] ,

Yorke and Gully ,
约克 和 沟壑 ,

他命令他守住这支躁动不安的队伍的防线, 而他（斯拉文）则与约克和古利一起,

[ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərdz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtˈprɪnts] .
started forwards trailing the footprints .

开始 前进 尾随 这 脚印 .
沿着脚印向前走去。

[ə'reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɜːz] [edʒ] [ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ænd] ['faːləʊd] [ðə; ði] [træks] ['oʊvər]
Arriving at the river's edge they slid down the bank and followed the tracks over

抵达 在 这 河流的 边缘 他们 滑行 向下 这 银行 和 随后 这 轨道 超过
[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvəd] [aɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

the snow - covered ice to the centre of the river .
这 雪 - 涵盖 冰 到 这 中心 的 这 河 .

他们到达河边后, 顺着河岸滑下, 沿着积雪覆盖的冰面上的足迹来到河中央。

[hɪr] [wʌz; wəz]['oʊpən]['wɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;
Here was open water for some distance ;

这里 曾是 打开 水 为了 一些 距离 ;
这里有一段距离都是开阔水域;

[ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈkiːpɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [waɪd] [ˈstiːmɪŋ] [ˈfɪʃər] .
the powerful current at this point keeping open a ten - foot wide steaming fissure .
这 强大的 当前的 在 这 观点 保持 打开 一个 十 - 脚 宽的 蒸煮 裂缝 .

此处强劲的水流撑开了一条十英尺宽、冒着蒸汽的裂缝。

[ðə; ði] [træks] [hʌɡɪd] [ɪts] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈwestwərd] ,
The tracks hugged its edge to a point about four hundred yards westward ,
这 轨道 拥抱 它是 边缘 到 一个 观点 关于 四 百 码 向西 ,

铁轨沿着山脊边缘延伸到西边大约四百码的地方。

[wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] [kloʊzd] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
where the fissure closed up again and enabled them to cross to the opposite
在哪里 这 裂缝 关闭 向上 再次 和 已启用 他们 到 叉 到 这 对面的
[ˈbæŋk] .
bank .
银行 .

裂缝再次闭合，使他们能够渡到对岸。

[ˈklæmbərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ðer; ðər] [kwest] [led][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪvli]
Clambering up this their quest led them across a long stretch of comparatively
攀爬 向上 这 他们的 寻求 引领 他们 穿过 一个 长的 拉紧 的 比较
[ˈlev(ə)l] [ɡraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fenst] - [ɪn] [ˈreɪlweɪ] - [træk] .
level ground to the fenced - in railway - track .
等级 地面 到 这 围栏 - 在 铁路 - 追踪 .

他们沿着这条路向上攀爬，穿过一片相对平坦的地带，最终到达了被围栏围起来的铁轨旁。

[ˈdʌkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈloʊər] [strænd][ʌv; əv][ˈwaɪər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪn] .
Ducking under the lower strand of wire they reached the line .
躲避 在下面 这 降低 链 的 金属丝 他们 达到 这 线 .

他们弯腰从下方的电线下钻过去，到达了线路。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪdɪd] [roʊd] - [bed] , [ˈslævɪn] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [əˈhed] , [ˈhɔːltɪd] [ˈsʌd(ə)nli]
At the foot of the graded road - bed , Slavin , who was ahead , halted suddenly
在 这 脚 的 这 已评分 路 - 床 , 斯拉文 , WHO 曾是 前方 , 停止 突然
[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [oʊθ] .
and uttered an oath .
和 说出 一个 誓言 .

在平整的路基地部，走在前面的斯拉文突然停了下来，咒骂了一声。

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Stooping down he picked up something and , turning round to his companions
弯腰 向下 他 挑选 向上 某物 和 , 转弯 圆形的 到 他的 同伴
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][faɪnd] .
exhibited his find .
展出 他的 寻找 .

他弯下腰捡起一样东西，然后转身向同伴们展示他的发现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] - [ˈleðər] [bɪl] - [ˈfoʊldər] — [ˈempti] .
It was a small , black - leather bill - folder — empty .
它 曾是 一个 小的 , 黑色的 - 皮革 账单 - 文件夹 — 空的 .

那是一个小小的黑色皮质钞票夹——空的。

[ˈɡʌli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈprɑːpərti] [wɪð; wɪθ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
Gully regarded his lost property with smouldering eyes , and he uttered a
沟壑 认为 他的 丢失的 财产 和 闷烧 眼睛 , 和 他 说出 一个
[ˈɡæstli] [ɪmˈpriːkeɪʃ(ə)n] .
ghastly imprecation .
阴森 诅咒 .

古利怒目圆睁地看着自己丢失的财物，嘴里发出可怕的诅咒。

" [jes] , [ðæts] [ai 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['simpli] ,
" **Yes , that's it** , " **he said simply** ,
" 是的 , 那就是 它 , " 他 说 简单地 ,

“是的，就是这样，”他简单地说。

" ['bægərz] [bəʊnd] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðɪs] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]
" **beggar's boned the bills and chucked this away for fear of incriminating**
" 乞丐的 骨 这 账单 和 扔掉 这 离开 为了 害怕 的 有罪证
['eɪd əns] — [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [næbd] [ə'gen] ,
evidence — in case he was nabbed again ,
证据 — 在 案件 他 曾是 被抓获 再次 ,

“乞丐把钞票都掏空了，然后把这些东西扔掉了，因为他害怕留下罪证——万一他再次被抓的话。”

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] ['moʊstli] [ɪn] [faɪvz] [ænd; ənd] [tenz] — ['stændərd] [bæŋk] — [aɪ] [rɪ'membər] .
The bills were mostly in fives and tens — Standard Bank — I remember .
这 账单 是 大多 在 五 和 十 — 标准 银行 — 我 记住 .

我记得，那些钞票大多是五元和十元面额的——是标准银行的。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [tɜ:rnd] [i:st]
" **They climbed up onto the track to determine whether the foot - prints turned east**
" 他们 攀登 向上 到 这 追踪 到 决定 无论 这 脚 - 印刷 转向 东方
[ɔ:r] [west] ;
or west ;
或者 西方 ;

他们爬上铁轨，想确定脚印是朝东还是朝西；

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [kwest] [hɪr] [pru:vɪd] ['ju:sləs] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['bi:tɪn]
but further quest here proved useless , on account of its being a snow - beaten
['sekʃ(ə)n] - [hænd] [treɪl] .
section - hand trail .
部分 - 手 踪迹 .

但进一步的探索毫无意义，因为这是一条被雪压垮的人工小径。

['slævɪn] ['bɔ:kt] [ə'gen] , [swɔ:r] [ɪn] ['flu:ənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] ['fæj(ə)n] .
Slavin balked again , swore in fluent and horrible fashion .
斯拉文 犹豫不决 再次 , 发誓 在 流利 和 可怕 时尚 .

斯拉文再次犹豫不决，用流利而可怕的方式咒骂起来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bru:dɪŋ] [θɔ:t] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
For a space he remained in brooding thought , then he turned abruptly to his
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

他沉思了一会儿，然后突然转向他的同伴。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] ['sæɪdʒli] , " [lets] [get] [bæk] .
" **Come on , he jerked out savagely , let's get back** .
" 来 在 , " 他 猛地一抖 出去 野蛮地 , " 我们来吧 得到 后退 .

“走吧，”他猛地说道，“我们回去。”

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
" **In silence they retraced their steps and eventually reached their horses** .
" 在 沉默 他们 重走 他们的 步骤 和 最终 达到 他们的 马匹 .

他们默默地原路返回，最终找到了他们的马。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈɪjuːd] [kɜːrt][ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
Here the sergeant issued curt orders to his men .
这里 这 军士 发布 简短 订单 到 他的 男人 .
在这里，中士向他的部下下达了简短的命令。

" - [tɪz] [ɔnlaɪkli] [tiː ˈeɪt] - - [kæn; kən][hæv; həv][gɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] — [ɪn][tiː ˈeɪt] - - [ˈmɪstər] .
" ' Tis onlikely th ' shtiff can have got very far away — in th ' toime Mr .
" - 的 很可能 th - - 能 有 得到 非常 远的 离开 — 在 th - - 先生 .
[ˈgʌli] [telz] [juː ˈes] ,
Gully tells us ,
沟壑 讲述 我们 ,
“这把匕首不太可能跑得很远——在古利先生告诉我们的那个时间里，”

" [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [hiː; hi] [ˈkændɑːt] - [ʌʊt] [ɪn][tiː ˈeɪt] - [əˈpɪn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈweðər] .
" he said , " an ' he cannot shtay out in th ' opin for long this weather .
" 他 说 , " 一个 - 他 不能 - 出去 在 th - 观点 为了 长的 这 天气 .
他说：“在这种天气下，他不能在外面待太久。”

[get] - [ˈoʊvər][tiː ˈeɪt] - [aɪs] , [bɔɪz] , [æn; ən] - [meɪk] [tiː ˈeɪt] - [θræk] .
Get yu're harses over th ' ice , bhoys , an ' make th ' thrack .
得到 - 哈尔斯 超过 th - 冰 , 男孩们 , 一个 - 制作 th - 塔克 .
伙计们，把你们的马赶到冰面上，然后开始冲锋陷阵。

[jɪl] [faɪnd][æn; ən] - [ˈoʊpənɪn] - [ɪn][tiː ˈeɪt] - [fens] [ˈsʌmhweə] .
Ye'll find an ' openin ' in th ' fence somewheres .
叫喊 寻找 一个 - 开 - 在 th - 栅栏 某个地方 .
你会在栅栏的某个地方找到一个开口。

[θɪn] - , [æn; ən] - [hʌg] [tiː ˈeɪt] - [laɪn] — [west] , [ju] - , [ˈjɔːrki] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - —
Thin shplit , an ' hug th ' line — west , yu ' , Yorkey — as far as Coalmore —
薄的 - , 一个 - 拥抱 th - 线 — 西方 , yu - , 约克郡 — 作为 远的 作为 - —
[ju] - , - — [bæk] [ti ju] [kaʊ] [rʌn] .
yu ' , Ridmond — back tu Cow Run .
yu - , - — 后退 tu 奶牛 跑步 .
细长的裂缝，紧贴着线——向西，你，约克郡——一直到科尔莫尔——你，里德蒙德——回到牛跑。

[jɛz] [noʊ] - [ti ju][diːˈju] .
Yez know fwhat tu du .
是的 知道 - tu 杜 .
你知道你做什么。

[pæs] [ʌp] [ˈnaːθɪn] - — [ˈkʌlvəts] , [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈsekʃ(ə)n] - [hʌt] — - [tiː ˈeɪt] - - [meɪ] [biː; bi]
Pass up nothin ' — culverts , bridges , section - huts — anywhere's th ' shtiff may be
经过 向上什么也没有 - — 涵洞 , 桥梁 , 部分 - 小屋 — - th - - 可能 是
[ˈhɑːdɪn] - .
hidin ' .
隐藏 - .
任何地方都不要放过——涵洞、桥梁、工棚——任何可能藏匿着小偷的地方。

[ɪf] [jɛz] [diːˈju][nɑːt] [ˈɑːntə][ʌm; əm] [θɪm] [ti ju] [ˈpleɪsɪz] — - - [jɛz] [ɑːr; ər][æn; ən] -
If yez du not dhrop onto um betune thim tu places — shtay fwhere yez are an ' .
如果 是的 杜 不是 dhrop 到 嗯 运气 蒂姆 tu 地方 — - - 是的 是 一个 -
[sɜːrtʃ] [ɔːl] [freɪts] .
search all freights .
搜索 全部 货运 .
如果你没有下车去某个地方——待在原地寻找所有货物。

- [foʊn] [tiː ˈeɪt] - [ˈeɪdʒənt][æɪt; ət] - [ɪf] [jɛz] [waːnt][ti ju] [get][,em ˈiː] .
' Phone th ' agent at Davidsburg if yez want tu get me .
- 电话 th - 代理人 在 - 如果 是的 想 tu 得到 我 .
如果你想联系我，就给戴维斯堡的代理人打电话。

[aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [naʊ] — [tuː; tə] ['waɪər] [iːst] [æn; ən] - [west] .

I'm away from there now — to wire east an ' west .
我是 离开 从 那里 现在 — 到 金属丝 东方 一个 - 西方 .

我现在已经离开那里了——去往东西方向发电线。

[θɪn] — [aɪm] ['gɔɪn] - [ti ju] [raɪd] [freɪt] [ə'waɪl] , [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ti: 'ert] - [θræk] .

Thin — I'm goin ' tu ride freight awhile , up an ' down th ' thrack .
薄的 — 我是 去 - tu 骑 货运 一会儿 , 向上 一个 - 向下 th - 塔克 .

瘦——我要搭货运列车走一段路，在轨道上上下下。

[aɪ][kæn; kən][get] [klem] ['wɪlsn] [ti ju] ['lʌk] ['æfðər] [ti:]

I can get Clem Wilson tu luk afther T
我 能 得到 克莱姆 威尔逊 tu 卢克 之后 T

我可以得到克莱姆·威尔逊 tu luk 之后 T

[æn; ən] - [bi:] .

an ' B .
一个 - B .

和 B。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [mæn] , [bɔɪz] . "

We must get this man , bhoys . "
我们 必须 得到 这 男人 , 男孩们 . "

伙计们，我们必须抓住这个人。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈsɑːrdʒənt] , " [broʊk] [ɪn] [ˈɡʌli] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃ-dli] ,

" Look here , Sergeant , " broke in Gully good - naturedly ,
" 看 这里 , 军士 , " 打破 在 沟壑 好的 - 自然地 ,

“听着，警官，”古利和蔼地插话道。

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] [aɪ] [fi:l] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [em 'i:] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [duː] [wʌt]

" as this is partly on my account I feel it's up to me to try and do what
" 作为 这 是 部分 在 我的 帐户 我 感觉 它是 向上 到 我 到 尝试 和 做 什么

[ˈlɪt(ə)] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

little I can do to help you in this case .
小的 我 能 做 到 帮助 你 在 这 案件 .

“由于这件事部分是我的责任，我觉得我有责任尽我所能帮助你。”

[ðeəz; ðəz] [na:t] [mʌtʃ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] [dʒʌst] [naʊ] , [soʊ] , [ɪf] [juːv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] ,

There's not much doing at the ranch just now , so , if you've no objection ,
有 不是 很多 正在做 在 这 牧场 只是 现在 , 所以 , 如果 你已经 不 异议 ,

农场现在没什么事可做，所以，如果你不介意的话，

[aɪl] [pʊt] [ˈsɪlvər] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ti:m] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'll put Silver along with your team and come with you .
患病的 放 银 沿着 和 你的 团队 和 来 和 你 .

我会把Silver安排到你们队里，然后跟你们一起去。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] — [wiːv] [ˈsɪmplɪ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['feləʊ] , ['sʌmhəʊ] . "

As you say — we've simply got to get this fellow , somehow . "
作为 你 说 — 我们已经 简单地 得到 到 得到 这 同伴 , 不知何故 . "

正如你所说——我们无论如何都必须抓住这个人。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʌli] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈslævɪn] [ˈɡreɪtəfəli] , " [ti: 'ert] - [bʌntʃ] [eɪ 'vi:]

" Thank ye , Mr . Gully , " responded Slavin gratefully , " betune th ' bunch av
" 感谢 是的 , 先生 . 沟壑 , " 回应 斯拉文 感激不尽 , " 运气 th - 束 av

[juː 'es]

us
我们

“谢谢你，古利先生，”斯拉文感激地回答道，“请你收拾我们这群人。”

[wiː; wi] [ʃʌd] [neɪl] [tiː ˈeɪtʃ] - - [ɔːl] [raɪt] . "
we shud nail th ' shtiff all right . "
我们 应该 指甲 th - - 全部 正确的 . "

我们应该把那把匕首钉牢。

" [ʃʊd; ʃəd] ! " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [enɪɡˈmætlɪkli] , " - - - [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" **Should ! " agreed the magistrate , enigmatically , " ' stiff's ' the word for him .**
" 应该 ! " 同意 这 地方法官 , 神秘地 , " - - - 这 单词 为了 他 .
“应该！”法官神秘兮兮地同意道，“用‘僵硬’来形容他再合适不过了。”

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] [skaɪ] .
" **He glanced up at the lowering sky .**
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 降低 天空 .

他抬头望向渐渐低垂的天空。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

你好！

[ɪts] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [snəʊ] [əˈɡen] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ðoʊz] [træks] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ˈsɑːrdʒənt] .
It's beginning to snow again — you found those tracks just in time , Sergeant .
它是 开始 到 雪 再次 — 你 成立 那些 轨道 只是 在 时间 , 军士 .
又开始下雪了——你找到这些雪痕真是太及时了，警官。

" [sɪks] [deɪz] [ɪˈlæpst] .
" **Six days elapsed .**
" 六 天 过去 .

六天过去了。

[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfruːtləs] , [məˈnɑːtənəs] [wɜːrk] .
Six days of fruitless , monotonous work .
六 天 的 徒劳无功 , 单调 工作 .

六天毫无成效、单调乏味的工作。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ˌriːjuˈhaɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər]
The evening of the seventh found the trio disconsolately reunited in their
这 晚上 的 这 第七 成立 这 三人组 沮丧地 重聚 在 他们的
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .

7日晚，三人沮丧地重聚在分离状态中。

[ðer; ðər] [kwest] [hæd; həd] [feɪld] .
Their quest had failed .
他们的 寻求 有 失败的 .

他们的尝试失败了。

[ˈslævɪn] , [nɑːt] [ˈsperɪŋ] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈjɔrk] [ænd; ænd] [ˈredmænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪmits]
Slavin , not sparing himself , had worked Yorke and Redmond to the limits
斯拉文 , 不是 节省 他自己 , 有 工作 约克 和 雷德蒙德 到 这 限制
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈdʊərəns] ,
of their endurance ,
的 他们的 耐力 ,

斯拉文对自己也不放过，他把约克和雷德蒙德折磨得筋疲力尽。

[ænd; ænd] [ðeɪ] , [ˈfɒli] [ˈriːələɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əbˈdʒektɪv] , [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd]
and they , fully realizing the importance of their objective , had responded
和 他们 , 完全 意识到 这 重要性 的 他们的 客观的 , 有 回应
[ˈlɔɪəli] .
loyally .
忠诚地 .

他们充分认识到自己目标的重要性，并忠诚地做出了回应。

[ˈɡʌli] , [əˈpærəntli] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
Gully , apparently betraying a keen interest in the case ,
沟壑 , 显然 背叛 一个 敏锐的 兴趣 在 这 案件 ,
古利显然对这起案件表现出浓厚的兴趣。

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] — [bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd][ɪn]
had gone out of his way to assist them — both on the railroad and in
有 已消失 出去 的 他的 方式 到 协助 他们 — 两个都 在 这 铁路 和 在
[ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .
scouring the country - side .
洗涤 这 国家 - 边 .

他竭尽所能地帮助他们——无论是在铁路上还是在乡村地区搜寻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ˈdʒæŋɡld]
They were absolutely and utterly played out , and their nerves were jangled
他们 是 绝对地 和 完全地 玩 出去 , 和 他们的 神经 是 叮当作响
[ænd; ənd] [ˈsnæpi] .
and snappy .
和 轻快 .

他们已经筋疲力尽，神经紧绷，易怒暴躁。

[noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈhɑdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] — [jet] [ðə; ði][ˈhoʊbɒʊ] — [dɪk] [ˈdrɪŋk,wɔ:tə]
No possible hiding - place had been overlooked — yet the hobo — Dick Drinkwater
不 可能的 隐藏 - 地方 有 到过 被忽视的 — 然而 这 流浪汉 — 迪克 德林克沃特
— [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [ʌnˈdaʊtɪdli] [held][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈlæri]
— the one man who undoubtedly held the key to the mysterious murder of Larry
— 这 — 男人 WHO 无疑 握住 这 钥匙 到 这 神秘 谋杀 的 拉里
[bleɪk] — [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd]
Blake — had disappeared as completely as if the earth had swallowed
布莱克 — 有 消失 作为 完全地 作为 如果 这 地球 有 吞咽

[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

所有可能的藏身之处都已排查完毕——然而，流浪汉迪克·德林克沃特——这个无疑掌握着拉里·布莱克神秘谋杀案关键的人——却像被大地吞噬一般彻底消失了。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [kæəd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ˌoʊvər] ,
The horses cared for , and supper over ,
这 马匹 关心 为了 , 和 晚餐 超过 ,
马匹得到照料，晚餐结束。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər][kɑ:ts][ænd; ənd] - [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈwɪrəli] [əˈnɛnt]
Yorke and Redmond lay back on their cots and blague'd each other wearily anent
约克 和 雷德蒙德 躺 后退 在 他们的 婴儿床 和 - 每个 其他 疲劳 附近
[ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ɪl] - [lʌk] .
their mutual ill - luck .
他们的 相互的 患病的 - 运气 .

约克和雷德蒙德躺在各自的床上，疲惫地互相抱怨着彼此的厄运。

[ˈslævɪn] , [ˈkrɪtɪkli] [ˈkɒnɪŋ] [ˌoʊvər][ə; eɪ] [ˈleŋθi] [kraɪm] - [rɪˈpɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Slavin , critically conning over a lengthy crime - report on the case that he had
斯拉文 , 关键 骗局 超过 一个 冗长 犯罪 - 报告 在 这 案件 那 他 有
[prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
prepared for headquarters ,
准备 为了 总部 ,

斯拉文对一份他为总部准备的关于此案的冗长犯罪报告进行了严重的欺骗，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [drɪˈdʒektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
flung his composition on the table and leant back dejectedly in his chair .
扔 他的 作品 在 这 桌子 和 倾斜 后退 沮丧地 在 他的 椅子 .
他把作文扔到桌子上，沮丧地靠在椅子上。

" ['hʊʊbʊʊz] ？ " ['kwʊʊθ][hi:; hi] , ['dɑ:rkli] , [ænd; ənd] [tʌŋ] - [klʌkt] [ɪn] ['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] .
" **Hoboes ？ " quoth he , darkly , and tongue - clucked in dismal fashion .**
" 流浪汉 ？ " 引用 他 , 黑暗 , 和 舌头 - 咯咯叫 在 惨淡 时尚 .
“流浪汉？”他阴沉地说道，并发出凄凉的咂舌声。

" ['eɪjə] ！
" **Eyah ！**
" 哎呀 ！
“哎呀！”

[aɪ][dʒʌst][fænsi][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ti: 'eɪtʃ] - [ʊʊld] [mæn] - - [ti ju] [kɪl'braɪd] [eɪ 'vi:] [ti: 'eɪtʃ] - ['meri] ,
I just fancy I can hear th ' ould man dishcoursin ' tu Kilbride av th ' merry ,
我 只是 想要 我 能 听到 th - 可以 男人 - - tu 基尔布赖德 av th - 欢乐 ,
我仿佛能听到那位老人在基尔布赖德和朋友们享用美食。

- - [weɪz] [æŋ; əŋ] - ['hæbɪts][eɪ 'vi:] [ti: 'eɪtʃ] - ['dʒi:nəs] — ['hʊʊbʊʊ] — [wɪn] [hi:; hi] [ɡets] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt]
int'restin ' ways an ' habits av th ' genus — hobo — whin he get's this report
- - 方式 一个 - 习惯 av th - 属 — 流浪汉 — 抱怨 他 得到 这 报告
[eɪ 'vi:] [maɪn]
av mine
av 矿
流浪汉这种人收到我的这份报告时，他的生活方式和习惯都很有趣.....

[laɪk] [hi:; hi][dɪd][wɑ:n] [deɪ] [wɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [[ʊʊ] - [mæn]
Like he did wan day whin he was doin ' show - man
喜欢 他 做过 万 天 抱怨 他 曾是 做 - 展示 - 男人
就像他以前做表演者时那样

[raʊnd] [ti: 'eɪtʃ] - ['sɛlz] [wɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [eɪ 'vi:] [ʊʊld] ['gi:zəz] [eɪ 'vi:] - - . -
round th ' cells wid a bunch av ould geezers av ' humanytaruns . ' .
圆形的 th - 细胞 宽 一个 束 av 可以 老家伙们 av - - . -
牢房周围有一群“人类”的怪人。

[aɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['æktɪn] - ['prʊʊvʊʊ] - [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [eɪ 'vi:] [ti: 'eɪtʃ] - - - [ru:m] [æt; ət] th1 - .
I mind I was Actin ' Provo ' in charge av th ' Gyard - room at th1 toime .
我 头脑 我 曾是 肌动蛋白 - 普罗沃 - 在 收费 av th - - 房间 在 th1 - .
我记得当时我是代理省长，负责管理院子。

" [hi:; hi] [saɪd] ['di:pli] , ['fʊʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [æŋ; əŋ] [ə'fɪ(ə)]
" **He sighed deeply , folded up the report and thrust it into an official**
" 他 叹了口气 深 , 折叠 向上 这 报告 和 推力 它 进入 一个 官方的
[ˈenvəloʊp] .
envelope .
信封 .
他深深地叹了口气，把报告折好，塞进一个官方信封里。

" [wel] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [wi:; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l] [ðæt] [men] [kæn; kən] - — [fɔ:r; fər]
" **Well , bhoys , " he concluded , " we have done all that men can ' — for**
" 出色地 , 男孩们 , " 他 结束 , " 我们 有 完毕 全部 那 男人 能 - — 为了
[ti: 'eɪtʃ] - - ['bi:n] - ['eniweɪz] .
th ' toime bein ' anyways .
th - - 是 - 总之 .
“好了，伙计们，”他总结道，“我们已经尽了男人所能做的一切——至少目前是这样。”

" ['jɔrk] [læft] ['sʌmwʌt] ['mɜ:rθləsli] [ænd; ənd] [geɪzd] ['dri:mɪli] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
" **Yorke laughed somewhat mirthlessly and gazed dreamily up at his pictures .**
" 约克 笑了 有些 无情地 和 凝视 梦幻般地 向上 在 他的 图片 .
约克苦笑了一下，眼神迷离地望着他的照片。

" [ʃʊr] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [ə'ɡri:d] ['læŋɡwɪdli] ; " [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [ðʊʊ] ,
" **Sure have , " he agreed languidly ; " from now on , though ,**
" 当然 有 , " 他 同意 懒洋洋地 ; " 从 现在 在 , 尽管 ,
“当然有，”他懒洋洋地同意道；“不过从现在开始，

[aɪ] [ges] [wi:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv] - [bʊk] — - [weɪt] [fɔ:r; fər]
I guess we'll just have to take a leaf out of Micawber's book — ' wait for
我 猜测 出色地 只是 有 到 拿 一个 叶子 出去 的 - 书 — - 等待 为了
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] ,
something to turn up ,
某物 到 转动 向上 ,

看来我们只能效仿米考伯的做法了——“等待事情出现”。

- [eɪ] , [ˈredɪ] , [maɪ][oʊld] [sʌn] ?
' eh , Reddy , my old son ?
- 嗯 , 雷迪 , 我的 老的 儿子 ?

“呃，雷迪，我的老儿子？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈwɜ:rðɪ] , [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈmɔ:fiəs; -fju:s] .
That young worthy , utterly exhausted , had drifted into the arms of Morpheus .
那 年轻的 值得 , 完全地 筋疲力尽的 , 有 漂移 进入 这 武器 的 墨菲斯 .

那位年轻有为的男子，筋疲力尽，已然投入了梦乡。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] - [praɪˈsperəti] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪr]
A jest's prosperity lies in the ear
一个 - 繁荣 谎言 在 这 耳朵

笑话的兴衰取决于耳朵

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhi:rz] [aɪ ˈti:] , [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ]
Of him that hears it , never in the tongue
的 他 那 听到 它 , 绝不 在 这 舌头

听见的人，绝不会用舌头说。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] .
Of him that makes it .
的 他 那 制作 它 .

正是他成就了这一切。

[ˈʃeɪkspɪr] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈnʌmbər] [sɪks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
Number Six , from the East ,
数字 六 , 从 这 东方 ,

第六号，来自东边，

[dru:] [ʌp][æet; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈplætfo:rm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sti:md] [ˈsloʊli] [ɑ:n][ɪts]
drew up at the small platform of Davidsburg and presently steamed slowly on its
画 向上 在 这 小的 平台 的 - 和 目前 蒸 缓慢地 在 它是

[wei] [ˈwestwərd] ,
way westward ,
方式 向西 ,

列车停靠在戴维斯堡的小站台上，随即缓缓向西驶去。

[ˈmaɪnəs] [θri:] [ˈpæsndʒə] .
minus three passengers .
减 三 乘客 .

少了三名乘客。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈslævɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhentʃmən] ,
" Well , bhoys , " said Sergeant Slavin to his henchmen ,
" 出色地 , 男孩们 , " 说 军士斯拉文到他的喽啰 ,

“好了，伙计们，”斯拉文中士对他的手下说道。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — - [bæk] [ti ju][ti: ˈeɪtʃ] - [lənd][,ei ˈvi:] [ˈaʊər; ɑ:r] - [wɑ:nst] [mɔ:r] .
" here we are — - back tu th ' land av our dhreams wanst more .
" 这里 我们 是 — - 后退 tu th - 土地 av 我们的 - 万斯特 更多的 .

“我们又回到了——我们梦想的土地上。”

[ˈglɔ:ri] [bi; bi] !
Glory be !
荣耀 是 ！

荣耀归于神！

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ti ju][bi; bi][kwɪt][,ei ˈvi:] [ðæt] - , - - - .
But I'm glad tu be quit av that warrm , shtinkin ' courthroom .
但 我是 高兴的 tu 是 辞职 av 那 - , - - .

但我很高兴你终于离开了那个闷热肮脏的法庭。

[ˈdenɪs] [ˈraɪən] — [ti: ˈeɪtʃ] - [oʊld] [,ræpəˈri:] , [hi; hi][ˈwɪnt] [ˈæfðər] [ju: ˈes] - — [ɪn] [ðæt] [læst] [keɪs] .
Denis Ryan — th ' ould rapparee , he wint afther us harrd — in that last case .
丹尼斯 瑞安 — th - 可以 拉帕里 , 他 冬天 之后 我们 - — 在 那 最后的 案件 .

Denis Ryan——th' ould rapparee，他赢了，在我们之后——在最后一情况下。

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 ！

哎呀！

[bʌt; bət][aɪ] - [ʌm; əm][ɪn][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈfaɪnəlz] .
But I thrimmed um in th ' finals .
但 我 - 嗯 在 th - 决赛 .

但我决赛赢了他们。

[wɑ:n] - [ˈkænɑ:t] [pʊt] [ʌt] [ˈoʊvər] [əˈhʌðər] [wɑ:n] .
Wan Oirishman cannot put ut over another wan .
万 - 不能 放 ut 超过 其他 万 .

Wan Oirishman 无法将 ut 放在另一个 wan 之上。

" [hi; hi] [ˈsɔ:ftli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz] [təˈgeðər] .
" He softly rubbed his huge hands together .
" 他 轻轻 摩擦 他的 巨大的 双手 一起 .

他轻轻地搓了搓他那双大手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第8/12页

" [faɪv] [ˈjɪrz] ！
" **Five years** ！
" 五 年 ！

五年了！

[ˈðætəl] [tæʃ]
That'll tache
那将 胡须

那会刮胡子

- [dʒoʊ] [ˈb:rəns] [ti ju][goʊ] - - [hɪz; ɪz][brænd][ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈkæt(ə)] ！
Mishter Joe Lawrence tu go shtickin ' his brand on other people's cattle ！
- 乔 劳伦斯 tu 去 - - 他的 品牌 在 其他 人们的 牛 ！

乔·劳伦斯先生去给别人的牛贴上他的烙印吧！

[bʌt; bət] — [ˈblɑ:rni] [em ˈi:] [saʊl] ！
But — blarney me sowl ！
但 — 胡说八道 我 猫头鹰 ！

但是——别胡说！

[ˈraɪən] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn][ti ju] [rʌn] [ʌp] [əˈʌɪn] [wen] [ˈhi:z]
Ryan sure is a bad man tu run up agin when he's
瑞安 当然 是 一个 坏的 男人 tu 跑步 向上 再次 什么时候 他是

瑞恩绝对是个坏蛋，下次再遇到他可不行。

[ˈæktɪn] - [fɔ:r; fər][ti: ˈeɪtʃ] - [dɪˈfens] .
actin ' for th ' defence .
肌动蛋白 - 为了 th - 防御 .

为辩方辩护。

" [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suˈpri:m] [kɔ:rt] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **The trio had just returned from a Supreme Court sitting where they had**
" 这 三人组 有 只是 返回 从 一个 最高 法庭 坐着 在哪里 他们 有

[bɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈkeɪsɪz] .
been handling their various cases .
到过 处理 他们的 各种各样的 案例 .

“这三人刚刚从最高法院开庭回来，他们在庭上处理了各自的案件。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈsʌni] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] .
It was a gloriously sunny day in June .
它 曾是 一个 辉煌地 阳光明媚 天 在 六月 .

六月里一个阳光灿烂的日子。

[ə; eɪ] [wet] [sprɪŋ] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈweðər] ,
A wet spring , succeeded by a spell of hot weather ,
一个 湿的 春天 , 成功了 经过 一个 拼写 的 热的 天气 ,

春季多雨，随后是一段炎热天气。

[hæd; həd] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði][reɪndʒ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ɡri:n] ,
had transformed the range into a rolling expanse of green ,
有 转变 这 范围 进入 一个 滚动 广阔 的 绿色的 ,

已将这片区域变成了一片绵延起伏的绿色地带。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [mi:ˈændəd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)] ,
over which meandered bunches of horses and cattle ,
超过 哪个 蜿蜒 成捆 的 马匹 和 牛 ,

其上蜿蜒走着成群的马和牛，

[ðer; ðær] [sli:k] [ˈhaɪdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ˈraʊndɪd] [ˈbɑːdɪz] [prəˈkleɪmɪŋ] [əˈbʌndənt] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
their sleek hides and well - rounded bodies proclaiming abundant assimilation of
他们的 光滑 隐藏 和 出色地 - 圆润 身体 宣告 丰富 同化 的
[ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ˈpæstʃər] .
nourishing pasture .
滋养 牧场 .

它们光滑的皮毛和圆润的身躯表明它们充分吸收了营养丰富的牧草。

[tuː; tə][men] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
To men who for the past week had of necessity been confined within the
到 男人 WHO 为了 这 过去的 星期 有 的 必要性 到过 受限 之内 这
[ˈstaɪflɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] ,
stifling atmosphere of a crowded court - room ,
令人窒息 气氛 的 一个 挤 法庭 - 房间 ,

对于那些过去一周不得不待在拥挤闷热的法庭里的男人们来说，

[ðer; ðær][ˈprez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] [əˈpiːld] [æz; əz] [ɪˈspeʃəli] [ˈrestfl] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] .
their present surroundings appealed as especially restful and exhilarating .
他们的 展示 周围环境 上诉 作为 尤其 宁静 和 令人振奋 .

他们觉得现在的环境特别令人放松和振奋。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðær] [ˈæbsəns] [ðer; ðær] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʒːrɪn] - [aʊt]
During their absence their horses had been enjoying the luxury of a turn - out
期间 他们的 缺席 他们的 马匹 有 到过 享受 这 奢华 的 一个 转动 - 出去
[ɪn][ðə; ði] [fenst] [ˈpæstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] ,
in the fenced pasture at the rear of the detachment ,
在 这 围栏 牧场 在 这 后部 的 这 分离 ,

在他们不在的这段时间里，他们的马匹一直在营地后方带围栏的牧场里享受着悠闲的放牧时光。

[wer] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [gʊd] [fiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
where there was good feed and a spring .
在哪里 那里 曾是 好的 喂养 和 一个 春天 .

那里有肥沃的牧草和泉水。

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈlæri] [bleɪk] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈmɪstəri] .
The murder of Larry Blake the previous winter still remained a baffling mystery .
这 谋杀 的 拉里 布莱克 这 以前的 冬天 仍然 剩余 一个 莫名其妙 神秘 .

去年冬天拉里·布莱克被谋杀的案件至今仍是一个令人费解的谜团。

[ˈlooʃəli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [pruːvd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [əˈkʌrənsɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][duː] , [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəl]
Locally it had proved , as such occurrences usually do , merely a proverbial
本地 它 有 已证实 , 作为 这样的 发生 通常 做 , 仅仅 一个 谚语

[naɪn] [deɪz] [ˈwʌndər] .
nine days wonder .
九 天 想知道 .

就当地而言，正如这类事件通常发生的那样，它只不过是昙花一现，持续了九天而已。

[lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] [ɪˈvents] ,
Long since , in the stress and interest of current events ,
长的 自从 , 在 这 压力 和 兴趣 的 当前的 活动 ,

很久以前，在时事的压力和关注下，

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði]
it had faded more or less from the minds of all men , excepting the
它 有 褪色 更多的 或者较少的 从 这 思想 的 全部 男人 , 除外 这
[ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] ,
Mounted Police ,
安装 警察 ,

除了骑警之外，这件事几乎已经从所有人的记忆中淡去了。

[hu:] , [ðoʊ] [ˈseɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrniŋ] [aɪˈti:] , [stɪl] [kept] [ˈkiːnli] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈeni]
who , though saying little concerning it , still kept keenly on the alert for any
WHO , 尽管 说 小的 有关 它 , 仍然 保留 敏锐地 在 这 警报 为了 任何
[ˈpɑːsəb(ə)l] [kluː] .
possible clue .
可能的 线索 .

虽然他很少谈及此事，但仍然密切关注着任何可能的线索。

[ˈiːkwəli] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊboʊ] — [ˈdrɪŋk,wɔːtə] .
Equally mystifying was the uncanny disappearance of the hobo — Drinkwater .
同样地 神秘的 曾是 这 不可思议 消失 的 这 流浪汉 — 德林克沃特 .
同样令人费解的是流浪汉德林克沃特的离奇失踪。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈluːdɪŋ] [æprɪˈhenʃn] ,
So far that individual had succeeded in eluding apprehension ,
所以 远的 那 个人 有 成功了 在 逃避 忧虑 ,
到目前为止，那个人已经成功逃脱了追捕。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] [ˈbrɔːdkæst] [tuː; tə]
although minute descriptions of him had been circulated broadcast to
虽然 分钟 描述 的 他 有 到过 流通 播送 到
[pəˈliːs] [ˈeɪdʒənsɪz] [θruːˈaʊt] [ˈkænədə][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
police agencies throughout Canada and the United States .
警察 机构 自始至终 加拿大 和 这 团结的 各州 .
尽管有关他的详细描述已经传遍加拿大和美国的各个警察机构。

" [ˈeɪjə] !
" **Eyah !**
" 哎呀 !
“哎呀！”

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈslævɪn][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ˈseɪdʒli] :
" **Sergeant Slavin was wont to remark sagely :**
" 军士 斯拉文 曾是 惯于 到 评论 睿智地 :
斯拉文中士常睿智地评论道：

" - [tɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈseɪŋ] [bɔɪz] — - [wɪl] [aʊt] - — [wɪːl] [ʃɒr] [ˈɑːntə][aɪˈti:] [ˈsuːnər]
" ' **Tis an ould saying bhoys — ' Murdher will out ' — we'll sure dhrop onto it sooner**
" - 的 一个 可以 说 男孩们 — - - 将要 出去 - — 出色地 当然 dhrop 到 它 很快
[ɔːr] [ˈlæðər] ,
or lather ,
或者 泡沫 ,

“伙计们，这是一句老话——‘谋杀终将水落石出’——我们肯定会尽快明白的。”

[æn; ən] - [θɪn] [bɪˈlaɪk] [wɪːl] [get] [tiːˈeɪtʃ] - [sərˈpraɪz] [ˌeɪˈviː][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [fɔːr; fər][aɪ] [ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] ,
an ' thin belike we'll get th ' surprise av our lives — for I firmly believe ,
一个 - 薄的 大概 出色地 得到 th - 惊喜 av 我们的 生活 — 为了 我 牢牢 相信 ,
而且我们很可能会迎来人生中最惊喜的时刻——因为我坚信，

[æz; əz] [kɪlˈbraɪd] [sed] — - - [pruːv] [tiːˈjuː][bɪː; biː][sʌm; səm] - [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈʌɪn]
as Kilbride said — ' t'will prove tu be some lokil man who had a grudge agin
作为 基尔布赖德 说 — - - 证明 tu 是 一些 - 男人 WHO 有 一个 怨恨 再次
- [pɔːr] [ˈlæri] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪn] - [ɔːr] [əˈhʌðər] .
' pore Larry for somethin ' or another .
- 孔隙 拉里 为了 某物 - 或者 其他 .

正如基尔布赖德所说——“事实证明，这是某个当地人因为这样那样的事情对可怜的拉里怀恨在心。”

[soʊ] — [dʒʌst][ˈkɑːpeɪ][ɑːn][ˈkwaiətli] [ˈwɑːtʃɪn] - — [æn; ən] - , [æn; ən] - [wɪːl] [neɪl] [ðæt] [ˈfelər] [jet] .
So — just kape on quietly watchin ' — an ' listh'nin , an ' we'll nail that fella yet .
所以 — 只是 咖啡 在 悄悄 观看 - — 一个 - - , 一个 - 出色地 指甲 那 伙计 然而 .
所以——你就继续安静地观察——听着，我们一定能抓住那家伙。

" [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['wɜːrði] [wʌz; wəz] [sər'veɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'boːdɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] - [friː] [smaɪl]
" **Just now that worthy was surveying his subordinates with a care - free smile**
" 只是 现在 那 值得 曾是 测量 他的 下属 和 一个 关心 - 自由的 微笑
[ʌv; əv] [bəːnə'miː] .
of bonhomie .
的 和睦 .

“刚才那位英明的长官正面带和蔼可亲的微笑，轻松地巡视着他的下属们。

" [ges] [wiːl] ['ɪntə][tiː 'eɪtʃ] - - [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] " [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] , " -
" **Guess we'll dhrop inta th ' shtore on our way up " suggested he , " see'f**
" 猜测 出色地 dhrop 进入 th - - 在 我们的 方式 向上 " 建议 他 , " -
[ðeəz; ðəz] ['eni] [meɪl] ,
there's any mail ,
有 任何 邮件 ,

“看来我们上山的路上得顺便去趟商店了，”他建议道，“看看有没有什么邮件。”

[æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ][jɑːrn] [wɪd] [oʊld] - .
an ' have a yarn wid ould MacDavid .
一个 - 有 一个 纱 宽 可以 - .

和老麦克戴维聊聊天。

" [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] , ['greɪdɪd] [treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ,
" **Half way up the long , winding , graded trail that led to the detachment** ,
" 一半 方式 向上 这 长的 , 绕线 , 已评分 踪迹 那 引领 到 这 分离 ,
“沿着通往分遣队的漫长、蜿蜒、平整的小路走到一半，

[ðə; ði][ˈtriːoʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] [treɪl] [wɪtʃ] ['trævəst] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
the trio turned into another trail which traversed it at this point .
这 三人组 转向 进入 其他 踪迹 哪个 穿越 它 在 这 观点 .

三人转而走上了另一条穿过此处的步道。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] ['westwərd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [səb'stænj(ə)]
Following this for some few hundred yards westward they reached the substantial
下列的 这 为了 一些 很少 百 码 向西 他们 达到 这 重大的
[ə'boʊd][ʌv; əv] ['mɔːrli] - ,
abode of Morley MacDavid ,
住所 的 莫利 - ,

他们继续向西走了几百码，就到了莫利·麦克戴维的豪宅。

[huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] ['hæmlɪts] ['oʊldɪst] ['setlər] [ænd; ənd][ɪts]
who was , as his name suggested , the hamlet's oldest settler and its
WHO 曾是 , 作为 他的 姓名 建议 , 这 哈姆雷特的 最老 定居者 和 它是
[ə'ɪrɪdʒən(ə)] ['faʊndər] .
original founder .
原来的 创始人 .

正如他的名字所示，他是这个小村庄最古老的定居者和最初的创始人。

[hɪz; ɪz] [hæbɪ'teɪʃn] — [kəm'baɪnɪŋ] [stɔːr] , [poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ræntʃ] - [haʊs] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]
His habitation — combining store , post - office , and ranch - house — was a
他的 居住地 — 结合 店铺 , 邮政 - 办公室 , 和 牧场 - 房子 — 曾是 一个
[kə'moʊdiəs] [freɪm] ['dwelɪŋ] ,
commodious frame dwelling ,
宽敞的 框架 住宅 ,

他的住所——集商店、邮局和牧场住宅于一体——是一栋宽敞的木结构房屋。

[ʌnpri'tenʃəs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eɪdɪənsɪz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .
unpretentious in appearance but not wanting in evidences of prosperity .
朴实无华 在 外貌 但 不是 想要 在 证据 的 繁荣 .
外表朴素，但处处体现着富裕。

[ɪts] [rɪr] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rænt] , [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] , [wel] - [bɪlt] [bɑːnz]
Its rear presented the usual aspect of a ranch , with huge , well - built barns
它是 后部 呈现 这 通常 方面 的 一个 牧场 , 和 巨大的 , 出色地 - 建造 谷仓
[ænd; ənd] [kə'rælz] .
and corrals .
和 畜栏 .

它的后部呈现出典型的牧场景象，有巨大的、建造精良的谷仓和畜栏。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmə] , ['meni] [waɪd] [stæks] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [griːn] [oʊts] ,
Although it was summer , many wide stacks of hay and green oats ,
虽然 它 曾是 夏天 , 许多 宽的 堆栈 的 干草 和 绿色的 燕麦 ,
[ə] [tʊː; tə] [staːk] - ['fiːdɪŋ]
虽然是夏天，但到处都是高高的干草堆和青燕麦堆。

[ə'pærəntli] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] ['siːz(ə)n] ,
apparently left over from the previous season ,
显然 左边 超过 从 这 以前的 季节 ,
[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [staːk] - ['fiːdɪŋ]
suggested that he was a cautious man with an eye to stock - feeding
建议 那 他 曾是 一个 谨慎 男人 和 一个 眼睛 到 库存 - 喂养
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .
during the winter months .
期间 这 冬天 几个月 .

这表明他是一个谨慎的人，注重冬季牲畜的饲养。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [sə'fɪ(ə)nt] [fiːd] [tuː; tə] [taɪd] ['oʊvər] [ðə; ði]
To neglect of the precaution of putting up sufficient feed to tide over the
到 忽视 的 这 预防 的 推杆 向上 充足的 喂养 到 潮 超过 这
[sɪ'vɪr] ['weðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ræntʃɪŋ] ['feɪljɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [west]
severe weather might be attributed most of the annual ranching failures in the West
严重 天气 可能 是 归因于 最多 的 这 年度的 牧场 失败 在 这 西方
.
:
.

西部地区每年大部分牧场歉收的原因可能是由于疏忽了储备足够饲料以应对恶劣天气的预防措施。

[ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɔːr] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['æspekt] , [ʌn'lʌɪk] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The MacDavid establishment bore a well - ordered aspect , unlike many of the
这 - 建立 钻孔 一个 出色地 - 订购 方面 , 与不同 许多 的 这
[ʌn'θrɪftɪ] , ['ræmʃæk(ə)l] [ræntʃ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
unthrifty , ramshackle ranches , of his neighbours .
不节俭 , 摇摇欲坠的 牧场 , 的 他的 邻居 .

与邻居们那些粗制滥造、破败不堪的农场不同，麦克戴维的住所井然有序。

[ðə; ði] ['fensɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ,
The fencing was of the best ,
这 击剑 曾是 的 这 最好的 ,
[ænd; ənd] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɔːr] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
and there were no signs of decay or dilapidation in any of the buildings .
和 那里 是 不 标志 的 衰变 或者 破败 在 任何 的 这 建筑物 .

击剑水平一流。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɔːr] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
and there were no signs of decay or dilapidation in any of the buildings .
和 那里 是 不 标志 的 衰变 或者 破败 在 任何 的 这 建筑物 .
[dwɔːrf] [paɪnz] [wɜːr; wər] [ˌplɑːntɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] ['ɡlɔːrɪ] [vaɪn] ['oʊvər] - [ræn] [ðə; ði] [haʊs] ,
Dwarf pines were planted about and a Morning Glory vine over - ran the house ,
矮人 松树 是 已种植 关于 和 一个 早晨 荣耀 藤 超过 - 跑 这 房子 ,
[ə] [tʊː; tə] [staːk] - ['fiːdɪŋ]
周围种着矮松，牵牛花藤蔓爬满了房子。

周围种着矮松，牵牛花藤蔓爬满了房子。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈrestfəl] [ˌdoʊmeˈstɪsətiˌˌdɑːmeˈstɪsəti] .

giving the place an air of restful domesticity :
给予 这 地方 一个 空气 的 宁静 家庭生活 .

营造出一种宁静温馨的家庭氛围。

[æz; əz] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)] - [hɔːrs] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ]
As they entered the store the trio noticed a saddle - horse tied to the hitching
作为 他们 进入 这 店铺 这 三人组 注意到 一个 鞍 - 马 系 到 这 搭便车
- [reɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] .
- rail outside .
- 轨 外部 .

三人走进商店时，注意到外面拴马桩上拴着一匹马鞍马。

[ðei] [wɜːr; wər] [ˈɡriːtɪd] [ˈdʒoʊviəli][baɪ] - [hɪmˈself] .
They were greeted jovially by MacDavid himself .
他们 是 问候 兴高采烈地 经过 - 他自己 .

麦克戴维本人热情地接待了他们。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [stɔːr] - [ˈkaʊntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [slʌŋ] [pæk] [ʌv; əv]
Lounging behind his store - counter , with his back up against a slung pack of
休闲 在后面 他的 店铺 - 柜台 , 和 他的 后退 向上 反对 一个 吊着 盒 的
[kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈskɪnz] ,
coyote skins ,
郊狼 皮肤 ,

他懒洋洋地倚在店里的柜台后面，背靠着一包挂着的郊狼皮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [bɔːrd] [ˈfæɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɑːpəzɪt] .
he was listening in somewhat bored fashion to a talkative individual opposite .
他 曾是 聆听 在 有些 无聊的 时尚 到 一个 健谈 个人 对面的 .

他有些百无聊赖地听着对面一个健谈的人说话。

[hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [heɪld] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
He evidently hailed their arrival as a welcome diversion .
他 显然 赞誉 他们的 到达 作为 一个 欢迎 导流 .

他显然对他们的到来表示欢迎，认为这是一次令人愉快的消遣。

[ɪn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ˈmɔːrli] - [wʌz; wəz][æən; ən][ˈædmərəb(ə)] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˌpaɪəˈhɪr] .
In personality , Morley MacDavid was an admirable type of the western pioneer .
在 性格 , 莫利 - 曾是 一个 令人钦佩的 类型 的 这 西 先锋 .

莫利·麦克戴维的个性是一位令人钦佩的西部拓荒者。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˈslɪmli] - [bɪlt] , [bʌt; bət][ˈwaɪəri] , [ˈæktɪv] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] , [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] , [wɪð; wɪθ]
A tall , slimly - built , but wiry , active man of fifty , or thereabouts , with
一个 高的 , 纤细地 - 建造 , 但 细长的 , 积极的 男人 的 五十 , 或者 大约 , 和
[ˈɡrɪzld] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæɪ; məˈstæɪ] .
grizzled hair and moustache .
斑白 头发 和 胡子 .

一位身材高挑、体型偏瘦但精干、精力充沛的五十岁左右的男子，头发和胡须都已灰白。

[bɜːrnt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ˈruːɪnd] [θriː] [səkˈsesɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][baɪ][ðə; ði] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz]
Burnt out and totally ruined three successive times in the past by the depredations
烧焦的 出去 和 完全 毁坏 三 连续 时代 在 这 过去的 经过 这 掠夺
[ʌv; əv] [məˈrɔːdɪŋ] [ˈɪndiənz] ,
of marauding Indians ,
的 劫掠 印度人 ,

过去曾三次被印第安劫掠者烧毁殆尽，彻底损毁。

[ðə; ði] [fɪrs] ,
the fierce ,
这 凶猛的 ,

凶猛的，

[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈenədʒɪ][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˌmæn][hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm]
indomitable energy of the broken man had asserted itself and enabled him
不屈不挠 活力 的 这 破碎的 男人 有 断言 本身 和 已启用 他
[ˈfaɪnəli][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [mɪsˈtʃænsɪz] .
finally to triumph over all his mischances .
最后 到 胜利 超过 全部 他的 意外 :

这个饱经磨难的人身上迸发出不屈不挠的力量，最终使他战胜了所有的不幸。

[ˈeɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈvooʊtɪd] [waɪf] ,
Aided in the struggle by his devoted wife ,
协助 在 这 斗争 经过 他的 奉献 妻子 ,
[ˈhuː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [ˈbreɪvli] [feɪst] [ɔːl][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [wɪð; wɪθ]
who throughout the years had bravely faced all dangers and hardships with
WHO 自始至终 这 年 有 勇敢地 面对 全部 危险 和 艰辛 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

多年来，她一直勇敢地与他一起面对各种危险和困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈventʃuəli] [əˈkjuːmʒələɪtɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] - [wʌn] [ˈfɔːrtʃən] .
he had eventually accumulated a hard - won fortune .
他 有 最终 积累 一个 难的 - 韩元 财富 :
[ˈhɪz; ɪz] [hæd; həd] [ˈfɪnəl] [ˈkɒlɪkəbəl] [ˈfɔːrtʃən]
他 有 最终 积累 一笔 来之 不易 的 财富 .

他最终积累了一笔来之不易的财富。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ræntʃ] ,
In addition to the patronage that he received from the local ranches ,
在 添加 到 这 赞助 那 他 已收到 从 这 当地的 牧场 ,
[ˈhɪz; ɪz] [kənˈdʌktɪd] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈbɪznəs] [ˈtreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ]
he conducted an extensive business trading with the Indians from the big
他 实施 一个 广泛的 商业 贸易 和 这 印度人 从 这 大的
[rɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
Reserve in the vicinity .
预订 在 这 附近 :

他与附近大保留地的印第安人进行了广泛的商业贸易。

[ə; eɪ][ˌmæn][ˌʌv; əv] [ɪˈsenʃəli] [ˈsɪmp(ə)l][ˈhæbɪts] , [θruː] [ˈsentɪmənt] [ɔːr] [ɪnˈgreɪnd] [θrɪftɪnɪs] ,
A man of essentially simple habits , through sentiment or ingrained thriftiness ,
一个 男人 的 本质上 简单的 习惯 , 通过 情绪 或者 根深蒂固 节俭 ,
[ˈhɪz; ɪz] [hæd; həd] [ˈsɪmple] [ˈhæbɪts] [θruː] [ˈsentɪmənt] [ɔːr] [ɪnˈgreɪnd] [θrɪftɪnɪs]
他 有 简单 的习惯 通过 情绪 或者 根深蒂固 节俭 .

一个生活习惯极其简朴的人，可能是出于感性或根深蒂固的节俭习惯。

[hiː; hi] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪːnz] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈæktɪv] [laɪf]
he disdained to abandon the routine and the scenes of his former active life
他 轻蔑 到 放弃 这 常规 和 这 场景 的 他的 以前的 积极的 生活
[ˈhɪz; ɪz] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪːnz] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈæktɪv] [laɪf]
他 有 轻蔑 到 放弃 这 常规 和 这 场景 的 他的 以前的 积极的 生活 .

他不屑于放弃以往活跃生活中的日常作息和场景。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [ˈbæləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhəʊldɪŋz] [ɪn][lænd][ænd; ənd] [stɑːk] [ˈpraːbəbli]
although his bank - balance and his holdings in land and stock probably
虽然 他的 银行 - 平衡 和 他的 控股 在 土地 和 库存 大概
[ɪkˈsiːdɪd] [ðæt] [ˌʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈsɪti] [ˈmæɡneɪt] .
exceeded that of many a more imposing city magnate .
超出 那 的 许多 一个 更多的 气势磅礴 城市 巨头 :

尽管他的银行存款以及土地和股票持有量可能超过了许多更显赫的城市巨头。

[ðə; ði] ['nuː; kʌməz] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli; kʌmfərtəbli][ə'pɑːn] ['veriəs] [sækt] [kə'mɑːdətɪz] ,
The newcomers , disposing themselves comfortably upon various sacked commodities ,
这 新来者 , 处置 他们自己 舒适地 之上 各种各样的 被解雇 商品 ,

新来者们舒舒服服地享用着各种掠夺来的货物，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ˈvɑːljəb(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
proceeded to smoke and casually inspect the voluble stranger .
继续 到 抽烟 和 随意地 检查 这 健谈的 陌生人 .

他一边抽烟，一边漫不经心地打量着这位健谈的陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːli] , [wel] - [bɪlt] [mæn] ['nɪrɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ]
He was a tallish , well - built man nearing middle - age , with a gray
他 曾是 一个 高个子 , 出色地 - 建造 男人 临近 中间 - 年龄 , 和 一个 灰色的
[ˈmʌstæf; mə'stæf] ,
moustache ,
胡子 ,

他身材高大健壮，接近中年，留着灰白的胡须。

[ə; eɪ] [θɪn] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːtʃt] - [bluː] [aɪz] .
a thin beak of a nose , and a bleached - blue eyes .
一个 薄的 喙 的 一个 鼻子 , 和 一个 漂白 - 蓝色的 眼睛 .

细长的喙状鼻子，以及漂白的蓝色眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] [twiːd] [suːt] , [ˈɑːbvɪəsli] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kʌt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
He was dressed in an old tweed suit , obviously of English cut , a pair of
他 曾是 穿着 在 一个 老的 粗花呢 套装 , 明显地 的 英语 切 , 一个 一对 的
[haɪ] - [hiːld] ,
high - heeled ,
高的 - 高跟鞋 ,

他身穿一套旧粗花呢西装，显然是英式剪裁，脚蹬一双高跟鞋，

[spɜːrd] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [hæt] .
spurred riding - boots and a cowboy hat .
受到刺激 骑术 - 靴子 和 一个 牛仔 帽子 .

马靴和牛仔帽。

[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Vouchsafing a brief nod to the visitors he continued his conversation with
担保 一个 简短的 点头 到 这 访客 他 持续 他的 对话 和
-
MacDavid .
- .

他向来访者微微点头致意，然后继续与麦克戴维交谈。

" [jə] - [æz; əz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːlɪŋ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ʃɑːts] [juː; jʊ][ˈevər]
" **Ya - as , he was drawling , one of the most extraordinary shots you ever**
" 呀 - 作为 , " 他 曾是 拖长音 , " 一 的 这 最多 非凡的 镜头 你 曾经
[hɜːrd] [ʌv; əv] , ['mɔːrli] !
heard of , Morley !
听到 的 , 莫利 !

“是啊，”他慢吞吞地说，“莫利，这是你听过的最不可思议的一击！”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] — [ˈpraːpərli] .
I was between the devil and the deep sea — properly .
我 曾是 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 — 适当地 .

我当时真是进退维谷，进退维谷。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] — [ˈrʌʃɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði]
There was the bear — rushing me at the double and there was the
那里 曾是 这 熊 — 匆忙 我 在 这 双倍的 和 那里 曾是 这
[ˈkuːgər] [pɜːrtʃt] [ˈgraʊlɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
cougar perched growling up on the rock behind me .
美洲狮 栖息 咆哮 向上 在 这 岩石 在后面 我 .
熊朝我猛扑过来，美洲狮则蹲在我身后的岩石上咆哮。

[aɪ] [meɪd] [wʌn][dʒʌmp] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ber] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [slæp] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ,
I made one jump sideways and let the bear have it — slap through the brain ,
我 制成 — 跳 侧身 和 让 这 熊 有 它 — 拍击 通过 这 脑 ,
我侧身一跃，狠狠地给了熊一巴掌——打穿了它的脑袋。
[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 : : :
和 . . .

[ðæt] [seɪm] [ʃɑːt] , [sɜːr] ,
that same shot , sir ,
那 相同的 射击 , 先生 ,
先生，就是那一枪。

[ˈrɪkəʃeɪd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈkuːgər] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
ricocheted up the face of the rock and killed the cougar — just as he
反弹 向上 这 脸 的 这 岩石 和 被杀 这 美洲狮 — 只是 作为 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] !
was in the act of springing !
曾是 在 这 行为 的 弹簧 !
子弹沿着岩石表面反弹，击毙了正在跃起的美洲狮！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [jəˈnoʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [θɪŋz] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] !
By George , y'know , it was one of the swiftest things that ever happened !
经过 乔治 , 你知道的 , 它 曾是 — 的 这 最快 事物 那 曾经 发生 !
我的天哪，你知道吗，这简直是我经历过的最快的事情之一！

" [ə; eɪ] [tens] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈnærətɪv] .
" **A tense silence succeeded the conclusion of this thrilling narrative .**
" 一个 紧张 沉默 成功了 这 结论 的 这 惊险 叙述 .
“这段扣人心弦的故事结束后，现场陷入了紧张的沉默。”

- [ɑːr ˈiː] - [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pʌft] [ˈθɔːtfəli] [əˈwaɪl] .
MacDavid re - lit his pipe and puffed thoughtfully awhile .
- 关于 - 点燃 他的 管道 和 膨胀的 深思熟虑 一会儿 .
麦克戴维重新点燃烟斗，若有所思地抽了一会儿。

" [ˈeɪjə] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [,reməˈnɪsntli] , " [ˈfelər] [dʌz] [rʌn] [ʌp] [əˈgenst] [sʌm; səm] [swɪft]
" **Eyah , " he remarked reminiscently , " feller does run up against some swift**
" 哎呀 , " 他 评论 令人回味 , " 伙计 做 跑步 向上 反对 一些 迅速
[ˌprɒpəˈzɪjənz] [naʊ] [æn; ən] - [əˈgen] .
propositions now an ' again .
命题 现在 一个 - 再次 .
“哎呀，”他回忆道，“伙计们时不时会遇到一些棘手的提议。”

[aɪ][maɪnd][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɛdɪn] - [hoʊm][frʌm; frəm][kænəˈnæskɪs] ,
I mind one time I was headin ' home from Kananaskis ,
我 头脑 — 时间 我 曾是 标题 - 家 从 卡纳纳斯基斯 ,
我记得有一次我从卡纳纳斯基斯回家，
[æn; ən] - [ə; eɪ] [ber] [dʒʌmpt] [em ˈiː][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [lɔːg] .
an ' a bear jumped me from behind a fallen log .
— 一个 - 一个 熊 跳了起来 我 — 从 在后面 一个 倒下 日志 .
一只熊从倒下的树干后面跳出来袭击了我。

[ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv] [em 'i:] ['raɪf(ə)l] [dʒæmd] [soʊ] ,
The lever of me rifle jammed so ,
这 杠杆 的 我 步枪 卡住 所以 ,

我的步枪枪栓卡住了，

[ɔ:l] [aɪ] [kəd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] — [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌ:ri] — [æn; ən] - [aɪ] [fɔr] [dɪd] [hɪt] [ti: 'ert] -
all I could do was to beat it — in a hurry — an ' I sure did hit th ' -
全部 我 可以 做 曾是 到 打 它 — 在 一个 匆忙 — 一个 - 我 当然 做过 打 th -
[haɪ] [spɑ:ts] ,
high spots ,
高的 地点 ,

我所能做的就是尽快战胜它——而且我确实达到了高潮。

[ju:; jʊ] [bet] !
you bet !
你 赌注 !

当然！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ti: 'ert] - ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [æn; ən] - [ti: 'ert] - [snəʊ] [stɪl] [leɪ] ['prɪti] [di:p] ,
It was in th ' early spring an ' th ' snow still lay pretty deep ,
它 曾是 在 th - 早期的 春天 一个 - th - 雪 仍然 躺 漂亮的 深的 ,

当时正值初春，积雪仍然很厚。

[bʌt; bət] — [aɪ'd] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['twenti] [jɑ:dʒ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] ,
but — I'd got a twenty yards start of that bear ,
但 — ID 得到 一个 二十 码 开始 的 那 熊 ,

但是——我比那头熊领先了二十码，

[æn; ən] - [aɪ] ['faɪnəli] [bi:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [æn; ən] - [meɪd] [maɪ] [get] - [ə'wei] .
an ' I finally beat him to it an ' made my get - away .
一个 - 我 最后 打 他 到 它 一个 - 制成 我的 得到 - 离开 .

最终我抢在他前面，成功逃脱了。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['hwɪslɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" The stranger whistled incredulously .
" 这 陌生人 吹口哨 难以置信地 .

陌生人难以置信地吹了声口哨。

" [wɑ:] - [ə; eɪ] - [ti:'ti:] !
" Wha - a - tt !
" 世界卫生组织 - 一个 - tt !

“什么！

" [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] ['fəʊtɪd] ,
" he almost shouted ,
" 他 几乎 喊叫 ,

他几乎是喊出来的。

" [-] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ber] [gɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑ:dʒ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['kudnt]
" D'ye mean to tell me that bear got within twenty yards of you and couldn't
" 染料 意思是 到 告诉 我 那 熊 得到 之内 二十 码 的 你 和 不能
[kætʃ] [ju:; jʊ] ?
catch you ?
抓住 你 ?

你是说那只熊离你只有二十码远都没能抓住你？

[waɪ] , [mæn] !
Why , man !
为什么 , 男人 !

我的天哪！

[ɪts] [ɪnˈkredəb(ə)] ! " **It's incredible !** " 它是 极好的 ！ "

太不可思议了！

" [fækt] , " [rɪˈplaɪd] - ['kɑːmli] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , " [aɪˈtiː][wʌz; wəz] **" Fact , " replied MacDavid calmly , knocking the ashes out of his pipe , " It was** " 事实 , " 回复 - 平静地 , 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 , " 它 曾是 [ðɪs] [wei] : **this way :** 这 方式 :

“事实是,”麦克戴维平静地回答, 一边抖落烟斗里的灰烬, “事情是这样的:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [tiːˈeɪtʃ] - [edʒ] [ʌv; əv][tiːˈeɪtʃ] - [bʊʃ] [wer] [tiːˈeɪtʃ] - [ber] [fɜːrst] [dʒʌmpt] [emˈliː] , **It was near th ' edge of th ' bush where th ' bear first jumped me ,** 它 曾是 靠近 th - 边缘 的 th - 衬套 在哪里 th - 熊 第一的 跳了起来 我 , 熊第一次扑向我的地方就在灌木丛边缘附近。

[æn; ən] - — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hɪt][tiːˈeɪtʃ] - [ˈoʊpən] [graʊnd] — [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][wɔːrm][tʃɪˈnuːk]ɪˈnuːk] **an ' — just as we hit th ' open ground — one o ' them warm Chinook** 一个 - — 只是 作为 我们 打 th - 打开 地面 — 一 o - 他们 温暖的 奇努克 [ˈwaɪndz] [sprʌŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][juːˈes] , **winds sprung up behind us ,** 风 弹簧 向上 在后面 我们 ,

就在我们踏上开阔地带的那一刻, 一股温暖的奇努克风从我们身后吹来。

[ˈtrævəlɪn] - [iːst] **travellin ' east** 旅行 - 东方

一路向东.....

" [mæn] ! **" Man !** " 男人 ！

“男人！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] . **" He paused impressively .** " 他 暂停 令人印象深刻 .

他停顿了一下, 令人印象深刻。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wind] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [melt] [tiːˈeɪtʃ] - [snoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrkər] — [dʒʌst] [laɪk] [lɑːrd] **" The way that wind started in to melt th ' snow was a corker — just like lard** " 这 方式 那 风 开始 在 到 熔化 th - 雪 曾是 一个 软木塞 — 只是 喜欢 猪油 [ɪn][ə; eɪ]['fraɪɪn] - - [pæn] . **in a fryin ' - pan .** 在 一个 油炸 - - 平底锅 .

“风开始融化积雪的方式真是绝了——就像猪油在煎锅里一样。”

[bʌt; bət] — [aɪ][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈhed] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æn; ən] - [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] , **But — I just managed to keep ahead of it an ' while I had a good ,** 但 — 我 只是 管理 到 保持 前方 的 它 一个 - 尽管 我 有 一个 好的 , 但是——我设法抢占了先机, 而且在我状态良好的时候,

[hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] , **hard surface of snow to run on ,** 难的 表面 的 雪 到 跑步 在 , 坚硬的雪地表面, 适合奔跑。

[ðə; ði] [ber] — [waɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] - [ə'raʊnd] [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [slʌʃ] [ɪn][maɪ] [weɪk] — ['kʊdnt] [get]
the bear — why he was sloppin around in th ' slush in my wake — couldn't get
这 熊 — 为什么 他 曾是 - 大约 在 th - 泥浆 在 我的 唤醒 — 不能 得到
[ə; eɪ][fɜ:rm] ['fʊthʊʊld] ,
a firm foothold ,
一个 公司 立足点 ,

那只熊——它为什么会在 我身后的泥泞中艰难跋涉——是因为它找不到稳固的立足点。

[aɪ] [ges]
I guess
我 猜测

我想.....

" [hɪz; ɪz] [ki:n] [blu:] [ɔ:bz] [stɛəd] [fʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bli:tʃt] [wʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
" **His keen blue orbs stared full into the bleached ones of his vis - a - vis .**
" 他的 敏锐的 蓝色的 球体 凝视 满的 进入 这 漂白 一个 的 他的 视觉 - 一个 - 视觉 .
他那双锐利的蓝色眼睛直直地盯着对面那双苍白的眼睛。

" [aɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ðer; ðər][tʃɪ'nʊ:kʃɪ'nʊ:k][æən; ən] - [em 'i:] [æən; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [ber] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" **I figure that there Chinook an ' me an ' th ' bear must have been**
" 我 数字 那 那里 奇努克 一个 - 我 一个 - th - 熊 必须 有 到过
[ɔ:l] ['trævəlɪn] - - [baʊt] [ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] [spi:d] — [kaɪnd][ʌv; əv] [swɪft] .
all travellin ' ' bout th ' same line of speed — kind of swift .
全部 旅行 - - 回合 th - 相同的 线 的 速度 — 种类 的 迅速 .
“我估计奇努克、我和那头熊当时一定都以差不多的速度行进——相当快。”

['æftər][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ti: 'eɪtʃ] - [ber] — [hi; hi][gɑ:t] [fed] [ʌp][æən; ən] - [kwɪt][koʊld] ,
After a mile or two of it , th ' bear — he got fed up an ' quit cold ,
后 一个 英里 或者 二 的 它 , th - 熊 — 他 得到 美联储向上 一个 - 辞职 寒冷的 ,
走了一两英里后，那只熊——它厌倦了，就死了。

" [hi; hi] ['endɪd] ['greɪvli] .
" **he ended gravely .**
" 他 结束 严重地 .

他最终悲痛地离世。

" [waɪ] — [wɒts] [jər; jər] ['hɜ:ri] , [fred] ?
" **Why — what's your hurry , Fred ?**
" 为什么 — 是什么 你的 匆忙 , 弗雷德 ?

“弗雷德，你这么着急干什么？”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] , ['fi:bli] ['reɪzɪŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] ,
" **But that individual , feebly raising both arms with a sort of hopeless gesture ,**
" 但 那 个人 , 虚弱地 提高 两个都 武器 和 一个 种类 的 绝望 手势 ,
“但是那个人，无力地举起双臂，做出一种绝望的姿态，

['sʌd(ə)nli] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'tri:t] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
suddenly grabbed up his mail and beat a hasty retreat to his horse .
突然 抓住 向上 他的 邮件 和 打 一个 仓促 撤退 到 他的 马 .
他突然抓起邮件，匆匆逃回马厩。

[ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [daɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] - [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [pə'li:smən] .
The hoof - beats died away and MacDavid turned to the grinning policemen .
这 蹄 - 节拍 死亡 离开 和 - 转向 到 这 咧嘴笑 警察 .
马蹄声渐渐消失，麦克戴维转向咧嘴笑着的警察们。

" [fred] ['stɔ:ri] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu; tə][ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['ɪnkwəri] .
" **Fred Storey , " he said , in answer to their looks of silent enquiry .**
" 弗雷德 层 , " 他 说 , 在 回答 到 他们的 看起来 的 沉默的 询问 .
“弗雷德·斯托里，”他回答道，回应了他们无声的询问眼神。

" [rʌnz] [ti: 'eɪtʃ] - [ɑ: r] . [ju:] . [ræntʃ] , [aʊt] [saʊθ] [hɪr] .
" **Runs th ' R . U . Ranch , out south here .**
" 跑步 th - 拉 . U . 牧场 , 出去 南 这里 .

“在南部经营着RU牧场。”

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [hed] , [bʌt; bət] " — [hi:; hi] [said] ['di:pli] — " ['hi:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gɑ:dli] ['laɪər] .
Not a bad head , but " — he sighed deeply — " he's such an ungodly liar .
不是 一个 坏的 头 , 但 " — 他 叹了口气 深 — " 他是 这样的 一个 不敬神的 说谎者 .

“他头脑还不错，但是，”他深深地叹了口气，“他是个彻头彻尾的骗子。”

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'zɪst] ['getɪn] - [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [lʌk] .
I can't resist gettin ' back at him now an ' again — just for luck .
我 不能 抵抗 获得 - 后退 在 他 现在 一个 - 再次 — 只是 为了 运气 .

我忍不住时不时地报复他一下——就当图个吉利。

['hi:z] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [steɪn] - [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - ['sɔ:jəz] . "
He's up here on a visit — stayin ' with th ' Sawyers . "
他是 向上 这里 在 一个 访问 — 待在 - 和 th - 索耶斯 . "

他来这儿探亲——住在索耶家。

" [eɪtʃ] - [m; ʌm] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['jɔrk] ,
" **H - mm ! " ejaculated Yorke ,**
" H - 毫米 ! " 射精 约克 ,

“嗯！”约克呻吟道。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['heɪzi] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ]
" **seems to me I've got a hazy recollection of meeting up with that fellow**
" 似乎 到 我 我已经 得到 一个 朦胧 回忆 的 会议 向上 和 那 同伴
[bɪ'fɔ:r] — ['sʌmweə] .
before — somewhere .
前 — 某处 .

“我好像隐约记得以前在某个地方见过这个人。”

[ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] [haɪ] ['rɪvər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
In a hotel in High River , I think it was .
在 一个 酒店 在 高的 河 , 我 思考 它 曾是 .

我想应该是在海里弗的一家酒店里。

['begər] [wʌz; wəz] ['jɑ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['kju:bə] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
Beggar was yarning about Cuba , I remember . "
乞丐 曾是 纱线 关于 古巴 , 我 记住 . "

我记得，那个乞丐一直在胡扯古巴的事。

" [bet][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['heɪzi][ɔ:l] [raɪt] , " [wʌz; wəz] ['red.məndz] [sɑ:r'kæstɪk][ri:'dʒɔɪn; ri-] , " [laɪk] [moʊst]
" **Bet it was hazy all right , " was Redmond's sarcastic rejoiner , " like most**
" 赌注 它 曾是 朦胧 全部 正确的 , " 曾是 雷德蒙德的 讽刺的 重新加入者 , " 喜欢 最多
[ʌv; əv][jɔr; jər][bɑ:r] - [ru:m] [rekə'lekjənz] ,
of your bar - room recollections ,
的 你的 酒吧 - 房间 回忆 ,

“我敢打赌，那段记忆肯定很模糊，”雷德蒙德讽刺地回应道，“就像你大多数在酒吧里的回忆一样。”

['jɔ:rki] .
Yorkey .
约克郡 .

约克郡。

" [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [snɔ:tɪŋ] ['tʌk(ə)] .
" **He gave vent to a snorting chuckle .**
" 他 给予 发泄 到 一个 吸鼻 轻笑 .

他发出了一声嗤笑。

" [ðæt] - [d'ju:] [noʊ] ?
" **That ' D'you know ?**
" 那 - 你 知道 ？

“你知道的那个D'吗？ ”

[jə] ！ [jə] ！ -
Ya ！ ya ！ '
呀 ！ 是的 ！ -

呀！呀！

[ækseɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'maɪndz][em 'i:] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊrət] [ɪn] - [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] . -
accent of his reminds me of that curate in ' The Private Secretary . '
口音 的 他的 提醒 我 的 那 策展 在 - 这 私人的 秘书 . -

他的口音让我想起了电影《私人秘书》里的那位牧师。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [pleɪd] [tu:; tə][tə'ra:ntoʊ] , [wʌns] .
I saw it played to Toronto , once .
我 锯 它 玩 到 多伦多 , 一次 .

我曾经看过一次多伦多队的比赛。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
" **At this juncture the door opened ,**
" 在 这 契机 这 门 打开 ,

就在这时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tri:ou][ʌv; əv]['ɪndiəns] [pædɪd] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] - ['bi:dɪd] ,
and a trio of Indians padded softly into the store with gaily - beaded ,
和 一个 三人组 的 印度人 带衬垫 轻轻 进入 这 店铺 和 兴高采烈地 - 串珠 ,
[ˈmɒkəsɪn] [fi:t] .
moccasined feet .
莫卡辛 脚 .

三个印度人穿着缀满珠饰的鹿皮鞋，轻盈地走进商店。

[tu:] ['eldərli] [bʌks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɔ:] .
Two elderly bucks and a young squaw .
二 老年 雄鹿 和 一个 年轻的 印第安女人 .

两只老雄鹿和一只年轻的雌鹿。

[ðə; ði] ['lætər] [flæʃt] [ə; eɪ] [aɪ] , ['rouɡɪ] [ɡrɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [men] ,
The latter flashed a shy , roguish grin at the white men ,
这 后者 闪光灯 一个 害羞的 , 调皮 咧嘴笑 在 这 白色的 男人 ,

后者对着白人露出了一个腼腆而狡黠的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɪfeɪsmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði]
and then with the customary effacement of Indian women withdrew to the
和 然后 和 这 习惯 抹杀 的 印度 女性 退出 到 这
[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .
rear of the store .
后部 的 这 店铺 .

然后，她像印度妇女惯常那样悄然退到了商店后面。

['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] , [ɔ:l] ['hʌdlɪd] - [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] , [fɪ; ji] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Squatting down , all huddled - up in her blanket , she peered at them with the
蹲姿 向下 , 全部 蜷缩着 - 向上 在 她 毯子 , 她 窥视 在 他们 和 这
[ɪn'kjʊəriəs] ,
incurious ,
不好奇的 ,

她蹲下身子，裹在毯子里，用漠不关心的眼神打量着他们。

[bʌt; bət][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [ster] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [traɪb] .
but all - seeing stare of her tribe .
但 全部 - 看到 盯 的 她 部落 .

但她族人那无所不知的目光。

[dʒɔːrdʒ] [gɑːt][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːdi] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] , [ˈraʊndɪd] ,
George got an impression of beady black eyes and a brown , rounded ,
乔治 得到 一个 印象 的 珠子 黑色的 眼睛 和 一个 棕色的 , 圆润 ,
乔治印象中有一双黑乎乎的小眼睛和棕色的、圆圆的.....

[tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈjeləʊ] [ˈkɜːrtʃɪf] .
child - like face framed in a dazzling yellow kerchief .
孩子 - 喜欢 脸 框 在 一个 耀眼的 黄色的 头巾 .
一张稚嫩的脸庞，被一条耀眼的黄色头巾衬托着。

[ðə; ði] [tuː] [bʌks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈrɪŋkliŋ] [ðer; ðər] [ˈruːθləs] ,
The two bucks , with a momentary gleam of welcome wrinkling their ruthless ,
这 二 雄鹿 , 和 一个 瞬间 闪耀 的 欢迎 皱纹 他们的 无情 ,
[ɪmˈpæsɪv] [fɪtʃər] ,
impassive features ,
冷漠 特征 ,
两只雄鹿，原本冷酷无情的脸上，闪过一丝欢迎的光芒，

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][sæljuˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ˈgʌtərəl] [kriː] , [wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [ˈlætər]
exchanged a salutation with MacDavid in guttural Cree , which language the latter
交换 一个 问候 和 - 在 喉音 克里族 , 哪个 语言 这 后者
[spuːk] [ˈfluːəntli] .
spoke fluently .
辐 流利地 .
他用克里语的喉音与麦克戴维互致问候，后者能说一口流利的克里语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
They were clothed in the customary fashion of their tribe — with a sort of
他们 是 穿着衣服 在 这 习惯 时尚 的 他们的 部落 — 和 一个 种类 的
[ˈblæŋkɪt] - [kəˈpoʊti][ˈɡɑːrmənt] [riːtʃɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [niː] ,
blanket - capote garment reaching below the knee ,
毯子 - 卡波特 服装 到达 以下 这 膝盖 ,
他们穿着本部落的传统服饰——一种长及膝盖以下的毯状披肩式服装。

[ðer; ðər] [ˈloʊər] [lɪmz] [swəðd] [ɪn] [strips] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪt] , [wuːnd] [ˈpʌti] - [waɪz] .
their lower limbs swathed in strips of blanket , wound puttee - wise .
他们的 降低 四肢 裹挟着 在 条状物 的 毯子 , 伤口 绑腿 - 明智的 .
他们的下肢用毯子条裹住，像绑腿一样缠绕着。

[ˈbætərd] [oʊld] [felt] [hæts] [kəmˈpraɪzd] [ðer; ðər] [hed] - [ɡɪr] , [brɪˈloʊ] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [tuː] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd]
Battered old felt hats comprised their head - gear , below which escaped two plaited
伤痕累累 老的 毛毡 帽子 包括 他们的 头 - 齿轮 , 以下 哪个 逃脱 二 编织
[pɪɡ] - [teɪlz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
pig - tails of coarse ,
猪 - 尾巴 的 粗 ,
她们头上戴着破旧的毡帽，帽檐下露出两条粗麻布编成的辫子。

[meɪn] - [laɪk] , [blæk] [her] ,
mane - like , black hair ,
鬃毛 - 喜欢 , 黑色的 头发 ,
鬃毛般的黑色头发

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈdæŋɡliŋ] [ˈfɔːrwəd] [daʊn] [ðer; ðər]
the latter parted at the nape of the neck and dangling forward down their
这 后者 分手了 在 这 颈背 的 这 脖子 和 悬挂 向前 向下 他们的
[brɔːd] [tʃests] .
broad chests .
广阔 箱子 .
后者从颈后分开，向前垂落到宽阔的胸前。

[ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] [heɪld] [ðem; ðəm] [fəˈmɪliərli] .
Slavin and Yorke hailed them familiarly .
斯拉文 和 约克 赞誉 他们 熟悉地 .

斯拉文和约克亲切地向他们打招呼。

[ðə; ði][ˈeldər] [bʌk] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:nərəs] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [mɪn] - [trɒnk] - [ski:] - [wɑ:n] ,
The elder buck rejoiced in the sonorous title of " Minne - tronk - ske - wan ,
这 长老 巴克 欣喜若狂 在 这 响亮的 标题 的 " 明尼 - 特龙克 - ske - 万 ,
老雄鹿为“Minne-tronk-ske-wan”这个响亮的名字而欢欣鼓舞。

" [bʌt; bət][ˈdaɪvərz] [kənˈvɪkjənz] [fɔ:r; fər][ˌɪnsəˈbraɪəti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlɪkər] [ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" but divers convictions for insobriety under the Indian Liquor Act , and the
" 但 潜水员 定罪 为了 清醒 在下面 这 印度 酒 行为 , 和 这
[fəˈsiːjəs] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈjɔrk] ,
facetious tongue of Yorke ,
滑稽的 舌头 的 约克 ,
但是，他曾多次因违反《印度酒类法》而被定罪，而且约克说话也颇具讽刺意味。

[hæd; həd] [kənˈtɔ:rtɪd] [ðɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [əˈprɒʊbrɪəs] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv] " [ˈmeni] [drʌŋks] .
had contorted this into the somewhat opprobrious nickname of " Many Drunks .
有 扭曲的 这 进入 这 有些 可耻 昵称 的 " 许多 醉汉 .
并将其扭曲成“许多醉汉”这个略带贬义的绰号。

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [sʌn] [dɔːg] .
" His companion was known as " Sun Dog .
" 他的 伴侣 曾是 已知 作为 " 太阳 狗 .
他的同伴被称为“太阳狗”。

" [ðeɪ] [naʊ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [hændz][ɔːl] [əˈraʊnd] .
" They now proceeded to shake hands all around .
" 他们 现在 继续 到 摇 双手 全部 大约 .
他们随即开始互相握手。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !
“如何！

[ˈmeni] [drʌŋks] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈjɔrk] .
Many Drunks ! " shouted Yorke .
许多 醉汉 ! " 喊叫 约克 .
“好多醉汉！”约克喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈredmænd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] " - - " ([nuː] [pəˈliːsmən]) .
Pointing to Redmond , he added " oweski skemoganish " (new policeman) .
指向 到 雷德蒙德 , 他 额外 " - - " (新的 警察) .
他指着雷德蒙德，补充道：“oweski skemoganish（新警察）。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈrɒʃjəs] [grɪn] , [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] , [ˈmeni]
With a ferocious grin , intended for an ingratiating smile of welcome , Many
和 一个 凶猛 咧嘴笑 , 故意的 为了 一个 讨好 微笑 的 欢迎 , 许多
[drʌŋks] [ədˈvænst] [əˈpɑ:n] [dʒɔːrdʒ] ,
Drunks advanced upon George ,
醉汉 先进的 之上 乔治 ,
许多醉汉咧嘴一笑，露出凶狠的笑容，本意是想讨好地欢迎乔治，他们向乔治走来。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstret[t] [hænd] .
with outstretched hand .
和 伸展 手 .
伸出手。

[ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd][əˈsaɪd] [ˈjɔrk] [sed] : " [ˈlɪs(ə)n] , [ˈrɛdɪ] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
In a rapid aside Yorke said : "**Listen , Reddy , to what he says ,**
在一个迅速的旁边 约克 说 : " 听 , 雷迪 , 到 什么 他 说道 ,
约克突然插话道: “听听雷迪怎么说,

[hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] ,
he only knows six or seven words of English ,
他 仅有的 知道 六 或者 七 字 的 英语 ,
他只会说六七个英语单词。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntɪ] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][get] - [ɪm] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]
but he's as proud as Punch of ' em — always likes to get ' em off on a
但 他是 作为 自豪的 作为 冲床 的 - 呃 — 总是 点赞 到 得到 - 呃 离开 在 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger :
陌生人 :

但他和 Punch 一样为它们感到自豪——总是喜欢让陌生人帮他解决生理需求。

[dəʊnt] [læf] !
Don't laugh !
不 笑 !
别笑!

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ʌv; əv] [ˈredmænd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhɔːltɪd] .
" Within a pace of Redmond that gentleman halted .
" 之内 一个 步伐 的 雷德蒙德 那 绅士 停止 .
“在距离雷德蒙德不到一米的地方，那位先生停了下来。”

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !
“如何!

" [hiː; hi] [grʌntɪd] , [ænd; ænd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪmˈpresɪvli] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ænd] [tæpt] [hɪz; ɪz]
" he grunted , and , pausing impressively drew himself up and tapped his
" 他 哼哼 , 和 , 暂停 令人印象深刻 画 他自己 向上 和 轻敲 他的
[ɪnˈfleɪtɪd] [tʃest] , " [mɪn] - [trɒŋk] - [skiː] - [wɑːn] ! . . .
inflated chest , " Minne - tronk - ske - wan ! . . .
膨胀 胸部 , " 明尼 - 特龙克 - ske - 万 ! . . .
他哼了一声，停顿了一下，挺直身子，拍了拍自己鼓胀的胸膛，“Minne-tronk-ske-wan!

[greɪt] [mæn] ! — [em ˈiː] —
great man ! — me —
伟大的 男人 ! — 我 —
伟大的人! ——我——

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈredmænd] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] , [æz; əz] [ˈmeni] [drʌŋks] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈgrævəti] ,
" And then Redmond nearly choked , as Many Drunks , with intense gravity ,
" 和 然后 雷德蒙德 几乎 窒息 , 作为 许多 醉汉 , 和 激烈的 重力 ,
“然后，雷德蒙德差点像许多醉汉一样，被强烈的重力呛到。”

[ˈpraʊdli] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði][moʊst] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈtaɪt(ə)l] [ðæt] [ɪɡˈzɪsts][ɪn] [fɔːr] [wɜːrdz]
proudly conferred upon himself the most objectionable title that exists in four words
自豪地 授予 之上 他自己 这 最多 令人反感的 标题 那 存在 在 四 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ˈraʊndɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] " [wɑː] !
of the English language — rounding that same off with a majestic " Wah !
的 这 英语 语言 — 四舍五入 那 相同的 离开 和 一个 雄伟 " 哇 !
他自豪地给自己授予了英语中最令人反感的四个单词组成的称号——并以一声雄伟的“哇!”结束了这个称号。

[wɑː] !
wah !
哇 !
哇!

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['swɪftli] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jɔrk] .
" **MacDavid translated swiftly , received the answer , and turned to Yorke .**
" 翻译 迅速地 , 已收到 这 回答 , 和 转向 到 约克 .
麦克戴维迅速翻译, 得到答案后, 转向约克。

" [hi:; hi] [sez] - [eɪ] - [hɑ:] !
" **He says ' Aie - ha !**
" 他 说道 - 艾伊 - 哈 !
他说“哎哈！”

([jes]) [ju:; jʊ] [meɪk] [gʊd] [skwɔ:] - [mæn] . - "
(**yes**) **You make good squaw - man . ' "**
(是的) 你 制作 好的 印第安女人 - 男人 . - "
(是的) 你很适合扮演印第安女人。

" [æsk][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][du:] — [ɪf] ['hi:l] - ([treɪd]) [em 'i:][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ˈoʊvər]
" **Ask him — if I do — if he'll muskkatonamwat (trade) me the young lady over**
" 问 他 — 如果 我 做 — 如果 地狱 - (贸易) 我 这 年轻的 女士 超过
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ðer; ðər] ,
in the corner there ,
在 这 角落 那里 ,
“问问他——如果我这么做的话——他是否愿意用角落里那位年轻女士跟我交换，

[fɔ:r; fər] [tu:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] - (['wɪski]) . "
for two bottles of skutiawpwe (whiskey) . "
为了 二 瓶子 的 - (威士忌酒) . "
两瓶斯库蒂亚普韦（威士忌）。"

" [hi:; hi] [sez] - - ! -
" **He says ' Nemoyah ! ' "**
" 他 说道 - - ! -
他说：“尼摩亚！”

([noʊ]) — [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] , [ju:l] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] - ([ə'rest]) [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
(**no**) **— if he does that , you'll turn around and kojipyhok (arrest) him for**
(不) — 如果 他 做 那 , 你会 转动 大约 和 - (逮捕) 他 为了
[ˈhævɪŋ] ['lɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] . "
having liquor in his possession . "
拥有 酒 在 他的 拥有 . "
(不) ——如果他那样做, 你就转身逮捕他, 因为他持有酒类。

" [tel] [hɪm; ɪm] — - !
" **Tell him — Nemoyah !**
" 告诉 他 — - !
告诉他——尼莫亚！

[aɪ][wəʊnt] . "
I won't . "
我 惯于 . "
我不会。

" [hi:; hi] [sez] [eɪ] - [hæt] - !
" **He says Aie - hat ekwece !**
" 他 说道 艾伊 - 帽子 - !
他说 Aie-hat ekwece！

([jes] , [ɔ:l] [raɪt]) [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
(**Yes , all right**) **you can have her .**
(是的 , 全部 正确的) 你 能 有 她 .
(好的, 没问题) 你可以拥有她。

[sez] [i:z] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈwaɪfs] [ni:s] .
Says she's his brother's wife's niece .
说道 她是 他的 兄弟 妻子的 侄女 .

她说她是哥哥妻子的侄女。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tu:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] - [fɜ:rst] ,
But he says you must give him the two bottles of skutiawpwe first ,
但 他 说道 你 必须 给 他 这 二 瓶子 的 - 第一的 ,
[ðoo] .
though .
尽管 .

但他表示，你必须先给他两瓶斯库蒂亚普韦酒。

" [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfrɪvələs] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [hæd; həd] [ˈmi:nwaɪl] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [hed]
" **The object of these frivolous negotiations had meanwhile covered her head**
" 这 目的 的 这些 轻浮 谈判 有 同时 涵盖 她 头
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] ,
with the blanket ,
和 这 毯子 ,

“与此同时，这些无聊谈判的对象已经用毯子蒙住了头。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv] [wɪt] [ˈɪʃu:d] [ʃrɪl] [ˈɡɪɡlz] .
from the folds of which issued shrill giggles .
从 这 折叠 的 哪个 发布 尖锐 咯咯笑 .

从褶皱处传出尖锐的咯咯笑声。

[sʌn] [dɔ:ɡ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [wɪð; wɪθ][hænd] [sku:pt] [tu:; tə] [ɪr] ([hi:; hi][wʌz; wəz]
Sun Dog , who had been listening intently with hand scooped to ear (he was
太阳 狗 , WHO 有 到过 聆听 专注地 和 手 抢先报道 到 耳朵 (他 曾是
[ˈsʌmwʌt] [def]) ,
somewhat deaf) ,
有些 聋) ,

太阳狗一直用手捂着耳朵认真地听着（它有点耳聋），

[naʊ] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
now precipitated himself into the discussion .
现在 沉淀 他自己 进入 这 讨论 .

他突然加入了讨论。

[ˈvaɪələntli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeldə] [kəmˈpænjən] [əˈsaɪd][hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [həˈræŋ] - [ɪn]
Violently thrusting his elder companion aside he commenced to harangue MacDavid in
暴力 推进 他的 长老 伴侣 旁边 他 开始 到 长篇大论 - 在
[æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈvi:əmənt] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
an excited voice and with vehement gestures of disapprobation of the whole
一个 兴奋的 嗓音 和 和 慷慨 手势 的 非难 的 这 所有的
[prəˈsi:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

他猛地推开年长的同伴，开始激动地斥责麦克戴维，声音洪亮，同时做出强烈表示对整个过程的不满的手势。

[ðə; ði][ˈtreɪdə] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈswɪftli] :
The trader translated swiftly :
这 商 翻译 迅速地 :

交易员迅速翻译道：

" [hi:; hi] [sez] - ! — [na:t][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [tu:; tə] [ˈmeni] [drʌŋks] ,
" **He says Nemoyah ! — not to give the bottles to Many Drunks** ,
" 他 说道 - ! — 不是 到 给 这 瓶子 到 许多 醉汉 ,

他说：“尼摩亚！——不要把酒瓶给许多醉汉，

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [gets] [fəl] [ʌv; əv] - [hi:; hi] ['reizɪz] [hel] [ɑ:n][ti: 'ert] - [rɪ'zɜ:rɪ] ,
as when he gets full of skutiawpwe he raises hell on th ' reserve ,
作为 什么时候 他 获得 满的 的 - 他 提高 地狱 在 th - 预订 ,
当他喝得酩酊大醉时，他会在保留地上大闹一场。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
an ' there's no livin ' with him .
一个 - 有 不 生活 - 和 他 .
跟他一起生活根本行不通。

[sez] [hi:; hi] [bi:ts] [ʌp][hɪz; ɪz] [skwɔ:] [æn; ən] - ['stɑ:rts][ɪn][tu:; tə][skælp][ti: 'ert] - [dɔ:gz][æn; ən] - ['tʃɪkɪnz] .
Says he beats up his squaw an ' starts in to scalp th ' dogs an ' chickens .
说道 他 节拍 向上 他的 印第安女人 一个 - 开始 在 到 头皮 th - 狗 一个 - 鸡 .
"
"
"

" [ʔɑ:p] [ʌt] ! " [bɔ:ld] ['slævɪn] , " - [hɪr] , [ˈjɔ:rki] ? . . .
" Shtop ut ! " bawled Slavin , " d'ju hear , Yorkey ? . . .
" 停止 ut ! " 嚎啕大哭 斯拉文 , " - 听到 , 约克郡 ? . . .
“停止！”斯莱文大喊道，“听到了吗，约克？

-
shtoolin '
-
shtoolin'

[ti: 'ert] - ['nɪtʃɪ] [ɑ:n][ti ju] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['feləni] [æn; ən] - [ti: 'ert] - [laɪk] , - !
th ' nitchie on tu commit a felony an ' th ' like , thataways !
th - 尼奇 在 tu 犯罪 一个 重罪 一个 - th - 喜欢 , - !
th' nitchie on tu commit a fecony an' th' like, thatways!

" [hi:; hi] [snɪft] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He sniffed disgustedly .
" 他 嗅了嗅 厌恶地 .
他厌恶地哼了一声。

" - [æn; ən] - [skwɔ:z] ! . . .
" Skutiawpwe an ' squaws ! . . .
" - 一个 - 印第安女人 ! . . .
“Skutiawpwe 和印第安女人！ ...

['blɑ:rni] [em 'i:] [saʊl] !
blarney me sowl !
胡说八道 我 猫头鹰 !
骗我吧！

[bʌt; bət] [ji:v] [ə; eɪ] [kwɛr] [ɑ'di:ə][eɪ 'vi:][ə; eɪ][dʒɑ:]] . -
but ye've a quare idea av a josh . '
但 你们已经 一个 广场 主意 av 一个 乔什 . -
但你有一个好主意。 '

[tɪz] [ə; eɪ] ['kredit] [ti ju][ti: 'ert] - [oʊld] , [æn; ən] - [noʊ] ['erər] .
Tis a credit y'are tu th ' Ould Counthry , an ' no error .
的 一个 信用 你是 tu th - 可以 国家 , 一个 - 不 错误 .
这是你对祖国的贡献，没有错。

[aɪ][du:][nɑ:t] - [ji:; ji] [left] [ʌt] . "
I do not wondher ye left ut . "
我 做 不是 - 是的 左边 ut . "
我并不奇怪你们离开了。

" [ʃ] - [ʃ] ! " [sed] [ðæt] [dʒent(ə)lmən] [ˈsuːðɪŋli] , " [ˈkɔːrslɪ] [pʊt] , [bɜːrk] ! [ˈkɔːrslɪ] [pʊt] ! . . .
" **Sh - sh ! " said that gentleman soothingly , " coarsely put , Burke ! coarsely put ! . . .**
" 什 - 什 ! " 说 那 绅士 舒缓地 , " 粗略地 放 , 伯克 ! 粗略地 放 ! . . .
“嘘——”那位先生轻声安抚道, “粗俗地说, 伯克! 粗俗地说!

[sei] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈgʌvnər] !
Say Wine and Women , guv'nor !
说 葡萄酒 和 女性 , 州长 !
说“美酒佳人, 老兄! ”

[waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !
Wine and Women !
葡萄酒 和 女性 !
美酒与女人!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɪndiə] , [bɜːrk] ,
If you were in India , Burke ,
如果 你 是 在 印度 , 伯克 ,
如果你当时在印度, 伯克,

[ðeid] [meɪk] [juː; jʊ] [bəˈzɑːr] - [ˈsɑːrdʒənt] — [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they'd make you Bazaar - Sergeant — put you in charge of the morals of the
他们会 制作 你 市场 - 军士 — 放 你 在 收费 的 这 德 的 这
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .
他们会任命你为集市军士长——让你负责整个团的道德风尚。

[bəuθ][ˈaɪtəmz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] — [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [get][ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] - [liː]
Both items are all right — always providing you don't get a lady like Misthress Lee
两个都 项目 是 全部 正确的 — 总是 提供 你 不 得到 一个 女士 喜欢 - 李
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsər] .
for a chaser .
为了 一个 追逐者 .
两样东西都还不错——前提是你别遇到像李小姐那样的女士来追赶。

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈnɪks] [juːz] ?
How'd you like to be in Nick's shoes ?
怎么做到的 你 喜欢 到 是 在 尼克的 鞋 ?
你觉得当你是尼克会是什么感受?

[wʌt] - - - [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ?
What ! shteps ! would you take ?
什么 - - - 会 你 拿 ?
你会采取哪些“步骤”?

" [ˈslævɪn][stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːrmentər] , [ˈblæŋkli] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Slavin stared at his tormentor , blankly , a moment .**
" 斯拉文 凝视 在 他的 折磨者 , 茫然地 , 一个 片刻 .
斯拉文茫然地盯着折磨他的人, 愣了一会儿。

" - ? " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈʃɑːrpli] , " - - ? " . . .
" **Shteps ? " he ejaculated sharply , " fwhat shteps ? " . . .**
" - ? " 他 射精 尖锐地 , " - - ? " . . .
“Shteps? ”他突然厉声问道, “什么shteps? ”.....

[hiː; hi] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] [təˈgeðər] .
He leant back with a fervent sigh and softly rubbed his huge hands together .
他 倾斜 后退 和 一个 热切 叹 和 轻轻 摩擦 他的 巨大的 双手 一起 .
他向后靠去, 长叹一声, 轻轻地搓了搓他那双大手。

" [b:ŋ] ['wænz] , ['ævɪk] ! . . .
" **Long wans , avick !** . . .
" 长的 万斯 , 艾维克 ! . . .

“长万斯，艾维克！.....

[eɪjə] , [di:] — — [di:] [b:ŋ] ['wænz] , [bi'gɒrə] !
eyah , d — — d long wans , begorrah !
哎呀 , d — — d 长的 万斯 , 贝戈拉 !

哎呀，d——d long wans，begorrah！

" ['meni] [drʌŋks] [naʊ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" **Many Drunks now realizing that he was merely the victim of a joke ,**
" 许多 醉汉 现在 意识到 那 他 曾是 仅仅 这 受害者 的 一个 开玩笑 ,

“许多醉汉现在意识到他只不过是玩笑的受害者，”

[skauld] [ɪn][tɜ:rn][ə'pɑ:n] ['jɔrk] .
scowled in turn upon Yorke .
皱着眉头 在 转动 之上 约克 .

随后，约克也怒目而视。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [hi:; hi] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] , ['skwɑ:tɪŋ]
Muttering something to MacDavid he backed up against the wall and , squatting
喃喃自语 某物 到 - 他 支持的 向上 反对 这 墙 和 , 蹲姿

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他低声跟麦克戴维说了些什么，然后背靠着墙蹲了下来。

[prə'si:dɪd] ['fɪlə'sɔ:fɪkli] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
proceeded philosophically to fill his pipe .
继续 从哲学角度来看 到 充满 他的 管道 .

他若有所思地继续往烟斗里装烟。

" [wɒts] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ? " ['kwɪərɪd] ['jɔrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɜ:rprətər] , " [aɪ] ['kʊdnt] [kætf] [aɪ'ti:] .
" **What's that he said ? " queried Yorke of the interpreter , " I couldn't catch it .**
" 是什么 那 他 说 ? " 查询 约克 的 这 翻译 , " 我 不能 抓住 它 .

“他说了什么？”约克问翻译，“我没听清。”

" [ðə; ðɪ] ['lætər] [grɪnd] .
" **The latter grinned .**
" 这 后者 咧嘴一笑 .

后者咧嘴一笑。

" [hi:; hi] [sez] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪt] [men] ['hi:z] ['evər] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
" **He says — of all the white men he's ever met in his time ,**
" 他 说道 — 的 全部 这 白色的 男人 他是 曾经 遇见 在 他的 时间 ,

他说——在他一生中遇到的所有白人男性中，

- [wʌn]] [ænd; ənd][maɪ][self][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]'oʊnli][wʌnz] ['hi:z] ['evər] [noʊn] [tu:; tə] [tel] [ti:'eɪt]
Stamixotokon [1] and my self are the only ones he's ever known to tell th
- [1]] 和 我的 自己 是 这 仅有的 一个 他是 曾经 已知 到 告诉 th

- [tru:θ] . "
" **truth .** "
- 真相 . "

Stamixotokon[1]和我，是他所认识的唯二会说真话的人。”

" [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðə; ðɪ] - [flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [li:] , [hɪm'self] ,
" **It's my belief the beggar'd flirt with Mrs . Lee , himself ,**
" 它是 我的 信仰 这 - 调情 和 太太 . 李 , 他自己 ,

我认为那个乞丐亲自勾引了李太太。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] " [sed] [ˈredmænd][ləˈkɑːnɪkli] ,
if he only got the chance " said Redmond laconically ,
如果 他 仅有的 得到 这 机会 " 说 雷德蒙德 简洁地 ,

雷德蒙德简洁地说：“如果他能得到这个机会就好了。”

" [d'juː] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; həɹ][ˈpɑːrs(ə)] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi]
" d'you recollect that day he picked her parcel up for her — how nice she
" 你 追忆 那 天 他 挑选 她 包裹 向上 为了 她 — 如何 好的 她
[wʌz; wəz][tuː; tə][him; ɪm] ? "
was to him ? "
曾是 到 他 ? "

你还记得那天他帮她取包裹吗？她对您好多好？

" [ˈeɪjə] , " [sed] [ˈslævɪn] [ˈdɑːrkli] , " [aɪ] - [ʌt] !
" Eyah , " said Slavin darkly , " I remember ut !
" 哎呀 , " 说 斯拉文 黑暗 , " 我 - ut !

“是啊，”斯莱文阴沉地说，“我想起来了！

[ðæt] [mæn] " — [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [æɪ; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [ˈjɔrk] — " [wʊd] [θraɪ] [ti ju] [kʌm] [tiː ˈeɪtʃ] -
That man " — he darted an accusing finger at Yorke — " wud thry tu come th ' -
那 男人 " — 他 飞镖 一个 指控 手指 在 约克 — " 会 尝试 tu 来 th -
[dɑːn] - [wɪd] [ˈeniθɪŋ] [wɪd] [ə; eɪ] - [ɑːn] — [frʌm; frəm] [kəʊst] [tuː; tə] [kəʊst] .
Don Jewan wid anything wid a shkirrt on — from coast to coast .
大学教师 - 宽 任何事物 宽 一个 - 在 — 从 海岸 到 海岸 .

“那个人”——他用手指着约克，带着指责的语气——“会带着任何穿着短裙的东西从东海岸到西海岸去唐·朱安。

- ?
Flirrt ?
- ?

调情？

- [ˈtelɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - - , [bɔɪ] , - [ˈtelɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - - !
Yeh're tellin ' th ' trute , bhoys , yeh're tellin ' th ' trute !
- 告诉 - th - - , 男孩 , - 告诉 - th - - !

你说的是实话，伙计，你说的是实话！

[ˈhiːd] [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] [oʊld] [ˈnɑːbi] [ɡaɪ] , [daʊn] [rɪˈdʒɪnər] .
He'd a - made a good undhershtudy for ould Nobby Guy , down Regina .
他会 一个 - 制成 一个 好的 - 为了 可以 诺比 盖伊 , 向下 里贾纳 .

他曾是里贾纳老诺比·盖伊的得力助手。

" [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ˌkʌmfətəbliː, kʌmfərtəbli] [ænd; ænd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" He settled himself comfortably and lit his pipe .
" 他 定居 他自己 舒适地 和 点燃 他的 管道 .

他舒服地坐下，点燃了烟斗。

" [ˈeɪjə] , [tiː ˈeɪtʃ] - [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [tiː ˈeɪtʃ] - [gʊd] [oʊld] [deɪz] !
" Eyah , th ' good ould days , th ' good ould days !
" 哎呀 , th - 好的 可以 天 , th - 好的 可以 天 !

“哎呀，美好的旧时光，美好的旧时光！”

" [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ˌreməˈnɪsntli] , [bɪˈtwiːn] [pʌfs] , " [hɑːrk] [naʊ] [tɪl] [aɪ] [tel] [ʃiː; ʃi][tiː ˈeɪtʃ] - [teɪl] [eɪ ˈviː]
" he resumed reminiscently , between puffs , " Hark now till I tell ye th ' tale av
" 他 恢复 令人回味 , 之间 泡芙 , " 听着 现在 直到 我 告诉 是的 th - 故事 av
[oʊld] [ˈnɑːbi] ! "
ould Nobby ! "
可以 诺比 ! "

他一边抽着烟，一边回忆道：“现在听我讲讲老诺比的故事！”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dʒɑːʃ] [əˈbʌʊt] , [daʊn] [rɪˈdʒɪnər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈredmænd] .
" Is that the man they used to Josh about , down Regina ? " enquired Redmond .
" 是 那 这 男人 他们 用过的 到 乔什 关于 , 向下 里贾纳 ? " 询问 雷德蒙德 .

“那是他们以前跟乔什提起过的，在里贾纳的那个人吗？”雷德蒙德问道。

" [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] - ?
" **Used to say 'I'm a man of few words' ?**
" 用过的 到 说 - 我是 一个 男人 的 很少 字 - ?

“以前常说‘我是一个少言寡语的人’？”

" [ˈslævɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈfɜ:rmətɪvli] .
" **Slavin nodded affirmatively** .
" 斯拉文 点头 肯定地 .

斯拉文点头表示肯定。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , - [ɪn] - [eɪ ˈvi:][ti: ˈeɪtʃ] - [təʊn] [ˈsteɪf(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] — [ˈjɪrz] [bæk] .
" **That's him , Sarjint in charge av th ' town station he was — years back** .
" 那就是 他 , - 在 - av th - 镇 车站 他 曾是 — 年 后退 .

“那就是他，萨金特，多年前在镇警察局任职。”

[ðɪs] [ɪz] — [wɪn] [aɪ][wʌz; wəz] - [æt; ət] - .
This is — whin I was Corp'ril at headquarters .
这 是 — 抱怨 我 曾是 - 在 - .

这是——当我还是总部下士的时候。

[ə; eɪ] [bɪɡ] - [eɪ ˈvi:][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈnɑ:bi] ,
A foine big roosther av a man was Nobby ,
一个 foine 大的 - av 一个 男人 曾是 诺比 ,

一只漂亮的大公鸡和一个男人叫诺比，

[wɪd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈplez(ə)nt] [wei] [wɪd][ʌm; əm] — - [ˈspeʃəli] [wɪd][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈleɪdɪz] .
wid a mighty pleasant way wid um — ' specially wid th ' ladies .
宽 一个 强大的 令人愉快的 方式 宽 嗯 — - 特别 宽 th - 女士们 .

以一种非常愉快的方式与嗯——“特别是与女士们”。

[wɑ:n] [naɪt] — [ˈblɑ:rni] [em ˈi:] [saʊl] !
Wan night — blarney me sowl !
万 夜晚 — 胡说八道 我 猫头鹰 !

漫天飞舞——真是个傻瓜！

[wɪl] [aɪ][ˈaɪvə] - [ʌt] ?
Will I iver forghet ut ?
将要 我 河 - ut ?

我会忘记吗？

[ˈnɑ:bi] - [ˈfoʊnz] [ʌp][ti: ˈeɪtʃ] - - [ru:m] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈɪrəkwoɪz] [hoʊˈtel][ɑ:n][ˈfaɪər] ,
Nobby ' phones up th ' Gyard - room reporthin ' th ' Iroquois Hotel on fire ,
诺比 - 电话 向上 th - - 房间 - th - 易洛魁人 酒店 在 火 ,

诺比打电话到院子里报告说易洛魁酒店着火了，

[æn; ən] - - [ti: ˈeɪtʃ] - [oʊ] . [si:] . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [eɪ ˈvi:][men][ti ju] [help] [faɪt] [ʌt] ,
an ' requestin ' th ' O . C . for a shquad av men tu help fight ut ,
一个 - - th - 哦 . C . 为了 一个 - av 男人 tu 帮助 斗争 ut ,

请求 OC 派遣一支小队来帮助对抗 UT，

[æn; ən] - [ˈkɑ:peɪ][ti: ˈeɪtʃ] - [kraʊd] [bæk] .
an ' kape th ' crowd back .
一个 - 咖啡 th - 人群 后退 .

让人群退后。

[soʊ] [daʊn] [wi:; wi][ˈwɪnt] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [eɪ ˈvi:][ju: ˈes] .
So down we wint , a bunch av us .
所以 向下 我们 冬天 , 一个 束 av 我们 .

所以，我们输了，我们中的很多人。

[aɪ ˈti:] [ʃɒr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈfaɪər][ɔ:l] [raɪt] .
It sure was a bad fire all right .
它 当然 曾是 一个 坏的 火 全部 正确的 .

那场火灾确实很严重。

[noʊ][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][lɔːst] , [bʌt; bət][tiː ˈeɪtʃ] - [hoʊl] [[ɪˈbæŋ] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ˌti ju][tiː ˈeɪtʃ] - [graʊnd] .
No lives was lost , but th ' whole shebang was burnt tu th ' ground .
不 生活 曾是 丢失的 , 但 th - 所有的 谢邦 曾是 烧焦的 tu th - 地面 .

虽然没有人员伤亡，但整个建筑都被烧成了灰烬。

[kæpɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - [kraʊd] [bæk] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][dʒɑːb] .
Kapin ' th ' crowd back was our hardest job .
卡平 - th - 人群 后退 曾是 我们的 最难 工作 .

把人群拉回来是我们最难的工作。

[diːˈju] - [wiː; wi] [kʌd] ,
Du fwhat we cud ,
杜 - 我们 盘根错节 ,

我们能做到什么，

[wiː; wi] [kʌd] [nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm][ˌeɪ ˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsɪli] [fjuːlɪz] [ˈkɑːpeɪ] [bæk] [klɪr] [ˌeɪ ˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈderndʒər] -
we cud not make some av th ' silly fules kape back clear av th ' danger -
我们 盘根错节 不是 制作 一些 av th - 愚蠢的 燃料 咖啡 后退 清除 av th - 危险 -

[zoʊn] — [ˈwɪmən] [æŋ; ən] - [ɔːl] ,
zone — wimmin an ' all ,
区 — 女人 一个 - 全部 ,

我们无法让一些愚蠢的家伙离开危险区域——包括游泳在内。

[biˈdæd] !
bedad !
贝达德 !

坏！

" [baɪ][ænd; ænd][baɪ] ,
" **By and by ,**
" 经过 和 经过 ,

渐渐地，

[ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ˌeɪ ˈviː][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ˈtʌmblɪz] [æŋ; ən] - [kwɑɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˌeɪ ˈviː][ˈpiːp(ə)] [gɑːt][ˈbædli] [hɜːrt] —
a section av the wall tumbles an ' quite a bunch av people got badly hurt —
一个 部分 av 这 墙 翻滚 一个 - 相当 一个 束 av 人们 得到 糟糕 伤害 —

[ˈnɑːbi] [əˈmʌŋɡst] [θɪm] .
Nobby amongst thim .
诺比 在 蒂姆 .

墙体的一部分倒塌，很多人受了重伤——诺比也在其中。

[wiː; wi] - [θɪm] [aʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi] [kʌd] [æŋ; ən] - [leɪd][ðəm; ðəm] [fɔːrnɪnst] [tiː ˈeɪtʃ] -
We dhragged thim out as quick as we cud an ' laid them forninst th '
我们 - 蒂姆 出去 作为 快的 作为 我们 盘根错节 一个 - 铺设 他们 福宁斯特 th -

[wɔːl][ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈbɪldɪn] - [nɪr] - [baɪ] — - [sʌm; səm] [ˈstretʃər] - [ˈberərz] .
wall av a buildin ' near - by — awaithin ' some stretcher - bearers .
墙 av 一个 内置 - 靠近 - 经过 — - 一些 担架 - 持有者 .

我们尽快把他们拖出来，放在附近建筑物的墙边——等待担架员。

- [gɑːt][hɪz; ɪz][leg] [brʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɪːmd] [ˈtʃɪpər] [ɪˈnʌf] [æŋ; ən] - [tʃuːd] [tiː ˈeɪtʃ] - [ræg]
Nobby'd got his leg bruk , but he seemed chipper enough an ' chewed th ' rag
- 得到 他的 腿 布鲁克 , 但 他 似乎 碎枝机 足够的 一个 - 咀嚼 th - 抹布

[wɪd][juː ˈes] [əˈwaɪl] .
wid us awhile .
宽 我们 一会儿 .

诺比的腿骨折了，但他看起来精神还不错，和我们一起嚼了一会儿抹布。

[ˈnekst][ˌti ju][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈkraɪn] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtɪf(ə)] — [ʃiːd] [ɡɑːt][hɜːr; həɹ][ˈleg]
Next tu him was a wumman — cryin' something pitiful — she'd got her leg
下一个 tu 他 曾是 一个 乌曼 — 哭泣 - 某物 可怜 — 棚 得到 她 腿
[brʊk] , [ˌti ju] .
bruk , tu :
布鲁克 , tu :

他旁边站着一个人——哭得很可怜——她的腿骨折了。

[ˈnɑːbi] [ˈraɪzd][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [æŋ; ən] - - [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Nobby rised him up on his elbow an ' lukked at her :
诺比 上升 他 向上 在 他的 弯头 一个 - - 在 她 :

诺比用胳膊肘把他扶了起来，然后盯着她看。

" [naʊ] , - [tɪz] [ˈpaʊərf(ə)] - - , [bɔɪz] , [ˈfaɪtɪŋ] - [ˈfaɪəɹ] , [æŋ; ən] - [meɪ] [biː; bi] [ˈnɑːbi] — [wel] ,
" **Now , ' tis powerful dhry wurrk , bhoys , fightin' fire , an ' may be Nobby — well ,**
" 现在 , - 的 强大的 - - , 男孩们 , 战斗 - 火 , 一个 - 可能 是 诺比 — 出色地 ,
“现在，这是强大的 dhry wurrk，伙计们，扑灭火焰，也许 Nobby——好吧，

[aɪ][ˈkænaːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fəɹ][ʌt] [ˈʌðəwaɪz] — [hɪm; ɪm][ˈhævɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - [nɜːrv] - [ti ju][diːˈju] - -
I cannot account for ut otherwise — him havin' th ' nerve ' tu du ' fwat
我 不能 帐户 为了 ut 否则 — 他 拥有 - th - 神经 - tu 杜 - -
[hiː; hi][dɪd] — [ɒnˈlɛs] - [twʌz] [dʒʌst][tiː ˈeɪtʃ] - - - - [eɪ ˈviː][tiː ˈeɪtʃ] -
he did — onless p'raps ' t'was just th ' natch'ril tindher - hearthedness av th '
他 做过 — 不 或许 - 那是 只是 th - - - - - av th - -
[mæn] — - - [fɔːr; fəɹ][ti ju] [ˈkʌmfəɹt] [hɜːr; həɹ] .
man — thryin' ' for tu comfort her :
男人 — - - 为了 tu 舒适 她 :

除此之外，我无法解释他为何有胆量做出那样的事——除非这只是他天生的孝顺之心——想要安慰她。

[ˈæfðəɹ] [ðæt] [wɑːn][ˈlʌk][ðoʊ] - , [ˈnɑːbi] [hiː; hi] - [kʌmz] [ti ju][tiː ˈeɪtʃ] - [hɔːlt] , - [soʊ][ti ju] - ,
Afther that wan luk tho ' , Nobby he ' comes tu th ' halt , ' so tu shpake ,
之后 那 万 卢克 虽然 - , 诺比 他 - 来 tu th - 停止 , - 所以 tu - ,
在那之后，诺比停了下来，开始说话。

[æŋ; ən] - - [maːrks] [taɪm] - [əˈwaɪl] - - — [fɔːr; fəɹ] - , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [lʌkɪn]
an ' ' marks time ' awhile considherin' — for becod , she was a harrd - lukkin
一个 - - 标记 时间 - 一会儿 - - — 为了 - , 她 曾是 一个 - - 卢金
[oʊld] [keɪs] — [bɔːŋ] [mɑːrk][eɪ ˈviː] [maʊθ] .
ould case — long beyant mark av mouth .
可以 案件 — 长的 贝扬特 标记 av 嘴 :

安" '标记时间' 一段时间考虑'——因为，她是一个难看的老案例——很久没有标记嘴巴了。

" - , [ˈsez][hiː; hi] : - [aɪm][ə; eɪ][mæn][eɪ ˈviː] [fjuː] - !
" **Presintly , sez he : ' I'm a man av few wurlds !**
" - , sez 他 : - 我是 一个 男人 av 很少 - !
“简而言之，”他说：“我是一个语言不通的人！”

— - [tɪz][ʌv; əv] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
— **' tis of then I have kissed a young wumman !**
— - 的 的 然后 我 有 亲吻 一个 年轻的 乌曼 !
——就在那时，我亲吻了一位年轻的女人！

- — [æŋ; ən] - [hiː; hi] - [tiː ˈeɪtʃ] - [brɪɡ] [bʌk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][eɪ ˈviː][ʌm; əm] [ˈveri] [sloʊ] — - - [ʌd]
' — an ' he thwirls th ' big buck moustache av um very slow — ' fwwhy shud
- — 一个 - 他 - th - 大的 巴克 胡子 av 嗯 非常 慢的 — - - 应该
[aɪ][nɑːt] [kɪs] [æŋ; ən][oʊld] [wɑːn] ? . .
I not kiss an ould wan ? . .
我 不是 吻 一个 可以 万 ? . .
“——”他慢慢地转动着他那浓密的胡须——“我为什么不能亲吻一个老太太呢？”

. - — [æn; ən] -
.
.' — **an** -
.' - — 一个 -

。'-一个'

[hi:; hi][dɪd]
he did
他 做过

他确实这么做了.....

" [ðæts] [haʊ] [ti: 'eɪtʃ] - ['mænz] [θɹʌbəl] - .
" **That's how th ' man's trouble shtarted** .
" 那就是 如何 th - 男人的 艰难的 - .

“这就是这个人苦难的开始。”

[brɔ:t] [ʌt][ɔ:l][ɑ:n] - .
Brought ut all on umsilf .
带来 ut 全部 在 - .

把所有东西都带到umsilf上了。

[kɔ:rs] [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - - , - !
Course at th ' toime , fwhy !
课程 在 th - - , - !

课程正在进行中，为什么！

[ʃi:; ʃi] [slæpt] [ti: 'eɪtʃ] - [feɪs] [eɪ 'vi:] [ʌm; əm] [æn; ən] - [kɔ:ld] [ʌm; əm] [ɔ:l] ['mænər] [eɪ 'vi:] - [neɪmz] —
she slapped th ' face av um an ' called um all manner av harrd names —
她 被掌掴 th - 脸 av 嗯 一个 - 称为 嗯 全部 方式 av - 姓名 —

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] !
but , all th ' same !
但 , 全部 th - 相同的 !

她打了你的脸，用各种难听的名字骂你——但是，都一样！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ʌt] ,
she must have liked ut ,
她 必须 有 喜欢 ut ,

她一定很喜欢它。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - - [ˈnɑːbi] [noʊts] [æn; ən]
for while they was convalescin ' she was everlashtingly sendhin Nobby notes an
为了 尽管 他们 曾是 - - 她 曾是 - - 诺比 笔记 一个
- ['flaʊərz] [æn; ən] - [sʌtʃ] [laɪk] .
' flowers an ' such like .
- 花朵 一个 - 这样的 喜欢 .

在他们康复期间，她不断地寄送诺比的便条、鲜花等等。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['nɑːbi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] - [wɪd][hɜːr; hər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But for all that Nobby wud have no thruck wid her , for all she was a
但 为了 全部 那 诺比 会 有 不 - 宽 她 , 为了 全部 她 曾是 一个
['wɪdə(r)] ,
widder ,
更宽 ,

尽管诺比不愿与她发生冲突，尽管她是个寡妇，

[wel] [fɪkst] — [wɪd][ə; eɪ] [haʊs] [eɪ 'vi:][hɜːr; hər] [oʊn] [æn; ən] - - [eɪ 'vi:] ['mʌni] .
well fixed — wid a house av her own an ' lashuns av money .
出色地 固定的 — 宽 一个 房子 av 她 自己的 一个 - - av 钱 .

修得很好——有自己的房子，还有钱。

[wɪn] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bəʊθ] [aʊt] [eɪ 'vi:][ˈhɑːspɪt(ə)][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æfðər] [ɜːrn] [ə'gen] , [æn; ən] - [di:'ju] -
Whin they was both out av hospital she was afther urn again , an ' du fwhat
抱怨 他们 曾是 两个都 出去 av 医院 她 曾是 之后 瓮 再次 , 一个 - 杜 -

当他们俩都出院后，她又开始追寻骨灰盒，然后.....

[hi:; hi] [kʌd] [hi:; hi] [kʌd] [nɑ:t] [ʃeɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] .
he cud he cud not shake that wumman .
他 盘根错节 他 盘根错节 不是 摇 那 乌曼 .

他甩不掉那个女人。

" [ti: 'ert] - [ɪnd][,ei 'vi:][ʌt][wʌz; wəz] , [ˈnɑ:bi] [rɪ'pɔ:rts] [sɪk] , [æən; ən] - [ti: 'ert] -
" Th ' ind av ut was , Nobby reports sick , an ' th ' reg'minthal docthor ,
" 钚 - 印度 av ut 曾是 , 诺比 报告 生病的 , 一个 - th - ,
[oʊld] - - -['prɒʊbɪn] ,
ould ' Knockemorf ' Probyn ,
可以 - - - 普罗宾 ,

"Th' ind av ut was, Nobby reports sick, and' th' reg'minthal doctor, ould 'Knockemorf' Probyn,
[ˈɡɪvz] [ʌm; əm][ti: 'ert] - [wɑ:ns] [ˈoʊvər] .
gives um th ' wance over .
给予 嗯 th - 瓦恩斯 超过 .

把他们交给他们。

[hi:; hi] [ˈlʌks] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpepərz] [æən; ən] - [ˈsez][hi:; hi] : - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æən; ən] - [ə; eɪ] [ˈrɪst] [ɪz] - [ju]
He luks over some papers an ' sez he : ' A change an ' a rist is fwat yu
他 卢克斯 超过 一些 文件 一个 - sez 他 : - 一个 改变 一个 - 一个 瑞斯特 是 - yu
- [ni:d] ,
' need ,
- 需要 ,

他翻阅了一些文件，然后说：“你需要的是改变和重新开始。”

- [ɡaɪ] .
Sarjint Guy .
- 盖伊 .

萨金特·盖伊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ˈli:vɪn] - [nekst] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ˈhɜ:ʃəl] [ˈaɪlənd] [[tu:ˈtu:]] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl]
There's a dhraft leavin ' next week for Herschell Island [2] — I think I will
有 一个 - 离开 - 下一个 星期 为了 赫歇尔 岛 [2] — 我 思考 我 将要
[mɑ:rk] [ju] [ʌp] [fɜ:r][ʌt] . -
mark yu up fur ut . -
标记 yu 向上 毛皮 ut . -

下周有一班船要去赫歇尔岛[2]——我想我会给你记下这笔账。

" - [ˈhɜ:ʃəl] [ˈaɪlənd] ? - [ˈsez] [pɔ:r] [ˈnɑ:bi] , [æən; ən] - [wɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lets] [aʊt][ə; eɪ] [haʊl] .
" ' Herschell Island ? ' sez pore Nobby , an ' wid that he let's out a howl .
" - 赫歇尔 岛 ? - sez 孔隙 诺比 , 一个 - 宽 那 他 我们来吧 出去 一个 嚎 .

“赫歇尔岛？”可怜的诺比说道，然后他发出了一声嚎叫。

" - [tʌt] , [tʌt] ! - [ˈsez] [oʊld] - , [hu:] [wʌz; wəz] [waɪz] [ti ju][ti: 'ert] - [ˈmænz] [θɹʌbəl] .
" ' Tut , tut ! ' sez ould Knockemorf , who was wise tu th ' man's throuble .
" - 图坦卡蒙 , 教程 ! - sez 可以 - , WHO 曾是 明智的 tu th - 男人的 艰难的 .

“啧啧！”聪明的诺克莫夫说道，他深知人类的困境。

- [tɪz] [ˈseɪfər] [ɔ:f] [ˈðeɪəl] - [bi:; bi] , [mæn] , [ðæn; ðən] [hɪr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - . -
' Tis safer off there'll yu'll be , man , than here , I'm thinkin ' . -
- 的 更安全 离开 将会 - 是 , 男人 , 比 这里 , 我是 思考 - . -

“我觉得你待在那儿比待在这儿安全多了，伙计。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [baɪ][ti: 'ert] - - - [ru:m] [geɪt] [ðæt] [deɪ] - [wi:k] [wɪn] [ti: 'ert] - -
" He was shtandin ' by th ' Gyard - room gate that day - week whin th ' dhraft
" 他 曾是 - 经过 th - - - 房间 门 那 天 - 星期 抱怨 th - -
[ˈmɑ:tft] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ti ju] - — [ˈnɑ:bi] [əˈmʌŋst] [θɪm] .
marched out on their way tu enthrein — Nobby amongst thim .
行军 出去 在 他们的 方式 tu - — 诺比 在 蒂姆 .

“那天，当士兵们列队出征时，他正站在墓室门口——诺比也在其中。”

- [gʊd] - [baɪ] , - ! -
' **Good** - **bye** , **Docthor** ! '
- 好的 - 再见 , - ! -

“再见了，博士！”

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , [terz] [ɪn][tiː 'eɪt] - [aɪz] [eɪ 'viː][ʌm; əm] , - - [tɪz] - [em 'iː][ti ju][em 'iː] [greɪv]
he calls out , tears in th ' eyes av um , ' ' Tis sendhin me tu me grave y'are
他 呼叫 出去 , 眼泪 在 th - 眼睛 av 嗯 , - - 的 - 我 tu 我 严重 你是
,
!
,

他喊道，眼里噙着泪水，“这简直要把我送进坟墓了。”

[gɑːd] [fər'gɪv] [jɛz] ! -
God forgive yez ! '
上帝 原谅 是的 ! -

上帝原谅你们！

" - ! - [ʌʊts] - . -
" ' **Nonsince** ! ' **shouts Knockemorf** . '
" - 非自 ! - 喊叫 - . -

“胡说！”诺克莫夫喊道。

[seɪ] [je] [prɛrz] [æŋ; ən] - ['kɑːpeɪ] [je] - [ə'pɪn] , [em 'iː][mæn] , [æŋ; ən] - [jiː; ji] [wɪl] [teɪk] [noʊ] -
Say yeh prayers an ' kape yeh bowils opin , me man , an ' ye will take no harm
说 是的 祈祷 一个 - 咖啡 是的 - 观点 , 我 男人 , 一个 - 是的 将要 拿 不 -
! -
! '
! -

念诵你的祷告，保持冷静，我的朋友，你就不会受到伤害！

" [sʌm; səm][sɪnd] - [ɔːf] !
" **Some sind - off !**
" 一些 信德 - 离开 !

“一些罪过！”

[wel] ! — [taɪm]
well ! — time
出色地 ! — 时间

好！——时间

[ˈwɪnt][ɑːn] , [æŋ; ən] - [wɑːn] [deɪ] [aɪ] [gets] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][em 'iː] [oʊld] [frend] , [ˈdʒɪndʒər][ˈdʒɑːnsən] ,
wint on , an ' wan day I gets a letther from me ould friend , Ginger Johnson ,
冬天 在 , 一个 - 万 天 我 获得 一个 - 从 我 可以 朋友 , 姜 约翰逊 ,
冬天继续，总有一天我会收到老朋友金吉尔·约翰逊的来信。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][ti ju] , ['telɪn] - [em 'iː][ɔːl][tiː 'eɪt] - [nuːz] .
who was stationed there tu , tellin ' me all th ' news .
WHO 曾是 驻 那里 tu , 告诉 - 我 全部 th - 消息 .

驻扎在那里的那个人，把所有消息都告诉我了。

['nɑːbi] , ['sez][hiː; hi] , [wʌz; wəz][ˈdɒɪɪn] - [faɪn] , [fæt][æz; əz][ə; eɪ][hɔːg] ,
Nobby , sez he , was doin ' fine , fat as a hog ,
诺比 , sez 他 , 曾是 做 - 美好的, 胖的 作为 一个 猪 ,

诺比说，他过得很好，胖得像头猪。

[æŋ; ən] - ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːn] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lʌn] [pætʃ] .
an ' happy as a coon in a melun patch .
一个 - 快乐的 作为 一个 浣熊 在 一个 梅伦 修补 .

高兴得像只在甜瓜地里吃东西的浣熊。

[wɑ:n] [deɪ] , ['sez][hi:; hi] ,
Wan day , sez he ,
万 天 , sez 他 ,

万日，他说，

[ə; eɪ] [bʌk] [eɪ 'vi:][ti: 'eɪt] - [neɪm] [eɪ 'vi:] - [dʒəʊnz] [kʌmz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - ['ɪntə][ti: 'eɪt] - [pəʊst] ,
a buck av th ' name av Wampy Jones comes a runnin ' inta th ' Post ,
一个 巴克 av th - 姓名 av - 琼斯 来 一个 跑步 - 进入 th - 邮政 ,
一只名叫 Wampy Jones 的雄鹿跑进了邮局，

[wɪd][ti: 'eɪt] - [feɪs] [eɪ 'vi:][ə; eɪ] [gəʊst] [æŋ; əŋ] - [ti: 'eɪt] - [heɪ] [eɪ 'vi:][ʌm; əm] - - [ʌp] .
wid th ' face av a ghost an ' th ' hair av um shtickin shtraight up .
宽 th - 脸 av 一个 鬼 一个 - th - 头发 av 嗯 - - 向上 .
长着一张鬼脸，头发像粘在墙上一样乱翘。

[sed] [ə; eɪ]['pəʊləɪ] - [pɑ:pt] [aʊt] [fɔ:rnɪnst] [ə; eɪ] ['hʌmæk] [æŋ; əŋ] - [tʃeɪst] [ʌm; əm] — [laɪk] [ti ju] **Said a Polar bear'd popped out forninst a hummock an ' chased um — like tu**
说 一个 极性 - 爆裂 出去 福宁斯特 一个 小丘 一个 - 追逐 嗯 — 喜欢 tu
[ti: 'eɪt] - [teɪl] [eɪ 'vi:] ['mɔ:li] ,
th ' tale av Morley ,
th - 故事 av 莫利 ,
据说一只北极熊从一个小土丘里跳出来追赶他们——就像莫利的故事一样，

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

['nɑ:bi] , ['sez]['dʒɑ:nsən] , [oʊni] [grɪnz] [æt; ət][ti: 'eɪt] - [mæŋ] , [æŋ; əŋ] - ['sez][hi:; hi] : - [ðæts] ['nɑ:θɪŋ] - ! -
Nobby , sez Johnson , on'y grins at th ' man , an ' sez he : ' That's nothin ' ! '
诺比 , sez 约翰逊 , 仅限 咧嘴笑 在 th - 男人 , 一个 - sez 他 : - 那就是 什么也没有 - ! -
诺比，约翰逊说，只是冲着那人咧嘴一笑，说道：“那算什么！”

[æŋ; əŋ] - [θɪŋ] [hi:; hi] - [ɪŋ] ['telɪŋ] - [θɪm] [ɔ:l] - [baʊt] [ðɪs] ['wɪdə(r)] [æt; ət][rɪ'dʒɪnər] .
An ' thin he shtarts in tellin ' thim all ' bout this widder at Regina .
一个 - 薄的 他 - 在 告诉 - 蒂姆 全部 - 回合 这 更宽 在 里贾纳 .
他开始向他们讲述他在里贾纳的这段往事。

" [wʌŋ] [noʊt] [baɪ] ['ɔ:θər] — [ðə; ði] [leɪt] ['kɜ:rn(ə)l] [mæk'klaʊd] , [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz]
" [1] **Note by Author — The late Colonel Macleod , who for many years was**
" [1] 笔记 经过 作者 — 这 晚的 上校 麦克劳德 , WHO 为了 许多 年 曾是
[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r] . [en] . ['dʌblju:] . [em] . [pə'li:s] .
Commissioner of the R . N . W . M . Police .
专员 的 这 拉 . N . W . M . 警察 .
[1] 作者注——已故的麦克劳德上校，曾多年担任皇家西北军事警察局局长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] .
He was greatly respected and trusted by all the Indian tribes .
他 曾是 非常 受人尊敬 和 可信 经过全部 这 印度 部落 .
他深受所有印第安部落的尊敬和信任。

[[tu:'tu:]] [noʊt] [baɪ] ['ɔ:θər] — [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][ɪŋ][ðə; ði]['ɑ:rkɪk]['sɜ:rk(ə)l] .
[2] **Note by Author — This island is in the Arctic Circle .**
[2] 笔记 经过 作者 — 这 岛 是在 这 北极 圆圈 .
[2] 作者注——该岛位于北极圈内。

[ðə; ði][moʊst] ['nɔ:rðərli] [pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r] . [en] . ['dʌblju:] . [em] . [pə'li:s] .
The most northerly post of the R . N . W . M . Police .
这 最多 北风 邮政 的 这 拉 . N . W . M . 警察 .
皇家西北军事警察部队最北端的哨所。

第十一章

[mɪˈθɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] ,
Methought I heard a voice cry ,
我的想法 我 听到 一个 嗓音 哭 ,

我好像听到有人在哭，

" [mæk'beθ] [jæl; ʃəl] [sli:p] [noʊ] [mɔ:r] !
" Macbeth shall sleep no more !
" 麦克白 将 睡觉 不 更多的 !

“麦克白再也睡不着了！ ”

" [mæk'beθ]
" MACBETH
" 麦克白

《麦克白》

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['stɔ:ri] [i'vəukt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪərə] .
The sergeant's story evoked a general laugh from his hearers .
这 中士的 故事 唤起 一个 一般的 笑 从 他的 听众 .

中士的故事引得听众们哄堂大笑。

[hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
He arose and knocked the ashes out of his pipe .
他 出现 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .

他站起身，拍掉了烟斗里的烟灰。

" [kʌm] [ɑ:n] , [bɔɪz] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Come on , bhoys ! " said he .
" 来 在 , 男孩们 ! " 说 他 .

“加油，伙计们！ ”他说道。

" [lets] [bi:t] [ʌt] . [ˈmɔrli] [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈmærid] [mæn] — [wi:v] [bɪn] - -
" Let's beat ut . Morley here's a respectable married man — we've bin demoralisin ' !
" 我们来吧 打 ut . 莫利 这里是 一个 可敬 已婚 男人 — 我们已经垃圾桶 - -

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [bɔ:ŋ] [i'nʌf] ,
him an ' his store long enough ,
他 一个 - 他的 店铺 长的 足够的 ,

“咱们揍他一顿。莫利是个体面的已婚男人——我们已经让他和他的店士气低落够久了。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - .
I'm thinkin ' .
我是 思考 - .

我在思考。

" [ˈpɑ:kɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][meɪl][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
" Pocketing his packet of mail he and his subordinates stepped to the door
" 口袋 他的 包 的 邮件 他 和 他的 下属 步 到 这 门
,
,
,

他把邮件装进口袋，和下属们一起走向门口。

- ['kæʒuəli] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt'saɪd] .
MacDavid casually following them outside .
- 随意地 下列的 他们 外部 .

麦克戴维漫不经心地跟在他们身后走了出去。

[ˈteðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] - [ˈpoʊst] , [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] ,
Tethered to the hitching - post , they noticed ,
系绳 到 这 搭便车 - 邮政 , 他们 注意到 ,
他们注意到，被拴在拴马柱上的马，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ti:m] [ˈɹ; əv] [skɛr] - [ˈkroʊ] [ˈkaiˈjuːs] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈsʌn] [ˈdɔːg][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdrʌŋks]
were the team of scare - crow cayuses belonging to Sun Dog and Many Drunks
是 这 团队 的 吓 - 乌鸦 卡尤斯 属于 到 太阳 狗 和 许多 醉汉
.
:
.

他们是属于 Sun Dog 和 Many Drunks 的稻草人团队。

" [ˈpʊr] [ˈbegərz] [ˈʌk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtɜːrn] - [ˈaʊt][ˈɑːn][ðə; ði][ˈreɪndʒ] [ˈwʊdnt] [ˈduː][ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈhɑːrm]
Poor beggars look as if a turn - out on the range wouldn't do them any harm
" 贫穷的 乞丐 看 作为 如果 一个 转动 - 出去 在 这 范围 不会 做 他们 任何 伤害
,
!
,

“那些可怜的乞丐看起来好像去牧场放牧对他们来说也没什么坏处。”

" [ˈriˈmɑːkt] [ˈredmænd] .
remarked Redmond .
" 评论 雷德蒙德 .

雷德蒙德说道。

[ðə; ði] [θʌd] [ˈɹ; əv] [ˈhuːf] - [ˈbiːts] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] ,
The thud of hoof - beats suddenly fell upon their ears and , turning ,
这 砰的一声 的 蹄 - 节拍 突然 跌倒 之上 他们的 耳朵 和 , 转弯 ,
一阵沉重的蹄声突然传入他们的耳中，他们转过身，

[ðeɪ] [bɪˈheld] [ˈgʌli] [ˈɑːn][ˈhɪz; ɪz] [greɪ] [ˈhɔːrs] [ˈloʊpɪŋ][ˈpæst][ðem; ðəm] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [ˈdɪstənt] .
they beheld Gully on his gray horse loping past them , about twenty yards distant .
他们 观看 沟壑 在 他的 灰色的 马 慢跑 过去的 他们 , 关于 二十 码 遥远 .
他们看见古利骑着他的灰马从他们身边飞奔而过，距离他们大约二十码。

[əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈroʊd][ˈɑːn] ,
Apparently in a hurry , he merely waved to them and rode on ,
显然 在 一个 匆忙 , 他 仅仅 挥手 到 他们 和 骑 在 ,
他显然很着急，只是朝他们挥了挥手就骑马离开了。

[ˈhedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɹ; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈrænt]] .
heading in the direction of his ranch .
标题 在 这 方向 的 他的 牧场 .
朝着他的牧场方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ˈsɪnɪstər] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈnoʊ][ˈmæn][ðer; ðər] [ˈhuː] [ˈwɪtnɪst]
And then occurred a startling , sinister incident which no man there who witnessed
和 然后 发生 一个 令人震惊 , 险恶 事件 哪个 不 男人 那里 WHO 目击者
[ˈaɪˈtiː][ˈevər][ˈfərˈɡɑːt] .
it ever forgot .
它 曾经 忘了 .
随后发生了一件令人震惊、不祥的事件，在场所有目睹此事的人都终生难忘。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪjəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɹ; əv][ˈɪndiən] [ˈkɜːrs] ,
Suddenly , with the vicious instinct of Indian curs ,
突然 , 和 这 恶毒 本能 的 印度 曲线 ,
突然间，带着印度野狗般的凶残本能，

[θri:] [dɒ:gz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɔ:liŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wægən] - [bɑ:ks]
three dogs which had been sprawling in the shade of the dilapidated wagon - box
三 狗 哪个 有 到过 蔓延 在 这 阴影 的 这 破旧的 车皮 - 盒子
[spræŋ] ['fɔ:rwərd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
sprang forward simultaneously in a silent ,
弹簧 向前 同时地 在 一个 沉默的 ,

三只原本懒洋洋地躺在破旧货车车厢阴凉处的狗，突然无声地同时跳了出来。

[ˈsævɪdʒ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:səz] [hi:lz] .
savage dash at the horse's heels .
野蛮的 短跑 在 这 马匹 高跟鞋 .

猛烈地追赶马蹄。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['ænɪm(ə)] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒʌmp] , ['hɪrli] [ʌn'si:tɪŋ] [ɪts]['raɪdər] , [hu:] [pɪtʃt]
The nervous animal gave a violent jump , nearly unseating its rider , who pitched
这 紧张的 动物 给予 一个 暴力 跳 , 几乎 罢免 它是 骑士 , WHO 投球
['fɔ:rwərd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] .
forward onto the saddlehorn .
向前 到 这 马鞍角 .

这头受惊的动物猛地一跳，差点把骑手甩下来，骑手向前扑倒在鞍角上。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['æŋɡri] , ['stɑ:rtɪd] [oʊθ] , [ænd; ænd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒɜ:rk][hɪz; ɪz] [sti:d] [ʌp][ænd; ænd]
They heard his angry , startled oath , and saw him jerk his steed up and
他们 听到 他的 生气的 , 惊慌 誓言 , 和 锯 他 混蛋 他的 骏马 向上 和
[wɜ:rl] [ə'baʊt] ,
whirl about ,
旋转 关于 ,

他们听到他愤怒而惊恐的咒骂，看到他猛地勒住马，原地转身。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz]['kɑ:ndʒərɪŋ] ,
then , quick as conjuring ,
然后 , 快的 作为 魔法 ,

然后，如同变魔术一般迅速，

[keɪm] [ə; eɪ] [dɑ:tɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lə'pelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt]
came a darting movement of his right hand between the lapels of his coat
来了 一个 飞镖 移动 的 他的 正确的 手 之间 这 翻领 的 他的 外套
[ænd; ænd][ə; eɪ]['pɪst(ə)] - ['bærəl] [gli:md] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
and a pistol - barrel gleamed in the sun .
和 一个 手枪 - 桶 闪闪发光 在 这 太阳 .

他的右手迅速地从外套翻领间伸了出来，一把手枪的枪管在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði][kɜ:rs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bɑ:ks] ,
The curs , by this time , were flying back to the shelter of the wagon - box ,
这 曲线 , 经过 这 时间 , 是 飞行 后退 到 这 庇护所 的 这 车皮 - 盒子 ,
这时，那些野狗已经飞回了货车车厢的庇护所。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] — [kræk] !
but ere they reached it — crack !
但 埃雷 他们 达到 它 — 裂缝 !

但还没等他们到达那里——咔嚓！

[kræk] !
crack !
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
crack !
裂缝 !

裂缝！

[θri:] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [sə'kseɪ(ə)n] ,
three shots rang out in quick succession ,
三 镜头 响铃 出去 在 快的 演替 ,

三声枪响接连不断，

[ænd; ənd] [θri:] [lʌmps] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['keɪnəɪn] [fleʃ] [sprɔ:ld] [gruː'teskli] [ɑ:n][ðə; ði] ['preəri] .
and three lumps of quivering canine flesh sprawled grotesquely on the prairie .
和 三 肿块 的 颤抖 犬类 肉 蔓延 怪诞地 在 这 草原 .

草原上，三团颤抖的犬科动物尸体怪异地横七竖八地躺着。

[ðə; ði] ['sta:rtld] [spek'teɪtəs] [steərd] [ə'gæst] .
The startled spectators stared aghast .
这 惊慌 观众 凝视 惊愕 .

惊愕的旁观者们目瞪口呆。

['sta:rtld] — [fɔ:r; fər] , [ðu:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [treɪnd] [ʃɑ:ts] ,
Startled — for , though all of them there were more or less trained shots ,
惊慌 — 为了 , 尽管 全部 的 他们 那里 是 更多的 或者较少的 受过训练 镜头 ,
[sʌtʃ] [swɪft] ,
such swift ,
这样的 迅速 ,

吓了一跳——因为，尽管他们都是训练有素的射手，但如此迅速的.....

['dedli] ['ɡʌnmənʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər][ɪ,mædzɪ'neiɪ(ə)n] .
deadly gunmanship as this was utterly beyond their imaginations .
致命 枪法 作为 这 曾是 完全地 超过 他们的 想象力 .

这种致命的枪法完全超出了他们的想象。

['ɡʌli] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [æt; ət] ['eɪmɪŋ] .
Gully had made no pretence at aiming .
沟壑 有 制成 不 虚伪 在 瞄准 .

古利丝毫没有假装瞄准。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['lɪtərəli] [flɪŋ] [ðə; ði]
With a snapping action of his wrist he had seemed to literally fling the
和 一个 啪啪 行动 的 他的 手腕 他 有 似乎 到 字面上地 一扔 这
[ʃɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [dɔ:gz] .
shots at the retreating dogs .
镜头 在 这 撤退 狗 .

他手腕一甩，仿佛真的把子弹扔向了逃跑的猎犬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪst] [wɜ:rl] [ænd; ənd][flɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ɡʌn] - [mæn] .
It was the practised whirl and flip of the finished gun - man .
它 曾是 这 已实践 旋转 和 翻动 的 这 完成的 枪 - 男人 .

那是熟练的枪手熟练的旋转和翻转动作。

[noʊ] [les] [ə'staʊndɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ledʒərdəmeɪn] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm]
No less astounding was the uncanny legerdemain displayed in drawing from
不 较少的 惊人 曾是 这 不可思议 戏法 显示 在 绘画 从

[ænd; ənd] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .
and replacing the weapon in its place of concealment .
和 替换 这 武器 在 它是 地方 的 隐蔽 .

更令人震惊的是，他竟然能如此神乎其技地从藏匿处拔出武器，又迅速将其放回原处。

[ðə; ði]['ɪndiəns] , [ə'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ju:tɪŋ] , [brɪ'gæən] ['gæbəliŋ]
The Indians , attracted from the store by the sounds of shooting , began gabbling
这 印度人 , 吸引 从 这 店铺 经过 这 声音 的 射击 , 开始 喋喋不休

[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] ,
and gesticulating affrightedly ,
和 做手势 惊恐地 ,

印第安人被枪声从商店里吸引出来，惊恐地开始胡言乱语、手舞足蹈。

[bʌt; bət] [wen] - [spʊʊk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ˈɑ:rpli] [ɪn] [kri:] [ðei] [ri'tri:tɪd] [ɪn'saɪd] [ə'gen] .
but when MacDavid spoke to them sharply in Cree they retreated inside again .
 但 什么时候 - 辐 到 他们 尖锐地 在 克里族 他们 撤退 里面 再次 .

但当麦克戴维用克里语严厉地训斥他们时，他们又退回了屋内。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'wei] , [ˈgleriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [dɔ:gz] , [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
Some distance away , glaring at the dead dogs , the justice sat in his saddle ,
 一些 距离 离开 , 刺眼 在 这 死的 狗 , 这 正义 卫星 在 他的 鞍 ,

不远处，法官坐在马鞍上，怒视着那些死狗。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈmʌstæf; mə'stæf][hi:; hi][spæt][ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv][moʊst] [ən] -
and from beneath his huge moustache he spat a volley of most un -
 和 从 下面 他的 巨大的 胡子 他 争吵 一个 截击 的 最多 联合国 -

[ˌmædʒɪ'stɪriəl] [oʊðz] ,
magisterial oaths ,
 权威的 誓言 ,

他从浓密的胡须下吐出一连串极其不雅的咒骂，

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [sna:liŋ] , [ˈneɪz(ə)][toʊn] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] .
delivered in a snarling , nasal tone foreign to the ears of his listeners .
 发表 在 一个 咆哮 , 鼻腔 语气 外国的 到 这 耳朵 的 他的 听众 .

他用一种尖锐刺耳、鼻音很重的语调说道，这种语调让听众感到陌生。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ðen] [hɪz; ɪz][ˈbeɪlf(ə)] [aɪz] [met][ðə; ði] ['stedɪ] ,
A minute or so he remained thus , then his baleful eyes met the steady ,
 一个 分钟 或者 所以 他 剩余 因此 , 然后 他的 有害的 眼睛 遇见 这 稳定的 ,

他保持这个姿势大约一分钟，然后他阴沉的目光与那坚定的目光相遇了。

[ˈmi:nɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊnɪləs] [kwɑ:r'tet] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] ,
meaning stare of the motionless quartette and his face changed to a blank ,
 意义 盯 的 这 静止不动 四重奏 和 他的 脸 已更改 到 一个 空白的 ,

[ɪ'rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
irresolute expression .
 徊 表达 .

他的目光落在一动不动的四人身上，脸上露出茫然、犹豫的表情。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˌz:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈfɔ:rwəd] , [ðen] , [ˈtʃekɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbrʌptli] ,
He made a motion of urging his horse forward , then , checking it abruptly ,
 他 制成 一个 运动 的 敦促 他的 马 向前 , 然后 , 检查 它 突然 ,
 [hi:; hi] [wi:ld] [əˈbaʊt] ,
he wheeled about ,
 他 带轮子的 关于 ,

他做了个催马前进的动作，然后突然勒住马，转身离开。

[ˈlɒpɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
loping away in his original direction .
 慢跑 离开 在 他的 原来的 方向 .
 他朝着原来的方向小跑而去。

[ðə; ðɪ][ˈtreɪdər][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The trader was the first one to find his voice .
 这 商 曾是 这 第一的 一 到 寻找 他的 嗓音 .
 这位交易员是第一个找到自己声音的人。

" [wel] , [maɪ][ɡɑ:d] ! " Well , my God ! " 出色地 , 我的 上帝 !	
	“我的天哪！ ”
" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] . " he ejaculated . " 他 射精 .	
	他射精了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [laɪk] [oʊ] - [ðæt] ?
" Did you ever see th ' like o ' that ?
" 做过 你 曾经 看 th - 喜欢 o - 那 ?

你见过那样的景象吗？

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'meɪnd] ['kjʊəriəsli] ['saɪlənt] .
" His companions remained curiously silent .
" 他的 同伴 剩余 奇怪的是 沉默的 .

他的同伴们出奇地保持沉默。

" [ˈɡʌli] !
" Gully !
" 沟壑 !

“沟壑！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪbrət] [vɔɪs] , " - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ðæt] [ðæt] - -
" he continued , with vibrating voice , " whoever'd a - thought that that drawlin ' -
" 他 持续 , 和 振动 嗓音 , " - 一个 - 想法 那 那 - -
[ˈɪŋɡlɪʃ] [duːd] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [laɪk] [ðæt] ? . . .
English dude could shoot like that ? . . .
英语 兄弟 可以 射击 喜欢 那 ? . . .

他声音颤抖地继续说道：“谁能想到那个说话慢吞吞的英国佬枪法竟然这么准？

[fred] ['stɔːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
Fred Storey should have been here
弗雷德 层 应该 有 到过 这里

弗雷德 斯托里本应该在这里的.....

" [stiɪl] ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːks] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp] ['wʌndərɪŋli] .
" Still getting no response to his remarks he glanced up wonderingly .
" 仍然 获得 不 回复 到 他的 评论 他 瞥了一眼 向上 惊奇地 .

他的话仍然没有得到回应，于是他疑惑地抬起头。

[ðə; ði] [θriː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['stɛrɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
The three policemen were staring strangely at each other , and something in
这 三 警察 是 凝视 奇怪的 在 每个 其他 , 和 某物 在
[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
their expression startled him .
他们的 表达 惊慌 他 .

三个警察面面相觑，神情有些奇怪，他们的表情让他感到有些意外。

" [eɪ] ! [waɪ] !
" Eh ! Why !
" 嗯 ! 为什么 !

“哎！为什么！

[wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] [ʃɑːrpli] .
What's up ? " he queried sharply .
是什么 向上 ? " 他 查询 尖锐地 .

“怎么了？”他厉声问道。

[ðen] ['slævɪn] [spəʊk] ['ɡrɪmli] .
Then Slavin spoke grimly .
然后 斯拉文 辐 阴沉地 .

然后斯拉文神情严肃地开口了。

" [lets] [ɡoʊ] ['lʌk] [æt; ət] [θɪm] [dɔːgz] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] .
" Let's go luk at thim dogs , " was all he vouchsafed .
" 我们来吧 去 卢克 在 蒂姆 狗 , " 曾是 全部 他 担保 .

“咱们去看那些狗吧，”他只说了这么一句。

[ðeɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːkəsɪz] [ˈkrɪtɪkli] .
They stepped forward and inspected the carcasses critically .
他们 步 向前 和 检查 这 尸体 关键 .

他们走上前去，仔细检查了动物尸体。

" [ˈfɪfti] [ˌjaːdz] [əˈweɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ! " [sed] [ˈredmænd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt]
" Fifty yards away , if he was a foot ! " said Redmond , " and he dropped
" 五十 码 离开 , 如果 他 曾是 一个 脚 ! " 说 雷德蒙德 , " 和 他 掉落
[ðem; ðəm][ɪn][wʌn] !
them in one !
他们 在 一 !

“五十码远，如果他是一英尺的话！”雷德蒙德说，“他一脚就把它们打下来了！”

[tuː] !
two !
二 !

二！

[θriː] ! . . . "
three ! . . . "
三 ! . . . "

三！ 。。。”

" [slæp] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [tuː] ! " [ˈmʌtəd] [ˈjɔrk] .
" Slap through the head , too ! " muttered Yorke .
" 拍击 通过 这 头 , 也 ! " 低声说道 约克 .

“也打他的头！”约克低声说道。

" [bɜːrk] ! " — [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Burke ! " — he added suddenly .
" 伯克 ! " — 他 额外 突然 .

“伯克！”他突然补充道。

[ˈslævɪn] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈmiːnɪŋ] [ster] ; [ðen] ,
Slavin met his eye with a steady , meaning stare ; then ,
斯拉文 遇见 他的 眼睛 和 一个 稳定的 , 意义 盯 ; 然后 ,

斯拉文目光坚定而意味深长地与他对视；然后，

[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnəts] [feɪs] ,
at something he read in his subordinate's face ,
在 某物 他 读 在 他的 下属的 脸 ,

他从下属的脸上读出了些什么。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [diːp] - [set] [ɔːbz] [daɪˈleɪtɪd] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
the sergeant's deep - set orbs dilated strangely and he swung on his heel .
这 中士的 深的 - 放 球体 扩张 奇怪的 和 他 摇摆 在 他的 脚跟 .

中士深陷的眼眶奇异地放大，他猛地踮起脚尖。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] " [aɪ][wʌz; wəz] - - [θɪm] — [kʌm] [bɔɪz] !
" he ejaculated with an oath " I was forghettin ' thim — come bhoys !
" 他 射精 和 一个 誓言 " 我 曾是 - - 蒂姆 — 来 男孩们 !

他射精时还咒骂道：“我差点忘了他们——来吧，伙计们！”

[lets] [goʊ][ˈlʌk][fɔːr; fər] [θɪm] .
let's go luk for thim .
我们来吧 去 卢克 为了 蒂姆 .

我们去找他们吧。

- [aʊt] , [ɔ:ɹ][wi:; wi] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] . "
Shpread out , or we may miss the place . "
- 出去 , 或者 我们 可能 错过 这 地方 . "

散开些, 不然我们可能找不到地方了。

" [ˈempti] [ˈʃɛlz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈjɔrk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ɔ:təˈmætɪk] [ɪˈdʒek(ə)n] — [ju:; jʊ]
" **Empty shells ,** " **explained Yorke to the others ,** " **automatic ejection — you**
" 空的 贝壳 , " 解释 约克 到 这 其他的 , " 自动的 喷射 — 你
[rɪˈmembər] , [ˈrɛdi] !
remember , Reddy !
记住 , 雷迪 !

“空弹壳,”约克向其他人解释说, “自动弹出——你还记得吧, 雷迪! ”

[wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][ðəm; ðəm] .
We may find them .
我们 可能 寻找 他们 .

我们或许能找到他们。

" [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:ɹt] [ˈdɪstəns] [əˈpɑ:ɹt] , [ðeɪ] [ˈsɔ:ntəd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][spɑ:t]
" **Keeping a short distance apart , they sauntered forward , trying to recall the spot**
" 保持 一个 短的 距离 除 , 他们 漫步 向前 , 尝试 到 记起 这 点
[ˈgʌli] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] .
Gully had shot from .
沟壑 有 射击 从 .

他们保持着一段距离, 悠闲地向前走去, 努力回忆着古利开枪的地点。

[fɔ:ɹ; fər] [əˈwaɪ] , [wɪð; wɪθ] [bent] [ˈhedz] , [ðeɪ] [ˈsə:kld] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈkerfəli]
For awhile , with bent heads , they circled slowly about each other , carefully
为了 一会儿 , 和 弯曲 头部 , 他们 圈起来 缓慢地 关于 每个 其他 , 小心
[ˈskru:tɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:ɹt] [tɜ:rf] .
scrutinizing the short turf .
仔细审查 这 短的 草皮 .

它们低着头, 慢慢地绕着彼此转圈, 仔细地观察着短草皮。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈtreɪdər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ekskləˈmeɪʃn] .
Presently the trader uttered a low exclamation .
目前 这 商 说出 一个 低的 感叹 .

这时, 交易员低声惊呼了一声。

" [hɪəz] [ti:ˈeɪtʃ] - [pleɪs] !
" **Here's th ' place !**
" 这里是 th - 地方 !

“就是这里! ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] .
" **he said , pointing downwards .**
" 他 说 , 指向 向下 .

“他指着下方说道。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈdi:pli] - [ɪnˈdentɪd]
The others joined him and they all gazed at the cluster of deeply - indented
这 其他的 加入 他 和 他们 全部 凝视 在 这 簇 的 深 - 缩进
[hu:f] - [ˈmɑ:ks] ,
hoof - marks ,
蹄 - 标记 ,

其他人也走了过来, 他们都凝视着那簇深深的蹄印。

[ɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [prɒpt] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [əˈbaʊt] .
indicating where the horse had propped and whirled about .
表明 在哪里 这 马 有 支撑 和 旋转 关于 .

指出马匹支撑身体并旋转的地方。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [sed] ['redmænd] , ['sʌd(ə)nli] .
" **Aha !** " **said Redmond , suddenly** .
" 啊哈 ! " 说 雷德蒙德 , 突然 .

“啊哈！”雷德蒙德突然说道。

" [gɑ:t][ʌt] ? " ['kwɪərɪd] ['slævɪn] .
" **Got ut ?** " **queried Slavin** .
" 得到 ut ? " 查询 斯拉文 .

“拿到了吗？”斯拉文问道。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [dʒɔ:rdʒ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪs'tʃa:dʒd] [ʃel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌðəz] [aʊt'stretʃt]
For answer George dropped a small discharged shell into the other's outstretched
为了 回答 乔治 掉落 一个 小的 出院 壳 进入 这 其他的 伸展
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

为了回答这个问题，乔治把一枚小型的已发射炮弹扔进了对方伸出的手掌里。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [meɪd] [swɪft] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
The sergeant made swift examination .
这 军士 制成 迅速 考试 .

警官迅速进行了检查。

[ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['blæsfəmi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
A shocking blasphemy escaped him ,
一个 令人震惊 亵渎神明 逃脱 他 ,

他脱口而出一句令人震惊的亵渎之语。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
and for an instant he jerked back his arm as if to fling the article
和 为了 一个 立即的 他 猛地一抖 后退 他的 手臂 作为 如果 到 一扔 这 文章
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他猛地向后甩了甩手臂，仿佛要把那东西甩开。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['efərt] , [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['jɔrk] , [hu:] [piəd]
then , recovering himself with an effort , he handed it to Yorke , who peered
然后 , 恢复中 他自己 和 一个 努力 , 他 递交 它 到 约克 , who 窥视
[ɪn][tɜ:rn] .
in turn .
在 转动 .

然后，他努力恢复过来，把它递给了约克，约克也看了看。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
The latter made a wry face .
这 后者 制成 一个 讽刺 脸 .

后者露出了苦笑。

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱！”

" [hi:; hi] [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ɪts] [ə; eɪ] - ['sævɪdʒ] - [ðɪs] — ['θɜ:rti] - [tu:] [æt; ət] [ðæt] !
" **he ejaculated disgustedly ,** " **it's a ' Savage ' this — thirty - two at that !**
" 他 射精 厌恶地 , " 它是 一个 - 野蛮的 - 这 — 三十 - 二 在 那 !
他厌恶地射精了，“这简直就是个‘野蛮人’——而且还是32岁！”

" [hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He lowered his voice** .
" 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['lu:gər] — [wʌt] ? "

" The other was a thirty - eight Luger — what ? "

" 这 其他 曾是 一个 三十 - 八 鲁格 — 什么 ? "

另一把是38口径的鲁格手枪——什么？

" [taɪm] [æn; ən] - [ə'ʌɪn] , " ['slævɪn][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd]

" Time an ' agin , " Slavin was declaiming in impotent rage and with upraised

" 时间 一个 - 再次 , " 斯拉文 曾是 朗诵 在 阳痿 愤怒 和 和 抬起

[fɪst] ,

fist ,

拳头 ,

“时间又来了！”斯拉文无力地愤怒着，高举着拳头，大声喊道。

— " [taɪm] [æn; ən] - [-] — [hæv; həv][wi:; wi] - [ə; eɪ] [li:d] [ɑ:n] [ðɪs] ['blæstɪd] [keɪs] — [oʊni][ti ju]

— " Time an ' ag'in — have we shtruck a lead on this blasted case — on'y tu

— " 时间 一个 - 再次 — 有 我们 - 一个 带领 在 这 炸毁 案件 — 仅限 tu

[faɪnd][ʌt][ˈpi:tər] [aʊt] [ə'ʌɪn]

find ut peter out agin

寻找 ut 彼得 出去 再次

“时间一分一秒地过去——我们在这个该死的案子上取得了一些线索——结果却又一次无疾而终.....”

[oʊ] ! [haʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] [lɔ:rd] ?

Oh ! how long , O Lord ?

哦 ! 如何 长的 , 哦 主 ?

主啊！还要多久？

[haʊ] [lɔ:ŋ] ? . . .

how long ? . . .

如何 长的 ? . . .

多久？

" - [stɔ:pt] [ɪn][tɜ:rn] .

" MacDavid stopped in turn .

" - 停止 在 转动 .

麦克戴维也停了下来。

" [hɪəz] [ti:'eɪtʃ] - ['ʌðər] [tu:; tə] , - , " [hi:; hi] [sed] .

" Here's th ' other two , Sarjint , " he said .

" 这里是 th - 其他 二 , - , " 他 说 .

“萨金特，这里还有另外两个人，”他说。

['slævɪn] [dra:pt] [ðə; ði] ['felz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

Slavin dropped the shells into his pocket and for a space he remained in

斯拉文 掉落 这 贝壳 进入 他的 口袋 和 为了 一个 空间 他 剩余 在

[di:p] [θɔ:t] .

deep thought .

深的 想法 .

斯拉文把贝壳放进口袋，陷入了沉思。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['treɪdər] .

Then he turned to the trader .

然后 他 转向 到 这 商 .

然后他转向了交易员。

" ['mɔ:li] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪətli] , " - [nɔ:t][ə; eɪ] ['tɔ:kər] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — ['eni,wɛz] ! . . .

" Morley , " he said quietly , " you're not a talker , I know , but — anyways ! . . .

" 莫利 , " 他 说 悄悄 , " - 不是 一个 健谈者 , 我 知道 , 但 — 总之 ! . . .

“莫利，”他轻声说道，“我知道你不爱说话，但是——不管怎样！”

[aɪ][æsk][ji:; ji] [naʊ] . . .

I ask ye now . . .

我 问 是的 现在 . . .

我现在问你们.....

[jɪl] [əˈblaɪdʒ][,em ˈiː][baɪ] - - [eɪ ˈviː] [ðɪs] [ti ju]
ye'll oblige me by shpakin ' av this tu
叫喊 必须 我 经过 - - av 这 tu
你会帮我把这个 tu 发出去

[noʊ][mæn] — [jet]
no man — yet awhile
不 男人 — 然而 一会儿
暂时还没有人.....

[aɪ][hæv; həv][,em ˈiː] — - ?
I have me raysons — onnershtand ?
我 有 我 雷森 — - ?
我有雷森斯——onnershtand?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] ,
" The eyes of the two men met ,
" 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 ,
两人目光相遇，

[ænd; ænd] ['kwɛstʃən] [ænd; ænd] ['ænsər] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] .
and question and answer were silently exchanged in that one significant look .
和 问题 和 回答 是 默默 交换 在 那 一 重要的 看 .
在那意味深长的一瞥中，彼此无声地交换着问题和答案。

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [brɪːf] [ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈkwɛst] .
MacDavid nodded brief acquiescence to the others request .
- 点头 简短的 默认 到 这 其他的 要求 .
麦克戴维简短地点头表示同意了其他人的要求。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !
“是！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈflektɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] — [naʊ]
" he replied reflectively , " I think I do — now
" 他 回复 反思地 , " 我 思考 我 做 — 现在
他若有所思地回答说：“我想我现在确实这么认为了.....”

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
" The sergeant turned to his men .
" 这 军士 转向 到 他的 男人 .
中士转向他的部下。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] !
" Come on , bhoy !
" 来 在 , 男孩 !
“来吧，小伙子！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [lets] [biːt] [ʌt] [hoʊm] .
" Let's beat ut home .
" 我们来吧 打 ut 家 .
“让我们打败他们回家。”

[aɪm] [ˈɡetɪn] - [ˈhʌŋɡri] .
I'm gettin ' hungry .
我是 获得 - 饥饿的 .
我饿了。

" [ðeɪ] [bɪd][ðə; ði][ˈtreɪdər] [əˈduː] , [ænd; ɐnd] [ˈtrʌdʒd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **They bid the trader adieu , and trudged away in the direction of the**
" 他们 出价 这 商 再见 , 和 艰难跋涉 离开 在 这 方向 的 这
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .

他们向商人告别，然后朝着分遣队的方向蹒跚而去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wen] [ˈslævɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
They had covered some quarter of a mile in silence when Slavin , who was in
他们 有 涵盖 一些 四分之一 的 一个 英里 在 沉默 什么时候 斯拉文 , WHO 曾是 在
[ðə; ði] [liːd] ,
the lead ,
这 带领 ,

他们默默地走了大约四分之一英里，这时领先的斯拉文

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ɐnd] [wɜːrɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [læf] .
suddenly halted and whirled on his subordinates with a mirthless laugh .
突然 停止 和 旋转 在 他的 下属 和 一个 无趣 笑 .

他突然停下脚步，转身对着他的下属们发出毫无笑意的笑声。

" [ˈwɪndɪ] [mɔːræn] , [brɪˈɡɑːd] !
" **Windy Moran , begod !**
" 风 莫兰 , 上帝 !

“温迪·莫兰，我的天哪！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [maɪnd] - [hiː; hi][sed] [ðæt] [deɪ] - [baʊt] [ˈɡʌli] [æn; ən] - [ðæt] - [ˈferɪf]
" **he burst out , " mind fwhat he said that day ' bout Gully an ' that dep'ty sheriff**
" 他 爆裂 出去 , " 头脑 - 他 说 那 天 - 回合 沟壑 一个 - 那 - 警长
[ˈbɪz.nɪs] ? . . .
bizness ? . . .
商业 ? . . .

他突然说道：“你还记得他那天说的关于格利和那个副警长的事吗？"

[nɑːt][soʊ] — — - [ˈwɪndɪ] - [ˈæfðər] [ɔːl] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [eɪ] ?
not so — — ' Windy ' afther all , I'm thinkin ' , eh ?
不是 所以 — — - 风 - 之后 全部 , 我是 思考 - , 嗯 ?

并非如此——毕竟还是“风大”嘛，我想，是吧？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðeɪ] [stæəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈɡæst] .
" **For some few seconds they stared at him , aghast .**
" 为了 一些 很少 秒 他们 凝视 在 他 , 惊愕 .

“他们惊愕地盯着他看了几秒钟。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn]
They had forgotten
他们 有 被遗忘的

他们已经忘记了

[mɔːræn] .
Moran .
莫兰 .

莫兰。

" [seɪ] , [bɜːrk] , [ðoo] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈjɔrk] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Say , Burke , though ? " ejaculated Yorke incredulously .**
" 说 , 伯克 , 尽管 ? " 射精 约克 难以置信地 .

“不过，伯克，你说呢？”约克难以置信地脱口而出。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . . .
somehow the thing seems impossible . . .
不知何故 这 事物 似乎 不可能的 . . .

不知为何，这件事似乎不可能.....

[nɑ:t][ðə; ði] - [ˈʃerɪf] - [ˈbɪznəs] [soʊ] [mʌt] . . .
not the ' sheriff ' business so much . . .
不是 这 - 警长 - 商业 所以 很多 . . .

倒不是说“警长”这回事.....

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈɡʌli] ！ — [ə; eɪ][dʒeɪ] . [pi:] . — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] ！ . . .
the other — Gully ! — a J . P . — a man of his class and standing ! . . .
这 其他 — 沟壑 ！ — 一个 J . P . — 一个 男人 的 他的 班级 和 常设 ！ . . .

另一个——古利！——一位太平绅士——一位与他身份地位相当的人！

[waɪ] ！
Why !
为什么 ！

为什么！

[wətˈevər] [ˈmoʊtɪv] — "
whatever motive — "
任何 动机 — "

无论出于何种动机——

" [hi;; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] [ˈɡʌnz] , " [broʊk] [ɪn] [ˈredmænd] .
" He may have two guns , " broke in Redmond .
" 他 可能 有 二 枪支 , " 打破 在 雷德蒙德 .

“他可能有两支枪，”雷德蒙德方面传来消息。

" [ˈeɪjə] , " [əˈɡri:d] [ˈslævɪn] , [ˈɡrɪmli] , " [hi;; hi] [meɪ]
" Eyah , " agreed Slavin , grimly , " he may
" 哎呀 , " 同意 斯拉文 , 阴沉地 , " 他 可能

“嗯，”斯拉文神情严肃地同意道，“他或许会.....”

[ə; eɪ] [ˈlu:gərz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] - [kaɪnd][eɪˈvi:] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ti ju] [ˈʌðər] - . . .
A Luger's a mighty diff'runt kind av a gun tu other authomatics . . .
一个 鲁格的 一个 强大的 - 种类 av 一个 枪 tu 其他 - . . .

鲁格手枪与其他自动武器截然不同.....

[æn; ən] - [ti: ˈertʃ] - [mæn] [ðæt] [ʃɑ:t] [ˈlæri] [bleɪk] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [ti ju][bi;; bi] [fju:l] [ɪˈnʌf] [ti ju] [rɪsk] [ˈpækɪŋ] -
an ' th ' man that shot Larry Blake ain't likely tu be fule enough tu risk packin '
一个 - th - 男人 那 射击 拉里 布莱克 不是 可能 tu 是 燃料 足够的 tu 风险 包装 -

[ʌt] [əˈraʊnd] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ti ju] [θˈrɪp] [ʌm; əm] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] .
ut around — for a chance tu thrip um up some day .
ut 大约 — 为了 一个 机会 tu 蓟马 嗯 向上 一些 天 .

而那个枪杀拉里·布莱克的人不太可能胆子大到敢冒险四处游荡——就为了有机会有一天能把他们干掉。

" [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][ˈkɒdʒɪˌtɜ:tɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
" For awhile the trio cogitated in silence ;
" 为了 一会儿 这 三人组 深思熟虑 在 沉默 ;

三人沉默地思考了一会儿；

[i:tʃ] [mæn] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈdespəreɪtli] [tu;; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][səˈlu:ʃ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði]
each man striving desperately to arrive at some logical solution to the
每个 男人 努力 绝望地 到 到达 在 一些 逻辑 解决方案 到 这

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈprɔ:bləm] [ðæt] [naʊ] [feɪst] [ðəm; ðəm] .
extraordinary problem that now faced them .
非凡的 问题 那 现在 面对 他们 .

每个人都拼命地想要找到一个合乎逻辑的办法来解决他们现在面临的这个非同寻常的问题。

" [bɔɪz] ！ " [sed] [ˈslævɪn] [ˈprez(ə)ntli] ， " [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] . . .
" **Bhoys** ！ " **said Slavin presently** , " **there's no doubt there is** . . .
" 男孩们 ！ " 说 斯拉文 目前 , " 有 不 怀疑 那里 是 . . .
"伙计们！"斯拉文说道，“毫无疑问，确实有....."

[ˈsʌmθɪn] - [ˈdæmnəbli] [rɔːŋ] - [baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
somethin ' damnably wrong ' bout all this .
某物 - 该死的 错误的 - 回合 全部 这 .

这一切都非常不正常。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] , [fækt] [rɪ'meɪnz] ,
But , all th ' same , fact remains ,
但 , 全部 th - 相同的 , 事实 遗迹 ,

但无论如何，事实依然如此。

[jiː; ji] [ˈkænɑːt] - [ɪn][ˈmækɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈlæfɪn] - [stɑːk] [baɪ] - - [ə; eɪ][mæn][eɪ 'viː]
ye cannot shtart in makin ' th ' Force a laughin ' stock by charrgin ' a man av
是的 不能 - 在 制造 - th - 力量 一个 笑 - 库存 经过 - - 一个 男人 av
[ˈgʌlɪz] [pəˈzɪ](ə)n] [wɪd] - — [wɪ'daʊt] [ˈmɑːti] - ['eɪvɪdəns] [ti ju] [bæk] [ʌt] .
Gully's position wid murder — widout mighty shtrong evidence tu back ut .
沟壑 位置 宽 - — 无 强大的 - 证据 tu 后退 ut .

你不能在没有强有力的证据反驳的情况下，就指控像 Gully 这样的人犯有谋杀罪，从而让军队沦为笑柄。

[æn; ən] - - - [θɪŋz] [ʌp] — - [hæv; həv][wiː; wi][gɔːt] , [ˈæfðər] [ɔːl] , . . .
An ' sizin ' things up — fwhat have we got , afther all , . . .
一个 - - - 事物 向上 — - 有 我们 得到 , 之后 全部 , . . .

仔细评估一下——我们究竟拥有什么.....

[raɪt] [naʊ] . . .
right now . . .
正确的 现在 . . .

现在。 。。

[ti ju] - [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [ɑːn] ? . . .
tu shwear out a warrant on ? . . .
tu - 出去 一个 保证 在 ? . . .

你想申请逮捕令吗?

[ˈnɑːθɪn] - , [ˈriːəli] , - [sept] [ðæt] [ˈhiːz] [ʃoʊn] [juː 'es][ˈhiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn][wɪd][ə; eɪ] [gʌn] ！
Nothin ' , really , ' cept that he's shown us he's a bad man wid a gun ！
什么也没有 - , 真的 , - 除外 那 他是 所示 我们 他是 一个 坏的 男人 宽 一个 枪 ！

没什么，只是他向我们展示了他是个持枪的坏人！

[ə; eɪ] [dæmd] [bæd] [breɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] - , [æn; ən] - [aɪl] [bet] [ˈhiːz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ,
A damned bad break that was , tho ' , an ' I'll bet he's sorry for that same ,
一个 该死的 坏的 休息 那 曾是 , 虽然 - , 一个 - 患病的 赌注 他是 对不起 为了 那 相同的 ,
[ti ju] .
tu .
tu .

真是倒霉透了，我敢打赌他现在也为此感到后悔。

[maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] - - , [wɪ'daʊt] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [ti ju] - [wɪd][juː 'es] ?
Mind how he kept on thravellin ' , widout comin ' back tu shpake wid us ?
头脑 如何 他 保留 在 - - , 无 即将到来 - 后退 tu - 宽 我们 ?

想想他是怎么一路游荡，都不回来跟我们说话的？

" [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] , [ɪn] [ˈsɪnɪstər] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈtrʌblɪd]
" **He shook his head slowly , in sinister fashion , and stared at their troubled**
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 , 在 险恶 时尚 , 和 凝视 在 他们的 麻烦
[ˈfeɪsɪz] [ɪn] [tɜːrn] .
faces in turn .
面孔 在 转动 .

他缓慢而阴险地摇了摇头，依次盯着他们忧虑的脸庞。

" [si:] [hɪr] ； [ˈlʌk] ， " [hi:; hi] [riˈzju:md] [ˈsɑ:ləmlɪ] ， [wɪð; wɪθ] [ˈloʊə-d] [vɔɪs] ， " [ˈɑ:nɪst] [ˌti ju][gɑ:d] ，
" **See here ； luk** ， " **he resumed solemnly** ， **with lowered voice** ， " **honest tu God** ，
" 看 这里 ； 卢克 ， " 他 恢复 庄严地 ， 和 降低 嗓音 ， " 诚实的 tu 上帝 ，
"看这里；卢克，"他压低声音，严肃地继续说道，“向上帝发誓，

[ɪn][em ˈi:] [oʊn] [maɪnd][aɪ][di:ˈju] [brˈli:v] [hi:; hi][ɪz][ti: ˈeɪtʃ] - [mæn] [ðæt] [dʌn] [ʌt] .
in me own mind I du believe he is th ' man that done ut .
在 我 自己的 头脑 我 杜 相信 他 是 th - 男人 那 完毕 ut .

我个人认为他就是完成这件事的人。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] — " [bʌt; bət][ˈpra:vɪn] - [ˈʌts] [ə; eɪ] - - .
" **He paused — " but provin ' ut's a diff'runt matther** .
" 他 暂停 — " 但 普罗文 - ut的 一个 - - .

他停顿了一下——“但证明它是另一回事。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈfɒlər] [ðɪs] [ʌp][æn; ən] - [get][sʌm; səm] - [ˈeɪvɪdəns] [jet] — - [wi:; wi]
We must foller this up an ' get some shtronger evidence yet — behfure we
我们 必须 福勒 这 向上 一个 - 得到 一些 - 证据 然而 — - 我们

[meɪk] [ti: ˈeɪtʃ] - [breɪk] .
make th ' break .
制作 th - 休息 .

我们必须继续跟进此事，并获得更有力的证据——然后再采取行动。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **Suddenly he uttered a hollow chuckle** .
" 突然 他 说出 一个 空洞的 轻笑 .

他突然发出了一声空洞的轻笑。

" [kɪlˈbraɪd] ！
" **Kilbride ！**
" 基尔布赖德！

“基尔布赖德！

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" **he ejaculated** .
" 他 射精 .

他射精了。

" [maɪnd][hɪz; ɪz][dʒɑ:ʃ] [ðæt] [deɪ] — - [baʊt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][em ˈi:] ， [ɔ:r] [ˈɡʌli] ？ — [æn; ən] [haʊ] [ˈɡʌli]
" **Mind his josh that day — ' bout it might be me , or Gully ? — an how Gully**
" 头脑 他的 乔什 那 天 — - 回合 它 可能 是 我 ， 或者 沟壑 ？ — 一个 如何 沟壑
[læft] ，
laughed ，
笑了 ，

“注意他那天开玩笑说——可能是我，也可能是格利？——还有格利当时的笑声，

[ˌti ju] ， [wɪd][ti: ˈeɪtʃ] - [hænd][ʌv; əv][ʌm; əm] [laɪk] [ðɪs] ？
tu ， wid th ' hand of um like this ？
tu ， 宽 th - 手 的 嗯 喜欢 这 ？

你，像这样用手吗？

" [nəˌpəʊliˈɑ:nɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][fɪst] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] -
" **Napoleonic fashion he thrust his huge fist between the buttons of his stable** -
" 拿破仑时代 时尚 他 推力 他的 巨大的 拳头 之间 这 按钮 的 他的 稳定的 -
[ˈdʒæktɪ] .
jacket .
夹克 .

“他像拿破仑一样，把巨大的拳头插进马厩外套的纽扣之间。”

" [jes] ， [baɪ][gæd] ！ " [sed] [ˈjɔrk] [rɪˈfleksɪvli] .
" **Yes ， by gad ！ " said Yorke reflectively** .
" 是的 ， 经过 加德 ！ " 说 约克 反思地 .

“是啊，我的天哪！”约克若有所思地说。

" [aɪ] [ʃʊr] [du:] , [naʊ] .
" **I sure do , now** .
" 我 当然 做 , 现在 :

“我现在确实这么认为了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [tu:] !
And I'll bet he had his right hand on his gun , too !
和 患病的 赌注 他 有 他的 正确的 手 在 他的 枪 , 也 !

我敢打赌，他的右手也放在枪上了！

[fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ˈhi:z][æn; ən][eks] - [ˈdepjuti] - [ˈʃerɪf] .
Force of habit , I guess , if he's an ex - deputy - sheriff .
力量 的 习惯 , 我 猜测 , 如果 他是 一个 前任 - 副 - 警长 .

我想，如果他以前是副警长的话，那大概是习惯使然吧。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈhi:z] [drɑ:pt] [ˈhi:z] [ʃʊr] [nɑ:kt] [əˈraʊnd] [sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] .
From what little he's dropped he's sure knocked around some , I know .
从 什么 小的 他是 掉落 他是 当然 敲门 大约 一些 , 我 知道 .

我知道，从他掉落的那些东西来看，他肯定摔了不少东西。

[hɑ:rd][tu:; tə][seɪ] [wer] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbegər] [ˈhæznt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
Hard to say where , and what the beggar hasn't been in his time .
难的 到 说 在哪里 , 和 什么 这 乞丐 还没有 到过 在 他的 时间 .

很难说这个乞丐一生中没去过哪里，没做过什么。

[ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈblu:mɪŋ] [kloʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwestərn] [steɪts] .
This accounts for him being so blooming close about the Western States .
这 账户 为了 他 存在 所以 盛开 关闭 关于 这 西 各州 .

这就解释了他为什么对美国西部各州如此了解。

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [kwɪr] , [ðæt] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] , [seɪ] ,
It's always struck me as being queer , that , because , say ,
它是 总是 击 我 作为 存在 酷儿 , 那 , 因为 , 说 ,

我一直觉得这很奇怪，因为，比如说，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [slɪk] [wei] [hi:; hi] [raɪdz] [ænd; ənd] [roʊps] !
look at the slick way he rides and ropes !
看 在 这 光滑 方式 他 骑行 和 绳索 !

看看他骑马和套绳的娴熟技巧！

[ˈhi:z] [ˈnevər] [pɪkt] [ðæt] [ʌp][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] [kleɪmz]
He's never picked that up in five years over on this Side — and that's all he claims
他是 绝不 挑选 那 向上 在 五 年 超过 在 这 边 — 和 那就是 全部 他 索赔

[ˈhi:z] [bɪn] [ɪn][ˈkænədə] . " **he's been in Canada .** "
他是 到过 在 加拿大 . "

他在这边待了五年，从来没学过那玩意儿——而他声称自己在加拿大就只待了五年。

" [brˈsaɪdz] " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈredmænd] , [ˈi:ɡərli] , " [ðæt] [jɑ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈhoʊboʊ] [swaɪpɪŋ]
" **Besides , he chimed in Redmond , eagerly , that yarn of his about that hobo swiping**
" 除了 " 齐声说道 在 雷德蒙德 , 急切地 , " 那 纱 的 他的 关于 那 流浪汉 滑动

[hɪz; ɪz] [doʊ] ,
his dough ,
他的 面团 ,

“此外，”雷德蒙德急切地插嘴道，“他讲的那个流浪汉偷他钱的故事，

[ˈsɑ:rdʒənt] ! - [freɪm] - [ʌp] , - , . . .
Sergeant ! ' Frame - up , ' p'raps , . . .
军士 ! - 框架 - 向上 , - 或许 , . . .

警官！“陷害”，或许是吧.....

[geɪv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] ? . . . "

<u>gave</u>	<u>it</u>	<u>to</u>	<u>him</u>	<u>and</u>	<u>told</u>	<u>him</u>	<u>to</u>	<u>beat</u>	<u>it</u>	<u>?</u>	<u>.</u>	<u>.</u>	<u>.</u>	<u>"</u>
给予	它	到	他	和	讲述	他	到	打	它	?	.	.	.	"

把东西给他，让他自己打?

" [ɒ:] , [rɑ:t] ! " [sed] ['jɔrk] , [dɪs'gʌstɪdli] .

<u>"</u>	<u>Aw</u>	<u>,</u>	<u>rot</u>	<u>!</u>	<u>"</u>	<u>said</u>	<u>Yorke</u>	<u>,</u>	<u>disgustedly</u>	<u>.</u>
"	啊	,	腐烂	!	"	说	约克	,	厌恶地	.

“真恶心! ”约克厌恶地说。

[hiː; hi] [snɪft] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] ['mænərɪzəm] , " [ðæts] [daɪm] - ['nɑ:v(ə)l] [stʌf] ,

<u>He</u>	<u>sniffed</u>	<u>,</u>	<u>with</u>	<u>his</u>	<u>peculiar</u>	<u>mannerism</u>	<u>,</u>	<u>"</u>	<u>that's</u>	<u>dime</u>	<u>-</u>	<u>novel</u>	<u>stuff</u>	<u>,</u>
他	嗅了嗅	,	和	他的	奇特	举止	,	"	那就是	一角硬币	-	小说	东西	,

他用他特有的姿态轻蔑地哼了一声，“那都是些廉价小说里的情节。”

[red] . [-] [θɪŋk] ['hi:d] [biː; bi] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] ,

<u>Red</u>	<u>.</u>	<u>D'ye</u>	<u>think</u>	<u>he'd</u>	<u>be</u>	<u>fool</u>	<u>enough</u>	<u>to</u>	<u>risk</u>	<u>that</u>	<u>,</u>
红色的	.	染料	思考	他会	是	傻子	足够的	到	风险	那	,

雷德。你觉得他会傻到冒这个险吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第9/12页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈbi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈskwi:lɪŋ] [ɑ:n]
with the chances of the fellow being picked up any minute and squealing on
和 这 机会 的 这 同伴 存在 挑选 向上 任何 分钟 和 尖叫 在
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

那家伙随时都有可能被抓起来，然后供出他？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He was silent a moment .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

" [rʌm] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈhoʊboʊ][dɪd] [bi:t] [ju: 'es][tu:; tə][aɪ 'ti:]
" Rum thing , though , " he murmured , " the way that hobo did beat us to it
" 朗姆酒 事物 , 尽管 , " 他 低声说道 , " 这 方式 那 流浪汉 做过 打 我们 到 它
.
" :
" .

“不过，那件朗姆酒的事儿，”他低声说道，“那个流浪汉居然抢先一步。”

" - [sʌm; səm] - [mæn] , - [ˈsez] [kɪlˈbraɪd] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈslævɪŋ] [ˈmju:zɪŋli] .
" ' Some lokil man , ' sez Kilbride , " remarked Slavin musingly .
" - 一些 - 男人 , - sez 基尔布赖德 , " 评论 斯拉文 若有所思地 .

“真是个好人的，基尔布赖德说道，”斯拉文若有所思地说道。

" [dʒʌst][ti: 'ert] - [ləst] [wʌn] [ji:d] [θɪŋk] [eɪ 'vi:] - .
" Just th ' last one ye'd think av suspectin ' .
" 只是 th - 最后的 一 你们 思考 av - .

“你绝对想不到我会怀疑这个人。”

[æn; ən] - [ˈɡʌli] , [brɪˈɡɑ:d] , [ˈsɪtɪn] - [raɪt] [ðer; ðər] ! . . .
" An ' Gully , begod , sittin ' right there ! . . .
" 一个 - 沟壑 , 上帝 , 坐着 - 正确的 那里 ! . . .

安·古利，我的天，就坐在那儿！

[tɔ:k] - [baʊt] [nɜ:rv] ! . . . "
talk ' bout nerve ! . . . "
讲话 - 回合 神经 ! . . . "

真是胆大包天！

" [bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈhevəns] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [ˈjɔrk] .
" But , good heavens ! " burst out Yorke .
" 但 , 好的 天 ! " 爆裂 出去 约克 .

“但是，我的天哪！”约克突然喊道。

" [hu:'evər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ?
" Whoever would have suspected him ?
" 谁 会 有 怀疑 他 ?

谁会怀疑他呢？

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbɪtərli] .
" He laughed a trifle bitterly .
" 他 笑了 一个 琐事 苦涩地 .

他苦笑了一下。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] - [wʌt] [fu:lz] [wi:v] [bɪn] ,
" **It's all very well for us to turn round now and say ' what fools we've been ,**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 我们 到 转动 圆形的 现在 和 说 - 什么 傻瓜 我们已经 到过 ,
"现在我们转身说‘我们以前是多么愚蠢’当然很容易，

- [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
' **and all that** .
- 和 全部 那 .

等等等等。

[ɪf] [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][smɑ:rt] , - [ˈnevər] - [meɪk] - [ə; eɪ] - [misˈteɪk] - [æləks] , [laɪk] [wiə(r)]
If we'd have been the smart , ' never - make - a - mistake ' Alecks , like we're
如果 我们会 有 到过 这 聪明的 , - 绝不 - 制作 - 一个 - 错误 - 亚历克斯 , 喜欢 是
[dɪˈpɪktɪd] [ɪn] [bʊks] , [waɪ] ,
depicted in books , why ,
描绘 在 图书 , 为什么 ,

如果我们像书中描写的那样，成为聪明绝顶、从不犯错的亚历克斯一家，为什么呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:d] [hæv; həv] - [dɪˈdʌktɪd] - [ðɪs] [raɪt] - [əˈweɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
of course we'd have ' deducted ' this right - away , I suppose ?
的 课程 我们会 有 - 扣除 - 这 正确的 - 离开 , 我 认为 ?

我想我们肯定会立刻“扣除”这部分费用吧？

[oʊ] , [ˈɪkəbɒd] ! [ˈɪkəbɒd] !
Oh , Ichabod ! Ichabod !
哦 , 伊卡博德 ! 伊卡博德 !

哦，伊卡博德！伊卡博德！

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [tu:] , [baɪ][gæd] !
An Englishman , too , by gad !
一个 英国人 , 也 , 经过 加德 !

天哪，他还是个英国人！

[aɪl] [fɔ:rˈswer] [maɪ] [ˌnæfəˈnæləti] . "
I'll forswear my nationality . "
患病的 作伪证 我的 国籍 . "

我将放弃我的国籍。

" [wətˈevər] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ɑ:n] [ˈlæri] , [ðoʊ] ? " [wʌz; wəz] [ˈred.məndz] [bɪˈwɪldərd] [ˈkwɪri]
" **Whatever could he have on Larry , though ? " was Redmond's bewildered query**
" 任何 可以 他 有 在 拉里 , 尽管 ? " 曾是 雷德蒙德的 困惑 询问
.
:
.

“他到底掌握了拉里什么把柄呢？”雷德蒙德困惑地问道。

" [seɪ] ,
" **Say ,**
" 说 ,

“说，

[ðæt] [fɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ˈju:zɪŋ] - [hɔ:rs] — [waɪl] [ðə; ði]
that sure was a hell of a trick of his — using Windy's horse — while the
那 当然 曾是 一个 地狱 的 一个 诡计 的 他的 — 使用 - 马 — 尽管 这
[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈskræpɪŋ] — [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [freɪm] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ! "
two of them were scrapping — trying to frame it up on him ! "
二 的 他们 是 废料 — 尝试 到 框架 它 向上 在 他 ! "

他这招真是绝了——趁着温迪和他俩打架的时候，用温迪的马——想栽赃陷害他！

" [ˈeɪjə] , " - [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈseɪdʒli] .
" **Eyah , " soliliquised the sergeant sagely .**
" 哎呀 , " - 这 军士 睿智地 .

“哎呀，”中士一本正经地说道。

" - [twɪl] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [wɑ:ʃ] .
" ' **Twill all come out in th ' wash** .
" - 斜纹布 全部 来 出去 在 th - 洗 .

“一切都会水落石出。”

[wɪn] ['klɪvə] , - [nɑ:kəbaʊts] [laɪk] ['gʌli] [di:'ju][gʊs][bæd] ; [bi'^ɔb] ,
Whin cliver , edjucated knockabouts like Gully du go bad ; begob ,
抱怨 克利弗 , - 打闹 喜欢 沟壑 杜 去 坏的 ; 贝戈布 ,

Whin cliver, edjucated knockabouts like Gully du go bad; begob,

[ðeɪ] [meɪk] [ti: 'eɪtʃ] - ['veri] - [kaɪnd][eɪ 'vi:] ['krɪmənəlz] .
they make th ' very wurrst kind av criminals .
他们 制作 th - 非常 - 种类 av 罪犯 .

他们制造了最恶劣的那种罪犯。

[ðeɪ] [kɪn] [pæs] [θɪŋz] [ɔ:f] [wɪd][ti: 'eɪtʃ] - [haɪ] [hænd][æn; ən] - ['kɑ:peɪ][ðer; ðər] [nɜ:rv] - [ti: 'eɪtʃ] -
They kin pass things off wid th ' high hand an ' kape their nerve bettther'n th ' -
他们 亲属 经过 事物 离开 宽 th - 高的 手 一个 - 咖啡 他们的 神经 - th -
['rʌf,neks] — ['aɪvri] - .
roughnecks — ivry toime .
粗汉 — 象牙 - .

他们总是能高高在上地把事情推卸给别人，并且比那些粗汉更有胆量——总是如此。

" [θɪŋk] [eɪ 'vi:] [ðæt] - - , [di:miŋ] — [æn; ən] - [θɪm] [ti ju] - — ['prɪtʃəd]
" **Think av that terribul murdherer , Deeming — an ' thim tu docthors — Pritchard**
" 思考 av 那 - - , 认为 — 一个 - 蒂姆 tu - — 普里查德
[æn; ən] - [pɑ:mər] , - [men] , [ɔ:l][eɪ 'vi:] [θɪm] .
an ' Palmer , colludge men , all av thim .
一个 - 帕尔默 , - 男人 , 全部 av 蒂姆 .

“想想那个可怕的杀人犯，认为——他是医生——普里查德和帕尔默，勾结男人，都是他们。

[æn; ən] - [nɑ:t][oʊni] [men] , [bʌt; bət] ['wɪmən] , [ti ju] . -
An ' not on'y men , but wimmin , tu . '
一个 - 不是 仅限 男人 , 但 女人 , tu . -

不仅是男人，还有女人。

['membər] ['mɪsɪz] . ['meɪbrɪk] ?
Member Mrs . Maybrick ?
成员 太太 . 梅布里克 ?

梅布里克夫人是会员吗？

[ɔ:l] ['mu:vɪn] - [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - - [eɪ 'vi:] [sə'saɪəti] !
All movin ' in th ' hoighth av society !
全部 移动 - 在 th - - av 社会 !

所有人都在社会上层社会中活跃！

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" **He was silent a moment , then his face fell** .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 他的 脸 跌倒 .

他沉默了一会儿，然后脸色沉了下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntə][ti: 'eɪtʃ] - [poʊst][æn; ən] - [si:] [ti: 'eɪtʃ] - [oʊ] . [si:] . - [baʊt] [ðɪs] , " [hi:; hi]
" **I must take a run inta th ' Post an ' see th ' O . C . ' bout this , " he**
" 我 必须 拿 一个 跑步 进入 th - 邮政 一个 - 看 th - 哦 . C . - 回合 这 , " 他
[ri'zju:md] .
resumed .
恢复 .

“我必须去邮局找OC问问这件事，”他继续说道。

" [tɪz] [æn; ən] - [keɪs] .
" **Tis an exthornary case** .
" 的 一个 - 案件 .

这是一个棘手的案例。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] — - [æt; ət] [kənˈklɒʒənz] [ˌti ju]
There's just a possibility we may be all wrong — jumphin ' at conclusions tu
有 只是 一个 可能性 我们 可能 是 全部 错误的 — 在 结论 tu
[mʌt] .
much .
很多 .

或许我们都错了——我们太容易下结论了。

[tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [mæn] ! . . .
Th ' ould man ! . . .
钍 - 可以 男人 ! . . .

老家伙！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tiː ˈeɪtʃ] - [feɪs] [eɪ ˈviː][ʌm; əm] .
I think I can see th ' face av um .
我 思考 我 能 看 th - 脸 av 嗯 .

我觉得我能看到他的脸。

[ˈhiːl] - [hɪz; ɪz][pen] [əˈkrɔːs] [tiː ˈeɪtʃ] - - - [ruːm] . -
He'll shling his pen across th ' Ord'ly - room . '
地狱 - 他的 笔 穿过 th - - 房间 . -

他会把笔甩过“奥德利房间”。

[dæm] [tiː ˈeɪtʃ] - [mæn] !
Damn th ' man !
该死 th - 男人 !

该死的！

[dæm] [tiː ˈeɪtʃ] - [mæn] ! -
Damn th ' man ! '
该死 th - 男人 ! -

该死的！

[ˈhiːl] [kraɪ] .
he'll cry .
地狱 哭 .

他会哭的。

- [goʊ][juː; jʊ] [naʊ] [æn; ən] - [æprɪˈhend] [ʌm; əm][ɑːn] [səˈspi(ə)n] [θɪn] !
' Go you now an ' apprehend um on suspicion thin !
- 去 你 现在 一个 - 逮捕 嗯 在 怀疑 薄的 !

“你现在就去逮捕他，因为他涉嫌犯罪！”

- [ʌd] [aɪ][ˈkɑːpeɪ][ə; eɪ][dɔːg][æn; ən] - [diːˈju][em ˈiː] [oʊn] [ˈbɑːrkɪn] - ? -
Fwhy shud I kape a dog an ' du me own barkin ' ? '
- 应该 我 咖啡 一个 狗 一个 - 杜 我 自己的 巴金 - ? -

我为什么要养条狗，还要让它自己吠叫？

[æn; ən] - [θɪn] [ˈhiːl] [θɪŋk] [eɪ ˈviː][ʌt] [æn; ən] - [tʃʌnt] - [ˈpɑːpɪkɑːk] , [ɔːl] [ˈpɑːpɪkɑːk] ! . . .
An ' thin he'll think betther av ut an ' chunt ' Poppycock , all poppycock ! . . .
一个 - 薄的 地狱 思考 更好 av ut 一个 - 春特 - 胡说 , 全部 胡说 ! . . .

他或许会想得更周全些，然后胡说八道，全是胡说八道！

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , - - — [æn; ən] - [θɪn] [ˈhiːl] [kɔːl][ɪn] [kɪlˈbraɪd] .
As you were , Sarjint ' — an ' thin he'll call in Kilbride .
作为 你 是 , - - — 一个 - 薄的 地狱 称呼 在 基尔布赖德 .

就这样吧，萨金特——他会在基尔布赖德叫他瘦子。

[eɪ] ! - [jɛz] [ˈlæfɪn] - [æt; ət] , [je] [fjuːlɪz] ?
Eh ! fwhat yez laughin ' at , yeh fules ?
嗯 ! - 是的 笑 - 在 , 是的 燃料 ?

呃！你们这些家伙在笑什么？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ['ɪrɪtəblɪ] .
" he queried irritably .
" 他 查询 易怒地 .

他恼火地问道。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
In spite of the gravity of the situation ,
在 尽管如此 的 这 重力 的 这 情况 ,

尽管情况十分严峻，

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər] [su:'pi:ri:ɜ:z] [kə'dævərəs] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] — [ɪts][droʊl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
the expression on their superior's cadaverous face just then — its droll mixture of
这 表达 在 他们的 上级的 尸体的 脸 只是 然后 — 它是 滑稽 混合物 的
[æprɪ'henʃn] [ænd; ɐnd][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] ['jɔrk] [ænd; ɐnd] ['redmænd] [kʊd; kəd][stænd]
apprehension and perplexity was more than Yorke and Redmond could stand
忧虑 和 困惑 曾是 更多的 比 约克 和 雷德蒙德 可以 站立

.
:
.
那一刻，他们上司那张面如死尸般的脸上的表情——那种既忧虑又困惑的滑稽混合——让约克和雷德蒙德再也无法忍受。

[ə'waɪl] [ðeɪ] [rɒkt] [ʌp] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [hɪ'sterɪkli] ;
Awhile they rocked up against each other — a trifle hysterically ;
一会儿 他们 摇滚 向上 反对 每个 其他 — 一个 琐事 歇斯底里地 ;
他们互相推搡了一会儿——有点歇斯底里；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [tu:; tə] [nə:vs] [wɜ: rkt] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
it was the reaction to nerves worked up to a pitch of intense excitement .
它 曾是 这 反应 到 神经 工作 向上 到 一个 沥青 的 激烈的 激动 .
这是神经紧张到极度兴奋时的反应。

" [jɛz] [gɪɡlɪn] - ! " [graʊld] ['slævɪn] .
" Yez gigglin ' idjuts ! " growled Slavin .
" 是的 咯咯笑 - idjuts ! " 咆哮 斯拉文 .
“你们这些傻瓜！”斯拉文咆哮道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [get] [hoʊm] !
" Come on , let's get home !
" 来 在 , 我们来吧 得到 家 !
“走吧，我们回家！”

[noʊ][ju:z][ju: 'es] - [hɪr] [b:ŋgər] — ['gæsn] - [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [eɪ 'vi:] [oʊld] ['wɑ:ʃər] - ['wɪmən]
No use us shtandin here longer — gassin ' like a bunch av ould washer - wimmin
不 使用 我们 - 这里 更长 — 加辛 - 喜欢 一个 束 av 可以 垫圈 - 女人
[fʊl] [eɪ 'vi:] [dʒɪn] [æn; ən] - [θrʌbəl] .
full av gin an ' trouble .
满的 av 杜松子酒 一个 - 艰难的 .

我们没必要再站在这里了——像一群喝了杜松子酒、吵吵闹闹的旧洗衣机一样。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
" In silence they trudged on to the detachment .
" 在 沉默 他们 艰难跋涉 在 到 这 分离 .
他们默默地向分遣队走去。

" - [oʊm] , [swi:t] - [oʊm] !
" ' Ome , sweet ' ome !
" - 欧米 , 甜的 - 一些 !
“我的家，甜蜜的家！”

[biː; bi][aɪ 'ti:] ['nevər] [soʊ] - ['ʌmbəl] !
" **be it never so 'umble !**
" 是 它 绝不 所以 - 谦逊 ！

永远不要这么“谦卑”！

" [kwooθ] ['jɔrk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] , " [hə'loʊ] !
" **quoth Yorke , as they reached their destination , " Hullo !**
" 引用 约克 , 作为 他们 达到 他们的 目的地 , " 你好 ！

约克到达目的地时说道：“你好！”

[huːz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
who's this coming along ?
谁是 这 未来 沿着 ？

这是谁？

" ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
" **Shading his eyes with his hand he gazed down the trail .**
" 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 他 凝视 向下 这 踪迹 。

他用手遮住眼睛，凝视着小路。

" [lʊks] [laɪk] ['dɑːktər][kɑːks][ænd; ənd] ['læŋki] .
" **Looks like Doctor Cox and Lanky .**
" 看起来 喜欢 医生 考克斯 和 瘦长 。

“看起来像考克斯医生和兰基。”

" [ðə; ði]['triːoʊ][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['bʌk,bɔːrd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [tuː] ['ɔkju:pənts] .
" **The trio stared at the approaching buckboard which contained two occupants .**
" 这 三人组 凝视 在 这 接近 马车 哪个 包含 二 居住者 。

三人盯着驶近的马车，车上坐着两个人。

" [ʃʊr] [ɪz] , " [sed] ['redmænd] , " [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [keɪs] [west] [ʌv; əv] [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Sure is , " said Redmond , " out to some case west of here , I suppose .**
" 当然 是 , " 说 雷德蒙德 , " 出去 到 一些 案件 西方 的 这里 , 我 认为 。

“确实如此,”雷德蒙德说,“我想,应该是在西边某个地方发生的。”

" [ðeɪ] [heɪld] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ['tʃɪrəli] , [æz; əz] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt]
" **They hailed the physician cheerily , as presently he drew up to the detachment**
" 他们 赞誉 这 医生 兴高采烈地 , 作为 目前 他 画 向上 到 这 分离
.
.
.

“他们热情地向医生欢呼，因为他很快就来到了队伍中。”

" - [ə'weɪ] , - ？ " ['kwɪərɪd] ['slævɪn] .
" **Fwhere away , Docthor ? " queried Slavin .**
" - 离开 , - ？ " 查询 斯拉文 。

“医生，您去了哪里？”斯拉文问道。

" [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] [fɑːp] [æn; ən] - [teɪk] ['dɪnər] [wɪd] [juː 'es] , [ju] - [æn; ən] - ['læŋki] ?
" **Will ye not shtop an ' take dinner wid us , yu ' an ' Lanky ?**
" 将要 是的 不是 停止 一个 - 拿 晚餐 宽 我们 , yu - 一个 - 瘦长 ？

“你和兰基，你们不停下来和我们一起吃晚饭吗？”

- [tɪz] ['rerli] [wiː; wi] [siː] [jɛz] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] [naʊ] . "
' Tis rarely we see yez in these parts now . "
- 的 很少 我们 看 是的 在 这些 部分 现在 。

现在我们这儿很少见到你们了。

" [eɪ] , [ˈsɑːri] ！ " [riˈmɑːkt] [dʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪɡ] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ]]
" **Eh , sorry ! " remarked that gentleman , climbing out of the rig and stretching**
" 嗯 , 对不起 ！ " 评论 那 绅士 , 攀登 出去 的 这 钻井平台 和 伸展
[hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] ,
his cramped limbs ,
他的 狭窄 四肢 ,
" 呃 , 抱歉 ！ " 那位先生一边说着 , 一边从钻井平台上爬出来 , 伸展着他酸痛的四肢。

" [ɡɑːt] [tuː; tə] [ɡet] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈhɔːrtənz] , [ðʊv] .
" **got to get on to Horton's , though .**
" 得到 到 得到 在 到 霍顿 , 尽管 .
" 不过 , 我得去霍顿那里看看。 "

[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [sɪk] .
One of their children's sick .
一 的 他们的 孩子们的 生病的 .
他们的孩子生病了。

[θæŋks] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈsɑːrdʒənt] .
Thanks , all the same , Sergeant .
谢谢 , 全部 这 相同的 , 军士 .
无论如何 , 谢谢你 , 警官。

" [ɡlænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtiːmstər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈloʊə-d] [toʊnz] ,
" **Glancing round at his teamster he continued in lowered tones ,**
" 瞥了一眼 圆形的 在 他的 卡车司机 他 持续 在 降低 音调 ,
他环顾四周 , 看了看他的车夫 , 然后压低声音继续说道 :

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] . "
" **There's a little matter I'd like to speak to you fellows about .** "
" 有 一个 小的 事情 ID 喜欢 到 说话 到 你 伙伴们 关于 . "
" 我想和各位谈谈一件小事。 "

" [ʃʊr] ！ " [əˈɡriːd] [ˈslævɪn] , [ˈkwɪkli] .
" **Sure ! " agreed Slavin , quickly .**
" 当然 ！ " 同意 斯拉文 , 迅速地 .
" 当然 ！ " 斯拉文迅速同意道。

" [kʌm] [ɪnˈsaɪd] [θɪn] , - .
" **Come inside thin , Docthor .**
" 来 里面 薄的 , - .
" 进来吧 , 瘦子 , 医生。 "

" [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] , [geɪzd] [ɪnˈkwærɪŋlɪ]
" **The party entered the detachment and , seating themselves , gazed enquiringly**
" 这 派对 进入 这 分离 和 , 座位 他们自己 , 凝视 询问地
[æt; ət] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
at their visitor .
在 他们的 游客 .

“一行人进入了营地 , 坐下后 , 疑惑地打量着来访者。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈflektɪvli] , [ə; eɪ] [pərˈtɜːrbd] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
For a space he surveyed them reflectively , a perturbed expression upon his
为了 一个 空间 他 调查 他们 反思地 , 一个 忐忑 表达 之上 他的
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdʒiːniəl] [ˈkaʊntənəns] .
usually genial countenance .
通常 和蔼可亲 面容 .

他若有所思地环视了他们一会儿 , 平时和蔼可亲的脸上露出了不安的神色。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm] .
His first words startled them .
他的 第一的 字 惊慌 他们 .
他的第一句话让他们大吃一惊。

" [ɪts] [ə'baʊt] [jɔː; jəɪ][dʒeɪ] : [pi:] . , ['mɪstər] . ['gʌli] , " [hiː; hi][brɪ'gæən] .

" **It's about your J . P . , Mr . Gully , " he began .**
" 它是 关于 你的 J . P . , 先生 . 沟壑 , " 他 开始 .

“这事跟你的太平绅士有关，古利先生，”他开口说道。

" [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [maɪnd] , [ɪz] [kloʊzd] [æbsə'luːtli] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]
" **This incident , mind , is closed absolutely — as far as he and I are**
" 这 事件 , 头脑 , 是 关闭 绝对地 — 作为 远的 作为 他 和 我 是
[kən'sɜːrɪnd] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
concerned ; but , under the circumstances ,
担心的 ; 但 , 在下面 这 情况 ,

“请注意，就我和他而言，这件事已经彻底结束了；但是，在目前的情况下，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɑːti] [prɪ'kjuːliər] , [aɪ] — [wel] ! . . .
which to say the least struck me as being mighty peculiar , I — well ! . . .
哪个 到 说 这 至少 击 我 作为 存在 强大的 奇特 , 我 — 出色地 ! . . .

说实话，这让我觉得非常奇怪，我——嗯！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['etɪkət] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I don't think it's any breach of medical etiquette on my part telling you about it .
我 不 思考 它是 任何 违反 的 医疗的 礼仪 在 我的 部分 讲述 你 关于 它 .

我认为我告诉你这件事并不违反医疗礼仪。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [naʊ] [aɪv] [bɪn] ['triːtɪŋ] ['gʌli] [fɔːr; fər][ɪn'sɑːmniə] .
" **For some time past now I've been treating Gully for insomnia .**
" 为了 一些 时间 过去的 现在 我已经 到过 治疗 沟壑 为了 失眠 .

“过去一段时间以来，我一直在治疗 Gully 的失眠症。”

[mæn][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ['siːmɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [θruː]
Man first came to me seemingly on the verge of a nervous breakdown through
男人 第一的 来了 到 我 似乎 在 这 边缘 的 一个 紧张的 分解 通过
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

第一个来找我的人，看起来似乎已经濒临精神崩溃。

" [aɪ] [prɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['prɪti] [strɔːŋ] [ə'ɒpiːɪts] — [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [dər] — [ænd; ənd]
" **I prescribed him some pretty strong opiates — strong as I dare — and**
" 我 规定 他 一些 漂亮的 强的 阿片类药物 — 强的 作为 我 敢 — 和

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [rɪ'liːf] .
for a time he seemed to get relief .
为了 一个 时间 他 似乎 到 得到 宽慰 .

“我给他开了一些药效很强的鸦片类药物——强到我不敢妄称的程度——有一段时间他似乎得到了缓解。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡəʊ][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] — [maɪ][gɔːd] ! . . .
But a couple of days ago he came around and — my God ! . . .
但 一个 夫妻 的 天 前 他 来了 大约 和 — 我的 上帝 ! . . .

但几天前他突然来了——我的天哪！

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [drɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)] [aɪ'd] [hæv; həv] [swɔːrɪn] [hiː; hi]
if I hadn't known him for a man who drinks very little I'd have sworn he
如果 我 之前没有 已知 他 为了 一个 男人 WHO 饮料 非常 小的 ID 有 宣誓 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . - [es] .
was in the D . T . ' s .
曾是 在 这 D . T . - s .

如果我不知道他平时很少喝酒，我肯定会以为他得了糖尿病。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [roʊ'tʌnd] ['fɪɡjər] ['stɪfnd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
" **The doctor's rotund figure stiffened slightly in his seat** ,
" 这 医生的 圆润 数字 僵硬 轻微地 在 他的 座位 ,
医生圆润的身躯在座位上微微僵硬了一下 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [feɪs] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n]
and his genial face hardened to a degree that was in itself a revelation
和 他的 和蔼可亲 脸 硬化 到 一个 程度 那 曾是 在 本身 一个 启示
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
to his audience ,
到 他的 观众 ,
他那和蔼可亲的脸庞变得异常冷峻，这本身就让在场的人们感到惊讶。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['seɪbləns] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaiətli] ,
Without any semblance of bravado he continued quietly ,
没有 任何 外表 的 虚张声势 他 持续 悄悄 ,
他面无表情地继续平静地说：

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [pə'zes] [æz; əz] [mʌt] ['fɪzɪk(ə)l] [plʌk] [æz; əz][moʊst][men] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['feləʊz]
" **I hope I possess as much physical pluck as most men — I guess you fellows**
" 我 希望 我 具有 作为 很多 身体的 采摘 作为 最多 男人 — 我 猜测 你 伙伴们
[ɑːnt] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
aren't aware of it ,
不是 意识到的 的 它 ,
“我希望我拥有大多数男人一样的体魄——我想你们这些家伙可能并不了解这一点。”

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrɪz] [bæk] [aɪ] [tuː] [wɔːr] [ðə; ði] ['kwɪːnz] ['juːnɪfɔːrm] — ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .
but many years back I too wore the Queen's uniform — Surgeon in the Navy .
但 许多 年 后退 我 也 穿着 这 女王大学 制服 — 外科医生 在 这 海军 .
但很多年前，我也穿过女王的制服——海军外科医生。

[aɪ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [æɪlɪg'zændriə] [ə'fer] , [ʌndər] ['tʃɑːrli] ['bɪrɪfɜːd] .
I served in that Alexandria affair , under Charlie Beresford .
我 服务 在 那 亚历山大 事务 , 在下面 查理 贝雷斯福德 .
我在查理·贝雷斯福德手下参与了亚历山大事件。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , . . .
" **Well , as I was saying** , : : :
" 出色地 , 作为 我 曾是 说 , . . .
“嗯，正如我刚才所说，……”

[ˈɡʌli] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['sɜːrdʒəri] [ðæt] [deɪ] , ['reɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædɪmən] .
Gully came into my surgery that day , raving like a madman .
沟壑 来了 进入 我的 外科手术 那 天 , 狂言 喜欢 一个 狂人 .
那天，格利闯进了我的诊室，像个疯子一样大喊大叫。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪɡ] , ['paʊərf(ə)l] ['dev(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
He's a big , powerful devil , as you know .
他是 一个 大的 , 强大的 魔鬼 , 作为 你 知道 .
如你所知，他是个身材高大、力大无穷的恶魔。

[aɪl] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['duːbiəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [kloʊz] [fɔːr; fər]
I'll confess I was a bit dubious about him — watched him pretty close for
患病的 承认 我 曾是 一个 少量 可疑 关于 他 — 观看 他 漂亮的 关闭 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,
我承认我一开始对他有点怀疑——我仔细观察了他几分钟。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [staːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'mɑːk] .
for he acted as if he might start running amok .
为了 他 行动 作为 如果 他 可能 开始 跑步 阿莫克 .
因为他表现得好像随时会失控一样。

- [aɪ][kɑːnt] [sliːp] ！ -
' **I can't sleep** ！ '
- 我 不能 睡觉 ！ -

“我睡不着！”

[hiː; hi][kept] [ˈjelɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , - [aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [aɪ][tel] [juː; jʊ] ！ . . .
he kept yelling at me , ' **I can't sleep** , **I tell you** ！ . . .
他 保留 大喊 在 我 , - 我 不能 睡觉 , 我 告诉 你 ！ . . .
他不停地冲我喊：“我睡不着，我告诉你！”

[ðæt] [dəʊp] [jʊə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [miːz] [noʊ] [ɡʊd]
That dope you're giving me's no good
那 太棒了 你是 给予 我的 不 好的

你给我的那玩意儿没用.....

[kraɪst] [ɔːl'maɪti] ！
Christ Almighty ！
基督 全能者 ！

全能的基督！

[ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [koʊ'keɪn] , [kɑːks] , [ɔːr] [ˈmɔːrfiːn] ,
give me a shot of cocaine , **Cox** , **or morphine** ,
给 我 一个 射击 的 可卡因 , 考克斯 , 或者 吗啡 ,

给我注射一针可卡因、考克斯或吗啡。

[ænd; ʌnd][get][em 'iː][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['niːd(ə)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
and get me a supply of the stuff and a needle , **will you** ?
和 得到 我 一个 供应 的 这 东西 和 一个 针 , 将要 你 ?

帮我弄点药水和针头来，好吗？

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eni] [ə'maʊnt] ！ -
I'll pay you any amount ！ '
患病的 支付 你 任何 数量 ！ -

我愿意付你任何金额！

" [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [aɪm][nɑːtɪ][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ɡoʊ] ['leɪɪŋ] [maɪ'self][ˈoʊpən][tuː; tə]
" **Naturally** , **I refused** , **I'm not the man to go laying myself open to**
" 自然 , 我 拒绝 , 我是 不是 这 男人 到 去 躺下 我 打开 到
['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
anything like that .
任何事物 喜欢 那 .

“我当然拒绝了，我不是那种会让自己陷入这种境地的人。”

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[ɡʊd] [ɡɑːd] ！
Good God ！
好的 上帝 ！

我的天哪！

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːnəɪk] — ['klʌtʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət][em 'iː]
The next minute the man came for me like a lunatic — clutching out at me
这 下一个 分钟 这 男人 来了 为了 我 喜欢 一个 疯子 — 紧握 出去 在 我
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɡreɪt] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈmɜːrdərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
with those great hands of his and with the most murderous expression on
和 那些 伟大的 双手 的 他的 和 和 这 最多 杀人犯 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
his face you can imagine .
他的 脸 你 能 想象 .

下一刻，那人像疯了一样朝我扑过来——用他那双大手抓住我，脸上带着你能想象到的最凶狠的表情。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpes(ə)l][ænd; ənd]
I backed away to the medicine cabinet and caught hold of a pestle and
我 支持的 离开 到 这 药品 内阁 和 捕捉 抓住 的 一个 杵 和
[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][breɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] [em 'iː] .
told him I'd brain him with it if he touched me .
讲述 他 ID 脑 他 和 它 如果 他 感动 我 .
我退到药柜旁，拿起一根研杵，告诉他如果他敢碰我一下，我就用它砸他的脑袋。

[aɪ] ['θretnd] [aɪ'd][leɪ] [æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd]
I threatened I'd lay an information against him for assault , and that seemed
我 威胁 ID 躺 一个 信息 反对 他 为了 突击 , 和 那 似乎
[tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] .
to quiet him down .
到 安静的 他 向下 .
我威胁要以袭击罪起诉他，这似乎让他安静了下来。

[hiː; hi][brɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spəːstʃələɪt] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒaɪzd]
He began to expostulate then , and eventually broke down and apologised
他 开始 到 特 然后 , 和 最终 打破 向下 和 道歉
[tuː; tə][em 'iː] — [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [ˈfæʃ(ə)n] .
to me — in the most abject fashion .
到 我 — 在 这 最多 卑贱 时尚 .
他开始辩解，最终崩溃并以最卑躬屈膝的方式向我道歉。

[ˈbɛgd] [em 'iː][tuː; tə] [oʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Begged me to overlook his loss of control , and all that .
乞求 我 到 俯瞰 他的 损失 的 控制 , 和 全部 那 .
他恳求我忽略他失控的情况等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][let] [ʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] .
Of course I let up on him then .
的 课程 我 让 向上 在 他 然后 .
当然，那时我就放过了他。

[ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][ˈskænd(ə)l] [brɪ'twiːn] [tuː] [men][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .
A local scandal between two men in our position wouldn't do at all .
一个 当地的 丑闻 之间 二 男人 在 我们的 位置 不会 做 在 全部 .
我们这种身份的两个男人之间发生本地丑闻是绝对不行的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][diː] — — [diː] [gʊd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] , [ðoʊ] ,
I gave him a d — — d good calling down , though ,
我 给予 他 一个 d — — d 好的 呼叫 向下 , 尽管 ,
不过，我还是给了他一些很好的反馈。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ˈsʌmwər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest][ænd; ənd]
and finally advised him to go away somewhere for a complete rest and
和 最后 建议 他 到 去 离开 某处 为了 一个 完全的 休息 和
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
最后建议他找个地方彻底休息一下，换换环境。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə][ðæt] — [siːmd] ['wɜːrɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ræntʃ] .
But he wouldn't agree to that — seemed worried over his ranch .
但 他 不会 同意 到 那 — 似乎 担心 超过 他的 牧场 .
但他不肯同意——他似乎很担心自己的牧场。

[sed] ['hi:d] [wɜ:rkt] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [gʊd] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:k]
Said he'd worked up a pretty good outfit and couldn't think of leaving his stock
说 他会 工作 向上 一个 漂亮的 好的 全套服装 和 不能 思考 的 离开 他的 库存
[ɪn] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [hændz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [aɪ'ti:][ɪn][fækt] .
in somebody else's hands at this time of the year — couldn't afford it in fact .
在 某人 其他人的 双手 在 这 时间 的 这 年 — 不能 买得起 它 在 事实 .
他说他已经建立了一套相当不错的体系，在这个时节，他无法想象把自己的库存交给别人——事实上，他也负担不起。

['eniweɪ] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] .
Anyway — that's his look - out .
反正 — 那就是 他的 看 - 出去 .

总之——那是他的瞭望点。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪf] [ðæt] [mæn] ['dʌznt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [waɪ] . . .
But , as a matter of fact , if that man doesn't take my advice , why . . .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 如果 那 男人 不 拿 我的 建议 , 为什么 . . .
但事实上，如果那个人不听我的建议，为什么.....

['hi:z] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [kə'ləps] .
he's going to collapse .
他是 去 到 坍塌 .

他要晕倒了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
I know the symptoms only too well .
我 知道 这 症状 仅有的 也 出色地 .

我对这些症状太熟悉了。

[ðæts] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [men] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊŋ][ɑ:n] [ði:z] ['həʊm,stedz] — ['bru:diŋ] , [ænd; ənd]
That's the curse of men living alone on these homesteads — brooding , and
那就是 这 诅咒 的 男人 活的 独自的 在 这些 家园 — 沉思 , 和
['wɜ:riɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔ:f] .
worrying their heads off .
令人担忧 他们的 头部 离开 .

这就是独自居住在这些农场的男人的诅咒——忧心忡忡，焦虑不安。

[aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [get][ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] —
It seems to get them all eventually in —
它 似乎 到 得到 他们 全部 最终 在 —

最终似乎都能把它们全部弄进去——

" ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Breaking off abruptly he glanced at his watch .**
" 打破 离开 突然 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他突然停下脚步，看了看手表。

" ['getɪŋ] [leɪt] !
" **Getting late !**
" 获得 晚的 !

“时间不早了！”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , " [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [kers] .
" **he ejaculated , jumping up , " I must be getting on to that case .** " "
" 他 射精 , 跳 向上 , " 我 必须 是 获得 在 到 那 案件 . " "

他猛地跳起来，说道：“我必须着手处理那个案子了。”

" - ! " [sed] ['slævɪn] , [rɪ'flektɪvli] , " - [tɪz][ə; eɪ] - ['stɔ:ri] [ji:v] [bɪn] ['telɪn] - [ju: 'es] .
" **Docthor ! " said Slavin , reflectively , " ' tis a shtrange story ye've been tellin ' us .** "
" - ! " 说 斯拉文 , 反思地 , " - 的 一个 - 故事 你们已经 到过 告诉 - 我们 .

“医生！”斯拉文若有所思地说，“你给我们讲的故事真奇怪。”

[jɪl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [bæk] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [sə'pəʊz] — ['læðər] [ɪn][ti:'ert] - [deɪ] ?
Ye'll be comin ' back this way , I suppose — lather in th ' day ?
叫喊 是 即将到来 - 后退 这 方式 , 我 认为 — 泡沫 在 th - 天 ?
我想你们还会再回来的——白天洗个澡?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The physician nodded** .
" 这 医生 点头 .
医生点了点头。

" [aɪ'd] [laɪk] [fɜːr][jiː; jɪ][ti ju] [ɪn][ə'^ɪn] , [θɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['sləʊli] ,
" **I'd like fur ye tu dhrop in agin , thin , " continued the sergeant slowly** ,
" ID 喜欢 毛皮 是的 tu dhrop 在 再次 , 薄的 , " 持续 这 军士 缓慢地 ,
“我想让你再来一次，瘦子，”中士缓缓地继续说道。

" [ɪf] [jiː; jɪ][hæv; həv] - ?
" **if ye have toime ?**
" 如果 是的 有 - ?
“如果你们有时间的话？ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ti ju] - [wɪd] [ju] - — - [tɪz] - [baʊt] [ðæt] [seɪm] [mæn] .
There's a little matther I wud like tu dishcuss wid yu ' — ' tis ' bout that same man .
有 一个 小的 - 我 会 喜欢 tu - 宽 yu - — - 的 - 回合 那 相同的 男人 .
有件小事我想跟你谈谈——就是关于那个人的事。

" ['dɑːktər][kɑːks] [glɑːnst] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkəz] ['ɜːrɪnst] , ['sɑːmbər] [feɪs] .
" **Doctor Cox glanced sharply at the speaker's earnest , sombre face** .
" 医生 考克斯 瞥了一眼 尖锐地 在 这 演讲者的 认真 , 阴沉 脸 .
考克斯医生锐利地瞥了一眼演讲者严肃而严肃的脸。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪnɪstər] ['ɜːrɪnstnəs] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [wɜːrdz] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
A certain sinister earnestness underlay the simple words , and it startled him .
一个 肯定 险恶 认真 衬垫 这 简单的 字 , 和 它 惊慌 他 .
朴实的话语中蕴含着某种不祥的认真，这让他感到震惊。

" ['veri] [gʊd] , ['sɑːrdʒənt] !
" **Very good , Sergeant !**
" 非常 好的 , 军士 !
“很好，中士！ ”

" [hiː; hi] [ə'griːd] , " [aɪl] [kɔːl] [ɪn][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] .
" **he agreed , " I'll call in on my way back** .
" 他 同意 , " 患病的 称呼 在 在 我的 方式 后退 .
他同意了，“我回来的时候会打电话过来。”

[wel] ! [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] !
Well ! good - by , all of you , for the time being !
出色地 ! 好的 - 经过 , 全部 的 你 , 为了 这 时间 存在 !
好啦！各位，暂别了！

" [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ænd; ænd] [waːtʃt] [ðə; ði] [rɪɡ] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] ['westwərd]
" **They followed him outside and watched the rig depart on its journey westward**
" 他们 随后 他 外部 和 观看 这 钻井平台 离开 在 它是 旅行 向西
.
.
.
他们跟着他走到外面，看着钻井平台向西启程。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redmænd] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
It was Redmond who broke the long silence .
它 曾是 雷德蒙德 WHO 打破 这 长的 沉默 .
是雷德蒙德打破了长久的沉默。

" [wel] , ['seɪkrɪd] ['bɪlɪ] ！
" **Well , sacred Billy** ！
" 出色地 , 神圣 比利 ！

“我的天哪！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ？
What do you know about that ？
什么 做 你 知道 关于 那 ？

你对此了解多少？

" [hi:; hi] ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['tensli] ．
" **he ejaculated tensely** ．
" 他 射精 紧张地 ．

他紧张地射精了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['tri:ʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] ['streɪndʒli] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
And the trio turned and looked upon each other strangely , their faces
和 这 三人组 转向 和 看起来 之上 每个 其他 奇怪的 , 他们的 面孔
['redʒɪstərɪŋ] ['mju:tʃuəl] ['wʌndərmənt] [ænd; ʌnd] [kən'vɪkʃn] ．
registering mutual wonderment and conviction ．
注册 相互的 惊奇 和 定罪 ．
三人转过身，面面相觑，脸上流露出惊奇和确信的神情。

" [sli:p] ？ " ['mɜ:ɪmɜ:d] ['jɔrk] , " [noʊ] , [baɪ] [ɡʌm] ！ . . .
" **Sleep ? " murmured Yorke , " No , by gum ! . . .**
" 睡觉 ？ " 低声说道 约克 , " 不 , 经过 胶 ！ . . .
“睡觉？ ”约克低声说，“不，天哪！”

[noʊ] [mɔ:ɪ] [kʊd; kəd] [mæk'beθ] , [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['dʌŋkən] [ænd; ʌnd] ['bæŋkwəʊ , 'bæn-] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] [oʊ] -
no more could Macbeth , with King Duncan and Banquo on his chest o ' -
不 更多的 可以 麦克白 , 和 国王 邓肯 和 班柯 在 他的 胸部 o -
[narts] ！ . . .
nights ! . . .
夜晚 ！ . . .
麦克白再也无能为力了，因为他胸前有邓肯国王和班柯的画像！

[wel] , [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] ！
Well , that settles it ！
出色地 , 那 定居点 它 ！

好了，就这么定了！

" [bʌt; bət] ['slævɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ．
" **But Slavin made a gesture of dissent** ．
" 但 斯拉文 制成 一个 手势 的 异议 ．
但斯拉文做出了异议的姿态。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [bɔɪz] ！ " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['mændəɪt] ．
" **As you were , bhoys ! " was his sober mandate** ．
" 作为 你 是 , 男孩们 ！ " 曾是 他的 清醒 授权 ．
“你们就按原样办，伙计们！ ”他严肃地命令道。

" - [noʊ] ['æktʃuəl] [pru:f] . . .
" **Sleeplishness's no actual proof** . . .
" - 不 实际的 证明 . . .

“困倦并不能证明什么.....”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] ．
but it's a pointer ．
但 它是 一个 指针 ．

但这只是一个线索。

[ti: 'eɪtʃ] - ['aɪərnz] - - - — ['eɪjə] ！
Th iron's getthin ' warrm — eyah ！
钚 - 铁的 - - - 哎呀 ！

熨斗开始变暖了——哎呀！

[di:] — — [di:] - ！ . . .
d — — d warrm ！ . . .
d — — d - ！ . . .

d——d 好热！

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɔ:t] - [jet] .
but we cannot shtrike yet .
但 我们 不能 - 然而 ！

但我们现在还不能罢工。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ai'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪn] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd] ,
But a truce to this strain ; for my soul it is sad ,
但 一个 休战 到 这 拉紧 ； 为了 我的 灵魂 它 是 伤心 ；
但愿这种痛苦能够暂时平息；因为我的灵魂感到悲伤。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hju:'mænəti][klæd]
To think that a heart in humanity clad
到 思考 那 一个 心 在 人类 覆膜
想想看，人类心中竟藏着一颗如此善良的心。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] , [laɪk][ðə; ði] [bru:ts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['desələt] [end] ,
Should make , like the brutes , such a desolate end ,
应该 制作 ， 喜欢 这 野蛮人 ， 这样的 一个 荒凉 结尾 ；
应该像那些野蛮人一样，落得如此凄惨的下场。

[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
And depart from the light without leaving a friend .
和 离开 从 这 光 没有 离开 一个 朋友 ；
离开光明时，不留下一个朋友。

[ber] [sɔ:ft][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ！
Bear soft his bones over the stones ！
熊 柔软的 他的 骨头 超过 这 石头 ！
熊的骨头在石头上软软地躺着！

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] , ['hi:z] [wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz]['meɪkər] [jet] [oʊnz] ！
Though a pauper , he's one whom his Maker yet owns ！
尽管 一个 穷光蛋 ， 他是 一 谁 他的 制造商 然而 拥有 ！
虽然他一贫如洗，但他仍然是造物主所拥有的人！

" [ðə; ði] ['pɔ:pərz] [draɪv] .
" **THE PAUPER'S DRIVE .**
" 这 贫民的 驾驶 ！

“穷人募捐活动。”

" [ðeɪ] [eɪt] ['dɪnər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['saɪləns] .
" **They ate dinner more or less in silence .**
" 他们 吃 晚餐 更多的 或者较少的 在 沉默 ！

他们几乎默默地吃完了晚饭。

['slævɪn][hæd; həd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [mə'roʊs] [tæsi'tɜ:rnəti] .
Slavin had relapsed into one of his fits of morose taciturnity .
斯拉文 有 复发 进入 一 的 他的 适合 的 忧郁 沉默寡言 ；
斯拉文又陷入了他惯常的阴郁沉默之中。

[æʔ; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] , [ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [dru:] [ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,
At the conclusion of the meal , Yorke and Redmond drew a bench outside ,
在 这 结论 的 这 一顿饭 , 约克 和 雷德蒙德 画 一个 长椅 外部 ,
用餐结束后, 约克和雷德蒙德在外面拉了一张长凳。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ˈsmoʊkɪŋ] .
and for awhile sat in the sun , smoking :
和 为了 一会儿 卫星 在 这 太阳 , 吸烟 .

他们坐在阳光下抽烟, 待了一会儿。

" [ˈhi:z] [gɑ:t] - [ˈtʃɑ:rlɪ] - [ɑ:n] - [hɪz; ɪz] - [bæk] - [ˈpra:pərli] [tu:; tə] - [deɪ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]
" He's got ' Charley - on - his - back ' properly to - day , " remarked the
" 他是 得到 - 查理 - 在 - 他的 - 后退 - 适当地 到 - 天 , " 评论 这
[sə'fɪstɪkətɪd] [ˈjɔrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
sophisticated Yorke , with a sidelong jerk of his head ,
复杂的 约克 , 和 一个 横 混蛋 的 他的 头 ,
"他今天可真是把'查理'扛在背上了,"老练的约克说着, 歪着头晃了晃。

" [oʊld] [ˈbɛgərz] [best] [left] [ə'loʊn] , [brɪ'gæd] !
" old beggar's best left alone , begad !
" 老的 乞丐的 最好的 左边 独自的 , 贝加德 !

“老乞丐最好还是别去招惹他, 真是的! ”

[wen] [hi:; hi] - [gets] [ðooz] [fɪts][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
when he ' get's those fits on him :
什么时候 他 - 得到 那些 适合 在 他 .

当他发脾气的时候。

" [hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [freɪ] [er] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈlɔ:ŋɪŋli] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] , [ˈpi:sf(ə)l]
" He sniffed the fresh air and gazed longingly out over the sunlit , peaceful
" 他 嗅了嗅 这 新鲜的 空气 和 凝视 渴望地 出去 超过 这 阳光照射 , 和平
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

他嗅了嗅新鲜空气, 深情地凝视着阳光普照、宁静祥和的景色。

[ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] , [ˈsli:pi] , [ˈgoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .
flooded with a warm , sleepy , golden haze of summer .
被淹 和 一个 温暖的 , 困 , 金的 阴霾 的 夏天 .

笼罩在一片温暖、慵懒、金色的夏日薄雾中。

" [bɔ:rd] !
" Lord !
" 主 !

“主!

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [seɪ] , [ˈgɔ:sɪp] [maɪn] ,
but it's a peach of a day " he continued , " say , gossip mine ,
但 它是 一个 桃 的 一个 天 " 他 持续 , " 说 , 闲话 矿 ,
“但今天真是个好日子,”他继续说道, “比如说, 八卦一下我的.....”

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][get] [ðæt] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)l][æt; ət][ˈmɑ:rtənz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
did you think to get that fishing - tackle at Martin's this morning ?
做过 你 思考 到 得到 那 钓鱼 - 处理 在 马丁的 这 早晨 ?

你今天早上有没有想到去马丁商店买那套渔具?

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'fɜ:rmətɪvli] .
" George nodded affirmatively .
" 乔治 点头 肯定地 .

乔治点头表示同意。

[ˈjɔrk] [roʊz][ænd; ənd] [stept] [ˌɪnˈdɔ:rz] .
Yorke rose and stepped indoors .
约克 玫瑰 和 步 室内 .

约克起身走进了屋内。

" [sei] , [bɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] [pərs'weɪsɪvli] ,
" Say , Burke , " he said persuasively ,
" 说 , 伯克 , " 他 说 令人信服地 ,
"伯克,"他语气坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][na:t] [mʌtʃ] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ˌæftəˈnu:n] — [ˈhaʊz] [tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ænd; ənd] [ˈrɛdi] [ˈgoʊɪŋ]
" there's not much doing this afternoon — how's chances for me and Reddy going
" 有 不是 很多 正在做 这 下午 — 怎么样 机会 为了 我 和 雷迪 去
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ?
down to the Bend for a bit ?
向下 到 这 弯曲 为了 一个 少量 ?
“今天下午没什么事可做——我和雷迪去本德镇玩一会儿的机会怎么样？”

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [lʊks] [ˈprɪti] [gʊd] [dʒʌst] [naʊ] .
The water looks pretty good just now .
这 水 看起来 漂亮的 好的 只是 现在 .
现在的水质看起来相当不错。

[ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][loʊn] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈda:ktər] , [ˈeniweɪ] , [noʊ][ju:z][ju: ˈes] [ˈstɪkɪŋ]
You'll want to have a lone chin with the Doctor , anyway , no use us sticking
你会 想 到 有 一个 孤独 下巴 和 这 医生 , 反正 , 不 使用 我们 粘性
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

反正你也要独自和医生谈谈，我们也没必要待在旁边了。

" [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] - [rɪˈpɔ:rt] , [əkˈsi:d] [ˈgrʌfli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] .
" The sergeant , engrossed in a crime - report , acceded gruffly to the request .
" 这 军士 , 全神贯注 在 一个 犯罪 - 报告 , 同意 粗声粗气地 到 这 要求 .
“警官正埋头于一份犯罪报告，粗声粗气地答应了这个请求。”

" [rʌn] [θɪm] [ɪn][fɜ:rst] , [ðoʊ] - !
" Run thim harses in first , tho ' !
" 跑步 蒂姆 哈尔斯 在 第一的 , 虽然 - !
“先把那匹马赶进来吧！”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ˌæftər][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] , " [æn; ən] - [di:ˈju][na:t] [ju] - [men] [get] [ti ju][fɑ:r] [əˈweɪ] [daʊn] -
" he flung after his subordinate , " an ' du not yu ' men get tu far away down -
" 他 扔 后 他的 下属 , " 一个 - 杜 不是 yu - 男人 得到 tu 远的 离开 向下 -
- ,
shtream ,
- ,

“他追着他的下属，“你们的人没有跑得太远，

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [wɑ:nt] [jɛz] . " in case I might want yez . "
在 案件 我 可能 想 是的 . "

以防我可能需要你。

" [ðæts] - [dʒeɪk] , - " [wʌz; wəz] [ˈred.məndz] [ˈkɑ:ment] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , " [noʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ]
" That's ' Jake , ' " was Redmond's comment , a moment later , " no use trying
" 那就是 - 杰克 , - " 曾是 雷德蒙德的 评论 , 一个 片刻 之后 , " 不 使用 尝试
“那是‘杰克’,”雷德蒙德片刻后评论道，“没用的。”

[flaɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [ˈjɔ:rki] — [tu:] [braɪt] .
fly - fishing to - day , though , Yorkey — too bright .
飞 - 钓鱼 到 - 天 , 尽管 , 约克郡 — 也 明亮的 .
不过，约基，今天去飞钓——太聪明了。

[wi:d] [ˈbetər] [fɪʃ] [di:p] .
We'd better fish deep .
我们会 更好的 鱼 深的 .

我们最好去深水区捕鱼。

[hɪr] , [ju:; jʊ][get][ðə; ði][rɑ:dz][ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm] [ˈgræs,hɒpəz] , [ænd; ənd]
Here , you get the rods all fixed up , and catch some grasshoppers , and
这里 , 你 得到 这 杆 全部 固定的 向上 , 和 抓住 一些 蚱蜢 , 和
在这里, 你可以把鱼竿都修好, 然后去抓些蚱蜢。

[aɪl] [tʃeɪs] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] .
I'll chase out in the pasture and run the horses in .
患病的 追赶 出去 在 这 牧场 和 跑步 这 马匹 在 .

我会把马赶到牧场里, 然后把它们赶回来。

" [sʌm; səm][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈtrʌdzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
" **Some half an hour later found them trudging down the long slope below the**
" 一些 一半 一个 小时 之后 成立 他们 艰难跋涉 向下 这 长的 坡 以下 这
[dɪˈtætʃmənt] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈrɪvər] .
detachment that led to the nearest point of the Bow River .
分离 那 引领 到 这 最近的 观点 的 这 弓 河 .

“大约半小时后, 我们发现他们正艰难地沿着营地下方通往弓河最近点的长坡向下走。

[hɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [bend] [ˈsəʊθwərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [er] [rɪˈzju:mɪŋ]
Here the river described a sharp bend southward for some distance , ere resuming
这里 这 河 描述 一个 锋利的 弯曲 向南 为了 一些 距离 , 埃雷 恢复
[ɪts] [ˈi:stərli] [kɔ:rs] .
its easterly course .
它是 东风 课程 .

在这里, 河流向南急转弯一段距离, 然后恢复向东流淌。

[əˈraɪvɪŋ] [ˈðɪðər] , [ðeɪ] [fɪt] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈkɑ:ntent] ;
Arriving thither , they fished for awhile in blissful content ;
抵达 那里 , 他们 钓鱼 为了 一会儿 在 幸福的 内容 ;

到达目的地后, 他们惬意地钓了一会儿鱼;

[ðer; ðər][maɪndz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] - [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɔ:t] [seɪv] [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][oʊld] [ˈaɪzək] .
their minds for the time - being devoid of aught save the sport of Old Izaak .
他们的 思想 为了 这 时间 - 存在 缺乏 的 零 节省 这 运动 的 老的 伊扎克 .

他们此刻满脑子想的都是老伊萨克的游戏。

[ˈpɪkɪŋ] [ˈlaɪkli] [spɑ:ts][fɔ:r; fər] [di:p] [ˈkæsts] , [ðeɪ] [mi:ˈændəd] [ˈsloʊli] [daʊn] - [stri:m] , [ˈki:pɪŋ]
Picking likely spots for deep casts , they meandered slowly down - stream , keeping
挑选 可能 地点 为了 深的 演员 , 他们 蜿蜒 缓慢地 向下 - 溪流 , 保持
[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [jɑ:dz] [əˈpɑ:rt] .
about twenty yards apart .
关于 二十 码 除 .

他们挑选出适合深水抛竿的地点, 然后沿着河岸缓缓向下游走去, 彼此之间保持大约二十码的距离。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðer; ðər] [ˌpɪskəˈtɔ:riəl] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [rɪˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
At intervals , their piscatorial efforts were rewarded with success .
在 间隔 , 他们的 渔民 努力 是 奖励 和 成功 .

他们的捕鱼努力偶尔会获得成功。

[fɔ:r] [faɪn] " [tu:] - [ˈpaʊndər] " [ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌt] - [θroʊt] " [ˈspi:ʃi:z] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən][tu:; tə] [jɔ:rks]
Four fine " two - pounders " of the " Cut - Throat " species had fallen to Yorke's
四 美好的 " 二 - 磅 " 的 这 " 切 - 喉 " 物种 有 倒下 到 约克郡
[rɑ:d] — [θri:] [tu:; tə] [ˈred.məndz] .
rod — three to Redmond's .
杆 — 三 到 雷德蒙德的 .

约克钓到了四条重达两磅的“割喉鳊”, 雷德蒙德钓到了三条。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][fɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][baɪt] .

Then , for a time the fish ceased to bite .
然后 , 为了 一个 时间 这 鱼 停止 到 咬 .

然后, 有一段时间, 鱼儿不再咬钩了。

" [hɪr] ! " [sed] [ˈjɔrk] [ˈsʌd(ə)nli] .

" Here ! " said Yorke suddenly .
" 这里 ! " 说 约克 突然 .

“给你! ”约克突然说道。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

" I'm getting fed up with this !
" 我是 获得 美联储向上 和 这 !

“我真是受够了! ”

[aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [tʌt] .

I can't get a touch .
我 不能 得到 一个 触碰 .

我碰不到对方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ][hoʊl] [ˈfɑːrðər] [daʊn] , [dʒʌst][ʌp] [əˈbʌv] [ˈɡʌlɪz] [pleɪs] .

There's a big hole farther down , just up above Gully's place .
有 一个 大的 洞 更远 向下 , 只是 向上 多于 沟壑 地方 .

再往下走一点, 就在古利家上方, 有个大洞。

[lets] [traɪ][aɪ ˈtiː] !

Let's try it !
我们来吧 尝试 它 !

我们来试试吧!

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [sʌm; səm] [ɡʊd] - [ˈʌnz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [læst] [jɪr] .

He and I pulled some good ' uns out of there , last year .
他 和 我 拉 一些 好的 - 联合国 出去 的 那里 , 最后的 年 .

去年, 我和他从那里淘到了一些好东西。

" [ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] .

" Eventually they reached their objective .
" 最终 他们 达到 他们的 客观的 .

“最终他们达到了目标。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,

At this point the force of the current had gradually , with the years ,
在 这 观点 这 力量 的 这 当前的 有 逐步地 , 和 这 年 ,

[skuːpt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

scooped out a large ,
抢先报道 出去 一个 大的 ,

此时, 水流的力量经过多年的作用, 逐渐冲刷出一大片.....

[ˌsemiˈsɜːrkjələr][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [bæŋk] .

semicircular portion of the shelving bank .
半圆形 部分 的 这 货架 银行 .

货架的半圆形部分。

[ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][spɪt][ʌv; əv][ˈɡræv(ə)l] - [bɑːr] , [ˈdʒʌtɪŋ] [fɑːr][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

Also , a spit of gravel - bar , jutting far out into the water ,
还 , 一个 吐 的 碎石 - 酒吧 , 突出 远的 出去 进入 这 水 ,

此外, 还有一小片伸入水中的砾石滩。

[hæd; həd] [ˈstrændɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [buːm] [ʌv; əv][bɔːgz][ænd; ənd] [drɪft] - [wʊd] ;

had stranded a small boom of logs and drift - wood ;
有 搁浅 一个 小的 繁荣 的 日志 和 漂移 - 木头 ;

搁浅了一小堆原木和浮木;

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɒnstɪtʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbreɪkwɔːtər] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt]
the whole constituting a veritable breakwater that only a charge of dynamite
这 所有的 构成 一个 真正的 防波堤 那 仅有的 一个 收费 的 炸药
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪftɪd] .
could have shifted .
可以 有 转移 .

整个结构构成了一道名副其实的防波堤，只有用炸药才能将其炸开。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒləʊd] - [aʊt] [bæŋk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [sləʊ] [ˈedi] [ʌv; əv]
In the shelter of this and the hollowed - out bank , a huge , slow eddy of
在 这 庇护所 的 这 和 这 空心的 - 出去 银行 , 一个 巨大的 , 慢的 涡流 的
[ˈwɔːtər][hæd; həd] [fɔːrmd] ,
water had formed ,
水 有 形成 ,

在这座山丘和被掏空的河岸的庇护下，形成了一个巨大的、缓慢流动的漩涡水流。

[əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [depθ] .
apparently of great depth .
显然 的 伟大的 深度 .

显然很有深度。

[æz; əz] [ˈjɔrk] [hæd; həd] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]
As Yorke had advertised it — it did look like a likely kind of a hole
作为 约克 有 广告 它 — 它 做过 看 喜欢 一个 可能 种类 的 一个 洞
[fɔːr; fər][bɪɡ] [traʊt] .
for big trout .
为了 大的 鳟鱼 .

正如约克所宣传的那样——它看起来确实像是一个适合大鳟鱼栖息的洞穴。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] [naʊ] ,
" **You wouldn't think it , " said he now** ,
" 你 不会 思考 它 , " 说 他 现在 ,

“你肯定想不到,”他现在说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [hoʊl] .
" **but there's twenty feet of water in that pot hole** .
" 但 有 二十 脚 的 水 在 那 锅 洞 .

但是那个坑里有二十英尺深的水。

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **He put down his rod and slowly began to fill his pipe** .
" 他 放 向下 他的 杆 和 缓慢地 开始 到 充满 他的 管道 .

他放下鱼竿，慢慢地开始往烟斗里灌水。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][fɜːrst] [ɑːt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [red] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]
" **You can have first shot at it , Red , " he remarked , " I'll be the**
" 你 能 有 第一的 射击 在 它 , 红色的 , " 他 评论 , " 患病的 是 这
[ʌnˈselfɪ] [bɪɡ] [ˈbrʌðər] .
unselfish big brother .
无私 大的 兄弟 .

“你可以先试试，小红,”他说道，“我会做无私的大哥。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][lənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .
You ought to land a good ' un out of there .
你 应该 到 土地 一个 好的 - 联合国 出去 的 那里 .

你应该能从那里打出一个好球。

[ɑːˈhaː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
what'd I tell you ?
什么 我 告诉 你 ？

我跟你说过什么来着？

" [ˈred.məndz] [gʌt] " [ˈliːdər] " [hæd; həd] [ˈberli] [sʌŋk] [brɪˈloo] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]
" Redmond's gut " leader " had barely sunk below the surface when he felt the
" 雷德蒙德的 肠道 " 领导者 " 有 仅仅 沉没 以下 这 表面 什么时候 他 毛毡 这
[ˈθrɪlɪŋ] ,
thrilling ,
惊险 ,

雷德蒙德的直觉“领导者”还没来得及沉入水面以下，他就感受到了令人兴奋的.....

[ˈdʒɑːrɪŋ] [straɪk] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈhevi] [fɪ] .
jarring strike of an unmistakably heavy fish .
刺耳的 罢工 的 一个 毫无疑问 重的 鱼 .

猛烈的撞击声，显然是一条体型巨大的鱼咬钩的。

[ðə; ði] [traɪd] , [ˈsplendɪd] " [ɡriːn] - [hɑːrt] " [rɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [ɑːrk]
The tried , splendid " green - heart " rod he was using described a pulsating arc
这 尝试 , 灿烂 " 绿色的 - 心 " 杆 他 曾是 使用 描述 一个 脉动 弧
[ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
under the strain .
在下面 这 拉紧 .

他使用的那根久经考验、性能卓越的“绿心木”棒，在受力时呈现出脉动的弧线。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈɡliːfəli] .
He turned to Yorke gleefully .
他 转向 到 约克 兴高采烈地 .

他兴高采烈地转向约克。

" [baɪ] [ɡʌm] ! [oʊld] [θɪŋ] , [aɪv] [ʃʊr] [ɡɑːt][wʌn] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" By gum ! old thing , I've sure got one this time , " he said ,
" 经过 胶 ！ 老的 事物 , 我已经 当然 得到 一 这 时间 , " 他 说 ,
“我的天！老兄，这次我肯定抓到一只了！”他说。

" [bet][juː; jʊ] [ˈhiːz] [ten] [paʊnd] [ɪf] [ˈhiːz][æŋ; ən] [aʊns] .
" bet you he's ten pound if he's an ounce .
" 赌注 你 他是 十 磅 如果 他是 一个 盎司 .

我敢打赌，如果他只有一盎司重，那他肯定有十磅重。

[hoʊp] [ðə; ði] - [hoʊld] !
Hope the line'll hold !
希望 这 - 抓住 ！

希望防线能撑住！

" [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈsɪlvəri] [ˈbɑːdi]
" Simultaneously they uttered an excited exclamation , as a huge , silvery body
" 同时地 他们 说出 一个 兴奋的 感叹 , 作为 一个 巨大的 , 银色 身体
[ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
darted to the surface ,
飞镖 到 这 表面 ,

“与此同时，他们发出了一声兴奋的惊呼，只见一个巨大的银色身影猛地跃出水面。”

[θreɪt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ɪnd] [ðen] [daɪvd] .
threshed the water for the fraction of a second , and then dived .
脱粒 这 水 为了 这 分数 的 一个 第二 , 和 然后 潜水 .

在水中搅动了一瞬间，然后潜入水中。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 ！

“当心！”

" [kraɪd] [ˈjɔrk] .
" **cried Yorke** .
" 哭 约克 .

约克喊道。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][laɪn] , [red] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][laɪn] !
" **Give him line , Red , give him line !**
" 给 他 线 , 红色的 , 给 他 线 !

“给他一条线，雷德，给他一条线！”

[pleɪ] [hɪm; ɪm] [ˈkerf(ə)l] [naʊ] , [ɔ:r] [ju:l] [lu:z] [hɪm; ɪm] !
Play him careful now , or you'll lose him !
玩 他 小心 现在 , 或者 你会 失去 他 !

现在要小心对待他，否则你会失去他！

" [ðə; ði] [ri:l] [skri:tʃ] , [æz; əz] [ˈredmənd] [let][ðə; ði] [fɪʃ] [rʌn] .
" **The reel screeched , as Redmond let the fish run .**
" 这 卷轴 尖叫 , 作为 雷德蒙德 让 这 鱼 跑步 .

“鱼线轮发出刺耳的摩擦声，雷德蒙德放开了鱼。”

[ðen] — [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði][laɪn] [slækt] [ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:d] [ˈstreɪtnɪd] .
Then — without warning — the line slacked and the rod straightened .
然后 — 没有 警告 — 这 线 松懈 和 这 杆 拉直 .

然后——毫无预兆地——鱼线松弛了，鱼竿也变直了。

[dʒɔ:rdʒ] , [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪsˈmeɪd] [oʊθ] , [ri:lɪd] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][laɪn] [ˈtɔ:tnɪd] [əˈɡen] ,
George , giving vent to a dismayed oath , reeled in until the line tautened again ,
乔治 , 给予 发泄 到 一个 沮丧 誓言 , 卷曲 在 直到 这 线 绷紧的 再次 ,

乔治沮丧地咒骂了一声，然后收线，直到鱼线再次绷紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:d] [ˈdɪpt] .
and the point of the rod dipped .
和 这 观点 的 这 杆 浸入 .

杆尖下沉了。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈjɔrk] , " [ˈhi:z] [stɪl] [ɑ:n] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? "
" **What's up ? " queried Yorke , " he's still on , isn't he ? "**
" 是什么 向上 ? " 查询 约克 , " 他是 仍然 在 , 不是 他 ? "

“怎么回事？”约克问道，“他还在直播，对吧？”

" [jes] , " [graʊld] [ˈredmənd] [ˈmɪzrəbli] , " [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪm] [snægd] [ðəʊ] .
" **Yes , " growled Redmond miserably , " feels as if I'm snagged though .**
" 是的 , " 咆哮 雷德蒙德 惨痛地 , " 感觉 作为 如果 我是 被钩住 尽管 .

“是啊，”雷德蒙德沮丧地低吼道，“感觉自己好像被困住了。”

[ˈhi:z] [ðer; ðər] [raɪt] [ˈɪnʌf] — [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌmpɪŋ] .
He's there right enough — I can feel him jumping .
他是 那里 正确的 足够的 — 我 能 感觉 他 跳 .

他就在那里——我能感觉到他在跳。

[dæmˈneɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈstrɪŋɪŋ] [θri:] [hʊks] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈli:dər] .
That's the worst of stringing three hooks on your leader .
那就是 这 最差的 的 串 三 钩子 在 你的 领导者 .

这是在鱼线前导线上串三个鱼钩最糟糕的情况。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [snægd] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈloʊ] , [aɪ] [ges] .
One of 'em's snagged on something below , I guess .
— 的 - em's 被钩住 在 某物 以下 , 我 猜测 .

我猜其中一个被下面的什么东西挂住了。

[hɪr] ！[hoʊld][ðə; ði][rɑ:d][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， [ˈjɔ:rkɪ] ！
Here ！ hold the rod a minute , Yorkey ！
这里 ！ 抓住 这 杆 一个 分钟 ， 约克郡 ！

来！约基，帮我拿一下鱼竿！

" [ðə; ði] ['lætər] [kəm'plaɪd] .
" The latter complied .
" 这 后者 遵命 ！

后者照做了。

[dʒɔ:rdʒ] [ʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][brɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
George unbuttoned and threw off his stable - jacket and began taking off his
乔治 解开纽扣 和 扔 离开 他的 稳定的 - 夹克 和 开始 采取 离开 他的
boots .
boots .
靴子 ！

乔治解开马厩外套的扣子，脱了下来，然后开始脱靴子。

['jɔrk] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['ækʃnz] [ɪn] ['spi:tʃləs] [ə'meɪzmənt] .
Yorke contemplated his comrade's actions in speechless amazement .
约克 思考 他的 同志的 行动 在 无言 惊愕 ！

约克目瞪口呆地看着战友的举动，震惊得说不出话来。

" [waɪ] ， [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ？ — " [hi:; hi][brɪ'gæn] —
" Why , what the devil ? — " he began —
" 为什么 ， 什么 这 魔鬼 ？ — " 他 开始 —

“为什么，到底是怎么回事？——”他开口道——

" [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [ðæt] [fɪʃ] ， " ['mʌmbld] ['redmænd] ['sʌlkɪli] ， [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ɔ:f]
" I'm not going to lose that fish , " mumbled Redmond sulkily , as he threw off
" 我是 不是 去 到 失去 那 鱼 ， " 喃喃自语 雷德蒙德 闷闷不乐 ， 作为 他 扔 离开
his clothes ,
他的 衣服 ，

“我绝不会把那条鱼弄丢的，”雷德蒙德闷闷不乐地嘟囔着，一边脱掉衣服。

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm][baɪ] [ɡʌm] ！
" I'll get him by gum ！
" 患病的 得到 他 经过 胶 ！

“我一定要抓住他！ ”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [daɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] . "
if I have to dive to the depths of Hell . "
如果 我 有 到 潜水 到 这 深度 的 地狱 ！ "

如果我必须潜入地狱深处。”

" [seɪ] ， [naʊ] ！
" Say , now ！
" 说 ， 现在 ！

“现在就说！ ”

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] ！
don't be a fool ！
不 是 一个 傻子 ！

别犯傻！

" [kraɪd] ['jɔrk] ， " [ðæt] ['wɔtɜ-z] [laɪk] [aɪs] ， [mæn] ！
" cried Yorke , " that water's like ice , man ！
" 哭 约克 ， " 那 水的 喜欢 冰 ， 男人 ！

约克喊道：“那水像冰一样，伙计！ ”

[ˈjuːl] [get] [kræmpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ʌsl] [draʊn] .
You'll get cramped , and then the two of us'll drown .
你会 得到 狭窄 , 和 然后 这 二 的 美国将 溺水 :
你会感到空间狭窄, 然后我们俩都会淹死。

[wiː; wi] - [əl] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈidiəts] ! —
We - ll , of all the idiots ! —
我们 - 三 , 的 全部 这 白痴 ! —

哎呀, 真是群白痴!

" [dʒɔːrdʒ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] , [krept] ['dʒɪndʒərlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" George , by this time stripped to the buff , crept gingerly to the edge of the
" 乔治 , 经过 这 时间 脱衣舞 到 这 增幅 , 悄悄地爬 小心翼翼地 到 这 边缘 的 这
[ˈʃelvɪŋ] [bæŋk] .
shelving bank .
货架 银行 :

“此时乔治已经一丝不挂, 小心翼翼地爬到货架边缘。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [grɑːspt] — [ˈoʊpənd] — [ə; eɪ] [smɔːl] [pen] - [naɪf] .
In his right hand he grasped — opened — a small pen - knife .
在 他的 正确的 手 他 抓住 — 打开 — 一个 小的 笔 - 刀 :

他右手握着一把小折刀, 打开了它。

" [ɔː] , [kwɪt][aɪˈtiː] !
" Aw , quit it !
“ 啊 , 辞职 它 !

“哎呀, 别闹了! ”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈruːdli] , " [aɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [hoʊld][ðə; ði][laɪn] [tɔːt] —
" he retorted rudely , " I'll only be under a minute — hold the line taut —
" 他 反驳 粗鲁地 , " 患病的 仅有的 是 在下面 一个 分钟 — 抓住 这 线 紧绷 —
[streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
straight up and down ,
直的 向上 和 向下 ,
他粗鲁地反驳道: “我只需要不到一分钟——把线拉紧——垂直上下移动。”

[ˈjɔːrki] , [ˈsoʊz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] [tuː; tə][daɪv] .
Yorkey , so's I can see where to dive .
约克郡 , 所以也是 我 能 看 在哪里 到 潜水 :

约克郡人, 这样我就能知道该往哪里潜了。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪst]
" He drew a deep breath , and then , with the poise of a practised
" 他 画 一个 深的 气息 , 和 然后 , 和 这 沉着 的 一个 已实践
[ˈswɪməɹ] ,
swimmer ,
游泳运动员 ,

他深吸一口气, 然后, 像一位训练有素的游泳运动员那样沉着冷静地说道:

[daɪvd] — [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈberli] [ə; eɪ] [splæʃ] .
dived — cutting the water with barely a splash .
潜水 — 切割 这 水 和 仅仅 一个 溅 :

纵身跃入水中——几乎没溅起水花。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈmɪnɪt] [ˈjɔrk] [stɛəd] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [swəːlɪŋ]
For the space of a half - minute Yorke stared apprehensively at the swirling
为了 这 空间 的 一个 一半 - 分钟 约克 凝视 忧心忡忡地 在 这 旋转
[ˈedi] ,
eddy ,
涡流 ,

约克忐忑不安地盯着那旋转的漩涡看了半分钟。

[bɪˈhiːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðə] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
beneath which the other had vanished .
下面 哪个 这 其他 有 消失了 .

另一个则消失在它下面。

[ðə; ði] [laɪn] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tɔːt] .
The line still remained taut .
这 线 仍然 剩余 紧绷 .

线依然绷紧着。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ˈʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz] [ˈred.məndz] [hed] [ˌɑːrˈliː] - [əˈpɪəd] ,
Then he gave a gasp of relief , as Redmond's head re - appeared ,
然后 他 给予 一个 喘气 的 宽慰 , 作为 雷德蒙德的 头 关于 - 出现 ,

然后，当雷德蒙德的头再次出现时，他松了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][swæm][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] .
and that young gentleman swam to the side .
和 那 年轻的 绅士 游泳 到 这 边 .

那位年轻先生游到了岸边。

[ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈkɑːnstəbl] [lʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [tuː; tə] [ˈterə] [ˈfɜːmə] .
Extending a hand , the senior constable lugged his comrade to terra firma .
扩展 一个 手 , 这 高级的 警官 带吊臂的 他的 同志 到 大地 公司 .

高级警员伸出手，将他的同伴拉回了地面。

" [ðæts] [gʊd] !
" **That's good !**
" 那就是 好的 !

“那挺好的！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈfɜːrvəntli] .
" **he ejaculated fervently** .
" 他 射精 热切地 .

他猛烈地射精了。

" [diː] — — [en][ðə; ði] [fɪ] , [ˈeniweɪ] !
" **D — — n the fish , anyway !**
" D — — n 这 鱼 , 反正 !

“管他呢，反正就是那条鱼！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] ,
I guess you couldn't make — " He broke off abruptly ,
我 猜测 你 不能 制作 — " 他 打破 离开 突然 ,

我想你没能——“他突然停了下来，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] .
and remained staring at the dripping George with startled eyes .
和 剩余 凝视 在 这 滴落 乔治 和 惊慌 眼睛 .

他惊愕地盯着浑身湿透的乔治。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [feɪs] [ˈredʒɪstərd] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The latter's face registered unutterable horror , and he shook as with the
这 后者的 脸 挂号的 难以言喻 恐怖 , 和 他 摇晃 作为 和 这

[ˈeɪgjuː] .

ague .
疟疾 .

后者脸上露出难以言喻的恐惧，浑身颤抖，如同得了疟疾一般。

[spiːtʃ] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .
Speech seemed beyond him .
演讲 似乎 超过 他 .

他似乎无法开口说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [depθs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]
He could only mouth and point back to the gloomy depths whence he had
他 可以 仅有的 嘴 和 观点 后退 到 这 阴沉 深度 何处 他 有
[dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒd] .
just emerged .
只是 出现 .

他只能用口型和手指指向他刚刚出来的阴暗深处。
" [hɪr] ！ " [kraɪd] [ˈjɔrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈrɛdi] ？
" **Here ！** " **cried Yorke , with an oath , " whatever is the matter , Reddy ？**
" 这里 ！ " 哭 约克 , 和 一个 誓言 , " 任何 是 这 事情 , 雷迪 ？
“喂！”约克喊道，带着咒骂，“雷迪，到底出了什么事？”

[mæn] ！
Man ！
男人 ！
男人！
[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ！
you look as if you'd seen a ghost ！
你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 ！
你看上去好像见了鬼一样！

" [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [blæntʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbʌblɪd]
" **Then his own face blanched , as the shivering George bubbled**
" 然后 他的 自己的 脸 焯水 , 作为 这 瑟瑟发抖 乔治 冒泡
[ɪnkəʊˈhɪrəntli; ɪnkəʊˈherəntli] , " [biː] - [biː] - [ˈbɑːdi] ！
incoherently , " **B - b - body** ！
语无伦次 , " B - b - 身体 ！
“然后他自己的脸色也变得苍白，颤抖的乔治语无伦次地咕哝着：‘Bb-身体！

[biː] - [biː] - [ˈbɑːdi] ！
b - b - body ！
b - b - 身体 ！
bb-body!
[maɪ][ɡɑːd] , [ˈjɔːrki] ！
My God , Yorkey ！
我的 上帝 , 约克郡 ！
我的天啊，约基！

[tiː ˈeɪt] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][es] - [es] - [stɪf] [diː] - [daʊn] [tiː ˈeɪt] - [ðer; ðər] ！
th - there's a s - s - stiff d - down th - there ！
th - 有 一个 s - s - 僵硬的 d - 向下 th - 那里 ！
那里有根硬邦邦的东西！
[ʊx; ɜː] ！
Ugh ！
啊 ！
啊！

[aɪ][diː] - [diː] - [daɪvd] [raɪt] [ˈɑːntə][aɪ ˈtiː] ！
I d - d - dived right onto it ！
我 d - d - 潜水 正确的 到 它 ！
我直接扑了上去！
" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ðen] ,
" **For a brief space they remained staring at each other ; then ,**
" 为了 一个 简短的 空间 他们 剩余 凝视 在 每个 其他 ; 然后 ,
“他们互相凝视了片刻；然后，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [broʊk] ['oʊvər] [jɔːrks] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
a strange light of understanding broke over Yorke's face , and he made a
一个 奇怪的 光 的 理解 打破 超过 约克郡 脸 , 和 他 制成 一个
[snætʃ] [æt; ət] ['red.məndz] [kloʊðz] .
snatch at Redmond's clothes .
抢夺 在 雷德蒙德的 衣服 .
约克的脸上闪过一丝恍然大悟的神色，他一把抓住了雷德蒙的衣服。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来！”
" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] ['brɪskli] .
" he jerked out briskly .
" 他 猛地一抖 出去 轻快地 .
他猛地抽身而出。

" [get] - [ɪm] [ɑːn] [kwɪk] , [red] ,
" Get ' em on quick , Red ,
" 得到 - 呃 在 快的 , 红色的 ,
“快点，雷德，让他们上去。”
[els] [juːl] [kætʃ] [jɔːr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kooɪd] — ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['draɪŋ] [jɔːr'self] — [juː; jʊ][kæn; kən]
else you'll catch your death of cold — never mind about drying yourself — you can
别的 你会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 — 绝不 头脑 关于 烘干 你自己 — 你 能
[tʃeɪndʒ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .
change when you get back .
改变 什么时候 你 得到 后退 .
否则你会冻死的——别管自己干不干了——回去再换也不迟。

" [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [kə'menst] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌndər'kloʊðz]
" In shivering silence his comrade commenced to struggle into his underclothes
" 在 瑟瑟发抖 沉默 他的 同志 开始 到 斗争 进入 他的 内衣
[ænd; ənd] " [fə'tiːɡ] - [slæks] .
and " fatigue - slacks .
和 " 疲劳 - 休闲裤 .
他的战友在瑟瑟发抖的沉默中开始挣扎着穿上内衣和“工作裤”。

" ['jɔrk] [snæpt] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [riːld] [ɪn][ðə; ði] [slæk] .
" Yorke snapped the line and reeled in the slack .
" 约克 咄咄 这 线 和 卷曲 在 这 松弛 .
约克猛地拉紧鱼线，收回了松弛的鱼线。
" [stɪf] !
" Stiff !
" 僵硬的 !
“僵硬的！”

" [hiː; hi] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] " [stɪf] !
" he kept ejaculating " stiff !
" 他 保留 射精 " 僵硬的 !
他不停地射精，硬得像根棍子！
[jes] , [baɪ][gæd] !
Yes , by gad !
是的 , 经过 加德 !
天哪！
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [ges] [huː] [ðæt] [stɪf] [ɪz] ! . . .
and I can make a pretty good guess who that stiff is ! . . .
和 我 能 制作 一个 漂亮的 好的 猜测 WHO 那 僵硬的 是 ! . . .
我大概能猜出那个僵硬的人是谁！

- [hæv; həv][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['eɪdəns] [hi; hi][ˈwɒnts] — [naʊ] .
Burke'll have all the evidence he wants — now .
- 有 全部 这 证据 他 想要 — 现在 .

伯克现在就能得到他想要的所有证据了。

[ju:; jʊ] [bi:t] [aɪˈti:], [ˈrɛdi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊə(r)] [fɪt][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] .
You beat it , Reddy , as soon as you're fit and get him .
你 打 它 , 雷迪 , 作为 很快 作为 你是 合身 和 得到 他 .

雷迪，等你身体恢复健康，把他抓住，你就能打败他。

[ə; eɪ] - [wɔ:rm][ju:; jʊ][ʌp] .
A run'll warm you up .
一个 - 温暖的 你 向上 .

跑步可以暖和一下。

[ðə; ði] [ˈgræplɪŋ] - [ˈaɪərnz][ɑ:r; ər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
The grappling - irons are back of the stable .
这 格斗 - 熨斗 是 后退 的 这 稳定的 .

马厩后面放着抓钩。

[ænd; ənd][seɪ] !
And say !
和 说 !

再说一遍！

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [roʊp] .
tell him to bring a good long rope .
告诉 他 到 带来 一个 好的 长的 绳索 .

告诉他带一根又长又结实的绳子。

[lɔ:rd] , [aɪ][hoʊp][ˈdɑ:ktər][kɑ:ks][ˈhæznt] [left] [jet] .
Lord , I hope Doctor Cox hasn't left yet .
主 , 我 希望 医生 考克斯 还没有 左边 然而 .

上帝啊，我希望考克斯医生还没离开。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] , [ˈrɛdi] .
I'll stay here , Reddy .
患病的 停留 这里 , 雷迪 .

我会留在这里，雷迪。

[ˈhɜ:ri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

" [æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈmɔ:rbɪdli] [ɪkˈspektənt] [gru:p] [ˈgæðərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] .
" **An hour or so later , a morbidly expectant group gathered on the river - bank .**
" 一个 小时 或者 所以 之后 , 一个 病态地 怀孕 团体 聚集 在 这 河 - 银行 .

大约一个小时后，一群神情忧郁、充满期待的人聚集在河岸边。

[ˈredmænd] , [ˈlʌkɪli] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [dʒʌst][ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z]
Redmond , luckily , had reached the detachment just prior to the coroner's
雷德蒙德 , 幸运的是 , 有 达到 这 分离 只是 事先的 到 这 验尸官
[dɪˈpɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

幸运的是，雷德蒙德在验尸官离开前及时赶到了分遣队。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [kəmˈpraɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .
and that gentleman now comprised one of a party .
和 那 绅士 现在 包括 一 的 一个 派对 .

而那位先生现在也成为了该党的一员。

[ˈslævɪn][hæd; həd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ti:m] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] - [wʊd] [klʌmp] [nɪrˈbaɪ] ,
Slavin had hitched his team to a cotton - wood clump nearby ,
斯拉文 有 搭便车 他的 团队 到 一个 棉布 - 木头 丛 附近 ,
斯拉文把他的马拴在了附近的一丛白杨树上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbɪzɪli] [ˈrɪɡɪŋ] [ðə; ði][ˈdʌb(ə)] [set][ʌv; əv] [θri:] - [prɔ:ŋd] [ˈgræplɪŋ] - [ˈaɪərnz] .
and was now busily rigging the double set of three - pronged grappling - irons .
和 曾是 现在 忙碌地 索具 这 双倍的 放 的 三 - 叉状的 格斗 - 熨斗 .
他现在正忙着安装两套三叉抓钩。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] , [hi; hi] [ˈmoʊənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə][stænd] [bæk] , [ænd; ənd]
When all was ready , he motioned to his companions to stand back , and
什么时候全部 曾是 准备好 , 他 示意 到 他的 同伴 到 站立 后退 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
一切准备就绪后, 他示意同伴们后退, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈlɪmɪneri] [wɜ:r] [ɔ:r] [tu:] , [flʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪərnz][ˈɪntu:][ðə; ði] [pu:l] ,
with a preliminary whirl or two , flung the irons into the pool ,
和 一个 初步的 旋转 或者 二 , 扔 这 熨斗 进入 这 水池 ,
先是轻轻地甩了几下, 然后把熨斗扔进了泳池。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈredmænd] .
some distance ahead of the spot indicated by Redmond .
一些 距离 前方 的 这 点 表明的 经过 雷德蒙德 .
在雷德蒙德指示地点前方一段距离处。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ndərəsli] [hi; hi][bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [rɪˈkʌvər] ,
Slowly and ponderously he began the dragging recover ,
缓慢地 和 沉重地 他 开始 这 拖拽 恢复 ,
他缓慢而沉重地开始了拖拽式的恢复。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔ:ŋ] [ˈɪnjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgru:səm] [ˈbɪznəs] .
with the muscular skill of a man long injured to the gruesome business .
和 这 肌肉发达的 技能 的 一个 男人 长的 受伤 到 这 令人毛骨悚然 商业 .
凭借着久经沙场、身手矫健的肌肉技巧。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ʌnsəkˈsesfl] — [wi:dz] [ænd; ənd] [rɪˈfju:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hi; hi] [ˈsælvɪdʒd] .
His first effort was unsuccessful — weeds and refuse were all he salvaged .
他的 第一的 努力 曾是 不成功 — 杂草 和 拒绝 是 全部 他 打捞 .
他的第一次尝试并不成功——他只抢救出了一些杂草和垃圾。

[hi; hi] [traɪd] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
He tried again , with the same result .
他 尝试 再次 , 和 这 相同的 结果 .
他又试了一次, 结果还是一样。

[kæst][ˈæftər][kæst] [pru:vɪd] [ˈfju:t(ə)] .
Cast after cast proved futile .
投掷 后 投掷 已证实 徒劳 .
一次又一次的尝试都徒劳无功。

[ˈæftər][ðə; ði][læst] [ˈfeɪljər] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈɡlɑʊəd] [məˈroʊsli] [əˈpɑ:n] [ˈredmænd] .
After the last failure he turned and glowered morosely upon Redmond .
后 这 最后的 失败 他 转向 和 怒目而视 忧郁地 之上 雷德蒙德 .
最后一次失败后, 他转过身, 阴沉地怒视着雷德蒙德。

" - [tɪz] [ˈi:ðər] [ɔ:r] - - [ji; ji][mʌst; məst][bi; bi] , [bɔɪ] !
" ' **Tis either dhrunk or dhramin ' ye must be , bhoys** !
" - 的 任何一个 缩水 或者 - - 是的 必须 是 , 男孩 !
“你们要么是醉了, 要么是醉了, 伙计!

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ðer; ðər] .
" **There's nothin' there** .
" 有 什么也没有 - 那里 .

那里什么也没有。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] ,
" **I've a good mind** ,
" 我已经 一个 好的 头脑 ,

我头脑灵活，

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] " [ə; eɪ][di:] — — [di:] [gʊd] [maɪnd][ti ju] [(ʌv] [ji:; ji] - [ə'rest] [fɔ:r; fər][l'mækin]
" **he added slowly " a d — — d good mind tu shove ye undher arrest for makin**
" 他 额外 缓慢地 " 一个 d — — d 好的 头脑 tu 推 是的 - 逮捕 为了 制造
- [ə; eɪ] - [rɪ'pɔ:rt] [ti ju] [je] [su:'pɪriər] !
" **a friv'lus report tu yeh superior !**
- 一个 - 报告 tu 是的 优越的 !

“他慢慢地补充道：“ad——d 好心想把你推下地狱，因为你向上级报告了一件无关紧要的事！”

" ['jɔrk] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['reskju:] .
" **Yorke now came to his comrade's rescue** .
" 约克 现在 来了 到 他的 同志的 救援 .

约克现在出手相救他的战友了。

" [baɪ] [gʌm] , [bɜ:rk] ,
" **By gum , Burke** ,
" 经过 胶 , 伯克 ,

“我的天哪，伯克，

" [hi:; hi] [flæft] [aʊt] " [ɪf] [ju:d] [si:n] [hɪz; ɪz] [mʌg] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ju:; jʊ]
" **he flashed out " if you'd seen his mug when he came up out of that hole you**
" 他 闪光灯 出去 " 如果 你会 已见 他的 马克杯什么时候 他 来了 向上 出去 的 那 洞 你
['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['frɪvələs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
wouldn't have thought there was anything frivolous about it ,
不会 有 想法 那里 曾是 任何事物 轻浮 关于 它 ,

“他突然说道：‘如果你看到他从小洞里出来时的表情，你就不会觉得这有什么轻浮的了。’

[aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你！

" [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [vɔɪst] [ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['prəʊtest] , [ɪn][self] [dɪ'fens] .
" **Poor George voiced a vehement protest , in self defense** .
" 贫穷的 乔治 配音 一个 慷慨 反对 , 在 自己 防御 .

可怜的乔治出于自卫，提出了激烈的抗议。

" [gʊd] [gɑ:d] , ['sɑ:rdʒənt] !
" **Good God , Sergeant !**
" 好的 上帝 , 军士 !

“我的天哪，中士！”

" [hi:; hi] [ɪk'spɒstʃə'lertɪd] , " [d'ju:] [θɪŋk] [aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rn] [laɪk] [ðæt] ?
" **he expostulated , " d'you think I'd come to you with a yarn like that ?**
" 他 所宣称的 , " 你 思考 ID 来 到 你 和 一个 纱 喜欢 那 ?
他反问道：“你觉得我会跟你讲这种故事吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] .
I tell you it is there .
我 告诉 你 它 是 那里 .

我告诉你，它就在那里。

[hæv; həv] [ə'hʌðər] [traɪ] .
Have another try .
有 其他 尝试 .

再试一次。

[slɪŋ] ['fɑ:rðər] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hɪr] ！
Sling farther over to the right here ！
吊索 更远 超过 到 这 正确的 这里 ！

再往右边甩一甩！

" [ˈɡrʌmblɪŋli] , [ðə; ði] ['lætər] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'kʌvər] .
" **Grumblingly , the latter complied , and began the slow recover** .
" 咕哝着 , 这 后者 遵命 , 和 开始 这 慢的 恢复 .
后者不情愿地照做了，并开始缓慢恢复。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði][roʊp] [tʃekt] .
Suddenly , the rope checked .
突然 , 这 绳索 已检查 .

突然，绳子卡住了。

[ˈslævɪn] [streɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ɡru:p] .
Slavin strained a moment , then he turned around to the expectant group .
斯拉文 紧张 一个 片刻 , 然后 他 转向 大约 到 这 怀孕 团体 .

斯拉文僵住了一会儿，然后转身面向翘首以盼的众人。

" [ɡɑ:t][ʌt] - " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['ɡrɪmli] .
" **Got ut ' he announced grimly** .
" 得到 ut - " 他 宣布 阴沉地 .

“搞定了。”他冷冷地宣布。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [fi:l] [eɪ 'vi:][ʌt] .
" **I can tell by th ' feel av ut** .
" 我 能 告诉 经过 th - 感觉 av ut .

“我凭感觉就能分辨出来。”

[teɪl][ɑ:n][ti ju][ti: 'eɪtʃ] - [roʊp][ðer; ðər] , [ɔ:l][eɪ 'vi:] [jɛz] ！
Tail on tu th ' rope there , all av yez ！
尾巴 在 tu th - 绳索 那里 , 全部 av 是的 ！

尾巴在绳子上，你们都看到了！

[naʊ] ！
Now ！
现在 ！

现在！

[jəu] ！ [hi:v] [hoʊ] ！
Yeo ! Heave ho ！
叶奥 ！ 举 何 ！

哟！嘿哟！

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] [ti:m] [ðei] [ɔ:l] [boʊd] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
" **Like a tug of war team they all bowed their backs and strained with all**
" 喜欢 一个 拖船 的 战争 团队 他们 全部 鞠躬 他们的 背部 和 紧张 和 全部
[ðer; ðər] [maɪt] ；
their might ；
他们的 可能 ；

“他们就像拔河队一样，都弯下腰，使出浑身解数；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [pru:vd] ['fju:t(ə)] .
but their efforts proved futile .
但 他们的 努力 已证实 徒劳 .

但他们的努力最终徒劳无功。

" [væst] ['heɪvɪn] ！ " [sed] ['slævɪn] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] .
" **Vast heavin ！ " said Slavin , breathing heavily .**
" 广阔的 赫文 ！ " 说 斯拉文 , 呼吸 重度 .

“浩瀚的天空！”斯拉文喘着粗气说道。

" - [tɪz] ['sʌmhəʊ] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ti ju][get][ti: 'eɪt] - [ti:m] [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] - [tri:z] .
" ' **Tis shtuck somehow — I will have tu get th ' team an ' double - trees .**
" - 的 什塔克 不知何故 — 我 将要 有 tu 得到 th - 团队 一个 - 双倍的 - 树木 .
“这有点麻烦——我得把团队和双人床弄到手。”

[get][ə; eɪ][lɔ:g] [ɔfn] [ðæt] ['breɪkwɔ:tər] , [bɔɪz] ,
Get a log off'n that breakwater , bhoys ,
得到 一个 日志 奥夫 那 防波堤 , 男孩们 ,

伙计们，从防波堤上弄根木头来！

['soʊz] [ti: 'eɪt] - [roʊp] [wɪl] [nɑ:t] [kʌt] ['ɪntə][ti: 'eɪt] - [edʒ] [eɪ 'vi:][ti: 'eɪt] - [bæŋk] .
so's th ' rope will not cut into th ' edge av th ' bank .
所以也是 th - 绳索 将要 不是 切 进入 th - 边缘 av th - 银行 .

这样绳子就不会割破河岸边缘。

" [hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" **He crossed over to the horses .**
" 他 交叉 超过 到 这 马匹 .

他走到马匹那边去了。

" [naʊ] ！ " [sed] [hi:; hi] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" **Now ！ " said he , some minutes later ,**
" 现在 ！ " 说 他 , 一些 分钟 之后 ,

“就是现在！”几分钟后，他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [bækt] [ʌp][ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [tri:z] .
as he backed up the team and made all fast to the double - trees .
作为 他 支持的 向上 这 团队 和 制成 全部快速地 到 这 双倍的 - 树木 .

他支援了球队，并迅速将所有人送到了双桅帆船旁。

" [ju] - , ['redɪ] , [æn; ən] - ['læŋki] , [gaɪd] [ti: 'eɪt] - [roʊp][ʼoʊvər][ti: 'eɪt] - [lɔ:g] .
" **Yu ' , Reddy , an ' Lanky , guide th ' rope over th ' log .**
" 于 - , 雷迪 , 一个 - 瘦长 , 指导 th - 绳索 超过 th - 日志 .

“Yu，Reddy，还有Lanky，引导绳子越过圆木。”

[ju] - , ['jɔ:rkɪ] , [get][ti: 'eɪt] - [fi:l] [eɪ 'vi:][ʌt] , [æn; ən] - [gɪv] [em 'i:][ti: 'eɪt] - - .
Yu ' , Yorkey , get th ' feel av ut , an ' give me th ' wurrd .
于 - , 约克郡 , 得到 th - 感觉 av ut , 一个 - 给 我 th - - .

你，约基，感受一下，然后告诉我。

[aɪ][di:'ju][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [breɪk] [ʌt] .
I du not want to break ut .
我 杜 不是 想 到 休息 ut .

我不想打破它。

" ['jɔrk] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , ['lu:slɪ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][roʊp] .
" **Yorke leant over the edge of the bank , loosely feeling the rope .**
" 约克 倾斜 超过 这 边缘 的 这 银行 , 松散地 感觉 这 绳索 .

约克俯身探出河岸边缘，轻轻摸索着绳子。

" [ɔ:l] [raɪt] ！
" **All right ！**
" 全部 正确的 ！

“好的！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

['slævɪn] , ['ɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:m] ['kɔːʃəslɪ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]
Slavin , edging his team cautiously forward , and taking the strain to avoid a
 斯拉文 , 边缘 他的 团队 谨慎地 向前 , 和 采取 这 拉紧 到 避免 一个
 ['vaɪələnt][dʒɜːrk] ,
violent jerk ,
 暴力 混蛋 ,

斯拉文小心翼翼地带领球队向前推进, 承受着避免猛烈冲撞的压力。

[klʌkt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
clucked **to** **them** .
 咯咯叫 到 他们 .

对着它们咯咯叫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skræmb(ə)] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['stedi] [hi:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊəf(ə)] [haɪnd] - ['kwɔ:rtəz] ,
With a scramble , and a steady heave of their powerful hind - quarters ,
 和 一个 争夺 , 和 一个 稳定的 举 的 他们的 强大的 后 - 四分之一 ,
 [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .
they started .
 他们 开始 .

它们慌乱地挣扎着，用强壮的后腿稳稳地蹬着地面，开始奔跑。

[wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [geɪzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] — ['kriːpɪŋ] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv]
With bated breath the watchers gazed at the rope — creeping foot by foot out of
 和 被 气息 这 观察者 凝视 在 这 绳索 — 爬行 脚 经过 脚 出去 的
 [ðə; ði] [dɪs'kɒləd] ['wɔːtə] .
the discoloured water .
 这 变色 水 .

旁观者屏息凝视着绳索——它一步一步地从浑浊的水中缓缓伸出。

" [ki:p] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ] !
 " **Keep** **a** - **going** !
 " 保持 一个 - 去 !

继续前进！

" [ˈjɔrk] [ˈfəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈslævɪn] .
 " **Yorke** **shouted** **to** **Slavin** .
 " 约克 喊叫 到 斯拉文 .

约克向斯拉文喊道。

" [its] ['kʌmɪŋ] [ʌp], [ɔ:l] [raɪt] !
 " **It's coming up, all right !**
 " 它是 未来 向上, 全部 正确的 !

“马上就要到了, 没错! ”

" [aɪ 'ti:] [keɪm] .
" **It came** .
" 它 来了 .

它来了。

Arising slowly and sullenly out of the depths they beheld a horrible, dripping,
产生 缓慢地 和 闷闷不乐地 出去 的 这 深度 他们 观看 一个 可怕 , 滴落 ,
他们缓缓地、阴郁地从深渊中升起，看到了一个可怕的、滴着水的.....

[ˈʃeɪpləs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] — [kloʊðd] [ɪn] [tɔːrn]
shapeless **something** **that** **eventually** **resolved** **itself** **into** **a** **human** **body** **—** **clothed** **in** **torn**
 无形 某物 那 最终 已解决 本身 进入 一个 人类 身体 — 穿着衣服 在 撕裂
 [rægz][ænd; ænd] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvər] - [rɪˈfjuːz]
rags **and** **matted** **with** **river** - **refuse** .
 破布 和 哑光 和 河 - 拒绝 .
 一个无形的东西最终变成了一个人形——穿着破烂的衣服，身上缠满了河里的垃圾。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sælɪdʒəz] , [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
Then , to the salvagers , came the most astounding and sinister revelation of all
然后 , 到 这 打捞者 , 来了 这 最多 惊人 和 险恶 启示 的 全部
.
:
.

然后，对于打捞者来说，最令人震惊和最险恶的发现出现了。

[ˈstɑːrtld] [oʊðz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [rɪ'tɑːrdɪd] [ðer; ðər]
Startled oaths burst from them as they beheld now what had retarded their
惊慌 誓言 爆裂 从 他们 作为 他们 观看 现在 什么 有 弱智 他们的
[fɜːrst] [pʊl] .
first pull .
第一的 拉 .

当他们看到是什么阻碍了他们第一次尝试时，惊恐的咒骂声脱口而出。

[baʊnd] ['taɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪ][wɪð; wɪθ] ['rʌstɪd] ['waɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [hænd] - [skwɜːd] [blɑːk]
Bound tightly to the body with rusted wire was a huge , hand - squared block
边界 紧紧 到 这 身体 和 生锈的 金属丝 曾是 一个 巨大的 , 手 - 平方 堵塞
[ʌv; əv] [stoʊn] .
of stone .
的 石头 .

一块巨大的、手工打磨成方形的石头用生锈的铁丝紧紧地绑在尸体上。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [læst][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kæst][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [tuː] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sergeant's last and successful cast had resulted in two prongs of the
这 中士的 最后的 和 成功的 投掷 有 结果 在 二 叉状物 的 这
[ˈgræplɪŋ] - ['aɪərnz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['waɪər] .
grappling - irons catching in the enveloping wire .
格斗 - 熨斗 捕捉 在 这 包围 金属丝 .

中士最后一次成功的打石膏导致抓钩的两个叉子卡在了包裹的铁丝网上。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪdiəs] [bʌlk] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ]
Slowly and cautiously the whole hideous bulk was finally drawn up the shelving
缓慢地 和 谨慎地 这 所有的 可怕 大部分 曾是 最后 绘制 向上 这 货架
[bæŋk][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd]['ɑːntə][draɪ] [graʊnd] .
bank and over the log and onto dry ground .
银行 和 超过 这 日志 和 到 干燥 地面 .

缓慢而谨慎地，这个整个丑陋的庞然大物终于被拉上了斜坡，越过原木，放到了干燥的地面上。

['jɔrk] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd]['slævɪn] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði]
Yorke shouted , and Slavin , checking the horses , detached the rope from the
约克 喊叫 , 和 斯拉文 , 检查 这 马匹 , 分离的 这 绳索 从 这
['dʌb(ə)l] - [triːz] .
double - trees .
双倍的 - 树木 .

约克大喊一声，斯拉文检查了一下马匹，然后解开了双节马鞍上的绳子。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['oʊvər][tuː; tə] ['læŋki] [dʒəʊnz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Handing the lines over to Lanky Jones he joined the others ,
处理 这 线条 超过 到 瘦长 琼斯 他 加入 这 其他的 ,
他将指挥棒交给兰基·琼斯后，便加入了其他人。

[huː] [wɜːr; wər] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['gruːsəm] [kætʃ] .
who were critically examining their gruesome catch .
WHO 是 关键 检查 他们的 令人毛骨悚然 抓住 .
他们正在仔细检查他们捕获的可怕猎物。
[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,
To their surprise , although the features were unrecognisable ,
到 他们的 惊喜 , 虽然 这 特征 是 无法辨认 ,

令他们惊讶的是，尽管这些特征完全无法辨认，

[ðə; ði] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [di:kəm'pouzd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst][ɪ'mædʒɪnd] ,
the corpse was not so decomposed as they had first imagined ,
这 尸体 曾是 不是 所以 分解 作为 他们 有 第一的 想象 ,
尸体并没有他们最初想象的那么腐烂。

[ðə; ði][aɪs] - [koʊld][ˈwɔ:tər] [ˈhævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] .
the ice - cold water having preserved it to a certain extent .
这 冰 - 寒冷的 水 拥有 保存完好 它 到 一个 肯定 程度 .
冰冷的水在一定程度上保存了它。

[stiɪ] [ˈfɜ:ɾmli] [hʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈlu:dɪkrəsli] [grɪm][dʒoʊk] — [wʌz; wəz]
Still firmly hooked to the rags of clothing — a ludicrously grim joke — was
仍然 牢牢 钩子 到 这 破布 的 衣服 — 一个 荒谬地 严峻 开玩笑 — 曾是
[ðə; ði][hju:dʒ] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,
the huge jumping ,
这 巨大的 跳 ,
仍然牢牢地挂在破烂的衣服上——一个荒诞而残酷的笑话——是巨大的跳跃，

[ˈgæspɪŋ] [traʊt] [wɪtʃ] [ˈredmænd] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][lɔ:st] .
gasping trout which Redmond had struck and lost .
喘息 鳟鱼 哪个 雷德蒙德 有 击 和 丢失的 .
雷德蒙德钓到的一条喘着粗气的鳟鱼，但最终还是跑掉了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈjɔrk] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Suddenly Yorke uttered a low exclamation .
突然 约克 说出 一个 低的 感叹 .
约克突然低声惊呼了一声。

" [bɜ:rk] ! [bɜ:rk] !
" Burke ! Burke !
" 伯克 ! 伯克 !
“伯克！伯克！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈtensli] , " [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ! . . .
" he said tensely , " there you are ! . . .
" 他 说 紧张地 , " 那里 你 是 ! . . .
他紧张地说：“你在这儿啊！"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] -
Look at the right hand ' -
看 在 这 正确的 手 -
看看右手

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈsentərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡraɪmi] , [ˈstɪfnd] , [ˈklɔ:lɑrk] [fɪst] .
" The eyes of all were centered on the grimy , stiffened , clawlike fist .
" 这 眼睛 的 全部 是 居中 在 这 肮脏的 , 僵硬 , 爪状 拳头 .
所有人的目光都集中在那只肮脏、僵硬、像爪子一样的拳头上。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋgəɾz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] .
They saw that two of the fingers were missing .
他们 锯 那 二 的 这 手指 是 丢失的 .
他们发现少了两个手指。

[æn; ən] [ɪɡ'zʌltənt] [oʊθ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ˈslævɪn] .
An exultant oath burst from Slavin .
一个 眉飞色舞 誓言 爆裂 从 斯拉文 .
斯拉文兴奋地大声咒骂了一声。

" [baɪ][dʒi:] — — !
" By G — — !
" 经过 G — — !
“拜 G——！

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] [grim] [kən'vikʃn] , " [its] [him; ɪm] [ɔ:l] [raɪt] ! — [ðæt] [pɔ:r] ['hoʊboʊ] - —
" **he said , with grim conviction , " it's him all right ! — that pore hobo shtiff —**
" 他 说 , 和 严峻 定罪 , " 它是 他 全部 正确的 ! — 那 孔隙 流浪汉 - —
[dɪk] ['drɪŋk,wɔ:tə] .
Dick Drinkwater .
迪克 德林克沃特 .

“他神情严肃地说，‘没错，就是他！——那个可怜的流浪汉——迪克·德林克沃特。’

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 !

哎呀！

- [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
fwhat's in a name ?
- 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

- [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
Fwhat's in a name ?
- 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [dʒɔ:z] .
" **He pointed to the grinning jaws .**
" 他 尖 到 这 咧嘴笑 下颚 .

他指着咧开的嘴。

" [ˈlʌk] [æt; ət][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈɡoʊld] [ti:θ] [eɪ ˈvi:] [ʌm; əm] , [ti ju] !
" **Luk at th ' gold teeth av um , tu !**
" 陆 在 在 th - 金子 牙齿 av 嗯 , tu !

“哎呀，金牙啊嗯，你！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfleʃləs] [skʌl] .
The coroner was examining the almost fleshless skull .
这 验尸官 曾是 检查 这 几乎 无肉的 颅骨 .

验尸官正在检查几乎没有血肉的头骨。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [ænd; ænd] [dɪsˈmeɪ] .
He gave a cry of anger and dismay .
他 给予 一个 哭 的 愤怒 和 沮丧 .

他发出了一声愤怒和惊愕的叫喊。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɡɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [lʊk] [hɪr] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! . . .
" **Look here , all of you ! . . .**
" 看 这里 , 全部 的 你 ! . . .

“你们都看这里！

[ðɪs] [ˈmænz] [bɪn] [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hed] , [tu:] !
This man's been shot through the head , too !
这 男人的 到过 射击 通过 这 头 , 也 !

这个人头部也中枪了！

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈsɜ:rkjələɹ] [ˈɔ:rɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksəpʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈi:gres] [br'loʊ] [ðə; ði]
" He indicated the small , circular orifice in the occiput , and its egress below the
" 他 表明的 这 小的 , 圆 孔 在 这 枕骨 , 和 它是 出口 以下 这
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

他指着枕骨上的小圆形孔，以及左眼下方的出口。

" [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈpaʊərf(ə)] , [haɪ] - [ˈpreʃər] [ˈwepən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , "
" Only an exceedingly powerful , high - pressure weapon could have done that , "
" 仅有的 一个 非常 强大的 , 高的 - 压力 武器 可以 有 完毕 那 , "
[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
he continued significantly ,
他 持续 显著地 ,

“只有威力极其强大的高压武器才能做到这一点，”他意味深长地继续说道。

" [bəʊθ] [hoʊlz] [ɑ:r; əɹ][əˈlaɪk] — [ˈbʊlɪt] [ˈhæznt] - [ˈmʌʃrʊmd] - [æt; ət][ɔ:l] . "
" both holes are alike — bullet hasn't ' mushroomed ' at all . "
" 两个都 孔 是 同样 — 子弹 还没有 - 蘑菇 - 在 全部 . "
"两个弹孔形状相同——子弹根本没有‘蘑菇状’变形。”

" [ˈeɪjə] !
" Eyah !
" 哎呀 !
“哎呀！”

" [ˈslævɪn] [əˈɡri:d] [ˈwɪrəli] .
" Slavin agreed wearily .
" 斯拉文 同意 疲劳 .

斯拉文疲惫地同意了。

" [wi:; wi] [noʊ] - [kaɪnd][eɪˈvi:] [ə; eɪ] [ɡʌn] [dɪd][ʌt] .
" We know fwhat kind av a gun did ut .
" 我们 知道 - 种类 av 一个 枪 做过 ut .
“我们知道是什么类型的枪造成的。”

[ænd; ənd][ˈlʌk] [hɪr] !
And luk here !
和 卢克 这里 !
还有卢克！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsævɪdʒli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] [fi:t] , " [hɪəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmænz]
" he added savagely , pointing to the bare feet , " here's another of Mr . Man's
" 他 额外 野蛮地 , 指向 到 这 裸 脚 , " 这里是 其他 的 先生 . 男人的
[ˈlɪt(ə)] [dʒoʊks] — [noʊ] [bu:ts] .
little jokes — no boots .
小的 笑话 — 不 靴子 .

“他指着光着的脚，恶狠狠地补充道，‘这是曼先生开的另一个小玩笑——没穿靴子。

[ɪf] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [lɪft][ɑ:n] [ðeid] [hæv; həv] - [ɡlu:] — [ɪn] [ðæt] [ˈwɔ:tər] .
If they'd have been lift on they'd have shtuck tighter'n glue — in that water .
如果 他们会 有 到过 举起 在 他们会 有 什塔克 - 胶水 — 在 那 水 .
如果它们被吊上去，它们就会在水里粘得比胶水还紧。

[ˈredɪ] [wʌz; wəz] - [baʊt] [raɪt] , [ˈjɔ:rkɪ] !
Reddy was ' bout right , Yorkey !
雷迪 曾是 - 回合 正确的 , 约克郡 !
雷迪说得差不多，约基！

[ˈɡʌli] , [di:] — — [en][hɪm; ɪm] !
Gully , d — — n him !
沟壑 , d — — n 他 !

Gully，去他妈的！

[dɪd] [freɪm] [ju: 'es] [ðæt] [deɪ] .
did frame us that day .
做过 框架 我们 那 天 .

那天他们陷害了我们。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] [θɪm] - [ti ju] [meɪk] [θɪm] [θræks] [wɪd] — [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ti: 'ertʃ] - ['mɔ:rnɪŋ] -
Must have used thim himsilf tu make thim thracks wid — early in th ' mornin ' —
必须 有 用过的 蒂姆 - tu 制作 蒂姆 地障 宽 — 早期的 在 th - 早晨 -
— - [hi:; hi] [met] [ʌp] [wɪd][ju: 'es][ɑ:n][ti: 'ertʃ] - [θreɪl] .
— behfure he met up wid us on th ' thrail .
— - 他 遇见 向上 宽 我们 在 th - 铁轨 .

他一定是清晨自己用自己的力量造好了路障，然后才在路上和我们碰面。

[oʊ] , ['blɑ:rnɪ] [maɪ] [saʊl] !
Oh , blarney my sowl !
哦 , 胡说八道 我的 猫头鹰 !

哦，我的天哪！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hæd; həd][ju: 'es] [t'ʃæsn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪli] [wi:k] , [ɔ:l][fɔ:r; fər] —
Had us chasin ' for a whole silly week , all for —
有 我们 追逐 - 为了 一个 所有的 愚蠢的 星期 , 全部 为了 —

让我们白白浪费了一整周时间，就为了——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , [t'ʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **He broke off abruptly , choking with rage .**
" 他 打破 离开 突然 , 窒息 和 愤怒 .

他突然停了下来，气得哽咽。

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ,
For awhile , in silence , the party gazed at the pitiful ,
为了 一会儿 , 在 沉默 , 这 派对 凝视 在 这 可怜 ,

众人沉默地凝视着可怜的身影，过了好一会儿。

['hɪdiəs] [mə:n'strɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
hideous monstrosity that had once been a man .
可怕 怪物 那 有 一次 到过 一个 男人 .

曾经是个人丑陋怪物。

[ðen] [ðə; ði] ['evər] - ['præktɪk(ə)l] ['redmænd] [prə'si:dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['peb(ə)l] ,
Then the ever - practical Redmond proceeded , with the aid of a large pebble ,
然后 这 曾经 - 实际的 雷德蒙德 继续 , 和 这 援助 的 一个 大的 卵石 ,
[tu:; tə][bɜ:rst] , [strænd][baɪ][strænd] ,
to burst , strand by strand ,
到 爆裂 , 链 经过 链 ,

然后，一向务实的雷德蒙德借助一块大鹅卵石，将电线一根根地撬开。

[ðə; ði] ['waɪər] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ba:di] .
the wire which bound the stone to the body .
这 金属丝 哪个 边界 这 石头 到 这 身体 .

将石头绑在尸体上的铁丝。

" [ðæt] [stoʊn] , [tu:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈdɑ:rkli] .
" **That stone , too ! " said the doctor darkly .**
" 那 石头 , 也 ! " 说 这 医生 黑暗 .

“那块石头也是！”医生阴沉地说。

" [ˈsɑ:rdʒənt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] , [ðer; ðər] [si:mz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] ,
" **Sergeant , in view of what you've been telling me , there seems something very ,**
" 军士 , 在 看法 的 什么 你已经 到过 讲述 我 , 那里 似乎 某物 非常 ,
“警官，根据你刚才跟我说的，似乎有些非常.....”

[ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .
very terrible about all this .
非常 糟糕的 关于 全部 这 .

对此我感到非常难过。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz] [æbsəˈlu:tli] [noʊ] [daʊt] [ɪn][jər; jər][maɪnd] [naʊ] , [hu:] — ?
I suppose there's absolutely no doubt in your mind now , who — ?
我 认为 有 绝对地 不 怀疑 在 你的 头脑 现在 , WHO — ?

我想你现在肯定已经完全确信无疑了，是谁——？

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [dʒɜ:rk] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] .
" **The Irishman jerked out a great oath .**
" 这 爱尔兰人 猛地一抖 出去 一个 伟大的 誓言 .

“那个爱尔兰人脱口而出一句粗话。”

" [daʊt] ! " [ˈekəʊd] [hi;; hi] [ˈgrɪmli] , " [daʊt] !
" **Doubt ! " echoed he grimly , " doubt !**
" 怀疑 ! " 回声 他 阴沉地 , " 怀疑 !

“怀疑！”他阴沉地重复道，“怀疑！”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] , - , " [ˈædɪd] [hi;; hi] [ˈhɔ:rsli] , " [ðæt] [wi;; wi][gəʊ][get] - [ʌm; əm] [ðɪs] [ˈveri]
So little doubt , Docthor , " added he hoarsely , " that we go get ' um this very
所以 小的 怀疑 , - , " 额外 他 沙哑地 , " 那 我们 去 得到 - 嗯 这 非常
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“毫无疑问，医生，”他沙哑地补充道，“我们今晚就去抓他们。”

" [əˈlæs] , [pʊr] [ˈjɔ:ɾɪk] ! " [sed] [ˈjɔrk] [ˈsædli] .
" **Alas , poor Yorick ! " said Yorke sadly .**
" 唉 , 贫穷的 约里克 ! " 说 约克 令人遗憾的是 .

“唉，可怜的约里克！”约克悲伤地说。

" [seɪ] , [bɜ:rk] !
" **Say , Burke !**
" 说 , 伯克 !

“说，伯克！”

" [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [vɔɪs] " [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊˈbraɪnz] [bʊk] ,
" **he continued in an awe - struck voice " this is like a leaf out of O'Brien's book ,**
" 他 持续 在 一个 敬畏 - 击 噪音 " 这 是 喜欢 一个 叶子 出去 的 奥布莱恩的 书 ,
他用敬畏的语气继续说道：“这简直就像是从奥布莱恩的书里摘录出来的一样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
with a vengeance .
和 一个 复仇 .

带着复仇的怒火。

[ju;; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ,
You remember him ,
你 记住 他 ,

你还记得他吗？

[ðæt] [kʊɔld] - [ˈblʌdɪd] [ˈdev(ə)l] [hu:] - [neɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈju:kɑ:n] — [ju:st] [tu:; tə] [ʃu:t] - [ɪm]
that cold - blooded devil who Pennycuik nailed up in the Yukon — used to shoot 'em
那 寒冷的 - 血腥 魔鬼 WHO - 钉子 向上 在 这 育空地区 — 用过的 到 射击 - 呃

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪs] ?
and shove their bodies under the ice ?
和 推 他们的 身体 在下面 这 冰 ?

彭尼库克在育空地区抓获的那个冷血恶魔——他过去常常枪杀他们，然后把他们的尸体塞到冰下？

" [ˈslævɪn] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈglu:mɪli] .
" **Slavin nodded gloomily** .
" 斯拉文 点头 阴郁地 .

斯拉文沮丧地点了点头。

" [æt; ət] [ˈtægɪʃ] , [ji:; ji] [meɪn] ?
" **At Tagish , ye mane ?**
" 在 塔吉什 , 是的 鬃毛 ?

“在塔吉什，你们这些家伙？”

[jeə] !
Yeah !
是的 !

是的！

[aɪ] - [ˈmembər] [ʌt] .
I ' member ut .
我 - 成员 ut .

我记得。

[ˈpenɪ] [ʃʊr] [dɪd] [sʌm; səm] [gʊd] - [ɑ:n] [ðæt] [keɪs] .
Penny sure did some good wurrk on that case .
一分钱 当然 做过 一些 好的 - 在 那 案件 .

佩妮在那起案子上确实下了不少功夫。

" [ˈredmænd] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgru:səm] [tæsk] .
" **Redmond had by this time completed his gruesome task** .
" 雷德蒙德 有 经过 这 时间 完全的 他的 令人毛骨悚然 任务 .

“此时，雷德蒙德已经完成了他那令人毛骨悚然的任务。”

" [ðeəz; ðəz] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ði:z] [blɔ:ks] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈgʌlɪz] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , " [aɪv] [si:n] - [ɪm] .
" **There's lots of these blocks lying around Gully's , " he remarked , " I've seen 'em** .
" 有 很多 的 这些 积木 说谎 大约 沟壑 , " 他 评论 , " 我已经 已见 - 呃 .

“古利家附近有很多这样的积木,”他说道,“我亲眼见过。”

[ˈpleɪsɪz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [stoʊn] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
Place's got a stone foundation .
地方的 得到 一个 石头 基础 .

这地方有石头地基。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɑ:tʃɪz] [ˈhi:z] [tʃɪpt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] — [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] !
Look at the notches he's chipped in this one — to keep the wire from slipping !
看 在 这 缺口 他是 缺口 在 这 — — 到 保持 这 金属丝 从 滑倒 !
"
"
"

瞧瞧他在这上面凿的凹槽——为了防止铁丝滑脱！

" [ˈeɪjə] ! " [sed] [ˈslævɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪmli] - [ʌnˈkɑ:njəs] [ˈhju:mər] , " [ɪgˈzɪbɪt] [bi:] .
" **Eyah ! " said Slavin , with grimly - unconscious humour , " Exhibit B** .
" 哎呀 ! " 说 斯拉文 , 和 阴沉地 - 无意识 幽默 , " 展览 B .

“哎呀！”斯拉文带着一种不自觉的苦涩幽默说道,“证据 B。”

[wi:; wi][mʌst; məst][hæn] [ɑ:n][tu:; tə][ʌt] , [ˈhevi] [æz; əz][aɪ ˈti:][ju: ˈes] — [æn; ən] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈwaɪər] , [ti ju] !
We must hang on to ut , heavy as it us — an ' th ' wire , tu !
我们 必须 悬挂 在 到 ut , 重的 作为 它 我们 — 一个 - th - 金属丝 , tu !
我们必须紧紧抓住它，它和我们一样重——还有那根电线，你！

[wel] , [ˈpi:p(ə)l] , [wi:d] [[ʌv] [ðɪs] [pɔ:ɾ] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd] , [æn; ən] - [bi:t] [ʌt] .
Well , people , we'd betther shove this pore shtiff on the buckboard , an ' beat ut .
出色地 , 人们 , 我们会 更好 推 这 孔隙 - 在 这 马车 , 一个 - 打 ut .
好了，各位，我们最好把这只可怜的家伙塞到马车上，揍他一顿。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ləˈkɑ:nɪk][fækˈtɔʊtəm] .
" He turned to the doctor's laconic factotum .
" 他 转向 到 这 医生的 简洁 杂务工 .
他转向医生的沉默寡言的助手。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈlæŋki] !
" Come on , Lanky !
" 来 在 , 瘦长 !
“来吧，瘦长鬼影！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .
" he said briskly .
" 他 说 轻快地 .
他干脆利落地说道。

" [lets] [goʊ] [hɪtʃ] [ʌp] .
" Let's go hitch up .
" 我们来吧 去 拴住 向上 .
“咱们去搭马车吧。”

" [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈslævɪn] [tʊk] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [klaɪmd]
" Presently , when all was ready , Slavin took the lines and the coroner climbed
" 目前 , 什么时候全部 曾是 准备好 , 斯拉文 采取 这 线条 和 这 验尸官 攀登
[ʌp] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
up beside him .
向上 旁 他 .
“一切准备就绪后，斯拉文拿起绳索，验尸官爬到他旁边。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpa:rti] [ˈfa:lʊəd] [ɑ:n] [fʊt] .
The rest of the party followed on foot .
这 休息 的 这 派对 随后 在 脚 .
其余人步行跟随。

[ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] , [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [lʊkt] ,
A sombre , strange little procession it looked ,
一个 阴沉 , 奇怪的 小的 游行 它 看起来 ,
看起来是一支阴郁而怪异的小型送葬队伍。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [mu:vɔd] [ˈsləʊli] [ˈwestwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌski] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈsʌnsɛt] .
as it moved slowly westward into the dusky blaze of a blood - red sunset .
作为 它 已搬 缓慢地 向西 进入 这 昏暗 火焰 的 一个 血 - 红色的 日落 .
它缓缓向西移动，融入血红色的夕阳余晖中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:smən] [grɪm] [rɪˈzɑ:lɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] -
In the hearts of the policemen grim resolve was not unmixed with certain well -
在 这 心 的 这 警察 严峻 解决 曾是 不是 未混合的 和 肯定 出色地 -
[ˈfaʊndɪd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] ,
founded forebodings ,
创立 不祥的预感 ,
警察们心中既有坚定的决心，也有某些有根据的不祥预感。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪʃ(ə)n] [leɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]
as they fully realized what a sinister , dangerous mission lay ahead of them that
作为 他们 完全 已实现 什么 一个 险恶 , 危险的 使命 躺 前方 的 他们 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

因为他们完全意识到，当晚摆在他们面前的是一项多么险恶、多么危险的任务。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈaɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

- [twʌz] [ðen] — [laɪk] [ˈtaɪgər] [kloʊz] [brɪˈset]
- 'Twas then — like tiger close beset
- 那是 然后 — 喜欢 老虎 关闭 围困

那时——就像老虎近在咫尺。

[æt; ət] [ˈevri] [pæs] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ænd] [net] ,
At every pass with toil and net ,
在 每一个 经过 和 辛劳 和 网 ,

每一次辛勤劳作和撒网，

- - , [(h)weərˈeə][hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [ɡler] ,
- 'Counter'd , where'er he turns his glare ,
- - , 哪里 他 转弯 他的 强光 ,

无论他目光转向何处，都无济于事。

[baɪ] [ˈklæʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ænd] [tɔːtʃɪz] - [fler] ,
By clashing arms and torches ' flare ,
经过 冲突 武器 和 火炬 - 耀斑 ,

枪林弹雨和火炬闪耀，

[huː] [ˈmedɪˌterts] , [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [baʊnd] ,
Who meditates , with furious bound ,
WHO 冥想 , 和 狂怒 边界 ,

谁冥想，带着狂怒的束缚，

[tuː; tə] [bɜːrst] [ɑːn] [ˈhʌntər] , [hɔːrs] , [ænd; ænd] [haʊnd] , —
To burst on hunter , horse , and hound , —
到 爆裂 在 猎人 , 马 , 和 猎犬 , —

突然袭击猎人、马和猎犬，——

- [twʌz] [ðen] [ðæt] [ˈbɜːrtrəmz] [soʊl] [əˈrouz] ,
- 'Twas then that Bertram's soul arose ,
- 那是 然后 那 伯特伦的 灵魂 出现 ,

就在那时，伯特伦的灵魂升起了。

[ˈpraːmptɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [foʊz] .
Prompting to rush upon his foes .
提示 到 匆忙 之上 他的 敌人 .

促使他向敌人发起冲锋。

[skɒt]
SCOTT
斯科特

斯科特

[ðə; ði][oʊld] [dɪˈtætʃmənt] [klɔːk] [strʌk] [naɪn] [ˈwiːzi] [noʊts] .
The old detachment clock struck nine wheezy notes .
这 老的 分离 钟 击 九 喘息 笔记 .

老旧的哨兵钟敲响了九声嘶哑的钟声。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmənd] , [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkli:nɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis]
Yorke and Redmond , seated at a table busily engaged in cleaning their service
约克 和 雷德蒙德 , 坐着 在 一个 桌子 忙碌地 已订婚的 在 打扫 他们的 服务
[rɪˈvɒlvəz] ,
revolvers ,
左轮手枪 ,

约克和雷德蒙德坐在桌旁，忙着擦拭他们的配枪。

[glɑ:nst] [ʌp][æt; ət] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] [ˈsɑ:mbərli] .
glanced up at each other sombrely .
瞥了一眼 向上 在 每个 其他 忧郁地 .

他们神情凝重地对视了一眼。

" [ˈgetɪŋ] [nɪr] [taɪm] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , " [ðə; ði] [mu:n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌp] [su:n] [naʊ] .
" **Getting near time , " muttered the former , " the moon should be up soon now .**
" 获得 靠近 时间 , " 低声说道 这 以前的 , " 这 月亮 应该 是 向上 很快 现在 .

“时间快到了,”前者低声说道,“月亮应该很快就要升起来了。”

[ˈlæŋki] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] , [əˈdresɪŋ] [ðæt][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪrˈbaɪ] ,
Lanky , " he continued , addressing that individual who was sitting nearby ,
瘦长 , " 他 持续 , 解决 那 个人 WHO 曾是 坐着 附近 ,

“瘦高个,”他继续说道,一边对着坐在附近的那个人打招呼。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **what are you and the Doctor going to do ?**
" 什么 是 你 和 这 医生 去 到 做 ?

“你和医生打算怎么办? ”

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kaʊ] [rʌn] [təˈnaɪt] , [ɔ:r] [wʌt] ? "
Going back to Cow Run tonight , or what ? "
去 后退 到 奶牛 跑步 今晚 , 或者 什么 ? "

今晚回牛跑酒吧,还是别的什么?

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈti:mstər] [ləˈkɑ:nɪkli] .
" **Don't think it , " replied the teamster laconically .**
" 不 思考 它 , " 回复 这 卡车司机 简洁地 .

“别这么想,”车夫简洁地回答道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtu:d] .
He glanced towards the open door and assumed a listening attitude .
他 瞥了一眼 向 这 打开 门 和 假定 一个 聆听 态度 .

他瞥了一眼敞开的门,摆出一副倾听的姿态。

" [ti:ˈeɪtʃ] - - [æŋ; ən] - [hɪmz] [aʊt][ðer; ðər] [naʊ] — [ˈtʃu:ɪn] - [ti:ˈeɪtʃ] - [ræg] - [baʊt] [aɪˈti:] — [hɑ:rk]
" **Th ' Sarjint an ' him's out there now — chewin ' th ' rag ' bout it — hark**
" 钗 - - 一个 - 他的 出去 那里 现在 — 咀嚼 - th - 抹布 - 回合 它 — 听着
[tu:; tə] - [ɪm] !
to ' em !
到 - 呃 !

“萨金特和他现在就在外面嚼舌根呢——听听他们怎么说!”

" [ˈsi:sɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkli:nɪŋ] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðə; ði] [tu:] [ˈkɒnstəbəlz] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli]
" **Ceasing their cleaning operations for a space , the two constables listened intently**
" 停止 他们的 打扫 运营 为了 一个 空间 , 这 二 警员 听着 专注地

[tu:; tə][ðə; ði] [reɪzd] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðəʊt] .
to the raised voices without .
到 这 提高 声音 没有 .

“两名警员暂停了正在清理的空间,认真地听着外面传来的争吵声。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [keɪm] [slævɪnz] [sɔ:ft] [broʊg] ,
" **No ! no ! no ! " came Slavin's soft brogue ,**
" 不 ! 不 ! 不 ! " 来了 斯拉文的 柔软的 布洛克鞋 ,

“不! 不! 不!”斯拉文用他那柔和的爱尔兰口音说道。

" The old sport !
" 这 老的 运动 !

“老家伙！ ”

" The old sport !
" 这 老的 运动 !

“老家伙！ ”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [ˈlætər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **quoth the latter admiringly** .
" 引用 这 后者 钦佩地 .

后者赞叹道。

" [ˈdæm, ˈdeɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [dɑːks] [geɪm] ！ "
" **Damme , but I must say the Doc's game ！** "
" 达姆 , 但 我 必须 说 这 医生的 游戏 ！ "

“该死，但我不得不说，医生这招真绝！”

" [ɪts] [ðə; ði][oʊld] - [eks] - [ˈsɜːrvɪs] [ˈspɪrɪt] - , " [sed] [ˈjɔrk] [ˈkwaɪətli] , " [rʌm] [θɪŋ] ！
" **It's the old ' ex - service spirit ' , " said Yorke quietly , " rum thing ！**
" 它是 这 老的 - 前任 - 服务 精神 - , " 说 约克 悄悄 , " 朗姆酒 事物 ！

“这是老式的‘退伍军人精神’，”约克平静地说，“朗姆酒的东西！”

[ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][krɑːp] [aʊt] , [ˈsʌmhaʊ] , [wen] [ðeəz; ðəz][ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][hænd] .
Always seems to crop out , somehow , when there's real trouble on hand .
总是 似乎 到 庄稼 出去 , 不知何故 , 什么时候 有 真实的 麻烦 在 手 .

每当真正遇到麻烦的时候，它似乎总是莫名其妙地消失不见。

" [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [ˈpʌfɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪˈgɑːr] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈmaːks] [ˈprez(ə)ntli] [ˈstroʊld]
" **Nonchalantly puffing a huge cigar , the object of their remarks presently strolled**
" 漫不经心地 抽气 一个 巨大的 雪茄 , 这 目的 的 他们的 评论 目前 漫步
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
back into the room ,
后退 进入 这 房间 ,

“他们议论的对象漫不经心地抽着一根巨大的雪茄，踱步走回了房间。”

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
followed by the sergeant .
随后 经过 这 军士 .

然后是警长。

" - [tiː ˈertʃ] - - [læst] [eɪ ˈviː] [əˈpiːl] , - - , " [brˈgæən][ˈslævɪn] [məˈdʒestɪkli] .
" **Behould th ' ' last coort av appeal , ' Docthor , " began Slavin majestically .**
" - th - - 最后的 法院 av 上诉 , - - , " 开始 斯拉文 雄伟地 .

“医生，这是最后一次上诉，”斯拉文威严地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [grɪn][hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] .
With a whimsical grin he indicated his subordinates .
和 一个 异想天开 咧嘴笑 他 表明的 他的 下属 .

他带着一丝顽皮的笑容，指向他的下属。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [kɑːntrəri] [ti ju][maɪ] [wɪʃɪz] , [tiː ˈertʃ] - - [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈkʌmɪn] -
" **Bhoys , " he explained , " contrairy tu my wishes , th ' Docthor insists on comin ' .**
" 男孩们 , " 他 解释 , " 相反的 tu 我的 愿望 , th - - 坚持 在 即将到来 -
[wɪd][juː ˈes] [ðɪs] [naɪt] .
wid us this night .
宽 我们 这 夜晚 .

“伙计们，”他解释说，“与我的意愿相反，医生坚持今晚要和我们一起去。”

[naʊ] - [jez] [noʊ] - [baʊt] [ðæt] ？ "
Now fwhat yez know ' bout that ？ "
现在 - 是的 知道 - 回合 那 ？ "

你对那件事了解多少？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第10/12页

" [traɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ˌem ˈiː] ! " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtɜːrslɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][æt; ət]
" **Tried to shake me !** " **supplemented that gentleman tersely , waving his cigar at**
" 尝试 到 摇 我 ! " 补充 那 绅士 简洁地 , 挥手 他的 雪茄 在
[ðə; ðɪ][ləst] [ˈspiːkər] .
the last speaker .
这 最后的 扬声器 .

“想摇醒我！”那位先生简短地补充道，同时朝最后一位发言者挥舞着雪茄。

" [wɒts] [ðɪs] [ˈkɔːrts] [ˈruːlɪŋ] ?
" **What's this court's ruling ?**
" 是什么 这 法院的 裁决 ?

“法庭的裁决是什么？”

" [ə; eɪ][stɜːrn] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər] [jɔːrks] [haɪ] - [bred] [fɪtʃər] .
" **A stern smile flitted over Yorke's high - bred features .**
" 一个 船尾 微笑 飞掠 超过 约克郡 高的 - 繁殖 特征 .

约克高贵的脸上掠过一丝严肃的微笑。

" [əˈpiːl] [səˈsteɪnd] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [dɪˈsaɪsɪvli] , " [eɪ] , [ˈrɛdi] ?
" **Appeal sustained ,** " **he announced decisively ,** " **eh , Reddy ?**
" 上诉 持续 , " 他 宣布 果断地 , " 嗯 , 雷迪 ?

“上诉成功，”他果断地宣布，“嗯，雷迪？”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [əˈroʊz][ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [hænd] ; [ðen] ,
" **For answer , his comrade arose and silently wrung the doctor's hand ; then ,**
" 为了 回答 , 他的 同志 出现 和 默默 拧干 这 医生的 手 ; 然后 ,
[wɪˈðəʊt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
without show of emotion ,
没有 展示 的 情感 ,

“他的同伴起身，默默地握紧了医生的手；然后，面无表情地，

[hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈlaɪkwəɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkliːnɪŋ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] .
he resumed his seat and likewise his cleaning operations .
他 恢复 他的 座位 和 同样地 他的 打扫 运营 .

他重新坐下，也继续进行清洁工作。

[ˈjɔːrk] , [æz; əz] [ˈsaɪləntli] , [duːpliˈkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmɹædz] [ˈækʃnz] .
Yorke , as silently , duplicated his comrade's actions .
约克 , 作为 默默 , 重复 他的 同志的 行动 .

约克默默地重复了他同伴的动作。

[ðə; ðɪ][eks] - [ˈneɪv(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
The ex - Naval surgeon said nothing ;
这 前任 - 海军 外科医生 说 没有什么 ;

这位前海军外科医生什么也没说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ənd]
but his eyes glistened strangely as he dropped into an easy chair and
但 他的 眼睛 闪闪发光 奇怪的 作为 他 掉落 进入 一个 简单的 椅子 和

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈenvəloʊp] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
proceeded to envelope himself in a cloud of smoke ,
继续 到 信封 他自己 在 一个 云 的 抽烟 ,

但他双眼闪烁着奇异的光芒，随后他坐进一把扶手椅，并将自己笼罩在一团烟雾之中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈneɪz(ə)] [ˌvɔɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:mstər] , [ˈlæŋki] [dʒəʊnz] , [ˈmeɪd] [ɪtˈself] [hɜ:rd] .
Suddenly the nasal voice of the teamster , Lanky Jones , made itself heard .
突然 这 鼻腔 嗓音 的 这 卡车司机 , 瘦长 琼斯 , 制成 本身 听到 .

突然，传来了货车司机兰基·琼斯那鼻音很重的声音。

" [haʊ - [baʊt] [em ˈi: ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [eɪnt] [aɪ][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] , [tu:] ?
" How ' bout me ? " he drawled , " ain't I in on this , too ?
" 如何 - 回合 我 ? " 他 拖长音 , " 不是 我 在 在 这 , 也 ?

“那我呢？”他慢吞吞地说，“难道我不也参与其中吗？”

[aɪ][kɪn] [lʊk] [ˈæftər][ti: ˈertʃ] - , [ˈeniweɪz] , [fɜ:r] [je] ! "
I kin look after th ' hawsses , anyways , fur yeh ! "
我 亲属 看 后 th - 锚链 , 总之 , 毛皮 是的 ! "

反正我可以帮你照看马厩！

" [ˈærə] [θɪn] !
" Arrah thin !
" 阿拉 薄的 !

“啊，瘦！”

[hɑ:rk][ti ju][ʌm; əm] ? " [sed] [ˈslævɪn] , [ɪn] [mɑ:k] [dɪˈsper] .
hark tu um ? " said Slavin , in mock despair .
听着 tu 嗯 ? " 说 斯拉文 , 在 嘲笑 绝望 .

“哈克图姆？”斯拉文假装绝望地说。

" - , - [tɪz][ə; eɪ][bəəd][ɪgˈzæmp(ə)] [jɜ:r] [ˈsetɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [θɪn] , [ˈlæŋki] , [ji:; ji][æɪ; ʃəl] [kʌm] ,
" Docthor , ' tis a bad example ye're setting All right , thin , Lanky , ye shall come ,
" - , - 的 一个 坏的 例子 是的 环境 全部 正确的 , 薄的 , 瘦长 , 是的 将 来 ,

“医生，你树立了一个坏榜样。好吧，瘦子，兰基，你们都过来吧。”

[æn; ən] - [ji:; ji] [wɪʃ] [ʌt] .
an ' ye wish ut .
一个 - 是的 希望 ut .

而你希望如此。

[æn; ən] - [æz; əz][mæn][ti ju][mæn] — [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] !
An ' as man tu man — I thank ye !
一个 - 作为 男人 tu 男人 — 我 感谢 是的 !

兄弟情谊永存——我感谢你们！

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][goʊ][ə; eɪ] - - - .
We will all go a ' moonlightin ' tugither .
我们 将要 全部 去 一个 - - - .

我们都会一起去兼职。

[ˈeɪjə] !
Eyah !
哎呀 !

哎呀！

" [hi:; hi] [riˈzju:md] [,reməˈnɪsntli] , " [ˈmɛni:z] [ti: ˈertʃ] - - [aɪ][maɪnd][em ˈi:] [oʊld] [ˈfa:ðər] — [ga:d] [ˈrɪst]
" he resumed reminiscently , " many's th ' toime I mind me ould father — God rist
" 他 恢复 令人回味 , " 许多人 th - - 我 头脑 我 可以 父亲 — 上帝 瑞斯特

[hɪm; ɪm] ! — [ˈtelɪn] -
him ! — tellin '
他 ! — 告诉 -

他回忆道：“我记得我老父亲——上帝保佑他！——说过很多次……”

[ti: ˈertʃ] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][eɪ ˈvi:] [θɪm] [deɪz] , [wɪn] [taɪmz] [wʌz; wəz] - [ɪn] - ,
th ' tales av thim days , whin times was harrd in Oireland ,
th - 故事 av 蒂姆 天 , 抱怨 时代 曾是 - 在 - ,

那些日子里的故事，当时厄尔兰的日子很艰难，

[æŋ; əŋ] - - - [ˈwɪnt] [ʌp] [æŋ; əŋ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [pɔːr] [wʌz; wəz] -
an **'rints** **wint** **up** **an** **'th** **'pore** **was** **dhriven**
一个 - - 冬天 向上 一个 - th - 孔隙 曾是 -
一个'rints wint up and 'th' pore was dhriven

[wel] - [naɪ] [dəsprɪt] .
well - **nigh** **desprit** .
出色地 - 夜 绝望 .
几乎绝望。

[haʊ] [hɪm; ɪm][æŋ; əŋ] - [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈkʌz(ə)n] , [tɪm] [ˌmɔːriˈɑːrti] , [leɪ] [wɔːn] [naɪt] [fɔːr; fər][æŋ; əŋ] - [oʊld]
How **him** **an** **'his** **blood** - **cousin** , **Tim** **Moriarty** , **lay** **wan** **night** **for** **an** **'ould**
如何 他 一个 - 他的 血 - 表哥 , 蒂姆 莫里亚蒂 , 躺 万 夜晚 为了 一个 - 可以
[ˌræpəˈriː] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] ,
rapparee **av** **a** **landlord** ,
拉帕里 av 一个 房东 ,
他和他的堂兄蒂姆·莫里亚蒂如何为一位老房东彻夜难眠

[ˈhuːd] [ɪˈvɪktɪd] [pɔːr] [tɪm] [aʊt][ˌeɪ ˈviː] [haʊs] [æŋ; əŋ] - [hoʊm] .
who'd **evicted** **pore** **Tim** **out** **av** **house** **an** **'home** .
谁会 被驱逐 孔隙 蒂姆 出去 av 房子 一个 - 家 .
谁把可怜的蒂姆赶出了家门?

[tɪm] [hæd; həd][æŋ; əŋ] - [oʊld] - , [ɔːl] [ˈloʊdɪd] [ʌp] [wɪd] [ˈbɪts][ˌeɪ ˈviː] [neɪlz] [æŋ; əŋ] - [skruːz]
Tim **had** **an** **'ould** **blundherbuss** , **all** **loaded** **up** **wid** **bits** **av** **nales** **an** **'screws**
蒂姆 有 一个 - 可以 - , 全部 已加载 向上 宽 比特 av 纳尔斯 一个 - 螺丝
[æŋ; əŋ] - [sʌtʃ] - [laɪk] ,
an **'such** - **like** ,
一个 - 这样的 - 喜欢 ,
蒂姆有一把旧布伦德赫布斯, 里面装满了各种螺丝钉之类的零件。

[wɪd][ə; eɪ] - [bɪɡ] - [ˌeɪ ˈviː] - [bɪˈhɪnt] [ʌt] .
wid **a** **terribul** **big** **charrge** **av** **powther** **behint** **ut** .
宽 一个 - 大的 - av 背后 ut .
UT 背后有可怕的大电荷。

[fɔːr] [ˈsɔːlɪd] [ˈaʊərz] [dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ʌm; əm] — [fɔːrɪnst] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɑːn][ti: ˈeɪtʃ] - [roʊd] [hiː; hi]
Four **solid** **hours** **did** **they** **wait** **for** **um** — **forninst** **a** **hedge** **on** **th** **'road** **he**
四 坚硬的 小时 做过 他们 等待 为了 嗯 — 福宁斯特 一个 对冲 在 th - 路 他
[hæd; həd][ti ju] [kʌm] [hoʊm][baɪ] ,
had **tu** **come** **home** **by** ,
有 tu 来 家 经过 ,
他们整整等了四个小时, 就为了等他回家路上的那道树篱。

[frʌm; frəm] - [fər] .
from **Ballymeen** **Fair** .
从 - 公平的 .
来自巴利米恩集市。

" [baɪ][æŋ; əŋ] - [baɪ] [ðeɪ] [ˈhiːrz] [ʌm; əm][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] . . .
" **By** **an** **'by** **they** **hears** **um** **a** - **comin** . . .
" 经过 一个 - 经过 他们 听到 嗯 一个 - 即将到来 . . .
“过了一会儿, 他们听到有人来了.....”

[ə; eɪ] - [ˈhɑːlərɪn] - [æŋ; əŋ] - [ˈlæfɪn] - [ti ju] - , [æŋ; əŋ] - [ˈrɔːrɪn] - [æŋ; əŋ] - [ˈsɪŋɪn] - - [ti: ˈeɪtʃ] - [dʒʌɡ]
a - **hollerin** **'an** **'laughin** **'tu** **umsilf** , **an** **'roarin** **'an** **'singin** **'Th** **'Jug**
一个 - 霍勒林 - 一个 - 笑 - tu - , 一个 - 咆哮 - 一个 - 唱歌 - - 钹 - 水壶
[ˌeɪ ˈviː][pəˈtiːn.pəˈtʃiːn] . -
av **Potheen** . '
av 波辛 . -
你在喊叫, 在笑, 在咆哮, 在歌唱“Th' Jug av Potheen”。

[fəl] [eɪ 'vi:] [ʌt] , [ti ju] , [baɪ] [ˈtʊʊkən] [eɪ 'vi:] [ti: 'eɪt] - [vɔɪs] [eɪ 'vi:] [ʌm; əm] .

Full av ut , tu , by token av th ' voice av um .
满的 av ut , tu , 经过 令牌 av th - 嗓音 av 嗯 .

完整的av ut, tu, 通过标记av th'声音av um。

[tɪm] [meɪks] [ɔ:l] ['redi] [wɪd] [ti: 'eɪt] - - .
Tim makes all ready wid th ' blundherbuss .
蒂姆 制作 全部 准备好 宽 th - - .

Tim 已经准备好用 blundherbuss 了。

[ɔ:l] [eɪ 'vi:] [ə; eɪ] - [ðʊʊ] - , [ti: 'eɪt] - - ,
All av a suddint tho ' , th ' tchune shtops ,
全部 av 一个 - 虽然 - , th - - ,

所有的一切都突然发生了, th'tchune 停止了,

[æɪn; ən] - [ðʊʊ] - [ðeɪ] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ʌm; əm] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] - , [hi:; hi] ['naɪvə] [[ʊʊz] [ʌp] .
an ' tho ' they waits for um for quite a toime , he niver shows up .
一个 - 虽然 - 他们 等待 为了 嗯 为了 相当 一个 - , 他 尼弗 演出 向上 .

虽然他们等了他很久, 但他始终没有出现。

[baɪ] [æɪn; ən] - [baɪ] [ðeɪ] [gets] [fed] [ʌp] [wɪd] ['laɪn] - ['beli] - [daʊn] [ɪn] [ti: 'eɪt] - ['soʊkɪn] - [reɪn] .
By an ' by they gets fed up wid lyin ' belly - down in th ' soakin ' rain .
经过 一个 - 经过 他们 获得 美联储向上 宽 躺着 - 腹部 - 向下 在 th - 浸泡 - 雨 .

过了一段时间, 他们就厌倦了趴在湿漉漉的雨里。

- [eɪt] - [m; ʌm] !
' H - mm !
- H - 毫米 !

'唔!

['maɪti] [kwɛr] ! -
mighty quare ! '
强大的 广场 ! -

雄伟的广场!

[ˈsez][em 'i:] [ˈfɑ:ðər] , - [aɪ] [ˈwʌndər] - [ˈhæpənd] [ti ju][ti: 'eɪt] - [pɔ:r] [oʊld] ? -
sez me father , ' I wonder fwhat's happened tu th ' pore ould ginthleman ? '
sez 我 父亲 , - 我 想知道 - 发生 tu th - 孔隙 可以 - ? -

我父亲说: “我不知道可怜的老金斯勒曼发生了什么事? ”

- [let] [ju: 'es][goʊ] ['ʌk] [fɔ:r; fər] [ʌm; əm] ? -
' Let us go luk for um ? '
- 让 我们 去 卢克 为了 嗯 ? -

我们去找找他们吧?

[ˈsez] [tɪm] , [wɪd] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔɪ] , - - [tɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['hi:z]
sez Tim , wid blood in his oi , ' ' tis may be he's
sez 蒂姆 , 宽 血 在 他的 oi , - - 的 可能 是 他是

蒂姆说, 眼里噙着血, 也许他.....

[oʊni] - - [ti ju] [teɪk] [əˈnʌðər] [aʊt] [eɪ 'vi:] [ti: 'eɪt] - [dʒʌg] . -
on'y shtoppin ' tu take another dhrink out av th ' jug . '
仅限 - - tu 拿 其他 缩水 出去 av th - 水壶 . -

你停下来只是为了从壶里再喝一杯。

" [soʊ] , [ʌp] [ti: 'eɪt] - [roʊd] [ðeɪ] [goʊz] [ə; eɪ] [pi:s] ,
" So , up th ' road they goes a piece ,
" 所以 , 向上 th - 路 他们 去 一个 片 ,

“所以, 他们沿着路走了一段,

[tɪl] [ðeɪ] [kʌmz] [ti ju] [ə; eɪ] [bɑ:ɡ] [æɪt; ət] [ti: 'eɪt] - [saɪd] [eɪ 'vi:] [ʌt] .
till they comes tu a bog at th ' side av ut .
直到 他们 来 tu 一个 沼泽 在 th - 边 av ut .

直到他们来到那边的沼泽地。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃er; ð̃ər] [ð̃eɪ] [faĩndz][λ̃m; ə̃m] — [hed] - [f̃ɜːrst] [ɪ̃n][tiː ˈeɪtʃ] - [b̃ɑːg] — [d̃ʒʌst][tiː ˈeɪtʃ] - [ti ju]

An ' there they finds um — head - first shtuck in th ' bog — just th ' tu
一个 - 那里 他们 发现 嗯 — 头 - 第一的 什塔克 在 th - 沼泽 — 只是 th - tu

[fiːt] [eɪ ˈviː][λ̃m; ə̃m] - - [aʊt][æ̃n; ə̃n] - [witʃ] [buːts] [tɪm] ['sez]

feet av um shtickin ' out an ' which boots Tim sez
脚 av 嗯 - - 出去 一个 - 哪个 靴子 蒂姆 sez

然后他们发现那家伙——头朝下栽进沼泽里——只有两只脚露在外面，蒂姆说，是哪只靴子？

[hiː; hi][kæ̃n; kə̃n] [swə̃r] [ti ju] .

he can swear tu .
他 能 发誓 tu .

他可以发誓。

- [biˈgɔrə] ！ -

' Begorrah ！'
- 贝戈拉 ！ -

“我的天哪！ ”

['sez][em ˈiː] ['fɑːðər] , - [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɜːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - - - - [soʊ] - ！

sez me father , ' that accounts for th ' tchune shtoppin ' so suddint ！
sez 我 父亲 , - 那 账户 为了 th - - - - 所以 - - ！

我父亲说：“这就解释了为什么音乐突然停止了！ ”

[let] [juː ˈes] ['lʌk] [fɜːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [dʒʌg] ? -

Let us luk for th ' jug ? '
让 我们 卢克 为了 th - 水壶 ? -

我们去找找那个罐子吧？

[wel] , [ðeɪ] [hʌnts] [əˈraʊnd] [fɜːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [dʒʌg] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [faĩndz][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊld]

Well , they hunts around for th ' jug awhile , but all they finds is his ould
出色地 , 他们 狩猎 大约 为了 th - 水壶 一会儿 , 但 全部 他们 发现 是 他的 可以

[kɔːˈbiːn] .

caubeen .
考宾 .

他们四处寻找那个罐子，但只找到了他的旧卡宾酒。

[soʊ] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːn][wɑːn][λ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æ̃n; ə̃n] - [tɪm] ,

So they shtuck that on wan of his feet , an ' Tim ,
所以 他们 什塔克 那 在 万 的 他的 脚 , 一个 - 蒂姆 ,

所以他们把那东西塞到他一只脚上，还有蒂姆，

[hiː; hi][pɪnz][tiː ˈeɪtʃ] - ['wɔːrənt] [eɪ ˈviː] - [ti ju][ʌt] ,

he pins th ' warrant av evictmint tu ut ,
他 别针 th - 保证 av - tu ut ,

他把 th' 授权令 av evictmint tu ut 钉在了上面，

- - ['sʌmθɪn] - [fɪrs] [tiː ˈeɪtʃ] - [waɪlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt][eɪ ˈviː] - - [ə; eɪ]

currsin ' somethin ' fierce th ' whiles bekase he was done out av getthin ' a
- - 某物 - 凶猛的 th - 当 贝卡斯 他 曾是 完毕 出去 av - - 一个

[ɑːt] [æt; ət][ðə; ði] - [oʊld] [ˌræpəˈriː] [wɪd][tiː ˈeɪtʃ] - - .

shot at the ' ould rapparee wid th ' blundherbuss .
射击 在 这 - 可以 拉帕里 宽 th - - .

因为他没能用钝器击中那个老家伙，所以他才会如此凶猛地发怒。

" ['slævɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][λ̃v; ə̃v][ðə; ði] ['stɔːri] .

" Slavin shook his head slowly at the conclusion of the story .
" 斯拉文 摇晃 他的 头 缓慢地 在 这 结论 的 这 故事 .

故事讲完后，斯拉文缓缓地摇了摇头。

" ['eɪjə] ！

" Eyah ！
" 哎呀 ！

“哎呀！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['wɪstfəli] , " ['meni:z] [ti: 'eɪt] - - [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] [tel] [ðæt] [serm]
" he said wistfully , " many's th ' toime have I heard me father tell that same
" 他 说 怅然地 , " 许多人 th - - 有 我 听到 我 父亲 告诉 那 相同的
[teɪl] .
tale .
故事 :

他怅然地说：“我听父亲讲过很多次同样的故事了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - - [taɪmz] , [θɪm] !
They must have been shtirrin ' times , thim !
他们 必须 有 到过 - - 时代 , 蒂姆 !
他们当时一定过得很艰难!

" [ɪn] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [mu:d] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
" In characteristic fashion his mood suddenly changed .
" 在 特征 时尚 他的 情绪 突然 已更改 .
“他一如既往地情绪突然转变。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] ,
His face hardened ,
他的 脸 硬化 ,
他脸色变得严肃起来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [hænd][hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'vəukt]
as with upraised hand he silenced the burst of laughter he had provoked
作为 和 抬起 手 他 沉默 这 爆裂 的 笑声 他 有 挑衅
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
from his hearers .
从 他的 听众 :

他举起手制止了听众们因他而爆发出的笑声。

" - !
" Ginthlemen !
" - !
“金斯勒曼！”

" [hi:; hi] [ri'zju:md] ['kwaiətli] , " [wɪə(r)] [nʌn] [eɪ 'vi:][ju: 'es] ['kəʊədʒ] [hɪr] ,
" he resumed quietly , " we're none av us cowards here ,
" 他 恢复 悄悄 , " 是 没有任何 av 我们 懦夫 这里 ,
他平静地继续说道：“我们这里没有一个是懦夫。”

[bʌt; bət] — [noʊ] [ni:d] [ti ju][rɪ'maɪnd] [ju] - — - [sɔ:rt][eɪ 'vi:][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɔɪn] - [ʌp]
but — no need tu remind yu ' — fwhat sort av a man we are goin ' up
但 — 不 需要 tu 提醒 yu - — - 种类 av 一个 男人 我们 是 去 - 向上
[ə'ɡenst] [ðɪs] [naɪt] .
against this night .
反对 这 夜晚 :

但是——无需提醒你——我们今晚要面对的是一个什么样的人。

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,
" Unconsciously he drew himself up , with an air of simple ,
" 不知不觉 他 画 他自己 向上 , 和 一个 空气 的 简单的 ,
他不自觉地挺直了身子，一副若无其事的样子，

[ˈrʌɡɪd] ['dɪɡnəti] [ðæt] [wel] [brɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]['paʊərʃ(ə)l] [freɪm] .
rugged dignity that well became his grim visage and powerful frame .
崎岖 尊严 那 出色地 成为 他的 严峻 面容 和 强大的 框架 .
他那坚毅的气质与他严肃的面容和强壮的体格十分相称。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər][ðə; ði] [breɪv] , [tru:] ,
In that hour of impending danger the brave , true ,
在 那 小时 的 即将到来的 危险 这 勇敢的 , 真的 ,
在那危急时刻，勇敢、真诚的

[ˈkaɪndli] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stəd] [rɪˈvi:ld] — [ə; eɪ][pɜ:rsəˈhæləti] [wɪtʃ] [enˈdiəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
kindly heart of the man stood revealed — a personality which endeared him to
亲切地 心 的 这 男人 站立 揭晓 — 一个 性格 哪个 可爱的 他 到
[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈredmænd] [bɪˈjɑ:nd] [ˈeni] [taɪz][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .
Yorke and Redmond beyond any ties of friendship they had known .
约克 和 雷德蒙德 超过 任何 领带 的 友谊 他们 有 已知 .
他善良的内心显露无疑——这种性格使他赢得了约克和雷德蒙德的喜爱，超越了他们以往的任何友谊关系。

[ˈsloʊli] [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nʌn] [eɪ ˈvi:][ju: ˈes] [ˈkaʊədz] [hɪr] , [bʌt; bət] — -
Slowly he repeated , " we are none av us cowards here , but — remimber
缓慢地 他 重复 , " 我们 是 没有任何 av 我们 懦夫 这里 , 但 — -
[ˈlæri] [bleɪk] ,
Larry Blake ,
拉里 布莱克 ,
他缓缓重复道：“我们这里没有一个是懦夫，但是——记住拉里·布莱克的话，

[æn; ən] - [ðæt] [pɔ:r] [ˈhoʊboʊ] - [bæk] [ɪn][ti: ˈeɪtʃ] - [fed] [ðer; ðər] .
an ' that pore hobo shtiff back in th ' shed there .
一个 - 那 孔隙 流浪汉 - 后退 在 th - 棚 那里 .
还有那个可怜的流浪汉，躲在棚子里。

[æn; ən] - - [θɪm] [dɔ:gz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - .
An ' remimber thim dogs this mornin ' .
一个 - - 蒂姆 狗 这 早晨 - .
今天早上，请记住那些狗狗们。

[wi:; wi][di:ˈju][nɑ:t][wa:nt][ti ju] - [ʌm; əm] .
We du not want tu undherrate um .
我们 杜 不是 想 tu - 嗯 .
我们不想让你不遵守规定。

[wi:; wi][di:ˈju][nɑ:t][wa:nt][ti ju][kɑ:p][ʌt] [laɪk] [dɪd] [waɪld] , [wɪn] [hi:; hi] [ˈwɪnt] [ti ju] [əˈrest] [ˈtʃɑ:rkəʊl] ;
We du not want tu cop ut like did Wilde , whin he wint tu arrest Charcoal ;
我们 杜 不是 想 tu 警察 ut 喜欢 做过 王尔德 , 抱怨 他 冬天 tu 逮捕 木炭 ;
我们不想像王尔德那样，当 he 不想逮捕查科尔时；

[ɔ:r] [ˈkoʊl,broʊk] , [wɪn] [hi:; hi] [ˈtækld] [ɔ:ˈmaɪti] [vɔɪs] .
or Colebrook , whin he tackled Almighty Voice .
或者 科尔布鲁克 , 抱怨 他 已解决 全能者 嗓音 .
或者科尔布鲁克，当他挑战全能之声时。

[ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [dʒʌst] [kʌm] [ə; eɪ] - - - [ti ju][ti: ˈeɪtʃ] - - , [wɪd] [ti: ˈeɪtʃ] - - - [ˈɪŋɡlɪʃ]
Maybe he'll just come a - yawnin ' tu th ' dhure , wid th ' dhrawlin ' English
或许 地狱 只是 来 一个 - - - tu th - - , 宽 th - - - 英语
- [eɪ ˈvi:][ʌm; əm] ,
spache av um ,
- av 嗯 ,
也许他会打着哈欠过来，用他那拖沓的英语说着话，

[ˈseɪɪn] - - [wel] , [bɔɪz] , [æn; ən] - - [ˈdɔɪɪn] - ? -
sayin ' ' Well , bhoys , an ' fwhat's doin ' ? ' .
说 - - 出色地 , 男孩们 , 一个 - - 做 - ? -
说“嘿，伙计们，最近在干嘛？”

[æn; ən] - [jet] [əˈgen] — [meɪ] [bi:; bi][ˈhi:z] [ɔ:l] [nə:vs] [ˈæfðər] [ti: ˈeɪtʃ] - [bæd] [breɪk] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] [frʌnt]
An ' yet again — may be he's all nerves afther th ' bad break he made in front
一个 - 然而 再次 — 可能 是 他是 全部 神经 之后 th - 坏的 休息 他 制成 在 正面
[eɪ ˈvi:][ju: ˈes] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - — [ɪkˈspektɪn] - [ju: ˈes] — [ˈeɪjə] !
av us this mornin ' — expectin ' us — eyah !
av 我们 这 早晨 - — 期待 - 我们 — 哎呀 !
又一次——或许是因为他今天早上在我们面前出了个糟糕的差错，所以才这么紧张——等着我们呢——哎呀！

— - - , [ˈwa:tʃɪn] - [bɪˈlaɪk] , [wɪd][hɪz; ɪz][ɡʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪt] .
— waithin ' , watchin ' belike , wid his gun in his fisht .
— - - , 观看 - 大概 , 宽 他的 枪 在 他的 鱼 :

——他似乎在等待、观察，手里拿着枪。

[ˈlʌk] [æʔ; əʔ][ti: ˈeɪʔ] - [wei] [hi:; hi][ˈæktɪd] [ˈæfðər] [hɪz; ɪz][ɡʌn] [pleɪ] — [ˈlɪri] [æz; əz] [hel] " **Luk at th ' way he acted afther his gun play — leery as hell** "
陆 在 th - 方式 他 行动 之后 他的 枪 玩 — 警惕 作为 地狱 "

看看他开枪之后的举动——警惕极了.....

" [jes] ! " [sed] [ˈjɔrk] [ˈθɔ:tfəli] , " [ɪˈɡæd] !
" **Yes !** " **said Yorke thoughtfully** , " **egad !** "
" 是的 ! " 说 约克 深思熟虑 , " 哎呀 ! "

“是的！”约克若有所思地说，“哎呀！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑ:rnd] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ˈæktɪd] , [ɔ:l] [raɪt] .
there was something darned queer in the way he acted , all right .
那里 曾是 某物 该死的 酷儿 在 这 方式 他 行动 , 全部 正确的 .

他的行为举止确实有些古怪，没错。

[ges] [wi:d] [ˈbetər] [teɪk] [ˈkɑ:rbəɪn] [əˈbɔ:ŋ] , [eɪ] , [bɜ:rk] ? . . .
Guess we'd better take carbines along , eh , Burke ? . . .
猜测 我们会 更好的 拿 卡宾枪 沿着 , 嗯 , 伯克 ? . . .

看来我们最好带上卡宾枪，是吧，伯克？

[ɪn] [keɪs] [wi:; wi][get] [let][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hʌnt] .
in case we get let in for a man hunt .
在 案件 我们 得到 让 在 为了 一个 男人 打猎 .

万一我们被放进来参与搜捕行动呢。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:lˈredi] .
For all we know , he may have beat it already .
为了 全部 我们 知道 , 他 可能 有 打 它 已经 .

说不定他已经战胜了病毒。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] — [hi:; hi] [meɪ] [stɑ:rt][ɪn] [ˈbʌkɪŋ] [ju: ˈes] [əˈbaʊt] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] — [dʒʌst]
Another thing — he may start in bucking us about not having a warrant — just
其他 事物 — 他 可能 开始 在 颠簸 我们 关于 不是 拥有 一个 保证 — 只是
[tu:; tə][geɪn] [taɪm] ?
to gain time ?
到 获得 时间 ?

还有一件事——他可能会因为我们没有搜查令而反抗我们——只是为了争取时间？

" [ˈslævɪn] [met] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [nɑ:d][ʌv; əv] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
" **Slavin met the other's suggestion with a grim nod of acquiescence** .
" 斯拉文 遇见 这 其他的 建议 和 一个 严峻 点头 的 默认 .

斯拉文面无表情地点头表示同意。

" [ʃʊr] !
" **Shure !** "
" 舒尔 ! "

“当然！”

[wi:l] [teɪk] [θɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] [ˈru:θləsli] — " [ɪf]
we'll take thim , " he said , " but " — his jaw set ruthlessly — " if
出色地 拿 蒂姆 , " 他 说 , " 但 " — 他的 颞 放 无情地 — " 如果

“我们会带走他们，”他说，“但是，”他咬紧牙关，毫不留情地说道，“如果

[aɪ][wɔ:nst] [get] [maɪ] [ɡrʌb] - [hʊks] [ɑ:n][ʌm; əm] . . .
I wanst get my grub - hooks on um . . .
我 万斯特 得到 我的 幼虫 - 钩子 在 嗯 . . .

我想把我的钩子钩在他们身上.....

[waɪ] ！
why ！
为什么！

为什么！

- [tɪz] [ɔ:l] [ʌp] ！ — ['kɑ:rbain] , [ɔ:r] [noʊ] ['kɑ:rbain] — ['wɔ:rənt] [ɔ:r] [noʊ] ['wɔ:rənt] .
' tis all up ！ — carbines , or no carbines — warrant or no warrant .
- 的 全部 向上！ — 卡宾枪 , 或者 不 卡宾枪 — 保证 或者 不 保证 .

一切都结束了！——要么用卡宾枪，要么不用卡宾枪——要么有搜查令，要么没有搜查令。

['sekʃ(ə)n] ['θɜ:rti] [,ei 'vi:] [ti: 'ertʃ] - [koʊd] ['kʌvərz] [ti: 'ertʃ] - ['wɔ:rənt] ['biz.nɪs] — [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
Section thirty av th ' Code covers th ' warrant bizness — in a case like this ,
部分 三十 av th - 代码 封面 th - 保证 商业 — 在 一个 案件 喜欢 这 ,
[ˈeniˌweɪz] .
anyways .
总之 .

《法典》第三十一条涵盖了搜查令业务——至少在这样的案件中是如此。

[kʌm] [ɑ:n] , [θɪn] , [bɔɪz] , ['sæd(ə)] [ʌp] ！
Come on , thin , bhoys , saddle up ！
来 在 , 薄的 , 男孩们 , 鞍 向上！

来吧，瘦子们，上马！

[æn; ən] - ['læŋki] ！ — [ju] [gɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [hænd] [wɪd] [ti: 'ertʃ] - [ti:m] ！
An ' Lanky ！ — yu give me a hand wid th ' team ！
一个 - 瘦长 ！ — yu 给 我 一个 手 宽 th - 团队 ！

安·兰基！——你帮帮我，带队！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] - - ！
we must be getthin ' ！
我们 必须 是 - - ！

我们肯定要成功了！

" ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
" **Presently all was in readiness , and the small ,**
" 目前 全部 曾是 在 准备就绪 , 和 这 小的 ,

“目前一切准备就绪，小的，

[wel] - [ɑ:rmɪd] ['pɑ:rti] [left] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θri:] - ['kwɔ:rtər]
well - armed party left the detachment under the light of a brilliant three - quarter
出色地 - 武装 派对 左边 这 分离 在下面 这 光 的 一个 杰出的 三 - 四分之一
[mu:n] .
moon .
月亮 .

装备精良的小队在皎洁的四分之三月光下离开了分遣队。

['slævɪn] [led] [ɪn] [ðə; ði] [pə'li:s] ['bʌk,bɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['si:tɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Slavin led in the police buckboard , with the doctor seated beside him ,
斯拉文 引领 在 这 警察 马车 , 和 这 医生 坐着 旁 他 ,

斯拉文坐在警用马车前排，医生坐在他旁边。

[ænd; ənd] ['læŋki] [dʒəʊnz] [kraʊtʃt] [br'haɪnd] [ðəm; ðəm] .
and Lanky Jones crouched behind them .
和 瘦长 琼斯 蹲着 在后面 他们 .

瘦长的琼斯蹲在他们身后。

['jɔrk] [ænd; ənd] ['redmənd] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['kɑ:rbain] [slʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæd(ə)] -
Yorke and Redmond rode in the rear , with their carbines slung at the saddle -
约克 和 雷德蒙德 骑 在 这 后部 , 和 他们的 卡宾枪 吊着 在 这 鞍 -
[hɔ:rn] .
horn .
喇叭 .

约克和雷德蒙德骑在队伍的最后，他们的卡宾枪挂在马鞍角上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [ˈmɪj(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈfəli] [ˈriːəlaɪzd]
It was a hazardous mission they were bound on , as they all fully realized
它 曾是 一个 危险 使命 他们 是 边界 在 , 作为 他们 全部 完全 已实现
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他们现在都完全意识到，这是一项危险的任务。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəbli] [ˈruːθləs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [æprɪˈhend] .
knowing the terribly ruthless character of the man they sought to apprehend .
会心 这 可怕 无情 特点 的 这 男人 他们 寻求 到 逮捕 .

他们深知他们要抓捕的那个人极其冷酷无情。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðeɪ] [swʌŋ] [duː] [iːst]
Descending the grade which led to the bend of the river they swung due east
下降 这 年级 哪个 引领 到 这 弯曲 的 这 河 他们 摇摆 到期的 东方
[æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,
at a smart pace ,
在 一个 聪明的 步伐 ,

他们沿着通往河湾的坡道向下走，然后迅速转向正东方向。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈloʊər] [treɪl] .
following the winding Lower Trail .
下列的 这 绕线 降低 踪迹 .

沿着蜿蜒的下层小径前行。

[ðɪs] [ləst] [roʊd][ræn][pæst] [ˈɡʌlɪz] [ræntʃ] , [wɪtʃ] [leɪ][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
This last road ran past Gully's ranch , which lay some three miles distant .
这 最后的 路 跑 过去的 沟壑 牧场 , 哪个 躺 一些 三 英里 遥远 .

最后这条路经过了古利的牧场，牧场距离这里大约三英里。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
As they neared their objective the sergeant slackened his team down to a
作为 他们 接近 他们的 客观的 这 军士 松弛 他的 团队 向下 到 一个
[ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] .
walking pace .
步行 步伐 .

当他们接近目标时，中士放慢了队伍的行进速度，改为步行。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈredmænd] [tʌŋ] - [klʌkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ˈæbsənt] [ˈfæʃ(ə)n] .
Suddenly Redmond tongue - clucked to himself in absent fashion .
突然 雷德蒙德 舌头 - 咯咯叫 到 他自己 在 缺席的 时尚 .

雷德蒙德突然心不在焉地咂了咂舌。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [raʊzd] [ˈjɔrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈrevəri] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
The sound of it roused Yorke out of the sombre reverie into which he had
这 声音 的 它 唤醒 约克 出去 的 这 阴沉 遐想 进入 哪个 他 有
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 .

这声音将约克从他陷入的沉思中唤醒。

" [wɒts] [ʌp] , [red] ? " [ˈkwɪərɪd] [hiː; hi] [ˈwæɡɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˈdriːmɪŋ] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ]
" What's up , Red ? " queried he waggishly , in a low voice , " dreaming you're taking
" 是什么 向上 , 红色的 ? " 查询 他 滑稽地 , 在 一个 低的 嗓音 , " 做梦 你是 采取
[ðæt] [daɪv] [əˈɡen] ,
that dive again ,
那 潜水 再次 ,

“怎么了，小红？”他低声戏谑地问道，“梦见你又跳水了。”

[ɔ:r] [wʌt] ? "
or what ? "
或者 什么 ? "

不然呢？

" [noʊ] ! " ['mʌtəd] [dʒɔ:rdʒ] ['æbstræktli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ki:] .
" **No !** " **muttered** **George abstractly in the same key** .
" 不 ! " 低声说道 乔治 抽象地 在 这 相同的 钥匙 .

“不！”乔治用同样的语气喃喃自语，语气空洞而茫然。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] , [ʌn'fæðəməbl] [oʊld] ['begər] ['slævɪn][ɪz] .
" **I was thinking what a rum , unfathomable old beggar Slavin is** .
" 我 曾是 思维 什么 一个 朗姆酒 , 深不可测 老的 乞丐 斯拉文 是 .

“我当时在想，斯拉文这个老乞丐真是个古怪、深不可测的人。”

[fænsɪ] [hɪm; ɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ðæt] ['kɑ:mɪk(ə)l][oʊld][jɑ:rn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ? "
Fancy him springing that comical old yarn at such a time as this ? "
想要 他 弹簧 那 滑稽 老的 纱 在 这样的 一个 时间 作为 这 ? "

你觉得他会在这种时候突然讲出这么个滑稽的老故事吗？

" [ɑ:] ! " ['mɜ:mɜ-d] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [rɪ'flektɪvli] .
" **Ah !** " **murmured** **his comrade reflectively** .
" 啊 ! " 低声说道 他的 同志 反思地 .

“啊！”他的同伴若有所思地低声说道。

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [bɜ:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ju:l] [faɪnd] ['hi:z] ['dʒen(ə)rəli][gɑ:t]
" **When you come to know Burke as well as I do you'll find he's generally got**
" 什么时候 你 来 到 知道 伯克 作为 出色地 作为 我 做 你会 寻找 他是 一般来说 得到
[sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['blɑ:rni] [ænd; ənd][ɔ:l] .
some motive for these little things — blarney and all .
一些 动机 为了 这些 小的 事物 — 胡说八道 和 全部 .

“当你像我一样了解伯克之后，你会发现他做这些小事通常都有一些动机——尽管他嘴上说着甜言蜜语。”

[ju:; jʊ] [læft] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You laughed , didn't you ?
你 笑了 , 没有 你 ?

你笑了，对吧？

[ges] [wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [geɪv] [ðə; ði] ['gɪdi] - [hɑ:] !
Guess we all of us gave the giddy ' ha !
猜测 我们 全部 的 我们 给予 这 头晕 - 哈 !

我想我们都兴奋地喊出了“哈！”

[hɑ:] - . -
ha ' . ' .
哈 - . -

哈'。'

[felt] [kwat] ['tʃɪpər] ['æftər][aɪ'ti:] , [tu:] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] . . .
Felt quite chipper after it , too , the bunch of us : : :
毛毡 相当 碎枝机 后 它 , 也 , 这 束 的 我们 : : :

我们几个事后都感觉精神焕发.....

[wel] [ðen] ? "
well then ? "
出色地 然后 ? "

那又怎样呢？

" [ʃ] - [ʃ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [bæk] - [flʌŋ] , ['gɑ:rdɪd] [grəʊl] , " [kwɪt][jʊr; jər][gæb][ðər; ðər] !
" **Sh - sh !** " **came the sergeant's back - flung , guarded growl ,** " **quit your gab there !**
" 什 - 什 ! " 来了 这 中士的 后退 - 扔 , 守卫 咆哮 , " 辞职 你的 瞎扯 那里 !

“嘘！”中士向后仰头，带着戒备的低吼声说道，“别在那儿胡说八道了！”

[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [naɪ] , [bɔɪz] — [hɪəz] [ti: 'eɪt] - [brʌʃ] [fɔ:rnɪnst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . .
We're gettin ' nigh , bhoys — here's th ' brush forninst his place . .
是 获得 - 夜 , 男孩们 — 这里是 th - 刷子 福宁斯特 他的 地方 . .

伙计们，我们快到了——这是他住处前的刷子.....

. [mʌst; məst][gʊʊ] ['maɪti] ['kwaiət][æən; ən] - ['kerf(ə)l] [naʊ] .
.
.
must go mighty quiet an ' careful now .
必须 去 强大的 安静的 一个 - 小心 现在 .

现在必须非常安静小心。

" ['lu:mɪŋ] [ʌp][dɑ:rk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [br'held] [ðə; ði][ɔ:l] - [fə'mɪliər]
" Looming up dark and forbidding ahead of them they beheld the all - familiar
" 迫在眉睫 向上 黑暗的 和 禁止 前方 的 他们 他们 观看 这 全部 - 熟悉的

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ,
sight of the huge ,
视线 的 这 巨大的 ,

“在他们前方，一道黑暗而可怕的景象若隐若现，映入眼帘的是他们无比熟悉的巨大身影，

['ʃædəʊɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][bə:m][oʊ] - [gr'i:lɪ:d] [klʌmps] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv]
shadowy thicket of pine and Balm o ' Gilead clumps that fringed the west end of
阴暗的 灌木丛 的 松树 和 香脂 o - 吉利德 团块 那 流苏 这 西方 结尾 的

['gʌlɪz] [ræntʃ] .
Gully's ranch .
沟壑 牧场 .

古利牧场西端边缘，是一片阴暗的松树林和成簇的香脂草。

['entərɪŋ] [ɪts] ['glu:mi] [depθs] , [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [wei] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
Entering its gloomy depths , they felt their way slowly and cautiously along the
进入 它是 阴沉 深度 , 他们 毛毡 他们的 方式 缓慢地 和 谨慎地 沿着 这

[stʌmp] - ['dɑ:tɪd] [treɪl] .
stump - dotted trail .
树桩 - 虚线 踪迹 .

进入阴暗的深处，他们小心翼翼地沿着布满树桩的小路缓慢前进。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɐ] [ˌoʊvər'hed] , [keɪm] [ðə; ði] [wɪrd] , [dɪ'presɪŋ] [hu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At intervals , from somewhere overhead , came the weird , depressing hoot of a
在 间隔 , 从 某处 开销 , 来了 这 诡异的 , 沉闷 吡 的 一个

[lɔ:ŋ] - [ɪrd] [aʊl] , [ænd; ənd] ,
long - eared owl , and ,
长的 - 耳朵 猫头鹰 , 和 ,

不时地，从头顶某处传来长耳猫头鹰怪异而令人沮丧的鸣叫声，而且，

['si:mɪŋli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [ʃrɪl] ,
seemingly close at hand , the shrill ,
似乎 关闭 在 手 , 这 尖锐 ,

似乎近在咫尺，刺耳的，

['ma:kɪŋ] " [ki:] - [jɪp] - [jæpɪŋ] " [ʌv; əv][kaɪ'əʊti:z] ['ekəʊd] ['fɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
mocking " ki - yip - yapping " of coyotes echoed sharply in the stillness of the night
嘲讽 " ki - 耶普 - 喋喋不休 " 的 郊狼 回声 尖锐地 在 这 寂静 的 这 夜晚

.
:
.

夜色寂静中，响起了郊狼嘲弄般的“ki-yip-yapping”声，回荡在寂静之中。

[streɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [br'gæən][tu:; tə]['fɪltər][ə'pa:n][ðə; ði]['pa:rti] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ]
Stray patches of moonlight began to filter upon the party once more as they
流浪 补丁 的 月光 开始 到 筛选 之上 这 派对 一次 更多的 作为 他们

['grædʒuəli] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [hju:n] ['ævənu:] ;
gradually neared the end of the rough - hewn avenue ;
逐步地 接近 这 结尾 的 这 粗糙的 - 凿 大街 ;

随着队伍渐渐接近崎岖小路的尽头，斑驳的月光再次洒落在他们身上；

[ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv][paɪn] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] ['skætərd] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊd] [klʌmps] .
the thick growth of pine giving place to scattered cotton - wood clumps .
这 厚的 生长 的 松树 给予 地方 到 疏散 棉布 - 木头 团块 .

茂密的松树林逐渐被零星的白杨树丛所取代。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbə] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ['hɔ:ltɪd] .
Arriving at the verge of the timber the party halted .
抵达 在 这 边缘 的 这 木材 这 派对 停止 .

一行人走到林地边缘停了下来。

[ðer; ðər] , [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] ['pɑ:rʃəli]
There , some two hundred yards distant , upon a patch of open ground partially
那里 , 一些 二 百 码 遥远 , 之上 一个 修补 的 打开 地面 部分
[en'sɜ:kəld] [baɪ] [dens] ,
encircled by dense ,
包围 经过 稠密 ,

那里，大约两百码远的地方，在一片被茂密灌木丛部分包围的空地上，

['wɪloʊ] - [skrʌb] , [leɪ] [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] - ['ʃædoʊd] ['klʌstə] [ʌv; əv] [ræntʃ] ['bɪldɪŋz] .
willow - scrub , lay a ghostly - shadowed cluster of ranch buildings .
柳 - 擦洗 , 躺 一个 幽灵般的 - 阴影 簇 的 牧场 建筑物 .

柳树丛中，隐约可见一片阴森的牧场建筑群。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæbɪ'teɪʃn] [ɪt'self] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] [reɪzd] [noʊl] , [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] -
The living habitation itself stood upon a slightly raised knoll , hard upon the river -
这 活的 居住地 本身 站立 之上 一个 轻微地 提高 小丘 , 难的 之上 这 河 -
[bəŋk] .
bank .
银行 .

居住区本身坐落在河岸边一个略微隆起的小山丘上。

[tu:; tə][ðer; ðər]['nɒstrəlz][ðə; ði] [naɪt] [er] [brɔ:t] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [sent] [ʌv; əv]['kæt(ə)] ,
To their nostrils the night air brought the strong , not unpleasant scent of cattle ,
到 他们的 鼻孔 这 夜晚 空气 带来 这 强的 , 不是 令人不快的 香味 的 牛 ,
夜风中飘来浓郁的牛粪味，并不难闻。

['drɪftɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:mərəs] [rɪ'klʌmbənt] ['boʊvaɪn][fɔ:rmz] [wɪtʃ] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:l]
drifting up from the numerous recumbent bovine forms which dotted the ground all
漂流 向上 从 这 很多的 卧式 牛 表格 哪个 虚线 这 地面 全部
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræntʃ] .
around the ranch .
大约 这 牧场 .

从遍布牧场周围地面的众多卧倒的牛的身上飘来一阵阵声音。

[ə'waɪl] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [geɪzd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [hæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]
Awhile the party gazed speculatively at the habitation of him — the undoubted
一会儿 这 派对 凝视 推测性地 在 这 居住地 的 他 — 这 毫无疑问
[pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [di:dz] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
perpetrator of the deadly deeds — for whom they had sought so long .
犯罪者 的 这 致命 契约 — 为了 谁 他们 有 寻求 所以 长的 .

一行人饶有兴致地凝视着他——毫无疑问是这些致命罪行的始作俑者——的住所，他们苦苦寻找他已久。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:nlɪt] [sə'raʊndɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [smoʊt]
The peaceful aspect of their moonlit surroundings suddenly smote
这 和平 方面 的 他们的 月光洒在身上，映照着重洁的月光。 周围环境 突然 猛击
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] ,
the minds of all with a strange sense of unreality ,
这 思想 的 全部 和 一个 奇怪的 感觉 的 不真实 ,

月光下宁静祥和的氛围，突然让在场的所有人感到一种奇特的虚幻感。

[æz; əz] [fʊl] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈerənd] [keɪm] [ˈhoʊm][tuː; tə]
as full realization of the sinister import of their errand came home to
作为 满的 实现 的 这 险恶 进口 的 他们的 差事 来了 家 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们终于完全意识到自己此行的险恶用心。

[ɪn] [ʌnˈkæni] [təˈlepəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈstɜːrbd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈsəʊndɪd] [ðə; ði] [aʊlz] [dɪˈraɪsɪv] [ˈhʊtɪŋ] ,
In uncanny telepathy with their disturbed feelings sounded the owl's derisive hooting ,
在 不可思议 心灵感应 和 他们的 不安 情怀 听起来 这 猫头鹰的 嘲讽的 倒彩 ,
猫头鹰发出嘲讽的鸣叫，仿佛与他们不安的情绪产生了某种不可思议的心灵感应。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈreɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪˈəʊtiːz] .
and the persistent mocking raillery of the coyotes .
和 这 执着的 嘲讽 玩笑 的 这 郊狼 :

还有郊狼们持续不断的嘲讽和讥笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈslævɪn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [tens] [ˈsaɪləns] .
It was Slavin who broke the long , tense silence .
它 曾是 斯拉文 WHO 打破 这 长的 , 紧张 沉默 :

是斯拉文打破了漫长而紧张的沉默。

" [dæm] [ðæt] - [ˈdɪzməl] [ˈdʒɪmi] - [aʊl] !
" Damn that ' Dismal Jimmy ' owl !
" 该死 那 - 惨淡 吉米 - 猫头鹰 !

“该死的‘忧郁的吉米’猫头鹰！ ”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌlertɪd] [ˈtestɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] — " [æn; ən] - [θɪm] [kiː] - [uːts] ! . . .
" he ejaculated testily , in a low tone — " an ' thim ki - oots ! . . .
" 他 射精 暴躁地 , 在 一个 低的 语气 — " 一个 - 蒂姆 ki - oots ! . . .

他低声烦躁地射了出来——“然后他们就.....

[ˈbegərz] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪvɪn] - [juː ˈes][tiː ˈert] - [hɑː] !
beggars all seem to be givin ' us th ' ha !
乞丐 全部 似乎 到 是 给予 - 我们 th - 哈 !

乞丐们似乎都在给我们哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .
as if they knew .
作为 如果 他们 知道 :

仿佛他们早就知道似的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːt] [ʌt][ɑːn][juː ˈes] [ˈæfðər] [ɔːl] ? . . .
P'raps he has beat ut on us afther all ? . . .
或许 他 有 打 ut 在 我们 之后 全部 ? . . .

或许他最终还是打败了我们？

- [tɪz] - [ti ju] [seɪ] — [wiː; wi] [ˈkænɑːt] - [ə; eɪ] [ɡlɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] — [ˈwɪndɜːz, ˈwaɪndɜːz][ɔːl]
' Tis harrd tu say — we cannot shpot a glim from this side — winders all
- 的 - tu 说 — 我们 不能 - 一个 闪光 从 这 边 — 卷绕器 全部
[feɪs] [iːst] .
face east .
脸 东方 :

很难说——我们从这边看不到一丝一毫——所有的风都朝东。

[naʊ] ！ ['lʌk][ə; eɪ] - [hɪr] ， [ɔ:l][eɪ 'vi:] [jɛz] ！
Now ！ luk a - here , all av yez ！
现在 ！ 卢克 一个 - 这里 ，全部 av 是的 ！

现在！看看这里，你们都在这里！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ， [dɪ'tɜ:rmɪnd] [feɪs] ，
" **He turned to his companions with a grim , determined face ,**
" 他 转向 到 他的 同伴 和 一个 严峻 ， 决定 脸 ，
他面色凝重、意志坚定地转向同伴们，

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ．
his deep - set eyes glittering ominously in the light of the moon ．
他的 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 不祥地 在 这 光 的 这 月亮 ．
他那双深邃的眼睛在月光下闪烁着不祥的光芒。

" [lets] [get] [θɪŋz] [kʌt] - [æn; ən] - - - [wi:; wi] - [ɪn] ， " [hi:; hi] ['wɪspəd] ．
" **Lets get things cut - an ' - dhried behfure we shtart in , " he whispered ．**
" 让我们 得到 事物 切 - 一个 - - - 我们 - 在 ， " 他 低声说道 ．
“我们开始之前先把事情办好，”他低声说道。

" [wɪn] [hi:; hi] [noʊz] [ti: 'ertʃ] - [dʒɪgz][ʌp] — [ðæts] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn] — [hi:; hi] [meɪ] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
" **Whin he knows th ' jig's up — that's if he is in — he may act like a man**
" 抱怨 他 知道 th - 吉格舞 向上 — 那就是 如果 他 是 在 — 他 可能 行为 喜欢 一个 男人
[eɪ 'vi:] [sɪns] ，
av sinse ,
av 辛塞 ，

“当他知道大势已去——如果他还在圈内的话——他可能会表现得像个有良知的人，

[æn; ən] - [ə'gri:] [ti ju] [kʌm] ['pi:səbl] — [bʌt; bət] — " [ænd; ənd]['slævɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
an ' agree tu come peaceable — but — " and Slavin shook his head
一个 - 同意 tu 来 和平的 — 但 — " 和 斯拉文 摇晃 他的 头
“同意和平解决——但是——”斯拉文摇了摇头

['sloʊli] — " [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] ．．．
slowly — " if he refuses ．．．
缓慢地 — " 如果 他 拒绝 ．．．

慢慢地——“如果他拒绝.....”

- ？ ．．．
fwhy ？ ．．．
- ？ ．．．

为什么？

- - [bi:; bi] [streɪt] ['su:saɪd][ti ju] - [ti ju] [rʌʃ] [ʌm; əm] ．
' t'wud be straight suicide tu attmpt tu rush um ．
- - 是 直的 自杀 tu - tu 匆忙 嗯 ．

如果你尝试匆忙的话，那就直接自杀了。

[ðeəz; ðəz][oʊni][wɑ:n] - ．
There's on'y wan dhure ．
有 仅限 万 - ．

只有一个 wan dhure。

[h'aɪdɪn] - [ɪn][ti: 'ertʃ] - [dɑ:rk][ðer; ðər] ， [wɪð] [ðæt] ['lu:gər] [gʌn] [eɪ 'vi:][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪn] - [ʌt] ，
Hidin ' in th ' dark there , wid that Luger gun av his coverin ' ut ,
隐藏 - 在 th - 黑暗的 那里 ， 宽 那 鲁格 枪 av 他的 覆盖 - ut ，
他躲在黑暗中，带着那把鲁格手枪，藏在掩体后面。

[wi:d] - [noʊ] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔ:l] ．
we'd shtand no show at all ．
我们会 - 不 展示 在 全部 ．

我们坚决反对，根本不会出席。

[ˈhi:d] [pʊt] [ti: 'ert] - [hoʊl] [bʌntʃ] [eɪ 'vi:] [ju: 'es] [aʊt] [eɪ 'vi:] ['bɪznəs] — [ɪn] [æz; əz] ['meni] [ʃɑ:ts] ,
He'd put th ' whole bunch av us out av business — in as many shots ,
他会 放 th - 所有的 束 av 我们 出去 av 商业 — 在 作为 许多 镜头 ,
他几枪就把我们这帮人全灭了。

- [ə; eɪ] [mæn] [eɪ 'vi:] [ju: 'es] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [ti ju] [pʊt] [fʌt] [ɪn'saɪd] .
behfure a man av us got a chance tu put fut inside .
- 一个 男人 av 我们 得到 一个 机会 tu 放 未来 里面 .
behfure a man av us got a chance tu put fut inside.

[naʊ] , [lets] [si:] !
Now , let's see !
现在 , 我们来吧 看 !

现在，让我们来看看！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [rɪ'flektɪvli] .
" **he murmured reflectively .**
" 他 低声说道 反思地 .
他若有所思地低声说道。

" - [ɪz] [ti: 'ert] - [leɪ] [eɪ 'vi:] [ti: 'ert] - [ʃæk] [ə'^ɪn] ?
" **Fwhat is th ' lay av th ' shack agin ?**
" - 是 th - 躺 av th - 窝棚 再次 ?
"Fwhat is th' lay av th' shack agin?

[ðeəz; ðəz] — "
There's — "
有 — "
有——

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [feɪs] [i:st] , " [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] ['jɔrk] ,
" **The door and two of the windows face east , " interpolated Yorke ,**
" 这 门 和 二 的 这 视窗 脸 东方 , " 插值 约克 ,
“门和两扇窗户朝东,”约克补充道。

[sɔ:ftli] — " ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] — [wʌn] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [bed]
softly — " living - room and kitchen — one window to the south — that's his bed
轻轻 — " 活的 - 房间 和 厨房 — 一 窗户 到 这 南 — 那就是 他的 床
- [ru:m] . "
- **room . "**
- 房间 . "

他轻声说道：“客厅和厨房——朝南有一扇窗户——那是他的卧室。”

" [eɪjə] !
" **Eyah !**
" 哎呀 !

“哎呀！ ”

[ðæts] [ʌt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , " [naʊ] [θɪn] — ['læŋki] — [di:'ju] [ju] - - [raɪt] [hɪr]
that's ut , " whispered the sergeant , " now thin — Lanky — du yu ' shtay right here
那就是 ut , " 低声说道 这 军士 , " 现在 薄的 — 瘦长 — 杜 yu - - 正确的 这里
[wɪd] [ti: 'ert] - .
wid th ' harses .
宽 th - 哈尔斯 .
“就这样,”中士低声说, “现在瘦子——拉克——你就待在这里和马待在一起。”

[ˈkɑ:peɪ] - [hed] — [i:v(ə)n] [ɪf] [ji:; jɪ] [di:'ju] [hɪr] ['ju:tɪn] - .
Kape yu're head — even if ye du hear shootin ' .
咖啡 - 头 — 甚至 如果 是的 杜 听到 射击 - .
凯普是你的头——即使你听到射击声。

[di:ˈju][nɑ:t] - [frʌm; frəm] [hɪr]
Du not shtir from here
杜 不是 - 从 这里

你不要离开这里

[ɒnˈles] [ji:; ji][get] - [frʌm; frəm][wɑ:n][ˌei ˈvi:][ju: ˈes] .
onless ye get ordhers from wan av us .
不 是的 得到 - 从 万 av 我们 -

除非你从我们这里得到订单。

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [hɪs] , " [ju] , [ˈrɛdi] ,
" Turning to the others he continued in a sibilant hiss , " Yu , Reddy ,
" 转弯 到 这 其他的 他 持续 在 一个 咝音 嘶 , " 于 , 雷迪 ,
他转向其他人，用嘶嘶声继续说道：“于，雷迪，

- [əˈbɔ:ŋ] [ti: ˈertʃ] - [edʒ] [ˌei ˈvi:][ti: ˈertʃ] - [brʌʃ] [hɪr] , [æn; ən] - [ˈoʊvər][ti: ˈertʃ] - [ˈrɪvər] - [bæŋk][ˈɑ:ntə]
shlip along th ' edge av th ' brush here , an ' over th ' river - bank onto
- 沿着 th - 边缘 av th - 刷子 这里 , 一个 - 超过 th - 河 - 银行 到
[ti: ˈertʃ] - [ˈɪŋɡl] .
th ' shingle .
th - 卵石 -

沿着灌木丛边缘滑行，越过河岸，来到鹅卵石滩上。

[ˈkɑ:peɪ] [wel] [daʊn] [æn; ən] - [θred] [ˈkerf(ə)] -
Kape well down an ' thread careful ontil
咖啡 出色地 向下 一个 - 线 小心 -

小心翼翼地向下走，直到

[ji:; ji] [kʌm] [fɔ:rnɪnst] [ti: ˈertʃ] - [bæk] [ˈwaɪndər] .
ye come forninst th ' back winder .
是的 来 福宁斯特 th - 后退 卷线器 -

你们从后风口出来。

[θɪn] [pɑ:p] - [hed] [ʌp] - [æn; ən] - [ˈkʌvər] [ʌt] [wɪd] - [ˈkɑ:rbəɪn] .
Thin pop yu're head up circumshpict an ' cover ut wid yu're carbine .
薄的 流行音乐 - 头 向上 - 一个 - 覆盖 ut 宽 - 马枪 -

瘦子抬起头，环顾四周，用你的卡宾枪掩护你。

[ju:z] [gʊd] - [ðoʊ - ; [nʌn] [ˌei ˈvi:][ju: ˈes][wɑ:nt][ti ju] - [ɪn] [ˈfu:tɪn] - [ɒnˈles] [wɪə(r)] [fɔ:rst]
Use good judgmint tho ' ; none av us want tu shtart in shootin ' onless we're forced
使用 好的 - 虽然 - ; 没有任何 av 我们 想 tu - 在 射击 - 不 是 强制
[ti ju][ʌt] .
tu ut .
tu ut -

不过要谨慎判断；除非被迫，否则我们都不想开枪。

- [ti: ˈertʃ] - [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] - [tɪz] [best] [wi:; wi] [θraɪ] [æn; ən] - [kætʃ] [ʌm; əm] [əˈlaɪv] .
Ondher th ' circumstances ' tis best we thry an ' catch um alive .
- th - 情况 - 的 最好的 我们 尝试 一个 - 抓住 嗯 活 -

在这种情况下，我们最好尝试活捉他们。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈslævɪn][stɛərd] [ˈæftər] [ˈred.məndz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔ:rm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət]
" For a moment Slavin stared after Redmond's crouching form , as his subordinate
" 为了 一个 片刻 斯拉文 凝视 后 雷德蒙德的 蹲伏 形式 , 作为 他的 下属
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
disappeared in the gloom ,
消失 在 这 愁云 ,

“斯拉文盯着雷德蒙德蹲伏的身影看了一会儿，直到他的下属消失在昏暗中。”

" [θrʌst] [noʊ][hɑ:rm] [kʌmz] [ti ju][ti: ˈertʃ] - [læd] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈɪrezəlu:tli] ,
" Thrust no harm comes tu th ' lad , " he muttered irresolutely ,
" 推力 不 伤害 来 tu th - 小伙子 , " 他 低声说道 犹豫不决 ,

“但愿这孩子不会受到伤害，”他犹豫地低声说道。

" [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪz][ti: 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [wɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['eɪjə] !
" **quick as a flash is the ' bhoy wid his head , eyah !**
" 快的 作为 一个 闪光 是 th - 男孩 宽 他的 头 , 哎呀 !
" "这小子脑袋转得真快，哎呀！ "

[bʌt; bət] ['hi:z] [ɪn'klaɪnd] [ti ju][bi:; bi][ʼoʊvər] [ræʃ] [æt; ət] - . "
but he's inclined tu be over rash at toimes . "
但 他是 倾斜 tu 是 超过 皮疹 在 - . "
但他有时容易过于鲁莽。

" [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [hist] ['jɔrk] [ri:ə'fɔrɪŋli] ,
" **Oh , he's all right , " hissed Yorke reassuringly ,**
" 哦 , 他是 全部 正确的 , " 嘶嘶作响 约克 令人安心 ,
" "哦，他没事，"约克低声安慰道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [get] ['wɜ:riŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bæd] [breɪks] , [bɜ:rk] .
" **don't you get worrying over him making any bad breaks , Burke .**
" 不 你 得到 令人担忧 超过 他 制作 任何 坏的 休息 , 伯克 .
" "伯克，你不用担心他会遭遇什么不测。"

['hi:z] [æz; əz][flaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
He's as fly as they make ' em .
他是 作为 飞 作为 他们 制作 - 呃 .
他帅得简直无人能及。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [feɪst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [saɪ] .
" **Presently the sergeant faced round with a dreary sigh .**
" 目前 这 军士 面对 圆形的 和 一个 凄凉 叹 .
" "这时，中士转过身来，叹了口气。

" [kʌm] [ɑ:n] [θɪn] ,
" **Come on thin ,**
" 来 在 薄的 ,
" "来吧，瘦子，

- , " [hi:; hi] ['mɜ:ɹmɜ-d] ['hevɪli] , " [wɪd][,em 'i:][æŋ; ən] - ['jɔrk] .
Docthor , " he murmured heavily , " wid me an ' Yorke .
- , " 他 低声说道 重度 , " 宽 我 一个 - 约克 .
" "医生，"他沉重地低语道，“和我还有约克一起。"

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tər] [ðeɪ] ['sə:kld] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [wɜ:ɹmd] [ðer; ðər] [wei] ['kɔ:ʃəsli]
" **Making a wide detour they circled the ranch and wormed their way cautiously**
" 制作 一个 宽的 車輛改道 他们 圈起来 这 牧场 和 驱虫 他们的 方式 谨慎地
[θru:] [ðə; ði] [dens] [skrʌb] [ɑ:n][ɪts] ['i:stərn] [saɪd] .
through the dense scrub on its eastern side .
通过 这 稠密 擦洗 在 它是 东 边 .
他们绕了一大圈，绕着牧场走了一圈，小心翼翼地穿过牧场东侧茂密的灌木丛。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:ɹniŋ] ['dʒestʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['hɔ:ltɪd] .
Suddenly , with a warning gesture to his companions , the sergeant halted .
突然 , 和 一个 警告 手势 到 他的 同伴 , 这 军士 停止 .
突然，中士向同伴们做了个警告的手势，然后停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [vɜ:ɹdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] -
They had reached the verge of the scrub and the front of the ranch -
他们 有 达到 这 边缘 的 这 擦洗 和 这 正面 的 这 牧场 -
[haʊs] [feɪst] [ðem; ðəm] — ['berli] ['twenti] [ja:dz] ['dɪstənt] .
house faced them — barely twenty yards distant .
房子 面对 他们 — 仅仅 二十 码 遥远 .
他们已经到达灌木丛的边缘，牧场房屋的正面就在他们面前——距离不到二十码。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['glɪməɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊər] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
They could discern a faint light glimmering around the lower edge of one of the
他们 可以 辨别 一个 头晕的 光 微光 大约 这 降低 边缘 的 一 的 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他们隐约看到其中一扇窗户的下边缘闪烁着微弱的光芒。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] ! " ['wɪspəd] ['slævɪn] [ɪg'zʌltəntli] .
" **He is in !** " **whispered Slavin exultantly** .
" 他 是 在 ！ " 低声说道 斯拉文 欣喜若狂 .

“他入选了！”斯拉文兴奋地低声说道。

" [blaɪndz] [daʊn] [ðəʊ] .
" **Blinds down though** .
" 百叶窗 向下 尽管 .

“百叶窗已经拉下来了。”

- [tɪz][ə; eɪ] [kwɛr] ['kʌstəm] [eɪ 'vi:] [hɪz; ɪz] .
' **Tis a quare custom av his** .
- 的 一个 广场 风俗 av 他的 .

这是他的一种传统习俗。

[kʌm] [ɑ:n] [θɪn] , [ˈjɔ:rkɪ] , [em 'i:] [boʊld] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] !
Come on thin , Yorkey , me bould second - in - command !
来 在 薄的 , 约克郡 , 我 巨石 第二 - 在 - 命令 !

来吧，瘦子约基，我可是你勇敢的副手！

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [fju:] [ˈjɔ:rt] ['mɪnəts] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] " — [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [dra:pt] — " - [wi:; wi]
In a mighty few short minuts we shall know " — his jaw dropped — " fwhat we
在 一个 强大的 很少 短的 分钟 我们 将 知道 " — 他的 颞 掉落 — " - 我们
[æɪ; ʃəl] [noʊ] ! . . .
shall know ! . . .
将 知道 ! . . .

“再过短短几分钟我们就会知道——”他目瞪口呆——“我们会知道什么！

[ˈærə] [θɪn] , - ! " — [hi:; hi] ['saɪlənst] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['prəʊtest][frʌm; frəm] [ðæt] [æd'ventʃərəs]
Arrah thin , Docthor ! " — he silenced a violent protest from that adventurous
阿拉 薄的 , - ! " — 他 沉默 一个 暴力 反对 从 那 冒险的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“啊，瘦子，医生！”——他制止了那位爱冒险的绅士的激烈抗议。

[hu:] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðəm; ðəm] — " [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [help] [ju: 'es][ɪn] [best]
who made as though to accompany them — " if ye wud help us in best
WHO 制成 作为 尽管 到 陪伴 他们 — " 如果 是的 会 帮助 我们 在 最好的
[ˈfæʃ(ə)n] — - [raɪt] [hɪr] ,
fashion — shtay right here ,
时尚 — - 正确的 这里 ,

那些假装要陪同他们的人——“如果你想以最好的方式帮助我们——就待在这里，

[æn; ən] - [mɑ:rk] - [kʌmz] [ɔ:f] .
an ' mark fwhat comes off .
一个 - 标记 - 来 离开 .

而标记什么脱落了。

[ɪf] [wi:; wi] [ʌd] ['hæpən] [ti ju] [get] [ʌt][ɪn][ti: 'eɪt] - [nek] . . .
If we shud happen tu get ut in th ' neck . . .
如果 我们 应该 发生 tu 得到 ut 在 th - 脖子 . . .

如果我们不幸被掐住脖子.....

[dʒʌst] [ju] - [bi:t] [ʌt] [bæk] [ti ju] ['læŋki] !
just **yu** ' **beat** **ut** **back** **tu** **Lanky** !
只是 yu - 打 ut 后退 tu 瘦长 !

你把他打回了兰基！

[ji:; ji] [noʊ] - [ti ju][di:'ju] — [θɪn] .
Ye **know** **fwhat** **tu** **du** — **thin** .
叶 知道 - tu 杜 — 薄的 .

你知道你做什么——瘦。

[aɪl] [ləv] [em 'i:]['kɑ:rbain] [hɪr] [ə'waɪl] .
I'll **lave** **me** **carbine** **here** **awhile** .
患病的 澡 我 马枪 这里 一会儿 .

我先把我的卡宾枪留在这儿一会儿。

" [hi:; hi] [stept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hænd] , [əd'vænst] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n]
" **He** **stepped** **clear** **of** **the** **brush** **and** , **revolver** **in** **hand** , **advanced** **softly** **upon**
" 他 步 清除 的 这 刷子 和 , 左轮手枪 在 手 , 先进的 轻轻 之上
[ðə; ði] [loʊ] ,
the **low** ,
这 低的 ,

他从灌木丛中走出来，手里拿着左轮手枪，轻轻地向低矮的.....走去，

[wʌn] - ['stɔ:ri] , [bɔ:g] - [bɪlt] ['dwelɪŋ] .
one - **story** , **log** - **built** **dwelling** .
一 - 故事 , 日志 - 建造 住宅 .

单层木屋。

[ˈjɔrk] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:rbain] [held] [ɪn] ['redinəs] [æt; ət]
Yorke **followed** **a** **few** **steps** **in** **his** **rear** , **with** **his** **carbine** **held** **in** **readiness** **at**
约克 随后 一个 很少 步骤 在 他的 后部 , 和 他的 马枪 握住 在 准备就绪 在
[ðə; ði] " [pɔ:rt] - [ɑ:rmz] .
the " **port** - **arms** .
这 " 港口 - 武器 .

约克跟在他身后几步，卡宾枪已在“持枪处”做好射击准备。

" [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ræpt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] .
" **Reaching** **the** **door** , **the** **sergeant** **rapped** **upon** **it** **sharply** .
" 到达 这 门 , 这 军士 说唱 之上 它 尖锐地 .

“警官走到门口，用力敲了敲门。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [laɪt] ['væniʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt]
There **was** **no** **response** **from** **within** , **but** — **the** **light** **vanished** **on** **the** **instant**
那里 曾是 不 回复 从 之内 , 但 — 这 光 消失了 在 这 立即的
.
.
.

里面没有任何反应，但——灯光瞬间消失了。

[ˈjɔrk] [stept] ['werəli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] .
Yorke **stepped** **warily** **to** **the** **side** **and** **covered** **the** **door** **with** **his** **weapon** .
约克 步 谨慎地 到 这 边 和 涵盖 这 门 和 他的 武器 .

约克小心翼翼地走到一旁，用武器挡住了门。

[ə; eɪ] [fju:] [tens] ['moʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['slævɪn] [ræpt] [ə'gen] .
A **few** **tense** **moments** **passed** , **and** **then** **Slavin** **rapped** **again** .
一个 很少 紧张 时刻 通过了 , 和 然后 斯拉文 说唱 再次 .

短暂的紧张时刻过后，斯拉文再次开始说唱。

[ˈhevi] [ˈfʊtɪɔ:l] [naʊ] [ˈsaʊndɪd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd]
Heavy footfalls now sounded , approaching the door from the inside , halted , and
重的 脚步声 现在 听起来 , 接近 这 门 从 这 里面 , 停止 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

沉重的脚步声从里面传来，靠近门口，停了下来，然后，

[θru:] [ðə; ði] [ˈpænlz] [keɪm] [ˈɡʌlɪz] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈbu:mɪŋ] [beɪs] : " [hu:z] [ðer; ðər] ? "
through the panels came Gully's hollow , booming bass : " Who's there ? "
通过 这 面板 来了 沟壑 空洞的 , 蓬勃发展 低音 : " 谁是 那里 ? "

从隔板间传来格利空洞而浑厚的低音：“谁在那儿？ ”

" - [ʌv; əv][ti: ˈertʃ] - [ˈmaʊntɪd] [pəˈli:s] , [ˈɡʌli] .
" **Shlavin of th ' Mounted Police , Gully .**
" - 的 th - 安装 警察 , 沟壑 .

“骑警什拉文，古利。

[əˈpɪn] [ʌp] !
Opin up !
观点 向上 !

开门！

[wi:; wi] [wəd] - [wɪd][ji:; ji] . "
we wud shpake wid ye . "
我们 会 - 宽 是的 . "

我们会和你们交谈。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[wɒts] [jɔr; jər] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "
What's your business at this hour of the night ? "
是什么 你的 商业 在 这 小时 的 这 夜晚 ? "

你大半夜来这里做什么？

" - [du:][wi:; wi] [wɑ:nt] ? " — [ðə; ði] [ˈsa:rdʒənt] [ˈʌtəd] [ˈmɜ:rθləs] [ˈtʃʌk(ə)] — " - - [tɪz] [ju] -
" **Fwhat do we want ? " — the sergeant uttered mirthless chuckle — " fwhy ' tis yu '**
" - 做 我们 想 ? " — 这 军士 说出 无趣 轻笑 — " - - 的 yu -

[wi:; wi] [wɑ:nt] , [ˈɡʌli] — [fɔ:r; fər] - !
we want , Gully — for murder !
我们 想 , 沟壑 — 为了 - !

“我们想要什么？”——中士发出毫无笑意的轻笑——“我们想要的是你，古利——因为你杀了她！”

[kʌm] [ɔ:f][ti: ˈertʃ] - [pɜ:rtʃ] , [mæn] , [ti: ˈertʃ] - [dʒɪgz][ʌp] !
Come off th ' perch , man , th ' jig's up !
来 离开 th - 栖息 , 男人 , th - 吉格舞 向上 !

别再待在那儿了，伙计，好戏开场了！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [eɪ ˈvi:][ju: ˈes] [hɪr] — [wi:v] [ɡɑ:t] - [jæk] [ˈkʌvəd] [ˈpra:pərli] — [wɪd]
There's a bunch av us here — we've got yu're shack covered properly — wid
有 一个 束 av 我们 这里 — 我们已经 得到 - 窝棚 涵盖 适当地 — 宽

[ˈkɑ:rbəɪn] — [nɔ:rθ] , [i:st] , [saʊθ] ,
carbines — north , east , south ,
卡宾枪 — 北 , 东方 , 南 ,

我们这儿人很多——我们把你的小屋完全包围了——带着卡宾枪——北、东、南，

[æn; ən] - [west] — [ji:; ji][kæn; kən] [pʊl] [ˈnɑ:θɪn] - [ɔ:f] .
an ' west — ye can pull nothin ' off .
一个 - 西方 — 是的 能 拉 什么也没有 - 离开 .

而西方——你们什么也做不成。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[wɪl] [jiː; jɪ] [pɪtʃ] [ʌp][æn; ən] - [ækt][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ? -
will ye pitch up an ' act reasonable ? '
将要 是的 沥青 向上 一个 - 行为 合理的 ? -

你们会到场并采取合理的行动吗?

[tɪz][noʊ] ['mænər] [eɪ 'viː][juːz][jiː; jɪ] - - [ɪn][ti ju] [bʌk] [tiː 'eɪtʃ] - [fɔːrs] .
Tis no manner av use ye shtartin ' in tu buck th ' Force .
的 不 方式 av 使用 是的 - 在 tu 巴克 th - 力量 .

决不能使用你的力量来对抗原力。

- - — [jiː; jɪ] [noʊ] [ðæt] . "
Juty's juty — ye know that . "
- - — 是的 知道 那 . "

朱蒂就是朱蒂——你知道的。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] , ['sɑːrdʒənt] ? "
" Have you got a warrant , Sergeant ? "
" 有 你 得到 一个 保证 , 军士 ? "

“警官，你有搜查令吗？”

" ['eɪjə] ! " [keɪm] [slævɪnz] ['sɪnɪstər] [graʊl] .
" Eyah ! " came Slavin's sinister growl .
" 哎呀 ! " 来了 斯拉文的 险恶 咆哮 .

“哎呀!”斯拉文发出阴险的低吼。

" [wiːv] [bɪn] ['fɪʃɪn] - , ['ɡʌli] , [ʌp][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [bɪɡ] [puːl] .
" We've bin fishin ' , Gully , up in th ' big pool beyant .
" 我们已经垃圾桶 钓鱼 - , 沟壑 , 向上 在 th - 大的 水池 贝扬特 .

“我们一直在大水潭里钓鱼，格利。”

[wel] [jiː; jɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [puːl] .
Well ye must know that pool .
出色地 是的 必须 知道 那 水池 .

你们肯定知道那个游泳池。

- [wiː; wi] [kɔːt] [ðer; ðər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['wɔːrənt] .
Fwhat we caught there is our warrant .
- 我们 捕捉 那里 是 我们的 保证 .

我们在那里抓获的东西就是我们的搜查令。

[ə'pɪn] [ʌp] [naʊ] , [wɪl] [jiː; jɪ] ?
Opin up now , will ye ?
观点 向上 现在 , 将要 是的 ?

现在就站出来，好吗？

[els] [wiː; wi] [bʌst] - - [ɪn] ! "
else we bust yu're dhure in ! "
别的 我们 摔碎 - - 在 ! "

否则我们就把你抓起来!

" ['slævɪn] — ['sɑːrdʒənt] !
" Slavin — Sergeant !
" 斯拉文 — 军士 !

“斯拉文——中士!”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['jɔrk] [huːm] [aɪv] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ɡʊd] ['feləʊz] " — [ðə; ði] [diːp] ,
You and Yorke whom I've known all this time — good fellows " — the deep ,
你 和 约克 谁 我已经 已知 全部 这 时间 — 好的 伙伴们 " — 这 深的 ,

你和约克，我一直都认识你们——都是好伙伴”——深渊，

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [təʊnz] [ˈfɔːltəd] [ˈslɑːtli] — " [duː][nɑːt] [pʊʃ] [em ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [mæn] !
imploring tones faltered slightly — " do not push me to it , man !
恳求 音调 犹豫不决 轻微地 — " 做 不是 推 我 到 它 , 男人 !

恳求的语气略微有些颤抖——“别逼我，伙计！ ”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][men][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][ɪn] [piːs] [ðɪs] [naɪt] .
You and your men go away and leave me in peace this night .
你 和 你的 男人 去 离开 和 离开 我 在 和平 这 夜晚 .
你和你的人都滚开，让我今晚清静清静。

[kraɪst] [noʊz] !
Christ knows !
基督 知道 !

天知道！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː]
I don't want to do it
我 不 想 到 做 它

我不想这么做。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [æn; ən] [ˈentrəns] [ɪn] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] — [waɪ] !
but — if you persist in forcing an entrance in here without a warrant — why !
但 — 如果 你 坚持 在 强制 一个 入口 在 这里 没有 一个 保证 — 为什么 !
但是——如果你坚持在没有搜查令的情况下强行闯入——为什么！

[aɪl] [pʊl] [ɑːn][jɔː; jər] [kraʊd] [tɪl] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [left] . "
I'll pull on your crowd till there's not a man left . "
患病的 拉 在 你的 人群 直到 有 不是 一个 男人 左边 . "

我会把你们这群人全部赶尽杀绝。”

" [ˈɡʌli] !
" Gully !
" 沟壑 !

“沟壑！

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [vɔɪs] [[ʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [θret] , " [jiː; ji] [ˈblʌdi]
" the sergeant's voice shook with passion at the other's threat , " ye bloody
" 这 中士的 嗓音 摇晃 和 热情 在 这 其他的 威胁 , " 是的 血腥
- [dɔːg] !
murdherin ' dog !
- - 狗 !

中士听到对方的威胁，声音因激动而颤抖，“你这该死的杀人狗！ ”

[jiː; ji] - [bæk] - [eɪ ˈviː] - [tiː ˈert] - - [hed] [ɡʌn] - [ˈɑːrtɪst] !
Ye dhirty back - av - th ' - head gun - artist !
叶 - 后退 - av - th - - 头 枪 - 艺术家 !

你这个肮脏的后脑勺枪手艺术家！

- - [fɔːr; fər][ti ju] [kʌm] [tiː ˈert] - - [ɡʊd] - [ˈfelər] - [ˈoʊvər][juː ˈes][eɪ ˈviː][tiː ˈert] - [ˈmaʊntɪd] !
Thryin ' for tu come th ' ' good - feller ' over us av th ' Mounted !
- - 为了 tu 来 th - - 好的 - 伙计 - 超过 我们 av th - 安装 !

Thryin' for tu come th' ' good-feller' over us av th' Mounted!

[ðeəz; ðəz][oʊni][wɑːn] [ˈænsər] [ti ju] [ðæt] , [æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] [ʌt] .
There's on'y wan answer tu that , an ' ye know ut .
有 仅限 万 回答 tu 那 , 一个 - 是的 知道 ut .

这个问题只有一个答案，你知道的。

[naʊ] , [wɪl] [jiː; ji][əˈpɪn] [ʌp] [ðɪs] - , [ɔːr] [aɪl] [bʌst] [hɜːr; hər] [daʊn] !
Now , will ye opin up this dhure , or I'll bust her down !
现在 , 将要 是的 观点 向上 这 - , 或者患病的 摔碎 她 向下 !

现在，你们要么赶紧把这事办完，要么我就把她打垮！

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
" And , as if to enforce his command ,
" 和 , 作为 如果 到 执行 他的 命令 ,
"而且, 仿佛为了贯彻他的命令,

[ˈslævɪn][set][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈʃoʊldər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hiːv] [wɪt] [kɔːzd]
Slavin set his huge shoulder against the door and gave a heave which caused
斯拉文 放 他的 巨大的 肩膀 反对 这 门 和 给予 一个 举 哪个 导致
[ðə; ði] [staʊt] [wʊd] [tuː; tə] [kræk] [ˈɑːmɪnəsli] .
the stout wood to crack ominously .
这 肥硕 木头 到 裂缝 不祥地 .
斯拉文用他巨大的肩膀抵住门, 猛地一推, 厚实的木头发出不祥的裂痕。

" [lʊk] [aʊt] , [bɜːrk] ! " [kraɪd] [ˈjɔrk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Look out , Burke ! " cried Yorke suddenly .
" 看 出去 , 伯克 ! " 哭 约克 突然 .
"小心, 伯克! "约克突然喊道。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈvaɪələntli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
His right arm shot out and jerked the maddened Irishman violently towards him .
他的 正确的 手臂 射击 出去 和 猛地一抖 这 疯狂的 爱尔兰人 暴力 向 他 .
他右臂猛地伸出, 猛地将那个疯狂的爱尔兰人拽向自己。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ˈæk](ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
His hasty action was only just in time .
他的 仓促 行动 曾是 仅有的 只是 在 时间 .
他的仓促行动真是及时。

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! bang !
砰 ! 砰 !
砰! 砰!

[tuː] [ˈmʌfld] [ʃɑːts] [ˈdetəneɪtɪd] [wɪˈðɪn] ,
Two muffled shots detonated within ,
二 闷音 镜头 引爆 之内 ,
两声闷响在室内响起,

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈsplɪntərz] [fluː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɔːt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [baɪ]
and white splinters flew from a spot in the door covered a moment before by
和 白色的 碎片 飞翔 从 一个 点 在 这 门 涵盖 一个 片刻 前 经过
[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [brɔːd] [breɪst] .
the sergeant's broad breast .
这 中士的 广阔 胸部 .
刚才还被中士宽阔的胸膛遮住的门缝处, 突然飞出几块白色的碎片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [oʊθ] [ˈslævɪn] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈfaɪər] [bæk] ;
With a startled oath Slavin flung up his gun , as if to fire back ;
和 一个 惊慌 誓言 斯拉文 扔 向上 他的 枪 , 作为 如果 到 火 后退 ;
斯拉文惊愕地咒骂一声, 举起枪, 仿佛要还击;

[bʌt; bət] [ˈjɔrk] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ðə; ði][ˈæk](ə)n] .
but Yorke clutched his arm and arrested the action .
但 约克 紧握 他的 手臂 和 被捕 这 行动 .
但约克抓住他的手臂, 阻止了这一举动。

" [noʊ] , [noʊ] , [bɜːrk] !
" No , no , Burke !
" 不 , 不 , 伯克 !
“不, 不, 伯克! ”

" [hi:; hi] [hist] [ˈwɔrnɪŋli] , " [noʊ][ju:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt]!
" **he hissed warningly** , " **no use doing that** !
" 他 嘶嘶作响 警告 , " 不 使用 正在做 那 ！

他发出警告的嘶嘶声说：“这样做没用！ ”

[ju:; jʊ][bet] [ˈhi:z] [nɑ:t][ðer; ðər] [naʊ] .
You bet he's not there now .
你 赌注 他是 不是 那里 现在 .

他现在肯定不在那里。

[ˈlaɪŋ] - [ˈdɔ:ɡoʊ] - [brˈhaɪnd][ðə; ði][lɔ:gz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Lying ' doggo ' behind the logs , most likely .
说谎 - 狗狗 - 在后面 这 日志 , 最多 可能 .

很可能是“狗狗”躲在木头后面。

[ju:d] [ˈoʊnli] [bloʊ] [ə; ei][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ju: ˈes][ɔ:f] [θru:] [ˈæftər] .
You'd only blow a hole in the door that he could pick us off through after .
你会 仅有的 吹 一个 洞 在 这 门 那 他 可以 挑选 我们 离开 通过 后 .

你只会炸开门，然后让他可以从那里把我们一个个干掉。

[wɪə(r)] [ˈprɑ:pər][ma:rks][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [hɪr] !
We're proper marks in the moonlight here !
是 恰当的 标记 在 这 月光 这里 ！

我们在这里就像月光下的正统标记！

[lets] [bæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈkʌvəd] .
Let's back up , and keep the front covered .
我们来吧 后退 向上 , 和 保持 这 正面 涵盖 .

我们后退一步，掩护好前面。

" [ˈslævɪn] , [ˈbɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ˈrʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈwaɪl] , [laɪk] [sʌm; səm][hju:dʒ] [ber] ;
" **Slavin , balked of his prey , rumbled in his throat awhile , like some huge bear ;**
" 斯拉文 , 犹豫不决 的 他的 猎物 , 隆隆声 在 他的 喉 一会儿 , 喜欢 一些 巨大的 熊 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“斯拉文猎物落空，喉咙里发出低沉的咕噜声，像一头巨大的熊；然后，

[əˈdɒpt] [jɔ:rks] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [hi:; hi] [ˈsləʊli] [bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] [tu:; tə][ðə; ði]
adopting Yorke's suggestion , he slowly backed up with the latter to the
收养 约克郡 建议 , 他 缓慢地 支持的 向上 和 这 后者 到 这
[ˈʃeltʃɪŋ] [brʌʃ] ,
sheltering brush ,
庇护所 刷子 ,

他采纳了约克的建议，慢慢地带着后者退到遮蔽的灌木丛中。

[wer] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] , [ˈæŋkʃəs] [ˈdɑ:ktər] .
where they rejoined the expectant , anxious doctor .
在哪里 他们 重新加入 这 怀孕 , 焦虑的 医生 .

他们重新与满怀期待又焦急万分的医生会合。

" [hɪt] , [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
" **Hit , either of you ?**
" 打 , 任何一个 的 你 ?

“你们俩谁被打了？ ”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈtɜ:rsli] .
" **he enquired tersely** .
" 他 询问 简洁地 .

他简短地问道。

[ˈjɔrk] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
Yorke replied in the negative .
约克 回复 在 这 消极的 .

约克予以了否定的回答。

" [ˈmaɪti] [kloʊz] [ʃeɪv] [fɔːr; fər] [bɜːrk] [hɪr] , [ðoʊ] " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" Mighty close shave for Burke here , though " he added ,
" 强大的 关闭 刮胡子 为了 伯克 这里 , 尽管 " 他 额外 ,
“不过，伯克这次真是死里逃生啊，”他补充道。

" [ˈlʌki] [aɪ] [hɜːrd] [ˈɡʌli] [ˈkɑːkɪŋ] [ðæt] [ˈblæstɪd] [ˈluːɡər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" lucky I heard Gully cocking that blasted Luger of his .
" 幸运的 我 听到 沟壑 上膛 那 炸毁 鲁格 的 他的 .
“幸亏我听到了古利给他的那把该死的鲁格手枪上膛的声音。”

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˈtʌk(ə)l] , " [ˈbɜːks] [ˈɔːlweɪz] [wʌn][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈkɔːʃənɪŋ] [ˈʌðər] ,
" He uttered a suppressed chuckle , " Burke's always one to go cautioning others ,
" 他 说出 一个 被抑制 轻笑 , " 伯克的 总是 一 到 去 警告 其他的 ,
他压抑住笑声说：“伯克总是喜欢告诫别人。”

[ænd; ənd] [ðen] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] .
and then lose his temper and expose himself .
和 然后 失去 他的 脾气 和 暴露 他自己 .
然后他失去理智，暴露了自己的身体。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈkænvəst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [tens] [ˈhwɪspəz] ,
" For some few minutes they canvassed the situation in tense whispers ,
" 为了 一些 很少 分钟 他们 拉票 这 情况 在 紧张 低语 ,
“他们紧张地低声议论了几分钟情况，

[ˈlaɪɪŋ] [ˈproʊn] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑːrbəɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] .
lying prone in the brush with their carbines covering their objective .
说谎 易于 在 这 刷子 和 他们的 卡宾枪 覆盖 他们的 客观的 .
他们趴在灌木丛中，用卡宾枪掩护目标。

" [ʃ] - [ʃ] ! " [hɪst] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Sh - sh ! " hissed the doctor suddenly .
" 什 - 什 ! " 嘶嘶作响 这 医生 突然 .
“嘘！”医生突然低声说道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈfækltɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] , [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
" With all their faculties on the stretch , they held their breaths and listened
" 和 全部 他们的 学院 在 这 拉紧 , 他们 握住 他们的 呼吸 和 听着
[ɪnˈtentli] .
intently .
专注地 .

他们屏住呼吸，全神贯注地倾听。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈnoɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈbiːɪŋ]
In the stillness they heard the unmistakable noise as of a window being
在 这 寂静 他们 听到 这 毋庸置疑 噪音 作为 的 一个 窗户 存在
[ˈkɔːʃəsli] [ˈlɪftɪd] .
cautiously lifted .
谨慎地 抬起 .

在寂静中，他们听到了一声清晰可辨的声音，像是有人小心翼翼地打开窗户。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The sound came from the southern end of the building .
这 声音 来了 从 这 南部 结尾 的 这 建筑 .

声音是从建筑物的南端传来的。

[ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['red.məndz] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] : " [noʊ][ju:z] , [ˈɡʌli] !
Then they heard Redmond's voice ring out sharply from the bank : " No use , Gully !
然后 他们 听到 雷德蒙德的 嗓音 戒指 出去 尖锐地 从 这 银行 : " 不 使用 , 沟壑 !
然后他们听到雷德蒙德的声音从河岸边尖锐地传来：“没用，古利！ ”

[aɪv] [ɡɑ:t][ju:; jʊ] ['kʌvəd] !
I've got you covered !
我已经 得到 你 涵盖 !

我来帮你搞定！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] !
You can't make it from there !
你 不能 制作 它 从 那里 !

你从那里过不去！

[ju:d] ['betər] [ɡɪv] [ɪn] , [mæn] .
You'd better give in , man .
你会 更好的 给 在 , 男人 .

你最好还是认输吧，伙计。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] , [ðen] — [kræk] !
" There was an instant's silence , then — crack !
" 那里 曾是 一个 即时 沉默 , 然后 — 裂缝 !

“一阵短暂的寂静之后——咔嚓！ ”

[keɪm] [ðə; ði][krɪsp] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:ɡər] .
came the crisp report of the Luger .
来了 这 脆 报告 的 这 鲁格 .

传来鲁格手枪清脆的枪响声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [di:p] , [ri'və:bəreɪtɪŋ] [bəŋ] ! [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rbəɪn] ,
It was answered by the deep , reverberating bang ! of a carbine ,
它 曾是 回答 经过 这 深的 , 回响 砰 ! 的 一个 马枪 ,

回应它的是一声深沉而震撼的卡宾枪枪响！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [ɡlæs] [ænd; ənd] ['wʊdwɜ:rk] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪʃ]
and the crash of splintered glass and woodwork was followed by a boyish
和 这 碰撞 的 破碎的 玻璃 和 木工 曾是 随后 经过 一个 男孩气
[læf] .
laugh .
笑 .

玻璃碎片和木制品破碎的巨响之后，传来一声稚嫩的笑声。

" [təʊld][ju:; jʊ] ['redi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊdz] !
" Told you Reddy was there with the goods !
" 讲述 你 雷迪 曾是 那里 和 这 商品 !

“我早就说过雷迪带着货来了！ ”

" [ri'mɑ:kt] [ˈjɔrk] , [traɪ'ʌmfəntli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ,
" remarked Yorke , triumphantly , to his superior ,
" 评论 约克 , 凯旋而归 , 到 他的 优越的 ,

约克得意洋洋地对他的上级说道：

" [dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ðʊʊ] — [ˈgʌlɪz] [tuː] [flaɪ] — [ˈhi:d] [dʌk] [ˈɪntuː] [ˈfeltər] [ðə; ði]
" **don't suppose he got him though — Gully's too fly — he'd duck into shelter the**
" 不 认为 他 得到 他 尽管 — 沟壑 也 飞 — 他会 鸭子 进入 庇护所 这
[ˈɪnstənt] [ˈhi:d] [ˈfaɪərd] .
instant he'd fired .
立即的 他会 被解雇 .

“不过我估计他没打中他——古利身手太敏捷了——他一开枪就会立刻躲进掩体里。”

[aɪl] [bet] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm] [tʊ:l] [ˈθɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
I'll bet he's doing some tall thinking just now .
患病的 赌注 他是 正在做 一些 高的 思维 只是 现在 .

我敢打赌他现在正在做着一些高瞻远瞩的事情。

[ˈbɛgərz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] — [ˈprɑ:pərli] .
Beggar's between the devil and the deep sea — properly .
乞丐的 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 — 适当地 .

乞丐真是进退两难。

[ˈhi:l] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [dʒʌst] [naʊ] , [ju:l] [si:] . "
He'll chuck up the sponge just now , you'll see . "
地狱 查克 向上 这 海绵 只是 现在 , 你会 看 . "

他现在就会把海绵扔出去，你等着瞧吧。

" [ˈeɪjə] ! " [əˈgri:d] [ˈslævɪn] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] , " [ˈhi:z] [ʌp] [əˈgenst] [aɪˈti:] .
" **Eyah ! " agreed Slavin , with an oath , " he's up against it** .
" 哎呀 ! " 同意 斯拉文 , 和 一个 誓言 , " 他是 向上 反对 它 .

“哎呀！”斯拉文带着誓言附和道，“他处境艰难。”

[bʌt; bət] [ˈrɛdi] [daʊn] [ðer; ðər] — [aɪ][diːˈju][nɑ:t] [laɪk] [tiːˈeɪtʃ] - [aɪˈdiːə][eɪˈviː][tiːˈeɪtʃ] - [bɔɪ] [ˈbi:n] - [ɔ:l] [əˈloʊn]
But Reddy down there — I du not like th ' idea av th ' bhoy bein ' all alone
但 雷迪 向下 那里 — 我 杜 不是 喜欢 th - 主意 av th - 男孩 是 - 全部 独自的
.
:
.

但是，雷迪独自一人待在下面——我不喜欢这孩子孤零零一个人。

[ˈjɔ:rkɪ] , [ju] - - [θruː] - [tiːˈeɪtʃ] - [brʌʃ] [æŋ; ən] - [daʊn] [tiːˈeɪtʃ] - [bæŋk][æŋ; ən] - [ˈkɑ:peɪ][ʌm; əm]
Yorkey , yu ' shlink thru ' th ' brush an ' down th ' bank an ' kape um
约克郡 , yu - - 通过 - th - 刷子 一个 - 向下 th - 银行 一个 - 咖啡 嗯
[ˈkʌmpəni] [əˈwaɪl] .
company awhile .
公司 一会儿 .

约基，你穿过灌木丛，沿着河岸往下走，和他们待一会儿。

[tiːˈeɪtʃ] - - [æŋ; ən] - - [ˈkɑ:peɪ][tiːˈeɪtʃ] - [frʌnt] [hɪr] [ˈkʌvərd] .
Th ' Docthor an ' me'll kape th ' front here covered .
钷 - - 一个 - - 咖啡 th - 正面 这里 涵盖 .

我和医生会在这里守住前线。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈjɔrk] , [ˈæftər][fɜ:rst] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈredmænd] [ˈkɔːʃəsli] ,
" **A few minutes later , Yorke , after first challenging Redmond cautiously** ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 约克 , 后 第一的 具有挑战性的 雷德蒙德 谨慎地 ,

几分钟后，约克先是谨慎地向雷德蒙德提出质疑，

[krept] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mɹæd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfeltɜːɪŋ] [ˈrɪvər] - [bæŋk] .
crept up beside his comrade below the sheltering river - bank .
悄悄地爬向上 旁 他的 同志 以下 这 庇护所 河 - 银行 .

他悄悄地走到河岸下，靠近他的同伴。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?
" **Did you get him ?**
" 做过 你 得到 他 ?

你抓到他了么？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tɛns] ['wɪspər] .
" he queried in a tense whisper .
" 他 查询 在 一个 紧张 耳语 ；

他紧张地低声问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mʌtəd] ['redmənd] [dɪs'kɑ:nsələtli] , " [bʌt; bət] — [hi:; hi][di:] — — [di:]
" No , I don't think so , " muttered Redmond disconsolately , " but — he d — — d
" 不 ， 我 不 思考 所以 ， " 低声说道 雷德蒙德 沮丧地 ， " 但 — 他 d — — d
[nɪr] [gɑ:t][em 'i:] — [lʊk] ！
near got me — look !
靠近 得到 我 — 看 ！

“不，我不这么认为，”雷德蒙德沮丧地低声说道，“但是——他差点就抓到我了一——你看！”

" [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stetsn] [hæt] .
" He exhibited his Stetson hat .
" 他 展出 他的 斯泰森 帽子 ；

他展示了他的斯泰森帽。

[ə; eɪ] [kli:n] ['bʊlɪt] [pɜ:rfə'reɪʃn] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɪntɪt] - [ʌp][tɑ:p] .
A clean bullet perforation showed in the pinched - up top .
一个 干净的 子弹 穿孔 显示 在 这 捏 - 向上 顶部 ；

在被捏起的顶部可以看到一个清晰的弹孔。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm] — ['i:zi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]['ʊpənd] [ðə; ði]
" I could have got him — easy , " he added , " when he first opened the
" 我 可以 有 得到 他 — 简单的 ， " 他 额外 ， " 什么时候 他 第一的 打开 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 ；

“我本来可以轻易抓住他的，”他补充道，“当他第一次打开窗户的时候。”

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
Wish I had ,
希望 我 有 ；

真希望我当时那样做。

[naʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bɜ:rk] [sed] — [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] — [aɪ]['oʊnli] [lu:st]
now — but you know what Burke said — about getting him alive — I only loosed
现在 — 但 你 知道 什么 伯克 说 — 关于 获得 他 活 — 我 仅有的 松开
[ɔ:f] ['æftər] ['hi:d] [θroʊn] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] .
off after he'd thrown down on me .
离开 后 他会 抛掷 向下 在 我 ；

但是你知道伯克说过什么——关于把他活捉——在他把我打倒在地之后，我才松手。

[aɪ][wʌz; wəz] [skɜrd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɜ:rk] , [ðoʊ] ！
I was scared for you and Burke , though !
我 曾是 害怕的 为了 你 和 伯克 ， 尽管 ！

不过，我当时真替你和伯克捏了一把汗！

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][bəʊθ] ['bækɪŋ] [ʌp] — ['æftər] ['hi:d] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I could see you both backing up — after he'd shot through the door .
我 可以 看 你 两个都 后盾 向上 — 后 他会 射击 通过 这 门 ；

我看到你们俩往后退——在他隔着门开枪之后。

" [bæŋ] ！
" Bang !
" 砰 ！

“砰！”

[ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌfld] [rɪ'pɔ:rt] ['detəneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
A dull , muffled report detonated within the building .
一个 乏味的 ， 闷音 报告 引爆 之内 这 建筑 ；

建筑物内传来一声沉闷的巨响。

[ðə; ði] ['ɑ:mi:nəs] ['ekəʊz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['setld]
The ominous echoes gradually died away , and the stillness of the night settled
这 不祥的 回声 逐步地 死亡 离开 , 和 这 寂静 的 这 夜晚 定居
[ˈoʊvər][ɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] .
over all once more .
超过 全部 一次 更多的 .

不祥的回声渐渐消失，夜的寂静再次笼罩了一切。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'li:smən] [steərd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['streɪndʒli] .
The crouching policemen stared at each other strangely .
这 蹲伏 警察 凝视 在 每个 其他 奇怪的 .
蹲着的警察们面面相觑，神情怪异。
" [hɪr] [ðæt] ? " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['redmænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [oʊθ] , " [baɪ][dʒi:] — — [di:] !
" **Hear that ? " ejaculated Redmond , with a startled oath , " By G — — d !**
" 听到 那 ? " 射精 雷德蒙德 , 和 一个 惊慌 誓言 , " 经过 G — — d !
“听到了吗？”雷德蒙德惊愕地咒骂道，“我的天哪！”

[ˈhi:z] [ʃɑ:t] [hɪm'self] !
he's shot himself !
他是 射击 他自己 !
他开枪打死了自己！
[mʌst; məst][hæv; həv] — [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['mʌfld]
must have — it sounded muffled
必须 有 — 它 听起来 闷音
肯定有——听起来声音很闷.....

[ɔ:l][ˈoʊvər] !
All over !
全部 超过 !
遍！
[aɪl] [bet][hɪz; ɪz] [breɪnz] —
I'll bet his brains —
患病的 赌注 他的 大脑 —
我敢打赌他的脑子——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɔ:rt] [ænd; ənd] , [ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbəɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ]
" **He broke off short and , shoving the barrel of his carbine over the edge**
" 他 打破 离开 短的 和 , 推搡 这 桶 的 他的 马枪 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
of the bank ,
的 这 银行 ,
“他突然停了下来，把卡宾枪的枪管推到河岸边，
[hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə]['klæmbər] [ʌp] .
he commenced to clamber up .
他 开始 到 攀 向上 .
他开始向上攀爬。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ! . . .
" **Wait a second ! . . .**
" 等待 一个 第二 ! . . .
等一下！.....
[gʊd] [gɑ:d] , [red] ! [dəʊnt][du:] [ðæt] !
Good God , Red ! don't do that !
好的 上帝 , 红色的 ! 不 做 那 !
我的天哪，小红！别那样做！

" [ˈsnaːrld] [ˈjɔrk] [ˈwɔrnɪŋli] .
" **snarled Yorke warningly** .
" 纠缠 约克 警告 .

约克警告地咆哮道。

" [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [ˈloʊboʊ] .
" **He's as cunning as a blasted lobo** .
" 他是 作为 狡猾 作为 一个 炸毁 狼 .

“他狡猾得像只该死的狼。”

[meɪ] [biː; bi] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][tiːˈɑːr] —
May be it's only a tr —
可能 是 它是 仅有的 一个 tr —

也许这只是个骗局——

" [ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **The entreaty died in his throat** .
" 这 恳求 死亡 在 他的 喉 .

恳求之词哽在了他的喉咙里。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [[ɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈredmænd] ,
A spurt of flame shot from the opened window , and Redmond ,
一个 喷 的 火焰 射击 从 这 打开 窗户 , 和 雷德蒙德 ,

一股火焰从敞开的窗户喷出，雷德蒙德，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [ˈtɒpld] [ˈbækwərdz] [ˈɑːntə][ðə; ði]
with a gasping exclamation of rage and pain , toppled backwards onto the
和 一个 喘息 感叹 的 愤怒 和 疼痛 , 倾覆 向后 到 这

[ˈʃɪŋɡl] ,
shingle ,
卵石 ,

他发出一声愤怒和痛苦的喘息，向后倒在了瓦片上。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn] [ˈklætɜːɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
his carbine clattering down beside him .
他的 马枪 咔嗒咔嗒 向下 旁 他 .

他的卡宾枪哐当一声掉在他身旁。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] ,
Fearful of relaxing his vigilance even at this crisis ,
可怕 的 放松 他的 警觉 甚至 在 这 危机 ,

即使在危机时刻，他也不敢放松警惕。

[ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈjɔrk] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd][sent] [[ɑːt] [ˈæftər] [[ɑːt] [ˈkræʃɪŋ] [θruː]
the maddened Yorke flung up his weapon and sent shot after shot crashing through
这 疯狂的 约克 扔 向上 他的 武器 和 发送 射击 后 射击 崩溃 通过

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] .
the open casement .
这 打开 窗扇 .

怒不可遏的约克扔出武器，一枪又一枪地射穿敞开的窗户。

[ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsmæʃɪŋ] , [ˈrendɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈhævək][hɪz; ɪz] [ˈbulɪts] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪŋ]
All could hear the smashing , rending sounds of havoc his bullets were creating
全部 可以 听到 这 粉碎 , 渲染 声音 的 混乱 他的 子弹 是 创建

[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

所有人都听到了他的子弹在里面造成的破坏性的破碎、撕裂的声音。

" ['dɑ:ktər] !
" **Doctor** !
" 医生 !

“医生！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] !
" **Oh , Doctor** !
" 哦 , 医生 !

“哦，医生！”

[kʌm] [ɑ:n] [raʊnd] [kwɪk] !
Come on round quick !
来 在 圆形的 快的 !

快过来一圈！

" [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'saɪd][hi:; hi][spæt][aʊt] ['fi:vəri'li] , " [red] ! [red] !
" **In a hoarse aside he spat out feverishly , " Red ! Red !**
" 在 一个 嘶哑 旁边 他 争吵 出去 狂热地 , " 红色的！红色的！
他嘶哑着嗓子，急切地喊道：“红色！红色！”

[maɪ][oʊld] [sʌn] ! . . .
my old son ! . . .
我的 老的 儿子 ! . . .

我的老儿子！

[hɪt][bæd] ?
hit bad ?
打 坏的 ?

打击很严重？

[hwɛəd] [ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? " **Where'd you get it** ? "
在哪里？ 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的？

" ['ʃoʊldər] !
" **Shoulder** !
" 肩膀 !

“肩膀！”

[oʊ] - [eɪtʃ] ! " [gɑ:spt] [pʊr] ['redmænd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['roulɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡl] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni]
Oh - h ! " gasped poor Redmond , moaning and rolling on the shingle in his agony
哦 - h ! " 倒吸一口气 贫穷的 雷德蒙德 , 呻吟 和 滚动 在 这 卵石 在 他的 痛苦
, " [oʊ] ,
, " **Oh** ,
, " 哦 ,
“哦——”可怜的雷德蒙德喘着粗气，痛苦地呻吟着，在鹅卵石地上翻滚，“哦，

[kraɪst] , [,aɪ 'ti:][hɜ:rts] !
Christ , it hurts !
基督 , 它 疼痛 !

天哪，好痛！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] ,
" **There came a crashing in the undergrowth on their right** ,
" 那里 来了 一个 崩溃 在 这 灌木丛 在 他们的 正确的 ,
“他们右侧的灌木丛中传来一阵噼啪声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔ:rm] [keɪm] ['kri:pɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ['ʌndə] ['kʌvə]
and presently a crouching form came creeping rapidly towards them under cover
和 目前 一个 蹲伏 形式 来了 爬行 快速 向 他们 在下面 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltɜ:ɪŋ] [bæŋk] .
of the sheltering bank .
的 这 庇护所 银行 .
不一会儿，一个蜷缩的身影在河岸的掩护下迅速向他们爬来。

[ɪn][ə; eɪ] [tɜ:rs] [ə'saɪd] ['jɔrk] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz]
In a terse aside Yorke acquainted the doctor with the details of his comrade's
在 一个 简洁 旁边 约克 熟人 这 医生 和 这 细节 的 他的 同志的
[,mɪs'tʃæns] ,
mischance ,
灾难 ,
约克简短地向医生介绍了他的同伴遭遇不幸的详情。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['werɪ] [aɪ] ['mi:nwaɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
keeping a wary eye meanwhile on the window .
保持 一个 警惕 眼睛 同时 在 这 窗户 .
与此同时，他警惕地盯着窗外。

[ðə; ði][eks] - ['nɜ:v(ə)] ['sɜ:rdʒən] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ʌn'nesəsəri] ['kwestʃən] [ɔ:r] ['kɑ:ment] ,
The ex - naval surgeon wasted no time in unnecessary question or comment ,
这 前任 - 海军 外科医生 浪费 不 时间 在 不必要 问题 或者 评论 ,
这位前海军外科医生没有浪费时间提出不必要的问题或发表评论。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] ['swɪftli] [prə'si:did] [tu:; tə]
but with the grim composure of an old campaigner swiftly proceeded to
但 和 这 严峻 镇定 的 一个 老的 活动家 迅速地 继续 到
['rendər] [fɜ:rst][eɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
render first aid to the wounded man .
使成为 第一的 援助 到 这 受伤 男人 .
但他却像一位经验丰富的战士那样沉着冷静，迅速对受伤者进行了急救。

" [raɪt] ['ʃoʊldər] — [loʊ] [daʊn] !
" Right shoulder — low down !
" 正确的 肩膀 — 低的 向下 !
“右肩——低垂！ ”

" [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [vaʊtʃ] - ['sa:fəd][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['jɔrk] .
" he presently vouch - safed to the anxious Yorke .
" 他 目前 担保 - 安全 到 这 焦虑的 约克 .
“他随即向焦急的约克保证了安全。”

" [trʌst] [ɪts] [mɪst] [ðə; ði] [lʌŋ] ! . . .
" Trust it's missed the lung ! . . .
" 相信 它是 错过 这 肺 ! . . .
“希望它没有伤到肺！ ”

. [kɑ:nt] [tel] [jet] ! . . .
.
.
.
can't tell yet ! . . .
.
.
.
不能 告诉 然而 ! . . .
现在还不能确定！

[aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'wei] [ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I must get him away the best way I can .
我 必须 得到 他 离开 这 最好的 方式 我 能 .
我必须尽我所能把他弄走。

[noʊ] ! . . .
No ! . . .
不 ! . . .
不! 。 。 。

[dəʊnt] [mu:v] , [ˈjɔrk] ！
don't move , Yorke !
不 移动 , 约克 ！

别动，约克！

[ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n][jɔr; jər][mɑ:rk] ！
You keep on your mark !
你 保持 在 你的 标记 ！

各就各位！

[aɪ][kæn; kən] [pæk] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] .
I can pack him I think .
我 能 盒 他 我 思考 。

我想我可以把他打包。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] ['sʌmhəʊ] .
I'll get him to the buckboard somehow .
患病的 得到 他 到 这 马车 不知何故 。

我总能想办法把他弄到马车上。

[ðɪs] [ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:dʒ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
This is going to be a long siege , I'm thinking .
这 是 去 到 是 一个 长的 围城 , 我是 思维 。

我想，这将是一场漫长的围攻。

[ju:l] [bi:; bi] ['getɪŋ] [,ri:,ɪn'fɔ:smənts] ['leɪtər] .
You'll be getting reinforcements later .
你会 是 获得 增援部队 之后 。

稍后会有援军到来。

[ˈslævɪn][ˈtoʊld][em ˈi:][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Slavin told me to send for them .
斯拉文 讲述 我 到 发送 为了 他们 。

斯拉文让我派人去把他们接过来。

" [bæn] ！ [kræʃ] ！
" **Bang ! crash !**
" 砰 ！ 碰撞 ！

砰！啪！

[ðə; ði][krɪsp] [saʊndz] [ʌv; əv] [sp'ɪntərɪŋ] ['wʊdɪwɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jæk] [di'nəʊtɪd]
The crisp sounds of splintering woodwork on the east side of the shack denoted
这 脆 声音 的 分裂 木工 在 这 东方 边 的 这 窝棚 表示
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [ə'pærəntli] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]
the fact of their quarry apparently attempting a second escape from the front
这 事实 的 他们的 采石场 显然 尝试 一个 第二 逃脱 从 这 正面
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 。

小屋东侧木头断裂的清脆声响表明，他们的目标显然正试图从前门第二次逃跑。

[ʌn'eɪdɪd] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['klevərli] ['eksɪkjʊ:tɪd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['faɪər] - ['faɪtɜ:z] [trɪk] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ,
Unaided , the doctor cleverly executed the professional fire - fighter's trick of raising ,
未受帮助 , 这 医生 巧妙地 执行 这 专业的 火 - 战斗机的 诡计 的 提高 ,
['bælənsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
balancing on the back ,
平衡 在 这 后退 ,

医生独自一人，巧妙地运用了专业消防员的技巧，将人抬起，并使其保持背部平衡。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['hju:mən]['bɑ:di] .
and carrying an unconscious human body .
和 携带 一个 无意识 人类 身体 。

并抬着一具失去意识的人体。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [nɑ:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪ(ə)n] , [æt; ət]
With an overwhelming feeling of relief , not unmixed with admiration , at
和 一个 压倒 感觉 的 宽慰 , 不是 未混合的 和 钦佩 , 在
[ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [ˈgeɪmnɪs] ,
the other's gameness ,
这 其他的 游戏性 ,
带着如释重负的心情, 同时也夹杂着对对方勇气的钦佩之情,

[ˈjɔrk] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlu:m] , [ˈberɪŋ] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [boʊd]
Yorke watched him stagger away in the gloom , bearing poor George upon his bowed
约克 观看 他 错开 离开 在 这 愁云 , 轴承 贫穷的 乔治 之上 他的 鞠躬
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
约克看着他踉跄着走开, 在昏暗中, 他弯着腰, 肩上扛着可怜的乔治。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [læk] [ʌv; əv] [ˈvɪdʒɪləns] [pru:vɪd] [wel] - [naɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈdu:ɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] .
His momentary lack of vigilance proved well - nigh his own undoing , also .
他的 瞬间 缺少 的 警觉 已证实 出色地 - 夜 他的 自己的 撤销 , 还 .
他一时的疏忽大意也几乎让他自取灭亡。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !
裂缝!

[spæt][ðə; ðɪ][ˈlu:ɡər] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
spat the Luger again from the window .
争吵 这 鲁格 再次 从 这 窗户 .
他又从窗户里吐出了鲁格手枪。

[hɪz; ɪz][hæt] [wɜ:rl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
His hat whirled from his head , but he kept his presence of mind .
他的 帽子 旋转 从 他的 头 , 但 他 保留 他的 在场 的 头脑 .
他的帽子从头上飞了出去, 但他仍然保持着冷静。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [baɪ] [ˈmeni] [ðæt] [ˈjɔrk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
It was not the first time by many that Yorke had been under fire .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 经过 许多 那 约克 有 到过 在下面 火 .
对许多人来说, 这并非约克第一次受到抨击。

[ˈdʌkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈswɪftli] [θri:] [ˈpeɪsɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd]
Ducking down on the instant , he moved swiftly three paces to his right , and
躲避 向下 在 这 立即的 , 他 已搬 迅速地 三 步幅 到 他的 正确的 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他立刻低下头, 迅速向右移动了三步, 然后,

[ˈfɪŋɡər] [ɑ:n] [ˈtrɪɡər] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [sent] [tu:] [mɔ:r] [ˈɑ:ts] [ˈkræʃɪŋ]
finger on trigger , he suddenly jerked upright and sent two more shots crashing
手指 在 扳机 , 他 突然 猛地一抖 直立 和 发送 二 更多的 镜头 崩溃
[θru:] [ðə; ðɪ] [ˈæpərtʃər] .
through the aperture .
通过 这 光圈 .
手指扣在扳机上, 他突然猛地直起身子, 又射出两发子弹, 子弹穿过枪膛。

" [mɑ:rk] - [ɜ:r; ər] !
" Mark - er !
" 标记 - 呃 !
“标记!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['mɑːkɪŋli] .
" **he called out mockingly** .
" 他 称为 出去 嘲讽地 .

他嘲讽地喊道。

" [ˈsɪɡnəl] [ə; eɪ] [mɪs] , [mɑːrk] - [ɜːr; ər] !
" **Signal a miss , mark - er !**
" 信号 一个 错过 , 标记 - 呃 !

“标记员，发出失误信号！”

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚！

[juːl] [get] ['taɪəd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [duː] , ['gʌli] !
You'll get tired of it before we do , Gully !
你会 得到 疲劳的 的 它 前 我们 做 , 沟壑 !

Gully，你肯定比我们先厌倦！

[juːd] ['betər] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [mæn] !
You'd better give up the ghost , man !
你会 更好的 给 向上 这 鬼 , 男人 !

你最好认命吧，伙计！

" [hɪz; ɪz] [ɡrɪm] ['sɑːrkæzəm] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['fɜːrðər] ['faɪər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['despərət] [ə'pəʊnənt] ,
" **His grim sarcasm failing to draw further fire from his desperate opponent** ,
" 他的 严峻 讽刺 失败 到 画 更远 火 从 他的 绝望的 对手 ,

“他那冷嘲热讽的言辞未能激起绝望的对手进一步的攻击，

[ðə; ði] ['siːniər] ['kɑːnstəbl] [riː'ləʊdɪd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]
the senior constable reloaded wearily and settled down to what promised to be
这 高级的 警官 重新加载 疲劳 和 定居 向下 到 什么 承诺 到 是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['deɪndʒər] - [frɔːt] ['vɪdʒɪl] .
a long , danger - fraught vigil .
一个 长的 , 危险 - 充满危机 守夜 .

高级警员疲惫地重新装弹，准备迎接一场漫长而充满危险的守夜。

['tʃæptər] [ɛks,ai'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[hiː; hi] " [went] [aʊt] , " [pʊr] [ɡʌs] , [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] — -
He " went out , " poor Gus , at the break o ' day — -
他 " 去 出去 , " 贫穷的 格斯 , 在 这 休息 o - 天 — -

可怜的格斯，天刚破晓就出去了——

[oʊ] ! — [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [weɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [feɪs] !
Oh ! — his kindly ways , and his cheery face !
哦 ! — 他的 亲切地 方式 , 和 他的 欢快的 脸 !

哦！——他和蔼可亲，笑容可掬！

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。。

[ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
the Lord gave , and hath taken away ,
这 主 给予 , 和 有 已采取 离开 ,

耶和华赐予，也收回。

[hɑ:rk] ！ [saʊndz] " [ðə; ði] [læst] [poʊst] , " [ˌrekwiˈeskæt] [ɪn] [peɪs] ！
Hark ! sounds " The Last Post , " Requiescat in Pace !
听着 ！ 声音 " 这 最后的 邮政 , " 安息 在 步伐 ！

听！响起了《最后的号角》！愿你安息！

" [ðə; ði] [læst] [poʊst]
" THE LAST POST
" 这 最后的 邮政

《最后的邮报》

" [ˈsləʊli] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdrægd] [θru:] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tu:] [grɪm] , [ˈhæɡərd] [ˈsentənəlz] .
" Slowly the night dragged through for the two grim , haggard sentinels .
" 缓慢地 这 夜晚 拖拽 通过 为了 这 二 严峻 , 枯槁 哨兵 .

“对于两个面容阴沉、憔悴的哨兵来说，夜色缓慢地流逝。”

[θraɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈvɪdʒɪl][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈdespəɾət] [ˈkwɑːri] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrksmənʃɪp]
Thrice during their vigil had their desperate quarry exercised his marksmanship
三次 期间 他们的 守夜 有 他们的 绝望的 采石场 锻炼 他的 枪法
[əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈluːɡər] .
upon them with his deadly Luger .
之上 他们 和 他的 致命 鲁格 .

在他们守夜期间，那绝望的猎物三次用他致命的鲁格手枪向他们展示了他的神枪手本领。

[ˈsiːmɪŋli] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [ɪˈskeɪp] [iːtʃ] [taɪm] .
Seemingly only by a miracle did they escape each time .
似乎 仅有的 经过 一个 奇迹 做过 他们 逃脱 每个 时间 .

他们每次似乎都是靠奇迹才得以逃脱。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [ɪn][ˈsɪmələr] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
The sergeant had his hat perforated in similar fashion to his companions .
这 军士 有 他的 帽子 穿孔的 在 相似的 时尚 到 他的 同伴 .

中士的帽子也像他的同伴们一样被戳了孔。

[ˈjɔrk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] - [stræp][tɔːrn][frɑːm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈdʒækɪt] .
Yorke had a shoulder - strap torn from his stable - jacket .
约克 有 一个 肩膀 - 带子 撕裂 从 他的 稳定的 - 夹克 .

约克的马厩外套肩带被扯掉了。

[əˈdrɔɪtli] [ˈɪftɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][ˈfaɪərd] ,
Adroitly shifting their positions each time he fired ,
巧妙地 转变 他们的 职位 每个 时间 他 被解雇 ,

他们每次开枪时都会巧妙地改变位置，

[ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwɪðərɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ˈkɑːrbain][ˈfaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli]
they greeted his shots with such withering blasts of carbine fire that they finally
他们 问候 他的 镜头 和 这样的 枯萎 爆炸 的 马枪 火 那 他们 最后
[ˈsaɪlənst] [ðer; ðər] [ˈenəmiːz] [ˈbætəri] .
silenced their enemy's battery .
沉默 他们的 敌人的 电池 .

他们用猛烈的卡宾枪火力回应他的射击，最终压制了敌人的炮兵阵地。

[θruːˈaʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [træpt] [wʊlf] .
Throughout he had remained as mute as a trapped wolf .
自始至终 他 有 剩余 作为 沉默的 作为 一个 被困 狼 .

他始终沉默不语，就像一匹被困的狼。

[ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [kɔːf] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [soʊ][fɑːr] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈhɑːrmd]
Only an occasional cough indicated that so far , apparently , he was unharmed
仅有的 一个 偶然 咳嗽 表明的 那 所以 远的 , 显然 , 他 曾是 毫发无损
[ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,
and , like them ,
和 , 喜欢 他们 ,

只有偶尔的咳嗽表明，到目前为止，他显然没有受伤，而且和他们一样，

[stɪl] ['grɪmli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
still grimly on the alert .
仍然 阴沉沉地 在 这 警报 ；

依然保持高度警惕。

[rɪ'li:f] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [brɪ'si:dʒərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [stri:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
Relief came to the two besiegers with the first streaks of dawn .
宽慰 来了 到 这 二 围攻者 和 这 第一的 连胜 的 黎明 ；

随着第一缕晨光洒下，两名围攻者终于松了一口气。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst][su:pər'hju:mən] ['efərts] ,
Dr Cox , with almost superhuman efforts ,
博士 ； 考克斯 ， 和 几乎 超人类 努力 ；

考克斯博士以近乎超人的努力，

[hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['læŋki] [dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had somehow managed to reach Lanky Jones and the buckboard with the
有 不知何故 管理 到 抵达 瘦长 琼斯 和 这 马车 和 这
[ˈwu:ndɪd] ['redmænd] .
wounded Redmond .
受伤 雷德蒙德 ；

不知何故，他设法找到了兰基·琼斯和载着受伤的雷德蒙德的马车。

['swɪftli] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ,
Swiftly conveying the latter back to the detachment ,
迅速地 传递 这 后者 后退 到 这 分离 ；

迅速将后者送回分遣队，

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'mɪ:diətli] [ɡɑ:t][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - ['ɑ:pəreɪtər][æt; ət][ðə; ði]
the physician had immediately got in touch with the night - operator at the
这 医生 有 立即地 得到 在 触碰 和 这 夜晚 - 操作员 在 这
['steɪf(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] - .
station , and also MacDavid .
车站 ， 和 还 - ；

医生立即联系了车站的夜班接线员以及麦克戴维。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɡaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] ,
And now , guided by that old pioneer ,
和 现在 ， 引导 经过 那 老的 先锋 ；

现在，在那位老先驱的指引下，

[ɪn'spektər] [kɪl'braɪd] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['pɑ:rtɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] .
Inspector Kilbride arrived upon the scene with an armed party from the Post .
检查员 基尔布赖德 到达的 之上 这 场景 和 一个 武装 派对 从 这 邮政 ；

基尔布赖德督察带着《邮报》的一支武装队伍赶到了现场。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌʃt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ,
They had been rushed up by a special train ,
他们 有 到过 匆忙 向上 经过 一个 特别的 火车 ；

他们被一列专列紧急送上来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flæɡd] [baɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['ɡʌlɪz]
which had been flagged by MacDavid at the nearest objective point to Gully's
哪个 有 到过 已标记 经过 - 在 这 最近的 客观的 观点 到 沟壑
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 ；

麦克戴维在距离古利牧场最近的目标点标记了该地点。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['werəli] [ðeɪ] ['skɜ:mɪʃt] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] .
Swiftly and warily they skirmished towards their objective .
迅速地 和 谨慎地 他们 小规模冲突 向 他们的 客观的 ；

他们迅速而谨慎地向目标发起进攻。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt] ,
Half of the party , under a sergeant ,
一半 的 这 派对 , 在下面 一个 军士 ,

队伍中有一半人在一名士官的指挥下，

[krept] [əˈbɔ:ŋ] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈfeltʰɪŋ] [ˈrɪvər][bæŋk] [wer] [ðeɪ] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈwɪrɪd] , [bʌt; bət]
crept along below the sheltering river bank where they soon joined the wearied , but
悄悄地爬 沿着 以下 这 庇护所 河 银行 在哪里 他们 很快 加入 这 疲惫 , 但
[stɪl] [ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈjɔrk] .
still vigilant , Yorke .
仍然 警惕的 , 约克 .

他们沿着河岸下方的隐蔽处悄悄前进，很快就与疲惫不堪但仍然保持警惕的约克会合了。

[ðə; ði][rest] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈdi:tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,
The rest , under the inspector , making a wide detour of the ranch ,
这 休息 , 在下面 这 检查员 , 制作 一个 宽的 車輛改道 的 这 牧场 ,
其余的人则在检查员的带领下，绕道离开了牧场。

[geɪnd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɑ:n][ɪts] [ˈi:stərn] [saɪd] .
gained the brush on its eastern side .
获得 这 刷子 在 它是 东 边 .

东侧长满了灌木丛。

[əˈmʌŋ] [ðɪs] [læst] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rdi] , [ænd; ənd] [məˈkʌlə] .
Among this last party were Hardy , McSporran and McCullough .
之中 这 最后的 派对 是 哈迪 , 麦克斯波兰 和 麦卡洛 .

最后这群人中包括哈迪、麦克斯波兰和麦卡洛。

[ɪn] [ɪkˈstendɪd] [ˈɔ:rdər] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [skrʌb] [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ɪts] [frɪndʒ] ,
In extended order they glided through the thick scrub and , reaching its fringe ,
在 扩展 命令 他们 滑翔 通过 这 厚的 擦洗 和 , 到达 它是 边缘 ,
他们依次穿过茂密的灌木丛，到达灌木丛边缘时，

[flʌŋ] [ðəmˈselvz] [proʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑ:rbəɪn] [held] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
flung themselves prone with their carbines held in readiness .
扔 他们自己 易于 和 他们的 卡宾枪 握住 在 准备就绪 .

他们俯身趴下，卡宾枪已做好战斗准备。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈɡrædʒuəli] [wɜ:rmd] [hɪmˈself] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˈslævɪn] [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [tens] [ˈhwɪspəz] ,
The inspector gradually wormed himself up beside Slavin who , in a few tense whispers ,
这 检查员 逐步地 驱虫 他自己 向上 旁 斯拉文 WHO , 在 一个 很少 紧张 低语 ,
督察慢慢地挪到斯拉文身边，斯拉文紧张地低声说了几句：

[əˈkweɪntɪd] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
acquainted his superior with all details of the situation .
熟人 他的 优越的 和 全部 细节 的 这 情况 .

向他的上级汇报了所有情况细节。

[fʊl] [wel] , [bəuθ] [men] [ˈri:ələɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈperələs] [spɑ:t][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] ,
Full well , both men realized what a perilous spot it was , for all concerned ,
满的 出色地 , 两个都 男人 已实现 什么 一个 危险的 点 它 曾是 , 为了 全部 担心的 ,
两人都非常清楚，对于所有相关人员来说，这都是一个多么危险的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
on the eastern front of the shack .
在 这 东 正面 的 这 窝棚 .

在小屋的东侧。

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ˈɡoʊstli] [ɡluːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrɪn] [æn; ən][ˈoʊpən]
Straining their eyes in the gray , ghostly gloom they could just discern an open
紧张 他们的 眼睛 在 这 灰色的 , 幽灵般的 愁云 他们 可以 只是 辨别 一个 打开
[ˈkeɪsmənt] .
casement .
窗扇 .

他们眯着眼睛，在灰蒙蒙的昏暗光线下，勉强辨认出一扇敞开的窗户。

[əˈpærəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [wel] - [ˈfeltəd] [ɪmˈbreɪʒər] [ðæt] [ˈɡʌli] [hæd; həd]
Apparently it was from this well - sheltered embrasure that Gully had
显然 它 曾是 从 这 出色地 - 避难所 炮眼 那 沟壑 有
[ˈpriːviəsli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːf] [ˈslævɪn] .
previously attempted to pick off Slavin .
之前 尝试过 到 挑选 离开 斯拉文 .

显然，古利之前就是从这个隐蔽良好的射击孔里试图射杀斯拉文的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ðer; ðər][pəˈziʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ʌnˈtenəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
With the coming of daylight their position would be absolutely untenable in the
和 这 未来 的 日光 他们的 位置 会 是 绝对地 站不住脚的 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] .
face of further fire from the enemy .
脸 的 更远 火 从 这 敌人 .

天亮之后，面对敌人的进一步炮火，他们的阵地将完全无法坚守。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ðeɪ] [riˈtriːtɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əbˈdʒektɪv]
if they retreated further into the scrub they would lose sight of their objective
如果 他们 撤退 更远 进入 这 擦洗 他们 会 失去 视线 的 他们的 客观的
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

如果他们继续退入灌木丛中，就会完全失去目标。

[soʊ] [mʌtʃ] [kɪlˈbraɪd] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][æz; əz] [ðeɪ] [held] [ˈwɪspəd] [kɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
So much Kilbride intimidated to the sergeant as they held whispered consultation .
所以 很多 基尔布赖德 暗示 到 这 军士 作为 他们 握住 低声说道 咨询 .

基尔布赖德和警长低声商议时，基尔布赖德向警长透露了很多信息。

[ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ɪmˈpɑːtɪd] [riːəˈʃʊrɪŋ] [nuːz] [əˈhent] [ˈredmænd] .
Also , he imparted reassuring news anent Redmond .
还 , 他 传授 令人安心 消息 附近 雷德蒙德 .

此外，他还带来了有关雷德蒙德的令人安心的消息。

[ðə; ði] [ˈlætə-z] [ˈɪndʒəri] , [ðoʊ] [ˈsɪriəs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][hɜːrt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
The latter's injury , though serious , was not a mortal hurt , according to a
这 后者的 受伤 , 尽管 严肃的 , 曾是 不是 一个 凡人 伤害 , 根据 到 一个
[rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] - ,
report from MacDavid ,
报告 从 - ,

据麦克戴维医疗中心报告，后者的伤势虽然严重，但并非致命伤。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] .
who had left the doctor watching his patient closely at the detachment .
WHO 有 左边 这 医生 观看 他的 病人 密切 在 这 分离 .

医生离开时，正密切观察着他的病人。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
Suddenly , a few paces to the right of where they lay ,
突然 , 一个 很少 步幅 到 这 正确的 的 在哪里 他们 躺 ,
突然, 在他们躺着的地方右侧几步远的地方,

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [ˈstelθɪli] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
came the sound of one of the party stealthily clearing his throat .
来了 这 声音 的 一 的 这 派对 悄悄地 清理 他的 喉 .
人群中有人悄悄地清了清嗓子。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈwɔːrənt] .
his momentary lack of caution proved to be his death warrant .
他的 瞬间 缺少 的 警告 已证实 到 是 他的 死亡 保证 .
他一时的疏忽大意最终导致了他的死亡。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !
裂缝!

[ə; eɪ] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvelvəti] - [blæk] [ˈskwer] [ʌv; əv] [ˈkeɪsmənt] .
A spurt of flame leapt from the velvety - black square of casement .
一个 喷 的 火焰 跳跃 从 这 天鹅绒般的 - 黑色的 正方形 的 窗扇 .
一道火焰从天鹅绒般黑色的方形窗框中窜出。

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] , [ˌʌnfərˈɡetəbl] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwuːndɪd] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
The horrid , unforgettable cry of a man wounded unto death echoed the shot ,
这 可怕的 , 令人难忘 哭 的 一个 男人 受伤 到 死亡 回声 这 射击 ,
一声凄厉的、令人难忘的惨叫，那是身负重伤的男子发出的，与枪声交相辉映。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [bɪˈsiːdʒərz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈkɑːmræd] [ˈθreɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
and the startled besiegers could hear their comrade threshing around amongst the
和 这 惊慌 围攻者 可以 听到 他们的 同志 脱粒 大约 在 这
[ded] [liːvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] .
dead leaves in his agony .
死的 树叶 在 他的 痛苦 .
受惊的围攻者们能听到他们的同伴在枯叶中痛苦地挣扎。

" [ˈstedi] , [men] !
" **Steady , men !**
" 稳定的 , 男人 !
“稳住，伙计们！ ”

[ˈstedi] [naʊ] !
steady now !
稳定的 现在 !
稳住！

[dəʊnt] [ɪkˈspəʊz] [jɔːrˈselvz] !
don't expose yourselves !
不 暴露 你们自己 !
不要暴露自己！

" [jeld] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **yelled the inspector .**
" 大喊 这 检查员 .
“督察喊道。”

" [ˈfaɪər][æt; ət] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [waɪl] [aɪ][get][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ! — [kiːp] [em ˈiː] [ˈkʌvəd] !
" **Fire at that window , while I get to this man ! — keep me covered !**
" 火 在 那 窗 户 ， 尽 管 我 得 到 到 这 男 人 ！ — 保 持 我 涵 盖 ！
“朝那扇窗户开火，趁我还没赶到这个人跟前！——掩护我！”

" [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [əuˈbeɪd] .
" **His commands were eagerly obeyed .**
" 他 的 命 令 是 急 切 地 服 从 .
他的命令得到了积极执行。

[ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈkɑːrbain][ˈfaɪər][hiː; hi] [ˈrɪɡəld] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst]
Sheltered by the roaring burst of carbine fire he wriggled sideways in feverish haste
避 难 所 经 过 这 咆 哮 爆 裂 的 马 枪 火 他 扭 动 侧 身 在 发 烧 匆 忙
[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈstriːkən] [mæn] .
and eventually gained the stricken man .
和 最 终 获 得 这 受 打 击 的 男 人 .
在卡宾枪猛烈射击的掩护下，他慌忙地侧身移动，最终追上了受伤的人。

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [kənˈvʌlsɪv] [ˈθreɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnstənts]
The latter's convulsive threshing of limbs had ceased and an instant's
这 后 者 的 痉 挛 脱 粒 的 四 肢 有 停 止 和 一 个 即 时
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ðæt] [ˈɡʌlɪz] [ˈrændəm] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)l] .
examination convinced the inspector that Gully's random shot had been fatal .
考 试 确 信 这 检 查 员 那 沟 壑 随 机 的 射 击 有 到 过 致 命 的 .
后者的四肢痉挛停止了，检查员立即确信，古利的随意射击是致命的。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] [pɔːd] [ɪn] [brɪsk] [ˈvɒlɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
For awhile the besiegers poured in brisk volleys upon the door and windows ,
为 了 一 会 儿 这 围 攻 者 倾 倒 在 轻 快 截 击 之 上 这 门 和 视 窗 ,
围攻者们一连串猛烈的射击倾泻在门窗上，一连串的子 弹射向城门和窗户。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [geɪv] [ðə; ði] [kəˈmænd] [tuː; tə] " [siːs] [ˈfaɪər] !
until the inspector gave the command to " Cease Fire !
直 到 这 检 查 员 给 予 这 命 令 到 " 停 止 火 ！
直到检查员下令“停止射击！”

" [ˈsʌd(ə)nli] — [ˈmɑːkɪŋli] — [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði][ləst] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" **Suddenly — mockingly — hard upon the last shot , the echoes of which had**
" 突 然 — 嘲 讽 地 — 难 的 之 上 这 最 后 的 射 击 , 这 回 声 的 哪 个 有
[ˈberli] [daɪd] [əˈweɪ] , [keɪm] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs] ,
barely died away , came again the vicious ,
仅 仅 死 亡 离 开 , 来 了 再 次 这 恶 毒 ,
“突然——带着嘲讽的意味——紧接着最后一声枪响，枪声的回声还未完全消散，凶狠的枪声再次响起，

[wɪp] - [laɪk] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈluːɡər] ; [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
whip - like crack of the Luger ; this time from the southern end of the shack .
鞭 - 喜 欢 裂 缝 的 这 鲁 格 ; 这 时 间 从 这 南 部 结 尾 的 这 窝 棚 .
鲁格手枪发出鞭子般的爆裂声；这次是从小屋的南端传来的。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] , [nɜːrv] - [ˈjætərɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkæʒuəlti] [wʌz; wəz][duːpliˈkeɪtɪd] ,
The long - drawn , nerve - shattering scream of the first casualty was duplicated ,
这 长 的 - 绘 制 , 神 经 - 破 碎 尖 叫 的 这 第 一 的 伤 亡 曾 是 重 复 ,
第一个伤亡者那声悠长而令人毛骨悚然的尖叫声被再次重复了一遍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːrbain] [ˈvɑːli] [kræʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] .
and a carbine volley crashed from the river bank .
和 一 个 马 枪 截 击 崩 溃 了 从 这 河 银 行 .
河岸边传来一阵卡宾枪扫射声。

[ðen] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [sweld] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] , ['æŋɡrɪ][kraɪ] ; [ðə; ði]
Then up from the attacking party swelled an exceeding bitter , angry cry ; the
然后 向上 从 这 攻击 派对 肿胀 一个 超过 苦的 ; 生气的 哭 ; 这
[ɡrɪm] ,
grim ,
严峻 ;

随后，进攻方传来一声极其痛苦、愤怒的叫喊；那凄厉的，

['dedli] [ɪɡ,zæspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][men] [ɡəʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rekləsli] [ə'temptɪŋ] ['ru:θləs]
deadly exasperation of men goaded to the point of recklessly attempting ruthless
致命 恼怒 的 男人 被激怒 到 这 观点 的 鲁莽地 尝试 无情
[rɪ'praɪz(ə)][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] ['enəmi] .
reprisal upon their hidden enemy .
报复 之上 他们的 隐 敌人 .

男人被激怒到极点，以至于不顾一切地对隐藏的敌人进行残酷的报复。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪftɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
With a total disregard of personal safety many of them sprang up out of
和 一个 全部的 漠视 的 个人的 安全 许多 的 他们 弹簧 向上 出去 的
[kʌvər] ,
cover ,
覆盖 ;

他们完全不顾个人安危，许多人从掩体后跳了出来。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [heɪtɪd] [əb'dʒektɪv] .
as if to charge upon their hated objective .
作为 如果 到 收费 之上 他们的 憎恨 客观的 .

仿佛要向他们憎恨的目标发起冲锋。

" [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
" As you were !
" 作为 你 是 !

“就这样吧！ ”

[bæk] , [men] !
Back , men !
后退 , 男人 !

回来，伙计们！

[bæk] !
back !
后退 !

后退！

" [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [di:p] , [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" rang out the deep , imperious voice of
" 响铃 出去 这 深的 , 专横 嗓音 的

“一声低沉而威严的声音响起……”

[kɪl'braɪd] .
Kilbride .
基尔布赖德 .

基尔布赖德。

[ðə; ði][stɜ:rn] [kə'mænd] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv] ['mædənd] [men] .
The stern command checked the onrush of maddened men .
这 船尾 命令 已检查 这 匆忙 的 疯狂的 男人 .

严厉的命令遏制了疯狂的人群的冲锋。

" [d'ju:]
" D'you
" 你

你

[hɪr] [em 'i:] ?
hear me ?
听到 我 ？

听见了吗？

" [hi:; hi] ['θʌndəd] , " [teɪk] ['kʌvər] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] — [evriwʌn]
" he thundered , " Take cover again immediately — everyone
" 他 雷鸣 , " 拿 覆盖 再次 立即地 — 每个人

他怒吼道：“所有人立刻再次寻找掩体.....”

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] [wen] [tu:; tə] [rʌʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] [jet] .
I'll give the word when to rush him , and that's not yet .
患病的 给 这 单词 什么时候 到 匆忙 他 , 和 那就是 不是 然而 .

我会下令催促他，但现在还不是时候。

" [aɪ 'ti:] [sed] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɜ:r; wər]
" It said much for the discipline of the Force that his commands were
" 它 说 很多 为了 这 纪律 的 这 力量 那 他的 命令 是
[əu'beɪd] ,
obeyed ,
服从 ,

“他的命令得到服从，这充分体现了部队的纪律性。”

[ɜ:l'bi:ɪt][ɪn] ['sʌmwʌt] ['mju:tənəs] ['fæʃ(ə)n] .
albeit in somewhat mutinous fashion .
尽管 在 有些 叛逆的 时尚 .

尽管方式有些叛逆。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][slævɪn][wɪð; wɪθ] [fel] [aɪz] .
The inspector turned to Slavin with fell eyes .
这 检查员 转向 到 斯拉文 和 跌倒 眼睛 .

督察目光阴沉地转向斯拉文。

" [kraɪst] !
" Christ !
" 基督 !

“基督！

" [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [tu:] [men] [gɔ:n] !
" he said , " there's two men gone !
" 他 说 , " 有 二 男人 已消失 !

他说：“有两个人不见了！ ”

[aɪ][wəʊnt] [tʃæns] ['eni] [mɔ:r] [laɪvz; ɪvz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
I won't chance any more lives in this fashion !
我 惯于 机会 任何 更多的 生活 在 这 时尚 !

我不会再以这种方式拿任何人的生命冒险了！

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sə'rendər] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] [ðen]
I'll give him ten minutes to surrender and if he don't give up the ghost then
患病的 给 他 十 分钟 到 投降 和 如果 他 不 给 向上 这 鬼 然后
. . . .
: : : :
. . . .

我给他十分钟时间投降，如果他不肯认输.....

[aɪl] [du:] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [laɪk] [ðɪs] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] — [wʌt] [aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:] , [ɪf]
I'll do what an emergency like this calls for — what I came prepared to do , if
患病的 做 什么 一个 紧急情况 喜欢 这 呼叫 为了 — 什么 我 来了 准备 到 做 , 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

我会采取应对这种紧急情况所需的措施——如果需要的话，我会采取我事先准备好的措施。

[ˈsɑ:rdʒənt] ！ [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈɔ:rdərz] ；
Sergeant ！ take charge of this side until further orders ；
军士 ！ 拿 收费 的 这 边 直到 更远 订单 ；

中士！ 在接到进一步命令前，请您指挥这边；

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtɪ] [ə'waɪl] ．
I'm going down the bank to the other party awhile ．
我是 去 向下 这 银行 到 这 其他 派对 一会儿 ．

我一会儿要去银行那边和对方见面。

" [hi:; hi] [stoʊl] [ə'wei] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔ:l] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sten'tɔ:riən]
" **He stole away through the brush and presently they all heard his stentorian**
" 他 偷窃 离开 通过 这 刷子 和 目前 他们 全部 听到 他的 洪亮的
[toʊnz] [rɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] ．
tones ring out from the river bank ．
音调 戒指 出去 从 这 河 银行 ．

“他悄悄地穿过灌木丛，不一会儿，他们都听到他洪亮的声音从河岸边传来。”

" [ˈɡʌli] ！
" **Gully ！**
" 沟壑 ！

“沟壑！

[oʊ] , [ˈɡʌli] ！
oh , Gully ！
哦 , 沟壑 ！

哦，古利！

[ɪts] [ɪn'spektər] [kɪl'braɪd] [ˈspi:kɪŋ] ．
It's Inspector Kilbride speaking ．
它是 检查员 基尔布赖德 请讲 ．

我是基尔布赖德警探。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [ʌp] ．
I'll give you ten minutes to come out and give yourself up ．
患病的 给 你 十 分钟 到 来 出去 和 给 你自己 向上 ．

我给你十分钟时间来自首。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] — [wel] ！ . . .
If you don't — well ！ . . .
如果 你 不 — 出色地 ！ . . .

如果你不这样做——那好吧！

[aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] [hɪr] ． . .
I've got a charge of dynamite here . . .
我已经 得到 一个 收费 的 炸药 这里 . . .

我这里有一包炸药.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:z] , [ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ʃæk] [tu:; tə] [hel] , [maɪ] [mæn] ．
and a fuse , and I'll blow you and your shack to hell , my man ．
和 一个 保险丝 , 和 患病的 吹 你 和 你的 窝棚 到 地狱 , 我的 男人 ．

再给我一根保险丝，我就能把你和你的破屋一起炸进地狱，兄弟。

[ɪts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [naʊ] ！
It's up to you — now ！
它是 向上 到 你 — 现在 ！

现在就看你的了！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektɜz] [ʌltɪ'meɪtəm] ．
" **There was no response to the inspector's ultimatum ．**
" 那里 曾是 不 回复 到 这 检查员的 最后通牒 ．

“对于督察的最后通牒，没有任何回应。”

[ə'mɪdst] [ded] ['saɪləns] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [taɪm] ['sləʊli] [pæst] .
Amidst dead silence the prescribed time slowly passed .

在.....之中 死的 沉默 这 规定 时间 缓慢地 通过了 .

在死一般的寂静中，规定的时间缓缓流逝。

[fɪfti:n] ['mɪnɪts] — [ðen] , [ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑ:n]
Fifteen minutes — then , a gasping murmur of excitement arose from those on

十五 分钟 — 然后 , 一个 喘息 低语 的 激动 出现 从 那些 在

[ðə; ði] ['i:stərn] [frʌnt] ,
the eastern front ,

这 东 正面 ,

十五分钟后——东线战场上响起一阵激动的低语和喘息声。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] ['waɪtnɪŋ] [dɑ:n] [ðeɪ] [sɔ:] [kɪl'braɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌri:əˈpɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
as in the rapidly whitening dawn they saw Kilbride suddenly reappear around the

作为 在 这 快速 美白 黎明 他们 锯 基尔布赖德 突然 再现 大约 这

[ˈnɔ:rðərn] [ænd; ənd] [blæŋk] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
northern and blank end of the building .

北方 和 空白的 结尾 的 这 建筑 .

在黎明时分，他们看到基尔布赖德突然出现在建筑物北侧空旷的尽头。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɑ:tɪt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ɪn] [ɔ:] - [strʌk] , ['breθləs] ['saɪləns]
For some few moments they watched his actions in awe - struck , breathless silence

为了 一些 很少 时刻 他们 观看 他的 行动 在 敬畏 - 击 , 喘不过气 沉默

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [bent] [bæk] ,
as , with bent back ,

作为 , 和 弯曲 后退 ,

他们屏住呼吸，敬畏地注视着他的一举一动，沉默了片刻，只见他弯着腰，

[hi:; hi] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [tæsk] .
he busied himself with his dangerous task .

他 忙碌 他自己 和 他的 危险的 任务 .

他忙于执行那项危险的任务。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] .
Presently he straightened up .

目前 他 拉直 向上 .

他随即直起了身子。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

[lʊk] [aʊt] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] !
Look out , everybody !

看 出去 , 大家 !

大家小心！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第11/12页

" [hi:; hi] [bɔ:ld] .
" **he bawled** .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [brɪ'gæən] [tu:; tə]
He struck a match and applied it to something that immediately began to
他 击 一个 匹配 和 应用 它 到 某物 那 立即地 开始 到
[ˈsplʌtər] ,
splutter ,
溅射 ,

他划着一根火柴，把它放在什么东西上，那东西立刻开始噼啪作响。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ['nɔ: rθwərd] .
and then he retreated a safe distance northward .
和 然后 他 撤退 一个 安全的 距离 向北 .

然后他向北方撤退了一段安全距离。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['dedli] , ['spʌtərɪŋ] [fju:z] .
All eyes were glued , as if fascinated , to the deadly , sputtering fuse .
全部 眼睛 是 胶合 , 作为 如果 着迷 , 到 这 致命 , 溅射 保险丝 .

所有人的目光都像被迷住一样，紧紧盯着那根致命的、发出嘶嘶声的引信。

[su:n] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] , ['mʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪk'splɒʊʒn] .
Soon came the dull , muffled roar of an explosion .
很快 来了 这 乏味的 , 闷音 吼 的 一个 爆炸 .

很快，传来一声沉闷的爆炸声。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sægd] ['aʊtwərdz] , [ðə; ði] [ru:f] ['keɪvd] [ɪn] ,
The walls of the building sagged outwards , the roof caved in ,
这 墙壁 的 这 建筑 下垂 向外 , 这 屋顶 坍塌 在 ,

建筑物的墙壁向外倾斜，屋顶坍塌了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [si:md] [tu:; tə] [kə'ləps] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] , [ə'mɪd] [ə; eɪ]
and the whole structure seemed to collapse like a pack of cards , amid a
和 这 所有的 结构 似乎 到 坍塌 喜欢 一个 盒 的 牌 , 之中 一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
cloud of dust .
云 的 灰尘 .

整个建筑仿佛纸牌屋般轰然倒塌，扬起一阵尘土。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [geɪzd] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
For some few seconds the party gazed fearfully at the work of
为了 一些 很少 秒 这 派对 凝视 恐惧地 在 这 工作 的

[dɪ'strʌkʃn] ;
destruction ;
破坏 ;

一行人惊恐地凝视着眼前的破坏景象，持续了几秒钟；

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔ:rd] [ɔ:l] [dæft] ['fɔ:rwərd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
then a loud cheer went up , and with one accord all dashed forward , filled with
然后 一个 大声 欢呼 去 向上 , 和 和 一 符合 全部 虚线 向前 , 已填 和
[ɪ:ɡər] ,
eager ,
渴望的 ,

然后爆发出一阵热烈的欢呼声，所有人齐心协力地向前冲去，充满了渴望。

[ˈmɔːrbrɪd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] .
morbid curiosity as to what they might find buried beneath the ruins .
病态的 好奇心 作为 到 什么 他们 可能 寻找 埋葬 下面 这 废墟 .

他们怀着一种病态的好奇心，想知道废墟下可能埋藏着什么。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər]
Suddenly , midway between the brush and their objective they checked their
突然 , 中途 之间 这 刷子 和 他们的 客观的 他们 已检查 他们的
[ˈɑːnrʌʃ] [ænd; ənd][ˈhɔːltɪd] ,
onrush and halted ,
匆忙 和 停止 ,

突然，在灌木丛和目标之间的半路上，他们停了下来，停止了冲锋。

[ˈsterɪŋ] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] .
staring in speechless amazement .
凝视 在 无言 惊愕 .

目瞪口呆，惊愕不已。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hoʊl] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [dəˈbriː] ,
Pushing his way up , apparently from some hole beneath a pile of debris ,
推动 他的 方式 向上 , 显然 从 一些 洞 下面 一个 桩 的 碎片 ,
he 奋力向上爬，显然是从一堆瓦砾下的某个洞里钻出来的。

[əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] .
appeared the figure of a huge man .
出现 这 数字 的 一个 巨大的 男人 .

一个身材魁梧的男人的身影出现了。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [əˈtækəz] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselər]
In their excitement the attackers had overlooked the possibility of a cellar
在 他们的 激动 这 攻击者 有 被忽视的 这 可能性 的 一个 地窖
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [stoʊn] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] .
existing below the stone foundation of the dwelling .
现存的 以下 这 石头 基础 的 这 住宅 .

袭击者们在兴奋之中忽略了房屋石砌地基下可能存在地窖的可能性。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði][ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [bəŋk][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈpraʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
At this juncture the party from the river bank was rapidly approaching the
在 这 契机 这 派对 从 这 河 银行 曾是 快速 接近 这
[ˈruːɪnz][frʌm; frəm][ɪts] [ˈwestərn] [saɪd] .
ruins from its western side .
废墟 从 它是 西 边 .

此时，河岸边的那队人马正迅速从废墟西侧接近它。

[ðə; ði] [ˈpɑːsi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .
The posse was in a dilemma .
这 民兵 曾是 在 一个 困境 .

这群人陷入了两难境地。

[ˈniːðər] [ˈpɑːrti] [der] [ˈfaɪər][æt; ət][ɪts] [ˈkwɑːri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [iːtʃ]
Neither party dare fire at its quarry between them for fear of hitting each
两者都不 派对 敢 火 在 它是 采石场 之间 他们 为了 害怕 的 击中 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

双方都不敢向彼此之间的目标开火，因为害怕误伤对方。

[ˈɡʌli] [əˈpærəntli] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n][ɔːr][dɪd][nɑːt] [ker] .
Gully apparently either did not realize the situation or did not care .
沟壑 显然 任何一个 做过 不是 意识到 这 情况 或者 做过 不是 关心 .

古利显然要么没有意识到这种情况，要么根本不在乎。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['seɪbləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
With face convulsed with passion , beyond all semblance to a human being ,
和 脸 抽搐 和 热情 , 超过 全部 外表 到 一个 人类 存在 ,
他面容因激情而扭曲, 完全不像个人,

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rekt] [hoʊm] ,
he crouched and rushed the party on the eastern side of his wrecked home ,
他 蹲着 和 匆忙 这 派对 在 这 东 边 的 他的 损毁 家 ,
他蹲下身子, 冲向他那被毁房屋东侧的聚会人群。

['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
firing as he came .
射击 作为 他 来了 .
他边走边开枪。

['bædli] [hɪt] , ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [hɔːr][diː]['kɑːmbæt] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Badly hit , several of his assailants were speedily hor de combat , among them ,
糟糕 打 , 一些 的 他的 袭击者 是 迅速地 hor 德 战斗 , 之中 他们 ,
[ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [mə'kʌlə] .
Hardy and McCullough .
哈迪 和 麦卡洛 .
他身负重伤, 几名袭击者很快丧失了战斗力, 其中包括哈迪和麦卡洛。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [ɪn] ['kwɪkər] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
The whole incident happened in quicker time than it takes to relate .
这 所有的 事件 发生 在 更快 时间 比 它 需要 到 涉及 .
整个事件发生得非常快, 以至于我无法一一细述。

[ðen] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['stɑːrtld] [kraʊd] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ][mæn] .
Then , from out the startled crowd there sprang a man .
然后 , 从 出去 这 惊慌 人群 那里 弹簧 一个 男人 .
这时, 惊慌失措的人群中突然跳出一个人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['slævɪn] .
It was Slavin .
它 曾是 斯拉文 .
是斯拉文。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
His hour had come .
他的 小时 有 来 .
他的时刻到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk][men] ['rʌʃɪŋ]
There was something appalling in the spectacle of the two gigantic men rushing
那里 曾是 某物 令人震惊 在 这 奇观 的 这 二 巨大 男人 匆忙
[ðʌs] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
thus upon each other .
因此 之上 每个 其他 .
两个巨人如此猛烈地冲向彼此, 这景象令人毛骨悚然。

['sʌd(ə)nli] , ['gʌli] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ][bɔːg][ænd; ənd] [fel] ['hedbɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['dedli] [gʌn] ['flaɪɪŋ]
Suddenly , Gully tripped over a log and fell headlong , his deadly gun flying
突然 , 沟壑 绊倒了 超过 一个 日志 和 跌倒 一头扎 , 他的 致命 枪 飞行
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
from his grasp .
从 他的 抓牢 .
突然, 古利被一根圆木绊倒, 一头栽了下去, 他手中的致命枪支也飞了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kæni] ,
With a sort of uncanny ,
和 一个 种类 的 不可思议 ,
带着某种不可思议的,

[kæt] - [laɪk] [ə'dʒɪlətɪ][hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'klʌvər][hɪz; ɪz] ['wepən] .
cat - like agility he scrambled to his feet and strove to recover his weapon .
猫 - 喜欢 敏捷 他 打乱 到 他的 脚 和 努力 到 恢复 他的 武器 .

他身手敏捷，像猫一样迅速站起身来，努力找回自己的武器。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [tu:] [leɪt] .
He was a fraction of a second too late .
他 曾是 一个 分数 的 一个 第二 也 晚的 .
他晚了不到一秒。

[ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm]['slævɪn] [sent][,aɪ 'ti:]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
A kick from Slavin sent it whirling several yards away ,
一个 踢 从 斯拉文 发送 它 旋转 一些 码 离开 ,
斯拉文一脚踢飞了球，球飞出好几码远。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and the next moment the opponents were upon each other .
和 这 下一个 片刻 这 对手 是 之上 每个 其他 .
下一刻，双方就扭打在一起。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nsɪbɪt] [ðə; ði] ['ɪju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt] [si:md] ['daʊtf(ə)] .
At the first onslaught the issue of the combat seemed doubtful .
在 这 第一的 猛攻 这 问题 的 这 战斗 似乎 疑 .
第一次进攻时，战斗的胜负似乎还很难说。

[ðə; ði][eks] - ['jerɪf] [wʌz; wəz][noʊ] ['reslər] [laɪk] ['slævɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['spi:dəli] ['dɛmənstreɪtɪd] [ðæt]
The ex - sheriff was no wrestler like Slavin , but he speedily demonstrated that
这 前任 - 警长 曾是 不 摔跤手 喜欢 斯拉文 , 但 他 迅速地 已证明 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:ksər] ,
he was a boxer ,
他 曾是 一个 拳击手 ,
这位前警长虽然不像斯拉文那样是摔跤手，但他很快就证明了自己是一名拳击手。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] - [mæn] .
as well as a gun - man .
作为 出色地 作为 一个 枪 - 男人 .
以及一名枪手。

['klevərli] ['ɪlu:dɪŋ] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər(ə)] [ə'seɪlənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Cleverly eluding the grasp of his powerful assailant for the moment ,
巧妙地 逃避 这 抓牢 的 他的 强大的 袭击者 为了 这 片刻 ,
他巧妙地躲过了强力袭击者的追捕，暂时脱身。

[twais] [hi:; hi] [rɒkt] [slævɪnz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['fɪr(ə)] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [swɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:]
twice he rocked Slavin's head back with fearful left and right swings to the jaw
两次 他 摇滚 斯拉文的 头 后退 和 可怕 左边 和 正确的 摇摆 到 这 颞
.
.
.
他两次用左右挥拳猛击斯拉文的下巴，将他的头向后仰去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bestʃəl] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
With a bestial rumbling in his throat ,
和 一个 兽性 隆隆声 在 他的 喉 ,
他喉咙里发出野兽般的低吼，

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvɪŋ] [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [hɑ:rt] ; [ðen]
the sergeant countered with a pile - driving punch to the other's heart ; then
这 军士 反驳 和 一个 桩 - 驾驶 冲床 到 这 其他的 心 ; 然后
,
/
/
中士以一记重拳击中对方心脏予以还击；然后，

[ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈpʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
ducking his head to avoid further punishment , he grappled with the murderer .
躲避 他的 头 到 避免 更远 惩罚 , 他 缠斗 和 这 凶手 .
他低着头躲避进一步的惩罚, 与凶手搏斗起来。

[ˈrɔːrɪŋ] [ɪnɑːrˈtɪkjələtli] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈbɜːrsərkər] [reɪdʒ] ,
Roaring inarticulately in their Berserker rage ,
咆哮 含糊不清 在 他们的 狂战士 愤怒 ,
他们发出狂暴怒吼, 语无伦次。

[ðə; ði] [per] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈkloʊzər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [ðæn; ðən] [men] .
the pair bore a closer resemblance to a bear and a gorilla than men .
这 一对 钻孔 一个 更近 相似 到 一个 熊 和 一个 大猩猩 比 男人 .
这两个人看起来更像熊和猩猩, 而不是人类。

[wʌns] [ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ɡrɪp] , [haʊˈevər] , [ˈɡʌli] , [bɪɡ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Once in that terrible grip , however , Gully , big and powerful man though he was
一次 在 那 糟糕的 紧握 , 然而 , 沟壑 , 大的 和 强大的 男人 尽管 他 曾是
,
.
,
然而, 一旦被那可怕的控制所困, 古利, 尽管他身材高大、力大无穷,

[hæd; həd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈreslər] [ʌv; əv] [slævɪnz] [əˈbɪləti] .
had not the slightest chance with a wrestler of Slavin's ability .
有 不是 这 丝毫 机会 和 一个 摔跤手 的 斯拉文的 能力 .
面对斯拉文这样实力强劲的摔跤手, 他毫无胜算。

[ˈʃɪftɪŋ] [ˈræpɪdli] [frəm; frəm] [wʌn] [ˈkruːəl] [hoʊld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈprez(ə)ntli] [wɜːrɪ]
Shifting rapidly from one cruel hold to another the huge Irishman presently whirled
转变 快速 从 一 残忍的 抓住 到 其他 这 巨大的 爱尔兰人 目前 旋转
[hɪz; ɪz] [ænˈtəɡənɪst] [ʌp] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
his antagonist up over his hip and sent him crashing to the ground ,
他的 反派 向上 超过 他的 时髦的 和 发送 他 崩溃 到 这 地面 ,
这位身材魁梧的爱尔兰人迅速变换着各种残忍的擒拿动作, 随即把对手举过腰部, 重重地摔在了地上。

[feɪs] [ˈdaʊnwərdz] .
face downwards .
脸 向下 .
面朝下。

[ðen] , [ˈniːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [blæsˈfiːmɪŋ] [ˈvɪktɪm] ,
Then , kneeling upon the neck of his struggling and blaspheming victim ,
然后 , 跪着 之上 这 脖子 的 他的 挣扎 和 亵渎神明 受害者 ,
然后, 他跪在挣扎并亵渎神明的受害者的脖子上,

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈhændkʌfs] [ˈfaɪnəli] [ɪmˈprɪznd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [rɪsts] , [ænd; ənd] [leg]
he held him down until handcuffs finally imprisoned the enormous wrists , and leg
他 握住 他 向下 直到 手铐 最后 被监禁 这 巨大的 手腕 , 和 腿
- [ˈaɪərnz] [ðə; ði] [ˈæŋklz] .
- **irons the ankles .**
- 熨斗 这 脚踝 .

他按住他, 直到手铐最终铐住他粗壮的手腕, 脚镣铐住他的脚踝。

[ðə; ði] [ɡrɪm] , [lɔːŋ] - [prəˈtræktɪd, prəʊˈtræktɪd] [ˈduːəl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [æt] [læst] .
The grim , long - protracted duel was over at last .
这 严峻 , 长的 - 拖延 决斗 曾是 超过 在 最后的 .
这场残酷而漫长的决斗终于结束了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ləˈmentəb(ə)] [kɔːst] .
But at lamentable cost .
但 在 令人惋惜的 成本 .
但代价却令人痛惜。

[tu:] [men] [kɪld] ['aʊtrɪt] ,
Two men killed outright ,
二 男人 被杀 直接 ,

两名男子当场死亡

[ænd; ənd] [faɪv] ['bædli] ['wu:ndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dedli] [təʊl][ɪg'zæktrɪd][baɪ] ['gʌli] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ,
and five badly wounded had been the deadly toll exacted by Gully in his last ,
和 五 糟糕 受伤 有 到过 这 致命 收费 索取 经过 沟壑 在 他的 最后的 ,
['despəreɪt] [stænd] .
desperate stand .
绝望的 站立 .

在古利最后的殊死抵抗中，他造成了五名重伤者，这是他造成的致命伤亡。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈfoʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [si:n] .
The rays of the early morning shone upon a strange and solemn scene .
这 射线 的 这 早期的 早晨 闪耀 之上 一个 奇怪的 和 庄严 场景 .
清晨的阳光照耀着一幅奇异而庄严的景象。

['gʌli] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:] ['kɒnstəbəlz] ,
Gully , guarded by two constables ,
沟壑 , 守卫 经过 二 警员 ,

沟壑，由两名警员把守，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [faʊn'deɪ(ə)n] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rekt]
was seated upon the stone foundation that marked the site of his wrecked
曾是 坐着 之上 这 石头 基础 那 标记 这 地点 的 他的 损毁
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

他坐在他被毁房屋遗址的石基上。

[hed] [ɪn][hændz] , [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pər] ,
Head in hands , sunk in a sort of stupor ,
头 在 双手 , 沉没 在 一个 种类 的 昏迷 ,

双手抱头，陷入一种茫然的状态。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [pɔ:'treɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [hoʊp] [hæd; həd] [fled] .
his attitude portrayed that of a man from whom all earthly hope had fled .
他的 态度 描绘 那 的 一个 男人 从 谁 全部 尘世的 希望 有 逃亡 .

他的态度就像一个对世间所有希望都已破灭的人。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] , ['bi:ɪŋ] ['rʌfli] , [bʌt; bət] [sɪmpə'θetɪkli]
Some distance away lay the wounded men , being roughly , but sympathetically
一些 距离 离开 躺 这 受伤 男人 , 存在 大致 , 但 同情地
[ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
attended to by their comrades .
参加 到 经过 他们的 同志们 .

不远处躺着受伤的士兵，他们的战友们粗暴但又充满同情地照顾着他们。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rənər] ,
All were awaiting now the arrival of the coroner ,
全部 是 等待中 现在 这 到达 的 这 验尸官 ,

所有人都在等待验尸官的到来。

[ænd; ənd][ɔ:'lsu:] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][træns'pɜ:teɪ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd]
and also the means of transportation which the inspector had ordered
和 还 这 方法 的 运输 哪个 这 检查员 有 订购
- [tu:; tə] [ˌrekwi'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
MacDavid to requisition for them :
- 到 征用 为了 他们 .

还有督察命令麦克戴维征用的运输工具。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðooʊz] [huː] [ˈrevərəntli] [bɔːr] [ðə; ði] [ded] [əˈpɑːn] [ˈheɪstli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈstretʃərz] .
Presently came those who reverently bore the dead upon hastily - constructed stretchers .
目前 来了 那些 WHO 虔诚地 钻孔 这 死的 之上 草草 - 建造 担架 .

随后，人们恭敬地用临时搭建的担架抬着死者前来。

[ˈsaɪləntli] [ɪnˈspektər] [kɪlˈbraɪd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [brʌʃ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Silently Inspector Kilbride indicated a spot near the fringe of brush ; and there ,
默默 检查员 基尔布赖德 表明的 一个 点 靠近 这 边缘 的 刷子 ; 和 那里 ,
[saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

基尔布赖德督察默默地指着灌木丛边缘附近的一个地方；在那里，并排站着，

[ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
they laid them down ,
他们 铺设 他们 向下 ,

它们把它们放下，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈdræɡd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃætərd]
covering the bodies with a blanket dragged from the debris of the shattered
覆盖 这 身体 和 一个 毯子 拖拽 从 这 碎片 的 这 破碎
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

用从破碎房屋废墟中拖来的毯子盖住尸体。

[ber] - [ˈhedɪd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] .
Bare - headed , the rest of the party gathered around their officer .
裸 - 标题 , 这 休息 的 这 派对 聚集 大约 他们的 官 .

其余的人都没戴帽子，围在他们的军官周围。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsædli] [kɪlˈbraɪd] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [ˈfɔːrmz] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
Long and sadly Kilbride gazed down upon the still forms outlined under their
长的 和 令人遗憾的是 基尔布赖德 凝视 向下 之上 这 仍然 表格 概述 在下面 他们的
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

基尔布赖德久久地、悲伤地俯视着被遮盖物下静止的轮廓。

[twɑɪs] [hiː; hi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
Twice he essayed to speak , but each time his voice failed him .
两次 他 尝试 到 说话 , 但 每个 时间 他的 嗓音 失败的 他 .

他两次试图开口说话，但每次都发不出声音。

" [men] !
" **Men !**
" 男人 !

“男人们！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ˈhʌskɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **he said at last huskily , as if to himself** .
" 他 说 在 最后的 沙哑地 , 作为 如果 到 他自己 .

“他最后用沙哑的声音说道，仿佛自言自语一般。”

" [men] ! [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] ? . . .
" **Men ! is this what I have brought you into ?** . . .
" 男人 ! 是 这 什么 我 有 带来 你 进入 ? . . .

“男人们！这就是我带你们来的吗？

[ɪz] [ðɪs] —
Is this —
是 这 —

这是——

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] ; [ðen] ; " [oʊ] ! " [kraɪd] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] , " [gɑ:d]
" **He choked , and was silent awhile ; then ;** " **Oh ! " cried he suddenly , " God**
" 他 窒息 , 和 曾是 沉默的 一会儿 ; 然后 ; " 哦 ! " 哭 他 突然 , " 上帝
[noʊz] ! . . .
knows ! . . .
知道 ! . . .

他哽咽了，沉默了一会儿；然后；“哦！”他突然喊道，“上帝知道！

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒmənt][aɪ] —
under the circumstances I used the best judgment I —
在下面 这 情况 我 用过的 这 最好的 判断 我 —

在当时的情况下，我运用了最佳判断力——

" [bʌt; bət]['slævɪn] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɜ:z] ['ʃoʊldər] .
" **But Slavin broke in and laid a tremulous hand on his superior's shoulder .**
" 但 斯拉文 打破 在 和 铺设 一个 颤抖的 手 在 他的 上级的 肩膀 .

“但斯拉文插话进来，颤抖着把手放在他上司的肩膀上。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不！不！

[sɔ:r] ! . . .
Sorr ! . . .
抱歉 ! . . .

抱歉！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[fɔ:r; fər][ti:'eɪtʃ] - [lʌv] [eɪ'vi:] [kraɪst] ! . . .
for th ' love av Christ ! . . .
为了 th - 爱 av 基督 ! . . .

因着基督的爱！

[ji:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] — " [ðə; ði][sɔ:ft] [hai'bə:niən] [broʊg] [særŋk][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hʌʃ] — " ['naɪvɜ:]
Ye must not — " the soft Hibernian brogue sank to a gentle hush — " niver
叶 必须 不是 — " 这 柔软的 希伯尼安 布洛克鞋 沉没 到 一个 温和的 嘘 — " 尼弗
[fɪr] . . .
fear . . .
害怕 . . .

你们绝不能——“柔和的爱尔兰口音渐渐低了下来——“永远不要害怕.....”

[fɔ:r; fər] [θɪm] [ðæts] [daɪd]['dɔɪn] - [ðer; ðər] - ! . . .
for thim that's died doin ' their juty ! . . .
为了 蒂姆 那就是 死亡 做 - 他们的 - ! . . .

献给那些为正义而死的人！

- [tɪz][ti:'eɪtʃ] - [pi:s] , [sɔ:r] — [ti:'eɪtʃ] - [pi:s] - . . .
' Tis th ' Peace , Sorr — th ' Peace everlastin ' . . .
- 的 th - 和平 , 抱歉 — th - 和平 - . . .

这就是和平，索尔——永远的和平。。。

[fɔ:r; fər] ['hɔrnzbi] [æn; ən] - [weɪd] .
for Hornsby an ' Wade .
为了 霍恩斯比 一个 - 韦德 -

致 Hornsby and' Wade。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [men]
They were good men
他们 是 好的 男人

他们都是好人.....

" [ˈjɔrk] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] , [ɪkˈspəʊzd] [tuː] [stiːl]
" Yorke bent down and , drawing back a fold of the blanket , exposed two still
" 约克 弯曲 向下 和 , 绘画 后退 一个 折叠 的 这 毯子 , 裸露 二 仍然
[waɪt] [ˈfeɪsɪz] .
white faces .
白色的 面孔 .

约克弯下腰，掀开毯子的一角，露出了两张依旧苍白的脸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrnzbiːz] [ˈfɔːrhed] [ɔːl] [bɪˈheld] [ˈgʌlɪz] [ˈterəb(ə)l] [saɪn] - [ˈmænjuəl] .
In the centre of Hornsby's forehead all beheld Gully's terrible sign - manual .
在 这 中心 的 霍恩斯比的 前额 全部 观看 沟壑 糟糕的 符号 - 手动的 .

在霍恩斯比的额头正中央，所有人都看到了古利可怕的手语符号。

[weɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] .
Wade had been shot through the throat .
韦德 有 到过 射击 通过 这 喉 .

韦德喉咙中弹。

" [ˈhɔrnzbi] ! " [gɑːspt] [ˈjɔrk] [ˈbroʊkənli] , " [pɔr] [oʊld] [gʌs] [ˈhɔrnzbi] ! " . . .
" Hornsby ! " gasped Yorke brokenly , " poor old Gus Hornsby ! " . . .
" 霍恩斯比 ! " 倒吸一口气 约克 破碎地 , " 贫穷的 老的 格斯 霍恩斯比 ! " . . .

“霍恩斯比！”约克断断续续地喘息着说，“可怜的老格斯·霍恩斯比！”.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈtaɪərd] , [drɔːn] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [slævɪnz] .
He turned a tired , drawn face up to Slavin's .
他 转向 一个 疲劳的 , 绘制 脸 向上 到 斯拉文的 .

他抬起疲惫憔悴的脸，看向斯拉文。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][juːkɑːn] , [bɜːrk] .
" He was with us in the Yukon , Burke .
" 他 曾是 和 我们 在 这 育空地区 , 伯克 .

“伯克，他曾和我们一起在育空地区。”

[rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ræg][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ]
Remember how we used to rag him when he first came to us as a
记住 如何 我们 用过的 到 抹布 他 什么时候 他 第一的 来了 到 我们 作为 一个
[tʃiːˈtʃɑːkoʊ] [bʌk] ?
cheechaco buck ?
奇查科 巴克 ?

还记得他刚来我们家的时候，我们是怎么嘲笑他，当时他还是只小鹿崽吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔr] [ˈbegər] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][get] [sɔːr] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] . . .
But the poor beggar never used to get sore over it . . .
但 这 贫穷的 乞丐 绝不 用过的 到 得到 疮 超过 它 . . .

但那个可怜的乞丐从来不会为此感到难过.....

[ˈɔːlweɪz] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] . . .
always seemed sort of
总是 似乎 种类 的

总感觉有点.....

[ˈpeɪ(ə)nt] . . .
patient
病人

病人。。。。

[ænd; ɐnd] ['hæpi] . . .
and happy . . .
和 快乐的 . . .

而且很开心.....

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [dʒɔʃt] [hɪm; ɪm]
no matter how we joshed him
不 事情 如何 我们 乔希德 他

无论我们如何取笑他.....

" ['dʒentli] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [stɛəd] ['stuːpɪdli] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [grɪm] , ['hægərd]
" Gently he replaced the blanket , stared stupidly a moment at the grim , haggard
" 轻轻地 他 替换 这 毯子 , 凝视 愚蠢地 一个 片刻 在 这 严峻 , 枯槁
[feɪs] [ʌ; ɐv][hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] ,
face of his sergeant ,
脸 的 他的 军士 ,

他轻轻地把毯子放回原位，呆呆地盯着中士那张阴沉憔悴的脸看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ɐnd] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [siːn] .
then he burst out crying and wandered away from the sad scene .
然后 他 爆裂 出去 哭泣 和 漫步 离开 从 这 伤心 场景 .
然后他突然嚎啕大哭，离开了这悲伤的场景。

['tʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [waɪl] ['dʒent(ə)l] [sliːp]
That very night , while gentle sleep
那 非常 夜晚 , 尽管 温和的 睡觉

就在那天晚上，在轻柔的睡梦中

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['aɪ,ɪdɪz] ,
The people's eyelids kiss'd ,
这 人们的 眼睑 亲吻 ,

人们的眼皮相触，

[tuː] [stɜːrn] - [feɪst] [men] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [lɪn] ,
Two stern - faced men set out from Lynn ,
二 船尾 - 面对 男人 放 出去 从 林恩 ,

两名表情严肃的男子从林恩出发，

[θruː] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ɐnd] ['hevi] [mɪst] ;
Through the cold and heavy mist ;
通过 这 寒冷的 和 重的 薄雾 ;

穿过寒冷而浓重的雾气；

[ænd; ɐnd] ['jʊdʒɪn] ['erəm] [brɪ'twiːn] ,
And Eugene Aram walk'd between ,
和 尤金 阿拉姆 步行 之间 ,

尤金·阿拉姆从中间走过，

[wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
With gyves upon his wrist .
和 手镯 之上 他的 手腕 .

手腕上戴着护腕。

" [ðə; ði] [driːm] [ʌ; ɐv] ['jʊdʒɪn] ['erəm]
" THE DREAM OF EUGENE ARAM
" 这 梦 的 尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆的梦想

" [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [dʒu:n] [deɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
" Slowly the memorable June day had drawn to a close ,
" 缓慢地 这 难忘 六月 天 有 绘制 到 一个 关闭 ;
“令人难忘的六月天缓缓落下帷幕。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ˈjoʊn] [ˈbrɑ:tlɪ] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
and now darkness had set in and the moon shone brightly down upon the
和 现在 黑暗 有 放 在 和 这 月亮 闪耀 明亮地 向下 之上 这
[oʊld] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] - .
old detachment of Davidsburg .
老的 分离 的 - .
夜幕降临，皎洁的月光洒在戴维斯堡的老兵营上。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ɪnˈspektər] [kɪlˈbraɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] ,
It had been a strenuous day for Inspector Kilbride and his subordinates ,
它 有 到过 一个 费力的 天 为了 检查员 基尔布赖德 和 他的 下属 ,
对于基尔布赖德督察和他的下属来说，这是非常辛苦的一天。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [keɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
as many details of the eventful case had to be arranged ere they could
作为 许多 细节 的 这 多事 案件 有 到 是 安排 埃雷 他们 可以
[li:v] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈprɪz(ə)nər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [poʊst] .
leave with their prisoner on the night's train for the Post .
离开 和 他们的 囚犯 在 这 夜晚 火车 为了 这 邮政 .
在他们带着囚犯搭乘夜班火车前往邮局之前，必须安排好这起重大案件的许多细节。

[ðə; ði] [ɪnˈspektɜ:z] [fɜ:rst] [ker] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
The inspector's first care , naturally ,
这 检查员的 第一的 关心 , 自然 ,
当然，检查员首先要关注的是.....

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [men] ([ˈredmænd]
had been the slow and careful conveyance of the wounded men (Redmond
有 到过 这 慢的 和 小心 输送 的 这 受伤 男人 (雷德蒙德
[ɪnˈklu:dɪd]) — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] — [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [əˈweɪtɪd]
included) — and the dead — down to the special train which still awaited
包括) — 和 这 死的 — 向下 到 这 特别的 火车 哪个 仍然 等待中
[ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] - [ˈsaɪdɪŋ] .
them on the Davidsburg siding .
他们 在 这 - 壁板 .
缓慢而谨慎地将伤员（包括雷德蒙德）和死者运送到停在戴维斯堡支线上的专列上。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ˈslævɪn] , [ˈjɔrk] ,
The bulk of the party departed with them , the officer retaining Slavin , Yorke ,
这 大部分 的 这 派对 已离开 和 他们 , 这 官 保留 斯拉文 , 约克 ,
[ænd; ənd] .
and McSporran .
和 麦克斯波兰 .
大部分人与他们一起离开了，军官留下了斯拉文、约克和麦克斯波兰。

[ə; eɪ] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈɪŋkwɛst] , [held] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
A coroner's inquest , held that afternoon upon the remains of the unfortunate
一个 验尸官 死因调查 , 握住 那 下午 之上 这 遗迹 的 这 不幸
[ˈhoʊboʊ] , [ˈdrɪŋk,wɔ:tə] ,
hobo , Drinkwater ,
流浪汉 , 德林克沃特 ,
当天下午，验尸官对不幸的流浪汉德林克沃特的遗体进行了调查。

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv] " ['wɪlf] ['mɜ:rdə] " ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [ə'genst] ['rʌθvən] ['gʌli]
had resulted in a verdict of " wilful murder " being returned against Ruthven Gully
有 结果 在 一个 判决 的 " 故意 谋杀 " 存在 返回 反对 鲁思文 沟壑
.
:
.

最终，鲁思文·古利被判犯有“蓄意谋杀罪”。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ,
Two days later , at the Post ,
二 天 之后 , 在 这 邮政 ,

两天后，《邮报》

[ˈsɪmələr] [ˈvɜ:dɪkts] [wɜ:ɹ; wər] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [pʊr] ['hɔ:rnzbi] [ænd; ənd] [weɪd] .
similar verdicts were rendered in the cases of poor Hornsby and Wade .
相似的 判决 是 渲染 在 这 案例 的 贫穷的 霍恩斯比 和 韦德 .

霍恩斯比和韦德的案件也作出了类似的判决。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][deɪ] ['gʌli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌləŋ] , ['bru:diŋ] ['stu:pər] .
Throughout the day Gully had remained in a sort of sullen , brooding stupor .
自始至终 这 天 沟壑 有 剩余 在 一个 种类 的 忧郁 , 沉思 昏迷 .

一整天，古利都处于一种阴郁、沉思的麻木状态。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
But now , with the coming of night ,
但 现在 , 和 这 未来 的 夜晚 ,

但现在，随着夜幕降临，

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [groʊ] ['restləs] — ['peɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [laɪk]
he seemed to grow restless — pacing within the narrow confines of his cell like
他 似乎 到 生长 不安 — 踱步 之内 这 狭窄的 限制 的 他的 细胞 喜欢
[ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [træpt] [wʊlf] ,
unto a trapped wolf ,
到 一个 被困 狼 ,

他似乎变得焦躁不安——像一匹被困的狼一样，在狭小的牢房里来回踱步。

[hɪz; ɪz][leg] - ['fækklz] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
his leg - shackles clanking at every turn .
他的 腿 - 镣铐 叮当作响 在 每一个 转动 .

他腿上的镣铐每走一步都发出叮当声。

['si:tɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:ɹ] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kloʊz] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] [gɑ:rd] .
Seated outside the barred door , McSporran maintained a close and vigilant guard .
坐着 外部 这 禁止 门 , 麦克斯波兰 维持 一个 关闭 和 警惕的 警卫 .

麦克斯波兰坐在带栅栏的门外，保持着密切而警惕的守卫。

[aɪ 'ti:] ['wɔ:ntɪd] [fɔ:ɹ] [ˈaʊərz] [jet] [ʌn'tɪl] [treɪn] [taɪm][ænd; ənd][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
It wanted four hours yet until train time and inside the living - room the inspector
它 通缉 四 小时 然而 直到 火车 时间 和 里面 这 活的 - 房间 这 检查员
, [ˈslævɪn] ,
, Slavin ,
, 斯拉文 ,

距离火车发车时间还有四个小时，而客厅里，督察斯拉文.....

[ænd; ənd] ['jɔrk] [wɜ:ɹ; wər] [brɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ɪn] [loʊ] - [vɔɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and Yorke were beguiling the interval in low - voiced conversation .
和 约克 是 迷人的 这 间隔 在 低的 - 配音 对话 .

约克则用低声交谈的方式消磨了这段空隙时间。

" [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈsɑ:rdʒənt] , " ['rɪ'mɑ:kt] [kɪl'braid] ['mju:zɪŋli] , " [aɪ][kɑ:nt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" Strange thing , Sergeant , " remarked Kilbride musingly , " I can't place him now ,
" 奇怪的 事物 , 军士 , " 评论 基尔布赖德 若有所思地 , " 我 不能 地方 他 现在 ,

“奇怪的事，警官，”基尔布莱德若有所思地说，“我现在想不起他是谁了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [swɜː] [aɪv] [si:n] [ðɪs] [mæn] , [ˈɡʌli] , [brɪʃɔːr] ; [ˈsʌmwɜː] [bæk] [ʌv; əv] [brɪˈɑːnd] , [aɪ]
but I'll swear I've seen this man , Gully , before ; somewhere back of beyond , I
但 患病的 发誓 我已经 已见 这 男人 , 沟壑 , 前 ; 某处 后退 的 超过 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

但我发誓我以前见过这个叫古利的人；我猜是在某个遥远的地方。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [hoʊlz] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz][ɑːn] [ðɪs] [ɡloʊb] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [lɔːŋ] [brɪʃɔːr]
I've been in some queer holes and corners on this globe in my time — long before
我已经 到过 在 一些 酷儿 孔 和 角落 在 这 地球 在 我的 时间 — 长的 前
[aɪ][ˈevər] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] .
I ever took on the Force .
我 曾经 采取 在 这 力量 .

在我接触原力之前很久，我就去过地球上一些奇奇怪怪的地方。

[si:mz] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈjɔrk] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː] .
Seems he has , too , from what you and Yorke have told me .
似乎 他 有 , 也 , 从 什么 你 和 约克 有 讲述 我 .

根据你和约克告诉我的情况来看，他似乎也有同样的感受。

[diː] — — [diː] [streɪndʒ] ! . . .
D — — d strange ! . . .
D — — d 奇怪的 ! . . .

真奇怪！

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz] [bʌt; bət] —
I've got a fairly good memory for faces but —
我已经 得到 一个 相当 好的 记忆 为了 面孔 但 —

我对人脸的记忆力还不错，但是——

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwærɪŋɪŋ] [æt; ət] , [huː] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [ˈentəd]
" He broke off and looked enquiringly at McSporran , who had silently entered
" 他 打破 离开 和 看起来 询问地 在 麦克斯波兰 , WHO 有 默默 进入
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

“他停了下来，疑惑地看着麦克斯波兰，麦克斯波兰这时默默地走了进来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , ? "
" What is it , McSporran ? "
" 什么 是 它 , 麦克斯波兰 ? "

“什么事，麦克斯波兰？”

" [ˈɡʌli] , [ˈsɜːr] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [səˈluːtɪŋ] .
" Gully , Sirr ! " responded the constable , saluting .
" 沟壑 , 先生 ! " 回应 这 警官 , 敬礼 .

“古利先生！”警员敬了个礼，回应道。

" [hiː; hi][wɑːd] [wɪ] [ti ju] [spi:k] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [ˈsɜːr] .
" He wad wish tu speak wi ' ye , Sirr .
" 他 瓦德 希望 tu 说话 wi - 是的 , 先生 .

“他想和您谈谈，先生。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [feɪs] [ˈhɑːdnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi]
" The inspector's face hardened , and his steely eyes glittered strangely as he
" 这 检查员的 脸 硬化 , 和 他的 钢铁般的 眼睛 闪闪发光 奇怪的 作为 他
[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .
heard the news .
听到 这 消息 .

听到这个消息，督察的脸色变得严肃起来，他那双钢铁般的眼睛里闪烁着奇怪的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen][ˈraɪzɪŋ] ,
For a brief space he remained , chin in hand , in deep thought ; then rising ,
为了 一个 简短的 空间 他 剩余 , 下巴 在 手 , 在 深的 想法 ; 然后 上升 ,
他托着下巴, 沉思了一会儿; 然后起身,

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [sel] .
he sauntered slowly over to the prisoner's cell .
他 漫步 缓慢地 超过 到 这 囚犯的 细胞 .
他慢悠悠地走到囚犯的牢房前。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈɡʌli] ?
" What is it you want , Gully ?
" 什么 是 它 你 想 , 沟壑 ?
“古利, 你想要什么? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwɑɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .
他平静地说。

" [kɪlˈbrɑɪd] — [ɪnˈspektər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrʌmblɪŋ] [beɪs] [θruː] [ðə; ði][baːz] .
" Kilbride — Inspector ! " came the great rumbling bass through the bars .
" 基尔布赖德 — 检查员 ! " 来了 这 伟大的 隆隆声 低音 通过 这 酒吧 .
“基尔布赖德——警官! ”低沉浑厚的男低音从酒吧里传了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [em ˈiː] [kuːp] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [pen] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] . . .
" If you keep me cooped up in this pen much longer . . .
" 如果 你 保持 我 被困住 向上 在 这 笔 很多 更长 . . .
“如果你再把我关在这个笼子里.....”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! . . .
I tell you ! . . .
我 告诉 你 ! . . .
我告诉你!

[juːl] [hæv; həv][em ˈiː] [ˈslɪŋɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [hed] — [ˌɔːltəˈɡeðər] !
you'll have me slinging loose in the head — altogether !
你会 有 我 投掷 松动的 在 这 头 — 共 !
你会让我彻底崩溃的!

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] , [wʊlf] - [laɪk] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .
" He uttered a mirthless , wolf - like bark of a laugh .
" 他 说出 一个 无趣 , 狼 - 喜欢 吠 的 一个 笑 .
他发出了一声毫无笑意、如同狼嚎般的笑声。

" [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ˈkiːnər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈmeməri] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" My ears are keener than your memory — I heard you speaking just now .
" 我的 耳朵 是 更敏锐 比 你的 记忆 — 我 听到 你 请讲 只是 现在 .
“我的耳朵比你的记忆力好——我刚才听到你说话了。”

[ˈlɪs(ə)n] ! — " [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈwɪstf(ə)l] [noʊt] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] [toʊnz] ,
Listen ! — " a curiously wistful note crept into his deep tones ,
听 ! — " 一个 奇怪的是 怅惘 笔记 悄悄地爬 进入 他的 深的 音调 ,
“听着! ——”他低沉的声音中透出一丝奇特的惆怅,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈæŋɡri] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] — " [ˈlɪs(ə)n] , [kɪlˈbrɑɪd] ! .
for the inspector had made an angry , impatient gesture — " Listen , Kilbride ! .
为了 这 检查员 有 制成 一个 生气的 , 不耐烦 手势 — " 听 , 基尔布赖德 ! .
.
.
.
因为督察做出了愤怒、不耐烦的手势——“听着, 基尔布赖德!"

[aɪm] [gɔːn] [ʌp] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — ['ðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ] - [swɑːn] [sɔːŋ] - [naʊ] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
I'm gone up — I know it — therefore , if I sing my ' swan song ' now or later ,
我是 已消失 向上 — 我 知道 它 — 所以 , 如果 我 唱歌 我的 - 天鹅 歌曲 - 现在 或者 之后 ,
我已经升天了——我知道——因此, 无论我现在还是将来唱起我的“天鹅之歌”,

[aɪ 'ti:][kæn; kən] ['mætər] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
it can matter little one way or the other ;
它 能 事情 小的 — 方式 或者 这 其他 ;
无论哪种方式, 可能都无关紧要;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈslævɪn][ænd; ənd] ['jɔrk] [ðer; ðər][ðæən; ðən]
and I would rather sing it to you and Slavin and Yorke there than
和 我 会 相当 唱歌 它 到 你 和 斯拉文 和 约克 那里 比
[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
to anyone else .
到 任何人 别的 .
我宁愿在那里唱给你们、斯拉文和约克听, 也不愿唱给其他人听。

[brɪfɔːr] [aɪ][eɪ 'em] [θruː] ,
Before I am through ,
前 我 是 通过 ,
在我结束之前,

[juː; jʊ][ɔːl] [meɪ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [dʒʌdʒ] [em 'iː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [les] ['hɑːrʃli] [ðæən; ðən][juː; jʊ]
you all may — shall we say — p'raps judge me a trifle less harshly than you
你 全部 可能 — 将 我们 说 — 或许 法官 我 一个 琐事 较少的 严厉地 比 你
[duː] [naʊ] .
do now .
做 现在 .
你们或许——这么说吧——可能会对我宽容一些。

[rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] . . .
Regard this as . . .
看待 这 作为 . . .
请将此视为.....

[ˈpræktɪkli] [ðə; ði][ləst] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['daɪɪŋ] . . .
practically the last request of a man who is as good as dying . . .
几乎 这 最后的 要求 的 一个 男人 WHO 是 作为 好的 作为 垂死 . . .
这几乎是一个即将离世的人最后的请求.....

[ðæt] — [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] . . .
that — I be allowed to sit amongst you once more . . .
那 — 我 是 允许 到 坐 在 你 一次 更多的 . . .
那样——我就可以再次坐在你们中间了.....

[ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd][tɑː] —
and talk , and talk , and ta —
和 讲话 , 和 讲话 , 和 ta —
聊啊聊啊聊——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **His voice broke , and he left the sentence unfinished .**
" 他的 嗓音 打破 , 和 他 左边 这 句子 未完成 .
他的声音哽咽了, 话也没说完。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,
For some few seconds the inspector remained motionless , with bent head ,
为了 一些 很少 秒 这 检查员 剩余 静止不动 , 和 弯曲 头 ,
[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] — [ɪn] [diːp] ,
just looking — and looking — in deep ,
只是 寻找 — 和 寻找 — 在 深的 ,
检查员一动不动地保持了几秒钟, 低着头, 只是深深地、凝视着前方。

[rɪ'flektɪv] [ˈsaɪləns] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [duːmd] [mæn] [huː] [ɪmpɔː'tuːnd] [hɪm; ɪm] .

reflective silence at the doomed man who importuned him .
反光的 沉默 在 这 注定失败 男人 WHO 恳求 他 .

他沉默地凝视着那个苦苦哀求他的、注定要死去的人。

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jə] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ˈɡʌli] ?

" **Am I to understand that you wish to make a statement, Gully?**
" 是 我 到 理解 那 你 希望 到 制作 一个 陈述 , 沟壑 ?

“我是否可以理解为你想发表声明，古利？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˈiːv(ə)n] , [ˈpæʃnləs] [tuːnz] .

" **he said, in even, passionless tones** .
" 他 说 , 在 甚至 , 无情 音调 .

“他用平静、毫无感情的语气说道。”

" [rɪ'membər] ! — [juːv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] ,

" **Remember! — you've been charged and warned** ,
" 记住 ! — 你已经 到过 带电 和 警告 ,

记住！——你已被指控并受到警告，

[mæn] — [wət'eɪvər] [juː; jə] - [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [juː; jə][æ̃t; ə̃t][jər; jər][ˈtraɪəl] .

man — whatever you say'll be used in evidence against you at your trial .
男人 — 任何 你 - 是 用过的 在 证据 反对 你 在 你的 审判 .

伙计——你说的任何话都会在审判中被用作对你不利的证据。

" [ðə; ði] [ˈðə] , [ˈhezəˌteɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈswɑːləʊd] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][æ̃dʒɪˈteɪ(ə)n] .

" **The other, hesitating a moment, swallowed nervously in his agitation** .
" 这 其他 , 犹豫不决 一个 片刻 , 吞咽 紧张地 在 他的 搅动 .

另一个人犹豫了一下，焦躁不安地咽了口唾沫。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , " [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! . . .

" **Yes, " he said huskily, " I know — but that's all right!** . . .
" 是的 , " 他 说 沙哑地 , " 我 知道 — 但 那就是 全部 正确的 ! . . .

“是的，”他沙哑地说，“我知道——不过没关系！

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] — [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈdɪfrəns] . . .

As I said before — it can make little or no difference . . .
作为 我 说 前 — 它 能 制作 小的 或者 不 不同之处 . . .

正如我之前所说——这可能几乎没有任何影响.....

[ɪn][maɪ] [keɪs]

in my case
在 我的 案件

就我而言.....

" [ˈtɜːrɪŋ] , [kɪlˈbraɪd] [ˈsaɪləntli] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [sel] - [dɔːr] .

" **Turning, Kilbride silently motioned to McSporran to unlock the cell - door** .
" 转弯 , 基尔布赖德 默默 示意 到 麦克斯波兰 到 开锁 这 细胞 - 门 .

基尔布赖德转过身，默默地示意麦克斯波兰打开牢房门。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈmænək(ə)l] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪˈmɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ˈɔːkwərdli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈɪnər]

The huge manacled prisoner emerged, and shuffled awkwardly towards the inner
这 巨大的 戴着镣铐 囚犯 出现 , 和 洗牌 尴尬地 向 这 内

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

那个戴着镣铐的巨型囚犯走了出来，笨拙地挪向内室。

[ˈkloʊsli] [əˈtendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [ˈeskɔːrt] .

closely attended by his armed escort .
密切 参加 经过 他的 武装 护送 .

他身边有武装护卫严密护送。

[ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] , [ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [əˈroʊz][æz; əz] [ˈgʌli]
Slavin and Yorke , seated together at one end of the table , arose as Gully
斯拉文 和 约克 , 坐着 一起 在 一 结尾 的 这 桌子 , 出现 作为 沟壑
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

斯拉文和约克并肩坐在桌子的一端，当古利进来时，他们站了起来。

[ˈstændɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ka:v d] [ɪn] [stoʊn] , [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [aɪz] [əˈloʊn] [bɪˈtreɪŋ] [ðer; ðər]
Standing curiously still , as if carved in stone , their bitter eyes alone betraying their
常设 奇怪的是 仍然 , 作为 如果 雕刻 在 石头 , 他们的 苦的 眼睛 独自の 背叛 他们的
[ɪˈməʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

他们呆立不动，仿佛被雕刻在石头上一般，只有苦涩的眼神泄露了他们的情绪。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] , [gɔ:nt] , [ʌnˈkempt] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [keɪm] [ˈjæmblɪŋ] [tɔ:rdz]
silently they gazed at the huge , gaunt , unkempt figure that came shambling towards
默默 他们 凝视 在 这 巨大的 , 瘦削 , 蓬头垢面 数字 那 来了 蹒跚 向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们默默地注视着那个身材高大、面容憔悴、衣衫褴褛的身影蹒跚地向他们走来。

[ˈgʌli] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd][stæəd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
Gully halted and stared long and fixedly at the relentless faces of the two
沟壑 停止 和 凝视 长的 和 固定地 在 这 狠 面孔 的 这 二
[men] [hu:z] [grɪm] ,
men whose grim ,
男人 谁 严峻 ,

古利停下脚步，久久地盯着那两个男人冷酷无情的脸庞，他们的表情阴沉而严肃。

[ˈdɔ:ɡɪd] [ˈvɪdʒɪləns] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
dogged vigilance had led to his undoing .
顽强 警觉 有 引领 到 他的 撤销 .

锲而不舍的警惕最终导致了他的失败。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [blʌd] - [stri:kt] , [ˈhæɡərd] [feɪs] [ðer; ðər] [swept] [ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈru:θləs] [smaɪl] [wɪt]
Over his blood - streaked , haggard face there swept the peculiar ruthless smile which
超过 他的 血 - 条纹 , 枯槁 脸 那里 扫荡 这 奇特 无情 微笑 哪个
[ðeɪ] [nu:] [soʊ] [wel] ;
they knew so well ;
他们 知道 所以 出色地 ;

他那张血迹斑斑、憔悴不堪的脸上，浮现出他们非常熟悉的那种独特的、冷酷无情的笑容；

[ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈmæənək(ə)] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlu:t] .
and he raised his manacled hands in a semblance of a salute .
和 他 提高 他的 戴着镣铐 双手 在 一个 外表 的 一个 礼炮 .

他举起戴着镣铐的双手，做出类似敬礼的姿势。

" [ˌmɔ:riˈtɔri] [ti:] - !
" **Morituri te salufant !**
" 莫里图里 te - !

"Morituri te salufant!

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] , [ˈɡrəʊlɪŋ] [beɪs] — [ðə; ði] [spi:tʃ] [ˌnevərðəˈles] [ʌv; əv][æŋ; ən]
" **he muttered in his harsh , growling bass — the speech nevertheless of an**
" 他 低声说道 在 他的 残酷的 , 咆哮 低音 — 这 演讲 尽管如此 的 一个
[ˈedʒuketɪd][mæn] .
educated man .
受过教育 男人 .

“他用沙哑低沉的嗓音嘟囔着——尽管如此，这番话听起来却像是一位受过良好教育的人说的。”

" [eɪ] , - ? " ['kwɪərɪd] ['slævɪn] ['veɪɡli] .
" **Eh** , **fwhat** ? " **queried** **Slavin** **vaguely** .
" 嗯 , - ? " 查询 斯拉文 依稀 .

“呃，什么？”斯拉文含糊地问道。

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [ə'lu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kɪl'braɪd] [ænd; ənd] ['jɔrk] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]
The classical allusion was lost on him , but Kilbride and Yorke exchanged a
这 古典 典故 曾是 丢失的 在 他 , 但 基尔布赖德 和 约克 交换 一个
[ɡrɪm] ,
grim ,
严峻 ,

他没听懂其中的古典典故，但基尔布赖德和约克交换了一个阴沉的眼神。

[ˈmi:nɪŋ] [smɑɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfɔ:rmjələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [ə'ri:nə] .
meaning smile as they recalled the ancient formula of the Roman arena .
意义 微笑 作为 他们 召回 这 古老的 公式 的 这 罗马 竞技场 .

他们的笑容源于对古罗马竞技场规则的回忆。

[pʊʃt] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] ['gʌli] [dra:pt] ['hevi] .
McSporran pushed forward a chair , into which Gully dropped heavily .
麦克斯波兰 推动 向前 一个 椅子 , 进入 哪个 沟壑 掉落 重度 .

麦克斯波兰推来一把椅子，古利重重地摔了上去。

[tʃɪn] [kʌpt] [ɪn] [hændz] ,
Chin cupped in hands ,
下巴 杯状 在 双手 ,

双手托腮

[ænd; ənd] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ni:z] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
and elbows resting on knees he remained for a space in an attitude of
和 肘部 休息 在 膝盖 他 剩余 为了 一个 空间 在 一个 态度 的
[prə'faʊnd] [θɔ:t] .
profound thought .
深刻的 想法 .

他双肘撑在膝盖上，保持着沉思的姿势，过了一会儿。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] [tu:; tə]
The inspector , resuming his chair at the table , motioned his subordinates to
这 检查员 , 恢复 他的 椅子 在 这 桌子 , 示意 他的 下属 到
[bi:; bi] ['si:tɪd] ,
be seated ,
是 坐着 ,

督察回到桌前，示意下属们坐下。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ˈfɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
and reached forward for some writing materials .
和 达到 向前 为了 一些 写作 材料 .

然后伸手去拿一些书写工具。

" [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] , [ˈgʌli] !
" **All right , now , Gully !**
" 全部 正确的 , 现在 , 沟壑 !

“好了，格利！”

" [hi:; hi] [bɪ'ɡæən] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [mə'tæɪlɪk] [təʊn] .
" **he began , in a hard , metallic tone** .
" 他 开始 , 在 一个 难的 , 金属 语气 .

“他用一种生硬、金属般的语气说道。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ?
" **What is it you wish to say ?**
" 什么 是 它 你 希望 到 说 ?

你想说什么？

" [ɔ:l] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
" **All waited expectantly** .
" 全部 等待 满怀期待地 .

所有人都满怀期待地等待着。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['gʌli] [raʊzd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
Apparently with an effort Gully roused himself out of the deep reverie into which
显然 和 一个 努力 沟壑 唤醒 他自己 出去 的 这 深的 遐想 进入 哪个
[bi:; bi][hæd; həd] [sʌŋk] ,
be had sunk ,
是 有 沉没 ,

显然，古利费了一番力气才从他陷入的沉思中回过神来。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃa:t] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:m] , [stɜ:rn] [feɪs]
and for a space he gazed with blood - shot eyes into the calm , stern face
和 为了 一个 空间 他 凝视 和 血 - 射击 眼睛 进入 这 冷静的 , 船尾 脸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] .
of his questioner .
的 他的 提问者 .

他双眼通红地凝视着提问者平静而严肃的脸庞，沉默了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dri:mi] ['saɪnɪŋ] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] ,
Then , with a sort of dreamy sighing ejaculation , he roused himself and ,
然后 , 和 一个 种类 的 梦幻般的 叹息 射精 , 他 唤醒 他自己 和 ,
[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
leaning back in his chair ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

然后，他仿佛梦呓般叹了口气，缓缓起身，向后靠在椅子上。

[brɪ'gæən][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['stɔ:ri] .
began the following remarkable story .
开始 这 下列的 卓越 故事 .

接下来就是一个非凡的故事。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləsli] ['z:rnɪst] ['mænər] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dedli]
He spoke in a recklessly earnest manner and with a sort of deadly
他 辐 在 一个 鲁莽地 认真 方式 和 和 一个 种类 的 致命
[kəm'pəʊzər] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ænd; ʌnd] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'gri:] .
composure that startled and impressed his hearers in no little degree .
镇定 那 惊慌 和 印象深刻 他的 听众 在 不 小的 程度 .

他说话时语气鲁莽而认真，带着一种令人胆寒的沉着冷静，这让听众们感到既震惊又印象深刻。

" ['lɪs(ə)n] , [ɪn'spektər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Listen , Inspector , he said** .
" 听 , 检查员 , " 他 说 .

“听着，警官，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] —
" **A good deal of the story I'm going to tell you has no bearing on the —**
" 一个 好的 交易 的 这 故事 我是 去 到 告诉 你 有 不 轴承 在 这 —
[ðə; ði] — [ðə; ði] — [keɪs] [ɪn][hænd] .
the — the — case in hand .
这 — 这 — 案件 在 手 .

“我要讲的故事中有很多与当前这个案子无关。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [daʊn] .
There's no use in you taking all this down .
有 不 使用 在 你 采取 全部 这 向下 .

你把这些都删掉也没用。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [prəˈsiːdʒər] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ˈwɑːnli] — " ['ðerfɔːr] , [wið; wiθ][jər; jər] [pəˈmɪʃ(ə)n]
I understand procedure " — he smiled wanly — " therefore , with your permission
我 理解 程序 " — 他 微笑 微弱 — " 所以 , 和 你的 允许
[aɪ] [goʊ] [əˈhed] ,
I'll go ahead ,
患病的 去 前方 ,

“我明白流程,”他勉强笑了笑,“因此,如果得到您的允许,我将继续进行下去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ɑːn][jər; jər] [oʊn] [laɪnz] [ˈæftərwərdz] , [wɪtʃ]
and you can construct a brief statement on your own lines afterwards , which
和 你 能 构造 一个 简短的 陈述 在 你的 自己的 线条 然后 , 哪个

[aɪ] [wɪl] [saɪn] .
I will sign .
我 将要 符号 .

之后您可以自行拟定一份简短的声明,我会签字。

" [kɪlˈbraɪd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [rɪˈkwest] .
" Kilbride bowed his head in assent to the other's request .
" 基尔布赖德 鞠躬 他的 头 在 同意 到 这 其他的 要求 .

基尔布赖德低头表示同意对方的请求。

" [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] [naʊ] , " [brɪˈɡæn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , — " - [ˈrʌθvən] [ˈɡʌli] - — [ɪz]
" The name I bear now , " began the prisoner , — " ' Ruthven Gully ' — is
" 这 姓名 我 熊 现在 , " 开始 这 囚犯 , — " - 鲁思文 沟壑 - — 是

“我现在的名字,”囚犯开口说道,“鲁思文·格利”——是

[maɪ][ˈriːəl] [neɪm] ,
my real name ,
我的 真实的 姓名 ,

我的真名是

[ðoʊ] [ˈnɒkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [aɪv] [bɪn] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] ,
though knocking around the world like I've been since I was a kid of sixteen ,
尽管 敲门 大约 这 世界 喜欢 我已经 到过 自从 我 曾是 一个 孩子 的 十六 ,

虽然我从十六岁起就一直四处漂泊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [kwɪr] [ˌprɒpəˈziʃənz] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [əˈɡenst] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
and the many queer propositions I've been up against in my time ,
和 这 许多 酷儿 命题 我已经 到过 向上 反对 在 我的 时间 ,

以及我这些年来遇到的许多古怪的提议,

[waɪ] — [aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə][juːz] [ˈveriəs] [ˈeɪliːəsɪz] .
why — I've found it expedient to use various aliases .
为什么 — 我已经 成立 它 权宜 到 使用 各种各样的 别名 .

为什么? ——我发现使用各种别名很方便。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] " — [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈkiːnli] — " [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈnoʊn] [æz; əz] - [ˈɡʌli] -
" For instance " — he eyed the inspector keenly — " I wasn't known as ' Gully '
" 为了 实例 " — 他 眼睛 这 检查员 敏锐地 — " 我 不是 已知 作为 - 沟壑 -

[ðæt] [taɪm] [ˈkrɑːnʃe] [neɪld] [juː ˈes][ɔːl][æt; ət] [dɔːrnkɑːp] ,
that time Cronje nailed us all at Doornkop ,
那 时间 克朗杰 钉子 我们 全部 在 多恩科普 ,

“例如,“他锐利地打量着督察,“当年克朗杰在多恩科普抓捕我们所有人时,我还没有‘古利’这个绰号。”

[kɪlˈbraɪd] , [ɪn] - [ˈnaɪnti] - [sɪks]
Kilbride , in ' ninety - six
基尔布赖德 , 在 - 九十 - 六

1996年的基尔布赖德.....

" [kɪlˈbraɪd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [oʊθ] .
" Kilbride uttered a startled oath .
" 基尔布赖德 说出 一个 惊慌 誓言 .

基尔布赖德惊愕地咒骂了一句。

[ˈjeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [stɜːrɪn] [kəmˈpəʊzər] [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn] [brɪʃːrɪ] [hɪm; ɪm]
Shaken out of his habitual stern composure he stared at the man before him
摇晃 出去 的 他的 习惯性的 船尾 镇定 他 凝视 在 这 男人 前 他
[ɪn] [ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] .
in sheer amazement .
在 透明 惊愕 .

他一反常态地保持着严肃的镇定，惊愕地盯着眼前的人。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ðɪ] - [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] [reɪd] ! - . . .
" **he cried , " The ' Jameson Raid ! ' . . .**
" 他 哭 , " 这 - 詹姆森 袭击 ! - . . .

他喊道：“詹姆逊突袭！”.....

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [mæn] ! — [jʊə(r)] — [jʊə(r)] — [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
Now I know you , man ! — you're — you're — wait a bit !
现在 我 知道 你 , 男人 ! — 你是 — 你是 — 等待 一个 少量 !

现在我认出你了，伙计！——你——你——等等！

[aɪv] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] — [em ʊʊ ˈɑːr] — [em ʊʊ ˈɑːr] — [ˈmɔːrdɔːnt] , [baɪ] [gæd] ! .
I've got it on the tip of my tongue — Mor — Mor — Mordaunt , by gad ! .
我已经 得到 它 在 这 提示 的 我的 舌头 — 莫尔 — 莫尔 — 莫当特 , 经过 加德 ! .
. .
: :
. .

我差点就说出来了——莫尔——莫尔——莫尔当特，我的天！.....

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːrˈself] [ðen] .
that's what you called yourself then .
那就是 什么 你 称为 你自己 然后 .

那时你就这么称呼自己。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [keɪs] [aɪv] [bɪn] [ˈtɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [maɪ] [hed] [wer]
Ever since I sat with you on that case I've been turning it over in my head where
曾经 自从 我 卫星 和 你 在 那 案件 我已经 到过 转弯 它 超过 在 我的 头 在哪里
[ɪn] [ˈevər] [aɪd] [fɔːr] - [ˈgæðərd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [brɪʃːrɪ] .
in ever I'd fore - gathered with you before .
在 曾经 ID 前 - 聚集 和 你 前 .

自从我跟你一起研究那个案子之后，我一直在反复思考，想着以前跟你讨论过的所有事情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [wɪtʃ] [fuːld] [em ˈiː] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kliːn] - [ˈfeɪvn] [ðen] . . .
It was your moustache which fooled me — you were clean - shaven then . . .
它 曾是 你的 胡子 哪个 被骗了 我 — 你 是 干净的 - 剃光 然后 . . .

是我的胡子骗了我——你当时刮了胡子.....

[wel] , [wel] ! . . .
Well , Well ! . . .
出色地 , 出色地 ! . . .

哎呀，哎呀！.....

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] .
" **He was silent awhile , overcome by the discovery** .
" 他 曾是 沉默的 一会儿 , 克服 经过 这 发现 .

他沉默了一会儿，被这一发现深深震撼。

" [aɪ] !
" **Aye !**
" 是的 !

“是！”

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [ɪn][æn; ən] [ɔ:ltərd] [vɔɪs] , " [aɪv] [gɑ:t] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] ,
" he resumed in an altered voice , " I've got good cause to remember you ,
" 他 恢复 在 一个 已修改 嗓音 , " 我已经 得到 好的 原因 到 记住 你 ,
[em ʊs 'ɑ:r] — [ˈgʌli] , [aɪ] [mi:n] .
Mor — Gully , I mean .
莫尔 — 沟壑 , 我 意思是 .
他用一种变了声音的语气继续说道：“我有充分的理由记住你，莫尔——我是说古利。”

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ðæt] [deɪ] . . .
You certainly saved my life that day . . .
你 当然 已保存 我的 生活 那 天 . . .
那天你确实救了我的命.....

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wə] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdɔ:ŋgə] [tə'geðə] .
when we were lying in that donga together .
什么时候 我们 是 说谎 在 那 东加 一起 .
当我们一起躺在那条沟渠里的时候。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪt] [ˈprɪti] [bæd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stəd] - [ɪm] [ɔ:f] .
I was hit pretty bad , and you stood 'em off .
我 曾是 打 漂亮的 坏的 , 和 你 站立 - 呃 离开 .
我当时受了很重的伤，是你挡住了他们。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃɑ:t] , [aɪ] [ˈrekə'lekt] .
You were a wonderful shot , I recollect .
你 是 一个 精彩的 射击 , 我 追忆 .
我记得，你当时枪法很准。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][flɔ:p] [aʊt] [sɪks] [ˈdɒpə] — [wʌn][ˈæftə][ðə; ði] [ˈʌðə] .
I saw you flop out six Doppers — one after the other .
我 锯 你 失败 出去 六 多普尔 — 一 后 这 其他 .
我亲眼看到你连续倒出了六个 Doppers。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈslævɪn] .
" He turned to Slavin .
" 他 转向 到 斯拉文 .
他转向斯拉文。

" [ˈsɑ:rdʒənt] !
" Sergeant !
" 军士 !
“军士！

" [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ju:d] [ˈbetə] [li:v] [ðə; ði][leg] - [ˈaɪərnz][ɑ:n] , [bʌt; bət] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]
" he said quietly , " You'd better leave the leg - irons on , but remove his
" 他 说 悄悄 , " 你会 更好的 离开 这 腿 - 熨斗 在 , 但 消除 他的
[ˈhændkʌfs] — [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈbi:ɪŋ] ,
handcuffs — for the time - being ,
手铐 — 为了 这 时间 - 存在 ,
他平静地说：“你最好还是先把他的脚镣留着，但暂时把他的手铐解开。”

[ˈeniweɪ]
anyway
反正
反正。。。。

" [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə] [wið; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sæd] [ˈstɜ:rnnəs] .
" He addressed himself to the prisoner with a sort of sad sternness .
" 他 已解决 他自己 到 这 囚犯 和 一个 种类 的 伤心 严厉 .
他用一种悲伤而严厉的语气对囚犯说道。

" [ɪts] ['lɪt(ə)] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['gʌli] . . .

" **It's little I can do for you now , Gully** . . .
" 它是 小的 我 能 做 为了 你 现在 , 沟壑 . . .

“我现在能帮你的很少，古利.....”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ðæt] , [æt; ət] [li:st]

but I can do that , at least
但 我 能 做 那 , 在 至少

但我至少能做到这一点.....

" ['slævɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsɜ:z] [rɪ'kwɛst] .

" **Slavin complied with his officer's request** .
" 斯拉文 遵命 和 他的 警官们 要求 .

斯拉文遵从了军官的要求。

['gʌlɪz] [hju:dʒ] [tʃɛst] [hi:vd] [wʌns] ,

Gully's huge chest heaved once ,
沟壑 巨大的 胸部 喘息 一次 ,

古利的胸膛剧烈地起伏了一下，

[ænd; ænd] [hi:; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪlənt] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] [kɪlbraɪdz] [ækt] [ʌv; əv] ['li:niənsɪ] .

and he bowed his head in silent acknowledgment of Kilbride's act of leniency .
和 他 鞠躬 他的 头 在 沉默的 致谢 的 基尔布赖德 行为 的 宽大 .

他低下头，默默地表示对基尔布赖德宽大处理的行为表示感谢。

" [ɔ:l] [raɪt] ! [goʊ] [ə'hed] , ['gʌli] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

" **All right ! go ahead , Gully !** " **said the latter** .
" 全部 正确的 ! 去 前方 , 沟壑 ! " 说 这 后者 .

“好！去吧，古利！”后者说道。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'hʊ:] .

The prisoner took up his tale anew .
这 囚犯 采取 向上 他的 故事 重新 .

囚犯又继续讲述他的故事。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [aɪ] [left] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] .

" **As I was saying — I left the Old Country when I was sixteen** .
" 作为 我 曾是 说 — 我 左边 这 老的 国家 什么时候 我 曾是 十六 .

正如我刚才所说——我十六岁就离开了故土。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dræg] [ɪn] ['fæməli] ['trʌblz] , [bʌt; bət] . . .

No need to drag in family troubles , but
不 需要 到 拖 在 家庭 麻烦 , 但

没必要牵扯到家庭纠纷，但是.....

[ðæts] [waɪ]

that's why
那就是 为什么

这就是原因.....

[wel] !

Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ] [hɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [steɪts] .

I hit for the States .
我 打 为了 这 各州 .

我为美国队效力。

[mɑ:n'tænə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt][ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃɒr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [steɪt] [ɪn] - ['sev(ə)nti] - [fɔ:r]
Montana for a start off , and it sure was a tough state in ' seventy - four
蒙大拿 为了 一个 开始 离开 , 和 它 当然 曾是 一个 艰难的 状态 在 - 七十 - 四
,
,
,

先说说蒙大拿州，1974 年的蒙大拿州确实是个艰难的州。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ðæts] [wer] [aɪ][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] .
That's where I first learned to handle a gun .
那就是 在哪里 我 第一的 学习 到 处理 一个 枪 .

那是我第一次学会使用枪支的地方。

[aɪ] [nɑ:kt] [ə'raʊnd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][ænd; ənd][waɪ'oumɪŋ] [ænd; ənd][æɪrɪ'zounə][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [naɪn]
I knocked around between there and Wyoming and Arizona for about nine
我 敲门 大约 之间 那里 和 怀俄明州 和 亚利桑那 为了 关于 九
['jɪrz] ,
years .
年 ,

我在那附近、怀俄明州和亚利桑那州之间来回游荡了大约九年，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][aɪ] [ges] [aɪ] [tækld] ['nɪrli] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑ:b] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
and during that time I guess I tackled nearly every kind of job under the sun ,
和 期间 那 时间 我 猜测 我 已解决 几乎 每一个 种类 的 工作 在下面 这 太阳 ,
在那段时间里，我想我几乎做过所有类型的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [pʌntɪt] [ænd; ənd][roʊd][fɔ:r; fər][reɪndʒ] ['aʊt,fɪts] ['moʊstli] .
but I punched and rode for range outfits mostly .
但 我 拳击 和 骑 为了 范围 服装 大多 .

但我主要还是在牧场做些打杂和骑马的工作。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['drɪftɪd] [tu:; tə]
" **Then I was struck with a fancy to see the South , and I drifted to**
" 然后 我 曾是 击 和 一个 想要 到 看 这 南 , 和 我 漂移 到
[vər'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

“后来我突然很想去南方看看，于是就去了弗吉尼亚州。”

[aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] , ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['oʊvərsɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][tə'bækəʊ][plæn'teɪ(ə)n]
I'd been there about two years , working as an overseer on a tobacco plantation
ID 到过 那里 关于 二 年 , 在职的 作为 一个 监工 在 一个 烟草 种植园
,
,
,

我在那里待了大约两年，在烟草种植园当监工。

[wen] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['fæməli:z, 'fæmli:z] [sə'lɪsɪtər] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] .
when I got a letter from our family's solicitor recalling me home .
什么时候 我 得到 一个 信 从 我们的 家庭的 律师 回忆 我 家 .

当我收到我们家律师的来信，通知我回国时。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] .
My eldest brother had died , and the estate had passed on to me .
我的 长子 兄弟 有 死亡 , 和 这 财产 有 通过了 在 到 我 .

我的大哥去世了，遗产就传给了我。

[wer] , [ɪnˈspektər] ? — [waɪ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈkæs(ə)l] [ˈbrɒmtən] , [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri]
Where , **Inspector** ? — **why** , **it** **was** **at** **Castle Brompton** , **a** **quiet** **little** **country**
 在哪里 , 检查员 ? — 为什么 , 它 曾是 在 城堡 布朗普顿 , 一个 安静的 小的 国家
 [taʊn] [ɪn] [ˈwʊstəʃɪə] .
town **in** **Worcestershire** .
 镇 在 伍斯特郡 .

警官, 地点在哪儿? ——哦, 就在卡斯尔布朗普顿, 伍斯特郡一个安静的小镇。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[aɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [rʌf] [ˈtreɪnɪŋ] — [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraʊstəbaʊt] [fɔːr; fər][soʊ]

I'd had a pretty rough training — living the life of a roustabout for so

ID 有 一个 漂亮的 粗糙的 训练 — 活的 这 生活 的 一个 杂工 为了 所以

[ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

many years ,

许多 年 ,

我接受过相当艰苦的训练——多年来一直过着杂工的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ræn] [ə'mʌk] [wen] [aɪ] [strʌk] [hoʊm] .
and I guess I kind of ran amuck when I struck home .
 和 我 猜测 我 种类 的 跑 横冲直撞 什么时候 我 击 家 .
 我想，我回家的时候有点失控了。

[aɪ] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ɐnd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . .

I played ducks and drakes with the estate , and the end of it was . .

我 玩 鸭子 和 龙 和 这 财产 , 和 这 结尾 的 它 曾是 . .

.

:

.

我和庄园主玩起了赌博游戏，结果.....

[aɪ][gɑ:t] [ˈheɪvɪli] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn] [det] .
I **got** **heavily** **involved** **in** **debt** .
 我 得到 重度 涉及 在 债务 .

我背负了沉重的债务。

[ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][tu:; tə] [ʌp] - ['æŋkər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ɪn][maɪ]
There **seemed** **nothing** **for** **it** **but** **to** **up** - **anchor** , **and** **to** **sea** **again** **in** **my**
 那里 似乎 没有什么 为了 它 但 到 向上 - 锚 , 和 到 海 再次 在 我的
 [ʒɜ:rt] .
shirt .
 衬衫 .

似乎除了起锚，穿着衬衫再次出海之外，别无他法。

[soʊ] , [maɪ] [ˈfænsi] [nekst] [tʊk] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˌʃæŋˈhaɪ] ,
So , **my fancy next took me to Shanghai** ,
 所以 , 我的 想要 下一个 采取 我 到 上海 ,
 于是, 我的兴致又把我带到了上海。

[wɜː] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pɔːrli;pɔːrli] - [peɪd] ['sɪv(ə)] ['sɜːrvɪs] [dʒɑːb] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
where I obtained a poorly - paid Civil Service job — in the Customs .
 在哪里 我 获得 一个 差 - 有薪酬的 民用 服务 工作 — 在 这 海关 .
 我在那里找到了一份薪水很低的公务员工作——在海关。

[aɪ] [stʌk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊld] [aʊt] — [dis'gʌstɪd] .
I stuck that for about a year , and then I pulled out — disgusted .
 我 卡住 那 为了 关于 一个 年 , 和 然后 我 拉 出去 — 厌恶 .
 我坚持了大约一年，然后就退出了——感到恶心。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [aɪ] ['lændɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɜ:rs] — [ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] .
The next place I landed up in was , if anything , worse — the Gold Coast .
这 下一个 地方 我 登陆 向上 在 曾是 , 如果 任何事物 , 更糟 — 这 金子 海岸 .
我接下来到的地方, 如果说有什么不同的话, 那就是更糟——黄金海岸。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][aɪ] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beldʒən] ['kɑ:ŋɡoʊ] .
From there I drifted to the Belgian Congo .
从 那里 我 漂移 到 这 比利时人 刚果 .
从那里我辗转来到了比利时属刚果。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔ:r; fər] ['hɪrli] [tu:] ['jɪrz] ['du:ɪŋ] — [wel] !
I was there for nearly two years doing — well !
我 曾是 那里 为了 几乎 二 年 正在做 — 出色地 !
我在那里待了将近两年, 做得——很好!

[pər'hæps] [ɪts] [best] [fɔ:r; fər][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] — [wi:l] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] - ['rʌbər] . -
perhaps it's best for me not to enter into details — we'll call it ' rubber . -
也许 它是 最好的 为了 我 不是 到 进入 进入 细节 — 出色地 称呼 它 - 橡皮 . -
或许我最好不要详述细节——我们就称它为“橡胶”吧。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['kʌntri] [ðæt] — [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [steɪ] [ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
It's a cruel country that — one that a man doesn't exactly stay in for his health ,
它是 一个 残忍的 国家 那 — — 那 一个 男人 不 确切地 停留在 为了 他的 健康 ,
这是一个残酷的国家——一个男人不会为了健康而待在那里的国家。

['eniweɪ] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd] [dɒs] [ʌv; əv] ['fi:vər] ['hɪrli] [fɪkst] [em 'i:] .
anyway ; for a bad dose of fever nearly fixed me .
反正 ; 为了 一个 坏的 剂量 的 发烧 几乎 固定的 我 .
总之, 一次高烧几乎治好了我的病。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [laɪf] .
It made me fed up with the climate and — the life .
它 制成 我 美联储向上 和 这 气候 和 — 这 生活 .
它让我厌倦了这种气候和生活。

[soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] .
So I pulled out of it and went down country to the Transvaal .
所以 我 拉 出去 的 它 和 去 向下 国家 到 这 德兰士瓦 .
于是我退出了, 去了德兰士瓦省的内陆地区。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] - [ðə; ði] [reɪd] , - [ɪn'spektər] .
That's how I came to get mixed up in ' The Raid , ' Inspector .
那就是 如何 我 来了 到 得到 混合 向上 在 - 这 袭击 , - 检查员 .
警官, 我就是这样卷入“突袭”行动的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊbɜ:rg][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [freɪmd] [ʌp] ,
I was in Jo'burg at the time it was framed up ,
我 曾是 在 约翰内斯堡 在 这 时间 它 曾是 框 向上 ,
当时我正在约翰内斯堡, 亲眼目睹了这幅画的制作过程。

[soʊ][aɪ] [θru:] [ɪn][maɪ][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
so I threw in my lot with the rest of you .
所以 我 扔 在 我的 很多 和 这 休息 的 你 .
所以我加入了你们的行列。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd]
" **Suddenly I had an overwhelming desire to go back to the States and**
" 突然 我 有 一个 压倒 欲望 到 去 后退 到 这 各州 和
[ðə; ði][reɪndʒ] [laɪf] [ə'ɡen] .
the range life again .
这 范围 生活 再次 .
“突然间, 我强烈地渴望回到美国, 重新过上牧场生活。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [fed] [ʌp][wið; wiθ]['æfrɪkə] .
I was properly fed up with Africa .
我 曾是 适当地 美联储向上 和 非洲 ；

我真是对非洲彻底厌倦了。

[soʊ] — [bæk] [aɪ] [went] [ðer; ðər] — [tu:; tə][mɑ:n'tænə] [ə'gen] .
So — back I went there — to Montana again .
所以 — 后退 我 去 那里 — 到 蒙大拿 再次 ；

于是，我又回到了那里——再次去了蒙大拿州。

[aɪ] [pʌntʃt] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [kaʊ] - ['aʊt,fɪts] [ə'waɪl] ,
I punched for one or two cow - outfits awhile ,
我 拳击 为了 — 或者 二 奶牛 - 服装 一会儿 ；

我之前为一两家奶牛养殖场打过工，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [depju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ʌp]
and then came a time when a deputation of citizens came and put it up
和 然后 来了 一个 时间 什么时候 一个 代表团 的 公民 来了 和 放 它 向上
[tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['depjuti] - ['ʃerɪf] [fɔ:r; fər] — — ['kaʊnti] ,
to me if I'd take on the office of Deputy - Sheriff for — — County ,
到 我 如果 ID 拿 在 这 办公室 的 副 - 警长 为了 — — 县 ；

后来，一群市民前来问我是否愿意接受——县副警长的职位。

[wer] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] .
where I happened to be working .
在哪里 我 发生 到 是 在职的 ；

我当时正好在那里工作。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['hændi][wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ðæn; ðən][mʌʊst]
I suppose the fact of my being a little more handy with a gun than most
我 认为 这 事实 的 我的 存在 一个 小的 更多的 便利 和 一个 枪 比 最多
[hæd; həd] [ɪm'prest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
had impressed some of them .
有 印象深刻 一些 的 他们 ；

我想，我比大多数人更擅长用枪这件事给他们中的一些人留下了深刻的印象。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ðer; ðər][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
Things were running wild there just then , and for awhile I tell you ,
事物 是 跑步 荒野 那里 只是 然后 ， 和 为了 一会儿 我 告诉 你 ；

当时那里的情况非常混乱，我告诉你，那段时间真是乱成一团。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɜ:rtɪ][,prɑ:pə'zi(ə)n] .
I was up against a rather dirty proposition .
我 曾是 向上 反对 一个 相当 肮脏的 主张 ；

我遇到的是一个相当卑鄙的提议。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['ɡʌnz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rkt] ['oʊvətaɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stretʃ] ,
I and my guns certainly worked overtime for a stretch ,
我 和 我的 枪支 当然 工作 随着时间的推移 为了 一个 拉紧 ；

我和我的枪确实有一段时间没怎么工作。

[tɪl] [aɪ][ɡɑ:t] ['mætərz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
till I got matters more or less ship - shape .
直到 我 得到 事情 更多的 或者较少的 船 - 形状 ；

直到我把事情大致理顺为止。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['lʌkɪli] , [ænd; ənd]
I had the backing of the best people in the community luckily , and
我 有 这 后盾 的 这 最好的 人们 在 这 社区 幸运的是 ， 和
[ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [wʌn] [aʊt] .
eventually I won out .
最终 我 韩元 出去 ；

幸运的是，我得到了社区里最优秀人士的支持，最终我取得了胜利。

" [ðen] — [wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [set][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:səbl] [taɪmz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
" **Then — when the inevitable reaction set in with the peaceable times that followed** ,
" 然后 — 什么时候 这 不可避免的 反应 放 在 和 这 和平的 时代 那 随后 ,
“然后——随着和平时期的到来，不可避免的反应也随之而来，

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
somehow I managed to get in bad with some of them .
不知何故 我 管理 到 得到 在 坏的 和 一些 的 他们 .
不知怎么的，我跟他们中的一些人闹翻了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:r][maɪ] ['ɡʌnz] .
They had no more use for me or my guns .
他们 有 不 更多的 使用 为了 我 或者 我的 枪支 .
他们再也用不上我和我的枪了。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fɪ] [ʌt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
I was like a fish out of water .
我 曾是 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 .
我当时就像一条离开了水的鱼。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [pʊl] [ʌt] ,
I decided to pull out ,
我 决定 到 拉 出去 ,
我决定退出。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæŋkərɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [hoʊm] [ə'gen] [keɪm] ['oʊvər]
for a strange hankering to see England and my old home again came over
为了 一个 奇怪的 渴望 到 看 英格兰 和 我的 老的 家 再次 来了 超过
[em 'i:] .
me :
我 .
我突然涌起一股强烈的渴望，想要再次回到英格兰，回到我的故乡。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]
So I resigned my office and headed back to the Old Country : : : :
所以 我 辞职 我的 办公室 和 标题 后退 到 这 老的 国家
于是我辞去了职务，回到了故乡.....

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
" **At this point in his narrative** ,
" 在 这 观点 在 他的 叙述 ,
“在他叙述的这个阶段，

[ˈɡʌli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɒkt] ['wɪrəli] [ə'waɪl] [er] [kən'tɪnju:ɪŋ]
Gully dropped his head in his hands and rocked wearily awhile ere continuing
沟壑 掉落 他的 头 在 他的 双手 和 摇滚 疲劳 一会儿 埃雷 继续
[ˈhɔ:ltɪŋli] :
haltingly :
断断续续地 :

古利双手抱头，疲惫地摇晃了一会儿，然后断断续续地继续说道：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — ['evər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] — [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
" **It was the mistake of my life — ever going back — to a civilized country** .
" 它 曾是 这 错误 的 我的 生活 — 曾经 去 后退 — 到 一个 文明 国家 .
“回到文明国家是我一生中最错误的决定。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzn] —
For a time I strove to conduct myself as a law - abiding British citizen —
为了 一个 时间 我 努力 到 执行 我 作为 一个 法律 - 遵守 英国 公民 —
[tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
to conform to the new order of things ,
到 符合 到 这 新的 命令 的 事物 ,
有一段时间，我努力做一个守法的英国公民——适应新的秩序。

[bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rʌf] [stʌf] [tu:] [lɔ:ŋ] .
but — I had been amongst the rough stuff too long .
但 — 我 有 到过 在 这 粗糙的 东西 也 长的 .
但是——我待在那种恶劣的环境中太久了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sfɪr] [ɪn'taɪərli] .
I was out of my sphere entirely .
我 曾是 出去 的 我的 领域 完全 .
我完全脱离了自己的舒适圈。

" [wʌŋ] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət] [li:dz] ,
" **One day , in a hotel at Leeds ,**
" — 天 , 在 一个 酒店 在 利兹 ,
“有一天，在利兹的一家酒店里，

[aɪ][gɔ:t][ɪn'tu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] — [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhæmənd] .
I got into a violent quarrel with a man — fellow of the name of Hammond .
我 得到 进入 一个 暴力 争吵 和 一个 男人 — 同伴 的 这 姓名 的 哈蒙德 .
我和一个名叫哈蒙德的男人发生了激烈的争吵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It was over a woman .
它 曾是 超过 一个 女士 .
这一切都是因为一个女人。

[hi:; hi] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men][æt; ət] [ðæt] — [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi]
He insulted me — in front of a crowd of men at that — and finally he
他 受辱 我 — 在 正面 的 一个 人群 的 男人 在 那 — 和 最后 他
[strʌk] [em 'i:] .
struck me .
击 我 .
他当着一群男人的面侮辱我，最后还打了我。

[hɪðər'tu:] [aɪ'd][ˈteɪkən][noʊ] [bæk] - [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] ,
Hitherto I'd taken no back - down from any man living ,
迄今为止 ID 已采取 不 后退 - 向下 从 任何 男人 活的 ,
此前，我从未向任何活着的人屈服过。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [aɪ][fər'gɔ:t][maɪ'self] [ðen] [ænd; ænd][kaɪnd][ʌv; əv][ræn] [ə'mʌk] — [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz]
and I guess I forgot myself then and kind of ran amuck — fancied I was
和 我 猜测 我 忘了 我 然后 和 种类 的 跑 横冲直撞 — 幻想 我 曾是
[bæk] [ɪn][mɑ:n'tæənə] [ə'gen] .
back in Montana again .
后退 在 蒙大拿 再次 .
我想那时我忘了自己是谁，有点儿胡闹——以为自己又回到了蒙大拿州。

[ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] — [aɪ] [θru:] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [ænd; ænd] [ʃɑ:t]
Consequence was — I threw down on him in front of this crowd and shot
结果 曾是 — 我 扔 向下 在 他 在 正面 的 这 人群 和 射击
[hɪm; ɪm] [ded] .
him dead .
他 死的 .
结果是——我当着众人的面把他扑倒在地，开枪打死了他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ænd] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈmɜ:rdər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'gri:] ;
" **Of course I was arrested and charged with murder in the first degree ;**
" 的 课程 我 曾是 被捕 和 带电 和 谋杀 在 这 第一的 程度 ;
“我当然被逮捕并被控一级谋杀罪；

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'dju:s] [æt; ət][maɪ][ˈtraɪəl] [ðæt] [aɪ'd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
but as it was adduced at my trial that I'd received a certain amount of
但 作为 它 曾是 已提出 在 我的 审判 那 ID 已收到 一个 肯定 数量 的
[,prə:və'keɪ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,

但在我的审判中，法庭证明我受到了一定程度的挑衅，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] .
I was sent down for fifteen years .
我 曾是 发送 向下 为了 十五 年 .

我被判刑十五年。

[aɪ'd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] - [ˈprɪzn] [wen] [aɪ][ænd; ænd] [tu:]
I'd done little over six months of my time in Barmsworth Prison when I and two
ID 完毕 小的 超过 六 几个月 的 我的 时间 在 - 监狱 什么时候 我 和 二
[ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] [kən'vɪkts] [freɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [ski:m] [tu;; tə] [rɪ'skeɪp] .
of my fellow convicts framed up a scheme to escape .
的 我的 同伴 罪犯 框 向上 一个 方案 到 逃脱 .

我在巴姆斯沃思监狱服刑六个多月后，就和两个狱友策划了一个越狱计划。

[aɪ 'ti:] [terks] [tu:] [lɔ:n] [tu;; tə][goʊ][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] [haʊ] [wi;; wi] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:] .
It takes too long to go into details how we worked it .
它 需要 也 长的 到 去 进入 细节 如何 我们 工作 它 .

要详细说明我们是如何操作的，需要太长时间。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [get] - [ə'weɪ] ,
I made my get - away ,
我 制成 我的 得到 - 离开 ,

我成功逃脱了。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ə'ba:ɪlɪ] [ə; eɪ] [pɜr] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔ:rdər][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
though I had to abolish a poor devil of a warder in doing so .
尽管 我 有 到 取消 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 看守 在 正在做 所以 .

虽然为此我不得不解雇一个可怜的狱卒。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [lɔ:st] [aʊt] .
The other two lost out .
这 其他 二 丢失的 出去 .

另外两人落选了。

[wʌn] [gɔ:t] [ʃɑ:t] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] — [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]
One got shot and the other was caught some days later — as I read in the
一 得到 射击 和 这 其他 曾是 捕捉 一些 天 之后 — 作为 我 读 在 这
[ˌpepərz] .
papers .
文件 .

一人被枪杀，另一人几天后被抓获——我从报纸上读到过。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地！

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [steɪts] [ə'gen] , [ænd; ænd] [rɪ'ventʃuəli] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
I managed to reach the States again , and eventually came over this side of
我 管理 到 抵达 这 各州 再次 , 和 最终 来了 超过 这 边 的
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

我设法再次抵达美国，最终来到了边境的这一边。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] ['ʌndə] [ðə; ði][ˈeɪliəs] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]
As I had been convicted and sentenced under the alias which I had
作为 我 有 到过 已定罪 和 判刑 在下面 这 别名 哪个 我 有
[ə'dɑ:ptɪd] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [maɪ]['ri:əl] [neɪm] ['nevə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
adopted while in England — my real name never coming out — I resumed my name of
已采用 尽管 在 英格兰 — 我的 真实的 姓名 绝不 未来 出去 — 我 恢复 我的 姓名 的
[ˈɡʌli] [ə'ɡen] [wen] [aɪ] ['setld] [daʊn] [hɪr] .
Gully again when I settled down here .
沟壑 再次 什么时候 我 定居 向下 这里 .

由于我在英国时使用了化名，并因此被定罪判刑——我的真名从未被公开——所以当我在这里定居后，我又恢复了古利这个名字。

[maɪ] ['relatɪvz] , [wʌt] [fju:][aɪ] [pə'zes] , [hæv; həv] ['nevə] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]
My relatives , what few I possess , have never known of my conviction and
我的 亲属 , 什么 很少 我 具有 , 有 绝不 已知 的 我的 定罪 和
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

我的亲戚，虽然不多，但他们从未知到我被定罪和监禁的事。
[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:n][maɪ] ['sekənd] [trɪp][aɪ][wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] ,
All the time I was in England on my second trip I was clean - shaven ,
全部 这 时间 我 曾是 在 英格兰 在 我的 第二 旅行 我 曾是 干净的 - 剃光 ,
我第二次去英国的时候，全程都刮了胡子。

[bʌt; bət][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [aɪ][let][maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɡroʊ] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
but on returning to the States I let my moustache grow once more .
但 在 返回 到 这 各州 我 让 我的 胡子 生长 一次 更多的 .
但回到美国后，我又开始留胡子了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [kɪl'braɪd] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [dɪs'ɡaɪz] .
As you said , Kilbride — it is a very effectual disguise .
作为 你 说 , 基尔布赖德 — 它 是 一个 非常 有效的 伪装 .
正如你所说，基尔布赖德——这是一种非常有效的伪装。

[wɪl] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] , [pli:z] ?
Will one of you give me a drink , please ?
将要 — 的 你 给 我 一个 喝 , 请 ?
请问你们谁能给我倒杯水？

[maɪ] [maʊθs] ['prɪti] [draɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['tɔ:kɪŋ] .
My mouth's pretty dry with all this talking .
我的 嘴巴 漂亮的 干燥 和 全部 这 说 .
说了这么多话，我的嘴都干了。

" [ˈjɔrk] [ɡɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
" **Yorke got up and brought him a glass of water ,**
" 约克 得到 向上 和 带来 他 一个 玻璃 的 水 ,
约克起身给他端来一杯水，

[ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk][aɪ 'ti:][daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [θæŋks] .
and he drank it down with a murmur of thanks .
和 他 喝 它 向下 和 一个 低语 的 谢谢 .
他咕哝着道谢，一饮而尽。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !
“现在！

" [hiː; hi] [sed] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] : " [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .
" **he said , continuing his narrative :** " **I'm coming to the worst part of all .**
" 他 说 , 继续 他的 叙述 : " 我是 未来 到 这 最差 部分 的 全部 .
他继续说道：“我即将讲到最糟糕的部分。”

[juːl] [ɔːl] [ˈwʌndər] [aɪv] [nɔːt] [gɔːn] [mæd] — [ˈbruːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
You'll all wonder I've not gone mad — brooding ; but I've got to go through with
你会 全部 想知道 我已经 不是 已消失 疯狂的 — 沉思 ; 但 我已经 得到 到 去 通过 和
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

你们都会觉得我疯了——整天闷闷不乐；但我必须坚持下去。
[wen] [aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [hɪr] [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [dɪd] [ˈstrʌg(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [maɪ][pæst][ænd; ænd]
When I settled down here I honestly did struggle hard to live down my past and
什么时候 我 定居 向下 这里 我 诚实地 做过 斗争 难的 到 居住 向下 我的 过去的 和
[stɑːrt] [əˈfreɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] .
start afresh with a clean sheet .
开始 重新 和 一个 干净的 床单 .

当我在这里安顿下来后，我确实努力摆脱过去的阴影，重新开始。
[aɪ] [ˈbɔːroʊd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][eks] - [ˈʃerɪf] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][mɑːnˈtæənə] —
I borrowed some money from an old ex - sheriff friend of mine in Montana —
我 借来的 一些 钱 从 一个 老的 前任 - 警长 朋友 的 矿 在 蒙大拿 —
[wɪtʃ] [loʊn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
which loan , by the way ,
哪个 贷款 , 经过 这 方式 ,

我从我在蒙大拿州的一位老朋友那里借了一些钱，他以前是位警长——顺便说一下，这笔贷款是.....
[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ɔːl] [bæk] — [ˈevri] [sent] — [ænd; ænd] [bɔːt] " — [hiː; hi] [geɪzd] [ˈgluːmɪli] [æt; ət]
I have paid all back — every cent — and bought " — he gazed gloomily at
我 有 有薪酬的全部 后退 — 每一个 中心 — 和 买 " — 他 凝视 阴郁地 在
[kɪlˈbrɑɪd] — " [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] .
Kilbride — " what was my home .
基尔布赖德 — " 什么 曾是 我的 家 .

我已经把所有的钱都还清了——每一分钱——并且买下了”——他忧郁地望着基尔布赖德——“我曾经的家”。
[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] . . .
But somehow . . .
但 不知何故 . . .

但不知为何.....
[feɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɔːɡɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ænd] [ˈtrɪpt] [ˌem ˈiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði][end] .
Fate seems to have dogged me and tripped me up in the end .
命运 似乎 到 有 顽强 我 和 绊倒了 我 向上 在 这 结尾 .
命运似乎一直纠缠着我，最终还是让我栽了跟头。

[ʌnˈtɪl] [læst] [ˈdʒænjʊəri] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Until last January everything was going well with me .
直到 最后的 一月 一切 曾是 去 出色地 和 我 .
直到去年一月，我的一切都很顺利。

[æz; əz][ˈslævɪn][ænd; ænd] [ˈjɔrk] [hɪr] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] . . .
As Slavin and Yorke here can testify . . .
作为 斯拉文 和 约克 这里 能 作证 . . .
正如斯拉文和约克可以作证的那样.....

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [maɪˈself] [ˈferli] [ænd; ænd] [ˈskwerli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .
I was conducting myself fairly and squarely with all men .
我 曾是 进行 我 相当 和 完全 和 全部 男人 .
我对待所有男性都公平公正。

" [ðen] — [wʌn] [deɪ] ['jɔrk] [brɔ:t] [ðæt] [bleɪk] [ænd; ənd][mɔ'ræn] [keɪs] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **Then — one day Yorke brought that Blake and Moran case up in front of me .**
" 然后 — 一天 约克 带来 那 布莱克 和 莫兰 案件 向上 在 正面的 我 .
“然后有一天，约克在我面前提到了布莱克和莫兰的案子。”

[bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] [men][aɪ'd][met] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] [ə'gen] — [nɔ:t]
Both of these men I'd met before , but they didn't recognize me again — not
两个都 的 这些 男人 ID 遇见 前 , 但 他们 没有 认出 我 再次 — 不是
[æbsə'lu:tli] .
absolutely .
绝对地 .

我以前见过这两个人，但他们这次都没认出我来——至少没完全认出我来。

[aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] ['prɪti] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl]
I usually contrived to keep pretty clear of them for reasons which will
我 通常 人为的 到 保持 漂亮的 清除 的 他们 为了 原因 哪个 将要
[ə'pɪr] ['ɑ:bviəs] ['leɪtər] .
appear obvious later .
出现 明显的 之后 .

我通常会尽量避开他们，原因稍后会很明显。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .
I'm coming to that .
我是 未来 到 那 .

我正要说到这一点。

[mɔ'ræn][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔ:rmər][mɔ:n'tænə] [tʌf] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd]
Moran I recognised as a former Montana tough who used to hang around
莫兰 我 已确认 作为 一个 以前的 蒙大拿 艰难的 WHO 用过的 到 悬挂 大约
[ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] — ['brɑ:ŋkoʊ] - ['bʌstər] , [kaʊ] - ['pʌntʃər] ,
Havre — bronco - buster , cow - puncher ,
勒阿弗尔 — 野马 - 巴斯特 , 奶牛 - 冲床 ,

我认出莫兰是以前在哈弗尔一带混迹的蒙大拿州硬汉——驯马师、牛仔。

[ænd; ənd][tɪn] - [hɔ:rn][baɪ][tʃ:rnz] .
and tin - horn by turns .
和 锡 - 喇叭 经过 转弯 .

时而像锡喇叭一样。

['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]['saɪzɪŋ][em 'i:][ʌp] , [ɪn] [kaʊ] [rʌn] [ænd; ənd] ['els,wer] — ['maɪti]
Many a time I've caught him sizing me up , in Cow Run and elsewhere — mighty
许多 一个 时间 我已经 捕捉 他 浆纱 我 向上 , 在 奶牛 跑步 和 别处 — 强大的
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

我多次发现他在打量我，无论是在考伦公园还是其他地方——打量得非常仔细。

[tu:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][em 'i:] .
too , but he never seemed to be sure of me .
也 , 但 他 绝不 似乎 到 是 当然 的 我 .

他也一样，但他似乎始终对我缺乏信心。

[wʌns] [hi:; hi][dɪd] [tʃæns] [ə; eɪ] ['fi:lər] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [twɜ:lɪd] [maɪ]['mʌstæf; mə'stæf] , [ə; eɪ][lɑ:] [b:rd]
Once he did chance a feeler , but I just twirled my moustache , a la Lord
一次 他 做过 机会 一个 触角 , 但 我 只是 旋转 我的 胡子 , 一个 拉 主
[ˈtɒm.nɒdi] ,
Tomnoddy ,
汤姆诺迪 ,

他确实试探性地试探了一下，但我只是像汤姆诺迪勋爵那样捻了捻胡子。

[ænd; ənd] [blʌft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] .
and bluffed him to a finish .
和 虚张声势 他 到 一个 结束 .

然后虚张声势地赢了他。

" [ˈlæri] [bleɪk] " — [ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ɡliːm] [ˈflɪkəd] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪn] [ˈɡʌlɪz] [diːp] - [set] , [ˈʃædəʊɪ]
" Larry Blake " — a ruthless gleam flickered momentarily in Gully's deep - set , shadowy
" 拉里 布莱克 " — 一个 无情 闪耀 闪烁 片刻 在 沟壑 深的 - 放 , 阴暗的
[aɪz] — " [ˈlæri] [bleɪk] ,
eyes — " Larry Blake ,
眼睛 — " 拉里 布莱克 ,

“拉里·布莱克”——古利深邃、阴暗的眼睛里闪过一丝冷酷的光芒——“拉里·布莱克，

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] - [ˈprɪzn] — [oʊld][ˈɡævɪn]
I recognized as the son of the Governor of Barmsworth Prison — old Gavin
我 认可 作为 这 儿子 的 这 州长 的 - 监狱 — 老的 加文
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

我认出他是巴姆斯沃思监狱长的儿子——老加文·布莱克。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
Sometimes this young fellow used to come around with his father ,
有时 这 年轻的 同伴 用过的 到 来 大约 和 他的 父亲 ,
有时这个年轻人会和他父亲一起过来，

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(jə)n] .
when the old gentleman was making his daily tour of inspection .
什么时候 这 老的 绅士 曾是 制作 他的 日常的 旅游 的 检查 .
当时这位老先生正在进行他每天的巡视。

[aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [jʌŋ] [ˈlæri] .
I well remember the first time I saw him — young Larry .
我出色地 记住 这 第一的 时间 我 锯 他 — 年轻的 拉里 .
我清楚地记得第一次见到他时的情景——年轻的拉里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɪpɪŋ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwærɪ] , [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ɡæŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd]
I was chipping stone in the quarry , amongst a gang , with a ball and
我 曾是 切片 石头 在 这 采石场 , 在 一个 帮派 , 和 一个 球 和
[tʃeɪn] [ɑːn] .
chain on .
链 在 .

我当时和一群工人一起在采石场凿石头，身上还戴着镣铐。

[aɪˈd] [bɪn] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [ðen] .
I'd been in about two months then .
ID 到过 在 关于 二 几个月 然后 .
那时我已经待了大约两个月了。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
The Governor was showing some visitors around , and his son was with
这 州长 曾是 显示 一些 访客 大约 , 和 他的 儿子 曾是 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

州长当时正带着一些访客参观，他的儿子也陪同在侧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juːˈes] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [duː][æt; ət][waɪld] [ˈænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
They were staring at us like people do at wild animals in a show .
他们 是 凝视 在 我们 喜欢 人们 做 在 荒野 动物 在 一个 展示 .
他们盯着我们看，就像人们在表演中盯着野生动物看一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ]['riːs(ə)nt] [kraɪm] ['menʃ(ə)nd] .
I was pointed out to them , and my recent crime mentioned .
我 曾是 尖 出去 到 他们 , 和 我的 最近的 犯罪 提及 .
他们指认了我, 并提到了我最近犯下的罪行。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʌŋ] [bleɪk] ['aɪn] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .
I remember young Blake eying me with especial interest .
我 记住 年轻的 布莱克 注视 我 和 特别的 兴趣 .
我记得年轻的布莱克曾用特别浓厚的兴趣打量我。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]['kænədə][ænd; ənd][hɪt] [ðiːz] [pɑːrts][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][aɪ'd]['lʊkertɪd] [hɪr]
He came out to Canada and hit these parts about two years after I'd located here
他 来了 出去 到 加拿大 和 打 这些 部分 关于 二 年 后 I'D 位于 这里
.
.
.
他来到加拿大, 大约在我定居于此两年后也来到了这里。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地！

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wiːd] [rʌn] [ə'krɔːs] [iːt] [ʌðər] [aɪ'd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn]
now and again when we'd run across each other I'd find him looking at me in
现在 和 再次 什么时候 我们会 跑步 穿过 每个 其他 I'D 寻找 他 寻找 在 我 在
[ə; eɪ] [kwɪr] ,
a queer ,
一个 酷儿 ,
偶尔我们偶遇时, 我会发现他用一种奇怪的眼神看着我。

[veɪg] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
vague fashion , too ; but I felt safe enough with him ;
模糊的 时尚 , 也 ; 但 我 毛毡 安全的 足够的 和 他 ;
虽然穿着打扮有些随意, 但我感觉和他在一起很安全。

[laɪk][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][mɔːrən] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] [keɪs] [keɪm] [ʌp] .
like I did with Moran — until this case came up .
喜欢 我 做过 和 莫兰 — 直到 这 案件 来了 向上 .
就像我之前对莫兰做的那样——直到这个案子出现。

['æftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
After it was over , he and I happened to be alone , and , in a
后 它 曾是 超过 , 他 和 我 发生 到 是 独自的 , 和 , 在 一个
[raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] ,
round - about way ,
圆形的 - 关于 方式 ,
结束后, 碰巧我和他单独待在一起, 然后, 以一种迂回的方式,

[hiː; hi][brɪ'gæn] ['æskɪŋ] [em 'iː] ['kwestʃənz] .
he began asking me questions .
他 开始 问 我 问题 .
他开始问我问题。

[hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][soʊ] ['klʌmzɪli] , [ðʊʊ] , [ðæt] [maɪ] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [æt; ət][wʌns] .
He did it so clumsily , though , that my suspicions were aroused at once .
他 做过 它 所以 笨拙地 , 尽管 , 那 我的 怀疑 是 被唤醒 在 一次 .
但他做得太笨拙了, 立刻引起了我的怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [blʌft] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] — ['iːzəli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
Of course I bluffed him — or thought I had — easily for the moment ,
的 课程 我 虚张声势 他 — 或者 想法 我 有 — 容易地 为了 这 片刻 ,
当然, 我当时轻而易举地唬住了他——或者至少我以为我唬住了他。

[bʌt; bət][wʌn][deɪ][aɪ][ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpəʊst][ˈɑːfɪs][ˈgetɪŋ][maɪ][meɪl][wen] ,
but one day I happened to be in the Post Office getting my mail when ,
但 一 天 我 发生 到 是 在 这 邮政 办公室 获得 我的 邮件 什么时候 ,
但有一天,我碰巧在邮局取邮件时,

[əˈmʌŋst][ə; eɪ][bʌntʃ][ʌv; əv][ˈletərz][ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊntər][aɪ][sɔːt][wʌn][əˈdrest][tuː; tə]-[ˈgævɪn][ˈbleɪk] ,
amongst a bunch of letters on the counter I saw one addressed to ' Gavin Blake ,
在 一个 束 的 信件 在 这 柜台 我 锯 一 已解决 到 - 加文 布莱克 ,
在柜台上的一堆信件中,我看到了一封寄给“加文·布莱克”的信。

[esˈkwɑɪər] . , [ˈgʌvərnər][ʌv; əv]-[ˈprɪzn] , [ˈɪŋɡlənd] . -
Esq . , Governor of Barmsworth Prison , England . '
先生 . , 州长 的 - 监狱 , 英格兰 . -
英国巴姆斯沃思监狱典狱长先生。

[oʊld][ˈkeɪlɪ] , [ðə; ði][ˈpəʊstməstər] , [ˈhævɪŋ][hɪz; ɪz][bæk][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ˈfʌmblɪŋ]
Old Kelly , the postmaster , having his back to me at the time , fumbling
老的 凯莉 , 这 邮政局长 , 拥有 他的 后退 到 我 在 这 时间 , 笨拙
[əˈraʊnd][ðə; ði][ˈpɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
around the pigeon - holes ,
大约 这 鸽子 - 孔 ,
当时, 邮局局长老凯利背对着我, 笨手笨脚地在信箱里翻找着。

[aɪ][ˈpraːmptli][ˈæneɪkst, əˈneɪkst][ðɪs][ˈletər][ænd; ænd][ˌslɪpt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ][ˈpɔːkɪt] .
I promptly annexed this letter and slipped it into my pocket .
我 及时 附件 这 信 和 滑倒了 它 进入 我的 口袋 .
我立即将这封信附在身上, 塞进了口袋里。

" [wen][aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][ʌp][maɪ][ˌsəsˈpɪʃənz][wɜːr; wər][ˈverɪfaɪd] .
" **When I opened it up my suspicions were verified .**
" 什么时候 我 打开 它 向上 我的 怀疑 是 已验证 .
“当我打开它时, 我的怀疑得到了证实。”

[jʌŋ][ˈbleɪk][roʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ðæt][ˈhiːd][kʌm][əˈkrɔːs][ə; eɪ][mən][ˈhuːm][hiː; hi][kʊd; kəd]
Young Blake wrote to his father that he'd come across a man whom he could
年轻的 布莱克 写道 到 他的 父亲 那 他会 来 穿过 一个 男人 谁 他 可以
[ˈɔːlmoʊst][ˌswer][tuː; tə][æz; əz][ˈbiːɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][θriː][kənˈvɪkts][ˈhuːd][ˈbroʊkən][aʊt][ʌv; əv]
almost swear to as being one of the three convicts who'd broken out of
几乎 发誓 到 作为 存在 一 的 这 三 罪犯 谁会 破碎的 出去 的
- [sʌm; səm][ˈjɪrz][ˈbæk] .
Barmsworth some years back .
- 一些 年 后退 .

年轻的布莱克写信给父亲说, 他遇到了一个人, 他几乎可以发誓, 这个人就是几年前从巴姆斯沃斯监狱越狱的三名囚犯之一。

[hiː; hi][æskt][wʌt][ˌsteps][ˈhiːd][ˈbetər][teɪk][ɪn][ðə; ði][keɪs] — [ɪf][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈwɔːrənt][ˈɪʃuːd]
He asked what steps he'd better take in the case — if the original warrant issued
他 问 什么 步骤 他会 更好的 拿 在 这 案件 — 如果 这 原来的 保证 发布
[fɔːr; fər][em ˈiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈfɔrwɜːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmaʊntɪd][ˌpəˈliːs] ,
for me could be forwarded to the Mounted Police ,
为了 我 可以 是 转发 到 这 安装 警察 ,
他问我, 在这个案子里他最好采取哪些步骤——如果能把最初签发给我的逮捕令转交给皇家骑警的话。

[ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .
等等。

[hiː; hi][sed][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃən][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd][geɪn][ˈfɜːrðər][ˈeɪvɪdəns] ,
He said his intentions were to try and gain further evidence ,
他 说 他的 意图 是 到 尝试 和 获得 更远 证据 ,
他说他的目的是试图获取更多证据。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and in the meantime to confide in no one about his suspicions until he
和 在 这 与此同时 到 信任 在 不 一 关于 他的 怀疑 直到 他
[rɪˈsiːvd] [ˈdefɪnət] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wʌt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] .
received definite instructions what steps to take .
已收到 定 指示 什么 步骤 到 拿 .

与此同时，他不能向任何人透露自己的怀疑，直到收到明确的指示，知道该采取哪些步骤。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ɑːn][em ˈiː] [əˈgen] [ˈæftər][aɪˈd] [riːd]
" I guess the devil must have got a good grip on me again after I'd read
" 我 猜测 这 魔鬼 必须 有 得到 一个 好的 紧握 在 我 再次 后 I'd 读
[ðæt] [ˈletər] .
that letter .
那 信 .

“我读了那封信之后，感觉自己又被魔鬼控制了。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtˈsaɪdər] [laɪk] [jʌŋ] [bleɪk]
It seemed no use trying to redeem the past with outsiders like young Blake
它 似乎 不 使用 尝试 到 赎回 这 过去的 和 局外人 喜欢 年轻的 布莱克
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
making it their business to butt in and lay one by the heels .
制作 它 他们的 商业 到 屁股 在 和 躺 一 经过 这 高跟鞋 .

试图弥补过去的错误似乎毫无意义，因为像年轻的布莱克这样的外来者总是喜欢插手并落井下石。

[ˈeniweɪ] , [laɪk] [ˈseɪtn] [æt; ət] [prerz] ,
Anyway , like Satan at prayers ,
反正 , 喜欢 撒旦 在 祈祷 ,

总之，就像撒旦祈祷一样，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈkuːlli] [ˈsækrifaɪst] [wen] [maɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈefərt] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ]
I didn't feel like being coolly sacrificed when my years of honest effort were drawing
我 没有 感觉 喜欢 存在 冷静地 牺牲 什么时候 我的 年 的 诚实的 努力 是 绘画
[nɪr] [ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈprɑːspərəs] [ræntʃ] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [wɪm]
near their reward in the shape of a fairly prosperous ranch — just at the whim
靠近 他们的 报酬 在 这 形状 的 一个 相当 繁荣 牧场 — 只是 在 这 一时兴起
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪzi] ,
of a lazy ,
的 一个 懒惰的 ,

我不想在我多年辛勤努力即将获得回报——一个相当繁荣的牧场——的时候，被冷酷地牺牲掉——仅仅因为一个懒惰的人一时兴起。

[ˈpraːflɪɡət] [jʌŋ] [ˈbɪzi] - [ˈbɑːdi] .
profligate young busy - body .
挥霍无度 年轻的 忙碌的 - 身体 .

挥霍无度的年轻爱管闲事者。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈlæri] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] — - [gɔːn] [ʌp] . -
" From that hour Larry Blake was practically — ' gone up . '
" 从 那 小时 拉里 布莱克 曾是 几乎 — - 已消失 向上 . -

“从那一刻起，拉里·布莱克就几乎——‘飞黄腾达’了。”

[aɪˈd] [dɪˈlɪbəɪtli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
I'd deliberately made up my mind to put him out of business on the first
I'd 故意地 制成 向上 我的 头脑 到 放 他 出去 的 商业 在 这 第一的
[kənˈviːniənt] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
convenient opportunity that presented itself .
方便的 机会 那 呈现 本身 .

我早已下定决心，一旦有机会，就让他破产。

[ðæt] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɔ'ræn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
That opportunity came on the night he was fighting with Moran in the hotel .
那 机会 来了 在 这 夜晚 他 曾是 斗争 和 莫兰 在 这 酒店 .
那个机会出现在他与莫兰在酒店发生冲突的那晚。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kɒd; kəd] [kɪl] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .
I thought I could kill two birds with one stone .
我 想法 我 可以 杀 二 鸟类 和 一 石头 .
我以为我可以一箭双雕。

[aɪl] [æd'mɪt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .
I'll admit it was a devilish idea , but I was desperate .
患病的 承认 它 曾是 一个 恶魔般的 主意 , 但 我 曾是 绝望的 .
我承认这是个邪恶的主意，但我当时走投无路了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋz] ['dɪdnt] [ˌfeɪp] [aʊt][æz; əz][aɪ'd] [plænd] — [ˈmɔ:rənz] [ˈæləbaɪ] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
Of course things didn't shape out as I'd planned — Moran's alibi for instance ,
的 课程 事物 没有 形状 出去 作为 ID 计划 — 莫兰的 不在场证明 为了 实例 ,
[ɔ:r] [ðæt] ['hoʊboʊ] , ['drɪŋk,wɔ:tə] .
or that hobo , Drinkwater .
或者 那 流浪汉 , 德林克沃特 .
当然，事情并没有按照我的计划发展——例如莫兰的不在场证明，或者那个流浪汉德林克沃特。

" [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][,aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [ə'pɪr] [(ɪ)r] [ˈnɑ:nsens] [ɑ:n][maɪ][pa:rt][ˈevər][tu:; tə][sta:rt][ɪn]
" **I know to you it will only appear sheer nonsense on my part ever to start in**
" 我 知道 到 你 它 将要 仅有的 出现 透明 废话 在 我的 部分 曾经 到 开始 在
[ə'temptɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] — [maɪ] [ə'bɒlɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
attempting to justify my — my abolishment of him .
尝试 到 证明合法 我的 — 我的 废除 的 他 .
“我知道，如果我试图为我——我废除他的行为辩解，在你看来只会显得荒谬至极。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ɪz][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt]
But this — what I am going to tell you — is the absolute truth of what
但 这 — 什么 我 是 去 到 告诉 你 — 是 这 绝对 真相 的 什么
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
但是，接下来我要告诉你们的，才是事情的绝对真相。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] — [wen] [hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ˌem 'i:] ['brɪŋɪŋ] [ˈmɔ:rənz] [hɔ:rs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsterb(ə)l]
In the first place — when he spotted me bringing Moran's horse into the stable
在 这 第一的 地方 — 什么时候 他 斑 我 带来 莫兰的 马 进入 这 稳定的
[ðæt] [naɪt] — [ɔ:!'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd][mæn] - [ˈhændəld][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
that night — although I was mad and man - handled the poor devil at the
那 夜晚 — 虽然 我 曾是 疯狂的 和 男人 - 处理 这 贫穷的 魔鬼 在 这
[taɪm] — [aɪ] [felt] ['ferli] ['i:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈleɪtər] ,
time — I felt fairly easy in my mind later ,
时间 — 我 毛毡 相当 简单的 在 我的 头脑 之后 ,

首先，那天晚上他看到我把莫兰的马牵进马厩时——虽然当时我很生气，粗暴地对待了那可恨的家伙——但后来我心里却感觉很平静。
[ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [drɪft] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [nekst] [deɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
thinking he would drift out of town next day , after the manner of his kind .
思维 他 会 漂移 出去 的 镇 下一个 天 , 后 这 方式 的 他的 种类 .
心想他第二天就会像他那样，悄悄离开这座城市。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ˈæftərwərdz] ,
But when he was brought up in front of me afterwards ,
但 什么时候 他 曾是 带来 向上 在 正面 的 我 然后 ,
但后来当他被带到我面前时，

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

I realized the serious predicament I was in .
我 已实现 这 严肃的 困境 我 曾是 在 :

我意识到自己处境十分艰难。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['slævɪn] .

" He turned to Slavin .
" 他 转向 到 斯拉文 :

他转向斯拉文。

" ['sɑ:rdʒənt] !

" Sergeant !
" 军士 !

“军士!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

" he went on :
" 他 去 在 :

他接着说:

" [aɪl] [æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [kwɪr] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] [mæn] —

" I'll admit I was feeling pretty queer when you were examining that man —
" 患病的 承认 我 曾是 感觉 漂亮的 酷儿 什么时候 你 是 检查 那 男人 —

[ɪ'speʃli] [ə'baʊt][ðə; ði] [smelɪŋ] [ʌv; əv][drɪŋk] ['bɪznəs] .

especially about the smelling of drink business .
尤其 关于 这 闻起来 的 喝 商业 :

“我承认，当你检查那个男人的时候，我感觉很奇怪——尤其是关于他身上有酒味这件事。”

[aɪ'd] [slɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪski] ['æftər] [ju:d] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə]['dɑ:ktər]['kɑ:ksɪz][tu:; tə]

I'd slipped him a snort of whiskey after you'd gone down to Doctor Cox's to
ID 滑倒了 他 一个 哼哼 的 威士忌酒 后 你会 已消失 向下 到 医生 考克斯 到

[get] [ðoʊz] ['pepərz] [saɪnd] .

get those papers signed .
得到 那些 文件 签名 :

在你去考克斯医生那里签完那些文件之后，我偷偷给他喝了一小口威士忌。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɛstʃənd] [ə'baʊt] ['eni] [hɔ:rs] [ɔ:r]

I told him to keep his mouth shut if he was questioned about any horse or
我 讲述 他 到 保持 他的 嘴 关闭 如果 他 曾是 被质问 关于 任何 马 或者

[mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [get] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪf] [hi:; hi] [əu'beɪd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] .

man — and that I'd get him off if he obeyed my instructions .
男人 — 和 那 ID 得到 他 离开 如果 他 服从 我的 指示 :

我告诉他，如果有人问起任何关于马或人的事，他都要闭嘴——如果他听从我的指示，我就会让他下台。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] .

Of course he didn't know what all this was for .
的 课程 他 没有 知道 什么 全部 这 曾是 为了 :

他当然不知道这一切是为了什么。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] — ['nevər] [dɪd] [noʊ] ,

He had no opportunity of knowing — never did know ,
他 有 不 机会 的 会心 — 绝不 做过 知道 ;

他没有机会知道——也从来都不知道。

[ðoʊ] [aɪ]['fænsɪ][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['sti:lɪŋ] .

though I fancy he thought it was a case of horse - stealing .
尽管 我 想要 他 想法 它 曾是 一个 案件 的 马 - 偷窃 :

不过我猜他当时以为这是一起偷马案。

['eniweɪ] , [maɪ] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ]['ælaɪ][æt; ət] [wʌns] .

Anyway , my promises and the drink made him my ally at once .
反正 , 我的 承诺 和 这 喝 制成 他 我的 盟友 在 一次 :

总之，我的承诺和那杯酒让他立刻成了我的盟友。

[ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
Only human nature for him to side with me against the Police .
仅有的 人类 自然 为了 他 到 边 和 我 反对 这 警察 .

他站在我这边对抗警察，这完全是人之常情。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] ,
As you know , Sergeant ,
作为 你 知道 , 军士 ,

如你所知，中士，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][mæn][baɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [braɪb]
you can get more definite results from that class of man by a drink bribe
你 能 得到 更多的 定 结果 从 那 班级 的 男人 经过 一个 喝 贿赂
[ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
than by all the threats and promises in the world .
比 经过全部 这 威胁 和 承诺 在 这 世界 .

用酒贿赂那种人，比用世界上所有的威胁和承诺都更能得到确切的结果。

" [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp][hɪm; ɪm]
" My original intention in taking him out to my place was to slip him
" 我的 原来的 意图 在 采取 他 出去 到 我的 地方 曾是 到 滑 他
[ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɔːr][soʊ] ,
twenty dollars or so ,
二十 美元 或者 所以 ,

“我最初带他来我家的目的是想偷偷给他二十美元左右，

[ænd; ənd] [hed] [hɪm; ɪm][əˈdrɪft] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd][soʊ][aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and head him adrift westward , and so out of things .
和 头 他 漂流 向西 , 和 所以 出去 的 事物 .

然后把他引向西方，让他漂流，这样他就出局了。

[bʌt; bət][ˈæftər][wiː; wi][ɡɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði][praːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But after we got home and I put the proposition up to him ,
但 后 我们 得到 家 和 我 放 这 主张 向上 到 他 ,
但回到家后，我向他提出了这个建议，

[ðə; ði] [ˈbegər] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][get][boʊld][ænd; ənd] [ˈsɔːsi] — [traɪd] [tuː; tə]
the beggar began to assert himself and get bold and saucy — tried to
这 乞丐 开始 到 断言 他自己 和 得到 大胆的 和 风骚的 — 尝试 到
[ˈblækmeɪl] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] [əˈmaʊnt] — [ˈθretnɪŋ] [ˈhiːd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]
blackmail me for an unheard of amount — threatening he'd go and tell you
勒索 我 为了 一个 闻所未闻 的 数量 — 威胁 他会 去 和 告诉 你
[ˈevriθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [əˈkrɔːs] ,
everything if I didn't come across ,
一切 如果 我 没有 来 穿过 ,

那个乞丐开始嚣张跋扈，胆大妄为，甚至想勒索我一笔数额巨大的钱财，还威胁说如果我不配合，他就把一切都告诉你。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][lɔːst] [maɪ] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [slæp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Finally I lost my temper with him and gave him a good slap across the
最后 我 丢失的 我的 脾气 和 他 和 给予 他 一个 好的 拍击 穿过 这
[feɪs] .
face .
脸 .

最后我忍无可忍，狠狠地扇了他一巴掌。

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['bʌkiŋ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
He happened to be outside the house bucking wood at the time , and ,
他 发生 到 是 外部 这 房子 颠簸 木头 在 这 时间 , 和 ,
[wen] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] ,
when I hit him ,
什么时候 我 打 他 ,

当时他正好在屋外劈柴，我打他的时候，

[hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .
he came for me with the axe .
他 来了 为了 我 和 这 斧头 .

他拿着斧头来找我。

[aɪ]['oʊnli] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] .
I only jumped back just in time , as he struck .
我 仅有的 跳了起来 后退 只是 在 时间 , 作为 他 击 .

他出手的那一刻，我才及时跳开。

[aɪ] [θru:] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [raɪt] - [ə'weɪ] [ðen] ,
I threw down on him and put him out of business right - away then ,
我 扔 向下 在 他 和 放 他 出去 的 商业 正确的 - 离开 然后 ,

我当时就狠狠地打击了他，让他立刻破产。

[ri:'elaɪzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'geɪnst] [aɪ 'ti:] .
realizing I was up against it .
意识到 我 曾是 向上 反对 它 .

意识到自己处境艰难。

" ['gʌli] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
"Gully halted for a space and leaned his head in his hands .
" 沟壑 停止 为了 一个 空间 和 倾斜 他的 头 在 他的 双手 .

“古利停了下来，双手抱头。”

" [gɑ:d] !
"God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] , " [wʌt] [naɪts] [aɪv] [hæd; həd] !
"he muttered presently , " what nights I've had !
" 他 低声说道 目前 , " 什么 夜晚 我已经 有 !

他喃喃自语道：“我这些夜晚过得真精彩啊！ ”

[aɪv] [kɪld] ['meni] [men][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
I've killed many men in my time ,
我已经 被杀 许多 男人 在 我的 时间 ,

我这辈子杀过很多人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:] — [aɪ] [heɪtɪd] ['freɪmɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] ['bɪznəs] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['feləʊz] [nekst] [deɪ] — [ðoʊz]
but those two — I hated framing up all that business on you fellows next day — those
但 那些 二 — 我 憎恨 框架 向上全部 那 商业 在 你 伙伴们 下一个 天 — 那些

[træks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] - ['foʊldər] ,
tracks and the bill - folder ,
轨道 和 这 账单 - 文件夹 ,

但是那两个——我恨透了第二天要把所有那些事都栽赃到你们头上——那些线索和账单夹，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['ju:sləs] ['t'eɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
and all that useless chasing for a week ,
和 全部 那 无用 追逐 为了 一个 星期 ,

整整一周的徒劳追逐，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['plɔ:zəb(ə)l] [blʌf] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɑ:n][ju:; jʊ]
but it seemed to me to be the only plausible bluff I could run on you
但 它 似乎 到 我 到 是 这 仅有的 合情合理 虚张声势 我 可以 跑步 在 你

,
!
,

但在我看来，这似乎是我能对你使出的唯一一个看似合理的障眼法。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在目前情况下。

[naʊ] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] ?
Now , are there any more things you don't understand ?
现在 , 是 那里 任何 更多的 事物 你 不 理解 ?

现在，还有什么你不明白的吗？

['eni] ['kwestʃənz] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][æsk][em 'i:] ? "
Any questions you'd like to ask me ? "
任何 问题 你会 喜欢 到 问 我 ? "

你有什么问题想问我吗？

" [jes] ! " ['kwɪərɪd] ['slævɪn] .
" **Yes ! " queried Slavin** .
" 是的 ! " 查询 斯拉文 .

“是的！”斯拉文问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə] ['kælgəri] [ðæt] [naɪt] — ['æftər] [ju:d] [mɪst] [ðə; ði][naɪn] - ['θɜ:rti]
" **How did you get to Calgary that night — after you'd missed the nine - thirty**
" 如何 做过 你 得到 到 卡尔加里 那 夜晚 — 后 你会 错过 这 九 - 三十
['i:stbaʊnd] .
eastbound .
东行 .

“那天晚上你是怎么到卡尔加里的？你错过了九点半开往东部的火车。”

[dʒʌmp][ə; eɪ] [freɪt] , [ɔ:r] [wʌt] ?
Jump a freight , or what ?
跳 一个 货运 , 或者 什么 ?

跳上一辆货车，还是干嘛？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] "
You were seen to get on the train "
你 是 已见 到 得到 在 这 火车 "

有人看到你上了火车.....

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['gʌli] ['sləʊli] , " [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][blaɪnd] .
" **I know that , " said Gully slowly , " I did it for a blind** .
" 我 知道 那 , " 说 沟壑 缓慢地 , " 我 做过 它 为了 一个 瞎的 .

“我知道,”古利缓缓说道，“我这样做是为了一个盲人。”

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] [æ; tɪ][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌ; əv][ðə; ði]
I walked through the coaches and slipped out again at the far end of the
我 步行 通过 这 教练 和 滑倒了 出去 再次 在 这 远的 结尾 的 这
['plætfɔ:rm] — [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
platform — in the dark .
平台 — 在 这 黑暗的 .

我穿过车厢，从站台的另一端悄悄溜了出去——当时天已经黑了。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌmp][ə; eɪ] [freɪt] , ['sɑ:rdʒənt] .
I didn't jump a freight , Sergeant .
我 没有 跳 一个 货运 , 军士 .

我没有跳上货车，中士。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪd] [em 'i:z] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv]
I was tempted to ; but on second thoughts the idea made me feel kind of
我 曾是 受诱惑 到 ; 但 在 第二 想法 这 主意 制成 我 感觉 种类 的
[ʌn'i:zi] .
uneasy .
不安 .

我当时很想这么做；但转念一想，这个想法让我感到有点不安。

[pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] ['du:biəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
Perhaps you'll be dubious of this , but , as a fact ,
也许 你会 是 可疑 的 这 , 但 , 作为 一个 事实 ,
[ə; eɪ] [fækt] ,
你或许会对此表示怀疑，但事实是，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - [taɪ] - [pæs] - — [wɔ:kt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['kælgəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] .
I took a ' tie - pass ' — walked it all the way to Calgary on the track .
我 采取 一个 - 领带 - 经过 - — 步行 它 全部 这 方式 到 卡尔加里 在 这 追踪 .
[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - [taɪ] - [pæs] - — [wɔ:kt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['kælgəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] .
我 采取 了“平局通行证”——沿着赛道一路走到了卡尔加里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dʌn] [wen] [aɪ] [meɪd] - [pɔɪnt] , ['bi:tɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ɔ:l] [ðæt]
I was about done when I made Shagnappi Point , beating my passage through all that
我 曾是 关于 完毕 什么时候 我 制成 - 观点 , 殴打 我的 通道 通过 全部 那
[snoʊ] .
snow .
雪 .

当我到达沙格纳皮角时，我几乎已经完成了行程，一路披荆斩棘，穿过了厚厚的积雪。

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [kaʊ - ['plʌntʃərz] [bu:ts] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
I bought a new pair of cow - puncher's boots while I was in town .
我 买 一个 新的 一对 的 奶牛 - 拳击手的 靴子 尽管 我 曾是 在 镇 .
[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [kaʊ - ['plʌntʃərz] [bu:ts] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
我在城里的时候买了一双新的牛仔靴。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
You remember I was wearing them when I returned .
你 记住 我 曾是 穿着 他们 什么时候 我 返回 .
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
你还记得我回来的时候穿着它们吗？

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['əʊvəʃu:z] [ræpt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)][ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [bæk]
I had the overshoes wrapped up as a parcel and packed them back
我 有 这 套鞋 包装 向上 作为 一个 包裹 和 包装 他们 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [bɜ:rnt][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkwətərz] [bu:ts] . "
to the ranch and burnt them — and Drinkwater's boots . "
到 这 牧场 和 烧焦的 他们 — 和 饮水 靴子 . "

我把那双鞋套包成包裹，带回牧场烧掉了——还有德林克沃特的靴子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sævɪdʒ] [ɔ:tə'mætɪk] ? " [sed] ['jɔrk] , " [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [fɑ:t] [ðoʊz] [dɔ:gz]
" How about that Savage automatic ? " said Yorke , " the one you shot those dogs
" 如何 关于 那 野蛮的 自动的 ? " 说 约克 , " 这 一 你 射击 那些 狗
[wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ] ?
with yesterday ?
和 昨天 ?

“那把萨维奇自动步枪怎么样？”约克说，“就是你昨天用来射杀那些狗的那把？”

[wi:v] [gɑ:t][jɔr; jər] ['lu:gər] , [bʌt; bət][ˈwerz, 'hwɜrz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [gʌn] ? "
We've got your Luger , but where's the Savage gun ? "
我们已经 得到 你的 鲁格 , 但 在哪里? 这 野蛮的 枪 ? "
[wi:v] [gɑ:t][jɔr; jər] ['lu:gər] , [bʌt; bət][ˈwerz, 'hwɜrz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [gʌn] ? "
你的鲁格手枪我们找到了，但你的萨维奇手枪呢？

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈɡʌli] [ˈwaɪəli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈɡʌnz] .
" **Oh , yes !** " **replied Gully wearily ,** " **of course I had two guns .**
" 哦 , 是的 ! " 回复 沟壑 疲劳 , " 的 课程 我 有 二 枪支 :
"哦, 是的!"古利疲惫地回答道, "我当然有两把枪."

[aɪ][ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði][ˈluːɡər] [əˈraʊnd] — [ˈæftərwərdz] , [wel] ! . . .
I never used to pack the Luger around — afterwards , well ! . . .
我 绝不 用过的 到 盒 这 鲁格 大约 — 然后 , 出色地! . . .
我以前从来不随身携带鲁格手枪——后来, 嗯!

[fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] .
for obvious reasons .
为了 明显的 原因 :
原因显而易见。

[juːl] [ˈpraːbəbli] [faɪnd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] — [ðæts] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈberɪd]
You'll probably find the Savage in the cellar at my place — that's if it isn't buried
你会 大概 寻找 这 野蛮的 在 这 地窖 在 我的 地方 — 那就是 如果 它 不是 埋葬
,
:
,
你很可能会在我家地窖里找到那本《野蛮人》——如果它没被埋起来的话。

[laɪk][aɪ] [ˈnɪrli] [wʌz; wəz] .
like I nearly was .
喜欢 我 几乎 曾是 :
就像我差点成为那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [skrætʃ] , [skrætʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
" **There was a long silence , broken only by the scratch , scratch , of the**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 划痕 , 划痕 , 的 这
[ɪnˈspektɜːz] [pen] ,
inspector's pen ,
检查员的 笔 ,
一阵漫长的沉默, 只有督察笔尖沙沙的刮擦声打破了寂静。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈræpɪdli] [ɪnˈdaɪtɪd][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][saɪn] .
as he rapidly indited a formal statement for the prisoner to sign .
作为 他 快速 起诉 一个 正式的 陈述 为了 这 囚犯 到 符号 :
他迅速拟定了一份正式声明, 供囚犯签字。

[wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn]
Once during its composition he halted for a brief space and , leaning back in
一次 期间 它是 作品 他 停止 为了 一个 简短的 空间 和 , 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,
在创作过程中, 他曾短暂地停顿了一下, 然后向后靠在椅子上,

[geɪzd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈstɜːrnəs] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ʌnˈkempt] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr]
gazed long with a sort of dreary sternness at the huge , unkempt figure before
凝视 长的 和 一个 种类 的 凄凉 严厉 在 这 巨大的 , 蓬头垢面 数字 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
他面带阴郁严肃的神情, 长时间地凝视着眼前这个身材魁梧、衣衫褴褛的人影。

" [ˈɡʌli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
" **Gully ,** " **he said slowly ,**
" 沟壑 , " 他 说 缓慢地 ,
"格利,"他缓缓说道。

" [wət'evər] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [pʊt][,aɪ 'tiː][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] [tuː; tə][stænd] [ɔːf][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] [wei]
" **whatever in God's name put it into your head to stand off the Police in the way**
" 任何 在 神的 姓名 放 它 进入 你的 头 到 站立 离开 这 警察 在 这 方式
[juː; jɔː][dɪd] ?
you did ?
你 做过 ?

“究竟是什么让你脑子里冒出这样对抗警察的想法？”
[ˈʃuːtɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [tʃæps] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪbɔːʃ] [ɑːn] [faɪv] [ˈʌðər] !
Shooting those two poor chaps and nearly putting the kibosh on five others !
射击 那些 二 贫穷的 小伙子们 和 几乎 推杆 这 胡说 在 五 其他的 !
射杀了那两个可怜的家伙，差点还害死了另外五个人！

[wət'evər] [dɪd][juː; jɔː][hoʊp][tuː; tə][geɪn][baɪ][,aɪ 'tiː] ?
Whatever did you hope to gain by it ?
任何 做过 你 希望 到 获得 经过 它 ?
你希望从中获得什么？

[juː; jɔː][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jɔː][tuː; tə] [meɪk]
You must have known it was absolutely impossible for you to make
你 必须 有 已知 它 曾是 绝对地 不可能的 为了 你 到 制作
[jɔːr; jər][get] - [ə'wei] [frʌm; frəm][juː 'es] .
your get - away from us .
你的 得到 - 离开 从 我们 .
你肯定知道你根本不可能从我们这里逃脱。

[waɪ] , [mæn] !
Why , man !
为什么 , 男人 !
我的天哪！

[wiː; wi][hæd; həd][juː; jɔː] [ˈkɔːrnəd] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
we had you cornered like a wolf in a trap .
我们 有 你 被逼到绝境 喜欢 一个 狼 在 一个 陷阱 .
我们把你逼到了绝境，就像把狼困在陷阱里一样。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ˈkruːəl][fɔːr; fər][juː; jɔː][tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]
It was worse than silly and useless and cruel for you to act in the
它 曾是 更糟 比 愚蠢的 和 无用 和 残忍的 为了 你 到 行为 在 这
[wei] [juː; jɔː][dɪd] ! "
way you did ! "
方式 你 做过 ! "
你那样做，简直愚蠢、无用、残忍至极！

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !
我不知道！

" [moʊn] [ˈgʌli] , [ˈrɑːkɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **moaned Gully , rocking despondently with his head in his hands .**
" 呻吟 沟壑 , 摇滚 沮丧地 和 他的 头 在 他的 双手 .
“格利呻吟着，沮丧地摇晃着身体，双手抱头。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [kliːn] [mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ]
" **I must have gone clean mad for the time being**
" 我 必须 有 已消失 干净的 疯狂的 为了 这 时间 存在
“我当时一定是彻底疯了……”

" [hi:; hi] [geɪzd] [ˈɡluːmɪli] [æɪ; ət][ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] , [ˈmʌtərɪŋ] [hæf][tu:; tə][hɪm'self] :
" **He gazed gloomily at Slavin and Yorke , muttering half to himself :**
" 他 凝视 阴郁地 在 斯拉文 和 约克 , 喃喃自语 一半 到 他自己 :
他阴郁地望着斯拉文和约克, 喃喃自语道:

" [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [du:][trɪp][ə; eɪ][mæn][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][end] !
" **What little things do trip a man up in the end !**
" 什么 小的 事物 做 旅行 一个 男人 向上 在 这 结尾 !
“最终绊倒一个人的往往是一些小事!”

[ðə; ðɪ][best][leɪd] [ski:mz] [oʊ] - [maɪs][ænd; ənd][men] !
The best laid schemes o ' mice and men !
这 最好的 铺设 方案 o - 小鼠 和 男人 !
人算不如天算!

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈju:tɪŋ] [ðooʊz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dɔ:gz] [ˈjestərdeɪ] [ju:d] [ˈnevər] , [ˈnevər][hæv; həv]
But for my shooting those cursed dogs yesterday you'd never , never have
但 为了 我的 射击 那些 被诅咒的 狗 昨天 你会 绝不 , 绝不 有
[sə'spektɪd] [em 'i:] .
suspected me .
怀疑 我 .
如果不是我昨天枪杀了那些该死的狗, 你绝对、绝对不会怀疑是我干的。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] [faɪld][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][taɪm] — [wʊd] [dʒʌst]
The whole thing would just have been filed and forgotten in time — would just
这 所有的 事物 会 只是 有 到过 已提交 和 被遗忘的 在 时间 — 会 只是
[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [ʌn'fæðəməbl] [ˈmɪstərɪz] .
have remained one of those unfathomable mysteries .
有 剩余 一 的 那些 深不可测 谜团 .
整件事最终都会被归档, 随着时间的流逝而被遗忘——只会成为一桩难以解开的谜团。

[də'rektli; daɪ'rektli][æftər][aɪ'd] [θroʊn] [daʊn] [ɑ:n] [ðooʊz] [kɜ:rs][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][di:] — — [di:][bæd]
Directly after I'd thrown down on those curs I realized what a d — — d bad
直接地 后 ID 抛掷 向下 在 那些 曲线 我 已实现 什么 一个 d — — d 坏的
[breɪk] [aɪ'd] [meɪd] — [wʌt] [maɪ] [ˈmoʊmənteri] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:st][em 'i:] .
break I'd made — what my momentary loss of temper was going to cost me .
休息 ID 制成 — 什么 我的 瞬间 损失 的 脾气 曾是 去 到 成本 我 .
就在我痛揍那些混蛋之后, 我立刻意识到我犯了多么严重的错误——我一时冲动失去理智将会让我付出怎样的代价。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ][ɔ:l] [lʊkt] [æɪ; ət][em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jɔr; jər][maɪndz] "
I could tell by the way you all looked at me what was in your minds "
我 可以 告诉 经过 这 方式 你 全部 看起来 在 我 什么 曾是 在 你的 思想 "
从你们看我的眼神, 我就能看出你们在想什么.....

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈfɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ˈɡʌli] ? " [sed] [ˈjɔrk] .
" **Yes , but how about that fishing expedition of ours , Gully ? " said Yorke .**
" 是的 , 但 如何 关于 那 钓鱼 远征 的 我们的 , 沟壑 ? " 说 约克 .
“是啊, 不过我们那次钓鱼之旅怎么样了, 古利? ”约克说道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] .
" **You seem to have forgotten that .**
" 你 似乎 到 有 被遗忘的 那 .
你似乎忘记了这一点。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈred.məndz] [daɪv] .
" **And he related the story of Redmond's dive .**
" 和 他 有关的 这 故事 的 雷德蒙德的 潜水 .
“他还讲述了雷德蒙德潜水的故事。”

" [ɑ:] ! " [rɪ'tɔ:tid] [ˈɡʌli] , [ˈbɪtərli] .
" **Ah ! " retorted Gully , bitterly .**
" 啊 ! " 反驳 沟壑 , 苦涩地 .
“啊!”古利愤愤地反驳道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [snægd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðer; ðər][ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst]
" And yet you might have got snagged a hundred times there and only just
" 和 然而 你 可能 有 得到 被钩住 一个 百 时代 那里 和 仅有的 只是
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [snæpt] [jɔː; jər][laɪn][ænd; ənd] [riːld] [ɪn] ,
cursed and snapped your line and reeled in ,
被诅咒的 和 啪啪 你的 线 和 卷曲 在 ,
“然而，你可能在那里被钩住一百次，却只是咒骂着、剪断鱼线然后收线而已。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːg][ɔːr] ['slʌmθɪŋ]
thinking it was a log or something
思维 它 曾是 一个 日志 或者 某物

以为是根木头之类的东西.....

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][dʒɪg][wʌz; wəz][ʌp]['æftər] [ðæt] [dɔːg] ['bɪznəs] ,
Well , as I was saying , I realized the jig was up after that dog business ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我 已实现 这 夹具 曾是 向上 后 那 狗 商业 ,
正如我刚才所说，在那次狗的事之后，我就意识到一切都完了。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt] [hoʊm] [aɪ][brɪ'gæən] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ][get] - [ə'weɪ] [læst]
and directly I got home I began making preparations for my get - away last
和 直接地 我 得到 家 我 开始 制作 准备工作 为了 我的 得到 - 离开 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

昨晚我一回到家就开始为我的度假之旅做准备。

[ɪf] [juːd] [ɔːl]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [hæf][æən; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] — [ðæts] [wʌt] [meɪd]
If you'd all only have come half an hour later than you did — That's what made
如果 你会 全部 仅有的 有 来 一半 一个 小时 之后 比 你 做过 — 那就是 什么 制成
[em 'iː][soʊ][mæd] — [dʒʌst] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] ,
me so mad — just another half hour later ,
我 所以 疯狂的 — 只是 其他 一半 小时 之后 ,
如果你们能晚到半小时——这就是让我生气的地方——就晚半小时，

[maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] — [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [baɪ][ðə; ði]
mind you , and I would have been away — en route for the Coast by the
头脑 你 , 和 我 会 有 到过 离开 — 英文 路线 为了 这 海岸 经过 这
[naɪt] [treɪn] .
night train .
夜晚 火车 .

请注意，我当时应该已经出远门了——正乘坐夜班火车前往海岸。

" ['prez(ə)ntli] [kɪl'braɪd] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .
" Presently Kilbride threw aside his pen and straightened up .
" 目前 基尔布赖德 扔 旁边 他的 笔 和 拉直 向上 .

“这时，基尔布赖德扔下笔，站直了身子。”

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['gʌli] !
" Now , listen , Gully !
" 现在 , 听 , 沟壑 !

“现在，听着，古利！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pouzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
And he read out the confession that he had composed from the main
和 他 读 出 这 忏悔 那 他 有 由 从 这 主要的
[fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['steɪtmənt]
facts of the prisoner's remarkable statement
事实 的 这 囚犯的 卓越 陈述
他宣读了根据囚犯非凡陈述的主要事实而撰写的供词。

" [jes] ! " ['mʌtəd] ['gʌli] ['θɔ:tfəli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['fɪnɪft] .
" **Yes ! " muttered Gully thoughtfully , as the inspector finished .**
" 是的 ! " 低声说道 沟壑 深思熟虑 , 作为 这 检查员 完成的 .
“是的！” 督察说完后，古利若有所思地低声说道。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [du:] , [kɪl'braɪd] .
" **Yes , that will do , Kilbride .**
" 是的 , 那 将要 做 , 基尔布赖德 .
“好的，基尔布赖德。”

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][pen] , [pli:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn][aɪ 'ti:]
Give me the pen , please , and I will sign it : : : :
给 我 这 笔 , 请 , 和 我 将要 符号 它
请把笔给我，我来签名.....

" [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dedli]
" **He proceeded to affix his signature , continuing with a sort of deadly**
" 他 继续 到 词缀 他的 签名 , 继续 和 一个 种类 的 致命
[kəm'pouzər] :
composure :
镇定 :

“他继续签上了自己的名字，神情冷峻而致命：
" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dɔ:rst] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd] ['meni] [deθ] - ['wɔ:rənts] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [ɪn][maɪ]
" **I have endorsed and executed many death - warrants in my time — in my**
" 我 有 认可 和 执行 许多 死亡 - 逮捕令 在 我的 时间 — 在 我的
[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['depjuti] - ['ʃerɪf] — [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]
capacity of Deputy - Sheriff — I little thought that some day I might be called
容量 的 副 - 警长 — 我 小的 想法 那 一些 天 我 可能 是 称为
[ə'pɑ:n][tu:; tə] [saɪn] [maɪ] [oʊn]
upon to sign my own . . .
之上 到 符号 我的 自己的
“在我担任副警长期间，我签署并执行过许多死刑令——我从未想过有一天我会被要求签署自己的死刑令.....”

[wɪtʃ] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] ['vɜ:rtʃuəli] [ɪz]
which this document virtually is . . . :
哪个 这 文档 几乎 是
这份文件实际上就是一份文件.....

" [hi:; hi] [riəd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [gɔ:nt] [haɪt] ,
" **He reared himself up to his huge , gaunt height ,**
" 他 饲养 他自己 向上 到 他的 巨大的 , 瘦削 高度 ,
他挺直了身子，展现出他高大瘦削的身材。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] ['ædɪd] : " ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər]
and with a sweeping glance at his captors added : " Nothing remains for
和 和 一个 扫荡 瞥一眼 在 他的 俘虏者 额外 : " 没有什么 遗迹 为了
[em 'i:] [naʊ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
me now I imagine ,
我 现在 我 想象 ,
他扫视了一眼俘虏他的人，补充道：“我想我现在已经什么都不剩了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] — ['rædklɪf] . [[wʌn]] . . .
but **to** **shake hands** **with** — **Radcliffe** . [**1**] . . .
但 到 摇 双手 和 — 拉德克利夫 . [1] . . .

但要和拉德克利夫握手。[1].....

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [grɪm] [nəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [di:p] -
" And his dreadful voice died away like a single grim note of a great , deep -
" 和 他的 可怕 嗓音 死亡 离开 喜欢 一个 单身的 严峻 笔记 的 一个 伟大的 , 深的 -
[taʊnd] [bel] ,
toned bell ,
色调 钟 ,

“他那可怕的声音像一口巨大而低沉的钟发出的一声凄厉的钟声一样消失了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑警的运气：皇家西北(The Luck of the Mounted A Tale of the Royal)

第12/12页

[ˈtʊld] [pərˈtʃæns] [ɪn][sʌm; səm] [ˈprɪzn] - [ˈjɑːrd] .
tolled perchance in some prison - yard .
收费 或许 在 一些 监狱 - 院子 .

或许是在某个监狱的院子里。

" - !
" **Eshcorrt !**
" - !

“Eshcorrt!

[get] [ˈredi] !
Get ready !
得到 准备好 !

准备!

" [buːmd] [aʊt] [ˈsɑːrdʒənt] [slævɪnz] [hɑːrʃ] [kəˈmænd] .
" **boomed out Sergeant Slavin's harsh command .**
" 蓬勃发展 出去 军士 斯拉文的 残酷的 命令 .

“斯拉文中士严厉的命令响彻耳畔。”

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wəz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈplætfɔːrm] .
The party was on the station platform .
这 派对 曾是 在 这 车站 平台 .

聚会地点设在车站站台上。

[ˈjɔrk] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈbrɪskli] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhevili] - [ˈmænək(ə)]
Yorke and McSporran fell in briskly on either side of their heavily - manacled
约克 和 麦克斯波兰 跌倒 在 轻快地 在 任何一个 边 的 他们的 重度 - 戴着镣铐
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

约克和麦克斯波兰迅速地分别走到他们那名被重重铐住的囚犯两侧。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnkwɪnɪŋ] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] [æz; əz]
and stood watching the distant lights of the oncoming east - bound train as
和 站立 观看 这 遥远 灯 的 这 即将到来的 东方 - 边界 火车 作为
[aɪ ˈtiː] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] - [bend] .
it rounded the Davidsburg bend .
它 圆润 这 - 弯曲 .

他站在那里，望着远处驶来的东行列车的灯光，看着它绕过戴维斯堡弯道。

[wʌn] [læst] [dɪˈsperɪŋ] [glæns] [ˈgʌli] [kæst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːl] [fəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] ,
One last despairing glance Gully cast about him at the all familiar surroundings ,
一 最后的 绝望 瞥一眼 沟壑 投掷 关于 他 在 这 全部 熟悉的 周围环境 ,

古利绝望地环顾四周，打量着这无比熟悉的环境。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfetəd] [hændz] [ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] :
then he raised his fettered hands on high and lifted up his great voice :
然后 他 提高 他的 束缚 双手 在 高的 和 抬起 向上 他的 伟大的 嗓音 :

然后他高举被镣铐束缚的双手，发出洪亮的声音：

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] !
" **I have striven !**
" 我 有 努力 !

“我努力过!”

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] ！ — [ænd; ənd] [naʊ] ！ — [oʊ] ！
I have striven ！ — and now ！ — Oh ！
我 有 努力 ！ — 和 现在 ！ — 哦 ！

我努力奋斗过！ ——而现在！ ——哦！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ！
there is no God ！
那里 是 不 上帝 ！

根本没有上帝！

[ber] ['wɪtnəs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ！
Bear witness there is no God ！
熊 证人 那里 是 不 上帝 ！

证明没有上帝！

[noʊ][gɑ:d] ！ . . .
No God ！ . . .
不 上帝 ！ . . .

没有上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] .
" he cried to the heavens .
" 他 哭 到 这 天 .

他向苍天哭喊。

[ðə; ði][waɪld] , [hɑ:rʃ] , ['dredf(ə)l] ['blæsfəmi] [ræŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
The wild , harsh , dreadful blasphemy rang far and wide out into the night ,
这 荒野 , 残酷的 , 可怕 亵渎神明 响铃 远的 和 宽的 出去 进入 这 夜晚 ,

那狂野、刺耳、可怕的亵渎之语响彻夜空，回荡在遥远的地方。

[ˈfloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪr'baɪ] ['rɪvər][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] ['mɜːrmər] [ʌp] [ə'mʌŋ]
floating over the nearby river and finally dying away a ghastly murmur up among
漂浮的 超过 这 附近 河 和 最后 垂死 离开 一个 阴森 低语 向上 之中
[ðə; ði][ˈtɪmbər] - [laɪnd] [spɜːrɪz][ʌv; əv][kræɡ] ['kænən] .
the timber - lined spurs of Crag Canon .
这 木材 - 衬里 马刺 的 岩 佳能 .

飘过附近的河流，最终在克雷格峡谷林木茂密的山脊间，传来一阵凄厉的低语声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] , [ɡɔːnt] ['loʊboʊ] [wʊlf] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔː] ,
And a huge , gaunt lobo wolf , lying at the crest of the draw ,
和 一个 巨大的 , 瘦削 狼 狼 , 说谎 在 这 波峰 的 这 画 ,

一头巨大而瘦骨嶙峋的狼，横卧在山沟顶端。

[flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hed] [ænd; ənd] [haʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [noʊt] — [ˈsiːmɪŋli] [ɪn][ˈekoʊ] : "
flung up his gray head and howled back his awful note — seemingly in echo :"
扔 向上 他的 灰色的 头 和 嚎叫 后退 他的 可怕 笔记 — 似乎 在 回声 : "
[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ！
There is no God ！
那里 是 不 上帝 ！

他猛地抬起灰白的脑袋，嚎叫着发出可怕的声音——似乎是在回声：“没有上帝！ ”

[noʊ][gɑ:d] ！
no God ！
不 上帝 ！

没有上帝！

" [[wʌn]] [noʊt] [baɪ] [ˈɔːθər] — ['kænədəz] [ə'fɪ(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃənər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
" [1] Note by Author — Canada's official executioner at this period .
" [1] 笔记 经过 作者 — 加拿大的 官方的 刽子手 在 这 时期 .

[1] 作者注——加拿大当时的官方刽子手。

第十六章

" [fi:l] [maɪ] [pʌls] , [sɜ:r] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] ,
" **Feel my pulse , sir , if you want to ,**
" 感觉 我的 脉搏 , 先生 , 如果 你 想 到 ,
" "先生, 如果您愿意, 可以摸摸我的脉搏。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][traɪ] — "
but it ain't much use to try — "
但 它 不是 很多 使用 到 尝试 — "
但尝试也没什么用——

" [ˈnevər] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] ,
" **Never say that , " said the Surgeon ,**
" 绝不 说 那 , " 说 这 外科医生 ,
" "千万别这么说,"外科医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsmʌðəd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪ] :
as he smothered down a sigh :
作为 他 窒息 向下 一个 叹 :
他强忍住一声叹息:

" [tʃʌk] [ə; eɪ] [breɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , [mæn] ,
" **Chuck a brace , for it won't do , man ,**
" 查克 一个 支撑 , 为了 它 惯于 做 , 男人 ,
" "扔掉支架吧, 这行不通, 伙计。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [seɪ] [daɪ] ! "
for a soldier to say die ! "
为了 一个 士兵 到 说 死 ! "
一个士兵竟然会说“去死! ”

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [dəʊnt] [meɪk] [noʊ] - , [ˈdɑ:ktər] ,
" **What you say don't make no diffrence , Doctor ,**
" 什么 你 说 不 制作 不 - , 医生 ,
" "医生, 您说什么都没用。"

[æn; ən] - — [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [laɪ] "
an ' — you wouldn't lie "
一个 - — 你 不会 说谎 "
而且——你不会撒谎的.....

" [ðə; ði][oʊld] [ˈsɑ:rdʒənt] "
" **THE OLD SERGEANT "**
" 这 老的 军士 "

《老士官》

" [ɡɪt][ðər; ðər] !
" **Git there !**
" git 那里 !
到那儿去!

[kʌm] [ə; eɪ] - [hɔː] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , [ðen] !
Come a - Haw - r - r , then !
来 一个 - 霍 - r - r , 然后 !
那就来吧!

[wʊʊ] !
Whoa !
哇 !
哇!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] , [ˈkɑːnstəbl] [maɪlz] [sloʊn] , [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈtiːmstər] ,
" **With a flourish , Constable Miles Sloan , the Regimental Teamster ,**
" 和 一个 繁荣 , 警官 迈尔斯 斯隆 , 这 团级 卡车司机工会 ,
"迈尔斯·斯隆警员，团里的卡车司机，潇洒地说道：

[swʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][ænd; ɛnd] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
swung the leaders of his splendid four - in - hand and pulled up at the front
摇摆 这 领导人 的 他的 灿烂 四 - 在 - 手 和 拉 向上 在 这 正面
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔːs] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
entrance of the Holy Cross Hospital .
入口 的 这 圣 叉 医院 .

他挥动着他那辆漂亮的四匹马的缰绳，把马停在了圣十字医院的正门前。

[ˈsluːɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɑːks] - [siːt] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] -
Slewing around on his high box - seat he addressed himself to the drag's
旋转 大约 在 他的 高的 盒子 - 座位 他 已解决 他自己 到 这 -
[ˈɒkjʊ.pənts] , [ˈslævɪn][ænd; ɛnd] [ˈjɔrk] .
occupants , Slavin and Yorke .
居住者 , 斯拉文 和 约克 .

他坐在高高的包厢座位上，转过身来，对着车厢里的乘客斯拉文和约克讲话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈdaʊtfəli]
" **I don't know whether they will let you see him , or not , " he remarked doubtfully**
" 我 不 知道 无论 他们 将要 让 你 看 他 , 或者 不是 , " 他 评论 怀疑地
,
.
,

“我不知道他们会不会让你见他，”他疑惑地说道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɪk] [mæn] . "
" **he's a pretty sick man . "**
" 他是 一个 漂亮的 生病的 男人 . "

“他病得很重。”

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃæns] [ʌt] , [ˈeniweɪ] , " [ˈmʌmbld] [ˈslævɪn] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ɛnd] [ˈjɔrk] [klaɪmd] [aʊt]
" **We will chance ut , anyway , " mumbled Slavin , as he and Yorke climbed out**
" 我们 将要 机会 ut , 反正 , " 喃喃自语 斯拉文 , 作为 他 和 约克 攀登 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
of the rig .
的 这 钻井平台 .

“反正我们都要冒险一试，”斯拉文咕哝着，他和约克爬出了钻井平台。

" [jiːd] [best] [weɪt] [əˈwaɪl] , [maɪlz] !
" **Ye'd best wait awhile , Miles !**
" 你们 最好的 等待 一会儿 , 迈尔斯 !

“你最好等一会儿，迈尔斯！ ”

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
We shan't be long .
我们 不会 是 长的 .

我们不会等太久。

" [ˈkwaɪətli] — [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈsɪstər] [ˈmɑːrð] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ruːm] [ˈnʌmbər] [ˈfɪfti] - [sɪks] ,
" **Quietly — very quietly , Sister Marthe opened the door of room Number Fifty - six ,**
" 悄悄 — 非常 悄悄 , 姐姐 玛尔特 打开 这 门 的 房间 数字 五十 - 六 ,
"轻轻地——非常轻柔地，”玛尔特修女打开了五十六号房间的门，

[ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] [lɪst] - [ˈslɪpərd] [ˈnɔɪzlisnis] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and with list - slippered noiselessness stepped out into the corridor .
和 和 列表 - 拖鞋 无噪音 步 出去 进入 这 走廊 .

然后，他穿着拖鞋，悄无声息地走进了走廊。

" [oʊ] , [mɒn] [dju:] !
" **Oh , Mon Dieu !**
" 哦 , 星期一 上帝 !

“哦，我的天哪！

" [ʃiː ʃi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈstɑːrtlɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [æpəˈrɪ](ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [ˈskaːrlət] - [ˈkooʊtɪd] [ˈfɪɡjərz]
" **she ejaculated , startled at the sudden apparition of two scarlet - coated figures**
" 她 射精 , 惊慌 在 这 突然 幻影 的 二 猩红 - 涂层 数据
[ˈstændɪŋ] [ˈmoʊnləs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
standing motionless outside the door ,
常设 静止不动 外部 这 门 ,

“她惊恐地射了出来，因为突然出现在门外的两个身穿猩红色衣服、一动不动的身影映入眼帘。”

" [oʊ] , , - [aʊ] [juː; jə] [fraɪt] [ˌem ˈiː] !
" **Oh , m'sieurs , 'ow you fright me !**
" 哦 , 先生们 , - 现在 你 惊吓 我 !

“哦，先生们，你们吓死我了！ ”

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [kɔɪf] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd]
" **and the expressive eyes under the white coif and the shoulders and**
" 和 这 富有表现力的 眼睛 在下面 这 白色的 头巾 和 这 肩膀 和
[ˈsʌp(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] - [kəˈheɪdiən] [ˈnɜːrsɪŋ] - [ˈsɪstər] [meɪd] [ɡreɪt] [pleɪ] .
supple hands of the French - Canadian Nursing - Sister made great play .
柔软 双手 的 这 法语 - 加拿大 护理 - 姐姐 制成 伟大的 玩 .

“那位法裔加拿大护士的白色头巾下，她那双会说话的眼睛，以及她柔软的肩膀和双手，都极具表现力。”

[ˈjɔrk] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [ˈkɜːrtəsi] .
Yorke saluted her with grave courtesy .
约克 敬礼 她 和 严重 礼貌 .

约克以庄重的礼节向她敬礼。

" [ˈsɪstər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] , " [haʊ] [ɪz] [ˈkɔːnstəbl] [ˈredmænd] [ˈduːɪŋ] ?
" **Sister , " he said anxiously , " how is Constable Redmond doing ?**
" 姐姐 , " 他 说 焦虑地 , " 如何 是 警官 雷德蒙德 正在做 ?

“姐姐，”他焦急地问道，“雷德蒙警官情况如何？ ”

[kæn; kən] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Can we see him ?
能 我们 看 他 ?

我们能见见他吗？

" [ʃiː ʃi] [ɡlɑːnst] [ɪˈrezəluːtli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
" **She glanced irresolutely a moment at the handsome , imploring countenance of**
" 她 瞥了一眼 犹豫不决 一个 片刻 在 这 英俊的 , 恳求 面容 的
[ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

她犹豫地瞥了一眼演讲者英俊而恳切的脸庞，

[ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; hə] [ɡeɪz] [ˈflɪkəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [kəmˈpænjən] .
and then her gaze flickered to his huge companion .
和 然后 她 目光 闪烁 到 他的 巨大的 伴侣 .

然后她的目光转向了他身材魁梧的同伴。

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] , [ˈwɪstf(ə)l] [əˈpiːl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɡrɪm] , [kəˈdævərəs] [feɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hə]
The silent , wistful appeal she read in the latter's grim , cadaverous face decided her
这 沉默的 , 怅惘 上诉 她 读 在 这 后者的 严峻 , 尸体的 脸 决定 她
.
:
.

她从后者那张阴沉、枯槁的脸上读出了无声的、渴望的恳求，这让她下定了决心。

" ['i:,hiu:] !
" **Eheu** !
" 呃 ！

“哎哟！ ”

" [ʃi:, ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " - [i:] [ɪz] [ə; ei] [vɜ:r] - [si:k] [mæn] . . .
" **she said softly** , " ' **e is a ver ' seeck man** . . .
" 她 说 轻轻 , " - e 是 一个 版本 - 西克 男人 . . .

她轻声说道：“他是一个非常渴望成功的人.....”

[bʌt; bət] [kʌm] [ðen] , , [ɪf] [ju:, jʊ] [wi] [ai 'ti:] !
but come then , **m'sieurs** , **if you wish it** !
但 来 然后 , 先生们 , 如果 你 希望 它 ！

但是，先生们，如果您愿意的话，就来吧！

" ['kɔ:ʃəsli] [ðei] [tip] - [toʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hæɾ] .
" **Cautiously they tip - toed into the room behind her** .
" 谨慎地 他们 提示 - 脚趾 进入 这 房间 在后面 她 .

他们小心翼翼地踮着脚尖跟在她身后进了房间。

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[ðei] [dɪ'saɪdɪd] , [hi:, hi] [wʌz; wəz] [ə; ei] " [si:k] " [mæn] [ɔ:l] [raɪt] !
They decided , **he was a " seeck " man all right** !
他们 决定 , 他 曾是 一个 " 西克 " 男人 全部 正确的 ！

他们认定，他确实是个“寻欢作乐”的人！

[soʊ] [sɪk] [ðæt] [hi:, hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] ,
So sick that he could not raise his flushed ,
所以 生病的 那 他 可以 不是 增加 他的 酡 ,

他病得连脸都抬不起来了。

[ˈhɑ:lʊʊ] - ['tʃi:kt] [jʌŋ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlʊʊ] [tu:, tə] [sə'lu:t] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
hollow - cheeked young face from the pillow to salute his comrades with his
空洞的 - 脸颊 年轻的 脸 从 这 枕头 到 礼炮 他的 同志们 和 他的
[ˈkʌstəmeri] [ɪm'paɪəs, ɪm'piəs] [bə:nə'mi:] .
customary impious bonhomie .
习惯 不敬 和睦 .

他从枕头上抬起脸颊凹陷的年轻脸庞，用他惯常的、略带不敬的友好姿态向他的同志们敬礼。

[naʊ] , ['gæbəliŋ] [ə'wei] [tu:, tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,
Now , gabbling away to himself in the throes of delirium ,
现在 , 喋喋不休 离开 到 他自己 在 这 阵痛 的 谵妄 ,

现在，他神志恍惚，喃喃自语道：

['evər] [hɪz; ɪz] ['fi:vəri] [aɪz] [steərd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] - [wɔ:lz] ['westwərdz] [tu:, tə] - .
ever his feverish eyes stared beyond the hospital - walls westwards to Davidsburg .
曾经 他的 发烧 眼睛 凝视 超过 这 医院 - 墙壁 向西 到 - .

他那双发烧的眼睛始终凝视着医院围墙外的西边，望向戴维斯堡。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪg] ['wɜ:ri] ,
With his brow contracted with an expression of vague worry ,
和 他的 眉头 合同 和 一个 表达 的 模糊的 担心 ,

他眉头紧锁，脸上带着一丝淡淡的担忧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
he was living over and over again the memorable night in which he had
他 曾是 活的 超过 和 超过 再次 这 难忘 夜晚 在 哪个 他 有
[ˈgɑ:tn] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .
gotten his wound .
获得 他的 伤口 .

他一遍又一遍地重温着那个令他难以忘怀的受伤之夜。

" [ˈslævɪn] ! — [ˈjɔ:rkɪ] !
" Slavin ! — Yorkey !
" 斯拉文 ! — 约克郡 !

“斯拉文！——约克！

" [hi:; hi] [kept] [rɪˈpi:tɪŋ] ,
" he kept repeating ,
" 他 保留 重复 ,

他反复重复着：

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['jɜ:rnɪŋ] [ɪnˈtri:ti] [ðæt] [mu:vɪd] [ðoʊz] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keəd]
in tones of such yearning entreaty that moved those individuals more than they cared
在 音调 的 这样的 渴望 恳求 那 已搬 那些 个人 更多的 比 他们 关心
[tu:; tə] [ʃoʊ] .
to show .
到 展示 .

语气中充满了渴望和恳求，这深深打动了那些人，尽管他们并不愿意表现出来。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:t] ;
Yes , they were both of them there , standing by the side of his cot ;
是的 , 他们 是 两个都 的 他们 那里 , 常设 经过 这 边 的 他的 婴儿床 ;

是的，他们两个都在那里，站在他的床边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈsʌ.fə.rərz] [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
but the poor sufferer's unseeing eyes betrayed no recognition .
但 这 贫穷的 患者的 看不见 眼睛 背叛 不 认出 .

但可怜的病人那双看不见的眼睛里没有丝毫认出对方。

[ðə; ði] [di:p] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [əˈprest] [ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] [dʒʌst] [ðen] [ðoʊz] [ˈwə:ðɪz] [ˈrerli] — [ɪf]
The deep sorrow that oppressed Slavin and Yorke just then those worthies rarely — if
这 深的 悲哀 那 受压迫者 斯拉文 和 约克 只是 然后 那些 值得尊敬的人 很少 — 如果
[ˈevər] — [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [ˈæftərwərdz] .
ever — alluded to afterwards .
曾经 — 暗示 到 然后 .

当时压在斯拉文和约克身上的深深悲痛，这些贤达们后来很少提及，甚至从未提及。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz][ðə; ði][ʌnˈspoʊkən] ,
Passing the love of women is the unspoken ,
通过 这 爱 的 女性 是 这 未说出口的 ,

传递女性之间的爱是无需言说的，

[ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [tru:] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [ɪɡˈzɪsts] [bɪˈtwi:n] [sʌm; səm][men] .
indefinable spirit of true comradeship that exists between some men .
无法定义的 精神 的 真的 同志情谊 那 存在 之间 一些 男人 .

存在于某些男人之间的那种难以言喻的真挚同志情谊。

[fɔ:ɹ; fər][wʌn] [bri:f] , [soʊl] - [ber] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ˌsteəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
For one brief , soul - baring moment the comrades stared at each other ,
为了 — 简短的 , 灵魂 - 禁止 片刻 这 同志们 凝视 在 每个 其他 ,

在那短暂而又袒露心扉的一瞬间，同志们互相凝视着。

[ðer; ðər][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈfeɪsɪz] [rɪˈflektɪŋ] [ˈmjuːtʃuəli][ðer; ðər][ˈɪnməʊst] [ˈfiːlɪŋz] ; [ðen] [ˈjɔrk] [tʃːrnd]
their self - conscious faces reflecting mutually their inmost feelings ; then Yorke turned
他们的 自己 - 有意识的 面孔 反思 相互 他们的 最 情怀 ; 然后 约克 转向
[tuː; tə][ˈsɪstər] [ˈmɑːrð] .
to Sister Marthe .
到 姐姐 玛尔特 .

他们羞涩的表情相互映照出内心深处的感受；然后约克转向玛尔特修女。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [seɪ] ?
" **What does the Doctor say ?**
" 什么 做 这 医生 说 ?

“医生怎么说？”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he whispered anxiously .**
" 他 低声说道 焦虑地 .

他焦急地低声说道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈænsər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
The nurse was about to make answer when the door was softly opened and
这 护士 曾是 关于 到 制作 回答 什么时候 这 门 曾是 轻轻 打开 和
[ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
that gentleman entered the room ,
那 绅士 进入 这 房间 ,

护士正要回答，这时门被轻轻推开，那位先生走了进来。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd] [ɪnˈspektər] [kɪlˈbraɪd] .
accompanied by Captain Bargrave and Inspector Kilbride .
伴随 经过 队长 - 和 检查员 基尔布赖德 .

由巴格雷夫上尉和基尔布赖德督察陪同。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] ,
Involuntarily , from long habit of discipline , Slavin and Yorke ,
不由自主 , 从 长的 习惯 的 纪律 , 斯拉文 和 约克 ,

出于长期自律的习惯，斯拉文和约克不由自主地

[ˈstɪfnd] [tuː; tə] " [əˈtenʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] , [ʌnˈtɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
stiffened to " attention " in the presence of their superiors , until , with a
僵硬 到 " 注意力 " 在 这 在场 的 他们的 上级 , 直到 , 和 一个
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

在上级面前，他们笔直地保持“立正”姿势，直到上级和蔼地.....

[jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈslaɪtli] [ɪmˈpiəriəs] [ˈdʒestʃər] , [ðə; ði][oʊ] . [siː] . [ˈmjuːtli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
yet withal slightly imperious gesture , the O . C . mutely signified them to
然而 此外 轻微地 专横 手势 , 这 哦 . C . 默默地 表示 他们 到
[rɪˈlæks][ðer; ðər][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈætɪtuːd] .
relax their formal attitude .
放松 他们的 正式的 态度 .

然而，OC 略带傲慢的姿态，默默地示意他们放松一下正式的态度。

[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsæmpsən] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [greɪ] - [ˈmʌstæft] , [ˈplez(ə)nt] -
The Regimental Surgeon , Dr . Sampson , a tall , gray - moustached , pleasant -
这 团级 外科医生 , 博士 . 桑普森 , 一个 高的 , 灰色的 - 腮 , 令人愉快的 -
[feɪst] [mæn] ,
faced man ,
面对 男人 ,

军医桑普森博士身材高大，留着灰白的胡须，面容和蔼可亲。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðəm; ðəm] [fəˈmɪliərli] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪnɪt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

nodded to them familiarly and proceeded to make minute examination

点头 到 他们 熟悉地 和 继续 到 制作 分钟 考试

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪjənts] [wuːnd] .

of his patient's wound .

的 他的 患者 伤口 .

他亲切地向他们点头致意，然后开始仔细检查病人的伤口。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [loʊ] - [vɔɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]

From time to time he questioned and issued low - voiced instructions to

从 时间 到 时间 他 被质问 和 发布 低的 - 配音 指示 到

[ˈsɪstər] [ˈmɑːrð] .

Sister Marthe .

姐姐 玛尔特 .

他时不时地向玛尔特修女提出疑问，并低声下达指示。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] , [ðə; ði] [ɡreɪv] - [aɪd] [kwaːˈrtet] [ʌv; əv] [pəˈliːsmən] [stʊd] [ɡruːpt] [əˈraʊnd]

Perfectly motionless , the grave - eyed quartette of policemen stood grouped around

完美 静止不动 , 这 严重 - 眼睛 四重奏 的 警察 站立 分组 大约

[ðə; ði] [kɑːt] , [ˈsaɪləntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ˈvɜːrdɪkt] .

the cot , silently awaiting the physician's verdict .

这 婴儿床 , 默默 等待中 这 医生的 判决 .

四名神情严肃的警察一动不动地围在担架旁，默默地等待医生的诊断结果。

[θruːˈaʊt] , [pʊr] [ˈredmænd] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːs] [ænd; ənd] [reɪv] [ɪnˈses(ə)ntli] .

Throughout , poor Redmond had continued to toss and rave incessantly .

自始至终 , 贫穷的 雷德蒙德 有 持续 到 折腾 和 锐舞 不已 .

可怜的雷德蒙德一直辗转反侧，痛苦不堪。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbæblɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnkoʊˈhɪrənt][ænd; ənd] [ˈfræɡməntəri] — [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ɔːrt] [ɪn]

Much of his babbling was incoherent and fragmentary — breaking off short in

很多 的 他的 胡说 曾是 语无伦次 和 片段 — 打破 离开 短的 在

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] ,

the middle of a sentence or dying away in a mumbling ,

这 中间 的 一个 句子 或者 垂死 离开 在 一个 喃喃自语 ,

他的胡言乱语大多语无伦次、断断续续——经常说到一半就戛然而止，或者最后只剩下含糊不清的咕哝声。

[ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmɜːrmər] .

indistinct murmur .

模糊 低语 .

模糊的杂音。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðoʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklɪrnəs] .

At intervals though , his voice rang out with startling clearness .

在 间隔 尽管 , 他的 嗓音 响铃 出去 和 令人震惊 清晰度 .

但偶尔，他的声音会变得异常清晰。

" [ɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

" Ah - a - a !

" 啊 - 一个 - 一个 !

“啊啊啊！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

Here he is !

这里 他 是 !

他来了！

" [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " ['gʌli] ! " — [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sentəd] [ɑ:n][ðə; ði] [flʌt] , [ʌn'kwaɪət]
" **he cried out suddenly** , " **Gully !** " — **all eyes were centred on the flushed , unquiet**
" 他 哭 出去 突然 , " 沟壑 ! " — 全部 眼睛 是 居中 在 这 酡 , 不安
[feɪs] [ænd; ənd] ['restləs] [hændz] .
face and restless hands .
脸 和 不安 双手 .
他突然喊道：“格利！”——所有人的目光都集中在他涨红、不安的脸上和不安的双手上。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ˈmɔ:rbɪd] [ˌfæsi'nei(ə)n] [ɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌb] -
There seemed a curious , morbid fascination in watching the workings of that sub -
那里 似乎 一个 好奇的 , 病态的 魅力 在 观看 这 运作 的 那 子 -
[ˈkɑ:nʃəs] [maɪnd] .
conscious mind .
有意识的 头脑 .
观察潜意识的运作似乎有一种奇特的、病态的迷恋。

" [noʊ][ju:z] , ['gʌli] !
" **No use , Gully !**
" 不 使用 , 沟壑 !
“没用，古利！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] !
You can't make it from there !
你 不能 制作 它 从 那里 !
你从那里过不去！

" — [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] ['levlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rbain] — " [noʊ][ju:z] ,
" — **the twitching hands made a motion as of levelling a carbine** — " **No use** ,
" — 这 抽搐 双手 制成 一个 运动 作为 的 水平 一个 马枪 — " 不 使用 ,
[mæn] !
man !
男人 !
“——那双抽搐的手做了个瞄准卡宾枪的动作——“没用的，伙计！

[aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ['kʌvəd]
I've got you covered
我已经 得到 你 涵盖
我会照顾好你的.....

[ju:; jʊ] - ['betər] [gɪv] [ɪn] ! . . .
You ' better give in ! . . .
你 - 更好的 给 在 ! . . .
你最好屈服！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , ['pæntɪŋ] ['fi:vəriʃli] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [br'keɪm] ['wɪldər] [ænd; ənd]
" **He paused for a space , panting feverishly , then his eyes became wilder and**
" 他 暂停 为了 一个 空间 , 喘息 狂热地 , 然后 他的 眼睛 成为 更狂野 和
[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [mɔ:r] ['ræpɪd] .
his speech more rapid .
他的 演讲 更多的 迅速的 .
“他停顿了一会儿，气喘吁吁，然后眼神变得更加狂野，语速也更快了。

" [noʊ] ! [noʊ] ! ['gʌli] !
" **No ! no ! Gully !**
" 不 ! 不 ! 沟壑 !
“不！不！古利！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [aot] [im'plɔ:riŋli] , " [its] ['jɔ:rki] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [oʊ] , [dəunt] [pɪk] [ɔ:f] ['jɔ:rki] ！ . .
" **he gasped out imploringly** , " **it's Yorkey** , **I tell you — oh , don't pick off Yorkey !** . .
" 他 倒吸一口气 出去 恳求地 , " 它是 约克郡 , 我 告诉 你 — 哦 , 不 挑选 离开 约克郡 ！ . .
.
:
.

他喘着气恳求道：“是约基，我告诉你——哦，别把约基打死！

[drɪŋk] ？ . .
Drink ？ . .
喝 ？ . .

喝？ 。。

. " — [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] [aɪz] [stɛəd] [ʌn'si:ŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
. " — **the unnaturally bright eyes stared unseeingly at the motionless figure of the**
. " — 这 不自然地 明亮的 眼睛 凝视 不经意间 在 这 静止不动 数字 的 这
[oʊ] . [si:] . ,
O . C . ,
哦 . C . ,

“——那双异常明亮的眼睛茫然地盯着OC一动不动的身影，

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] — " [nɑ:t][soʊ] [mʌt] — [naʊ] — [sɪns] — ['lʊkɪŋ] ['æftər]
standing at the foot of the cot — " Not so much — now — since — looking after
常设 在 这 脚 的 这 婴儿床 — " 不是 所以 很多 — 现在 — 自从 — 寻找 后
[hɪm; ɪm]
him
他

站在床脚——“现在——自从——照顾他以来，就没那么频繁了.....”

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tjæp]
Not a bad chap
不是 一个 坏的 小伙子

这人还不错.....

[wi:; wi] [fɔ:t] [wʌns]
We fought once
我们 战斗 一次

我们曾经交战过.....

[jes] , [sɜ:r] ！
Yes , Sir !
是的 , 先生 ！

是的，先生！

[hæd; həd] — [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ！
had — hell of a fight !
有 — 地狱 的 一个 斗争 ！

真是场恶战！

[pæks] ？
Pax ？
帕克斯 ？

和平？

[ʃɒr] ！ — [bles] [ju:; jʊ] ！ — ['berɪd] ['rʌdi] ['hætʃɪt] — [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] — ['slævɪn]
sure ! — bless you ! — buried ruddy hatchet — auld lang syne — Slavin
当然 ！ — 保佑 你 ！ — 埋葬 红润 斧头 — 老 语言 同步 — 斯拉文
当然！ ——保佑你！ ——埋葬的红斧——友谊地久天长——斯拉文.....

[es 'ti:] . ['ægnəs] - [i:v] ！
St . Agnes ' Eve !
英石 . 艾格尼丝 - 前夕 ！

圣艾格尼丝节前夕！

[həʊ] [hiː; hi] [sɪŋz] — ！
How he sings — ！
如何 他 唱歌 — ！

他唱歌真好听——！

[oʊ] , [ʌt] [ʌp] , [ˈjɔːrki] ！ — [sɪŋz] , [aɪ] [tel] [juː; jə] — ！
Oh , shut up , Yorkey ！ — Sings , I tell you — ！
哦 , 关闭 向上 , 约克郡 ！ — 唱歌 , 我 告诉 你 — ！

哦，闭嘴，约克！ ——唱歌，我告诉你——！

[hɑːrk] ！ . . .
Hark ！ . . .
听着 ！ . . .

听！

[ðæts] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋɪn] - [naʊ] — [ˈlɪs(ə)n] ！ . . .
that's him singin ' now — Listen ！ . . .
那就是 他 唱歌 - 现在 — 听 ！ . . .

那是他现在在唱歌——听！

[wʌt] ？ . . .
What ？ . . .
什么 ？ . . .

什么？ 。。。

[ɪts] [ˈstiːvənsənz] - [ˈrekwiəm] -
it's Stevenson's ' Requiem '
它是 史蒂文森的 - 安魂曲 -

这是史蒂文森的《安魂曲》

[bɜːrk] ！
Burke ！
伯克 ！

伯克！

[bɜːrk] ！ . . .
Burke ！ . . .
伯克 ！ . . .

伯克！

[ðə; ði] — — - [es] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋɪn] - [ðæt] . . .
the — — ' s always singin ' that . . .
这 — — - s 总是 唱歌 - 那 . . .

那个人总是唱着那首歌.....

[goʊz] —
goes —
去 —

去——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] , [ˈfretf(ə)l] [vɔɪs] [[rɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [fɔːlˈsetoʊ] —
" **And the weak , fretful voice shrilled up in a quavering falsetto —**
" 和 这 虚弱的 , 烦躁 嗓音 尖锐的 向上 在 一个 颤抖 假声 —
“那虚弱而焦躁的声音颤抖着，用假声尖锐地喊了起来——”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] — [ænd; ənd] — [ˈstɑːri] [skaɪ]
" **Under the wide — and — starry sky**
" 在下面 这 宽的 — 和 — 繁星 天空

在广阔的星空下

[dɪg] — [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] — [let][emˈiː] — [laɪ] ;
Dig — the grave , and — let me — lie ;
挖 — 这 严重 , 和 — 让 我 — 说谎 ;

挖好坟墓，让我躺下；

[g'læd][dɪd][aɪ] — [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] — [g'lædli][daɪ] ,
Glad did I — live , and — gladly die ,
高兴的 做过 我 — 居住 , 和 — 乐意 死 ,
我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd] — [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ]['dʌblju:] — —
And I laid — me down with — a w — —
和 我 铺设 — 我 向下 和 — 一个 西 — —
我躺下了——我躺下时——啊——

" [ðə; ði] ['ferki] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [təʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [veɪg] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌmblɪŋ] .
" **The shaky , pitiful tones died away in vague , incoherent mumblings .**
" 这 摇晃 , 可怜 音调 死亡 离开 在 模糊的 , 语无伦次 喃喃自语 .
“颤抖而可怜的声音渐渐消失，取而代之的是含糊不清、语无伦次的喃喃自语。”

[ˈjɔrk] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Yorke uttered a queer choking sound in his throat ,
约克 说出 一个 酷儿 窒息 声音 在 他的 喉 ,
约克喉咙里发出了一声奇怪的哽咽声，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] .
and turned his face away from the little group .
和 转向 他的 脸 离开 从 这 小的 团体 .
他转过脸，不再看那群人。

[ˈslævɪn] , [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] ['sɪmpəθi] , [leɪd][ə; eɪ][hju:dʒ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəz] ['ʃoʊldər]
Slavin , in silent comprehending sympathy , laid a huge hand on the other's shoulder
斯拉文 , 在 沉默的 理解 同情 , 铺设 一个 巨大的 手 在 这 其他的 肩膀
[tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm; ɪm] .
to steady him .
到 稳定的 他 .
斯拉文默默地表示理解和同情，将一只大手放在对方的肩膀上，稳住他的身子。

[ɪn] ['kʌstəmerɪ] ['brɪtɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
In customary British fashion ,
在 习惯 英国 时尚 ,
按照英国人的惯例，

[ðə; ði][oʊ] . [si:] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [stroʊv] [tu:; tə][mæsk][ðer; ðər][i'məʊjənz] ['ʌndər] [æn; ən]
the O . C . and the Inspector strove to mask their emotions under an
这 哦 . C . 和 这 检查员 努力 到 面具 他们的 情绪 在下面 一个
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] [mi:n] ,
exaggerated grimness of mien ,
夸张的 阴郁 的 面容 ,
OC和督察努力用夸张的严肃表情掩饰自己的情绪。

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [bi'treɪŋ] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .
only their eyes betraying their feelings .
仅有的 他们的 眼睛 背叛 他们的 情怀 .
只有他们的眼神泄露了他们的感受。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swi:pɪŋ] , [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
The former , toying with his sweeping , fair moustache in agitated fashion ,
这 以前的 , 玩具 和 他的 扫荡 , 公平的 胡子 在 激动 时尚 ,
前者焦躁地摆弄着他那浓密的浅色胡须，

[geɪzd] ['drɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [tɪl] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] ,
gazed drearily around the sick - room till his stern ,
凝视 沉闷地 大约 这 生病的 - 房间 直到 他的 船尾 ,
他目光呆滞地环顾着病房，直到他严厉的目光.....

[jet] ['kaɪndli][oʊld] [aɪz] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ə; eɪ] [freɪmd] ['skɹiptʃərəl] [kwoʊ'teɪ(ə)n] [wɪt]
yet kindly old eyes finally came to rest upon a framed scriptural quotation which
然而 亲切地 老的 眼睛 最后 来了 到 休息 之上 一个 框 圣经 引述 哪个
[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ə'blʌŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] .
was hanging on the wall above the head of the cot .
曾是 绞刑 在 这 墙 多于 这 头 的 这 婴儿床 .

然而，慈祥的老眼最终落在了挂在婴儿床头上方墙上的一幅装裱好的经文引文上。

[ɪn] ['kɔːrpjələnt] , [ˈɡerɪʃ] , [blæk] , [red] [ænd; ənd][ɡoʊld][ˈdʒɜːrmən][tekst][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ræn] :
In corpulent , garish , black , red and gold German text the inscription ran :
在 肥胖的 , 扎眼 , 黑色的 , 红色的 和 金子 德语 文本 这 题词 跑 :
铭文以粗犷、艳丽的黑、红、金三色德文书写:

[æt; ət]['iːv(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set] ,
At even , when the sun was set ,
在 甚至 , 什么时候 这 太阳 曾是 放 ,
甚至在太阳落山的时候,

[ðə; ði] [sɪk] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə'raʊnd] [ðiː] [leɪ] ;
The sick , O Lord , around Thee lay ;
这 生病的 , 哦 主 , 大约 汝 躺 ;
主啊，病人躺在你身边；

[oʊ] [ɪn] [wʌt] ['daɪvərz][peɪnz] [ðeɪ] [met] !
Oh in what divers pains they met !
哦 在 什么 潜水员 疼痛 他们 遇见 !
他们遭遇了多么千奇百怪的痛苦啊！

[oʊ] [ɪn] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] !
Oh in what joy they went away !
哦 在 什么 喜悦 他们 去 离开 !
他们带着多么喜悦的心情离去啊！

[æb'stræktɪdli] , [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [vɜːrs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] ,
Abstractedly , the old soldier read and re - read the verse till his eyes ached ,
抽象地 , 这 老的 士兵 读 和 关于 - 读 这 诗 直到 他的 眼睛 疼痛 ,
老兵全神贯注地反复阅读这首诗，直到眼睛酸痛为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['looə] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [wʌnz][ʌv; əv]
and he was forced to lower them and meet the tell - tale ones of
和 他 曾是 强制 到 降低 他们 和 见面 这 告诉 - 故事 一个 的
[kɪl'braɪd] .
Kilbride .
基尔布赖德 .

于是他被迫放下武器，去见基尔布赖德的那些告密者。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)]['sætɪsfɑɪd] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [wuːnd] , [wɪt] [hiː; hi]
The Doctor , with a final satisfied scrutiny of his patient's wound , which he
这 医生 , 和 一个 最终的 使满意 审查 的 他的 患者 伤口 , 哪个 他
[hæd; həd][leɪd] [ber] ,
had laid bare ,
有 铺设 裸 ,

医生最后满意地检查了一遍病人暴露出来的伤口，

[beɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [dres] [aɪ 'tiː] [ə'freʃ] , [ðen] , [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [wɪð'druː]
bade the nurse dress it afresh , then , beckoning to the others , he withdrew
巴德 这 护士 裙子 它 重新 , 然后 , 招手 到 这 其他的 , 他 退出
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,
他吩咐护士重新包扎一下，然后向其他人招了招手，退出了房间。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði][oʊ] . [si:] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] .
followed by the O . C . and his subordinates .
随后 经过 这 哦 . C . 和 他的 下属 .

随后是指挥官及其下属。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [fɜ:rst][wɜ:rdz] [,ri:əˈʃuəd] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡri:] .
The Doctor's first words reassured them in no little degree .
这 医生的 第一的 字 放心 他们 在 不 小的 程度 .

医生说的第一句话就让他们安心了不少。

" [oʊ] , [aɪv] [ɡʊd] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I've good hopes of him , " he said .
" 哦 , 我已经 好的 希望 的 他 , " 他 说 .

“哦，我对他寄予厚望，”他说。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
" He seems to be doing all right .
" 他 似乎 到 是 正在做 全部 正确的 .

“他看起来一切都好。”

[ˈhi:l] [pʊl] [əˈraʊnd] — [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [ˈeni] [ʌnfɔ:rˈsi:n] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [set][ɪn] .
He'll pull around — that is , unless any unforeseen complications set in .
地狱 拉 大约 — 那 是 , 除非 任何 意外 并发症 放在 .

他会克服困难的——除非出现任何意想不到的复杂情况。

[ɪts] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] [daʊn] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ðæts] [ʌpˈset][hɪm; ɪm] .
It's that journey down here yesterday that's upset him .
它是 那 旅行 向下 这里 昨天 那就是 沮丧的 他 .

昨天那趟旅程让他心烦意乱。

[.æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] — [ˈterəbli] [hɑ:rd][ɑ:n]
Absolutely necessary under the circumstances , of course , but — terribly hard on
绝对地 必要的 在下面 这 情况 , 的 课程 , 但 — 可怕 难的 在

[ə; eɪ][məən][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
a man in his condition .
一个 男人 在 他的 状况 .

在目前情况下，这当然是绝对必要的，但是——对于他这种状况的人来说，这太难熬了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɪtl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [ˈeniweɪ] . .
I think it'll be best for nobody to visit him — for awhile anyway . .
我 思考 它将 是 最好的 为了 无人 到 访问 他 — 为了 一会儿 反正 . .

我认为最好暂时不要有人去看望他。

. [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
. must be kept as quiet as possible .
. 必须 是 保留 作为 安静的 作为 可能的 .

必须尽可能保持安静。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] !
let's have a look at the others !
我们来吧 有 一个 看 在 这 其他的 !

我们来看看其他的！

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wu:ndɪd] [men] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , ['semi] - ['praɪvət] [wɔ:rd] ['ləʊər] [daʊn] [ðə; ði]
 " The remaining wounded men occupied a large , semi - private ward lower down the
 " 这 其余的 受伤 男人 占领 一个 大的 , 半 - 私人的 病房 降低 向下 这
 ['kɔ:ɪdɔ:r] .
corridor .
 走廊 .

“其余的伤员被安置在走廊下方一个较大的半私人病房里。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [læst] [ˈhɑ:rdɪ:z] [keɪs] [wɒz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] .
Of these last Hardy's case was by far the most serious .
 的 这些 最后的 哈迪的 案件 曾是 经过 远的 这 最多 严肃的 .
 在这些案件中，哈代的案件最为严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːt] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [ðə; ði] [haɪ] - [ˈpreʃər] [ˈluːgər] [ˈbʊlɪt] [ˈlʌkɪli]
He had been shot through the body ; the high - pressure Luger bullet luckily
 他 有 到过 射击 通过 这 身体 ; 这 高的 - 压力 鲁格 子弹 幸运的是
 [ˈmɪsɪŋ] [ˈeni] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔːrgən] .
missing any vital organ .
 丢失的 任何 必不可少的 器官 .

他被子弹击穿了身体；幸运的是，高压鲁格子弹没有击中任何重要器官。

[mə'kʌlə] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [θru:] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [leg] , ['deɪvɪs] [θru:] [ðə; ði]
McCullough had been drilled through the calf of his left leg , Davis through the
 麦卡洛 有 到过 钻孔 通过 这 小牛 的 他的 左边 腿 , 戴维斯 通过 这
 [ɑ:rm] ,
arm ,
 手臂 ,

麦卡洛左小腿被子弹击穿，戴维斯手臂被子弹击穿。

[ænd; ɐnd] [belt] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['nʌklz] [stript] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and Belt had had the knuckles stripped from his right hand .
 和 腰带 有 有 这 指关节 脱衣舞 从 他的 正确的 手 .
 贝尔特的右手指节都被剥掉了。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] ['kwaiətli] , [ðəʊ] [wi:k] [frʌm; frəm] [bʌs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
All of them were resting quietly , though weak from loss of blood and
 全部 的 他们 是 休息 悄悄 , 尽管 虚弱的 从 损失 的 血 和
 [ðə; ði] [treɪn] ['dʒɜ:rni] ,
the train journey ,
 这 火车 旅行 ,

虽然失血过多加上旅途劳顿，他们都静静地休息着。

[ðə; ði][oʊ] . [si:] . [ænd; ənd] [kɪl'braɪd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
The O . C . and Kilbride remained for a short time in the ward ,
这 哦 . C . 和 基尔布赖德 剩余 为了 一个 短的 时间 在 这 病房 ,
 警官和基尔布赖德在病房里待了很短时间。

['mænɪfɛstɪŋ] [mʌtʃ] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mɛn] , [ðɛn] ,
manifesting much kindly sympathy for the injured men , then ,
 显现 很多 亲切地 同情 为了 这 受伤 男人 , 然后 ,
 然后, 他们对受伤的人们表现出了极大的同情和怜悯。

[ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɒz; wəz] [ri'tɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˈnɜːrsɪz] - [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ðə; ði][oʊ] . [siː]
deeming that perhaps the party was retarding the nurses ' ministrations , the O . C
 认为 那 也许 这 派对 曾是 减速 这 护士 - 服事 , 这 哦 . C
 . [wɪð'druː] ,
 . withdrew ,
 . 退出 ,

考虑到该党可能妨碍了护士们的护理工作，组委会撤回了申请。

['bekəniŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] [tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] .
beckoning his subordinates to follow him .
招手 他的 下属 到 跟随 他 .

他示意下属跟随他。

[ˈslævɪn][ænd; ənd] [ˈjɔrk] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Slavin and Yorke walked slowly down the hospital steps and climbed into the
斯拉文 和 约克 步行 缓慢地 向下 这 医院 步骤 和 攀登 进入 这
[pə'li:s] [dræg] [ə'gen] .
Police drag again .
警察 拖 再次 .

斯拉文和约克缓缓走下医院的台阶，再次爬进了警车。

[sloʊn] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] [si:t] .
Sloan gathered up his lines and swung around on his high seat .
斯隆 聚集 向上 他的 线条 和 摇摆 大约 在 他的 高的 座位 .

斯隆收拾好台词，在高高的座位上转了个身。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈsli:pɪli] .
" **he remarked sleepily** .
" 他 评论 昏昏欲睡地 .

他睡眼惺忪地说道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] , [eɪ] ?
" **Here you are again , eh ?**
" 这里 你 是 再次 , 嗯 ?

你又来了，是吗？

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðər; ðər][fɔ:r; fər] [ki:ps] !
Begun to think you were both in there for keeps !
开始 到 思考 你 是 两个都 在 那里 为了 保持 !

我开始觉得你们俩肯定要一直待在那里了！

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
Well , did you see him ? "
出色地 , 做过 你 看 他 ? "
"

你见到他了吗？

" [jes] ! " [ˈænsər] [ˈjɔrk] [ˈtəʊnləsli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈti:mstəz] [aɪz] , " [wi:v] [si:n] [hɪm; ɪm] .
" **Yes ! " answered Yorke tonelessly , avoiding the teamster's eyes , " We've seen him** .
" 是的 ! " 回答 约克 无声地 , 避免 这 卡车司机工会 眼睛 , " 我们已经 已见 他 .

“是的！”约克面无表情地回答，避开了车夫的目光，“我们见过他。”

[hoʊm] , [dʒeɪmz] !
Home , James !
家 , 詹姆斯 !

回家吧，詹姆斯！

" [fɜ:rm] ,
" **Firm** ,
" 公司 ,

“公司，

[ˈmeɪzəd] [ˈfʊtstɛps] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡl]
measured footsteps sounded in the hospital corridor and halted with a jingle
测量 脚步声 听起来 在 这 医院 走廊 和 停止 和 一个 铃铛
[ʌv; əv][spɜːrɪz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ruːm] [ˈnʌmbər] [ˈfɪfti] - [sɪks] .
of spurs outside the door of room Number Fifty - six .
的 马刺 外部 这 门 的 房间 数字 五十 - 六 .

医院走廊里传来有节奏的脚步声，脚步声在五十六号病房门外戛然而止，马刺发出叮当的响声。
" [kʌm] [əˈbɔːrd] ! " [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] , [ˈbɔɪʃ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] ,
" **Come aboard ! " came the clear , boyish voice of its occupant ,**
" 来 船上 ! " 来了 这 清除 , 男孩气 嗓音 的 它是 居住者 ,
"请上车！"机舱内传来一个清澈、稚嫩的声音。

[ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌkl] - [tæˈtuː] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈslævɪn]
in response to a knuckle - tattoo on the panel , and the visitors , Slavin
在 回复 到 一个 指关节 - 纹身 在 这 控制板 , 和 这 访客 , 斯拉文
[ænd; ənd] [ˈjɔrk] , [ˈentəd] .
and Yorke , entered .
和 约克 , 进入 .

看到展板上的指关节纹身，参观者斯拉文和约克走了进来。
[ˈredmænd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [prɒpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,
Redmond , sitting up in bed , comfortably propped with pillows ,
雷德蒙德 , 坐着 向上 在 床 , 舒适地 支撑 和 枕头 ,
雷德蒙德坐在床上，舒服地靠在枕头上。

[θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmægəziːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ]
threw aside the magazine he had been reading and greeted the new - comers
扔 旁边 这 杂志 他 有 到过 阅读 和 问候 这 新的 - 来者
[ˈdʒɔʊviəlɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈwəːðɪz]
jovially and with a light in his eyes which did the hearts of those worthies
兴高采烈地 和 和 一个 光 在 他的 眼睛 哪个 做过 这 心 的 那些 值得尊敬的人
[gʊd] [tuː; tə] [siː] .
good to see .
好的 到 看 .

他扔掉正在阅读的杂志，热情地迎接新来者，眼中闪烁着光芒，这让那些有识之士的心情都为之振奋。
[ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈkɛr(ə)l] [ˈnɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðer; ðər] [ˈwuːndɪd]
A month's careful nursing and absolute quiet had transformed their wounded
一个 月份 小心 护理 和 绝对 安静的 有 转变 他们的 受伤
[ˈkɑːmræd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [ˈpeɪ(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd]
comrade into a somewhat different being from the delirious patient they had
同志 进入 一个 有些 不同的 存在 从 这 谵妄 病人 他们 有
[bɪˈhɛld] [wen] [læst] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
beheld when last they stood in that room .
观看 什么时候最后的 他们 站立 在 那 房间 .

经过一个月的精心照料和绝对的安静，他们受伤的战友已经与他们上次站在那个房间里时看到的神志不清的病人判若两人。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪˌmeɪsiˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈpælər] ,
Allowing for a slight emaciation and the inevitable hospital pallor ,
允许 为了 一个 轻微 消瘦 和 这 不可避免的 医院 苍白 ,
考虑到轻微的消瘦和不可避免的住院病容，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɑːn][ðə; ði][ruːd] [tuː; tə] [ˌkɑːnvəˈlesns] .
he appeared to be well on the road to convalescence .
他 出现 到 是 出色地 在 这 路 到 恢复期 .
他看起来正在康复中。

" [sɪt][æt; ət] [i:z] ！
" **Sit at ease** ！
" 坐 在 舒适 ！

请坐！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['seɪbləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][grɪn] .
" **he said , with a fair semblance of his old grin .**
" 他 说 , 和 一个 公平的 外表 的 他的 老的 咧嘴笑 .

“他说，脸上还带着他往日的笑容。”

" [smoʊk] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ðeɪ] [dəʊnt] [kɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" **Smoke up if you want to , they don't kick about it here .**
" 抽烟 向上如果 你 想 到 , 他们 不 踢 关于 它 这里 .

“想抽就抽吧，这里没人管。”

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪsts] ['rɑ:t(ə)n][æz; əz] [jet] .
I've tried it but it tastes rotten as yet .
我已经 尝试 它 但 它 口味 烂 作为 然而 .

我试过了，但味道还是腐烂的。

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[wɒts] ['dɔɪn] - [ɪn][el] ？
What's doin ' in L ？
是什么 做 - 在 L ？

在洛杉矶做什么？

" ([hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] .)
" **(He referred to the Division .)**
" (他 指 到 这 分配 .)

（他指的是该师。）

" [hel] , [ju] - [meɪn] , " [kə'rektɪd] ['slævɪn] ['grɪmli] ,
" **Hell , yu ' mane , " corrected Slavin grimly ,**
" 地狱 , yu - 鬃毛 , " 已更正 斯拉文 阴沉地 ,

“该死，你这家伙，”斯拉文阴沉地纠正道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ['jɔrk] [prə'si:did] [tu:; tə][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪd] - [ɑ:rmz]
as he and Yorke proceeded to divest themselves of their side - arms
作为 他 和 约克 继续 到 剥离 他们自己 的 他们的 边 - 武器

[ænd; ənd] [ʌn'bʌtn] [ðer; ðər]['tju:nɪks] .
and unbutton their tunics .
和 解开 他们的 束腰外衣 .

他和约克随即脱下随身武器，解开束腰外衣的纽扣。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɔɪn] - [naʊ] , [bʌt; bət] — ['leɪtər] , ... "
" **Not much doin ' now , but — later , p'raps** : : : : "
" 不是 很多 做 - 现在 , 但 — 之后 , 或许 "

“现在没什么事可做，不过——以后或许会……”

" [dʒʌst][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [su'pri:m] [kɔ:rt] , " [ɪk'spleɪnd] ['jɔrk] .
" **Just got back from Supreme Court , " explained Yorke .**
" 只是 得到 后退 从 最高 法庭 , " 解释 约克 .

“刚从最高法院回来，”约克解释说。

" ['gʌli] ！
" **Gully** ！ : : : :
" 沟壑 ！

“沟壑！

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈwaɪli][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˌɪndʒəˈhuːətɪ][ɪn]
and ere long that wily individual succeeded with his customary ingenuity in
和 埃雷 长的 那 狡猾的 个人 成功了 和 他的 习惯 独创性 在
[ɪnˈveɪɡlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fəˈsiːʃəs] [ˈbærək] - [ruːm] [ˈɑːrgjʊmənt] .
inveigling the company into a facetious barrack - room argument .
诱骗 这 公司 进入 一个 滑稽的 营房 - 房间 争论 .

不久之后，那个狡猾的人凭借他惯有的机智，成功地诱使公司陷入了一场滑稽的军营争论中。

[ˈleɪtər] [ðeɪ] [kəˈmenst] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][ˈreɪsi] [ˈstɔːrɪz] .
Later they commenced relating racy stories .
之后 他们 开始 相关 色情 故事 .

后来他们开始讲述一些香艳的故事。

[slævɪnz] [diːp] - [set] [aɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)][ænd; ənd] [ɡloʊ] ,
Slavin's deep - set eyes began to twinkle and glow ,
斯拉文的 深的 - 放 眼睛 开始 到 闪烁 和 辉光 ,
斯拉文深邃的眼睛开始闪烁发光，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˈnærətɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrloʊ] [hiː; hi]
as he unburdened himself of a lengthy narrative concerning a furlough he
作为 他 无负担 他自己 的 一个 冗长 叙述 有关 一个 休假 他
[hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bæk] ,
had spent in his native land many years back ,
有 花费 在 他的 本国的 土地 许多 年 后退 ,
他滔滔不绝地讲述了多年前在家乡度过的一段休假经历。

[ɪn] [wɪtʃ] - [ˈreɪsɪz] , [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] " [welʃɪŋ] " [ˈbʊkmeɪkər] , [hɪmˈself] ,
in which Ballymeen Races , a disreputable " welshing " bookmaker , himself ,
在 哪个 - 种族 , 一个 声名狼藉的 " 威尔士人 " 博彩公司 , 他自己 ,

其中，巴利米恩赛马场（Ballymeen Races）本身就是一个声名狼藉的“威尔士式”博彩公司，

[ə; eɪ][dʒʌɡ][ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblækθɔːrɪn] [stɪk] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhoʊpləsli] [mɪkst] [ɪn][wʌn]
a jug of whiskey and a blackthorn stick were all hopelessly mixed in one
一个 水壶 的 威士忌酒 和 一个 黑刺李 戳 是 全部 绝望地 混合 在 一
[grænd] [haɪˈbəːniən] [ˈtæŋɡ(ə)] .
grand Hibernian tangle .
盛大 希伯尼安 纠纷 .

一壶威士忌和一根黑刺李树枝，就这样胡乱地混在一起，形成了一团爱尔兰式的混乱。

" [biːt] [ʌt] , [hiː; hi][dɪd] , [ˈoʊvər] [hedʒ] [æŋ; ən] - [bɔːɡ][æŋ; ən] - [dɪtʃ] , [wɪd] [ɔːl][ˈɑːsər; ɑːr] [ˈmʌni] , [tiːˈeɪtʃ]
" **Beat ut , he did , over hedge an ' bog an ' ditch , wid all our money , th**
" 打 ut , 他 做过 , 超过 对冲 一个 - 沼泽 一个 - 沟 , 宽 全部 我们的 钱 , th
- - [dɔːɡ] .
' dhirrty dog .
- - 狗 .

“他真的打败了我们，翻过篱笆、沼泽和沟渠，带着我们所有的钱，那只脏兮兮的狗。”

[bʌt; bət][aɪ] [kʌd] [rʌŋ][tiː ju] , [ɪn] [θɪm] [deɪz] , [æŋ; ən] - [wɪn] [aɪ] [kɔːt] [ʌp]
But I cud run tu , in thim days , an ' whin I caught up
但 我 盘根错节 跑步 tu , 在 蒂姆 天 , 一个 - 抱怨 我 捕捉 向上
但那时我能跑，当我追上时

[aɪ] [ˈʃʊr] [dɪd] [pleɪ] [ə; eɪ] - [ɑːn][tiːˈeɪtʃ] - [nɑːb][eɪˈviː][ʌm; əm] ! " [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt]
I shure did play a tchune on th ' nob av um ! " concluded the sergeant
我 舒尔 做过 玩 一个 - 在 th - 旋钮 av 嗯 ! " 结束 这 军士
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我当然在那个旋钮上弹奏过曲子！”中士若有所思地总结道。

[ɪn] [pəɹ'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz] ,
In pursuance of his daily round of the wards ,
在 追究 的 他的 日常的 圆形的 的 这 病房 ,
在他每日巡视病房的过程中,

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsæmpsən] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði]
Dr . Sampson presently came swinging in amongst them and saluted the
博士 . 桑普森 目前 来了 摇摆 在 在 他们 和 敬礼 这
[ˈpɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈbri:zi] [ˌbɑ:nəˈmi:] .
party with his usual breezy bonhomie .
派对 和 他的 通常 微风 和睦 .
桑普森博士这时轻快地走了过来，用他一贯轻松友好的语气向大家致意。

[ə; eɪ][ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈentri] [wʌz; wəz]
A universal favourite with the members of the Force his entry was
一个 普遍的 最喜欢的 和 这 成员 的 这 力量 他的 入口 曾是
[əˈkleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
acclaimed with delight .
备受赞誉 和 喜 .
他的出场受到了部队成员的一致喜爱，赢得了热烈的掌声。

[ðeɪ] [ˈpra:mptli] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjʊ:t] — [ə; eɪ][lɑ:][bəuˈka:tʃiəu] — [tu:; tə][ðer; ðər]
They promptly bade him sit down and contribute — a la Boccaccio — to their
他们 及时 巴德 他 坐 向下 和 贡献 — 一个 拉 薄伽丘 — 到 他们的
[ɪmˈpra:mptu:] [dɪˈkæməɾən] ,
impromptu Decameron ,
即兴 十日谈 ,
他们立即请他坐下，像薄伽丘那样，为他们即兴创作的《十日谈》贡献力量。

[wɪtʃ] [rɪˈkwest] [hi:; hi] ([sæd][tu:; tə] [rɪˈleɪt]) [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .
which request he (sad to relate) complied with .
哪个 要求 他 (伤心 到 涉及) 遵命 和 .
(令人遗憾的是) 他满足了这一要求。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [læst][bɔ:n][em ʊv ˈti:] ,
Amid the roar of laughter that greeted the Doctor's last bon mot ,
之中 这 吼 的 笑声 那 问候 这 医生的 最后的 邦 移动 ,
在博士最后一句妙语引来一片哄堂大笑声中,

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ˈru:fəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə][dɪˈpɑ:ɹt] .
that gentleman looked ruefully at his watch and prepared to depart .
那 绅士 看起来 懊悔地 在 他的 手表 和 准备 到 离开 .
那位先生懊恼地看了看手表，准备离开。

" [ˈtwenti] [pæst] [twelv] !
" **Twenty past twelve !**
" 二十 过去的 十二 !
“十二点二十分！ ”

" [hi:; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , " [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ˈfɔ:r] [mɔ:r] [ˈpeɪʃnts] [tu:; tə] [si:] [jet] . . . !
" **he ejaculated , " and I've got four more patients to see yet . . . !**
" 他 射精 , " 和 我已经 得到 四 更多的 患者 到 看 然而 . . . !
“他射精了，”而我还有四个病人要看……！

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [rɪˈta:ɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][bæd] [ˈkʌmpəni] ! "
Behold the retarding influences of bad company ! "
看哪 这 减速 影响 的 坏的 公司 ! "
看看不良同伴的危害吧！

" [seɪ] , [ˈdɑ:ktər] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈjɔrk] , " [ˈhaʊz] [ˈhɑ:rdɪ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **Say , Doctor , " enquired Yorke , " how's Hardy doing ?**
" 说 , 医生 , " 询问 约克 , " 怎么样 哈迪 正在做 ?
“医生,”约克问道，“哈代最近怎么样了？ ”

[ɪz][hiː; hi] ['bʌkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] ?
Is he bucking up at all ?
是 他 颠簸 向上 在 全部 ?

他有振作起来吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He was pretty down in the mouth last time I saw him .
他 曾是 漂亮的 向下 在 这 嘴 最后的 时间 我 锯 他 .

我上次见到他时，他情绪很低落。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] ['slɑːtli] .
" The Doctor's genial countenance clouded slightly .
" 这 医生的 和蔼可亲 面容 阴天 轻微地 .

医生和蔼的面容略微阴沉下来。

" [wel] , [noʊ] !
" Well , no !
" 出色地 , 不 !

“不！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " ['hiːz] [nɑːt] ['duːɪŋ] [wel] [æt; ət][ɔːl] .
" he said , gravely , " he's not doing well at all .
" 他 说 , 严重地 , " 他是 不是 正在做 出色地 在 全部 .

他严肃地说：“他情况非常不好。”

[aɪv] [bɪn] ['ræðər] ['wɜːrɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .
I've been rather worried over him lately .
我已经 到过 相当 担心 超过 他 最近 .

我最近一直很担心他。

[ðə; ði]['mænz]['riːləpst; rɪ'ləpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjəriəs] [stert] [ʌv; əv] ['hɜːrjə] — [siːmz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
The man's relapsed into a curious state of inertia — seems incapable of being
这 男人的 复发 进入 一个 好奇的 状态 的 惯性 — 似乎 无法 的 存在
[raʊzd] .
roused .
唤醒 .

该男子又陷入了一种奇怪的惰性状态——似乎无法被唤醒。

[ɔːr'gæɪnɪkli] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [naʊ] ; [aɪl] [steɪk] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [repju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] .
Organically he's nothing to fear now ; I'll stake my professional reputation on that .
有机地 他是 没有什么 到 害怕 现在 ; 患病的 赌注 我的 专业的 名声 在 那 .

从他自身的实力来看，现在没什么好怕的；我敢用我的职业声誉担保。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets] [daʊn] [laɪk][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [waɪ] ,
But when a man gets down like he is now , why ,
但 什么时候 一个 男人 获得 向下 喜欢 他 是 现在 , 为什么 ,

但是，当一个人像现在这样情绪低落时，为什么呢？

[ðə; ði][maɪnd][ɔːf(ə)n] [ri'æks] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdɪ][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] .
the mind often reacts on the body with serious results .
这 头脑 经常 反应 在 这 身体 和 严肃的 结果 .

心理往往会对身体产生严重影响。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['trɔːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ['hiːd] [snʌf] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
If he was in a tropical climate he'd snuff out like a candle .
如果 他 曾是 在 一个 热带 气候 他会 鼻烟 出去 喜欢 一个 蜡烛 .

如果他身处热带气候，就会像蜡烛一样熄灭。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [ri'ta:diŋ] [hɪz; ɪz] [ˈðərwɑɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'klʌvəri] [naʊ] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] —
That's all that's retarding his otherwise certain recovery now — if we could only —
那就是 全部 那就是 减速 他的 否则 肯定 恢复 现在 — 如果 我们 可以 仅有的 —
—
—
—

这就是目前阻碍他原本肯定会康复的唯一原因——如果我们能——

" [hɪr] , [mə'klʌlə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪsənər] [brook] [ɪn] .
" Here , McCullough , who had been an interested listener broke in .
" 这里 , 麦卡洛 , WHO 有 到过 一个 感兴趣的 听众 打破 在 .
“这时，一直饶有兴趣地听着的麦卡洛插话道。

" [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑ:ktər] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] , " [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ˈraʊzɪŋ] ? . . .
" Rouse him , Doctor ? " he queried , " you say he wants rousing ? . . .
" 唤醒 他 , 医生 ? " 他 查询 , " 你 说 他 想要 振奋人心的 ? . . .
“唤醒他，医生？”他问道，“你说他需要被唤醒？.....”

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? . . .
Is that all ? . . .
是 那 全部 ? . . .
就这些吗？

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] ! . . .
All right then ! . . .
全部 正确的 然后 ! . . .
好吧！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] — [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [aɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm] !
I know him better than you do — I'll bet you I'll rouse him !
我 知道 他 更好的 比 你 做 — 患病的 赌注 你 患病的 唤醒 他 !
我比你更了解他——我敢打赌我一定能把他唤醒！

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbru:təli] .
" he concluded a trifle brutally .
" 他 结束 一个 琐事 残酷地 .
他以略显粗暴的方式总结道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈli:və] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rd]
And he swung off on his crutches and presently levered himself into the ward
和 他 摇摆 离开 在 他的 拐杖 和 目前 杠杆 他自己 进入 这 病房
[wer] [ˈhɑ:rdi] [leɪ] .
where Hardy lay .
在哪里 哈迪 躺 .

他拄着拐杖，摇摇晃晃地走到哈代所在的病房。

[ɪn][ˈæktʃuəl][ˈbɑ:dɪli] [rɪ'klʌvəri] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ˈfɪzɪk(ə)] [kən'dɪ(ə)n] [ˈfʊli] [ˈi:kwəld] [ˈred.məndz] , [bʌt; bət]
In actual bodily recovery the latter's physical condition fully equalled Redmond's , but
在 实际的 身体上的 恢复 这 后者的 身体的 状况 完全 等于 雷德蒙德的 , 但
[ðə; ði] [ˈbru:diŋ] ,
the brooding ,
这 沉思 ,

在实际的身体恢复方面，后者的身体状况完全与雷德蒙德不相上下，但忧郁的情绪，

[ˈlɪstləs] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [kən'fɜ:rmɪd] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
listless demeanor of the patient confirmed only too well the Doctor's diagnosis .
蔫 风度 的 这 病人 确认的 仅有的 也 出色地 这 医生的 诊断 .
病人无精打采的神情，恰恰证实了医生的诊断。

[naʊ] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊmə][ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪ'dʒekʃn] ,
Now , sunk in the coma of utter dejection ,
现在 , 沉没 在 这 昏迷 的 说出 沮丧 ,
现在，他陷入了彻底沮丧的昏迷之中，

[ˈhɑːrði] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bəɛk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] [laɪk][ə; eɪ][məɛn] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

Hardy was lying back on his pillows like a man weary of life .
哈迪 曾是 说谎 后退 在 他的 枕头 喜欢 一个 男人 厌倦 的 生活 .

哈迪像个厌倦了生活的人一样，仰躺在枕头上。

[ˈsʌmtaɪm] [ˈɜːrliər] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] [səˌlɪsɪˈteɪnɪz] ,

Sometime earlier , in response to his earnest solicitations ,
有时 早些时候 , 在 回复 到 他的 认真 征集 ,

此前不久，应他的恳切请求，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpærət] [ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he had been allowed to have his beloved parrot in hospital with him .
他 有 到过 允许 到 有 他的 心爱 鹦鹉 在 医院 和 他 .

他获准带着他心爱的鹦鹉住院。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [bɜːrd] [ˈgæblɪd] [əˈweɪ] [kənˈtentɪdli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [klaɪmɪd]

All day long the disreputable - looking bird gabbled away contentedly as it climbed
全部 天 长的 这 声名狼藉的 - 寻找 鸟 喋喋不休 离开 心满意足地 作为 它 攀登

[əˈraʊnd] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] ,

around in its cage ,
大约 在 它是 笼 ,

这只外表不雅的鸟整天在笼子里爬来爬去，一边叽叽喳喳地说个不停，十分惬意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːt] .

which had been placed on a small table alongside the cot .
哪个 有 到过 放置 在 一个 小的 桌子 旁边 这 婴儿床 .

这些东西被放在婴儿床旁边的小桌子上。

[məˈkʌləz] [fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv]

McCullough's first move was to resort to the never - failing expedient of
麦卡洛的 第一的 移动 曾是 到 采取 到 这 绝不 - 失败 权宜 的

[əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærəts] [ˈaɪər][baɪ] [ˈpʌfɪŋ] [təˈbækoʊ] - [smoʊk] [ˈɪntuː][ɪts][keɪdʒ] .

arousing the parrot's ire by puffing tobacco - smoke into its cage .
唤起 这 鹦鹉的 愤怒 经过 抽气 烟草 - 抽烟 进入 它是 笼 .

麦卡洛的第一个举动是采取屡试不爽的权宜之计，即向鹦鹉的笼子里喷烟，激怒它。

[məˈkæɪnɪkli] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [bɜːrd] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [blæst][ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] ,

Mechanically the outraged bird responded with a shocking blast of invective ,
机械地 这 义愤填膺 鸟 回应 和 一个 令人震惊 爆炸 的 谩骂 ,

这只愤怒的鸟机械地回应以一声令人震惊的谩骂，

[ˈwɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪts] [waɪt] [ˈpɑːrtʃmənt] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd]

winking rapidly its white parchment - lidded eyes and swinging excitedly to and
眨眼 快速 它是 白色的 羊皮纸 - 带盖 眼睛 和 摇摆 兴奋地 到 和

[froʊ][ɑːn][ɪts] [pɜːrtʃ] .

fro on its perch .
弗 在 它是 栖息 .

它快速眨着白色的羊皮纸眼睑，在栖木上兴奋地来回摇摆。

[ˈhɑːrdɪ] [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði][ˈdʒoʊkər] — [ləˈθɑːrdʒɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]

Hardy admonished the joker — lethargically , but with a certain degree of
哈迪 告诫 这 小丑 — 昏昏欲睡地 , 但 和 一个 肯定 程度 的

[məˈlevələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪ] [toʊnz] .

malevolence in his weary tones .
恶意 在 他的 厌倦 音调 .

哈迪用疲惫的语气，带着一丝恶意，训斥了那个爱开玩笑的人。

" [ɔː] , [tʃæk] [aɪ ˈtiː] , [mæk] !

" **Aw , chuck it , Mac !**
" 啊 , 查克 它 , 苹果 !

“哎呀，看看吧，麦克！ ”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled** .
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" - [kɑ:rnt] [jər] [let][ti: 'ert] - ['bli:dɪn] - [bɜ:rd][ə'loʊn] ?
" **W'y carn't yer let th ' bleedin ' bird alone ?**
" - 不能 你的 让 th - 出血 - 鸟 独自的 ?

“你为什么就不能放过那只该死的鸟呢？ ”

[jər] [noʊ] - [i:][dəunt][laɪk] [ðæt] ['bi:n] - [dʌn] - .
Yer know ' e don't like that bein ' done t'im .
你的 知道 - e 不 喜欢 那 是 - 完毕 - .

你知道他不喜欢别人那样对他。

[dʒɛs] - - [ɔ:k] - ['telɪn] - [jər] [æz; əz] [mʌtʃ] !
Jes ' ' awk t'im tellin ' yer as much !
杰斯 - - awk - 告诉 - 你的 作为 很多 !

Jes' 'awk t'im 告诉你们就是这样！

" [mə'kʌlə] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ænd; ɛnd] [liəd] [ə'waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **McCullough turned on his crutches and leered awhile upon the speaker with a**
" 麦卡洛 转向 在 他的 拐杖 和 斜视 一会儿 之上 这 扬声器 和 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪ(ə)] ['traɪʌmf] ,
sort of mournful triumph ,
种类 的 悲哀 胜利 ,

麦卡洛用拐杖转过身，带着一种悲怆的胜利感，斜睨着演讲者看了好一会儿。

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɑ:rdɪ:z] [oʊn] [ʌn'mju:zɪkl]
than he lifted up his voice in a very fair imitation of Hardy's own unmusical
比 他 拾起 向上 他的 嗓音 在 一个 非常 公平的 模仿 的 哈迪的 自己的 不音乐的
[weɪl] — —
wail — —
哀号 — —

然后他提高了嗓门，惟妙惟肖地模仿了哈代那不悦耳的哀嚎——

" [oʊld][ˈsoʊldʒərz][ˈnevər] [daɪ] , [ˈnevər] [daɪ] , [ˈnevər] [daɪ] ,
" **Old soldiers never die , never die , never die ,**
" 老的 士兵 绝不 死 , 绝不 死 , 绝不 死 ,

“老兵不死，不死，不死。”

[oʊld][ˈsoʊldʒərz][ˈnevər] [daɪ] — [ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [feɪd] [ɔ:] - [eɪ] . "
Old soldiers never die — they simply fade aw - ay . "
老的 士兵 绝不 死 — 他们 简单地 褪色 啊 - 哎 . "

老兵不死，他们只是渐渐凋零。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
" **I don't think !**
" 我 不 思考 !

“我不这么认为！ ”

" [hi:; hi] [kən'klu:did] ['sɑ:tʊs][ˈvoʊʃɪ][tu:; tə][' deɪvɪs] , [æz; əz] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
" **he concluded sotto voce to Davis , as that individual ,**
" 他 结束 sotto voce 到 戴维斯 , 作为 那 个人 ,

“他低声对戴维斯总结道，就像那个人一样，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [kɑ:t] [brɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
sitting down on the next cot began preparing his wounded arm for the
坐着 向下 在 这 下一个 婴儿床 开始 准备 他的 受伤 手臂 为了 这
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['mɑ:rð] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði][wɔ:rd] .
ministrations of Sister Marthe who had just entered the ward .
服事 的 姐姐 玛尔特 who 有 只是 进入 这 病房 .

他坐在旁边的担架上，开始为刚刚进入病房的玛尔特修女处理受伤的手臂。

" [noʊ][ju:z] !
" **No use !**
" 不 使用 !

没用！

" [mə'kʌlə] [ˈræmbəld] [ɑ:n] .
" **McCullough rambled on .**
" 麦卡洛 漫无目的地闲聊 在 .

麦卡洛继续滔滔不绝地讲着。

" [aɪ] [tel] [ju] - [ti: 'eɪtʃ] - ['mænz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] - [ɡɔ:n] [ʌp] . -
" **I tell you ' th ' man's as good as ' gone up . '**
" 我 告诉 you - th - 男人的 作为 好的 作为 - 已消失 向上 . -

“我告诉你，那人已经‘上天’了。”

[ˈhæri]
Harry
哈里

哈利.....

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ] [hæv; həv][oʊld] - [wen] [hi:; hi][pegz] [aʊt] ['eniweɪ] .
I'll have old Kissiwasti when he pegs out anyway .
患病的 有 老的 - 什么时候 他 钉子 出去 反正 .

反正等老基西瓦斯蒂去世后，我还会和他在一起的。

[aɪ][wəʊnt] [hæf] [smoʊk] - [draɪ][ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] ['begər] [ðen] !
I won't half smoke - dry th ' old beggar then !
我 惯于 一半 抽烟 - 干燥 th - 老的 乞丐 然后 !

那我非得把那老乞丐熏干不可！

[aɪ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swer] . . . ! "
I'll teach him to swear . . . ! "
患病的 教 他 到 发誓 . . . ! "

我要教训他，让他知道什么叫脏话！

" [eɪ] ! . . . - [er] , [wa:t,wʌt] [ə'bat] [aɪ 'ti:] ?
" **Eh ! . . . ' Ere , wot abaht it ?**
" 嗯 ! . . . - 埃雷 , 什么 阿巴特 它 ?

“呃！ 嘿，怎么回事？”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [held][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [naʊ] .
" **The cockney's voice held no trace of lethargy now .**
" 这 - 嗓音 握住 不 痕迹 的 昏睡 现在 .

“那个伦敦东区口音的人的声音里丝毫没有倦怠的痕迹。”

[ðə; ði] ['fɑ:rpli] - ['ʌtəd] ,
The sharply - uttered ,
这 尖锐地 - 说出 ,

尖锐地说，

[vɪn'dɪktɪv] ['kwɪrɪ] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['færiər]
vindictive query was matched by the blazing eyes which were regarding the farrier
报复心强的 询问 曾是 匹配 经过 这 炽烈 眼睛 哪个 是 关于 这 马蹄铁匠
- ['kɔ:rpərəl] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [hɑ:'stɪləti] .
- **corporal with undisguised hostility .**
- 下士 和 不加掩饰的 敌意 .

带着报复意味的质问，与那双燃烧着怒火的眼睛相呼应，那双眼睛毫不掩饰地充满敌意地盯着那名铁匠下士。

" [wɑ:tʍʌt] [ə'bat] [wɑ:tʍʌt]? " [mimɪkt] [mə'kʌlə] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
" **Wot abaht wot ?** " **mimicked McCullough , though his heart smote him for**
" 什么 阿帕特 什么 ? " 模仿 麦卡洛 , 尽管 他的 心 猛击 他 为了
[ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
the cold - blooded evasion .
这 寒冷的 - 血腥 逃避 .

“Wot abaht wot? ”麦卡洛模仿着说，但他内心却因这种冷血的逃避而感到痛苦。

" [wɑ:tʍʌt] [ə'bat] [wɑ:tʍʌt][ju:; jʊ][ɛs,i'di:] [ə'bat] [em 'i:] . . . ? "
" **Wot abaht wot you sed abaht me . . . ?** "
" 什么 阿帕特 什么 你 sed 阿帕特 我 . . . ? "

“Wot abaht wot you sed abaht me. . . ?”

" [wel] , [wɑ:tʍʌt] [ə'bat] [aɪ 'ti:] . . . ?
" **Well , wot abaht it . . . ?**
" 出色地 , 什么 阿帕特 它 . . . ?

“嗯，到底是怎么回事.....? ”

" ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɑ:rdɪ] [geɪzd] [ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [nɑ:njə'lɑ:nt]
" **Speechless with rage , for a moment Hardy gazed into the other's nonchalant**
" 无言 和 愤怒 , 为了 一个 片刻 哈迪 凝视 进入 这 其他的 漫不经心
[mæsk] - [laɪk] ['vɪzɪdʒ] , [ðen] ,
mask - like visage , then ,
面具 - 喜欢 面容 , 然后 ,

哈迪怒不可遏，一时说不出话来，他凝视着对方那副漫不经心、如同戴着面具般的面容，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['ɪmpətəns] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [haɪ] [ə'bʌv]
with a gesture of maniacal impotence , he raised his clenched fists high above
和 一个 手势 的 疯狂的 阳痿 , 他 提高 他的 紧握 拳头 高的 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他做出一种疯狂的无能为力的姿态，将紧握的双拳高高举过头顶。

['sɪstər] ['mɑ:rð] [naʊ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] .
Sister Marthe now judged it high time to intervene .
姐姐 玛尔特 现在 评判 它 高的 时间 到 干预 .

玛尔特修女现在认为是时候介入此事了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['tæbloʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [mju:t]
During the enactment of this little tableau she had stood looking on in mute
期间 这 颁布 的 这 小的 画面 她 有 站立 寻找 在 在 沉默的
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

在这场小剧场演出期间，她一直站在那里，一言不发，茫然不知所措。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [vər'nækjələr] ,
Despite her imperfect knowledge of English , and especially the vernacular ,
尽管 她 不完善 知识 的 英语 , 和 尤其 这 白话 ,
[ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [vər'nækjələr] ,
尽管她的英语水平并不完美，尤其是方言方面，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃru:d] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
she had a shrewd intuition of what had passed between the two men .
她 有 一个 精明 直觉 的 什么 有 通过了 之间 这 二 男人 .

她敏锐地察觉到这两个男人之间发生了什么。

[ˈsiːzɪŋ] [məˈkʌlə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈɪndʒəd] [ˈɪnəsns] , [ʃiː; ʃi]
Seizing McCullough by the arm , despite his protestations of injured innocence , she
抓住 麦卡洛 经过 这 手臂 , 尽管 他的 抗议 的 受伤 无辜 , 她
[ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] ,
gently , but firmly ,
轻轻地 , 但 牢牢 ,
尽管麦卡洛一再辩解自己无辜受伤, 她还是抓住他的胳膊, 温柔而坚定地

[ˈeskɔːtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .
escorted him out of the ward .
护送 他 出去 的 这 病房 .

护送他出了病房。

" [væs] ! [væs] ! — [naʊ] [juː; jʊ][ɡoʊ] , - [məˈkʌlə] ! . . .
" **Vas ! vas ! — Now you go , M'sieu McCullough ! . . .**
" 瓦斯 ! 血管 ! — 现在 你 去 , - 麦卡洛 ! . . .

“Vas! vas! ——现在轮到你了, 麦卡洛先生!

[aʊt][ʌv; əv][ˈzeɪ][wɔːrd] [raɪt] - [əˈweɪ] ! . . .
out of ze ward right - away ! . . .
出去 的 泽 病房 正确的 - 离开 ! . . .

立刻离开病房!

[væt] [juː; jʊ] [seɪ] — [væt] [juː; jʊ][duː] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] [ɪkˈsaɪt] - [ɪm] - [ˈbɜːrəbəl] !
Vat you say — vat you do — I do not know , but you ' ave excite ' im ' horrible !
增值税 你 说 — 增值税 你 做 — 我 做 不是 知道 , 但 你 - 大道 激发 - 我是 - 可怕的 !
. . .
: : :
. . .

你说的话, 你做的事, 我不知道, 但你把他惹得非常激动!

[oʊ] , - - [mwaː] , [dɒkˈtɜːr] !
Oh , pardonnez - moi , Docteur !
哦 , - 我 , 医生 !

哦, 对不起, 医生!

" [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" **she ejaculated , as she bumped into that gentleman in the corridor .**
" 她 射精 , 作为 她 撞 进入 那 绅士 在 这 走廊 .

“她撞到走廊里的那位先生时, 就射精了。”

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] , [æz; əz][hɪz; hi] [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːsɪz] [flʌʃt] ,
" **Hullo ! " said the latter inquiringly , as he remarked the little nurse's flushed ,**
" 你好 ! " 说 这 后者 询问地 , 作为 他 评论 这 小的 护士的 酡 ,
[ˈæŋɡrɪ] [feɪs] .
angry face .
生气的 脸 .

“你好! ”后者问道, 同时注意到小护士涨红的、生气的脸。

" [wɒts] [ʌp] , [ˈsɪstər] [ˈmɑːrð] ?
" **What's up , Sister Marthe ?**
" 是什么 向上 , 姐姐 玛尔特 ?

“玛尔特修女, 你好吗? ”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ðæt] [aɪˈreɪt][ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkjuːzɪŋli] [tuː; tə] [məˈkʌlə] .
" **For answer , that irate lady pointed accusingly to McCullough .**
" 为了 回答 , 那 愤怒 女士 尖 指责地 到 麦卡洛 .

“那位愤怒的女士指着麦卡洛, 指责他, 以此来回答这个问题。”

[ðæt] [ˈwɜːrði] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ɪkˈspɛrɪmənt] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
That worthy , his questionable experiment accomplished ,
那 值得 , 他的 值得怀疑 实验 完成 ,

那项有价值的、值得称道的实验完成了, 尽管它颇具争议。

[wʌz; wəz] [rɪ'tri:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɔ:riɔɔ:r][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
was **retreating** **up** **the** **corridor** **as** **fast** **as** **his** **crutches** **could** **carry** **him** .
曾是 撤退 向上 这 走廊 作为 快速地 作为 他的 拐杖 可以 携带 他 .
他拄着拐杖，以最快的速度沿着走廊往后退。

" [fɜ:rst] , [dɒk'tɜ:r] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn'dɪgnəntli] , " - [i:] [bloʊ] [smoʊk] [ɪn]['zeɪ] [aɪ] [ʌv; əv]['zeɪ]
" First , Docteur , " began the nurse indignantly , " ' e blow smoke in ze eye of ze
" 第一的 , 医生 , " 开始 这 护士 愤慨地 , " - e 吹 抽烟 在 泽 眼睛 的 泽
['pærət] ,
parrot ,
鹦鹉 ,
"首先, 医生,"护士愤愤不平地说道, "他往鹦鹉的眼睛里吹烟。"

[ðen] - [i:][tɜ:rn] [raʊn] - [tu:; tə] [poʊv] - - ['ɑrdɪ] [æŋ; ən] - - [i:] [sɪŋ] —
then ' e turn roun ' to pauvre M'sieu ' Ardy an ' ' e sing —
然后 - e 转动 圆 - 到 穷人 - - 阿迪 一个 - - e 唱歌 —
然后"他转身"到可怜的阿迪先生, 然后"他唱歌"——

[oʊ] , [aɪ] - ['ɑ:veɪ][nɑ:tɪ]'zeɪ ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] - [i:] [blɑ:ʌ] - [ɪm][soʊ] —
oh , I ' ave not ze English , but ' e blague ' im so —
哦 , 我 - 大道 不是 泽 英语 , 但 - e 胡言乱语 - 我是 所以 —
哦, 我不会说英语, 但他胡说八道得真好——

" [vjʊ:] [sol'dɑ:ts][en i:] [mʊrənt] !
" Vieux soldats ne meurent !
" 老城 士兵 ne 默伦特 !
"Vieux soldats ne meurent!

[ʒɑ'mei] ! [ʒɑ'mei] ! [ʒɑ'mei] !
jamais ! jamais ! jamais !
jamais ! jamais ! jamais !
永远! 永远! 永远!

[vjʊ:] [sol'dɑ:ts][en i:] [mʊrənt] [ʒɑ'mei] ! — [aɪ'el'es] [sɪmpəl'ment] [pæsənt] ! "
Vieux soldats ne meurent jamais ! — ils simplement passent ! "
老城 士兵 ne 默伦特 jamais ! — 伊尔斯 简单 过路人 ! "
老士兵不再是牙买加人! ——这是个简单的过路人! "

" [æŋ; ən] - - - ['ɑrdɪ] - [i:] [seɪ] : - [væt] [ə'baʊt] ? -
" An ' M'sieu ' Ardy ' e say : ' Vat about ? ' "
" 一个 - - - 阿迪 - e 说 : - 增值税 关于 ? -
"An' M'sieu 'Ardy 'e say: 'Vat about? '

[æŋ; ən] - [ðen] - [i:] [reɪz] - [ɪz] [tu:] - ['ændz]
an ' then ' e raise ' is two ' ands
一个 - 然后 - e 增加 - 是 二 - 和
然后'e 提高'是两个'ands

[i:]
e
e
e

[si:l] — [soʊ] !
Ciel — so !
希尔 — 所以 !
Ciel——就是这样!

[æŋ; ən] - - [i:] [tel] [lə] [bɔ:n] [dju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
an ' ' e tell Le Bon Dieu all about it .
一个 - - e 告诉 乐 邦 上帝 全部 关于 它 .
然后他会把这一切都告诉勒邦迪厄。

[oʊ] , - [aʊ] - [i:] [preɪ] !
Oh , ' ow ' e pray !
哦 , - 现在 - e 祈祷 !

哦，他祈祷！

- !
Ecoutez !
- !

听！

[dɒk'tɜ:r] !
Docteur !
医生 !

医生！

[ju:; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] - [ɪm] [naʊ] ! . . .
you can ' ear ' im now ! . . .
你 能 - 耳朵 - 我是 现在 ! . . .

你现在可以听到他的声音了！

" [ænd; ənd] [ə'waɪl] ['dɑ:ktər] ['sæmpsən] ['lɪsnd] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['læ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnərz]
" **And awhile Doctor Sampson listened , a grim smile lurking around the corners**
" 和 一会儿 医生 桑普森 听着 , 一个 严峻 微笑 潜伏 大约 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [maʊθ] ,
of his firm mouth ,
的 他的 公司 嘴 ,

“萨姆森医生听了一会儿，他紧抿的嘴唇边露出一丝阴冷的笑容，

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:rd] .
as he leaned against the open door of the ward .
作为 他 倾斜 反对 这 打开 门 的 这 病房 .

他倚靠在病房敞开的门上。

" [preɪŋ] , ['sɪstər] ?
" **Praying , Sister ?**
" 祈祷 , 姐姐 ?

“在祈祷吗，修女？”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [preɪŋ]
" **It's the queerest kind of praying**
" 它是 这 最酷儿的 种类 的 祈祷

这是最奇特的祈祷方式

[aɪv] ['evər] [hɜ:rd] .
I've ever heard .
我已经 曾经 听到 .

我听过的最离谱的事。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] — [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] ['pærət] ?
But is it him — or is it the parrot ?
但 是 它 他 — 或者是 它 这 鹦鹉 ?

但究竟是他，还是鹦鹉？

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊ] . [sɪ:] . [ænd; ənd] [kɪl'braɪd] :
" **Two days later he remarked to the O . C . and Kilbride :**
" 二 天 之后 他 评论 到 这 哦 . C : 和 基尔布赖德 :

两天后，他对警官和基尔布赖德说：

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðæt][mæn][ˈhɑːrdɪːz]
" **I'm glad to be able to report a decided improvement in that man Hardy's**
" 我是 高兴的 到 是 有能力的 到 报告 一个 决定 改进 在 那 男人 哈迪的
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

“我很高兴地报告，哈迪先生的病情有了明显的好转。”
[hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz][strɔːŋɡər] , [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ænd; ənd] — [ˈhiːz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡraʊs] .
His pulse is stronger , his appetite is increasing and — he's beginning to grouse .
他的 脉冲 是 更强 , 他的 食欲 是 增加 和 — 他是 开始 到 松鸡 .
他的脉搏更强了，食欲也增加了——而且他开始抱怨了。

[ðæt][oʊld] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæriər] - [ˈkɔːrpərəl] , [məˈkʌlə] , [wʌz; wəz] [raɪt] , [bɪˈɡæd] !
That old ruffian of a farrier - corporal , McCullough , was right , begad !
那 老的 痞子 的 一个 马蹄铁匠 - 下士 , 麦卡洛 , 曾是 正确的 , 贝加德 !
那个老流氓马蹄铁匠下士麦卡洛说得对，真是的！

— [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
— **he knew the man better than I did .**
— 他 知道 这 男人 更好的 比 我 做过 .
——他比我更了解这个人。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [aɪm][ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈskeptɪk(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdræstɪk]
As a general rule I'm inclined to be rather sceptical of such drastic
作为 一个 一般的 规则 我是 倾斜 到 是 相当 怀疑论者 的 这样的 剧烈
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
experiments .
实验 ,
一般来说，我对这种激进的实验持怀疑态度。

[bʌt; bət][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz] , [ɜːr; ər] — "
but in certain cases , er — "
但 在 肯定 案例 , 呃 — "
但在某些情况下，呃——”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪf] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈredmænd] , [tuː] , "
" **Something of the sort might be beneficial if applied to young Redmond , too , "**
" 某物 的 这 种类 可能 是 有利 如果 应用 到 年轻的 雷德蒙德 , 也 , "
[rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊ] . [siː] . ,
remarked the O . C . :
评论 这 哦 . C . ,
“如果把类似的方法也应用到年轻的雷德蒙德身上，或许也会有益处，”OC评论道。

[ˈtestɪli] .
testily .
暴躁地 .
恼怒地。

" [ˈhiːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [naʊ] ; [ðoo] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] . . .
" **He's down in the dumps now ; though to give him his due . . .**
" 他是 向下 在 这 倾倒 现在 ; 尽管 到 给 他 他的 到期的 . . .
“他现在情绪低落；不过公平地说……”

[hiː; hi] [traɪz] [hɑːrd][naːt][tuː; tə] [ʃoo] [aɪ ˈtiː] [wenˈevər] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
he tries hard not to show it whenever I happen to be in the hospital .
他 尝试 难的 不是 到 展示 它 每当 我 发生 到 是 在 这 医院 .
每当我住院的时候，他都会努力不表现出来。

[ˈdʌdli] , [maɪ] [ˈɔːrdərli] - [ruːm] [ˈsɑːrdʒənt] ,
Dudley , my Orderly - room sergeant ,
达德利 , 我的 秩序 - 房间 军士 ,
达德利，我的勤务室士官长，

[ɪz] ['li:vɪŋ] [nekst] [mʌnθ] — [taɪm] - [ɪk'spaɪərd] — [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
is leaving next month — time - expired — so I thought I was conferring a great
是 离开 下一个 月 — 时间 - 已到期 — 所以 我 想法 我 曾是 授予 一个 伟大的
[ˈfeɪvər] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [step] - [ʌp] — [ɡʊd] [stɑ:f] [ə'pɔɪntmənt] — [ɡɪv]
favour on the boy by promising him the step - up — good staff appointment — give
偏爱 在 这 男生 经过 有前途 他 这 步 - 向上 — 好的 职员 预约 — 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] [ˈθɜ:rəli] .
him a chance to recuperate thoroughly .
他 一个 机会 到 疗养 彻底 .

他下个月就要走了——时间到了——所以我认为答应给他升职——一个好的职位——是帮了他一个大忙，让他有机会彻底恢复过来。

[bʌt; bət][noʊ] ! — [maɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɜ:rtiəsli] [di'klaɪnz] [maɪ][mju:'nɪfɪs(ə)nt] [ˈɔ:fər] .
But no ! — my young gentleman courteously declines my munificent offer .
但 不 ! — 我的 年轻的 绅士 礼貌地 下降 我的 优厚 提供 .
但是，不！ ——我的年轻绅士礼貌地拒绝了我的慷慨提议。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hi; hi][mʌst; məst][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ˈaɪrɪʃ] -
Nothing must serve him but he must go back to me Irish ' ginthleman
没有什么 必须 服务 他 但 他 必须 去 后退 到 我 爱尔兰 -
- [ænd; ənd] [ðæt] [di:] — — [di:] [ˈdɪsɪpɪtɪd] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɔrk] . "
' and that d — — d dissipated scamp of a Yorke . "
- 和 那 d — — d 消散 恶棍 的 一个 约克 . "

他什么都不能做，他必须回到我身边，回到我这个爱尔兰“金斯勒曼”身边，回到那个该死的、放荡不羁的约克郡无赖身边。

" [ɪts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mrædʃɪp] , " [rɪ'mɑ:kt] [kɪl'braɪd] [ˈkwəɪətli] .
" It's the spirit of comradeship , " remarked Kilbride quietly .
" 它是 这 精神 的 同志情谊 , " 评论 基尔布赖德 悄悄 .
“这就是同志情谊，”基尔布赖德平静地说道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [sɜ:r] , . . .
" If I might suggest , Sir , : : :
" 如果 我 可能 建议 , 先生 , . . .
“如果可以的话，先生，我建议.....”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm][ɡʊʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
I think it would be better if you do decide to let him go back there .
我 思考 它 会 是 更好的 如果 你 做 决定 到 让 他 去 后退 那里 .
我认为，如果你决定让他回去，那就更好了。

[ðeɪ] [pʊl] [wel] [tə'geðər] [ænd; ənd][du:] [ɡʊd] [wɜ:rk] , [ðoʊz] [θri:] . "
They pull well together and do good work , those three . "
他们 拉 出色地 一起 和 做 好的 工作 , 那些 三 . "
他们三个配合默契，工作也很出色。

" - ['ʊloʊ] , [ˈredi] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [ˈkɑ:nstəbl] [ˈhɑ:rdɪ] ,
" ' Ullo , Reddy ! " called out Constable Hardy ,
" - 乌洛 , 雷迪 ! " 称为 出去 警官 哈迪 ,
“喂，雷迪！”哈迪警员喊道。

[æz; əz][hi; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:bli] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [wer]
as he directed his wobbly steps towards the bench on the hospital balcony where
作为 他 指导 他的 摇摇晃晃 步骤 向 这 长椅 在 这 医院 阳台 在哪里
[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] ,
George was seated ,
乔治 曾是 坐着 ,
他迈着摇摇晃晃的步伐，朝着乔治坐着的医院阳台长椅走去。

" - [aʊ] [lɔ:ŋ] - [ˈɑ:veɪ][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp] - [er] ?
" ' ow long ' ave you bin up ' ere ?
" - 现在 长的 - 大道 你 垃圾桶向上 - 埃雷 ?
“你在这里待了多久了？ ”

[ti: 'eɪtʃ] - [oʊ] . [si:] .
Th ' **O** . **C** .
钍 - 哦 - C -

Th' OC

[æŋ; əŋ] - [kɪl'braɪd] [wʌz; wəz] [raʊnd] [dʒes] - [naʊ] .
an ' **Kilbride** **was** **round** **jes** ' **now** .
一个 - 基尔布赖德 曾是 圆形的 杰斯 - 现在 -

基尔布赖德就在附近。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] - [ɪm] , [eɪ] ? "
You **didn't** **see** ' **em** , **eh** ? "
你 没有 看 - 呃 , 嗯 ? "

你没看见他们，是吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] ['redmənd] ['lɪstləsli] .
" **No** , " **answered** **Redmond** **listlessly** .
" 不 , " 回答 雷德蒙德 百无聊赖地 -

“不，”雷德蒙德有气无力地回答道。

[ænd; ənd] [ðə'reɪpə:n] [hi:; hi][ri:læpst; ri'læpst][ɪntu:] ['mu:di] ['saɪləns] .
And **thereupon** **he** **relapsed** **into** **moody** **silence** .
和 于是 他 复发 进入 情绪化 沉默 -

于是，他又陷入了阴郁的沉默中。

" ['weɪ] , [wɑ:ts] [ʌp] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hɑ:rdi] ['prez(ə)ntli] , ['skæniŋ] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['daʊnkæst]
" **Wy** , **wot's** **up** ? " **enquired** **Hardy** **presently** , **scanning** **the** **other's** **downcast**
" 怀俄明州 , 什么? 向上 ? " 询问 哈迪 目前 , 扫描 这 其他的 沮丧
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 -

“怎么了？”哈迪过了一会儿问道，同时扫视着对方低垂的脸色。

" [wɑ:ts] [ti: 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪv][ju:; jʊ] , [sʌn] ? . . .
" **Wot's** **th** ' **matter** **wiv** **you** , **son** ? . . .
" 什么? th - 事情 维 你 , 儿子 ? . . .

“儿子，你怎么了？.....”

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] - ['æpi] ! . . . "
you **don't** **look** ' **appy** ! . . . "
你 不 看 - 苹果 ! . . . "

你看上去不太高兴！.....

" [ju:; jʊ][bet][aɪm][nɑ:t] , ['i:ðər] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['sʌd(ə)nli] .
" **You** **bet** **I'm** **not** , **either** ! " **burst** **out** **George** **suddenly** .
" 你 赌注 我是 不是 , 任何一个 ! " 爆裂 出去 乔治 突然 -

“我当然也不是！”乔治突然脱口而出。

" [ðə; ði][oʊld][mænz] ['ɔ:fərd] [em 'i:] ['dʌdlɪz] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [stɑ:f] [dʒɑ:b] .
" **The** **Old** **Man's** **offered** **me** **Dudley's** **job** , **but** **I** **don't** **want** **a** **staff** **job** .
" 这 老的 男人的 提供 我 达德利 工作 , 但 我 不 想 一个 职员 工作 -

“老头子给了我达德利的工作，但我不想做职员工作。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - .
I **want** **to** **go** **back** **to** **Davidsburg** .
我 想 到 去 后退 到 - .

我想回戴维斯堡。

[hu:] ['kerz] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][poʊst] ? "
Who **cares** **to** **be** **stuck** **around** **the** **Post** ? "
WHO 关心 到 是 卡住 大约 这 邮政 ? "

谁愿意待在《邮报》旁边？

" [em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn] ! " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ['grɪnɪŋ] , " [dʒes] - [naʊ] , [ˈeniweɪ] .
" Me for one ! " retorted the old soldier grinning , " Jes ' now , anyway .
" 我 为了 一 ! " 反驳 这 老的 士兵 咧嘴笑 , " 杰斯 - 现在 , 反正 .

“我当然！”老兵咧嘴一笑，反驳道，“至少现在是这样。”

[ˈlɪs(ə)n] , [sʌn] !
Listen , son !
听 , 儿子 !

听着，儿子！

[ti: 'eɪtʃ] - [oʊld][mæn] - [i:]['sez][tu:; tə][em 'i:] : - - ['ɑrdi] ! - - [i:]['sez] , - [ju:v] [bɪn] - [aɪ 'ti:] ['prɪti] [bæd]
Th ' Old Man ' e sez to me : ' ' Ardy ! ' ' e sez , ' you've bin ' it pretty bad
钚 - 老的 男人 - e sez 到 我 : - - 阿迪 ! - - e sez , - 你已经 垃圾桶 - 它 漂亮的 坏的

老头对我说：“阿迪！”他说：“你情况很糟糕。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][ˈsɑ:ftə; ˈsɒftə] [klæs] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ˈɡɔɪn] - [bæk] [ti:] -
and I find you deserve a softer class of dewty than goin ' back t ' -
和 我 寻找 你 应得 一个 更柔和 班级 的 - 比 去 - 后退 t -

[ˈprɪzənəz; ˈprɪznəz][ˈeskɔ:rt] .
prisoner's escort .
囚犯的 护送 .

我觉得你应该享受比回到囚犯押送队更轻松的待遇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈproʊnoʊ] - - - , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ɡɑ:rd] - [ru:m]
I think I'll recommend you for Provo ' - Sorjint , in charge o ' th ' Guard - room
我 思考 患病的 推荐 你 为了 普罗沃 - - - , 在 收费 o - th - 警卫 - 房间

,
!
,

我想我会推荐你担任警卫室主管的普罗沃-索尔金特。

- [jʊə(r)] ['eɪb(ə)] [ti:] - [rɪ'tɜ:rn] [ti:] - - , - - [i:]['sez] .
w'en you're able t ' return t ' dewty , ' ' e sez .
- 你是 有能力的 t - 返回 t - - , - - e sez .

“当你能够回到露水时，”他说。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['redmænd] [rəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [ðə; ði]
" With an effort Redmond roused himself to the point of congratulating the
" 和 一个 努力 雷德蒙德 唤醒 他自己 到 这 观点 的 祝贺 这

['kɑ:kni] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [prə'moʊʃ(ə)n] .
Cockney upon his prospective promotion .
伦敦东区口音 之上 他的 预期 晋升 .

雷德蒙德努力振作起来，祝贺这位伦敦东区人即将升职。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] [ə'keɪʒn]
He had no desire to act as a wet blanket on such an auspicious occasion
他 有 不 欲望 到 行为 作为 一个 湿的 毯子 在 这样的 一个 吉祥 场合

[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

他不想在这种吉祥的场合扫大家的兴。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
his own troubles notwithstanding .
他的 自己的 麻烦 虽然 .

尽管他自身也面临诸多困境。

" [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rdɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] ['tʃʌk(ə)] .
" That ain't all , " continued Hardy , with a gloating chuckle .
" 那 不是 全部 , " 持续 哈迪 , 和 一个 幸灾乐祸 轻笑 .

“但这还不是全部，”哈迪得意地笑着继续说道。

" [ti: 'ert]] - [oʊld][mæn] , - [i:]['sez] - ['bɛlts] ['bi:n] - ['ɪn,væɪdɪd] , - [mə'kʌləz] ['getɪn] - - [ɪz][θɜ:rd] [straɪp] ,
" **Th** ' **Old Man** , ' **e sez** ' **Belt's bein** ' **invalided** , **McCullough's** **gettin** ' ' **is third stripe** ,
" 钷 - 老的 男人 , - e sez - 腰带 是 - 无效 , 麦卡洛的 获得 - - 是 第三 条纹 ,
“老头说, ‘贝尔特要失效了, 麦卡洛要拿到第三道杠了。’”

[æn; ən] - - [ɪz][ˈɡɔɪn] - [dɑ:n] [ti:] - [ti: 'ert]] - - [klæs] [æt; ət][rɪ'dʒɪnər] ,
an ' **Dyvis** **is goin** ' **dahn t** ' **th** ' **Corp'ril's Class** **at** **Regina** ,
一个 - - 是 去 - 丹 t - th - 班级 在 里贾纳 ,
戴维斯要去里贾纳参加公司班级,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['redmænd] ['wʌrɪs] [em 'i:] !
but **that** **there** **young** **Redmond** **worries** **me** !
但 那 那里 年轻的 雷德蒙德 担忧 我 !
但那个年轻的雷德蒙德让我担心!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɑ:t,wʌt][ti:] - [du:] [ə'bat] - [ɪm] ,
I don't know **wot** **t** ' **do** **abaht** ' **im** ,
我 不 知道 什么 t - 做 阿巴特 - 我是 ,
我不知道该怎么对付他,

- - [i:]['sez] — [dʒɛs] - [laɪk] [ðæt] — ['sɔ:rtər][kaɪnd] - [laɪk] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ti: 'ert]] -
' ' **e sez** — **jes** ' **like that** — **sorter kind** - **like** — **not a bit like** **th** ' -
- - e sez — 杰斯 - 喜欢 那 — 分拣机 种类 - 喜欢 — 不是 一个 少量 喜欢 th -
' e sez—jes' 就像那样—某种程度上像—一点也不像'

[oʊ] . [si:] . [oʊ] - [ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] - - [ti:] - [ə; eɪ] [bʌk] ['praɪvət] .
O . **C** . **o** ' **a** **Division** **torkin** ' **t** ' **a** **buck** **private** .
哦 . C . o - 一个 分配 - t - t - 一个 巴克 私人的 .
OC o' a Division torkin' t' a buck 列兵。

" - [beg] [jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ! -
" ' **Beg** **yer** **pardon** , **Sir** ! '
" - 求 你的 赦免 , 先生 ! -
“对不起, 先生! ”

[aɪ]['sez] , - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][let] - [ɪm][goʊ] [bæk] [ti:] - -
I sez , ' **but** **if** **you** **let** ' **im** **go** **back** **t** ' **Dyvidsburg**
我 sez , - 但 如果 你 让 - 我是 去 后退 t - -
我说, “但如果你让他回到戴维兹堡……”

[aɪ][fɪŋk] - [-] [bi:; bi][kwat] [kən'tentɪd] .
I fink ' **e'll** **be** **quite** **contented** .
我 芬克 - 他会 是 相当 满足 .
我想他会很满意的。

[si:mz] [laɪk] - [i:] ['wɒnts] [ti:] - [bi:; bi][wɪv] -
Seems **like** ' **e** **wants** **t** ' **be** **wiv** **Sorjint**
似乎 喜欢 - e 想要 t - 是 维 -
看来“他想和索尔金特在一起”

['slævɪn][æn; ən] - ['kɑ:nstəbl] ['jɔrk] [ə'^ɪn] . -
Slavin **an** ' **Constable** **Yorke** **agin** . '
斯拉文 一个 - 警官 约克 再次 . -
斯拉文和约克警官又来了。

" - [fɪŋk] [soʊ] ? -
" ' **Fink** **so** ? '
" - 芬克 所以 ? -
“你觉得呢? ”

['sez] - [i:] , ['pʊlɪn] - - [ɪz] - - ['mʌstæf; mə'stæf] , - [aɪ] [ʃɒr] [du:] , [sɜ:r] , - [aɪ]['sez] . -
sez ' **e** , **pullin** ' ' **is oweld** **moustache** , ' **I** **sure** **do** , **Sir** , ' **I** **sez** . '
sez - e , 拉林 - - 是 - 胡子 , - 我 当然 做 , 先生 , - 我 sez . -
sez 'e, 拉"是欠胡子, '我当然这样做, 先生, '我sez。 '

[soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] , [ðen] ！ -
So be it , then ! -
所以 是 它 , 然后 ！ -

那就这样吧！

- [iː][ˈsez] , [ˈtɜːrnɪn] - [tiː] - [kɪlˈbraɪd] , [bʌt; bət][tiːˈeɪt] - [ɪnˈspektər] - [iː][ˈsez] [ˈnɑːθɪn] - : — - [iː][oʊni][ˈlɑːrfs] .
" **e sez , turnin t Kilbride , but th Inspector e sez nothin** " : — " **e on'y larfs** .
- e sez , 转弯 - t - 基尔布赖德 , 但 th - 检查员 - e sez 什么也没有 - : — - e 仅限 幼虫 .
"e sez, 转向'Kilbride, 但检查员'e sez nothin': -e on'y larfs。

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .
An then they went away .
一个 - 然后 他们 去 离开 -

然后他们就走了。

" [ˈredmænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [oʊθ] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌlks] [ɑːn][ðə; ði]
" **Redmond , giving vent to a delighted oath , came out of his sulks on the**
" 雷德蒙德 , 给予 发泄 到 一个 高兴极了 誓言 , 来了 出去 的 他的 生闷气 在 这
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 -

雷德蒙德高兴地咒骂了一声，立刻停止了闷闷不乐。

" [ˈhɑːrdɪ] ！
" **Hardy !**
" 哈迪 ！

“哈迪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ！ . . . "
" **he cried , " you're a gentleman ! . . . "**
" 他 哭 , " 你是 一个 绅士 ！ . . . "

他喊道：“你真是个绅士！"

" [neɪ] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [dɪsˈkleɪmər] .
" **Nay ! " was the other's disclaimer** .
" 不 ！ " 曾是 这 其他的 免责声明 -

“不！”另一个人否认道。

" [ə; eɪ] - - , [sʌn] . . .
" **A drunken oweld soweljer , son** . . .
" 一个 德兰肯 - - , 儿子 . . .

“一个喝醉了的欧维尔德·索维尔杰，儿子.....

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 -

就这样。

" [bʌt; bət] [ˈredmænd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈnɑːt] .
" **But Redmond heard him not** .
" 但 雷德蒙德 听到 他 不是 -

但雷德蒙德没有听到他的话。

[wɪð; wɪθ] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] - [reɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈelboʊ]
With elbows resting upon the balcony - rail he was looking beyond the Elbow
和 肘部 休息 之上 这 阳台 - 轨 他 曾是 寻找 超过 这 弯头
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,
他双肘撑在阳台栏杆上，眺望着肘桥对面。

[bɪˈjɑːnd] - [pɔɪnt] — ['westwərdz] [tuː; tə] - ,
beyond Shagnappi Point — westwards to Davidsburg ,
超过 - 观点 — 向西 到 - ,
越过沙格纳皮角——向西到戴维兹堡，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈkɑːntent][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
his face registering the supreme content of a man who had just attained his
他的 脸 注册 这 最高 内容 的 一个 男人 WHO 有 只是 已达到 他的
[ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
heart's desire .
心脏的 欲望 .

他脸上流露出一种心满意足的喜悦，仿佛刚刚实现了自己的梦想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

